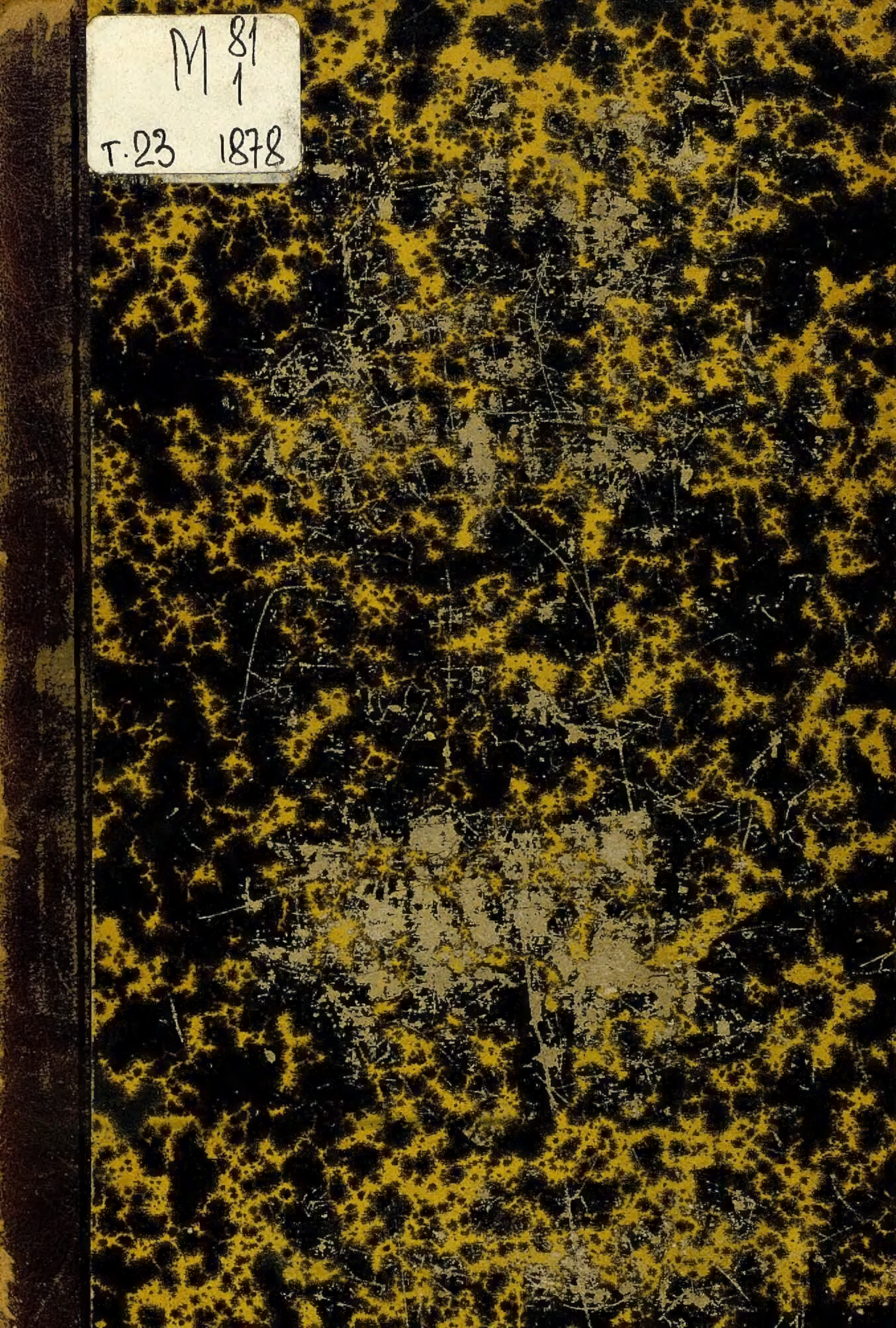

М 81 1
т. 23 1878



ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ИСТОРИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА




2007110471



ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ИСТОРИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ТРЕТІЙ.



С. ПЕТЕРБУРГЪ.

1878

Печатано по распоряженію Совѣта Императорскаго Русскаго Историческаго Общества, подъ наблюденіемъ члена Совѣта Общества **Я. К. Грота.**

Типографія Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

Императрица Екатерина II ни съ кѣмъ не вела такой многолѣтней, обширной и непринужденной переписки, какъ съ Фридрихомъ Мельхіоромъ Гриммомъ, извѣстнымъ французскимъ критикомъ, принадлежавшимъ къ кругу такъ называемыхъ энциклопедистовъ. Изъ этой переписки сохранились въ цѣлости только письма Императрицы, которыя и составляютъ содержаніе настоящаго тома. Съ соизволенія Августѣйшаго Предсѣдателя Историческаго Общества они выдѣлены изъ общаго собранія бумагъ Государыни и являются особымъ томомъ.

Переписка Екатерины II съ Гриммомъ началась весною 1774 г. и продолжалась почти до самой кончины ея. Исторія сношеній его съ русской Императрицей изложена имъ самимъ въ особой запискѣ, напечатанной во II-мъ томѣ *Сборника Историческаго Общества.* Мы извлечемъ изъ нея ниже самыя крупныя черты, но прежде скажемъ нѣсколько словъ о болѣе раннихъ обстоятельствахъ жизни автора. Гриммъ былъ родомъ изъ Германіи; онъ родился въ 1723 году въ Регенсбургѣ и получилъ образованіе въ лейпцигскомъ университетѣ, гдѣ слушалъ между прочимъ лекціи знаменитаго Эрнести; по окончаніи же курса наукъ отправился въ Парижъ съ графомъ Шэнбергомъ въ качествѣ наставника дѣтей его. Здѣсь, благодаря своему положенію въ этомъ семействѣ, онъ вскорѣ сдѣлался вхожъ въ лучшіе дома́ и сблизился съ извѣстнѣйшими литераторами: д'Аламберомъ, Жанъ-Жакомъ Руссо, Дидро́, Гольбахомъ и другими; но Руссо, по своему самолюбивому и раздражительному характеру, не долго былъ въ дружбѣ съ Гриммомъ и въ своихъ Confessions

оставилъ явныя доказательства ненависти къ своему бывшему пріятелю. Ему же Гриммъ былъ обязанъ своимъ сближеніемъ съ M-me d'Epinay, извѣстной своими мемуарами и педагогическимъ сочиненіемъ Conversations d'Emilie, о которомъ часто упоминается въ письмахъ Императрицы.

Литературная слава Гримма началась по поводу участія, принятаго имъ въ спорѣ, занимавшемъ все образованное общество Парижа, объ относительномъ превосходствѣ французской и италіянской музыки. Присоединившись къ приверженцамъ послѣдней, онъ написалъ въ защиту ея остроумную брошюру Le petit prophète de Boehmischbroda, которая обратила на него общее вниманіе.

Это было въ 1753 году. Тогда же началась другого рода дѣятельность Гримма, доставившая ему почетное имя въ ряду писателей и критиковъ XVIII вѣка. Она состояла въ „литературной корреспонденціи", т. е. въ сообщеніи иностраннымъ дворамъ извѣстій и критическихъ замѣтокъ о новостяхъ французской литературы. Сперва извѣстія эти посылались только саксенъ-готской принцессѣ, впослѣдствіи же ихъ стали получать многіе германскіе принцы и нѣкоторые европейскіе государи, къ числу которыхъ, въ 1760 годахъ, присоединились также Фридрихъ II и русская Императрица.

Во время отлучекъ Гримма изъ столицы, дѣло это бралъ на себя Дидро. „Литературная Корреспонденція", продолжавшаяся до 1790 года, въ первый разъ издана была въ 1812 [1]), и послѣ того неоднократно перепечатывалась съ дополненіями; но въ изданныхъ до сихъ поръ 16 томахъ ея есть пропуски. Полный рукописный экземпляръ находится въ герцогскомъ архивѣ Готы (Cod. Chart. B. 1138 [2]).

Съ этою корреспонденціей, разсылавшеюся въ видѣ циркулярныхъ копій по два раза въ мѣсяцъ, не должна быть смѣшиваема та

1) Подъ заглавіемъ: Correspondance littéraire, philosophique et critique de Grimm et de Diderot.

2) Экземпляръ «Литературной Корреспонденціи» Гримма, бывшій въ рукахъ Екатерины II, хранится въ Московскомъ архивѣ министерства иностранныхъ дѣлъ. Во время печатанія настоящаго тома онъ былъ обязательно доставленъ барономъ Ф. А. Бюлеромъ въ Государственный архивъ; этотъ экземпляръ полнѣе изданнаго текста, но кажется также представляетъ пропуски.

интимная переписка, къ которой принадлежатъ издаваемыя нынѣ письма. Поводомъ къ происхожденію ея послужило путешествіе Гримма въ Петербургъ въ 1773 году въ свитѣ ландграфини гессенъ-дармштадтской Каролины, по случаю бракосочетанія Великаго Князя Павла Петровича съ ея дочерью, нареченной Натальею Алексѣевной.

По словамъ Фридриха II, Гриммъ обладалъ необыкновеннымъ знаніемъ людей и тактомъ въ обращеніи съ высокопоставленными лицами. Съ перваго же представленія Екатеринѣ II, онъ, какъ самъ разсказываетъ въ своей исторической запискѣ, умѣлъ снискать полное довѣріе и сочувствіе Императрицы, такъ что ему вскорѣ предложено было вступить въ русскую службу; это предложеніе и впослѣдствіи не разъ было возобновляемо, но онъ не рѣшался принять его, ссылаясь на свое совершенное незнаніе русскаго языка и свои 50 лѣтъ, въ сущности же потому, что не надѣялся на прочность новаго положенія, которое занялъ бы на чужой сторонѣ. Тѣмъ не менѣе Императрица стала удостоивать его ежедневныхъ бесѣдъ, которыя отличались самымъ непринужденнымъ характеромъ и иногда продолжались по нѣскольку часовъ сряду.

При отъѣздѣ его весною 1774-го года Государыня изъявила ему желаніе вести съ нимъ переписку, которая и началась письмами Гримма съ дороги. Отвѣтомъ Екатерины II на письмо, полученное изъ Риги, открывается настоящій томъ *Сборника*. Въ концѣ 1776-го переписка эта была прервана новымъ пріѣздомъ Гримма въ Петербургъ, послѣ его путешествія по Италіи. Это вторичное пребываніе его при дворѣ Екатерины II продолжалось около года; на этотъ разъ онъ присутствовалъ при второмъ бракосочетаніи Великаго Князя и имѣлъ случай сдѣлаться извѣстнымъ посѣтившему Петербургъ въ 1777 году шведскому королю Густаву III, по приглашенію котораго и возвратился во Францію черезъ Швецію. Личное знакомство Гримма съ представителями искуства въ Италіи дало Императрицѣ поводъ выписывать черезъ его посредство картины, камеи и другія художественныя произведенія. Огромныя

суммы проходили чрезъ его руки какъ для исполненія этихъ порученій, такъ и для передачи щедрыхъ пособій лицамъ прибѣгавшимъ къ ея благотворительности, или для награжденія присылавшихъ ей книги, рукописи и другія приношенія. Между этими лицами первое мѣсто занимала г-жа d'Epinay, доставившая ей черезъ Гримма свои Conversations d'Emilie. Благодаря ходатайству Императрицы предъ французскимъ посланникомъ гр. Сегюромъ, внучка этой дамы Эмилія Бельзэнсъ (Belzunce) вступила въ бракъ съ полковникомъ французской гвардіи du Bueil и принята была подъ особенное покровительство Людовикомъ XVI. Между тѣмъ самъ Гриммъ, уже баронъ Римской Имперіи, удостоился получить отъ Императрицы чинъ статскаго совѣтника и звѣзду 2-й ст. учрежденнаго ею ордена Св. Владиміра. Кромѣ того Екатерина назначила ему содержаніе по 2 т. руб. въ годъ и нерѣдко жаловала ему особыя денежныя награды.

Во время неустройствъ, подготовлявшихъ революцію, Гриммъ видѣлъ необходимость покинуть Францію, ѣздилъ въ Германію и Нидерланды и наконецъ, въ 1792 году, окончательно удалился изъ Парижа вслѣдъ за русскимъ посланникомъ, графомъ Симолиномъ. Надобно замѣтить, что въ предшествовавшіе годы и Гриммъ принадлежалъ уже къ дипломатическому корпусу какъ посланникъ саксенъ-готскаго двора въ Парижѣ.

По оставленіи Франціи онъ поселился сперва во Франкфуртѣ на Майнѣ, а потомъ въ Готѣ, гдѣ получилъ отъ Императрицы постъ русскаго посланника въ ниже-саксонскихъ владѣніяхъ. Наконецъ, незадолго передъ своею кончиною, Екатерина II назначила его своимъ резидентомъ въ Гамбургѣ; въ этой должности онъ былъ впослѣдствіи утвержденъ и Императоромъ Павломъ и оставался въ ней пока жестокая болѣзнь, повлекшая за собой потерю одного глаза, не лишила его возможности продолжать свою дѣятельность; онъ умеръ въ 1807 году 84 лѣтъ отъ роду.

Г-жа д'Эпинэ умерла еще въ 1783 году; когда у внучки ея, г-жи дю Бюэль, родилась сперва дочь, а потомъ сынъ, Императрица была заочно ихъ воспріемницею, и въ честь ея первая была названа

Katinka, а второй Catau. Это усыновленное Гриммомъ семейство вмѣстѣ съ нимъ выѣхало изъ Парижа въ Германію; на случай своей смерти онъ завѣщалъ обоихъ дѣтей Императрицѣ, которая милостиво изъявила на то свое согласіе и не переставала слѣдить за ними съ сердечнымъ участіемъ.

Во время продолжительныхъ отлучекъ Гримма изъ Парижа бумаги его оставались тамъ въ вѣрныхъ рукахъ; между тѣмъ Государыня стала выражать безпокойство относительно судьбы своихъ писемъ, опасаясь, чтобы они не достались врагамъ королевской власти и не были ими оглашены. Наконецъ Гриммъ, для спасенія своихъ бумагъ, нарочно отправился въ Парижъ и успѣлъ благополучно вывезти ихъ въ Германію. Однакожъ опасенія Императрицы на счетъ сохраненія ея писемъ продолжались, и она нѣсколько разъ совѣтовала Гримму предать ихъ огню. Благодаря его заботливости, они не пропали для потомства: еще въ царствованіе Императора Павла онъ сдѣлалъ распоряженіе, чтобы черезъ десять лѣтъ по смерти его они доставлены были Великому Князю Александру Павловичу. Хотя мы не отыскали относящихся къ тому документовъ, но вѣроятно завѣщаніе было въ точности исполнено, такъ какъ драгоцѣнныя письма давно хранятся въ Государственномъ архивѣ. Они заключаются въ двухъ толстыхъ переплетенныхъ тетрадяхъ и, за исключеніемъ немногихъ, попавшихъ не въ свои мѣста, расположены правильно въ хронологическомъ порядкѣ. Искренній, хотя по большей части шуточный тонъ этихъ писемъ, при разнообразномъ ихъ содержаніи, придаетъ имъ высокое историческое значеніе. Сначала они пересылались по почтѣ, что̀ подавало августѣйшей корреспонденткѣ поводъ часто издѣваться надъ любопытствомъ почтовыхъ чиновниковъ; впослѣдствіи же, по предложенію Гримма, переписка эта велась чрезъ особыхъ курьеровъ, которыхъ опредѣлено было отправлять каждые три мѣсяца. Такимъ образомъ письма обыкновенно составлялись постепенно въ продолженіе долгаго времени и получали характеръ дневника, въ которомъ Императрица запросто и всегда прямо начисто̀ сообщала свои впечатлѣнія, думы, взгляды, намѣренія, нако-

нецъ пережитыя ею или ожидаемыя событія. Она сама часто замѣчаетъ, что никогда и никому не писала подобныхъ писемъ, и напоминаетъ, что они не могутъ быть изданы до истеченія по крайней мѣрѣ ста лѣтъ („avant cent ans révolus"). Эта мысль великой Императрицы въ точности осуществляется нынѣ, такъ какъ отъ начала переписки прошло уже болѣе вѣка. Къ сожалѣнію, изъ писемъ самого Гримма сохранились только не многія: они могутъ быть напечатаны въ одномъ изъ слѣдующихъ томовъ *Сборника*. Между тѣмъ, при отсутствіи бо́льшей части ихъ, иное въ отвѣтахъ Государыни, остается не совсѣмъ яснымъ. Нѣкоторыя мѣста въ нихъ темны еще и по другой причинѣ: изъ весьма понятнаго благоразумія многія лица и обстоятельства являются здѣсь подъ вымышленными или аллегорическими названіями, изъ которыхъ не всѣ могутъ быть разгаданы. Одни изъ такихъ терминовъ французскіе, другіе— нѣмецкіе. Вотъ нѣкоторые изъ тѣхъ и другихъ съ тѣмъ значеніемъ, которое, какъ кажется, должно разумѣть въ нихъ: l'homme aux deux physionomies означаетъ Іосифа II до личнаго съ нимъ знакомства; однажды онъ названъ piccolo bambino (малютка); Maman — его мать, Марія Терезія; frère Ge значитъ: англійскій король Георгъ III; Hérode — Фридрихъ II; frère Gu — сперва шведскій король Густавъ III, потомъ Фридрихъ Вильгельмъ II (Guillaume); Gegu — двое изъ названныхъ королей вмѣстѣ; Antonin и Falstaff— Густавъ III; les Secondats употребляется въ различномъ смыслѣ, напр. въ одномъ случаѣ значитъ: Фридрихъ II и Іосифъ II, въ другомъ Великій Князь Павелъ Петровичъ и его супруга; les épiciers — Шведы; marchands drapiers — Англичане; marabouts — Турки; arme Leute — Французы во время революціи; égrillarde — самая революція; purée de pois, soupe aux pois — дипломація и дипломаты (какъ неудобоваримые); Paßgänger (собственно = иноходцы) — неправильно дѣйствующіе, бездарные министры, и проч. Особенно не нравились Государынѣ прусскій посланникъ Гёрцъ и министръ иностранныхъ дѣлъ Герцбергъ: перваго, за его холодность и скрытность, она называетъ la glace или le boutonné; имя второго, для означенія его высокомѣрія, переводится по-францу-

ски Coeur de Montorgueil; самъ Гриммъ чаще всего называется souffre-douleur, иногда же означается выраженіемъ gens de Grimma (имя округа и города въ Саксоніи) или получаетъ названіе германскаго Соломона. Изъ приближенныхъ къ Императрицѣ Корсаковъ постоянно называется Pyrrhus, roi d'Epire, а Мамоновъ — l'habit rouge. Въ перепискѣ послѣднихъ лѣтъ часто употребляется слово Köther для означенія виновниковъ анархіи во Франціи. Объясненіе этого термина, равно какъ и встрѣчающихся рядомъ съ нимъ Bärenhäuter и Bärenreiter, Императрица сама даетъ на стр. 609. Въ тѣ же годы подъ шотландскимъ перомъ (pair d'Ecosse) разумѣется часто упоминаемый ею и просто шотландецъ Финдлэтеръ, жившій то во Франкфуртѣ на Майнѣ, то въ другихъ городахъ Германіи (онъ умеръ 1811 г. въ Дрезденѣ) и много способствовавшій къ украшенію ихъ садами. Названіе St. Nicolas или просто votre saint дается графу Николаю Петровичу Румянцову, посланнику нашему во Франкфуртѣ.

При печатаніи этихъ писемъ я держался правила не измѣнять въ нихъ ничего кромѣ правописанія и пунктуаціи, такъ какъ Императрица въ обоихъ отношеніяхъ поступала очень непослѣдовательно и произвольно, въ чемъ сама не разъ сознавалась и отъ чего мѣстами подъ перомъ ея страдала даже ясность смысла. Многочисленность встрѣчающихся въ подлинныхъ ея письмахъ орфографическихъ неисправностей была причиною, что не смотря на самое тщательное чтеніе корректуры, все-таки въ нашъ текстъ вкрались нѣкоторыя опечатки. Что касается слога Императрицы и такихъ ошибокъ или особенностей языка, которыя отражаются въ самомъ произношеніи словъ, то я не считалъ себя въ правѣ исправлять ихъ: такъ, напр., при условномъ союзѣ si вездѣ глаголы оставлены мною въ futur и conditionnel (si je prendrai, si vous voudriez), хотя это противно нынѣшнему французскому языку; равнымъ образомъ удержаны безъ измѣненія такія ошибочныя формы, какъ напр. il bouille вм. il bout и многіе не совсѣмъ правильные синтактическіе обороты. При всѣхъ внѣшнихъ недостаткахъ этого рода, французскія письма Екатерины II, независимо отъ своего богатаго содер-

жанія и высокаго интереса, обличают въ авторѣ необыкновенное практическое знаніе иностраннаго языка, его духа и идіотизмовъ; любопытно, что превосходство своего изложенія сама она приписывала вліянію Вольтера. Относительно частыхъ нѣмецкихъ вставокъ въ письмахъ ея надо замѣтить, что такъ какъ родной языкъ Императрицы въ эпоху дѣтства ея еще далеко не установился, то эти тирады, гораздо болѣе французскаго ея слога, страдаютъ устарѣлыми выраженіями: напр. она постоянно употребляетъ vor вм. für, ошибается въ окончаніяхъ падежей и т. п. И тутъ я позволялъ себѣ только самыя легкія поправки въ правописаніи.

Къ концу тома приложенъ азбучный указатель личныхъ именъ, къ которымъ присоединены и предметныя поясненія, на сколько это было совмѣстно съ многообразнымъ содержаніемъ писемъ и самымъ родомъ заключающихся въ нихъ, большею частью бѣглыхъ замѣтокъ.

Въ заключеніе долгомъ считаю съ признательностью упомянуть о томъ радушномъ содѣйствіи, какое я находилъ въ Императорской Публичной библіотекѣ и въ библіотекѣ Академіи Наукъ со стороны почтенныхъ сочленовъ моихъ А. Ф. Бычкова, А. А. Куника и А. А. Шифнера при отысканіи матеріаловъ для составленія примѣчаній къ письмамъ, особенно въ первой половинѣ тома, гдѣ многія трудно объяснимыя выраженія и имена встрѣчались въ первый разъ и потому наиболѣе нуждались въ комментаріяхъ.

Іюль 1878. **Я. Гротъ.**



ПИСЬМА ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ II КЪ ГРИММУ

(1774—1796.)

ИЗДАННЫЯ

СЪ ПОЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ

Я. ГРОТА.

1.

Ce 25 d'avril v. st. 1774.

Monsieur de Grimm, j'ai reçu hier votre lettre datée de Riga[1]) du 19 (30) avril. Si vous avez fait le pleureur avec M. de Riedesel[2]), au moins n'êtes vous pas le seul; il m'a bien fait pleurer aussi. Cette landgrave était une femme unique: comme elle a su mourir! Quand mon tour viendra, je tâcherai de l'imiter, et je chasserai comme elle tous les pleureurs d'auprès de moi; je ne veux dans ce moment que des âmes de roche et des rieurs de profession.

Vous me dites: *Comment sortir de votre empire?* Que puis-je répondre à cela, sinon par la phrase de Molière: «Monsieur George Dandin, vous l'avez bien voulu»; or donc, il ne tient qu'à vous de revenir. Je vous félicite de la grande joie que vous avez eue de célébrer mon quarante-sixième jour de naissance en Courlande. Je hais ce jour comme la peste: le beau présent qu'il me fait! Chaque fois il me fait don d'un an de plus, chose de laquelle je me passerais bien. Dites la vérité, ce serait une chose charmante qu'une impératrice qui toute sa vie n'aurait que quinze ans.

Mais adieu, monsieur de Grimm, cette lettre commence à ressembler aux jaseries après huit heures de Tsarsko-Sélo, et les sots qui la liront avant

---

1) Гриммъ въ это время возвращался изъ Петербурга во Францію.

2) Ридезель принадлежалъ къ свитѣ ландграфини гессенъ-дармштадской, Каролины, во время ея путешествія въ Россію. Она была мать первой супруги великаго князя Павла Петровича, Натальи Алексѣевны, и скончалась 19 (30) марта 1774 г.

vous pourraient trouver indécent que des personnes aussi graves que vous et moi écrivent des lettres pareilles. Vous connaissez les égards que chacun doit à son prochain et nommément ceux dont monsieur Thomas[1]) jouit, or donc par égards pour les sots plus sots que l'ami Tom, je finis, en vous souhaitant bonne santé et bon voyage. J'envoie ma lettre par la voie que vous m'indiquez, pour vous prouver mon exactitude.

Orenbourg est délivré[2]), et selon ma prophétie cette farce finira par des coups et des pendaisons, pour lesquelles cependant mon goût n'augmente pas, mais j'ai fait une perte bien réelle: le général Bibikof est mort dans treize jours d'une fièvre chaude et bilieuse à deux cents verstes d'en deçà Orenbourg. A propos, comment vous portez-vous? Diderot m'écrit pour savoir l'état de votre santé, et cela de La Haye. Je vois d'ici qu'en lisant cette lettre vous serez attaqué de plus d'un épanchement de rate, et les originaux ne seront point épargnés. J'en sais bien la raison: c'est le cours des planètes et l'enchaînement des choses de ce monde qui auront produit ce moment-là. Avouez que voilà une terminaison à laquelle vous ne vous attendiez pas.

2.

Ce 19 juin 1774.

En premier lieu, monsieur le philosophe, n'allez point vous imaginer que vous aurez une réponse à douze pages d'écriture. Das ist eine pure Unmöglichkeit: à Wetzlar[3]) même on diminue présentement die Schreibereien. Vous direz que voilà une raison qui sent le souverain: ces gens-là, comme tout le monde sait, en donnent souvent de celles que le vulgaire appelle telles quelles; eh bien, imaginez en une autre, comme par exemple la paresse, et vous ne serez pas loin de la vraie raison. J'aime beaucoup à recevoir des lettres de douze pages, quand elles sont aussi agréables que la vôtre de Dresde, mais, franchement parler, je n'ai pas un aussi grand goût pour les réponses que je devrais y faire.

Je suis fâchée de ce que je n'aurai de bonnes nouvelles à donner de votre santé à votre ami Diderot, car tout ce que vous m'en dites me fait augurer qu'on pourrait se porter mieux que vous ne faites et être encore sensé n'avoir pas la meilleure des santés possibles. Surtout je n'aime point

1) Комнатная собачка. Императрица называетъ ее то Thomas, то уменьшительнымъ именемъ Tom. И о другихъ своихъ собачкахъ она часто говоритъ какъ о людяхъ.

2) Отъ осады Пугачева.

3) Мѣстопребываніе камеры, разсматривавшей споры между имперскими владѣніями.

ces fréquentes consultations de médecins: ces charlatans vous font toujours plus de mal que de bien, témoin Louis XV, qui en avait dix autour de lui et qui cependant *mortus est;* or, j'opine que pour mourir de leurs mains il y en avait neuf de trop. J'opine encore qu'il est honteux pour un roi de France qui vit au xvııı siècle de mourir de la petite vérole; cela est velche [1]). L'on m'a dit que l'Imp. de Russie s'était avisée de donner à Louis XVI par M. Durand le conseil sensé, humain et amiable de se faire inoculer par la main de M. Dimsdale, sans différer d'une seconde; on m'a dit aussi qu'elle était plus en droit qu'un autre de donner ce conseil, parce qu'elle en a fait l'essai sur elle et sur son fils.

M. Thomas, qui devrait être très-sensible à l'honneur de votre souvenir, depuis un certain temps vit beaucoup plus au sein de sa famille que chez moi; il est fou de sa femme et de cinq enfants qu'il a et qui lui ressemblent comme deux gouttes d'eau. Cela fait une meute entière, qui arpentent avec moi tous les jardins possibles et puis modestement s'en retournent dans leur chaumière où papa les suit leur sacrifiant les palais des rois, les sofas, les fauteuils d'étoffes d'or et les conversations philosophicomiques.

Je devrais répondre encore a bien d'autres articles de votre dépêche, comme par exemple dire un mot sur votre joie à la reçue de ma lettre, avoir de l'esprit comme quatre au sujet de vos promenades à grands pas par votre chambre et à propos des conversations que vous faites étant seul, faire des réflexions profondes sur Kelchen [2]) et George Dandin, vous parler des originaux qui me font rire et surtout du gén. Potemkine, qui est plus à la mode que bien d'autres et qui me fait rire à me tenir les côtés. Je devrais paraphraser ce que vous me dites de mon portrait attaché sur l'impériale de votre carrosse, plaindre le malheur de sa chûte, maudir avec vous la porte cochère trop basse qui l'a causée, vous entretenir en passant de votre séjour à Varsovie, vous dire un mot de l'enseigne de cabaret que le prince Bélosselski [3]) vous a permis de copier, vous remercier du jeu d'onchets et de toutes vos générosités à mon égard; vous parler de mes regrets et des vôtres au sujet de M. Bibikof, vous remercier encore de votre amitié et de vos beaux sentiments, remplis de délicatesse, gronder un peu M. Baylies [4]) parce qu'il est docteur, applaudir à ce que vous me dites des comtes Roumiantsof, prier Dieu et les rois avec vous pour le comte et la comtesse

1) Такъ Вольтеръ называлъ не одно французское въ дурномъ смыслѣ, но и все варварское, по нѣмецкому наименованію романскихъ народовъ.

2) Іоаннъ Кельхенъ, лейбъ-хирургъ при великомъ князѣ Павлѣ Петровичѣ.

3) Князь Александръ Михайловичъ, русскій посланникъ въ Саксоніи.

4) William Baylies, лейбъ-медикъ Фридриха II.

Keyserling[1]),— ce dernier article viendra de lui-même. Mais tout cela remplirait douze pages, et je veux que vous n'en ayez que six, pour vous prouver que vous n'écrivez pas tout à fait à une image. Adieu, seigneur Héraclite. Portez-vous bien. Ce titre vous vient, puisque vous signez: pleureur.

3.

A Péterhof, où ni moi ni Thomas nous ne nous plaisons point et où cependant nous sommes tous les deux depuis un mois, ce 14 juillet 1774.

Monsieur George Dandin, s'il vous plaît, qu'est-ce que ces émissaires que vous me dépêchez? Riedesel est venu me faire ici des galimatias de votre part, auxquels je veux mourir si j'entends goutte. Si je ne me trompe, depuis le mois de septembre je n'ai cessé de répéter, aussi souvent qu'il vous a plu de me mettre dans le cas, que monsieur George Dandin était parfaitement le maître de ses actions, *de rester*, *d'aller*, *de revenir*. Or, je crois que M. George Dandin et compagnie nous prennent Tom et moi, Dieu me le pardonne, pour des girouettes de clocher, puisqu'à tout bout de champ ils s'étudient à faire répéter des paroles aussi claires, aussi laconiques que peu propres à interprétation quelconque, ou bien aussi selon le texte d'aujourd'hui de l'évangile vous avez des oreilles et vous n'entendez pas, et de l'entendement sans compréhension. Cette dernière expression me paraît cependant d'une force qui sent l'impolitesse. J'ai eu de la peine à l'employer, *car* vous savez que je suis polie; vous m'avez donné pareil attestat de bouche et par écrit, et vous n'êtes pas homme à vous dédire, quoique vous et vos adhérents soupçonniez les autres de girouetterie. Je me doute d'où vous vient ce petit *scripile:* c'est, je veux parier, parce qu'en votre présence je me suis éloignée de certain excellent, mais très ennuyeux citoyen, qui a été tout de suite remplacé, je ne sais pas trop comment, par un des plus grands, des plus drôles et des plus amusants originaux de ce siècle de fer[2]).

Mais à propos de cela, je viens de recevoir votre lettre de Berlin du 30 juin, et j'ai été enchantée de l'acceuil que le roi de Prusse vous a fait, et que l'un à l'autre vous vous faisiez la cour. Je ne suis point étonnée de ce qui s'est passé à Rheinsberg; je connais l'amitié du prince Henri[3]).

---

1) Графъ Генрихъ Христіанъ Кейзерлингъ, сынъ болѣе извѣстнаго посланника Екатерины II въ Варшавѣ, жилъ въ Кенигсбергѣ.

2) Рѣчь идетъ о князѣ А. С. Васильчиковѣ и Потемкинѣ.

3) Прусскаго принца Генриха, брата Фридриха II.

Voulez-vous des nouvelles d'ici? Il y a. huit jours que par une très longue lettre S. M. suédoise[1]) a annoncé ce dont nous nous doutions, malgré toutes les assurances du contraire, qu'il se tuait à nous donner sans qu'on l'en priât, savoir *qu'il ne viendrait pas*.

Vous aurez en France un règne de vigueur; ne voilà-t-il pas que le roi et tous ses frères se sont fait inoculer? Je souhaite de tout mon coeur que les eaux de Carlsbad rendent de la sagesse à vos boyaux et que vous croissiez en vertu, en science et en belle humeur, jusqu'à la fin des siècles ou du siècle, à votre choix. Il m'est impossible de vous laisser ignorer que M. Tom a une fille charmante, dont il est fou et qui lui ressemble de figure et d'humeur; vous devez être parfaitement heureux de savoir cela. Le maréchal Roumiantsof fait en delà du Danube de fort jolies choses, que vous pourrez lire dans les gazettes. Mais après avoir dit tout cela, je n'ai garde de signer.

4.

A S[t] Pétersbourg, ce 3 d'août, jour destiné à un Te Deum, ne vous en déplaise, pour la paix.

Voilà le second pour cette occasion, et j'en ai encore deux à écouter, après que les deux ambassades auront échangé les ratifications, celle de mon bon ami monsieur Abdul-Hamet et la mienne. Or, cette paix[2]) nous est venue à l'improviste; elle est bonne et honnête, et tout le monde en est content, et moi aussi; et vous aussi, n'est-ce pas?

J'ai eu l'honneur de recevoir votre № 4 ce matin, qui n'a que huit pages. Je vous en remercie: il est, sauf respect, le plus fou de tous vos griffonnages, mais quelques longs qu'ils soient, je les lis volontiers deux à trois fois, car ils sont très plaisants, quoique peu sages. J'ai une quantité prodigieuse de choses à vous dire, et voilà pourquoi je ne vous dirai pas une d'un bout jusqu'à l'autre. Je ne suis pas Diderot: je ne saurais à la fois embrasser autant de matières que lui, ni griffonner aussi vite; il me faudrait un cahier énorme de papier et du temps, et j'ai un Te Deum sur les bras et trois quarts d'heure, sauf les empêchements qui me viendront, à vous donner seulement, outre M. Thomas et sa fille chérie, qui se trouvent dans ma chambre et qui exigent de moi mille attentions.

Or donc, pour commencer en règle, je vous dirai que je n'ai point les torts que vous me donnez, parce que je ne me trouve point les qualités que

---

1) Густавъ III.
2) Миръ, заключенный въ Кучукъ-Кайнарджи.

vous me prêtez. Je suis peut-être bonne, je suis ordinairement douce, mais par état je suis obligée de vouloir terriblement ce que je veux, et voilà à peu près tout ce que je vaux et pas plus, mais trève sur mon compte.

Ce médecin de Sans-Souci qui vous a envoyé à Carlsbad m'a fait grand plaisir avec sa cure. Mon courage ne va pas encore jusqu'à guérir les autres: jusqu'ici je ne guéris et ne traite que mes propres maladies; je n'entends rien aux boyaux fêlés, et je veux parier que les médecins font tort à la réputation de vos boyaux et qu'un jour, que le bon Dieu veuille éloigner le plus que possible, l'on trouvera vos boyaux entiers. Sur ce retour et non retour dont vous me parlez tant, je vous ai fait une missive expresse, à laquelle je me rapporte.

Lorsque j'en étais ici, il m'est venu une très grosse dépêche, qu'il a fallu lire et qui me disait que le marquis Pougatschef, comme le nomme Voltaire, a été battu, je crois au moins pour la huitième ou neuvième fois: il n'a pas gardé un canon. Cela m'a fait quitter ma lettre, et puis est venu le Te Deum, et puis la journée comme à l'ordinaire, et puis un jour de cour et onze heures d'intervalle, de façon que vous verrez qu'à neuf heures du soir j'aurai moins d'esprit et la tête moins brouillonne que ce matin, où elle était plaisamment montée. Cependant, il ne faut pas tout à fait désesperer de votre bon génie, qui tire des gens ordinairement plus qu'il ne réussit à d'autres: vous avez le talent du développement et la faculté de faire sortir en dehors ce qui est dans l'intérieur de la tête de celui à qui vous avez affaire. Vous allez vous récrier, mais cela est vrai et très vrai.

A propos de ceci, qu'est-ce que vous allez faire près du duc d'Orléans?[1]) vous n'y brillerez pas, car il est exilé, amen. Je ne me meurtris plus les doigts; depuis que vous êtes parti je n'ai pas fait un noeud; je tricote présentement une couverture de lit pour Thomas, mon ami, que le général Potemkine prétend lui voler. Ah! que c'est une bonne tête que cet homme-là! il a plus de part que personne à cette paix, et cette bonne tête est amusante comme un diable. Monsieur l'hérétique, quand vous irez les trouver vous verrez s'ils le sont, vous en prenez le chemin en écrivant huit pages avec les eaux de Carlsbad; cela est très mal fait à vous, et je devrais vous en gronder au moins comme Mad. Geoffrin gronde Burigny[2]); mais je laisse ces soins à votre archiatre de Sans-Souci. Or, si pouviez ignorer ce que c'est qu'un archiatre, je vous dirais que c'est le titre ici auquel aspirent tous les Esculapes et que je n'ai donné jusqu'à présent à aucun, non pas pourtant

---

1) Гриммъ былъ одно время секретаремъ герцога орлеанскаго.

2) Переписка императрицы съ извѣстною Mme Geoffrin напечатана въ I т. *Сборника Русск. Истор. Общ.* — Burigny, ея современникъ, авторъ многихъ историческихъ сочиненій.

parce que je les compte tout à fait pour des mazettes, mais peut-être pour quelque chose d'approchant.

Je vous fais mes compliments sur la lettre du prince Henri, et je souhaite que celle-ci, mal construite et mal griffonnée qu'elle est, puisse contribuer à votre santé. Adieu.

5.

Ce 30 d'août 1774.

Aujourd'hui est un jour fameux, parce que j'ai fait le matin trois verstes et demie à pied, en procession depuis l'église de la miraculeuse image de Notre-Dame de Kazan jusqu'à la tombe de S[t] Alexandre Nevski, et que ce soir j'ai eu l'honneur de recevoir de votre part une pancarte de douze pages, marquée № 5 et signée D. E. Grimm par la grâce de Joseph II et les plaisanteries de Catherine II. Cette pancarte bien constituée commence par un prône en toutes formes sur la paix, dont je puis, à force de donner la torture à mon esprit ou plutôt à ma compréhension, deviner que monsieur le Freiherr est très content de la signature de la paix. Je l'en remercie de toute mon âme et puis l'assurer que j'en partage sa joie. Après le prône suite de compliments lumineux pour monsieur Tom, qui ronfle très profondément dans ce moment derrière moi sur un canapé turc, dont vous autres French dogs ignorez jusqu'à l'existence et que M. le général Potemkine a introduit céans et sur lequel canapé douze personnes à boyaux fêlés peuvent trouver de la commodité pour toutes les contorsions possibles. Or donc, si vous restez à Paris, je vous conseille de faire emplette de pareil meuble, et si George Dandin se résoud à retourner ici, je lui promets d'en faire la dépense.

Or donc, Tom ronfle et sa fille batifole dans l'antichambre, et moi j'écris, oui, j'écris un écrit que, si vous et moi étions bien sages, nous brûlerions nos écrits avant que de les envoyer à la poste, ou bien en vérité je crains qu'un jour on ne les dépose dans les archives des petites maisons. Mais écoutez un peu, qu'est-ce donc que ces questions de Riedesel sur votre compte? Peut-être a-t-il voulu vous rendre service en éclaircissant peut-être ses propres doutes sur votre compte et sur votre aller et venir. Passons là-dessus, je n'en sais rien, et n'allez pas vous imaginer que je répondrai en règle à ce que vous me dites là-dessus, tant il y a que j'en suis contente beaucoup plus que des girouetteries de mon voisin d'au-delà du golfe[1]).

---

1) Рѣчь идетъ о шведскомъ королѣ, надъ легкомысліемъ котораго Екатерина II нерѣдко посмѣивалась (см. нашъ *Сборникъ*, т. XIII).

A propos de cela, sachez que cet hiver je m'en vais pour un an à Moscou et qu'outre cela vous n'avez rien à craindre de la calomnie, malgré ce que le roi de Prusse vous en a pu dire. Je n'irai croire que vous vous avisiez de me vouloir du mal. Grand merci pour le tableau de l'Europe: je le lirai quand il sera arrivé. J'aime beaucoup le Gospodi pomilouï et tout ce que vous avez mis à sa suite, et pour vous punir de m'avoir accusé d'injustice, et puisque vous ne voulez point de réponse exactement, je m'en vais rendre cette lettre plus courte que les autres, mais toujours en vous recommandant de vous porter bien et même parfaitement bien et de vous raccomoder avec vos boyaux et surtout avec le fêlé ou soi-disant tel.

6.

Ce 30 septembre 1774.

J'ai reçu ce fameux № 6 du 18 septembre, et je suis fachée de voir que vous prétendiez être le seul homme au monde qui ait de la mémoire; je puis assurer monsieur l'encyclopédiste que j'en ai aussi un tantinet, et que je me souviens très bien des courbettes prosternées du 18 septembre, welche der Herr Freiherr für gut gefunden hat herrlich auszuführen.

A vous entendre parler du prétendu trouble que je parsème partout, l'on me prendrait pour le marquis Pougatchef; celui-ci, soit dit en passant, va tout droit à la potence, à votre grande satisfaction, n'est-ce pas? Pour le coup, le marquis est pris, garrotté und scharf geschlossen[1]).

Vous voilà bien enflé de vanité de ce que je vous ai dit que vous aviez le talent du développement; cependant il n'en sera ni plus ni moins. Il me semble que depuis que vous vous rapprochez de Paris, vous commencez déjà à me critiquer; ne voilà-t-il pas que vous trouvez à redire à mes Te Deum? Les louanges de Dieu vous fâchent, je sais bien pourquoi, mais je n'ai garde de le dire.

Le jeune homme dont vous me parlez et que vous me priez de dissuader de retourner chez lui, jusqu'ici n'en marque aucune envie, mais s'il l'avait, je vous avertis que je ne l'en dissuaderais pas. Il y a bien des choses à dire: pendant la campagne l'on prétend que les liqueurs fortes faisaient son principal amusement, et je vous avertis que cela ne lui a pas fait grand bien chez nous. Mais motus, s'il vous plaît. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. Pour ce qui regarde le mariage dont vous me parlez, je m'y inté-

1) Онъ былъ привезенъ, скованный, въ Яицкій городокъ въ ночь съ 14-го на 15-е сентября ст. ст.

resserai: vous me donnez là une vraie occupation de vieille. Donnez, s'il vous plaît, les questions ou bien les réponses aux questions de Socrate au prince Henri[1]). J'espère de voir ce prince à Moscou, où je m'en vais cet hiver. J'ai reçu une longue pancarte de Diderot, à laquelle il faudra répondre. Saluez-le de ma part, je vous prie. Ecoutez, j'ai mal pris mon temps pour vous répondre, car on m'interrompt à tout moment. Adieu, Herr Freiherr, ein andermal mehr, für heute ist es genug; aussi bien, à Paris vous n'avez pas besoin d'aussi longues lettres qu'en chemin.

7.

Ce 24 d'octobre 1774.

Ah! voilà ce que c'est de se préparer pour l'entrée à Paris; je vois par votre № 7, monsieur le philosophe, que vous vous rapprochez de vos foyers: ce № 7 est plus court que les autres six, et votre première lettre de Paris ne sera qu'un billet d'annonce, qui me dira que vous êtes arrivé. Je vous en félicite d'avance et vous remercie très humblement du magnifique jeu d'onchets que vous avez eu la bonté de m'envoyer par ma belle-fille, mais en décachetant cette merveille, j'ai eu la maladresse de déchirer le billet des lois du jeu d'onchets, mais je m'en console, parce qu il en existe un second sous le même toit, dont je prendrai copie; ainsi vous pouvez vous dispenser de l'attention de m'en envoyer un second.

J'ai le bonheur de posséder un exemplaire d'une nouvelle édition, à ce qu'il me paraît, du «Petit prophète de Böhmischbroda»[2]), mais je ne l'ai qu'entrevu, car M. Potemkine s'en est emparé dans un clin d'oeil; c'est un reste de coutume qu'il a conservé de la petite guerre qu'il a faite pendant six ans si heureusement pour l'état, sans jamais s'enrichir, et laissant toujours sa part aux troupes. Cette petite guerre ne réussit pas à tout le monde et dans tous les cas, comme vous le savez, car voilà monsieur le marquis Pougatchef qui est en chemin de Simbirsk à Moscou, lié, garrotté et soigné comme un ours, pour être pendu dans cette capitale. Cet honnête coquin apparemment n'a pas beaucoup de jugement, puisqu'il se flatte que peut-être il pourrait obtenir grâce ou bien aussi, l'homme ne peut vivre sans espérer ou se flatter. J'irai à Moscou à la suite de la cour entre le 15 décembre et le 15 janvier; or, difficilement pourrez-vous deviner mes allures

---

1) Принцъ прусскій, братъ Фридриха II.

2) Одно изъ мелкихъ сочиненій Гримма. Оно перепечатано, въ числѣ его *Opuscules*, въ XV-мъ томѣ *Correspondance de Grimm et de Diderot*. Paris 1831.

là-bas, et je vous conseille aussi de ne pas vous casser la tête à cela, mais de cheminer par Paris avec la dignité convenable à un philosophe.

Je finis cette belle lettre, parce qu'il ne serait pas de la mienne de vous faire une lettre plus ample que n'est la vôtre, mais pour votre consolation je vous dirai que les ambassadeurs, celui de la Porte et celui de la Russie, sont nommés: la Porte envoie un beglerbey de Romélie, bacha à trois queues et homme à grande barbe, et la Russie—le prince Repnine, ci-devant ambassadeur en Pologne, qui a signé la paix sans avoir de barbe. Je suis très fâchée de la mort du frère Ganganelli[1]): sic transit gloria mundi.

Ecoutez donc: savez-vous bien que «Le roman comique» de Scarron n'est point drôle dutout pour moi; j'ai voulu le lire pour voir ce que c'est, mais il m'a paru que cela ne vaut rien.

8.

Ce 3 décembre 1774.

J'ai l'honneur par celle-ci de vous accuser votre pancarte № 8, écrite de Paris tout au long. Je cite cela, parce que j'ai cru que tout ce qui venait de là pétillait d'esprit; or, je dois vous avertir que votre dépêche sent le nord, et pour vous parler plus clairement, monsieur le philosophe, sauf le respect, vous déraisonnez avec contradiction d'opinion et d'action, comme il convient à un franc et honnête humain, ce que je pourrais vous démontrer comme deux fois deux font quatre; mais dont cependant je ne ferai rien par la vaste cause que j'ai la fièvre dans le corps, mal de gorge et indigestion, et que pour faire exemplaire justice de moi-même et écarter les charlatans, je me suis condamnée au pain et à l'eau. Vous savez que la faim donne de l'appétit, et l'appétit non satisfait de l'humeur, voilà pourquoi je n'irai ni enfiler ni défiler des démonstrations, ni des preuves de ce que j'ai avancé ci-dessus, mais vous devez m'en croire sur ma parole. La preuve vous sera fournie une autre fois, monsieur le marchand de portraits. Je vous félicite, comme habitant du Palais Royal, du rétablissement de l'ancien parlement etc. etc. etc.

Vers la fin de ce mois je m'en vais à Moscou et y viendra qui pourra, la la, et y viendra qui voudra. Serez-vous du nombre? Je suis très édifiée de la description des coiffures des dames que vous avez trouvées établies, mais non l'imiterai. Le marquis Pougatchef s'occupe à mentir, à inculper, à disculper, à faire toutes les fonctions du diable incarné dans sa prison, mais il a beau faire, nous le tenons.

---

1) Папы Климента XIV, ум. 22 сент. 1774.

M. Thomas, sa fille chérie et monsieur fils de Thomas âgé de quatre mois, plus gai, plus fou, plus capricieux et plus impertinent que toute la famille et plus aimable aussi peut-être, vous présentent leurs respects; les voilà autour de moi ronflant à leur aise, et moi j'entends les ronflements aussi bien que d'autres le gazouillement des oiseaux. Brûlons nos lettres, monsieur: en verité, elles ne sont bonnes qu'à cela. Le portrait d'Olympie dans vos dernières feuilles est-il d'après nature ou d'imagination?

9.

Réponse au № 9, ce 21 décembre 1774.

A quelques jours d'ici la farce du marquis Pougatchef sera finie; son procès en est à la sentence, pour laquelle il y eut des formalités à observer; son procès a duré trois mois, et on y travaillait depuis le matin jusqu'au soir. Vous pourrez, en recevant cette feuille, compter pour sûr que vous n'entendrez plus parler de ce monsieur-là.

L'on dirait que la bonne amitié et harmonie qui règne entre mon bien-aimé frère Abdul et moi, vous fait maigrir; tenez, voilà ce que vous méritez qu'on vous dise pour la belle épithète que vous me donnez de trouble-ménage. Mais sachez, monsieur, une bonne fois que de ma vie je n'en ai troublé: il y a eu toujours beaucoup plus de gens qui ont voulu se mêler du mien que moi du leur. Quelquefois on a prétendu que je raccommodasse celui d'autrui, et alors j'ai fait, comme d'usage en pareil cas, tout ce que j'ai pu selon l'occasion pour espérer le bien, mais en honneur, il est difficile de raccommoder. Notre Sauveur même l'a dit, il y a 1750 ans ou environ. Je cite ce passage avec bien plus de raison que d'autres, dont j'épargne le nom à la lecture des commis de la poste, que d'autres, dis-je, qui attestent le ciel, qu'ils osent supposer vide ou peu s'en faut. Mais laissons là des matières aussi subtiles, et parlons d'autre chose.

Vous concilierez les deux versions différentes sur le voyage du prince Henri, lorsque vous saurez qu'il a voulu venir fêter la paix ici, selon son ancienne promesse, que le voyage de Moscou est venu à la traverse, qu'il a prétendu y aller, mais comme cette ville a souffert l'été de l'année passée un grand incendie et qu'il aurait été difficile de le loger agréablement proche de la cour et plus difficile encore de lui procurer l'aisance et les agréments qu'il avait ici, et surtout n'y ayant à l'entour de Moscou aucune maison de plaisance habitable pour l'été, ces représentations ayant été faites au prince, il a consenti à remettre son voyage jusqu'au retour de la cour de Moscou, occasion, de laquelle je vous conseille de profiter, si tant il y a

que vous conserviez l'intention de revenir. N'allez pas encore jeter les hauts cris de cette expression, comme du souvenir des courbettes.

Pourquoi votre jeune monarque, avec toutes les vertus qui font sa devise, craindrait-il les dogues? son rôle est d'aller son chemin et de les laisser aboyer sur son passage. Pour moi, je me passe des trois autres *istes*, mais je vous avoue que je ne puis être un seul jour sans l'Encyclopédie: malgré tous ses défauts, c'est une pièce nécessaire et excellente. Mademoiselle Cardel et monsieur Wagner[1]) avaient affaire à un esprit gauche, qui employait tout de travers ce qu'on lui disait, M. Wagner voulait des Prüfungen d'une autre espèce, et l'esprit gauche disait en soi-même: pour être quelque chose dans ce monde, il faut avoir les qualités requises pour ce quelque chose; voyons sérieusement dans notre petit intérieur, les avons nous? si non, formons-les; y a-t-il du *rien* ou *luthérien* à cela? ma foi, non. Martin Luther était un rustre qui n'apprit jamais cela. — J'ai eu de Berlin communication de ce que vous avez écrit au sujet du jeune homme; il a pourtant deux bonnes choses: il n'est pas méchant et il n'est pas fier; il veut rester à Moscou; je ne l'en dissuaderai pas. Sa soeur[2]) est presque toujours malade, mais aussi comment ne pas l'être? tout est à l'excès chez cette dame-là: si l'on se promène à pied, c'est vingt verstes; si l'on danse, c'est vingt contredanses, autant de menuets, sans compter les allemandes; pour éviter le chaud dans les appartements, l'on ne fait point de feu; si les autres se frottent le visage de glace, d'abord tout le corps devient visage: enfin le milieu est fort loin de chez nous. Crainte des méchants, on se défie de la terre entière et l'on n'écoute ni bon, ni mauvais conseil; en un mot, il n'y a jusqu'ici ni aménité, ni prudence, ni sagesse à tout cela, et Dieu sait ce que cela deviendra, puisqu'on n'écoute personne et qu'on a tête décidée à soi. Imaginez-vous que depuis un an et demi et plus on ne parle pas un mot encore de la langue; nous voulons qu'on nous apprenne, mais nous ne donnons pas un moment d'application par journée à la chose; tout est toupillage; nous ne pouvons pas souffrir ceci ou cela; nous sommes endettés au delà deux fois de ce que nous avons, et nous avons cependant ce que guère quelqu'un en Europe a. Mais motus, il ne faut jamais désespérer des jeunes gens; il ne faut pas grogner non plus trop longtemps, il ne faut point chagriner les *istes* ou non *istes*, ni les *rien* ni les boyaux fêlés!

Vous vous souvenez bien exactement des choses. Cette récapitulation de l'arrivée du pr. Dolgorouki le jour de ma fête est une chose qui fait hon-

---

1) Наставница и учитель Екатерины II въ родномъ ея городѣ, Штетинѣ.

2) Повидимому, здѣсь должно разумѣть великую княгиню Наталью Алексѣевну; братъ ея былъ въ русской службѣ.

neur à votre mémoire. Je vous en félicite et vous remercie de tout ce que vous me dites d'obligeant, et nommément de l'armistice accordé pour deux lignes qui vous ont déplu malheureusement. Apprenez une nouveauté: il y a une maladie nouvelle, qui s'appelle la législomanie, dont on dit que l'Impératrice de Russie est fortement attaquée pour la seconde fois: la première elle ne fit que des principes; cette fois-ci, c'est tout de bon la besogne. Oh, la pauvre femme! elle en mourra, ou elle achèvera; voilà, n'est-il pas vrai, une maîtresse volonté, contre laquelle aucun obstacle ne tient? Vous me direz qu'un ministre à réputation comme le marquis Felino ne saurait être un fripon et que par conséquent je puis acheter ses tableaux sans examen; mais comme j'en ai vu qui avec réputation ne laissaient pas de l'être, j'aimerais bien que vous fissiez examiner ces tableaux par quelqu'un qui s'y entendît, sans cependant faire confidence de mes sentences à personne et encore moins à M. de Felino, qui m'offre ses tableaux très poliment; j'aimerais bien aussi d'en avoir le catalogue. Le recueil de pièces de théâtre de M. Dupont de Veil ne m'est point parvenu encore. Pour ce qui regarde l'auteur de l'Histoire philosophique du commerce des Indes, je chargerai le comte Munich de relire l'article de Russie et de mettre par écrit ses remarques. Guten Abend, Herr Freiherr.

10.

De Tver qui, après Pétersbourg, est la plus jolie ville de l'empire, au beau milieu du palais archiépiscopal de l'évêque Platon, qui dans deux jours d'ici va perdre son évêché pour passer au siège de Moscou. 21 janvier 1775.

C'est à Novogrod, dimanche passé, en sortant de la messe, que j'ai reçu votre numéro 10, et comme c'est aujourd'hui mercredi, si vous savez encore compter, vous devinerez que par conséquent elle (votre lettre) a été ballottée dans ma poche sur ce chemin de Moscou pendant trois jours. Je serai rendue ce soir ou pendant la nuit dans une maison d'un prince de Géorgie à sept verstes de cette ancienne et décrépite capitale[1]). Là j'attendrai les Altesses Impériales, qui sont parties vingt quatre heures après moi de Tsarsko-Sélo, c'est à dire le 17, et moi le 16, à onze heures du soir, et puis je ferai mon entrée de cérémonie, comme il est d'usage après une paix ou pour telle autre cérémonie publique, et par conséquent sachez que je n'ai pas le temps de donner beaucoup d'attention à toutes les grogneries dont votre très belle lettre d'ailleurs est remplie, et d'autant plus je passerai avec légèreté sur

---

1) Село Черная Грязь, купленное Екатериною II у кн. Кантемира и переименованное въ Царицыно; но Кантемиръ былъ родомъ не изъ Грузіи, а изъ Молдавіи.

ces points-là, que vous me dites que je suis née pardonnée et qu'outre cela votre lettre est longue et que j'ai mal à la tête des vapeurs du palais archiépiscopal, qui a été, je crois, mal aéré et pendant l'été et pendant l'hiver.

M. Thomas n'est pas du voyage; il me suivra en famille sous la conduite de M. Funck, mon chasseur, mais j'ai avec moi mademoiselle Mimi, nouvelle débarquée, très mignonne, de race anglaise aussi, mais d'humeur plus accommodante et moins exigeante que les Thomas. Pendant ce voyage vous saurez que nous courons comme des diables et que nous rions comme des fous. Or, vous savez qu'outre moi il y a dans ma suite un autre moi, ou bien, si vous voulez, mon représentant, qui ira à Constantinople dire de ma part tout plein de douceurs et de belles choses à mon très bon ami sultan Abdul-Hamet; en un mot, c'est le prince Repnine, ambassadeur très gai et excellent compagnon de voyage, que je mène à Moscou sans cérémonie et qui prendra la gravité nécessaire à sa mission où il pourra, mais pas avec moi. Or, à propos de cela, sachez que mon tendre pour le sultan va jusque là que j'ai déjà son portrait sur ma tabatière. J'ai eu plus de patience que vous, car j'ai achevé «Le roman comique»[1]), dont j'ai souhaité cent fois la fin avant qu'elle ne vînt, tant je l'ai trouvé insipide, et quoique je rie aisément, je vous jure que ce livre ne m'a pas tiré un seul souris, même du corps: c'est en vérité une mauvaise rapsodie, où peut-être il y a beaucoup d'imagination. Si je pouvais en souffrir quelque chose, ce serait peut-être les contes espagnols, mais je hais Ragotin et tout le reste, et je trouve tout cela d'un ennui à mourir.

Par rapport à votre voyage à la suite du prince Henri, je vous ai déjà envoyé mein Gutachten tout au long dans une dissertation aussi longue que pourrait l'être un avis d'un conseiller aulique. Je ferai dire au prince Bariatinski[2]) de vous avertir lorsqu'il aura une occasion de faire partir vos bienfaits, les pruneaux de Tours. Les discours parlementaires que vous m'avez envoyés sont très beaux; il est à souhaiter pour le bonheur de la nation que cette belle harmonie entre la cour et les parlements puisse être durable. J'ai beaucoup d'obligations aux lanturelus de la mention honorable qu'ils on faite de moi dans leurs couplets en l'honneur de monsieur le doyen de l'ordre. Morbleu, voilà de ces choses dont on ne se douterait jamais. Ces cardinaux doivent avoir une très grande satisfaction à se morfondre dans ces halles où sont leurs niches au Vatican, puisque jusqu'ici ils ne peuvent se résoudre à élire un pape; je crois presque que ces cours opposantes

1) См. выше письмо 7, стр. 10.
2) Нашему посланнику въ Парижѣ.

veulent se délivrer du sacré collége entier et à la fois, tout comme des jésuites, puisqu'ils les retiennent si longtemps dans cet endroit-là.

J'ai l'honneur de vous annoncer que me voilà arrivée à sept verstes de Moscou ce jeudi à 6 heures du matin. Dimanche je ferai mon entrée. L'on dirait qu'on n'est pas mal aise de me voir; aussi je vous promets que mon portefeuille n'est pas mal garni pour réjouir plus d'un lanturelu. Adieu, seigneur, portez-vous bien et tenez vous en joie.

11.

Du beau milieu de Moscou, ce 30 janvier 1775.

Monsieur le philosophe, je vous annonce ma très profonde reconnaissance des voeux qu'il vous a plu pousser par les airs jusqu'à moi la veille du nouvel an; les accents en sont venus ici la journée d'hier. Vous faites donc promesse de ne plus remplir que quatre pages d'écriture: agissez en à votre commodité, monsieur le philosophe, et à celle du très renommé boyau fêlé, mais permettez, s'il vous plaît, que le calendrier grec reste dans l'état qu'il est, et qu'il n'emprunte rien des Latins. Au bout du compte, je crois qu'il est très indifférent quel façon de compter l'on adopte, car au fait aucune partie du monde n'en a de bien juste, et vous changerez encore dix fois, tandis que nous aurons le plaisir d'avoir l'été ou bien le printemps dans les mois d'hiver.

Savez-vous bien, vous qui savez tout, que je suis enchantée d'être ici et que tout le monde ici, petit et grand, l'est de m'y voir? Cette ville est un Phénix, qui va renaître de ses cendres; j'y trouve la populace diminuée d'une manière très sensible; c'est la peste qui en est la cause: elle a assurément emporté de Moscou plus de cent mille hommes. Mais ne parlons pas de cela. Vous voulez avoir le plan de la maison que j'occupe: je vous l'enverrai, mais ce sera la mer à boire que de s'orienter dans ce labyrinthe; j'ai été deux heures ici avant que j'aie pu parvenir à connaître, sans me tromper de porte, le chemin de mon cabinet; c'est le triomphe des dégagements. De ma vie je n'ai vu plus de portes; j'en ai fait condamner une demi-douzaine déjà, et j'en ai encore deux fois plus qu'il ne m'en faut; mais, pour parler juste, vous saurez qu'en faisant construire une grande salle, deux immenses galeries et une demi-douzaine de chambres de parade, je suis parvenue à joindre ensemble trois très grandes maisons de pierre. J'occupe une que m'a prêtée le frère du vice-chancelier; mon fils une autre que j'ai achetée, et une troisième, dont j'ai fait l'emplette aussi, est destinée pour ceux qui doivent loger indispensablement à la cour. Le reste de mon

monde est campé dans dix ou douze maisons que j'ai louées; or, tout cela fait un labyrinthe, dont je désespère de vous donner une idée juste. Mais en voilà assez pour aujourd'hui; tenez, voilà trois pages en échange de vos quatre. Bon soir.

12.

Réponse au № 12, ce 10 février 1775, de Moscou.

Je commence par où vous finissez, c'est à dire, par la future écritoire de M. le Mailly, que vous aurez la bonté de commander en bonne et due forme et de convenir exactement du prix, crainte de mésentendu, comprenez-vous? Cette écritoire a donné dans les yeux de mon général Potemkine, qui l'a déjà placée au beau milieu du chapître de l'ordre de S. George, chapître qui est encore à fonder, tout comme l'écritoire est à faire. Mais allons toujours en avant. Ayez la bonté, encore une fois, d'avoir soin de l'écritoire, et nous nous chargeons de l'établissement du chapître et de ses commanderies, choses qui ne sauraient manquer, si vos voeux à l'occasion des commencements d'année de tous les calendriers possibles seront exaucés, c'est à dire, pour parler naturellement, si je me porterai bien et ne me trouverai encore de sitôt au nombre parmi les décédés.

Il y a longtemps déjà que j'ai voulu vous demander des nouvelles des tableaux d'Huber. Dieu merci, vous commencez à en rappeler la mémoire vous-même; j'attendrai donc ce que vous m'en direz, pour y répondre. Je ne vous parlerai point du mariage de la princesse Louise[1]); c'est une affaire finie; la santé de sa soeur va de mal en pis, et nous mourons de peur qu'elle ne dévienne hétique: elle en a tout plein de symptômes.

Vous trouvez donc ma lettre du 3 de décembre fort agréable; je n'en doutais pas, car je suis toujours fort aimable quand j'ai la fièvre, et je l'avais alors. Aujourd'hui que je me porte à merveille, j'ai tout lieu d'appréhender que ma lettre ne devienne moins bonne. Quand les pruneaux de Tours seront arrivés, je les mangerai à votre santé; en attendant je vous en fais mes remercîments tout comme si je les tenais. Mais, en vérité, en voilà assez pour aujourd'hui, et si mémoire ne me manque, vous voilà avec trois pancartes déjà que j'ai expédiées de Moscou, où je ne suis encore établie que depuis quinze jours.

---

1) Сестра великой княгини Натальи Алексѣевны, сдѣлавшаяся невѣстой вел. герцога саксенъ-веймаръ-эйзенахскаго Карла Августа.

En relisant ma lettre j'ai trouvé que le mot de monsieur ne s'y trouve point: je m'en vais le mettre à la fin, afin que vous puissiez le placer au moins une fois à chaque page, et voilà la quantité que j'y destine: monsieur, monsieur, monsieur.

13.

Ce 16 mars 1775.

Gott weiß, wunderliche Sachen schreibt der Herr Freiherr, und seine Briefe sind länger wie des sel. Herrn Pastor Wagners Abzugs-und Antritts-Berufpredigten, — ouf! après trois lignes allemandes d'une force pareille je crois que tout honnête homme a le droit de prendre haleine et de toussoter un peu comme les bourgmestres des villes de Germanie, lorsqu'ils sont parfaitement contents d'eux. C'est, ne vous déplaise, votre très-honoré № 15 qui a produit ces belles conclusions, accompagnées de réflexions. Mais qu'est-ce donc que toutes ces quatre pages de paroles, enfilées comme des perles, que vous m'écrivez pour me demander de nouveau si vous viendrez ou ne viendrez pas? Pour moi, déjà tout net je vous attendais à la suite du prince Henri, lorsque je serais de retour à St.-Pétersbourg en 1776; vous me dites d'en fixer le temps: le moyen, je vous prie, de le fixer? Je reviendrai, moi, par eau au mois d'avril ou de mai d'ici[1]) à Pétersbourg, et vous y viendrez comme bon vous semblera et serez le très bienvenu, y resterez à votre bon plaisir encore et partirez sans contrainte aucune, et plus y resterez, et mieux sera; cela est-il clair? Pour cela il faut avouer que ces philosophes sont de singulières conformations de gens: ils viennent au monde, je pense, pour mettre des points sur les i et pour rendre obscur et indécis ce dont on était persuadé, comme de deux et deux qu'ils font quatre. Or, écoutez encore: à vous permis de venir aussi sans le prince, si fantaisie vous en prend, et alors volontiers je me charge des frais du voyage, et cela avant ou après votre course en Italie. Le moyen de vous écrire de belles lettres, qui vous feraient étouffer de rire, lorsque vous venez mettre des entraves de ci et de ça, auxquelles il faut répondre avec précision, et cela à moi, qui réponds toute ma vie à tous les questionneurs possibles sans avoir de vocation naturelle pour les réponses; mais je m'en sens infiniment pour les questions. Bref, ne parlons pas de cela; je vous dirai du jeune homme qu'il est fourré ici dans une troupe de godelureaux, qui le mènent grand train

---

1) Т. е. изъ Москвы; планъ этотъ однакожъ не осуществился: императрица возвратилась въ Царское Село по санному пути 23 декабря 1775 г.

et ne le feront guère estimer; pour la dame, elle est hétique ou peu s'en faut, et il n'y a guère d'apparence à ce que vous désireriez, et moi aussi: d'ailleurs le ménage est fort uni. Adieu, monsieur, contentez-vous de cela pour aujourd'hui.

14.

A Moscou, ce 27 février 1775.

Comme votre № 13 ne m'était annoncé que sous le tître d'une apostille, j'ai cru qu'il serait bon de consulter les archives pour voir ce qu'il convenait de faire en pareil cas; mais comme nul exemple de pareil incident n'a été découvert, j'ai cru qu'il suffirait d'y répondre par une feuille détachée, et cela pas avant que le № 14 ne serait arrivé. Dieu merci, il ne s'est pas fait attendre: je l'ai reçu aujourd'hui en bonne et due forme, et voici ma réponse. Votre Olympie est une originale, qui ne se mouche pas du pied; j'ai beaucoup d'estime pour elle sans avoir l'honneur de la connaître. — Jamais il n'est venu dans l'esprit de feu le marquis Pougatchef de me proposer la conquête de la Chine; je ne sais pas même s'il était informé qu'elle faisait partie de la création. — Vous m'écrivez donc pour des prunes; il faut convenir que vous en parlez beaucoup. Je suis fâchée de ne les avoir pas reçues, mais je vous en remercie comme si je les avais déjà, et je les envisage comme une marque de votre attention, monsieur: vous voyez qu'aujourd'hui je n'oublie point le mot de monsieur. Mademoiselle Cardel m'aurait grondée sans doute d'une pareille inattention, car la défunte répétait sans cesse que le mot de monsieur ne cassait la mâchoire à personne. Je crois qu'elle avait tiré cette maxime de quelque comédie. Entre autres sciences elle possédait celle de savoir sur les doigts toutes les comédies et tragédies possibles, et mademoiselle Cardel avec cela était très amusante. Mais, à propos de cela, écoutez donc, n'allez point me jouer un tour aussi affreux que d'aller donner des copies de mon bavardage avec Diderot. J'ai beaucoup d'estime pour M. de Castries [1]), mais il est mortel, et mon mémoire passerait de main en main jusqu'aux imprimeurs; or, je crains l'impression comme le feu; ainsi, malgré ce que vous pourrez dire et mon ami le prince Henri encore, point de copie, s'il vous plaît, à âme qui vive, et dites à Diderot, que je salue, de n'en point donner et de mettre mes réponses dans notre bibliothèque commune en dépôt.

---

1) Маркизъ де Кастри прославился въ семилѣтнюю войну; впослѣдствіи (съ 1780 г.) морской министръ во Франціи.

Mais écoutez un peu, messieurs les philosophes, qui ne faites point secte, vous seriez des gens charmants, adorables, si vous aviez la charité de dresser un plan d'étude pour les jeunes gens, depuis l'abc jusqu'à l'université inclusivement. Vous me direz que c'est une indiscrétion que de vous demander cela; mais on me dit qu'il faut trois sortes d'écoles, et moi, qui n'ai point étudié et qui n'ai point été à Paris, je n'ai ni science ni esprit, et par conséquent je ne sais point ce qu'il faut apprendre, ni même qu'est-ce qu'on peut apprendre, et où puiser tout cela, si ce n'est chez vous autres. Je n'ai point encore le livre que vous avez bien voulu envoyer par le pr. Dolgorouki[1]) de la part de la mère d'Emilie[2]); mais je suis fort en peine d'avoir une idée d'université, de sa régie de gymnases et de sa régie d'écoles et de sa régie..... En attendant que vous acquiesciez ou n'acquiesciez pas à ma prière, je sais ce que je m'en vais faire: je m'en vais feuilleter l'Encyclopédie; oh, pour sûr j'y prendrai par les oreilles tout ce qu'il me faut et ne me faut pas.

Je trouve dans l'extrait de la lettre du prince Henri tout le poids de la solidité de son jugement; mais malgré cela je dispute contre lui: mes réponses ne valent point le prix que vos génies ont la bonté d'y attacher; vous voyez cela comme Diderot voit les tableaux et les livres, et comme le père Mallebranche voyait tout en Dieu. Bonsoir. En voilà, ma foi, assez pour ce soir; une autre fois le reste. Adieu, *monsieur*.

15.

Réponse au № 16 du 16 mars, ce 7 d'avril 1775, à Moscou, assise entre trois portes et trois fenêtres, un mardi von der Charwoche.

Ne vous en déplaise, je fais mes dévotions; je les ai commencées hier en assistant à la cuisson des saintes huiles. Or, comme c'est un baume et encore un baume saint, si vous voulez je vous en enverrai, monsieur, pour vous guérir de différents maux, et entre autres de celui du boyau fêlé: du moins souhaiterais-je beaucoup qu'il fît ce miracle, mais il vous faudrait un grain de moutarde de foi, chose que je désespère de trouver dans un hérétique que Luther a défoiisé *(sic)*.

Eh! s'il vous plaît, de quoi vous récriez-vous si fort sur ce que je vous ai écrit de la route et en débarquant ici? C'était vraiment le bon temps pour des réponses; j'avais tout le temps nécessaire pour vous faire de longues

---

1) Вѣроятно, тогдашнiй нашъ посланникъ въ Берлинѣ, князь Владимiръ Сергѣевичъ.
2) Тутъ разумѣется конечно M[me] d'Epinay, авторъ книги Conversations d'Emilie.

réponses au moins, si elles n'étaient pas bonnes. Mais, à propos de cela, je vous fais mille remercîments pour vos pruneaux de Tours, dont j'ai reçu une corbeille et que je mange en me promenant dans ma chambre. Vous trouverez que cela encore ne ressemble à rien, mais c'est que vous autres, habitants de Paris, vous êtes formalistes sur toutes les misères. Tenez, vous voilà grondé d'avance sur ce que vous pourriez dire un jour. Barbouillez, barbouillez mon portrait, à la bonne heure: je ne m'en fâcherai pas plus qu'à Tsarsko-Sélo. Vous ne direz pas du moins que je suis paresseuse, car j'ai déjà griffonné quatre manifestes depuis que je suis ici, dont l'un, accompagné de quarante sept points, en me privant d'un million et demi de roubles de revenu, fera époque pour bien des choses, dont il serait furieusement long de vous entretenir en détail. Un autre manifeste fournit un million et demi à un pour cent, pour dix ans, aux familles ruinées par feu le marquis [1]). Tout cela serait trop long à vous détailler; j'aime mieux vous dire que mademoiselle Mimi et M. Thomas sont couchés de bonne amitié là, derrière moi sur mon lit. Cette demoiselle m'est venue du pr. Repnine, qui l'aime à la folie, et pour lui donner un bon gîte pendant son ambassade, il me l'a confiée. Vous conviendrez qu'il sait parfaitement bien placer son monde, et cette Mimi vit dans une parfaite harmonie avec les Thomas, que tout le monde recherche depuis que leur multiplication en permet la distribution.

Vous vous êtes trompé, monsieur, en supposant que votre lettre ne me ferait pas rire, car j'ai éclaté à différentes reprises, et l'article qui regarde Jules et son calendrier a produit cet effet tout au long. Puisque vous me parlez des fêtes de la paix, écoutez un peu ce que je m'en vais vous en dire, et ne croyez pas un mot de ce que les gazettes vous content de ridicule. On avait fait un projet, qui ressemblait à toutes les fêtes: temple de Janus, temple de Bacchus, temple du diable et de sa grand'mère et des allégories insupportables et bêtes, parce qu'elles étaient gigantesques et que c'étaient des efforts de génie pour n'avoir pas le sens commun. Fort en colère de tous ces grands et beaux projets, dont je ne voulais pas, un beau matin je fais appeler M. Bajénof, mon architecte, et lui dis: «Mon ami, il y a à trois verstes de la ville un pré; imaginez-vous que ce pré est la Mer Noire, que de la ville on y arrive par deux chemins; eh bien, un des chemins sera le Tanaïs, l'autre le Boristhène; à l'embouchure du premier vous bâtirez une

---

1) Первый изъ упомянутыхъ здѣсь двухъ манифестовъ, подписанный 17 марта, возвѣщаетъ дарованныя по случаю мира разнымъ сословіямъ милости; вторымъ, отъ 31 марта, повелѣно московскому банку учредить экспедиціи въ Оренбургѣ, Казани и Нижнемъ Новгородѣ для раздачи ссудъ жителямъ разоренныхъ въ Пугачевщину губерній. (*Полн. Собр. Зак.* т. XX, №№ 14,275 и 14,285).

salle de banquet, que vous appellerez Azof; à l'embouchure de l'autre vous bâtirez un théâtre, que vous nommerez Kinbourn. Vous tracerez avec du sable la péninsule de la Crimée, vous y placerez Kertch et Yénicalé, comme salles de bal; à la gauche du Tanaïs vous placerez des buffets de vin et de viande pour le peuple; vis-à-vis de la Crimée vous ferez des illuminations, qui représenteront la joie de deux empires sur le rétablissement de la paix; au delà du Danube vous placerez le feu d'artifice, et sur le terrain qui est sensé être la Mer Noire vous placerez et vous sèmerez des barques et vaisseaux illuminés; vous garnirez les bords des rivières qui vous servent de chemins, de paysages, moulins, arbres, maisons illuminées, et voilà que vous aurez une fête sans imagination, mais peut-être aussi belle que bien d'autres et beaucoup plus naturelle. Mon homme, enchanté de cette idée, tout de suite la saisit, et voilà la fête qui se prépare. J'ai oublié de vous dire qu'à la droite du Tanaïs il y aura une foire baptisée du nom de Taganrog; voyez un peu, vous, critiqueur de profession, si cela est vilain; il est vrai que la mer en terre ferme n'a pas tout à fait aussi le sens commun, mais passez-nous ce défaut, et tout le reste sera très supportable, et l'espace et la nuit rendront cela, j'espère, agréable, du moins autant que tous ces fichus temples de divinités qui m'ennuient et m'excèdent, et au reste nous imitera qui pourra. Adieu, monsieur, en voilà assez pour aujourd'hui. Je n'ai pas grande opinion du dessin de Vanloo, et je ne l'achèterai pas. J'attendrai votre description des tableaux d'Huber[1]), et je vous en remercie d'avance, de même que de toutes les marques d'attachement que vous voulez bien me donner. J'ai reçu de Ferney, d'un prétendu jeune homme de dix-huit ans, la tragédie de Pierre-le-Cruel avec des notes où les Nonnotte, les Fréron etc.[2]) sont drapés comme à l'ordinaire et où bien des gredins sont loués, je pense, pro forma.

16.

Ce 12 d'avril, jour de pâques 1775.

Vous me dites, monsieur, dans votre № 16, que vous mourrez d'une reconnaissance rentrée, et moi je vous déclare que je mourrai tôt ou tard d'une volubilité de plume, car de ma vie je n'ai tant griffonné qu'ici: je griffonne de beaux édits très éloquents, et qu'on traduira misérablement, parce qu'il y a plus d'idées que de paroles et que les traducteurs ordi-

1) Живописецъ, прославившійся однакожъ болѣе вырѣзываніемъ картинокъ, особенно изъ жизни Вольтера, у котораго онъ и жилъ въ Фернеѣ.

2) Еще въ 1764 году Вольтеръ трудился надъ трагедіей Pierre de Castille, surnommé le Cruel. Она впослѣдствіи вошла въ его сочиненія подъ заглавіемъ Don Pèdre. — Nonnotte и Fréron были его порицатели.

nairement ont plus de paroles que d'idées. Si vous voyez de ces traductions, crachez leur au nez et ne les lisez pas; mais si vous voyez à leur suite 47 points, dites: «Elle n'est pas sorcière, mais après six ans de guerre, que tout Paris pourtant disait ruineuse, la voilà qui remet deux millions d'impôts, ou peu s'en faut, et tout le monde est payé». Mais dites-moi un peu, ce papa Braschi[1]) me paraît un peu jésuitique; je n'en serais pas fâchée, car vous savez l'affection que j'ai pour cette graine précieuse que je conserve comme les plus doux et les plus sages citoyens de la Russie Blanche. En vérité, ces coquins-là sont les meilleurs gens du monde, et nulle part encore on n'a pu remplacer leurs écoles, quoiqu'on ait pillé leurs biens à cet effet. Savez-vous bien que votre jeune homme a été sur le point de faire céans un très sot mariage, et même je ne sais pas trop encore ce qui en sera. Gott weiß, wunderlich, aber, mein Gott, warum gleichen die Kinder öfters ihren Vätern, wenn es besser wäre den Müttern zu gleichen? Cela n'a pas le sens commun: dame Nature est une sotte très souvent; je ferai là-dessus un jour une dissertation, que je vous dédierai. Adieu, en voilà suffisamment pour un jour de pâques.

17.

Réponse au № 17, à Kolomenskoé, ce 29 avril 1775, à sept verstes de Moscou.

Kolomenski est à Tsarsko-Sélo ce qu'une mauvaise petite pièce de théâtre pourrait être vis-à-vis d'une tragédie de M. de Laharpe; vous voyez que le choix est modeste, car Tsarsko-Sélo n'est pas aussi la première maison de plaisance de l'univers. Dites vrai, personne n'a jamais commencé ses lettres depuis la date; cet usage a pris naissance là, dans mon cerveau, et il ne tient qu'à vous de prendre cela pour un trait de génie; je ne désespère pas d'en avoir, depuis que le docteur dont j'oublie, ma foi, toujours le nom, tant il est célèbre, est devenu la vénération de la *bêtise* économique; or, *bêtise* en ce lieu veut dire secte, comprenez-vous, monsieur?

Voilà un préambule de lettre, auquel, en conscience, l'on pourrait dire bravo, car il promet beaucoup de gaîté; je n'ai pas la fièvre pourtant, mais c'est qu'il fait un très grand vent, et cela donne de l'imagination ou bien un mal de tête. Tâchez de faire commencer la fameuse écritoire pendant une tempête, et vous verrez qu'elle deviendra un chef-d'oeuvre d'imagination ou peut-être même de folie.

J'ai ordonné hier encore de vous faire remettre trente six mille livres tournois, dont vous voudrez bien faire l'emploi pour construction d'écritoire

1) Папа Пій VI, изъ рода Браски, преемникъ Климента XIV; см. письмо 8-е.

comme bon vous semblera. Mais le moyen d'écrire? ne voilà-t-il pas Tom Anderson qui demande à être couvert; il s'est placé vis-à-vis de moi sur un fauteuil; j'ai le bras gauche et lui la patte droite appuyés sur une croisée ouverte, qu'on pourrait prendre pour une porte d'église, si elle n'était au troisième étage. De cette croisée sir Anderson considère, primo, la rivière de Moscou, qui serpente et fait à la portée de la vue une vingtaine de coudes; il est inquiet, il aboie. C'est un vaisseau qui remonte la rivière; non, non, c'est outre le vaisseau une vingtaine de chevaux, qui passent la rivière à la nage pour aller paître sur les prés verts et couverts de fleurs qui forment l'autre côté du rivage et qui s'étendent jusqu'à une hauteur couverte de terres fraichement labourées et qui appartiennent aux trois villages qui sont là devant mes yeux. A gauche est un petit couvent bâti en briques, entouré d'un petit bois, et puis des coudes de la rivière et des maisons de campagne, qui s'étendent jusqu'à la capitale, qu'on voit dans le lointain; la droite offre à la contemplation de M. Tom des hauteurs couvertes de bois épais, entre lequel on voit des clochers, des églises de pierre et de la neige aussi dans les creux des hauteurs. M. Anderson est fatigué de considérer une aussi belle vue apparemment, car le voilà qui s'emmaillotte dans sa couverture et qui va dormir. Si ma description appesantit vos paupières, vous pourrez, monsieur, en faire autant. Si vous êtes curieux, pour vous désennuyer, de connaître la race des Anderson dans son état présent, la voici. A la tête se trouve le chef de la race sir Tom Anderson, son épouse duchesse Anderson, leurs enfants, la jeune duchesse Anderson, monsieur Anderson. Tom Thomson, celui-ci s'est établi à Moscou sous la tutelle du prince Volkonski, gouverneur-général de la ville; il y a encore, outre ceux-ci, dont la réputation est faite, quatre ou cinq jeunes gens, qui promettent infiniment et qu'on élève dans les meilleures maisons des villes de Moscou et de Pétersbourg, comme par exemple dans celle du prince Orlof, de messieurs Narychkine, chez le prince Tufiakine. Sir Tom Anderson a épousé en secondes noces mademoiselle Mimi, qui depuis ce temps là a pris le nom de Mimi Anderson, mais jusqu'ici il n'y a pas de lignée. Outre ces légitimes mariages,—puisqu'il faut dire les défauts comme les vertus des gens dans leur histoire,—M. Tom a eu plusieurs attachements illégitimes: la grande duchesse a plusieurs jolies chiennes, qui lui on mis martel en tête, mais jusqu'ici aucun de ses bâtards n'a paru, et il y a apparence qu'il n'y en a pas; quoi qu'on en dise, ce sont des calomnies.

Votre idée d'historiographe de l'ordre de S[t] George est très bonne; mais il y a encore tant à faire que le chapître et les commanderies et le secrétariat vraisemblablement ne viendront qu'après l'écritoire. Rendez-la si belle

que l'envie de la placer hâte l'érection: les petites choses ont souvent fait aller les grandes. Les tableaux appartenants à S. M. I. fabriqués par Huber seront les bienvenus, mais pourquoi n'entamez-vous point leur description, quoique, depuis que je suis ici, vous me la promettiez à chaque poste. Ecoutez, philosophe, sans vos descriptions je n'entendrai rien peut-être à vos tableaux; je vous prie au moins de me l'envoyer vers le temps que je serai de retour à Pétersbourg, où ces tableaux m'attendront, car je crains de les faire venir ici. Vos pruneaux ont été mangés pendant le carême.

Je lis présentement vos «Conversations d'Emilie»[1]), et je ne peux pas les quitter, et dès que je pourrai m'en séparer, je les ferai traduire en russe. C'est un livre non seulement charmant, mais de toute utilité pour quiconque s'intéresse à l'éducation des enfants. Hélas! si au lieu de se casser la tête pour faire des bêtises, les auteurs voulussent n'écrire que des choses pareilles, il y aurait moins de choses inutiles dans le monde. Il paraît y avoir du mieux dans l'état de la santé de la jeune personne, mais ce mieux est mêlé de mille malingrités; peut-être le printemps réparera-t-il tout cela, mais la vue même indique un dépérissement de santé.

Je prendrai ad notam ce que vous me dites sur la duchesse douairière de Saxe-Weimar: kommt Zeit, kommt Rath, dit-on à Wetzlar. Ne me parlez pas, s'il vous plaît, du jour de ma naissance. J'ai eu là 46 ans bien comptés, et j'ai entendu parler 46 fois dans ma vie de cette matière, et par conséquent j'en ai les oreilles battues. Je n'aime pas ce jour: il y a toujours un an qui vous vient de plus, et cela n'a pas le sens commun. Adieu, portez-vous bien en dépit du boyau fêlé, et soyez assuré de la reconnaissance que j'ai pour toutes les marques d'attachement que vous me donnez. J'ai oublié de vous dire que le vicomte de Laval-Montmorency a été ici et que, quoique ce ne soit pas peut-être le premier génie du monde, cependant c'est le premier français auquel je n'ai point trouvé des manières insupportables; je suis très contente de lui; aussi l'ai-je distingué autant que j'ai pu, parce qu'il est Monmorency et qu'on aime à entendre ce nom. Je voudrais qu'on le fît maréchal de France; je crois qu'il entend la guerre tout comme les autres.

18.

A Kolomenskoé, ce 16 juin 1775.

Puisque par votre № 18 vous souhaitez ma décision sur votre future fonction, la voici. Soyez sans ministère ministre des branches Albertine et Ernestine

---

1) См. письмо 14, стр. 19.

de Saxe, mais à condition que vous ne négocierez jamais chez moi pour des chevaliers de St George dégradés avec connaissance de cause et très indignes de votre intercession. Pour les extraits baptistaires, il n'a qu'à les demander au comte Panine et au prince Viazemski. Il a souhaité lui-même de ravoir son fils, et on le lui a rendu; comme c'est un enfant et qu'il n'a jamais été que page, nulle part l'aventure du père ne saurait nuire au fils; mais je n'ai rien à faire avec l'un ni l'autre. M. de Choisi, habile à pervertir, saura leur procurer de l'emploi; pour de ses mémoires, je lui en fais présent: ils seront, si tant y a qu'ils existent, un tissu de mensonges, comme tout le reste de ses exploits, et basta, les honnêtes gens ne les liront point, et la paix a montré qui a battu et qui a été battu.

Après vous avoir lavé la tête, comme aurait pu faire Mme Geoffrin, je vous remercie bien sincèrement de votre excellent écrit sur les écoles, que je garderai bien soigneusement pour en faire mon profit dès que la besogne que j'ai sur les bras sera finie, et elle le sera en juillet. Vous faites bien de remettre la description des tableaux d'Huber d'un jour à l'autre, car je ne les verrai qu'à Pétersbourg, où j'arriverai dans un an d'ici. J'espère que votre description viendra vers ce temps-là.

Il me semble que vous trouvez tous les princes d'Allemagne de grands génies et charmants, et pourtant je vous jure qu'il y en a qui ne le sont pas et, qui plus est, il ne tiendra qu'à moi d'en citer de votre connaissance. Dites-moi un peu; que faisiez-vous dans votre taudis lorsqu'on pillait le pain sous vos fenêtres? toussiez-vous? Souvenez-vous un peu de mes propos sur le compte de cette police si bien instruite, qui cependant ignore toujours tout ce qui lui importe le plus de savoir, quoiqu'elle ait affaire à gens bavards.

Savez-vous bien que l'épidémie d'esprit s'est répandue depuis Orenbourg jusqu'à Paris, et qu'avant cela elle avait fait son effet en Espagne et en Sicile; la Suède et le Danemark y ont eu leur part, l'Amérique et l'Angleterre aussi. Allons, vantez-vous, qui pourra, les sages et les sots, les policés et non policés; voyons un peu qui sont les plus avancés; morgué, nommez-les moi, messieurs les savants. Souscrivez, si vous voulez, pour une demi-douzaine d'exemplaires de Sancho Pansa, mais je renonce aux haute-lisses[1]) de quatre cents ans, parce que je les suppose passées de jeunesse et au teint fané.

Adieu, seigneur ministre; quand vous le serez, vous m'en avertirez et de la cérémonie aussi dont il faudra user avec vous à l'avenir, monsieur.

---

1) Тканые обои, шпалеры.

19.

Avertissement.

Je me sens des dispositions à répondre aujourd'hui.

Monsieur, j'ai reçu votre № 19 au moment que je montais en carrosse pour venir ici.

Commentaire sur le mot *ici*:

L'Impériale Majesté, fatiguée de roder dans les vallons et les prairies de Kolomenski et ennuyée de l'éternelle alternative ou de se mouiller les pieds, ou de grimper comme les daims, un beau jour passa sur le grand chemin qui mène de Moscou à Kachira, ville qui se trouve dans le monde, si elle n'est point sur la carte. Ce chemin la conduisit à un étang immense, qui joignait à un étang plus grand encore; mais ce second étang, dont les vues étaient d'une variété délicieuse, n'appartenait point à cette dite Majesté, mais à un prince Cantémir, son voisin. Ce second étang tenait à un troisième étang, qui formait une prodigieuse quantité de baies, et voilà que les promeneurs, allant d'étang en étang, tantôt en voiture, tantôt à pied, se trouvent à sept immenses verstes de Kolomenski à convoiter le bien de leur voisin, vieillard de 70 ans et quelque chose, qui ne se souciait aucunement ni des eaux, ni des bois, ni des belles vues qui ravissaient ces promeneurs. Il passait sa vie à jouer aux cartes ou à pester des pertes qu'il faisait; or, prudemment et avec toute la délicatesse possible voilà que toute la cour, la maîtresse à la tête, se mettent à intriguer pour tâter le terrain chez Son Altesse, pour savoir s'il gagne ou perd, s'il vend sa terre, s'il en fait cas, s'il y vient souvent, s'il a besoin d'argent, qui sont ses amis, par qui le pressentir: point de complaisance, nous ne voulons point le bien d'autrui, nous achetons, mais nous refuser n'est pas un crime: comme il vous plaira, monsieur, nous convoitons un tantinet, mais nous pouvons nous en passer. Mes courtisans en l'air,—l'un vient dire: Il m'a refusé, il ne vend pas.—Eh bien, tant mieux!—L'autre rapporte: Il n'a aucun besoin d'argent; il est heureux. Un troisième: Il dit, je ne puis vendre, je n'ai ni héritier, ni personne: mon bien vient de la couronne; je le lui laisse. Hem, hem, arrive un cinquième; celui-ci conta que Cantémir disait: Ma foi, je déclare que ma terre ne sera jamais vendue qu'à la couronne.—Ah! c'est joli! Voilà qu'on lui dépêche un envoyé extraordinaire pour savoir s'il aime cette terre. Point du tout, dit-il, et pour preuve, c'est que je suis établi dans une autre; celle là m'est venue de mon frère, et je n'y vais jamais; elle ne peut convenir qu'à l'Impératrice.—Qu'en voulez-vous, monsieur, dit l'envoyé en s'inclinant?—20,000 roubles.—Monsieur, je suis autorisé à vous en donner 25,000. Les commentaires

sont toujours longs! Il a fallu bâtir après que le contrat d'achat a été conclu, et dans quinze jours de temps, grâce à nos bâtiments de bois, voilà qu'aujourd'hui je suis venue m'établir ici. Ouf! quel commentaire!—Mais *ici* n'est pas le nom de mon acquisition: c'est Tsaritsino-Sélo que je l'ai nommée. Ce bel endroit qui, au dire de tout le monde, est un paradis terrestre, s'appelait *boue noire*, Tchernaïa griass.

Maintenant retournons à ce № 19 qui a pensé me faire mourir de rire, d'abord par son début sur les plumes neuves et puis par toutes les autres belles choses qu'il contient. Pour à moi, mes valets de chambre me donnent deux plumes neuves par jour, que je me crois en droit d'user; mais quand elles sont gâtées, je ne m'enhardis guère d'en demander d'autres, mais je les tourne et retourne, comme je puis. Autre anecdote intéressante: c'est que je n'ai jamais encore vu de plume neuve sans lui sourire et sans avoir senti une vive tentation de m'en servir. J'ai donné mes ordres déjà pour que dès l'arrivée des tableaux du grand Huber à Pétersbourg, ils soient tout de suite envoyés à Tsarsko-Sélo, et là-bas autre ordre de les dépaqueter, de les encadrer et de les enfermer dans une chambre, sans les laisser voir à âme qui vive avant mon arrivée; et je vous ferai une description naïve de l'effet que j'en ressentirai à la première vue, puisque vous me paraissez curieux de cette circonstance.

Je trouve que je vous dois un remercîment pour les copies des lettres de ce M. Huber; c'est une tête qui se tourmente, dirait *Falconet le difficile* de ce grand homme-là: ses lettres sont vraiment originales ou d'un original; vous savez que nous ne les haïssons pas. Mademoiselle Mimi ne prend pas le chemin pour vous servir de paravent lors de l'aspect des tableaux: elle est très sérieusement indisposée. Après l'histoire naturelle des oiseaux de proie vous devriez engager Huber à devenir l'historiographe des Thomas; vous me déchargeriez là d'un grand fardeau, car vous voyez bien que cette besogne m'occupe beaucoup et qu'en conscience je me crois obligée d'y travailler.

Je suis fâchée de ce que Huber ne se sent pas tenté de la proposition que vous lui faisiez de donner un tableau dramatique du patriarche. J'ai ri encore de ce que c'est moi qui devais persuader à celui-ci de se laisser peindre; apparemment que Huber ne sait pas que Voltaire ne m'a pas même répondu, lorsque je lui ai parlé de ses tableaux.

Pour ce qui en est des 47 gaucheries[1]) de l'élève de mademoiselle Cardel, vous saurez que ces bagatelles-là sont un travail de sept ans, que nous gar-

---

1) См письмо 15, гдѣ говорится о 47 пунктахъ только что изданнаго манифеста.

dions dans notre portefeuille pour le moment où elles ont paru. Nous en avons encore un autre de quelques dizaines d'articles dans un autre goût, qui ne manquent pas de mérite et qu'en relisant nous avons taxés nous-même d'ouvrage magnifique[1]); nous gardons celui-ci pour l'automne, et nous irons si imperceptiblement que vous aurez de la peine à distinguer de chez vous ce qu'il y a ou n'y a pas. Je vous conseille de faire l'acquisition d'une bonne lunette d'approche; pour distinguer les objets dans la lune, par exemple, une pareille serait bonne. Gardez, gardez votre médaillon en terre cuite; personne ne pense à vous l'ôter.

Comme M. de Juigné, votre commissionnaire et celui du roi de France, n'est pas encore arrivé, je ne puis rien vous dire de vos prunes etc., mais je vous en remercie d'avance. Je suis bien aise de la réputation de ce franc chevalier; mais j'ai encore un *scripile*, est-il sujet aux préjugés? Et le jugement de toutes les mauvaises têtes qui l'on précedé et celui de toutes celles qui ont dirigé celles-là n'influereront-elles point sur le franc chevalier? C'est une question. Cela pourrait produire une conversation comme celle de Diderot avec la maréchale de.... sur la dévotion, et le résultat en serait le même. Comme je crois avoir répondu à toutes vos jérémiades par parcelles dans mes précédentes, je n'en dirai plus rien céans, mais soyez assuré que vos lettres me font grand plaisir et que j'étouffe de rire en les lisant. Ce 30 juin 1775.

20.

Réponse au № 20. A Moscou, ce 22 juillet 1775.

Du ton auguste des rois je vous défends de mourir ou d'une suffocation de reconnaissance, ou de la joie que vous donnent mes lettres, car l'une ou l'autre de ces morts n'aurait pas le sens commun, comme disait feu Mlle Cardel. Et d'ailleurs, ce sont des façons de mourir qui ne sont pas de mode: la reconnaissance est rare, et les joies de ce monde, au dire de M. Wagner, n'en valent pas la peine, or vous sentez bien que tout Paris réprouverait des morts qui ne sont pas à la mode. Dieu veuille donc vous en préserver de toute façon.

Quoique vous acceptiez le présent d'huiles saintes fricassées en ma présence, je ne suis pas en état de vous le faire parvenir, car elles sont devenues puantes, sauf le respect qui leur est dû; le général Potemkine en avait un beau flacon, que ces jours-ci il a fait jeter dans la rivière, parce que l'odeur en était devenue insupportable.

Eh bien, chut! je ne soufflerai plus le moindre petit mot sur votre cher Luther, ni n'inventerai des termes qui vont se placer chez tout le monde au

---

1) Учрежденіе о губерніяхъ.

bout de la plume en griffonnant, puisque vous prenez si vivement la défense de ce gros rustre.

Platon, archevêque de Moscou, nous a fait tous fondre en larmes le jour de la célébration de la paix. Dans son sermon il adressa au maréchal Roumiantsof une tirade si belle, si éloquente, si bien placée, si vraie, si à propos, que le maréchal lui-même et toute l'église, remplie comme une oeuf, n'y résistèrent pas, et moi, tout comme une autre.

Qu'est-ce que c'est donc que ce tintamarre que vous faites des ukases et de toutes les kyrielles de déclarations etc., que j'ai publiés au mois de mars? Tout cela est vieux comme Hérode et presque oublié; il n'y a que l'effet qu'on en ressent qui est encore tout nouveau et dont on s'étonne wie die Kuh über das neue Thor, comparaison noble tirée des Tischreden de votre mignon [1]). Si l'on viendra encore vous demander: Comment fait-elle donc? D'où tire-t-elle donc ses ressources? Où prend-elle tout ce qu'elle prête à un pour cent, après une guerre de six ans? dites-leur que si je me fâche, je ferai bien pis que ça, sans avoir la pierre philosophale; attendez un peu, et vous verrez de belles choses, auxquelles personne ne s'attend, et puis je vous permettrai de toussoter comme le bourgmestre le plus rengorgé de toute l'Allemagne.

Mais, à propos de cela, il faut que je vous dise comment j'ai accommodé le maréchal Roumiantsof le jour de la paix: 1, il a eu un diplôme, où toutes ses victoires et conquêtes et la conclusion de la paix ont été couchées tout au long; puis 2, un bâton de commandement, garni en diamants; 3, une épée superbe; 4, un chapeau avec une couronne de lauriers, et pour aigrette, 5, branche d'olivier en diamants et émail; 6, l'ordre et l'étoile de S[t] André en diamants; 7, cinq mille paysans; 8, cent mille roubles; 9, un service d'argent pour quarante personnes; 10, une collection de tableaux. Si vous saviez ce que c'est que ces fêtes de la paix, vous vous pâmeriez d'aise. Nous en avons eu hier une qui était délicieuse; je dis *hier*, car à cause d'une maladie qui m'a prise le lendemain de la première, toutes ces bagarres avaient été renvoyées jusqu'à hier; mais comme vous êtes né curieux, il faudra vous dire ce qui me manquait. En voici l'exact récit: le onze juillet, à trois heures de l'après-midi, il me prit une colique, que j'ai voulu chasser avec quatre verres d'eau de Spa; ceux-ci pris m'ont donné la fièvre; j'ai fait venir Rogerson, qui me gronda et me fit prendre du sel à trois reprises avec l'eau de Selzer; cela ne fit aucun effet jusqu'au lendemain. Dimanche la dyssenterie se déclara avec un très grand redoublement de fièvre, de fa-

1) Т. е. Лютера.

çon que le médecin, voyant durer 42 heures cette fièvre et cette dyssenterie excessive, saisit un moment de relâche et me fit saigner, ce qui me tira d'affaire, mais me laissa fort faible.

Les fêtes ainsi remises pendant huit jours ont recommencé hier; *ma*[1]) quelles fêtes! Je vous envoie l'estampe de la place, mais il est impossible de vous décrire la beauté de la vue, la quantité de monde, l'agrément des collines sur lesquelles sont placés tous ces bâtiments. En un mot, jamais cocagne ne fut plus belle: aucun accident n'a troublé un moment la joie et le contentement; cette fête était vraiment charmante, de l'aveu de tout le monde. Demain tout se termine par une mascarade et un feu d'artifice à la même place; mais cette place est unique: cent mille hommes, imaginez-vous, qui ne sont ni pressés ni foulés; chacun sans peine a son carrosse à point nommé et vient et s'en va comme si de rien n'était. Vous n'avez ni chaud ni froid, et vous avez tout ce qui peut vous amuser, si vous en avez l'envie; mais pour l'intelligence de l'estampe, il faut que vous sachiez que Kinbourn est un théâtre; Kertch et Yénicalé trois grandes salles, Azof la salle à manger, et les cocagnes, fontaines et spectacles du peuple sont placés là où les Tatares-Nogaïs campent.

N'ai-je pas assez griffonné pour aujourd'hui? vous voyez que M. Laurent, mon maître à écrire et qui vivait encore à Stettin, il y a trois ans, n'a pas mal gagné l'argent qu'on lui payait à cet effet, tout bête et bon homme qu'il était. M. de Juigné ni les confitures sèches ne sont point arrivés encore, et je vous promets qu'elles seront mangées tout comme les pruneaux. Le jeune homme a fait une bagarre impertinente au général Potemkine, mais celui-ci lui a si bien lavé la tête qu'il lui a demandé pardon. Adieu, portez-vous bien et soyez assuré de la continuation de mon estime et de mon amitié, de même que de ma reconnaissance pour tout l'attachement que vous voulez bien me marquer.

21.

A Tsaritsino-Sélo, ce 16 d'août 1775.

Votre № 21, monsieur, m'a été remis hier, lorsque je sortais de la cathédrale, dont c'était la fête. Je l'ai trouvé écrit le jour du sacre du roi; cette lettre était destinée à assister aux fêtes. Voyez un peu ce que c'est que cette destinée de trois feuilles de papier fin, remplies d'encre et de beaucoup d'esprit, de gaieté et d'agréments sur douze pages, sans qu'il

---

1) Императрица часто употребляетъ въ шутку итальянское *ma* вмѣсто французскаго *mais*.

y ait le moindre espace vide. Morgué, l'on ne s'attend pas aux fortunes que font quelquefois les lettres qu'on écrit: la mienne, par exemple, du 29 avril, qui se serait attendu qu'elle serait qualifiée de délicieuse, de digne d'être imprimée, d'inspirée, de conforme à votre façon de penser, de lettre qui occasionne des promenades, qui renverse tout dans un taudis, et qui contient des tableaux de paysages, comme il n'y en a dans aucune galerie. C'est une belle chose que d'avoir à faire aux savants ou de tomber sous la patte d'un philosophe: ces gens-là vous classifient jusqu'à l'herbette et les fétus qu'ils foulent au pied. Sans doute que vous m'entendez mieux que mille autres et que très souvent la même réflexion vous vient à Paris que j'ai conçue à Moscou; mais halte là! ne nous en enorgueillissons point. Souvenez-vous que Pierre-le-Grand envoyait au marché pour savoir si on y devinait sa pensée et qu'ordinairement on la lui rapportait de là, parce que la marche du jugement des hommes en général est assez uniforme, sauf les gaucheries qui s'en mêlent et qui viennent du dehors et non de l'intérieur des têtes. Ma comme vous, vous possédez singulièrement le talent du développement, ainsi vous devinez et vous prévenez la pensée de votre prochain plus aisément qu'un autre. Quel galimatias! Mais avec Chabaham je me récrierai: tant pis pour les employés de la poste qui ne me comprendront point en ouvrant ma lettre; moi je me comprends.

Votre M. de Juigné est arrivé. Je l'ai vu hier: sti-là [1]) n'a pas l'air d'un étourdi; je prie Dieu qu'il lui élève l'esprit au-dessus des rêves creux, des fièvres chaudes, des grosses et lourdes calomnies, des bêtises et des transports au cerveau politique de ses prédécesseurs, et surtout qu'il le préserve du radotage sur toutes les matières du dernier, et du fiel, bile, hypochondrie noire et atrabilaire de la petite canaille ministérielle qui les ont devancés tous les deux. Amen, mais je crois qu'il a mangé en chemin tous vos présents, car je n'en entends pas parler. Je vous defends de tant vous tourmenter pour cette fameuse écritoire et l'argent qui y est destiné; vous savez que pour que les choses aillent bien, quelquefois il faut les laisser aller sans trop s'en mêler. Adieu, portez-vous bien; ci-joint un postcript qui devait accompagner ma dernière lettre.

22.

Apostille à la réponse au № 20.

Monsieur Tom et mademoiselle Mimi par leur gaillardise m'ont empêchée tantôt de vous gronder à mon tour des airs que vous vous donnez de parler

---

1) Sti-là вм. celui-là — одна изъ особенностей шуточнаго слога въ французскихъ письмахъ Екатерины II.

de votre confesseur. C'est un être idéal qu'un confesseur d'un enfant de Luther, et je veux parier que vous ignorez le nom du vôtre. Savez-vous bien que je vous aurais laissé passer cette équipée, si vous ne vous étiez avisé à la fin de votre lettre de prophétiser contre mes chers coquins de la Russie Blanche[1]); mais vous avez beau dire, vous ne les distrairez pas de la bâtisse de leur beau et grand noviciat, qui va grand train en dépit de vous et de tous ceux qui leur veulent du mal; or, comment voulez-vous qu'ils mettent un rabat lorsqu'ils ignorent qu'il le faut arborer?

23.

A Tsaritsino, ce 27 août 1775.

J'ai eu l'honneur ce matin de recevoir votre № 22, écrit, à ce que vous m'annoncez, sans prétexte. Pour moi, j'en ai un, vous conviendrez, à vous répondre: d'abord, pour commencer avec ordre, article par article, je dois vous dire que tous les Anderson, grands et petits, de même que mademoiselle Mimi, se portent à ravir. J'ai eu le plaisir ce matin à six heures de les voir tous à la promenade; ils y ont eu un cuisant chagrin pendant quelques moments, car tandis que je passais un bac avec un radeau, ils sont arrivés dans le bois, et ne pouvant venir à moi, ils se sont mis à criailler, à piailler et même à hurler, jusqu'à ce que je leur aie renvoyé le radeau pour me suivre. Tenez, voilà encore un tableau qui pourra faire pendant à celui du site de Kolomenski, et surtout si vous mettrez derrière les Thomas un bord escarpé couvert de fort grand bois, S. M. et son valet de chambre sur le radeau passant le bac, ayant devant elle un terrain bas avec des arbrisseaux, où vous placerez une faisanerie; à main droite une grande mare d'eau terminée par une digue, sur laquelle il y a de fort grands saules, entre lesquels l'on découvre un beaucoup plus grand étang encore, dont un bord, très escarpé, est occupé par plusieurs petits villages, et l'autre, en pente douce, vous offre à la vue des champs, des prairies, des bouquets de bois et des arbres isolés; à la gauche du radeau est un ruisseau bourbeux couvert de bois, qui monte en amphithéâtre. Eh bien, figurez-vous tout cela, et vous serez à Tsaritsino, qui est bien autre chose que Kolomenski, que personne ne veut plus regarder. Voyez un peu ce que c'est que ce monde: il n'y a pas longtemps que la vue de Kolomenski était ravissante, et voilà qu'on lui préfère cette terre deterrée, achetée et bâtie en

---

1) Т. е. іезуитовъ; см. письмо 16, стр. 22.

quinze jours, et dans laquelle on habite depuis environ six semaines. Ne vous en déplaise, hier, fête de la grande-duchesse, nous avons eu l'opéra comique dans le bois; Annette et Lubin[1]) y ont chanté et fait cabane, au grand étonnement des paysans des environs, je crois, qui jusqu'ici vivaient dans la parfaite ignorance qu'il y eût un opéra comique au monde. Aussitôt dit, aussitôt fait: vous souhaitez que mon pélerinage de Troïtsa produise miracle, que le ciel fasse pour une jeune princesse ce qu'il fit jadis pour Sara et la vieille Elisabeth; vos voeux sont exaucés: cette jeune princesse est dans son troisième mois, et sa santé paraît raffermie. Cet événement hâte mon retour à Pétersbourg; je m'y rendrai avec les premiers traîneaux. L'apparition du prince Orlof à Paris, je crois, vous aura fait plaisir, car vous paraissez prendre intérêt aux gens qui vous viennent de chez nous. J'ai lieu de croire que son séjour y durera jusqu'aux noces de Mme Clotilde[2]). Toute la famille royale lui en ayant témoigné le désir, il se loue infiniment de l'accueil et des distinctions qu'on lui a faits, et je vous avoue que cela m'a fait plaisir; mais s'il y reste jusqu'à la fin de ses disputes avec Diderot, il ne reverra de longtemps sa patrie. Je ne vous dis rien des fêtes de la paix, dont vous me parlez, parce que j'ai vidé mon sac à cette occasion dans mes précédentes; mais vous voudrez bien, monsieur, recevoir mes remerciments de la part que vous y avez prise. J'aurais voulu voir vos illuminations et les fusées de votre taudis. Chantiez-vous alleluia à pleine ou à demi-voix?

Si vous voyez encore le prince Orlof à Paris, dites-lui, je vous prie, que le duc de Bragance est allé à Constantinople pour y voir les audiences et l'entrée du prince Repnine. J'ai grande opinion de l'écritoire fameuse commencée pendant un orage; ce sont surtout les orages et les grands vents qui viennent le matin, tandis qu'on est à jeun, qui produisent les plus grands coups d'imagination; j'aime beaucoup que vous trouvez cette idée proche de l'inspiration. Que savez-vous? peut-être, un jour prophétiserai-je pendant quelque tempête; si cela m'arrive, je vous enverrai ce texte-là pour que vous le commentiez avant tout autre. Adieu.

24.

Du couvent de Voskressenski, à 45 verstes de Moscou, ce 14 septembre 1775.

Das ist das neue Jerusalem, dennoch NB nicht dasjenige, wovon die Beschreibung in der Offenbarung Johannis so deutlich beschrieben und noch deutlicher

---

1) Сочиненіе Mme Favart, comédie en un acte en vers, mêlée d'ariettes et de vaudevilles Paris 1762, 1763. Къ этому Quérard прибавляетъ: «Cette jolie pièce fut composée en société avec Lourdet de Santerre» (La France littéraire, III, 78).

2) Сестры Людовика XVI, вышедшей замужъ 6 сент. 1775 за короля сардинскаго Карла Эммануила IV.

so oft commentiret worden von vielen Gelehrten priesterlichen und weltlichen Standes.

Ne voilà-t-il pas une introduction de prêche qui promet beaucoup? Cependant je vous avertis qu'il n'y a ni orage, ni grand vent, et que je vous écris de dessus un canapé d'abbé de ce couvent, c'est dire en termes polis, d'un fainéant; or, je soupçonne que cette place n'a guère d'impulsion sur l'imagination, et voici ma preuve: ce couvent jusqu'ici n'a produit ni vision ni miracle valable; il s'est contenté de très beaux bâtiments et d'une ressemblance parfaite à l'église du saint sépulcre à Jérusalem; pour cette cause grand nombre de curieux y viennent, et les moines ayant beaucoup à montrer, n'ont que faire de conter. Ne voilà-t-il pas un magnifique développement de choses?

Peut-être serez-vous curieux de savoir, *monsieur*, pourquoi je vous écris. En voici la cause: c'est par fainéantise, n'ayant absolument pas un chiffon de papier ou d'affaire avec moi à dessein de jouir d'un désoeuvrement parfait; mais voyant sur ma table une belle plume, un encrier très propre avec du papier blanc, le démon du griffonnage m'a tenté, car, comme dit le proverbe, l'occasion fait le larron.

Mais observez un peu la marche de ma tête aujourd'hui: c'est bien elle qui va, ce n'est pas moi qui la mène, et Dieu sait par où cette lettre finira, car je vous déclare que je n'ai rien, absolument rien à vous dire, à moins que vous ne soyez curieux de savoir que ni sir Anderson ni miss Mimi ne sont de ce pélerinage, et cela par ménagement pour les meubles du maréchal Tschernichef (voyez l'attention!!), dans la terre duquel à 66 verstes d'ici je suis invitée et où j'irai demain, et par conséquent je serai rapprochée de Pétersbourg de quelques dizaines de verstes.

Vous direz que je suis fort ambulante cette année. J'ai une réponse à cela, et une très belle et utile maxime à produire à ce sujet: quand on est mal quelque part, on cherche à être mieux; je suis très mal logée à Moscou et dans un quartier malpropre: ma maison est élevée et par elle-même et par le terrain qu'elle occupe; les exhalaisons du voisinage y répandent des parfums meilleurs pour les maux hystériques que pour l'agrément; ainsi je m'en éloigne le plus souvent que je puis.

J'ai reçu tous vos présents, dont le marquis de Juigné était chargé; je vous en fais mes remercîments. Cet homme-là me reviendrait assez: il est rond, il est doux, il est de qualité, il parait sans méchanceté et sans imagination noire; reste à savoir s'il restera à lui-même, et si on ne détractera pas la montre sensée; c'est le temps qui prouvera cela.

J'ai été ces jours-ci treize heures avec lui à la campagne, à cette cam-

pagne qui fait dans ma précédente le pendant de Kolomenski, et j'ai dit: que le ciel donne qu'il voie par ses propres visières, car son serviteur est doux et bon, ou du moins il me l'a paru pendant treize heures, et il a paru content et sans ennui, venant de Paris au milieu de nous.

Le prince héréditaire de Hesse-Darmstadt[1]) est parti ces jours passés pour retourner chez Monsieur son père: que le bon Dieu l'accompagne! il est mieux là qu'à Moscou... J'ai vu la description de Paris par le prince Orlof; il se loue beaucoup de l'accueil qu'on lui a fait; il y retournera, je pense. Adieu, je vous quitte pour m'en aller à l'église.

La statue de Pierre-le-Grand dans la fonte a manqué: la tête de l'empereur, son bras droit et la tête du cheval sont à refaire[2]).

25.

A Moscou, ce 20 septembre 1775.

Vous ne serez point ravi jusqu'au troisième ciel en recevant cette lettre, car vous n'aurez point la tête lavée aujourd'hui dans cette réponse au № 23 que je viens d'entamer, mais Dieu sait comme elle ira et comme elle finira, car le fils et la fille bien-aimés de sir Tom me tiraillent, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, et monsieur a pensé m'emporter la plume; s'ils parviennent à déchirer le papier, ne vous affligez point: je vous enverrai les lambeaux, la résolution en est prise. Je ne comprends rien aux oscillations et au passe-temps de Dieu le Père, et par conséquent je passe cette phrase sous silence, de même que toute l'affaire du feu chevalier de S[t] George.

Vous n'aurez plus de *Monsieur*, puisque vous n'en voulez point; cela est très commode pour moi, et mademoiselle Cardel est morte.—Mais voilà encore mes chiens qui viennent se coucher auprès de moi: nous sommes tous les trois sur un espace d'une archine et demie et assez à notre aise; cependant on me heurte; l'un se gratte, et l'autre cherche des puces... non, non, il prend des mouches.

Le seigneur ministre s'en va donc aux noces du seigneur duc; je ne savais pas que vous étiez un pilier de fêtes: si j'avais su cela, je vous aurais invité à celles de la paix. Vous n'aurez pas manqué sans doute de danser

1) Братъ великой княгини Натальи Алексѣевны, впослѣдствіи великій герцогъ Людвигъ I.

2) См. письмо объ этомъ Фальконета въ *Сб. Ист. Общ.*, XVII, 239.

au bal en masques de l'ambassadeur de Sardaigne lors des *noces* de madame Clotilde[1]), et puis l'ascension de Venise. Cela vous fera manquer le débotter à Pétersbourg, car ce débotter sera sur les confins de 1775, und im übrigen tausend mal wie niemals; der Herr wird thun was ihm beliebt und kann schaffen wie er es versteht. Voilà de l'allemand comme on pourrait en produire à Vienne; j'ai un goût décidé pour ce mot „schaffen": il me semble qu'en droite ligne il tient à la création; j'ai toujours trouvé cette création une jolie chose.

Le prince Orlof, en vous quittant, a pensé se noyer sous Cologne dans le Rhin; la description seule de cette aventure fait frémir. Mon Dieu! que vous devenez pointilleux sur le compte des princes d'Allemagne: on voit bien que vous êtes tout prêt à devenir delegatus, et que vous frisez déjà l'étiquette. Mais enfin, je me tais, crainte d'essuyer une corvée nouvelle d'explications sur des phrases que j'ai prises ou entendues avec gaucherie. Votre enfant perdu est parti. Je pense que si Tronchin[2]) n'était pas à Paris, le prince Bélosselski ne serait pas venu de si loin pour le consulter; s'il le guérit des crampes, vous pourrez employer le crédit du susdit prince et son habileté près de l'Académie de Pétersbourg pour y introduire Tronchin comme membre.

Le grand chambellan vous fera passer non pas trois cent soixante roubles, mais sept cent vingt roubles pour les années 1774 et 1775, et pourquoi ne resterait-il pas chargé de la boutique? Mais monsieur Meister[3]) n'est pas M. Grimm: il est plus sérieux, et le talent du développement est plus faible en lui. Je salue la divine écritoire de loin et vous prie de ne pas vous tracasser aucunement à son sujet. Adieu, portez-vous bien; il me pleut des livres économiques, mais je les jette tous au feu sans les lire; cela est pécore, je l'avoue, mais je ne puis les souffrir, et je mange et mangerai du pain sans vous, les braillards.

26.

A Moscou, ce 29 novembre 1775.

Votre lettre de Genève, marquée № 25, monsieur le ministre plénipotentiaire, aussi utile à son auguste maître que la plupart des miennes me le sont, m'est parvenue hier et m'a trouvée au lit, malade d'une fièvre ca-

---

1) См. письмо 23, стр. 33.

2) Знаменитый врачъ при герцогѣ орлеанскомъ, ученикъ Бургава; онъ ввелъ оспопрививаніе во Франціи.

3) Секретарь Гримма.

tarrhale de trente heures, que m'a donnée la fête de la S^t George, qui est venue à la suite d'une législomanie de cinq mois consécutifs, qui n'ont cependant encore pu épuiser la seule gourme de cette redoutable maladie, mais aussi cette gourme, qui va incessamment être suivie de ce qui fait la suite d'une gourme, a été reçue avec satisfaction et contentement général; or, satisfaction et contentement ne laissent pas que d'encourager de grands génies, comme Harpe, Dorat, Poinsinet, etc. etc., dont j'ignore les noms et n'ai point lu ni lirai les ouvrages. Mais me voilà bien loin du commencement de votre sublime lettre, moitié larmoyante et moitié hargneuse, mais qui, comme Chimène, marche avec une troisième moitié d'ordre composito, où il y entre de tout. Oh, grand Chabaham, que nul employé de poste n'entendait et qui vous entendiez vous-même parfaitement! j'ai recours à vous: voilà des phrases que vous n'auriez pas désavouées: priez le Seigneur pour votre serviteur l'envoyé plénipotentiaire et l'initié dans la politique à laquelle je n'entends goutte, afin qu'il s'émerveille du ramas de mots qu'il trouvera accumulés dans chaque ligne: qu'il les prenne pour des prophéties, ou pour un cantique, ou pour un reste de fièvre, ou pour un effet d'orage, ou pour tout ce qu'il lui plaira d'imaginer et de voir à son tour, amen. La toile se lève, la raison paraît. Je ne savais à quoi attribuer votre long silence; j'ai eu l'injustice d'en accuser le boyau fêlé, puis les occupations ministérielles, ensuite un accès de colère, après quoi j'ai donné tête baissée dans le voyage d'Italie, et je me suis doutée que cela finirait par un réquisitoire d'une douzaine de pages.

Les seize arrivés ont été les très-bien reçus, mais j'ai senti beaucoup de peine de l'amertume que vous a donnée la maladie de votre amie. Mais ne pourriez-vous parler du déploiement de votre créditif devers le roi de France sans dire des injures à mes bons sujets, ces pauvres coquins de la Russie Blanche: pourquoi les nommer graines hérétiques? C'est une graine précieuse, bonne à conserver, et si peu hérétique qu'ils viennent de gagner un procès contre leur évêque, qui les chipotait. Vous avez raison de gronder: il n'est pas agréable d'être dérangé dans ses projets; celui de votre arrivée à la suite du prince Henri était très joliment et sensément arrangé, et votre voyage d'Italie entrepris en conséquence. Il y a sans doute de la gaucherie à moi de changer mon dessein et de m'en retourner l'hiver au lieu du printemps à Pétersbourg, mais permettez-moi de vous dire que toute la gaucherie ne doit pas tomber sur moi, mais un peu aussi sur mon bon ami le prince Henri, qui, au lieu de l'automne, a demandé la saison que j'aimerais le mieux. Or, vous savez que chacun aime mieux à montrer sa marchandise dans le moment où elle se montre le mieux: ima-

ginez-vous quatre escadres revenues tout fraichement de la Méditerranée, que je n'ai vues de six ans et dont on pariait chez vous que je ne reverrais pas une planche. Je les verrai et les montrerai au prince Henri, témoin oculaire digne de les voir, n'est-t-il pas vrai? Et la grossesse de la grande-duchesse, et puis j'ai fini céans, plus tôt que je ne le croyais, tout ce que j'y avais à faire. Puisque vous me demandez comment remédier au dérangement que ces nouveaux arrangements ont porté à vos projets,—je n'en vois pas d'autre que de voyager tranquillement par l'Italie et de vous en revenir tout doucement avec les comtes Roumiantsof en Russie, si votre seigneur et maître le permet, et si non, d'aller à Paris chanter: George Dandin, tu l'as bien voulu. Mais comme votre seigneur, à ce que vous m'avez dit, est un homme comme il faut, il faudra s'attendre à décision conforme, je pense, à des arrangements pris antérieurement à votre entrée de jeu. Galimatias, direz-vous. —Peut-être, répondrai-je; toujours est-il sûr que vous serez le très bienvenu par l'élève mi-partie de mademoiselle Cardel et mi-partie de monsieur Wagner.

Jamais je n'ai prétendu vous humilier: je suis persuadée que vous n'ignorez pas que les plus grands des philosophes se promènent dans les marchés. Votre visite à Ferney et l'état du patriarche me fait de la peine: j'espère que cela n'aura pas de suite. Tenez, je ne cesserai d'attaquer votre orthodoxie et feu monsieur Esterlin, votre confesseur, qui n'était qu'un idiot parce qu'il vous prenait pour un homme médiocre, aussi longtemps que vous ne cesserez d'attaquer mes chers jésuites: qu'est-ce que ces gueux vous ont fait, et pourquoi les aller dénoncer à papa Braschi, qui vous les dira hérétiques malgré lui? Est-ce joli d'aller venir de delà les monts pour faire violence aux gens? Voilà, ma foi, la malice d'un démon et la conduite d'un damné. Aussi l'êtes-vous par M. Braschi, et si vous voulez, vous le serez encore par le patriarche de Constantinople, que j'ai l'honneur de posséder ici. J'ai reçu le traité de M. Diderot sur les écoles, et je vous en remercie bien sincèrement tous les deux. Dès que la gourme de la législomanie sera jetée, je m'occuperai de cet ouvrage-là: Dieu veuille conserver jusque là M. Ernesti[1]).

J'ai eu l'honneur de vous remercier de vos pruneaux. Votre marquis de Juigné paraît être un homme de probité et d'honneur, et je le crois incapable de mentir; reste à savoir s'il aura la vertu et la force nécessaires pour détruire mensonge et illusion et pour démêler le faux d'avec le vrai.

---

1) Августъ Эрнести, знаменитый богословъ и знатокъ древнихъ языковъ, ректоръ училища въ Лейпцигѣ.

Il est vrai qu'il sert sous le ministère le plus estimable qui fût jamais, et auquel, pour faire sa cour, je pense, on n'a pas besoin d'avoir recours à de la bile et de la méchanceté pour soutenir leurs principes ou leurs vues.

J'attends si patiemment cette écritoire merveilleuse que la plupart du temps je n'y pense pas. Suivez mes conseils: au lieu de ces insomnies qu'elle vous donne, dormez tranquillement et laissez-la aller son train; vous pouvez être persuadé que votre ami M. Anderson, dès qu'il la verra, ne manquera pas de lui donner son approbation par un aboiement qui lui est naturel pour tout ce qui l'étonne ou le frappe. Il a pris les devants avec toute sa famille à cause de la grossesse de Mme Mimi; je les crois rendus à Pétersbourg. Vous me demandez d'où j'ai pris le talent d'esquisser des tableaux, et vous souhaitez d'aller à la même école; je vous l'enseignerai, cette école: lisez les descriptions des tableaux qu'on vend chez les brocanteurs; à force de lire les catalogues des tableaux que j'ai achetés, j'ai appris à faire la description de ce que je vois.

Après cette naïveté, allez vous épanouir de joie sur mes délicieuses descriptions. Je vous rends la pareille: j'use mes plumes comme vous les vôtres en griffonnant tant de pages; il est vrai que j'ai horriblement griffonné depuis que je suis ici. Mes derniers règlements du 7 nov. contiennent 250 pages in-quarto imprimées[1]), mais aussi je vous jure que c'est ce que j'ai jamais fait de mieux et que vis-à-vis de cela je ne regarde l'instruction pour les lois dans ce moment-ci que comme un bavardage. Haha! Voilà qui va vous rendre curieux. Savez-vous bien que les chicaneurs de profession disent que c'est le tombeau de la chicane; mais aussi de quoi vous avisez-vous de me parler de votre maudite provision de plumes? Si vous ne m'en aviez pas parlé, je vous aurais épargné cette tirade descriptive, qui vous fera suer de curiosité non satisfaite. J'adresserai selon vos ordres à M. Eck[2]) cette lettre, et je vivrai dans l'espérance de recevoir de vos pancartes pendant votre bien heureux séjour en Italie. Vous avez deviné juste: Narbas Voltaire ou Voltaire Narbas m'a fait rire; je vous ai beaucoup d'obligations de vous en être privé pour me l'envoyer. Huber fera ce qu'il voudra; ce que je tiens de son ouvrage, est enfermé sous clef à Tsarsko-Sélo, et m'y attend: je partirai d'ici à la mi-décembre. Grand et très grand merci, merci de toutes les belles protestations et répétitions de protestations que vous me faites à la fin de vos lettres patentes. Si M. le grand chambellan vous a payé pour 1774, moi je l'ai fait pour 1775, et ainsi tout est dit; aber, mein Herr, ist das

---

1) Учрежденіе о губерніяхъ (*Полн. Собр. Законовъ*, т. XX, № 14392, стр. 229 — 304).

2) Экъ — с.-петербургскій почтдиректоръ.

möglich durch eine so lange deutsche Prosa vier italienische Wörter zu übersetzen? On aurait chassé de Lacédémone tout traducteur pareil. Auriez-vous imaginé avec quoi cette lettre finirait? Mais basta per lei. Portez-vous bien, ma fièvre est passée.

27.

A S^{t} Pétersbourg, ce 20 janvier 1776.

Votre № 24, après s'être arrêté, depuis le 27 septembre jusqu'au 17 janvier, Dieu sait chez quel commis de poste, ou bien sur le bureau de quelque grave ministre d'un petit ou grand état, qui, n'en doutez pas, était tout bouffi d'orgueil de la fine politique qu'il trouvait à ouvrir et à retenir des lettres qui ne lui étaient pas adressées, est enfin arrivé, et je vous jure que les commis des postes et le ministre ne comprenaient pas la moitié de votre beau narré, et voilà peut-être pourquoi cette lettre est restée si longtemps en chemin: ils se seront tués à vouloir la comprendre. Mais j'oublie que c'est devant une colonne flûtée de la politique que j'ose produire des propos de lèse-bouffiture politique. Pardon, je n'en parlerai plus.

Vous me parlez dans ce bienheureux № 24 de la fête de la paix. Il y a longtemps que tout cela est oublié, et je suis à 728 verstes et plus encore de Tsaritsino-Sélo, qui veut dire Zarin Kirchdorf tout Kirchdorf ou bien Dorf mit einer Kirche wird genannt bei uns im Kaiserland Selo; Tsaritsino veut dire der Zarin, et Tsarsko-Sélo veut dire das Zarische Kirchdorf. Vous voilà bien savant, n'est-ce pas.

Je suis fâchée des inquiétudes que vous a données ma défunte maladie du mois de juillet: tout cela est passé depuis six mois, et j'ai couru depuis comme un basque dans toutes ou du moins dans une grande partie des petites villes qui entourent Moscou, comme Volokolamsk, Zwénigorodok, Kolomna, Serpoukhof, Toula, Kalouga. Allons, exercez-vous la langue à prononcer tout cela, et après cela soyez persuadé que vous aurez la langue parfaitement flexible à bien prononcer toutes les langues du monde.

Je suis bien aise qu'on ait trouvé chez vous charmant que chaque don que j'ai fait au maréchal ait eu un motif distinctement articulé: je vous avoue que cette idée m'a fait plaisir à moi-même dans son temps, car je suis de ces gens qui aiment le pourquoi des choses. Le pourquoi des dons pourrait faire une histoire assez intéressante, qui vaudrait bien peut-être celle de la comtesse Tation[1]), mais dont peut-être encore l'on ferait moins d'éditions.

Je passe sur toutes les injures que vous me dites ou m'avez dites au sujet de ma maladie, parce que tout cela est enseveli dans la nuit des temps.

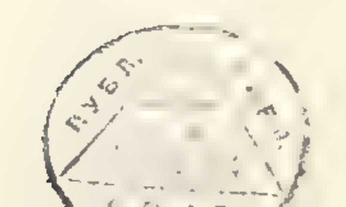
---

1) Lettres à Madame la comtesse Tation, книжка въ шуточномъ родѣ, въ первый разъ напечатанная въ 1765 году (см. Mélanges tirés d'une grande bibliothèque, II, 123).

Vous avez beau dire, j'ai de fort grandes attentions pour ma santé et très grand soin de moi; mais par-ci par-là quelques marches forcées me dérangent, comme par exemple une vingtaine de pêches mangées par distraction pendant une après-midi où la chaleur et les nouveaux règlements m'avaient échauffé la cervelle, et voilà à peu près ce qui m'avait rendue malade. Il est vrai qu'avant cela je me sentais des insomnies et des angoisses, dès que je m'endormais. J'ai négligé cela, car je n'aime point les remèdes par précaution pour les maux à venir. Pour Mrs Kelchen et Rogerson, ils ignoraient de quoi il était question, et par conséquent ils étaient tranquilles. Je n'avais pas d'idée du seigneur Angelo Talassi de Ferrare. Pour la célèbre Corilla, l'amie intime du comte Al. Orlof, j'en ai beaucoup entendu parler: on dit que c'est une conformation poëtique extraordinaire[1]). Je vous ai beaucoup d'obligations de ce que vous faites des révérences pour les politesses qu'on me dit. Je crois que vous n'en avez pas fait au S^r de Laharpe pour avoir déplacé mes idées et de les avoir fourrées dans la bouche de Menchikof, qui, tout favori de Pierre I qu'il était, ne savait ni lire ni écrire, ni n'avait d'idée nette des choses. Ce M. de Laharpe a fait avec Menchikof comme les chasseurs de baleine: il lui a jeté autant de crampons empruntés qu'il a pu, et puis il l'a tiré du fond des eaux; reste à savoir si son drame a autant de sel et de sens commun que la baleine a de graisse et de côtes; si non, je le plains. Ce qu'il y a de très vrai, c'est que selon l'idée qu'on a chez nous de son héros, les belles idées n'y quadrent point et qu'en le laissant dans son naturel, il aurait été excellent à être poignardé à la fin d'une tragédie. Je conclus donc qu'il y a de la maladresse à tout cela, mais vous avez aussi commis une faute terrible: vous croyez M. Laurent luthérien, et c'était un maître d'école calviniste, qui ne pouvait point lire les Tischreden de Luther, parce qu'il ignorait la langue allemande et qu'il méprisait Luther: ses Tischreden faisaient les délices d'une vieille grand' tante de ma mère; elle les citait à tout propos, et l'esprit gauche prenait tout cela tout autrement qu'on ne lui prônait la chose, et voilà ce qui arrivait et à Mlle Cardel et à M. Wagner tous les jours de l'année, car on ne sait pas toujours ce que les marmots pensent, et les marmots sont difficiles à connaître, surtout quand la belle éducation les a rendus dociles à écouter, et qu'ils sont devenus prudents par expérience dans leur parler vis-à-vis de leurs maîtres. De cela, s'il vous plaît, vous tirerez la belle maxime qu'il ne faut pas trop gronder les marmots, mais les mettre à leur aise, afin qu'ils ne vous cachent point leurs gaucheries; il est vrai que pour les maîtres d'école, il est

---

1) См. ниже, стр. 56.



beaucoup plus commode d'étaler leur esprit de domination pour régir la chambrée.

J'ai reçu le gros livre de Denis Diderot, et je le lirai lorsque l'article des Universités sera mis sur le tapis; à présent nous travaillons au 30ème chapître des règlements[1]), dont 28 sont imprimés. Selon moi ces règlements sont meilleurs que l'instruction pour le code: on les introduit dans ce moment dans les gouvernements de Tver et de Smolensk; ils y sont reçus à bras ouverts. L'automne qui vient ne se passera pas sans que beaucoup d'autres gouvernements n'en jouissent.

Je vous ai promis de vous conter l'impression que la première vue des tableaux de Huber ferait sur moi, mais je ne saurais accomplir ma promesse vu les circonstances. A mon arrivée à Tsarsko-Sélo j'ai trouvé ces tableaux dans un endroit assez sombre et excessivement froid, de façon que je n'ai été frappée et que je n'ai éclaté de rire qu'au lever du patriarche; celui-là est original selon moi: la vivacité de son caractère et l'impatience de son imagination ne lui donnent pas le temps de faire une chose à la fois. Le cheval qui rue et Voltaire qui le corrige est très bon encore; la distraction du cabriolet m'a plu, mais que faut-il que je fasse pour le grand Huber pour m'avoir cédé ses tableaux? Dites-moi cela nettement articulé. L'idée de l'adoration des mages est très plaisante. J'entends dire et on m'écrit d'Allemagne que le jeune homme à la contenance humble se permet des propos fort impertinents, et qu'il n'épargne pas même sa propre soeur; voilà un bien mauvais sujet et une misérable pécore, qui fait l'entendue; j'aurais envie de lui défendre de revenir.

Adieu, monsieur le ministre plénipotentiaire, je vous donne le bonjour et prie le ciel qu'il vous ait dans sa sainte et digne garde.

28.

A St Pétersbourg, ce 30 janvier 1776.

Ist das möglich! Quelle folie que ce beau titre impérial écrit en gros caractères à la tête du № 26, parti de Milan le 13 décembre 1775. Mais que diront les commis de poste? je crains, mon ami, que pour cette belle correspondance ils ne nous condamnent par contumace ou par une wohl hergebrachte Gewohnheit de leur très louable patrie,—quelque ville municipale d'Allemagne, où les abus des lois, les louables coutumes, tiennent lieu des lois mêmes,—aux petites maisons tout droit. Il faut avouer que vous êtes un faiseur de galimatias de profession. M. Laurent m'a appris à griffonner en

1) Т. е. учрежденія о губерніяхъ.

français; mais la cendre du ehrwürdige pasteur Wagner se mettrait en mouvement s'il savait qu'autre que lui était soupçonné de m'avoir enseigné l'écriture allemande. M. Laurent était un velche, qui parlait allemand comme une vache espagnole. Vous étiez né pour être un saint, et Dieu punira ceux qui vous ont empêché de l'être. Vous tenez de S[t] Paul, même par vos extases continuelles: il dégringola de cheval en rêvant; n'allez pas en faire autant de quelque belle montagne d'Italie. Vous pleurez du chant de la Gabriella; quand je vous écris et quand je ne vous écris pas, vous hurlez d'imagination; vous avez des visions. Mais voilà des dispositions admirables! Si tout cela était tourné vers le regret de vos péchés et la contemplation des béatitudes de l'autre monde, une grande partie du chemin serait faite pour y parvenir. J'espère beaucoup que la présence du saint-père et le séjour de Rome vous mettra sur le reste de la route. La nouvelle Jérusalem a opéré sur vous de loin: aussi c'est une des grandes voies du paradis chez nous, surtout une station que l'on ne saurait accomplir autrement qu'à quatre pattes. Venez-y, vous le verrez. Eh bien, mais qu'est-ce que vous avez tant à crier de ce voyage du prince Henri? Est-ce notre faute que toutes les combinaisons humaines ne tiennent point contre les événements imprévus, et depuis si longtemps que vous êtes dans le monde, monsieur le philosophe plénipotentiaire, ne devriez-vous pas être fait à cette allure de la création? Allons, allons, consolez-vous, et rôdez par l'Italie jusqu'à ce que la fantaisie vous prendra de refroidir votre imagination dans le Nord. Disciple d'Héraclite, il me semble que vous aimez beaucoup ceux qui vous font rire. Le patriarche de Ferney mourait d'envie de vous voir, et d'où vient donc qu'il vous a reçu fraichement? C'est tant mieux si l'année 1776 de la correspondance est payée aussi par les deux envois. Grand merci pour la liste des tableaux et pour toutes les marques d'amitié que vous me donnez. Je savais déjà de Vienne que l'archiduchesse de Milan avait réuni tous les suffrages en sa faveur. Adieu.

29.

Réponse au № 27, ce 28 février 1776.

Si vous étiez entré, il y a deux mille ans, dans Rome au bruit du tonnerre, on aurait pu vous prendre au moins pour le plénipotentiaire de Jupiter Capitolin; ne vous en déplaise pour Mercure, l'objet même de la députation n'aurait pas manqué d'être trouvé: le tonnerre, tombé en même temps sur la maison de la princesse de Palestrine, n'aurait laissé aucun doute; voilà ce que c'est que de ne savoir pas venir à temps dans un lieu. A présent vous vous amusiez à y faire le rôle d'Héraclite, à pester contre

votre plume, contre les incidents qui vous empêchent d'aller d'un bout du monde à l'autre, et même contre les édifices que vous regardiez en hiver sans avoir chaud. Mais, mon bon monsieur, vous avez bien de l'humeur. Geduld und Zeit macht möglich die Unmöglichkeit. Si j'avais envie de grogner, je grognerais aussi contre cette belle strophe allemande où par supposition vous ajoutez: daran ist mir wenig oder nichts gelegen. Vous vous trompez, monsieur le ministre: je serai toujours très aise de vous revoir, car j'ai beaucoup d'estime et d'amitié pour vous, et je répéterai volontiers, malgré la critique des protocolistes de Vienne, l'expression mit Ehre und Freude; à qui seraient donc les distinctions si elles n'étaient aux gens de mérite? sont-elles faites pour les benêts? Cela sent-il aussi ma professien? Quoi qu'il en soit, ce ne sont point les économistes qui me guideront; j'aime à la folie le parlement de Paris depuis l'absurde débat où on délibérait s'il fallait les déclarer secte, et secte *nuisible à l'état.* Le bon sens selon moi ne régnait que dans les trois mots soulignés.

Si vous saviez comment ces pécores me bombardent de livres! ils ont commenté mon instruction pour les lois, et ainsi accommodée, ils me l'ont envoyée par le prince Orlof, apparemment pour lui donner du poids, comme je ne la lirai pas. Je ne suis point portée pour les entraves; cependant je crois qu'il y en a qui ont été mises pour empêcher des inconvénients et auxquelles il est fort imprudent et téméraire de toucher. Chez nous, par exemple, les accises des villes ont été abolies du temps de feu l'impératrice Elisabeth; cela a fait qu'au commencement il était indifférent de vivre à la ville ou la campagne pour le bon marché; cela ayant attiré beaucoup de monde dans les villes, la cherté y augmenta, mais personne ne voulut retourner à la campagne, et on fit des dettes et on se ruina, et les campagnes restèrent moins habitées, et la chose n'était point à réparer. Vous savez ce que la liberté non limitée de l'exportation des blés etc. peut produire. Je n'ose citer que des faits, et je ne veux pas produire de spéculations. Votre P. S. à pancarte italienne est arrivé par la même poste, et je n'y comprends rien. Dieu vous bénisse et vous donne des boyaux tranquilles.

30.

A Tsarskoé-Sélo, ce 17 d'avril 1776.

J'ai reçu votre № 28 du 10 février, écrit à Naples dans les jours les plus affreux de ma vie: le dix d'avril à quatre heures du matin mon fils est venu me chercher, parce que son épouse sentait les douleurs de l'enfantement. J'ai sauté du lit et j'y suis accourue: je l'ai trouvée qu'elle se tourmentait beaucoup, mais sans qu'il y eût rien d'extraordinaire; le temps et la pa-

tience devaient la tirer d'affaire. Une femme et un chirurgien habile la secouraient. Cet état continua jusqu'à la nuit; il y eut des intervalles tranquilles, du sommeil même; les forces ne diminuaient point. Le lundi se passa dans une attente et un état pareil et très inquiétant; outre son docteur, qui se tenait dans l'antichambre, celui du grand-duc et un autre accoucheur, le plus habile qu'il y eût, furent appelés pour servir de conseil à ceux qui y étaient. Leur conseil ne produisit ni nouveaux expédients, ni nouveau soulagement; ils demandèrent le mardi mon docteur et un ancien accoucheur habile pour renouveler leur consultation. Ceux-ci arrivés, on décida qu'il fallait sauver la mère, parce que l'enfant probablement était mort; les instruments furent employés; un concours de malheureuses circonstances, occasionné par la conformation et par divers accidents, rendirent toute la science humaine inutile pendant le mercredi; le jeudi la grande-duchesse reçut tous les sacrements. Le prince Henri proposa son médecin; il fut admis, mais il justifia ses confrères; le vendredi cette princesse rendit l'âme à 5 heures du soir. Hier elle a été ouverte en présence de 13 médecins et chirurgiens, et par ce qu'ils ont trouvé il résulte que c'est un cas presque unique et irrémédiable. Vous ne sauriez vous imaginer ce qu'elle a dû souffrir, et nous avec elle: j'en ai l'âme déchirée; je n'ai pas eu de moment de repos pendant tous ces cinq jours, et je n'ai quitté ni jour ni nuit cette princesse jusqu'à ce qu'elle ait fermé les yeux. Elle me disait: «Vous êtes une excellente garde-malade». Imaginez-vous ma situation: consoler l'un, raffermir l'autre, n'en pouvant plus de corps et d'âme et étant obligée d'encourager, de décider et d'imaginer tout ce qui ne devait point être oublié. Je vous avoue que de ma vie je ne me suis trouvée dans une situation plus difficile, plus horrible, plus pénible: j'oubliais boire, manger et dormir, et mes forces se soutenaient je ne sais comment. Je commence à croire que si de cette aventure mon système nerveux ne se dérange pas, il est indérangeable. Vingt-quatre heures avant la mort de la grande-duchesse j'envoyai prier le prince Henri de s'emparer, pour mon soulagement, du grand-duc: il vint et ne le quitta guère; il supporte son profond chagrin avec assez de fermeté, mais aujourd'hui il a pris la fièvre. Dès que son épouse fut morte, je l'enlevai et l'emmenai ici. Sic transit gloria mundi. Adieu, je répondrai à votre 28 № une autre fois.

31.

Ce 18 d'avril, réponse au № 28.

Rendez grâces à Dieu: bien loin de vous lamenter de ce que vous n'êtes pas de ce voyage du prince Henri, votre boyau fêlé n'aurait pas résisté à

cette aventure, décrite dans la feuille ci-jointe du 17 de ce mois. Nous, qui n'avons pas le même honneur, à peine sommes-nous en vie. Il y avait des moments où il me semblait que je sentais des déchirements d'entrailles de tout ce que je voyais souffrir, et qu'à chaque cri je sentais moi-même des douleurs. Le vendredi je devins pierre, et à présent encore je ne me sens pas; j'ai des heures de faiblesse et d'autres de force; cela tient de la fièvre intermittente, mais elle est plutôt dans le moral que dans le physique. Personne n'a d'idée de cela, à moins que de l'avoir vu ou senti. Imaginez-vous que moi, qui suis pleureuse de profession, j'ai vu mourir sans répandre une larme; je me disais: «Si tu pleureras, les autres sangloteront; si tu sangloteras, les autres s'évanouiront, et tout le monde perdra et tête et tramontane, und alles das wird unverantwortlich werden». Mais je fais trève à tout cela et à tout ce que j'aurais à dire sur cette matière. Je m'en rapporte au prince Henri: il n'a qu'à parler, je n'en dirai plus mot. L'homme propose et Dieu dispose.

A propos de votre cavalcade d'ânes, je vous dirai que le vicomte de Laval est le seul Français que j'aie connu qui ait été sensible et reconnaissant des bons procédés qu'on a eus pour lui, excepté cependant Diderot, qui en toute chose est un autre homme que les autres. J'aimais toujours les bêtes, mais ce que vous me dites de vos ânes, qui n'étaient pas assez bêtes pour grimper sur les laves du mont Vésuve, confirme mon opinion sur les animaux en général: ils ont beaucoup plus d'esprit qu'on ne leur en suppose, et si jamais bête a droit de parler, c'est sir Tom Anderson: la société déjà lui plaît, et particulièrement celle de sa propre famille. Il choisit de chaque couvée les plus spirituels, il s'en amuse, il les élève, leur fait adopter ses moeurs et ses coutumes; dans le mauvais temps, où tout chien est enclin de dormir, il jeûne et empêche les moins expérimentés que lui à manger. Si malgré lui ils se donnent de l'indigestion et qu'il les voit vomir, il grogne, il les gronde; s'il trouve de quoi les amuser, il les avertit; s'il trouve quelque herbe qui convient à leur état, il les y mène. Voilà bien des indices que j'ai vus cent fois de mes yeux. Un chien d'autant d'esprit n'approcherait pas du volcan, ni n'y mènerait sa famille; or, quoi que vous disiez, je ne tiens rien du volcan, car sir Tom me saute au cou chaque fois dès qu'il m'aperçoit, et m'amène sa nombreuse famille. Or, sir Tom est un être très prudent, tant soit peu peureux, et en fait de courage il fait infiniment plus de bruit que de besogne; je le connais à fond; ne vous en déplaise, il vous donne un démenti cette fois-ci. Ma démonstration vaut bien la vôtre. Les opérations non pas volcaniques, mais très humaines, qui se font à Tver et Smolensk, vous les aurez bientôt traduites en allemand, où

vous pourrez lire tout à votre aise quatre cents et quelques points partagés en 28 chapîtres, qui font 215 pages in-quarto en russe[1]). Il y a dans tout cela une cour d'équité[2]) qui fait des merveilles et que nos gens les plus au fait de la chicane appellent déjà présentement le tombeau de la chicane; elle a fini un grand nombre de procès à Smolensk et reconcilié des familles que la discorde désunissait depuis longues années; enfin, on la trouve délicieuse; elle ne décide rien, elle ne signe rien; elle ne punit personne, elle est sans appel en matière de procès, et on l'adore; voilà une plaisante chose, n'est-ce pas?

Qu'est-ce, s'il vous plaît, que votre homme au colloque proche de la grotte aux chiens, qui était si curieux sur la Russie? J'ai ordonné d'envoyer à Livourne à Hannibal[3]) 5,750 livres de France pour les livres de l'abbé Galiani. Envoyez-les moi, je vous prie, et grand merci pour la proposition: j'ai le portrait du pape Ganganelli, et il n'y a plus de place à la grenouillière où je huche tous les souverains.

J'aimerais beaucoup les tableaux ou un bon tableau de Mengs, mais il est difficile d'en avoir. Mille remercîments pour toutes les belles choses que vous me dites et pour tout l'attachement que vous voulez bien me marquer, mais trêve pour aujourd'hui.

32.

A Tsarskoé-Sélo, ce 2 juin 1776.

Votre № 29 est arrivé deux jours après vos gants, qui depuis le moment de leur déposition dans ma chambre traînaient sur un grand sopha turc où ils amusaient infiniment les petits-fils de sir Tom Anderson et surtout lady Anderson, qui est une jeune merveille de cinq mois, et à cet âge elle réunit en elle toutes les vertus et les vices de toute son illustre race. Déja à l'heure qu'il est elle déchire tout ce qu'elle trouve, s'élance et mord les jambes de ceux qui entrent dans ma chambre, chasse oiseaux, mouches, cerfs et tel autre animal quatre fois plus grand qu'elle, et fait à elle seule plus de bruit que ses frères, soeurs, tante, père, mère, aïeul et bisaïeul: c'est un meuble utile et nécessaire dans une chambre, car elle s'empare de toutes les inutilités qu'on aurait pu emporter sans déranger le train ordinaire de ma vie.

---

1) Здѣсь опять разумѣется учрежденіе о губерніяхъ; по въ окончательной редакціи его 30 главъ.

2) Т. е. совѣстный судъ, составляющій предметъ XXVI-й главы учрежденія о губерніяхъ.

3) Адмиралу Ивану Абрамовичу Ганнибалу.

Grand merci pour ces gants: comme vous voyez, ils ne serviront point pour les grandes cérémonies. Lady Anderson jusqu'ici n'est pas parvenue à dépaqueter les gants de couleur destinés pour les déjeûners, car ils ne se sont point encore présentés à mes yeux; je m'en vais les soustraire à ses amusements, et je m'en parerai demain pour le retour de Péterhof et d'Oranienbaum du prince Henri: depuis lundi il y est allé en compagnie du grand-duc.

Si vous arrivez à Berlin à la fin de juillet, vous pourrez y trouver des gens qui vous amèneront ici le plus commodément du monde. Le prince Henri part d'ici le 15 de ce mois; vous saurez dans peu le pourquoi de tout cela. L'homme propose et Dieu dispose; vous verrez que cette année sera surnommée l'année des faux calculs par la volonté du Tout-Puissant.

Je sais bien pourquoi vous avez tant pensé à moi pendant votre séjour à Rome: c'est parce que vous avez trouvé si peu d'anciens Romains là-bas; cela vous a retracé le souvenir de l'âme la plus républicaine que vous connaissiez, et par hasard c'est moi. Je ne réponds jamais aux jérémiades; il ne faut guère penser aux choses auxquelles il n'y a pas à remédier, et voilà pourquoi je passe sous silence deux immenses pages de votre dépêche. Il est vrai que vous m'accommodez aussi joliment quelquefois. La dernière fois vous m'avez comparé au mont Vésuve; présentement je suis un phénomène; du moins n'est-il pas grand, car Mimi et moi, nous ne tenons dans ce moment que sur un espace d'une archine. Allons donc, ne criez pas si fort sur ma santé: je me porte à merveille, je me baigne dans l'eau froide, et vous savez qu'avec ce remède universel, aussi longtemps qu'on se baigne, on n'est pas mort.

Pour mes nouveaux règlements, je puis vous en donner, car depuis huit jours je les possède imprimés en allemand. Je m'en vais les adresser à Vienne au prince Galitzine[1]); vous pourrez vous en réjouir là-bas. Ist der Herr ein Herrnguter geworden, daß er so zu thun hat mit dem neuen Jerusalem? Le prince Henri, je crois, s'ennuie ici à mourir pour cette fois, quoique par politesse il ne veuille pas en convenir, car la catastrophe dont je vous ai parlé dans ma précédente nous a rendus tous ou mornes ou fort occupés. Or donc, on pense peu aux amusements, et tout se borne à des promenades dans mon éternel jardin (dont je raffolle, car la plantomanie me tient plus fortement que jamais), à quelque comédie, concert, et pas une fête; nous jasons quelquefois, mais je ne sais, je ne me sens pas en fond pour le présent pour l'a-

---

1) Князь Дмитрій Михайловичъ, бывшій съ 1761 года чрезвычайнымъ посломъ при вѣнскомъ дворѣ.

muser. Adressez par un marchand à M. le baron Fredriks[1]) la fameuse écritoire et qu'elle vienne à la nage, si elle peut, à Pétersbourg, quand elle pourra, ou bien aussi donnez-la au prince Bariatinski, qui saura bien comment l'envoyer: n'y a-t-il pas assez de nos gens à Paris qui auraient besoin de venir chez eux mettre ordre à leurs affaires? Adieu, seigneur ministre plénipotentiaire. Portez-vous bien. J'ai vu le barbier de Séville, j'ai ri à me tenir les côtés, cela est[2]). . . .

33.

Réponse au numéro 32. Or, si vous numérotez mal, ce n'est pas ma faute. A Péterhof, ce 29 juin 1776.

Je suis bien aise que ma lettre qui vous annonçait le triste événement qu'il faut tâcher d'oublier, parce qu'il est sans remède, vous soit venue lorsque vous désiriez savoir de moi comment les choses se sont passées. Rassurez-vous sur ma santé: elle est bonne. Ayant vu le vaisseau renversé d'un côté, je n'ai pas perdu de temps: je l'ai jeté de l'autre, et tout de suite j'ai mis les fers au feu pour réparer la perte, et par là j'ai réussi à dissiper la profonde douleur qui nous accablait. J'ai commencé par proposer des voyages, des allées, des venues, et puis j'ai dit: mais les morts étant morts, il faut penser aux vivants; puisqu'on a cru être heureux, qu'on a perdu cette croyance, faut-il désespérer de la reprendre? Allons en demo (*sic*), cherchons cet autre, mais qui? Oh, j'en ai en poche. — Comment, déjà? — Oui, oui, et même un bijou, et ne voilà-t-il pas la curiosité en mouvement: qui est-ce? Mais comment? est-elle brune, blonde, petite, grande? — Douce, jolie, charmante, un bijou, un bijou: un bijou est réjouissant; cela fait sourire; de fil en aiguille, on appelle pour troisième certain voyageur leste, qui fait pester ceux qu'il laisse en arrière; arrivé depuis peu exactement pour consoler, pour distraire; le voilà établi, entremetteur, pourparleur; courrier expédié, courrier retourné, voyage arrangé, entrevue ménagée; tout cela avec une célérité inouïe, et voilà que les coeurs serrés commencent à se dilater; les voilà tristes, mais occupés par nécessité d'arrangements de voyage indispensable pour la santé et pour la distraction. Donnez-nous en attendant un portrait, c'est fort innocent. Un portrait? il y en a peu qui plaisent; une peinture ne fait aucun effet; le premier courrier en apporte; à quoi bon

---

1) Или Friederichs, придворный банкиръ: императрица различно пишетъ его имя (ср. т. XIII *Сборника И. О.*, стр. 190 и д.)

2) Послѣднее слово въ самомъ низу страницы затерто и не можетъ быть разобрано.

cela? il pourrait faire une impression désagréable. Eh bien, il vaut mieux le laisser dans sa boîte; le voilà huit jours tout empaqueté là où on l'a mis à son arrivée, sur ma table à côté de mon écritoire. Mais est-il joli? Selon les goûts: moi, je le trouve très du mien; enfin il fut regardé, et tout de suite empoché et puis regardé, et enfin il occupa et pressa les arrangements de voyage, et les voilà en chemin, et vous recevrez cette lettre, étant témoin du reste; basta.

Je pense vous avoir écrit depuis le mois d'avril plusieurs fois, mais je ne sais au juste combien; ainsi je juge que mes lettres vous seront parvenues quelque part sur votre route et vous auront dit que je me portais bien dès que je fus reposée de la fatigue énorme que j'ai essuyée pendant les cinq plus affreux jours et nuits que jamais humain n'a essuyés. Allons, mettez-vous tout net en voyage: la route sera bien battue, vous ne trouverez ni ronce ni épine entre Berlin et Pétersbourg. Si vous venez là-bas le 24 juillet n: st:, vous ne vous attendiez pas à quoi Dieu a destiné votre visière; comme il n'y aura pas de visages allongés! Je crois encore que la Providence vous a destiné à être un pilier de noces. Venez toujours: je vous donnerai des bals, des fêtes: ma foi, la philosophie sautera et gambadera ou dira pourquoi. Je ne sais, depuis 1767 je me suis toujours senti une inclination prépondérante pour cette demoiselle [1]); la raison, qui, comme vous savez, égare l'instinct, m'a fait préférer l'autre, parce que la trop grande jeunesse ne permettait point cet arrangement pour le moment, et ne voilà-t-il pas qu'au point où je l'aurais perdue pour jamais, l'événement le plus malheureux me rend à mon inclination prépondérante. Qu'est-ce que c'est donc cela? Vous irez raisonner à votre façon; vous donnerez ça au hasard; point du tout: je suis une enthousiaste, moi, je ne me contente pas de cela: il me faut du plus vaste à moi. . . . .

Sir Tom vous salue; il ne met aucun empêchement à votre voyage; à propos de cela, je vous dirai que votre grand et sot flandrin est allé paître les oies avec 10,000 roubles de pension, mais à condition que je ne le voie ni n'entende jamais plus parler de lui. Riedesel lui a porté cette bonne nouvelle; il était venu ici, je ne sais pas trop pourquoi.

Qu'est-ce que vous irez faire à Stettin? vous n'y trouverez personne en vie que peut-être le seul M. Laurent, vieillard décrépit, qui n'était qu'un nigaud lorsqu'il était jeune; mais si cette démangeaison ne peut vous quitter,

---

1) Рѣчь идетъ о виртембергской принцессѣ Софiи Доротеѣ, род. 14 (25) окт. 1759 г., впослѣдствiи великой княгинѣ Марiи Федоровнѣ. Императрица обратила на нее свои взоры еще до избранiя Наталiи Алексѣевны, но въ то время первая была слишкомъ молода: ср. собственное объ этомъ свидѣтельство Екатерины II въ т. XIII *Сборника И. О.*, стр. 66.

sachez que je suis née in Greifenheims Hause auf dem Marien-Kirchhof, que j'ai demeuré et été élevée dans l'aile du château, lorsqu'on entre dans la grande place du château à gauche, que j'occupais en haut trois chambres voûtées à côté de l'église qui fait le coin; le clocher tenait à ma chambre à coucher; c'est là que mademoiselle Cardel m'endoctrinait et que M. Wagner m'enseignait les Prüfungen; c'est là aussi d'où je gambadais par toute cette aile pour aller chez ma mère, qui occupait l'autre bout, deux ou trois fois par jour. Or, à tout cela je ne vois pas qu'il y ait rien de fort intéressant, à moins que vous ne croyiez que le local ne soit bon ou n'influe à faire des impératrices passables; en ce cas vous devriez proposer au roi de Prusse d'y établir une pepinière dans ce goût, et s'en accommoderait que voudrait. Adieu, portez-vous bien.

34.

A Tsarskoé-Sélo, ce 4 d'août 1776.

Je crois, monsieur, que le plus court serait de ne pas répondre dutout à votre № 33, car je crains que ma lettre ne sera pas achevée que votre carrosse ne soit à ma porte et que je serai obligée de vous la rendre moi-même, inconvénient désagréable, vous en conviendrez, pour une impératrice que d'aller faire le métier de postillon.

Tout ce que vous débattez dans la première page de votre lettre est vieux comme Hérode et comme moi; vous me parlez du départ et du voyage du grand-duc; moi je ne saurais répondre à tout cela, parce que dans huit ou dix jours il sera de retour céans. Vous avouerez avec moi que si la maladie de la reconnaissance est un mal terrible, ce mal étant rare, il ne sera jamais étudié à fond par la faculté. Vous me parlez tant de votre cour que vous commencez à m'embarrasser sur le point de l'étiquette que j'aurai à suivre avec vous; je crains que tout le corps diplomatique résidant à Pétersbourg ne se gendarme, si je vous reçois trop bien ou trop mal. Il est vrai par bonheur que ce n'est pas à moi que vous êtes accrédité et que cela pourra me servir en tout cas de réponse pour vos confrères. Vous prétendez que je possède parfaitement bien l'art des transitions, et moi dans ce moment je prétends faire preuve que j'excelle en concision, car me voilà déjà à la quatrième page de votre lettre, qui contient des choses admirables: un résumé de ce que vous dites et vous faites au reçu de mes lettres et même ce que vous pourriez faire avec le temps, vous entrelardez cela de cantiques allemands, de jérémiades, et à la fin il y a, à la lettre, de la Herrnguterei dans tout cela, et puis des louanges et des injures pour moi et pour le nez de sir Anderson, qui cependant a l'odorat le plus fin qu'il y eût jamais.

Mais quelle necessité y avait-t-il, s'il vous plaît, d'aller montrer des lambeaux de mon écriture au signor Angelico Quirini? c'était apparemment pour lui faire passer la Catherinensucht que vous lui montriez les folies que je vous écris. Je n'ai jamais écrit à personne comme à vous; mais c'est la science du développement que vous possédez qui a développé en moi cette admirable tournure que j'ai prise avec vous.

Le duc de Bragance, que, par parenthèse, j'aime beaucoup, parce que c'est un franc et loyal chevalier, m'a envoyé par M. Betski ce fameux portrait imprimé sur satin blanc dont vous critiquez la couronne gothique. Ces philosophes sont de plaisantes gens: à quoi ils s'accrochent quelquefois avec leur critique! Je cède le présent que vous prétendez me faire de cette image critiquée, à tel autre à qui vous voudrez la donner, et j'y renonce d'avance. Ne regrettez point de n'avoir pas trouvé à Vienne mes règlements: vous aurez tout le temps de vous en ennuyer et à Berlin et à Pétersbourg, où on les vend dans tous les carrefours. Pour le portrait ou buste de la fameuse faiseuse de Bologne[1]), je le possède à Péterhof; il est sur ma table, et tout le monde me demande qui c'est, et moi, pour me défaire des questionneurs, je dis que c'est ma grand'mère; remerciez en bien M. le C^{te} Ranuzzi de Bologne. Je verrai avec plaisir les plans de son palais. Il est vrai qu'il me faudrait plus d'un secrétaire à tous les envois, que je ne lis jamais, qu'on me fait, et surtout ces diables d'économistes et tous vos rimailleurs de Paris: chacun voudrait m'endoctriner de son brailler. Sir Blackstone[2]), qui ne m'a point envoyé ses commentaires, jouit seul de l'honneur d'être lu par S. M. depuis deux ans; oh, ses commentaires et moi, nous sommes inséparables; c'est un fournisseur de choses et d'idées inépuisable; je ne fais rien de ce qu'il y a dans son livre, mais c'est mon fil que je dévide à ma façon. Là, sachez, après cette phrase qu'il fait un grand vent aujourd'hui, il serait bon de commencer des écritoires; je suis très patiente à attendre celle que

---

1) Anna Morandi Manzolini (род. 1716, ум. 1774), выучившись анатоміи у своего мужа, медика, прославилась искуствомъ приготовлять изъ воску изображенія частей человѣческаго тѣла и цѣлыя фигуры людей, вслѣдствіе чего получила приглашенія изъ Милана, Лондона и Петербурга, но предпочла остаться въ отечествѣ. Въ 1758 г. она получила въ болонскомъ университетѣ кафедру анатоміи. Ниже упомянутый графъ Джироламо Рануцци былъ ея покровителемъ, далъ ей помѣщеніе и столъ въ своемъ палаццо и образовалъ тамъ же музей изъ принадлежавшихъ ей коллекцій. Бюстъ ея былъ сдѣланъ англійскимъ скульпторомъ Ноллекенсомъ (Nollekens) и послужилъ потомъ для награвированія портрета. Не ихъ ли и доставилъ Рануцци Екатеринѣ II? (Письмо проф. Teza изъ Пизы къ А. А. Шиферу и Dictionnaire universel, historique, critique et bibliographique, t. XII. Paris 1810. Стр. 204).

2) William Blackstone, сперва адвокатъ въ Лондонѣ, потомъ профессоръ въ Оксфордѣ по кафедрѣ гражданскаго и политическаго права, издалъ въ 1765 г. свои лекціи подъ заглавіемъ записокъ.

vous avez commandée; elle viendra quand elle voudra. La lettre de l'abbé Galiani[1]) est charmante; son envoi de livres me fera grand plaisir, car je raffolle de livres d'architecture; toute ma chambre en est pleine, et je n'en ai jamais assez. A présent Piranesi[2]) est fort à la mode. C'est dommage qu'il n'y en a que quinze volumes. J'ai été enchantée d'apprendre que l'admirable de La Rivière[3]) était le commis pensant de M. Turgot[4]), et l'abbé Baudeau[5]) le commis écrivant: oh, les bonnes têtes que Louis XVI possédait là! en honneur, il ne pouvait rien faire de mieux que de les renvoyer. Que ma lettre parte donc au plus vite pour vous trouver a Königsberg ou dans les faubourgs de Pétersbourg; mais où que vous soyez, restez persuadé que ma façon de penser à votre égard est toujours la même.

35.

A Tsarskoé-Sélo, ce 18 d'août 1776.

Au risque que ma lettre trouve monsieur le ministre plénipotentiaire du sérénissime duc de Saxe-Gotha etc. dans un des faubourgs de Pétersbourg, il faut indispensablement que je lui annonce l'arrivéé de son № 34, et cela pour ne pas perdre la très louable coutume que j'ai prise (avec lui seul, je pense) de répondre avec exactitude.

Vous me parlez de mes voyageurs[6]), et moi j'ai l'honneur de vous faire part que la moitié en est de retour depuis dimanche passé, c'est-à-dire le grand-duc et sa suite; pour la princesse, elle est encore à venir, et nous ne l'aurons pas de dix jours. Dès que nous la tiendrons, nous procéderons à

---

1) Неаполитанскій аббатъ, род. 1728, ум. 1786, авторъ нѣсколькихъ сочиненій политико-экономическаго содержанія, отличающихся оригинальностью и остроуміемъ. Въ качествѣ секретаря посольства онъ долго жилъ въ Парижѣ, гдѣ сблизился съ энциклопедистами, особенно съ Гриммомъ и Дидро.

2) Знаменитый артистъ, род. въ Венеціи 1707 г., ум. 1778, занимался особенно гравированіемъ и продажею гравюръ. Болѣе всего славился онъ искуствомъ изображать произведенія архитектуры и развалины. Его *Oeuvre*, содержащая изображеніе всѣхъ памятниковъ древняго и новаго Рима, состоитъ изъ 16-ти томовъ.

3) Мерсье де Ла Ривьеръ, экономистъ, вызванный Екатериною II, въ первые годы ея царствованія, въ Россію. См. о немъ *Сборникъ И. О.*, т. X, 240.

4) Anne Robert Jacques Turgot, при Людовикѣ XVI министръ финансовъ съ 1774 до 1776 года, извѣстный экономистъ и авторъ многихъ сочиненій по политической экономіи.

5) Baudeau, также экономистъ и писатель.

6) Великій князь Павелъ Петровичъ ѣздилъ въ Берлинъ для свиданія съ своею невѣстой, впослѣдствіи второю супругой его. Онъ отправился туда 11 іюня ст. ст. Бракосочетаніе было въ Петербургѣ 26 сент. (7 окт.) того же года. Переписка съ ними императрицы во время этого путешествія будетъ напечатана въ «Бумагахъ Екатерины II».

sa conversion. Or, pour la convaincre, il faudra bien 15 jours, je pense; je ne sais combien il faudra pour lui apprendre à lire en russe intelligiblement et correctement sa confession de foi; mais tant y a que plus vite que cela pourrait se bâcler, le mieux cela serait. Pour mieux accélérer tout cela, M. Pastoukhof[1]) est allé à Memel pour lui apprendre l'abc et la confession en route, la conviction viendra après. Vous voyez par là que nous sommes prévoyants et précautionneux et que cette conversion et confession de foi courent la poste. A huit jours de cet acte je fixe la noce. Si vous voulez y danser, vous n'avez qu'à vous hâter.

Je m'aperçois que toute cette feuille ou page ne répond point dutout à votre lettre, mais vous savez qu'on ne fait pas toujours ce qu'on veut dans ce monde. Je crois que j'ai reçu toutes vos lettres et que mes réponses vous sont parvenues: ainsi retenez vos cris et n'allez point aux enfers pour les chercher; aussi bien n'y a-t-il qu'Hercule qui en sache le chemin. On dit que l'Hercule que le chevalier Gluck a fait brailler à Paris dans son dernier opéra, n'a guère eu d'admirateurs; cela doit décourager ceux qui voudraient l'imiter, entendez-vous? Votre conversation avec le roi de Prusse sur mon compte, ne vous en déplaise, ne prouve rien, sinon que tous les deux vous êtes avantageusement prévenus sur mon compte. Il faudrait vous opposer ceux qui prétendent me connaître sous un coup d'oeil plus défavorable et puis un Anglais ou deux pour débattre bien grièvement et sans se fâcher le pour et le contre, après quoi conclusion se ferait, sans pari ou avec pari, pour les spectateurs selon leurs commodités, parce qu'il faut que chacun soit à son aise. Le prince Henri vous dira qu'il ne s'est point ennuyé ici: n'en croyez rien; il aime les fêtes, et je n'ai pu lui en donner une seule; outre cela tout était maussade ici à cause du deuil. Je sais bien qu'à la cour de Saxe-Gotha il est d'usage de commencer une lettre sur une feuille entière; mais il y a des gens qui n'en ont pas et dont la patience n'attend pas qu'on leur en apporte pour commencer, et alors chez nous on commence ses lettres comme l'on peut, et l'on fait ses excuses à la troisième page; cela est poli au moins.

Vous avez beaucoup à faire avec ma santé; quand je me porte bien, je n'y pense jamais: or, depuis avril, où j'étais un peu détraquée, je me suis bien portée. Pour sir Tom, vous le trouverez très engraissé; le baronet se fait vieux; je ne sais s'il est bien nécessaire à l'empire de Russie, mais comme sa race augmente à vue d'oeil, je crois qu'il contribue au moins à

---

1) Петръ Ив. Пастуховъ, впослѣдствіи сенаторъ, служилъ въ это время въ кабинетѣ императрицы у принятія прошеній.

tenir les denrées en valeur. Je verrai un peu, quand vous arriverez, ce que c'est que ce prétendu orgueil dont vous vous dites boursouflé. Savez-vous bien que vous me boursouflerez aussi avec tous les beaux titres que vous me donnez et toutes les belles choses que vous me jetez à la tête?

Je suis bien aise que vous me confirmiez le bien qu'on dit généralement de la petite vers laquelle mon instinct me conduisait; morgué, c'eût été grand dommage si votre jeune homme l'eût épousé. Que je vous dirai de choses de ce monsieur-là et de quelques autres encore! Vous verrez qu'à l'avenir on ira à Stettin à la pêche des princesses, et qu'il y aura dans cette ville des caravanes d'ambassadeurs, comme au delà du Spitzbergen il y en a de pêcheurs de baleine, et alors on pourra partager les ambassadeurs hardiment en deux classes, et nommer les uns Wallfischjäger et les autres Heeringsfänger. Je sais bien que vous trouverez la dernière de ces dénominations trop triviale, mais ce n'est pas ma faute: elle est venue là se placer au bout de ma plume. Et puis, pour vous dire la vérité, j'en ai vu employer de plus plates et d'aussi plates dans les affaires politiques: der Herr Politicus wird's nicht übel nehmen; ich will's hoffen. Mais écoutez donc, comme chef de l'Eglise, je suis scandalisée de ces deux ligues: *Et ce nom de Sophie qui sera noyé une autre fois*[1]) *dans les eaux salutaires du baptême grec.* Avec une sainte colère je vous dirai que les philosophes déraisonnent comme les autres hommes: sachez, sachez qu'on ne rebaptise aucun chrétien chez nous et qu'il ne s'agit que de la confirmation, avec laquelle, tout comme chez les catholiques, l'on vous impose un nom: or, ce nom imposé par l'église grecque est celui qu'on porte, et tous les autres vous les mettez en poche; gardez cette lettre, elle sera précieuse pour un antiquaire dans deux mille ans, quand ils auront à parler des uses et moeurs de ce temps. Adieu, que le ciel vous bénisse.

36.

A Tsarskoé-Sélo, ce 28 d'août 1776.

Puisque vous avez passé Königsberg, je puis bien pour ma commodité prendre une grande feuille sans craindre que le port vous en coûte trop. Imaginez que j'ai à répondre à trois de vos lettres, arrivées par la même poste: la première, № 31, datée de Bologne du 2 de mai. Remarquez, s'il vous plaît, que mon instinct agissait avec justesse quand il supposait qu'il y avait quelques lettres d'égarées entre nous; la seconde est № 35, de Berlin,

---

1) Императрица Екатерина II, такъ же какъ и великая княгиня Марія Федоровна, прежде носила имя Софіи.

et la troisième, № 36, de Königsberg. Vous savez que charité bien ordonnée commence par soi-même: or, ce principe établi, tenez, reprenez votre chiffon de gazette; il m'a fait pleurer. Je voudrais que cela fût vrai, et si réellement j'étais ainsi, il n'y aurait personne de plus heureusement né. Je ne sais qui a composé ce portrait, que je crois flatté; mais tout flatteur qu'il est, cet homme-là, il doit avoir du génie. Si cette feuille va à la postérité, on dira que c'est un tableau d'imagination, dont tout enthousiaste aura de quoi se coiffer. Basta per lei, je vous renvoie cet admirable chiffon, et je m'en vais répondre par ancienneté à vos lettres.

Grand merci de votre conversation avec le Destin au sujet du 2 mai: vous m'avez tourné là un compliment, pour me dire que j'ai une année de plus, le plus joliment du monde. J'avais déjà une très grande opinion de la Corilla[1]): cette femme était née pour être sibylle; l'ancienne Rome lui aurait dressé des temples, tant elle savait honorer toutes sortes de vertus et de talents. La nouvelle en a dressé à bien des benêts qui n'avaient qu'un esprit de parti; or, quand il n'y a que cela qui déifie ou qui est honoré, on n'a que de la vertu à la mode; les autres espèces restent dans l'obscurité et perdent la vogue d'être cultivées; c'est assurément le moyen d'avoir des gens comme on les veut, mais ce n'est point le moyen d'avoir le grand genre.

Mais trève de babil sur la matière: je crois que l'enthousiasme de la Corilla allait me prendre; nous parlerons de cela tantôt, quand vous serez arrivé, de même que des Arcadiens qui vous ont honoré d'un nom que je ne retiendrai jamais.

Nous arrangerons le lot du grand Huber quand vous serez arrivé; mais ses tableaux n'ont fait guère d'effet, dans l'obscurité, sur moi et au grand jour sur le prince Henri; ils ont fait aboyer sir Tom, et je n'ai pu deviner pourquoi. Vous me dites du grand Huber ces paroles remarquables: *Il est, comme tous les hommes de génie, un enfant qu'il faut mener par les lisières, mais sans jamais les lui faire sentir. Sans cette précaution l'enfant se perd et ne sait pas toujours où il va.* Savez-vous quel effet ces paroles ont fait sur moi? j'aurais envie, après les avoir lues, de me croire du génie: pourquoi? Parce que je me suis toujours senti beaucoup de penchant à me laisser mener par les gens qui en savent plus que moi, pourvu seulement qu'ils ne me fassent pas sentir qu'ils en ont l'envie ou la prétention, car alors je m'enfuis à toutes jambes. De tous les hommes, le plus

---

1) Подъименемъ Corilla Olympica принята была въ академію Аркадянъ прославившаяся своимъ поэтическимъ талантомъ уроженка Пистои Марія Магдалина Морелли; въ 1771 году она увѣнчана была въ Капитоліи вѣнцомъ, нѣкогда присужденнымъ Петраркѣ и Тассу. Она умерла во Флоренціи 8 ноября 1800 г. (Dict. universel, historique etc. T. XII. Стр. 216).

capable de venir à l'aide de ce penchant chez moi, je n'en connais pas de plus propre que le prince Orlof: sa tête est naturelle et va son train, et la mienne la suit; c'est aussi un Blackstone pour moi qui dévide mon fil. Je ne vous reprocherai pas aujourd'hui vos quintessences: vous voyez que je suis aussi en train d'en faire; prenez-vous en à votre diabolique talent du développement. J'en viens à votre № 35. Voyons ce qu'il produira; à trois jours d'ici je verrai ma princesse, pour laquelle mon instinct me guide comme pour une merveille; nous verrons si cet instinct sera un sot. Tout le monde en dit du bien; Télémaque en est très amoureux, et elle très passionnée pour Télémaque; il y a à cela du tant mieux, mais ce n'est pas tout, comme vous savez: il y a bien des choses à désirer.

Je ne devine pas ce que vous pouvez tant regretter à la tanière des princesses; ce fameux Stettin, que vous n'avez pas vu, croyez-vous que l'herbe et l'eau y sont propres à former les gens? Si cela était, je conseillerais au roi de Prusse d'en faire revenir sa nièce, qui y est reléguée; aussi bien dit-on que celle qui la remplace est au-dessous de ce qu on peut imaginer; dites-moi un peu pourquoi les chiens chassent de race et non pas les princesses? Témoin sir Tom: toute sa famille lui ressemble. Même esprit, même goût, même figure, même physionomie, même inclination.

Je n'ai point encore entendu parler de votre tableau expédié par Lubek au baron Friedrichs: apparemment qu'il vogue sur les vagues de la Baltique. Dès que vous serez arrivé, envoyez-moi par Eck un billet de notification, auquel je ne répondrai point par une première visite, mais je vous marquerai l'heure où vous pourrez venir chez moi. Je prétends qu'en tout point vous soyez à la cour comme à votre premier voyage, pourvu seulement que vous le vouliez bien vous-même. Je reste céans à Tsarsko-Sélo jusqu'au 6 septembre, que je rentre en ville avec ma princesse. Si vous arrivez, et que je sois ici, venez me trouver dès que bon vous semblera, et nous babillerons comme des pies borgnes; pardonnez la comparaison.

Me voilà parvenue à votre № 36. Celui-ci m'annonce que vous avez une répugnance marquée ou décidée pour le mot de *monsieur;* aussi ne le trouverez-vous nulle part dans celle-ci; reste à vous faire mes excuses de mon impolitesse ou négligence sur ce point à votre arrivée, que je souhaite heureuse; mais aussi vous êtes bien passionné pour notre automne et hiver, que vous venez passer ici pour la seconde fois, comme si c'était là la bonne saison. Croyez-vous qu'un plantomane n'ait pas de l'humeur de ce qu'il ne puisse excéder les gens avec ses tapis verts, ses étangs lacquisés et ses chemins tortueux? Que vous êtes heureux d'esquiver comme cela avec la mauvaise saison l'ennui des promenades du baron de la comédie du Somnambule.

Pour de la législomanie, je vous promets de ne vous en parler que le moins que je pourrai, parce que j'en suis aux matières les plus sèches, et si celles-ci ne dessèchent pas mon cerveau, j'espère de me tirer des autres avec honneur et très lestement, et puis, quand je n'aurai plus rien à faire pour me désennuyer, j'écrirai mon histoire, car le démon du griffonnage me possède, je le sens. Pour mes règlements, s'il vous plaît de faire cette ennuyante lecture, je vous en présenterai moi-même un exemplaire; mais croyez-moi, cela vous ennuiera: cela est fort bon, fort beau, peut-être, mais très ennuyant. Eh bien, qu'est-ce que vous avez à dire sur le Gott sei Dank? Est-ce que ce commencement n'est pas aussi bon qu'un autre? Mais ce qui me fâche, c'est que les gazettes disent qui j'ai fait distribuer à ma flotte l'argent des prises; or, je puis jurer que j'ignore même s'ils ont fait des prises, et que l'argent que je leur ai fait donner est du bel et bon argent du trésor. Je n'ai point encore la pacotille de l'abbé Galiani; dès que je l'aurai, je vous ferai restituer votre musique. Adieu, je pense que tout en lisant cettre lettre, vous arriverez à Pétersbourg.

P. S.[1]) A force de vous parler des autres, monsieur, je ne vous ai pas parlé de moi-même, cependant chacune de vos lettres me fait un très sensible plaisir; c'est ce dont je vous prie d'être très persuadé.

Monsieur le comte d'Anhalt m'a chargé de vous faire ses compliments; il est rempli d'estime pour vous.

37.

A Tsarskoé-Sélo, ce 1 septembre 1776 [2]).

Puisque vous êtes aux portes de Pétersbourg (qui n'en a pas jusqu'ici, des portes, s'entend), je me sers de la commode invention de feuilles in-folio; il faut indispensablement que je vous écrive, car je viens de recevoir votre № 30, daté de Rome du 23 d'avril. Vous conviendrez que mon instinct a bon nez; je pense que M. Eck vous présentera cette lettre en per-

---

1) Эта приписка сдѣлана на особомъ лоскуткѣ бумаги, а потому можетъ принадлежать и къ другому письму.

2) Въ подлинникѣ настоящее письмо рукою императрицы помѣчено 1-мъ сентября 1775 года, но по содержанію очевидно, что это описка. Въ переплетенной тетради писемъ Екатерины II къ Гримму оно ошибочно помѣщено вслѣдъ за письмомъ отъ 23 августа 1775 года. Самое мѣсто (Царское Село), откуда императрица писала 1-го сентября, уже показываетъ, что это не могло быть въ 1775 году, который почти весь былъ прожитъ ею въ Москвѣ.

sonne. Mais écoutez, avant de répondre, il faut que je vous donne un conseil: placez les virgules et les points dans mes lettres là où il convient pour l'intelligence du texte, car je commence à m'apercevoir que la législomanie et miss Mimi, de même que lady Azor m'ont rendue fort négligente sur ce point et sur celui de la propreté des lettres. Sachez que les claquats (?) et les balafrés, ce sont mes chiens qui les occasionnent, et la législomanie fait négliger les points et les virgules. Après ce beau préambule entrons en matière, si nous pouvons. S'il vous plaît, d'où vient que vous osez prétendre une place dans le calendrier? Oh, j'aurais bien des traits à fournir à l'avocat du diable lors de votre canonisation; mais je souscris aussi d'avance au panégyrique du cardinal de Bernis[1]) et du beau pape Braschi[2]), pourvu que vous vouliez rester sur terre et ne point aller vous nicher là où vous n'avez rien à faire. La morale de l'abbé de Breteuil est admirable sans doute à employer avec les gens qui n'ont point de mémoire. Mais basta: je n'ai garde de vous persécuter; ce serait manquer à l'hospitalité. Je vous compte déjà dans mes états; je m'en vais ménager votre dévotion. Nous parlerons établissement à notre aise quand vous serez arrivé; mais Rome est bien loin de Pétersbourg. Ici je trouve dans votre lettre, ne vous en déplaise, un article fort obscur: parlez-vous des tableaux ou dessins de Mengs ou d'autre chose? Lorsque vous dites que vous avez dans votre portefeuille le pinceau le plus hardi, le plus libre, le plus fier, le plus tranchant, à qui s'adressent ces paroles: est-ce au petit campagnard? Oh, que vous autres, gens d'esprit, voyez en imagination dans les choses ce qui n'est que dans votre tête! Et cet éclat de rire encore de ma bonhomie de vous avoir avoué de bonne foi ce que m'avaient enseigné les catalogues des brocanteurs, je ne vous le pardonne pas. Mais à propos de cela, sachez que ma princesse est arrivée hier au soir, que depuis ce moment elle prend d'emblée tous les coeurs, qu'elle est charmante; après cela, le moyen de vous parler de vos Laharpe et cohorte, de leurs prophéties et autres gaucheries; ma princesse n'est point gauche. J'aimerais bien un tableau de Mengs dans ma galerie; mais ma princesse m'occupe l'esprit; la Psyché de Siriel le mal nommé m'accomoderait encore, si dans ce moment ma princesse, aussi jolie que Psyché, ne me tournait la tête. Tenez, lisez la lettre que je viens de recevoir de Diderot, et voyez un peu si la sienne était bien saine lorsqu'il m'écrivit. Votre jeune homme ne savait ce qu'il faisait lorsqu'il quittait ma princesse sans regret... Adieu, en voilà assez.

---

1) Въ то время французскій посланникъ въ Римѣ.
2) Папа Пій VI.

38.

Tsarsko-Sélo, ce 2 septembre 1776.

J'ai envie d'envoyer cette lettre à la sentinelle qui garde la porte du château, pour qu'on vous la rende en entrant dans la cour. Morbleu, depuis huit jours vous usez toutes mes plumes; ne faut-il pas que je réponde à vos lettres de Rome, de Bologne, de Berlin, de Königsberg et de Riga? Dieu sait d'où il ne m'en vient pas. Celle de Riga est № 37; dès que je l'ai reçue, j'ai commandé qu'on vous préparât un appartement ici. On m'a dit qu'il n'y en avait de vide que celui des noces; j'ai dit: «Cest tant mieux, donnez-le lui; aussi bien est-il un pilier de noces.» Or, cet appartement des noces, n'allez pas vous imaginer que c'est celui du grand-duc; c'est, ne vous en déplaise, là que logent tous les nouveaux mariés qu'on marie à Tsarsko-Sélo, dames de la cour, filles de chambre etc: On vous y prendra pour un nouveau marié. Je ne sais pourquoi l'encre de Riga vous déplaît: votre lettre est écrite avec de la très belle encre, et il y a des traits de lumière dans le texte. J'aime beaucoup vos sourires et ceux de messieurs les employés de la douane à Riga: tous les damnés se complimentaient, vous et les employés de la douane, soit dit en passant.

J'ai envoyé un exemplaire du code à votre rencontre, pour vous endormir dans le carrosse; dites la vérité: cette unsere Kaiserin est un plaisant personnage. Je trouve cela très souvent moi-même. Pourquoi, s'il vous plaît, cette comparaison de Naples à Riga à propos de cette unsere Kaiserin? Oh, vous m'expliquerez cela à la première entrevue, et si vous direz du mal du roi de Naples[1]), je dirai moi que vous êtes un fieffé flatteur, car le roi de Naples, au dire du prince Orlof, — NB. pour lequel il s'était pris d'affection jusqu'à lui proposer de jouer au ballon avec lui, — n'est pas une bête, mais un *schal;* or, *schal* en russe[2]) est un homme qui se laisse aller la la, tout doucement, à ce qui lui vient dans la fantaisie, sans regarder à d'autres choses qu'à contenter son vouloir. Adieu, jusqu'au revoir[3]).

---

1) Фердинандъ IV, изъ дома испанскихъ Бурбоновъ, род. 1751 г., впослѣдствіи, съ 1812, подъ именемъ Фердинанда I, король обѣихъ Сицилій († 1825).

2) Слово *шаль* въ муж. р., нынѣ почти забытое, было очень употребительно въ 18-мъ вѣкѣ.

3) Съ пріѣздомъ Гримма въ Петербургъ переписка эта прекращается на все время его пребыванія въ Россіи, то есть почти на цѣлый годъ.

39.

A Tsarsko-Sélo, ce 22 d'août 1777.

Je commençais à être inquiète de ce que je ne voyais point arriver de votre griffonnage, et vous croyais quasi au fond du golfe de Bothnie, lorsqu'enfin deux pancartes me sont parvenues: l'une datée de Fredrikshamn, et l'autre de Stockholm, et je me suis récriée: Eh, voilà mon prophète qui n'est point noyé, et voilà qu'il griffonne nach der alten Manier. A propos de cela, le prince Bélosselski est arrivé, et il m'a conté toutes vos prouesses en Suède, et comme Sa Majesté suédoise vous a traité, et comme il parle Russie[1]) etc: Il faut se taire là-dessus, damit der Teufel des Stolzes sich der Seele nicht bemächtiget, et puis encore ce même Bélosselski prétend que vous reviendrez quand vous voudrez, ou plutôt, dès que je voudrai, moi. Mais, écoutez donc, revenez le plus tôt, le mieux, et revenez surtout quand vous le voudrez et le pourrez. Vous direz que voilà la lettre la moins bien écrite de moi que vous ayez encore reçue, mais vous aurez beau dire, elle n'est pas la plus mal pensée. Je ne réponds point au dédale de lamentations dont votre lettre ou vos lettres abondent sur votre départ; je vous renvoie à George Dandin et son refrein, ne voilà-t-il pas un effort sublime de génie? Adieu, ma santé est bonne; mais je ne peux retrouver ma tête: elle est égarée; si vous la retrouvez quelque part, avertissez m'en. La législomanie va clopin-clopant; cependant par-ci par-là je retrouve des vues, mais point d'ensemble; cet ensemble où toutes choses venaient se placer de soi-même, les unes la pointe en haut, les autres la pointe en bas, allant toutes merveilleusement bien dans le même cadre sans déborder jamais, das ist gänzlich verloren, und davon ist seit sehr geraumer Zeit keine Spur. Mais au bout du compte, qu'est-ce que cela vous fait à vous? il faut avouer que de ma part, de vous conter cela, cela ne peut avoir que deux motifs: ou bien je vous le dis par bavardage, ou bien aussi il y a en moi une confiance innée pour vous; c'est de l'instinct, et cet instinct ne me laisse pas le moindre doute que vous ne preniez le plus grand intérêt à tout cela. Genug für heute.

40.

A Tsarsko-Sélo, ce 24 d'août 1777.

Ce matin on m'a rendu votre № 3, daté Stockholm le 19 d'août. Je l'ai reçu au moment où je finissais d'imaginer une petite opération fort aisée et

---

1) Король Густавъ III незадолго передъ тѣмъ былъ въ Петербургѣ, гдѣ Гриммъ и былъ ему представленъ императрицею.

point dutout compliquée, qui doit remplir les coffres de la banque de vingt millions de roubles sans ôter un seul sou de la circulation. Or, vous saurez que je me suis levée avec un grand mal de tête et qu'il fait un grand vent; aussi ma tête après ce terrible accouchement s'est-elle trouvée parfaitement soulagée.

J'étais donc malade de rétention d'imagination. Mais à quoi bon vous dire cela? Vous direz que c'est un tour de force ou bien que c'est une vanterie; à vous permis, mais j'irai mon train, et mon opération sera bonne; permis après cela à mon très cher frère, ami, et voisin Abdoul-Hamed de faire le hargneux tant qu'il voudra; moi, je suis à mon aise, et je réponds à vos pancartes tout de suite, parce que je soupçonne un tantinet que vous êtes de l'humeur du seigneur Azor: vous voulez des réponses tout de suite. Mais à propos d'Azor, vous savez, je pense, qu'il a écrit à sa mère, qui est à la Guadeloupe. Sa lettre y a été expédiée; avant-hier il en a reçu la réponse; sa mère lui dit que les blancs à peine supposent que les noirs soient au-dessus des bêtes; Azor veut lui répondre qu'en Russie les noirs parviennent aux grades les plus élevés et qu'il y en a qui sont généraux, et il accompagne sa lettre de son coffre-fort, que vous connaissez, je pense. Outre cela il prétend que madame sa mère et sa soeur Pauline viennent le trouver; je meurs de peur qu'il ne prétende en faire des dames à la suite de la cour, mais ce qui le mortifie un peu, c'est que dans cette lettre il est dit qu'elles sont au service d'une pauvre femme, tandis que lui commençait à dire à tout le monde qu'il était un gentilhomme africain.

Savez-vous la nouvelle du jour? Tandis que vous vous amusez à critiquer mes adresses de lettres, qui finissent par *Dieu sait où*, Euler nous prédit la fin du monde pour le mois de juillet de l'année qui vient; il fait venir tout exprès pour cela deux comètes, qui feront je ne sais quoi à Saturne, qui à son tour viendra nous détruire; or, la grande-duchesse m'a dit de n'en rien croire, parce que les prophéties de l'Evangile et de l'Apocalypse ne sont point encore remplies, et nommément l'Antechrist n'est point venu, ni toutes les croyances réunies. Moi, à tout cela je réponds comme le barbier de Séville: je dis à l'un: Dieu vous bénisse, et à l'autre: va te coucher, et je vais mon train, qu'en pensez-vous? Il faut laisser jaser le monde et surtout les villes de Moscou et de Pétersbourg bégueuler et raisonner à tort et à travers, comme les politische Kannegießer et chercher des raisons quintessencives sur mon passage de Péterhof ici, tandis qu'il ne s'agissait que d'un peu de bon sens pour voir qu'il aurait été bête pendant un temps pluvieux de mener quelques milliers de personnes dans un grand jardin à quarante verstes de la ville. Pourquoi? Pour les renvoyer quarante autres verstes

tout mouillés, d'Oranienbaum à la ville. Soyez gai, je vous le prêche de rechef, et tenez-vous en joie; croyez-moi, rien n'est mieux que cela. L'opéra de Païsiello[1]) n'aura lieu qu'au mois de septembre; en attendant il se promène ici et l'on dit qu'il raffole de mon jardin, qui s'embellit de jour en jour: on fait un chemin sur le Grand Caprice[2]), qui me paraît superbe; mais seulement *jusqu'ici en imagination*, car les arbres n'y sont pas plantés encore, et il n'y a que deux rangées de gazon.

Le prince Bélosselski m'a conté toutes vos prouesses et celles du roi de Suède; je suis bien aise que les circonstances, les conjonctures, conjectures etc. n'aient pas été oubliées; mais quand vous citez cette kyrielle-là, n'oubliez jamais que l'escalier de la comédie est trop étroit, car j'ai remarqué que c'est cela qui frappe toujours le plus les bonnes têtes.

Que de folies il y a dans ces quatres pages et demie! A propos de folies: la duchesse de Kingston[3]) est venue ici dans son propre yacht avec pavillon français; c'est ça qui fait une bonne tête; ce n'est pas l'esprit qui lui manque, pardi: elle me trouve fort aimable, mais comme elle est un peu sourde et que je ne puis élever la voix fort haut, elle n'en profitera guère. . . . .

Voyez un peu la liaison imperceptible des idées: ne voilà-t-il pas qu'il me prend fantaisie de vous parler de la reine douairière de Suède; eh bien, eh bien, comment vous êtes-vous trouvé du dîner Svartsjö? Bélosselski m'a dit ce que je savais de la reine soit-disant régnante. Comme je suis en train de parler de reine, je dois vous dire que si celle de Portugal[4]) agit conséquemment, elle doit faire couper la tête au marquis de Pombal; donnez-vous la peine de lire le discours du procureur-général du Portugal le jour de la proclamation de la reine, et vous verrez si j'ai tort. Aïe, aïe, aïe! j'en suis fachée pour la reine, ma soeur, car je m'intéresse infiniment à toute ma kyrielle de frères et de soeurs, et je voudrais qu'ils eussent tous de l'esprit, de la raison et de la gloire, comme quatre.

---

1) Знаменитый итальянскій композиторъ; въ 1776 г. онъ былъ вызванъ въ Петербургъ, и провелъ здѣсь девять лѣтъ.

2) Большой и малый Капризы въ Царскомъ Селѣ, извѣстныя два возвышенія съ бесѣдками, соединяющія посредствомъ пологихъ спусковъ старый садъ съ Александровскимъ паркомъ.

3) Англійская герцогиня Кингстонъ, славившаяся своею красотой и приключеніями, пріѣхала въ 1777 г. въ Петербургъ искать счастья и купила въ Эстляндіи имѣніе. Она стала домогаться званія статсъ-дамы, но, не успѣвъ въ томъ, удалилась во Францію; въ 1782 г. герцогиня снова посѣтила Петербургъ, но испытала полное разочарованіе въ своихъ надеждахъ, и возвратясь во Францію, умерла близъ Фонтенбло въ 1788 году. (См. статью о ней г. Карновича въ *Русской Старинѣ* 1877 г., кн. 1).

4) Марія I, наслѣдовавшая престолъ послѣ отца своего Іосифа I, 24-го февраля 1777 г. Она съ 1792 страдала душевною болѣзнью, скonч. въ 1816 г.

Souvenez-vous du mot de Piron: pourquoi, s'il vous plaît, faites-vous comme cela le mortifié des caresses de la famille, des frères et des soeurs, et pourquoi ces humiliations qui sentent Luther? L'hypocrite, levez la tête; je vous prescris des Prüfungen, et vous verrez que la famille n'a pas tort de vous traiter au mieux, et c'est ainsi que je l'entends. Vous direz que cela sent le ton auguste des rois, et moi je vous soutiens que c'est la phrase la plus raisonnable de cette énorme pancarte.

Que le ciel bénisse votre voyage; mais que diable irez-vous faire à Stettin? les croisades ne sont plus à la mode. Adieu, portez-vous bien.

Voyez-vous aussi dans cette lettre de la précision et de la profondeur, de la magnanimité, de la noble fierté et de la bonté sublime? Si vous direz qu'oui, je dirai que vous avez joué d'imagination. Bon soir.

41.

A Pétersbourg, ce 10 septembre 1777, à 8 h. du matin, un dimanche.

Ah! la bonne journée pour recevoir de vos lettres et pour y répondre! la vôtre, commencée le 16, finie le 20 auguste[1]) à Copenhague, m'a été apportée par un postillon, qui de la maison de poste à la mienne est venu en bâteau, oui, en bâteau. Je suis bien aise d'être revenue hier à midi de Tsarsko-Sélo en ville; il faisait un très beau temps; mais je disais: oh, il y aura de l'ouragan, car le prince Potemkine et moi, nous faisions le soir assaut d'imagination. Réellement, à dix heures du soir voilà le vent qui commence par ouvrir avec fracas une fenêtre dans ma chambre: il pleuvait un peu, et depuis ce moment il a plu toute sorte de choses: des tuiles, des plaques de fer, des vitres, de l'eau, de la grêle, de la neige. J'ai dormi très profondément; je me suis réveillée à cinq heures par un coup de vent; j'ai sonné, on est venu me dire que l'eau était à ma porte et demandait à entrer[2]); j'ai dit: si c'est comme cela, envoyez retirer les sentinelles qui sont dans les petites cours, pour qu'elles ne périssent en lui disputant le passage. Aussitôt dit, aussitôt fait. J'ai voulu voir les choses de plus près; je m'en suis allée à l'hermitage; elle (*sic*) et la Néva ressemblaient à la destruction de Jérusalem: le quai, qui n'est pas achevé, était couvert de vaisseaux marchands à trois mâts; j'ai dit: «bon Dieu! la foire a changé de place; il faudra que le comte

---

1) Названіе, которое Екатерина II, по примѣру Вольтера, часто употребляетъ вмѣсто août.

2) Императрица описываетъ здѣсь извѣстное наводненіе, причинившее Петербургу такъ много бѣдствій.

Munich[1]) établisse la douane là où était le théâtre de l'hermitage». Que de vitres cassées! que de pots de fleurs de renversés! Et apparemment pour tenir compagnie aux pots de fleurs, j'ai trouvé ceux de porcelaine des cheminées étendus sur les planchers et les canapés. Ja, das war eine Wirthschaft, und wozu ist das wohl nütz? Mais est-il question de cela? Pas une dame n'aura son perruquier ce matin, et vous verrez que la messe sera vide, et le jour de cour désert. A propos de cela, le dessert du bailli de Breteuil, qui est arrivé depuis longtemps et qui se repose de ses risques et fatigues, en entier, sans être fêlé ni brisé, ni en entier ni en partie, dans la dernière chambre de l'hermitage, cette nuit a pensé avoir sa part du sabbat des vents, car une grande croisée a donné le nez par terre à côté de la table bien solide où il était exposé; ce qui a fait que le vent en a arraché le taffetas qui le couvrait, mais le dessert jusqu'ici est sain et sauf.

Continuation, en sortant de la messe.

Je dîne chez moi; l'eau a diminué et, comme vous savez, je ne suis point noyée; mais peu de monde encore sort de ses tanières. J'ai vu arriver un de mes valets de chambre dans un carrosse anglais; l'eau couvrait l'essieu de derrière du carrosse, et son valet, qui se tenait par derrière, avait les pieds dans l'eau. Mais c'est assez parler eau; il faudrait y mêler du vin, toutes mes caves sont inondées, et Dieu sait ce qui en sera. Vous êtes un ingrat; tous les rois de votre connaissance vous traitent à gogo, et vous n'avez point voulu voir les royautés du Danemark: y aurait-il du nez à cela? le comte Tschernichef dit que cela est fâcheux. Adieu, quatre pages doivent suffire pendant une inondation qui diminue d'heure en heure.

42.

A S^t Pétersbourg, ce 5 d'octobre 1777.

Je viens de recevoir votre № 5 de Neustadt et Eberswald, au sortir de la nouvelle casa santa[2]). Je m'imagine que c'est à peu près comme cela qu'ont

---

1) Графъ Эрнстъ Минихъ, сынъ извѣстнаго полководца, былъ директоромъ канцеляріи таможенныхъ сборовъ.

2) Подъ новою casa santa разумѣется вѣроятно церковь, заложенная императрицею, въ присутствіи Густава III, въ іюлѣ 1777-го года, въ память чесменской побѣды. Она была построена тамъ, гдѣ нынѣ находится извѣстный подъ именемъ *Чесмы* инвалидный домъ и гдѣ въ то время была императорская дача. Надобно вспомнить, что тогда и Гриммъ гостилъ въ Петербургѣ, и слѣдовательно ему понятно было упоминаніе объ этой церкви. (О закладкѣ ея см. *Др. и Нов. Россія* 1876 г., № 2, въ статьѣ Грота: *Екатерина II и Густавъ III.*)

commencé tous les pélerinages: la curiosité ou bien aussi la bienveillance pour l'homme ou la chose y ont mené, et peu à peu c'est devenu devoir. Je sais bien que vous vous récrierez et direz que ce n'est pas cela, mais je veux avoir mon avis; tel est mon bon plaisir.

Ecoutez, vous vous rapprochez du pays où ces derniers mots sont en usage; quand vous y serez, je vous prie de trouver une occasion pour dire à monsieur Necker que monsieur de Schouvalof m'a remis son livre sur le commerce des grains et que je lui en ai mille obligations: c'est un excellent livre. Voilà pour lui, et voici qui est pour vous: l'auteur de ce livre, que je lis moi-même, est une tête profonde; ce n'est pas un livre qui est fait pour tout le monde, et il n'y a qu'une certaine trempe de gens qui le comprendront; je l'ai admis parmi mes livres classiques à moi: pour cette partie-là c'est un Blackstone[1]). Quand je nomme Blackstone, il me vient tout de suite dans la mémoire les loges de Raphaël et le livre de Bibiena[2]); par conséquent donc le livre de monsieur Necker est admis aussi à l'honneur du crayon rouge; j'aime beaucoup le chapitre qui commence à la 136 page: surtout ce qu'il dit du Nord; je ne puis me ranger de son avis: n'y ayant jamais été, il n'en connaît pas assez le local, et tranche et généralise trop vaguement. Si je le connaissais, j'entrerais par-ci par-là en dispute avec lui. Par exemple, je lui dirais: les pays du nord ont des provinces vers le midi, les plus fertiles du monde, qui ne ressemblent en rien au rives de la mer Glaciale. Si ces rives sont peu peuplées, sachez que le terrain manque dans d'autres contrées etc. Patience: dans quelques années vous verrez des cartes de la Russie qui en donneront une idée juste; beaucoup de ces méprises viennent de ce que les capitales sont placées sous des points de cieux disgracieux.

Je reviens à la casa santa, qui commence aussi à se donner les airs de faire des contes, par exemple celui du réchaud et celui du tilleul planté; je le réclame pour imaginé, parce qu'il n'y en a aucune trace dans ma mémoire. Pour ce qui regarde mon portrait, je l'y enverrais bien[3]), si cela n'avait pas trop l'air d'une prétention; je connais celui d'Erikson[4]); le prince Orlof s'est

---

1) См. выше стр 52. Книга Неккера напечатана была въ первый разъ въ 1775 году, подъ заглавіемъ: De la législation et du commerce des grains. Она послѣ издавалась около 20-ти разъ.

2) Кардиналъ и писатель († 1530), авторъ комедіи *La Calandria*, которой придаютъ большое значеніе въ исторіи италіянскаго театра.

3) Т. е. вѣроятно въ Швецію, чрезъ которую Гриммъ ѣхалъ во Францію.

4) Эриксонъ былъ живописецъ, написавшій портретъ Екатерины II, гравированный Винкелесомъ по возвращеніи его изъ Петербурга въ Голландію въ 1771 г. (*Сб. И. О.*, XVII, 273.)

donné mille peines pour l'avoir et y a échoué; j'ordonnerai à Copenhague, si je ne l'oublie, de l'acheter un jour.

Je suis bien aise que vous soyez content de mon coadjuteur; c'est un enfant de famille qui promet. Je vous autorise à faire les deux munificences, de cent roubles chacune, que vous vous proposez. Si par l'abbé Galiani ou tel autre vous pouviez me faire avoir le mont Vésuve et Pompeïes et Herculanum en estampes et tout ce que la cour de Naples a fait publier de cela, ce serait une grande félicité pour moi. Adieu, portez-vous bien et souvenez-vous quelquefois de moi; j'avais mille choses à vous dire, mais je les ai oubliées. Imaginez-vous que la dernière inondation a gâté plus de deux cents toises du quai; depuis ce jour j'ai de l'humeur contre la ville de S[t] Pierre; dans plusieurs maisons on a mangé du poisson pris dans les cours. Le comte Panine avait une pêche dans son manége; presque toutes les fenêtres de mon hermitage ont été cassées. Cent quarante bâtiments sont péris sur la Néva et sous mes fenêtres. La multiplicité des objets d'horreur en diminuait l'horrible, parce qu'à force d'en voir, la distraction diminuait la sensibilité. La ville s'en ressent honnêtement. Dites-moi, à quoi cela est-il bon?

43.

A S[t] Pétersbourg, ce 29 octobre 1777.

Votre № 6 est de Naumbourg; sil vous plaît, où est ce Naumbourg? Il y en a de différents: quelques-uns où j'ai été, et quelques-uns où je n'ai jamais été; eh bien, vous voyez que malgré les bêtises qui m'empêchaient d'écrire et de travailler ce printemps et cet été, malgré cela, vous, être privilégié et au-dessus des événements, vous avez trouvé deux de mes lettres à Berlin: je suis d'une exactitude charmante avec vous, n'est-ce pas? J'ai mille choses à vous dire. En premier lieu, je suis très fâchée de la mort de madame Geoffrin[1]); vous trouverez bien du vide à Paris dans vos allées et venues: plus d'une personne vous manque, cela est fort désagréable; je ne voudrais perdre âme qui vive des personnes avec lesquelles je suis accoutumée à vivre, inclusivement, cela s'entend, tous les Thomas, grands et petits.

C'est quelque maladroit commis de poste qui, après avoir ouvert ma lettre, l'aura recachetée, tellement que la feuille s'est attachée à la cire du

1) Съ этою знаменитой дамой, салонъ которой служилъ сборнымъ мѣстомъ замѣчательныхъ талантовъ и литературнымъ судилищемъ, императрица Екатерина переписывалась въ первое время своего царствованія: см. *Сб. И. О.*, т. I.

couvert; par conséquent votre apostrophe allemande les regarde eux, et nullement mes doigts, qui lèvent si adroitement des mailles dans ce tricot ecclésiastique qui ne finit point; trouvez-vous aussi cela un trait de génie? Das ist eine Prüfung, so produciret worden durch die hohe Approbation, so Ihre Hochwohlgeboren meinen Briefen gönnen, worinnen allerhand Possen für ausnehmende Züge des Verstandes passiren. Voilà un effort allemand digne de feu M. Wagner, et qui, si toutes choses étaient en règle, ne devrait jamais parvenir jusqu'à un personnage qui est toujours embourbé avec quelque tête à couronne, et que les frères et soeurs[1]) s'arrachent et qu'ils boudent quand il ne leur va pas montrer sa face, témoin ce qui vous est arrivé à Copenhague.

De nom notre paix existe, de fait les marabouts[2]) l'enfreignent tous les jours, article par article, und den wollen sie wieder flicken; mais d'où vient que ce frère si peu frère (où est-ce qu'ils ont pêché celui-là? les deux aînés se ressemblaient tellement que ce que disait l'un, l'autre le pensait) défend l'approche de Zerbst et Dornbourg. Ce dernier endroit, nous l'aimions beaucoup, c'est.... Oh! je sais bien ce que c'est.

J'attendrai avec impatience vos observations sur le Philantropin[3]). Sur le surtout[4]) du baron ou bailli de Breteuil écoutez une tirade à laquelle vous avez échappé jusqu'ici. Malgré vos médisances, faites avec moi et sans moi, je suis admirablement bien logée cet hiver: j'ai un labyrinthe d'appartements, quoique je ne sois qu'une; il y a dans tout cela un luxe enragé; le surtout de M. de Breteuil a fait tirer des magasins immenses de choses que j'ai des pièces analogues de toute espèce et de toutes pierres; tout cela fait le plus joli ameublement du monde et d'une richesse très honnête; on a baptisé cela le Museum Impérial, et quand on y est, il y a tant à voir qu'on ne peut en sortir, et à tout cela il n'y a pas une seule pièce que vous ayez jamais vue. Ce Museum fait le coin; on y vient par la Chine, à la Chine par la Turquie, à celle-ci par la Perse, qui tient aux antipodes; l'antipode ressemble à un magasin de glaces à miroir; il est contigu à la chambre d'audience du grand-visir d'un côté, et au cabinet gothique de l'autre, etc. Vous y êtes présentement, n'est-ce pas? Le surtout, le surtout, je vous ai

---

1) Такъ императрица часто называетъ въ шутку своихъ коронованныхъ современниковъ и современницъ.

2) Названіе части мусульманскаго духовенства, распространяемое здѣсь, кажется, на мусульманъ (турокъ) вообще.

3) Такъ называлось образцовое воспитательное заведеніе, основанное въ Дессау Базедовомъ, который принадлежалъ къ новой въ то время школѣ педагоговъ, старавшихся вытѣснить прежнія бездушныя методы воспитанія и замѣнить ихъ другими, болѣе согласными съ природой человѣка и его потребностями.

4) Большое плато, доставленное изъ Франціи Бретелемъ вмѣстѣ съ драгоцѣннымъ сервизомъ. (Ср. стр. 65 и 76.)

dit déjà plus d'une fois qu'il est heureusement arrivé et qu'il plaît; c'est-à-dire, chaque chose à part; cependant on travaille beaucoup mieux au moulin de Péterhof. La bibliothèque de l'abbé Galiani m'amuse; vous savez comme j'aime les plans etc. Je suis bien fâchée de la perte que vous avez faite de votre frère aîné. Adieu. Portez-vous bien.

44.

Ce 17 de novembre 1777.

Je prends plaisir cette année à vous écrire les jours fatals ou fataux. Je réponds aujourd'hui à votre № 7. Aujourd'hui, où je me suis réveillée entre cinq et six heures du matin, en sentant des douleurs violentes dans le corps, j'ai voulu m'asseoir, et les douleurs me sont montées à la poitrine, à me faire perdre haleine. J'ai sonné; on est venu; je ne savais ce que j'avais: je ne pouvais trouver de place dans mon lit; qu'était ce? M. Kelchen a déclaré que c'était une colique venteuse. Cet ouragan dans les entrailles m'a duré cinq heures sans discontinuer, et s'en est allé comme cela était venu, sans savoir ni comment, ni pourquoi. Le bon Dieu vous préserve de rien de pareil: la patience et la science impériales étaient à bout.

Mais quelle kyrielle vous lâchez là en réponse à mes wozu ist das nun gut? Deux pages et demie! Oh! je déclare que c'est votre fort que cette matière-là; souvenez-vous de ce que les masques encapuchonnés vous disaient sur l'escalier de Péterhof; mais aussi à qui vous frottez vous? qu'est ce que cela vous fait, de quoi vous mêlez-vous, quel plaisir y a-t-il a être rôti? Croyez-moi, il y a deux sortes de gueux auxquels on fait bien de ne pas se heurter.

Mon frère et ami le seigneur Abdoul Hamet est toujours le même; il est vrai qu'il est tout aussi bien servi qu'un autre; s'ils en veulent, j'espère qu'ils en auront, parce que dans ce monde l'on juge de l'avenir par le passé. Mes miracles! Hierauf wird folgen eine gebenedeyete Prüfung. Mais qu'est-ce que mes miracles? jusqu'ici je n'en connais aucun de ma façon. Apprenez, s'il vous plaît, que vous n'êtes pas conséquent: quand vous parlez de miracles, vous sortez de vos principes; si vous m'entamez un procès, comme vous m'en menacez, je vous renverrai au jugement de quelque cour d'équité; aussi bien le proposez-vous vous-même.

Je m'en vais un jour faire la liste des cours où vous allez et celles où vous n'allez pas, et cela me servira à moi pour classifier mon monde. J'attends toujours avec impatience vos réflexions über das Schulmeisterhandwerk. Ce diable d'historiographe de Cologne rend mes révérends pères d'une circonspection insupportable; c'est un sot qui leur attirera du désagrément;

ma foi, tant pis pour eux. M. de Juigné est parti avec sa fièvre pour la France. La bibliothèque de l'abbé Galiani m'amuse souvent; une heure avant mon dîner je vais lui rendre visite, et là, comme les petits enfants, j'en examine les feuilles gravées afin d'emporter le miel dans ma ruche; pour aux reliures, je n'y regarde jamais; cela m'est fort indifférent. J'enverrai à l'abbé Galiani une médaille qui lui servira de portrait; il est vrai que vous en avez une boutique entière. Savez-vous que je suis toute fière depuis que M. Schouvalof, revenu des pays étrangers, m'a dit que les artistes d'Italie n'étaient point du tout embarrassés de faire mon profil; qu'ils prenaient bonnement buste, médaillon ou médaille d'Alexandre et qu'ils en faisaient des choses qui me ressemblaient tout comme d'autres; il a un camée fait comme cela que tous les amateurs de ma physionomie veulent copier comme très ressemblant; cette aventure a fait que je me suis carrée. Il y a des choses charmantes dans la lettre du petit abbé, surtout ce qu'il dit des rois et souverains trop élevés; j'aime encore les pays en friche; croyez-moi, ce sont les meilleurs; je vous ai dit mille fois: je ne suis bonne qu'en Russie, souvenez-vous de cela: autre part l'on ne voit plus la sancta Natura; tout est aussi défiguré que maniéré. J'ai lu les lettres d'Huber; on aime à lire des lettres de gens de génie. Adieu, mon ami, je crains de vous ennuyer, car je sens qu'après la colique ma tête est sèche.

45.

De l'ancien nid de canards, actuellement S[t] Pétersbourg, ce 25 novembre 1777.

Il m'a pris ce matin une fantaisie, qui est de vous écrire; j'ai des choses très importantes à vous dire; par exemple: j'ai lu ces jours passés que l'abbé Galiani dans ses dialogues a dit que c'est un grand assemblage de nombre de contradictions qui forment les grandes caboches, et j'ai dit: cela est vrai, c'est une grande idée, un développement sublime de choses, et depuis ce temps-là cet assemblage de contradictions trotte continuellement dans ma tête, et j'y vois tout, comme le père Malebranche[1]) voyait tout dans son système.

Autre chose que j'ai a vous mander, c'est que je sais que vous êtes arrivé à Paris, et il faut que je vous l'écrive: je suis bien aise de savoir que vous vous reposez de vos courses. Troisième nouvelle: il faut que vous sachiez

---

1) Nicolas Malebranche (род. въ Парижѣ 1678, ум. 1715), философъ и богословъ, ученикъ Декарта, авторъ многихъ замѣчательныхъ сочиненій: La recherche de la vérité, Conversations chrétiennes и др.

que la duchesse de La Vallière m'a fait dire par M. Schouvalof qu'elle m'aimait à la folie; je lui ai fait répondre que j'y étais très sensible; voilà donc une nouvelle coquetterie. M. de Schouvalof encore m'a apporté tout plein de caquetage de la part des Montmorency, eu égard à mon vicomte de Laval, auquel j'espère bien, si vous l'avez rencontré, que vous n'aurez pas oublié de faire mes compliments. Voyez un peu le train que je vais; n'y a-t-il pas là de quoi se rengorger? Et n'était-il pas nécessaire de vous écrire?

J'allais oublier une chose très essentielle encore: hier, jour de ma fête, et n'ayant pas dormi toute la nuit, parce que ma tête imaginait involontairement et voulait produire ou bien un grand mal de tête, ou bien une foule d'idées, pendant mon dîner je suis accouchée d'une comparaison admirable: j'ai classifié les têtes avec les minéraux: tête comparative au fer, flexible comme lui etc., tête comme le cuivre, comme l'argent, comme l'or; cette trempe est la meilleure et la plus précieuse aussi pour les avares, — vous êtes un avare. Vous ne vous attendiez pas à cette chûte-là, par exemple. Si vous n'en mourrez pas de rire, ce ne sera pas ma faute. Je vous avertis que je suis boursouflée d'orgueil aujourd'hui, et c'est pour cela que je vous écris en partie, car depuis que je vous connais, j'ai fait de vous un souffre-douleur en titre; Collegienrath, cela traduit veut dire conseiller de malaise en fait de politique etc., le malaise demande du conseil. Mais n'est-il pas temps de finir, crainte que des traits étymologiques de telle force ne viennent en foule remplir le reste du papier blanc. Adieu, que diront les commis de poste? En relisant cette sublime épître, j'ai cru que vous pourriez vous imaginer que je sens des malaises; je suis bien aise de vous détromper: je n'en sens aucun.

46.

A S[t] Pétersbourg, ce 14 décembre 1777.

Connaissez-vous monsieur Alexandre? Allez-vous souvent à Versailles? Vous connaissez ou vous ne connaissez pas les commis des commis de monsieur Alexandre? Du moins de ce monsieur Alexandre dont il est tant question dans l'Ingénu[1]). Mais je parie que vous ne connaissez point du tout monsieur

---

1) L'Ingénu, histoire véritable, tirée des manuscrits du P. Quesnel, повѣсть Вольтера. Она была два раза переведена на русскій языкъ (1789 и 1802), подъ заглавіемъ: «Гуронъ» (или простодушный, главное изъ выведенныхъ въ повѣсти лицъ, — молодой дикарь).

Alexandre, du moins celui dont je m'en vais vous parler. Ce n'est point du tout d'Alexandre-le-Grand, mais d'un tout petit Alexandre qui vient de naître le 12 de ce mois à dix heures trois quarts du matin. Tout cela veut dire que la grande-duchesse vient d'accoucher d'un fils qui, à l'honneur de St Alexandre Nevski, a reçu le nom pompeux d'Alexandre, et que j'appelle, moi, monsieur Alexandre, parce que s'il se mêle de vivre, sans faute avec le temps ses commis auront des commis. Voyez un peu ce que c'est que les prophéties prévoyantes et les commèreries des grand'mères. Ne voilà-t-il pas une preuve de perspicacité étonnante et éclatante? Aber, mein Gott, was wird denn aus dem Jungen werden? Je me console avec Bayle et le père de Tristram Shandy, qui était d'avis qu'un nom influait sur la chose; morgué, celui-ci est illustre; il y a eu des matadors qui le portaient, pourvu que les as ne soient pas passés à cette bande-là. Les exemples de famille y font-ils quelque chose, qu'en pensez-vous? Le choix embarrasse quelquefois. Les exemples n'y font rien; au dire de l'évangile du vénérable pasteur Wagner, c'est le naturel qui fait tout; mais où le chercher, celui-là? est-ce au fond du sac de la bonne constitution? Celle-ci y paraît, pourvu que la masse n'absorbe point le volatile, les chairs, les os; cela tiraille l'esprit à droite, à gauche; j'enverrai à débattre tout cela à la reine douairière de Suède[1]): elle s'en tirera mieux que moi. C'est dommage que les fées ont passé de mode; elles vous douaient un enfant de tout ce qu'on voulait; moi je leur aurais fait de beaux présents et je leur aurais chuchoté à l'oreille: mesdames, du naturel, un tantinet de naturel, et l'expérience fera à peu près le reste. Adieu. Portez-vous bien.

J'ai reçu votre post-scriptum aux belles choses que m'apporte Thier, mais celui-ci n'est point arrivé encore. Etes-vous content de l'éloge de madame Geoffrin? Je trouve que cela est bien dit, mais qu'il n'en reste rien dans la tête. Je sais bien ce qui y manque; cet auteur n'est pas le mien, nos têtes ne vont point ensemble. Gott weiß, alle die jungen Leute wollen mehr wie sie können, und ich liebe die Köpfe die da ohne Wollen von selbsten laufen ohne sich aufzuziehen. Quand on devient vieux, je crois qu'on devient trop difficile et que c'est là mon cas.

47.

A St Pétersbourg, ce 22 décembre 1777.

N'est-il pas vrai que rien n'est plus importun que de bombarder les gens de lettres? J'en conviens moi-même; voilà, me paraît, la troisième

1) Королева Луиза Ульрика, сестра Фридриха II, вдова Адольфа Фридриха (умершаго 1771 г.) и мать Густава III. Она умерла въ 1782 г.

que je vous écris, sans trop savoir pourquoi, mais il faut que je vous écrive: ma tête le veut. Eh bien! ne la lisez pas; il y a remède à tout; je vous le répète, jetez-la au feu sans la lire.

Monsieur Alexandre a été baptisé avant-hier, et tout le monde se porte bien, hormis les Anglais, qui ont la tête penchée sur leur estomac depuis la déplorable aventure du général Bourgoigne[1]). Il y a là de quoi se ronger les doigts à la façon du prince Potemkine; cela met le sang en mouvement; si celui du parlement de la Grande Bretagne reste calme, je les déclare moi ehrwürdige Paßgänger; il y a là vingt résolutions à prendre, selon moi, les unes plus belles et plus éclatantes que les autres. Nous verrons un peu ce qu'ils feront, et s'ils feront bien, cela nous fera devenir sages à renfermer nos opinions et à morigéner notre imagination. M'entendez-vous? Schah Baham et moi, nous nous entendons bien nous-mêmes.

Quand vous m'écrirez un jour, parlez-moi un peu de M. Quirini, de l'abbé Galiani et de Mengs; ce dernier fait-il mes tableaux? Ah, mon Dieu! si vous voyiez comme, malgré toutes vos mauvaises prédictions, je suis bien logée cet hiver! Il y a tout plein de choses admirables, comme vous n'en avez jamais vu, éparpillées partout à l'entour de moi, qui ne me sont bonnes à rien et dont je ne me sers point du tout; c'est une félicité de voir cela seulement. Je ressemble au kan des Kirghiz, auquel l'impératrice Elisabeth donna une maison à Orenbourg et qui fit dresser sa tente dans la cour pour y demeurer: je me tiens dans mon coin et le parement d'église va son train; nous en sommes au second lay de l'autel. L'introduction des règlements va son train aussi; la législomanie aussi, mais doucement; je ne sais ce que c'est, si c'est la matière ou la tête, mais les enjambées deviennent rares; c'est une fièvre lente et continue sans élans. Ne vous était-il pas bien necessaire de savoir tout cela?

Le patriarche[2]) m'a fait l'honneur de m'envoyer un livre qu'il a intitulé *Prix de la justice et de l'humanité.* Il veut que cela serve à faire un code criminel, qu'il veut avoir pour cent louis: cela est modique. Moi je crois qu'il sera fait gratis ou point du tout; pour le faire, il faut pêcher dans le coeur, dans l'expérience et dans les lois, coutumes et moeurs d'une nation,

---

1) Здѣсь должно конечно разумѣть англійскаго генерала Burgoyne, который, занимая постъ губернатора въ Канадѣ, посланъ былъ въ 1777 г. противъ американскаго конгресса и послѣ незначительнаго успѣха положилъ при Саратогѣ оружіе, обязавшись вмѣстѣ съ своей арміей не служить болѣе противъ Америки. Литературные труды его не замѣчательны. Ум. въ 1792 г.

2) Т. е. Вольтеръ. Упоминаемое здѣсь сочиненіе его было напечатано въ бернской *Газетѣ;* онъ предлагалъ 50 луи въ дополненіе премія, назначенной за составленіе новаго проекта уголовныхъ законовъ.

et point dans la bourse; les prix académiques aiguisent l'esprit des jeunes gens: ici c'est l'affaire de barbons éclairés et gens qui ont eu le maniement de bien des choses et pour qui cent louis ne sont rien. A propos de cela, savez-vous bien que l'opéra de Païsiello était une chose charmante? J'ai oublié de vous en parler; j'ai été toute oreille pour cet opéra, malgré l'insensibilité naturelle de mon tympan pour la musique; je mets Païsiello à côté de Galuppi. Il vient d'arriver un bouffon qui est fort drôle; la musique même qu'il chante me fait rire: Dieu sait comme cela est arrangé. Ecoutez, homme à développement, développez-moi la question suivante: d'où vient que la musique de ce bouffon me fait rire, tandis que la musique des opéras comiques français m'inspire de l'indignation et du mépris, à moi qui n'aime ni ne sais point du tout la musique? Vous ne ferez point imprimer cette lettre par une raison de plus: c'est que c'est la production d'un malade qui griffonne pour s'amuser; j'ai mal à la tête aujourd'hui, et vous êtes mon souffre-douleur depuis longtemps; je puis même, quand vous le voudrez, vous donner un attestat comme quoi je suis témoin que vous avez fait preuve devant moi d'une patience incroyable. Adieu. Portez-vous bien. Voilà quatre pages remplies très exactement.

48.

A S^t Pétersbourg, ce 10 janvier 1778.

J'ai devant mes yeux vos deux énormes pancartes qui portent pour affiche № 10 et 11: l'une, apportée par le précepteur Thier, l'autre est venue le lendemain. La première page est un traité de reconnaissance; je vous en ai beaucoup de ce que vous en avez. Puis vient à la seconde page la boîte de Pandore. Que de présents! des asperges de Tours, elles sont très bonnes; je suis occupée à les manger. Le sucre de Moret, comme c'est un spécifique contre la toux, que je n'ai pas, Lady le consume; je la crois enrhumée. La paire de bas de poil de lapin traîne sur ma table; le prince Orlof a pensé s'en emparer; il n'y a que la réflexion qu'ils seront pour lui trop courts et trop étroits qui l'en ait empêché. Grand merci pour tout cela et pour toutes vos attentions contre les vents coulis; demain nous en essaierons; il y aura mascarade en réjouissance de la naissance de monsieur Alexandre. Ce monsieur Alexandre, c'est un prince.... c'est un prince.... c'est un prince qui se porte bien.

Il me semble que vous avez emphilosophé votre précepteur Thier: il s'est présenté devant moi avec une mine plus philosophique que ci-devant. Si vous avez fait cela, j'ajouterai le titre d'extrêmement rare à celui de

personnage rare dont vous vous décorez déjà. Puisque tous les tarifs vont à l'unisson sur votre compte, c'est une marque que vous réunissez les avis les plus divers, et que hardiment vous pourriez entreprendre la pacification de l'Europe sur plus d'un article. Je vous conseille de commencer par l'arrangement de la succession du défunt électeur de Bavière. Vous ressemblez au père Malebranche; je ne sais pourquoi, c'est moi qui suis toujours là; ce n'est pas moi qui mène M. de Maurepas et M. de Vergennes: ces messieurs sont des gens que je crois très capables d'apprécier le mérite; ils vous traitent bien, j'en suis bien aise, mais je n'y suis pour rien. La soupe à la purée de pois dont vous me faites un long détail est très intéressante: ja freilich, das läßt sich hören. L'on aurait de la peine à n'y pas ajouter foi, partant d'où, passant par qui, et visant à quoi, cela est simple, fort honnête, et engageant; j'ai lu cela sans répugnance, et y répondrai toujours et tant et quantes fois sur le même ton. Pour l'homme aux deux physionomies, je meurs de peur qu'il ne ressemble à nos évêques, que quelqu'un trouvait fort aimables après avoir conversé avec eux pendant deux heures, et qui disait: mais d'où vient qu'on ne les voit pas plus souvent? pourquoi esquivent-ils les moyens d'être avec nous? Un autre lui répondit: C'est qu'il leur en coûte d'être aimables; cette physionomie ne leur dure que deux heures.

Ah! monsieur le baron! Je vous félicite de votre nouvelle dignité: vous n'avez aucune ressemblance avec celui dont le marchand de Smyrne[1]) ne peut se défaire; voilà une des mauvaises comédies dont j'ai le plus ri dans ma vie. Desvilles la joue à se tenir les côtés; en général, j'ai toujours assez aimé les comédies dans lesquelles il y avait des barons: le mot seul d'éternel baron me réjouit. Oh! monsieur le baron, je ne suis point contente du tout des éloges et des portraits de madame Geoffrin: ils ont tous la mine bourgeoise; on les dirait écrits par le R. d'A.[2]) ou par quelque bon citoyen, ce qui est synonyme.

J'ai quelques questions à vous faire sur Mad. d'Eon[3]). Pourquoi cette fille s'est-elle travestie en homme? Comment est-elle entrée dans le militaire? Comment a-t-on découvert que c'était une fille? D'où vient qu'il a été ordonné qu'elle mît des habits de femme? Et pourquoi lui a-t-on défendu

---

1) Комедія въ одномъ дѣйствіи, въ прозѣ, соч. Chamfort, въ первый разъ представленная въ Парижѣ 26 января 1770 года.

2) Вѣроятно, le roi d'Angleterre.

3) Извѣстный chevalier d'Eon, пріѣхавшій въ Россію въ 1755 г. съ французскимъ агентомъ Дугласомъ, носилъ, по приказанію Людовика XV, женское платье. Объ этой загадочной личности см. статью г. Карновича въ *Древней и Новой Россіи* 1875 г., № 7.

de porter l'habit qui lui paraissait le plus commode? La lettre que Louis XV lui a écrite pour l'avertir qu'il allait la faire enlever est un peu forte; on ne comprend pas trop par son contenu, qui dans ce temps-là faisait le métier de roi en France; toujours n'était-ce pas à coup sûr Louis XV. C'est une lettre dont on pourrait faire un commentaire très plaisant; mais à Dieu ne plaise: elle parle d'elle-même.

Je savais déjà ce que vous me dites par votre P. S. tardif. Non, ma soeur à laquelle le duc de Bragance[1]) va rendre visite, n'est pas dame à parallèle, c'est une dame à un côté. Elle est aux genoux de son confesseur, à en avoir des taches bleues, et puis c'est tout; je voudrais parier qu'elle ne se confesse toute l'année que d'un seul péché, qui est de ne point aimer son oncle et mari, parce qu'il n'est pas aimable; du moins me paraît-il tel à moi. D'ailleurs que pourrait-elle lui dire? elle ne fait rien que prier Dieu. La bigoterie rend l'âme et l'esprit muchlig, prenez garde: votre esprit aussi deviendra muchlig, si vous l'occuperez trop d'un seul objet. Voilà ce que j'ai à répondre à la première page de votre № 11, au sujet de la fête de S^te Catherine du mont Sinaï. Cette lettre-ci ne vous fera ni rire ni pleurer, mais pester peut-être: par sa longueur, son ennui et son désordre, elle ressemble à l'armée turque: il y a de tout sans effet. S^te Catherine a été célébrée ici dans l'attente de M. Alexandre[2]). A présent nous donnons des fêtes, au milieu desquelles j'attends avec la plus grande impatience vos réflexions sur le Philantropin et compagnie; je savais déjà la désertion des Pfleger und Säugammen, expression un peu piétiste.

Je ne sais de quoi vous vous désespérez au sujet du surtout Breteuil: ce surtout est très bien accueilli, il gîte dans mon entre-sol, dans la pièce intitulée Museum, avec ses camarades d'or, d'argent et pierres précieuses,

---

1) Don Jean de Bragance, duc de Lafoens, род. въ Лиссабонѣ 1719 г., учился въ коимбрскомъ университетѣ, отличался литературнымъ талантомъ и пріятными формами. По восшествіи своего двоюроднаго брата Іосифа I на португальскій престолъ (р. 1714, кор. 1751, † 1777), долженъ былъ оставить Португалію и уѣхалъ въ Англію, потомъ волонтеромъ австрійской арміи участвовалъ въ семилѣтней войнѣ, послѣ которой поселился въ Вѣнѣ и много путешествовалъ, между прочимъ былъ и въ Россіи. По воцареніи въ Португаліи дочери Іосифа Маріи I (род. 1734, кор. 1777, † 1816), онъ возвратился въ отечество и основалъ въ Лиссабонѣ академію наукъ. Ум. 10 ноября 1806. По возвращеніи въ Португалію женился на Генріеттѣ Менезесъ, изъ дома Маріальвы, бывшаго въ родствѣ съ королевскимъ. Объ этомъ герцогѣ браганцскомъ уже было упомянуто выше, въ 23-мъ письмѣ, см. стр. 33. Подъ именемъ «ma soeur», къ которой онъ собирается, императрица разумѣетъ португальскую королеву Марію, бывшую въ замужствѣ за своимъ дядею, королемъ Педро.

2) Т. е. день ангела императрицы праздновался 24-го ноября 1777 г., когда ожидалось разрѣшеніе великой княгини, послѣдовавшее 12-го декабря.

venues des quatre coins du monde pour lui tenir compagnie, et grand nombre de jaspes et agathes venus de Sibérie; là les souris et moi nous le voyons; les Thomas même n'y viennent que rarement, vu la beauté des tapis, mais aussi quand ils y sont admis, c'est une allégresse particulière dans la famille; l'on dirait qu'ils aiment les beaux meubles.

Pour votre écritoire, elle commence à me chagriner, vu toutes les peines qu'elle vous a données; chaque fois que vous la nommez seulement, je m'attends déjà à quelque nouveau déboire, et les mots d'écritoire et de jérémiade deviennent synonymes chez moi. Je paierai volontiers tout ce qu'il faut payer, et vous distribuerez présents, compliments et remercîments à qui bon vous semblera au sujet de cette fameuse écritoire, pourvu seulement que vous soyez tranquille, vous, et que je n'en entende plus parler. J'ai ordonné à Olsoufief et au baron Friedrichs de vous faire crédit là-bas pour trente mille livres à ce sujet. Pour du bureau, vous jugerez bien que je n'en veux pas. De Friederich Albert Koch nous en demanderons des nouvelles, et puis nous verrons. Remerciez Denis Diderot de son souvenir au sujet du nouvel an; je m'étonne qu'il se soit souvenu qu'il y en avait un. Adieu, monsieur le baron; le dernier paragraphe du № 11 écrit en allemand fait voir que monsieur le baron a passé nouvellement par Leipzig. Portez-vous bien.

49.

A S^t Pétersbourg, ce 2 février 1778.

Je me hâte de vous écrire, parce que le temps presse; d'ici au carême, dans quinze jours à peu près, il n'y aura que onze mascarades, sans compter les dîners et les soupers auquels je suis invitée. Aussi, crainte de rester sur le carreau, j'ai commandé hier mon épitaphe; j'ai dit qu'on se hâte, parce que je veux avoir le plaisir de la corriger; en attendant, pour m'amuser je l'ai commencée moi-même, calquée sur celle de sir Tom Anderson [1]).

---

1) Объ эпитафіи сохранилось въ бумагахъ императрицы: на оборотѣ листка съ эпитафіей собачки (чужого почерка) рукою Екатерины написана слѣдующая: «Ci-gît Catherine Seconde, née à Stettin le 21 avril (2 mai) 1729. Elle passa en Russie l'an 1744 pour épouser Pierre III. A l'âge de quatorze ans elle forma le triple projet de plaire à son époux, à Élisabeth et à la nation. Elle n'oublia rien pour y réussir. Dix-huit années d'ennui et de solitude lui firent lire bien des livres. Parvenue au trône de Russie, elle voulut le bien et chercha à procurer à ses sujets bonheur, liberté et propriété. Elle pardonnait aisément et ne haïssait personne; indulgente, aisée à vivre, d'un naturel gai, l'âme républicaine et le coeur bon, elle eut des amis; le travail lui était facile, la société et les arts lui plaisaient».

Voilà par exemple de quoi vous ne vous doutiez pas en griffonnant votre № 13, auquel celle-ci répond.

Or, pourquoi glosez-vous tant sur le nom de M. Alexandre? est-ce que chacun n'a pas le sien? Par exemple, le D. de W. ne le porte-t-il pas? voilà bien du bruit pour une omelette. Qu'on m'en donne un autre, au bout de l'an je me mettrai à faire des horoscopes. Mais laissons-là ces bagatelles, et parlons d'affaires plus importantes. A propos d'épitaphe et de la ville qui m'a servi de berceau, je me suis souvenue que Mad. Cardel recevait souvent la visite, les dimanches surtout, de M. de Mauclerc, ministre de la parole de Dieu à l'église du château; ce M. de Mauclerc était beau-fils de Rapin Thoiras[1]), l'historien, et même je crois qu'il a été l'éditeur de son histoire d'Angleterre. Cet homme-là était l'ami et le conseil de Mad. Cardel; le fils de Rapin Thoiras, beau-frère de Mauclerc, était Regierungs-Rath au même endroit, et tout cela vivait bras dessus, bras dessous avec Mad. Cardel, et s'intéressait beaucoup à son élève. Pour M. Wagner, il n'avait aucune sorte de liaison avec ces hérésiarques, qui ne savaient point sa langue; il ignorait de même la leur; Mad. Cardel seule savait presque tout sans avoir rien appris, à peu près comme son élève. Laissez là les marabouts, leurs dits et leurs faits: ils ne me distrairont pas plus que les réponses que je fais à vos lettres; la législomanie va son petit train, et si la sécheresse des matières qu'elle repasse mit *einem Bletteisen* ne dessèche point le cerveau impérial, sachez qu'il ne dessèchera ni ne désertera jamais.

Pour l'affaire de la succession de la Bavière, je ne connais que vous au monde qui puissiez l'applanir; le ciel vous fit naître avec un esprit conciliateur, capable de digérer les soupes aux pois les plus épaisses. Vous me dites que vous parlez de moi avec le duc de Bragance: lui parlez-vous aussi de ma chère soeur, sa cousine[2]), et qu'en dit-il? Je vous impose silence, de même qu'à moi, sur le grand spectacle de l'Amérique, parce que l'existence est en contradiction avec la substance, le naturel avec le métier, l'âme avec le corps etc. etc. etc. Je ne veux plus entendre non plus parler de l'écri-

---

1) Paul Rapin de Thoiras, род. въ Кастрѣ (Лангедокъ) 25 марта 1661, ум. въ Везелѣ 16 мая 1725. Изгнанный изъ отечества въ силу Нантскаго эдикта, онъ жилъ то въ Англіи, то въ Голландіи, и издалъ за годъ до своей смерти въ Гагѣ извѣстное сочиненіе: Histoire d'Angleterre, depuis l'établissement des Romains dans la Grande Bretagne jusqu'à la mort de Charles I. Изъ бывшихъ въ нашихъ рукахъ библіографическихъ пособій не видно, чтобы Моклеръ былъ издателемъ этой книги. P. E. Mauclerc былъ пасторомъ при французской церкви въ Штеттинѣ и членомъ берлинской академіи наукъ. Онъ участвовалъ въ редакціи *Bibliothèque germanique* и др. изданіяхъ (Quérard, la France littéraire).

2) Марія Магдалина, супруга короля испанскаго изъ дома Бурбоновъ, Фердинанда VI.

toire, de cette grande importante affaire, jusqu'à ce qu'elle soit arrivée. Adieu. Portez-vous bien, monsieur le baron, j'allais dire de Tonderten Trunck[1]), mais je me suis retenue comme de raison.

50.

Ce 14 février 1778.

Monsieur le souffre-douleur, Il faut que je vous écrive, car j'ai mal à la tête; ne vous attendez point ce jour d'hui à grande imagination, ou bien à nombre de paroles culbutant les unes sur les autres, comme les eaux d'une digue rompue; ce n'est point cela: il ne s'agit que d'un simple récit de la fête du seigneur Azor. Or donc, pour entrer en matière, il faut rappeler à votre mémoire que je vous ai mandé que nous étions dans les fêtes et les mascarades jusque par-dessus les oreilles, et que nous roulons par la ville de maison en maison, comme un rat dans un grenier. Il s'est trouvé un malheureux petit jour de repos mardi 13 février, où tout le monde, étourdi à force de musique, accablé de danse et de fatigue, croyait respirer chacun chez soi; ne voilà-t-il pas que le diable, cet ennemi du repos, vient s'en mêler. Que fait-il? Il inspire au seigneur gentilhomme africain de choisir un jour d'opéra où les loges étaient presque vides et le parterre assez clair-semé: il vient affublé dans le costume de son pays et présente à une trentaine des plus considérés la manifestation ci-jointe. Ce bel écrit, où personne ne comprenait rien, mit toutes les têtes en mouvement: qu'est-ce? que sera-ce? Je devine,—je ne devine pas; on imaginait, on se cassait la tête, et on riait; en attendant, bonne préparation pour la fête, disait Azor. A la moitié de l'opéra, selon le désir du seigneur africain, tout le monde invité vint au lieu assigné et fut obligé de monter par un petit escalier tournant et fort étroit, non pas pourtant précisément au grenier, mais dans certain entre-sol où tout respire l'ambroisie de l'Asie. Là trois grandes tables à tapis de velours étaient dressées pour le macao; sur chacune se trouvaient placées une petite boîte et une petite cuillère d'or (j'entre dans ces détails pour la commodité de ceux qui voudront imiter le seigneur Azor), accompagnées de l'affiche ci-jointe. La compagnie s'empressa à remplir les intentions de l'hôte; rien de plus animé que ces jeux-là, disaient les hommes; rien de plus amusant, disaient les femmes: c'est joli que de jouer des diamants; cela ressemble aux Mille et une Nuits; l'or et les bijoux roulent. On avait de l'esprit comme quatre; les soupes aux pois disaient que la nouveauté de cela était on ne peut pas plus amusante; d'autres se taisaient,

---

1) Вѣрнѣе: Thunder-ten-tronckh, лицо въ *Кандидѣ* Вольтера.

*

mais faisaient neuf; enfin, ce beau jeu dura une heure et demie jusqu'au souper, et les boîtes n'étaient pas vides. On prit le parti de partager ce qui restait, après quoi on descendit l'escalier par lequel on était monté. Il conduit à un appartement tout en glaces de miroir: mur, plafond, tout en est couvert; vis-à-vis de l'escalier est une grande croisée, dont les rideaux s'ouvrirent subitement et laissèrent à découvert un grand A[1]) de la grandeur d'une archine, de la largeur d'une main, fait des plus grands diamants de la couronne; sous cet A immense étaient placés une vingtaine de pages, vêtus en toile d'or avec des écharpes de satin bleu; ils étaient destinés au service des tables et groupaient bien dans la fenêtre sous l'A de diamants. Les tables étaient placées le long des murs à droite et à gauche, adossées aux miroirs, de façon que les convives se trouvaient vis-à-vis des miroirs. Mais comment vous décrire le dessert placé devant les miroirs? C'étaient tous les bijoux des quatres armoires que vous connaissez, couvrant les plus belles pièces du dessert Breteuil. Le dessin et l'arrangement de tout cela, à la lettre, était une chose merveilleuse; j'ai ordonné d'en faire le dessin pour le faire graver; je vous l'enverrai. En entrant dans la chambre, à la lettre tout le monde restait ébloui de la beauté et de la richesse du spectacle, et plus d'une demi-heure se passa sans qu'on pût parvenir à fixer et à faire asseoir aux tables les convives. Pendant tout le souper l'enthousiasme dura, après quoi il fallut remonter pour quelques instants.

J'ai oublié de vous dire que lorsqu'on entra, on passa par cette chambre où il n'y avait rien du tout et que tout cela s'arrangea pendant le jeu aux diamants; autre omission: c'est que vis-à-vis du grand A de la croisée il y avait dans une niche un autre grand A de la même forme en perles. Adieu. En voilà assez pour aujourd'hui.

Manifestation[2]).

Francisque Azor a eu l'honneur de représenter plus d'une fois, en présence de témoins, comme quoi il était gentilhomme africain. Il ignore si c'est par envie ou autrement que plusieurs ont révoqué en doute le susdit fait, par lui énoncé. Mais ce n'est pas là de quoi il est question aujourd'hui, où il se détermine enfin à déclarer en face du public qu'il est le représentant de sa patrie, de celle de l'or, de l'argent, des pierreries et des monstres; en un mot, de la grande partie du globe terrestre nommée l'Afrique. Il fera plus: il offre à prouver ce fait à quiconque ce présent écrit sera par

---

1) Всѣ тогдашніе праздники при дворѣ давались по поводу рожденія великаго князя Александра Павловича.

2) Такъ озаглавлено приложенное къ письму печатное объявленіе.

lui remis en mains propres, ou par délégué, pourvu qu'on veuille bien se rendre, au sortir du spectacle ce mardi 13 février 1778, dans les appartements de l'Impératrice, cet écrit à la main. Les gens éclairés conviendront que lui, seigneur représentant, ne pouvait choisir un moment plus propre pour faire sa déclaration, vu que la terre, les cieux, les ondes et les êtres de toute nature ont été mis à l'envi les uns des autres en mouvement, ces jours passés, pour rendre cette époque brillante. Il finit en souhaitant après le jeu et le souper un doux sommeil aux yeux fatigués de ses convives.

Affiche[1]).

Le seigneur représentant a exposé sur chaque table une boîte remplie de diamants, non pas en vente, mais afin qu'en jouant au macao, chaque neuf soit payé de sa part par une pierre d'un carat.

51.

A S^{t} Pétersbourg, ce 18 février, dernier jour d'un carnaval effroyablement bruyant[2]).

Toutes nos têtes sont renversées par la multitude des fêtes, des bals, des mascarades, des comédies, opéras, sérieux et bouffons, en un mot, nos cervelles sont renversées, je le répète. Le moyen donc de répondre à des post-scriptum d'affaire? aussi de quoi vous avisez-vous d'en faire qui arrivent dans un tel à propos? Vous auriez infiniment mieux fait, monsieur le colonnel, puisque colonnel y a, de vous fagoter pour votre commodité en chauve-souris et de venir ici pour ce carnaval vous-même. Vous auriez couru à la file des autres masques et vous n'auriez point exigé des réponses par écrit de gens à qui il ne reste pas un grain de sens commun, à force de plaisir et de fatigue. Madame Harris, femme de l'épouse du ministre d'Angleterre[3]), agée de seize ans, dit qu'on pourrait remplir une année entière des fêtes qu'on a données

---

1) Особое приложеніе, писанное рукою императрицы.

2) Въ тетради подлинныхъ писемъ Екатерины II къ Гримму это письмо переплетено между письмами 1775 года; содержаніе его открыло намъ эту ошибку, а заголовокъ далъ возможность съ точностью опредѣлить годъ, къ которому оно относится.

3) James Harris, графъ Malmesbury (р. 1746, у. 1820), занималъ постъ посланника при петерб. дворѣ съ 1777 по 1783 годъ; цѣлью его, которой онъ однакожъ несмотря на свои дипломатическія способности не достигъ, было склонить императрицу къ заключенію наступательнаго и оборонительнаго союза съ Англіею. Депеши его изъ Петербурга напечатаны въ *Русск. Архивѣ* 1866 и 1874 г.

depuis dix jours, et je pense qu'elle dit vrai. Il paraît que cette plume dont j'écris se ressent aussi du carnaval, car elle craque et me fait enrager en écrivant.

M. Diderot, monsieur son beau-fils et compagnie me chargent là d'une besogne pour laquelle mon employé ou représentant est déjà instruit depuis longtemps, parce que le seigneur maître du seigneur beau-fils m'a écrit en personne, il y a je ne sais combien de temps; je demanderai ce qui se fait là-bas à ce sujet. M. Alexandre, comme je vous l'ai déjà dit, est un prince qui se porte bien, et puis c'est tout; il n'a qu'à continuer, et les commis des commis ne lui manqueront pas.

Je n'ai point reçu ce second post-scriptum de la même date dont vous me menacez. De quoi vous mêliez vous d'aller à la bourse d'Amsterdam pour me faire après cela une réprimande? mais voyez un peu ces gens-là qui trouvent mauvais de ce que l'on leur rend leur argent; ils doivent être admirablement contents des autres puissances qui ne les paient jamais. Deux pour cent, trois pour cent, cinq pour cent, qu'est ce que cela me fait? Je ne veux pas avoir de dettes, et puis c'est tout, comme la santé de M. Alexandre, le reste viendra. Vos Hollandais trouveront où placer leur argent, n'ayez pas peur; l'agréable entrechoc dont l'Europe et compagnie sont menacées, leur en fournira l'occasion. Aber was meinen Sie davon? Laissez là mes marabouts; ils deviendront jolis garçons quand ils pourront. Adieu; il est temps que j'aille au bal, demain je législaterai. Trouvez-vous cette lettre aussi bien écrite? Mais apprenez une nouvelle fort intéressante: une fille et deux petites-filles de sir Tom Anderson sont accouchées ces jours passés, summa summarum, de 14 enfants mâles et femelles; il est venu à trois reprises tout joyeux m'annoncer lui-même cette bonne nouvelle. Vous êtes un paresseux; vous ne répondez à aucun point intéressant de mes lettres, je m'en plaindrai à Ratisbonne[1]).

52.

A S^{t} Pétersbourg, ce 2, 3 et 4 mars 1778, à différentes reprises.

Venez, venez, monsieur le baron, il faut que je vous parle. Il fait un grand vent aujourd'hui, et voilà deux de vos lettres, № 14 u 15, qui demandent réponse. Il est vrai qu'il y en a là deux du roi de Prusse, trois du roi de Suède, deux de Voltaire, trois fois autant de Dieu sait qui, toutes

---

1) Въ Регенсбургѣ (Ratisbonne) Гриммъ родился 26-го декабря 1723 г.

de plus ancienne date, arrivées avant les vôtres; mais comme elles ne m'amusent pas, parce qu'il faut les écrire et qu'avec vous je jase, mais n'écris jamais (notez cela, car cela est nouveau), je préfère de m'amuser et de laisser aller ma main, ma plume et ma tête là où il leur plaira d'aller. Allons donc! Bombardez, bombardez-moi de lettres: c'est bien fait, car cela m'amuse, je lis et relis vos pancartes, et je dis: «Comme il me comprend! ah, ciel! il n'y a guère que lui qui me comprenne bien». Si je publie jamais des jours de prière, ce sera pour invoquer le ciel de donner la compréhension du sieur baron à ceux qui ne me comprennent point. J'y ajouterai une litanie expresse pour obtenir encore pour plusieurs votre talent pour le développement. Après tout ce ci-dessus exposé, allez faire des jérémiades, comme en contient votre № 14, sur la prétendue possibilité que je ne trouve un quart d'heure pour vous faire des épîtres.

Pour de M. Alexandre, il n'en est plus question du tout; c'est tout comme s'il n'y était point; pas un brin d'inquiétude depuis qu'il est au monde; Dieu veuille bénir son esprit comme son corps, c'est un prince qui se porte bien, et puis c'est tout. Vous me dites qu'il a le choix d'imiter le héros ou le saint du même nom: vous ignorez apparemment que ce saint était un homme à qualités héroïques: il avait du courage, de la fermeté et de l'habileté, ce qui l'éleva au-dessus de ses contemporains, princes appanagés comme lui. Il se fit respecter par les Tartares, la république de Novgorod se soumit à lui par respect pour ses vertus; il rossa bien les Suédois et on lui déféra le titre de grand-duc, grâce à sa réputation. Or donc, j'opine que M. Alexandre n'a point de choix libre, mais selon la faculté de son nez il n'a qu'à suivre ou l'un ou l'autre, et qu'il ne pourra manquer d'être toujours un joli garçon. Il n'y a qu'une chose que j'appréhende pour lui: je vous la dirai un jour de bouche; à bon nez salut. Les raisonnements de vos fées sont trop flatteurs pour moi, pour que j'y réponde. Mon coeur me dit que ce ne sera pas le premier, mais le second qui me ressemblera (et si cela se vérifie, j'écrirai d'avance sa vie et ses faits), qui n'aura rien d'analogue avec mon bon frère aux jours de jeûne et de pénitence, mais aussi de quoi vous avisez-vous de croire qu'il veuille jeter du nerf dans les esprits? Il est parti du pied qui fait baisser les caquets; c'est un bon citoyen, et puis c'est tout; vous connaissez ma profonde vénération pour ce terme: dès qu'il est prononcé, il faut se taire. Pour Franklin, il devait être ce qu'il est si la nature avait privé son maître du nez qu'il lui fallait pour faire de lui son ami de coeur. En voilà d'un autre, n'est-ce pas? Dieses ist eine Prüfung des Vorhergehenden; aber, um Gottes Willen, rathen Sie doch dem achtzigjährigen Greis zu Paris zu bleiben; was soll er denn hier machen? er wird vor Kälte, lange

Zeit und üble Wege hier oder unterwegens umkommen. Cela vaudrait bien la visite du R. de S.[1]) Souvenez-vous de la belle peur que j'en avais. Vous pourriez, entre autres raisons, lui représenter que Cateau n'est bonne qu'à être vue de loin. J'ai beaucoup ri de ce Cateau. Mais à propos de cela, on a fait en Hollande une médaille où l'Imp. Reine et l'Imp. de Russie sont ensemble dans un carrosse, le R. de Prusse sur le siège du cocher; on leur demande où elles vont, et elles répondent: où il plaît au cocher de nous mener. J'ai trouvé cela très drôle; il n'y manque que la vérité ou la musique d'un opéra comique français: la première pour que cela fût piquant, ou la seconde pour que ce fût une platitude complète.

Puisque les pointes de Dorat sont comme la musique susdite, je mettrai ses oeuvres à côté de celles de M. de Labarpe dans le coin d'où je ne tire jamais des livres. Laissez la donna Maria et son bras garni de reliques; il faudra parler autant de l'une que de l'autre, mais que deviendra mon duc de Bragance? Dites-moi cela un jour.

La douxième et dernière page de votre № 14 est un bavardage tout pur; je n'y répondrai point; il y a de certains points sur lesquels, quand vous commencez, vous ne finissez jamais; je vous en avertis, c'est un service d'ami que je vous rends. A propos de la mort de l'homme qui vous taillait vos plumes et du deuil que vous pourriez en prendre, il m'est venu dans l'esprit de vous parler de l'habit national que mon bon frère et voisin va introduire, qui sera, à ce qu'on dit, composé, mi-caleçon et mi-manteau, noir et ponceau[2]); je crois que cela sera joli: de ce joli avec lequel vous prétendez que de certaines gens sont brouillées. Aber, mein Gott, was haben Sie denn immer so viel zu thun und zu speculiren über mein Thun und Machen? Le service de Sèvre que j'ai commandé est pour le premier rongeur de doigts de l'univers, pour mon cher et bien-aimé prince Potemkine, et pour qu'il soit plus beau, j'ai dit qu'il est pour moi. Je vous conseille de vous appliquer à la composition des oraisons funèbres: celle que vous me faites de Lekain[3]) par sa sublimité m'en a fait naître l'idée. Je vous envoie une missive pour le seigneur patriarche, avec laquelle j'espère que vous pourrez vous présenter en toute sûreté; mais ne lui montrez aucune des miennes; notre style n'est bon que pour nous et pour les commis des postes, qui souvent pourtant y sont un peu attrapés, n'entendant rien ou autrement que nous.

---

1) Т. е. roi de Suède.

2) Густавъ III, по возвращеніи въ Стокгольмъ послѣ своего петербургскаго путешествія въ 1777 году, рѣшился ввести въ Швеціи особую національную одежду. См. объ этомъ статью Я. Грота «Екатерина и Густавъ III» въ *Древней и Новой Россіи* 1876 г., февраль.

3) Знаменитый актеръ, † въ Парижѣ 8 февраля 1778 г.

Milord Chatam est un tapageur; tenez-vous sur vos gardes, de même que moi vis-à-vis de mes marabouts qui ressemblent à l'armée innombrable des vrais croyants; je voudrais moi qu'ils vinssent tous au même jour, à la même heure et dans le même champ, selon la convocation envoyée à eux par le suprême calife Abdoul Hamet, mon très cher frère. Pour les indigestions d'Allemagne, il faudra, pour les finir, du temps et des Paßgänger, les tous (*sic*) parlant du nez, répétant et digérant chaque parole et syllabe et signant surtout moins vite que le très haut et très puissant seigneur Charles Théodore[1]). Mais que dites-vous de *sti-là?* Jusqu'ici on avait cru que quand deux personnes étaient contentes d'avoir fini leurs démêlés, les autres n'y avaient que faire; ici l'on pourrait chanter la chanson: «Bonhomme, tu n'es pas le maître dans la maison quand nous y sommes». Bonjour et bonsoir. Il vous faudra la patience du peuple de Dieu pendant la captivité de Babylone pour lire le bavardage de ces huit pages.

Ce 24 mars. La missive du sieur patriarche a retardé celle-ci jusqu'à ce jour; la voilà.

Aber wenn Sie wüßten was für eine große 16-jährige Prüfung wir vorgenommen haben![2]) ja das kann man wohl sagen, das ist eine Prüfung die nicht Vielen im Kopf kommen wird und nicht Jeder auch thun kann, Mangel des Stoffes oder anderer Urkunden wegen; unsere ist so reich daß einem bei der Recapitulation Langeweile werden kann. Warten Sie ein wenig; Sie werden etwas davon schon erfahren; das ist eine Vorrede, genannt Prüfung, ein kleines Exempelchen von Thun und Lassen, von Sagen, Schreiben und Schweigen, vor gutem Nasenschnupftoback.

53.

A S^t Pétersbourg, ce 13 d'avril 1778.

Bon Dieu! quelle pancarte que ce № 16! la première page, remplie de quintessences poivrées, d'épitaphes etc. ne demande point de réponse, parce qu'après mort il n'y a plus rien. Ce que j'ai dit, est dit; la plupart des choses qui se disent ne valent pas la peine d'être retenues, encore moins répétées. J'ai dit muchlig, je n'ai pas dit mauchlig: muchlig, selon M.

---

1) Пфальцграфъ, съ 1777 г герцогъ баварскій, въ слѣдующемъ году виновникъ войны за наслѣдство баварскихъ владѣній.

2) Записка о 16-ти первыхъ годахъ царствованія Екатерины II, ею самою составленная. Къ сожалѣнію, въ Государственномъ архивѣ сохранилась (и то въ копіи) только небольшая часть этой любопытной записки, именно то самое начало ея, которое было напечатано въ *Русскомъ Архивѣ* 1865 г., стр. 480.

Wagner ou le grand-écuyer Narichkine, veut dire l'équivalent de verschimmelt. J'ai essayé des vents coulis, des mascarades, et je n'en ai point été enrhumée cette année-ci; ainsi rayez des comptes de M. Thier les cotons qu'il devait mettre dans des niches pour servir d'entraves au vent coulis.

A propos des bas de poil de lapin, qui sont encore tout neufs, des loges de Raphaël et des décorations de Bibiena, il y aura à Tsarskoe-Sélo un remue-ménage terrible d'appartements. L'impératrice ne veut plus loger dans deux indignes chambres; elle fait culbuter le grand et seul grand escalier du bout de la maison; elle veut demeurer au milieu des trois jardins, elle veut jouir de ses fenêtres de la vue du grand balcon. Le grand escalier est transporté dans la petite aile qui touche à la porte d'entrée du côté de Gatchina; elle aura dix appartements, pour l'ornement desquelles toute sa bibliothèque favorite sera épuisée, et son imagination se donne un libre cours, et le tout sera comme ces deux pages; c'est-à-dire qu'il n'y aura pas le sens commun. Il est impossible de ne pas trouver bonne et très bonne la dernière purée de pois du levant: assurément ni mort ni maladie ne s'en suivront. Frère G.[1]) à trois hélas! Sur son corps, ces trois hélas! feront que toute sa vie, de même que le libraire Caille, souvent il n'aura rien qui vaille; voilà la solution des difficultés que nous trouvons à le deviner. Non, non, G. ne crée pas, il ne vivifie pas; c'est du fumier que naissent les plus beaux fruits quand la semence y est. G. et ses gens n'y ont porté que leur fumier en propre; sans doute que création ou naissance y est, mais tout cela s'est fait comme dans toute autre création ou naissance, le tout sans y penser.

Ma confession en détail serait trop longue: je ferais bâiller mon homme, cela équivaudrait au péché répété et unique de soeur Marie; la loi enfreinte sur un point l'est aussi sur tous les autres etc., et puis c'est tout. Soeur Marie est une grande femme, et je l'admire comme telle; j'espère bien que le baron de Zuckmantel en fera autant. Jamais l'impératrice Elisabeth n'eut de lectrice, et M. ou Mad. d'Eon ne lui fut pas plus connu qu'à moi, qui l'ai vu comme une espèce de galopin politique attaché au marquis de L'Hôpital et au baron de Breteuil.

Vous me ferez un vrai plaisir de commander le buste de Voltaire. Je suis bien fâchée de savoir sa santé encore altérée par son voyage à Paris. Vous me dites que l'excellence marocaine trouve singulier que les gens d'esprit ne sont pas en place. Dans ma jeunesse je n'en voyais jamais de pareil que je ne souhaitais ardemment de voir employé pour le bien du pays, et de là je conclus que l'esprit de Maroc et le mien étaient à la bavette.

---

1) Gustave?

J'ai ordonné qu'Olsoufief remette au b. Friedrichs trente mille livres pour que vous, monsieur le baron, les employiez comme vous le détaillez; trois médailles d'or lui ont été également remises. Je dirai à monsieur de Schouvalof tout ce qu'il faut en réponse à Mengs. Les affaires d'Albrecht Koch dépendent de Paßgänger. Dieu bénisse vos négociations d'abolition des droits d'aubaine. Quand viendra la chanson des philantropins? ils auront tout le temps de se détruire avant que les raisonnements n'arrivent; songez-y donc, ce seront des raisonnements perdus si vous tardez. Il faut convenir que l'homme aux deux physionomies est un tantinet goulu: wer Augen hat, kann's sehen; wer Ohren hat, kann's hören. La lettre de l'abbé Galiani est si charmante que je me suis crue obligée de vous en faire un remercîment tout à part de me l'avoir envoyée. Adieu. Portez-vous bien.

54.

A Tsarskoé-Sélo, ce 16 mai 1778.

Votre pancarte à mourir de rire, intitulée № 17, du 15 d'avril, est la pancarte du monde venue le plus mal à propos pour que je sois en état d'y répondre. J'ai la tête détraquée totalement; j'ai remarqué que ces accès suivent de fort près les dispositions législomaniques; de celles-ci j'ai été attaquée au mois de décembre; elles ont duré jusqu'à présent avec force et énergie: c'était tout feu et génie, de façon à extasier; hélas, je ne mange, ni ne bois, ni ne dors; monsieur Kelchen a de la difficulté à trouver mon pouls; j'ai de l'oppression dans la poitrine. Mes amis me grondent; ils disent et prétendent que cela ne vaut rien; je le sais bien; ils consultent les médecins, ils me croient malade, ils veulent des remèdes; j'y consens: pourvu qu'on m'en laisse le choix, cela ne sera pas difficile à avaler. Eh bien, qu'en dites-vous? Tout cela ne démontre-t-il pas la détraquerie?

Je n'ai pu écrire que comme cela; d'ailleurs, j'ai de la répugnance pour l'encre, les plumes et le papier, comme les chiens enragés pour l'eau; je n'entends point ce qu'on me dit ou me lit; je veux lire, mais je ne vois point: mes yeux sont fixes; je ne puis les mouvoir, je tricote mon parement; il est souffert, parce qu'il permet toute autre idée et qu'il ne distrait point; je suis morne et je ne dis plus mot; on veut me faire parler, et cela m'impatiente. Voilà un diable de mal, chère législomanie; admirable raison, beau jardin, agréable saison, réveillez-moi tour à tour ou en chorus. Eh bien, toutes ces choses, les loges de Raphaël, les bains de Titus, Bibiena et Blackstone, sont insipides; pfui der Teufel, das ist zu stark, mais en voilà

beaucoup trop de suite; il faut que je me repose, je reprendrai ma plume quand je pourrai.

Après quatre jours je reprends ma plume pour vous dire que je me porte un peu mieux: mon pouls est plus fort, la violence de la fièvre a diminué, gare la rechûte.

Ce 26 de mai, de S[t] Pétersbourg. Enfin je m'en vais vous écrire. Je suis venue en ville où je suis mal et bien mieux qu'à la campagne; ne voilà-t-il pas cette cinquantième année que vous avez tant célébrée, bien commencée, et tout cela ne promet-il pas infiniment? Ajoutez encore qu'il est arrivé un grand malheur dans la famille des Tom: sir Tom Anderson et sa petite-fille lady Azor ont été mordus par un chien soupçonné de la rage: ils sont en quarantaine, mais bien portants jusqu'ici; il y a de cela trois semaines.

Autre anecdote: c'est que le gentilhomme africain ne se nomme plus autrement que Grigori Alexandrovitch[1]) de la Guadeloupe et que le nom d'Azor, nourricier des tortues, est devenu insupportable à ses oreilles. Je suis bien aise que la fête au macao ait trouvé grâce devant vos yeux; on exécute le dessin du dessert de diamants en fausses pierres, et cela même sera très beau; vous en aurez un jour l'estampe, ou bien aussi vous ne l'aurez pas et n'en serez ni plus gras, ni plus maigre pour cela.

Je trouve que vous avez une excellente mémoire de vous souvenir encore de M. Lustucru, de sa fête et des vers que son auteur n'avait point faits, mais bien parodié un couplet d'un mauvais opéra de Fontenelle. M. Lustucru n'a pu donner sa fête, parce que la maison pour laquelle elle était destinée, a été louée pour trois ans au comte Lacy.

Mon épitaphe vous est destinée, mais je ne veux pas que les commis de la poste la copient avant vous. Je suis si lasse de m'entendre demander de mes portraits que par humeur vous verrez que mon berceau n'en aura pas. J'oublie même de faire demander à Erikson celui que vous louez tant. Je n'ai aucune dent contre M. Wagner, mais je suis intimement persuadée que c'était un sot, et que mademoiselle Cardel était une fille d'esprit. Je ne connais personne qui aime plus l'ennui que vous; vous avez été excédé des Prüfungen, répétées à tout moment, et vous en reparlez toujours; voulez-vous donc être aussi ennuyeux que moi? Pour ce pauvre diable de Roellig, je ne vous en ai jamais parlé, parce que vous connaissez comment ses leçons ont fructifié: il avait toujours avec lui un homme qui hurlait une

---

1) Потемкинъ.

basse; il le faisait chanter dans ma chambre, je l'écoutais et disais en moi-même: *er brüllt wie ein Ochse*; mais M. Roellig se pâmait dès que le gosier de sa basse était en action.

Vous êtes bien bon de nommer ma plume enchanteresse; je croyais écrire comme un ange dans ma jeunesse, mais depuis ce temps-là ma plume ayant eu des désagréments par-ci par-là, je ne crois plus écrire bien, mais j'écris comme je puis, le tâcher ne vaut pas la peine. Je vous ai dit mille fois, et je vous le répète encore, que votre successeur littéraire n'est pas vous; je n'apprends rien là, il n'y a point là de morgue qui dresse le goût et l'esprit, cette évidence sans preuves qui fait taire la contradiction même. L'enthousiasme des gens instruits pour le patriarche ne m'étonne point, mais celui de la populace, qui ne connaît à peine que son nom, montre bien au clair la moutonnerie du peuple: je voudrais savoir s'il y avait des ecclésiastiques dans la foule; cela me prouverait beaucoup et me mènerait à des comparaisons très instructives sur la façon de penser des nations. Je vous donne plein pouvoir de commander le buste du patriarche; il y a ici un médailleur qui veut frapper sa médaille, mais il travaille si mal que le médailleur est indigne de cette besogne. L'écritoire n'est point arrivée encore. Vous avez beau dire, j'aime mieux l'affaire de l'éducation que vous me promettez.

A Eschenbaum, autrement dit Ossinovaïa Rochtcha [1]), terre que j'ai donnée l'année passée à mon prince Potemkine, située à 23 verstes de Pétersbourg, sur la côte de Finlande, ce 29 mai. Il ne fait point de vent aujourd'hui; par conséquent l'imagination n'agit pas, mais visiblement tout est crater ici. Hier, jour de mon arrivée, j'avais continuellement à la bouche ce qui suit: je vous le traduirai en allemand tant bien que mal; c'est une description de la Finlande très poétique que j'ai faite pendant la dernière législomanie. Cette pièce est devenue trop poétique, je suis obligée de la livrer à mes secrétaires pour qu'ils ôtent le trop, et Dieu sait ce qu'ils en feront, mais soyez sûr que cette pièce qui contient un resumé de mon règne et une description de la Russie entière, province par province, courte, exacte, nerveuse et précise, est une pièce comme je n'en ai jamais fait encore: il y en a qui disent que c'est une pièce académique. A la fin j'avais mille peines à éviter la rime, qui venait toujours se placer au bout de ma plume; c'est une prose cadencée comme jamais je n'aurais cru que je pourrais faire. Voici le texte: Финляндской губерніи каменистыхъ горъ хребетъ покрытъ лѣсами, ущелины водою, немного ровныхъ мѣстъ къ житію удобны

---

1) Осиновая роща, селеніе близъ Парголова, на рѣчкѣ Черной, впадающей въ Сестру.

со трудными проходы жилищи разсѣвая etc. Mauvaise traduction: des finnischen Gouvernements steinerne Gebirgspitze bedeckt mit Wäldern, Erniedrigungen mit Wasser, nicht viel Flächen bequem zum Leben, beschwerliche Wege zerstreuen die Wohnungen etc. Eh bien, voilà Eschenbaum tout craché, et cela fait un endroit charmant: Pétersbourg, la mer sont à vos pieds, toutes les maisons de campagne qui bordent le chemin de Péterhof, et puis des lacs, des monticules, des bois, des champs, des pierres, des cabanes. Le jardinier anglais et l'architecte sont à notre suite, et nous avons déjà rôdé toute la journée d'hier, et Dieu sait ce que nous avons planté, bâti. Tzarsko-Sélo et Gatschina et même Tsaritsino sont des morveux, en fait de situation, vis-à-vis d'Eschenbaum. Pour le présent, toute la cour habite une maison où il y a une dixaine de chambres, mais quelle vue de chaque fenêtre! Morgué, cela est beau; je vois deux lacs de la mienne, trois monticules, un champ et un bois.

Vos comptes avec feu la grande-duchesse sont suprimés, comptez là-dessus. La dame Tenover n'est point arrivée encore; je ne me soucie pas beaucoup de vos postscripts; ils contiennent, la plupart du temps, des comptes, des écritoires, des pauvretés; j'aime mieux vos lettres, je crains les affaires comme peste depuis quelque temps, et jamais je n'en eus plus. Ma comment faire? Partez, partez, ma lettre: vous n'avez pas le sens commun, ni ne l'aurez encore de longtemps, si je continue à vous griffonner. Mais voilà un cousin d'Eschenbaum qui vient me mordre le doigt; adieu. Dites la vérité, vous ne vous attendiez pas que la morsure d'un cousin finît cette lettre?

55.

A Péterhof, ce 8 juin 1778.

A peine ai-je eu le temps de répondre à votre № 17 que voilà la pancarte énorme nommée № 18 qui m'arrive. Quand j'ai vu cela, j'ai dit: madame la pancarte, pour aujourd'hui suffit de vous lire; la réponse après. Mais, s'il vous plaît, qu'est-ce que vous avez tant à faire avec ce 2 de mai, ce 21 d'avril, vieux style, nouveau style? Tout cela revient au même, et du jour de ma naissance encore il y a si longtemps de cela que tous ceux qui y ont assisté sont morts et enterrés: ma nourrice mourut l'année passée; je la craignais comme le feu, les visites des rois et des personnages renommés; dès qu'elle me voyait, elle s'emparait de ma tête et elle me baisait et rebaisait à m'étouffer. Avec cela elle puait le tabac à fumer, dont M. son mari

faisait un ample usage. (Mais attendez un peu, voilà qu'on m'empêche d'écrire.)

Je reprends la plume. Radotons un peu; puisqu'il s'est agi de nourrice, savez-vous pourquoi je crains la visite des rois? C'est parce qu'ordinairement ce sont des personnages ennuyeux, insipides, et qu'il faut se tenir droit et roide de corps; les personnages renommés tiennent encore mon naturel en respect; je veux avoir avec eux de l'esprit comme quatre; quelquefois avec eux je mets cet esprit comme quatre à les écouter, et comme j'aime à jaser, le silence m'ennuie. Tenez, *la* voilà toute crachée! Je veux parier que vous vous extasierez devant cette page qui radote, car j'ai remarqué que vous aimez précisément celles de mes lettres dont je ne fais aucun cas et dont Mad. Cardel dirait qu'elles n'ont pas le sens commun. Mais j'ai envie de radoter aujourd'hui; vous me dites: *Quelle bonté!* Réponse: cela se peut. Dialogue d'un baron allemand et de moi. Le baron all. Quel mélange de grandeur, de sentiment et de caractère, de gaîté et de cette bonté etc. Moi. De la grandeur! Souvenez-vous qui je suis. Des sentiments! Je suis femme. Du caractère! Morgué, on m'en a bien donné dans ce monde. De la gaîté! C'est mon fort. De cette bonté! Quand le coeur est bon, il fourre cela partout; quand il est mauvais, cela se sent partout aussi; jamais je n'ai vu une page écrite sans dire si son auteur a bon ou mauvais coeur. Tout candidat à évêché qui prêche devant moi, est choisi non d'après son éloquence ou sa science, mais d'après ce que nous avons découvert de sa bonté de coeur dans son narré; il a beau faire, cela ne saurait échapper, parce que cela se fourrerait, sans qu'on le sente ou le veuille, partout, partout; aussi nous avons collection d'évêques, rares à trouver partout ailleurs. Encore faut-il les choisir dans un état contre nature, l'état de moine; mais S[t] Alexandre Nevski le devint aussi, et S[t] Alexandre Nevski avait des vertus héroïques, qui feront qu'un jour je ferai son panégyrique, parce que je n'ai encore jamais été contente de celui que j'ai entendu prononcer le jour de sa fête; je ferai réciter ce panegyrique lorsque M. Alexandre sera en âge de prendre sa part sans qu'on la lui fasse dans un panégyrique. Je ne me soucie guère qu'il ait des soeurs, mais il lui faut un cadet, et c'est sti-là dont je ferai l'histoire, supposé, s'entend, qu'il ait l'habileté de César, la capacité d'Alexandre, car si c'est un pauvre sire, je crierai: donnez m'en un troisième etc. Les filles seront toutes très mal mariées, car rien ne sera plus malheureux et plus insupportable qu'une pr. de R. Elles ne sauront s'accommoder à rien, tout leur paraîtra mesquin; elles seront aigres, accariâtres, critiqueuses, belles, inconséquentes, se mettant au-dessus des préjugés, de l'étiquette, du qu'en dira-t-on; elles auront sans doute leurs chalands, mais tout cela

donnera dans des travers sans nombre, et la pire de toutes sera mademoiselle Catherine: son nom fera qu'elle aura plus de travers que ses soeurs. Avec tout cela, faire se peut qu'elles seront recherchées; j'aurais envie de remédier à tout cela en les nommant, fussent-elles dix, du nom de la vierge Marie; cela ferait, selon moi, qu'elles se tiendraient droites, qu'elles auraient soin de leur taille et de leur teint, qu'elles mangeraient comme quatre, qu'elles choisiraient avec prudence leurs livres et qu'elles parviendraient enfin au titre d'excellentes citoyennes partout où elles seraient. Aber, mein Gott, was das vor Zeug ist! was die Leute schreiben! das sind wunderlich eingerichtete Köpfe.

Quant à l'avenir, vous parlerez de mes chiens, des loges de Raphaël, de Bibiena, de Blackstone; vous voudrez bien avoir la bonté d'admettre dans le catalogue certain matou d'Angola dont le prince Potemkine m'a fait don en reconnaissance du service de Sèvre; c'est un matou, de tous les matous le plus matou, gai, spirituel, point entêté, et précisément tel que vous voudriez que fût un matou à pattes de velours. A propos de ce matou, il faut que je vous conte l'étonnement dans lequel je vis un jour le prince Henri, lorsque le pr. Potemkine lâcha un singe dans la chambre, avec le quel je me mis à jouer au lieu de continuer une belle conversation que nous avions entamée; il ouvrait de grands yeux, mais il avait beau faire, les tours du singe l'emportèrent.

J'ai reçu deux lettres du seigneur patriarche de Paris. Je m'en vais ce soir à Tsarsko-Sélo, où je finirai celle-ci.

A Tsarsko-Sélo, ce 11 juin. J'ai eu hier un mal de tête qui ne se mouchait pas du pied; j'ai été cependant à la messe, parce que c'était dimanche, et puis au lieu de dîner j'ai dormi trois heures, après quoi j'ai fait une belle toilette et la revue d'un régiment de grenadiers, et puis le tour de l'étang à pied, criant toujours au mal de tête. Aujourd'hui cela va mieux, mais je n'ai pas plus d'esprit qu'une épingle. Je suis dans une grande colère depuis quatre jours; voilà ce qu'on m'écrit: «Quand à l'Angl., il n'est «que trop vrai qu'on y est parvenu à perdre l'état le plus heureux et le «plus florissant; quand on se rappelle la situation brillante où ce royaume «était il y a 19 ans, et celui où il se trouve aujourd'hui, le coeur saigne: «cette constitution, ce gouvernement qu'on croyait le meilleur de l'Europe «et qui est le plus mauvais, un gouvernement qui n'ose punir des coupables: «toutes ses délibérations, ses arrangements, ses projets même sont publics, «des factieux retardent tout, ou rendent tout difficile» etc., cela fait grincer les dents et tout est perdu si l'on pense ainsi sur les lieux. Pour moi, je dis: voilà ce que c'est que des galo, mais George II et ses predécesseurs

agissaient autrement; ce n'est donc pas la forme, mes les acteurs qui sont fautifs.

Mais voilà encore un diable de post-scriptum qui m'arrive; d'abord la requête, remplie de mensonges de l'abbé confédéré, est une pièce à jeter au feu, parce que cet abbé, pour être réhabilité, n'a qu'à s'adresser à son roi; je ne me mêle plus de ces pendards, voleurs et volés; ce qu'il y a de vrai, c'est que la cassette remplie de 15,000 ducats a été remise entre les mains d'un evêque, et puisque M. l'abbé se plaint de tout le monde, il faudrait aussi entendre tout le monde pour juger sa cause; or, je ne suis point en droit de le juger, parce que je ne suis point son juge. Je ne me soucie point du tout des cartons soi-disant Jules Romain, de monsieur du Busquet ou du Bucher, ni de vos souscriptions de vues de la Grèce, ni de poèmes; je les achèterai quand ils seront à vendre. Adieu, M. le baron; j'ai de l'humeur contre les ci-dessus bons citoyens, ennemis de leur patrie et qui, en renversant ce devant quoi ils devraient être à genoux, pourraient très bien renverser le trépied de leur vilain oracle maussade, lourd etc. etc. etc.: toutes les injures possibles pour lui et eux, et beaucoup d'amitié et d'estime pour les barons allemands.

56.

A Tsarskoé-Sélo, ce 21 juin 1778.

Helas! Je n'ai que faire de vous détailler les regrets que j'ai sentis à la lecture de votre № 19. Jusque là j'espérais que la nouvelle de la mort de Voltaire était fausse, mais vous m'en avez donné la certitude, et tout de suite je me suis senti un mouvement de découragement universel et d'un très grand mépris pour toutes les choses de ce monde. Le mois de mai m'a été très fatal: j'ai perdu deux hommes que je n'ai jamais vus, qui m'aimaient et que j'honorais — Voltaire et milord Chatam [1]); longtemps, longtemps et peut-être jamais, surtout le premier, ne seront-ils remplacés par des égaux, et jamais par des supérieurs, et pour moi ils sont irréparablement perdus; je voudrais crier. Mais est-il possible qu'on honore et déshonore, qu'on raisonne et déraisonne aussi supérieurement quelque part que là où vous êtes[2])? On a honoré publiquement, il y a peu de semaines, un homme qu'aujourd'hui on n'ose y enterrer, et quel homme! Le premier de la nation

---

1) Чатамъ (Вильямъ Питтъ) умеръ 11-го, а Вольтеръ 30-го мая.
2) Т. е. въ Парижѣ.

et dont ils ont à se glorifier bien et dûment. Pourquoi ne vous êtes-vous point emparé, vous, de son corps, et cela en mon nom? Vous auriez dû me l'envoyer, et morgué, vous avez manqué de tête pour la première fois dans votre vie en ce moment; je vous promets bien qu'il aurait eu la tombe la plus précieuse possible; mais si je n'ai point son corps, au moins ne manquera-t-il pas de monument chez moi. Quand je viendrai en ville cet automne, je rassemblerai les lettres que ce grand homme m'a écrites, et je vous les enverrai. J'en ai un grand nombre, mais s'il est possible, faites l'achat de sa bibliothèque et de tout ce qui reste de ses papiers, inclusivement mes lettres. Pour moi, volontiers je paierai largement ses héritiers, qui, je pense, ne connaissent le prix de rien de tout cela.

Vous me feriez encore un grand plaisir de me faire avoir de Cramer[1]) non seulement l'édition la plus complète de ses oeuvres, mais encore jusqu'au dernier des pamphlets sortis de sa plume. Je ferai un salon où ses livres trouveront leur place. Il est vrai que l'ambassadeur marocain est parti de Livourne sur une de mes frégates marchandes. Votre post-scriptum à coche d'eau hollandais m'est parvenu; je n'ai pas grand goût pour les projets et entreprises de cette nature; les ports de la Russie sont ouverts à qui veut y commercer, et puis c'est tout. Je crains les monopoles à cent lieues, je n'aime pas à tout régler, encore moins à gêner; les entreprises de cette nature sont risqueuses; il y a toujours du tracas avec de pareilles compagnies. Je suis comme Basile dans le Barbier de Séville; j'ai comme ça de petites maximes auxquelles je m'en tiens et que dans l'application j'emploie avec variation. La purée du levant lèvera incessament le masque, ou jamais; pour la bavaroise, je la crois indigeste. Non, non, monsieur le baron, ce n'est point seulement dans son intérieur, mais même dans la façade du côté de l'obélisque de Kagoul que le château de Tsarsko-Sélo va être culbuté de fond en comble; elle deviendra agréable, cette façade-là, et rien de plus. Je n'ai d'autres prétentions que celle-là depuis que j'ai entendu la décision de mademoiselle Bertin qu'il n'y a que le joli qui mène à l'immortalité; c'est une famille très distinguée que celle de cette dem. Bertin. Son frère est cuisinier du pr. Potemkine, et je lui dis en m'inclinant chaque fois que je le vois: M. Bertin, mes cuisiniers, tous tant qu'ils sont, ne sont que des marmitons vis-à-vis de vous, et M. Bertin m'aime comme pain. Je lis présentement ce que dit le baron Dalberg[2]), et sa tête va avec la mienne.

---

1) Женевскій книгопродавецъ, издатель сочиненій Вольтера.

2) Баронъ Карлъ Дальбергъ, впослѣдствіи князь, принцъ Рейнскаго союза, род. 1744, ум. 1817, издалъ въ 1777 г. главное свое сочиненіе Betrachtungen über das Universum, книгу, которую императрица вѣроятно и разумѣетъ.

Mais à propos, la fameuse écritoire est arrivée; je l'ai vue, et par acclamation elle a reçu l'épithète de *charmante:* il n'y a que le mât servant d'ombracle qui n'y va pas; il la cache, la surcharge et la gâte; je l'ai fait ôter; tout le reste, chacun à part et tout ensemble, est charmant: Gott segne unser Tintenfaß und diejenigen, so es bestellt, gemacht und dazu behülflich gewesen sind[1]). J'ai reçu aussi le médaillon de Franklin; voilà une grosse tête; je vous enverrai celui de Pyrrhus, roi d'Epire, et vous direz: voilà une belle tête, physionomie grecque, proportions grecques. Voilà de ces figures que nos sculpteurs ignorent; je démontrerai que bien des attitudes que Falconet et autres ne croient point dans la nature, y sont pourtant quand la nature est parfaite à un tel point; ah! monsieur, la belle chose que cette chose-là, vous m'en remercierez un jour. Adieu. Portez-vous bien.

57.

A Tsarsko-Sélo, ce 11 d'août 1778.

Il faut convenir que vous avez un goût décidé pour les post-scriptum; en voilà un du 15 juillet, qui doit faire pendant à un № 20, qui n'est pas arrivé, me semble, car il y a une éternité que je n'ai pas reçu de vos lettres, ni ne vous ai écrit; j'attendais, pour prendre la plume, quelque grand mal de tête ou quelque autre événement important qui reveillât l'imagination. Votre post-scriptum bariolé me met, primo, dans l'attente des bustes de Houdon. J'ai ordonné de vous adresser deux mille livres pour ces bustes au lieu des 1500 que vous me demandez. Secondo, j'ai reçu sous la même enveloppe les têtes dessinées par Huber; je vous confesse que depuis la

---

1) Эта чернильница донынѣ хранится въ Императорскомъ музеѣ Сообщаемъ краткое описаніе ея, которымъ мы обязаны А. А. Кунику. Это, собственно говоря, большіе часы съ чернильницею, бронзовые, позолоченные, частью серебряные, имѣющіе видъ корабельной палубы. На послѣднемъ планѣ Геркулесъ держитъ на спинѣ шарообразные часы. Позади шара возвышается трофей, состоящій изъ римскаго орла съ портретомъ Екатерины II въ шлемѣ, и проч. Нѣсколько миніатюрныхъ картинъ изображаютъ славныя дѣянія Екатерининскаго вѣка. Такъ напр. къ трофеямъ прикрѣплены два овальныхъ щита съ миніатюрами одна изображаетъ взятіе Ibraïlow (*sic*), а другая взятіе Бендеръ. Третья, овальная миніатюра изображаетъ Екатерину II на тронѣ, окруженную Дворомъ и украшающую орденомъ св. Георгія графа Орлова, который стоитъ передъ нею на колѣняхъ; на лицевой сторонѣ пьедестала изображенъ гр. Орловъ, дарующій миръ турецкимъ посламъ.

На крышкѣ большая миніатюра, представляющая побѣду при Чесмѣ. Внутри картины надпись:

CATHARINAE II. RVSSORVM IMPERT. AVG. HOSTIBVS DEBELLATIS PVBLICAE FELICITATI RESTITVTAE. ANNO DOM. MDCCXXIIII. OFFER. BARNAB AVGVSTIN DEMAILLI PARIS.

mort du patriarche je ne puis les regarder. Les vers de Mad. de Boufflers en revanche m'ont fait grand plaisir[1]).

Nous vivons ici dans l'attente de grands événements; Gott weiß, mir deucht, von allen Seiten wird besognirt, der Herr mit zweien Angesichten[2]) hat noch nirgends nicht die Überhand bekommen; der Zuwachs in Europa bis Dato ist bei weitem denen Stammbäumen nicht ähnlich. On dirait que c'est l'histoire des littérateurs français et la proportion de M. de Laharpe à Voltaire. Notez, s'il vous plaît, que je n'ai jamais rien lu de M. de Laharpe que quelques fragments de scènes de sa tragimanie de Menchikof, et que par instinct j'ai du dégoût pour tout ce qu'il écrit. Allons, premier développeur que je connaisse, développez-moi le principe de cette injustice criante de juger d'un auteur sans avoir lu ni vu l'enveloppe de ses ouvrages.

Savez-vous quel tort ces armateurs américains me font? Ils me prennent des vaisseaux marchands qui partent d'Archangel; ils ont fait ce beau métier au mois de juillet et d'août, mais je vous promets bien que le premier qui se frottera au commerce d'Archangel l'année qui vient, il me le paiera cher, car je ne suis pas frère G.[3]): on ne me joue point impunément sur le nez; or, ils feront au frère G. tout ce qu'ils voudront, mais pas à moi, sans s'en mordre les doigts; je suis fâchée, mais très fâchée. La gazette de Vienne dit que les Prussiens ont partout le dessus; cela se peut, mais dans mon esprit celui qui va en avant a toujours gagné; pendant la dernière guerre les politiques français du premier ordre, comme Durand, Sabathier[4]) et Sequelles, nous disaient toujours battus, et nous fîmes la paix à 500 verstes d'Andrinople: nous courions en avant. C'est une belle chose qu'une soupe aux pois: il y entre une essence de babil et de longs récits de rien qui ne vaille pas la peine d'être relevé, et puis sur le tout un assaisonnement de conjectures, dont la plupart du temps pas une seule n'est juste ni vraie, et voilà comme le monde se régit et ce qui très souvent décide du sort des nations: wahrhaftig, arme Leute und elende Sachen! Depuis que Voltaire est mort, il me semble qu'il n'y a plus d'honneur attaché à la bonne humeur; c'était lui qui était la divinité de la gaîté; faites-moi donc avoir une édition ou plutôt un exemplaire bien, bien complet de ses oeuvres pour renouve-

---

1) Здѣсь разумѣются куплеты, написанные маркизою Boufflers по поводу затрудненій, оказанныхъ со стороны духовенства при погребеніи Вольтера. Они напечатаны въ Correspondance de Grimm et Diderot, x, 51.

2) Янусъ; какъ можно заключить изъ другихъ писемъ, императрица подъ этимъ именемъ разумѣетъ императора Іосифа II.

3) Густавъ III, король шведскій.

4) Sabathier de Cabres былъ французскимъ повѣреннымъ въ дѣлахъ при Екатеринѣ II, отъ 1769 до 1773 г., а Durand посланникомъ при дворѣ ея послѣ перваго.

ler chez moi et corroborer ma disposition naturelle au rire, car si vous ne m'enverrez pas cela au plus tôt, je ne vous enverrai plus que des élégies. Adieu. Cela suffit pour ce jourd'hui[1].

58.

A Tsarsko-Sélo, ce 17 d'août 1778.

Depuis qu'il existe dans ce monde des barons allemands, il n'y en eut jamais d'aussi passionné pour les post-scriptum que vous. A peine ai-je eu le temps de répondre à un que voilà une continuation du post-scriptum du 15 juillet annexé au № 20, que je prétends n'avoir point reçu, qui vient m'assaillir. Aber was wird denn das werden? Je n'aime point les Nachtrag depuis que j'ai vu dans un, une renonciation d'un duc Albert d'Autriche sur la Bavière, que la cour de Vienne nie comme meurtre, aber wer Teufel hat denn Recht oder Unrecht, und wer ist denn ein Lügner? Allons, décidez-moi cela au plûs tôt.

Je me joins à M. Reiffenstein[1]) pour vous souhaiter une parfaite santé; j'espère, de même que lui, que mes précédentes vous seront parvenues dans leur temps. Je n'ai encore reçu aucune caisse ni ballot expédiés par M. Reiffenstein, contenant marbres etc., acquis par ordre de M. de Schouvalof, NB, qui se trouve ici présent, par la raison que les frégates parties de Livourne ne sont point arrivées encore, ni par conséquent toutes les autres belles choses qui voguent en pleine mer, et Dieu veuille sauver les loges de Raphaël des tempêtes et des mains des armateurs américains, contre lesquels je suis très en colère, parce qu'ils me ruinent mon commerce d'Archangel. Je crains beaucoup que la toux n'emporte Mengs avant qu'il n'ait commencé mes tableaux; voilà un an qu'ils sont commandés, et cette année est malheureusement marquée par la perte de bonnes têtes.

Monsieur, je suis encore de l'avis de M. Reiffenstein, accompagné du prince de Saxe-Gotha et du général Vorontsof à Rome: je regrette infini-

---

1) Ce jour d'hui, старинная форма вм. aujourd'hui.

2) Рейфенштейнъ (первонач. Рейфштейнъ), род. въ прусской Литвѣ, получилъ образованіе въ кенигсбергскомъ университетѣ, путешествовалъ 1760—1762 съ извѣстнымъ графомъ Линаромъ, и, сблизившись въ Римѣ съ Винкельманомъ, рѣшился тамъ поселиться. Въ Римѣ онъ совершенно посвятилъ себя изученію искуствъ и древностей и по смерти Винкельмана могъ бы занять его мѣсто, еслибъ согласился перейти въ католическое исповѣданіе. Онъ считался первымъ знатокомъ древностей въ Римѣ, охотно служилъ чичерономъ пріѣзжихъ, всячески поддерживалъ художниковъ и былъ комиссіонеромъ русскаго двора, отъ котораго получалъ пенсію. Онъ издалъ нѣсколько сочиненій частью историко-литературнаго, частью художественнаго содержанія. Ум. 13 окт. 1793. (Meuse, Schriftsteller-Lexikon.)

ment, tout comme eux, de ne pas jouir de votre conversation et de votre agréable compagnie. J'écris tout ceci, tenant la lettre de M. Reiffenstein à la main, et tout en la lisant.

Me voilà arrivée au père Jacquier[1]) et à l'abbé Chigi; j'ai lu d'un bout à l'autre moi-même la lettre du premier écrite en pattes de mouche; j'accepte avec empressement la dédicace de la carte de la Sicile, et cela en faveur de mon cousin le mont Etna, pour lequel vous connaissez ma passion très décidée. J'ai d'ailleurs une très grande répugnance pour les dédicaces; mais en faveur de mon cousin, que j'aime infiniment, je fais exception à la règle, et j'aurais envie que M. Reiffenstein se chargeât d'embrasser le frère Jacquier et l'abbé Chigi de la charmante idée qu'ils ont conçue. J'attends avec impatience le tableau de Hackert[2]) qui représente mon susdit cousin; je le ferai copier en miniature pour le porter en bracelet, tant je l'aime. Apparemment que S. M. catholique aime les sujets tristes, vu la scène désagréable qu'il a commandée à Mengs et qui retient l'artiste de commencer les tableaux que je voudrais avoir, de même que la demande de M. de Schouvalof; il y a longtemps que j'ai dit à ce dernier que je ne trouvais rien de cher de la part de Mengs; je crois même qu'il lui a déjà envoyé de l'argent d'avance. J'ai ordonné de payer au baron Friederichs pour M. Reiffenstein 274 scudi romani $90^1/_2$ baiocchi. Prenez deux exemplaires pour moi des oeuvres de Metastasio, s'il vous plaît; du reste, je me recommande à l'honneur de votre souvenir. Adieu.

59.

A Tsarskoé-Sélo, ce 24 d'auguste 1778.

Ce № 20 tant annoncé, tant prôné par tant de post-scriptum, est enfin arrivé gros de 12 pages in-quarto, accompagné d'un très gros arrêt du conseil d'état du roi. Le tout ainsi considéré en gros, venons aux détails. Si vous avez été plus d'une semaine sans m'écrire, en revanche vous m'avez écrit plus d'un mois de suite, temps ajouté à celui que votre lettre aura été en chemin, et cela fera, le tout ensemble, le temps énorme que j'ai été sans recevoir autre chose que des post-scriptum qui ne contiennent que de

---

1) Профессоръ богословія въ римской коллегіи пропаганды и ученый математикъ, авторъ нѣсколькихъ сочиненій по этой части.

2) Jakob Philipp Hackert, родомъ изъ Бранденбурга, послѣ разныхъ путешествій по Европѣ, посѣтилъ въ 1778 г. Италію и написалъ нѣсколько картинъ по заказу Екатерины II. Родъ Гакертовъ далъ нѣсколько замѣчательныхъ художниковъ (Diction. universel historique etc., т. VIII, стр. 202).

fichues affaires soit-disant importantes. Tout cela sent un peu le reproche; mais comme j'ai fait souvent de pareils, je me retiens et n'ai rien autre chose à dire, sinon: Null mit Null geht auf. Mais dites la vérité, il n'y a pas de parité entre les deux faces et votre ami qui court ça et là pour chercher s'il n'y a pas un boulet de canon pour lui. Je pense que dans cette belle affaire, comme dans bien d'autres, il y aura par-ci par-là des réputations de gagnées et d'autres de perdues. Si la gourmandise sera punie par une indigestion, justice sera faite, mais c'est Manman[1]) qui est inconcevable; elle nous en donne plaisamment à garder avec son désintéressement si généreux et ce coûte que coûte pour n'aller pas au diable, et puis il y a là-dessous tant de tours de passe-passe qu'il faut être bien sur ses gardes pour n'y pas être pris comme dans un filet: ja, das sind Taschenspieler die ihres Gleichen nicht haben. Le beau rôle qu'on fait jouer encore au seigneur tondu: der Mann hat nicht vor ein Kopeken Blut in seinen Adern, das ist auch ein dummer armer Teufel.

Ne me parlez plus de verve de théâtre: je n'ai plus de verve que pour dire des injures aux gens sans conscience, sans âme, sans coeur et sans tête. Voilà ce que c'est que d'être un sage: on traite de grandes niaiseries les maux des autres, on se rit d'eux, on manie leur Thun und Laßen, comme un enfant une orange; on vous lâche une comparaison du talon d'Achille, et on lui donne le titre de cousin germain avec une légèreté, une facilité au-dessus de celle des plus lestes danseurs de corde de ce siècle et de tout ceux qui l'ont précédé. Allez, ne m'en parlez plus; il n'y a plus ni chèvre, ni chou; il n'y a que Pyrrhus, roi d'Epire, que tout sculpteur devrait sculpter, tout peintre devrait peindre et tout poète chanter. C'est le règne des beaux-arts, les Bibiena, les Raphaël, les bains de Titus, Blackstone et les jardins de Tsarsko-Sélo et les beaux bâtiments du prince Potemkine, qui surpassent tout ce que je connais, qui ont repris leurs postes tout à côté de la législomanie la plus profonde, la plus recherchée. Voilà le petit tourbillon dans lequel nous tournons en attendant que M. Ali-Bey, capitan-bacha du très haut et très puissant Abdoul Hamet, empereur des Turcomans, vienne faire sa descente en Crimée, ou telle autre part qu'il lui conviendra. Or, avec tout ce que susdite imagination quelconque peut être satisfaite, la mienne, quoi que vous en disiez, ne saurait faire des vers, mais bien par-ci par-là quelque description exacte, et si dame Nature fait de la poésie, nous la décrivons comme elle est; mais ce n'est pas nous qui imaginons, ni nous qui voyons poétiquement. Pour des moutons ou bien des têtes de

---

1) Подъ этимъ именемъ надо, кажется, разумѣть Марію Терезію, мать Іосифа II.

moutons et de bons citoyens, nous les respectons beaucoup, mais nenni les envions, et si cela s'appelle être incorrigible, je me confesse entre vos mains de l'être.

Je ne veux plus parler de votre fête, ni de celle du seigneur de la Guadeloupe: cela est vieux comme Hérode. Comme vous y allez, s'il vous plaît! qui est ce meilleur poète et ce meilleur historien de mon empire? Ce n'est pas moi pour sûr, n'ayant jamais fait ni vers ni histoire. Et mes pauvres phrases encore, que vous ont-elles fait pour en faire un misérable recueil? je vous ai dit mille fois que je ne vous écris point, je jase avec vous. J'ai ordonné d'acheter chez Erikson mes portraits, fussent-ils trente coûte qu'il coûte. Outre cela, il y a une quantité prodigieuse de mes portraits dans ma galerie, qu'on copie d'après Roeslin[1]): chacun en aura, et quand on les aura, en sera-t-on plus gras ou plus maigre, et qu'est-ce que cela me fait qu'on les ait ou qu'on ne les ait pas? Je vous jure que tous ceux de mes prédécesseurs sont la plupart au grenier; j'en ai moi-même deux ou trois garde-meubles de remplis.

Patience, vous aurez die sechzehnjährige Prüfung, comme elle est sortie de ma plume[2]). Vous pouvez être persuadé que nous n'avons rien fait de mieux; mais comme tout le monde n'a pas mon ménage dans sa tête comme moi, cela a fait qu'il y a quelques endroits obscurs qu'on arrange sous mes yeux et ceux du pr. Potemkine, qui, peu flatteur de son naturel, regarde cette pièce comme un chef-d'oeuvre et s'intéresse singulièrement à sa réussite. Le pr. Orlof la trouve très belle aussi; M. Schouvalof dit que c'est une pièce académique; d'autres pleurent en la lisant; quelques-uns s'échauffent. Je trouve moi qu'il y a une si longue suite de grandes ideés, le sujet par lui-même est si vaste que cela fatigue l'attention, et que par là peu de personnes sont en état d'en suivre la lecture, qui est trop rapide toujours pour la multitude de choses qu'elle contient, d'autant plus que le style en est d'une concision précieuse, mais par là même la difficulté de suivre est augmentée pour tous ceux qui ne sont pas rompus dans les affaires ou l'étude. A dire la vérité, je n'entends rien à l'arrêt que vous m'avez envoyé. Les affaires de finances chez vous sont un art que j'ignore; chez nous toute commune envoie ses charges deux fois l'année au trésorier du cercle; il

---

1) Рослинъ (Roslin, Alexander), портретный живописецъ, отличавшійся однакожъ болѣе отдѣлкою принадлѣжностей, нежели живостью и сходствомъ физіономій, жилъ нѣсколько лѣтъ въ Петербургѣ и былъ избранъ въ члены здѣшней Академіи Художествъ. Онъ написалъ между прочимъ портреты Екатерины II, великаго князя Павла Петровича и его супруги великой княгини Маріи Федоровны. Есть также писанный имъ портретъ Густава III. Онъ умеръ въ 1796 г. шестидесяти лѣтъ отъ роду. (Naglers Künstler-Lexicon.)

2) См. выше стр. 85.

n'y a en ferme que l'eau-de-vie; j'ai établi des chambres de finances dans chaque gouvernement; les trésoriers en dépendent, et dans tout cela le sieur archevêque n'a rien à faire, comme de raison. Adieu. Portez-vous bien, cela suffit pour aujourd'hui.

P. S. Die sechzehnjährige Prüfung ist ein Spiegel worin man sieht viele Sachen und vieler Sachen Ursach. Nous rendons un peu compte des choses, sans cependant en faire le semblant en aucune façon; ça va là tout naturellement, et l'on jurerait qu'il est tout à fait nécessaire que cela soit ainsi; outre cela, après l'avoir lue, vous diriez que vous saviez tout ce qu'il y a là, et vous le saviez aussi, mais cela n'était pas par écrit.

60.

Ce 1 septembre 1778, à St Pétersbourg.

Je mourrai, je mourrai pour sûr: il fait un très grand vent de la mer, le pire de tout pour l'imagination; j'ai été ce matin au bain, cela m'a fait monter le sang à la tête, et cet après-midi les plafonds des loges de Raphaël me sont tombés entre les mains. Il n'y a absolument que l'espérance qui me soutient; je vous prie de me sauver: écrivez tout de suite à Reiffenstein, je vous en prie, de faire copier ces voûtes en grandeur naturelle, de même que les murs, et je fais voeu à saint-Raphaël de faire construire ses loges coûte que coûte et d'y placer les copies, car il faut absolument que je les voie comme elles sont. J'ai une telle vénération pour ces loges, ces plafonds, que je leur voue la dépense de ce bâtiment et que je n'aurai ni paix ni repos jusqu'à ce que cela soit sur pied[1]). Hélas, si on me faisait un petit modèle du bâtiment, les dimensions prises avec exactitude dans la ville des modèles, dans Rome, on m'approcherait du but. Or, c'est encore le divin Reiffenstein qui pourrait avoir cette belle commission, si M. le baron de Grimm le voulait bien; je vous avoue que j'aime mieux vous en charger que M. de Schouvalof[2]), parce que celui-là est toujours à mettre des incertitudes

---

1) Объ исполненіи этого намѣренія свидѣтельствуетъ такъ называемая Рафаэлевская галерея въ Императорскомъ Эрмитажѣ, построенная, по повелѣнію Екатерины II, архитекторомъ Кваренги въ размѣрахъ ватиканскихъ ложъ. Копіи фресковъ, которыми она украшена, были исполнены въ Римѣ, подъ надзоромъ живописца Гунтенбергера. Онѣ списаны на полотнѣ, такъ что могли быть свернуты, предосторожность, которая позволила, при сооруженіи новаго Эрмитажа, снять ихъ и потомъ снова помѣстить безъ поврежденія. Эти копіи имѣютъ то достоинство, что представляютъ подлинники въ менѣе измѣненномъ видѣ, нежели въ какомъ они являются нынѣ, пострадавъ отъ времени. (Livret de la Galerie Impériale etc., St Pétersbourg, 1838, и позднѣйшіе каталоги Эрмитажа на русскомъ языкѣ).

2) Иванъ Ив. Шуваловъ, возвратившійся изъ-за границы въ сентябрѣ 1777 г., послѣ 14-тилѣтняго отсутствія и занимавшій должность оберъ-камергера.

partout, et que les incertitudes sont de toutes les choses du monde celles qui font pâtir le plus les gens conformés comme moi. Vous nommerez tout cela du raisonnement ou du déraisonnement, comme il vous plaira, mais tant il y a que chacun raisonne ou déraisonne comme il peut. Adieu, monsieur, que le ciel vous tienne en joie et en santé. Dites-moi un jour, pourquoi les Autrichiens, vont comme les écrévisses, à reculons? et d'où vient que le seigneur tondu a donné son dos à tondre ohne zu mucken? voilà pourtant qui est bien incompréhensible, wie man die Leute bereden kann zu derlei Schererei!

61.

A S^{t} Pétersbourg, ce 1 d'octobre 1778. Réponse au № 22.

Il y a très longtemps que dans mes actions je ne prends plus garde à deux choses, et qu'elles n'entrent en rien en ligne de compte dans tout ce que je fais: la première, c'est la reconnaissance des hommes, la seconde l'histoire. Je fais le bien pour faire le bien, et puis c'est tout; voilà ce qui m'a relevée du découragement et de l'indifférence pour les choses de ce monde que je me suis sentis à la nouvelle de la mort de Voltaire. Au reste, c'est mon maître; c'est lui ou plutôt ses oeuvres qui ont formé mon esprit et ma tête. Je vous l'ai dit plus d'une fois, je pense; je suis son écolière; plus jeune, j'aimais à lui plaire; une action faite, il fallait, pour qu'elle me plût, qu'elle fût digne de lui être dite, et tout de suite il en était informé; il y était si bien accoutumé qu'il me grondait lorsque je le laissais manquer de nouvelles et qu'il les apprenait d'autre part. Mon exactitude sur ce point s'est ralentie les dernières années par la rapidité des événements qui précédèrent et succédèrent à la paix, et par le travail immense que j'ai entrepris j'ai perdu la coutume d'écrire des lettres, et je me sens moins de disposition et de facilité à en écrire.

Je vous ai beaucoup d'obligations de la persévérance que vous me supposez à cultiver, arranger, tripoter etc. J'en conviens, toutes choses vont leur train comme ci-devant, mais Voltaire n'est plus, et milord Chatam manque à l'Angleterre. Vous retrouvez la nation anglaise dans ce qu'elle a fait pour honorer la mémoire de milord Chatam et dans la récompense qu'elle a donnée à sa descendance, et moi je n'ai pu lire ni l'un ni l'autre sans sentir de l'indignation. Il m'a paru que c'était une insulte que lui faisaient ses ennemis: quoi, ce parlement vendu, réjoui de sa mort, le fait enterrer et fait pension à ses enfants! Cela ressemble à ce tyran, empereur romain, qui disait que le corps d'un ennemi mort sentait bon. Eh, que ne l'honorait-il

lorsqu'il pouvait être utile à la patrie, que ne suivait-on ses idées et ses plans par acclamation? Sa dernière harangue au parlement contenait précisément ce que j'ai deviné qu'il pensait, il y a deux ans. Si mon ministre eût été le baron Grimm, je l'aurais grondé de ce qu'il n'a point réclamé en mon nom le corps de Voltaire resté sans sépulture dans sa patrie; mais il faut rendre justice à un chacun: le prince Bariatinski ne doit point être grondé, non plus que l'abbé Mignot[1]), de ne me l'avoir pas envoyé tout emballé.

Je suis bien aise de savoir la cause de votre silence, car bonnement je croyais que mon crédit chez vous clignotait, et que quelque prince d'Allemagne m'avait éxpulsée de votre souvenir. Vu la passion que je vous connais pour eux, je disais en moi-même: il est à la piste de quelque génie rare, comme nous lui en avons vu. Pour les chagrins que vous cause l'amitié, soyez persuadé que j'y prends une part sincère, comme à tout ce qui vous regarde.

Vous me faites un récit délicieux de l'achat de la bibliothèque de Voltaire. Dieu donne que madame Denis[2]) reste ferme dans ses résolutions, et qu'Il vous bénisse vous de vos comportements, eu égard à l'histoire du soi-disant achat de la bibliothèque de Ferney. Primo, j'ai ordonné de vous envoyer une lettre de crédit pour trente mille roubles; secondo, voici ma lettre à madame Denis; 3-o, la boîte à portrait va être travaillée et ira de compagnie avec 4-o, les diamants, et 5-o, la fourrure se rendra en droiture chez vous, afin que vous fassiez échange de tout cela contre la susdite bibliothèque, mais surtout ayez soin que mes lettres s'y trouvent, et que rien ne soit detourné de ce qui est réellement intéressant.

Mais pour que vous puissiez compléter les mémoires pour servir à l'histoire des héritiers des grands hommes, il est bon que vous soyez instruit du trait suivant. Corberon est venu ces jours passés chez M. de Schouvalof et lui a dit que l'abbé Mignot et compagnie lui avait écrit et fait écrire de prier M. de Schouvalof pour qu'il suppliât l'impératrice de Russie de ne pas les priver de la bibliothèque de leur oncle, qu'elle faisait acheter de madame Denis, que c'était l'unique bien qui leur restât de leur oncle. M. Schouvalof a répondu qu'il ne pouvait se charger d'une aussi sotte prière, que madame Denis était la maîtresse de vendre et que l'impératrice était en droit d'acheter ce qu'il lui plaisait, que ce n'était ni la première, ni la dernière chose qu'elle achèterait dans ce genre. Je lui ai dit d'ajouter qu'il

---

1) Mignot, племянникъ Вольтера и авторъ нѣсколькихъ историческихъ сочиненій (род. 1730, ум. 1790).

2) Племянница Вольтера.

n'était pas conséquent de vouloir garder dans un pays ce pour quoi l'on privait les citoyens de la sépulture. Prenez donc garde qu'on ne vous escamote ou ne vous change en nourrice cette bibliothèque: vous voyez que ces chers neveux ne demanderont pas mieux que de voir brûler en Grève la bibliothèque de leur oncle. Les lettres de Voltaire que je suis à chercher et dont Falconet, NB qui est parti d'ici sans prendre congé de moi [1]), pourrait bien avoir emporté grand nombre qu'il m'avait priée de lui donner à lire et qu'il ne m'a jamais rendus, si ma mémoire ne me trompe. Dès qu'elles seront trouvées, j'en ferai un paquet que je vous enverrai; jusqu'ici il n'y en a encore de déterrées que 92.

La fameuse écritoire fait l'ornement de mon hermitage, de même que les deux bustes de Voltaire; j'aime mieux le buste sans perruque; vous connaissez mon aversion pour les perruques et surtout pour les bustes à perruques: il me semble toujours que toute perruque est mise pour rire. J'ai fait rendre au chevalier de la Teissonnière le paquet que vous m'avez envoyé pour lui. Le prince Potemkine a pris cet officier en affection et s'entretient avec lui volontiers; surtout dans ses fréquentes courses il le met dans son carrosse et s'amuse à l'entendre conter ses voyages et ses campagnes. Je vois avec plaisir que vous soyez content de mon coadjuteur [2]) Adieu.

62.

Ce 17, 18 ou 19 d'octobre 1778.

A peine ma lettre du 1 d'octobre, qui, par parenthèse, n'a été achevée qu'aujourd'hui, a été remise à la poste que je me suis souvenue que j'ai oublié de vous dire tout plein de choses, et nommément de souscrire pour cent exemplaires de la nouvelle édition des oeuvres de Voltaire. Donnez-moi cent exemplaires complets des oeuvres de mon maître, afin que je les dépose tout partout. Je veux qu'elles servent d'exemple; je veux qu'on les étudie, qu'on les apprenne par coeur, que les esprits s'en nourrissent: cela formera des citoyens, des génies, des héros et des auteurs; cela développera cent mille talents, qui se perdront d'ailleurs dans la nuit des te-

---

1) О непріятностяхъ, испытанныхъ Фальконетомъ въ послѣднее время его пребыванія въ Петербургѣ, и объ отъѣздѣ его см. т. XVII *Сборника И. О.*, посвященный перепискѣ его съ императрицей, стр. XXXVIII—XL.

2) Здѣсь должно разумѣть Петра Людвига, епископа любскаго, впослѣдствіи герцога ольденбургскаго (р. 1755, † 1829); въ 1781 г. супругою его сдѣлалась виртембергская принцесса Фридерика († 1785). Онъ былъ сынъ двоюроднаго брата Екатерины и Георга Людвига, принца голштинскаго, умершаго въ Петербургѣ въ 1763 г., и отецъ принца Георга ольденбургскаго, вступившаго въ бракъ съ великой княжной Екатериной Павловной.

nèbres, de l'ignorance etc. Voyez quelle tirade est partie là; qui s'en serait douté lorsque j'ai pris la plume, et qui peut prédire ce avec quoi cette feuille finira? S'il vous plaît, faites-moi avoir la façade du château de Ferney et, s'il est possible, le plan intérieur de la distribution des appartements. Car le parc de Tsarsko-Sélo n'existera pas, ou bien le château de Ferney viendra y prendre place. Il faut encore que je sache quels appartements du château sont vers le nord, et quels vers midi, levant et couchant; il est encore essentiel de savoir si l'on voit le lac de Genève des fenêtres du château et de quel côté; il en est de même du mont Jura. Autre question: y a-t-il une avenue au château et de quel côté? Voyez un peu, cette idée vous plaît-elle, et pourquoi ne plairait-elle pas? Il est vrai qu'elle n'est pas neuve. Nous avons un C. appelé N. F.[1]) Voyons si vous vous rappellerez que vous avez reçu de cet endroit une lettre de moi; je crois même que vous avez une description des meubles et que je vous ai parlé du maître de la maison, qui n'était point du tout à sa place, parce que sa place naturelle était l'académie des sciences. Je n'approuve point l'idée du libraire Panckoucke de faire paraître en premier lieu ce qu'il y a de neuf des ouvrages de Voltaire[2]); je voudrais avoir le tout ensemble arrangé chronologiquement, selon les années où ils ont été écrits. Je suis un pédant qui aime à voir la marche de l'esprit de l'auteur dans ses ouvrages, et croyez-moi qu'un tel arrangement est d'une beaucoup plus grande conséquence que communément on ne le croit: plus vous y penserez, et plus vous trouverez que j'ai raison. Je pourrais vous donner là-dessus une dissertation entière, dans laquelle entrerait le vert, le mûr et le trop mûr, et la conviction tenant à la marche des idées, aber, mein Gott, alles das verlangt sehr tiefe Studia, alles muß man nicht sagen, weil alles zu sagen einigemal toll klingt, wenn es gleich vielleicht weise Sachen sein könnten, wenn sie von guten Orten kämen und in klugen Hora schallten. Tenez, c'est du sublime cela, mais basta, cela devient trop fou.

L'ouvrier de la fameuse écritoire n'est point arrivé jusqu'ici. Je crois qu'il y a ici un crayon pareil au vôtre, arrivé de Rome, et qui appartient

---

1) Не значитъ ли это: Nous avons un château appelé Nouveau Ferney?

2) Еще въ послѣдній годъ жизни Вольтера Панкукъ (изъ Лилля) ѣздилъ въ Ферней и испросилъ у Вольтера позволеніе на новое пересмотрѣнное имъ самимъ изданіе его сочиненій. Когда Вольтеръ умеръ, Панкукъ просилъ покровительства и содѣйствія Екатерины и для исполненія своего плана. Но отвѣтъ такъ долго не приходилъ, что Панкукъ рѣшился продать свое право извѣстному Бомарше. Преданіе увѣряетъ, что на другой же день послѣ заключенія сдѣлки полученъ былъ отъ императрицы самый благопріятный отвѣтъ съ векселемъ въ 150,000 франковъ, но Бомарше не захотѣлъ уничтожить контракта, завелъ въ Келѣ (на Рейнѣ) типографію, и предпринятое имъ изданіе вышло въ 1785—1789 гг.: 72 тома въ 8 д. л. или 92 въ 12 д. л. (Quérard, La France littéraire, x. 374).

au général-major Zavadofski. Le comte Vorontsof le lui a envoyé, et c'est une très belle chose. M. de Schouvalof m'a dit qu'à Rome on n'était point du tout embarrassé de faire mon portrait, qu'on prenait bravement une médaille ou médaillon d'Alexandre et qu'avec cela on faisait très-bravement aussi mon portrait. Je me suis rengorgée de cela, et depuis ce temps je dis à tout le monde: je ressemble à Alexandre, mais j'ai vingt ans de plus que lui. Je ne sais si Joseph second ressemble au prince coadjuteur de Lubeck; mais ce qu'il y a d'avéré, c'est qu'il ne veut pas la paix.

Tandis que j'achevais la réponse au № 22, m'est arrivé le № 23 intitulé: continuation du № 22, qui a été suivi immédiatement d'un post-scriptum. Mais voyez un peu ce que c'est que ce monde: tandis que vous me parliez du Schweben, Leben und Weben de Martin Luther pour me prouver le haut degré de faveur dans lequel je continue d'être chez vous, moi je me croyais non seulement déchue, mais même dénigrée par l'arrivée de quelque prince, grand génie. Pour le Barbier de Séville, mademoiselle Cardel et M. Wagner, je vous prie de les tenir en grand honneur: ce sont des gens qui vont à toute sauce, et Basile est un des sots fripons qui m'ont le plus amusée dans ce monde; quand je verrai César un jour, je lui recommanderai cette pièce. Quand M. de Vergennes vous parla de l'achat de la bibliothèque de Voltaire, il paraît qu'il ignorait les négociations du chevalier Corberon, du temps de Louis quinze; j'aurais su par là que cela se traitait dans le département du comte de Broglio; mais présentement je suis désorientée, et je ne soupçonne que Mignot et compagnie. Il ne me manque plus qu'une fourrure et quelques lettres de Voltaire pour que le tout parte ensemble à votre adresse. Des lettres, il y en a une centaine, mais nous en recouvrons encore tous les jours. Il est vrai qu'elles ne devront jamais être imprimées, et je ne sais pas trop, après un mûr examen, si elles le pourront être, et cela par trois raisons: la première, parce qu'on me taxera de vanité d'avoir donné à imprimer des lettres qui regorgent d'épithètes flatteuses pour moi; secondo, parce qu'il y a force plaisanteries piquantes sur le compte de la Manman de l'homme à double face; tertio, parce que le piccolo bambino est plus maltraité encore; or, si l'on choisira celles qui restent, il ne restera pas grand'chose. Si on avait trouvé ou brouillons, ou copies de ses lettres dans ses papiers, alors encore passe, mais je ne voudrais point les fournir, et il vaudra mieux qu'elles restent déposées au château de Ferney, près de Tsarsko-Sélo, dans la bibliothèque de M. de Voltaire. J'approuve beaucoup ce que vous me proposez de faire pour Wagnière: s'il avait envie de rester bibliothécaire de la bibliothèque de son maître, il ne tiendrait qu'à lui, et il pourrait la suivre au printemps prochain, ou comme il serait commode à

lui; or, s'il ne peut ou ne veut, vous lui donnerez pour ses peines au moins autant que son maître lui a laissé, ou plus, comme vous le jugerez à propos.

Monsieur Bertin, interrogé sur sa prétendue fraternité, a déclaré tout net, tout en suant et en changeant, sans discontinuer le service: *Que non.* Ainsi bien vous a pris de garder le silence, lorsque vous vous êtes trouvé proche des plumes, ou bien couvert par les plumes, panaches etc. de la très terrassante demoiselle Bertin, parce que, comme de raison, vous n'auriez pu esquiver sa très juste indignation; au reste M. Bertin est présentement chef de cuisine chez moi.

Engoué, engoué! savez-vous bien que ce terme ne convient point lorsqu'on parle de Pyrrhus, roi d'Epire, de l'écueil des peintres, du désespoir des sculpteurs[1]). C'est de l'admiration, monsieur, c'est de l'enthousiasme que les chefs-d'oeuvre de la nature inspirent; les jolies choses tombent et se fracassent, comme les idoles devant l'arche du Seigneur, devant le caractère du grand. Quand Pyrrhus prend un violon, les chiens l'écoutent; quand il chante, les oiseaux viennent l'écouter, comme Orphée. Jamais Pyrrhus ne fit un geste, un mouvement qui ne fût ou noble ou gracieux; il est rayonnant comme le soleil, il répand l'éclat autour de lui; tout cela n'est point efféminé, mais mâle et comme vous voudriez que quelqu'un fût; en un mot, c'est Pyrrhus, roi d'Epire: tout est harmonie; il n'y a point de pièce détachée; c'est l'effet des précieux dons accumulés de la nature dans son beau, l'art n'y est pour rien, le maniéré en est à dix mille lieues. Le cardinal de Bernis, il est vrai, m'a fait avoir de Rome la copie du procès d'Anne de Boleyn, mais je vous avoue que ce n'était point à ce procès que j'en voulais, mais bien aux auteurs classiques, grecs et latins, qui n'ont point été imprimés jusqu'ici; l'on m'a dit que dans cette bibliothèque il y a des choses que tout le monde ignore. Pour le postscriptum, qui ne contient que les summa summarum des comptes de l'écritoire, j'en accuse la réception, mais je n'y réponds point, pour épargner plume et papier. Adieu.

63.

Ce 30 d'octobre 1778.

C'est l'arrivée de votre № 24 qui vous attire cette troisième ondée depuis un mois que vous avez la bonté d'appeler rosée. Je vous ai déjà

---

1) Рѣчь идетъ вѣроятно объ Ив. Ник. Корсаковѣ, бывшемъ въ случаѣ съ лѣта 1778 до октября 1779 г.

mandé l'arrivée des bustes de Houdon, et comme quoi je ne cessais de regarder celui sans perruque, tandis que celui en perruque ne m'intéressait nullement; pour la réprimande d'avoir payé, celle-là elle est nouvelle, je ne m'y attendais pas. Pour des caisses et ballots de monsieur Reiffenstein, nous n'en savons rien, quoique depuis trois jours la Néva charrie des glaçons et qu'ergo il faudra y renoncer cette année. L'ointe du Seigneur ne saurait remplacer Voltaire, quoi que vous disiez, parce que l'ointe n'a ni le génie, ni les connaissances, ni la facilité de ce grand homme. Mais quelle folie, s'il vous plaît! pourquoi mandez-vous à Reiffenstein ce que j'ai fait de sa lettre? frère Jacquier embrassé par mon ordre ne saura qu'imaginer, et tous les monsignori de Rome seront scandalisés du peu de politique qui règne dans mes démarches.

Il y a longtemps que je vous ai dit que vous possédez au suprême degré le talent des développements. Quand vous m'avez parlé la première fois des explosions volcaniques, moi qui suis un esprit tardif et auquel il faut beaucoup de bout avant que je comprenne avec conviction une chose, je me suis senti une très grande répugnance pour la ressemblance, et qui ne penserait comme moi et qui ne serait scandalisé d'une Vergleichung mit einem feuerspeienden Berge? Tenez, demandez à tout le monde, personne n'en voudra et puis nach mancherlei Prüfungen j'ai trouvé qu'il y avait par-ci par-là quelque petite trace de lava.

Pour le titre de Frère et de Cousin, il se donne aux majestés selon leur affinité. Was aber anbelangt die ehrwürdige liebe Frau Betschwester, so kann ich von ihr anders nichts sagen als daß sie große Anfechtungen der Hab- und Herrschsucht leidet. Das Heulen ist ein Beweis der Reue, aber da sie immer behält und ganz vergißt daß nicht mehr thun die beste Buße ist, so muß doch wohl was Verstocktes in ihrer Brust ruhen; ich befürchte daß es des alten Adams Erbsünde sein müße die so eine verruchte Comédie spiele, aber was fordert man mehr von einer Frau? Wenn sie ihrem Mann getreu ist, so hat sie ja alle Tugend und im Übrigen nichts zu schaffen. Von Herr Janus kann man wohl, ohne zu fehlen, muthmaßen daß wenn er nicht zum großen Mann wird, so wird er sehr böse werden, und seine Bedürfniße an Leib, Seele und Verstand auf Andere rechnen. Was soll das Gewissensgericht ausrichten da wo in Worten und Geschäften beständige Bocksprünge hervorkommen? Tenez, ce fricassé est un paroli au vôtre. Ne me parlez plus de comédie; je n'ai aucun talent pour le théâtre et la musique. Quoique je vous eusse dit que je ne voulais point des livres légués à M. Rieu, je me rétracte; faites en le marché, s'il vous plaît. Vous aurez dans peu tout ce qu'il faut pour Mme Denis et Panckoucke. Adieu.

64.

A St. Pétersbourg, ce 5 novembre 1778.

Réponse au post-scriptum surnommé Nachtrag, appartenant au № 24, l'on ne devine pas aisément pourquoi.

Exclamation à la vue de l'énorme fatras de comptes d'écritoire, de lettres, d'experts, de manchettes, de dentelles appartenantes à madame Drais et compagnie.

Oh, mein Gott! wenn doch die bayrische Successionssache mit so einer Klarheit und Richtigkeit bewiesen und entwickelt werden könnte, sowohl in corpore als auch im Nachtrage!!!!!!!! etc. Signes exclamatoires aussi nombreux que l'affaire est importante. Ces Nachtrag sont des gens de dure digestion; celui concernant Albert, au moins devrait-il avoir produit Gewissens-scrupulum und Beängstigung; mais de nier comme des écoliers! Le grand Basile du Barbier de Séville dit: Mais qui est-ce donc qu'on trompe ici? Dans la comédie c'est le docteur Bartolo. Je vous prie d'y penser à qui vous donnerez ce rôle dans la grande pièce qui se joue. Votre Nachtrag est clair comme le jour et vos comptes, comme tous les comptes, point amusants du tout.

Le sieur de Mailly[1]) n'est point arrivé, que je sache; mais s'il arrive, il pourra s'en retourner comme il est venu, c'est-à-dire sans qu'on l'en prie. Je ne doute pas cependant qu'il ne trouve de l'ouvrage céans, car le luxe de belles et jolies choses très inutiles gagne de jour en jour, et Pyrrhus, roi d'Epire, aussi, et tout ce qui l'entoure prend une tournure analogue à sa physionomie. Or, vous savez que c'est l'écueil des peintres et des sculpteurs que tout cela. C'est l'antipode du maussade dans tout genre, et la réunion du beau, des grâces, de l'élégance. Conservez vos fonds montants à 6813 livres 18 sols tournois; ils pourront nous servir à tout plein de choses selon l'occurrence, de même que la quatrième médaille.

Vous aurez cet hiver tout plein d'occasions de m'envoyer l'exemplaire dont vous avez fait emplette pour moi des oeuvres de Voltaire; je soupçonne que plus d'un courrier sera envoyé de part et d'autre; mit Erbsensuppen ist viel zu schaffen, absonderlich aber mit saftigen. J'aurai beaucoup d'obligations à Mme d'Epinay de ce qu'elle renouvellera ma gaîté, qui a souffert un grand échec par la mort du patriarche[2]). Savez-vous bien que je ne puis

---

1) Мастеръ, дѣлавшій часто-упоминаемую великолѣпную чернильницу: см. выше, на стр. 95, списанную съ нея надпись.

2) Т. е. Вольтера. Ниже подъ именемъ Secondat разумѣются его родственники и наслѣдники.

point me faire a l'idée de son inexistence: il y a cinquante ans que je suis accoutumée à le savoir en vie; je suis bien heureuse de ne l'avoir jamais vu. Je vous enverrai les lettres de Voltaire, et vous pouvez retirer les miennes au patriarche de chez Mme Denis; les Secondat sont trop sages, trop sérieux et trop représentants pour faire le moindre cas de cela; peut-être les serreraient-ils bien, mais je me trompe fort s'ils s'en amuseraient: ſie ſind zu ſteif. A dire la vérité, je ne me soucie pas beaucoup de l'impression des lettres que Voltaire m'a écrites; pour les miennes, je ne vous les donne qu'avec la très expresse défense de les faire copier ou imprimer; je n'écris pas assez bien pour cela. Adieu, que le ciel vous conserve.

65.

Ce 19 novembre 1778.

Un rhume de cerveau qui m'incommode beaucoup depuis quelque temps, m'oblige de rester aujourd'hui au lit, parce que cette nuit une sueur singulière, qui me poursuivait déjà depuis trois jours (ayant apparemment trouvé le moment favorable), s'est emparée de moi; or, M. Kelchen a opiné pour rester dans le lit en pleine fainéantise, et c'est cette fainéantise entière et plénière de l'avis de Kelchen, qui m'a renvoyée de mon cabinet et m'a fait coucher entre deux draps, qui vous procure cette lettre, car, ai-je dit, il faut lui écrire: puisque l'on veut que je ne travaille pas, amusons-nous. Reste à savoir si cela sera amusant pour vous, mais il me semble que ma plume est enrhumée aussi; prenons en une autre. La voilà prise; à présent voyons un peu ce que je vous dirai. Voulez-vous savoir d'où vient que toute la caravane des lettres de Voltaire et des présents pour Mme Denis ne sont pas arrivés, jusqu'ici, chez vous? je vous le dirai. Ils ne sont pas encore partis de céans; on copie les lettres, et les présents attendent les lettres.

J'ai entendu dire ces jours-ci que Panini, peintre à Rome, vendait les tableaux de l'intérieur de toutes les basiliques possibles; j'ai prié M. de Schouvalof d'écrire au divin Reiffenstein d'en faire l'acquisition pour moi; je vous prie aussi de vouloir bien recommander et les basiliques et moi, dans l'occasion, à la même enseigne, et informez-vous, s'il vous plaît, en même temps, avec toute la discrétion convenable, des ouvrages de Mengs. Viendra-t-il enfin ce jour où je dirai: j'ai vu de l'ouvrage de Mengs? Mais n'allez pas de nouveau mander toutes ces folies à Rome; je crains, comme de raison, la critique des monsignori et celle des cardinaux. Mais à propos de cela, le comte Alexis Orlof a écrit en Italie pour faire venir la Corilla

et Nardini[1]). Savez-vous, nous devenons plus art, science, musique etc. que jamais. Depuis certain baron qui braquait sa lorgnette dans le gosier de la bonna fina et qui pleurait d'aise ou d'attendrissement lorsqu'il entendait japer la Gabriella[2]), je n'ai jamais vu personne plus réellement goûter tous les sons de l'harmonie que Pyrrhus, roi d'Epire, dont le profil partira avec les bijoux Denis et les lettres de Voltaire: das ist denn wohl (so könnten gewisse Bürgemeister sagen ohne dennoch zu wissen was sie sagen) für besondre Seelen besondre Seligkeiten. Tout cela dépend de l'organisation, n'est-il pas vrai? La mienne est vicieuse; je meurs d'envie d'écouter et d'aimer la musique, mais j'ai beau faire, c'est du bruit, et puis c'est tout. J'ai envie d'envoyer à votre nouvelle société de médecine un prix pour celui qui inventera un remède efficace contre l'insensibilité aux sons de l'harmonie. Dites-moi un peu, pourquoi le roi très chrétien a rassemblé tous ces charlatans pour parler de charlatanerie? Croit-il aux médecins? Ne suffisait-il pas d'une faculté qui eût droit de les créer? Savez-vous bien que c'est Mlle Cardel qui m'a rendue mécréante en fait de médecins et de médecine: elle était toujours à me faire lire les comédies de Molière. Alors l'éducation n'était pas encore aussi épurée qu'à présent, où la grande-duchesse m'a dit que les bonnes moeurs n'en permettaient plus ni la lecture, ni la représentation; c'est dommage, car jusque là je la trouvais très bonne. Adieu. Portez-vous bien, vous voyez bien que je n'ai plus rien à vous dire d'aujourd'hui.

66.

A S^t^ Pétersbourg, ce 30 de novembre, fête de S^t^ André, avec une gelée de 16 à 17 degrés.

Le post-scriptum a devancé le courrier qui devait apporter à M. d'Eck le gros et petit paquet accompagné du № 25. Le courrier est devenu malade en chemin Dieu sait où; il a envoyé les lettres ministérielles par un autre, et a gardé les particulières, entre autres celles addressées à M. d'Eck. Ma nous avons envoyé chercher notre paquet, M. d'Eck et moi, et je m'en vais tous les jours envoyer chez M. d'Eck pour avoir lettres et paquet, car

---

1) Знаменитый скрыпачъ: род. 1725 въ Ливорнѣ, ум. 1796 во Франціи.

2) Знаменитая пѣвица Катерина Габріэлля, род. въ Римѣ 1730 г., дочь повара, получившая фамильное имя его хозяина, князя Габріэлля; путешествіе по Италіи и другимъ странамъ доставило ей европейскую извѣстность; она была и въ Петербургѣ, гдѣ пребываніе ея памятно по анекдоту, разсказываемому о приключеніи съ ея поклонникомъ И. П. Елагинымъ, который будто бы вывихнулъ себѣ ногу, танцуя съ нею вальсъ. Ум. въ Римѣ 1795 г. (*Историческіе очерки и разсказы* Шубинскаго. Спб. 1871).

je suis très avide de vos lettres: NB que je n'écris guère plus qu'à vous de ma griffe. Velà qui s'appelle répondre à l'exorde de votre post-scriptum; dès ce moment je m'en vais prendre à tâche le corps du susdit très respectable post-scriptum.

Je suis très fâchée des insomnies que vous a données l'écritoire et des soucis que vous cause la bibliothèque; mais, croyez-moi, il n'y a pas de remède à cela, à moins de ne plus avoir à l'avenir ni écritoire ni bibliothèque, de ne m'en plus proposer à vous, à moi de n'en plus acheter ni commander par vous. Or, je regarde cela comme très difficile, sinon impossible, et pour vous et pour moi, parce qu'alors il faudrait non seulement que nous changions de manière à nous naturelle d'écrire, mais encore de penser et d'agir.

Vous m'excuserez si toute la page précédente est très mal écrite: je suis extrêmement gênée dans ce moment par certaine jeune et belle Zémire, laquelle de tous les Thomassins est celle qui se place le plus proche de moi et pousse ses prétentions jusqu'à avoir ses pattes sur mon papier; outre cela, elle me parle continuellement et jappe pour tous ses besoins, caprices, et volontés; je vois en elle ma prophétie, que les Thomas parleront un jour, s'approcher de son accomplissement; cette espérance m'empêche de la corriger, crainte de nuire ou retarder le développement de la parole dans la race.

Pour ce qui regarde le paiement de la bibliothèque patriarcale, vous savez ou vous saurez que le baron Friedrichs vous a envoyé un créditif de trente mille roubles, que bijoux, portraits, fourrures sont tout prêts à partir et attendent seulement que les lettres patriarcales soient copiées. Or, je remets à votre jugement si vous voulez donner la somme, ou de cette somme acheter encore des diamants ou toute autre chose qui puisse faire plaisir à Mme Denis, et je m'en lave les mains. J'espère que tout ce que je vous ai mandé de la bâtisse du nouveau Ferney aura mis l'esprit de Mme Denis dans une assiette tranquille. Mais il faut que vous me fassiez savoir comment chaque chambre du château était meublée et à quoi elle servait, afin que ma santa casa puisse, ainsi que celle de Lorette, représenter au vrai. Or, envoyez-moi votre jugement signé et contresigné si cette idée n'est pas meilleure que celle de tombe et de tel autre monument dont l'univers regorge pour de bien moindres sujets. Je vous ai déjà donné mes lettres à Voltaire; j'aime mieux qu'elles soient à vous qu'aux Secondat, mais je veux mourir si je sais ce qu'elles contiennent. Priez très instamment Mme Denis de ma part de ne point donner de copies de ces lettres, de ne point en permettre l'impression, ni qu'elles soient divulguées en aucune façon: je crains l'im-

pression comme le feu; je n'écris pas assez bien pour cela, quoi qu'en disent Mad. Denis et ses amis. Faites cela, commentez mes lettres si vous croyez qu'il en vaille la peine, cela peut faire l'ouvrage le plus bouffon qu'il y eût jamais. Or, écoutez donc, s'il y a de la force, de la profondeur, de la grâce dans mes lettres ou expressions, sachez que je dois tout cela à Voltaire, car pendant fort longtemps nous lisions, relisions et étudiions tout ce qui sortait de sa plume, et j'ose dire que par là j'ai acquis un tact si fin que je ne me suis jamais trompée sur ce qui était de lui ou n'en était pas: la griffe du lion a une empoignure à elle que nul humain n'imita jusqu'ici, mais dont l'épître à Ninon du comte Schouvalof[1]) approche. Je suis fâchée que ce père du Désert se soit si opiniâtrement coiffé de M. de Laharpe, et je suis bien aise que malgré ses claquements, les Barmécides[2]) soient tombés, parce que cela rendra son excellence plus sage, s'il peut le devenir. Die Frau Mama hat nicht schlucken wollen, der Herr Sohn allein hat großen appetit gehabt und da des Taschenspielers vier Söhne bedürftig sind zu leben, so hat die Kunst das Ihrige zugetragen, wodurch denn liebe Mama zur Passivsünde eingeleitet worden ist, nun aber sind die Bußstunden vorhanden und Mama bezeigt sich so geneigt, daß wenn ihre guten Neigungen nicht wieder verkehrt und verdreht werden, wirklich Gutes leicht zu stiften ist. Allez-vous en avec votre tondu; cela n'ose pas ouvrir la bouche: arme Leute, il a peur de la bête qui est dans sa chemise. Si Yélaguine occupait sa place, l'opiniâtreté n'aurait pas cédé un pouce sans force ouverte, tout comme, malgré toutes les clameurs, le soleil de l'opéra Nitetti allait toujours son train jusqu'au moment où je défendis à ce soleil masqué en lampe de nuit de reparaître. Pour ce qui regarde le directeur d'opéra que vous auriez envie de voir à la place de Yélaguine, vous verrez dans peu le motif de toute sa conduite. Je m'intéresserai pour Païsiello chez M. Yélaguine, et j'espère que tous les grands intérêts s'accommoderont ensemble. Eh bien, le prince coadjuteur, ne vous avais-je pas dit que c'était un garçon comme il faut; lui et ma mère sont ce qu'il y eut jamais de mieux dans cette maison-là. J'ai ordonné la médaille en bronze pour l'abbé Galiani; il a beau dire, mademoiselle Cardel l'aurait appelé tête de travers, tout comme elle m'appelait esprit gauche. Quel dommage que la tête de cet homme-là reste sans utilité à Naples, qu'on y ignore

---

1) Знаменитое въ свое время посланіе графа А. П. Шувалова къ Ninon de l'Enclos. Вольтеръ, получивъ это стихотвореніе отъ автора, отдалъ его въ печать. Оно приведено цѣликомъ въ Correspondance de Grimm et de Diderot, VIII, 292.

2) Трагедія Лагарпа, которой сюжетъ взятъ изъ исторіи знаменитаго на Востокѣ рода Бармесидовъ, была представлена на парижскомъ театрѣ въ первый разъ 11-го іюля 1778 года и не имѣла успѣха, не смотря на усердныя рукоплесканія приверженцевъ автора, и особенно графа Шувалова.

jusqu'à ses ouvrages et qu'on fasse des édits à l'antique sans se servir de lui et de ses idées sages. Sti-là aussi n'est pas à sa place. Adieu. Portez-vous bien et souvenez-vous quelquefois de moi.

67.

Ce 7 décembre 1778.

Feuille separée qu'on peut jeter au feu, sans y rien perdre, pour le bien de ses yeux.

J'ai été voir ces jours passés Die schöne Wienerin[1]) et très amusée pendant la représentation; trois jours de suite je recommandais à tout le monde de l'aller voir; à la fin, dînant à la table ronde, faute de sujet à jaser, je dis à M. Barmann, mon chef de cuisine: «Comment vous plaît Die schöne Wienerin? L'avez vous vue?» Il me répond: «Oui, aber Gott weiß, daß ist zu grob.» Der Herr Barmann findet zu grob ce tapage qui me plaisait beaucoup! Tout de suite j'ai dit: il faut que je mande cela à M. Grimm, afin qu'il emploie son talent du développement pour m'expliquer pourquoi M. Barmann trouve zu grob ce dont je ne me doutais pas seulement que cela fût grob. Je voudrais que mon chef de cuisine eût le palais aussi fin et délicat que l'entendement, me suis-je écriée par rancune, je crois; allons, développez-moi tout cela et surtout le d'où vient que l'entendement de M. Barmann est plus chatouilleux que le mien.

De la même date que la feuille séparée, bonne à brûler.

Votre lettre № 25 a mis en l'air M. le chevalier d'Eck et tous ses postillons (notez que c'est votre billet qui accompagnait le № 25 qui m'a appris qu'il fallait dire: M. le chevalier d'Eck, et non pas M. d'Eck; j'ai toujours tenu de la pécore sur tout se qui est titre). Eh bien donc, ce fameux № 25, tant recommandé au courrier du pr. Bariatinski, est devenu si cher à cet homme qu'étant tombé et blessé en chemin et ayant confié ses dépèches ministérielles à un de ses camarades qui revenait de Hollande, il a mis le paquet pour M. le chev. d'Eck à côté de lui dans le lit, là où il en a trouvé un pour s'y fourrer, et il ne l'aurait pas lâché jusqu'à la fin du monde si M. le chev: d'Eck n'avait envoyé tout exprès chercher cette pièce si précieuse, qui courait risque d'être enterrée en compagnie de son porteur.

Mais que Dieu me le pardonne; je pense que les déductions sur la succession de Bavière influent sur mon style et qu'il commence à devenir aussi prolixe que ces détestables pièces qu'on est obligé de lire quand on se mêle à propos de bottes de certain métier; tout cela soit dit sans causer

1) См. ниже прим. на стр. 118.

à votre rate des commotions trop fortes. J'ai serré le manuscrit allemand du baron Dalberg tout de suite, sans le lire, dans le tiroir où repose la collection que j'amasse d'écrits sur les écoles, gymnases et universités, et j'attends avec impatience tout ce que vous pouvez encore m'envoyer sur ce sujet, selon votre promesse, parce qu'en temps et lieu tout cela pourra s'employer, surtout si Dieu m'accorde les années de feu son serviteur Mathusalem.

J'ai bien des obligations à Mme d'Epinay pour le livre vert: sti-là sera lu tout de suite, parce que l'agréable souvent dans ce monde est préféré à l'utile. Mille remercîments encore au baron, confrère de M. Dalberg, pour les contes et facéties du patriarche; mais pourquoi imprimer cela avec des caracterès aussi menus que les points de mes i souvent sont plus grands? Vous voyez que la vue seule de cet imprimé a influé sur la gaîté impériale, qui d'ailleurs aujourd'hui était affectée d'un grand mal de tête dont la lecture de votre lettre a considérablement diminué la douleur. Mais par où ai-je mérité que vous versiez à pleines mains tant de dons sur moi? J'en ai moins donné, à la paix, au maréchal Roumiantsof, vainqueur et pacificateur: des pâtes, des prunes, des copies de lettres du roi de Prusse; est-ce ma pancarte présentée au Taschenspieler qui m'a valu tout cela?

Le comte Vorontsof, revenu depuis quelques jours, dit que depuis Florence jusqu'à Pétersbourg il n'a entendu que malédictions aux uns et bénédictions pour les autres: ja, bald werde ich mich auch was einbilden. Que Dieu bénisse M. Tott[1]) et ses marabouts: jamais personne ne m'a fait plus de bien qu'eux et compagnie; j'ai appris à connaître par là bien des choses et bien du monde, et je sais bien ce que je sais; mais ce que je sais, je ne le dirai pas ici, crainte de vous ennuyer. Ma nous prophétiserons un jour. La découverte du roi de Prusse sur le compte de M. son neveu est très peu consolante vor die heiligen Fresser, Taschenspieler und Janusgesichter, comme vous les intitulez. Lorsque le prince Henri en parlait pendant son premier voyage, il ne cessait de louer son bon coeur et bon sens; au second, il n'en disait mot; l'histoire de la lettre de la princesse le mettait de fort mauvaise humeur, parce qu'elle avait mis ce qu'elle disait mis-partie sur

---

1) Baron François de Tott, французскій дипломатъ (род. 1733, ум. 1793), служилъ при Верженнѣ въ Константинополѣ до 1763 г., а по возвращеніи во Францію былъ назначенъ Шуазелемъ въ должность консула въ Крымъ, гдѣ много способствовалъ къ разрыву между Турціей и Россіей. Вызванный въ Константинополь около 1769 г., онъ участвовалъ въ преобразованіи арміи и флота у Турокъ и укрѣпленіи ихъ крѣпостей. Возвратясь въ 1778 г. во Францію, онъ оставилъ дипломатическое поприще. Умеръ въ Венгріи. Изъ сочиненій его особенно извѣстны его Mémoires sur les Turcs et les Tatares.

le compte de son époux. Je m'en vais lire aujourd'hui l'éloge de Voltaire qu'on vient de m'envoyer de Berlin; je suis de l'avis de Frédéric: sa gloire durera de siècle en siècle, comme celle d'Homère et de Virgile. Le grec, le latin et le français seront nommés à l'avenir à la file comme les deux premières l'étaient jusqu'ici.

Le pilastre des loges de Raphaël n'est point encore arrivé jusqu'à moi; je le crois embarqué sur mes frégates, lesquelles ont jugé à propos de retourner de Gibraltar à Livourne pour y passer l'hiver. Or, je crois vous avoir mandé que la vue des plafonds, des loges, le Père éternel étendu dans les airs, créant, arrangeant l'univers, et mille et mille autres admirables objets de ces plafonds, m'ont fait crier, prier, griffonner toutes les pauvretés qu'il vous plaît taxer d'embrasements, d'explosions qui grillent depuis Pétersbourg jusqu'à Rome; de tout cela je ne plains que vos yeux: je devrais les ménager en finissant cette lettre, mais je ne puis, car outre le № 25 j'ai encore à répondre à vos №№ 26 et 27, qui ont devancé leurs devanciers; il y aura des gens qui trouveront cela impossible; je les renvoie à ceux qui prouvent de plus grandes impossibilités que celle-là; mais passons là-dessus. Vous saurez présentement à quoi sont destinés les trente mille roubles remis à vous par le baron Friedrichs. Je ne vois jamais une lettre du divin Reiffenstein, sans qu'il me prenne un désir fort difficile à vaincre de le commenter. Il a des expressions si propres à encadrer dans des singeries qui me montent en tête à la lecture, que c'est vraiment une perte que d'en étouffer la fermentation: voyez un peu ce que c'est que l'analogie des idées. Pour père Jacquier, je l'aime comme mes yeux, je ne sais pas pourquoi, à moins que ce ne soit pour la protection qu'il donne à mon cousin le mont Etna, que j'aime et estime toujours infiniment. Dieu bénisse l'abbé Chigi et le peintre Unterberger[1]) dans leur noble entreprise, sans oublier les travaux de l'architecte Chigi, qui travaille au cirque de Caracalla. A Mengs je souhaite un corps saint, nouvellement canonisé, par exemple celui de S^{t} Palafox, lequel corps saint pour l'établissement de sa réputation ait besoin de faire des miracles, et qu'en premier il rende la santé à Mengs, puis, qu'il dirige son pinceau pour qu'il trace miraculeusement deux sujets tirés de l'Iliade, qu'il les achève et perfectionne en un zeste, qu'il favorise tant par mer que par terre leur trajet de Rome à Pétersbourg etc. etc. etc. Je vous accuse l'arrivée de la lettre de M. Le Noir incluse dans votre № 27, auquel tout ce que ci-dessus (*sic*) sert de réponse. J'épargne vos yeux, adieu.

---

1) См. выше, стр. 101, примѣчаніе; но тамъ этотъ нѣмецкій живописецъ, согласно съ книгою, откуда взято свѣдѣніе о немъ, названъ Гунтербергеромъ; императрица пишетъ его имя правильнѣе.

Les lettres de Voltaire ne sont pas prêtes encore, et tout le reste les attend. Puisque c'est votre gouverneur Thier qui part, je lui confie les diamants et fourrures pour madame Denis.

68.

A S[t] Pétersbourg, ce 17 décembre 1778.

Ja, das ist eine Arbeit: knapp, knapp ist eine Pancarten-Antwort expedirt, so kommt die andre angekrochen; ich sage angekrochen, denn einige gehen kriechend sehr langsam, wie die Schildkröten. Nun liegt klar und offenbar für meine Augen nicht minder als Herzog Albrechts zu Österreich Renunciations-Acte für des Copisten Augen gelegen hat einstmal, als eine Abschrift davon auf Befehl des Geheimraths zu München gezogen wurde, Ihr wohlerwürdiges, wohlstaffirtes 28-tes Nummerchen. Vous ressemblez, avec vos craintes sur la perte des lettres, à feu Jean-Jacques[1]) de douteuse mémoire, qui croyait que toute l'Europe s'occupait à imaginer des persécutions contre lui, tandis que personne n'y pensait. N'ayez pas peur: mademoiselle Bertin ayant introduit les fausses boucles et l'échaffaudage du joli, les maîtresses de poste d'Allemagne n'ont plus tant besoin de papillotes qu'autrefois; que voudriez-vous qu'elles fissent de nos lettres, qu'elles ne comprennent pas? Comme nous ne traitons point la politique, les maris n'en voudront pas non plus. Unsre Briefe sind nicht spitznasig genug für dergleichen politische Nachtwächter. Vous pourrez intituler cette première page, pour votre commodité, la page aux comparaisons, car en commençant par celle de la tortue et finissant par le Nachtwächter, il y en a six ou sept dans vingt lignes. Das war nun wieder eine wagnerische Prüfung, und so regieren sich die Reiche. N'épanouissez pas trop votre rate en cet endroit, afin de ménager vos forces.

Présentement allons à Rome, où le cher divin Reiffenstein, sur la pancarte du céleste baron, a mis en l'air toutes les têtes et a commencé déjà les échaffaudages pour la copie des loges. Moi, voyant cela et aimant à seconder les bonnes et nobles entreprises, je n'ai eu rien de plus pressé que d'ordonner au très ample baron Friedrichs d'envoyer à Gaspard Santini, banquier à Rome, une lettre de crédit pour qu'il tire sur lui, Friedrichs, à mesure que le divin Reiffenstein prendra chez lui, Gaspard Santini, jusqu'à l'occurence de 23,126 scudi romani. Outre cela, je dispense le cher divin Reiffenstein de toute construction de châteaux en Espagne ultérieurs jusqu'à nouvel ordre, et le conjure d'éviter tout ce qui pourrait nuire au rétablis-

---

1) Жанъ-Жакъ Руссо умеръ 3 іюля 1778 г.

sement de la santé de Mengs malade, ou bien ralentir le travail de mes deux tableaux de Mengs en santé. Je ne sais pas trop encore où ses loges seront placées; le modèle que j'en attends me décidera. Ma, sauf tout avis ultérieur, nous avons dans l'idée de joindre les bâtiments de l'hermitage, *par les loges placées le long du canal vis-à-vis du corpus*, *à la maison Schépélef*, que nous élèverons, comme de raison, et tout cela fera bâtiments inutiles pour tous, excepté pour les artistes. Was meinen Sie davon? Si je change d'avis, nous les placerons, comme de raison, encore autre part, ma Tsarsko-Sélo n'en tâtera pas. Aber warum raisonniren Sie so viel von meinem Credite, und warum wollen Sie mich zur Hexe machen, absonderlich jetzt, da ich mit zwei katholischen Höfen zu thun habe: man muß sie nicht scheu machen.

Envoyez-moi donc au plus tôt la comédie de Sedaine, car je suis si ennuyée des comédies françaises que j'ai déjà été trois fois à la comédie allemande et deux fois à l'opéra comique italien. J'ai vu Die Irrthümer der Nacht und Die schöne Wienerin[1]), et je ne sais quelle pièce encore, et j'ai dit: rire vaut mieux que dormir. Or, le dormir me vient à la plupart des pièces françaises, parce que cela est froid comme glace et maniéré à périr. Il n'y a point de nerf ni de sel à tout cela, je ne sais, mais il semble que le nerf en compagnie du goût vif pour le beau et le grand quitte de plus en plus ce monde; c'est le Raisonniren qui tient lieu de tout. Ô Voltaire! c'est vous qui saviez rallumer les étincelles qui en restaient dans la cendre. Viendra le siècle minutieux des de Laharpe et compagnie jusqu'au temps où s'élèvera l'étoile du Levant; oui, oui, c'est de ce côté-là que doit revenir la lumière, car il y a plus d'esprit et de nerf là dans la cendre que nulle part. Oh! pour le coup, si ce n'est pas là du trépied, je ne sais où il y en a eu jamais, et tout cela à propos de la comédie de Sedaine.

Ecoutez, vous m'avez dit un jour que vous souhaiteriez d'avoir un bon traité sur l'analogie des idées; on dit qu'il y en a un aussi profond qu'excellent en anglais. Je puis bien vous faire parvenir en cire le profil de Pyrrhus, roi d'Epire, mais pour la traduction des sechzehnjährige Prüfungen, cela m'est impossible pour le moment, denn Salomon sagt: alles hat seine Zeit. Cette lettre pourra aussi être rangée parmi celles qui, selon l'abbé Galiani, sont admirables, parce qu'on n'y entend rien. C'est de l'abbé qu'on peut dire que sa patrie le méconnut.

Il est venu s'établir ici une troupe de mauvais bouffons italiens qui ont donné la Frascatana, et on l'a courue tout comme à Naples et à Paris. J'ai

---

1) Irrthümer in einer Nacht, комедія, переведенная съ англійскаго. Гамбургъ 1774.—Die schöne Wienerin, комедія въ пяти дѣйствіяхъ, соч. Павла Вейдмана. Вѣна 1776 (Vollständiges Bücher-Lexicon, VI Theil. Leipzig 1836).

négocié avec M. Yélaguine pour Païsiello selon vos désirs, et il n'est point éloigné d'augmenter son entretien; outre cela vous savez que Païsiello a un avantage sur tous ses confrères, maîtres de chapelle; c'est l'appartement pour quatre mois de l'année à Tsarsko-Sélo, et cela ne laisse pas que d'avoir ses agréments. Il faut avouer que vous autres Parisiens vous êtes discrets comme un coup de canon: ne voilà-t-il pas que j'ai lu hier dans les gazettes la lettre et jusqu'à l'adresse de la lettre que j'ai écrite à madame Denis[1]); répondez moi, pourquoi avez-vous permis qu'on me fît ce tort? Voltaire n'imprimait pas mes lettres: il savait bien qu'elles n'en valaient pas la peine, et que je craignais l'impression comme le feu; je vous prie, empêchez que Mme Denis ne fasse imprimer mes lettres à son oncle; je vous en prie très serieusement.

Dites-moi encore, avez-vous lu les mémoires sur la Chine, 3 vol. in-quarto, publiés l'année passée ou avant-passée[2])? Connaissez-vous Ouen-Ouang? C'était un grand petit prince, tributaire de la Chine, dont Confutzée était fort engoué et dont il dit à tout moment: Ô Ouen-Ouang! vos sublimes vertus..... Or, de tout ce premier tome in-quarto, qui renferme des choses admirables, il ne s'est fourré dans ma mémoire que l'exclamation de Confutzée, et en lisant dans les gazettes ma lettre imprimée, je vous l'ai appliquée et j'ai dit: Ô Ouen-Ouang! malgré votre attachement pour moi, vous avez abandonné ma lettre à l'impression; que ne disiez-vous à Mad. Denis que son oncle ne faisait jamais pareille chose? Si l'on en croira le premier paragraphe de la divine lettre du 17 d'octobre du divin Reiffenstein, on s'imaginera qu'il n'y a qu'à commander, et que le goût et les arts et les artistes naîtront comme le persil qu'on aura semé; ma il a beau dire, on a beau commander, cela ne vient pas comme cela; mais pour que cela vienne, il faut vouloir et vivre longtemps, et alors vous aurez, avec temps et patience, tout ce que vous voudrez.

Mais, céleste baron, qu'est-ce que c'est que ces airs que vous vous donnez? Je vois par l'énorme pancarte du divin Reiffenstein que vous distribuez des lambeaux de mes lettres à tout Rome. Je vois le moment où le santo padre et tout le sacré collége s'en empareront pour les jeter au feu, et pour le coup, j'en serais charmée, pourvu qu'on n'en tirât pas copie pour les vendre sous le manteau. Savez-vous bien qu'avec ces belles menées vous risquez

---

1) Племянницѣ Вольтера. Это письмо будетъ напечатано въ собраніи бумагъ императрицы Екатерины II, издаваемомъ Историческимъ Обществомъ.

2) Mémoires sur la Chine, par d'Anville. Paris 1776.

de les livrer aux Pasquin et Morforio[1])? or, je vous ai dit, je vous le répète, et vous-même en êtes convenu, que mes lettres ne sont bonnes que pour vous. Savez-vous bien, baron éternel, que si je me fâche, je flanquerai ces loges de Raphaël depuis la fenêtre du milieu de la galerie de l'hermitage jusqu'au balcon et par-dessus ce balcon jusqu'à la chambre bleue, dont la porte donne dans la galerie où se tient la cour les dimanches et fêtes et qui sera de marbre dans deux ans. C'est le divin Reiffenstein et consorts qui ont fait éclore cette belle idée, et je la crois assez propre à satisfaire toutes leurs vues et intentions; apparemment qu'ils s'imaginent que je vivrai cent ans, puisqu'après la copie des loges, qui durera plusieurs années, ils projettent de copier encore toutes les salles du Vatican, la galerie Farnese et Dieu sait quoi encore. Ô Ouen-Ouang! qu'il est aisé de mettre en l'air les têtes qui s'occupent du grand et du beau et celles qui voient à toute heure ces choses-là. Je vous prie, ne méprisez point Ouen-Ouang: c'est aussi un seigneur qu'on peut mettre à bien des sauces. Je suis seulement fâchée que ce soient mes amis les jésuites qui soient chargés de la besogne de cette littérature chinoise; ils avaleront tout ce qui ne sera pas conforme à la Genèse, et la besogne sera à refaire; outre cela, tous ces mémoires passent par les mains de la Sorbonne, qui ne laisse pas que d'avoir sa gueule.

Tout le bien que le divin Reiffenstein dit de Clérisseau[2]) m'oblige de vous adresser un compliment de remercîment dans toutes les formes sur la visite que vous lui avez faite, et je vous avoue que je serais très curieuse de voir de lui quelque autre chose que le plan de la maison d'un empereur romain avec tous ses dégagements, et que si ses portefeuilles étaient à vendre ou bien gravés, volontiers j'en ferais l'acquisition. J'espère de voir, au retour de mes frégates, les ouvrages de Hackert. Enfin, enfin me voilà à bout du № 28 et de ses accompagnements; tout cela ressemble fort à une

---

1) Pasquino — мраморная статуя (или точнѣе торсо) на углу палаццо Орсини въ Римѣ, къ которой въ старину водилось приклеивать всякія сатирическія надписи (откуда и названія: пасквинады, пасквиль). Morforio — такая же статуя, стоявшая противъ первой и служившая мѣстомъ, гдѣ выставлялись отвѣты на насмѣшливыя выходки, прочитанныя на Pasquino.

2) Живописецъ и архитекторъ (р. 1721, ум. 1820), родомъ французъ, долго работавшій въ Римѣ и прославившійся воспроизведеніемъ памятниковъ древняго зодчества. Какъ авторъ онъ извѣстенъ сочиненіемъ Antiquités de la France. Въ 1773 г. Екатерина II, черезъ Фальконета, жившаго тогда въ Петербургѣ, заказала Клериссо рисунокъ «maison antique», бесѣдки для царскосельскаго сада; но вмѣсто того Клериссо начертилъ планъ огромнаго зданія, за который требовалъ значительной суммы. Возникли недоразумѣнія, заставившія императрицу отказаться отъ дальнѣйшихъ сношеній съ этимъ художникомъ. (См. т. XIX *Сб. И. О.*, особенно стр. 213 и 298).

explosion du mont Vésuve, et ma réponse aussi en tient; elle devait commencer par où elle va finir, c'est-à-dire par vous remercier et vous témoigner ma reconnaissance pour toutes les peines que vous vous donnez à satisfaire jusqu'à la moindre de mes fantaisies, et pour tout l'attachement que vous ne discontinuez de me marquer. Faites un peu jaser Clérisseau; qu'est-ce qui plaisait le plus du portefeuille de Clérisseau à Joseph second? Je serais curieuse de savoir cela.

69.

Ce 25 décembre 1778.

Avant de commencer ma réponse à votre № 29, qui m'est arrivé hier, permettez que je vous fasse mes compliments sur l'anniversaire de la naissance de notre Seigneur et sur le futur renouvellement d'année, qui vraissemblablement sera commencée depuis longtemps quand celle-ci vous parviendra. Tout ceci est par représailles et en guise de remercîment pour tout ce que vous me dites au sujet de ma fête.

Eh bien, vous êtes à présent à Paris avec des chapeaux, des rubans, des enseignes, des hôtels et des cafés de Russie et à la russe; je me souviens du temps où tout était à la marabout. Voyez un peu ce que c'est que les vicissitudes de ce monde. Ô Ouen-Ouang! vous saviez tout cela sur vos doigts et beaucoup d'autres choses encore, et vous n'en étiez pas plus gras pour cela. Savez-vous bien, vous qui donnez des déjeuners aux jeunes demoiselles de dix à dix-neuf ans à propos de ma fête et qui critiquez leurs coiffures et les chassez fort impoliment, parce qu'elles sont naseweis, quoiqu'il soit de l'essence des jeunes filles (élevées comme celles de l'Europe le sont) de l'être,—savez vous, dis-je, que Confutzée était un des plus aimables et des plus admirables philosophes qu'il y eut jamais? Dans l'autre monde, dès que j'aurai vu César et Alexandre et tous mes anciens amis, pour sûr je demanderai Confutzée, car je veux raisonner avec lui à fond de ce qu'il y aurait eu à faire dans celui-ci. Je suis persuadée que M. de Voltaire aura été très satisfait de sa conversation, de sa gaîté, de son aménité. Je soupçonne que son sublime Ouen-Ouang ne le vaut pas, mais qu'il a fait valoir ses vertus pour servir de modèle à ses successeurs; peut-être aussi était-il un peu enthousiaste, et alors on voit quelquefois un peu plus qu'il n'y a, surtout lorsqu'on est enthousiaste et aimable. Allons, je lui pardonne tout cela, vu l'admirable rôle qu'il fait jouer à son Ouen-Ouang, qui est un personnage à toutes sauces en rang d'oignon avec les loges de Raphaël, l'oeuvre de Bibiena etc. etc. etc. und alle volcanische Orcanum oder Zugemüse, wie auch Zwischengerichte von wenigerer Wichtigkeit.

Est-ce ma faute à moi si les têtes de Rome et de Paris sont si disposées à prendre feu, est-ce ma faute si elles sont composées de matières combustibles? Voilà bien du bruit pour une omelette, disait feu Desbarreaux[1]); comment, comment, c'est l'adresse de ma lettre à madame Denis qui y a contribué? Je ne savais point ses titres, et bonnement j'ai dit la pure verité à madame Denis, nièce d'un grand homme qui m'aimait beaucoup; das heißt man schlecht und recht auf gut Teutsch. Madame Denis m'a répondu par une lettre charmante, sur laquelle le baume de l'esprit de Voltaire plane. Je serais très curieuse de savoir si elle a composé elle-même cette lettre.

Ma pourquoi avez-vous toujours mon économie à la bouche? Dans deux ans d'ici, quand j'aurai quelques millions de revenus de plus, je vous avertis que je deviendrai d'une avarice sordide. Ecoutez, allez bride en main dans vos jérémiades; vous me dites que j'ai voulu vous humilier et vous affliger; or, je n'ai jamais *voulu* ni l'un ni l'autre: je vous ai dit simplement und offenherzig ce que je pensais des récompenses données aux héritiers de milord Chatam. Or, de la façon dont vous prétendez que je vous ai humilié sans toujours le vouloir, sachez que vous m'avez humiliée quelques centaines de fois depuis que je vous connais, car assurément plusieurs centaines de fois dans ma vie je suis convenue que vous aviez des idées plus claires ou plus justes ou plus étendues que les miennes, mais vous êtes en droit, comme tout autre, de dire: l'on ne s'avise jamais de tout; wir sind alle Menschen, und dieses Mal hat sie gesehen was mir par distraction nicht in den Kopf gekommen ist.

A présent débattons l'article des douleurs: le tout pesé, je crois qu'il vaudra mieux le renvoyer au temps de l'arrivée des manifestes; il est vrai qu'il peut y en avoir de plusieurs sortes différentes. Le coadjuteur m'a la mine de devenir le coq du village de l'Allemagne: toutes les princesses mariables ou leurs parents aspirent à son alliance; morgué, elles ont le bon nez. Le roi de Suède le veut pour sa soeur, la grande-duchesse pour la sienne[2]); vous voilà aussi sur le tapis. Je vous avoue que vos propositions seront celles qui me plairont le plus, parce que j'estime infiniment le prince héréditaire de Brunswick. Mais jamais je ne gênerai le choix du prince coadjuteur, qui a déjà fait, je crois, quelque légère proposition par persuasion de perruques au pr. de Würtemberg sous la clause que si dans deux ans

1) Пресловутый французскій эпикуреецъ и авторъ легкихъ пѣсенъ, род. 1599, ум. 1673.

2) См. выше прим. 2 на стр. 104.

après s'être vus on se convenait, il faudrait lui faire voir la vôtre, et peut-être Pâris donnerait-il la pomme à la plus aimable, sauf toute ressemblance d'oncle, de tante, de maman et grand'maman Flotes; il est à Hambourg présentement. Je trouve que vous devenez d'une très grande indiscrétion: ne voilà-t-il pas imprimé dans les gazettes que j'ai demandé les plans de Ferney? Mais adieu, il ne faut point qu'on dise dans mon histoire que je passais ma vie à vous écrire.

70.

1779, la nuit du 1 au 2 janvier.

La réponse au Nachtrag datée 30 novembre (11 décembre 1778) vous servira d'étrennes, et cela par la raison que malgré la fatigue de la journée, je ne puis contre mon ordinaire m'endormir. Il est vrai qu'il fait un grand vent de la mer et que j'ai dormi deux grandes heures cet après-dîner, et que deux autres j'ai fait rire pendant mon jeu M. Harris, ministre d'Angleterre. Vous me prenez, je pense, pour un bureau: vous m'envoyez toutes les lettres que vous recevez, pour les serrer apparemment, car il y en a tout plein dans des langues que je n'entends pas; s'il vous plaît, qu'ai-je à faire de ces lettres? Je ne jurerai pas d'en voir arriver par votre canal des grecques, si cela continue. Pour vous punir je ne paraphraserai point aujourd'hui la divine épître du très divin Reiffenstein: il n'a qu'à continuer à tripoter avec son abbé Chigi, le peintre Unterberger, l'architecte Chigi, Gaspard Santini, avec vous, son cher monsieur, Mengs le superbe et toutes ses autres célestes pratiques, jusqu'à ce que le saint-père s'avise de mourir et que le sacré collége les chasse des loges pour aller s'y nicher en conclave, tour affreux qui arrêterait infiniment le divin tripotage du divin Reiffenstein et le mettrait en faux frais, eu égard à ses échaffaudages pour parler etc. Ma si ce divin Reiffenstein continue à proposer des ventes à M. de Schouvalof, il pourra être sûr que ce ne sera pas moi qui achèterai, car, primo, M. Schouvalof est devenu perclu de ses jambes depuis deux mois et il ne sort plus; secondo, en santé il était toujours très longtemps indécis pour savoir s'il m'en parlerait ou non: il plaint beaucoup mon argent, et au beau vieux temps on se passait de ces choses-là et on n'avait avec plus d'économie ni argent, ni tableaux; tout cela fait tort au temps présent, et le bon vieux temps était un temps qu'il faut respecter; or c'est lui manquer de respect que de s'aviser de ce dont il ne s'est pas avisé. En un mot, comme en cent, chacun a sa façon de raisonner, mais tant y a que ce n'est pas le

bon chemin pour vendre ni acheter; outre cela il est devenu si devot qu'il ne me proposera point de Vénus du Titien; ce serait un péché; c'est le comte de Caraman qui l'a fortifié dans l'état de grâce, et cette dévotion n'a pas peu contribué à le rendre perclu, parce que l'été passé il passait à Tsarsko-Sélo des nuits entières à prier Dieu à genoux.

Pour M. Huber et son prospectus, que vous me dispenserez de lire, de même que sa traduction, je vous donne plein pouvoir de souscrire ou non souscrire, à votre fantaisie. Je renonce à l'oeuvre du sieur Cheret, qui met tout l'Olympe dans un bassin. Gott stärke Ihre Augen und Gesundheit, und beschere Ihnen ein gutes neues Jahr; mais je vous déclare tout net que si vous continuerez à vous opiniâtrer à ne point vous servir de lunettes de conserves, vous vous ruinerez la vue; j'ai été comme vous, il y a 5 à 6 ans, et ces lunettes-là m'ont fait grand bien. Par la lettre de l'Esculape Tronchin, je vois que les plans de Ferney sont en train, et je vous en remercie. Ja, das sind viele Sachen, auch darunter die heilige Inquisition, die das achtzehnte seculum besudeln, aber was soll man machen? die Welt ist denn so, sie taugt nicht viel; seliger Pastor Wagner sagte: «Erbsünd'halber».

71.

Ce 5 février 1779.

Bon Dieu, que de pancartes et quelles terribles pancartes! A peine celle du 31 décembre titrée № 30, aspirant aux honneurs d'un post-scriptum etc., est-elle arrivée que voilà le gouverneur Thier qui m'en apporte une autre, et puis vous vous plaignez de mal d'yeux. Je vous le répète, prenez des lunettes de conserves, et vous verrez. J'ai soigneusement serré les papiers qui doivent guider Wagnière dans l'établissement de la bibliothèque, présentement aux Délices, selon vos ordres très exprès, que j'exécute toujours très exactement, crainte, je crois, d'encourir votre disgrâce, car ordinairement il n'y a rien qui déplaise plus à un baron allemand que l'inexactitude, et quand on a vu le jour à Ratisbonne, on a de cela une dose de plus que ses compatriotes. En vérité, M. de Voltaire aimait avec raison mad. Denis: tout ce que je vois d'elle montre une âme bien noble: l'emploi de l'argent pour la bibliothèque, par exemple, est un trait charmant; on ne pouvait en faire un meilleur emploi, et puisque les choses ont tourné ainsi, vous devez être consolé de n'avoir pas acheté les deux gros diamants. Je crois que dans ce misérable temps de troubles et de dissensions, il vaut mieux faire aller les caisses avec la bibliothèque par terre jusqu'à Lübeck, que de

l'envoyer d'Amsterdam à Pétersbourg par mer, où il peut arriver plus d'un fâcheux accident; à Lübeck je la ferai prendre par un de nos paquebots. Vous voyez que comme le nouveau Ferney n'est point bâti, qu'il ne peut l'être sans que les plans de l'ancien ne me viennent, que la bibliothèque n'est point arrivée, Wagnière aura tout le temps de voyager, de se déterminer, et moi aussi, sur la fixation de son état. J'attendais, avec autant d'impatience que mad. Denis les diamants, ce que vous diriez de l'idée du nouveau Ferney; à présent que vous l'approuvez, je me rengorge, et je verrai plan et modèle avec le plus grand plaisir. Vous paierez pour le modèle tout ce que vous jugerez convenable et rien de plus, parce que je ne veux pas qu'on me taxe d'afficher la magnificence: je hais toute affiche. M. Racle viendra ou ne viendra pas, comme il lui plaira; notez que ce n'est pas l'affaire de tout le monde que de bâtir ici. Je m'en vais ordonner de vous envoyer encore deux mille roubles pour suffire aux dépenses que vous avez à faire; au sujet de quoi recevez, je vous prie, une fois pour toutes les excuses que je vous dois et ma reconnaissance pour toutes les peines et embarras que je vous donne continuellement et dont vous vous acquittez merveilleusement chaque et quantes fois. Vous avez beau dire, le prospectus de Panckoucke, dans lequel il range tout par matières, démontre que sa nouvelle édition des oeuvres de M. de Voltaire ne sera rien moins que chronologique, et selon moi c'est ce qu'il y aurait de plus piquant que de trouver le tout pêle-mêle comme cela serait sorti de cette tête unique, et c'est alors qu'on l'aurait vue comme elle était, c'est-à-dire un beau et grand et unique spectacle, une tête à tintamarre, une tête utile au genre humain par plus d'un côté, une tête dont on n'aurait pu lire même les oeuvres sans que cela eût renouvelé la circulation du sang dans vos veines, fortifié corps, coeur, âme et tête, épanoui la rate: au moment où vous en auriez eu besoin, vous auriez respiré avec une facilité étonnante, et vous vous seriez trouvé d'un pied plus haut à la fin de vos lectures. La lettre du marquis d'Argens à madame d'Epinay, à laquelle je dois bien des remercîments de la correspondance qu'elle m'a envoyée, cette lettre du marquis d'Argens prouve qu'il y a des gens qui ne me connaissent point, qui ont meilleure opinion de moi que je ne le mérite. Cette lettre est parfaitement bien écrite. Vous ignorez peut-être qu'il n'y a pas présentement de poste que je ne recoive des lettres de Paris, en prose et en vers, de gens que je n'ai pas l'honneur de connaître. Il y en a qui se disent parents du patriarche, d'autres se disent les miens: tout cela m'aime comme quatre, et loue de toutes mes innombrables qualités le plus ma générosité; mais jusqu'ici je me suis donné garde de la leur prouver. J'ai vu avec plaisir ce que M. Rieu dit à un des 30 ou 40 Tronchins

qui sont à Paris, sur mes règlements, car j'aime beaucoup l'approbation des républicains. Vous trouverez dans certains fragments qui sont placés là, dans un tiroir, et qui augmentent journellement, en attendant une occasion sûre pour vous être remis, ce que nous pensons sur le compte de M. Olivadès et sa sentence. Au reste, ces fragments ne sont pas grand'chose, mais il y en a qui vous feront rire sans fatiguer beaucoup votre vue, parce qu'il y a plus de papier que d'écriture.

C'est № 32 que votre gouverneur Thier m'a apporté; le 31 apparemment ou n'est pas achevé chez vous, ou bien aussi il chemine; je le guetterai. D'abord je vous remercie des deux boîtes de confitures, dont la moitié a été mangée tout en arrivant par une partie de billard qui s'est établie tous les soirs chez moi dans mes appartements que vous ne connaissez point, et qui y fait tapage tant qu'elle veut; ce n'est pas le plus mauvais moment de la journée. Je trouve grande ressemblance entre l'interrogatoire que vous avez fait subir à Thier lors de son arrivée à Paris et celui de l'amiral Keppel. Ô frère G! Ô Ouen-Ouang! Ce n'est point ainsi qu'avec de sublimes vertus on récompense ni encourage le mérite. Je suis bien aise d'apprendre que vous n'ayez pas trouvé mesquines les nippes de mad. Denis, car jusqu'à l'arrivée de votre lettre je mourais de peur qu'on ne m'accusât de mesquinerie à son égard; vous savez comme je suis: il n'y a personne qui connaît moins les prix: ou c'est trop, ou c'est trop peu. A propos de la boîte de mad. Denis et du portrait de la boîte. En princesse qui se porte bien, je vous dirai qu'on copie le portrait d'Erickson et le petit cheval pour le roi Pyrrhus, et que le déranger d'un cheveu, ce serait crime de lèse-majesté épirienne, dont il résulterait des airs de tête et des attitudes à faire tomber à genoux tous les peintres et sculpteurs, s'il y en a à l'Académie des beaux arts. Mais à propos de cela, savez-vous que je suis en marché avec le comte d'Orforth pour toutes les peintures qui ont appartenu à feu son père Robert Walpole? Voyez un peu comme les alouettes viennent donner dans mes filets. Mais ces pauvres loges de Raphaël, vous ne m'en dites rien; la moindre indigestion du saint-père me cause des transes, parce qu'un conclave retarderait furieusement cet ouvrage. J'ai pensé l'autre jour, en me promenant pendant une mascarade, que les avant-salles du palais d'hiver seront un endroit où ces loges ne seront pas mal placées; reste à savoir quelles sont les hauteurs des unes et des autres. Laissez-là les Taschenspieler et les Heiligenfresser; j'en suis si lasse que je ne voudrais plus en entendre parler. Pour des *repentants*, c'est autre chose: je les estime, je leur rends justice et j'en attends de leur part, après quoi il est très constant que l'utilité réciproque en résultera. Pour ce qui regarde les épiciers, permettez que cette fois-ci encore

je doute de sa consistance; je crois qu'elle existe plus dans les broncheries de leurs antagonistes que dans ce qu'ils sont pour le moment; d'ailleurs leur forme et façon n'est pas propre à la vaste besogne qu'ils ont devant eux.

J'ignore parfaitement d'où vient que vous attribuez ma façon de penser à votre égard au prince Henri; je vous assure avec vérité que vous ne la devez qu'à vous-même et à vos écrits, et point dutout à S. A. R., ni à personne. Monsieur, dans ce monde, comme vous savez, il y a des têtes qui vont bien ensemble, d'autres qui vont mal ensemble. Or, les têtes cadettes font corps en Europe tout comme les têtes aînées; l'esprit de corps des têtes cadettes est d'être paradoxistes eu égard à leurs aînées, par la même raison qui fait adopter aux enfants une conduite contraire à celle de leurs pères; on veut faire mieux, et font mieux réellement ceux qui ont devant eux de quoi faire mieux, et font pire ceux qui, au lieu d'imiter, veulent dépasser avec des paradoxes le non plus ultra. Voilà, je pense, un petit résultat qui peut servir de fil pour bien des choses. Ici suit tout naturellement la lettre du libraire Panckoucke: j'ai ordonné de vous envoyer une lettre de crédit de cent dix mille livres pour cinq cents exemplaires des oeuvres de Voltaire, dont cent exemplaires seront à moi et les quatre cents exemplaires restants me seront remboursés par les souscripteurs, comme vous l'avez projeté. Au reste, Panckoucke mettra ou ne mettra pas d'inscription portant mon nom à la tête de l'édition; pour moi, je trouve que les oeuvres de Voltaire se lisent fort bien sans inscription. Au reste, je ne puis qu'être très contente de ce que Panckoucke veut remettre à la bibliothèque les originaux des correspondances qu'il va imprimer; vous me direz ce qu'il faudra payer en argent, et vous déterminerez les diamants pour sa femme. L'échantillon que j'ai reçu de ses écrits est une terrible chose, et malgré cela l'on voit que l'auteur n'avait pas le coeur mauvais; toute la méchanceté était dans l'esprit ou plutôt dans la langue; mais ce qu'on y voit clairement, malgré tout ce qu'il a dit des velches, c'est qu'il était français à brûler. Je serais enchantée d'avoir vos notes sur cette pièce, mais je ne puis vous la renvoyer; il n'y aurait donc d'autre moyen pour qu'elles existassent, ces notes, que de venir les faire ici.

En revanche de votre pancarte latine je vous envoie deux pancartes françaises, dont vous pourrez faire des papillotes. Addio; mais à propos de cela, Païsiello nous a régalés avant-hier, sur mon théâtre de l'hermitage, d'un opéra comique, fait en trois semaines, de sa façon, à mourir de rire; c'est Le philosophe ridicule ou Le faux savant; il y a un air où la toux est mise en musique et où l'un chante la pulmonia, et l'autre répond par la crainte que

le seigneur Agaphontidas ne soit venu crepare in mia casa, à laquelle âme qui vive ne résistera jamais. Cela a valu à mad. Païsiello une fleur de diamants et à M. une boîte. Nun habe ich denn wohl nichts mehr zu schreiben und zu beantworten, und deßwegen höre ich auf, es sei denn daß sich noch Werkzeuge zu Nachträgen, Abträgen und dergleichen Abhandlungen mehr ohn Ablaß zeigen möchten.

72.

Ce 20 mars 1779.

Votre Weidemeyer n'est point arrivé encore; ainsi je n'ai rien encore de tout ce que m'annonce votre № 47; quand nous en aurons, nous en parlerons, mais d'avance je vous remercie de tout ce que vous m'envoyez et ne m'envoyez point. Il est vrai qu'on était fort accoutumé à dire: madame Denis, et qu'en disant: madame Duvivier, on ne sait pas trop de qui l'on veut parler. J'ai bien des obligations au souffre-douleur et à M. de Vergennes de l'opiniâtreté avec laquelle ils poursuivent cette Andromaque de Mengs pour me la faire avoir. Je vous parlerai tableaux une autre fois; à présent je suis tout occupée de mon futur voyage, pendant lequel j'aurai l'honneur de faire la connaissance de M. le comte de Falkenstein[1]), qui veut venir me voir a Mohilef; j'ai répondu que le jeu ne vaudrait pas la chandelle: il veut que j'oublie qui il est; j'ai dit que cela s'appelait demander l'impossible, mais qu'au reste il était le maître chez moi, comme partout ailleurs, de régler les choses selon son bon plaisir.

Ne voilà-t-il pas que vous me parlez dans votre lettre de vingt princes d'Allemagne? cela doit être fort amusant pour vous. Le futur époux de Zélie[2]) est un des plus gros lourdauds que j'aie jamais vus, et son ci-devant précepteur, un chrétien très chrétien qui passe la permission d'être bête; et voilà ce qu'on trouvait un homme charmant et délicieux dans ce pays-là; c'est, en vérité, le meilleur des pays possibles, parce que les bêtes même y ont du mérite. Souvenez-vous de la frayeur mortelle que j'avais du comte de Gothland[3]); me revoilà dans la même situation, aber, mein Gott, das wäre am Besten, wenn sie sollten zu Hause sitzen und die Leute nicht so viel schwitzen machen. Me voilà de nouveau dans le rôle de Ninette à la cour, et toute ma gaucherie et mon embarras ordinaire qui va paraître dans son lustre; priez Dieu pour moi. Je vous prie d'écrire à Reiffenstein pour qu'il me fasse

---

1) Римскій императоръ Іосифъ II.

2) Дѣло идетъ, кажется, о принцѣ Людвигѣ ольденбургскомъ и его невѣстѣ, принцессѣ виртембергской Фридерикѣ: ср. выше стр. 104 и 122.

3) Шведскій король Густавъ III.

graver sur une pierre la tête de l'Apollon de Belvédère, que cette tête soit telle qu'on puisse la mettre en médaillon sur une tabatière. Adieu pour aujourd'hui.

73.

Ce 28 mars 1779.

J'ai un prodigieux nombre de choses à vous dire. Primo, je commence par vous gronder de tous ces Nachtrag: ils m'ont tant ennuyée après la mort de Maximilien Joseph, électeur de Bavière [1]), que je ne voudrais plus en voir de ma vie. Vous avez beau dire, c'est un mauvais régal que celui de donner aux gens ce qu'ils n'aiment pas, et cela encore par le principe: parce qu'ils ne l'aiment pas. Voilà par où commence ma réponse au post-scriptum du 34 №, lequel accompagnait *l'Epreuve inutile* de Sedaine, dont vous et lui voulez que je vous dise tout le bien et tout le mal que j'en penserai. Allons, soit: ce fut Betski qui m'en fit la lecture; il ne savait ni d'où elle venait, ni de qui elle était; il en lut très indifféremment le premier acte, après quoi il trouva que Raimond avait peu de ressources dans l'esprit, qu'il aurait pu dire qu'il avait reçu la pièce par la poste; je le laissai dire; maître Gavaudan lui plut, mais, dit-il, c'est faire la leçon aux princes: qui est-ce qui a à faire de cela! Je me taisais; il continua et ne lut que trois actes ce jour-là; il grommelait entre ses dents: cela est choquant pour bien des gens. Je fis semblant de ne pas prendre garde à ce qu'il disait; il prenait un intérêt vif à ce qu'il lisait: pas un mot ne lui échappait, chose qui ne lui arrive pas quand il fait une lecture qui l'ennuie. Le lendemain il n'eut rien de plus pressé que de recommencer ou plutôt de finir sa lecture; par-ci, par-là il se fâchait en lisant, et lecture finie, il dit que cette pièce était irreprésentable, parce qu'elle choquerait trop de monde. Je lui dis qu'elle était écrite avec force, que la pièce était excellente; il me répondit que la comédie devait amuser et divertir les spectateurs, que celle-ci représentée au milieu d'une cour peinerait les assistants et que le maître y faisait un rôle peu imposant. Je lui répondis: j'aurais envie de la faire représenter, ne serait-ce que pour montrer que j'ai plus de crédit chez moi que Raymond. Il me répartit: «Soit, mais vous plairez-vous dans un cercle où tout le monde sera blessé?» Ici je fus obligée de me taire, parce que la comtesse de Boulogne

---

1) Род. 28 марта 1727, ум. 30 дек. 1777. Съ нимъ угасла главная баварская династія въ мужскомъ колѣнѣ, что́ и послужило поводомъ къ извѣстной войнѣ за наслѣдство баварскихъ владѣній.

ne m'avait rien promis. C'est une pièce qui fait rêver. Die kaiserl: Prüfungen sind hier eben so wenig wie anderswo ausgeblieben. Je la crois très comique, mais elle ne fera guère rire, je crois. Tout ce que dit Gavaudan, et surtout dans la 6^me^ scène du 5^me^ acte, est digne de Montesquieu, et toute la pièce est écrite avec force: il paraît que la tête de l'auteur est une machine nerveuse, ce que sa comédie démontre. Je lui dois bien des remercîments de la complaisance qu'il m'a marquée en s'occupant, selon mes désirs, à composer une comédie pour moi; instruisez-moi avec quoi je pourrais lui faire plaisir à mon tour.

Il n'y a pas un mot de vrai au voyage de Laharpe: il a fait insérer cela lui-même dans les gazettes de Hambourg; bien loin de vouloir le faire venir ici, on en est si las qu'on regrette et l'argent qu'on dépense pour ses feuilles dont on est très ennuyé, et la pension qu'on lui a accordée il y a quelques années. Pour ce qui regarde l'éducation du porteur de couronne en herbe, je ne m'en tiendrai à point d'autre plan qu'à celui de le faire élever autant que possible schlecht und recht; à présent on soigne son corps, en ne gênant point ce corps ni par des ligatures, ni par le chaud, ni par le froid, ni par rien de guindé; il fait tout ce qu'il veut, mais on lui ôte sa poupée s'il la maltraite. En revanche, comme il est toujours gai, il fait aussi tout ce qu'on veut; il se porte très bien et est fort et robuste et presque nu; il commence à marcher et à parler. Après sept ans nous irons plus loin; mais avant ce temps j'aurai grand soin d'empêcher qu'on n'en fasse une jolie poupée, car je ne les aime pas; dans huit ou quinze jours je vous parlerai de son frère ou de sa soeur. Adieu pour aujourd'hui. Je vous dirai le reste des choses que j'avais à vous dire, une autre fois.

74.

A Tsarskoé-Sélo, ce 11 d'avril 1779.

Mais quand on a mal aux yeux continuellement et qu'on fait là-dessus des jérémiades à ses amis, qui en revanche vous conseillent de vous laver la tête avec une éponge trempée dans l'eau froide, comme si vous étiez une statue antique couverte de poussière, je vous le demande, est-il utile et sage d'écrire des pancartes presque entières, lesquelles ressemblent plutôt à des manuscrits qu'à des lettres, en très petite et menue écriture allemande, et cela encore pour quelle misère! parce que monsieur, à qui mes lettres et celles des autres pleuvent, en a reçu trois des miennes en huit jours! Voilà ce que je disais lorsque je relus pour la seconde fois votre № 34, jour marqué par l'arrivée du post-scriptum au № 35. Bénie soit votre plume

et celui qui inventa le papier; mon confesseur m'a remis en carême tous mes péchés de l'année; vous voudrez bien aussi me remettre mes offenses, afin que l'absolution plénière ne soit point altérée par vous. Or, cette année est une année de paix, car le seigneur Abdoul Hamet, par les bons offices du très excellent prince Louis XVI et de son ministère admirablement bien choisi, vient de conclure avec nous une convention confirmative de la paix de Kaïnardgi, sans altération aucune d'aucun article. Ceci soit dit par voie d'insinuation, pour vous inspirer des sentiments conformes à la situation présente des choses; de même je vous pardonne tout le mal et le bien que vous dites de moi, et je passe mon chemin afin de ne point tomber dans des dits et redits qui ne nous mèneraient à rien, parce que vous resteriez pourtant comme vous êtes, et moi aussi. Tout ce que je viens de dire est un effet du grand vent et de la tempête que nous avons eus aujourd'hui, qui enfilent les idées aussi singulièrement dans ma tête, que la plupart des commis de poste qui verront cette lettre n'y comprendront rien ou bien taxeront ces belles choses ainsi arrangées de pot-pourri sans liaison, quoiqu'elles soient, selon moi, arrangées sur un fil comme le plus beau collier de perles pourrait l'être.

Halte-là! disait Tristram Shandy de glorieuse mémoire; pourquoi m'appelez-vous Griechische Majestät? Je ne suis que chef de l'église grecque, mais point Griechische Majestät. J'ai fait ces jours passés des réflexions sur les qualités, sur les défauts et sur les titres et sur les analogies des unes aux autres, et entre autres j'ai été frappée par les mots Habsucht et Habsburg et Pfalzburg. Jetzt gehet's mit die Leute den Krebsgang; ihre Worte und Werke, allem Ansehen nach, sind sehr unterschieden: der eine will dies, der andere will das; ein jeder hat seinen Schlentrian, aber alles das hilft nichts; sie werden doch wohl passen müssen, denn ihr Spiel daugt nichts und ist falsch und ungezogen, und aus ihren gehorchenden geschorenen Schafen machen sie so einen dummen Teufel, daß er heute widerrufet was er gestern unterschmieret hat.

Ce 12 d'avril.

Madame la grande-duchesse n'est pas accouchée encore; si elle passe le 14, je dirai que toute la faculté ne sait ce qu'elle dit quand elle assure que les femmes sont grosses neuf mois, et il faudra qu'ils ajoutent toujours à l'avenir: *sauf variations de dame Nature.* Je vous dois un grand remercîment de m'avoir donné la solution de la politique Barmannienne; si je n'avais tant de fois été grondée par vous de mes tours de passe-passe, j'aurais dit: voilà ce que c'est que d'être né à Ratisbonne sous les yeux du commissaire, concommissaire et référendaire impérial, sous ceux de l'empire et de l'Europe; c'est là qu'on suce avec le lait la solution de tous les problèmes politiques

et que par reflet on fait accoucher, avorter et dévélopper tous les entendements qu'on trouve devant soi, de ce dont ces mêmes entendements ne se seraient jamais doutés qu'ils pussent produire. Nun gestehen müßen Sie daß diese Phrase eine der unvergleichlichsten sey, so ich jemals produciret habe, und so bald Sie dieses thun, so sagen Sie zu selbiger Zeit Amen, à moins que vous ne soyez sur l'article des ainsi soit-il aussi entêté que sur ceux des Nachtrag, des post-scriptum et des lettres en toutes langues et de tous pays que vous m'envoyez, et m'assurez de m'envoyer, malgré mes représentations. Voilà le crédit dont je dois me vanter. Oui, oui, parlez-moi de celui-là. Ma il faut que je cesse, afin de ne plus donner occasion d'être accusée de faire des querelles d'allemand, dans le temps où Dieu m'est témoin que je remue ciel et terre pour pacifier cette dame-là et la délivrer de toute tribulation ultérieure. Je suis très fâchée que le choix de Télémaque ne soit point tombé sur Zelmire; vous verrez avec qui les grandes perruques l'ont appareillée; il va devenir un bon citoyen ayant à ses côtés une bonne citoyenne, et faisant des *Octavius*. Or, c'est la faute de frère G., qui vient toujours partout trop tard; si, lorsqu'il s'est avisé de cela, il eût soufflé, l'affaire eût été faite; à présent c'est trop tard; j'ai eu l'honneur de vous le mander, vu que Telémaque est entre les mains des bons citoyens qui lui donnent une bonne citoyenne, de laquelle il aura de bons citoyens, grands, gros et épais, et puis c'est tout; c'est dommage, car le portrait de Zelmire est ravissant[1]). Celui du mont Etna consacré dans la dédicace de l'abbé Ghigi ou Chigi ne donne guère envie de lui ressembler; quand elle sera imprimée, elle sera traduite, puisque vous prétendez que votre traduction ne donne pas l'idée du latin de l'abbé Galiani. Je vois que, grâce à vos soins, cet abbé a beaucoup meilleure opinion de moi que je ne mérite. Sa prophétie sur la casa santa de Ferney est tout à fait de mon goût, non pas que j'aime les mensonges et les gros cierges, mais parce que les prophéties qui viennent comme par inspiration aux gens de génie sont ordinairement un résultat de combinaisons très profondes faites depuis longtemps; ce sont des conclusions que forme le génie sur les recherches ou d'après les recherches précédentes de l'esprit, du bon sens, de l'expérience etc. etc. etc. Aber, mein Gott, was wird denn aus diesem Briefe werden? der große Wind hört nicht auf; der ganze Winter ist sehr stürmisch gewesen, et je n'ai point eu de violents maux de tête.

---

1) Подъ Зельмирой надо разумѣть принцессу Августу брауншвейгскую, дочь герцога Карла Вильгельма Фердинанда, которая въ слѣдующемъ году сдѣлалась супругою Фридриха виртембергскаго, брата великой княгини Маріи Федоровны. Frère G., какъ уже не разъ видѣли, означаетъ Густава III. Телемакомъ названъ принцъ Петръ Людвигъ ольденбургскій, о которомъ упоминалось выше на стр. 104 и 122.

Voilà donc, la réputation de mademoiselle Cardel parvenue jusqu'à Naples, et l'abbé Galiani qui en fait une Pythonesse, parce qu'elle m'appelait un esprit gauche. Mais qu'est-ce que les chagrins qui l'accablent? Je croyais moi qu'à Naples, dans le plus beau climat de l'Europe, on les ressentait moins, parce que l'air m'a toujours rejouie; mais ils y sont trop accoutumés pour y prendre autant de part que nous. Avez-vous reçu la médaille de bronze pour cet abbé, et qu'est-ce qu'il y aurait de si extraordinaire, s'il était au revers d'une médaille? N'y a-t-on jamais vu de génies? Vous ne refuserez point, s'il vous plaît, les vues de Ferney peintes par le fils de Huber, sculpteur pour le moment. Je suis de l'avis du cardinal de Bernis: «L'impératrice aimera mieux dépenser beaucoup d'argent, être mal servie, et jouir de votre société.» Grand merci pour tous les envois que vous allez faire, et que le post-scriptum du № 35 m'annonce. Remerciez M. Rieu de ma part et payez-le comme vous me le proposez. Je ferai adresser à Mess: H. F. et A. W. Pauli à Lubeck les ordres nécessaires pour que la bibliothèque etc. qui leur viendra de vous soit envoyée ici. Payez, s'il vous plaît, M. Racle, ainsi qu'il est dit dans la lettre de M. Tronchin, et qu'il reste où il est. Je ne sais pourquoi les deux mille roubles vous ont manqué; j'en prendrai information; c'est peut-être ma mémoire de gélinotte qui en est la cause. Vous ne les aurez pas pour cela présentement, parce que vous n'en voulez pas pour l'heure, vu les 110,000 livres que vous avez et qui sont oisifs pour le moment, et plusieurs autres.

Vivez et portez-vous bien, de même que Mess: Girardot, Haller et compagnie, chez qui mes 110,000 livres sont déposés. Item, j'approuve les paiements pour le modèle en relief. Je vous ai grande obligation de m'avoir dit que vous ne me laissiez point manquer d'ennui, car en vérité je ne m'en doutais pas. Malgré votre beau dire, le pape a été tout aussi mal que le divin Reiffenstein, dont je commenterai incessamment les ouvrages; la lettre de Kolitchof nous rassure un peu sur le rétablissement de sa santé.

Commentaires.

J'approuve, parce que je suis en train d'approuver, les conseils du divin homme au cher monsieur pour le rétablissement de la visière de celui-ci, inclusivement l'éponge à l'eau froide, et par conséquent tout de suite je vous conseille, si vous ne voulez point passer pour inconséquent et indocile, de prendre perruque. Je plains la carte de la Sicile et le mont Etna d'avoir à souffrir *l'incision de la dédicace;* j'ignorais jusqu'ici que les dédicaces se faisaient par incision, ma tous les jours on apprend quelque chose, et surtout

avec le monde savant. La maladie de Mengs et du divin Reiffenstein m'ont fait trembler: faut-il que tous les gens de mérite meurent avant l'an de grâce 1780, et ne nous en est-il pas mort déjà assez? faudra-t-il passer le reste de sa vie avec de mauvais peintres et de pauvres auteurs et sans commissionnaire honnête, zélé et brave à Rome? NB. Je veux parier que c'est quelque prince d'Allemagne recommandé par quelque baron au divin Reiffenstein qui lui aura occasionné cette cruelle maladie. Ma basta, maudite plume, tu m'attireras de nouveau un démêlé avec les barons du saint-empire; or, tu sais combien il en coûte pour les faire revenir au pacifique. Mais pourquoi est-ce que des pécores oppriment Mengs? J'aimerais bien à lui dire: «Plantez là ces oppresseurs et venez chez moi, vous y vivrez en paix»; ma je n'ose. Le temps qui a rendu tant de monde malade à Rome, nous l'avons eu ici; mais comme nous étions moins exposés dans nos chambres au froid, ce temps n'a pas fait grand mal. Grâce au ciel et au divin Reiffenstein, et au céleste baron, et aux plafonds en estampes des loges, et au peintre Unterberger, que j'allais oublier, voilà donc un pilastre et deux contre-pilastres achevés et peut-être déjà en chemin. J'envie au prince Borghese tout uniment ce qu'il fait faire à Hackert etc., moi qui n'ai jamais envié personne. Ô Rome, Rome! que tout le reste de l'univers est loin de t'atteindre en fait de beaux-arts, de beaux restes, de, de, de . . . . [1]).

Que Dieu bénisse le crayonnage de Mengs!

Fin des commentaires.

Ma que de belles choses l'abbé Galiani vous annonce, qui vont arriver à Naples! Des grands chemins superbes. Une marine. Des impôts abolis. Une académie de sciences et de belles-lettres érigée. Pour une marine, je crois qu'ils en ont grand besoin, ne serait-ce que pour écarter ces Algériens qui viennent leur enlever des sujets à la vue de la ville. Adieu, en voilà assez pour aujourd'hui.

75.

A Tsarsko-Sélo, où, par parenthèse, je suis depuis le 3 d'avril, ce 16 d'avril 1779. Et où, autre parenthèse, depuis que j'y suis, les vents, les pluies, les tempêtes, les neiges, les grêles et les post-scriptum ne me manquent pas. Celui auquel j'ai à répondre est daté du 27 mars et doit servir d'accompagnement au № 35; en le recevant je n'ai rien eu de plus pressé

---

1) Такъ въ подлинномъ письмѣ.

que d'envoyer à Païsiello, surnommé par vous Vesuvio, son final qu'il vous a plu de m'envoyer. C'est le comte Vorontsof qui l'a tant vanté que j'ai voulu l'entendre; au reste, en musique je ne suis pas plus avancée qu'autrefois; il n'y a, en fait de tons que je reconnais, que l'aboiement de neuf chiens qui à tour de rôle ont l'honneur d'être dans ma chambre, et dont de loin même je reconnais chaque individu par sa voix ou son organe, et la musique de Galuppi, celle de Païsiello, je l'écoute et suis étonnée des tons qu'il fait aller ensemble, mais je ne la reconnais guère; cependant l'air de la pulmonia m'a enchantée, chose que ne fit jamais M. Roellig, ni l'homme qui hurlait la basse à côté de lui.

Ayez la bonté de faire examiner les tableaux dont vous m'avez envoyé le catalogue d'un certain M. Robinet Censeur, et, s'il est possible, qu'ils soient d'un meilleur prix et de bons tableaux, je m'en accommoderai par votre entremise avec maître Robinet, vu que grand-duc et grande-duchesse farcissent leurs appartements de tous les ragotons possibles en fait de tableaux et que c'est un grand régal présentement de leur en faire avoir, et réellement ils en ont une centaine que je leur ai fait avoir, qui ne dépareraient pas ma galerie. Pour les Walpole et les Udney, ils ne sont plus à avoir, parce que votre très humble servante a déjà mis la patte dessus et qu'elle ne les lâchera pas plus qu'un chat une souris. Pour celui du C. Baudouin, quand nous aurons le catalogue et la paix, nous aviserons ce qu'il y aura à faire. Ma si il signor marchese del Grimmo volio mi faré[1]) un plaisir, il aura la bonté d'écrire au divin Reiffenstein de me chercher deux bons architectes, italiens de nation et habiles de profession, qu'il engagera au service de S. M. I. de toutes les Russies par contrat pour tant d'années et qu'il expédiera de Rome à Pétersbourg comme un paquet d'outils. Il ne leur donnera pas des millions, ma un salaire honnête et raisonnable, et il choisira des gens honnêtes et raisonnables, point de têtes à la Falconet, marchant sur terre, point dans les airs; il les adressera à moi ou au baron Friedrichs, ou au comte Bruce, ou à M. d'Eck, ou à M. Bezborodka, ou au diable et à sa grand'mère, pourvu qu'ils me viennent, car tous les miens sont devenus ou trop vieux, ou trop aveugles, ou trop lents, ou trop paresseux, ou trop jeunes, ou trop fainéants, ou trop grands seigneurs, ou trop riches, ou trop solides, ou trop éventés.... en un mot, tout ce qu'il vous plaira hormis ce qu'il me faut. Ah, monsieur! jamais style ne fut plus ressemblant que celui de Tristram Shandy à celui de cette lettre; cependant je n'ai

---

1) Т. е. vuol farmi (veut me faire).

jamais copié personne, et Tristram Shandy était mort avant qu'elle existât: je trouve une grande analogie entre sa tête et la mienne. Adieu, pour aujourd'hui.

76.

A Tsarskoé-Sélo, ce 27 d'avril 1779.

Ce matin à 9 heures la grande-duchesse est accouchée d'un second fils, et tout le monde se porte bien, et moi aussi, ma je suis très fatiguée et par conséquent peu disposée pour l'écriture, de quoi vous pouvez remercier le ciel, parce que cela vous dispensera de l'ennui de lire une trop longue pancarte. Celle-ci, je vous prie de la recevoir comme un post-scriptum annexé à la première lettre que je vous écrirai. Adieu. Portez-vous bien.

77.

A Tsarskoé-Sélo, 7 mai 1779.

J'ai reçu avant-hier au soir l'immense masse de dépêches dont il vous a plu de charger *gentil courrier*, comme vous l'avez baptisé; or, vous saurez, que vous n'êtes pas le seul qui imitez S[t] Jean Baptiste dans ses fonctions de baptiser le monde. Gentil courrier baptisé par vous, nous est arrivé lorsque nous revenions, fatiguée à mourir, du baptême du sieur Constantin, venu au monde le 27 d'avril 1779. Ce drôle-là s'est fait attendre depuis la mi-mars, et quand une fois il s'est mis en chemin, il nous est tombé comme la grêle, dans une heure et demie; les bonnes vieilles qui sont autour de lui prétendent qu'il me ressemble comme deux gouttes d'eau. On m'a demandé qui serait le parrain; j'ai dit: je ne connais que mon meilleur ami Abdoul Hamet qui pût l'être; mais comme nul chrétien ne saurait être baptisé par un Turc, au moins faisons-lui honneur en le nommant Constantin, et tout le monde s'écria: Constantin! Et le voilà Constantin, gros comme le poing, et me voilà moi avec Alexandre à ma droite et Constantin à ma gauche. J'aime, tout comme le père de Tristram Shandy, les noms sonores, et comme l'église grecque n'en donne jamais qu'un, il nous en restera encore pour la douzaine à venir. Mais sti-ci est plus délicat que son aîné, et pour peu que l'air froid le touche, il cache son nez dans ses langes, il veut avoir chaud.... morgué.... nous savons ce que nous savons, ma.... chut.... point.... de trépied.... Ja, das heißt man wohl mit die Thüre in das Haus gefallen. Ceci fait réponse à votre № 37, qui commence par la méfiance que vous aviez sur le compte de la jeunesse, de la vitesse et autres merveilleuses qualités du gentil courrier, après quoi vous m'instruisez

de la beauté et diversité des déshabillés qui orneront votre déjeûner du 2 mai (21 avril). Je suis bien aise que vous aimiez le mois de mai: j'ai toujours eu pour lui une inclination très distinguée; en vérité, c'est de tous les mois le plus charmant.

Eh bien, voilà une grande partie de l'Europe qui va vivre en paix et en repos, et tout le monde bâillera en lisant les gazettes. Mon bon ami, pour le coup je vous attrape sur le fait: vous avez l'oreille dure; je vous ai tant parlé de Pyrrhus, jusque là qu'un jour vous m'avez écrit que vous en aviez les oreilles rebattues, et à présent vous venez me demander ce que c'est que Pyrrhus[1]). Vous n'en saurez rien, mais tant y a que vous avez reconnu mes traits, comme bien d'autres, dans les traits de Pyrrhus, qui n'est pas moi cependant. Dites-nous seulement si Pyrrhus est beau, s'il a la mine noble et fière, et sachez que si vous l'entendiez chanter, vous pleureriez comme vous avez pleuré en entendant chanter la Gabriella chez Yélaguine, qui ne se serait jamais laissé tondre. Pour les tracasseries d'Agamemnon et d'Achille, je leur tire ma révérence. Achille n'est pas Achille, Agamemnon ne lui a pas volé de Bryséis, car Achille non plus qu'Agamemnon ne se soucient point des Briséis, et tout cela est infiniment plus mesquin qu'Homère, puisqu'il faut dire les choses comme elles sont. Gott sey mit Ihnen!

Je vous ai déjà mandé que je ne fais point de vers dans aucune langue, que ma prose est mauvaise en français et bien pire en allemand; ainsi n'allez plus me tarabuster pour les quatre lignes de monsieur Lustucru qui avaient été tirées d'un mauvais opéra de Fontenelle. Voilà ce que c'est que ces gens à littérature: ils ne vous laissent pas passer la plus misérable chose sans y ajouter un pendant de leur façon; je vois le moment où ils vont faire du filleul du mari de la Vierge un Bacchus; encore iront-ils dire que c'est une énergie garrottée; c'est bien plutôt avidité garrottée, c'est convoitise garrottée, c'est péché contre le 9^{me} ou 10^{me} commandement de Dieu. Mais qui vous a prié de montrer mes gaucheries à des intendants? je vois encore le moment où vous allez me faire imprimer: au nom de Dieu, évitez-moi ce désagrément; je ne veux d'aucune inquisition. J'ai vu par les cahiers du patriarche nouvellement reçus ce que c'est que l'inquisition littéraire et l'inquisition militaire aussi. Cela devait faire un tripot bon à jeter par les fenêtres: j'ose dire que j'ai eu assez bon nez sur tout ce point.

Mais, monsieur le faiseur de conventions germaniques, que je ne lirai jamais, pourquoi placez-vous éternellement fr. G. dans tous les points de

---

1) См. выше стр. 107.

vue possibles, tandis que sa place naturelle est celle de marchand drapier, bon citoyen et dans tout autre c'est un S.. né. Vous en voulez terriblement à ce pauvre homme qui ne vous a jamais rien fait. Non, non, il ne faut pas que sire Pape crêve, et ce ne sera jamais moi qui lui donnerai du chagrin, ni mes coquins en titre, les J. de la R. bl. [1]), qui lui sont très soumis et ne veulent jamais que ce qu'il veut, lui. Je crois en vérité que c'est vous qui fournissez aux gazetiers de Cologne les articles qu'il imprime au grand détriment de la serre chaude. Vous trouvez donc que c'est parce que je trouve cela plaisant que je leur fais du bien: il faut avouer que vous me donnez de jolis motifs, tandis que je n'ai d'autre vue que de remplir ma parole donnée et que j'y vois un motif de bien public. Pour de vos épiciers, je vous en fais présent et ne m'y arrêterai pas même un seul instant, mais je sais bien qu'ils ne viendront point me chanter la chanson qui dit: Bonhomme, tu n'es pas maître dans ta maison, quand nous y sommes; et voilà sur quoi roule ma thèse, qu'on fait semblant de ne pas comprendre, mais tant y a que comme Chah Baham je me comprends bien moi-même et agirai en conséquence.

Mais puisque vous êtes en train de faire des conventions, faisons en une: ne me faites jamais plus d'excuses sur la longueur de vos lettres; pour moi ces petits traités sont toujours trop courts, et moi je ne vous en ferai pas non plus sur toutes les impolitesses qu'entraîne la morgue de ma plume, qui quelquefois se hâte trop pour avoir le temps d'arranger un compliment. Ceci contient un traité entier sur le *Tu* et le *Vous*, aber das ist zu lang hierher zu schreiben; es ist schon 6 Uhr und ein halb, und der 8-te May 1779: ne voilà-t-il pas un chapitre entier de Tristram Shandy, que je vous conseille de lire en allemand et point en français, parce qu'il est mal traduit en deux tomes, tandis qu'en allemand il y en a six. C'est un livre classique sur la marche des idées, et même sur celle des seigneurs tondus, à tondre et qui tondent. Je n'ai point lu le mémoire concernant le commerce etc., parce que nous sommes accablés de pièces pareilles de gens qui ne connaissent rien du local, et que mon principe est que tout commerce aille comme il peut, et qu'il ne faut point donner de crocs-en-jambe au commerce comme à tout plein d'autres choses, témoins les suites des crocs-en-jambes contenus dans les nouveaux cahiers que Panckoucke m'a envoyés. J'ai donné la préférence à la recette contre les mulots, parce qu'elle est courte et raisonnable, ma chez nous on regarde tout cela comme très peu de chose, vu la quantité et la différence des choses et des climats. Les Mémoires de la Chine disent

---

1) T. e. les jésuites de la Russie Blanche.

que la petite Europe n'a point d'idée de l'immensité de la Chine et des choses qu'elle contient; voilà notre cas: ce qui est un objet ailleurs, n'en est pas chez nous. Le baron Friedrichs prétend avoir expédié à Gaspard Santini ses ordres, et Bezborodka, que j'ai chargé d'en prendre connaissance, en est persuadé.

Paix, paix! comment la cour d'équité de Smolensk peut-elle se mêler des affaires d'autrui sans le désir des autrui, et puis laissez-nous finir Tondu, après quoi nous verrons comment sont les dispositions réciproques: kommt Zeit, kommt Rath, sagen die Bürgermeister der freien Reichs-Städte, en frappant des doigts sur leurs tabatières d'argent et affectant de rire en toussotant. Ma vous conviendrez avec moi que la besogne des marabouts va me donner plus de travail que jamais; aussi la Russie est-elle menacée de voir tomber sur elle un très gros in-quarto rempli de tout plein de choses faites pour être oubliées, afin que la machine marche toute seule, par impulsion imprimée autant dans les têtes que dans les livres, et cela peut être ainsi, lorsque toutes choses seront simplement et naturellement arrangées, de telle façon qu'une chose tienne sa place là justement où elle doit être, sans empiéter sur une autre. Voilà le développement de la création du monde qu'une chiquenaude ne peut déranger. Les plans Racle sont arrivés, et nous sommes à les étudier; puis viendra le compas, et puis nous imaginerons où. La bibliothèque sera la bienvenue, et je n'oublierai pas qu'il y a un Tronchin qui n'est pas médecin. Le cabinet Walpole n'est pas acheté encore; en attendant il faut me dire ce qu'il faut pour ce Tronchin, qui n'est pas médecin. *Adieu. Portez-vous bien si vous pouvez*[1]).

Un des Thomas s'est couché mi-partie sur un coussin qui est derrière moi et mi-partie sur mon épaule. NB il m'empêche d'écrire.

78.

A S[t] Pétersb., ce 18 mai 1779.

Pancarte sur pancarte, № 1 Vortrag m'est heureusement parvenu. J'ai l'honneur de vous féliciter sur la fin définitive des Rach- und Vortrag bavarois; nous en voilà quittes, Dieu donne, à jamais; j'ai reçu une douzaine de traités à la fois; je m'en réjouis beaucoup. Vous savez aussi que mon grand ami Abdoul Hamet et moi nous sommes convenus de vivre le mieux que nous

---

1) Напечатанныя курсивомъ слова написаны въ подлинномъ письмѣ огромными буквами въ 4-хъ строкахъ, занимающихъ цѣлую страницу.

pourrons: il n'y a donc plus que vous autres et vos voisins qui vous chamaillez pour des bouts de chandelle, qui vous brûleront réciproquement les doigts ou bien alternativement, ou bien aux uns et aux autres, ou bien aux uns après les autres: laquelle de ces sauces aimez-vous le mieux? J'ai vu gentil courrier, qui a l'air page malgré sa prudence avérée, et j'ai reçu et № 1 et № 2 toile cirée et château de Ferney. Ainsi soit-il de votre arrangement panckouckien eu égard à l'édition des oeuvres de Voltaire, et grand merci de ce que vous avez esquivé tout sujet de procès, malentendu et affaires avec l'auteur de Figaro, Barbier de Séville, que j'aime beaucoup à voir représenter, mais dont il est bon d'esquiver la connaissance le plus longtemps que possible.

Pour ce qui regarde Clérisseau et son trésor, vous ferez comme vous l'entendrez et vous recevrez ce qu'il vous en donnera, sans jamais l'en presser, lui payant capital ou intérêts selon que le procédé vous en paraîtra plus agréable à lui, et plus noble pour moi. Mais je crois que, vu la saison avancée de cette année, quand ceci vous parviendra, vous feriez mieux de laisser le trésor entre les mains de son auteur jusqu'à l'année qui vient; alors vous ne risquerez point le trajet de mer pour l'arrière-saison, et il jouira d'autant plus longtemps de son trésor s'il persiste à vouloir s'en défaire. J'ai donné à M. Betski son nom, afin qu'il soit reçu associé honoraire à l'Académie des beaux-arts. J'approuve l'article ou les articles des paiements de ce trésor, comme vous me le proposez. Je n'ai encore jamais expédié de brevet d'architecte, mais si l'expédition du trésor y est attachée, j'en ferai expédier un pour Clérisseau. Pour de Wagnière, je n'en ai pas grand besoin jusqu'ici, parce que je suis encore à chercher la place de la bâtisse. Pour dame Corilla l'Olympique puisqu'elle a envie de venir grelotter avec nous, je ne l'en empêche pas, et votre projet pour le conducteur de Dionysius Diderot est quasi adopté; je m'en vais en écrire au comte Alexis, par qui la proposition de la dame m'est parvenue, après quoi ce conducteur pourra se vanter d'avoir été le guide des deux têtes à plus forte imagination qui nous restent.

A peine la réponse du Vortrag intitulé № 1 était-elle parvenue jusqu'à cette page que ne voilà-t-il pas que Vortrag № 2 m'arrive; je ne sais pourquoi vous imaginez les plus ennuyeux titres possibles pour vos pancartes. Primo, qu'ai-je à faire des tableaux de l'Albane que les Robin Robinet, Michel Pesinet ou Sinet et compagnie vendent. Je n'ai point d'argent pour ça; il me suffit cette année d'avoir acheté toutes les inutilités possibles, savoir: bibliothèque patriarcale, tableaux Walpole, tableaux Udney etc. et quantité de jouets d'enfants pour M. Alexandre et compagnie. Pour l'avocat de Char-

tres, si son manuscrit est à payer avec la médaille d'or qui est chez vous, lâchez-la, et prenez le manuscrit. Les lettres du cher monsieur sont toujours les bienvenues; il appareille si bien ses mots qu'on est enchanté de voir ses enclavures, après quoi je trouve que vous et M. de Vergennes, vous allez, pour me faire plaisir, dévaliser un honnête gentleman anglais; assurément, je vous ai beaucoup d'obligations pour le plaisir que vous voulez me procurer et pour l'empressement que vous m'avez marqué en ce cas et en bien d'autres. Quand je dis *vous*, j'entends vous et M. de Vergennes, ma j'ai un peu de conscience de ce que cela va se faire aux dépens du prochain. Si le bon Anglais s'adresse à moi, je lui rendrai son tableau, et je ne vous en aurai pas moins d'obligations pour cela. J'ai ordonné de nouvelles perquisitions près de l'ample baron sur ce que Santini n'est point payé tandis que l'ample baron a reçu d'Olsoufief la somme nette.

Dès aujourd'hui j'aurai plus de respect que jamais pour les saints de Dieu, vu que la duchesse de Kingston est venue sur mes frégates et que je n'ai pas su y faire embarquer ma bibliothèque. Voilà ce que c'est que de faire espérer sa succession à un vice-président de l'amirauté; tout de suite il vous embarque, et moi je ne suis qu'une cruche; je n'ai pas même imaginé que ses vaisseaux pouvaient faire un tour à gauche dans La Manche et prendre cette bibliothèque à Calais; je la fais marcher en Hollande. Ma M. le vice-président a beau embarquer sa duchesse, elle le trompera comme bien d'autres, et il n'aura jamais que les tableaux qu'elle a mis en dépôt chez lui et les procès qu'elle laissera pour ses tableaux. Mais finissez donc, ma plume, sur cette matière.

Votre lettre à M. Pallas a été envoyée par Bezborodka à sa destination; monsieur le duc géographe est trop savant pour moi; je ne saurais répondre à ses questions, et je crois que M Pallas ni personne chez nous ne peut lui dire ce qu'il y a entre les îles Aléoutes et l'Amérique, vu que personne de chez nous n'a dépassé ces îles, ni n'a abordé encore en Amérique; les Aléoutes disent qu'il y a une grande terre à une grande distance de chez eux, et puis c'est tout. Que Dieu bénisse monsieur le duc, gouverneur géographe et cordon bleu, et le saint-père aussi, afin que nous raphaëlisions, vous, le divin Reiffenstein et moi, jusqu'à la clôture du grand ouvrage entrepris. Ma j'oubliais de vous dire que si vous avez de mon argent deux mille roubles que dans ce moment-ci vous ne savez encore où placer ou comment dépenser, vous ayez la bonté de les donner à Denis Diderot, qui connaît l'emploi qu'il en fera, sur quoi je prie Dieu qu'il vous maintienne dans sa sainte et digne garde. Amen.

79.

A Tsarsko-Sélo, ce 29 mai ou 30 peut-être, 1779.

Die Madame Vermittlerin, so schlecht regiret, läßt Ihnen grüßen, soeben bekömmt sie Ihre 36 №, welche alles, so in diesen zwei ersten Linien geschrieben, enthält. Mais avant que de vous parler de Yélaguine et de Païsiello, je veux vous conter qu'au congrès de Teschen l'on a disputé pendant dix semaines pour quatre millions d'écus, tandis que pendant la dispute on en dépensait aux environs de quinze: kluge Leute thun wunderliche Dinge, absonderlich aber die verrückirten Häupter, so neben denen gekrönten die besten Stellen bestreben. Basta per lei. Présentement, tout naturellement j'en viens à l'augmentation de Païsiello: que vous importe comment cela est venu, pourvu qu'il l'ait? Ma le S. Yélaguine ayant entendu ou non entendu qu'il ferait mieux que des tondus, et les tondus mieux que lui, très brusquement a demandé d'être déchargé de l'office de maître directeur, et tout de suite M. Bibikof a été mis à sa place avec défense expresse de composer ou fournir aucun salmigondis en forme de programme pour ballets, opéras, comédies ni prologues, défense en outre d'user d'allégories, de faire danser la fièvre putride, de mettre des lampes de nuit en place du soleil, de présenter au parterre plus d'une fois ce qui pourrait lui déplaire, fût-ce même la bonne amie de sire maître directeur. Or, que dites-vous, le sieur conseiller d'état presse-éponge et Païsiello, de tout cela? J'espère que vous direz autant de bravississimo à cela que j'ai trouvé de sississimo à la suite de ce que vous a mandé Païsiello. Au moins faillait-il y mettre des virgules, parce que je me suis essouflée en lisant les deux lignes sissi sissi sissi de suite; j'ai fini par baisser ma tête avec humilité, car non ai mérité. Amen. C'est l'opéra secret qui a été de si dure digestion au seigneur Yélaguine, car il n'a pu ni disputer ni faire des difficultés sur une chose qu'il ignorait aussi bien que tout le monde, et cela est très dur à gens à talents que d'être ainsi furtivement privé de ce qu'on aime le mieux à étaler. Savez-vous bien que j'aimerais mieux avoir la colique que d'avoir la charge de vous envoyer des opéras ou la musique des opéras: où voulez-vous que je prenne cela? Gott muß mir helfen, sonst verzage ich, dieses aus dem Leibe des Herrn Jelagin heraus zu ziehen; moi je m'en défais et vous me mettez aux prises avec lui.

Quoique je trouve la comparaison de Voltaire à un étalon d'Espagne très bonne, je ne la trouve point prouvée par les faits: il a fait plus d'avortons, et personne jusqu'ici ne le surpasse, mais détournez votre conseiller d'état de venir ici; dites-lui que je ne suis bonne qu'à être vue de loin, comme tous mes frères et soeurs. Je crains les robins comme le feu, depuis

M. de la Rivière; leurs perruques sont épaisses et l'on ne porte guère perruque chez nous. A toutes vos jérémiades que puis-je répondre, sinon George Dandin, tu l'as bien voulu! Vous avez beau vous moquer de moi sur l'arrangement chronologique des ouvrages du patriarche en l'étendant jusqu'à morceler ses ouvrages, ist nicht das genug daß sie herauskommen so wie sie geschrieben waren, sonsten würde sie kein Mensch verstehen.

L'impératrice ne vous donnera jamais d'histoire, parce qu'elle n'a point de plume pour l'histoire; elle n'en a que pour son métier. Mais savez-vous bien qu'en me parlant de monsieur Alexandre, vous me prenez par mon faible? Je vous ai dit ci-devant que c'était un prince qui se portait bien, mais présentement c'est bien autre chose: il commence à montrer une intelligence singulière pour un enfant de son âge; j'en raffole, et ce marmot passerait sa vie avec moi si on le laissait faire. Il est d'une humeur toujours égale, parce qu'il se porte bien, et cette humeur consiste à être toujours gai, accueillant, prévenant, ne craignant rien et beau comme les amours. Cet enfant fait les délices de tout le monde, et en particulier de moi; je puis faire de lui ce que je veux; il marche seul; quand il fait des dents, la douleur même ne change point son humeur; en riant, en folâtrant, il montre la douleur qu'il sent; il comprend tout ce qu'on lui dit; par signes et par sons il s'est formé un langage à lui très intelligible. La musique la plus gaie est celle qui lui plaît le plus; Païsiello vous dira quel rôle il joue au concert qu'il arrange et dérange quelquefois à sa façon, et comment il vient les prier de lui jouer toute sorte d'airs qui lui plaisent, après quoi il les en remercie à sa façon.

Madame Denis vous a grondé de ce que vous l'avez soupçonnée d'avoir placé de l'argent sur votre tête, et moi j'aurais envie de croire que vous avez perdu la raison quand vous me proposez d'employer votre argent ou celui de mad. Denis à mon usage. Que cette idée vous passe, ou bien aussi de ma vie je ne vous mettrai dans le cas de l'employer, en ne vous chargeant d'aucune commission. Ouen-Ouang! où était votre tête dans ce sublime moment, et comment avez-vous pu imaginer cela? Adieu, mais n'allez pas vous fâcher, ni me quereller de ce que je vous dis là; faisons mieux, n'en parlons plus. Voilà une terrible année pour le cardinal de Bernis: après avoir perdu l'abbé Deshayes, il vient encore de perdre sa nièce. Dieu le préserve et nous aussi de la mort du pape: il faudrait prendre congé des loges. Le premier pilier est arrivé à Pétersbourg avec mes frégates; je m'en irai un de ces jours leur rendre visite: je dis *leur*, parce que la pacotille contient aussi tout plein de Hackert etc. Les Walpole, les Udney ne sont point encore arrivés; voilà une terrible année d'emplettes. Faites dire aux Santini que

si l'ample baron[1]) ne leur fait pas des remises, qu'ils tirent sur lui ou tel autre à Pétersbourg; cependant l'ample baron prétend qu'il a écrit et remis, mais pas toute la somme encore: aussi n'en ont-ils pas besoin encore; l'ample baron a eu une espèce d'indigestion apoplectique; je meurs de peur qu'elle ne lui ait balayé la mémoire.

80.

A Tsarsko-Sélo, ce 18 juin 1779.

Je grogne autant de vos Vortrag, que monsieur Constantin de la lumière du jour, qu'il a prise en aversion depuis qu'il est au monde. Pourquoi choisissez-vous ces formes ennuyeuses de Vortrag et Nachtrag, inventées pour les très insipides affaires bavaroises, dont Dieu nous a délivrés enfin. Savez-vous qu'il n'y a rien de plus ennuyeux que de se mêler des affaires d'autrui? C'est ce que j'ai appris dans cette occasion, car de soi-même on sait son but, mais d'autrui vous n'y êtes jamais und absonderlich mit denen perrückirten Häuptern. J'aurai donc Wagnière, puisque vous me l'avez expédié, mais qu'est-ce que j'en ferai? En attendant mon paquebot est allé le prendre à Lübeck, et il y a déjà nouvelles que Wagnière etc. sont arrivés là-bas; je tâcherai d'en avoir soin, ma je ne sais quelle occupation lui donner. Je ne sais point dicter, et les beaux prétendus brimborions que vous nommez trésor ne sont point assez fréquents pour que cela puisse occuper un homme actif et laborieux; il pourra me lire, et si nous nous convenons, j'en ferai mon lecteur, et puis c'est tout, car le mien, M. Bet. (*Betski*), devient vieux et commence à lire fort inintelligiblement, et il lit paresseusement. Votre M. Gessner de Zürich, qui me fait tant d'honneur, est un homme qui écrit fort bien la langue allemande, témoin la lettre qu'il vous écrit; ses tableaux seront les bienvenus et les exemplaires de ses livres aussi.

J'ai vu un seul et unique pilastre qui par hasard s'est trouvé dans les effets envoyés à M. de Schouvalof, et c'est une très belle chose, et à ces causes je n'ai eu rien de plus pressé que de l'envoyer à Martinelli, peintre de ma galerie, pour qu'il en eût le plus grand soin; les autres, je les verrai en ville lundi. Je m'en vais envoyer laver la tête à l'amplissime baron pour la troisième fois au sujet de Santini, et si faire se peut, je suivrai votre conseil ou votre plan à ce sujet. Oh, mein Gott! was man in der Welt vor Mühe hat mit den deutschen Barons, Banquiers und Perrückenträgern. Je ne fais pas grand fonds encore sur ce M. Constantin dont l'apparition vous réjouit tant: c'est une très faible existence, criard, maussade, ne regardant

1) Придворный банкиръ Фридрихсъ.

nulle part, fuyant la lumière et cachant son nez dans ses langes pour éviter l'air; si cela reste en vie, j'en serai très étonnée. En revanche, je suis très contente de l'aîné: c'est sti-là dont il faut me parler présentement: wir halten ihn schlecht und recht; was ihm und Andern schaden kann, wird nicht zugelassen; im Übrigen thut er was er will; dabey ist er sehr aufgeräumt und gesund; er liebt auch freundliche Gesichter und ist für nichts bang, bittet wenn er was haben will, und dankt wenn er es bekommt; vor anderthalb Jahr ist's wohl genug.

Ce 20 juin. Te Deum laudamus: voilà un 5^{me} Vortrag qui m'arrive avec une superbe pancarte du cher monsieur. L'ample baron prétend enfin avoir commis toute la besogne à l'admirable faiseur de crédit, le signor Santini; il n'avait absolument rien autre chose contre lui, sinon qu'il avait été ci-devant au théâtre. A propos de théâtre, j'en ai fait construire un ici, sur lequel on a deux fois représenté l'opéra Démétrius, de Païsiello, qui, j'espère, ne mourra pas de sitôt, parce qu'il se porte comme un poisson dans l'eau froide, rôdant et composant beaucoup. Ces jours-ci il a pensé perdre sa femme, qui, en se promenant autour d'un étang, s'est jetée, de frayeur qu'un cygne ne l'attaquât, dans l'eau, mais quelqu'un qui l'accompagnait la retira sur-le-champ; il m'a dit: «Ce n'est rien, ce n'est que la paura, la paura». Savez-vous bien que la paura et la fièvre me prennent à moi aussi quand je pense à l'état de Mengs. J'espère pourtant que tous les grands hommes de notre siècle ne sont pas destinés à mourir avant l'an 1780. Pour ce qui regarde le tableau de Persée et d'Andromède, j'ai bien de l'obligation à ceux qui tâchent de me le procurer, ma si le propositaire s'adresse à moi, je le lui rendrai. Pour ce qui regarde la paix des parties belligérantes, je ne connais qu'un seul moyen pour l'avoir, et celui-là je me garderai bien de le dire ou de l'indiquer; j'en connais un aussi pour f. G.[1]) qu'il ne suivra jamais, parce qu'il n'a jamais fait ce que M. Ch. et moi avons rêvé pour lui. Je vous recommande encore une fois les tableaux Robinet, ou du moins ce qu'il peut y avoir de bon dans cette boutique. Je trouve les 7 tableaux de Le Moine d'une cherté horrible. Comment, 40 mille roubles pour sept tableaux? Jamais je n'en ai encore, Dieu merci, acheté à ce prix; je n'ai point d'argent. Imaginez-vous que tout le monde m'écrit; il n'y a pas jusqu'au comte Du Barry qui ne m'ait écrit pour réclamer une dette de jeu qu'il prétend que quelqu'un des nôtres lui doit. Adieu; la semaine qui vient je passe à Péterhof; je prie Dieu de m'y procurer de vos pancartes en due forme originale, sans emprunt maussade des Nach- ou Vortrag.

---

1) Frère Gustave.

81.

A Péterhof, ce 1 juillet 1779.

Enfin donc voilà une forme raisonnable: le № 39 qui vient de m'arriver n'est ni Vortrag ni Nachtrag, mais il se présente de lui-même dans la forme dont se servaient nos pères, dans celle que prescrivait M. Wagner et Mlle Cardel, de glorieuse mémoire; je m'en réjouis de tout mon coeur et m'en vais répondre à son contenu. Remerciez bien Sedaine de ma part du désir qu'il marque de prendre sa revanche, et dites-lui que s'il faisait, au lieu d'une, deux ou trois pièces, cent pièces, je les lirais toutes avidement. Vous savez qu'après la plume du patriarche il n'y en a point que j'aime tant à suivre que celle de Sedaine; quand je dis suivre, je veux dire qu'à la lecture, comme à la représentation, j'aime à suivre la marche de la tête de l'auteur; or, ceci vous ne direz point à Sedaine, crainte que cela ne lui fasse étudier sa marche et ne la rende moins naturelle; or, c'est précisément cette marche naturelle qui est précieuse. Dans les comédies du patriarche de Ferney j'aime tant à suivre cette marche: il y a dans ses pièces cent mille choses que quantité de gens d'esprit, de gens instruits laissent échapper sans y prendre garde. Si jamais je me trouve à côté de vous pendant la représentation d'une de ses pièces, je vous ferai des dissertations qui vous empêcheront d'écouter et de suivre la pièce, mais vous conviendrez que j'ai raison. Les excuses sur Raimond [1]) au sujet de la façon dont la pièce lui arrive, sont assurément très bien pensées, et le grommeleur a eu tort avec moi dès qu'il a lâché la critique, parce que du temps de Raimond les postes n'étaient point ce qu'elles sont présentement, et que des choses pareilles il faut les laisser au choix de l'auteur. M. le grand chambellan[2]) est allé à Moscou et chemin faisant il a rendu visite à tous les lieux de dévotion; il prie Dieu jour et nuit jusqu'à l'extinction de ses forces; il est pâle et harassé, l'on ne sait trop pourquoi, et puis il y a là-dedans une ancienne réputation d'amabilité et de Dieu sait quoi, qu'on veut soutenir et qu'on se reproche tout doucement; cela fait soupirer et rend plus irrésolu que jamais; en vérité, l'on souffre pour lui en le voyant.

Ah! M. le comte de Caraman, vous avez rendu là un homme fort malheureux. Donnez à Sedaine douze mille livres des fonds qui sont à Paris et dont je peux disposer; sa pièce n'est pas tombée du tout, elle est très bonne, mais n'a point été représentée par précaution, afin d'empêcher les grom-

---

1) Лицо въ комедіи Седена; см. выше стр. 129.

2) И. И. Шуваловъ.

meleurs de grommeler; c'est une politesse, et puis c'est tout, mais la pièce est bonne et très bonne. Ma qu'il vous donne tout ce que sa tête enfantera: je suis persuadée que cela fera plaisir à moi et aux autres.

Pour M. Alexandre, laissez-le à lui-même; pourquoi voulez-vous qu'il pense et qu'il sache absolument comme on a pensé ou ce qu'on a su avant lui? apprendre n'est pas difficile, mais il faut, selon moi, que la tête et la faculté de la tête d'un enfant soit développée avant de l'étourdir par les fatras passés, et de ces fatras il faut alors apprécier quoi lui présenter: mein Gott, was die Natur nicht thut, kann kein Lernen nicht thun, aber lernen erstickt oft Mutterwitz, et rien de pire que les gens frottés d'esprit et de science, selon feu Mad. Geoffrin.

Voilà donc l'Espagne qui est entrée en branle avec vous; si par le passé on pouvait pertinemment prédire l'avenir, je dirais que la paix se fera l'année qui vient, vu ce qui s'est passé l'année 1763. Ma deux gouttes d'eau ne se ressemblent guère dans le meilleur des mondes possibles. Fr. G. est un bon citoyen. Oh! il en fait qu'on ne prévoit jamais, lui; jamais personne ne mérita mieux que lui u. . p. . . . d. s. . . . . devinez quoi: maman m'en donnait quelque fois par humeur, guère par raison. Was soll man mit die Leute machen, stolz im Glücke, Advocaten im Unglücke, schnacken wenn zu thun Zeit ist: halbe Worte und halbe Werke machen nicht Dinge, die ganz gethan sein müßten, sonsten würde in der Welt kein halb und kein ganz sein; nicht ganz ist Gänsegang, diese watscheln, ich liebe die Gänse nicht gebraten, nicht geräuchert, der Geschmack ist nicht angenehm. Adieu, cette dissertation deviendrait trop longue si je la continuais, et tous les commis de poste se fâcheraient de ce que je dis des oies, qu'ils aiment, et médiraient de nos belles-lettres en mangeant auf Martin eine Gans, mit Äpfeln und Pflaumen zubereitet.

82.

A Péterhof, ce 5 juillet 1779.

Le courrier sans nom vient de m'apporter le № 40 et le 6^{me} hochlöblicher Vortrag, le premier daté 9 (20) juin, l'autre 13 (24) juin. Ce № 40 est, en gros et en détail, une superbe pancarte dont chaque phrase mérite une réponse ample: d'abord je me réjouis que vous preniez confiance en mes courriers; je vous prie de la leur conserver jusqu'à ce qu'ils vous fournissent l'occasion de la leur ôter. Mais est-il permis de gloser sur de pauvres noms de baptême? Il faut être bien désoeuvré pour s'accrocher à cela: fallait-il appeller le monsieur A. et le sieur C. Nicodème ou Thaddée? ne leur

fallait-il pas à chacun son nom? Le premier a son patron dans la ville de sa naissance, et le second est né peu de jours avant la fête du sien[1]); c'est le rite à peu près qu'on a suivi à huit jours de la naissance; voilà qui est tout simple; par hasard, ces noms sont sonores, pourquoi gloser, est-ce ma faute? Je ne nie point du tout que les noms harmonieux me plaisent; ce dernier a allumé l'imagination des rimailleurs qui sont venus me battre les oreilles de sornettes, où il s'agit de ci et de ça; je leur ai fait dire d'aller paître les oies, de ne nommer ni compère ni commère et de me laisser vivre en paix, puisque, Dieu merci, je tiens ma paix par les oreilles. Vous ne savez pas le pis: c'est que par malheur pendant les premiers cinq jours le filleul du compère avait une nourrice belle comme le jour, grecque d'extraction, qui s'appelait Hélène; or, cette Hélène, tout comme d'autres Hélènes, faisait un vacarme horrible; par bonheur, Hélène devint malade et Hélène fut renvoyée, et le vacarme causé par Hélène cessa à mon très grand contentement, parce que non veux entendre gazouiller d'idées qui n'ont pas le sens commun.

Pour le cordon bleu de M. de St P.[2]), c'est autre chose: il a été très bien mérité, et je m'en tiens à son ouvrage. Pyrrhus est malade et un peu défait depuis quelque temps, mais il a l'air plus fier et plus mutin que jamais; voilà tout ce que vous en saurez pour le moment. Il y a bien une autre Prüfung d'achevée: M. Bezbo: s'est avisé de faire un régistre des faits, choses mémorables et publiques qui se sont passées depuis dix-sept ans; il m'a apporté cela le jour où commençait notre dix-huitième année. Ce régistre est assez gros, mais j'ai été étonnée qu'il n'y avait que cela, et pour voir s'il n'y avait pas ommission, j'ai ordonné à chaque département de présenter ce qui y manquait. Par exemple, il n'y était pas fait mention de l'ouvrage de la Dvina à Riga, qui pourtant n'est pas tout à fait si peu de chose qu'elle (*sic*) ne puisse remplir un coin. La première Prüfung[3]) viendra quand elle pourra; je n'ai pas le temps présentement de m'occuper de cette belle pancarte-là; je législate le matin; puis le courant; à dix heures et demie M. Alexandre; tout en m'habillant, on dit que j'en façonne un drôle de corps qui fait tout ce que je veux, et qui est gai et aimable autant que son âge le permet; on me l'avait gâté pendant quatre jours que je ne l'avais pas vu, mais tout est réparé au contentement très marqué de papa et maman (ah! ce n'est pas peu de chose), qui n'en peuvent pas venir à bout.

---

1) Великій князь Константинъ Павловичъ родился 27 апрѣля (8 мая) 1779 года.

2) Saint-Priest, французскій посланникъ въ Константинополѣ, получилъ отъ Екатерины п андреевскую звѣзду съ алмазами за содѣйствіе къ заключенію трактата съ Турціей.

3) Т. е. отчетъ въ томъ же родѣ, самой императрицы, о которомъ не разъ было говорено въ прежнихъ письмахъ.

Je vous l'ai déjà dit, et je le répète, je raffole de ce marmot. Nous faisons tous les jours des connaissances nouvelles, c'est-à-dire que de chaque jouet nous en faisons dix ou douze, et c'est à qui des deux développera le plus son génie; c'est extraordinaire comme nous devenons industrieux. Qu'en pensez-vous? cela nous donnera-t-il Öffnung im Kopf, oder ohne Kopf? Dame Nature nous a rendu robuste et intelligent; tout le monde crie au miracle de grand'maman, et ce n'est qu'un cri que nous continuions de jouer ensemble. L'après-dîner mon marmot revient autant de fois qu'il veut, et il passe ses trois à quatre heures par jour dans ma chambre, souvent sans que je m'en occupe; s'il s'ennuie, il s'en va, mais cela ne lui arrive guère. Ecoutez, laissez là le filleul du benet: peut-être deviendra-t-il plus sage, ce sont ses affaires.

Parlons un peu marchands drapiers[1]): je pense que jamais ils ne se trouveront dans une situation plus fâcheuse; ils ont là une double bagarre sur les bras qui doit les rendre plus traitables, surtout s'ils parviennent à reconnaître enfin qu'ils ne font que broncher depuis tant d'années. A présent on a beau rêver pour eux, tout cela est peine vaine, cela ressemble au tondu; ils sont toujours là où on les attend le moins. J'ai tourné et retourné ma tête et n'ai rien trouvé, sinon qu'il faut attendre un tantinet et qu'alors comme alors on pourra trouver ou placer son mot. Leurs Taschenspieler d'à présent, quoique tous gens d'esprit, sont d'aucune valeur chez eux et nulle part, parce qu'on ne sait pas trop pourquoi ils sont intraitables, si ce n'est que le bout du nez du très révérend est sans odorat pour cause de rhume de cerveau. Eh bien, à la bonne heure, j'y consens: que la postérité devienne kurz und gut, deutlich und höflich; il n'y aura que les moulins à papier et les vendeurs d'encre qui y perdront; les honnêtes gens ne perdent rien à être deutlich, et le höflich ne doit rien coûter à quiconque de naissance n'est pas crocheteur.

A propos de création, envoyez-moi s'il vous plaît le livre de M. Buffon qui dit que le monde a duré 74,000 ans et qu'il durera encore 95,000 ans: je veux voir le pourquoi de cela. Pour votre conseiller d'état, je lui tire ma révérence; il est bien bon de se remplir la tête de si peu de chose, tandis qu'il a à vaquer à de plus importantes, vu sa charge. Quand je parle comme cela, je parle en conseiller d'état, moi, car dans le train ordinaire des choses les pauvretés dont ils sont chargés leur paraissent les premières du monde et tout le reste n'est rien. Oh! Que de verrückirte Häupter je connais qui pensent ainsi, quoique la plupart du temps tout ce qu'ils font et écrivent est boursouflé de vent, de vide et d'obscurité.

---

1) Рѣчь идетъ объ Англичанахъ, которые въ это время принуждены были вести войну и въ Америкѣ и въ Европѣ.

J'approuve le voyage de Wagnière, tel qu'il a été arrangé, et je l'attends à tout moment; j'en ferai mon lecteur, j'en ferai mon lecteur, mais que me lira-t-il? Je n'ai guère le temps de l'écouter. Vous voulez être grondé, et de quoi s'il vous plaît? Ne savez-vous pas que je suis le premier Jabruder de l'un et l'autre hémisphère; je crois que ces mots-là sont tout étonnés de se trouver ensemble, mais ils n'ont qu'à rester là, puisque ma plume les y a placés. Donnez-nous donc au plus tôt du Sedaine, du Sedaine gai, car je n'aime pas le triste, ni même je m'afflige le moins du monde des choses dont une de mes soeurs très fidèles prend le deuil; cependant ses petites aventures-là nous arrivent, tout comme partout ailleurs; quand on fait tant que de se multiplier à l'infini dans ce monde, il est difficile de ne pas se trouver renversé par-ci par-là, mais pourquoi s'en affliger? La volonté du Seigneur soit faite: puisqu'il ne s'y oppose pas, je n'y trouve pas de quoi pleurer; die Post-Commissarien in ganz Deutschland werden finden daß das sonderlich Zeug ist, was diese Bogen enthalten, absonderlich aber die davon wenig verstehen werden. Je plains de tout mon coeur mon duc de Bragance: ce chevalier sans peur et sans reproche, cette âme héroïque devait être, selon moi, ce qu'est son rival, et alors vous verriez comme il chasserait toutes ces sottises dont il doit souffrir.

Laissez là mes coquins, ne m'en parlez jamais, mais sachez qu'ils se portent bien en dépit de vous. J'espère que tout est fini entre Santini et l'ample baron, à la satisfaction du premier. Le chevalier de la Teissonnière a reçu dès le lendemain la lettre dont vous m'avez chargée pour lui: voyez mon exactitude, j'en suis toute fière. J'ai si bonne opinion de tout ce qui se fait pendant le règne de Louis XVI, que j'aurais envie de gronder ceux qui trouvent à redire de ce qu'on vend le terrain des jardins pour y bâtir des maisons à Paris. Messieurs Pauli à Lübeck auront apparemment expédié le modèle des loges de Raphaël, selon la prescription du cher monsieur, avec la bibliothèque et Wagnière. Je les suppose sur mer et point dedans la mer, vu qu'il n'y a pas eu d'orage. NB que la phrase précédente commence la paraphrase de la pancarte Reiffensteinienne; l'arrivée des dessins, servant d'instruction aux artistes, reste douteuse, parce que le 2 juin, selon le cher monsieur, ils étaient encore à Rome hormis les vingt-un articles expédiés le 29 mai. La toute nouvelle découverte des deux pavements de chambres antiques supposés avoir servi à orner un boudoir de feu Claude empereur, s'ils en valent la peine, le divin Reiffenstein, après mûr examen, aura la précieuse bonté, si vous voulez bien avoir la bonté toute entière de lui écrire, à votre tour, d'en faire l'emplette, afin qu'ils puissent être placés dans un appartement qu'on fouillera dans deux mille ans d'ici par ordre de

l'empereur de la Chine ou de tel autre sot tyran auquel sera confié une grande partie du monde ou qui se trouvera amateur ou bien de choses pouvant servir d'ornement à ses boudoirs, ou bien aussi de choses qu'il n'aura jamais vues et dont il n'aura ni idée ni connaissance.

Mon Dieu! que je vous plains d'être obligé de lire tout ce qui sort de ma plume: savez-vous comment elle va? comme le cotillon de ma commère dans la chanson; chantez un peu cette chanson; elle vous désennuiera de la lecture de cette énorme pancarte. Je continue. Il faut avouer que 225 sequins pour un pavé de boudoir destiné au service de trois personnes notables dans le monde, comme Claude, moi et l'empereur de la Chine ou substitut, pendant quatre mille ans, n'est pas une dépense effrayante; le substitut l'aura pour cinq cents ducats; en attendant je consens à la dépense qui m'en revient. Je prie le ciel qu'il préserve les Unterberger, les Chigi et compagnie, en grimpant les échaffaudages des loges pour mon service et utilité, du malheur arrivé à Rinaldi, il y a quelque temps, qui s'est laissé choir du haut d'un..... et qu'on a relevé sans connaissance, mais il est rétabli, quoiqu'il frise les soixante et dix ans.

Assurez le cher monsieur que tout le monde sera averti des avertissements, enseignements, notices etc. qu'il a l'insigne attention de nous procurer. Je quitte le divin homme pour apprendre à blanchir la soie: bon Dieu, que de métiers n'est-on pas obligé d'apprendre dans ce monde quand on est en correspondance avec des barons allemands! Je veux parier que le sieur Baumé, maître apothicaire, met les cocons dans sa cave et que c'est de cette façon-là qu'il tue les vers dans les cocons, mais comme son secret reste secret, je le salue en passant, parce que je ne me connais point du tout en chat en poche. M. Olsoufief a reçu les estampes que vous lui avez envoyées; pour moi, je vous le répète, je n'achète plus rien après que vous m'aurez dit si les Robinet sont bons ou mauvais. Que le ciel bénisse tous les frères et les soeurs avec et sans hostilités; si jamais je leur dirai quelque chose, ce sera *Paix, mes frères*; mais je pourrais bien prêcher à des sourds, et crainte que cela ne m'arrive, je me tais. Un de mes fraterlets ou fratelets m'a proposé la prédication, ma j'ai répondu que prédication ne pouvait être efficace lorsque l'auditoire était occupé, chacun de son côté, à se tirer par les oreilles. Adieu, si cette pancarte vous déplaît, dites-le moi, afin que je vous fasse des lettres plus sages. Répondez-moi au net sur cet article; je veux une réponse authentique. Ci-jointes vous trouverez des inscriptions merveilleuses que sire Léon N.[1]) a mises à sa maison de campagne.

---

1) Оберъ-шталмейстеръ Л. А. Нарышкинъ.

83.

A Péterhof, ce 14 juillet 1779.

Il faut que je vous parle Païsiello; lundi, qui, ne vous déplaise, était avant-hier, il nous a régalés ici de son opéra «Les Astrologues ou les Philosophes» pour la seconde fois, et j'ai voulu voir cela au grand jour une troisième fois aujourd'hui, et plus je vois cela et plus je suis étonnée du singulier emploi qu'il sait faire des tons et des sons: et la toux, par exemple, devient harmonieuse, et tout plein de folies sublimes, et vous ne savez comment ce magicien fait pour faire prêter attention aux organes les moins sensibles à la musica, et ces organes-là sont les miens. Je sors de sa musique, la tête remplie de musique; je reconnais et chante presque sa composition: oh, la singulière tête que celle de Païsiello! J'ai ordonné de transcrire pour vous cette musique-là, et vous verrez tout plein de choses sublimes, das ist unvergleichlich. Vous me direz: Aber was geht mir das an, und warum muß ich Post-Geld bezahlen um das zu wissen? A cela je réponds: Das ist wahr, aber Sie haben vergessen daß sie titulirter souffre-douleur seyen, anders habe ich keine excuse.

A présent, à la suite de cela, je suis en droit de vous donner à deviner à quoi je m'amuse ici. Ne vous en doutez pas pour sûr: à montrer l'a b c à M. Alexandre, qui ne sait pas parler encore et qui n'a qu'un an et demi. Il connaît si bien l'A, qu'il a trouvé sur un tou-tou, qu'il le retrouve partout où il en voit, et à present nous sommes occupés des autres voyelles, après quoi nous en viendrons aux syllabes. C'est un plaisant marmot, dont je fais tout ce qui me plaît et qui prend plaisir à imiter ce qu'il me voit faire; pour de l'autre je ne donnerai pas dix sous; je me trompe fort si cela restera sur terre. Je suis très curieuse de savoir comment vous plaisent les inscriptions lapidaires de sire Léon N. Je sais très bien que c'est peu de chose, mais cela vous a-t-il fait sourire, car dès lors leur but est rempli: lui il en est enchanté. Tout le monde ici me demande quand vous reviendrez; je réponds à cela: quand il lui plaira; et on prétend que j'en fais mystère; cependant vous m'êtes témoin que je dis vrai.

Ce 18 juillet. Vu la grande chaleur et la sécheresse, cet été est moins fertile en champignons qu'en Vortrag, en pancartes et en manifestes. Le 7-ième Vortrag m'est arrivé hier, et le № 41 ce jourd'hui; tout cela me vient fort mal à propos: j'ai la cervelle desséchée par les loix danoises, que j'étudie à fond pour savoir pourquoi dans ce pays, selon Tristram Schandy, tous les hommes sont au niveau, und allerwärts finde ich große Billigkeit und Klarheit der Gesetze: on a beau se casser la tête, aucune chicane ne peut avoir lieu;

tout est prévu; par conséquent donc personne ne pense et tout devient moutonnier. L'excellent chef d'oeuvre: j'aimerais mieux jeter au feu tout ce que selon vous j'ai mis sens dessus-dessous que de faire une belle législatión qui produisît l'insupportable race de moutons fades et sots. Voyez un peu, à force d'art où on en parvient; j'aurais envie d'être découragée, ma morgué, ne le suis; il y a du démon à cela.

Ne vous arrachez pas tant les cheveux: quoique je n'aie pas grand besoin de Wagnière, vu le dessèchement de ma cervelle causé par la raison susdite, cependant il sera le bienvenu, et nous choisirons en pays plat le mont Jura et les Alpes avec lui; pour la bibliothèque, nous la placerons en attendant dans les chambres de Mad. Levschine[1]), qui demeure présentement avec ses compagnes, parce que n'en pouvions venir à bout. A côté de cette bibliothèque Wagnière aussi trouvera son coin. Ma jusqu'ici ni Wagnière, ni bibliothèque, ni paquebot ne sont encore à la rade de Cronstadt; je les attends de moment à autre, vu que des lettres particulières d'un Rathsherr de Hambourg les dit partis de Lübeck. Gott segne ihre Reise, et trève d'excuses: de votre part, d'avoir embarqué Wagnière et compagnie sur des mi-et tiers et trois quarts et entiers consentements, presque révoqués ensuite, et de la mienne, de n'avoir pas su au juste en cette occasion, comme en bien d'autres, ni ce que je voulais, ni ce que je ne voulais pas, et d'avoir écrit par conséquence le vouloir et non vouloir. Si jamais cette belle page tombe entre les mains de quelqu'un qui n'aura vu que cela de moi, il n'y trouvera là rien de bien clair ni décisif, et il me jugera en conséquence. Si vous voulez, à côté de la chaire que vous me conseillez d'ériger, je fonderai une sur la science de l'indécision, à moi plus naturelle qu'on ne le pense, et le premier professeur de droits en sera mons. le gr. cham.[2]) Pour les occupations de Wagnière, dont vous vous occupez si fort, elles seront primo de[3])...

(Suite de la lettre commencée le 14 juillet et continuée le 18: [4])

déballer et ranger la bibliothèque; puis il deviendra lecteur: ma plume n'est point aussi fertile que celle de feu son maître, ni n'écrivons si bien; par

---

1) Бывшая воспитанница Смольнаго монастыря, которую государыня удостоивала особенной милости и называла черномазой Левушкой: см. *Сб. И. О.*, XIII, 112 и 338.

2) Le grand chambellan — И. И. Шуваловъ.

3) Этими строками въ подлинникѣ кончается страница; верхняя половина идущей за нею занята слѣдующими строками, отдѣленными чертою отъ продолженія письма:

Feuille renfermée dans la dernière des pancartes divines et impériales.
Feuille admirable et unique, allez revoir Paris pour la seconde fois; ce n'est pas moi, je pense, qui vous y ai envoyée pour la première, mais bien messieurs les commis de poste, qui, après lecture, auront eu envie de conserver mon beau griffonnage, dont j'ai lieu de les remercier.

4) Эти слова находятся и въ подлинникѣ.

conséquent, peu nous griffonnerons; puis, si nous nous convenons, nous resterons ou non ensemble. Voilà de ces grandes vérités dont personne ne doute et qui s'écrivent pourtant. Wagnière recevra tout ce qu'il vous a plu m'envoyer d'instruction pour lui et le déballage de son compagnon de voyage, la bibliothèque, pourvu que cela ne s'égare point sur ma table parmi mes paperasses.

Pour les achats Reiffensteiniens, des Corrège, des Raphaël, des Léonard da Vinci, des Carrache, des Palma Scarcellino et des Poussin, qui diable pourrait résister à ces grands noms, et s'il plaisait au divin homme de les faire visiter par les Mengs, Battoni, Maron et Hackert, et s'il plaisait à ceux-ci de les déclarer légitimes et non bâtards, alors il ne s'agirait que de proposer au sieur Gaspard Santini le déboursé sous clause d'être remboursé à vue par l'amplissime baron, qui pour sa taille devient enfantissime vis-à vis d'un baron livonien débarqué ici depuis quelques semaines. Ouf! jamais je n'ai cru que je me tirerais avec honneur de cette instruction que vous aurez la bonté de transmettre au divin Reiffenstein, s'il vous plaît, telle que je l'ai tracée sur la feuille que les commis de poste ont insérée sous votre enveloppe pour préserver ma lettre de tout accident ou peut-être aussi leur est-elle echappée lorsqu'ils tiraient copie de ma lettre.

Je baptisais avant-hier un enfant avec M. Alexandre, qui, entendant crier cet enfant, dit dans son langage monosyllabe qu'on donne à cet enfant sa nourrice. Voyant cela je fis exécuter sur-le-champ la proposition de M. Alexandre, vu que marchand d'oignon se connaît en ciboule, selon l'ancien proverbe de Sancho Pansa, et à la lettre, l'enfant se tut. Je suis si lasse de purées aux pois que je ne voudrais plus en entendre parler; la nouvelle surtout sera si difficile à digérer que M. Barmann et compagnie y perdront leur latin, vu que les ingrédients sont inconnus et que leur nombre et espèces augmentent de moment à autre. L'on ne voit point clair à tout cela; cependant je ne négligerai aucune occasion pour rendre service au genre humain; quoiqu'il n'y ait là aucune tête à la tondue, il y en a pourtant de plus d'un genre.

Pour à votre manifeste, je ne répondrai rien du tout, parce que ce manifeste ne me regarde point du tout; achète chez moi du tabac qui veut, dévide de la soie qui peut et comme il peut, nous ne fermons les oreilles à aucune proposition, et surtout à celles qui nous accommodent autant les uns que les autres. M. de Vérac sera le très bien venu et reçu, surtout avec le timbre de M. le comte de Maurepas. Vous savez comme je pense sur tous ceux qui occupent les premières places depuis le règne bienheureux de Louis XVI. Je dois plus d'un remercîment à M. de Vergennes au sujet

du Westmoreland et à vous aussi pour mille et mille choses, et comme cela s'entend du reste que vous méritez mille et mille remercîments, je ne vous le mande presque jamais. Nun weiter weiß ich für dieses Mal nichts mehr, und deßwegen endige ich dies kleine Briefchen auf fremdem Papier geschrieben mit dem guten Wunsch von vieler Gesundheit und Vergnügen. Wenn Sie sich verheirathen, so können Sie lange Jahre die Frau Liebste mit ungekauften Papilloten versehen; Sie können nur diese schöne Briefe darzu gebrauchen lassen, so wie Tristram Shandy seine Reiseanmerkungen. Je vous prie, lisez ce livre en allemand; c'est une encyclopédie inépuisable de choses qui ornent l'esprit, et cela est tout aussi bon à citer qu'Ouen-Ouang. Depuis que je suis à la campagne, Tristram Shandy et les lois danoises sont en droit chez moi zu alterniren, so wie die altfürstlichen Häuser auf dem Reichstag zu Regensburg, Ihrem Geburtsorte. Adieu. La foudre est tombée sur le Grand Caprice de Tsarsko-Sélo et y a détruit le petit kiosque de marbre qui couronnait ce Caprice, mais à quoi bon cela?

84.

A Tsarsko-Sélo, ce 30 juillet 1779.

Wagnière est arrivé, mais comme il est malade de la jaunisse, je ne l'ai point vu encore. Ma quelle chaleur nous avons depuis deux mois! je crains de fondre; de ma vie je n'ai tant sué. Ce qu'il y a de singulier à cela, c'est que le gazon d'ici n'en a pas souffert du tout et qu'il est plus beau que jamais. Hier on nous a donné de nouveau ici, sur mon charmant theâtre, où il peut y entrer cinq cents personnes, *la pulmonia*, et j'ai ri à me tenir les côtés de cet air, et d'un autre dont les paroles sont: *Salve Tu Domine, Argatiphontidas salutem Tibi per me.* Je chante celui-ci si bien qu'à la mascarade du 22 juillet j'ai accosté Païsiello en lui chantant son air, ce dont il n'a pas manqué de se vanter à ses connaissances. Le saint synode a assisté à cette représentation d'hier, et ils en ont ri aux larmes avec nous; vous voyez que tandis que vous vous battez, nous chantons et rions: chacun à son tour dans ce monde; cependant je souhaite de tout mon coeur de voir rire et chanter tout le monde et de n'entendre plus jamais parler seulement de combats. Chez nous il y a un autre mal qui gagne; c'est le mal des nouveaux gouvernements: nous en aurons dix-huit selon la nouvelle réforme arrangée à la fin de cette année, et par malheur la petite bégueule le sera l'année qui vient; l'année 1781 le tour de la grande bégueule arrivera; elle est toute préparée à recevoir cette malheureuse époque avec ré-

signation; jamais on ne vit une condescendance plus marquée; enfin ce ne sont pas des pierres à avaler. Si vous saviez comme l'étude des L. D.[1]) me dessèche la cervelle, vous seriez étonné comment je puis vous écrire une lettre aussi longue. Dites-moi un peu si vous y reconnaissez mon style? Je commence à croire que les belles choses rendent les gens pécores. Adieu, il faut que j'aille enseigner l'a b c à M. Alexandre.

85.

A Tsarsko-Sélo, ce 23 d'août 1779.

Le höchstbetrübter Vortrag № 8 vient de m'arriver. Je savais la mort de Mengs par les gazettes, et j'ai jeté les hauts cris en l'apprenant: il est horrible que tout le monde nous quitte comme cela et qu'en fait d'art il n'y ait que les gueux qui nous restent; halte-là, madame, gueux vis-à-vis de Mengs, le bel encouragement que vous donnez là aux arts et aux sciences. Voilà un commencement de réponse à un Vortrag qui ressemble comme deux gouttes d'eau à un chapitre de Tristram Shandy; ma foi, qu'il parte; il ira par la poste tout comme un autre. Je ne sais pas pourquoi vous me donnez la charge de commentateur des pancartes du divin par excellence: ce divin devient, de pancarte en pancarte, plus prolixe; je désespère de pouvoir le suivre, et la mort de Mengs me décourage de nouveau: quand il vivait, cependant, je ne croyais pas vivre pour lui plaire et n'ai guère eu de connexion avec lui; ma je n'aime point que les gens, comme je les aime, meurent.

L'illustre Wagnière est toujours malade et la bibliothèque emboîtée; l'impatience m'a prise: j'ai fait tirer de ses caisses du Clérisseau; on m'a apporté la maison quarrée de Nîmes, et cela m'a donné de l'appétit pour du Clérisseau; ainsi sachez que toute oeuvre sous ce titre sera la très bien venue, salve Tu Domine. Or, à propos de cela, il faut en passant que vous sachiez que dans tout cet opéra il n'y a pas un air que je ne sache par coeur, et que depuis sti-là je crois que Païsiello peut faire rire, pleurer et donner à l'âme, à l'esprit et au coeur tel sentiment qu'il voudra, et que c'est un sorcier. Je fais copier cela pour vous et je crois fermement que c'est son chef-d'oeuvre, vu que ni l'idole chinoise, ni Démétrius, ni etc. n'approchent point de cette musica-là.

Ecoutez, ni vous, ni Reiffenstein, ni l'ambassadeur d'Espagne, vous n'avez aucun droit sur les deux mille scudi touchés par Mengs et envoyés par le gr. chambellan: cet argent appartient aux enfants non établis ou en

---

1) Lois danoises.

bas âge, ou non pensionnés de feu Mengs; c'est un secret que je vous confie; vous plaiderez, si vous voulez ou selon les circonstances, la cause des deux mille scudi en mon nom, ma l'argent est à eux et à personne autre, argent intact, sans frais quelconques, argent de mineur à placer pour le plus grand profit du propriétaire, à considérer comme un legs irrévocablement fait, dont vous et Reiffenstein êtes les exécuteurs testamentaires et que (*sic*) sous damnation imp. vous ne pouvez contrevenir à la destination enoncée, permis à vous de recuser en cas de besoin la protection du c. de Bernis pour vos deux mille scudi, avec ferme confiance qu'il ne vous la refusera pas, vu le cas. Voyez quel tintamarre je fais pour cette petite somme-là: ne dirait-on pas que ce sont des millions?

Monsieur, je n'ai aucun ordre à donner à l'Académie des beaux-arts: tous ces établissements se régissent bien ou mal eux-mêmes; ainsi le divin tirera ou ne tirera point sa pension de là selon le bon plaisir d'icelle; tout ce que je puis faire pour lui, ne m'entendant point en comptes de scudi, c'est de lui faire tenir tous les ans une pension de cinq cents ducats d'Hollande, chose que j'ordonnerai incessamment ou, pour parler plus clair, en finissant cette lettre. Nun weiter. Messires les architectes italiens Giacomo Trombara et Geronimo Quarenghi[1]), amis respectifs de Païsiello et de Tischbein, seront les très bienvenus. J'ai demandé au premier de leurs nouvelles: il les connaît tous deux; s'ils ont la tête aussi bonne que lui, ce seront gens à mettre en poche. J'ai voulu deux Italiens, parce que nous avons des Français qui en savent trop et font de vilaines maisons intérieurement et extérieurement, parce qu'ils en savent trop.

Nun kommen die commentarii. Lettre du cher M. du 16 juin. Je trouve le cher M. un habile négociateur. Il rôde comme un chat autour du pot avant que de l'entamer; il a négocié l'affaire des deux architectes comme on pourrait traiter une paix ou un congrès; das ist unvergleichlich und ein schönes Modell um die Sachen zu tractiren. Le cher M. Tischbein, depuis qu'il est ici, nous a livré un théâtre en modèle, et un autre en dessin, dont l'un va être bâti à Péterhof et l'autre à Moscou. Or, vous saurez en passant que la fureur de bâtir chez nous est plus forte que jamais, et guère tremblement de terre n'a plus renversé de bâtiments que nous en élevons: das Bauen ist eine verteufelte Sache; das frisst Geld, und je mehr man bauet, je mehr will man bauen; das ist eine Krankheit, so wie das Saufen, oder auch eine Art von Gewohnheit. A présent je me suis emparée de mister Caméron, écossais de nation, jacobite de profession, grand dessinateur nourri d'anti-

---

1) Замѣтку о нихъ см. ниже.

quités, connu par un livre sur les bains anciens; nous façonnons avec lui ici un jardin en terrasse avec bains en dessous, galerie en dessus; cela sera du beau, beau, comme dit maître Blaise. M'en voilà à l'Ave Marie du divin, c'est-à-dire à la fin de la lettre du 16 juin. Je prends celle du 23 juin et j'y retrouve Quarenghi et Trombara; hélas, monsieur, que ne sont-ils déjà ici? Leur habileté, leur moeurs et le peintre Tischbein encore que ne les accompagne-t-il? Wissen Sie was Neues? J'ai une petite salle attachée à un bain russe ici dans mon petit jardin; je la fais peindre, avec votre permission, d'après les bains de Titus, un peu antés sur les loges de Raphaël, et quoique cela ne soit point achevé encore, tout le monde y court déjà, et ce salon acquiert beaucoup de réputation parmi mon tripot de princes disputeurs et critiqueurs: das ist nun wieder eine Fratze.

Je suis fort aise que Quarenghi amène sa femme: cela fera une bonne compagnie pour Mad. Païsiello, qui se promène toujours presque toute seule dans mon jardin; il y a longtemps que je désirais qu'elle eût avec qui se promener. Ah, du Corrège? S'il vous plaît! Si M. Jenkins peut se défaire, au dire des experts, à un prix raisonnable de ses Corrège et que divin nous en fasse part, il est à parier que ces Corrège. avec une prodigieuse compagnie de ses compatriotes inconnus à vous, iront occuper les nouveaux appartements depuis l'hermitage jusqu'au pont qui mène au corpus; das Haus wird so voll Sachen daß man keinen Platz mehr findet. Dites s'il vous plaît au divin de ne pas oublier les Raphaël etc. qu'il vante tant, car tout ce qui est bon est assez bon à voir. Cela veut dire que nous voulons tout, excepté ce que nous ne pouvons avoir; das ist ein großer appetit. Ah, monsieur Wagner et Mad. Cardel, que ne prêchiez-vous pas à cet esprit gauche? La lettre du 30 juin m'a touchée aux larmes, je n'y touche point. La gloire de Mengs est établie; dites à Reiffenstein que s'il me peut faire avoir de son ouvrage, qu'il en achète pour moi. Pour au camée, je n'ai aucun droit, à moins qu'on ne le vende. Mais écoutez donc, cette année est fatale au mérite, et le baron de Zuckmantel est mort aussi; tous mes partisans désertent; aber, mein Gott, was wird denn das werden?

Mais voilà M. Alexandre qui arrive; j'en fais un marmot délicieux; il est étonnant que, sans savoir parler, cet enfant a des connaissances à 20 mois au dessus de la faculté de tout autre enfant de trois ans. Grand' maman en fait ce qu'elle veut: morgué, il sera aimable; je n'en aurai pas le démenti: comme cela est gai et de bonne volonté, cela cherche à plaire dès à présent. Adieu. Il faut aller jouer avec lui.

Ce 26 d'aôut. Pourriez vous me faire le plaisir de m'envoyer la copie du sonnet qu'on vous présenta à la porte de la ville de Capoue et que vous

prîtes pour un billet de douane; vous ne m'avez jamais parlé de ce poëte-là, cependant il serait fâcheux que son nom me restât inconnu: j'en ai conçu la plus haute idée.

86.

A Pétersbourg, ce 15 sept. 1779.

Si vous ne doutez point que le ciel, dans ses accès de générosité, ne répande sur vous tous les ans à pareille saison une malédiction particulière, en vous réduisant au cruel et pénible rôle de garde-malade, sachez et soyez persuadé aussi que chacun a son lot et que le mien est de devenir léglslomane: régulièrement tous les ans à certaine saison je sens des redoublements qui vont en augmentant; celle de cette année est plus persévérante que celle d'aucune autre, et Dieu merci nous critiquons et nous en savons en plusieurs occasions plus et autant que Blackstone lui-même. Blackstone, mon favori, cependant ne m'a point empêchée de donner au b. de Zuckmantel, pour lequel j'avais conçu beaucoup d'estime, les regrets qui sont dûs à tout homme dont la façon de penser est de cette roche-là; je suis fâchée que le compère Beausset soit venu mourir ici [1]) et que cela m'ait empêché de connaître votre ami; le compère était au nombre des *arme Leute*.

Ce 25 sept. Voilà dix jours que cette belle pancarte traîne sur ma table sans être achevée; je ne sais pourquoi, mais depuis quelque temps je ne sais plus écrire: j'ai écrit hier pendant deux heures ce que j'aurais écrit dans quelques minutes dans une autre occasion. Je mets cela sur le compte des lois danoises: elles m'ont séché le cerveau. Vous devez m'expliquer cela: depuis que Voltaire et le baron de Zuckmantel sont morts, je ne sais, ni ne connais plus que vous à qui on pourrait s'adresser en pareil cas; mais à propos de cela, je n'ai point encore vu Wagnière: il a été toujours malade; samedi qui vient est fixé pour notre connaissance.

Que dites-vous de la perte de la princesse d'Ottojano, périe dans le dernier esclandre du mont Vésuve. M. de S[t] Nicolas [2]) en est fort occupé, et moi beaucoup moins que de la conduite que mon cousin le mont Etna a tenue en cette formidable occasion. Si vous ou l'abbé Galiani en savez quelque chose, ayez la bonté de m'en faire part. On dit que Hamilton, amb. d'Angl. à Naples, leur prédit pire que cela si la lava n'a libre cours, mais il duca

1) Французскій министръ при русскомъ дворѣ съ апрѣля 1765 г., ум. въ 1767 г.; см. *Сб. И. О.* x, 202.

2) Duca di San Nicolo, полномочный министръ короля обѣихъ Сицилій, прибывшій въ Петербургъ въ августѣ 1779 г.

di St Nicolo et moi, nous mettons toute confiance en mon patron St Janvier et ses miracles. Païsiello continue à faire des siens, il me fait voir des opéras sans ennui et écouter de la musique avec attention et intérêt.

Lorsque j'en étais là, je recois № 10 Vortrag. C'est aujourd'hui le trois d'octobre, et je ne sais plus à quoi répondre, tant il y en a. Ma continuons ma lettre. A toutes vos jérémiades je n'ai qu'un très ancien mot à vous répondre, qui est: George Dandin, tu l'as bien voulu. Pour de l'indiscrétion de Denis dans sa propre cause, n'en parlons plus; mais à propos du banquier Haller, il faut que je vous notifie la mort du très ample baron Friedrichs, qui laisse ses affaires dans le plus grand ordre; sa maison continue sous son nom jusqu'à l'arrivée de son fils aîné, que est en pays étrangers.

Tenez, les lois danoises m'ont desséché le cerveau; d'ailleurs, vous n'auriez pas si bon marché de ce que vous dites là de toute la kyrielle des dieux d'Homère et des païens. Pour moi, en cette occasion et en celle des sissi, comme dans toute autre, je baisse toujours la tête sur tout ce que je fais, parce que l'homme est un être aux actions duquel il ne vaut guère la peine de faire attention, parce que nous ne savons pas trop ce que c'est que nous. J'ai dit à Bibikof de vous faire copier toute la musique des opéras possibles sans les relier ni dorer sur tranche. Vous trouvez donc bien étrange que j'aie les meilleurs maîtres de chapelle possibles. Les Thomas ne portent point le deuil du Thomas Traetta[1]), qu'ils n'ont jamais adopté ni connu et qui n'avait apporté au monde selon eux rien de nouveau ni de frappant. Ce conseiller et cet intendant presse-éponge doivent vous ennuyer beaucoup. Quand j'y songe, il me paraît que le plus long des catalogues pourrait être celui des différentes sortes d'ennui qui se trouvent sur le globe; il y en a dont la plupart du monde ne se doute pas qu'ils existent. Mais parlons de M. Alexandre: cet enfant m'aime par instinct; ma vue seule le met à son aise; il s'en tient strictement à ce que je lui dis; s'il pleure et que j'entre, il cesse; s'il est gai, sa gaîté augmente. Je lui parle raison à sa portée; il se rend et cède à cette raison. Le prince Orlof, l'autre fois, voyant cela tout étonné, dit: Mais voilà ûn enfant qui n'a pas deux ans, qui ne sait pas parler et qui écoute raison. Or, cet enfant n'est pas si docile pour tout le monde. Pour l'autre, ce n'est rien encore. J'enverrai ordre à Vienne, si je ne l'ai pas déjà fait, de souscrire pour les oeuvres de Metastasio.

---

1) Оперный композиторъ, бывшій при дворѣ Екатерины II капельмейстеромъ послѣ Гàлуппи, отъ 1768 до 1775 г. Онъ род. въ неаполитанскихъ владѣніяхъ 19 мая 1727, ум. въ Венеціи 6 апрѣля 1779 г.

Nun kommt die Beantwortung des Vortrags.

Pourvu que l'on ne me mette point ma tête sens dessus dessous, je consens très volontiers de laisser celles des autres tout comme elles sont placées les unes dessus, les autres dessous. Si M. de San Nicolo se plaindra de quelque chose, ce ne sera pas des volcans simples, *ma titrés;* or, ci-gît une énigme que vous pouvez lire dans les gazettes, ma que je n'articulerai point pour cause. Ma je fais le bourgmestre de Darmstadt en frappant sur ma tabatière. Votre description de l'éruption ressemble elle-même à une explosion volcanique; pour le comte Goertz [1]), protégé de Mad. de Buchwald et de vous, il paraît n'avoir rien de commun avec ces volcans, mais puisqu'il ne parle que par oui et par non, on pourra le ranger parmi le genre glacial.

Je vous ai déjà mandé la destination faite des deux mille scudi appartenant à feu Mengs; si ses portefeuilles sont à vendre, qu'on m'en envoie le prix; pour les plâtres, je crois les avoir. Les loges de Raphaël copiées à Rome sont très de mon goût, je pense de vous l'avoir mandé: on ne peut se lasser de les regarder, et Dieu sait ce qui passe par la tête en les regardant. Ma les bains de Titus sont bien autrement légers. Plein pouvoir au divin Reiffenstein de les exposer au palais de Venise. Achetez des diamants, si vous avez de mon argent de reste, mais n'achetez que les deux que vous me proposez. Vous voulez donc de la soupe aux pois, morbleu, vous passerez donc par les mains des têtes à perruques, et tout l'appareil de la réflexion mûre bien digérée; avant que d'être rédigé, vous aurez la bonté de lire tout cela en parlant très distinctement du nez. Vous donnerez, s'il vous plaît, du buste du patriarche par Houdon le prix que vous trouverez convenable. Adieu.

87.

A St Pétersbourg, ce 16 d'octobre.

Enfin, enfin la connaissance de Wagnière est faite; il m'a tant dit de choses de mon maître que tout cela n'a fait qu'augmenter ma peine sur sa perte. A présent il arrange la bibliothèque et ne fait pas grands progrès, vu sa très petite santé; il m'a remis une belle liasse de papiers, que je ne suis pas encore parvenue à lire tout à fait depuis huit jours. Il est vrai que nous y allons petit à petit, vu le grand dessèchement de cerveau causé depuis très longtemps ou du moins attribué aux lois danoises; c'est un spécifique contre toute explosion volcanique. J'ai envie d'envoyer ce code au

1) Чрезвычайный посланникъ и полномочный министръ прусскаго короля, незадолго передъ тѣмъ прибывшій въ Петербургъ.

roi de Naples, afin qu'en le jetant dans le cratère du Vésuve on parvienne à le calmer tout d'un coup sans toujours avoir recours à San Gennaro.

Les seigneurs Trombara et Quarenghi[1]) seront les très bienvenus, et je trouve qu'à leur égard le tout est arrangé au mieux, vu que dans ce meilleur des mondes possibles le tout est au mieux. Mais, mon ami, vous me prenez pour un banquier avec vos comtes de Santini, Robert Hay, fort maigre, et l'ample baron reposant en terre en quatre planches. Pour du beau-frère Maron[2]). . . . Mais, à propos, j'oubliais de vous dire que ceci répond au 9^{me} Vortrag, forme ennuyeuse et aussi détestable que les affaires de Bavière qui l'ont introduite.

Eh bien donc, je ne suis point tentée des oeuvres du beau-frère Maron, et cela parce qu'ordinairement je ne suis point tentée par les premières tentations, contre lesquelles apparemment que Mad. Cardel et M. Wagner ont su mettre une forte empreinte: il n'y a que les consécutives qui sont sujettes à lasser les combats des tentations. Or, tout ceci est d'un sublime auquel vous seul pouvez parvenir à trouver le fil des développements. Ma les miniatures de la signora Maron ne donnent pas même des tentations; ce sont des envies très décidées d'en avoir qui viennent de me prendre: ainsi je vous prie d'ordonner sans délai et tout de suite au divin et cher monsieur[3]) non seulement d'enlever, pour de l'argent s'entend, tout ce qui est sorti des pattes de la signora, mais d'en commander tout plein, tout plein, au moins autant qu'il peut y avoir de petits pâtés dans une corbeille. Le grand chambellan commande à Rome à tort et à travers, tandis qu'il n'est pas ici, mais qu'il paît les oies dans une des terres de sa soeur[4]) dans le gouvernement de Kalouga, à deux cents verstes de Moscou, sur le chemin de l'Ukraine, en pauvre sire.

O souffre-douleur! J'approuve tout ce que tu fais et ne fais pas; du premier, c'est-à-dire du *fais* vous m'avez priée, et le *ne fais pas* je l'ajoute gratis. Je suis trop fâchée contre vous pour tout le mal que vous et le

1) Джакомо Трóмбара, родомъ изъ Пармы, составилъ впослѣдствіи планы для многихъ зданій въ Петербургѣ; но гораздо болѣе его извѣстенъ Джеронимо Кваренги, род. въ Бергамо 1744; ученикъ Менгса въ Римѣ, онъ пристрастился позднѣе къ архитектурѣ, съ особенною любовію изучилъ Палладія и способствовалъ къ возстановленію здраваго вкуса, благородства и простоты въ формахъ. Петербургъ, Царское Село и Петергофъ обязаны ему нѣкоторыми изъ своихъ лучшихъ зданій. Онъ ум. въ 1817 г. Императоръ Александръ I возвелъ его въ дворянство и пожаловалъ въ статск. сов. (Naglers Künstler-Lexicon).

2) Зять Менгса, женатый на сестрѣ его Терезинѣ, извѣстной своимъ талантомъ въ миніатюрѣ.

3) Рѣчь идетъ о Рейфенштейнѣ, котораго императрица съ этихъ поръ обыкновенно называетъ просто le divin.

4) Т. е. родной сестры И. И. Шувалова, княгини Голицыной.

gazetier de Cologne faites à mes coquins de la Russie Blanche, pour vouloir de la cohorte des capucins que vous prétendez me mettre sur les bras; refusez-les, mais d'un refus à ne plus revenir à la charge. Je prends la vaisselle de M. de Juigné. Je voudrais savoir s'il veut être payé ici ou à Paris; alors tout de suite je ferai acquitter. Je n'ai point d'argent pour le présent, et par conséquent je n'achète point le Jupiter au nez cassé du sir Hamilton, qui n'est point ambassadeur britannique tout comme les Tronchin de par-ci par-là ne sont point médecins. Vous avez grande raison: j'ai la caboche dure, et quand un personnage m'a frappée, fussent-ils trente du nom, j'attribue tous leurs faits, s'ils ne sont clairement articulés, à celui qui a battu l'enclume. Ma si on embarque, l'année qui vient, mons. Jupiter nez cassé sur un vaisseau, il se peut que nous nous en emparerons, pour de l'argent, s'entend. Dites-moi un jour, d'où vient que vous ne répondez à aucune de mes lettres et que vous me faites vingt fois des questions sur des choses sur lesquelles je vous ai répondu autant de fois? Je ne puis supposer que deux raisons de cela: la première, comme dit M. Pincé, l'amant de mad. Cateau, parce que vous ne recevez point mes lettres, la seconde, que si vous les recevez, vous ne les lisez pas; en l'un et l'autre cas je vous approuve, ainsi vous pouvez continuer d'agir à votre commodité; or sus, que je vous écris ceci le 25 d'octobre, un samedi au matin. Je vous prie de vous intéresser près du c. de B.[1]) pour qu'il fasse moins de mal à mes coquinets; ce sont de forts bons diables sans esprit ni malice: qu'on les laisse vivoter en paix; ils ne feront ni bien ni mal; ils ressemblent au Jupiter sans nez. Je vous dis cela pour rire; n'allez pas prendre cela à la lettre ou au sérieux, car je n'ai aucune envie de remuer l'eau bourbeuse. Que dit l'abbé Galiani de la conduite du petit cousinet Vésuve? Où était-il pendant ce temps? Connaît-il le duca di San Nicolo?

Réponse au 11[me] Vortrag, ce 26 d'octobre.

Les deux contrats de Trombara et Quarenghi ont été remis à M. Bezborodka sous clause d'être précieusement gardés et mis en oeuvre à l'arrivée des dits seigneurs. Encore une fois, les copies des loges de Raphaël sont des choses précieuses; on les voit et revoit sans se lasser jamais, et plus on les regarde, et plus on veut les voir. Pour les cartes du cousin Etna, je n'en ai point entendu parler; je vous ai dit plus haut où le gr. ch. avait établi son gîte. Je donne plein pouvoir au divin d'acheter du

---

1) Cardinal de Bernis, французскій посланникъ въ Римѣ.

portefeuille Mengs tout ce qu'il jugera à propos, et je vous ai, de même qu'à M. de Vergennes, beaucoup d'obligations du cadeau que vous me faites de l'Andromède de Mengs, qui voyage de Malaga à Madrid et de là viendra à Paris, d'où elle passera en Hollande pour arriver ici, afin d'aller un jour à la Chine tenir compagnie aux mosaïques de l'empereur Claude. En vérité, en vérité, comme disait notre Seigneur, il est impossible de bâcler plus lestement une réponse à d'immenses Vorträge que le faisons, ma aussi avant de prendre la plume, nous nous faisons tirer l'oreille depuis certain temps; or la faute, comme savez, en est aux lois danoises qui dessèchent le cerveau et éteignent les matières volcaniques. Adieu, monsieur souffre-douleur, que le ciel allaite votre patience, car d'ailleurs vous serez excédé de lettres sèches comme bois.

88.

A S^t^ Pétersbourg, ce 18 de nov. 1779.

Maudit soit à jamais le Paßgänger qui dans la dispute sur la Bavière inventa les Vortrag-Nachtrag; dès que j'en vois débarquer un, j'en suis aux regrets; aussi, depuis qu'ils sont en vigueur, je me sens les cerveaux desséchés, et mes réponses n'ont précisément pas le sens commun. Vous les traitez en conséquence, car vous ne les regardez non plus que vos talons, et depuis la paix de Teschen je n'ai pas vu que vous ayez seulement fait mention d'une seule de mes lettres, ni d'une seule phrase ou demande, ni etc. contenue en icelles. Or, savez-vous qu'il n'y a plus moyen de vous écrire, parce que j'ignore parfaitement ce que vous pensez de ce que j'écris. Vous êtes allé vous embourber dans Rome, et vous croyez que le lard Reiffensteinien vous tient lieu d'embonpoint, et les comptes de Santini et du défunt baron, de rocambole et de sauces; il faut une bonne fois que je vous gronde et que je répande tout le fiel que 12 Vortrag et Nachtrag peuvent exciter à quelqu'un dont la patience est toujours factice et que ni Mlle Cardel ni M. Wagner n'ont jamais pu rendre patient naturellement. Que Santini tire toujours sur le diable et sa grand' mère, Olsoufief paiera. Ich baue und werde bauen; mais je n'achèterai plus guère, parce que j'ai tant acheté que je n'ai plus de place pour rien; je me moque de vos médisances sur l'hermitage, qui ne joindra point la communauté, parce que ce bâtiment sera achevé cet été. Tout ce qui doit me venir de Rome, viendra comme cela pourra, pourvu que les armateurs américains ne s'en emparent, car alors je m'en fâcherai; je n'ai ni n'aurai de sitôt des vaisseaux à Livourne.

Les architectes sont encore à venir. Dès que je vois dans vos horribles Vortrag des articles à payer, j'en fais part à M. Bezborodka, et n'ai jamais vu personne hormis vous qui ait querellé parce que l'on paie avec exactitude ce qu'il paraît qu'on doit. Jusqu'ici le comptoir de l'amplissime existe, ma Dieu sait à l'avenir qui le remplacera. Mais comme je remarque qu'à la fin du douzième Vortrag vous marquez quelque sorte de repentir, je cesse de vous gronder pour cette fois, et je m'en vais attendre votre amendement. En attendant j'ai beaucoup d'obligations au divin de toutes les peines qu'il se donne pour me procurer tout ce qu'il trouve de bon.

89.

A S^t Pétersbourg, ce 7 décembre 1779.

Volontiers je consens à ne faire aucun commentaire sur ce que vous ne m'avez écrit que des Vortrag, mais j'y mets une condition, qui est que vous ne commenterez pas non plus mon dessèchement de cervelle, parce que je pense l'avoir retrouvée: c'est le comte Stroganof qui me l'a rapportée, je vous dirai plus bas comment. Mon cher seigneur, chacun a ses douleurs et ses afflictions dans ce monde; chacun aussi a ses manques de loisir; pardonnons-nous réciproquement nos manquements et soyons indulgents les uns pour les autres.

Je suis très fâchée de toutes les souffrances que vous endurez depuis si longtemps près de ce lit de douleur où vous êtes cloué. Tronchin avec toute sa science est bien court vis-à-vis des variations de dame Nature en fait de témperaments et de moyens. Les médecins, tout comme les augures, ne devraient jamais se rencontrer sans rire de leur ignorance et de la bonne foi des autres humains. Je dois horriblement vous ennuyer dans l'état où vous êtes, et plus on vous parle de moi, et plus je suis en droit de vous faire des excuses sur les importuns et les importunités que vous essuyez à mon sujet et de moi. Je vous ai grondé par ma dernière; je vous fais excuse aujourd'hui, et j'entre parfaitement dans votre état: rien de pire au monde que de voir souffrir les gens auxquels on s'intéresse, et il faudrait être d'une cruauté horrible s'il était possible de concevoir rancune en pareille occasion pour une réponse ou même plusieurs de retardées: ainsi soyez tranquille de mon côté, et agissez à votre commodité.

Voulez-vous que je vous dise, sur cette paix de Teschen que vous faites tant retentir et sur la gloire qui en est due aux pacificateurs selon vous, ce que je pense? De ma vie je n'ai attaché de la gloire au faits les plus prônés:

chacun prône et ne prône pas, selon ses intérêts. Ce n'est pas cela: la gloire qui me plaît est celle que souvent on prône le moins; c'est celle qui produira non seulement le bien présent, mais qui produira des races futures, des races d'hommes et des races de bien sans nombre; c'est celle qui n'est souvent semée que par un mot ou une ligne ajoutée ou omise; c'est celle que les érudits même chercheront la lanterne à la main et se cogneront le nez dessus sans y rien comprendre, s'ils manquent du génie propre au développement; ah, monsieur! un boisseau de gloire pareille efface à mes yeux les petites glorioles dont on voudrait me parler. Ma basta: travaillons en silence, faisons le bien pour faire le bien, et laissons batifoler tout le reste. Stroganof n'a garde d'oublier Paris: il n'a que cela à la bouche. Pour Mad. Audet, je ne l'ai point vue, mais on en dit beaucoup de bien. L'imp. au visage, selon vous toujours le même, est devenue éxtrêmement solitaire depuis un certain temps: elle n'a pas un moment à elle; elle toupille, sans toupiller; les vingt-quatre heures sont trop courtes; elle écrit et lit beaucoup, n'a jamais le temps de rien, travaille sans relâche, moins cependant qu'elle ne souhaiterait; un fatras énorme occupe trois planches, rien n'est achevé, beaucoup est mis au net, plusieurs sont à moitié, une matière enfile l'aiguille d'une autre, des matériaux immenses ramassés de tous côtés et prêts à être mis en oeuvre. Après cela jugez si mad. Audet pourrait se plaire près d'un quelqu'un qui parle moins qu'il ne griffonne.

Les comédies de mad. de Genlis ont été remises à M. de Betski. M. le grand chambellan étant toujours confiné à prier le ciel dans sa province, je n'espère pas d'avoir de sitôt par lui l'oeuvre de la susdite dame. J'en viens aux *Epoques de la Nature*[1]): parlez moi de cela; ja, das kann man wohl lesen; selon moi, voilà une hypothèse qui est jusqu'ici le non plus ultra de l'esprit ou plutôt du génie humain. Newton fit un pas de géant; en voilà un second; monsieur, ce livre-là m'a rendu de la cervelle. Ah! que j'aurais voulu qu'il eût tout dit; il me semble qu'à l'époque de l'homme il n'a pas vidé son sac; il est vrai qu'en poursuivant, son idée devient assez claire. Oui, oui, les bords du Volga et la Sibérie même sont remplis de monuments et de tombeaux, remplis d'ouvrages en tout genre; il est défendu sous peine de la vie d'y fouiller depuis qu'on en a retiré la peste à plusieurs reprises au commencement du siècle et à la fin du siècle passé. Ah, monsieur, l'hypothèse buffonienne remue et secoue les têtes; ja, das ist was neues und alles paßt sich sonderlich wohl in dieses Fach. Aber unterdem daß dieser Brief geschmiert wurde, so wird ein neues, Gott geb' ein gutes Jahr, und heute ist es der

---

1) Сочиненіе Бюффона.

2-te Januar; der Herr Oberkammerherr ist auch gottselig und armselig in dieser Kälte aus Moskau zurückgekommen und hat sich für mir gezeigt mit den Comödien der Frau von Genlis unter seinem Arm; dieses sah nun wohl umgekehrt tartüffisch aus. Pour les récréations dramatiques de M. Tronchin des Délices qui n'est pas médecin, helas! ne puis les lire; ce que je regrette, vu tout ce que je vous dis dans la seconde et troisième pages de ce long écrit intitulé lettre commencée le 7 décembre 1779. J'aime Corneille: il m'a toujours élevé l'âme, et je n'aime point qu'on touche aux ouvrages des gens de génie. Ceci je l'écris en fort petits caractères pour que cela reste entre vous et moi. Que chacun fasse comme il peut, mais n' appartient qu' à l'auteur de corriger ses ouvrages. Je tire donc ma révérence à M. Tronchin, et s'il se peut, qu'il nous donne du sien, et nous le lirons.

Ma savez-vous qu'une des plus grandes extravagances qui aient jamais été en vogue parmi l'espèce humaine, c'est la franc-maçonnerie. J'ai eu la patience de lire, imprimées et manuscrits, toutes les ennuyeuses absurdités dont ils s'occupent, et j'ai vu avec un dégôut révoltant qu'on a beau se moquer vingt fois des gens, et de la même manière, ils n'en deviennent ni plus sages, ni plus instruits, ni plus prudents. Les belles balivernes que tout cela, et comment est-il possible qu'étant berné de tant de façons, à la fin un être raisonnable ne s'en désabuse? L'histoire d'Adoniram est si bête et tant répétée qu'on voudrait que ses promoteurs fussent au diable avec lui; voilà de quoi les héros du siècle s'occupent, et ce pr. Ferdinand[1]) à la tête, et tant d'autres, et Voltaire reçu parmi eux; aber ist das möglich, und wie lachen sie nicht wenn sie sich einander begegnen? Votre bonne amie Mad. Bouchwald doit être attristée de la mort du petit prince de Gotha[2]) que le duc a fait enterrer dans une île de son jardin, comme J. J. Rousseau à Ermenonville; cette sépulture me plaît: je voudrais qu'elle devînt à la mode.

J'attends la pièce de Sedaine avec impatience; j'espère aussi que les Clérisseau que vous pourrez m'envoyer sans gêner ni chagriner l'auteur, vous me les ferez parvenir, car les Clérisseau me plaisent infiniment, et vous prendrez pour cela la route de la Hollande, car tout ce qui vient des ports de France vient toujours trop tard. La patente de Clérisseau est entre les mains de M. Bezborodka. Vous avez calculé juste: votre № 43 m'est arrivé le matin de ma fête, et vous m'excuserez, s'il vous plaît, d'y répondre si tard. Quatre dames de la famille Thomas accoucheront dans les trois premiers mois de cette année 1780; lui-même se porte à ravir,

---

1) Принцъ брауншвейгскій, род. въ 1735, наслѣдовалъ своему отцу черезъ нѣсколько мѣсяцевъ послѣ этого письма, именно 26 марта 1780 г.

2) Девятилѣтній Эрнстъ, ум. 21 ноября (3 декабря) 1779 г., сынъ герцога Эрнста II.

gambadant comme s'il n'avait qu'un an. Le 13[me] Vortrag vient se ranger sous mes yeux, et voici ma réponse: eh bien, soit, donnez aux filles non mariées de Mengs ce qui est à donner, et ne m'en parlez plus. Trombara est arrivé et entre les mains de Païsiello, et tout est payé. Pour votre monsieur Rilliet, c'est l'affaire du procureur-général. Je n'ai point d'argent pour acheter des pendules. Adieu. Je vois que d'aujourdhui je n'ajouterai plus rien à cette lettre, il faut qu'elle parte [1]).

90.

Ce 11 janvier 1780.

Diesen Augenblick habe ich die Ehre zu bekommen eine so genannte suite du № 44, intitulée outre cela abgenöthigter Nachtrag; cette belle pièce de huit pages faisant huit pages de pendant, *enseigne de cabaret*, à une feuille contenant les inscriptions pour la maison de campagne de sire Léon [2]). Eh bien, monsieur, puisque vous faites des pendants d'une telle force, je vous envoie une pièce qui en mérite un. Il faut, pour la comprendre, que vous sachiez que pour satisfaire la curiosité d'un malade je me suis mise à lire toutes les bêtises et absurdités maçonniennes, et comme cela me fournissait quantité de matières à turlupiner cent personnes par jour, messieurs de la confrérie se sont empressés à me mettre plus au fait, croyant par là me ranger de leur côté. Tous les moutardiers m'ont apporté la moutarde toute fraîche de tous les pays et de tous les chismes, et entre autres les enfantillages nouveaux de chez vous. Voici ma réponse, sauf à vous envoyer une autre fois ce que cela a produit de plus:

«Mettez pour légende
«Inutile petit moyen
«Dont il ne résulte rien.

«La forme de cette momerie, en augmentant la somme totale des momeries «de ce monde, accouple les cérémonies religieuses avec les jeux d'enfants;

---

1) Въ тетради подлинныхъ писемъ Екатерины и слѣдуетъ за этимъ лоскутокъ бумаги съ слѣдующими стихами ея же руки:

CHANSON:

Jean bâtit une maison
Qui n'a ni rime ni raison:
L'hiver on y gèle tout roide,
L'été ne la rend point froide;
Il y oublia l'escalier,
Puis le bâtit en espalier.

2) Левъ Ал. Нарышкинъ.

«elle porte avec elle la sanction indubitable du pays où elle a pris naissance, «c'est-à-dire d'un pays qui fourmille de couvents, de congrégations, de ré-«guliers, d'irréguliers, de chanoines, d'abbayes etc. etc. etc. Tous les indi-«vidus qui en sont y font les plus beaux voeux du monde. L'utilité pour «l'humanité de ces instituts, cependant, a été si parfaitement reconnue dans «les pays les plus éclairés, qu'on s'est fait une étude suivie d'en diminuer «le nombre; celui qui fait le bien pour le bien, quel besoin a-t-il de voeux, «de momeries, d'accoutrements aussi frivoles que ridicules?» Après que le moutardier eut lu cela, il me dit: Mais cependant avouez que ce que je vous ai donné vaut mieux que le reste? A cela je lui dis: Je vois bien qu'il est difficile de vous guérir, mais puisque vous voulez savoir ce que j'en pense, par comparaison je vous dirai que je le regarde comme plus ridicule et plus absurde que les autres, puisqu'il rassemble les momeries et les enfances. En un mot, tous les moutardiers sont plats, à bas et même le ci-devant directeur du soleil de l'opéra Nitetti. Tenez, vous voilà payé de vos enseignes de cabaret; si vous n'êtes pas content, ce n'est pas ma faute. Ma ma tête a voulu que j'écrivisse cela. Jamais tête ne travailla avec plus d'assiduité que la mienne depuis un temps inouï. Adieu. Basta per lei.

91.

A S^t Pétersbourg, ce 12 janvier 1780.

Comme vous aimez à savoir ce qui se passe ici, je prends la liberté de vous faire parvenir un pamphlet qui n'a pas le sens commun, mais comme de telles choses ont grand droit sur l'espèce humaine, c'est apparemment aussi qu'à ces causes celle-ci a acquis une sorte de célébrité ici.

Mémoire pour son excellence monsieur le vice-chancelier [1]).

Le ministre de France [2]) se voit avec douleur obligé de représenter à S. E. M. le vice-chancelier qu'on a violé en sa personne le droit des gens de la manière la plus grave, et que toute l'Europe doit être aussi indignée qu' alarmée d'un pareil attentat dans un siècle éclairé comme le nôtre. Il se voit contraint de demander à la nation qu'il représente une vengeance éclatante des indignes traitements qu'il a éprouvés depuis deux mois, des

---

1) Все это приложеніе писано также рукой Екатерины II. Такая же записка, отчасти повторяющая эту, но съ разными прибавленіями, была написана императрицею въ 1785 г. Она напечатана въ *Письмахъ и бумагахъ Екатерины II*, изданныхъ А. Ф. Бычковымъ, стр. 149.

2) Вѣроятно тутъ разумѣется Juigné, ибо его преемникъ marquis de Vérac представлялся императрицѣ на пріемной аудіэнціи не прежде 28 іюня 1780 г.

dangers qu'on lui a fait courir, des piéges affreux qu'on lui à tendus et de la liberté qu'on lui a ravie. Avant de périr dans une cour où l'on se fait un jeu de violer les droits de l'hospitalité et de n'avoir aucun égard au caractère dont il est revêtu, il veut exposer sommairement ses griefs, dont le simple tableau fera frémir toute âme sensible. Ce fut le quatre de juin que par ordre de l'impératrice l'ambassadeur de l'empereur et les ministres de France et d'Angleterre [1]) se virent enlevés de leurs hôtels et transportés rapidement à Novogorod; de là on les transféra à Vichney Volotchok, ou ils crurent pendant quelque temps que leurs plaintes seraient écoutées et qu'on les ramènerait à Petersbourg. Mais leurs espérances furent trompées et sans égard à leurs protestations, on les fit partir à Moscou. Pendant ce long voyage ils pensèrent plusieurs fois perdre la vie dans des emeutes et des révoltes qu'occasionnaient partout les lois tyranniques qu'on avait vu promulguer depuis peu, la famine affreuse que le défaut de magasins et les monopoles publics avaient amenée et l'injustice de l'impératrice relativement à trois ministres de souverains dont l'amitié pour elle se voyait si cruellement trahie. Cependant cet excès d'injustice ayant poussé à bout les esprits, qu'on avait en vain voulu séduire par de grandes largesses, les attroupements et les séditions se renouvelant à chaque pas, la santé de la souveraine devenant de jour en jour plus chancelante, on résolut, pour appaiser la nation, de retourner à Pétersbourg. On répandit le bruit d'un changement total dans notre sort; on laissa entendre qu'on nous rendrait la liberté et que nous obtiendrions une satisfaction proportionnée à nos souffrances; mais tandis qu'on affectait des dispositions si pacifiques, on conçut le projet perfide de nous faire périr en secret, et ce n'est sûrement qu'à un secours miraculeux du ciel que nous devons le bonheur d'être échappés à d'aussi grands périls. Le S[r] Bertin fut le premier qui se chargea d'exécuter cet affreux projet: il serait trop long de détailler combien de victimes furent égorgées pendant la route par les ordres de cet homme cruel: il essaya contre nous toutes les ruses empoisonnées que lui fournissait son art; mais la bonté de nos constitutions nous fit résister à l'effet des mets dangereux qu'il nous forçait de prendre. Le grand écuyer, le plus noir des hommes, se vanta d'être plus heureux et de nous faire expirer par un supplice nouveau dont il se glorifiait d'être l'auteur. Il eut l'inhumanité de promettre qu'il nous ferait mourir dans des convulsions affreuses; en effet, s'étant habillé en sorcière, il ne nous eut pas plutôt fixés et prononcé certaines

---

1) Германскимъ посланникомъ до сентября 1779 г. былъ Кауницъ, англійскимъ — лордъ Мальмсбери.

paroles, que des éclats de rire convulsifs s'emparèrent de nous, et auraient bientôt terminé nos jours, si un danger imminent de se noyer n'eût éxcité tout à coup sa frayeur et ne nous eût donné le temps de nous dérober à ses regards. Nous tentâmes plusieurs fois de nous échapper, mais on nous enferma dans un bâteau, sous la garde d'esclaves noirs, qui ne nous perdaient pas un instant de vue. On crut enfin avoir trouvé le moyen de nous donner la mort: l'ambassadeur de l'empereur qui voulait obtenir sa grâce et qui cependant partage heureusement encore nos chaînes, suggéra l'idée de faire embarquer le ministre d'Angleterre et moi sur la Msta dans un bâteau arrangé pour s'ouvrir au milieu des cataractes. En effet, nous vîmes bientôt notre bâtiment se séparer, les flots y entrer de toutes parts, mais de généreux matelots se jetant à la nage, fermèrent, au péril de leur vie, la voie d'eau qui s'était faite, et nous tirèrent de danger. Il semblait qu'on ne pouvait rien ajouter à l'horreur de notre situation, mais je frémis d'être obligé d'avouer que l'impératrice, à son retour, nous ayant fait renfermer dans le château de Tsarsko-Sélo, nos persécuteurs, après nous avoir tentés par des présents et intimidés par des menaces, viennent de nous forcer à étrangler de notre propre main un ambassadeur turc au milieu d'une audience publique que l'impératrice lui avait accordée: faiblesse honteuse que je me reprocherais éternellement, si je n'avais une excuse dans la ressemblence que ce Turc avait avec le grand écuyer, notre plus cruel ennemi. Je croyais au moins, en prêtant ma main à ce crime, racheter ma liberté, mais je n'ai que la honte de mon forfait: c'est du fond de ma prison que je vous adresse cette plainte qui ne fera peut-être qu'aggraver mon sort. Je n'ai point d'espoir d'être délivré; je n'ai que celui d'être vengé, et je sais que nous sommes non seulement prisonniers, mais même *attachés* pour toute notre vie.

92.

Ce 2 février 1780.

Je ne puis pas dire cette fois-ci avec le divin Reiffenstein que je manque, depuis quelques jours de poste, de l'honneur de vos bonnes nouvelles, car voilà deux énormes pancartes, Nachtrag № 44 et № 45, qui me sont parvenues consécutivement. Je me hâte d'y répondre, crainte que les *ultérieures* (expressions du divin) ne nuisent aux précédentes et ne rendent la besogne (en vue d'autres besognes) impossible; lui, il tripote ses loges de Raphaël et les santés des artistes, gens de lettres etc. de Rome. Chacun dans ce monde a son tripotage; moi, tandis que journellement je fais in petto des manifestes, ne voilà-t-il pas que je me trouve dans la nécessité encore de répondre à ceux que vous vous avisez de faire, et je veux mourir si je sais, sans l'avoir

relu, de quoi il traite, quoique je l'aie dévoré dès après l'avoir reçu. Ach, Gott! il faudra prendre à l'aide les expressions du divin pour augmenter les qualités et la quantité des choses employables dans ma remanifestation. Chacun en fait présentement; il est vrai que le sieur de Baumarchais et son exemple ne sont pas encourageants pour ceux qui en veuillent faire ou en ont à faire, mais aussi pourquoi en faire contre le bon f. G. et mettre à sa charge des choses dont il ne s'avisa jamais. Das ist liederlich: sehen Sie doch wo meine Feder hinläuft: sie ist schon weit von demjenigen so sie zu schreiben hat, und solche Streiche spielt sie mir alle Augenblicke, wenn ich sie nicht im Zaume halte. A présent elle voudrait faire son apologie. Voyez un peu, dans une page, la voilà qui imite, qui commente le divin, qui traite à fond des manifestes, qui cite Baumarchais, qui heurte f. G., qui s'aperçoit qu'elle s'enfuit en galopant et qui bavarde pour réparer ses torts. Allons, remanifestations, paraissez enveloppées dans des commentations Reiffensteiniennes, et, s'il est possible, ne cédez pas, même en fait de galimatias, le pas aux odes Pindariennes que le pr. Potemkine se faisait traduire à Moscou et dont il raffolait, parce que M. Pindare traitait avec une facilité étonnante dix matières à la fois. Primo, je conviens que vous vîntes ici trois mois après feu la landgrave avec un grand et long nigaud qui ne vous valait point; il se peut que vous eûtes un monologue avec vous-même à mon sujet, mais si dans ce monologue vous avez nommé rêverie et radotage tous les écrits que vous m'avez envoyés pendant huit ans avant que de venir ici, vous avez eu un tort que vous ne sauriez réparer à mes yeux, parce que ces feuilles faisaient une délicieuse lecture et qu'après ces feuilles-là il est impossible d'en lire jamais d'autres. Si vous en direz jamais du mal, sachez alors que vous ignorez vous-même votre mérite et celui de ces feuilles par excellence, et que vous aurez à faire à moi qui les défendrai de toutes mes forces, et voilà la raison pourquoi monsieur le souffre-douleur fut accueilli, et le long nigaud planté là dès la première vue. Oh! le grand effort! Mais puisque la conscience souffre-douleurienne lui dicte à peu près tout ce que je pourrais dire, il faut le laisser dire; lire le paragraphe jusqu'au bout, au mot d'ami incliner la tête comme les protestants dévots au nom de Jésus, et dire entre ses dents: nous sommes hommes avant que d'être ceci ou cela, par forme de réflexions omises et à propos des distinctions et distances; si ce paragraphe ne contenait point le mot de phénomène, je mettrais amen amen amen à la fin, et commencerais le suivant. Mais avant de le commencer, il faut que je vous dise qu'il y a cinq livres ou cahiers de musique de Traetta et de Païsiello là sur ma table qui demandent d'aller vous trouver à Paris. C'est Antigone, c'est Démétrius,

c'est, c'est. . . je ne sais point ce que c'est, et outre cela Quarenghi est arrivé, et il a couché la première nuit dans les rues de Pétersbourg; tandis que le duca di San Nicolo ne sort de sa chambre et même de son lit avec sa duchesse, crainte de se geler le nez, Quarenghi a déjà commencé un plan.

Second paragraphe du manifeste, contenant force jérémiades très propres à être mises en musique. Vous paraissez ignorer que l'impératrice souvent voudrait faire travailler à une partie et que ce n'est pas faute de vouloir qu'on n'y travaille pas, mais parce que toutes choses propres à ce travail ne sont pas dans l'état requis pour ce travail. Celle à laquelle je désirais que vous contribuiez lors de votre dernier séjour ici, était de ce nombre. Monsieur, une pomme ne vaut rien avant que d'être mûre, et moi je suis comme Chah Baham [1]): je m'entends bien, moi; pour le plan de M. de Dalberg, das ist nicht möglich, ma pour comprendre et cela et moi qui me comprends, il faudrait un commentaire long. Mais puisque c'est une parenthèse du manifeste, je laisse là mon commentaire: devant Dieu mille ans sont comme un clin d'oeil; un an de plus au grand tout de l'empire est peu de chose; faut que pomme mûrisse. Il est vrai que c'est ennuyeux, mais il est impossible de faire autrement, parce-qu'à moi-même il faut au moins un an pour m'instruire sur chaque chose.

Vous avez fait très bien, et moi aussi, non pas que vous n'eussiez pu mieux faire, mais parce vous avez fait ce que vous avez voulu et parce que tout est au mieux dans le meilleur des mondes possibles, et parce que je suis un Jabruder, et parce que n'y a confession où il n'y a pas de péché et rémission sans confession et péché. Jamais je n'ai voulu malheur, ni ne puis vouloir malheur. Pour de la purée aux pois là où vous êtes, on m'assure que sans causer l'infortune d'un autre, cela serait difficile. Aber kommt Zeit, kommt Rath; viendra peut-être un temps où je ferai aussi un manifeste acceptable. Mais à propos de cela, il faut que je vous dise que j'ai vu hier mad. Audet, qui paraît être aussi aimable qu'elle est d'une figure revenante. Pour vos autres plans et surtout celui de la recherche de gens à renommée, cela aurait l'air de vouloir faire la leçon à tout le monde, ma ne puis. Je m'en irai ce printemps d'ici: je partirai le 10 mai; j'irai d'ici ou de Tsarsko-Sélo à Narva, de là à Pleskof, de Pleskof à Polotsk, de là à Mohilef, d'où par Smolensk je prendrai de Novogrod par Stara-Rouss pour venir à Péterhof vers le 20 juin. Il est vrai que M. Alexandre ne me verra pas partir avec plaisir, mais comment faire? Quand il s'en va lui de chez moi, il me quitte sans regret; mais si je le quitte moi, il jette les hauts cris; de

1) Это часто упоминаемое лицо — индійскій султанъ въ сказкѣ Кребильйона младшаго Le Sopha.

sa chambre il m'écrit des lettres; s'il est malade, il envoie me chercher, et réellement il s'anime, quelque mal qu'il ait, lorsque je viens. C'est un très singulier marmot; ce marmot est un composé d'instincts: ceux qui ne le suivent pas, ne lui croient ni esprit ni invention, et moi je soutiens qu'il sera un composé fort particulier d'instincts et de connaissances; il sait plus de choses à l'heure qu'il est, qu'un enfant de quatre à cinq ans. Outre cela les analogies le frappent particulièrement, et c'est moi encore qui dois lui expliquer cela, et comme je lui parle toujours simple raison et que je ne l'ai trompé jamais sur rien, il croit ne bien savoir une chose que quand il la sait de moi: das ist ein wunderlicher Junge.

Vous ferez fort bien de faire rester votre conseiller presse-éponge là où il est ou d'aller aux eaux sans pousser plus loin, parce que je ne suis bonne qu'à être vue de loin. Laissez-là mes coquins et ne m'en parlez jamais; je sais très bien que vous êtes leur ennemi juré et que le roi d'Espagne, qui, par parenthèse, me prend mes vaisseaux qui vont quérir de son vin, lequel a une franchise par mon ordre exprès, ni le gazetier de Cologne ne leur ont jamais fait autant ou plus de mal que vous; je vous soupçonne même de fournir au gazetier les articles qu'il insère sur leur compte.

Me voilà parvenue au № 45. Envoyez-moi, s'il vous plaît, un ou deux ou plusieurs exemplaires des Conversations d'Emilie, de cette nouvelle édition augmentée, car c'est un excellent livre, et la pratique de ce livre m'a mise si fort dans les bonnes grâces de mon petit ami M. Alexandre; il est étonnant comment ce marmot aime à entendre parler raison. Je souhaite bien sincèrement que vos souffrances cessent et que le calme et le bonheur se rétablissent dans votre gîte. Puisqu'il est dit qu'il faut que vous soyez le dépositaire de mes rêveries, ce 1 mars 1780 je vous envoie les questions ci-jointes sur les Epoques de la nature. Mon bon ami, un de ces jours vous entendrez dire que certaine déclaration a été déclarée[1]), et vous direz que c'est du volcanique, ma il n'y avait plus moyen de faire autrement, denn die Teutschen haßen nichts so als wenn die Leute ihnen auf die Nase spielen wollen; das liebte der Herr Wagner auch nicht. Ces jours-ci, jours du carnaval, j'ai entendu de votre homme glacial en vérité quatre mots suivis, et cela encore en présence de la personne, son confrère à la soupe aux pois, dont il s'est établi l'ombre et qu'il ne quitte de vue; oh! il y a une grande tactique à ces manoeuvres-là qui vaut bien dix sous argent de poche du gr. écuyer Narichkine et le plus haut prix courant auquel par conséquent il évalue

---

1) Декларація о вооруженномъ нейтралитетѣ отъ 28-го февраля, переданная воевавшимъ тогда державамъ.

les choses. Le confrère Charles[1]) échauffe nos oreilles dans ce moment; je vous prie de nous prêter la vôtre pour écouter ce que nous allons lui dire et à d'autres aussi, denn das ist eben so raisonnable, wie die Projecte des Abts von St. Pierre[2]). Pour la vaisselle de la nonciature ou plutôt son modèle, en ce moment je n'ai point d'argent pour en faire travailler; je conserve mon argent pour donner sur les oreilles à qui il appartiendra. La Natalie est échouée, tandis qu'elle allait quérir ce qui était déjà embarqué, envoyé et arrivé; les Walpole se portent au mieux et ont passé l'hiver, entassés dans ma galerie. Il y aura au printemps et pendant l'été des vaisseaux russes à Livourne, qui pourront servir au transport des loges de Raphaël; il est vrai qu'ils courront risque d'être menés à Cadix pour être vendus à l'encan; j'en attendrai l'époque, et puis et puis et puis. . . . Le Voltaire assis est chez moi; payez, payez-le au contentement de l'artiste. Non, non, je ne tiens école que pour M. Alexandre; les autres en veulent trop savoir. J'ai bien de l'obligation à M. de la Villette de m'avoir envoyé son ode; il fait des vers, je n'en fais pas, mais j'aime et j'honore la mémoire de Voltaire comme lui. Est-il vrai que Mad. Denis s'est remariée? Que ne l'épousiez-vous? Adieu.

Questions qui sont venues dans la tête d'un ignorant pendant la lecture des Epoques de la Nature.

1. La matière dont se sont formées les planètes s'étant détachée du soleil, le soleil est-il devenu plus petit ayant perdu autant de matière?

2. Ne pourrait-il pas arriver encore journellement de pareilles aventures au soleil?

3. D'où vient que depuis tant de siècles il ne lui en est pas arrivé de pareille?

4. Chaque comète enlève-t-elle au soleil de quoi faire un petit monde?

Je ne connais point M. le comte de Buffon; je ne voudrais point non plus lui présenter des questions si peu graves, mais je m'adresse à vous, afin que vous, qui pour sûr avez lu les Epoques de la Nature, vous ayez la bonté de me répondre et de résoudre mes scrupules. Allons, monsieur le souffre-douleur, ne faites point l'enfant, mais répondez-moi pertinemment sur mes questions, et dites-moi ce que vous en savez.

93.

A Pleskof, ce 14 mai 1780.

J'ai reçu de vous, les derniers jours de mon séjour à Tsarsko-Sélo, au moins une demi-douzaine de pancartes, que je n'ai pas même eu le temps

---

1) Вѣроятно, король испанскій Карлъ III (царств. съ 1759; † 1788).

2) Здѣсь разумѣется особенно его сочиненіе о вѣчномъ мирѣ (Projet de la paix universelle), которое впослѣдствіи было переведено и на русскій языкъ.

de lire, encore moins ai-je pu y répondre. J'ai là devant moi Rechnungs-Vortrag № 14 du 1 (12) janvier 1780, № 15 Trödler-Vortrag du 9 (20) février, № 16 pareil Vortrag du 12 (23) mars, № 17 Zeitungs-Vortrag 15 (26) avril. Puis № 47, 1 (12) février, et 48, 1 (12) avril. Je désespère de passer à travers de tout cela d'ici à Mohilef; pour m'encourager à le faire, il faudra que vous me permettiez par-ci par-là de parler d'autres choses, comme par exemple de vous instruire que depuis deux mois, tout en législotant, j'ai entrepris pour mon amusement, à l'usage de M. Alexandre, un petit a b c de maximes, qui ne se mouche pas du pied. Tous ceux qui voient cela, en disent tout le bien possible et ajoutent que c'est bon pour petits et pour grands aussi. Cela commence par lui dire au nez qu'il est un marmot né nu, comme la main qui ne sait rien, que tous les marmots naissent ainsi, que par la naissance tous les hommes sont égaux, que par l'étude ils diffèrent entre eux infiniment, et puis de maxime en maxime [1]), enfilées comme des perles, nous allons de chose en chose. Je n'ai que deux buts en vue, l'un d'ouvrir l'esprit à l'impression des choses, l'autre d'élever l'âme en formant le coeur. Mon a b c est farci d'estampes, mais tout cela est frappant et portant au but; tout le monde, papa et maman même, disent que c'est bon, bon; pour lui, il n'en sait rien: il battifole et par-ci par-là il lui échappe des réponses fort singulières; cela veut rêvoter; par exemple, l'autre jour je le faisais peindre par Brompton, bon peintre anglais, et comme cet enfant ne se tenait guère tranquille, je lui demandai: comment vous tenez-vous quand vous êtes devant le peintre? Là-dessus il me dit: Je n'en sais rien, je ne me vois pas. J'ai été très frappée de cette réponse, qui me paraît bien profonde, d'autant plus qu'ennuyé de la séance, il me donnait sur les doigts.

Votre № 14 Rechnungs-Vortrag contient des comptes et quittances et quittances numerotées depuis № 1 jusqu' à 11 inclusivement. Je les ai trouvés très justes et conformes à mes désirs, et voudrais n'en plus entendre parler. J'ai eu deux Voltaire assis par Houdon, sur l'un desquels il est marqué qu'il est envoyé par l'auteur; l'autre, je l'ai donné à M. le grand chambellan. Pour payer cela, il faut que je vous envoie de l'argent, et nommément 100 louis pour le Voltaire assis, 20.000 livres pour le Voltaire

1) Эта азбука издана была въ С.-Петербургѣ 1781 г. подъ заглавіемъ: *Россійская азбука для обученія юношества чтенію, напечатанная для общественныхъ школъ по Высочайшему повелѣнію* (3 листа, 8⁰). Вторая половина ея, названная *Гражданское начальное ученіе*, состоитъ изъ 117-ти краткихъ наставленій. Въ 1783 г. книжка эта перепечатана въ Москвѣ; тамъ же она издана еще разъ вмѣстѣ съ *Былями и небылицами* Екатерины и С. Глинкою въ 1832 г.

futur, que vous ne commanderez pas avant que vous ne serez sûr que la nièce n'en veut pas, 1500 roubles pour Tronchin de 72 ans, dont vous disposerez ou argent net, ou argent changé en présents. S. M. a delivré à M. Betski l'exemplaire Clérisseau pour l'académie, selon qu'il lui en souvient, et je pense que la pancarte d'associé honoraire étranger est partie, ou quelque chose d'approchant, vu que Bezborodka en a été chargé. Cependant je m'en vais lui demander cela, et la pancarte d'architecte aussi; votre Trombara et Quarenghi, de même que Kameron, font des plans à tour de bras.

Jamais, monsieur, je ne me suis souciée des envieux: chez moi tout le monde a son franc parler; témoin les deux bégueules, laissez-les beugler. Allons, donnez-nous du Clérisseau, c'est un mets délicieux. Comme j'envoie une escadre dans la Méditerranée, j'ai ordonné à l'amiral Borissof que s'il a besoin d'envoyer un vaisseau à Livourne, il fasse demander et prenne à bord ce que Calamai pourra y faire passer; vos désirs de voir flotter le pavillon russe de plus d'un côté sont satisfaits. Voilà quatre escadres et plus qui partent. Le reste viendra ou ne viendra pas; mon commerce est, comme mes villes, sur le papier et dans l'imagination; mais défiez-vous de cela; tout cela poussera lorsqu'on s'y attendra le moins, comme les champignons.

Voilà bien du bruit pour si peu de chose: ces diamants vous donnent bien des tourments; eh, jetez-les par la fenêtre, et je n'aurai pas moins pour cela; je n'achèterai point ceux du joaillier de Paris dont vous m'envoyez les dessins. La pension de Reiffenstein sera payée; je lui engage Bezborodka pour caution, et s'il ne l'accepte, qu'il touche cette somme chez Santini, qui s'en remboursera par la voie ordinaire. Je suis très fâchée de vos peines, de votre travail, de vos douleurs, et très reconnaissante pour toutes les besognes que vous faites pour moi et pour ce que vous me dites et me marquez d'attachement et d'amitié. Achetez à Philidor[1]) sa partition: j'aime la musique à la folie, vous le savez; faites faire le programme de cette fête par l'abbé Galiani, et quand cela sera fait, nous trouverons où placer cela. Vous savez comme j'aime les spectacles et les fêtes et le tricot. Vous aurez les 6000 livres pour Gillet. Je n'ai rien à faire avec le bout d'oreille de Figaro; évitez, s'il vous plaît, toute affaire avec cet homme-là; je hais les loteries à mort: elles sont défendues chez moi, so wohl einheimische als ausheimische. Voilà le № 14 coulé a fond.

A Pleskof, ce 16 mai.

Fort bien: par votre 15-ième Vortrag vous me demandez un brevet de marchand fripier. Cela vient très à propos, car cette ville-ci manque d'in-

1) См. о немъ ниже стр. 187.

dustrie, située au milieu du lin; jusqu'ici ils ne se sont pas avisés de mettre le lin en oeuvre. Venez ici ou inoculez à quelqu'un votre talent du développement et envoyez-le ici: il y développera peut-être l'industrie. Le divin Reiffenstein ferait très bien d'envoyer quelque apprenti de son client Müller à Pétersbourg, d'où, après avoir fait des sous-apprentis, nous les emploierions ou ici, ou ailleurs, selon l'utilité; au moins qu'il nous envoie les modèles des rouets qui filent et tordent à la fois. Je suis très tentée d'acheter les pierres gravées du bailli de Breteuil; ce que j'ai déjà acheté de lui, est charmant, mais ne peut soutenir la comparaison de bien des choses faites avant et après au moulin de Péterhof, denn wo die Andern Quintine gebrauchen oder haben, da haben wir Fuder. Outre cela ces pierres et ce dessert seront charmés, comme anciennes connaissances, de se revoir dans mon entre-sol, qui excite un respectueux silence dans tous ceux qui y entrent. Je chercherai un heureux moment chez Olsoufief ou le procureur-général pour leur proposer cet achat; par exemple, au premier je le proposerai pour ma fête, où il achète toujours quelque mauvaise nippe, et en attendant faites faire estimation et examination et concluez le marché avec le bailli pour qu'on ne nous emporte point la chose, si elle est bonne. Pour le Vernet, je le cède au Betski du roi de France: je n'ai point d'argent; passe pour les Panini; ils pourront voguer avec les pierres gravées.

Le 16^{me} Vortrag commence, comme un oracle, par une exclamation sur la beauté du mot Russisch: à la bonne heure, je ne m'y oppose pas, et puis vient M. Robinet. Je n'ai vu la diabolique dépense que vous me faites de l'argent que pour les six articles originaux et bons de maître Robinet, car que voulez-vous que je fasse des drogues? Or, voilà donc encore 22,200 livres d'ajoutées à mon mémoire de dépense; que diront les gens de Riga et ceux de Narva, qui en vérité ne leur cèdent en rien en zèle; je viens de passer par là; j'ai cru qu'ils me mangeraient de caresses. Pour Mad. Parocel, faites en sorte qu'elle se passe de moi pour le moment, de même que les paysages à l'aune; cependant il faudra que je vous envoie quelques sommes rondes, afin que vous en puissiez faire un emploi, si tout cela vous convient. Pour de la graverie des pierres du cabinet Breteuil, je ne m'en mêle pas. M. Betski et M. Caffieri s'accommoderont eux-mêmes sans mon entremise; pour de la soupe aux pois des consuls, vice-consuls, agents généraux etc., je ne veux pas m'en mêler. L'estampe du sacre de Louis XVI dont vous me parlez dans votre 17 Vortrag, m'a fait grand plaisir; les deux tableaux de Gessner de Zürich sont dans mon cabinet de Tsarsko-Sélo, et vous aurez une médaille d'or pour lui. Pour du reste de la boutique, contenant les meubles du duc d'Aumont, je n'en veux

pas. J'admire la persévérance de M. de Vergennes et la vôtre pour me faire avoir le tableau de l'Andromède de Mengs, et je vous en ai beaucoup de remercîments à faire. Mais s'il est possible que le bras de Persée molesté ne soit point réparé à Paris, j'aimerais mieux l'avoir tel qu'il est.

Vous avez très bien fait de renvoyer le divin pour affaire académique à l'académie, mais je ne puis vous pardonner de m'accuser de gloutonnerie en fait de beaux-arts, parce que je n'y entends rien; mais si vous voyez quelle belle galerie et quels beaux jardins en terrasse j'aurai près de mon nouvel appartement de Tsarsko-Sélo, vous diriez que Kameron est un homme bien entendu; ce Kameron est tout proche parent de Jennis Kameron, connue par son attachement pour le dernier des Stuarts. Les miniatures de Teresina seront les bienvenues. Apparemment que c'était un bon moule de peintre que celui de Mengs et de sa soeur.

A Polotsk, ce 21 mai, fête du sieur Constantin, qui a des yeux singulièrement spirituels. Il y a ici une affluence de monde très grande; je vois de mes fenêtres les pays étrangers, c'est-à-dire les frontières de la Pologne, la Dvina coulant entre ma maison et ce pays-là. Me voilà donc, comme vous voyez, tout près de vous, mais cela ne durera pas, parce que je pars demain pour Mohilef. M. de Falkenstein[1]) est arrivé à Kiovie le 14; il devait en partir le 18. Ci-joint vous trouverez le billet que je vous écrivis hier, précieux par le moment où il a été écrit, tout chaud, tout chaud.[2]) Mais retournons à nos moutons, c'est-à-dire au divin et à sa lettre de Rome, du 2 février 1780. D'abord, il faut se réjouir avec lui de ce que ses douleurs ont diminué et lui ont permis d'écrire et de lire avec Maron le catalogue des choses à vendre chez les héritiers de Mengs, et voici les ordres positifs qu'il demande sur les choses énoncées dans le catalogue, à savoir: peintures № 1, 3, 10, 41, 45, 74, 76, 77, 80, 84, 85, 87, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 96 et 97, camée antique, faisant, le tout compté ensemble, articles peinture et un camée, la somme totale de 14,200 écus romains, que M. Santini tirera sur nous après paiement fait. Dessins originaux point, mais cartons № 1, 2, 4, 6, 7, 8, faisant cartons ensemble le prix de 1660 écus romains; les estampes, toutes, leur prix 2000 écus romains. Pour ce qui regarde le commerce proposé par le divin, il faut le laisser aux commerçants, car moi j'entends bien là-dessus ce qu'on me dit, mais je n'en comprends rien: wir haben nicht Zeit, nicht Ohren für die großen Kleinigkeiten, und deßwegen muß man sie lassen an denjenigen der Unterthanen oder Andere die dazu Zeit haben und deswegen auch die Ohren spitzen.

---

1) Императоръ Іосифъ II.

2) Упомянутую здѣсь записку см. ниже въ концѣ этого письма, стр. 181.

J'ai reçu les comédies de madame de Genlis et par le comte de Stroganof et par le courrier, de même que cahiers du voyage pittoresque de la Grèce; dans ce dernier ouvrage on trouve à chaque pas l'animosité des Choiseul et compagnie contre la Russie. La moindre et la plus innocente circonstance fournit d'abord sujet à des épigrammes et autres tournures, qui sentent les cent mille libelles, publiés contre nous et qui ne nous ont pas empêchés de faire cependant tout ce que nous avons fait. Relever des sottises, c'est en augmenter le nombre: il faut les mépriser; la tournure des esprits y est à remarquer, et surtout la haine invétérée pour le nom russe. J'aimerais beaucoup le voyage pittoresque d'Italie; le comte Stroganof se dit fort lié avec les auteurs; il m'a promis de m'en faire venir un exemplaire. L'hospice de charité de mad. Necker mérite la plus grande attention, et je vous remercie beaucoup de m'avoir envoyé cela. Recevez aussi mes remercîments pour les alberges de Tours. Le livre de l'abbé Mignot a été lu par M. Betski.

Je souhaite beaucoup de bonheur à Mad. Denis dans son second mariage[1]); cela ne fait aucun tort au public; il n'a qu'à continuer de l'appeler Mad. Denis. Pour Wagnière, je suis bien aise d'avoir payé la dette de son maître, et qu'il soit heureux. Pourquoi voulez-vous que j'achète les tableaux de tout le monde? Mais comme les Zuckmantel, tableaux et estampes, ne sont pas trop chers, achetez-les moi l'année qui vient. J'aurais été bien étonnée si le prince Lobkowitz[2]), comme prince allemand, vous eût échappé.

A Mohilef, ce 25 mai. Je suis arrivée ici hier au matin, et j'y ai trouvé M. de Falkenstein, établi depuis deux fois 24 heures. Quand il a appris que j'ai retranché quatre jours de mon voyage pour le devancer, il s'est mis à courir nuit et jour et m'a devancée de deux jours. Nous avons passé toute la journée d'hier ensemble; il a paru qu'il ne s'ennuyait pas; je l'ai trouvé très instruit; il aime à parler et parle très bien. Il a plu à verse toute la journée, ce qui nous a obligés tous les deux de passer la soirée ensemble, comme si c'était une soirée d'hiver. J'ai reçu votre № 48 fort longtemps après le 21 avril. Puisque vous donnez de belles fêtes, il faut sans doute aussi que vous en supportiez patiemment les inconvénients. Puisque la déclaration de la Russie vous a mené aux Normalschulen, il faut que je vous dise que ces écoles ont fait hier un des objets de nos conversations et que,

---

1) Второй ея мужъ былъ нѣкто Duvivier.

2) Древній княжескій родъ въ Чехіи. Въ концѣ 18-го столѣтія было нѣсколько извѣстныхъ лицъ этой фамиліи. Вѣроятно императрица разумѣетъ имперскаго князя Августа: онъ род. въ 1729, былъ посланникомъ въ Мадридѣ и ум. 1803 г. Впрочемъ рѣчь можетъ итти и о братѣ его Фердинандѣ, род. въ Вѣнѣ 1726, епископѣ Гентскомъ съ 1779 г., ум. 1795 г.

selon ce que j'en ai entendu, ces Normalschulen sont d'excellentes inventions; mais il nous faudra des Normalschulmeister. Je trouve encore ici qu'il n'est pas rare que les enfants prennent le contre-pied de père et mère. Nous ne paraissons pas être fort dévots, et nos lectures ne le sont pas du tout. Cependant les Epoques ne lui sont pas tombées encore entre les mains. Savez-vous bien que quand on voit des empereurs travestis, cela met la tête en l'air; l'on lève le nez et l'on flaire l'air, ce qui, comme vous le comprenez bien, empêche de répondre avec grande attention aux lettres qu'on reçoit.

Ce 26 de mai. Hier nous avons été, la soirée, à l'opéra comique, et M. de Falkenstein m'a dit dans la conversation des choses dignes d'être imprimées, et pensées profondément, et qui assurément lui feront un honneur infini, s'il les met en pratique. Je n'ose les publier, parce qu'elles m'ont été dites à l'oreille, non par poltronnerie, mais par discrétion; voilà aussi ce que j'ai exigé de vous sur des tirades que vous dites dignes d'être gravées en lettres d'or. Je suis bien fâchée d'avoir fait tort au duc de Saxe-Gotha sans le savoir, mais vous voyez qu'il en aurait fait de même à ma place. La lettre de Wagnière m'a fait plaisir: c'est un homme estimable par sa fidélité et sa reconnaissance.

Ce 27 mai, un mercredi. D'ici nous partons, M. de Falkenstein et moi, dans un coche à six personnes, côte à côte, pour Smolensk, qui est à deux cents verstes d'ici; de là il va à Moscou et reviendra par Pétersbourg, et moi j'irai l'attendre là. Nous avons parlé du monde entier; par conséquent de vous aussi, et comme il sait tout, il sait que vous étiez avec les comtes Roumiantsof à Vienne. Il ne connaît pas l'abbé Galiani, auquel enfin il faudra bien que la médaille parvienne. Je suis très fâchée de la mort de l'abbé Chigi, que je n'ai point connu, et cela par respect pour la douleur du divin; faites payer les cartes selon votre bon plaisir et agrément, afin que tout le monde s'évertue selon le cher homme d'avoir été payé pour papier, gravures etc. etc. Les cartes de la Sicile sont chez moi, non pas ici, mais à Pétersbourg. Les tableaux de Jenkins seront les bienvenus. Enfin, enfin me voilà parvenue à tous les articles énoncés dans vos pancartes et dans celles du divin, dont j'adopte le style pour vous dire que ce matin du jourd'hui mons: de Falk: et moi nous avons entendu une messe catholique chantée par l'évêque de Mohilef assisté de jésuites, d'ex-jésuites et de quantité d'ordres religieux et non religieux, que nous y avons plus ri et badiné qu'écouté, que lui faisait le cicerone et moi le badaud. Adieu, je n'ai plus de papier.

Billet fait à Polotsk, le 20 mai 1780, au sortir des jésuites. J'ai été chez eux ce matin; j'y ai entendu le Te Deum et j'ai été dans la maison. Ici tout est allégresse; j'ai été frappée hier, à mon entrée ici, de la magni-

ficence de leurs représentations; tous les autres ordres sont des cochons près d'eux; seulement que ces gens ne dansent pas; il nous en est venu de tous pays: morgué, qu'ils sont lestes! Ils ont ici une fort belle église; ils m'ont dit toutes les douceurs possibles dans toutes les langues possibles, hormis celles que j'entends. Ah! qu'il y en a qui ont l'air coquins!

94.

A Mohilef, ce 29 mai 1780.

A peine la pancarte immense qui répond à six de vos lettres est-elle fermée, que je reçois № 18 intitulé Kostbarer Vortrag; on dirait que je ne suis ici que pour parler avec M. de Falkenstein et pour vous écrire. Enfin Dieu merci que l'affaire de Clérisseau est arrangée. Le comte de Falk: dit que ce sont de très belles choses. Je passe sur toutes les cérémonies qui ont accompagné leur délivrance, parce que je n'ai pas le temps de les éplucher; j'attendrai leur arrivée pour voir ce qu'il y aura à faire pour cet honnête homme. J'approuve fort ce que vous avez fait des oeuvres de Metastasio. Je m'en vais m'étendre plus au long sur les lettres du divin, sans cependant toucher aux attitudes qu'il prenait dans son lit en vous écrivant. Vous aurez la bonté de suivre la règle suivante: si le divin a fait un plus grand choix ou un plus nombreux choix de l'oeuvre de Mengs, ou que j'aie fait moi un plus nombreux choix, le nombre l'emportera, c'est-à-dire que plus il y en aura, mieux ce sera. De ce qui n'a pas été énoncé dans le catalogue, il me faut copie d'après Corrège, l'Io embrassée par Jupiter, et Vénus avec Mars qui fait le maître d'école, item la Danaé du Trévisan, le bain des Nymphes d'après Corrège. Excellent tableau qui est en vente chez le negociant Messi, c'est-à-dire Lucrèce et Tarquin du Palma. L'Albani représentant des Nymphes coupant les ailes à Cupidon endormi. Si tout cela n'est pas vendu, s'entend avant que le divin puisse recevoir cet ordre qui part de Mohilef. Adieu. Portez-vous bien. Demain je pars d'ici.

95.

A Péterhof, ce 24 juillet 1780, jour de mon départ d'ici.

J'ai reçu par un courrier vos № 20 Vortrag, supplément au № 20, et promemoria datée 1 juillet, de même que le rouleau contenant le sixième cahier du voyage pittoresque de la Grèce, et le premier volume de la description des pierres gravées du cabinet du duc d'Orléans. Pour vos pan-

cartes américaines, je vous dispense de me les envoyer, parce que je les range au nombre des 365 feuilles remplies de mensonges et de faussetés qu'on publie toutes les semaines en Europe.—Il faut que vous sachiez que cette feuille, commencée hier à Péterhof, je la continue aujourd'hui, 25, à Tsarsko-Sélo. M. de Falkenstein est parti d'ici le 10 de ce mois et doit être près de Vienne. Je ne finirais point si je me mettais à faire son éloge; c'est la tête la plus solide, la plus profonde, la plus instruite que je connaisse: morgué, qui le devancera se lèvera de grand matin. Mon haut allié a fait dire un service solennel pour le repos de l'âme de Voltaire; moi qui crois son âme en repos, je n'imiterai pas son exemple, parce que je n'aime pas à imiter tout ce qui se fait et qu'il ne faut pas faire tort aux vivants pour l'amour des morts; vous, vous persécutez mes protégés et vous seriez bien aise de leur attirer bagarre; or, bagarre n'y a, ni n'y aura.

Je n'ai pu rendre service au baron de Dalberg, chanoine de Mayence, vu que le comte de Falk: était déjà parti lorsque j'ai reçu votre lettre. Mais je vous prie de me faire savoir, si vous le pouvez, ce que ce baron de Dalberg pense des Normalschulen autrichiennes; par le bien que j'en ai appris, je me suis mise en possession de tous les livres qui y servent, et je les tiens de la propre main du comte de Falkenstein. J'ai expedié à Lübeck une frégate pour amener les Clérisseau et compagnie, et elle doit y être à l'heure qu'il est. Je remercie M. Metlef et vous de la pancarte américaine remplie de déclarations de peu de sagesse et de beaucoup de hardiesse déplacée; je me le tiens pour dit et n'y toucherai; aussi bien j'ai moins de temps que jamais à donner à des lectures à peu près inutiles. Aussi ai-je regretté le temps qu'il a fallu pour lire le credo du chevalier Boufflers.

Mais me voilà arrivée aux très honorables lettres du divin; dites-lui, s'il vous plaît, qu'il mettra tout ce qu'il voudra dans le plafond des loges à la place des Renommées ou je ne sais quoi qui lui déplaît, pourvu seulement qu'il évite tout ce qui peut supposer une flatterie excessive et déplacée. Je pense que ma grande lettre écrite durant mon voyage et où j'ai noté ce que je désirais des ouvrages de Mengs, pourra servir de réponse aux questions du divin; mais s'il a noté plus que moi, qu'il prenne toujours: plus il y en aura, mieux ce sera, non que notre appétit soit glouton, mais par précaution, de crainte de ne pas rencontrer juste; cette règle est pour les tableaux et pour les dessins, mais point d'académie, s'il vous plaît. Pour votre tête de Minerve, elle a l'air bien sérieuse; il me semble que nous avons plus de gaîté dans notre profil; im Übrigen recommendire ich mich in Ihre Gewogenheit. M. de Falk: m'a dit qu'il avait entendu dire de vous mille bien; j'ai dit que je le priais de croire qu'il n'était point trompé sur votre

compte. Addio, signor; la musique de Païsiello est fort de son goût; de tous les beaux-arts je crois que c'est celui qu'il aime le mieux, et qu'il connaît aussi le plus à fond.

96.

A S[t] Pétersbourg, ce 7 septembre 1780, à minuit sonné.

Nun, von Alters her weiß ich und Mehrere daß der Herr ein Grübler ist: jetzt ist auch was zu grüblen; der Herr gebe sich nur ein wenig Mühe, so wird er es leicht bey die Ohren faßen. Le monde va comme il va, il ira comme il allait, et il allait comme il va; dans ce monde il y a bien des images de Vierge miraculeuse; il y en a aussi de Dieu, dans le ciel et sur la terre, des pères, des fils, des saints-esprits; tout cela ne se ressemble pas: le fils ne ressemble point à la mère; le fils, le fils, s'il a fait du bruit! Il en fera bien plus, mais nos neveux qu'en diront-ils, et comment s'y trouveront-ils? Qu'en pensez-vous, vous qui aimez comme pain tout ce qui tient à ces génies dont vous en avez guidé plus d'une douzaine, quoique vous vous défendiez comme meurtre de ce tendre amour; dites, confessez votre foi; hélas, das ist pure Unmöglichkeit, das klebt nicht nach meinem Sinn, voilà du cadet, du très cadet, système de cadet et tête cadette. Que Dieu veuille bénir M. Alexandre; cela est et sera aîné, nourri à l'aîné, dans le système des aînés, et pâté d'aîné et pâtissier aîné; ja, das hat Willen und Gemüth und frägt jetzt beständig schon warum? weswegen? wozu? Der Junge will wissen alles aus dem Grunde, und Gott weiß was er schon nicht weiß. Cela n'aime pas même à jouer avec qui en sait moins que lui, parce que qui en sait moins ne peut satisfaire à nos questions; or, le dire de grand'maman est notre dire le plus cher et le dire le plus accrédité; nous avons avec cela une aménité et une gaîté ironique qui est née avec nous et qui est enchanteresse: pardi, si sti-là ne réussit pas, je ne sais ce qui peut réussir dans ce monde; cela aura corps et âme, ou je n'y entends rien du tout, ou bien aussi cela changera de blanc en noir, et alors cela ne sera pas ce que cela est. Tout ceci est très mystique, énergumène, prophétique, et tout propre à faire rêver les cervelles Wagnériques accoutumées à se tourmenter l'esprit avec des explications de textes des prophètes. Je suis persuadée que plus vous y rêverez, et plus vous y trouverez un grand sens und eine große Einbildung mit eine gewirkte Confusions-Kraft die denen Lackenkrämern ungewohnt ist, denen Post-Commissairen aber sehr wunderlich vorkommen wird, weil sie den Schah Baham nicht gelesen noch gehört haben, dieser sich aber unvergleichlich selbst verstand, den Andern

aber dunkel schien[1]). Tout cela n'est pas monosyllabe, mais jaserie toute pure sur le passé, le présent et le futur, mais j'oublie que je vous parle pour répondre à trois de vos lettres, que ce galimatias pindarique, physico-politico-philosophico, est là commencé sur ma table depuis dix jours, et que cela ne saurait se finir de soi-même, mais qu'il faut que je quitte pendant quelques jours un gros volume in-folio dont je me fais un extrait depuis trois mois, extrait, ne vous en déplaise, qui contient déjà quatre-vingt pages. N'allez pas demander à quoi bon cet extrait, car alors je serais obligée de vous dire que c'est pour en extraire, après de quoi faire un autre grand travail. Oh, pour cela je travaille comme un âne et il y a trois, quatre, cinq, six ans que cela dure, aber was draus werden wird, das weiß der Teufel; c'est lui qui m'envoie aussi les distractions, car outre mon voyage etc. à présent nous avons ici S. A. R. le prince de Prusse[2]). Il y a encore ici le prince de Ligne[3]), qui est des êtres les plus plaisants et les plus aisés à vivre que j'aie jamais vus; voilà bien une tête originale qui pense profondément et fait des folies comme un enfant. Je m'accommoderais bien de cette compagnie-là; il est ami de mon duc de Bragance.

Si vous avez vu Andromède, comme vous me le marquez par votre № 19, intitulé Allerunterthänigster Vortrag, je l'ai bien vue aussi moi, car elle est là depuis quinze jours dans la salle de mon hermitage, étalée aux yeux de tous ceux qui ont de la vue et à ceux qui voient dans un quart d'heure tout ce qui est à voir dans cet endroit. Les grands seigneurs savent tout sans avoir rien appris, dit le proverbe; morgué, il y a bien des gens aussi qui voient tout sans rien voir ou qui voient tout en un instant: nun das ist eine Kunst die der Herr Alexander und seine Großmama nicht besitzen; wir sind nicht so schleunig, auch nicht so eilfertig, wir sind nur einige Mal sis-

---

1) Въ сказкѣ Кребильйона сына Le Sopha индійскій султанъ Шахъ Багамъ является внукомъ Шаха Ріара и Шехерезады, двухъ лицъ въ извѣстныхъ сказкахъ Тысячи и одной ночи. Одинъ изъ приближенныхъ Шаха Багама, поклонникъ Брамы, въ переселеніяхъ души сдѣлался софою и разсказываетъ ему свои похожденія. Шахъ Багамъ отличался крайнимъ невѣжествомъ и сластолюбіемъ; онъ всему, самому обыкновенному, удивлялся и лучше всего понималъ нелѣпое и невѣроятное. Думать онъ не умѣлъ, но не умѣлъ и молчать. Выше всего цѣнилъ онъ искуство выпивать и кроить, и назначилъ своимъ визиремъ человѣка, который только и обладалъ этимъ искуствомъ. См. Collection des oeuvres de Crébillon le fils, Londres 1772, t. III.

2) Наслѣдный принцъ прусскій Фридрихъ Вильгельмъ, племянникъ Фридриха II, прибылъ въ Петербургъ 26 іюля 1780 г.

3) Это было первое сближеніе императрицы съ знаменитымъ принцемъ де-Линемъ, котораго блестящій умъ и разнообразныя свѣдѣнія такъ очаровали ее, который впослѣдствіи сопровождалъ государыню въ крымскомъ путешествіи и навсегда сохранилъ ея благорасположеніе, выразившееся между прочимъ въ перепискѣ, отчасти уже извѣстной.

sissima genannt von Païsiello, denen Leuten von Riga, Narva und Grimma; nun das sey denn so, wir wollen weiter gehen. Andromède donc, puisqu'elle est là, elle ne saurait plus être à Lübeck, d'où elle est venue ici sur un paquebot ou frégate, ou tout ce qu'il vous plaira. Mais en développant Andromède, j'y ai trouvé un sac de fourrures appartenant à Mad. de Vergennes[1]). Tenez, vous ne pouvez en douter: son adresse y est, la voilà; vous l'aurez par le premier courrier, et je vous prie de lui remettre ce qui lui appartient, parce que mon concierge ne saurait garder ce qui s'est égaré dans la caisse donnée par M. de Vergennes à M. Grimm et que M. Grimm, ayant payé 24 copeks, a envoyée où bon lui a semblé; mon concierge est honnête homme et ne prend point pour lui ce qu'il trouve égaré dans une caisse. Ni moi ni le R. d. Fr. (*roi de France*) ne nous mêlons ni des affaires des concierges, ni de celles de M. Grimm, ni de celles de Mad. de Vergennes, ni des négligences, ni des 24 copeks, mais bonne bête retourne à son maître; les fourrures de zibeline doivent donc ergo retourner dans le garde-meuble de Mad. de Vergennes.

Les enfants de Clérisseau sont venus en compagnie d'Andromède sains et saufs, mais vu les extraits et les distractions je n'ai pas eu encore le temps de les voir tous à mon aise. Ainsi dormez tranquillement; le tout se porte au mieux, et c'est du beau, du bon, du très très bon beau. Gott segne die mittelmäßigen Paßgänger; ihre Seele ist ruhig zwischen und unter allen Herrlichkeiten dieser Welt, ja sie sind glücklich, sie gehen sehr indifferent, so ganz gelassen herum; gut ist gut und schlecht ist schlecht, immer einerlei und alles nehmen sie vorlieb und lassen sich gefallen, alles ist gesehn und gethan in wenig Zeit, denn an nichts verliert man sie. Oh, weltschöne disposition, ja da wird's kommen, absonderlich nach Vor- und Nebentrabern mit vier, zehn, und zwölf Tatzen. Vous voyez qu'avec des raisonnements mystiques de telle force la réponse à vos trois lettres avance; elle y gagne du moins du papier, mais mon extrait et votre poche y perdront. Allons, ma tête, ne faites plus d'écarts, allez ganz ordentlich wie ein Paßgänger und das noch von der mittelmäßigen Art. Si votre rate n'est pas secouée par celle-ci dans plus d'un sens, ce n'est pas ma faute.

Je lirai les pancartes du cher divin quand j'aurai fini de parcourir les vôtres. M. Bezborodka est donc engagé pour 1780 pour cinq cents sequins et est dégagé des 500 d'octobre 1779; je m'en réjouis: er läßt sich es gefallen, und ich auch, denn ich will freymüthig mich bemühen den Paßgänger ganz zu erlernen um klug zu werden und klüger. J'ai trouvé des Metastasio emballés avec Andromède et les Clérisseau, et j'en ai donné à tort et à travers (notez que je réponds à l'eilfertiger Vortrag № 21), et je suis bien fâchée des

---

1) Супругѣ французскаго министра иностранныхъ дѣлъ.

déboires que vous avez eus par le mésentendu des 40 exemplaires et des 80 qu'on a voulu mettre sur mon compte; pour les douze plus que les quarante il faudra les payer, parce qu'ils ne sont plus à avoir; je les ai éparpillés. La mort de Germanicus d'après le Poussin en émail; si cela est bon, ne regrettez pas de faire cette modique dépense de plus. M. de la Teissonnière a eu sa lettre que vous m'avez envoyée. M. de Buffon n'aurait pu me faire un plus grand plaisir que celui de m'envoyer tous ses ouvrages. Je vous prie de lui en faire bien des remercîments. Je rêverai son génie et ses ouvrages.

Le vaisseau l'Expédition n'est pas encore arrivé. Laissez là ma soeur Marie et les bêtises des surnoms dont quelques morveux voulaient orner ma tête grise et pour laquelle étourderie ils ont été retapés, vu qu'ils n'étaient pas nés encore que toutes ces bêtises-là ont été solennellement refutées à une assemblée de plénipotentiaires des cercles qui depuis le Kamtchatka jusqu'à Riga composent le vaste terrain de la Russie. Hélas, si vous saviez ce que je sais du tapage de Londres, vous seriez bien étonné. Eh bien, sachez que le plus criminel de tous est en prison à Pétersbourg et que d'infiniment moins ont été pendus; ce sont des écervelés, et puis c'est tout. Aber, aber, das aber bleibt. Quatre mille écoles gratis ne rendent pas les hommes plus sages, ni les prêches de morale, voilà tout ce qu'on peut dire. La belle nature reparaît tout partout, c'est à M. de Buffon à la décrire. Nun kommt № 22, höchst eilfertiger Vortrag, troisième du nom de eilfertig; combien en viendra-t-il encore? Quelle singulière destinée que celle de faire des réponses à trois eilfertige Vortrag presque dans un jour, ou onze ou douze, cela revient au même.

Le Carmen saeculare de Philidor [1]), est arrivé, partition en deux volumes. Ma comment faire exécuter quoi que ce soit de cela sans le faire copier, et comment voulez-vous que tout un orchestre mette le nez dans un ou deux livres? Comme vous me parlez de secret à garder à Philidor, j'ai pris mes deux livres et les ai enfermés dans une armoire; c'est plus court, et en attendant vous et l'abbé Galiani m'indiquerez comment en agir. Le planisphère accompagnait le Carmen enfermé sous clef; celui-ci a été remis à M. Domachnef [2]) pour le garder jusqu'au temps où mon écolier en aura besoin.

---

1) André Danican, dit Philidor (род. 1726, ум, 1795), знаменитый французскій композиторъ, авторъ нѣсколькихъ комическихъ оперъ и другихъ музыкальныхъ произведеній; онъ прославился также необыкновеннымъ искуствомъ въ шахматной игрѣ, о которой издалъ извѣстное до сихъ поръ сочиненіе.

2) Сергѣй Герасимовичъ Домашневъ былъ директоромъ академіи наукъ съ 1775 до 1783 года.

Vous donnerez au capucin tout ce que vous voudrez; je ne m'en mêle point, car je n'ai rien demandé au voisin de mad. Geoffrin. Ne voila t-il pas une décision digne de Louis xv? La pacotille dont est chargé le prince Bariatinski, je l'aurai, je pense, demain, parce que son frère l'attend demain.

J'ai bien des remercîments à faire encore à M. de Buffon de ses réponses à mes questions. La quatrième me donne à rêver; je voudrais savoir la cause du mouvement des comètes. Je suis comme M. Alexandre: le pourquoi du pourquoi serait fort agréable à savoir, mais le pire de tous les genres selon Voltaire étant le genre ennuyeux, je n'ai garde de vous ennuyer de nouvelles propositions. Il sera plus utile pour votre poche que j'entreprenne tout de suite les commentaires sur les lettres du divin. Sa très honorée du 15 juin contient son excursion utile et instructive dans l'hermitage d'Horace, le livre à la main; si le résultat en est imprimé, j'espère d'avoir l'honneur d'être au nombre des possesseurs des dix estampes gravées d'après les dessins de Hackert, et cela par votre grâce future, qui me les procurera à coup sûr. Ne voilà-t-il pas une tournure de phrases que le divin lui-même ne désavouerait pas, tant elles sont bien. Le camée d'Apollon sera le bienvenu, quand il arrivera, s'entend; il ne manquera pas de vaisseaux à Livourne (n'ayez pas peur, nos officiers y sont trop bien reçus) et par conséquent de voitures aux loges copiées du Vatican, de quoi le divin sera déjà parfaitement instruit par les papiers publics.

Je tire ma révérence au prince Aldobrandini et aux créanciers Chigi, et je passe subitement à la pancarte divine du 21 juin. Je suis enchantée que M. Riminaldi soit payé du camée. J'allais oublier de vous dire, mais le divin me rappelle que je suis on ne peut être plus contente des miniatures de Mad. de Maron; il est fâcheux que les moules soient détruits. Mengs et sa soeur sont des gens de grand mérite; tout ce que sa soeur fera ou plutôt peindra, volontiers je m'en pourvoirai. Après les tableaux achetés chez M. Jenkins je n'achèterai plus de tableaux, et défense à toutes mes connaissances de m'envoyer des catalogues ou de me proposer plus d'achats, car je n'ai plus d'argent. Adieu, bon soir, ce 20 sept. 1780 à 5 h. l'après dîner.

Pour mon honneur et gloire il faut que je vous avertisse que tout ce qui a été écrit ci-dessus le 20 septembre entre dinêr et bal, est style divin et inspiration et promulgation de pancarte divine, agissant sur tête mortelle pendant un jour moitié nébuleux, moitié pluvieux. Vous voyez bien que pour l'intelligence de l'histoire il est extrêmement nécessaire que vous sachiez tout cela. Si jamais cette lettre est commentairisée, il y aura une augmentation de prix de papier, je pense.

Ce 23 sept. Après lecture faite de tout ce qui se trouve ci-dessus, la cour de tous mes esprits rassemblés un matin mercredi, lendemain de fêtes, a été résolue de non envoyer par poste, vu l'importance de la matière par elle-même, mais plus encore parce qu'il y a gens avec lesquels on n'a jamais fini, de quoi fait preuve l'arrivée du prince Bariatinski sur ces entrefaites, savoir le 21 sept. à huit heures du matin, lequel ouï, a dit à porte de la chambre close, avoir avec lui dans son carrosse, lequel carrosse se trouve présentement à la douane, tout plein de paquets, pacotilles etc., sur quoi a préalablement remis en mains propres un volume énorme d'écriture passablement menue, sur quoi résolu de différer l'envoi jusqu'à ultérieure réponse sur paquet, pacotille et volume, laquelle réponse pourra à vue de pays partir par courrier exprès tout en compagnie cheminant du sac à fourrure de Mad. de Vergennes. Or, à ces causes dès ce moment mis main à l'oeuvre pour répondre à onze feuilles écrites sur tous les côtés, faisant en tout 43 pages et demie d'écriture diverse.

Si jusqu'ici encore votre patience s'est soutenue, je vous conseille d'en faire ample provision pour tout ce qui va suivre. Les voleurs de temps, je vous conseille de les dénoncer au commissaire du quartier, pour que le parlement de Paris puisse promulguer sur ce cas nouveau. Je suis fâchée que vous en soyez incommodé et que très innocemment j'y aie donné lieu. Les Français se seront engoués de moi comme d'une plume à la coiffure, mais patience, cela ne durera pas plus que toute mode chez eux. Ci-dessus vous trouverez réponse à tous les articles récapitulés, pour l'ordre, dans votre № 23, dont était chargé le courrier Olaüs.

Il est bon que vous sachiez qu'aujourd'hui c'est le 2 d'octobre, que S. A. R. le prince de Prusse a pris congé hier [1]), qu'il est parti ce matin, que le prince de Ligne l'a devancé de quelques jours [2]) et que S. M. I. a la fièvre de rhume depuis trois jours, qu'elle a passé la journée d'hier au lit et qu'elle s'est levée aujourd'hui. J'ai le cahier du voyage de Grèce dans ma chambre depuis qu'il est retiré de la douane; je ne veux point des gravures fourrées sous la couverture de ce cahier, ni des dessins originaux. Le camée de Persée et Andromède a été solennellement déposé au museum de l'entre-sol impérial, que vous ne connaissez pas plus que votre coude; l'Apollon va trouver sa place aussi: le divin a parfaitement saisi l'esprit de cette commission. S'il avait la bonté de faire graver par la même main et à peu près de même grandeur le profil de votre très humble servante, ce serait

---

1) См. выше стр. 185: такимъ образомъ этотъ принцъ пробылъ въ Россіи два мѣсяца съ небольшимъ.

2) См. тамъ же.

une chose qui ferait plaisir à plus d'un. Vous et le divin avez arrangé les affaires divines au mieux, et puisque vous êtes contents, je suis contente aussi; toutes les patentes possibles vous les aurez par ce courrier-ci.

Les deux diamants sont fort bons dans leur espèce. J'ai si bonne opinion de Louis XVI et de ses ministres que je crois que s'ils apprennent la situation de Mad. d'Epinay, ils ne manqueront pas d'y remédier. Ne manquez pas de m'envoyer quelques exemplaires des Conversations d'Emilie: peut-être trouverai-je moyen de lui faire ravoir sa pension. Il est vrai qu'Olympe ressemble à l'Apollon; grand merci pour ce profil en plâtre; il est charmant. Il y a des gens qui brouillent tout le monde; vous, au contraire, vous me mettez bien avec tout le monde, témoins Gillet et Wagnière. Monsieur, allez bride en main avec le bailli de Breteuil jusqu'à ce que vous ayez de quoi le payer, car je n'ai point d'argent, quoi que vous en disiez.

L'a b c de M. Alexandre repose; chut, vous ne l'aurez de sitôt. Il n'est qu'en russe. Personne n'en a tâté. Je n'ai point de leçon à faire à M. de Falkenstein: er ist ganz ausgelehret und das wird einen sehr tüchtigen Meister abgeben, aber der hochehrerbietige Lehrjunge so von hier gewandert[1]), der muß noch stark wandern um daß der Geselle aus ihm kommt; der arme Mann, man weiß ja gar nicht was in ihm sitzt; er bredouillirt sehr stark oder auch er ist so kurz angebunden daß da niemals was heraus kommt; er hat eine starke Verhaltungskraft in sich, so sehr unverdaulich ist für denen so mit ihm zu thun, zu schaffen oder umzugehen haben; man sagt, er denkt gut; das kann seyn, aber das kann man auch sagen von einem dindon, und dindon zu seyn oder abzugeben, das ist nun wieder nicht jeder Zeit füglich. Basta.

La revue de Mohilef a été non seulement complète, mais même complétissime, et un jour que nous étions cinq heures à jaser et à rire à gorge déployée, je lui dis: «tandis que toute l'Europe est intriguée à savoir ce qui se dit céans, voyez un peu de quoi nous rions». Il a paru se plaire ici. Au commencement je suais, et à la fin j'étais accoutumée; il nous a quittés à regret et a laissé ici beaucoup d'estime pour lui. Ma cet autre est complètement pesant: mon Dieu, mon Dieu! quelle différence avec ses oncles! Celui-ci ressemble comme deux gouttes d'eau à ces anciens ducs de Bevern qui étaient tous des figures colossales. Le ministre à la glace[2]) est resté glacé, et je crois qu'ils ont glacé votre protégé aussi; si vous en savez sur son compte plus que je ne vous en dis, ayez la bonté de me l'apprendre, car j'ai prise de travers sur tout ceci. Depuis les esclandres de George Gordon[3])

---

1) Кажется, рѣчь идетъ о прусскомъ наслѣдномъ принцѣ.

2) Герцбергъ, прусскій посланникъ; см. выше стр. 161

3) Лордъ Гордонъ, посаженный незадолго передъ тѣмъ въ тюрьму, въ слѣдствіе волненій, возбужденныхъ его оппозиціею въ парламентѣ.

le silence m'est venu sur tout ce qui regarde ce pays-là, qui était un de mes dadas, comme disait feu Tristram Shandy; ces fous-là ont pensé me faire faire un bel esclandre à mon tour; qui se serait jamais avisé que chez ces profonds rêvasseurs, il y avait aussi des choses qui n'avaient ni queue ni tête?

Portia et son baiser envoyé par Emilie de Belsunce sont arrivés en bonne santé, de même que le dessin de la colonne Trajane; mon poids et ma mesure sur le point du pape, de l'antechrist et du diable est: *vivez en paix et souvenez-vous des pauvres.* Vos opéras, quand ils seront copiés, vous les aurez. C'est un conte bleu quand on vous a dit que le feu avait été mis à Cronstadt; c'est un accident tout pur. Moi je crois qu'il ne faut pas donner aux choses plus de valeur qu'elles n'ont: pourquoi empêcher cet archiduc de devenir électeur, comme si la cour de Vienne n'avait pas toujours eu ces électeurs-là dans sa manche; encore vaut-il mieux les établir là qu'ailleurs. J'ai beaucoup ri du trait de dévotion de Louis xv; das ist zu fett.

Viennent les pancartes divines: celle du 2 d'août avec le prône des camées. En voyant l'Andromède, j'ai fait une exclamation, il est vrai, selon la prophétie du divin, mais elle était gauche; j'ai dit: Voyez un peu de quelle pauvreté les amateurs sont engoués; voyons cela de plus près; donnez-nous verres et lunettes. Cet examen a tourné au profit du camée, car réellement il est d'une grande perfection; pour l'Apollon duquel on demandait l'air et la contenance d'Apollon, céans, dès sa venue, il a été envoyé à l'orfèvre pour le placer sur une boîte commode à porter. Je laisse là toutes les autres belles choses dont traite le bienheureux, et je passe de propos délibéré à sa pancarte du 9 d'août, qui contient son audience papale, dont je suis très édifiée; elle tourne cependant plus à l'avantage des dieux du paganisme qu'à celui de l'église chrétienne, vu que les premiers ont plus d'affiliation aux beaux-arts que la dernière, qui dit pauvreté est charité. L'abbé Galiani a raison: il faut la paix; il la faut non seulement à M. Necker, mais à tout le monde; cette guerre est la plus sotte guerre qu'on ait jamais vue. C'est une guerre qui se fait pour des sottises et par des sottises. Adieu, portez-vous bien. J'achève ceci le 4 d'octobre.

Le vaisseau l'Expédition vient d'arriver, et Dieu sait ce qui arrivera encore avant que ceci parte. Par exemple, hier 8 d'octobre, m'est arrivé votre № 50 contenant trente pages d'écriture; si cela continue, je n'écrirai plus qu'à vous, mais comme je ne vous donne mes idées que par extraits et mes phrases en raccourci, j'espère bâcler cette réponse comme bien d'autres. Pour cela vous pouvez vous vanter d'avoir de moi le recueil de lettres le moins *taché* qu'il y ait au monde. Je vous écris tout ce qui me passe par

la tête sans ordre ni règle, sans style ni orthographe; vous avez nommé cela admirablement bien Ollapotrida Impériale, car vraiment mes lettres ressemblent au plat espagnol. Je n'ai point cité S[t] Paul à votre sujet à M. de Falkenstein, weil ich nicht bin so bibelfest, wie der Herr souffre-douleur, et parce que je n'ai point trouvé votre comparaison de l'argile juste; mais je suis foncièrement persuadée que si une foïs vous lui tombez sous la patte, vous aurez de la peine à sortir de ses griffes. Vous voudrez bien, une bonne fois pour toutes, que je vous remercie sur tout ce que vous me dites de votre amitié et attachement pour moi; vous voyez que j'y compte par toutes les pauvretés que je vous dis journellement.

Je n'ai point parlé de vos prophéties au dit comte, vu qu'on ne parle pas pourtant à ces-gens-là tout à fait comme à son souffre-douleur. S'il est possible, qu'il ne m'en vienne plus de ces gens-là après M. de Falkenstein: il m'a gâté le timpan, et votre protégé m'a dégoûtée de pareilles visites; je vous jure qu'il a considérablement augmenté, par l'ennui qu'il m'a fait essuyer, une douleur rhumatique que j'avais au bras et qui commence à diminuer depuis qu'il est hors d'ici. Quand on a des neveux de ce poids, il ne faut jamais les envoyer après des personnages comme ceux dont nous avons été faire la connaissance à Mohilef: imaginez, s'il vous plaît, que nous sommes en correspondance et que j'ai reçu une lettre douce comme miel de maman aussi[1]). Les politiques de la Russie Blanche disaient, nous voyant toujours côté à côté et pendus à l'oreille l'un de l'autre, que nous allions nous épouser. Vous me feriez fuir de mon hermitage si vous y mettiez l'enseigne aux Trois Rois; votre qualité d'Oberkellner de cette auberge même ne dorerait pas la pillule Comme les arcs de triomphe du maréchal Galitzine et le service pour l'âme de Voltaire ne voulaient rien dire, j'ai renoncé à l'un comme à l'autre, et depuis que je sais d'où vient l'idée du service de mort, je me félicite d'avoir eu du nez.

† Ecoutez, ne raffolez pas tant de ce siècle, auquel vous croyez faire un si grand tort en lui cachant mes lettres: ce siècle est aussi fou que bien d'autres, et le siècle futur sera imbécile, si le bon Dieu n'y met ordre, car qu'est-ce que les lumières qui vont briller dans tous les genres chez vous et dans tout le Midi de l'Europe? tout cela sont des frères George[2]) dans leur espèce. Ô mon Dieu, mon Dieu! que de frères George partout, partout! que le bon Dieu bénisse les frères George, les bons citoyens et les mittelmäßige Paßgänger, et puis raffolez du siècle et de ses productions! Dans ce siècle il s'est trouvé

1) Т. е. отъ императрицы Маріи Терезіи.
2) Намекъ на англійскаго короля.

encore des gredins qui sans génie ont voulu écrire comme Voltaire; ils ont cru que pour cela il ne fallait que tortiller élégamment des phrases ou bien aussi parler à tort et à travers hardiment de toute chose; quand je vois cela, je dis: Ô mon Dieu! ce n'est pas cela, ce n'est pas cela. N'écrivez point fortement si vous n'avez l'âme forte, n'écrivez point hardiment si vous n'avez ni génie ni agrément. Oh! qu'ils sont bêtes, vos gredins et tous les gredins de toutes les sortes.

Je vous dis et je vous ai dit que je n'ai point d'argent et que quand j'en aurai, je vous en enverrai pour les pierres gravées du bailli de Breteuil, dont l'eau nous vient à la bouche par les belles choses que vous en dites, de même que votre amateur, qui m'aime, parce qu'il me croit amatrice, moi qui ne suis qu'un glouton. Ecoutez: vous dites autant et tant de bien de moi que d'autres en disent du mal; à qui de vous faut-il croire? Je prendrai une route moyenne: je croirai que je ne suis ni la première, ni la dernière personne d'aucun siècle, mais que celui-çi est le siècle précurseur de celui qu'auront formé les frères George. Je n'ai point vu encore les dessins de M. Auguste; quand je les aurai vus, je dirai ce qu'il faudra faire. Viendra le tour de M. le baron de Dalberg; j'attends son avis sur les Normalschulen. Jamais on ne me fera craindre les peuples instruits, mais quand le seront-ils, et quand est-ce que parmi les gens instruits il cessera d'y avoir des gredins avec faux esprit et fausse visière, et des frères George, et des mittelmäßige Paßgänger, et des gens plus propres à gâter qu'à bien faire? Païsiello a musiqué tout son soûl devant les illustres voyageurs[1]); c'est la saison pluvieuse et l'humidité de Péterhof qui avait gâté et mes plumes et mon papier, und das hat gemacht daß in meinem letzten Briefe die Tinte durchgeschlagen hat. Si vous voyez le pr. Orlof à Paris, saluez-le de ma part et dites-lui que la charmante tabatière qu'il m'a envoyée de Spa est toujours, avec ses bas-reliefs antiques, sur ma table. Le comte de Haga[2]) a gagné à Spa de quoi payer son voyage: voilà la première fois que pareil gain a tourné au profit d'un état. Adieu. Portez-vous bien, basta per lei.

J'ai reçu hier, 15 octobre, votre № 24 du 18 (29) septembre, parisischer und römischer Rechnungs-Vortrag; mais avant que d'y répondre, il faut que je vous dise que j'ai vu ce matin les dessins de M. Auguste, et que ces dessins sont précisément comme je n'en veux pas: ils sont chargés de figures d'animaux et de figures humaines et d'ornements, comme l'on en voit partout, et tout cela ensemble fait que j'ai ordonné de les renvoyer. Outre cela M. Auguste est d'une cherté épouvantable: je crois qu'il prendra

1) Т. е. австрійскаго императора и прусскаго принца.
2) Шведскій король Густавъ III.

pour la façon autant qu'il y aura de poids; je lui tire ma révérence. Eh bien, monsieur, comptons, puisqu'il faut compter: cent louis destinés à payer à Houdon le petit Voltaire en bronze doré; mille cinq cents roubles destinés au Tronchin des Délices qui n'est pas médecin, vingt mille livres pour payer la statue de marbre de Voltaire assis qu'Houdon fera, onze mille livres partagées entre Philidor et Gillet, 5000 au premier, 6000 au second, des affaires académiques duquel il m'est défendu de me mêler, vu que le crédit de Martinelli seul en doit avoir la gloire; ainsi soit-il, et j'approuve tous ces emplois vu qu'il sont tels que je vous les avais indiqués. Pour l'argent, et nommément les 22,200 livres pour payer les Robinet et puis les Zuckmantel, je m'en vais m'en informer chez M. Bezborodka.

Ce 20 d'octobre. Il faudra écrire à Santini qu'il adresse tout droit au procureur-général prince Viazemski ou bien à M. Bezborodka le compte de ce qu'il paie pour moi, tandis que je n'ai pas de banquier encore: ces messieurs sont les meilleurs payeurs que je connaisse.

J'ordonnerai outre cela que le procureur-général ordonne en Hollande à qui il lui plaira et dont je vous enverrai le nom, qu'il paie ce que vous ordonnerez de payer. Je m'en vais ordonner de payer Santini de trois mille dix-sept scudi soixante baiocchi, qui lui sont dûs; l'argent pour les feuilles de deux ans de M. Meister, pour chacune 360 roubles, vous sera envoyé. Monsieur Hay est une bête intéressée qui est la cause d'une forte perte, et le fils de l'ample baron ne veut point commercer, mais faire le petit seigneur, ergo nous n'avons encore personne. M. le pr. g-l[1]) tâtonne; vous savez qu'il est tigrelet pour notre argent, et que pendant toute la guerre et le temps difficile il n'a jamais fait de perte.

Je suis bien aise d'apprendre que mon ancien allié approuve la neutralité armée; ma soeur donna Maria[2]) commence à se raviser; l'amiral Borissof a eu pour elle des charmes séduisants ou plutôt ses dix vaisseaux; encore notre neutralité n'est-elle qu'à la lisière, ma bientôt elle marchera en grande et jolie fillette. Renoncez à vos 12 exemplaires de Métastase: ils ne sont plus à moi.

Je passe aux pancartes divines. D'abord se présente celle du 16 d'août, qui commence par la fièvre de monseigneur Riminaldi, auquel j'espère qu'après quelques accès on aura fait prendre le quinquina. Pour ce qui regarde le comte Tchernichef et son digne ami Belemany, je conseille de les laisser promener par Rome, l'Italie et autres lieux. La traduction en français du livre de M. Müller je l'attendrai très patiemment, vu que j'ai quasi

1) Procureur-général, т. е. князь Вяземскій.

2) Вѣроятно, португальская королева Марія I; въ предыдущей же строкѣ разумѣется супругъ ея Педро III.

oublié de quoi il s'agit. Je me réjouis en attendant avec lui de ce qu'il perfectionne ses rouets et apprend à filer avec toute la réussite, comme les fileurs de S. M. sarde. S'il était possible, je serais bien aise de n'en plus savoir des nouvelles jusqu'au moment de la plus parfaite parfilation, mais cependant comme ceci n'est qu'un commentaire et que tout auteur doit aller son train sans s'en soucier, vous ferez bien de ne rien communiquer sur ce point au divin, afin que sa caboche puisse librement aller son trot en paix et sans empêchement quelconque. Diable, cet article est trop fort, et malgré toute la gloutonnerie imaginable, je ne veux point de la colonne Trajane: en argent qu'en ferais-je et à quoi bon cela? le reste, je laisse à la postérité à y répondre et à en décider.

Nun kommt Pancarte vom 30 d'août aus Rom. Gott segne unser Strandrecht, sagen die Kur- und Liefländer, wenn's gleich verboten ist. J'opine que le pape fasse une procession dans Rome pour faire finir ces fièvres maudites, ou que le divin sorte de Rome avec Horace à la main, et qu'il emmène tous les peintres et artistes, même M. Riminaldi, avec lui, afin de les en préserver, surtout qu'il ne nous les envoie point, ces maladies-là, dans les ballots qu'il a fait faire pendant ce temps. Mon Dieu! la peur me prend: où est-ce que je mettrai tout ce qu'il va m'envoyer? Attendons donc le courrier prochain, puisque la fièvre n'a point épargné M. Müller et ses filarets. Que le ciel bénisse la tapisserie de M. Onesti, neveu du pape, et l'homme machiniste et dessinateur qui veut venir ici. N'oubliez pas de rendre à M. Santini les compliments qu'il vous a fait faire; ma pour les projets, je n'y donne guère. Je joins mes voeux à ceux du divin pour que la fièvre maligne vous épargne.

Commentaire sur la pancarte du 6 de septembre. Déduction divine sur le plus de dépenses à faire au sujet des loges, vues, les châssis, dorures etc. Ci-dessus vous aurez vu que nous sommes très disposée à élargir le crédit du susdit S^r Santini, et ci-dessous je vous déclare que voici la fin de cette énorme pancarte, que vous aurez assez de peine à déchiffrer et à comprendre, mais qu'est-ce que cela me fait? A bon entendeur salut. Ce 21 d'octobre 1780.

97.

Ce 7 novembre 1780.

Depuis plusieurs jours occupée, à toutes les heures de loisir, à contempler les dessins de Clérisseau, et ne me lassant point de les voir, ma tête s'en échauffe; elle désire, si vous n'y trouvez rien à opposer ni à redire,

que vous ayez la bonté de lui proposer, si vous ne trouvez point la proposition ridicule, qu'il me fasse le dessin d'une porte de la ville de Pétersbourg sur le chemin de Moscou. C'est de cette porte-là que je suis partie pour mon couronnement; c'est d'elle encore que j'ai fait mon entrée après ce couronnement. Ce n'est pas que je désire qu'elle fût couverte de bas-reliefs qui désignent tout cela, mais c'est seulement pour donner à connaître à une excellente tête, comme l'est celle de Clérisseau, qu'une porte qui mène d'une capitale à l'autre est sujette à être passée et repassée dans des occasions solennelles, comme celles que je viens de désigner. Si vous lui en faites la proposition et qu'il l'accepte, je ne m'arrêterai pas aux dessins: je lui demanderai tout net un modèle fait sous ses yeux avec toutes les dimensions, et vous pouvez lui dire que nous bâtissons ici en granit ou pierre de quai et en marbre, que c'est un plaisir, que la porte du chemin de Livonie est en granit et qu'ainsi il ne se gêne point pour les matériaux. J'ai outre Quarenghi et Trombara un anglais nommé Kameron, qui a été longues années à Rome, a étudie l'architecture, qui est chargé des bâtisses de Tsarsko-Sélo, qui est rempli de vénération pour Clérisseau: ainsi il ne nous manquera pas d'exécuteurs. Oui, mais ceci ne suffit pas: les têtes s'échauffent lorsqu'elles trouvent des matières qui mettent le feu à l'imagination. Que M. Clérisseau laisse aller la sienne et qu'il nous donne la façade du palais dont il a bien voulu nous envoyer le plan, qui a donné lieu à divers mésentendus. Ou, s'il aime mieux, qu'il me trace un palais: je ne lui demande que la façade, car chacun habite à sa façon. Morgué, j'aurais bien d'autres prières à lui faire, mais je n'ose: c'en est bien assez. Je n'osé souffler d'un ou deux appartements à sa façon dans le grand goût. Basta. Monsieur le souffre-douleur, remerciez Dieu de ce que je ne vous en dis pas plus, car la fermentation causée par les dessins Clerisseau est grande. Bonsoir, dormez bien.

98.

Ce 19 mars 1781.

C'est au numéro 51 du 1 janvier que celle-ci aura l'honneur de servir de réponse. Je dois dans toutes les règles la commencer par vous remercier des belles choses que vous me dites sur le sujet du nouvel an. Ecoutez: si je n'ai pas plus tôt répondu à cette très honorable pancarte, la raison en est qu'à la lettre la besogne que j'ai ne me laisse que des instants, et Dieu sait encore comme chacun s'empare de ces instants, et j'ai beau pester et me plaindre, il n'en est ni plus ni moins, car présentement que la grande

besogne approche de son terme, les détails et les détails des détails deviennent d'une immensité à laquelle à peine l'on peut suffire; ma je ne dis rien: j'espère que tout cela sera bon, utile, raisonnable et sage.

J'ai été bien fâchée d'apprendre votre maladie; mais aussi quelle idée vous prenait d'imaginer que parce que je ne vous écrivais pas, il fallait aller à la suite de Marie Thérèse: vous voyez bien que je prends dans la simplicité de mon coeur tout pour bon de ce qu'on veut bien me dire. Mais savez-vous bien que tandis que vous étiez étendu dans votre lit et qu'à Vienne tout était en deuil, votre très humble servante était horriblement tourmentée d'un rhumatisme au bras gauche, qui n'a été guéri que par les mouches cantarides qui ont fait cesser les grandes douleurs, et qu'à l'heure qu'il est, encore tous les mouvements de ce bras ne sont pas parfaitement libres, surtout pendant les tempêtes, lesquelles sont très fréquentes cette année. Aussi n'y a-t-il qu'elles qui savent combattre pendant cette guerre[1]), et la gloire n'en reviendra-t-elle qu'à elles en toute justice.

Puisque vous avez de la difficulté à lire et à écrire, il faudrait que je ne vous écrive que des lettres très courtes; mais le moyen que cela soit, parce que depuis que j'ai commencé cette lettre le 19 mars et ce jourd'hui 26 mars, j'ai retrouvé et reçu vos Vortrag 25, 26 et 27 et votre billet qui accompagnait l'admirable ouvrage de M. Necker, savoir son compte rendu. Je vous prie de l'en remercier de ma part et de lui dire le cas infini que je fais de son ouvrage, mais surtout de ses talents: je ne doute nullement que le ciel l'a destiné pour tirer la France de l'état très embarrassé dans lequel il a trouvé les finances de ce royaume, mais cela n'est pas l'ouvrage d'un jour ni d'une année, je le sais par expérience. Je suis très fâchée de ce que M. le souffre-douleur puisse supposer un oubli de ma part: je ne vous croyais pas capable d'un aussi injuste soupçon; assurément il y avait de la maladie à cela: j'avais toujours grande envie de vous écrire; je vous écrivais, mais à petites journées, faute de moyens de le faire, comme vous l'avez vu vous-même et comme celle-ci encore vous le démontrera.

Votre maladie m'a fait beaucoup de peine; je vous prie, ayez soin de la convalescence: elle est souvent pire que la maladie; mais surtout les rechutes ne valent rien; ne griffonnez point quand cela vous fatigue. Je ne sais pas trop ce que cette année deviendra: elle allait prendre un petit train de pourparlage, mais cela va d'un train de nonchalance qui prouve, ce me semble, que tout cela ne mènera à rien. Il me semble encore qu'il n'y a que moi qui souhaite de voir finir le tracas de cette guerre, et vous verrez

---

1) Т. е. происходившей тогда войны между Англіей и Сѣверо-американскими штатами, въ которой Франція и Испанія также принимали участіе.

que ce sera moi aussi qui retirerai le moins d'avantages de ma bonne volonté. Mais laissons là les choses que le temps débrouillera. La description que vous en faites est très plaisante, et je souhaite que vous disiez vrai. Pour de votre protégé, n'en parlons plus: il est coulé à fond. Je n'irai pas de cette année à Tsaritsino, à moins que mon bras n'empire. Si le prince Orlof est à Paris à l'arrivée de cette pancarte, saluez-le de ma part et dites-lui qu'il ramène, à son retour, un petit prince Orlof visible ou invisible; son docteur Michel vient de mourir, selon les gazettes.

J'ai reçu le tableau en émail de la mort de Germanicus. Je vous en remercie: il est très beau. La tabatière avec le tombeau de Voltaire m'a fait de la peine; aussi je m'en suis défaite; je ne pouvais la voir sans attendrissement. Cela vous paraîtra étrange, mais cela est vrai: je ne puis me faire à l'idée qu'il est mort, parce que j'aimais à le savoir en vie; il m'aimait beaucoup, et je lui ai beaucoup aussi de reconnaissance. Je vous prie de ne charger aucun baron allemand ni livonien d'aucun paquet pour moi, parce que chaque épitaphe ou inscription les arrête en chemin; je ne sais où vous avez déterré ce baron Bock qui a été quatre ou cinq mois en chemin et m'a gâté vos pâtes d'Auvergne et retenu votre lettre, que j'ai été obligée de lui faire demander par sire Bezborodka.

Le récit que vous me faites de la fourrure de Mad. de Vergennes me donne une nouvelle preuve de l'exactitude avec laquelle vous vous plaisez à remplir les commissions dont je vous tourmente tout le courant de l'année. Si vous saviez quelle peine il y a à avoir affaire avec des fous et des écervelés, vous ne seriez pas étonné si je n'ai pu encore vous répondre sur l'affaire du banquier Haller. J'en écrirai au gouverneur de la Russie Blanche, où ces gens-là ont leurs biens; mais Dieu sait si le cadet a quelque chose outre sa peau, et l'aîné des deux frères a tant payé, payé pour son cadet, et lui-même il se trouve si dérangé dans ses affaires que je ne saurais dire ce qu'il en est. J'ai donné l'affaire de Gillet à sire Bezborodka, mon factotum: il n'a qu'à se chamailler avec l'académie, son président etc.; je ne dirai mon mot que quand il en sera temps. Je vous renouvelle ma résolution de ne plus acheter quoi que ce soit, pas un tableau, rien; je n'ai plus besoin de rien, et par conséquent je renonce au Corrège du divin Le pr. Bariatinski vous reviendra sain et sauf, peut-être même par la voie de Constantinople; il parle de s'embarquer à Kherson. Vous voulez encore que je contribue à rebâtir les villes brûlées d'Allemagne; je bâtis chez moi cent et quelques villes; je ne dois point empiéter sur le terrain de mon très cher frère Joseph II. C'est par cet article que je finis ma réponse à la pancarte que Principati a apportée.

Je trouve dans le 25-ième Vortrag la proposition des tableaux Tronchin, qui n'est pas medécin, et tout de suite j'y renonce courageusement. Pour le catalogue, je le reçois, et si le mien sera imprimé, il l'aura ou ne l'aura pas, selon que ma mémoire me servira. Je vous fais très volontiers mon compliment sur la nomination du marquis de Castries à la place de ministre de la marine. Mais pourquoi médisez-vous de moi avec le roi de Suède? Ne pouvez-vous pas parler d'autre chose? Ce que vous me dites de la santé du prince Orlof m'épouvante; si vous le voyez, défendez-lui de ma part de se servir de charlatans pour gâter sa santé. J'ai reçu vos Carmen saeculorum, et la musique de Philidor est toujours enfermée dans mon armoire attendant votre permission de la tirer de là; je vous l'ai demandée, aber das wird der Herr ausgeschwitzet haben während seiner Krankheit.

Ce 29 mars. 1) Les machines et rouets qui ne savent que filer et tordre du ch: Müller, embarqués sur l'escadre pacifique de l'amiral Borissof seront les bienvenus. 2) Les trois élèves dressés par le susdit chevalier et qui n'attendront que mon ordre pour se rendre à Pétersbourg n'ont qu'à partir avec un contrat, et pour leur voyage et pour leur séjour, comme les s. Trombara et Quarenghi ont eu les leurs en bonne et due forme, et il faut encore les adresser au s. Bezborodka, factotum. 3) Le quatrième sujet bien plus distingué, maître Jacques, en fait d'établissement, et dont j'ai vu d'assez bons échantillons, je ne le refuse pas à d'honnêtes conditions; tout cela sera très bon à placer dans l'illustre ville de Sophie, dont l'emplacement se trouve alligné derrière l'hôtel des vaches de Tsarsko-Sélo. Adressez le sire fabricateur à sire Bezborodka, factotum universel et moutardier impérial.

Pour des titres, s'il vous plaît, n'en divulguez pas, du moins avant que nos machines et rouets ne soient en pleine mouvance; pour de l'argent, à la bonne heure.

Question: Pourquoi m'appelez-vous les viscères du pape? Mais savez-vous bien que nous nous écrivons des lettres de notre propre main dans des langues que celui qui les reçoit n'entend point? Ces lettres sont accompagnées de traductions dans des langues encore que celui qui les reçoit n'entend pas non plus; celles du papa Braschi sont écrites en italien, accompagnées d'une traduction latine, et les réponses sont écrites en russe et traduites en grec. Sie werden finden daß dieses sehr sonderlich ist, aber dennoch das ist so.

J'ai dit, et je répète: point acheter, excepté les miniatures de Thérèse Mengs de Maron. Mais point de portefeuilles de chez M. Jenkins, ni rien, à moins qu'ils ne soient déjà achetés, car ce qui est fait est fait. Filippo Hackert refusez. Je suis bien fâchée de vos embarras et de ceux de Santini.

L'amplissime baron étant mort, les Hay se sont trouvés par leur incapacité hors d'état de conduire aucune affaire confiée au baron d'heureuse mémoire. Toutes les gazettes annoncent la porte de Clérisseau[1]), mais j'oubliais de vous dire que je suis très aise que les 50 mille florins vous soient arrivés à point nommé, et que vous soyez content du cabinet Zuckmantel. Je m'en vais donner ordre de vous tenir un crédit ouvert pour 50 mille florins chaque fois que vous aurez fini d'en retirer une pareille somme pendant deux ans, car le pr. Viazemski veut toujours du déterminé. Oh! ne me parlez pas de médiation: morgué, tous ces galvaudeurs galvaudent si bien, embrouillent si bien, ont si peu de bonne foi que j'en ai tout mon soûl; je voudrais que toute cette besogne fût au diable, et quand vous les envoyez là, je dis amen. Vous et le comte Schouvalof avez imaginé, et je vous en ai beaucoup d'obligation, ce que j'ai fait déjà il y a plus de six mois pour hausser le change; il faut en attendre les effets, et le mal est pressant. Laissez faire M. Necker: je pense que le temps viendra qu'il pensera à ses amis; à présent il pense à la France. L'écrit de Wagnière sera le bienvenu. Puisque vous nous promettez d'envoyer ici le meilleur des camées de Weder, nous vous pardonnons d'en avoir commandé deux, car j'ai vu quelqu'un trembler que vous ne gardiez le meilleur. Ah! qu'Apollon du Belvédère est ressemblant!

99.

Ce 14 d'avril. Je m'en vais répondre à votre № 27 intitulé Vortrag, dont M. Moulofski était chargé et qui renfermait nombre d'épîtres de Rome. J'ai reçu aussi les deux cuillères et le coûteau du marquis de Juigné, qu'il vous a remis. Je vous prie de le lui dire; je suis toujours bien aise de l'entendre nommer, parce que c'est un très honnête homme et que c'est lui qui a changé ici le ton qu'avaient ses prédécesseurs. Ce que vous m'en dites, me confirme encore dans l'opinion que j'avais de lui. J'ignore par où j'ai pu produire de si belles passions à Paris: j'ai cru qu'à mon âge on n'en faisait plus.

Je suis enchantée de ce que le comte d'Artois s'est emparé de votre conseiller d'état; j'espère que cela le guérira de son envie de voyager. Le maréchal de Noailles, dont vous me parlez service; le duc d'Ayen si fameux par ses bons mots, si c'est lui, son estime ne saurait m'être indifférente. Si le vicomte de la Herrera est encore chez vous, demandez-lui un jour

---

1) См. выше стр. 196.

s'il se souvient des plats à l'ail qu'il a mangés sur le Volga dans ma galère? Il y a plusieurs Espagnols à qui je souhaite d'éviter le sort de don Solano et de don Olivadès. Si j'avais été à la place du premier, j'aurais fait essayer aux inquisiteurs l'eau de la mer, à l'exemple de ce général romain qui fit jeter par-dessus son bord, pour boire, les poules sacrées qui ne voulaient pas manger. Morgué, comment faire aller les affaires du roi son maître, quand on a deux bélîtres pareils sur son bord, qui vous empêchent de tirer des connaissances, peut-être utiles pour le moment, d'un livre?

Je passe sur le corps à vos lamentations allemandes au sujet de ceux qui vous parlent de la Russie et de ceux qui y vont, comme M. della Torre, pour vous dire que la comédie de maître Sedaine est très bonne et qu'on va la jouer incessament sur le théâtre de Tsarsko-Sélo, où je veux aller dimanche qui vient; je l'ai lue avec le plus grand plaisir, et l'auteur me fera un cadeau que de m'envoyer sa tragédie en prose de Paris sauvé, et s'il le veut, je la ferai jouer tout de suite, au risque de ne pas échapper à l'épître dédicatoire.

Remerciez bien de ma part, s'il vous plaît, l'auteur des Conversations d'Emilie[1]); j'emploie sa méthode avec l'aîné de mes petits-fils, et cela me réussit très bien. Je prends son livre à la campagne, où je me flatte d'avoir plus de loisir qu'ici, et j'en ferai un tel éloge à M. de Vérac qu'il se croira obligé en bon français de faire rendre justice à cette dame, dont assurément le mérite n'est pas ordinaire. Tandis qu'Emilie de Belsunce[2]) et vous donnez des bals auxquels tous les Russes et même la princesse Daschkof assistent, sachez que je suis comme un loup-garou, toujours la plume à la main à faire des volumes[3]), et qu'effrayée de la grosseur de ces volumes, j'aurais envie de les jeter au feu; mais en vérité ce serait dommage, car cela est fort bon et très sensé; apparemment que cela ne saurait être plus court.

Hier au soir, jour où la Néva a fait sa débâcle, m'est arrivé votre № 53 et un Nachtrag à ce № 53, qu'un courrier du ministre de France lui a apportés. Savez-vous d'où vient que je vous écris plus rarement? C'est que je ne vous écris plus des lettres, mais des volumes, et puis cela me paraît si épais que j'attends l'envoi d'un courrier, ou bien aussi je vous dis tant de pauvretés de toute espèce que j'ai honte de les envoyer à la poste. J'ai reçu par ce dernier courrier la continuation de l'Hospice de charité par mad. Necker,

---

1) Mme d'Epinay.

2) Внучка Mme d'Epinay.

3) Ср. выше стр. 185. Императрица говоритъ о своихъ приготовительныхъ работахъ, плодомъ которыхъ были многія важныя узаконенія послѣдующаго времени.

la tragédie de Zulïma, de l'avocat de Chartres. Mais à propos de style évangélique, savez-vous que pendant le carême passé nous avons infiniment édifié le grand chambellan avec l'histoire du roi Navouchodonosor[1]). Mais c'est une aventure unique: on n'a pas vu cela depuis, un roi devenir un boeuf! mais il s'est très bien tiré d'affaire: il a été consulter les commentateurs, qui disent que ce roi est devenu hébêté et qu'hébêté et boeuf en hébreu sont synonymes; j'en suis très aise, car cette histoire commençait à me donner à moi un très grand scandale, vu la rareté du fait, car il m'a paru fort de devenir de roi, là tout net, un boeuf.

Je tire ma révérence à toutes vos correspondances métaphysiques et aux médailles données pour passer à M. Moheau, poussé par M. de Montyon pour m'envoyer un ouvrage estimé sur la population. Et comment voulez-vous que je fasse pour trouver le moyen de lire tout ce que vous m'envoyez, moi qui n'ai plus un quart d'heure de suite à moi dans la journée? Je n'ai rien reçu ni lu sur la littérature allemande, mais j'en ai entendu parler de la même façon dont vous vous en expliquez; mais que voulez-vous? il a pris son pli, il voit peu de monde, et quand il en voit, c'est lui qui parle et les autres écoutent; personne n'a intérêt de le contredire, et on le craint. Voilà bien des sources qui peuvent contribuer à lui laisser ignorer quantité de choses. L'âge encore y entre pour quelque chose. L'année 1740[2]) nous étions jeunes, et nous ne le sommes plus.

La porte de Pétersbourg à Moscou sera la bienvenue; je crains seulement qu'elle sera trop belle. Je crois qu'on vous aura remis les 30 mille livres pour les Zuckmantel; je m'en vais demander cela, car je l'ai oublié. Vous pourrez faire rester à Paris la statue du patriarche et les Robinet jusqu'à ce que les gâchis maritimes soient terminés; j'espère toujours que vers l'hiver nous serons mieux instruits. Il me semble que M. de Falkenstein commence à tirer les oreilles au saint-père. Je ne veux point de prospectus de Beaumarchais: je n'aime ni lui, ni les loteries, ni toutes ses prétentions sans fin; je veux acheter livres chez un libraire et point de chat en poche.

Je ne réponds point au Nachtrag 53, parce que c'est de la soupe aux pois toute pure. Je ne sais quel livre enverra votre M. de Hennin et dans quelle langue, s'il vous plaît?

A Tsarsko-Sélo, ce 21 d'avril. Monsieur, si monsieur le divin nous envoyait là tout droit de Rome à St Pétersb. quelques belles bellissimes

---

1) Или, употребляя французскую форму этого имени, Nabuchodonosor.

2) Годъ вступленія на престолъ Фридриха II, о которомъ вѣроятно и идетъ здѣсь рѣчь

pierres gravées antiques à une, deux, trois ou quatre couleurs, parfaitement bien gravées et conservées, nous en aurions une obligation infinie à ceux qui nous les procureraient; cela ne s'appelle point acheter, mais comment faire?

Ce 23 d'avril. Tenez, vous avez beau dire, beau pester, il me faut deux exemplaires d'estampes illuminés suivant le régistre que je m'en vais vous faire de ce qui est connu ici, auquel régistre je vous prie de dire au divin d'ajouter tout ce qui aurait été publié dans le même goût et que peut-être nous ignorons ou que nous avons oublié. Voici le régistre des gloutons (n'oubliez pas, *deux exemplaires* de chacun): 1) Les arabesques de Raphaël. 2) Le Père éternel et toutes ses dépendances; il paraît aux exemplaires qui sont ici que le Père éternel n'a rien de commun avec les arabesques et qu'il fait bande à part, c'est-à-dire que c'est un autre appartement. 3) Les bains de Titus avec son portefeuille. 4) L'école d'Athènes. 5) La Farnese. 6) La Farnesina. 7) La villa Madama. 8) La villa Negroni. 9) J'ai beaucoup de plafonds gravés à Rome et illuminés, mais je ne sais les nommer; il nous en faut deux exemplaires. 10) Les vues de Rome ou de ses environs, par Hackert. 11) Les vues de la Sicile par Hackert. Enfin, je le répète, si le divin connaît ou trouve encore à ajouter à cette collection colorée, du coloré dans ce goût-là, il aura la bonté de l'ajouter, et cela sans crainte de grossir le volume de l'envoi, car nous sommes gloutons et d'une telle gloutonnerie pour tout ce qui ressemble à cela qu'il n'y a plus de maison à Pétersbourg où l'on puisse vivre avec décence s'il n'y a quelque chose qui tienne de loin ou de près aux loges, au Père éternel ou à toute la kyrielle que je viens de vous récapituler. Or, dans cette ville célèbre il y manque les deux exemplaires que je vous demande sans délai ni rémission, et cela pour le bien de mon âme, qui sera tourmentée jusqu'au moment que ces bienheureux illuminés arrivent.

Vous jugerez de l'état des choses ici quand vous saurez qu'après avoir fait du grand escalier mon domicile et transporté ce grand escalier au milieu de la maison, j'ai dans onze chambres plus ou moins de Raphaëlisme. Ô monsieur! cela fait secte, ou plutôt, allons bride en main, cela en fera, car de ces onze chambres il n'y en a qu'une d'achevée, une autre à demi, et tout le reste est en papier, parce qu'il faut encore un an pour finir tout cela. Or, la chambre achevée et la demi-achevée sont du Raphaëlisme parfait, le Père éternel à la tête. Pour vous orienter, vous saurez que de cinq avant-salles qu'il y avait, deux ont été escamotées pour appartements, et les trois qui restent me servent de chambres de compagnie. Si après tout cela monsieur le souffre-douleur ne m'entend pas, je dirai avec Philippe v, roi

d'Espagne: «Ce n'est pas ma faute», et je vous tire ma révérence pour aujourd'hui.

Ce 24 d'avril. Mes petites prétentions ne finissent point. Le divin est encore prié de nous fournir deux exemplaires de l'Aurore du Guide, et un bel et bon exemplaire de l'oeuvre complète de Piranese, un d'Herculanum et douze vues de Rome colorées et la villa d'Adrien, deux exemplaires.

Ce 25 d'avril. Je vous envoie un présent pour M. le comte de Buffon, qui, je pense, ne manquera pas que de lui faire plaisir: c'est une chaîne d'or trouvée dans un champ par un paysan qui labourait ce champ sur les bords de l'Irtisch en Sibérie. Cette chaîne apportée à Pétersbourg par un marchand est tombée entre les mains de quelques dames, qui en ont fait des bracelets et des chaînes de montre. Je m'en suis emparée et j'ai envoyé à l'Académie les uns, et je joins ici pour M. de Buffon le restant; les crochets sont faits ici, mais les quatres chaînons, de l'avis des meilleurs ouvriers d'ici, sont d'un travail qu'ils ne sauraient ni faire ni imiter, et par conséquent ils ne sont point du temps présent.

Ce 30 d'avril. La comédie de maître Sedaine a été jouée avant-hier ici, et elle a reçu des applaudissements sans fin, mais ce qu'il y a de plaisant, c'est que la ville, qui NB n'a pas vu la comédie, dit que c'est moi qui l'ai faite. Adieu, je ferme cette lettre le 6 de mai 1781.

100.

A Tsarsko-Sélo, ce 24 mai, jour anniversaire de mon arrivée à Mohilef, 1781.

J'ai reçu hier l'énorme pancarte marquée 52. Il est assez singulier de voir commencer une lettre par le souhait que cette lettre vous parvienne le 2 de mai, par exemple, et d'y mettre la date du 4 de mai et d'être à la distance qu'il y a de Paris à Pétersbourg. Mais enfin, quoi qu'il en soit, elle est la bienvenue. Seconde remarque: ne faites jamais de critique sur le style qui met le 21 d'avril au lieu du 2 de mai, sans vous souvenir, s'il vous plaît, que ceux qui le suivent sont les anciens des morveux qui se sont permis cette refonte impertinente, car dans la durée du temps tous les instants sont égaux. Vous reprochez aux Grecs leur opiniâtreté, tandis que vous à qui j'écris, donnez des preuves d'opiniâtreté bien singulière. Je vous ai dit que de ma vie je n'avais entendu parler de ce prétendu incendie du (21 avril) 2 mai 1729 à Stettin, et, qui plus est, je me souviens que toutes les poutres des plafonds et planchers de cette maison ont été changées; par conséquent, si cela avait été même, il n'en resterait plus de marques: en vérité je n'étais pas alors un personnage si important qu'on eût

voulu conserver des planches brûlées pour l'amour de moi. Croyez-moi, laissez là ce conte à dormir debout, et soyez assuré que je suis très fachée des incommodités que je vous cause en tout genre.

Mais, puisque vous me parlez de M. Alexandre et de son Schleifträger, il faut que je vous dise que de sa vie il n'a porté de Schleif, et voici comme il est habillé depuis le sixième mois de sa vie: tout cela est cousu ensemble et se met tout d'un coup et se ferme par derrière avec quatre ou cinq petits crochets; à l'entour de l'habit il y a une frange, et cela habille parfaitement bien; le roi de Suède, le prince de Prusse ont demandé et obtenu un modèle de l'habit de M. Alexandre. A tout cela il n'y a aucune ligature, et l'enfant ignore presque qu'on l'habille: on lui fourre les bras et les pieds dans son habit à la fois, et voilà qui est fait; c'est un trait de génie de ma part que cet habit, que je n'ai pas voulu que vous ignoriez. Il faut encore que vous sachiez que ces deux marmots croissent et grandissent singulièrement et que ma méthode avec eux réussit à merveille. Dieu sait ce que l'aîné ne fait pas: il épelle, il dessine, il écrit, il bêche la terre, il fait les armes, il monte à cheval, il fait vingt jouets d'un, il a de l'imagination singulièrement et fait des questions sans fin. L'autre jour il a voulu savoir d'où vient qu'il y a dans le monde des hommes, et qu'est-ce qu'il est venu faire lui-même dans le monde ou sur la terre; je ne sais, il y a une tournure de profondeur singulière qui germe dans la tête de ce marmot, et avec cela il est d'une grande gaîté; aussi ai-je grand soin de ne l'appliquer à rien: il fait ce qu'il veut; on ne l'empêche qu'à se faire du mal et aux autres.



Ce commencement de lettre a traîné sur ma table jusqu'à aujourd'hui 22 juin. Je vous en fais très sérieusement mes excuses et tâcherai que cela ne m'arrive plus; ce n'est cependant pas la volonté qui manque, mais la multiplication des occupations qui l'emporte la plupart du temps. On vous a dit vrai lorsqu'on vous a conté que je me portais bien, car ma santé paraît être très affermie depuis deux ans. Pour le rhumatisme au bras, je le compte comme une misère, et j'en suis tout à fait guérie; mes grands maux de tête paraissent aussi m'avoir quittée depuis ce terme. Il est vrai que mon application n'est point ralentie, car dans ce mois je publie trois règlements, dont l'un est signé, l'autre on le transcrit, et le troisième passe par le Fegefeuer de mes secrétaires[1]), et voilà comme petit à petit les choses prennent

1) Подъ этими тремя узаконеніями должно разумѣть вѣроятно: Новое расписаніе губерній (іюля 13), Уставъ о соли (іюля 16) и Уставъ купеческаго водоходства (іюля 25). См. *П. Собр. Зак.* т. XXI.

forme, und dann spricht man nicht mehr davon viel: wenn es einmal in Gang gekommen ist, so scheint es einem Jeden, es kann nicht anders sein, und es ist nicht anders, und da es Keinen drückt, so fühlet es Keiner auch nicht.

Ma dernière vous aura instruit des paquets portés par le baron de Bock, et comme quoi il ne faut point charger les barons allemands des paquets qu'on veut faire parvenir sans perte de temps, parce que chaque épitaphe les arrête en chemin. La comédie Sedaine a été jouée et rejouée, et moi accusée de l'avoir faite. L'ambassadeur de Venise a fait mourir de rire notre parterre. Les Conversations d'Emilie sont excellentes; dites-moi ce que je pourrais faire pour elle. J'ai ordonné de parler pour voir s'il n'y a pas moyen de lui faire rendre la pension retranchée par M. Necker. Je tirerai cet automne de sa cachette le Carmen saeculorum de Philidor, et nous verrons ce que c'est.

Voici la réponse que vous voulez que je vous dicte pour ceux qui trouvent mal que j'aie des égards etc. J'ai été, avant que d'être ce que je suis, 33 ans ce que sont les autres, et il n'y en a pas 20 encore que je suis ce qu'ils ne sont pas. Und das lehret Lebensart. Morgué, je ne prétends pas plus donner de fête la 20-ième année de mon règne que les autres: les fêtes m'ennuient, si ce n'est pour quelque occasion fortement remarquable, et je n'aime nullement à me fêter moi-même. Quand j'ai donné quelque bon règlement, voilà ma fête, et je m'en réjouis. Comment voulez-vous que je m'ennuie? je suis toujours occupée; n'y a que les fêtes qui m'ennuient. Pour M. Philidor, il peut faire imprimer et publier sa partition tant qu'il voudra. J'ai chargé Bezborodka le moutardier de vous faire avoir *lo spartito d'Acide al bivio* et tous les opéras qui ont été joués ici depuis 1762, mais pour le portrait à cheval d'Ericson, vous n'en aurez que la copie. Si vous voulez, je le ferai accompagner d'une copie d'un de ceux que peint présentement Brompton, peintre anglais, établi ici et qui a beaucoup de talent; il est élève de Mengs; il a peint mes deux petits-fils, et c'est un tableau charmant: l'aîné s'amuse à couper le noeud gordien, et l'autre insolemment a mis sur son épaule le drapeau de Constantin. Ce tableau dans ma galerie n'est point défiguré par les *Van Dyck.*

S. M. ne tricote plus: elle lit, écrit ou jase comme une pie borgne, et si elle écrit plus rarement, ou plutôt, qu'elle envoie plus rarement ses lettres à la poste, c'est qu'elle fait des lettres d'une vingtaine de pages et qu'elle y fourre tant de belles choses que ses lettres ne sont plus propres qu'à aller par des occasions sûres et par nos propres courriers. Mais vous pouvez opter: je vous écrirai des lettres moins longues et je les enverrai plus souvent; vous les verrez arriver fréquemment et un peu sèches, ou bien longues et

remplies comme par le passé, mais plus rares et par des courriers. Je vous en avertis: vous courez risque d'être tourmenté toute votre vie, ou bien par des lettres très fréquentes, ou bien par des lettres d'une longueur épouvantables, ou bien en n'en recevant point du tout, ou bien par ceux qui viennent vous entretenir de moi à tort ou à travers. Je vous plains de tout mon coeur; mais j'ignore comment y remédier, et vous me ferez grand plaisir de m'en indiquer le moyen. Faites comme Voltaire: il ne lisait point ce qui lui paraissait sentir l'ennuí.

Ce 23 juin. Dites-moi, avez-vous aussi froid cet été que nous? Nous n'avons pas eu au-delà encore d'une douzaine de jours de beau temps, et hier et aujourd'hui le vent du nord nous empêche de nous promener. Sur ce que vous me dites de votre chevalière errante qui prêche repentance au sujet des fausses idées adoptées sur les anciennes affaires de la Pologne, il faut que je vous dise le dicton favori des Livoniens, qui est que depuis qu'ils sont sous la domination de la Russie, il y a plus d'argent et d'argenterie dans la province qu'il n'y avait de cuivre ci-devant dans la province; or, la Russie Blanche est dans le même cas: leurs terres sont mieux cultivées et haussées en valeur; qui n'avait point de hutte, en bâtit une; qui en avait, l'améliore etc.

Au plus vite payez à M. Cozette sa copie du Domenichino manufacturée aux gobelins, quand vous aurez de mon argent, s'entend, et envoyez-moi le tableau. Pour votre peintre de batailles, si ses tableaux étaient peints, je les achèterais et les placerais à Moscou dans mes nouvelles maisons, qui seront prêtes vers 1783, surtout si ces tableaux avaient pour sujet nos victoires. Vous savez qu'à Péterhof j'ai deux appartements remplis des faits de mes flottes dans l'Archipel en dépit du dépréciateur de ces faits qui a fait imprimer le voyage de la Grèce en estampes[1]). Le travail de Clérisseau sera le bienvenu; j'ai un architecte ici nommé *Kameron*, jacobite né, élevé à Rome; il est connu par un ouvrage sur les bains des anciens; cette tête-là, tête fermentative, est grand admirateur de Clérisseau; aussi les cartons de celui-ci servent à Kameron à décorer mes nouveaux appartements ici, et ces appartements seront au superlatif. Il n'y a encore qu'une ou deux chambres de faites, et l'on y court, parce que jusqu'ici on ne vit rien de pareil; j'avoue que moi je ne me lasse pas depuis neuf semaines de regarder cela;

---

1) Voyage pittoresque de la Grèce, соч. Шуазеля-Гуффьé, 1-й томъ котораго выходилъ выпусками отъ 1780 до 1782 г. (Ср. стр. 180.) Томы II и III были изданы такимъ же образомъ отъ 1809 до 1824 г.

l'oeil s'y repaît agréablement. Encore Pauli de Lübeck n'a averti personne d'avoir reçu des envois. Clérisseau a très bien fait de s'en tenir à l'historique, mais cet historique court aussi risque de rester là, car je pense de faire bâtir le vase de sa porte et de laisser là les bas-reliefs etc.; les mettra qui voudra.

J'attendrai votre Rechnungs-Vortrag. On m'assure que vous avez un nouveau créditif ou crédit de cinquante mille roubles chez les Des Smeth. La lettre de M. Gessner de Zürich m'a fait plaisir. J'ai fait ce printemps deux lectures allemandes qui m'ont beaucoup plu: la première, Wilhelmine, poème en prose[1]; cela est charmant; l'autre, c'est Sebaldus Nothanker[2], qui peut faire le pendant de Joseph Andrews et son ami Abraham Adams[3]. Oh, comme on écrit bien en allemand, malgré les dépréciateurs de la littérature allemande. Morgué, les Allemands ont appris à manier leur langue comme Voltaire, et je crois, Dieu me le pardonne, que c'est lui qui leur a appris à écrire; qui dirait que cette langue si dure serait susceptible d'autant d'agrément? Il me semble voir partout le dieu de l'agrément; or, chez moi, quand je dis le dieu de l'agrément, cela est synonyme au nom de Voltaire: les anciens l'auraient déifié, et l'agrément aurait été son partage. Lassen Sie nur den jungen Herrn thun; was er thut, ist wohlbedacht; der Herr, der gezauselt wird, hat es auch vor diesen zu hoch getrieben; die Ungläubigen werden freilich dabey gewinnen; so predigte auch der Doktor Stauzius[4]. Je ne connais point les préjugés et fantaisies militaires du prince de Ligne; mais je sais que sa tête est très originale. Je vous remercie des trois découpures que vous m'avez envoyées. Je vous prie de m'envoyer le livre de la Moneta de l'abbé Galiani traduit en français, dès que vous saurez qu'il y en a une traduction passable; je m'en vais vous expédier deux médailles d'or pour son programma. Adieu pour aujourd'hui; demain je commencerai ma réponse au № 28, Römischer Vortrag, que j'ai reçu il y a deux jours.

---

1) Авторомъ сочиненія *Вильгельмина или замужній педантъ*, комическо-героической поэмы въ прозѣ, въ 6 пѣсняхъ, былъ Морицъ Августъ Тюммель, род. 1738 г. близъ Лейпцига, ум. 1817 въ Кобургѣ, гдѣ съ 1768 занималъ нѣсколько лѣтъ постъ министра. *Вильгельмина* появилась въ 1764 г. и читалась съ жадностью по всей Европѣ; на русскій языкъ ее перевелъ позднѣе Козодавлевъ.

2) Leben und Meinungen des Magister Sebaldus Nothanker (по заглавію и по формѣ изложенія подражаніе Тристраму Шанди Стерна) былъ знаменитый въ свое время сатирическій романъ Фридриха Христофора Николаи, отстаивавшій свободу мысли и совѣсти противъ формализма и лицемѣрія.

3) Joseph Andrews, романъ Фильдинга, осмѣивающій Памелу Ричардсона. Adams — одно изъ лицъ въ этомъ романѣ.

4) Одно изъ главныхъ лицъ въ романѣ Sebaldus Nothanker, — суперъ-интендентъ, преслѣдующій героя его.

101.

A S[t] Pétersbourg, ce 25 juin 1781.

C'est au № 28, autrement Römischer Vortrag, que j'ai à répondre. Je commence par vous dire que hier, jour de la S[t] Jean, j'ai été à Tchesma; de là j'ai été au couvent des demoiselles, et demain je vais à Péterhof. Vous voilà au fait du train des choses; voulez-vous savoir nos nouvelles de chez vous? L'opéra de Paris est brûlé avec tous ses acteurs, actrices, danseurs et danseuses; cela fait redoubler l'attention sur nos théâtres, et j'espère que cela nous donnera des escaliers aux fenêtres. Avant cette nouvelle la retraite de M. Necker, son mémoire et son compte rendu faisaient fermenter le levain de la finance. Die Biene sucht aus dem Übeln, so wie aus dem Guten, Honig für ihren Stock zu ziehen. Mais venons en au Römischer Vortrag. Les camées seront les bienvenus; si vous en voulez avoir un, faites-vous en faire et payez-le de mon argent qui est à votre disposition; mais sachez que ceux qui viendront ici ne retourneront point à Paris; ce serait *nous* arracher une dent.

J'espère que l'uniforme vert parti pour chez vous, vous aura remis la pancarte d'une vingtaine de pages écrites pendant plusieurs mois; apparemment que c'est lui aussi qui sera chargé des camées à caboches. Je suis très fâchée de la maladie du S[r] Santini, et j'espère que vous avez déjà le nouveau créditif, afin de ne point manquer d'argent quand le premier créditif sera épuisé. Oh! pour les titres de banquier et de consul, ne m'en parlez plus, car d'ailleurs nous tirerons toute l'Europe et nos titres ressembleront à ceux de l'électeur de Cologne, c'est-à-dire qu'on fuira ceux qui les portent. Le pr. Bariatinski vous reviendra; de l'a b c de M. Alexandre nous avons extrait ce qui peut servir pour tout le monde, et cela fait l'a b c russe présentement; de cet a b c dans quinze jours on a vendu ici en ville vingt mille exemplaires; c'est cet a b c qui va devenir l'accoucheur de toutes nos cervelles futures.

Je vous ai mandé au sujet des oeuvres de Metastasio ce que j'avais à vous dire sur cela.

C'est le grand chambellan qui fait courir le bruit comme quoi le divin achète trop cher, parce que lui, gr. ch., n'a jamais acheté que de la drogue, et cela à bas prix; or, ces drogues, il nous les a voulu faire passer pour de belles choses. Il est étonnant d'ailleurs qu'ayant passé tant d'années à Rome, il se soit si peu formé de goût et d'entendement. Sachez qu'il est en amitié avec trois ou quatre vieilles duchesses auxquelles il dit de ces pauvretés-là.

Si vous pouviez nous procurer les empreintes en soufre ou autrement des pierres gravées du cabinet du roi de France, de celles de S[t] Denis et de celles du duc d'Orléans, vous nous obligeriez infiniment, et faites-les nous passer le plus tôt possible. S'il se présente au divin des pierres bien gravées, priez le divin d'aller jusqu'à la somme de trois à quatre mille roubles, et qu'il prenne pour règle la beauté de la pierre et la beauté du travail; or, si vous trouvez quelque chose de pareil à Paris aussi, à vous permis de vous en emparer. Car c'est la fureur du jour. J'ai ordonné de préparer les médailles d'or pour M. de Buffon, et dès qu'elles seront prêtes, je vous les enverrai pour lui. Adieu. Portez-vous bien; pour cette fois-ci vous vous contenterez de deux pages.

102.

A Péterhof, ce 6 juillet 1781. Réponse au 29[me] Vortrag.

Puisque vos prières sont exaucées à point nommé et que vous avez reçu de mes lettres au moment que vos oraisons étaient les plus ferventes, priez donc pour nous, afin que le ciel nous accorde du beau temps. Je n'ai jamais vu un plus détestable été; aussi ai-je pris mon parti: je griffonne, et, comme vous savez, quand on est occupé ou amusé, le temps devient à peu près indifférent. M. Lohmann est revenu chargé comme un mulet, et les deux camées ont été reçus, et comme M. Lohmann avait obtenu vos bonnes grâces par les agréables récits qu'il vous a faits, M. Lohmann a été admis chez moi tout crotté, comme il était. Je vous ai dit, et je vous le répète, faites-vous faire un troisième camée et payez-le de mes deniers, car ceux-ci vous ne sauriez les revoir: ils ont été trop goulûment reçus ici.

Pour M. de Buffon, nous avons ici toute prête une très belle cassette avec toutes les médailles d'or frappées depuis mon règne: le premier courrier les emportera pour lui à Paris, et vous les remettra; mais une chose dont je vous prie, c'est de me faire avoir le buste en marbre blanc de M. de Buffon, et donnez cela, s'il vous plaît, à faire à Houdon. Outre cela, sachez que M. de Buffon a une place très distinguée dans ma tête et que je le regarde comme la première tête du siècle dans son genre. Je ne suis point étonnée de ce que la liberté de penser soit de la contrebande: n'a-t-on pas refusé à celui que l'antiquité aurait déifié sous le nom du dieu de l'agrément, la simple sépulture?

J'ai été enchantée des commentaires et des manuscrits; je suis à les lire, et ne sais encore trop ce qu'ils contiennent. J'ai reçu les prospectus du Figaro, et je les avais déjà reçus de bien des côtés, et entre autres du maître

en chaire, mais il n'y a pas de plaisir à donner de l'argent à quelqu'un dont on est sûr d'avance qu'il l'emploiera mal; évitez, autant que vous pourrez, de donner de ce côté-là; je crois vous en avoir prié déjà plus d'une fois. Je renonce de même aux souscriptions d'estampes, parce que je n'aime point les souscriptions. Je ne puis que vous remercier du neuvième cahier du Voyage pittoresque de la Grèce, mais surtout pour l'estampe de mon bon ami le duc de Bragance, que j'ai d'abord reconnu. Pour M. de Girecourt, son livre [1]) ira dans ma bibliothèque, et M. Bezborodka vous enverra ma lettre pour lui. L'article de la belle dame et del signor Montemurli demande des éclaircissements, que j'ai ordonné de prendre, mais tant qu'il m'en souvient, M. de Cavalcabo a été payé de tout avant de quitter, excepté des comptes d'apothicaire, et je pense qu'il y avait un petit contrat de fait entre ces deux honnêtes gens de se faire payer cette somme, sans qu'il y ait de pièces justificatives du déboursé. Je ne sais où le signor Montemurli a pris les Arabes du mont Atlas: pour moi, j'ignorais jusqu'à son existence, et le soupçonne d'être un peu aventurier. Je renonce aux manuscrits et autre fatras de la connaissance du prince Orlof; mais si vous savez des nouvelles de la santé du prince ou de la princesse, je vous prie de me les marquer: le comte Alexis et son frère aîné sont allés le trouver à Lausanne et ici on le dit fort mal. Je vous ai dit plus d'une fois que j'aimais moins les soupes aux pois d'outre-mer que toutes les autres. Adieu et bon soir pour aujourd'hui. Si vous saviez combien de cahiers j'ai à vous envoyer, vous seriez étonné; cependant je ne les envoie pas, parce que j'ai trouvé depuis deux jours seulement que je suis une commenceuse de profession et que jusqu'ici de tout ce que j'ai commencé il n'y a rien d'achevé. Ich habe nicht Zeit.

103.

A Péterhof, ce 8 juillet 1781. Demain je pars d'ici pour Tsarsko-Sélo.

A peine ma petite réponse aux pancartes Lohmaniennes a-t-elle été remise à la poste que voilà M. Brozine qui arrive avec d'infiniment plus amples encore. D'abord, c'est № 54 qui se présente. Cette réponse-ci m'a l'air de devenir d'une taille à n'être emportée que par courrier, devriez-vous attendre six mois entiers, comme l'autre fois; au reste, incontestablement il vous est dû un remercîment de ma part de ce que, malgré cette grande ou longue rétention de lettres, vous n'ayez point perdu ni foi ni espérance d'en revoir paraître: der Herr ist geboren zu einem großen Glauben, den auch die Ver-

1) Essai sur l'histoire de la maison d'Autriche, par le comte de G***. Paris 1778, 9 volumes.

suchungen nicht mindern; gelobt und gebenedeyet sey er, Herr, er ist und bleibt ein Günstling. Savez-vous à quoi les moments oisifs ont été employés ce printemps à Tsarsko-Sélo? J'ai lu un petit livre allemand, qui m'est tombé par hasard entre les mains et qui est charmant: il est intitulé Wilhelmine, poëme en prose, après quoi je n'ai pas manqué de lire Magister Sebaldus Nothanker [1]); tout cela est non seulement à mourir de rire, mais d'un agrément comme encore je n'en avais vu qu'à Voltaire dans de pareils brimborions. Il y a une force de raisonnement, une ironie et un emploi de la langue allemande qui, en vérité, approchent infiniment de la manière dont la divinité de l'agrément maniait les choses. Si je trouve beaucoup de livres allemands écrits de cette façon, je planterai là les plantanes (?) français du temps présent et me ferai une bibliothèque allemande, n'en deplaise à S. M. prussienne et à la dénigration qu'il a faite de la littérature allemande. Mais pourquoi vous moquez-vous de M. Brozine de ce qu'il vous a répété, comme un perroquet, ce que le factotum lui avait appris par coeur. M. Brozine, à la lettre, vous portait ma grande pancarte et fort peu au delà. Ah! monsieur, est-ce ma faute si je n'ai pas le goût de mon siècle? Je pense que Mlle Cardel et M. Wagner étaient du temps passé ou du 17-ième siècle: ils m'ont tant prêché das Beste que l'esprit gauche est allé chercher das Beste allerwärts wo es zu finden ist. Malheureusement les colifichets n'ont pas été pris chez nous für das Beste, les Raphaël etc. auraient été plantés là s'il y avait was Beßeres. Au sujet des pancartes ou plutôt des réponses aux pancartes par une de mes précédentes, je vous ai laissé le choix, comment il vous plaira de les avoir: petites et séchettes, mais fréquentes, ou bien volumineuses et dodues, mais moins fréquentes: les premières iront par la poste, les dernières par courrier. Je vous avoue que je sens un très grand contentement à voir comme vous me devinez et comme vous savez débrouiller mes sentiments; tout votre raisonnement sur votre attachement pour moi et sur ma façon de penser à votre égard m'a fait le plus grand plaisir, et tout cela est vrai à la lettre.

Ce 9 juillet. Puisque vous me parlez du charlatan Cagliostro, il faut que je vous en parle aussi. Il est venu ici se disant colonel au service d'Espagne et espagnol de naissance, faisant entendre qu'il était sorcier, maître sorcier, faisant voir des esprits et les ayant à sa disposition. Quand j'ai entendu cela, j'ai dit: cet homme a eu grand tort de venir ici; nulle part il ne réussira moins qu'en Russie; on n'y brûle point les sorciers, et depuis vingt ans de règne il n'y a eu qu'une seule affaire où on prétendait qu'il y

---

1) См. объ этихъ книгахъ выше стр. 208.

avait des sorciers, et alors le sénat a demandé à les voir, et lorsqu'on les a amenés, ils ont été déclarés bêtes et parfaitement innocents. M. Cagliostro cependant est arrivé dans un moment très favorable pour lui, dans un moment où plusieurs loges de francs-maçons, engouées des principes de Swedenborg, voulaient à toute force voir des esprits; ils ont donc couru à Cagliostro, qui se disait en possession de tous les secrets du docteur Falk, ami intime du duc de Richelieu et qui lui a fait faire au milieu de Vienne autrefois un sacrifice au bouc noir, mais par malheur pour lui il n'a pu satisfaire la curiosité de ceux qui voulaient tout voir, tout tâter là où il n'y avait ni à voir, ni à tâter. M. Cagliostro alors a produit ses merveilleux secrets à guérison: il a prétendu tirer de l'argent vif du pied d'un goutteux, et il a été pris sur le fait d'avoir versé une cuillère d'argent vif dans l'eau dans laquelle il a fait mettre ce goutteux. Puis il a produit des teintures qui n'ont teint rien, et des opérations chimiques qui n'ont rien opéré. Après quoi il a eu une longue et épineuse querelle avec le chargé d'affaire d'Espagne, qui lui disputait son titre et sa qualité d'espagnol, après quoi on a découvert qu'à peine savait-il lire et écrire. Enfin, criblé de dettes, il s'est refugié dans la cave de monsieur Yélaguine, maître en chaire déposé ou dépossédé, où il a bu autant de vin de champagne et de bière d'Angleterre qu'il a pu; apparemment qu'un jour il a passé la mesure ordinaire, car en sortant du repas il s'est accroché dans le toupet du secrétaire de la maison; celui-ci lui a flanqué un soufflet; de soufflet en soufflet les coups de poing s'en sont mêlés. M. Yélaguine, ennuyé et du frère rat de cave, et de la trop grande dépense de vin et de bière, et des plaintes du secrétaire, lui a poliment persuadé de s'en aller en kibitka et non par les airs, comme il en menaçait, et pour que les créanciers ne missent aucun embarras au passage de cet équipage leste, il lui donna un vieux invalide pour l'accompagner avec mad. la comtesse jusqu'à Mitau. Voilà l'histoire de Cagliostro, dans laquelle il y a de tout excepté du merveilleux. Je ne l'ai jamais vu ni de loin ni de près, ni n'ai eu aucune tentation de le voir, parce que je n'aime nullement les charlatans. Je vous assure que Rogerson pensait à Cagliostro autant et peut-être moins qu'à l'arche de Noé. Le prince Orlof, contre sa coutume, n'a fait aucun cas de Cagliostro: il se moquait même de ceux que la simple curiosité portait à le voir, et il n'a pas peu contribué à mettre de l'eau dans le vin des partisans honteux de ce pauvre diable; mais puisque les charlatans les plus sots et les plus ignorants sont en droit de faire effet dans les grandes villes, il est donc à supposer que Cagliostro sera dans son centre à Paris. Je vous souhaite un bon voyage et beaucoup d'agrément à Spa.

. . . .

A Tsarsko-Sélo, ce 10 juillet. Me voilà revenue ici; j'y serai longtemps, je ferai inoculer ici au mois de septembre mes petits-fils; après quoi leurs père et mère m'ayant témoigné un grand désir de voyager, je leur ai permis d'aller, par Mohilef et Kiovie, à Vienne et de là en Italie, d'où ils iront à Montbéliard, et reviendront par Dresde et le plus court chemin à Riga. J'ai chargé Quarenghi de déballer le modèle de la porte de Clérisseau, dès qu'elle sera arrivée. Je suis sans doute résolue de ne rien acheter, mais lorsque l'on me prie, les uns de ceci et les autres de cela, alors je suis bien obligée moi d'écrire: Messieurs les divins, envoyez-nous ceci et cela, et dans le lointain cela paraît des résolutions chancelantes, tandis qu'en effet ce n'est pas pour moi que j'achète, mais pour des gloutons qui sont devenus gloutons parce qu'ils me fréquentent, car la gloutonnerie de cette espèce se gagne comme la gale.

Pour M. Alexandre, je ne sais s'il deviendra glotiton(?), mais sa curiosité et son envie de savoir dominent sur tous ses autres goûts, et à l'heure qu'il est il passe très bien une heure ou deux avec un livre d'estampes, et Dieu sait avec quoi cet enfant-là n'a pas fait connaissance. Il commence à raccommoder avec de la cire ses jouets, et il vous fera par exemple d'un pommeau de canne une figure d'homme très complète, en y ajoutant une tête, des bras et des pieds. Je lui ai vu faire quelquefois des choses bien plus informes encore, tel autre développement qu'il lui est venu dans la tête d'imaginer. Pour monsieur son frère, son extrême vivacité ne lui permet pas de se fixer à rien, mais ses yeux sont très spirituels; d'ailleurs, c'est la figure de Bacchus, ce qui fait un parfait contraste avec celle de l'aîné, qu'un sculpteur pourrait prendre pour modèle d'un Cupidon.

Comme la saison est trop avancée pour faire venir ici, cette année, le cabinet de M. le comte de Baudouin et qu'il serait impoli de refuser un aussi bel achat, vous feriez très bien de vous accommoder avec lui et le bailli de Breteuil pour ces pierres gravées et non gravées, cet hiver, et de dépêcher cela pour Lübeck, afin qu'au printemps le tout vînt ici; en honneur, ce n'est pas pour moi, mais vous le paierez, s'il vous plaît, de mon argent et comme si c'était pour moi. Pour M. Houel[1]) et sa proposition, le moyen de la refuser? Vous dites, vous-même, que cela est précieux et, j'ai tant de chambres à meubler, et puis le moyen de résister au plus grand détail de mon cousin le mont Etna? Dites la vérité: ces deux ou trois achats-là ressemblent à une éruption de la lava, tandis qu'on croit la montagne presqueéteinte.

Enfin M. Necker n'est plus en place; c'était un beau rêve que la France a faite, et une grande victoire pour ses ennemis. Le caractère de cet homme

---

1) Французскій живописецъ и граверъ, издавшій Voyage pittoresque de Sicilie.

rare est à admirer dans ses deux ouvrages, car le mémoire vaut bien le compte rendu. Le roi de France a touché du pied à une grande gloire. Nu, das wird schon nicht bald wieder so kommen. Il fallait à M. Necker une tête de maître qui suivît ses enjambées. Pour de ce qui regarde le tic de M. Necker de préférer ses ennemis à ses amis, je comprends très bien qu'une tête à l'envers comme la sienne pouvait attacher une très grande vertu à préférer de faire du bien aux premiers, et réellement il y en a une très grande d'exclure ses amis: c'était mettre un frein aux prétentions et montrer le comble du désintéressement. Tout cela sont de forts symptômes d'âme forte et inébranlable et de toutes les qualités qui la constituent, mais je conviens que cela n'est pas utile aux amis; les anciens auront dit que c'est la pierre de touche de l'amitié, car si je m'en souviens bien, ils fondaient l'amitié sur l'estime et la sympathie des humeurs. Vous pouvez assurer M. Sedaine que sa pièce a été jouée et rejouée, et demandée et redemandée, et que les représentations en sont très frequentées. J'ai reçu sa tragédie, que je m'en vais lire avant toute chose; la lettre qui l'accompagne est charmante.

Ce 11 juillet. Grand merci pour les confitures que vous m'avez envoyées. Dites à Sedaine qu'il est le maître de faire imprimer ses pièces et de mettre mon nom à la tête, mais ce sera un mauvais passe-partout, puisqu'on efface même des lettres des avocats de Chartres des passages dont on ne se douterait pas même qu'ils fussent effaçables. Aber, mein Gott, mit allem guten Willen warum hinken sie denn dem Großpapa so ganz selig nach? So macht's der Herr Schwager wahrhaftig nicht, und deswegen auch ist die Frau Schwiegermutter so bald vergessen worden[1]). Das ist sehr nützlich, wenn ein Jeder von die jungen Herrn so jemand im Sinne hat, dem er es sucht nach dem Sinne zu leiten; in meiner Jugend ich wollte immer alles nach Voltaire's Sinne und Schriften haben: nu, was daraus geworden ist, das mögen Sie selber wissen. M. Alexander der sagt: ja, Großmama wird's so gut finden, und denn macht er aus einem Stockknopf einen Soldaten. Schieben Sie doch dem Herrn Großsohn mit dem guten Willen so ein Nachahmungsgericht aus der Historie seiner Vorväter im Kopf, und denn lassen Sie den jungen Herrn laufen.

Aux médailles d'or de mon règne préparées pour M. de Buffon j'ajouterai les fourrures de Sibérie, et je serai très curieuse d'apprendre si mes bracelets trouvés en Sibérie lui auront fait plaisir. Je vous répète ma prière de me faire avoir le buste de cet homme illustre. J'ai été très édifiée du fragment de la tragédie Nabuchodonosorienne: il y a des moments où on

---

1) Марія Терезія умерла 29 (17) ноября 1780 г.

voudrait voir arriver ou plutôt renouveler la métamorphose de ce seigneur boeuf; d'abord j'y vouerais tous ceux qui tiennent à la métamorphose de la façon dont M. le gr. cham. l'explique. Ma basta per lei; il faudra avant tout, je crois, avoir la prudence de publier un édit pour défendre l'usage du roastbeef, beafsteaks etc. Vous voyez par là que je pense à la conservation de l'espèce, quoique vous me menaciez que je ne tâterai jamais de leurs suffrages. Je suis enchantée de savoir don Olivadès à Paris; au nom de Dieu, faites en sorte qu'il ne retourne plus en pays d'inquisition, et dites-moi s'il est abattu de son histoire, ou s'il ne l'est pas, et quel train de vie il mène à Paris. Si j'étais à sa place, je me moquerais de Mad. l'Inquisition, et elle ne me rattraperait plus. Je suis fâchée que vous doutiez que je ne range l'inquisition et le roi boeuf dans la même ligne: je fais plus, j'y ajoute les plans de campagne qui n'aboutissent qu'à une dépense inutile; tout cela va de pair; il ne dépend que de vous d'y mettre aussi mes bévues sur le catalogue Tronchin et sur les villes brûlées du S[t] Empire. Le 28 juin de cette année M. Bezborodka factotum est venu me porter mon compte rendu jusqu'à ce jour, qu'il doit augmenter tous les ans du courant de l'année, et en voici le résultat laconique:

Pendant les dernières 19 années —

Gouvernements érigés selon la nouvelle forme	29.
Villes » et bâties	144.
Conventions et traités conclus	30.
Victoires remportées	78.
Edits mémorables portant lois ou fondations	88.
Edits pour soulager le peuple	123.
	492.

Tout ceci est affaire d'état, et aucune affaire particulière n'a eu de place dans cette liste, comme vous voyez. Nu, mein Herr, wie sind Sie mit uns zufrieden? Sind wir nicht faul gewesen?

Si M. Haller est content d'être payé, je le suis aussi. M. factotum aura agi et aura oublié de m'en parler; peut-être en fera-t-il autant de Gillet; je m'en vais lui en parler de rechef. A propos du feu qui a réduit en cendre l'opéra de Paris, vous me dites bien qui n'est pas brûlé, mais vous n'avez garde de parler de ceux qui sont brûlés et que vos admirables pompiers n'ont pas sauvés NB.

Laissez là le change; on ne peut pas toujours gagner. M. de Schouvalof crie du change, n'ayant point d'autre sujet d'évacuer sa bile; quand il aura assez baissé, il remontera. Tous ces gens-là font eux-mêmes tout ce qu'ils

peuvent pour le faire baisser, et puis ils crient qu'il a baissé; papa Braschi me doit une réponse, qui est longuette à venir. Si vous devenez à Spa un ange de reconciliation, vous serez fort habile. Mais d'où vient qu'il n'est pas allé à Prague[1])? Mais pourquoi ne sortait-il en hiver jamais de Dresde? Voilà ce que ni amis ni ennemis ne peuvent comprendre. Moi qui, sans avoir rien appris, sais tout, je crois le savoir et le deviner, quoique Voltaire mon maître défende de deviner, parce que ceux qui se mêlent de deviner aiment à faire des systèmes, et que qui fait des systèmes, veut y faire entrer was sich passt und nicht passt, und reimt und nicht reimt, et puis l'amour-propre devient l'amour du système, ce qui enfante l'entêtement, l'intolérance, la persécution, drogues dont mon maître dit qu'il faut se garder. J'espère qu'avec l'aide du Seigneur cette lettre vous tirera plus d'un éclat de rire du corps, car jamais plus grande quantité d'absurdités ne se trouvèrent rapprochées.

Ce 12 juillet. Voilà le № 34 coulé à fond; se présente à sa suite le № 30 Pforten-Vortrag. Ce 13 juillet. J'ai ordonné de faire venir de chez M. Pauli et compagnie la porte et les tableaux Robinet et Zuckmantel. Je ne dis mot à tout cela, parce que je ne l'ai pas vu. Voilà assurément une idée claire qui ne heurte ni ne coude personne, et qui ne renverse aucun souffre-douleur. Si la meute des idées qui se heurtent et se coudent vient à se présenter au passage lors de l'arrivée de vos envois, je vous jure que je vous la lâcherai, ne serait-ce que pour vous punir d'avoir ainsi développé mes imperfections, comme si vous ne saviez pas qu'il est de l'apanage du genre humain de déraisonner. J'ai remis tous les états dressés de la porte et les observations faites par Clérisseau, à Quarenghi, grand admirateur de Clérisseau, pour qu'il déballe sa porte. Il a été enchanté de cette commission, et c'est un architecte de mérite: il bâtit déjà et aura bien du succès; nous allons commencer à Péterhof une maison dans un jardin anglais que j'y plante. Je vous prie de remercier Clérisseau d'avance de l'envoi de ses huit tableaux: ils seront les très bienvenus. Vous lui en donnerez ce que vous jugerez à propos, de même qu'à Gillet. Pour le titre de premier architecte, je le livrerai au factotum, afin d'avoir quelqu'un à qui j'en puisse tirer les oreilles.

Vous me parlez de Tsarsko-Sélo et des changements que j'y ai faits. Or, vous souvient-il du grand balcon qui a la vue sur mes plantations nouvelles? S'il vous en souvient, sachez que ce balcon n'existe plus, mais que mes fenêtres ont la belle vue de ce balcon renommé où on allait s'asseoir le soir après la promenade. Si je devais vous faire la description de ces nouveaux appartements, vous diriez: qu'est-ce que cela me fait? Ma tant y a

1) Ср. ниже стр. 219.

que je veux parier que ni vous ni qui que ce soit ne devinera comment je les ai fagotés.

Je vous dois un remercîment de la promesse que vous me faites de me délivrer de M. Beaumarchais et de ses loteries. Nous attendrons sans doute les bellissimes pierres antiques de Rome, mais non sans impatience: la gloutonnerie porte cela avec elle. Si le comte de Falkenstein n'avait rien autre chose à faire qu'à parler de moi, je crois qu'il irait vous trouver; mais comme le voyage de Trianon n'est pas entrepris dans cette intention, je doute que vous le voyiez, et je ne le crois pas tant engoué aussi de votre très humble servante qu'il lui faille déterrer mon souffre-douleur. Eh bien, puisque vous aimez ceux qui se mettent à portée d'être étrillés, sachez que puisque le susnommé se met tous les jours dans le cas de l'être, voilà pourquoi maman est oubliée à Vienne après 6 mois révolus, quoiqu'elle ait régné 40 ans. Oh! mon Dieu, comme vous ne connaissez point ce personnage-là! Si jamais vous lui parlez, sachez qu'il vous prendra par vos deux oreilles, et que vous n'en pouvez avoir trop pour l'écouter; il est d'une éloquence et a la parole et la pensée à sa disposition. C'est un homme qui veut singulièrement le bien faire et qui le cherche partout, et morgué, quand il l'a trouvé, habile celui qui l'en fera démordre.

Je suis très aise du bien que vous me dites du fils de la princesse Daschkof; c'est un enfant auquel je me suis toujours interessée, parce qu'il paraissait avoir le coeur excellent. Je recommanderai au factotum l'affaire des 7000 roubles dûs à Haller de la succession Hilpershausen. La lettre que M. Necker vous a écrite m'a fait grand plaisir; je suis seulement fâchée qu'il ne soit plus en place. Je connais un homme dans le monde auquel le ciel a destiné la première place en Europe, sans contredit la première, dis-je, pour la gloire; il faut qu'il vive, il faut qu'il survive une couple de ses contemporains, et alors cet astre sera à nul autre comparable, et ses contemporains resteront loin derrière lui.

A Tsarsko-Sélo, ce 31 d'août 1781. Comme le chambellan Lanskoï[1]) envoie son cousin le lieutenant-colonel Lanskoï avec un passe-port de courrier jusqu'à Paris, je finis cette lettre, dont je charge ce dernier, qui vous la remettra en mains propres. Je vous recommande ce lieutenant-colonel, et vous prie de lui être utile et de lui donner des conseils et de l'argent de celui que vous avez à disposer et qui m'appartient, jusqu'à la concurrence de trois mille ducats. Vous obligerez par là une famille estimable, qui a un violent chagrin en ce moment, causé par l'étourderie d'un jeune homme qui a

---

1) Здѣсь въ первый разъ встрѣчается имя А. Д. Ланского, случай котораго начался на пасхѣ 1780 года послѣ удаленія И. Н. Корсакова въ октябрѣ 1779.

été perverti et emmené par un fripon; c'est le frère du chambellan Lanskoï, qui s'est en allé de Dresde pour Paris, dit-on, sans l'aveu de ses parents. Un certain Fontaine venu ici à la suite de la duchesse de Kingston s'en est allé avec lui; le lieut:-col. Lanskoï est envoyé pour amener ce jeune homme et pour le mettre ou à Lausanne, ou à Bologne chez un professeur, afin qu'il étudie, et voilà la cause de ce voyage. Je vous prie de l'aider sans bruit à faire sa découverte, si vous pouvez, et nous souhaitons que tout ceci, comme de raison, fasse le moins de bruit possible: notre écervelé n'a que dix-sept à dix-huit ans. Si vous connaissiez à Lausanne ou à Bologne quelque bonne maison qui voulût se charger de prendre soin de ce jeune homme, vous nous obligeriez infiniment, et quand j'ai dit que j'allais recommander le courrier à M. de Grimm, j'ai vu l'allégresse peinte sur le visage du frère, tant M. de Grimm, le souffre-douleur, est estimé de ce qui m'entoure. Toute la pacotille de Lübeck est arrivée, de même que la flotte aux ordres de l'amiral Borissof; je n'ai rien vu de ce qu'elle a apporté, parce que je suis ici où j'ai fait inoculer mes petits-fils. Mais, à propos, vous avez été à Spa continuellement aux côtés de l'empereur, et vous ne m'en dites rien; j'aurais voulu vous voir entre lui et le prince Henri. Le comte Nicolas Roumiantsof dit que le duc de Saxe-Gotha a un prodigieux crédit parmi les têtes couronnées. Vous recevrez les fourrures et les médailles pour M. de Buffon par ce courrier; je vous prie de les lui faire remettre de ma part. J'ai reçu le № 31, Rechnungs-Vortrag, et j'ai trouvé tous ces comptes en règle et les plus beaux du monde. Je vous prie de dire à l'abbé Galiani et à Reiffenstein qu'ils verront à Naples et à Rome M. le comte et Mme la comtesse Séverski ou du Nord: le grand-duc et la grande-duchesse partent d'ici le 16 ou 17 sept. pour Vienne, d'où ils vont en Italie.

104.

A Tsarsko-Sélo, ce 12 sept. 1781.

J'ai reçu aujourd'hui votre № 55, daté de Spa le 12 (23) auguste. Que Dieu bénisse mon souffre-douleur pour cette missive de vingt-quatre pages; je m'attendais à la voir arriver, et je commençais à m'impatienter, *tout comme un autre*, de n'avoir pas un mot *de main propre* du souffre-douleur sur son entrevue à Spa avec les Joseph, les Henri, que toutes les gazettes m'annonçaient. Il me paraît que je vous vois à table, à la comédie, assis et jasant avec eux, et les badauds de Spa vous comtemplant.

Ce 15 septembre. Morgué, puisque les expressions ou tournures Tsarsko-Séliques vous impatientent, vous devez avoir eu bien des malaises depuis

que nous nous connaissons: j'en suis très fachée, mais comment faire? Vous voyez qu'elles sont commodes, puisque d'autres que moi s'en servent aussi, témoin ce que vous me dites de l'invitation que vous a faite le prince Henri de venir à Spa, où je vois que monseigneur n'a pas perdu son temps.

Mais pourquoi vous aviser de parler tant de moi? Il me paraît à moi que mon nom devient si vieux que personne ne voudrait plus en entendre parler; que ne parliez-vous d'autre chose? Il est très singulier selon moi que chacun prétende me faire écrire à tour de bras; d'où vient que je ne me plains point quand on ne m'écrit pas? Tenez, souffre-douleur, à peine ai-je le temps de vous faire une petite lettre de vingt pages, pour laquelle je ne fais ni brouillon ni dépense de belles phrases, dans plusieurs mois, et on veut que je me tourmente avec des tournures complimenteuses, qui me coûtent du temps et un ennui à mourir. Je n'ai jamais écrit qu'à Voltaire et à vous sans pester, et tous ces Haga etc. etc. etc. me prennent un temps infini, tandis que je n'en ai de reste que des bouts très courts, et quand outre cela je vous aurais dit ce que je crois ou j'ai cru savoir, vous n'auriez plus un mot à me répondre, ni à plaider pour vos protégés: puis-je écrire à des gens qu'on s'est efforcé de me représenter comme ne connaissant plus les gens qui les entourent par nom et surnom, ni même de visage. Tout ce que vous me dites me fait voir qu'il y a du *Basile* dans tout cela. Mais comme vous m'accommodez, monsieur le souffre-douleur! Vous attribuez à la gloutonnerie ma continuation de correspondance avec vous; vous avez grand tort: je vous écris, parce que votre plaisir et le mien consistent en partie, je suppose, dans cette correspondance, que vous n'êtes ni ne m'avez paru ennuyé des mes lettres et qu'il en est de même des vôtres.

Ce 16 septembre. Je vous jure que j'ai totalement oublié d'avoir promis au prince Henri un portrait en grand; est-ce d'après Roslin [1]) qu'il veut l'avoir? Il n'en existe guère d'autre, et il aura là une cuisinière suédoise bien plate, léchée et ignoble. Je vous prie un jour de me faire une liste de ce que je vous ai promis, et de me l'envoyer, afin que je vous tienne parole. Je veux mourir si je me souviens de rien en ce moment. Permettez-moi de corriger une petite erreur dans laquelle vous êtes, lorsque, d'après ce que vos protégés de Spa vous ont dit, vous appelez le petit a b c imprimé pour les petites écoles de Pétersbourg, l'a b c de monsieur Alexandre: ce petit a b c a été tiré de celui de monsieur Alexandre, mais celui de monsieur Alexandre n'est point imprimé encore, et c'est bien autre chose. Je m'en vais prier le comte Cobenzel de me donner une copie de sa traduction du petit a b c, et alors, s'il me le donne, mon souffre-douleur peut espérer de

1) См. выше стр. 100.

l'avoir avec le temps, mais quelle nécessité y a-t-il que vous ayez un a b c, vous qui savez lire et qui lisez en blanc beaucoup mieux que nous tous. Je consentirais très volontiers qu'on défendît de parler de moi, et que les parleurs et imprimeurs fussent tancés partout pour cela, comme ils le sont et l'ont été en France. Je ne sais de quel panégyrique vous voulez parler, et ce que c'est que celui qu'ont publié les maroufles de la Russie Blanche; je ne me souviens point d'en avoir entendu parler. Eh bien, l'arrivée de la princesse d'Orange a augmenté le nombre de vos protégés.

A St. Pétersbourg, ce 27 sept. Mon fils et ma belle-fille sont partis de Tsarsko-Sélo pour Vienne et l'Italie depuis neuf jours, et comme la petite-vérole inoculée de mes petits-fils n'est tombée que vendredi, je suis rentrée samedi avant-hier en ville avec eux. Une des premières choses que j'ai faites, c'est d'aller voir ce que l'amiral Borissof m'avait apporté d'Italie, et à mon grand étonnement, excepté les Mengs et quelques autres peu de choses, tout le reste, excepté les loges de Raphaël, sont de vilaines croûtes: j'ai ordonné à Martinelli, le peintre qui a soin de ma galerie, de faire choix et d'envoyer les croûtes à l'encan pour le bien de l'hôpital de la ville. Ah, morbleu! il est incroyable comment le divin s'est laissé tromper cette fois; aussi je vous prie de lui recommander bien expressément de ne plus rien acheter de chez M. Jenkins; il est scandaleux de faire passer sous tel ou tel autre nom de peintre des pauvretés de cette force-là; mes gens de l'hermitage ont eu honte de faire entrer avant moi là-bas qui que ce soit, et la consternation sur ces croûtes a été grande à cet effet. Au milieu de tout cela s'élève la porte de Clérisseau, qui est très bonne à voir, ma coûteuse dans l'exécution: il faudra voir; les tableaux sous glace sont charmants, aussi me les a-t-on montrés les premiers. De quoi vous vous étonnez-vous si fort, de ce que le fils d'un bon citoyen devient un petit débauché? Pourvu qu'il ait de l'esprit je ne désespère pas du jeune homme: cela était dans la nature, c'est le contre-pied du papa; on dit que c'est pour cause de rivalité qu'on a séparé les deux frères. Monsieur de Vérac appuiera de ma part la note donnée pour mad. d'Epinay, et je me réjouirai beaucoup d'avoir pu contribuer en quelque chose à l'amélioration de son sort. Tenez, et Robinet et Zuckmantel et tout cela est très médiocre, ou bien aussi les brouillards et les pluies que nous avons, après avoir eu le plus beau mois de septembre que de mémoire d'homme on se souvient, m'ont offusqué la visière. Ecoutez, à propos du voyage du bonhomme Olavidès à Ferney, je vous dirai que je trouve que le monde en général devient infiniment moins sensible au mérite et au grand mérite, qu'il m'a paru que tous ses gredins d'écrivains qui prennent des phrases pour des choses, de la méchanceté pour de l'esprit et

des quintessences pour du génie, ne contribuent pas peu à ce genre d'échec. Voltaire, Voltaire même n'a pas tant d'enthousiastes après sa mort que de son vivant.

Il n'y a point de Teresina Maron entre les vilains envois du divin. Je serai très honorée et flattée de la miniature que vous me faites espérer d'avoir de la part de madame la princesse d'Orange. Il y a longtemps que la renommée m'annonce son mérite et ses talents, et de quelque façon que je la reçoive, elle me sera toujours également précieuse. Le prince Orlof et ses frères sont de retour.

Ce 13 d'octobre. Voici une occasion qui se présente d'envoyer cette lettre, qui en attendait une bonne. Si le cabinet Baudouin est encore à avoir, je vous prie de m'en accommoder, et cela pour cause: j'espère que vous avez déjà un nouveau crédit en Hollande. Adieu. Portez-vous bien.

105.

Pétersbourg, ce 11 décembre 1781.

J'ai reçu, il y a trois jours, un № 32 Vortrag, auquel je m'en vais répondre par celle-ci. Je ne suis pas étonnée du tout qu'avec la meilleure intention du monde pour écrire, vous ne m'ayez pas écrit de trois mois: c'est ainsi que va le monde; n'en ai-je pas fait de même bien des fois, ma à cela il faut pourtant ajouter une remarque, qui est que lorsque je suis moi en course, c'est alors que je vous écris, et que quand vous êtes en course, vous ne m'écrivez pas. Le fait est prouvé, mais la cause je l'ignore, de même que bien d'autres causes. Celles que je sais ou crois savoir, très souvent je les débite à M. Alexandre; l'autre jour il a commencé par le tapis de ma chambre et a mené les choses en droite ligne à la figure de la terre, de façon que j'ai été obligée de faire chercher le globe de la bibliothèque de l'hermitage. Oui, mais quand il a été dans la possession de celui-ci, il a furieusement voyagé sur le globe terrestre, et je crois que dans une demi-heure, si je ne me trompe, il en a su a peu près autant que feu M. Wagner m'en a rabâché pendant plusieurs années. A présent nous sommes dans l'arithmétique, et nous ne nous laissons point convaincre que deux et deux font quatre, si nous ne les avons comptés nous-même. C'est bien le marmot le plus questionneur, le plus curieux, le plus avide à faire de nouvelles connaissances, que j'aie vu de mes jours. Il entend l'allemand très bien et beaucoup de français et d'anglais; outre cela, il jase comme un perroquet; il aime à conter, à faire la conversation, et si l'on se met à lui conter, il est

tout oreille et attention; il a la mémoire fort bonne, et on ne lui donne guère le change; avec cela il est enfant et très enfant, et il n'y a rien de précoce que l'attention, peut-être. Votre journée très chaude de Spa à Aix-la-Chapelle me fait souvenir que depuis le 6 de décembre nous avons eu deux journées de 21 degrés dessous glace, et lorsque le temps se radoucissait, il était à 17 et 18 degrés; or, chez nous cela est compté pour hiver très rude et précoce; il faut que vous sachiez cela, afin que vous ayez consolation en tout cas, s'il fait froid chez vous. Je me réjouis infiniment du bonheur que vous avez eu cet été de voir toutes les principautés possibles et jusqu'à Charles Théodore, électeur palatin et duc de Bavière, dont le plat favori est une assiette de mouches, dont cependant il fait abstinence les vendredis pour se mortifier, parce qu'il les aime trop; les lui avez-vous vu manger?

Mais après toutes ces courses sachez que je suis très aise de vous savoir de retour à Paris en bonne santé, malgré l'aventure arrivée au général Cornwallis le même jour[1]). Je vous demande encore une fois pardon des peines et tracas que je vous ai donnés par la lettre dont le l.-col. Lanskoï a été le porteur. Le général Lanskoï vous marquera lui-même sa reconnaissance, qu'il sent comme il le doit; il se repent bien d'avoir fait aller son frère à Dresde; aussi n'est-ce pas lui qui a imaginé ce voyage, ni qui a déterré Fontaine, mais bien ceux qui présentement se lavent les mains de toute cette histoire et qui cependant en sont la cause primitive et secondaire. Mais que voulez-vous, on a beau se tuer à crier contre cette confiance dans les aventuriers chez nous de toute espèce; ils y sont si accoutumés qu'ils ne peuvent s'en défaire, et n'y a que la génération à naître qui s'en passera peut-être. L'histoire de celui-ci et la conduite qu'il a eue vis-à-vis du jeune homme près duquel il se trouvait, est bien propre à inspirer de la terreur sur le compte de pareilles gens, par le danger auquel ce jeune homme a été exposé et qui peut très bien encore influer sur le reste de sa vie. Il est impossible d'agir avec plus de prudence que vous ne l'avez fait dans toute cette affaire; mais la chanson qui dit que philosophe et savant près de Lucile n'est qu'un ignorant, s'est vérifiée: deux jeunes têtes ont mis en défaut le plus sage arrangement. Comme malgré l'apparition de la Dulcinée vous avez trouvé l'ascendant de faire partir le jeune homme et que Paris a des attraits pour les demoiselles de la trempe de celle-ci, qu'il faut deux mois et demi pour que nos réponses arrivent, nous osons espérer que le fort

---

1) 19 октября 1781 года этотъ англійскій генералъ, дѣйствовавшій въ сѣверо-американскихъ колоніяхъ, сдался на капитуляцію Вашингтону при Йорктоунѣ.

de la séparation est fait. Outre cela, pendant cet espace de temps le cousin ne manquera pas de tenir l'oeil à Lausanne sur le jeune homme; il continuera à le gagner et à le soumettre aux volontés de sa famille par la douceur à laquelle il ne saurait résister; il ira avec lui voyager en Italie, ce qui l'empêchera de s'écarter de la voie dans laquelle on souhaite qu'il chemine, et de là ils iront à Stuttgard, où on tâchera de l'établir. Voilà les réflexions assez plausibles auxquelles on aime mieux à s'en tenir que de conniver au projet de réunion que vous proposez, et auquel il est impossible de consentir, vu les suites qu'il pourrait avoir et vu les reproches qu'on aurait à se faire si ces suites en étaient au désavantage du jeune homme. Ceci a été résolu après quelques variantes, car de le laisser à Lausanne ou de l'envoyer à Strasbourg, je ne le conseille pas, mais la tournée d'Italie est très propre à changer les idées du jeune homme. Par cet arrangement vous voyez que la Dulcinée vous reste en propre et que vous êtes totalement déchargé du soin de son entretien et de veiller à ses intérêts futurs et présents; en tout cas, si la chose encore n'est pas faite, il est à supposer que quelque bonne âme s'en chargera à votre place.

Vous aurez déjà reçu avis du nouveau crédit que vous avez chez messieurs de Smeth à Amsterdam: le factotum m'en assure. Vous aurez, quand il vous plaira, une belle quittance signée par moi-même pour l'argent que vous dépensez de chez M. le procureur-général. Voici donc cette réponse que vous désirez dans deux mois et demi. Le lieut.-col. Lanskoï arrangera son ultérieur congé avec son cousin, qui a autant et plus envie qu'il aille en Italie que lui-même, parce qu'il espère que la pêche aux camées n'y sera pas mauvaise, et par plusieurs autres raisons trop longues à détailler pour quelqu'un qui oublie le style épistolaire à force d'écrire des pancartes de toute espèce, les unes plus sèches et plus ennuyeuses que les autres.

Pour Lenchen aus Dresden, vous pourriez la recommander à quelque confrère de Saxe pour la ramener à ses parents. L'affaire de Teissonnière se finit, et j'aurai égard au souhait de sa famille, si elle vient à moi. Mes pancartes font plus de fortune chez vous que chez moi; vous vous en contentez sans vous ennuyer en les relisant, au lieu qu'en les relisant, moi, souvent je suis tentée de les jeter au feu. La mort de M. de Maurepas prive la France d'un homme de mérite et qui a conservé toute son amabilité dans un âge très avancé. Mon frère le drapier[1]) éprouve les trente-six malheurs d'arlequin; il est beau après cela de ne pas succomber. Voilà tout ce qu'il y a

---

1) Т. е. англійскій король. Здѣсь разумѣются особенно его неудачи въ борьбѣ съ сѣверо-американскими колоніями.

à dire. Adieu, si vous n'êtes pas content de cette réponse, ce n'est pas ma faute, mais la faute de vos projets, qui ont trop de fautes d'orthographe pour nous autres, gens d'ancienne roche, dont le coeur et les intentions sont sans reproche et qui ne pouvons voir de loin les effets des repoussoirs que vous voyez de près. Si le lieut.-colonel Lanskoï a laissé chez vous quelques achats, envoyez-les nous le mieux que vous pourrez. Adieu, en voilà assez pour aujourd'hui.

106.

Pétersbourg, ce 26 janvier 1782.

Réponse au № 33, intitulé Römischer, auch ollapotridischer oder vermischter Vortrag.

J'espère que vous avez depuis longtemps ma pancarte qui sert de réponse aux affaires de Bar-le-Duc etc., et que la résolution est prise de faire faire le tour de l'Italie, afin de donner de l'aplomb aux imaginations trop éveillées de votre enfant perdu.[1])

Comment faire? le divin, comme tout autre homme, a été trompé, et il est très avéré qu'excepté une demi-douzaine de pièces, tout le reste de son envoi est croûte très fieffée et très avérée; sur les croûtes, d'ailleurs, la réputation de Jenkins est faite depuis longtemps.

Les trois camées que vous m'avez envoyés par le suisse Ribeaupierre, je les ai reçus presque en compagnie de votre lettre, et ils nous ont fait une très agréable sensation; je vous en remercie, de même que pour le dixième cahier du Voyage pittoresque de la Grèce et pour l'estampe nouvelle de Porporati d'après un des Vanloo.

Lorsque monsieur le souffre-douleur recevra de M. le factotum un crédit de trente mille roubles, alors M. le souffre-douleur s'emparera des Houel et des camées Breteuil, et alors nous lui dépêcherons un ange ou archange de ceux qu'on appelle messagers ou archimessagers, qui prendra sous son bras tous les tiroirs, et malgré les cahotements de la chaise de poste, les portera sains et saufs ici.

Cela est-il clair, monsieur le souffre-douleur? Pour le cabinet Baudouin, je le trouve cher, et volontiers je dirais: je n'ai point d'argent, mais ce mot devient si vieux qu'il vous ennuierait; je ferai mieux, je ne vous enverrai point d'argent pour l'acheter; ce sera le meilleur moyen pour cette fois-ci, à moins qu'il ne nous vienne une nouvelle attaque de fièvre aux tableaux.

La kyrielle d'ouvrages romains gravés et illuminés, demandés avec une faim alarmante, n'est point du tout arrivée, quoique l'on m'en demande des

1) Рѣчь идетъ, очевидно, о молодомъ Ланскомъ, который долженъ предпринять путешествіе по Италіи.

nouvelles tous les jours, et si elle a été expédiée de Rome, il faudrait savoir par qui et comment. Il paraît que le divin les fait aller par terre.

Je suis bien fâchée que vous ayez été malade et que vous ayez perdu M. Tronchin, le médecin, et celui avec lequel je confondais tous les Tronchin possibles, est-ce qu'il n'a point laissé à Mme d'Epinay les recettes des remèdes qu'il lui donnait? Mais d'où vient que vous faites de la bile, vous qui riez de si bon coeur sur le compte de votre prochain et qui ne vous fâchez jamais? Ma ne vous chagrinez surtout point de mes affaires.

Tous les employés et envoyés du chevalier Miller[1]) sont arrivés en bonne santé; ils sont à Sophie où ils filent tant qu'ils peuvent, et j'en suis très contente, c'est-à-dire que je n'en entends point parler et que je sais qu'ils ont tout ce qu'il leur faut. Pour le chevalier Miller, qui ne sait pas un mot de russe, je ne sais ce qu'il pourrait représenter ici.

Pour avec vos carmes, je n'ai rien à faire, parce' qu'il est défendu aux miens d'avoir communication avec d'autres carmes que ceux de mon pays, et point de général hors de mon pays. Wir werden sehr eigensinnig und wollen unsere Ménage für uns haben, und fremde Nasen haben darin gar nichts zu thun. Vous pouvez dire à la Corilla que j'ai craint que la rigueur du climat ne nuisît à sa santé. Au vrai, je vous dirai que je n'entends pas l'italien et que j'ai vu deux improvisatori ici qui m'ont paru être fous à lier. Je veux croire que cela est admirable en italien, mais chez nous c'est peine perdue. Mais puisque vous me dites que cent ducats de pension lui feraient grand bien, je m'en vais les lui donner.

Je suis bien fâchée que le médaillier de M. de Buffon soit arrivé en mauvais état; si je savais quelles médailles ont souffert, j'en enverrais les doubles. Vous trouverez ci-jointe ma réponse à la lettre de cet homme illustre, si elle est bien selon vous. Le buste sera le bienvenu, et le fils de M. de Buffon aussi.

Puisque les Houel sont achetés, vous avez donc de l'argent pour les acheter et ne faudra que factotum en envoie pour cela, mais bien encore pour Gillet. Eh bien, quel mal vous font les vaisseaux de guerre que je construis? ne faut-il pas en avoir comme des ongles aux doigts?

Allez, allez; votre Dulcinée Lenchen vous reste[2]): en ferez ce que bon vous semblera.

Ici tout le monde tousse, éternue et a la fièvre; votre lettre m'a trouvée au lit, mais je suis mieux.

---

1) Императрица, вначалѣ писавшая Müller, съ этихъ поръ постоянно пишетъ Miller, чему и мы будемъ слѣдовать.

2) См. сказанное на стр. 223 и 225.

Si vous saviez toutes les pauvretés auxquelles je m'occupe présentement, vous mourriez de rire; oh! je deviendrai fort habile sur mes vieux jours!

Lorsque j'ai voulu fermer cette lettre, j'ai reçu votre № 34, daté du 12 (1) janvier 1782. Elle commence par un cantique sur le renouvellement de l'année; je le passe, celui-là, mais ce que je ne saurais voir sans le plus sensible chagrin, c'est le dérangement de votre santé; en vérité, Madame de Kazan, si fertile en miracles jadis, me doit à moi un miracle en votre faveur, car je lui ai procuré toute sorte d'agréments dont je lui ferai la récapitulation, afin qu'elle exauce mes voeux et vous rétablisse au plus tôt. Mais aussi de quoi vous avisez-vous d'aller prendre les eaux de Spa sans raison? Ces eaux ont pensé me faire mourir à Moscou lors de la fête de la paix; je n'en avais cependant bu que quatre verres pour chasser une colique. Ne m'écrivez point, si cela vous fait du mal; dictez à quelqu'un et promenez-vous par la chambre en chantant une chanson; c'est un remède contre la bile.

Ecoutez: plutôt que de vous mettre en faux frais avec des gens qui ne peuvent ou ne veulent pas accorder une chose qui est juste et qui, outre cette justice, est encore grande bagatelle pour tout trésor de roi, vous qui me dépensez de l'argent tous les jours de l'année pour des inutilités, prenez de cet argent jusqu'à *deux fois* huit mille livres, donnez-les à l'auteur des Conversations d'Emilie; en cas qu'elle ne voulût pas les accepter, prêtez-les lui pour cinquante ans, et surtout ne m'en parlez plus, ni à personne, mais dites-moi tout simplement: j'ai donné ou j'ai prêté les *deux fois* huit mille livres.

Pour Emilie, faites lui faire une prétention ou quelque chose de pareil avec mon nom en diamants et nouez-le à son coup, afin qu'elle se souvienne de moi.

Je ne me souviens point de ce que je vous ai mandé de M. Necker, mais si cela peut lui faire plaisir, donnez-le lui en copie: il y verra l'estime que j'ai pour lui et pour ses bottes fortes.

Je vous défends très expressément de me parler jamais des galvaudeurs de frère G.[1]) et de lui-même aussi.

Pour Clérisseau, le premier architecte, je me flatte de voir sa porte № 2. Le g. Bauer[2]) m'a montré votre lettre; faites-nous deux portes cochères à cette porte.

---

1) T. e. de frère George; говорится объ англійскомъ королѣ.

2) Генералъ-инженеръ, генералъ-поручикъ Федоръ Вилимовичъ Бауэръ, род. 1731 въ Гессенѣ, служилъ въ арміи Фридриха Великаго, а въ 1769 г. былъ приглашенъ Екатериною II въ русскую службу, и въ званіи генералъ-квартирмейстера со славою участвовалъ въ первой Турецкой войнѣ. По заключеніи мира онъ занимался устройствомъ водяныхъ сообщеній въ С.-Петербургской и смежныхъ губерніяхъ. Екатерина, какъ видно будетъ ниже, высоко цѣнила его и была очень огорчена его смертію въ началѣ 1783 года

Je suis bien aise que Tristram Shandy l'allemand vous ait fait rire; lisez-moi un peu Wilhelmine et puis Magister Sebaldus Nothanker et puis Spitzbart[1]), et si votre bile ne rentre pas dans son devoir, ce ne sera pas ma faute. Je vous recommande encore die allgemeine deutsche Bibliothek[2]); mais comme elle contient 46 volumes jusqu'ici, vous ferez bien de la feuilleter seulement; morgué, si tout cela n'est pas une archive de génie, de raison, d'ironie et de tout ce qu'il y a de plus égayant pour l'esprit et la raison, je ne m'y connais point, ma vous y trouverez de certaines gens tapés d'importance, et vous y trouverez de tout, excepté de l'ennui. Cette littérature tudesque laisse tout le reste du monde grandement derrière elle, et va à pas de géant; morgué, l'on dirait que se sont ceux des premiers temps de la Sibérie.

+ Nous nous écrivons de belles lettres avec Pie VI, avec lequel nous sommes très d'accord, à cela près qu'il veut une chose, et moi une autre. Mes dernières lettres du comte et comtesse du Nord étaient de Bologne; ils allaient à Rome et de là à Naples. Voyez un peu où les gens du Nord vont se fourrer; je crois que c'est pour leur commodité qu'ils ne dînent ni ne soupent nulle part: de race nous n'aimons point les longs repas et les veilles; en revanche nous sommes matinaux. +

Suffit pour aujourd'hui, 15 février 1782; ne faut trop fatiguer les yeux de ton souffre-douleur, qui fera, je pense, plus d'une contorsion en lisant cette belle épître. Adieu jusqu'au revoir dans ce monde ou dans l'autre.

107.

Pétersbourg, ce 25 février 1782.

Votre № 35 du 21 janvier (1 février) 1782 m'est parvenu. C'est une belle chose sans doute que l'étude de l'évangile et des apôtres; cela fournit à point nommé d'excellentes consolations aux souffre-douleur. Voilà ce que j'ai dit en voyant comment vous avez pris votre parti dans l'affaire de Lenchen, où tous les moyens ont été adoptés hors les beaux projets que vous aviez proposés avec connaissance de cause; ma il faut que tout le monde soit content, et une famille nombreuse ne saurait être contentée avec des tournures d'affaire de la force de celle que sire souffre-douleur regardait comme la plus raisonnable.

---

1) Spitzbart, eine tragi-komische Geschichte, von Schummel (Leipzig 1779), сатирическій романъ, осмѣивающій педагогическія нововведенія Базедова съ его филантропиномъ.

2) Изданіе Николаи, автора второго изъ названныхъ въ текстѣ романовъ.

Ayant écrit ceci, votre très humble servante est tombée malade d'un gros rhume, d'un mal de gorge etc., et je ne reprends la plume que le 4 mars, à onze heures et demie du matin. Mais, n'en déplaise à mon souffre-douleur, l'événement a montré que nous sommes dociles lorsque nous sommes dociles et soumis à ceux à qui nous nous soumettons, et sur cette docilité et soumission nous avons compté, nous autres qui sommes accoutumés à ordonner et à décider, et voilà pourquoi nous n'avons point donné de prescriptions ni d'instructions pour le cas de désobéissance, parce que ce cas ne pouvait ni ne devait être prévu, tout comme l'on ne prescrit point à un général d'armée, lorsqu'on lui ordonne de se battre, de lieu pour le ralliement de son armée, mais tout simplement, ce qui est aussi plus court, on suppose que c'est lui qui battra, et cela parce qu'en fait de coups il vaut infiniment mieux d'en donner que d'en recevoir. Il est vrai que ce grand principe peut-être a augmenté les embarras de l'ami Laharpe[1]) et du cousin Bertrand, qui, prévoyant tout, comme font ceux qui voient le local, trouvaient qu'en certains cas, comme celui de la fuite par exemple, ils n'étaient pas munis de guidons, ma il leur restait le grand chemin que suivent tous ceux qui se trouvent en pareil cas, qui est de courir après le fuyard.

Mais trêve de grands principes. La bonne conduite, la sagesse et le bon esprit du S^r^ Laharpe a si bien captivé les présents et les absents, il a contenu si bien toutes choses qu'elles sont allées selon nos souhaits, et il s'est acquis du renom et la reconnaissance des intérressés. Aussi non seulement approuvons-nous que l'ami Laharpe ait pris le chemin d'Italie en compagnie des cousins, mais nos désirs sont qu'après la tournée d'Italie, au lieu d'aller à Stuttgard[2]), dont les descriptions détaillées nous ont tout à fait dégoûtée, ils passent tous les trois par Trieste, de Trieste à Vienne, de Vienne par la Podolie à Kiof, et qu'ainsi ils enfilent tout doucement la route de Pétersbourg. Vous aurez la bonté de leur fournir de mon argent, au-delà de ce que j'ai déjà prescrit, encore un millier de ducats jusqu'à Vienne. Là, s'ils manquaient d'argent, le prince Galitsine[3]) les pourvoira. Voilà qui est clair et net comme le jour.

Les bons offices de Sendchen méritent sans doute récompense et égards. Ici d'abord vous devez vous mettre en possession des remercîments qui vous

---

1) Это былъ знаменитый впослѣдствіи Фридрихъ Цезарь Лагарпъ, будущій воспитатель великаго князя Александра Павловича. Ему, по порученію Ланскихъ предложено было Гриммомъ сопровождать молодыхъ путешественниковъ въ Италію, куда его давно влекли и собственныя его желанія.

2) См. выше стр. 224.

3) Русскій посолъ въ Вѣнѣ (съ 28 мая 1761 по 9 апр. 1792 г.) князь Дмитрій Михайловичъ.

sont dûs pour tous les soins que vous vous êtes donnés pour tous les intéressés dans cette affaire. Nous laissons à votre confesseur à vous pardonner ce qui est de son département et ce que nous ignorons, comme par exemple les tentations que vous avez excitées.

Et comme, en attendant que ceci a été griffonné, le № 36 est arrivé, nous statuons, en connaissance de cause et d'après amples informations par vous données, que le S[r] de Laharpe accompagnera en Russie les deux cousins, comme il est dit ci-dessus, et volontiers on lui fera un sort convenable[1]). Je prends sur moi les 13 mille cinq cents livres que vous leur avez données en crédit, et vous pouvez leur donner les mille ducats ci-dessus mentionnés au delà, s'ils vous les demandent. Sur l'article Lenchen, nous statuons toutes les choses considérables; considérez qu'elle aille se promener, et que souffre-douleur ouvre son coffre-fort, qu'il en tire vingt mille livres de France, qu'il les mette dans les coffres du roi de France sur la tête de Lenchen, qu'elle en retire deux mille livres par an de rente viagère, et qu'on n'entende plus parler ni d'elle, ni de M. son père surtout, et au bout du compte que pourraient-ils vouloir? Mad. s'est sauvée de son plein gré; elle a une rente viagère que le général Lanskoï lui donne (NB n'oubliez pas cet article, moi je ne me mêle jamais de rien) pour retirer un sien frère des griffes de cette sorcière. Si j'avais du temps, je vous enverrais un commentaire entier sur le brouillon de la lettre de l'abbé Galiani. D'abord, apparemment qu'il avait de la réputation avant que je le connusse, puisque son nom du fin fond de l'Italie est parvenu jusqu'en Russie; ce n'est donc pas moi, mais lui-même qui s'est fait une renommée; puis, puis, mais je n'ai pas le temps: il me faut commenter Reiffenstein; en revanche le diplôme de l'Académie des sciences de Pétersbourg qui l'agrège va tomber comme une bombe sur sa tête.

Je vous prie de faire mes remercîments à M. de Buffon de ce qui sert à compléter ses ouvrages, et des graines que vous avez envoyées en Hollande et que j'attends avec le premier courrier. J'espère que vous aurez reçu déjà la lettre que j'ai écrite à M. de Buffon.

Mais prenez donc garde que le successeur de M. Necker ne retranche rien à Lenchen de ce qu'il ne lui a pas donné. La demoiselle Saintval l'aînée et toute sa troupe ou ceux qu'elle protège n'auraient qu'à m'envoyer tout droit ses conditions, et alors je verrais ce qu'il y aurait à faire avec ou sans M. Bibikof.

---

1) О пріѣздѣ Лагарпа въ Петербургъ и дальнѣйшей службѣ его см. извлеченіе изъ его записокъ въ *Русскомъ Архивѣ* 1866 г., стр. 80, и статью М. И. Сухомлинова въ *Журналѣ Мин. Нар. Просв.* 1871 г., за январь, стр. 47 и д.

Le général Lanskoï voudrait savoir si vous avez reçu une belle lettre qu'il vous a écrite; il sait qu'il y a à la Haye un paquet à son adresse, et comme il croit y trouver votre réponse, il est d'une très grande impatience.

J'ai donné à M. Betski la lettre de maître Sedaine pour l'Académie des arts, et je lui parlerai d'agréer maître Sedaine; donnez-lui les huit mille livres que vous me proposez. Les fêtes de Venise données au comte du Nord étaient de toute beauté. Les voilà six mois dehors; mais ils seront bien étonnés, quand ils reviendront, des singuliers progrès d'Alexandre: son excessive curiosité fait que sa bonne le gronde pour quitter son livre comme les autres enfants sont grondés pour le prendre, et comme il n'a que quatre ans et que sa compréhension est de son âge, on a été obligé de lui faire un livre à sa portée, et ce livre fait ses délices; à présent nous sommes déjà à lui en composer un troisième, car voilà un glouton né. Vous direz que bon chien chasse de race: von allen die Bücher kriegst du nichts. Nous n'en faisons que quelques dixaines d'exemplaires.

108.

A Pétersbourg, ce 1 d'avril 1782.

En premier lieu j'ai reçu une feuille numérotée № 37, toutes les quatre pages remplies depuis le haut jusqu'en bas, datée du 17 février (1 mars), et à quelques jours de là une immense pancarte de vingt-quatre pages, datée de vingt-quatre mille dates et sous № 56, et j'ai dit: Me voilà bien accommodée, car ces vingt-quatre pages avaient encore treize pages d'appendix, qui pouvaient être commentées largement, si loisir y avait. Mais imaginez-vous que nous lésgislatons, malgré les vaines déclamations de l'abbé Raynal contre nous, depuis six heures du matin jusqu'à neuf; puis vient le courant jusqu'à onze qu'arrive mons: Alexandre et le sieur Constantin; puis demi-heure avant et heure après dîner c'est pour les dits seigneurs que nous faisons *a b c*, *contes*, *mémoires*; puis deux heures de repos parfait, et puis une heure et demie pour griffonner lettres etc., après quoi les dits seigneurs reviennent reprendre tapage jusqu'à huit; puis vient qui veut jusqu'à dix. Or, moi je soutiens que voilà une journée très remplie et que sera bien habile qui trouvera moyen de faire des commentaires encore.

Ma faut répondre à № 37: revenons à la besogne. Vous savez déjà ou vous ne savez pas que votre enfant perdu, retrouvé, reviendra tout droit ici, après sa tournée d'Italie, et par conséquent il faut espérer que l'activité de la vie qu'on lui a fait embrasser le garantira du serpent femelle qui est en depôt chez vous; vous comprenez donc aussi que vous feriez très mal de nous l'envoyer en ballot, puisque d'ici la famille exigerait qu'elle fût

renvoyée, ne craignant rien tant au monde que le lien conjugal des deux amoureux. Ce mons: Laharpe, qui n'est pas l'autre, a bonne tête. Que le ciel bénisse le prêtre Siméon Mathei[1]) de ce qu'il n'est point parti chargé du ballot de petite-fille dont vous mouriez d'envie de le charger; voyez un peu la jolie charge que vous donniez là à cet honnête ecclésiastique-là; comme il n'est point arrivé, je n'ai point aussi de onzième cahier du Voyage de la Grèce à annoncer, ni de rouleau pour M. Olsoufief, ni tout le reste avec tous les etc. trop longs à récapituler.

Je vous dis d'avance que je ne veux point de centaine d'exemplaires du couronnement de Voltaire et pas un seul de l'Encyclopédie méthodique, ni de votre canne de quatre pieds de long de dent d'éléphant, et je passe rapidement à la pancarte à vingt-quatre pages: das ist eine Augenweide. Je crois que je commence à prendre goût pour les écrits volumineux, car je me sens de l'attraction pour cette lettre-là, précisément parce qu'elle est volumineuse. D'abord je ne réponds rien à la superbe introduction de l'énorme pancarte où je suis représentée comme modèle dans tous les genres, parce que je trouve, moi, que ce modèle serait, sinon mince, du moins point propre à servir de modèle, par trois raisons, comme dit M. Pincé: la première, qu'il faut qu'un modèle soit ce que je ne suis pas, et que je ne suis, moi, qu'un composé de bâtons rompus, jeté par-ci par-là et composé de cela; vous voyez que cela est clair comme le jour. Le reste, une autre fois je vous le dirai, car je suis pressée de répondre à la pancarte attrayante de vingt-quatre pages et treize d'appendice, et il ne faut pas que l'exorde prenne plus de place que le corps de l'ouvrage.

Ne voilà-t-il pas que le nom d'Universal-normalschulmeisterin que vous m'avez flanqué, attire mon attention; oh, Tristram Schandy! que tu connaissais bien l'homme! Eh bien, ce titre-là je le mérite dans ce moment, parce que réellement je suis occupée et des Normalschulsachen et des Schulbücher particuliers de mes marmots. Si vous saviez comme cela m'amuse, vous ririez aux larmes. Vous voyez que je suis vos ordres et que cette lettre-ci ne respire pas de sécheresse.

Je m'en vais charger le général Lanskoï de vous faire avoir une copie Bromptonienne avec mes marmots qui sont très jolis, et il s'en chargera volontiers et avec exactitude, parce qu'il ne demande pas mieux que de vous témoigner sa reconnaissance pour les soins et conseils que vous avez donnés à son frère et cousin.

Puisque vous me parlez de la belle fête, par vous donnée le 24 novembre, je vous dirai qu'après demain le marquis de Vérac en donne une pour

1) Ниже на стр. 239 онъ названъ Matthief. Не значитъ ли это: Матвѣевъ?

la naissance du dauphin. Le comte et comtesse du Nord seront à Paris, je pense, le quatre de mai vieux style, et par conséquent vous pouvez vous dispenser d'aller à Montbéliard[1]), où je ne doute point que vous auriez été parfaitement bien reçu.

Ce 2 d'avril. Si vous saviez ce que c'est qu'Alexandre boutiquier, Alexandre cuisinier, Alexandre, passant, lui personnellement, par toutes les différentes classes d'hommes de métier, peignant, tapissant, mêlant et broyant les couleurs, hâchant du bois, nettoyant les meubles, faisant le cocher, le palfrenier, imitant toutes les figures de mathématiques, apprenant de lui-même à lire, à écrire, à dessiner, à compter, s'instruisant de tout et à tort et à travers, et ayant mille fois fait plus de connaissances dans ce monde que tout autre enfant de son âge, et aucune de ses connaissances n'étant au-dessus de son âge, parce que ce ne sont pas les connaissances qui ont été le chercher, mais bien lui ses connaissances; si vous voyiez outre cela que ce drôle ne sait pas ce que c'est qu'aigreur oder Widerwilligkeit, qu'il est toujours gai, très obéissant, aimant à donner, surtout aux nécessiteux, et très reconnaissant vis-à-vis de ses entours, faisant du bien, jamais aucun mal à tout ce qui est en vie, que diriez-vous si avec cela vous ne le voyiez jamais un instant oisif, mais toujours parfaitement occupé, que diriez-vous? Je ne sais où M. de Falkenstein peut avoir pris le grand a b c de Monsieur Alexandre, puisqu'il n'est pas encore sorti de mon portefeuille, et celui pour qui il est, n'a encore que le vulgaire, imprimé pour toutes les petites écoles. Si vous saviez tout ce que j'ai entrepris pour vous envoyer en différent temps, vous ne me feriez pas tant de reproches; il n'y a pas jusqu'au régistre historique de M. Bezborodka que je n'aie essayé de traduire, et, qui plus est, de le transcrire dans le style du Petit prophète de Böhmischbroda[2]). A tout cela il ne manque que le temps de l'achever; tout cela ressemble à mes lois, à mes règlements: le tout est commencé, rien n'est achevé, tout est bâton rompu, et si je vis deux ans, tout sera d'une perfection achevée; en attendant je vous envoie un habit de M. Alexandre, quand il avait deux ans, afin que la façon puisse vous servir pour le noble projet que vous avez d'en faire revêtir gentil dauphin, et cet habit viendra à propos, parce que avant les huit ou neuf mois il est difficile d'en revêtir un marmot.

Ce 2 d'avril après-dîner. Voilà ce que c'est que de donner volonté à sa bile: elle vous accommode joliment; la vôtre vous a rendu malade, ce dont je suis très fâchée; assurément, elle vous aurait joué un mauvais tour si vous aviez eu un médicin: le vôtre est mort très à propos pour vous sauver. J'ai

---

1) Мѣсто рожденія великой княгини Маріи Федоровны.

2) Сочиненіе Гримма; см. выше стр. 9.

remarqué en général, et je suis très persuadée que très souvent chaque homme fait germe de quelque grande maladie, qui après cela est vaincue par un bon tempérament, et que quand dans ce moment-là on fait des remèdes, le mal vous reste et le tempérament a été empêché, par le remède, d'agir selon les lois dont la nature lui avait indiqué la route.

L'avis de feu votre ami Tronchin me confirme dans mon opinion, et c'est assurément une grande règle que celle dont il se servait, de laisser agir dame Nature en cas de maladie, comme dans l'état de santé. Je souhaite de tout mon coeur que la vôtre vous rétablisse au plus tôt tout à fait, et que vous soyez en état de danser aux bals qu'on donnera au comte et à la comtesse du Nord à Paris et dans ses environs. Quand je dis cela, je suppose que sire souffre-douleur ne désertera pas Paris, malgré les importuns, les indiscrets, les ennuyeux, les nécessiteux; de tous ces gens-là, selon mon maître, les pires sont les ennuyeux, parce qu'il disait que le pire de tous les genres était le genre ennuyeux; aussi c'est d'eux que je me suis toujours vengée, moi qui ne suis point rancunière, mais vengée à ma façon par quelque éclat de rire. Mon Dieu! ne me parlez point de mariage à faire; c'est la chose du monde la plus ennuyeuse, et j'ai eu tant de déboires de mariage depuis un an que je ne voudrais plus en entendre parler; d'ailleurs, j'ignore si la fille Caroline ressemble à son aînée, qui est mariée au beau-frère[1]); ma celui-ci a eu déjà des déboires à vouloir se démarier vingt fois, et votre intime et très roide et boutonné ami, le comte Goertz m'a articulé tout net que cette faisaille-là ressemblait à la dame coffrée de Stettin par ses déportements. Or, frère Goertz est à même de savoir ce qui se passait à Lüben[2]) en Silésie, puisque sa femme était dame de compagnie de la dame en question, faisant ci-devant résidence à Lüben en Silésie, et peut-être présentement courant la poste pour s'établir à Wibourg en Finlande[3]). Tout cela est devenu Mathildienne; à bon entendeur salut; faut des ombres au beau tableau de frère George pour faire sortir ses vertus hors de la toile.

Mais comme vous me tourmentez pour cette réponse à M. de Buffon, qui est en chemin depuis longtemps! Cela me donne de l'humeur, et puisque c'est comme cela, je refuse tout net M. Paon, et ne veux point faire la dépense de son voyage ni revoyage, ni ne veux de ses tableaux, et arrivera ce qui pourra dans cent ans: n'a-t-on pas déterré les actions de Henri IV après deux cents ans?

---

1) Принцесса Каролина брауншвейгская (род. 1768) была меньшая сестра Августы (*Зельмиры*), бывшей въ замужствѣ за зятемъ великаго князя Павла Петровича, Фридрихомъ, и впослѣдствіи сдѣлалась супругою наслѣдника англійскаго престола Георга (IV).

2) Городъ, гдѣ принцъ Фридрихъ находился съ полкомъ, которымъ командовалъ.

3) Куда принцъ назначенъ былъ губернаторомъ.

Ne voilà-t-il pas encore que vous allez vous mettre sur les rangs pour protéger le pape, et qui diable lui fait quelque chose? Voilà bien du bruit pour une douzaine ou vingtaine de couvents de plus ou de moins dans le monde, comme si on n'en avait jamais sécularisé. Moi, quand j'ai envie qu'il y ait un couvent de moins, je leur fais dire tout net: allez-vous en dans un autre, et on n'en parle plus, et personne ne s'attendrit pour cela. Fi, c'est vilain d'être piailleur: Alexandre ne pleure ni ne piaille. Je ne sais si le pape a reçu une belle fourrure du comte du Nord, mais je sais que je lui en prépare une superbe; que je lui enverrai dès qu'il aura envoyé le pallium à mon archevêque de Mohilef[1]). Baumeister und Mauermeister habe ich von Nöthen, weil ich ohne die Welt zusammen zu mauern ein ganzes Reich zu bemauern habe.

Ce 4 avril, lendemain de la fête pour gentil dauphinet, à laquelle j'ai été pendant trois heures, parce qu'elle se donnait dans la maison du ci-devant chancelier, et que le premier né de Louis XVI m'intéresse, vu les bons procédés de son papa et ceux de ses bons employés.

Ce 4 avril, après dîner. Der zerzausete Herr Papa wird Gesundheit gewinnen bei seiner Reise und weiter nichts nach meinen Muthmaßungen. Was geht's mir an? wenn er nur meinen Pelz verdient, so will ich schon zufrieden mit ihm seyn, und dennoch lesgislatiren ohne viel darauf zu sehen, was der abbé Raynal quackt und lügt; unter andern Lügen soll er sagen daß mir nichts geglückt von allem dem, so ich angefangen habe; das ist doch eine sehr grobe Lüge, wovon die Beweisthümer die ganze Welt offenbar vor den Augen hat. Le général Bauer pourra lui-même répondre à la correspondance entamée de Clérisseau. Je vous ai déjà averti de l'arrivée du suisse Ribaupierre et des camées etc. Pour des pâtes, il nous en viendra cet été de superbes; ainsi nous n'avons pas besoin des vôtres. Vous devez avoir mes réponses sur les cabinets Baudouin et Breteuil. Le tableau de la princesse d'Orange sera le bienvenu; ce courrier-ci pourra l'emporter.

Commentaire sur les treize pages d'appendix (*sic*).

Je suis très-fâchée que la fière attaque de goutte du divin l'ait placé dans son lit lors de l'arrivée des A. I.[2]) à Rome, et que ses deux pieds n'aient pas pu les suivre sur les cloches et basiliques de cette capitale papale, chose à laquelle aura suppléé son employé, le comte de Bruce. La clémence et magnanimité que celui-ci a remuée en sa faveur, lui a procuré l'extase causée par la visite du comte du Nord, dont la dignité déguisée l'a pro-

---

1) Сестренцевичъ-Богушъ; онъ облеченъ былъ въ палліумъ 18 января 1784 (Le Catholicisme romain en Russie, par le comte Dm. Tolstoy, II, 27).

2) Altesses Impériales.

sterné avec oubli de douleurs, de quoi il faut le féliciter. Là couché, il retrouva sa contenance, qui lui servit à renouer la conversation à l'aide de Hackert; mais où vais-je m'embroussailler? Je n'en sortirai jamais qu'en lambeaux, tant les récits divins sont touffus d'antiquités et d'antithèses. Je m'écrie avec lui: Je voudrais bien continuer, mon cher monsieur, mais, mais, mais je ne suis point gâgée par le cher monsieur à commenter les lettres divines exactement et d'un bout jusqu'à l'autre, et puisque le courrier est tout prêt à partir, je finis sans achever mon commentaire commencé ce 10 d'avril à cinq heures après-dîner. Adieu, portez-vous bien et souvenez-vous de nous.

109.

A Tsarsko-Sélo, ce 1 juin 1782.

Dieu merci, voilà devant moi quarante-huit pages, écrites de la main de mon très honoré souffre-douleur; c'est-à-dire les № 38 u 39 intitulés Vortrag, et puis un № 58 et un 59.

D'abord, c'est M. le chevalier Miller et son projet qui se présentent; or, tout projet demande a être examiné, et cet examen se fait par les factotum et faccomercium, dont j'ignore jusqu'ici encore le résultat; quand je le saurai, je dirai mon mot ou ne le dirai pas. J'ai nommé un résident à Gênes ou quelque chose d'à peu près; c'est un fait, cela, clair et certain; mais qu'est-ce que cela a de commun avec le petit portelet de Kherson, l'adolescent? Je suis bien aise que ce que nous avons fait soit fait à propos et que vous ne m'en remerciiez pas, mais malgré défense, j'ai lu tout cela déjà dans les gazettes et ma pauvre lettre à M. de Buffon dans ces feuilles qui ne sont plus les vôtres, et j'ai murmuré entre mes dents contre l'indiscrétion du souffre-douleur et compagnie, et j'ai dit: ces gens là n'ont pas le sens commun, mais aussi, après trois jours, et moi et tout le monde n'y pensera plus, aux gazettes s'entend. Mettez mon nom tant qu'il vous plaira à la tête d'une nouvelle édition des Conversations d'Emilie. Vous voyez que nous les avons pillées pour M. Alexandre et le S^r Constantin. Dites-moi ce que vous pensez des livrets faits pour eux.

Le procureur-général vient de vous ouvrir un nouveau crédit pour vingt-cinq mille roubles, et la première fois que je le verrai, je lui parlerai de vous en établir un illimité; ma ce mot lui donnera un étouffement pour sûr, et avec tout mon ascendant sur lui, à moins d'un ordre exprès, je ne l'obtiendrai jamais, et il aura toujours des battements de coeur, qui, je le crains, augmenteront son commencement d'asthme, et vous conviendrez avec moi qu'il est bon de ménager la santé d'un homme qui, outre toutes

ses autres bonnes et estimables qualités, a encore celle d'avoir toujours de l'argent tout prêt pour toutes les occasions imaginables, et cela encore avec un glouton, dépensier comme moi.

Je vous dis tout net que je n'achète plus de tableaux, parce qu'il n'y a plus de place où les mettre, et que, fussent-ils les plus beaux du monde, j'y renoncerai généreusement. Vous voyez que les courriers portugais sont d'une grande exactitude; je ne sais si l'inquisition y contribue ou non, je sais seulement qu'elle prend trop de temps à ma très chère soeur Donna Maria et la fait infiniment plus penser à l'autre monde qu'à celui-ci. Voilà votre expédition du 25 mars (5 d'avril) coulée à fond, aux bénédictions près dont vous me comblez, et pour lesquelles vous voudrez bien recevoir mes remercîments. Je leur attribue en partie la bonne santé dont je jouis, mais, pour vous expliquer cela, il faudrait un commentaire que je n'ai pas le temps de faire, parce que je suis obligée de lire les pancartes divines pour voir si elles en demandent un, ou si elles fourniront matière à être commentées. D'abord, j'y trouve qu'il a reçu les lettres du cher monsieur et tous les détails des compliments faits et refaits et à faire et refaire; puis, c'est de la clémence innée, et des espérances de santé et des probabilités, et puis des projets de commerce que le cher monsieur doit lire et dont la copie a été présentée à S. A. I., qui l'a reçue avec bonté et a promis de la lire, après quoi vient le prochain départ des Altesses, et tout ce qu'il voulait faire et qu'il n'a pas fait et ce qu'il fera encore; P. S. compliments de M. Kruse. Puis je trouve une pancarte cardinale que vous avez trouvé à propos de déposer dans mon garde-lettres, qui parle comte et comtesse du Nord, fête de dauphin etc., Catherine, discernement, bonté, bienfaisance, neveu malade et saignée et remède, pape, voyage, prise de ville, goutte, pommade etc. etc. etc. La voilà bâclée, cette pancarte cardinale dont je vous fais mes remercîments; suit un billet cardinal à Mad. de La Ferté Imbault; celui-ci aurait pu s'épargner la peine du voyage, car je n'en ferai pas même un extrait. Billet de Mad. Necker, qui me donne les yeux qu' Homère donne à Junon. Je vous prie de l'en remercier et de lui dire qu'ils ne sont en vérité pas plus grands ni plus clairvoyants que ceux de M. son mari.

Ce 2 juin. Vient le tour du № 39 Vortrag et encore Rechnungs-Vortrag. J'ai eu l'honneur de recevoir le compte général de votre excellence des sommes reçues et dépensées par mes ordres depuis le premier juillet de l'année, passée, date de votre dernier compte, et selon vos espérances j'ai eu l'ennui, non d'examiner, mais de lire ces comptes, parce que votre excellence l'a voulu, et je les trouve clairs, justes et conformes à mes commis-

sions données et qu'à ma prière votre susdite excellence a exécutées avec une exactitude dont il n'y a qu'un souffre-douleur qui soit capable de faire quelque chose de pareil et dont, en vérité, il faut que je lui demande excuse, parce que je l'accable de commissions, et je sais d'avance qu'il me grondera de ces excuses; mais puisqu'il m'ennuie de comptes, qu'il avale les excuses, et nous voilà quittes.

Je ferai dresser par factotum une quittance formelle, et je lui en ai déjà parlé. Tous vos déboires avec Sutherland[1]) et Santini[2]), je les ai donnés à redresser au factotum, auquel vous n'avez qu'à tirer les oreilles; pour à moi, il m'a promis de bien faire, et de ne pas vous laisser caution pour mes affaires. J'approuve beaucoup que vous ne laissiez point manquer d'argent M. Lanskoï, et que vous ayez autorisé Santini à leur faire toucher de nouveau six mille livres de France. Le général Lanskoï vous en marque sa reconnaissance lui-même, et il sent, comme il doit, toutes les obligations qu'il vous a. Le S^r^ Hardy est arrivé, et vous êtes de nouveau prié de payer de mon argent quatre mille quatre cent trente-deux livres, qui font, argent de Russie, selon le cours actuel, 1108 roubles, au nommé Hénaut, qui avant le départ de Hardy avait été sa caution pour 23 paires de manchettes de dentelles, que le général Lanskoï a achetées chez Hardy. Pour ce qui regarde Lenchen, on se trouve trop heureux d'en être quitte avec ce qu'elle a coûté, pour regarder cela comme un objet, et vous avez fait très sagement d'en agir comme vous l'avez fait, et cette famille vous a l'obligation d'avoir diminué un terrible fardeau de chagrin qui la menaçait. La mère et les soeurs du jeune homme ignorent jusqu'à présent toute l'équipée, et le frère tout seul en a eu toute la peine; aussi je dois lui rendre la justice qu'il connaît tout le prix de tout ce que vous avez bien voulu faire pour lui, à ma prière, dans cette affaire. J'ai bien fait rire le général Lanskoï en lui comptant l'histoire de la boîte perdue à trois lieues de Genève, et il a sauté comme un chevreuil par ma chambre, lorsque je lui ai remis les lettres et le portrait de son frère qui étaient destinés à la Dulcinée, consolée par le consolateur que le ciel lui a envoyé. Il faut convenir que vous êtes admirable pour les arrangements: c'est assurément un trait de génie que celui de placer l'argent de Lenchen sur sa tête et sur celle de Louis XVI; ces deux têtes, seulement, me paraissent au premier coup d'oeil étonnées de se trouver ensemble, mais voilà ce que c'est que de vouloir avoir de l'argent à tout prix: le roi et Lenchen von Dresden se

---

1) Придворный банкиръ, преемникъ умершаго въ 1779 г. барона Фридрихса.
2) Банкиръ въ Римѣ, о которомъ не разъ упоминалось въ прежнихъ письмахъ.

trouvent là attelés wie ein Paar liefländische Klepper an einem Wagen. Mais comme je n'ai point de troisième Klepper à leur associer, je laisse les choses dans l'état où souffre-douleur les a trouvé à propos de les mettre, et je dis: Recht gut, recht schön und wohlgethan. Vient le buste de Houdon et son compte; jusqu'ici le fils de M. de Buffon n'est point arrivé, que je sache. Les trois tableaux de tapisserie sont aussi à venir; mais puisqu'ils sont allés à Lübeck, ils ne sont pas trop loin d'ici.

Nous voilà arrivés au № 58. Vous avez raison: c'est une grande tribulation que de ne pas savoir par où commencer ni finir; en ce cas je prends une plume et du papier, et alors cela va de soi-même. Or donc vous saurez que la boîte de plomb renfermant des graines envoyées par M. de Buffon, est arrivée, et les graines délivrées à M. Busch, mon jardinier anglais, qui tout de suite les a semées, mais il les dit fort vieilles et doute qu'elles prennent. Le paquet à l'adresse du général Lanskoï, je pense qu'il est venu avec les graines, parce que les boîtes de sapin renfermant les cartes géographiques sur bois pour M. Alexandre sont arrivées à bon port. Pour la pacotille de M. Siméon Matthief, elle est à venir; quand nous la tiendrons, nous l'accuserons. Tenez, ce Mährchen vom Zarewitsch Chlor[1]), c'est si peu de chose que je m'étonne comme on l'a traduit; ajoutez-le à ce que vous avez, et vous aurez toute la pacotille d'Alexandre, mais toute cette pacotille règle très bien la petite tête d'Alexandre, et voilà un marmot singulièrement instruit de ce que jusqu'ici on a cru devoir prétendre de lui. A présent il arpente le jardin de Tsarsko-Sélo; ce jardin, entre nous soit dit, devient une chose comme il n'y en a pas, au dire des Anglais, des voyageurs de tout pays et des nôtres qui ont voyagé. Je ne parle point des appartements, ma Quarenghi dit que cela est aussi beau que nouveau, et que quand on ne l'a pas vu, on n'en a point d'idée; par exemple, je vous écris dans un cabinet d'argent massif, rayé en feuilles rouges; quatre colonnes ainsi rayées soutiennent une glace de miroir qui sert de baldaquin à un divan d'étoffe vert de pomme et argent, étoffe de Moscou; les murs sont en glaces de miroir, dont les cadres sont des pilastres d'argent, rayés avec de la feuille rouge. Il y a un balcon sur le jardin; la porte fait deux glaces, de façon qu'on la croit toujours ouverte, quoiqu'elle soit fermée. Ce cabinet est très riche, très éclatant, très gai, point surchargé et fort agréable. J'en ai un autre qui est comme une tabatière, blanc, bleu et bronze; le blanc et bleu est de verre et le dessin en est arabesque. Mais à propos de

---

1) Сказка о царевичѣ Хлорѣ, соч. Екатерины II, незадолго передъ тѣмъ напечатанное.

cela, si Skorodoumof veut venir ici et graver dans ma galerie, je lui donnerai les 1200 roubles et 1000 roubles pour le voyage, pourvu qu'il s'engage à ne point faire le parresseux.

Me voilà arrivée au 53^{me} jour de ma naissance, dont vous me parlez que vous avez fêté en mettant au cou de l'aimable Emilie le chiffre que je vous ai prié de faire pour elle. Je vous prie de lui dire que je suis bien sensible au sentiment qu'elle me marque; le comte André Schouvalof m'a confirmé tout le bien que j'en savais déjà: il la dit extrêmement aimable; cela prouve la vérité des principes de l'auteur des Conversations d'Emilie. Je trouve que sa méthode me réussit avec mes petits-fils; je suis de l'avis de ceux qui croient que l'aigle blanc nuirait à M. de Blome pour les décorations de sa cour, et par conséquent je n'en soufflerai pas. Wenn Sie wissen wollen was sie treibt[1]), was sie handthiert, woran sie denkt, so will ich es Ihnen sagen. Sie macht jetzt polizei- und ökonomische Einrichtungen, und hier und da handthiert sie Friedens- und Handlungssachen, und denn spielt sie mit den kleinen Kindern und drechselt aus sie, und vermehrt ehrliche und redliche und rechtschaffene Leute; sie öffnet ihnen den Sinn und dreht ihre Herzen zur Wohlthätigkeit, zur Liebe des Nächsten und der Menschlichkeit. Das ist Alles was sie thut, und denn quält sie ihren Gärtner: der muß pflanzen Bäume, Blumen wo er will und nicht will.

Ce 3 juin. Je suis très aise de savoir que les habits du souffre-douleur et ceux du roi de France soient aussi beaux dans leur genre que mes cabinets et jardins de Tsarsko-Sélo dans le leur, et par là j'achève la réponse au 58. Reste à commenter une pancarte divine de Rome, remplie d'objets agréables, au dire même du divin, des cuisants chagrins duquel je suis très fâchée, et j'aurais bien voulu pouvoir dire que les tableaux envoyés n'étaient pas drogue, chose cependant qui est avérée, et tellement drogue que Martinelli et moi, nous n'avons eu rien de plus pressé que d'envoyer les plus mauvais au garde-meuble avant l'arrivée des mauvais plaisants dont il y avait bon nombre à l'entour même de nous. Vos sages conseils nous préserveront, j'espère, à l'avenir de pareille aventure, et nous épargneront la peine d'envoyer au garde-meuble le genre déplaisant de très mauvaises copies, et il faut ou que l'ami Jenkins ait fait des tours de joueur de gobelets, ou bien aussi que divin, Maron, Unterberger et Hackert aient eu leurs yeux dans leurs justaucorps, pour fournir et donner leur approbation à des pauvretés d'une aussi mauvaise espèce. Tout ceci devance le pardon ratifié du divin, qui, apparemment, vivant au milieu de

---

1) Императрица говоритъ о самой себѣ.

Rome et de ses artistes et voyant tous les jours de l'année les chefs-d'oeuvre des grands hommes, ne s'entend pas plus en tableaux que l'enfant qui vient de naître, tandis que nous autres, à force d'arpenter les galeries de l'hermitage, nous démêlons le bon du bien mauvais d'un coup d'oeil assez rapide.

Mais oublions cela avec divin et passons outre à arpenter Rome avec les comte et comtesse du Nord: architecture, sculpture, peinture et campagnes romaines, ateliers, achats, illuminations etc.; la miniature de Mad. Maron sera la bienvenue quand nous la tiendrons, de même que les estampes colorées d'après Raphaël de chez Volpato.

Autre pancarte divine du divin, du 27 mars, où il parle de sa goutte, des commissions des A. I. et de M. Lanskoï, autre pancarte divine qui restera sans commentaire, parce qu'elle ne contient que des comptes qu'il ne faut point commenter. Que Dieu bénisse la patience de mon souffre-douleur à lire des commentaires aussi bien faits et travaillés avec un aussi grand soin. Nous voilà au pied du Vésuve, c'est-à-dire vis-à-vis d'une lettre de l'abbé Galiani, qui commence par vous traiter de monstre ricaneur et grondeur. Mais ceci nous mènerait trop loin. Je trouve la lettre qu'il m'a écrite très mauvaise, parce qu'elle sent trop la lettre faite pour la sacrée Majesté: dites-lui que la sacrée Majesté a reçu sa lettre et qu'elle l'en remercie, qu'elle aime de tout son coeur les gens de mérite et qu'à ce titre il ajoute encore celui de passer pour avoir beaucoup d'esprit; qu'elle fait grand cas de ses dialogues sur les blés, qu'elle n'a jamais lu Horace et que vraisemblablement elle ne le lira que lorsqu'il l'aura commenté; qu'alors, coûte que coûte, nous en aurons une traduction, que son livre sur la Monnaie dès à présent déjà excite ma curiosité, que je ne le lui demande point, mais que je m'en emparerai dès qu'il sera imprimé.

La lettre de Huber donne de l'horreur pour ces méchantes gens de Genève: je pense qu'on mettra une bonne fin à cela; ces gens-là ressemblent aux Tartares de la Crimée; les beaux-esprits se ressemblent partout. Il faut convenir qu'il y a aussi peu de rime que de raison dans ce monde. Si vous vouliez bien un jour me dire ce que c'est que ce monde, je vous en aurais beaucoup d'obligation. M. Alexandre me l'a déjà demandé plus d'une fois.

Réponse au № 59, qui traite du séjour du comte du Nord à Paris, commenté par sire souffre-douleur. Je vous avoue tout net que ce que vous me dites sur leur succès a surpassé mon attente; je vous remercie des détails que vous m'en mandez et qui m'ont fait grand plaisir. Quand le Mariage de Figaro sera imprimé, je vous prie de m'en envoyer un exemplaire. Il est très vrai que la comtesse m'a mandé qu'elle vous avait trouvé très

engraissé; je crois que vous pourriez lui rendre la pareille; ils m'ont fait tous les deux leur cour en m'avertissant que pour vos paquets ils avaient arrêté leur courrier. Adieu, en voilà assez, je pense.

110.

A Pétersbourg, ce 25 juin 1782.

Vos №№ 57 et 60 m'ont été remis, à quelques jours l'un de l'autre, avant mon départ de Tsarsko-Sélo, d'où je suis partie avant-hier au soir. Hier j'ai été à Tchesma; or ce Tchesma, comme vous le jugez bien, n'est pas celui où se donna la bataille navale, mais celui qui est bâti en mémoire de ce fait et où il y a une église, dédiée à St Jean Baptiste, dont la première pierre a été posée par Gustave III, roi de Suède et des Goths, et à la consécration de cette même église s'est trouvé en personne Joseph II, empereur romain, ce qui se trouve écrit en lettres d'or sur une planche de marbre à la porte de cette église en gros caractères[1]). Je ne doute pas que ce récit ne vous fasse grand plaisir, vu que les Allemands aiment les inscriptions de cette force-là, mais, comme vous ignorez encore où se trouve situé ce Tchesma de fraîche date, j'ai l'honneur de vous avertir que c'est la Grenouillière[2]) qui depuis deux ans a été honorée du nom de Tchesma; nous lui avons flanqué ce nom-là à travers les oreilles le même jour de la dite dédicace au susdit Monseigneur St Jean, parce que la bataille navale a eu lieu le jour de la St Jean, et non un autre.

Aujourd'hui je dîne à l'hermitage, et demain je fais nettoyer en ma présence les chantiers de l'amirauté; cela veut dire qu'on lancera un vaisseau de guerre de 74 canons, après quoi je m'enfuis tout de suite à Péterhof, que j'aime tendrement, comme vous le savez ou ne le savez pas.

A Péterhof, ce 28 juin. Voulez-vous savoir ce que j'ai fait le jour que je suis venue ici? J'ai couru comme un basque, et nommément à onze heures du matin, comme c'était un dimanche, j'ai été à la messe; puis j'ai donné audience à M. de la Torre, que j'ai entretenu de mes anciennes connaissances, et nommément de M. de la Hereirie[3]) et du comte Lascy, puis au ministre de Saxe; après cela j'ai été à pied le long du jardin et du quai chercher

---

1) См. то, что говорится объ этой церкви выше на стр. 65 въ примѣчаніи; освященіе ея въ присутствіи Іосифа II происходило 24 іюня 1780 г.

2) Такъ переводитъ императрица прежнее финское названіе этого мѣста *Кекерексиненъ*, имя, которое, какъ вообще тогда объясняли, значило: лягушечье болото. (См. Географ. Словарь Максимовича и Щекатова, подъ словомъ *Чесма*)

3) Не то ли же это лицо, которое на стр. 200 названо le vicomte de Herrera?

mon dîner chez M. Betski. Après dîner j'ai été en chaloupe à l'amirauté; là j'ai mis du goudron et j'ai donné trois coups de marteau à chacun des deux nouveaux vaisseaux de cent canons que j'ai ordonné de construire; de là je me suis rendue sur un vaisseau de 74 canons, que j'ai ordonné de lancer à l'eau, tandis que j'étais dessus. Il nous a conduits vers le pont de la Néva; là, après avoir jeté l'ancre, nous en sommes descendus et remontés en chaloupe pour retourner à l'amirauté, que nous avons traversée à pied pour nous mettre en carrosse et passer de là à la campagne du grand écuyer où, après avoir arpenté ses bois et ses promenades, nous avons soupé, et puis, à minuit et demi, nous sommes venus ici. Eh bien, que dites-vous de cette journée-là? n'était-elle pas bien remplie? Je vous assure qu'hormis moi tout le monde était rendu.

Mais à propos, tout cela ne répond point du tout à vos №№ 57 et 60, qui ont été suivis du 61 et d'un Nachtrag au № 61; je crois que si je ne me hâte, il m'en viendra encore tout plein. Qu'il en vienne, qu'il en vienne, n'importe: nous nous tirerons d'affaire; cependant, pour finir, il faut absolument commencer; c'est ce que je m'en vais faire. Je vous ai beaucoup d'obligations pour les beaux présents que vous me faites, et que vous me permettez de jeter au feu; si vous voulez avoir la bonté d'ajouter à toutes celles que vous avez pour moi, encore celle d'acheter pour mon argent deux jeux d'onchets et de me les envoyer, vous feriez grand plaisir à M. Alexandre et au sieur Constantin, qui sont très friands de nouvelles connaissances de cette force-là.

J'ai reçu la charmante miniature peinte par la princesse d'Orange qui se trouve sur la boîte du prince Henri et qui était accompagnée de sa lettre. Vous aurez la bonté encore de leur faire tenir et mes très sincères remercîments et ma réponse au prince, puisqu'il a jugé à propos de faire prendre le chemin de Paris à la peinture, la boîte et la lettre; apparemment qu'il n'aime ni la glace, ni leur boutonnerie[1]), de quoi en vérité je ne puis lui faire un crime, car il y a bien de la vilenie et mauvaise chose à tout cela, comme ci-dessous s'expliquera. Eh bien, souffre-douleur, vous êtes choisi par le Très-Haut pour servir d'asile aux opprimés, et dès que vous en verrez un dans le monde, attendez-vous à le voir recourir à vous; voilà ce que, montée sur mon trépied, je vous prophétise.

L'empereur de la Chine et mon intime Abdoul Hamet, empereur des Turcs, ne sont point dans le cas; or, il ne faut point que mon souffre-douleur me badine sur des choses d'une telle importance; un nom n'est qu'un nom, et un nom ne tire à aucune conséquence, et surtout avec nous autres ma-

---

1) Намекъ на прусскаго посланника Герца; см. выше стр. 161 и 190.

zettes qui n'oserions toucher à rien sans exciter des criailleries du diable. Allons donc, parlons d'autre chose. Je ne veux pas que vous pleuriez, mais que vous riiez de tout ce que je vous dis. Le général Lanskoï croit qu'en retenant les camées et en vous envoyant la bibliothèque Alexandrine-Constantine, il n'y a plus de rancune à ce sujet entre vous: il m'a montré la lettre où vous lui dites ce que vous pensez de ces écrits; je vous avoue que cela m'a fait grand plaisir et que jusqu'à ce moment je n'osais les croire aussi bons. Or, de tout cela M. de Falkenstein n'a que le premier, surnommé l'a b c. Le fils du duc de S[t] Nicolas, à l'aide de son père, qui sait le russe comme moi, a traduit ces livres du russe en italien ici à Pétersbourg, et M. de S[t] Nicolas trouve ces livres aussi très propres pour ce à quoi ils sont destinés. Vous me demandez qui est-ce qu'on trompe ici? Il faut bien qu'on y ait eu quelque vue. Car, quand on fait passer l'un pour un fou, l'autre pour un ivrogne, vous m'avouerez qu'il est à supposer que cela ne saurait être uniquement pour s'amuser. Je crois, moi, que c'était tout net pous les discréditer; ils me déplaisent, ergo faut qu'ils ne plaisent à personne; or, pour qu'ils déplaisent, faut leur donner des sobriquets. A présent ou plutôt cet automne n'a-t-on pas fait de même avec le Gr. D. de Tos: [1])? ma je n'y serai plus attrapée; j'ai dit: ces contes sont vieux comme *Hérode.* J'espère que dans peu l'on dira que nous radotons; si cela arrive, je produirai vos lettres et les miennes, et l'on pourra juger par le ton qui y règne ce qui en est. J'aurais bien à faire si je répondais à toutes les lignes de vos lettres. Il n'est plus question de grippe chez nous: le bon Dieu vous en préserve; ici tout le monde se porte à merveille, ma nous avons un été très froid et pluvieux.

Ce 29 juin, au matin.

J'ai vu le fils de M. de Buffon et l'ai reçu comme le fils d'un homme illustre, c'est-à-dire sans aucune façon: il a dîné avec moi à Tsarsko-Sélo; le buste de M. son père est placé à l'hermitage. Je ne m'attendais pas à voir taxer ma lettre à l'historien de la nature de chef d'oeuvre. Il est vrai que le général Lanskoï me disait qu'elle était charmante, mais tout jeune homme, quelque tact qu'il ait, s'engoue aisément, et surtout une âme chaude comme la sienne. Or, pour savoir ce que c'est que ce jeune homme, il faut que vous sachiez le mot du prince Orlof à son sujet à un de ses amis. «Oh, dit-il, vous verrez quel homme elle en fera! cela gloutonne tout». Il a commencé par gloutonner les poëtes et les poëmes dans un hiver; plusieurs historiens dans un autre; les romans nous ennuient, et nous gobons le goût

1) Grand-duc de Toscane. Это былъ Леопольдъ I, братъ Іосифа II, впослѣдствіи его преемникъ подъ именемъ Леопольда II.

dans Algarotti et consorts. Sans avoir étudié, nous aurons des connaissances sans nombre, et nous ne nous plaisons que dans la compagnie de tout ce qu'il y a de meilleur et de plus instruit; outre cela, nous bâtissons et nous plantons, nous sommes bienfaisant, gai, honnête et rempli de douceur. Vous pouvez dire à M. de Buffon que je ne trouve rien à reprendre en M. son fils, et par conséquent que je ne crois pas trouver l'occasion d'user des droits qu'il m'a donnés sur lui de le gronder. Remerciez-le en même temps de la continuation de ses ouvrages; je serai bien fâchée s'il vérifie ce que M. son fils m'a dit, qu'il ne voulait plus rien écrire: j'espère qu'il se ravisera.

J'ai honte d'envoyer au prince Henri quelque portrait que ce soit des miens, parce qu'ils ont tous la plus mauvaise réputation, mais encore faudrait-il savoir la grandeur. Le tableau de la Teresina Maron est arrivé sain et sauf, et a excité de la convoitise, mais jusqu'ici il est dans ma chambre. Quand j'ai vu les cahiers du Voyage pittoresque de la Sicile, je vous avoue que je ne me suis pas infiniment réjouie de l'achat des Houel; ce diable de Clérisseau est un gâte-métier; à chaque courrier qui arrive, à chaque envoi je pense toujours que les Breteuil vont arriver, mais puisqu'ils n'arrivent pas, il faudra bien envoyer homme exprès pour les chercher, ce dont sire factotum recevra ordre dès aujourd'hui: der Herr segne ihn. Je vous prie de ne point souscrire pour les Moreau. Mon maître, qui a eu pendant son vivant des éditions sans nombre de ses ouvrages, n'en a pas une après sa mort, et je n'aimerais pas qu'il en eût de rognées, ni qu'on le commentât à la Figaro.

Le courrier portugais de la reine très fidèle est arrivé; je n'ai point de réponse encore de mon collége de commerce sur le projet sarde Miller. M. Blandow de Poméranie avec sa lettre souffre-douleurienne au factotum n'est point arrivé que je sache. Que mon souffre-douleur vive et qu'il fleurisse comme un rosier planté par mon jardinier M. Busch! *Qu'est-ce que cela me fait qui a fait la soupe, pourvu que la soupe soit bonne.* Tiens, souffre-douleur, puisque vous faites le discret avec moi et que vous voulez me punir en me laissant ignorer vos demi-divines prédictions, je vous laisse aussi ignorer à propos de quoi je dis ces paroles dignes de l'oracle de Delphes. Les plus fous sont sages quelquefois. Voilà ce qui nous est arrivé dans l'affaire de Lenchen. M. de Laharpe et consorts seront instruits, à leur retour de Sicile, des intentions de la famille, le divin étant en possession des lettres qui leur sont addressées. Factotum honorera vos traites et quittances, ainsi que celles de M. Santini par Sutherland, et il aura soin qu'il n'arrive aucune bévue.

Ce 5 juillet, à 7 heures du matin. Je pars d'ici demain, et une des raisons qui fait que je n'aime point cet endroit, c'est que j'y dors comme

une marmotte et que je n'y ai ni temps ni envie d'écrire: je n'y ai fait que des lettres impériales, royales et demi-royales. En revanche, j'ai promené ma paresse d'importance depuis que j'y suis; il y a trois jours que je m'en suis allée à Cronstadt avec un vent contraire, qui a fait supposer à messieurs de la marine que je retournerais sur mes pas, mais je me suis opiniâtrée d'arriver, et au bout de quatre heures nous avons gagné ce port; nous l'avons arpenté à pied le long du canal de réparation, jusqu'aux chantiers construits en croix à la tête du canal; en passant nous avons commencé encore un vaisseau de cent canons, après quoi nous avons été voir la machine à feu qui vide le canal, et puis nous sommes venus prendre, toujours à pied, du thé chez l'amiral Greigh. Pour votre instruction vous saurez ce qui n'est pas infiniment intéressant pour vous, mais bien pour ce port: c'est que nous le faisons revêtir, dehors et dedans, de pierres de quai, ouvrage qu'on commence cette année, und diese lustige Sache divertiret uns gar sehr; der Teufel weiß wie es kommt. Je vous permets, sire souffre-douleur, de donner copie à don Pablo Olivadès de ce que j'ai dit à son sujet, et je vous remercie de m'avoir envoyé son estampe. Entre les cent dix mille lettres qui vaguent d'un coin de ma table à l'autre, la lettre de madame d'Epinay s'est égarée, mais, que je la retrouve ou ne la retrouve pas, je vous prie d'assurer l'auteur des Conversations d'Emilie de toute mon estime et de l'obligation que je lui ai de m'avoir indiqué la manière dont j'en use avec mes petits-fils, ce qui réussit à merveille.

Ces fous de Genève qui vont se ruiner! c'est bien là que les pieds ont pris le dessus sur la tête; l'Europe en aura moins de mauvaises montres. Imaginez-vous que tout ceci sert de réponse à une lettre du mois d'avril: nous voilà bien avancés. Il faut avouer que vous avez de singulières idées quelquefois: ne voilà-t-il pas que vous me faites une dissertation pour me transposer du nord je ne sais où; et qui est donc au nord si ce n'est nous qui faisons depuis Riga jusqu'au Kamtchatka la lisière du Nordpol? Mes voisins les Chinois se disent Empire du milieu de la terre; moi, je ne dispute sur rien, je les laisse là, mais pourquoi mon souffre-douleur se tourmente-t-il pour me déplacer? qui mettra-t-il a ma place, et pourquoi entretenir les gens du Nord de l'Orient qui ne les regarde pas? Le comte Bruce, que l'abbé Galiani dans sa lettre du 19 janvier dit parti de Naples, nous est arrivé sain et sauf, il y a plus de trois semaines.

En droite ligne vient le tour du № 60 pour être disséqué, commenté, examiné. D'abord vous saurez que la petite boîte à camées, incrustée dans le rouleau, a été très habilement décrustée et remise à sa destination. Secondement, je ne puis répondre d'aucun ravage, parce qu'à moi il me paraît

que je ne donne lieu à personne d'en faire ni d'en souffrir; faut donc, souffre-douleur, s'adresser à d'autres qu'à moi avec mot de ravage; je me tiens très coi dans ma niche. Nicht allein im Einpacken, in allen Sachen, deucht mir, bin ich nichts mehr als eine Pfuscherin; ainsi ne m'attaquez pas là-dessus, c'est mon fort. Ce n'est pas les principes qui nous manquent, c'est dans l'exécution, c'est dans l'application qu'il y a souvent du gauche et du louche. Ma trève de réflexions. Le général Lanskoï sera condamné à vous envoyer trois silhouettes nouvelles sans pli et posées entre deux cartons, und denn, wenn Sie wollen, so können Sie darnach physionomisiren nach allen Regeln der sehr geschickten oder ungeschickten Ch. Lavaters Methode; mais à cet effet je vous conseille de faire emplette des Physiognomische Reisen, qui est un livre classique qu'il faut ranger sur la même tablette avec les Sebaldus Nothanker, les Spitzbart, les Abderiten[1]) etc. Selon moi, vous devriez vous faire lire tout cela, parce que cela épanouit admirablement bien la rate. Die armen Leute haben nicht ein einzig Büchlein aufzuweisen, was diesen beikommt seitdem mein Meister todt ist. Elende Versspinner und weise Quäckler mit Tausendkünstlern die nichts aus dem Grunde studirt haben, und dennoch ihre diverse Kindereien für non plus ultra ausgeben, der haben sie die Menge. Wahrlich, schönes Spielwerk ist da gelesen worden, bey den öffentlichen Gelehrtensitzungen des Mai oder Anfang Junimonat. Gott segne die unvergleichlichen Handwerker! Bey uns war vor zwei Jahren ein braver Biedermann der ohnmächtig ward als man ihm unerschöpflich gelehrten Schnack vorlas, welcher der Nase zu beschwerlich vorkam.

A Péterhof, ce 6 juillet. Quel dommage que vous ne vouliez pas lire, et surtout ce que je vous recommande! Pour l'apôtre Raynal, je vous dispense de l'ennui de l'éplucher, parce qu'il n'en vaut pas la peine et que ne l'ayant pas lu, vous serez comme si vous l'aviez lu, ni plus gros, ni plus gras de corps, ni d'esprit. Il devait faire un bel effet entre la pr. Dachkof, qui nous est aussi revenue ces jours passés, et le comte *Sacken*[2]), qui, soit dit en passant, a toujours été une de mes bêtes à éviter.

Je suis bien aise que vous soyez content de l'accueil fait par le comte et comtesse du Nord à votre aimable Emilie. J'approuve beaucoup que ni l'un ni l'autre ne ce soit mêlé de la noce de Figaro, et surtout puisqu'elle est remplie de draperies.

---

1) Geschichte der Abderiten, сатирическій романъ Виланда (1773).

2) Вѣроятно, баронъ Іоаннъ Уставъ, бывшій долгое время саксонскимъ посланникомъ въ Петербургѣ (род. 1730, ум. 1789).

Vous avez bien dit en vous disant frotté d'immortalité par la séance académique[1]) qui a commencé par les vers du S^r de Laharpe; lui, il se frotte contre les vers harmonieux dont on ne retient pas un seul. Ah! mon maître, mon maître! ce n'est pas ainsi que vous traitiez les choses: on vous retenait malgré soi, et tel vous retient, vous cite et vous copie qui n'est pas de votre avis. Voilà ce qui s'appelle captiver les esprits et les opinions malgré les gens. Ce Portrait de César en prose est une des plus mesquines squelettes que j'aie jamais lues; faut-il dénigrer les âmes auxquelles on n'entend rien? Mon maître aurait inspiré l'enthousiasme pour les grandes et belles actions et aurait tiré et sucé la vertu du vice même, et celui-ci rend vicieux les actions grandes et sublimes; cela est bête, et n'est pas le moyen d'élever l'âme et de lui donner de l'essor, mais d'abattre au-dessous de la médiocrité: Mitleiden habe ich nicht mit den Leuten, mais mon esprit est indigné de ce que des têtes pareilles s'affichent en orateurs et ne sont que rhéteurs. Je leur dirais des injures si je n'étais retenue par la réflexion que celles-ci ne corrigent personne. Ce n'est point aux égoïstes à faire ou à tracer les caractères des grands hommes; César n'était point égoïste: il était emporté hors de cette sphère mesquine et de lui-même par son génie et son courage; il courait à la gloire, coûte que coûte, et n'avait d'idole que celle-là; il n'épargnait point sa personne; un égoïste s'épargne toujours. Vou savez très bien fait d'assigner à mess. Lanskoï, qui doivent être de retour de Sicile à Naples, les 5 à 6 mille livres dont ils pourront avoir besoin. Le grand Païsiello a reçu sa musique.

L'estampe de la salle de spectacle de Bordeaux, les portraits de mad. Geoffrin, la boîte à camées, les pancartes souffre-douleuriennes, le compte général, le manuscrit de Wagnière avec fragment, le livre de M. Telles d'Acosta, la boîte et les lettres pour Lenchen, le conte allégorique escamoté, tout cela est arrivé sain et sauf. Reste à répondre au 61. La seconde caisse enluminée sera la bienvenue; la première est entre nos mains, et M. Soukhotine a ramené sur l'escadre tout plein de choses aussi, qui sont encore avec lui à Cronstadt. Remerciez mad. de La Ferté-Imbault[2]) de tous les trésors dont elle a gratifié la comtesse du Nord.

---

1) Засѣданіе французской академіи въ присутствіи великаго князя Павла Петровича и супруги его: Лагарпъ (извѣстный критикъ) прочелъ свое посланіе, épître à M. le comte du Nord, стихи, въ которыхъ онъ называлъ высокаго гостя *Петровичемъ*; le Portrait de César былъ прочитанъ аббатомъ Arnaud (Correspondance de Grimm et de Diderot, XI, 154).

2) Дочь извѣстной Mme Geoffrin, род. 1715, вышла замужъ за маркиза La Ferté Imbault, но уже 21 года овдовѣла. Была умна какъ мать, но не любила современныхъ философовъ, которымъ та всячески покровительствовала. Ср. выше стр. 237.

Dans tout le procès de D. Olivadès il n'y a pas de quoi fouetter un enfant. Je voudrais qu'on fît lire tous les jours un procès de l'inquisition au roi d'Espagne et un autre au prince des Asturies; cela produirait chez eux la conviction de l'imbécillité des inquisiteurs, et dès que cela serait prouvé, le saint office tomberait de lui-même.

A Tsarsko-Sélo, ce 7 juillet au matin. Le Nachtrag au № 61 contient l'affaire du mariage. Souvenez-vous que c'est l'ami glacial à la boutonnerie qui m'a dit à moi-même, mot pour mot, ce que je vous ai mandé sur Zelmire; ce n'est pas une redite, ergo il n'y a rien d'ajouté ni de diminué. Volontiers je me range du côté de Zelmire, car enfin, comment voulez-vous faire un crime à quelqu'un de ce qu'il ne trouve pas aimable ce qui ne lui paraît pas tel? Ma il faut que je vous parle du mari de Zelmire, pour lequel je ne suis point du tout prévenue, mais que je crois excessivement calomnié. Nous l'avons trouvé ici: une masse très épaisse, et puis c'est tout; bien loin de l'avoir soupçonné d'être féroce, capable de férocité et d'inhumanité, nous l'avons vu dans des cas où il a montré de la compassion et beaucoup de bonhomie avec de la noblesse dans sa façon de penser. Il a été brouillé deux fois avec son beau-frère pour des misères; il s'en est tiré d'une façon noble. Un jour qu'il trouva les femmes de sa soeur en pleurs, il lui fit des reproches de les avoir grondées, et tout plein d'indices existent qui sont plutôt pour que contre lui. Ma je vous avoue tout net que je soupçonne infiniment la glace boutonnée d'avoir de la bile répandue, et de mentir souvent gratis; j'ai vu dans le monde des étalages de beaux sentiménts et de bonté de coeur qui couvraient la méchanceté et les calomnies les plus atroces: la fausseté prend tous les manteaux, et quand elle n'en trouve point d'autre, elle nomme politique et habileté ses torts et travers. Cette tournure est celle surtout des égoïstes auxquels j'en veux plus que jamais depuis qu'ils ont égoïsé César, le moins égoïste de tous les hommes, mais c'est que ces gens-là ne peuvent sortir du misérable petit rond d'eux-mêmes qu'ils se sont fait, et ils veulent y placer César aussi; cela s'appelle être bête dans toute la valeur du terme. Ce 17 juillet. Mes effets de Lübeck sont arrivés.

111.

A St Pétersb., ce 30 sept. 1782.

O souffre-douleur! Que c'est une chose rare que d'en avoir un qui possède l'écrituromanie ou qui en est possedé à un tel point qu'il vous entasse cent et dix-huit pages sur une table qui n'a que deux pieds en travers et un pied de large. Mais savez-vous bien que sur cette table à peine mon écritoire a-t-elle obtenu une place; encore est-ce par art et en la pla-

çant en travers de la pointe où elle fait un triangle parfait avec le coin de la table à droite. O souffre-douleur! d'où prendrai-je assez de mains de papier pour répondre à votre encyclopédie, et où pourrai-je escamoter autant de quarts et demi-quarts d'heure qu'il me faudra pour répondre dûment à toutes les belles choses que vous me dites?

D'abord: j'accuserai le numéro de la pancarte 62 et passerai sur le départ du comte et comtesse du Nord et leurs succès à la cour, à Paris, près de M. de Vergennes et sur ce que produiront les Alexandre et les Constantin à constitution de crocheteurs et à caractères alphabétiques, pour vous dire en raccourci encore une fois que je suis enchantée que les cahiers de cette bibliothèque enfantine aient trouvé grâce devant vos yeux. Il est vrai qu'Alexandre et consorts commencent à avoir la tête très singulièrement farcie et qu'il n'y a nom de ville ni de pays qu'en lisant Alexandre ne trouve sur son globe, qu'il trouve un très grand plaisir d'avoir à ses côtés lorsqu'il fait sa lecture, et que pour faire sa lecture il ne manque jamais, dès qu'il a les yeux ouverts le matin et l'après-dîner, de courir à son livre. Cet été il disait souvent à ses femmes en sautant du lit: Je m'en vais lire présentement, car tantôt j'aimerai mieux me promener que de lire, et si je ne lisais présentement, je perdrais ma journée. Notez que de la vie on ne lui a dit ou prescrit de lire ou d'étudier, mais que lui-même s'en fait un plaisir et un devoir. Il a lu ses quatre livres; il les a lus et relus, répétition qu'il exige et fait lui-même et qui l'amuse. Outre cela Alexandre est la bonté même, il est aussi obéissant qu'attentif et, pour ainsi dire, il s'élève lui-même. Cet automne fantaisie l'a pris d'aller voir la fabrique de porcelaine et l'arsenal; les ouvriers, les officiers ont été stupéfaits de ses questions, de sa curiosité, de son attention et même de sa politesse; rien n'échappe à ce marmot qui n'a pas cinq ans encore; ses enfantillages même sont infiniment intéressants, et il y a une suite dans ses idées qui est très rare dans les enfants. J'attribue cela à son excellentissime conformation, car il est beau comme un ange et parfaitement bien fait; son frère aura de l'esprit, mais il s'en faut de beaucoup qu'il soit d'une conformation aussi parfaite. A propos de Quarenghi, dont vous me parlez, je vous dirai qu'Alexandre trouve que Quarenghi parle trop haut; il m'en a demandé la cause; je lui ai dit que c'est parce que dans son enfance on ne lui avait pas dit de ne pas tant hausser la voix, et Constantin a trouvé qu'il avait le nez fort gros et que ce pourrait bien être parce qu'étant petit, il y avait trop souvent gratté avec les doigts. Je suis bien aise que cet habile architecte soit content; il ne manque pas d'exercice ici à son talent, car la bâtissomanie va un fort grand train. Il y a des endroits que vous ne recon-

naîtriez pas si vous les revoyiez, comme par exemple les entours de la Fontanka, qu'on nettoie et dont les bords se bâtissent en pierre de quai.

Ce 3 d'octobre. Voilà un étonnant commentaire que vous me faites là sur les bâtons rompus dont je suis composée; moi je les compte épars, parce qu'il y en a de très contradictoires, et vous, vous allez les ramasser en faisceaux. Que répondre à cela? Parle, souffre-douleur, pour moi; je me tais et dis: je ne suis pas un consul romain. Je voudrais bien savoir qui vous a dit que je n'ai pas une idée juste de la France; ce sont bien plutôt eux qui ne connaissent pas la Russie, parce que la plupart sont très ignorants et que d'autres ont été trompés sur son compte ou par passion, ou faute de visière, tandis que je savais bien à quoi m'en tenir sur le leur. Gott segne die bürgerlichen Vollkommenheiten, in England haben sie vierzehn bis fünfzehn Abkömmlinge hervorgebracht; Gott bewahre uns hierfür; was aber die Höflichkeit anbelangt, ja das fängt ein Jeder nach seiner Art an, und bei den Einen wird so genannt was bei den Anderen Namen verändert; haben auch zuweilen par comparaison davon die Leute zu raisonniren gehabt, und da kommt's denn auf ein Kopfnicken mehr oder weniger an. Gott weiß wunderlich, sagte der selige John Jos, Doctor Medicinae hierselbst, Jude von Geburt, Gelehrter von Profession und Original von Conformation, Boerhaves Liebling, aus Leiden verjagter Professor.

Est-ce cet abbé de Lubersac qui est cet organe de haut parage qui doit m'apprendre tout ce qui s'est dit ou fait de mémorable pendant le mois de mai à Paris? Oh, la bonne façon d'écrire pour n'être pas lu que la sienne! Das ist sehr abgeschmacktes Zeug; der Kerl vagiret 'rum im Rauche, von welchem man dumm und bösig wird, so wie er selbst: pfui, der Teufel, das liebe ich nicht. Il est vrai que le moment d'un bon soufflet n'est pas ordinairement celui où on est le mieux disposé; mais cela n'est pas ma faute à moi. Je suis bien aise que vous ayez fait la connaissance du baron Dimsdale[1]). Le général Lanskoï vous enverra s'il peut une copie Bromptonienne des marmots Catheriniens, car Brompton les peint de nouveau. Dieu merci que le divin vous ait gratifié d'un camée à la place de celui que vous convoitiez. Voilà donc que l'habit d'Alexandre est devenu l'habit universel de tous les marmots; ma foi, les marmots s'en trouveront bien: ils crieront moins pour faire leur toilette, et elle les tourmentera moins et durera moins.

Lenchen est toute à vous; nous n'y prétendons point et nous sentons toute la reconnaissance que nous vous avons pour votre Cerbérage. Vous êtes aussi autorisé à liquider la dette de 50 louis, due aux services inspectorials de M. l'inspecteur de police, sous-Cerbère de Lenchen. L'argent

1) Извѣстный англійскій врачъ, привившій Екатеринѣ II оспу.

vous manquerait-il après la dernière remise? C'est une question à laquelle il me paraît que je puis répondre pour ce moment par non; au reste, si je me trompe, vous voudrez bien avoir la bonté de m'en avertir, afin que j'y remédie à temps. Le factotum a reçu ordre de faire honneur à vos traites, et s'il ne l'avait pas fait, je vous livrerais ses oreilles frites. Le chevalier blessé et ses mentors sont allés à Gênes d'où ils prendront la route de Vienne. Payez la Corilla, monsieur le souffre-douleur.

Ce 14 novembre. Vous direz que voilà une trève d'écriture bien longue; mais aussi le moyen d'écrire quand on est tracassé comme je le suis depuis quelque temps? D'abord, outre la besogne ordinaire ne voilà-t il pas que M. Alexandre me demande lecture sur lecture, et ne faut-il pas continuer de lui en donner? Ces jours-ci il a fait connaissance avec Alexandre le Grand; il a demandé à faire sa connaissance personnelle, et il a été tout consterné d'apprendre qu'il était mort: il le regrette beaucoup. Mais outre le travail j'ai essuyé un chagrin mortel de l'état du prince Orlof: il était allé aux eaux de Tsaritsine; à peine a-t-il commencé à les prendre qu'il a commencé a déraisonner; après les avoir prises, il revient à Moscou. Là il a trouvé le moyen de se soustraire à la vigilance de ses frères; ils n'ont eu que le temps de le devancer de quelques heures; il est venu ici; je l'ai vu trois fois; il est doux et tranquille, mais faible, et toutes les idées deliées, et il n'a conservé que son attachement inébranlable pour moi. Imaginez-vous tout ce que j'ai dû souffrir en le voyant dans cet état; présentement il est alité, et on croit son mal une suite d'un coup d'apoplexie, et par conséquent il ne reste guère d'espérance de guérison.

A présent je reviens à ma réponse à vos lettres. Je fais chercher en Sibérie et partout des pierres pour des camées, mais jusqu'ici mes recherches et celles du général Lanskoï, très décidé amateur et très chaud rechercheur de pierres à camées, ont été vaines; par conséquent les Pikler, les Weder et consorts n'ont qu'à se pourvoir ailleurs jusqu'à nouvel ordre. Je n'ai point d'argent; voilà ce que vous direz que je vous ai chargé de dire quand on vous parlera de nouveau du nouveau dessert Breteuil, et je me flatte de ne plus rien acheter de sitôt, bonne nouvelle que je me hâte de vous communiquer pour votre repos.

Les trois tableaux en tapisserie sont arrivés cet été, et ils sont les plus beaux du monde. Les dessins Houel sont venus en compagnie, et les seconds exemplaires que vous avez soin de joindre aux premiers, accommodent fort les déterminés amateurs et chauds rechercheurs. Evitez-moi toutes les dédicaces: je ne les aime pas et je ne sais à quoi cela est bon; cela ne peut améliorer ce qui est bon, ni faire passer pour bon ce qui est mau-

vais. Les tableaux de Clérisseau sont charmants; c'est cela qui est du bon bon. Quand Alexandre est malade, il est des journées entières à regarder des estampes, et je ne peux pas assez lui en fournir; voyez un peu les jolies petites dispositions qu'annoncent ces marmots. Cela devient goulu de connaissances, de livres et d'estampes. Notre vingtième année de règne se célèbre toute entière par des actes de grâce, et voilà comme il faut célébrer pareilles époques: es ist ein Gnadenjahr, und weiter nichts.

Ce 15 novembre. Souffre-douleur, il faut que tu saches mes plaisirs et mes peines: ce matin j'ai reçu la nouvelle que les comte et comtesse du Nord sont arrivés le douze de ce mois à Riga; à peine ai-je lu leurs lettres qu'on m'apporte une lettre du général Bauer malade, et très malade ici depuis le commencement du mois d'août[1]). Hier il s'est cru mourant et m'a fait une lettre à fendre une roche, et me voilà en pleurs à sangloter de la crainte de perdre ce serviteur fidèle et rempli de talent et de génie, pour lequel je donnerais plus de dix sots volontiers, pourvu que je n'eusse pas à les spécifier. Arrive Rogerson pour me dire que l'autre n'est pas si mal; oh, il était venu à propos: je lui ai dit qu'aucun médecin ne pouvait ni savait guérir même la piqûre d'une punaise, et j'ai lestement envoyé promener toute la faculté, qui ne sait guérir personne, quoiqu'ils tiennent les gens au lit pendant trois mois. Je ne me suis appaisée que lorsqu'il est convenu que lui et tous ses confrères étaient des ignorants qui ne savaient guérir personne; alors la vérité m'a radoucie; j'ai dit: suffit, allez-vous en, et me suis mise à écrire au souffre-douleur pour me soulager. Entre autre j'ai à vous dire que vous ne mouriez pas, que vous vous portiez bien, car il y a près d'un mois que je suis tourmentée avec les maux et maladies des personnes qui m'intéressent; le général Lanskoï encore nous a donné une belle alarme: il avait pris une fièvre inflammatoire, mais Dieu merci, celui-là est hors d'affaire et court ce jourd'hui les rues en traîneau fort lestement.

Le 15 novembre, à deux heures après-dîner. Tandis que je suis à répondre à votre lettre où vous me mandez comment vous avez passé le 28

---

1) См. о немъ выше стр. 227. Въ тетради писемъ императрицы къ Гримму сохранился и списокъ слѣдующаго, написаннаго ею въ одинъ день съ этими строками къ Бауэру: «Monsieur le général Bauer, J'ai confirmé les dispositions qu'en bon mari et en bon père vous avez à jugé propos de faire. Je souhaite de tout mon coeur que ce ne soit qu'une précaution; je prie le ciel d'en éloigner et reculer le moment le plus que possible; il me serait bien douloureux d'être privée sitôt de vos services, que je prise, de même que vos talents, avec les sentiments que le mérite seul peut inspirer. Soyez assuré que je regarderai comme un moment fortuné, celui où je vous reverrai en bonne santé; ne doutez nullement qu'en toute occasion je ne réponde à la confiance que vous m'avez toujours temoignée. Catherine. Ce 15 nov. 1782».

juillet, nous voici au 15 novembre. Mais laissons cela, et voyons comment le souffre-douleur punit les prétendues injustices. Allons donc, n'en parlons plus: ce qui est fait, est fait; mais surtout gardez-vous bien de tirer de votre portefeuille des pancartes impériales: toutes ensemble elles ne sont pas faites pour autre nez que celui de souffre-douleur; gardez saintement votre vertu héroïque et sublime. Skorodoumof[1]) est arrivé, et je crois qu'il a à peu près tout ce qu'il lui faut, et j'approuve ce que vous avez fait pour lui, et je vous en loue. Le S^r Balue confiturier, qui n'a point fondé ou confit Rome comme Romulus, je crois parce que le mot conditor ne signifie plus ce qu'il a signifié, est arrivé céans en bonne et due santé, et a produit son savoir avec applaudissements universels. Je le crois content, parce qu'il ne dit mot; j'ai essayé de lui parler, ma il m'a balbutié quelques paroles, mal articulées, et crainte de l'embarrasser davantage, je l'ai planté là, et ne lui parle plus. Donnez à cette Mad. la Roche, pour imprimer ses contes moraux, s'il en vaut la peine, ce qu'il vous plaira, mais ne lui donnez jamais en mon nom: faites-lui passer cela sans qu'elle sache d'où cela vient, afin de vous éviter et à moi aussi tous les importuns qui nous tomberont sur les bras et en voudront autant; ma point de dédicace: dites que je les refuse toutes.

Croyez-moi, frère Joseph a au moins autant et peut-être infiniment plus de nez que soeur Catherine: il aime sa langue et a grande opinion des Germains, et ne tiendra pas à lui, mais à ceux de qui opposition arrivera, que sa langue ne fasse du chemin. Pour de votre prophétie, j'en fais grand cas: j'espère que les écoles normales que je vais établir et qui sont si bien en train qu'on instruit céans vingt maîtres, grâce à frères Joseph qui m'ont prêté un factotum[2]) qui a établi dejà cent écoles, qui est de la religion grecque et qui parle russe comme et mieux que moi, n'y contribueront pas peu. Und das Lesebuch der künftigen Normalschulen wird aus der Alexandrinischen Handbibliothek zusammengeflickt, die Naturalhistorie von Professor Pallas, die Mathematik von Professor Aepinus, die russische Historie vom Professor der Historie bei der Akademie, und so flicken wir jetzt die Schulbücher zusammen: großes Vornehmen, welches wie ein Blitz zu Stande kommen wird, denn alles dieses ist seit dem ersten September auf dem Tapete. Der sieur Constantin hat keine griechische Cadets; das ist eine böse Lüge, welche der alte tückische Kater der Teu-

1) Знаменитый русскій граверъ, уже упомянутый выше на стр. 240 (род. 1755, ум. 1792).

2) Это былъ извѣстный Федоръ Ивановичъ Янковичъ де Миріево, бывшій директоръ училищъ въ Темешварѣ, выписанный къ намъ по рекомендаціи Іосифа II и принятый въ русскую службу съ тѣмъ же званіемъ (род. 1741, ум. 1814 г.). См. о немъ статью покойнаго А. С. Воронова въ *Журналѣ для Воспитанія* 1858 года.

fel ausgesprenget hat, und da ist nichts zu riechen. Dieu vous préserve de la grippe; vous ne l'aurez plus, puisque vous l'avez eue.

Ce 16 novembre, à une heure après midi. Je suis bien aise que vous soyez content de la description de ma journée et de la distribution de ma journée; pour moi, je n'ai jamais assez de temps pour rien: voilà qu'il faut aller dîner, tandis que je voulais écrire, et on m'a déjà empêchée deux fois.

Ce 16 novembre, après-dîner. Oh! pour cela, si l'on croit que le mérite de quelqu'un me fait peur, on a grand tort; au contraire, je voudrais n'avoir que des héros autour de moi, et j'ai fait tout au monde pour rendre tels tout ceux à qui j'en ai entrevu la moindre vocation. Je vous remercie des médaillons de la manufacture de Sèvres que vous m'avez envoyés. Je ne sais rien de la toilette de Sèvres, sinon qu'elle a failli périr. Pour votre circonférence, je ne puis en juger, et je ne vous demande autre chose que de vous bien porter. Sir Tom toujours bienportant vient de perdre madame son épouse, première perte que sa famille éprouve depuis 15 ans. Lady Tom et Thésée Tom sont les personnages de la famille avec lesquels je partage ma chambre présentement. Thésée Tom est un élève du général Lanskoï, qui en a fait un personnage fier, spirituel et à tout égard très bien élevé; n'y a que la cheminée qu'il n'aime à partager avec personne et pour laquelle il pince les jambes à quiconque, excepté Alexandre et Constantin, qui s'en approche. Ces deux seigneurs privilégiés sont très favorisés par les Tom; aussi chacun en a-t-il un. Papa et maman ne reconnaîtront point leurs enfants quand ils viendront, tant ils ont grandis; s'ils continueront comme cela, ils deviendront gigantesques. J'aime beaucoup la description que vous faites de la sédition des idées, et toutes ces idées qui se présentent à la porte et veulent sortir à la fois; cela est pittoresque, mais quelle costume donner aux idées? Ce que je n'approuve nullement, c'est que vous soyez malcontent de la plupart des choses que vous me mandez; allons, dites toujours: vous dites parfaitement bien, quoique vous ayez rêvé encore mieux. Ce n'est pas Tsarsko-Sélo seul que j'aie bouleversé, pour ainsi dire: vous ne reconnaîtriez point ma chambre à coucher ici en ville; j'ai trouvé une façon d'accommoder les chambres à coucher dont vous n'avez aucune idée. J'avais une niche; je n'en ai plus: mon lit est vis-à-vis des fenêtres, et pour n'avoir point le jour aux yeux, il y a un miroir vis-à-vis des fenêtres et au pied du lit sous lequel est un canapé qui ne dépasse pas ou guère le lit. Des deux côtés du lit, j'ai des banquettes qui font le tour de l'alcôve; cela est charmant, et cette invention de votre très humble servante passe présentement dans toutes les maisons de Pétersbourg; outre cela mon lit n'a point d'impériale; il n'y a que des rideaux.

Je suis bien aise que vous trouviez que nous ayons conservé notre ton et que la superbe dépêche du factotum sur les propositions du ch. Miller ait trouvé grâce devant souffre-douleur. Dieu merci de ce que vous avez reçu le nouveau crédit et que vos traites soient honorées avec exactitude: je les prêche continuellement là-dessus, et je leur demande vingt fois la même chose. Le factotum est malade dans ce moment; quand il se portera mieux, nous lui parlerons de la décharge générale. Das Rechnungswesen habe ich jeder Zeit durchgesehn und gelesen, jedesmal so sie es mir zugeschickt haben; und das Ausspüren trieb der gefällige Keith, weil sie es so haben wollen.

M. de Buffon sans doute est arrivé à bon port avec toutes vos caisses et paquets, de même que le camée acheté à Paris, fourré dans sa boîte, au bout d'un bâton d'estampes. Je vous ai déchargé du soin de nous chercher des soufre-pâtes et autres empreintes, parce qu'il nous en vient toute une caravane d'Angleterre et non pas parce qu'il y a diminution de maladis. Grand merci pour les indications du cabinet Lippert de Dresde et celles de James Tassie: je crois que c'est notre homme précisément. J'ai ri de votre colère contre Jenkins, le fripon; mais vous avez raison, le divin est assurément très innocent dans tout cela. Votre arrangement pour Lenchen est d'une prudence consommée, et il serait fort curieux que le g-l Lanskoï se trouvât un jour son héritier et possesseur d'une rente viagère à Paris, tandis qu'il ne connaît point Lenchen et n'a jamais été en France; son chevalier est toujours encore à Gênes. Je ne suis pas étonnée de l'éloge que le S^r^ Hardy fait de son maître; celui-ci, je crois, le regarde comme un fort bon sujet qui lui est à peu près inutile. Pour de la comédie et de ses protégés de M. Saintval je vous dirai...

Ce 17 novembre.

...que je ne sais point du tout ce qui deviendra de la nôtre, parce que tous ceux qui s'en mêlent la font aller de mal en pis. Bauer avait achevé le théâtre nouveau et allait lui donner une forme et figure qui m'auraient accommodée et le public aussi; au lieu de cela le voilà au lit depuis trois mois, et Dieu sait ce qui en sera. En attendant ordre a été donné de ne point faire ni renouveler de contrat, excepté Païsiello, le protegé de S. M. I. Wenn gleich der Herr Cruse ein starker Windmacher ist, so hat er dennoch wahr gesagt daß Sie sich einmals besser befunden hat, als diese letzte drei Jahre, da sogar das starke Kopfweh nicht mehr in der Mode ist. Il faut que vous sachiez une fois pour toutes que je n'ai encore jamais trouvé vos pancartes trop longues; écrivez toujours, mais ne relisez jamais vos pancartes si cela vous fatigue; de quoi vous mêlez-vous de me prescrire comment il faut que je lise votre griffonnage? J'ai l'haleine bonne, je suis

quelquefois deux heures de suite à les lire sans sentir ni ennui, ni fatigue, ni impatience; c'est bien à moi à qui il faut parler de cela quand j'ai des fatras à gober d'une bien plus sèche haleine. Herr Schmerzbulder, c'est se moquer des gens que de leur dire cela; allons, ne m'en parlez plus; mes tables se casseraient sous le poids de vos lettres que cela ferait mes lectures les plus agréables.

Écoutez, n'allez pas vous imaginer au moins que je veux faire d'Alexandre un coupeur de noeuds gordiens; à la lettre, ce n'est pas cela. Alexandre sera un excellent personnage, mais il ne sera point conquérant: il n'a pas besoin de cela, et s'il vous voit vif ou mort, il saura ce que vous valez, et moi aussi. Pour le sieur Constantin, il aura de l'esprit et une tête à lui, den Kopf muß man gehen lassen. La députation du seigneur Montemurli ou des dames, ses protectrices, bâclée, l'affaire de monsieur Gillet entamée et celle de maître Sedaine finie, que vous faudra-t-il encore? J'opine que c'est de la patience pour lire cette longue réponse à vos immenses lettres. La sérénissime Vecchia envoie réellement un ministre permanent céans, et le comte Siméon Vorontsof va à Venise. Après avoir parcouru ces prétendues fêtes thessaliennes, données à Stuttgard, je ne suis point étonnée que la grande-duchesse s'est endormie à ce spectacle.

Les nouvelles de Vienne qui disaient plusieurs personnes considérables exilées, paraissent en avoir menti: das ist, ich glaube, wieder ein Katerstreich, das liegt, das triegt und das besogniret wie Ihre Hochmögende, die General-Staaten. Vous faites bien d'aimer la religion grecque, c'est la première religion du monde; faites-vous de la religion grecque. Aber, was soll ich mit alle die Beilagen machen? D'abord, en voilà une du divin: il espère que les siennes du mois de mai vous ont été dûment remises; cela ne me regarde pas. Il fait voyager un camée à ma physionomie; je suppose que vous l'avez reçu, et si vous en êtes content, je le suis aussi. Vous aidez à ruiner la France, car le roi de France paie la poste des paquets de M. de Vergennes qui doivent avoir l'air de ballots de marchandises. Vient la difficulté des belles pierres; j'en suis vraiment fâchée, de même que des taches trouvées à la moitié de l'ouvrage qui ont fait préférer la seconde pierre qui est effectivement de trois couches, cela se peut. Le prix est très modique; j'en ai acheté de beaucoup plus chères; il est fâcheux que d'année en année le prix en augmente; il se peut qu'au défaut de l'orient, l'occident en fournisse, mais si la plupart ne sont pas bonnes, cela n'avancera pas la beauté des ouvrages.

Ce 1 décembre. Reste l'espérance des pierres palatines, qui malheureusement commencent à tarir. Vous voyez que l'efficace protection de

S. M. I. jusqu'ici n'a point encore suffi pour tirer des fonds des carrières de Sibérie les pierres à camée, et en cela le secrétaire d'un général, commandant de Tobolsk, a été plus heureux que moi, puisque divin dit lui en avoir vu dans sa jeunesse à Königsberg, tandis que je n'en ai pas vu, moi. Vient toute une dissertation sur les pierres de l'Arno et du Tibre, à laquelle je tire ma révérence pour vous dire, en titre d'épisode, qu'en partie ce qui a retardé cette longue réponse, c'est que j'ai été en conscience obligée de composer et de me hâter d'achever, pour Alexandre le petit, un conte dans lequel il y a un prince, beau diseur et joli faiseur.

Ce divin qui se promène à Castel Gondolfo et à Frascati avec l'Angelica Kaufmann, qu'est-ce que cela lui coûterait que de dire à cette femme célèbre: Ma bonne amie, si vous en avez le temps, prenez le pinceau et faites là, à votre façon, un beau tableau pour l'Imp. de R, qui aime les tableaux, et si elle disait: Qu'est-ce que vous m'en donnerez? il répondrait toujours un peu plus que les autres. Vous m'excuserez, j'espère, si je ne commente ni le grand Huber, ni l'abbé Galiani; cela nous mènerait trop loin, et puis ces têtes-là font trop fermenter de levain pour que j'entreprenne un ouvrage d'aussi longue haleine. Savez-vous bien qu'il n'y a pas moyen d'être exacte avec vous? Vous êtes un gâte-exactitude: vous m'avez tant envoyé de brimborions, des chansons, des comptes, des lettres du tiers et du quart, que c'est bien assez que de les lire, sans les commenter, pour en avoir de reste. Jamais, au grand jamais je ne sortirai avec honneur de tous ces tas, et des gazettes encore! Pourquoi m'en envoyez-vous? croyez-vous queje n'en reçoive pas? Arrive un Nachtrag dans l'ordre ou désordre des choses; ce Nachtrag prendra du temps à être disséqué. Allons, allons, monsieur Kelchen[1]) n'a point de remède à cela: il est comme ses confrères, il ne guérit de rien. Il faut avouer que ce cabinet Breteuil livré au souffre-douleur, emballé par le grand Delorme, plombé, est arrivé, à notre très essentiel contentement, en bonne et due forme; vous pouvez vous imaginer quelle joie il a causée. Nous sommes très d'accord sur la mission sarde.

2 déc. Si vous jugez à propos de donner quelque chose à ce Chédrine[2]), au Ba[3])…. qu'allais-je dire? à l'Hercule adolescent dont vous faites un si bel éloge, et que vous ayez des fonds à nous, à vous permis. Arrive le tour d'expédier la besogne contenue dans votre № 63, qui n'a que quatre pa-

---

1) Лейбъ-хирургъ при великомъ князѣ Павлѣ Петровичѣ.

2) Т. е. Щедринъ, Семенъ Федоровичъ, извѣстный живописецъ профессоръ пейзажной живописи въ Академіи художествъ.

3) Bacchus?

renthèses sur la première page, quoique vous ne les aimiez pas; sur la seconde page je trouve une dissertation sur le coeur des hommes. J'acquiesce à ce que vous en dites; tout cela se réduit à cette petite maxime que le coeur humain n'a pas le sens commun. Puis c'est la Corilla, sa lettre, son sonnet et la traduction avec correction, qui emporte quatre pages: je ne toucherai à rien de tout cela, crainte d'augmenter la cherté du papier; j'approuve très que la pension de la Corilla coure depuis le commencement de l'année et que vous vous chargiez des frais du cours de change, et vous aurez la bonté de vous charger du paiement, et le comprendrez dans vos comptes. Sachez que je ne veux pas être inscrite parmi les pastori de l'Arcadia [1]), parce que je n'ai non seulement aucun talent pour les vers, mais encore nommément parce que cela ferait plaisir au pape, qui ne veut en faire aucun, pas même des misères que je lui demande, comme le pallium pour mon archevêque de Mohilef et de sacrer évêque in partibus son coadjuteur. Je vous avoue qu'à la fin Pie VI m'obligera à avoir recours à des moyens, pour me défaire de ces embarras, qui ne me feront pas plaisir à employer; je suis très lasse de tous ces délais et pauvretés; ma foi, s'il avale des couleuvres, il n'a qu'à s'en prendre à lui-même. Dites à la Corilla que si j'écrivais aussi bien qu'elle, je lui répondrais et ferais l'éloge de ses talents.

L'incendie des boutiques a produit précisément ce que vous dites; c'est que j'ai ordonné de marcher sur le cou du préjugé et de l'ancienne habitude; il y aura dix marchés au lieu d'un et permission à chaque marchand d'avoir boutique chez soi; à tout cela on a voulu opposer bien des choses, ma j'ai tenu bon, et le tout s'arrange, sans souffler. L'impatience m'a portée à aller moi-même voir d'où vient que le feu ne s'éteignait pas, et peu après on en vint à bout; le mal a été beaucoup moindre qu'on ne l'a cru; pas un fétu n'a augmenté de prix, et tout ce qui a été dans les grandes halles de pierre est resté intact. Vom Stapel bin ich mit dem Schiff Pobedoslaw gelaufen so um denen Seeleuten nicht zu geben (sic), daß man auf sie Augen hat und von ihr Handwerk Werk macht.

La lettre académique a été délivrée dès sa reçue. Défaites-moi des Montriblond et consorts: je vous plains d'être en butte à cela, et je suis fâchée d'y donner lieu. Le grand-duc et la grande-duchesse sont revenus depuis le 20 de novembre; il m'a dit qu'il avait trouvé que la couleur sur laquelle on mettait le chiffre n'était pas belle; je pense que cela est assez

---

1) Это литературное общество въ Римѣ уже было упомянуто выше на стр. 56.

indifférent dans quelle couleur sera ce chiffre, pourvu qu'il ne jure pas avec le reste.

Ce 3 décembre. Quand on a dit *A*, il faut dire *B*, et voilà pourquoi aussi il ne faut pas laisser là l'entreprise de la copie des loges raphaëliques, coûte que coûte. Viens le protocole du Fac beneficium; à la bonne heure, réjouissez-vous en, je ne m'y oppose pas. Soyez assuré que le g-l Lanskoï sent comme il doit tout ce que vous avez fait pour lui et qu'il en a l'âme remplie de reconnaissance: il dit que vous êtes la sagesse même; il vient de faire de Hardy son bibliothécaire, cè qui accommode tous les deux. Vous faites très bien de retenir Fontaine au temple, jusqu'à ce que nos chevaliers errants [1]) seront de retour. J'ai reconnu les procédés de M. de Vergennes dans cette affaire comme dans toutes les autres, et jamais ministre du roi de France ne s'est attiré une confiance aussi universelle que lui, et il est le premier en qui j'en aie. Vous avez très bien fait de mettre les frais de change de l'argent de Skorodoumof sur mon compte: je m'en vais faire travailler sa femme en miniature. Je leur ai fait donner de l'argent pour se loger; je pense que son imprimeur a aussi tout ce qu'il faut.

Ce 7 décembre. Sire factotum est venu m'avertir que dans huit jours cette lettre partira par courrier: il faut donc se hâter de l'achever; j'ai préféré cette voie à celle du fils de M. de Buffon, par lequel j'ai écrit à son père, ma j'ai craint qu'il ne mît de la soupe aux pois à celle que je lui donnerais pour vous. Ici l'on prétend que ce jeune homme se grise très souvent, et qu'on le voyait venir gris dans les sociétés; j'espère que cela n'est pas vrai. Jusqu'ici on ne lui voit pas la tête du papa; il est vrai que ce n'est qu'un enfant.

M. Samoïlof [2]), à qui Chédrine a écrit et envoyé son Endymion, est allé en Crimée; de Crimée il est venu ici, et d'ici de rechef il est parti pour Moscou; ainsi je serai fort empêchée de lui demander des nouvelles des lettres de Chédrine et de son Endymion; Dieu merci que le prêtre Mathieu a pu en donner des nouvelles. Allons, allons, faites travailler Chédrine à l'Hercule de M. le g-l Kamenski, en attendant que je m'informe de son Endymion, mais surtout qu'il ne prenne pas ce général-là pour son modèle. En vérité, je ne puis pas prendre le sieur Chédrine comme le S[r] Skorodoumof, parce que celui-ci aussi et même est bien difficile à contenter, et je lui ai fait dire que s'il n'est content de rien, je ne le retiens: il peut

---

1) Т. е. путешествующіе по Италіи братъ и двоюродный братъ Ланского. Fontaine — французъ, вовлекшій перваго въ необдуманные проступки. Ср. стр. 219 и 223.

2) Александръ Николаевичъ, племянникъ Потемкина.

aller voguer de par le monde: bientôt c'est ci, et puis c'est ça, et puis il a trop chaud, et puis trop froid; il n'y a rien de pis que les artistes à gâges.

Grand merci pour les deux jeux d'onchets: ils ont été remis tout de suite à leur destination, et ils ont été reçus avec joie et reconnaissance. Savez-vous bien que ce n'est pas le moyen toujours de juger juste que de vous en rapporter au jugement des autres? Vous êtes de ces gens qui doivent plus s'en rapporter à eux-mêmes qu'aux autres; voilà ce que j'ai à vous répondre sur les Houel. Puisque vous me parlez tant des frontières de l'empire, il faut que je vous parle, moi, des quatre-vingts et tant de nations qui habitent cet empire. Il vient de sortir ici là-dessus un livre d'un professeur de l'Académie nommé Georgi[1]), qui est le plus curieux du monde, puisqu'on y voit habiter depuis le palais de marbre jusqu'à la caverne, et toutes les croyances et sectes y sont réunies de même, de façon que vous n'avez qu'à venir chez nous pour demander, en fait de bâtiments, de langages et de croyances, tout ce qu'il vous plaira: vous l'y trouverez. Mais comme vous menez l'orient et le nord, avec cette belle manière de prouver vous prouveriez Dieu sait quoi. Aber Frau Sibylla trinkt kein Wein.

Ce 8 décembre. Ne dirait-on pas, à vous entendre parler, que vous avez seul avalé justice? Vous et confrères avez beau dire, je ne suis pas plus que je ne suis; c'est-à-dire, du goût de quelques-uns et pas du goût de quelques autres. Il y a longtemps que j'ai pris la liberté de dire à l'empereur que moins de remèdes et de l'eau fraîche et des lunettes le tireraient d'affaire. Quand je vous ai mandé toutes mes prouesses de cet été, c'était pour faire preuve devant vous de bonne santé, et combien j'étais leste. Mais, à propos de cela, je vous félicite des succès brillants de la flotte combinée et sur la réussite du siège de Gibraltar. Je ne suis pas envieuse de mon naturel; cependant je convoite à frère George Rodney, Hove et le héros Elliot, et de chez vous et de chez les Espagnols je ne convoite rien, mais à propos de cela vous saurez que le château et banlieue de Tchesma va être embelli par la bâtisse du chapitre de l'ordre de St George, et qu'en attendant ce chapitre est placé dans ce château. Voilà peut-être ce que vous ne saviez pas, lorsque vous avez lu mon radotage sur cet endroit. Comment faire? On manque de mémoire par-ci par-là quand on écrit sans réfléchir, comme un éclair, sur tout. Ses gens de Grimma, à la lettre, deviennent de terribles éplucheurs; ils ne vous pas-

1) Іоаннъ Готлибъ Георги, профессоръ естественной исторіи и химіи въ Академіи наукъ, напечаталъ въ 1782 году второе изданіе своего сочиненія Beschreibung sämmtlicher Rußland bewohnender Völkerschaften (1-е изд. 1776 г.). Эта книга была издана также въ переводахъ русскомъ и французскомъ.

sent pas une virgule: les voilà présentement dans les noms, mais ils ont beau dire, un nom est un nom, et un nom sonore est un nom sonore.

Monsieur le g-l Lanskoï vous fait le sacrifice de la copie en miniature du tableau bromptonien d'Alexandre et de Constantin. Dites la vérité, voilà un homme d'or; je crois que vous pourriez lui faire un très grand plaisir aussi en faisant faire à votre émailleur une copie de la tête repeinte par Greuze de l'esquisse d'Erikson dont vous me parlez dans votre № 64, que j'ai reçu hier et auquel je répondrai quand son tour sera venu, et que j'aurai bâclé réponse à toutes les autres très honorables pancartes tracées par vos belles plumes. Vous voilà bien content d'avoir trois silhouettes qui me représentent en négresse; l'année qui vient je vous enverrai un rouble frappé d'après ces productions du g-l Lanskoï. Vous avez fait distribution de négresses, et l'aimable Emilie en a une; je souhaite qu'elle ne lui fasse pas peur, si elle se réveille la nuit. Voilà un beau balancé que vous faites entre la générosité et l'avarice; il est fâcheux pour le g-l Lanskoï que la dernière l'ait emporté, parce que par là il a été privé du dessin que vous aviez failli lui envoyer, si générosité avait pris le dessus. Il est vrai qu'il vous en a donné l'exemple, n'ayant pas pu se résoudre à lâcher un des deux camées, mais à la lettre, cela était plus fort que lui, la maladie avait le dessus sur le malade. Les estampes colorées ont été les bienvenues; chacun en a eu sa part avec la plus scrupuleuse exactitude; je pense que toute la pacotille divine est presque arrivée, et je suis enchantée de vous voir devenir un peu glouton aussi; vous m'en critiquerez moins, monsieur le souffre-douleur. Je serai très fâchée de voir partir le duc de S[t] Nicolas. Il est devenu l'ami intime du g-l Lanskoï; quand il sort, il l'enferme sous clef dans sa bibliothèque pour le retrouver quand il rentre; S[t] Nicolas parle russe comme un Russe, et il a traduit du russe en italien la bibliothèque Alexandrine; je voudrais que la cour de Naples le laissât ici. Je ne crois pas qu'on puisse traduire du russe en français et que cela fût exact: la construction est trop différente. Il est très vrai que j'ai mis les Conversations d'Emilie à contribution. Il vient encore de paraître quelques cahiers nouveaux de cette bibliothèque.

Ce 9 décembre. J'ai ordonné de les traduire pour vous en allemand, et s'il y en aura de prêts au départ de cette missive, je vous les enverrai. Eh bien, eh bien, lâchez à votre protégé le Chédrine, à l'Hercule et à l'Endymion, cinq cents écus pour aller à Rome, s'il le veut, ou rester travailler à Paris, s'il le veut encore. Je ne prétends point disputer sur la toux avec monsieur Fitz Herbert, et volontiers je cède à la Chine l'honneur d'avoir toussé avant la Russie. Mad. la comtesse du Nord ne s'est point encore

vantée à moi des trésors prodigués à elle de la part de Mad. de La Ferté-Imbault: elle ne m'a nommé qu'une seule fois son nom, et moi j'ai fait la discrète et n'ai pas soufflé des trésors; je parierais qu'elle ne les a pas lus et peut-être qu'elle les a déjà oubliés, mais tant y a qu'ils sont enchantés de la tournure de leurs marmots.

Je n'ai jamais douté que je ne vous eusse des obligations innombrables. Le comte et la comtesse du Nord prétendent n'avoir pas même entendu parler du cabinet du comte de Baudouin; je leur remettrai le portrait du maréchal de Biron. Donnez à Clérisseau pour porte-dessins et autres choses dues ce que vous trouverez à propos; faites en autant à vue pour Gillet. Zelmire est arrivée, et elle se conduit très bien; même j'ai scrupuleusement taché d'éplucher qui du mari ou de la femme pouvait avoir tort, et il paraît que le mari pourrait avoir des manières moins bourrues; cependant présentement l'on dirait que le ménage va mieux que ci-devant. Brave femme veut dire en allemand, je crois, *eine tüchtige Frau*. Eh bien, en vérité, je suis contente de cette louange du comte de Schomberg; que peut-on être de plus? Prenez vous en au boutonné, votre ami: c'est lui, c'est lui qui m'a dit à moi-même de Zelmire pis que pendre, de façon qu'il la comparait en tout à la dame sa tante faisant résidence au lieu de ma naissance. Savez-vous bien que ce boutonné, outre mille haines et grippes dont il s'empêtre contre les gens, est menteur et intrigant de profession et de sang-froid, et il répand du fiel et de la bile sur tout ce qu'il trouve de son intérêt; cela va jusque là que ses confrères s'en moquent; d'ailleurs il est pedantesco Tudesco. Je crois que le mari de Zelmire modérera ses allures ici où il court grand risque de ne rien gagner au contraire, et la petite trouvera infiniment plus de protection ici qu'elle ne s'y attend peut-être, et cela est tant mieux encore.

Vient le tour d'un № 40, intitulé *Vortrag betreffend Betteleien und andere Bedrängnisse*. Encore une fois, je suis très fâchée que mon souffre-douleur soit tourmenté, et cela à mon sujet. Ma, en vérité, je ne connais aucune raison qui pourrait ou devrait m'engager à faire je ne sais quoi pour ce Lefort, le plus importun des hommes: son frère a un peu malversé ici, et j'ai été obligée de payer 45.000 roubles de manquement qui s'est trouvé dans la caisse qu'il a régie. Je ne sais si c'est un titre: je repousse donc très distinctement cette requête; c'est au roi très chrétien à récompenser ceux qui le servent, et pas à moi; ne m'en parlez plus, s'il vous plaît. *Die Bedrängnisse sind auch sehr wunderlich; auf die hat der Herr* Factotum ordre *zu antworten an den Bedrängten, welches auch schon geschehen ist, und also sind das abgemachte Sachen.* Mad. Angeli n'a rien non plus à pretendre; qu'elle

aille et son coquin de mari se faire récompenser par ceux pour lesquels ils se sont encoquinés à trahir leurs bienfaiteurs; refusez net toutes les dédicaces. J'ai dit à qui il appartient tous les mandements divins sur les fileurs et fileuses et consorts.

Qu'est-ce que vous voulez faire de mon règlement de police? Avant que vous me disiez cela, je ne vous l'enverrai pas; das ist ein Stück schlecht und recht, et puis c'est tout. Je ne sais de quel grand projet l'on m'accuse: les miens sont schlecht und recht, et puis c'est tout. Dieu merci de ce que ce vilain Vortrag est fini.

Voilà le № 64 qui se présente. C'est un très joli garçon, der keine Betteleien und dergleichen Zeug mehr enthält. Ecoutez, je vous assure qu'aussi peu que vous êtes court en écriture, aussi peu le sommes-nous à lire vos lettres; ainsi point de Bußpredigt des Herrn Pastor Wagners ne peut s'ajuster là. A la suite d'un gros repentir inutile d'avoir trop écrit, vous me faites part de votre voyage de Normandie: tant mieux, c'est le meilleur remède contre l'hypochondrie. Encore une fois, cette tête de Greuze est très convoitée par le g-l Lanskoï: si vous lui en procurez une copie miniature en émail, il sautera comme un daim, et ses couleurs toujours très belles en deviendront encore plus vives, und die Augen, die ohne dem zwey Fackeln gleichen, werden Funken werfen. De la façon dont vous vous y prenez, vous auriez souhaité que j'entamasse une conversation avec Pierre I et sa statue[1]); ma sachez que je n'en ferai rien, faute de temps. Je vous dois autant et plus que vous ne me devez. Mais voyez un peu où les friponneries vont se nicher: cette princesse de Guimené née Rohan, mariée Rohan, dame musquée, gouvernante des enfants de France, qui s'avise de voler la dot de madame Clotilde, comme pourrait faire un crocheteur, fi donc, cela est vilain et cela est bête. Mais dites-moi un peu, s'il vous plaît, à qui est-ce que j'érigerai donc des statues, des obélisques etc., si ce n'est aux gens mérités? Ce ne sera pas à des Madame de Guimené, je pense, que vous les destinez, car si vous donnez ou érigez cela à des personnes qui ne le méritent pas, alors cela devient selon moi ornement de ville et non récompense. Vous jugez bien que je ne m'en érigerai pas à moi-même, parce que je regarderais cela comme fort ridicule.

Ce 10 décembre. Je ne sais pas s'il pleuvra des Catherines en Russie, mais ce qu'il y a de sûr, c'est que si cette plage ne doit produire que des statues pour moi, je ne m'en soucierai guère et j'y renonce volontiers pour monsieur Alexandre, qui dit à ses femmes quand il a peur: *j'ai peur, mais*

---

1) Открытіе памятника Петру Великому послѣдовало 7 (18) августа 1782 года.

cela n'y fait rien, j'irai en avant. Il me paraît être constitué de nature à mettre suite et intrépidité dans les choses qu'il entreprendra; or, je crois que ce qu'il entreprendra ne seront point choses nuisibles au prochain, parce qu'il a la larme à l'oeil du mal qu'il voit ou croit arriver à ce prochain. Pierre Premier, quand il s'est vu en plein air, nous a paru avoir un air aussi leste que grand; on l'aurait dit assez content de sa création; longtemps je n'ai pu le fixer; je sentais un mouvement d'attendrissement, et quand j'ai regardé autour de moi, j'ai vu tout le monde avec les larmes aux yeux. Son visage était tourné du côté opposé à la Mer Noire; mais son air de tête disait qu'il n'avait eu la berlue pour aucun côté; il était trop loin pour me parler, ma il m'a paru avoir un air de contentement qui m'en a donné et qui m'a encouragé à tâcher de faire mieux à l'avenir, si je puis.

Der Herr Alexander hat kein Cuirassierregiment bekommen; er lernt lesen und schreiben, um eine Schärffe und Ringkragen zu bekommen, welche er ambitioniret, und deßwegen ist er so emsig zu lernen seit zwey Jahr. Pour le sieur Constantin, son ambition encore ne consiste qu'à bien manger, à imiter son frère et à être d'une gaîté folle. Ces gens de Grimma qui me critiquent tant, il faut les laisser parler, éplucher, épiloguer; il faut qu'ils aient leur franc-parler comme la ville de Moscou. J'ai ordonné de faire recherche du brave Mr Griff, porteur de Vortrag; encore jusqu'ici nous n'en avons pas entendu parler, mais il nous est arrivé ce jourd'hui six magnifiques Clérisseau encadrés, et nous avons ouvert bouches et oreilles. N'ayez pas peur, je n'ai soufflé ni ne soufflerai du projet de Kamenski, et Chédrine peut travailler pour lui en toute sûreté; aussi bien Kamenski est dans ses gouvernements de Tambof ou Penza, fort loin d'ici, entre Rézan et Voronège. Mais qui sont ces gens qui ont retenu l'argent du g-l Kamenski? Est-ce un banquier à la Guimené ou serait-ce quelqu'un de ma chancellerie là-bas? Je suis bien obligée aux gens de Grimma de ce qu'ils croient que l'impératrice sait se taire: eh bien, sachez que le secret de Kamenski que vous m'avez confié le sera mieux que celui de Don Carlos au sujet des jésuites, car qui ne sait pas que le roi d'Espagne a noise contre eux, parce qu'on lui a fait accroire qu'ils débitaient qu'il était bâtard, comme s'il en était moins roi d'Espagne pour cela; bâtard ou non bâtard, ma je soutiens moi qu'il n'est pas bâtard, car les bâtards ordinairement réussissent mieux aux sièges que lui à celui de Gibraltar; les bâtards encore sont plus heureux à la guerre qu'il ne l'a été en Afrique contre Alger etc. etc. etc. Vous remplirez vous même les lacunes. J'ai ri des éclairissements que vous me donnez sur l'entrevue de Clérisseau avec les comte et comtesse du

Nord. J'aime quand on parle comme Clérisseau a parlé à l'empereur et aux A. I. Cela apprend à ces gens-là qu'il y a plus d'une façon de parler dans le monde et que tout le monde n'a pas le goût de la flatterie, et par conséquent qu'il y a plus d'un rond dans le monde. Je remercie mon souffre-douleur pour tout ce qu'il me dit au sujet de ma fête, qui est passée depuis longtemps. Adieu, souffre-douleur; me voilà à la fin de toute pancarte reçue. Si vous avez de l'argent à moi, vous aurez la bonté de payer selon le compte ci-joint 12263 livres 10 s. à Noé.

Ce 18 décembre. Lorsque pour le bien de mon âme je croyais que j'avais fini avec mon souffre-douleur et que patiemment ma pancarte attendait que M. factotum, toujours très malade, se levât de son grabat et vînt m'avertir de cacheter pancarte, voilà qu'il m'arrive un 43 Vortrag; il y a très longtemps que je n'aime point les Vortrag, et surtout les Rechnungs-Vortrag, et très longtemps que je prends mon mal en patience sans me plaindre. Voilà que je tire de mon tiroir de rechef pancarte, pancarte volumineuse pour ajouter encore à son volume. Morgué, si vous ne l'avez pas reçue, et si vous avez disette depuis quatre mois, est-ce ma faute? Moi je griffone, mais griffonnage reste là dans mon tiroir. Et le moyen de vous donner décharge générale de tous vos comptes exactissimes, tandis que factotum est sur son grabat? Il faut dire vrai: voilà quatre mois qu'on dirait que le ciel prend plaisir à me chagriner: n'y a pas jusqu'à M. Alexandre et le sieur Constantin qui sont malades aussi; j'ai trouvé le premier hier à la porte de sa chambre enveloppé dans un manteau; j'ai demandé: qu'est-ce que c'était que cette cérémonie-là? Il m'a dit: c'est une sentinelle qui meurt de froid.— Et comment cela? Ne vous en déplaise, il avait la fièvre, et pour s'amuser pendant l'accès et me faire rire, il a pris son manteau et a fait la sentinelle. Voilà un malade bien gai et qui supporte son mal avec beaucoup de courage, n'est-il pas vrai? Adieu, souffre-douleur, pour aujourd'hui je m'en vais faire une enveloppe à cette pancarte; peut-être en partira-t elle plus tôt.

Ce 5 janvier 1783. J'ai l'honneur de vous souhaiter une bonne année, accompagnée de plusieurs autres. Mon enveloppe faite, ma lettre n'est pas partie pour cela; mais il m'est parvenu encore deux pancartes souffre-douleuriennes contenant nombre de jérémiades. La première, Vortrag № 42 du 10 (21) novembre, la seconde aussi Vortrag № 44 du 9 (20) décembre. Ce chiffre de Rome, au dire des experts, du nombre desquels je ne suis pas, est un pur et plat enfantillage. Ainsi divin et consorts donnera parfait congé au faiseur; d'ailleurs je vous dirai que ces gens s'étaient déjà addressés par la poste tout droit, il y a quelques années, avec cela ou quelque chose d'approchant. Vous voyez que je vous écris, ma c'est la faute de la poste

si vous ne recevez point mes pancartes, ou plutôt, le défaut des courriers, car pancarte grossit depuis trois à quatre mois; je hais vos inquiétudes: aucune pacotille envoyée n'en vaut. Wahrhaftig, die Kaiserin ist eine feste Burg.

Votre M. Melon dont vous me parlez était accompagné d'un président, à ce qu'on m'a dit, qui rendait jugement et sentence sur tout ce qu'il voyait; s'il en rendra en justice de pareilles, je plains le roi son maître et ses sujets de la misérable justice qu'ils auront là. Que voulez-vous que je fasse du plan de Constantinople? c'est l'affaire du sultan. Je n'achète plus rien, pas même des plans. Je ne sais de quoi divin se plaint. Dites-lui que je sais très bien par expérience comment un honnête homme peut être trompé, et en honneur j'ignorais à la lettre qu'il y eût guerre déclarée entre divin et la princesse Daschkof. Je ne l'ai appris que par les lettres de divin; voyez un peu comment les puissances de ce monde sont mal instruites. Personne ne dessert ni n'a desservi divin chez moi; mais parce que divin a pris transport au cerveau, faut-il que souffre-douleur le prenne? Allez vous promener tous les deux avec vos testaments et avec vos comptes rendus; de ma vie je ne vous ai soupçonnés ni l'un ni l'autre; pourquoi m'ennuyez-vous avec des mesquineries et des pauvretés pareilles? Morgué, vous n'avez pas le sens commun tous les deux; pour vous punir, vous, je vous envoie Fevey, conte nouveau, composé pour Alexandre par la fabrique Alexandrique, et je vous souhaite de tout mon coeur qu'il vous fasse bâiller jusqu'à vous faire sentir mal à la mâchoire. J'ai trouvé dans la lettre de Wagnière un mot de Voltaire qui m'a fait grand plaisir; c'est celui *de bon et véritable esprit;* c'est celui-là qui, j'espère, tombera en partage à Alexandre; cela s'appelle finir par monter sur son trépied. Adieu, souffre-douleur, que le ciel vous tienne en santé. Le prince Orlof va de mal en pis, et déjà il est sous la tutelle de ses frères; le général Bauer aussi ne se rétablit pas comme il devrait, et je suis accablée de travail et de la maladie de gens que j'aime et que j'estime. Ainsi ne faut point être malade; entende cela celui qui a oreille: entendez-vous?

112.

A Pétersbourg, ce 3 mars 1783.

Crainte que de rechef pancarte ne s'accumule, j'ai l'honneur d'accuser au sire souffre-douleur ses très honorables missives, Vorträglein № 41 et höchst wichtiger Vortrag, l'un daté du 21 oct. (2 nov.) de l'année passée, l'autre du 20 (31) janvier de celle-ci. Je pense que de la première sire

Griff, compagnon de Neubaum, en a été chargé; à bon entendeur salut: cela veut dire que toute la pacotille est heureusement arrivée. Ah, ah! j'aime assez ceux qui voudront placer sur la place du bon citoyen una donna à bâtons rompus[1]), ma ce n'est pas là leur fait à eux, ni celui des bâtons rompus; ce faisceau-là est à sa place, et si bien à sa place qu'elle en fait l'histoire, partagée en cinq époques et commençant par l'année 480; voilà donc mille trois cents ans à passer en revue. Dieu donne une heureuse digestion aux marmots qui auront à digérer cela; ce jourd'hui nous sommes déjà à l'année 988; en reste à peu près autant.

Les pierres à 30 sequins ont été les bienvenues, et grand merci à l'acheteur. Vous avez demandé à votre très cher et très honoré ami, que vous ne connaissez pas, mais auquel vous avez rendu les services les plus essentiels et qui en est pénétré de reconnaissance, surtout depuis le retour du mentor de l'enfant perdu et de leur compagnon[2]), une copie Bromptonienne; ma lui, il en a disposé autrement: il y a un portrait tableau fait par Levitski[3]), peintre russe, pour factotum qu'en conscience il préfère au désiré, et c'est de celui-là qu'il fait faire copie et vous l'enverra. Je n'ai rien à dire sur le discours préliminaire que vous m'avez envoyé, sinon qu'il est aussi long qu'ennuyeux. Adieu, souffre-douleur. J'ai été bien affligée de la mort du g-l Bauer[4]). Je peste contre médecins, chirurgiens et toute la faculté: ce sont tout des bêtes à manger du foin. Ils m'ont fait crêver encore une personne qui était près de moi depuis trente trois ans; enfin je ne finirais pas si j'allais vous dire tous les torts qu'ils m'ont faits cette année. Monsieur Tom cependant se porte bien, lui qui ne se sert point de médecin.

Ci-jointe missive importante de frère compagnon[5]).

---

1) Императрица говоритъ о самой себѣ, какъ видно изъ слѣдующихъ за симъ строкъ о планѣ составляемыхъ ею *Записокъ касательно россійской исторіи.*

2) Т. е. Лагарпа, пріѣхавшаго въ Россію съ братомъ А. Д. Ланского; послѣдняго и надобно разумѣть подъ именемъ незнакомаго Гримму друга.

3) Извѣстный портретъ Екатерины II, описанный Державинымъ въ одѣ *Видѣніе мурзы.* Копія съ него находится въ Императорской Публичной библіотекѣ.

4) Незадолго передъ смертію генерала Баура, Императрица написала ему слѣдующее собственноручное письмо, которое сохранилось въ копіи между ея письмами къ Гримму: «Monsieur le général Bauer, je viens de recevoir votre lettre et l'ouvrage sur les chemins que vous m'avez envoyé. Je me réserve de vous répondre en détail, après que j'aurai lu l'ouvrage: mais ce qui m'étonne, c'est de voir que vous travaillez avec autant d'assiduité après une aussi forte maladie. M'intéressant autant que vous le savez à votre santé, je vous prie très sérieusement de ménager votre reconvalescence; je vous avoue que je me suis réjouie en voyant votre signature. Je souhaite d'avoir le plaisir de vous voir dans peu parfaitement rétabli. Adieu, à 5 heures, ce 18 janvier».

5) Тутъ разумѣется письмо отъ брата Ланского къ Гримму.

113.

A Pétersbourg, ce 9 mars 1783.

Sire factotum m'ayant très gracieusement avertie que samedi pourrait partir courrier pour Paris, je prends la plume pour vous dire qu'avant-hier Ribas [1]) est arrivé et m'a remis des pancartes sans fin, auxquelles je dois répondre en trois jours, si je puis. Le terme est court assurément pour d'aussi amples dépêches, sans compter les réflexions, digressions, dissertations, commentaires et, que sais je moi, quoi, qui me barreront le chemin; le moyen cependant de garder sur le coeur ce qui vient se placer au bout de la plume, de façon que pour obvier à tout, je suis résolue de vous envoyer ce qui sera mis sur papier d'ici à samedi. Encore pour faire cela suis-je obligée de laisser là plat sur ma table la seconde époque de l'histoire de la Russie pour l'usage de M. Alexandre et de sire Constantin; or, tous ceux qui ont vu de cette histoire la première époque ont trouvé que c'est un ouvrage lumineux dans son genre; de ce nombre sont le prince Potemkine, la princesse Daschkof, sire factotum et plusieurs autres gens rien moins qu'aisés à contenter. Or, cette approbation nous aiguillonne pour ce cher ouvrage, et nous avons déjà bâclé la vie et les faits de saint Vladimir, qui, en dépit de vous et des mécréants, est un seigneur qui n'est pas de paille. Ah! monsieur le souffre-douleur, n'est-il pas vrai que cela vous met le nez en l'air pour flairer traduction? Aussi espérez, ma pas de sitôt, parce que je ne suis sûre de la perfection d'une époque qu'à mesure que j'avance dans celles qui suivent.

Je vous remercie, après ce préambule, des pots de rouge dont vous avez souhaité d'illuminer ma face, mais lorsque j'ai voulu m'en servir, j'ai trouvé qu'il était si foncé que cela me donnerait l'air furie; ainsi vous m'excuserez si je ne pourrai pas même, malgré ma grande vogue là où vous êtes (qui, je crois, ne durera pas longtemps), imiter ou adopter cette belle mode-là. Les dames russes doivent se trouver fort honorées des honneurs et attentions dont on les comble à Versailles; on me les gâtera, et quand elles reviendront, se seront des dames à prétentions. Bon bon, la paix d'occident n'excitera en moi ni bile, ni rate, ni envie, ni jalousie: das kann ich auch; il n'y a pas là de quoi s'émerveiller. J'ai reçu le Voyage de Naples et de Sicile, les deux premiers volumes etc., le prospectus de Pietro Sante-Bartoli et autres; le Voyage pittoresque de la Grèce, 12-ième cahier. Le discours préliminaire ennuyeux et bavard, petite édition. Diffé-

1) Извѣстный неаполитанецъ испанскаго происхожденія, бывшій адмираломъ въ русской службѣ и женатый на дочери Бецкаго, Настасьѣ Ивановнѣ Соколовой.

rents échantillons de papier velin sans aucune raie. La notice des médailles de feu M. Pellerin. № 1, 2, 3, 4, griffonnage souffre-douleurien. Deux tasses à rouge, une boîte de bois d'acajou avec quatre pots de rouge. Un catalogue raisonné d'un cabinet de tableaux vendus et la description des tapisseries Deffino. Que voulez-vous que je fasse de tout cela?

Voici ce que j'ai à dire au sujet de votre № 65 du 24 nov. (5 déc.) Je suis enchantée de voir qu'à la fin de la fête qui avait mis tout sens dessus-dessous chez vous, vous avez fait preuve que vous n'aviez pas bu un coup de plus qu'à l'ordinaire. Voilà ce que le bourgmestre de Darmstadt n'aurait pas fait: in so einer Occasion hätte er sich was zu gute gethan, et assurément il aurait bu un coup de plus. Il y avait longtemps que je savais que vous n'étiez jamais plus heureux que quand vous étiez auprès, proche, à côté, par devant ou par derrière, quelque Altesse d'Allemagne, et Dieu sait où vous savez les déterrer et d'où vous en vient continuellement des pluies fécondes. Cette princesse de Mecklenburg-Schwerin a pensé devenir ma brue: elle était la troisième en rang, ma je vous avoue que comme j'avais connu son père et ses oncles, je n'en étais guère tentée; apparemment qu'elle ne leur ressemble pas, puisque la trouvez aimable. Le suffrage de la royale Charlotte lui donne à mes yeux la corpulence de bonne citoyenne, et puis c'est tout; d'ailleurs, j'ai vu de près de vos aimables, comme l'héréditaire de Darmstadt. Mais vos Majestés très chrétiennes commencent à avoir l'air de gens à manières aisées; tout cela est charmant en surface.

J'ai été très édifiée des impromptus faits à loisir que vous avez tirés du Mercure pour me les envoyer, l'un à l'honneur de l'auteur du portrait de Jules César, qui n'a ni queue ni tête, l'autre pour le portrait de D'Alembert. Je vous ai bien de l'obligation de la peine que vous vous êtes donnée, et je serais bien fâchée qu'à mon intention vous vous en donniez encore de pareilles à l'avenir.

Pourquoi, je vous prie, dites-vous que Joseph s'est frotté aux immortéls? Il ne tient qu'à lui de l'être indépendamment de qui que ce soit: l'étoffe y est. Quarenghi ne perd pas son temps ici: il travaille comme un cheval. Pour M. Fagot, je trouve qu'il fait son métier, ma il est curieux que la mode vient du Nord, et plus curieux encore que le Nord, et surtout la Russie, soit en vogue à Paris; comment, après en avoir pensé, dit et écrit tant de mal! Au moins faudra-t-il convenir qu'à tout cela il n'y a pas de suite; j'espère qu'à l'arrivée de cette lettre le vertigo aura passé. Pour mes saints, je les prends dans mon calendrier, et lorsque j'ai besoin d'un, je cherche quelques hommes parmi eux qui aient servi l'état ou le genre humain; quelquefois j'ai de la peine à en trouver, et alors je prends un

nom sonore, et puis c'est tout. Messieurs les nouveaux chevaliers de S^t Vladimir[1]) je les ai fait choisir parmi les premiers et meilleurs serviteurs de l'état; et à ce titre ils iront en paradis s'ils peuvent, et à point d'autres. Si vous me fâchez, je vous avertirai que S^t Vladimir fut l'aïeul d'une reine de France, qu'il était beau-frère de l'empereur Otton second, qu'il était beau-fils de Romain, empereur de Constantinople; une de ses filles était mariée à Etienne, roi d'Hongrie, une autre à un roi de Bohême; par là vous voyez que c'était un seigneur très bien apparenté, et malgré cela ne voilà t-il pas que vous venez me demander où je l'ai pris; à quoi sert-il donc d'être bien avec le ciel et la terre, si avec tout cela on reste inconnu après 900 ans? Mais pourquoi à tout propos venez-vous me parler de Constantinople, du moufti d'Abdoul Hamet? Dites à M. Fagot qu'il s'adresse avec ses cargaisons à l'ambassadeur de France à Constantinople, et non pas à moi: Frau Sibylla trinkt kein Wein. Eh bien, mon oukase de réforme[2]), coiffure et brimborions, qui a fait oublier jusqu'à la paix, est donc venu bien à propos, tandis que les bourses étaient vides et les comptes considérables et n'a produit que des raisonnements philosophiques. Je vous assure que je ne me serais jamais avisée de cela; j'étais si accoutumée au mal qu'on disait de moi et de mon pays chez vous, que je ne supposais pas qu'on pût penser autrement.

Fort bien, je vous ferai savoir un jour quel uniforme vous pourrez porter. J'ai reçu les almanachs de Gotha, et je vous en remercie; j'ai fait présent au g-l Lanskoï de l'éloge de M. de Maurepas. On dit que M. de Breteuil va prendre la place de M. de Vergennes[3]); cela s'appelle placer une tête chaude à la place d'une calme. Zelmire étant couchée, il est bien difficile de dire ce qu'elle est ou n'est pas, puisqu'elle ne desserre pas les dents; j'ai fait tout au monde pour la mettre à son aise, ma cela ne m'a pas réussi; faut voir l'été si elle sera plus communicante. Je laisse là vos jérémiades sur mon silence: vous avez eu une forte dose de verbiage de ma part, qui a dû appaiser les douleurs de toute espèce.

J'ai cru que le nom de Thümmel[4]) était peut-être un nom supposé au poëme de Wilhelmine, et voilà que vous me faites faire connaissance avec l'auteur. J'ai ordonné au factotum de vous envoyer deux médailles d'or,

---

1) Этотъ орденъ былъ учрежденъ въ 1782 году.

2) Императрица разумѣетъ здѣсь указы 23-го и 24 октября и 6 ноября 1782 года, установившіе нѣкоторыя измѣненія въ туалетѣ являющихся ко Двору лицъ обоего пола, съ цѣлію ввести большую «простоту и умѣренность въ образѣ одежды»—«къ сбереженію собственнаго ихъ достатка на лучшее и полезнѣйшее и къ отвращенію разорительной роскоши». (*П. Собр. З.*, т. XXI, № 15.556, 15.557 и 15.569).

3) Т. е. постъ министра иностранныхъ дѣлъ.

4) См. выше стр. 208.

l'une pour l'auteur de Wilhelmine, l'autre pour Huber. Par rapport à la Corilla, je pense vous avoir écrit que vous la payiez si vous avez de l'argent à moi. Je vous ai mandé la semaine passée par la poste l'arrivée de Mrs. Lanskoï et Laharpe; vous rendrez le g-l Lanskoï bien heureux avec cette copie que vous lui avez promise; il vous a écrit à ce sujet; il a une joie d'enfant quand il reçoit de vos lettres, et il s'en vante devant moi, disant: j'en ai moi, et vous n'en avez pas. Je lui dois la justice qu'il est pénétré de reconnaissance et d'estime pour vous; je lui ai dit de dicter les lettres qu'il vous écrira à l'avenir, et je suis persuadée que vous serez aussi content de sa façon de penser que de son esprit. Vous avez bien fait de faire relâcher ce La Fontaine qui n'est plus à craindre. Je suis bien aise que l'Académie Française ait rendu justice à l'auteur des Conversations d'Emilie; je ne connais point les ouvrages de sa compétitrice. Depuis Voltaire il n'y a plus de cygne en France. Je ferai chercher le Hofmeister. Critiquez le «Petro Primo Catharina Secunda». C'est moi qui l'ai voulu ainsi, parce que j'ai voulu qu'on sût que c'est moi, et pas sa femme. Si M. d'Olivadès manque d'argent et que vous ayez du mien, envoyez-lui combien vous jugerez à propos, mais de la part d'un inconnu, et n'en soufflez mot à âme qui vive. J'ai remis les paquets de maître Sedaine à M. Betski. Quarenghi n'a rien à faire avec l'Académie. J'ai donné les pancartes de Samoïlevitsch au procureur g-l. J'ai dit au factotum le bien que vous me dites de son neveu.

Ce 10 mars. Voilà encore que l'histoire russe reste là, et au lieu de cela faut écrire à souffre-douleur, ma il est bon qu'il sache pour ses péchés que nous avons tiré de tout petits résultats de cette histoire pour planer tantinet par-dessus. Primo, toute la Russie païenne était partagée anciennement, comme nos idolâtres le sont encore présentement, en trois sectes: 1) celle des mages; 2) celle des bramines, 3) celle du Dalaï-lama. Celles des mages étaient et sont, ne vous en déplaise, celles des mages d'Egypte. Secondo: celui qui était maître des provinces du nord de l'empire, aisément se rendait maître des provinces du midi de l'empire; à cela il y avait une toute petite raison: c'est que les provinces du midi avaient quatre voisins et que celles du nord n'en avaient que deux, vu qu'adossées à la Mer Glaciale, les glaces ne s'emparaient de rien et ne laissaient passer personne. Tertio, remarque générale aussi, que les gens à bon coeur et à esprit étendu embrassaient plutôt la religion chrétienne que les sots et les méchants; la raison de cela, je la cherche dans la morale de l'amour du prochain. Or, après vous avoir dit mes trois beaux résultats, dont je sentais un poids horrible et que pour cela il a fallu vous les dire, je continue de répondre à vos lettres. Je vous prie instamment d'acheter pour Monsieur Alexandre

la machine à imprimerie de poche, pour laquelle la duchesse d'Anville vous tourmente; mais il faudrait envoyer aussi les caractères et quelques douzaines de planches à imprimer des estampes; ce sera un très grand régal pour M. Alexandre, qui déjà ne fait que courir les fabriques où il peut en déterrer. Si vous avez de l'argent, vous l'achèterez; sinon, tirez sur factotum. Vous me ferez avoir la statue de Voltaire comme vous pourrez, et la Diane je la demanderais si je ne craignais de faire tort au duc de Saxe-Gotha. J'ordonnerai qu'on fasse incessament le plâtre de l'Hercule Farnese pour lui, ma comment l'envoyer? Je n'en sais rien; mais ce ne sont pas mes affaires, puisque cela se peut par Lübeck ou Hambourg; je demanderai à Ribas la traduction du livre de l'abbé Galiani.

Vous avez beau dire, ce n'est pas vous, mais Weitbrecht qui a déterré James Tassie, car il y a deux ans qu'il travaille pour nous et compagnie.

Dieu merci, voilà cette réponse de bâclée; adieu jusqu'au revoir. M. factotum veut avoir le paquet.

114.

A Pétersbourg, ce 19 avril 1783, à sept heures du matin, jour où on a emporté toutes mes paperasses, parce que je pars pour Tsarsko-Sélo; chemin faisant j'ouvre le chapitre de St George à Tchesma en présence de la très redoutable écritoire dont jadis vous eûtes tant d'étouffements.

Vous voyez que je n'ai rien de mieux à faire qu'à écrire à souffre-douleur, ma Dieu sait quand cela partira. D'abord je me suis mise à lire votre commentaire sur les 41 pages, et je vois que je n'ai rien de plus empressé à faire qu'à vous avertir que vous êtes menacé d'un déluge pire que tous ceux qui ont pensé vous noyer dans les paperasses. Vous allez tressaillir de peur lorsque vous entendrez qu'on traduit en allemand pour vous la première époque de l'histoire de la Russie, c'est-à-dire depuis la création du monde jusqu'à l'année 862. Elle contient une quarantaine de pages, à elle seule, cela fait partie de la bibliothèque Alexandre-Constantine: faut donc que souffre-douleur la possède; outre cela M. Fevey va se présenter à votre excellence littéralement traduit en français, comme vous le désirez; peut-être la seconde époque, deux fois au moins plus ample que la première, sera-t-elle achevée et traduite avant le départ de cette pancarte. Si ce malheur arrive, vous n'en aurez qu'une au lieu de deux: vous les recevrez ensemble. Cette seconde époque commence à l'année 862 et finit à la moitié du douzième siècle; tout cela a été bâclé dans trois mois

de temps ou à peu près; cela fera antidote aux gredins qui dégradent l'histoire de Russie, comme le médecin Le Clerc et le précepteur L'Evêque, qui sont des bêtes, ne vous en déplaise, et des bêtes ennuyeuses et dégoûtantes. Je vous demande excuse d'avance pour tout ce fatras; il ne dépend que de vous de le jeter au feu, et d'en faire autant des trois dernières époques qui suivront les deux premières immédiatement, car en tout il y en aura cinq. Vous direz que Sa Majesté devient un aussi ennuyeux qu'insipide personnage: comment faire? chacun prend le ton et l'esprit de son état; tel est le mien; ne plaignez-vous pas aussi mes marmots d'avoir à digérer d'aussi gros morceaux? En attendant ils se sont mis à apprendre, à écrire et à dessiner; les maîtres d'Alexandre disent qu'il fait des progrès étonnants pour son âge, que les autres enfants fuient leurs maîtres et que lui il trouve qu'il n'est jamais assez longtemps avec eux; mais ils ont grand soin, eux, à se retirer au moment marqué. Nous avons découvert, cet hiver, en M. Alexandre un singulier désir: un jour il prit dans un coin une de mes femmes avec laquelle il aime à tripoter, et la pria instamment de lui dire à qui il ressemblait; elle lui dit qu'il paraissait avoir les traits de sa mère. Ce n'est pas cela, dit-il, que je demande: mon humeur, mes manières à qui ressemblent-t-elles? Cette femme lui dit: «Mais en cela vous pourriez bien ressembler plus à grand'maman qu'à tout autre».—Ah, dit-il, voilà ce que je voulais savoir, et il se jette au coup de cette femme pour l'embrasser de ce qu'elle lui avait dit.

Le général Lanskoï vous prépare un ballot à lui, qui remplira un coin de votre appartement. Brompton est mort sans avoir achevé le portrait commencé. Mais vous verrez que le choix du g-l Lanskoï n'est pas mauvais. Dieu sait où il a été déterrer cela: il rôde dans tous les ateliers tous les matins, et il a des souffre-douleur à lui qu'il fait travailler comme des forçats; je crois qu'il y a dans ma galerie plus d'une demi-douzaine qu'il fait enrager tous les jours. L'un, il l'appelle Bruder, et chacun des autres a son épithète, mais je voudrais jurer qu'il ignore leurs noms, car jamais je n'ai vu personne qui ait à sa disposition, à point nommé, des noms qu'on jurerait être celui de la personne, tandis qu'il ne sait presque jamais celui de la personne ou des personnes qu'il ne connaît pas très particulièrement.

A Tsarsko-Sélo, ce 20 avril, à sept heures du matin. Le chapitre de S[t] George est entré hier en ménage avec un capital de deux cent soixante mille roubles, que monsieur le grand-maître a eu le soin de ramasser indépendamment du revenu de l'ordre. Après cet exploit je suis venue ici, où m'attendait la très triste nouvelle du décès du prince Orlof, mort à Moscou la nuit du 12 au 13 de ce mois. Quoique très préparée à cet événement

douloureux pour moi, je vous avoue que j'en ressens l'affliction la plus vive: je perds en lui un ami et l'homme du monde auquel j'ai les plus grandes obligations et qui m'a rendu les services les plus essentiels. On a beau me dire et je me dis à moi-même tout ce qu'on peut dire en pareille occasion: des bouffées de sanglots sont ma réponse, et je souffre terriblement depuis l'instant que j'ai reçu cette fatale nouvelle; le travail seul me distrait, et comme je n'ai point mes papiers, je vous écris pour me soulager. Le g-l Lanskoï se met en quatre pour m'aider à supporter ma peine, mais tout cela m'attendrit encore plus. Il y a une singularité dans ce décès du prince Orlof: c'est que le comte Panine est mort quatorze à quinze jours avant lui[1]) et qu'aucun des deux n'a su la mort de l'autre. Ces deux hommes, continuellement d'avis contraire, ne s'aimant point du tout, se seront fort étonnés en se revoyant dans l'autre monde. Il est vrai que l'eau et le feu ne font guère un plus grand contraste; j'ai été bien des années avec ces deux conseillers pendus à mes oreilles, et les choses pourtant allaient et allaient grand train, ma souvent fallait faire comme sire Alexandre avec le noeud gordien, et alors les avis se réunissaient. La hardiesse de l'esprit de l'un et la prudence mitigée de l'autre et votre très humble servante faisant le kurz Galop entre eux, donnaient une grâce et une élégance aux choses qui ne se mouchaient pas du pied. Vous me direz: comment faire présentement? A cela je vous répondrai: «comme nous pourrons». Chaque pays fournit toujours les gens nécessaires pour les choses, und da Alles in der Welt menschlich ist, so können denn Menschen auch damit fertig werden. Le génie du prince Orlof était très vaste; son courage était, je crois, le non plus ultra du courage; il lui venait au moment le plus décisif précisément à l'esprit ce qu'il fallait pour décider la chose du côté où il la voulait tourner, et à point nommé il lui prenait, quand cela était nécessaire, une éloquence d'une force à laquelle personne ne résistait, parce qu'elle mettait les esprits des autres en suspens et qu'il n'y avait que lui qui ne l'était jaimais. Avec ces grandes qualités il avait peu de suite pour tout ce qui ne lui paraissait pas le mériter, et peu de choses lui paraissaient dignes de cet honneur, ou plutôt de cette peine, car c'en était une pour lui; cela le faisait paraître négligeant et méprisant plus qu'en effet il ne l'était; la nature l'avait gâté, et pour tout ce qui ne lui venait dans l'esprit à la minute il devenait paresseux. Le c[te] Panine était naturellement paresseux, et cette paresse il avait l'art de la faire passer pour prudence méditée; son naturel n'était ni aussi bon, ni aussi franc que celui du pr. Orlof, mais il avait plus de monde et savait mieux cacher ses défauts et ses vices, et il en avait de grands.

---

1) 31 марта 1783 года.

Ce 28 d'avril 1783. Le seigneur factotum m'a annoncé hier que pancarte soit prête dans trois jours; hâtons-nous donc. D'abord, selon vos ordres très exprès, voilà Fevey traduit dans un baragouin inintelligible, et cela par votre propre faute, parce que vous avez voulu l'avoir traduit littéralement en français. Si le seigneur factotum n'était pas si pressé, je vous enverrais copie de la première époque de l'histoire de Russie traduite en allemand, et je suis très curieuse de savoir votre avis sur ce morceau dont quelconque la la m'a paru très content; on la transcrit, mais je doute qu'elle sait prête au départ de ceci.

Aujourd'hui Alexandre est venu de rechef demander un livre; voilà un liseur déterminé; je lui ai fourré entre les mains le livre des lectures des écoles normales au plus vite pour m'en défaire, et je lui ai donné l'espérance d'avoir la première époque de l'histoire de Russie. Das ist stark, und das wird sehr klug und dabei so lustig, und das fünfte Wort ist immer die Großmutter, denn wenn man ihn thun lässe, so würde er sich schon lange in meine Kammer einquartirt haben. Ma basta, il ne faut pas vous ennuyer de notre ménage, qui est fort plaisant et qui amuse bien du monde.

Mais écoutez donc, il ne faut pas que vous soyez malade, et quand vous l'êtes, vous faites bien de vous défaire de maladie comme moi, sans y ajouter un mal ou un médecin: mal et médecin sont devenus synonymes chez moi. Ces diables de gens m'ont fait mourir bien des fois; du moins n'ont-ils guéri personne; aussi ai-je pensé avoir, il y a deux mois, une fièvre chaude: pendant sept jours j'ai été au lit, ma pas un Esculape n'a passé le seuil de ma porte.

Vous avez très bien fait de ne point laisser partir Stix sans missive: aussi m'a-t-il remis lui-même ses paquets. Voilà une année de peine: ces désastres de la Calabre sont affreux, et cela ne finit pas: tout jour de poste nous apporte des nouvelles qui aggravent ce malheur. Je vous assure que non seulement une partie de ces proverbes que je vous ai envoyés traduits existent originairement en russe, mais tous sans exception ils ont été tirés d'un livre imprimé en russe qui en contient quatre mille et quelques centaines [1]): donc il y en a encore de tout aussi bons. Vous ferez de Fevey tout ce que bon vous semblera; vous le brûlerez ou le soignerez; je ne vous défends pas même l'impression, pourvu que vous n'y mettiez point mon nom; vous en gratifierez qui vous voudrez, et vous rembourserez les frais d'impression si vous avez de mon argent. La médaille viendra après, mais surtout donnez le premier exemplaire à Emilie, qui le désire.

---

1) *Русскія пословицы, собранныя Богдановичемъ* по порученію императрицы, какъ сказано въ словарѣ митрополита Евгенія, стр. 46.

Der Herr Abdul Hamet der macht mir Streiche; er hat lassen den Kuban und die Insel Taman einnehmen und hat alle Einwohner für seine Unterthanen erkläret; dieses ist nun eine unerträgliche Sache und allen Bündnissen zuwider: das ist unmöglich daß ich mir sollte auf die Nase spielen lassen. Vous savez que jamais allemand n'a souffert cela et que c'est la chose du monde dont il a le plus de soin que son nez. Ceci absorbe mon attention, et je ne puis vous parler pape ni Antechrist, ni roi d'Espagne, ni bâtard, ni Guiméné, ni jésuite aujourd'hui, ni même grands faiseurs sous George III, qui a été deux mois sans ministère et gouvernement, comme moi malade sans médecin: que savez-vous, peut-être les choses n'en allaient-elles que mieux? Je vous suis bien obligée de ce que vous avez écrit au sujet de M. de S^t^ Nicole; c'est vraiment un brave et honnête homme. Ne voilà-t-il pas mes marmots qui viennent sauter dans ma chambre? Je les ai envoyés courir au jardin. Je n'ai point d'argent pour acheter présentement des tableaux. M. le procureur-général aura moins d'étouffements que jamais, puisque je lui ai donné ces jours-ci un petit corroboratif pécuniaire, contre ma louable coutume qui ne lui faisait avaler ces huit ans passés que des laxatifs. J'espère que M. Sutherland est payé des dix milles livres que vous avez tirées sur lui. Factotum prétend qu'il vous a fait parvenir des fonds. Adieu, adieu, faut que je finisse.

Ce 29 d'avril. Commentaire sur les lettres apostoliques du divin. J'espère que l'école d'Athènes, soigneusement colorée chez Volpata et bien enchâssée dans un étui de fer-blanc, vous est heureusement arrivée par les mains du chevalier Ribas, que divin a trouvé très charmant et dont il indique parfaitement la marche-route par Venise, Vienne, Paris etc. etc. etc. Ce n'est pas faute divine si vous ne l'avez pas trouvé aussi aimable dans vos entrevues amicales par votre propre expérience cordiale; lui il se faisait une fête de vous lier étroitement par une visite. Ah, qu'il est aimable ce ch. Ribas! Divin ne peut le quitter; il l'aime encore plus que les éminences Bernis, Rezonico etc. Oh! il ne le quitte pas même à la seconde page; cependant il sent sa plolixité, à ce qu'il dit.

Qui est cette madame la princesse qui ne veut faire souffrir personne? Ah, qu'elle est bonne! Morgué, je pense que c'est ma directrice[1]); je jure qu'elle n'a pas nommé son nom depuis qu'elle a son Académie en tête et en face. Le divin a mouché sa lampe, mais pourquoi se sert-il de lampe? Est-ce qu'il n'est pas permis d'avoir bougie tout comme lampe aux images? Les médaillons à trois sequins sont à bon marché; n'oubliez pas de mettre

1) Т. е. княгиня Дашкова.

au verre une couleur brune transparente. Mais à propos, j'ai oublié moi que vous m'avez dispensée de commenter. Je laisse là les chemises de la reine de Sardaigne pour la miniature qui représente la tranquillité; cela est charmant; je vous prie de me dire ce que c'est qu'*obtruder*; je n'entends point cette expression divine à propos de la grande dame dont divin craint tant le chipotage, ma elle n'a pas le temps de tripoter, ayant un gros morceau dans la bouche qui tient les mâchoires en respect. Die Weltweisheit sperrt wohl das Maul einmal auf, aber sie hindert dem Wörtervortrag gewaltig. Maître divin est un grand emballeur, à ce qu'il paraît par tout ce qu'il a fait au sujet de la miniature, dite Tranquillité. Je n'achète plus rien, mais quand est-ce que j'aurai le livre de l'abbé Galiani? Je suis fâchée qu'il fait cas de l'abbé Mably, qui en sait infiniment moins que le moindre employé de la allgemeine deutsche Bibliothek. Oh! comme toutes ses gens-là y sont accommodées! Je suis fâchée de la maladie de Diderot. Mais dites-moi un peu, qui pourra lire cinquante deux volumes des oeuvres de Voltaire? il faudra en faire une bibliothèque à part. Quand elle paraîtra, achetez en de ma caisse deux exemplaires pour Wagnière, et envoyez-les lui de ma part, et dites lui que dans l'un il marque ce qui est vrai et ne l'est pas, et qu'il me l'envoie. Le comte Soltikof m'a remis les paquets dont vous l'aviez chargé. Le g-l Lanskoï vous fait dire qu'il n'a rien à vous envoyer, et il m'a grondée comme quatre de vous avoir dit qu'il préparait ballot pour vous; il dit que cela est faux, que j'ai mal entendu; en un mot, il nie cela; à présent devinez si vous aurez ou n'aurez pas; ce qu'il y a de sûr, c'est que cette fois-ci vous êtes dispensé de déballer ce que vous n'aurez pas.

115.

A Tsarsko-Sélo, ce 3 de mai 1783.

Malheureusement pour vous, depuis que j'ai fermé ma lettre, je suis devenue malade: j'ai eu une fluxion à la joue et une si grande chaleur qu'avant-hier on a été obligé de me saigner, et je n'ai pu signer ce qu'il fallait pour expédier le courrier; ceci a donné le temps à mon traducteur de mettre au net sa traduction de la première époque. Vous aurez la bonté de nous en dire votre avis. Adieu. Je suis très faible encore, car je n'ai pas mangé depuis le mois d'avril. Portez-vous bien.

116.

A Tsarsko-Sélo, ce 1 juin 1783, à dix heures du matin.

Revenue du jardin où j'ai laissé M. Alexandre et le S[r] Constantin jusqu'au cou dans un ruisseau, occupés à pêcher avec un filet du poisson, le

seigneur factotum m'a annoncé qu'il allait dépêcher messager exprès vers le lieu de votre résidence, et m'a prescrit de tenir prêtes dépêches longues ou courtes. Or, il est bon que vous sachiez que le huit de ce mois je m'en vais en Finlande pour y avoir une entrevue avec mon très cher frère et cousin le roi de Suède à Fredrikshamn, comme nous en sommes convenus lorsque nous nous quittâmes à Peterhof, c'est-à-dire que si lui il venait dans sa Finlande, moi j'irais dans la mienne et que le comte Bruce commandant les troupes dans la province nous logerait dans les baraques de Fredrikshamn. Quand vous recevrez ceci, il y aura longtemps que tout cela sera passé, parce que je ne resterai là que trois jours.

Tout le monde convient que Tsarsko-Sélo ce printemps est un paradis: depuis que j'y suis, nous avons le plus beau temps du monde, et je me promène tant que je puis; en vérité, j'en avais un grand besoin après tous les chagrins que j'ai eus des pertes que j'ai faites: depuis le 14 d'octobre je n'ai pas eu un moment de repos, et la perte du pr. Orlof m'a mise au lit avec une fièvre si forte, avec un délire si fort pendant la nuit qu'on a été obligé de me saigner le 1 de mai à midi. Je ne vous parle point de la perte que vous avez faite[1]), parce qu'il ne faut point nourrir les idées tristes ni les renouveler; soyez assuré que j'ai partagé vos peines tout comme je suis persuadée que vous avez pris part aux miennes. Comment se porte Emilie? où est-elle? Basta.

Ce 3 juin. Parlons de choses agréables. Si vous voyiez comme M. Alexandre bèche la terre, sème des pois, plante des choux, laboure avec la charrue, se sert de la herse, puis tout suant va se laver dans un ruisseau, après quoi il prend son filet et à l'aide du S^r Constantin les voilà dans l'eau pour pêcher du poisson; là ils séparent les brochets d'avec les perches, parce que, dit-il, les brochets mangent les autres poissons; il faut donc les tenir à part de là. Pour se reposer, il va chercher son maître à ecrire ou son maître à dessiner; il apprend chez l'un et l'autre selon la méthode des écoles normales; nous faisons tout cela de notre propre gré, avec un égal désir, et sans nous apercevoir seulement que nous faisons tout cela, et l'on ne nous oblige à rien; aussi sommes-nous gai et frais comme des poissons; il n'y a ni gronderie, ni humeur, ni entêtement, ni pleurs, ni cris; nous prenons un livre pour lire avec la même disposition avec laquelle nous sautons dans un esquif pour ramer; c'est encore dans cet esquif qu'il faut nous voir. Alexandre est d'une force et agilité étonnantes; l'autre fois le g-l Lanskoï lui a apporté un Panzerhemd qu'en vérité j'avais de la peine à

---

1) Говорится о смерти Mme d'Epinay.

lever d'une main. M. Alexandre s'en est emparé et s'est mis à courir avec une telle agilité qu'on a eu de la peine à le ratrapper.

Excusiren Sie, wenn ich ein Blatt Papier genommen habe, was nicht ganz ist; bei der dritten Seite habe ich es erst gemerkt.

Imaginez-vous ce qui m'est arrivé hier: ne voilà-t-il pas que M. Friedrich Nicolaï de Berlin m'envoie imprimée en allemand la traduction d'une partie de la bibliothèque Alexandrine.

Que dites-vous de la première époque de l'histoire de Russie? Faut-il vous envoyer le reste? Ou bien cela vous ennuie-t-il?

Ce 7 juin. Pour récompenser M. Friedrich Nicolaï de Berlin de ce qu'il m'envoie tout ce qu'il écrit lui-même, je viens de lui envoyer le manuscrit de toute la bibliothèque Alexandrine traduite en allemand; que dites-vous de cela encore?

Voilà mon voyage de Fredrikshamn réduit ou remis, parce que le héros suédois, par maladresse et puisqu'il est mauvais écuyer, est tombé de cheval et s'est cassé le bras gauche entre l'épaule et le coude en biais; avec cette belle nouvelle il m'a envoyé un gentilhomme de sa chambre. Je me serais bien passée de pareille nouvelle, lui ai-je fait dire: j'aime les bonnes, point les mauvaises nouvelles. Quel temps fait-il chez vous? On meurt de chaud chez nous. N'est-il pas vrai que cela ressemble aux questions que faisait Burigni chez Mad. Geoffrin pour faire sentir qu'il était revenu en carrosse à la maison? Vous n'aurez pas grand'chose de chez moi présentement, parce que je suis pauvre comme un rat d'église dans ce moment-ci; mais aussi vous avez eu tant d'envois cet hiver que vous excuserez de n'avoir rien cette fois-ci. A propos, dans la ville on dit tantôt que nous aurons la guerre avec les Turcs, et tantôt que nous ne l'aurons pas: je n'en sais pas plus que le public là-dessus; arrivera ce qu'il pourra. J'écris l'histoire du vieux temps, et j'en suis à l'année 1137. Il me roule dans la tête que l'histoire des contemporains par siècles pourrait jeter une grande lumière sur les choses, et comment elles ont été, et surtout sur l'histoire ancienne.

Ce 10 juin. Dans ce moment l'on m'apporte la tabatière que feu le g-l Bauer a fait faire par mon ordre pour M. de Buffon; c'est avec cette pierre qu'on pave la chaussée qui mène de Pétersbourg à Peterhof; feu Bauer prétend que c'est la même que celle qu'on a trouvée dans la terre de Labrador et qui prend toute sorte de couleurs à mesure qu'on la tourne. Quelqu'un à l'Académie ici s'est vanté d'en avoir une petite pierre, et alors Bauer lui en promit pour le lendemain une charrette; j'en ai montré une boîte au comte de Buffon fils. Je vous prie, M. le souffre-douleur, d'avoir la bonté

d'envoyer de ma part cette boîte à M. le comte de Buffon père; c'est lui qui décidera si cette pierre mérite qu'on en fasse cas. Adieu, souffre-douleur impérial; pour aujourd'hui je n'ai plus rien à vous dire; ma si factotum continue à lambiner, je ne jure pas que cette dépêche ne devienne ample comme le ventre du feu baron Friedrichs d'épaisse mémoire.

117.

A Tsarsko-Sélo, ce 16 d'août 1783.

J'ai reçu le 48 Vortrag souffre-douleurien, il y a une quinzaine de jours, et le seigneur factotum vient de m'ordonner de tenir prête la réponse, pour laquelle généreusement il me donne trois jours. NB. Je n'ai point reçu la pancarte dont Michel Roumiantsof est chargé, parce qu'il n'est point arrivé.

Remarque importante.

Ceci s'écrit sur le dos de la seconde époque de l'histoire de la Russie, qui me sert de point d'appui. Remerciez le ciel de ce qu'elle n'est ni achevée ni traduite, parce que si elle l'était, elle vous tomberait comme un morceau de plomb sur la tête.

Sur les NB. et les remarques il faut que vous sachiez qu'il sort depuis quatre mois un journal russe à Pétersbourg[1]) où les NB. et les remarques sont employés souvent à mourir de rire; en général, ce journal est un salmigondis de choses très amusantes. J'y ai fait fourrer aussi la première époque de l'histoire de Russie, et on en est assez content; NB. ceci se dit par modestie, car le succès parait être complet. Grand merci de ce que malgré vos peines vous ayez tripoté pour moi.

Le connaissement du navire le jeune Ulric je l'ai livré au factotum, afin qu'il fasse retirer les neuf caisses dont il est chargé.

Je suis très obligée à M. de Vergennes de ce qu'il s'est intéressé à favoriser l'apprentissage de M. Alexandre et consorts.

Ma kyrielle est augmentée ces jours passés d'une demoiselle qui en honneur de M. son frère aîné a été nommé Alexandrine[2]); à dire la vérité, j'aime infiniment mieux les garçons que les filles. Les miens sont parfaitement bienportants, courant, sautant, adroits, lestes, résolus, ramant sur des nacelles et les conduisant à merveille sur des canaux où il y a un pied

---

1) *Собесѣдникъ любителей россійскаго слова*, журналъ, который издавала княгиня Дашкова при дѣятельномъ участіи императрицы.

2) Великая княгиня Александра Павловна родилась 29 іюля 1783 года.

d'eau, et Dieu sait tout ce qu'ils font: ils lisent, écrivent, dessinent, dansent, le tout de leur propre volonté; ces jours-ci je les ai pris avec moi à Péterhof, où nous avons logé à Mon Plaisir, où en vérité je les ai vus, partout où ils pouvaient atteindre de la main, poser les pieds; aussi entraient et sortaient-ils également par les fenêtres comme par les portes, ja, das ist ein Leben: wenn Sie das sehen-sollten, wie viel halsbrechende Arbeiten wir mit dem kaltesten Blute fürnehmen, und dennoch fallen wir sehr selten oder fast gar nicht.

Eh bien, pour vous faire plaisir je dirai que j'ai tort au sujet des frais de poste que S. M. T. Chr.[1]) était sensée payer pour vous. Tous les paquets Païsiello, Todi etc. seront délivrés à leur arrivée selon les adresses.

M. Bibikof a perdu la direction[2]); elle a été confiée a un comité, à la tête duquel est M. Olsoufief; il dit que la place est bonne, mais qu'elle lui a été donnée trop tard; je lui recommanderai Mad. Todi. Le Herrnhuter ébéniste mécanicien sera le bienvenu, parce que nous bâtissons plus que jamais.

La statue de Voltaire etc. n'est point arrivée.

Les tableaux de Clérisseau arriveront bien à propos, parce que je garnis de ses dessins sous glace mon boudoir à Pétersbourg.

Quand le g-l Lanskoï a entendu que vous avez laissé échapper une collection de pierres antiques sans les acheter, il a pensé s'évanouir, et il en a été presque suffoqué; il a appris cette nouvelle quelques jours après une chute affreuse qu'il a faite avec un cheval et qui l'a mis au lit pendant plusieurs jours, mais dont il est tout à fait rétabli, quoiqu'il ait eu la poitrine froissée et des crachements de sang, mais grâce à son excellente constitution, il ne paraît plus s'en ressentir.

Le recommandé du nonce, s'il a du mérite, trouvera facilement de l'emploi. Remerciez s'il vous plaît M. de Buffon pour ce qu'il m'envoie. Nous avons ici présentement un ambassadeur du pape.

J'ai oublié de vous dire, je pense, que cet été à Fredrikshamn j'ai eu une entrevue avec mon très cher frère don Gustave, que j'ai trouvé habillé à l'espagnole, son bras en écharpe, parce qu'il l'avait démis ou cassé, quinze jours avant notre entrevue, à son camp de Tavasthus. Ce qui m'a paru assez singulier à moi, qui suis tout entourée d'uniformes, c'est que de ce camp suédois quantité d'officiers étaient venus à Fredrikshamn, qui, la plupart, étaient des meilleures familles de Suède; toute la journée je les voyais passer et repasser devant mes fenêtres, Fredrikshamn n'ayant pas plus que

1) Sa Majesté très chretienne.
2) Бибиковъ былъ преемникомъ Елагина по управленію театромъ.

deux cent soixante toises, et quand je disais au roi de Suède: Que ne me les amenez-vous? je serais bien aise de les voir de plus près,—il me répondait: ils n'ont pas un habit décent pour paraître devant vous. Or, cet habit décent était d'ôter l'uniforme suédois pour endosser un costume espagnol noir et ponceau. Ennuyée de ces façons, j'ai pris mon parti: à mesure qu'ils passaient, en sa présence je leur parlais par les fenêtres, mes appartements étant au rez-de-chaussée. J'ai vu le comte don Creutz, qui de Paris tout droit a passé en Finlande; celui-ci n'avait pas de poche à son pourpoint espagnol, de façon qu'il était obligé de mettre dans son chapeau ce qu'on met dans ses poches. Les Suédois sont excédés eux-mêmes de cet accoutrement espagnol. Mais grand bien leur fasse; portez-vous bien. Adieu. NB. Mes gens avaient eu la bêtise de ne prendre avec moi que des habits d'uniforme, comme j'en porte ordinairement dans mes voyages, de façon que la cour de Russie et celle de Suède faisaient un contraste parfait.

Voyez-vous comment les NB. et les remarques font bien, quand cela est bien employé.

Je n'ai qu'un mot à ajouter: cessez de me nommer Impér. des Grecs, par ce qu'immanquablement cela vous brouillerait avec les très chrétiens et les catholiques qui ne sont pas du tout chrétiens. Basta per lei.

118.

A Pétersbourg, ce 20 septembre 1783.

J'ai reçu successivement vos pancartes 67, 68 et celle sans numéro et sans date qui accompagnait cette dernière, qu'on m'a remise ce matin, en compagnie du traité définitif. J'y réponds tout de suite, afin que, quand occasion sera trouvée, pancarte parte tout de suite. Je suis bien fâchée de ce que cette année vous ait été aussi fatale qu' à moi. J'ai eu des maladies et des peines tour à tour: personne à qui je m'intéresse qui ne m'ait donné plus d'une inquiétude; au milieu des chaleurs de l'été j'ai pris une toux dont j'ai cru devenir étique; le prince Potemkine a été à l'extrémité, le g-l Lanskoï a pensé se casser le cou, et il en a été malade pendant six semaines; voilà les beaux auspices sous lesquels Alexandra Pavlovna est née. Tout cela n'a pas le sens commun.

Je n'aime point vos insomnies, quoique j'en profite. Je suis encore menacée de la perte du maréchal Galitsine, qui est dans un état qui me deplaît tout à fait; c'est un brave et honnête homme auquel je suis fort accoutumée, que j'aime et honore.

Je crois le seigneur Skorodoumof un être très paresseux, car depuis qu'il est ici, âme qui vive n'a vu de lui la moindre chose. Dieu bénisse les talents du sieur Chédrine, et le garantisse de toute pension qui ôte talents aux artistes.

Je ne veux point de monument, et si divin rêve, je ne lui en envie point le plaisir; mais exécuté ne sera de mon su: toutes les places de Pétersbourg sont embrassées. Je suis bien fâchée de ce que Figaro [1]) soit en possession de mes lettres à Voltaire; par la copie de celle que vous m'avez envoyée je vois que je faisais très mal d'écrire à Voltaire, car, bien loin d'être passable, je la trouve très vulgairement écrite, et souhaite de tout mon coeur que rien de ces lettres n'entre dans l'impression du seigneur Figaro. Je désespère de voir jamais imprimés les ouvrages de Voltaire; car je ne crois nullement aux paroles et promesses de Figaro. Je suis bien fâchée que vous perdiez votre temps avec des gens comme Hulsen; c'est un fou reconnu pour tel; imaginez-vous qu'il s'est jeté aux pieds du feu comte Panine pour le prier de lui découvrir le secret de la médecine universelle maçonnique, qu'il supposait que Panine possédait; il en a fait autant à plusieurs autres personnes. Les terres qu'il réclame sont à sa mère, qui les possède, et au fils de son frère aîné qui est sous la tutelle de cette mère de Hulsen, parce que lui est reconnu pour fou; je ne finirais pas si je vous contais toutes les aliénations de son esprit qu'on peut citer. Jamais je n'ai entendu parler du mariage dont il vous a entretenu; je suppose qu'il pouvait avoir en vue une des nièces du pr. Potemkine, mais en honneur, je n'en ai jamais entendu parler, et j'en doute, parce que personne n'ignorait qu'il ne fût timbré.

Vos peines, vos afflictions et tout ce que vous me dites du sort d'Emilie me cause une vraie peine; si je pouvais contribuer à vous soulager tous les deux, je le ferais volontiers; je ne sais à quoi vous peut servir la permission de retirer mon chiffre, mais ma confiance pour vous est telle que je suis persuadée que vous ne ferez rien qui ne soit utile pour Emilie; mais si vous faisiez dans un cas extrême un ballot du chiffre et de celle qui le porte et qui vous les envoyiez ensemble à Pétersbourg, croiriez-vous par là pouvoir lui éviter un sort fâcheux? Ou bien ce parti-là n'accommoderait-il personne? De loin on juge comme un aveugle des couleurs; ainsi je vous envoie la permission que vous me demandez et outre cela celle de refuser tout net ce qui n'accommode personne, et en honneur, j'en serai très con-

---

1) Подъ Figaro вездѣ разумѣется Beaumarchais, который купилъ у Панкука право изданія сочиненій Вольтера: см. выше стр. 105.

tente; mais je n'ai renoncé pour cela au tableau que votre pupille veut faire pour moi ou a voulu faire pour moi.

Je ne sais qui est cet ami qui par mon ordre est en Allemagne; j'ai cru un moment que c'était Koch[1]), mais après cela j'ai bien vu que je donnais à gauche; je ne puis croire que ce soit Nicolas Roumiantsof que vous honoriez de ce nom, et cela pour cause: si c'est lui, il faudrait un revirement de bien des choses et du temps à proportion, et tout cela ferait une planche fort chancelante pour vous tirer d'affaire. Le mieux serait comme je viens de dire plus haut, et pour vous distraire il faudrait accompagner la pacotille vous-même: comme vous allez vous récrier! Allons donc, ne vous récriez pas, refusez tout net, et voilà qui est fini; je vous vois au désespoir; je cherche à vous aider, et puis c'est tout. Mad. Balu n'a point été demandée par l'Imp., mais les choses se sont passées précisement comme vous l'avez deviné, et puisqu'elle perd sa pension si elle quitte, elle fera fort bien de rester.

Ce 21 septembre. Loin de trouver à redire à votre griffonnage, je suis enchantée de la confiance que vous me témoignez, et en vérité je partage vos chagrins et vos peines, tout comme vous avez partagé les miennes au sujet des pertes irréparables que j'ai faites du pr. Orlof et de Bauer. Je ne puis me souvenir d'eux sans fondre en larmes, et j'avais fait mon accord avec le roi de Suède avant d'aller à Fredrikshamn de ne m'en pas parler; aussi ne m'en a-t-il pas dit mot, jusqu'à ce que j'aie moi-même commencé à lui en parler. Je suis bien aise de ce que le comte de Pilos ne soit pas aussi mal dans ses affaires que M. de Guiméné et l'inquisition se sont donné une peine égale à le réduire. Michel Roumiantsof m'a remis tout ce dont vous l'aviez chargé. Je sais depuis longtemps que vous estimez Koch; c'est un fort galant homme. J'ai trouvé la lettre d'Emilie écrite fort naturellement. Je dis que la tête froide vaut mieux que la chaude, et basta per lei.

L'amirauté s'en va à Cronstadt. J'ai commencé aujourd'hui à lire les six premiers règnes de la seconde époque, traduits en allemand; si vous résisterez sans ennui à ce lourd fatras, je dirai que vous avez une patience plus durable que celle de Socrate; vous les aurez tous et même de préférence sur M. Friederich Nicolaï de Berlin, qui NB. n'a pas une ligne de plus que ce que vous avez. Mais il me semble qu'à mesure que vous avancez en âge, vous devenez envieux. Il les a eus parce qu'il les faisait réimprimer et mal traduire; or, ce que je lui ai envoyé est bien traduit. Un beau matin

---

1) Федоръ Ивановичъ Кохъ, чиновникъ коллегіи иностранныхъ дѣлъ, о которомъ нерѣдко упоминается въ Дневникѣ Храповицкаго.

le g-l Bauer m'envoya son testament; je lui fis un billet dont je ne crois pas avoir gardé de copie; ainsi vous vous pourvoirez ailleurs. (NB. Depuis que ceci est écrit, le g-l Lanskoï vous a pourvu de ce billet retrouvé, ce 20 décembre[1].) Alexandre et Constantin ont un maître à danser russe; ainsi M. Guedon vient trop tard.

Pour Mad. de la Ville aux Clercs il faudra l'adresser à M. Betski, qui pourra lui donner pâture. J'ai fait introduire dans le couvent la forme normale, qui déplaît souverainement aux ignorants et dont par passion la bibliothèque allemande de Berlin dit pis que pendre.

Je suis très fâchée de vos insomnies, quoiqu'elles tournent à mon profit.

Vous en avez terriblement contre ces pauvres coquins qui ne vous font rien du tout; je ne vous en parlerai plus, ma ils existeront malgré vous et le prétendu bâtard.

J'ai dit au g-l Lanskoï que vous voudriez qu'il y eût toujours un Lanskoï en chemin; il m'a dit qu'il était bien aise que vous trouviez qu'ils étaient gens à bien s'acquitter de leurs devoirs; je lui dis cela tous les jours, que c'est une très bonne race et que lui, c'est la perle, car pas un, pas même Basile, ne vaut son oncle. Oh! pour la lettre de Lenchen von Dresden, nous en avons beaucoup ri; son orthografie (sic) est une chose charmante. J'ai parlé à Longpré; il a mené ici un garnement auquel on a fait infiniment plus d'honneur qu'il ne méritait. Je sais bien ce que je pense de ce traité définitif, mais vous n'en saurez rien, puis que vous me grondez tant.

Je suis bien aise de ce que la première époque de l'histoire de Russie vout ait fait plaisir und daß Sie darinnen finden Kraft und Saft.

J'écris l'histoire dans mes heures de loisir; quand j'ai à écrire des lettres, je laisse là l'histoire; cela est tout simple, n'est-ce pas? Cette histoire s'imprime dans un journal russe, qui n'est pas de paille et qui sort tous les mois[2]); tant de règnes par mois, cela la met dans les mains de tout le monde, et je ne puis nier qu'elle n'ait du succès; elle passe pour la plus supportable jusqu'ici, et on y trouve un zèle inculqué pour la patrie qui chauffe le sentiment.

---

1) Помѣщенное въ скобкахъ приписано послѣ. Упоминаемую здѣсь записку см. выше на стр. 253, въ выноскѣ.

2) *Собесѣдникъ любителей россійскаго слова*, который предпринятъ былъ въ апрѣлѣ этого года и началъ выходить съ мая ежемѣсячно. Упоминаемый здѣсь трудъ помѣщался въ этомъ журналѣ подъ заглавіемъ *Записки касательно россійской исторіи*. Ср. выше стр. 281.

Ce 28 septembre. L'ambassadeur du pape a à donner le pallium à l'archevêque romain de Mohilef, et puis il a à bénir l'église de sa religion et à sacrer évêque le coadjuteur de monsieur de Mohilef, et puis c'est tout. J'ai obtenu tout cela, parce que j'ai fait entendre que si je n'obtenais rien de tout cela, je ne m'en souciais guère, et que je saurais bien prendre d'autres mesures. Alors au plus vite on m'a décoché cet ambassadeur. Pour votre comte de Creutz en habit suédois, tout le monde à Fredrikshamn lui a trouvé une prodigieuse ressemblance avec le valet de pique, et il n'était pas plus connu à la cour de Suède qu'à celle de Russie.

Eh bien, monsieur le conseiller d'état, de quoi vous fâchez-vouz? conseillez tant qu'il vous plaira, je n'y trouve point à redire. Mais avant tout il faut que je vous parle à fond sur le compte de votre bon ami et protégé le seigneur Abdoul Hamet, afin que vous soyez, vous, au fait des choses tout comme moi. Il peut être un très joli garçon, je n'ai aucun fiel contre lui, mais voici le fait.

Par la paix de Kaïnardgi j'ai rendu la Crimée etc. à condition qu'elle soit libre et indépendante depuis 1774 jusqu'en 1779. La Porte n'a cessé d'exciter des troubles en Crimée et d'empiéter continuellement sur cette indépendance, témoin la convention d'Aly-Kavak qui finit en 1779 tout le bruit et les armements qui s'en étaient suivis. Cette convention resta intacte, à quelques petits remue-ménage près, dont nous ne ferons pas mention, parce qu'il n'en vaut pas la peine; en 1782 la Porte envoya à Sudgiak, où NB. il n'y avait jamais eu de bacha, un boute-feu à deux queues; trois jours après son arrivée voilà que deux frères du kan, après avoir reçu le consentement de ce boute-feu, qu'ils se mettent à cheval et lèvent l'étendard de leur révolte contre M. leur frère. Le bacha les voyant en si bonne route, envoya alors au Kouban, en Cirkassie, à Taman et chez toutes ces peuplades leur déclarer qu'à l'avenir elles appartenaient au sultan, son sublime maître; à Taman il fit couper la tête à l'aga du kan, qui fut envoyé pour lui demander raison de toutes ces belles prouesses. Il était, je crois, impossible de prétendre que la Russie reste spectatrice passive des prouesses de la sublime Porte; il fallait armer à tout moment pour chaque fantaisie du divin du bacha de Soudgiak et de toutes les kyrielles qui intriguaient; la Russie a sacrifié la Crimée et toutes ses conquêtes au repos; cet état n'en était pas un. Les dépenses précédentes ne sont point exagérées quand on les a évaluées à douze millions; il fallait donc donner une autre face aux choses; si l'on craignait la Russie, il ne fallait donc point intriguer continuellement contre ses dispositions. Par ce traité de commerce on nous engouait tandis qu'on donnait carte blanche au bacha de Soudgiak, qu'on

avait si bien muni d'argent et d'armes que dès que les frères du kan se mirent en chemin, on vit rouler l'argent turc à foison, chose qu'on n'avait pas vue depuis la paix, et les Tartares désarmés trouvèrent des armes. Je ne sais en quoi je n'ai pas tenu mes traités; je n'ai jamais promis de me laisser duper; il se peut qu'Abdoul Hamet ignore les intrigues du divan et consorts, ma moi je n'y serai pas trompée. Il dépend souverainement de la sublime Porte de les finir sans bruit, si cela est de sont goût.

Pour ce qui regarde Quarenghi, j'en suis très contente, et j'en agis avec lui en conséquence; je suis très persuadée qu'il ne fera pas cause commune avec Abdoul Hamet pour racquérir pendant la paix ce qu'on a perdu par la guerre. La petite bégueule et la grande voient avec une égalité d'âme très grande la paix ou la guerre; n'y a que chez vous où l'on crie, parce qu'on n'est pas chrétien, mais turc. Die armen Leute! apparemment qu'ils sont fort heureux avec ce grand ami-là; si j'étais à leur place, je sais bien ce que je ferais, je resterais chrétien et j'y gagnerais du lard; j'ai vu souvent en politique, comme en bien d'autres choses, se réaliser la fable du chien et de l'ombre.

Nous avons eu les brouillards dont vous vous plaignez; M. Pallas n'en a point donné d'explication, que je sache. Nous venons de perdre le grand Euler. (NB. L'historiographe Müller est aussi mort. Ce 20 decembre [1]). La plaque en émail que vous promettez, et la lettre que vous avez écrite au général Lanskoï lui ont fait grand plaisir; il dit toujours qu'il n'a rien à vous envoyer. Il faut le laisser faire, mais ce qu'il y a de sûr, c'est que vos lettres sont un grand régal pour lui et qu'il n'a rien de plus pressé que de venir me les montrer.

Ce 27 septembre. La demoiselle Alexandra Pavlovna est un être bien laid, surtout en comparaison de ses frères. M. son frère aîné devait être son parrain, mais la grande chaleur qu'il faisait l'en a empêché. Il faut que je vous conte un trait d'Alexandre, qui n'est pas de paille. Il avait commencé pendant un temps à avoir des peurs; entre autre Marchetti le chanteur était sa bête; celui-ci il le trouvait déplaisant et ses grimaces horribles; enfin quantité de choses pour lesquelles il avait pris une répugnance qu'on prenait pour des peurs; on lui faisait honte des peurs et des répugnances, on lui parlait raison. Je disais souvent de ne point le tourmenter du tout, et depuis longtemps on laissait aller peurs et répugnances sans faire semblant de s'en apercevoir. Voilà qu'un beau jour M. Alexandre commence à rai-

---

1) Эйлеръ умеръ 7 сентября 1783 г., а Миллеръ 4 октября. Помѣщенное въ скобкахъ приписано передъ отправленіемъ письма.

sonner avec ses entours et leur dit qu'il a pris la résolution de voir de près tout ce qu'il craint, et à la lettre, pendant huit jours il est allé voir du plus près possible tout ce qu'il craignait, et présentement il n'a plus aucune peur, et il est plus gai que jamais. Le rouble frappé d'après la silhouette tirée par le g-l Lanskoï vous parviendra ci-joint, de même que le règlement de police en allemand; lisez-le donc, puisque vous êtes intentionné de vous donner un aussi agréable amusement. Par votre ordre j'ai lu les lettres de M. et Mad. Thümmel. Pour votre bavard de Samoïlevitz on le trouve tant soit peu menteur. J'en suis bien fâchée.

Ce 13 d'octobre. Le maréchal prince Galitsine est mort hier[2]); voilà donc encore une perte que j'ai faite, à laquelle je suis très sensible. NB. Aujourd'hui j'ai reçu votre № 69 avec ses annexes, mais j'y répondrai lorsque j'aurai passé celles de plus anciennes dates. Je suis bien aise que M. Markof prenne plaisir à jaser avec vous; cela me confirme dans la bonne opinion que j'avais de lui; volontiers je consens à la dédicace des Conversations d'Emilie. Le manuscrit que vous m'avez envoyé m'a fait plaisir; Figaro est toujours Figaro.

Donnez congé à Mad. Marcel.

Voici le tour du № 69. Si vous veniez une troisième fois en Russie avec Emilie, cela vous distrairait et vous vous y plairiez peut-être plus que les deux premières fois, parce qu'il paraît qu'en général la société gagne d'année en année; je ne veux pas que vous soyez labouré, ni bouleversé, ni renversé de chagrin; je n'aime pas cela. NB. Nous en avons eu notre part cette année-ci. Je trouve que vous faites un admirable emploi des remarques et NB. du journal des salmigondis de Pétersbourg; comme vous ririez si vous lisiez quantité de galimatias de ce journal, mais il ne sera plus si bon, parce que les bouffons du journal se sont broullés avec les éditeurs[2]). Ne criez pas; j'espère de vous envoyer partie de la seconde époque de l'histoire de Russie en compagnie de cette lettre.

Je trouverais infiniment plaisant d'envoyer au pape un athée; si j'envoie au pape, je suis tentée de lui donner ce plat-là. Tenez: à vrai dire, chez nous Zelmire passe pour n'avoir pas beaucoup d'esprit, mais comme je la sais faire rire aux éclats, qu'outre cela elle paraît aimer tous les exercices vifs, je ne suis pas de l'avis du grand nombre. Mais je crois que son bourru lui a inspiré une si grande peur que sa belle-soeur sait entretenir

---

1) Фельдмаршалъ князь Александръ Михайловичъ Голицынъ.

2) Объясненіе подробностей, касающихся этого журнала, можно найти въ статьѣ Я. Грота: «Сотрудничество Екатерины и въ Собесѣдникѣ княгини Дашковой», напечатанной въ XX томѣ *Сборника Историческаго Общества.*

pendant l'absence du bourru qui est à Kherson depuis le mois de mai, (NB. il en est revenu[1]) que Zelmire craint de parler; d'ailleurs elle est fort jeune et ne connaît personne; je soupçonne que la mère n'est pas tout à fait aussi aigle que le père: Zelmire n'est pas stylée, comme on devrait le supposer; on ne la trouve ni spirituelle, ni aimable chez nous, parce qu'elle rêve toujours et ne dit mot. Voilà aussi ce que faisait souvent le comte Creutz à Fredrikshamn; son auguste maître est déjà parti pour l'Italie. Je suis bien fâchée que Diderot soit si mal. Puisque Mad. Todi est enfermée dans Potsdam, il faut désespérer de la voir.

J'ai assurément lieu d'être très contente des dispositions marquées dans la dépêche que vous avez lue. Je ne sais ce que c'est que ce projet alarmant pour toute l'Europe qu'on me suppose: je sais bien que dans les miens il n'y a rien d'alarmant.

Ce 19 décembre. Factotum est venu m'avertir de tenir mon paquet prêt, et pour cela généreusement il m'a accordé quatre à cinq jours. J'espère que vous avez reçu l'incluse sous le couvert du g-l Lanskoï.

Avez-vous jamais lu les fables indiennes de Bidpay et de Lockman? Savez-vous bien que tous les auteurs modernes, Montesquieu et Voltaire même, les ont pillées? Voilà une magnifique découverte que j'ai faite cet hiver. Mais, à propos de cela, je vous fais mes compliments sur les chars volants qui volent à l'entour de vos têtes; quand ils seront perfectionnés, il sera fort agréable de faire le voyage d'ici à Paris dans trois jours. Je ferai tenir, à tout événement, un appartement chauffé pour vous, tout prêt; je dis chauffé, car depuis trois jours notre thermomètre se promène entre les 18 à 27 degrés.

Vous avez été expressément à Dessau; vous ne m'avez jamais soufflé un mot de ce que vous pensiez du philantropin[2]); belieben Sie doch mir davon ein Wort zu sagen. Nous allons voir arriver le comte d'Anhalt[3]), qui était au service de Saxe, ici; c'est une recrue que j'ai faite. Le connaissez-vous? J'ai tant de choses à vous dire que cette partie de ma lettre ressemblera à un pot pourri, et qu'il vous faudra six mois pour me répondre; le gazetier de Cologne en attendant me dit morte, et il prétend que c'est un grand bonheur pour le monde; je ne suis pas, à la vérité, tout à fait de son avis, et j'espère de lui donner un démenti sur l'un comme sur l'autre point. Was meinen Sie davon?

---

1) Приписано послѣ.

2) См. выше стр. 68.

3) Графъ Федоръ Евстафьевичъ, сынъ ангальтъ-дессаускаго наслѣднаго принца; род. 1732, ум. 1784.

Pour vous égayer, je voudrais vous envoyer quelques traductions des plaisanteries du journal salmigondis: entre autres il y a là une «société des ignorants» partagée en deux chambres; la première, avec *odorat* ou *tact*, car le mot russe est *Tchutio*, qui veut dire l'odorat des chiens de chasse; on pourrait dire: à *bon nez*; la seconde chambre, sans odorat. Ces deux chambres traitent de tout à tort et à travers; la seconde juge d'après le bon sens, et l'autre lui fournit les matières. Il y a à tout cela un sérieux, une authenticité qui fait crêver de rire le lecteur, et il y a des traits qui resteront proverbes; ma comme cela a été trop bon, les auteurs se sont brouillés avec les éditeurs; mais ceux-ci ne peuvent qu'y perdre: cela faisait la félicité de la ville et de la cour[1]).

Dites-moi un peu, quelle nécessité vous avez de nous envoyer des personnages insipides? Il y en a ici une demi-douzaine, que vous pouviez garder là où ils étaient, sans que le monde y eût perdu. Vous direz que c'est par revanche, parce que vous en recevez tous les jours de pareils de chez nous: soit, mais quelle nécessité y avait-t-il par exemple à nous décocher un comte Caraman, économiste et manchot, pour donner et augmenter tous les tourments du coeur et de l'esprit du gr. chamb., les irrésolutions, rhumatismes et envie de tout sans effet? Vous ferez crêver cet homme-là, et si M. de Caraman le veut, il le mettra dans une vessie et le fera voler sur nos têtes en plein jour, tant il est occupé de lui; or, ce qu'il y a de mieux, c'est que c'est le gr. chamb. qui s'imagine que ce seigneur est sous sa conduite ici, et Dieu sait tous les projets absurdes qu'il a avec son manchot, qui cependant, à ce qu'on dit, est un homme très ordinaire, mais l'inclination dévote fait voir à un dévot dans le fils d'un autre dévot une production de dévotion vivifiante qui ne peut qu'être remplie d'onction, et surtout de celle dont nous avons besoin, car les dévots ne s'oublient jamais.

Je pourrais vous écrire un volume sur toutes les belles découvertes que je fais journellement en écrivant ou en gâtant la seconde époque de l'histoire de la Russie; mais je mettrai la plupart de mes réflexions dans l'espèce de récapitulation qui la suivra, et après cette récapitulation je finirai mon travail, parce qu'à Moscou, à l'archive, les subdélégués de feu

---

1) Рѣчь идетъ о помѣщенной въ *Собесѣдникѣ* статьѣ «Общества незнающихъ ежедневная записка»; это была пародія на засѣданія Россійской академіи, сочиненіе Екатерины II, приписанное ею Л. А. Нарышкину. Княгиня Дашкова, какъ президентъ академіи, оскорбилась; въ слѣдствіе возникшихъ недоразумѣній императрица прекратила свое участіе въ сатирическомъ отдѣлѣ журнала, и съ тѣхъ поръ помѣщала въ немъ только свои «Записки касательно россійской исторіи». Общество незнающихъ раздѣлялось на двѣ палаты: *съ чутьемъ* и *безъ чутья*.

Müller font pour les Normalschulen une histoire de Russie beaucoup meilleure que la mienne; peut-être à chaque époque prendrai-je après la peine de faire une récapitulation à ma manière: que dites-vous de cela? Mais je crois que vous ne me direz rien, car si je devais faire la liste de tout ce que je vous ai demandé et à quoi vous ne m'avez pas répondu, la liste deviendrait longue. Il me semble que je vous vois d'ici vous récrier que je vous accuse injustement, et Dieu sait tout ce que vous me direz pour vous justifier; mais tout cela est en vain, parce que vous êtes tout excusé de ne pas répondre à toutes les pauvretés que je vous ai demandées souvent.

Avez-vous vu Longpré après son retour de Pétersbourg? est-il content? Votre ballon aërostatique a rendu service à l'état: il a fait oublier des erreurs de calcul dans les finances, à ce qu'il paraît. Que fait la traduction de Fevcy? Comment se porte le comte de Buffon, père? Imaginez-vous que tandis que don Gustave voyage en Italie, une bonne partie de son royaume souffre une famine qui emporte un grand nombre de ses sujets au tombeau; ceci est un fait, et non un ouï-dire. Avez-vous encore de mon argent, ou n'en avez-vous pas? Si vous en avez, achetez les trois émaux dont vous me parlez, s'il vous plaît.

Ce 20 décembre. Aber, mein Gott, die armen Leute, was machen sie denn? Seit neun Jahren können sie noch nicht Anfangsgründe wählen, um zu wissen, ob sie wollen haben Pächter oder keine Verpachtungen; der Welt scheint dieses sehr mißlich, leichtsinnig und verzagt. Das thut mir leid, da sie mir so viel Freundschaft erweisen, daß ich von Erkenntlichkeit bersten könnte, wenn ich eine Luftkugel wäre; aber da mich der Himmel dafür bewahret hat, so gehe ich nicht unbedankend meinen Weg, dennoch so ganz ungesäumt. Comprenez-vous cela, ou ne le comprenez-vous pas? Au reste, faites-moi vos objections; j'y répondrai. Savez-vous bien que malgré le S^r Le Clerc, qui selon moi n'a pas le sens commun, l'histoire de Russie est plus remplie de faits et de remue-ménage qu'aucune histoire du monde? Voici le plan, à peu près, de la récapitulation que je m'en vais faire de la 2-de époque.

1) Les révolutions remarquables.
2) Les changements successifs de l'ordre des choses.
3) De la population et des finances.
4) Les traités et documents.
5) Exemples du zèle ou de la négligence des souverains, et leurs suites.
6) Remarques sur ce qu'on aurait pu éviter.
7) Exemples de courage et autres vertus signalées.
8) Traits de vices, comme: cruauté, ingratitude, intempérance etc. et leurs suites.

Pour le coup, je pense que vous en avez assez, et je vous souhaite une patience assez durable pour passer au travers de cet énorme paquet. Adieu. Portez-vous bien.

119.

A St Pétersbourg, la veille de Noël 1783.

J'ai reçu ce matin votre № 70, qui commence par ces mots: «Dans la disette où je suis retombé depuis plusieurs mois.» Or, pendant cette disette vous recevrez sous le couvert du g-l Lanskoï un assez long commentaire, qui n'est qu'un attendant pour tout ceci. Je n'aime point cette solitude et tristesse où vous êtes plongé: il faudrait vous tirer de là et entreprendre quelque excursion; or, comme Emilie pourrait avoir besoin de vous, il faudrait la prendre avec pour distraire et vous et elle; il n'y a que cela qui peut donner de l'aide aux dames sensibles quand leur sensibilité est trop affectée.

Je vous remercie des oeuvres posthumes de Montesquieu, que Secondat a enfin lâchées, de même que des belles estampes enluminées du globe aërostatique. Ô ciel! donnez-leur des plumes au plus vite, afin qu'aucun expert ne se casse le cou en tombant d'en haut. Que vous arriviez par terre, par mer ou par les airs, vous serez en tout temps le très bienvenu. L'impératrice, malgré le gazetier de Cologne qui me dit morte, se porte infiniment mieux que cet été, et si je vous dis que je me porte mieux que plusieurs autres hivers, je ne mens point non plus. Vous verrez par l'envoi qu'on vous fait, si l'on se souvient de vous, et si vous avez mal placé votre confiance. Quand j'ai fait prier l'électeur de Saxe de permettre au comte d'Anhalt de passer à mon service, il m'a refusé tout net; mais le comte d'Anhalt ayant appris cela, a demandé sa démission, qu'il désirait déjà, et dégagé du service de Saxe, je l'ai pris au mien. Or donc, souffre-douleur, puisque voilà un ami de plus que tu as ici, voilà aussi une raison de plus, ergo, pour .... Mais non, il ne faut pas trop appuyer, parce que souffre-douleur doit faire ce qu'il veut et peut. Pour votre madame Marcel, je vous la cède: vous en ferez ce que vous voudrez; je n'aime point les trop recommandés, et cela encore par les grandes dames et les beaux messieurs. Ainsi, pour l'amour de Dieu, ne me parlez plus de madame Marcel et de son gros mérite: je la fuirais comme la peste à ces conditions; j'en ai tant vu de ceux-là qui tenaient de si proche à la bégueulerie qu'il ne valait pas la peine de les aller chercher de si loin; vous pouvez lui donner l'aumône et la laisser courir. Voilà donc qui est coulée à fond. Pour le cabinet Baudouin, vous

devez savoir présentement à quoi vous en tenir. Où trouve-t-on les ouvrages allemands de la dame La Roche[1])? il paraît qu'elle écrit bien en allemand; si l'abbé Beck était son ennemi, elle doit avoir du repos présentement, car l'électeur[2]) l'a renvoyé.

Adieu, souffre-douleur, portez-vous bien, et sachez que nous sommes à présent dans les plus étranges recherches sur les anciens Slavons, et que tous les noms qui ne veulent rien dire dans toute autre langue, ont leurs belles et bonnes significations en Slavon; par exemple: Ludwig, le *lud* veut dire *gens*, *dwig—aller;* c'est comme qui dirait: faire aller les gens, les mettre en mouvement; Ramir ou Radmir veut dire réjoui de la paix: *Rad*, c'est *réjoui*, *mir—paix*. Ne nous voilà-t-il pas bien avancés avec cela? Cependant, si vous ne savez pas ce qu'un nom signifie, adressez-vous hardiment à nous: nous vous le dirons. Nous savons encore que Rurik, premier grand-duc de Russie, avant son élévation à cette dignité a été en France et en Angleterre, et a aidé aux Normands à en faire la conquête. Après vous avoir instruit à fond de mes profondes connaissances, je vous donne le bon jour, et souhaite qu'elles vous paraissent aussi intéressantes qu'à nous, qui rassemblons par années les hauts faits des Slavons de toutes les histoires possibles; après cela vous trouverez à qui parler.

120.

Monsieur[3]),

Je viens de recevoir la lettre dont vous m'avez honoré en date du 6 (17) décembre, et voici ce que j'ai à y répondre. Primo, on s'occupe un peu moins, à la vérité, ici qu'à Paris des voyages aëriens; cependant tout ce qui y a du rapport est reçu avec cet intérêt qu'une découverte aussi curieuse ne peut que produire; les images que vous avez envoyées à S. M. de ces ballons ont été très bien reçues, et vous en recevrez les remercîments par le courrier qui est parti d'ici à Noël. Secundo. Le prince Bariatinski avait déjà fait parvenir ici les deux feuilles que vous m'envoyez; n'y a que moi qui en ai profité, parce qu'on m'a dit de les garder pour moi. Tertio. En mon particulier je serais enchanté que ces chars volants se perfectionnassent,

---

1) Извѣстная въ свое время нѣмецкая романистка (род. около 1740, ум. 1806), до замужства Софья Гуттерманъ.

2) Курфирстъ майнцкій, въ подданствѣ котораго находился ея мужъ.

3) Письмо А. Д. Ланского, но писанное, за исключеніемъ его собственноручной подписи, отъ начала до конца рукою императрицы. Это замѣчаніе относится и къ другимъ письмамъ Ланского, которыя встрѣтятся далѣе.

parce que par la promesse que vous me faites de vous servir de cet équipage pour venir ici, je me trouverais au plus tôt dans le cas de vous témoigner, Monsieur, tout le cas que je fais de l'amitié que vous voulez bien me marquer en toute occasion. Soyez assuré, je vous en prie, que les obligations que je vous ai, sont toujours présentes à mon esprit; j'ai eu ces jours passés le plaisir de m'entretenir de vous, Monsieur, avec M. le comte d'Anhalt, qui nous est venu tout fraîchement; il m'a chargé de vous faire ses compliments. S. M. prophétise qu'il sera aimé et estimé céans; il a été reçu avec les distinctions dues à son mérite. J'espère, Monsieur, que le courrier parti à Noël vous fournira une occasion de vous défaire de l'émail en question, avant que vous ayez succombé à la tentation. J'ai fait remettre à leur adresse les paquets que vous m'avez envoyés. Païsiello nous quitte; il s'est brouillé avec la nouvelle direction, ou bien celle-ci avec lui. Quarenghi accommode bien des maisons ici, et entre autre la mienne. S. M. dit qu'il n'est pas mal tourmenté par moi tout le premier. Vous voyez, Monsieur, de quel secrétaire je me sers; il dit que le mien était sot comme un pot; pour moi, bonnement, je crois que c'est jalousie de métier qui fait ainsi parler les gens; je serai fort content de celui-ci lorsqu'il écrira plutôt mes idées que les siennes, mais quoi qu'il en soit, soyez assuré de la très parfaite estime et attachement avec lesquels je suis, Monsieur, de votre excellence le très humble et très obéissant serviteur *Lanskoï.*

Pétersbourg, ce 5 janvier 1784.

Post-scriptum du secrétaire. Le secrétaire ayant trouvé sur sa table la lettre de M. le baron de Grimm au général Lanskoï, qu'on avait laissée là après lecture, s'est mis, sans en être prié, à faire la réponse, et après l'avoir montrée au susdit général, celui-ci s'est mis à crier comme un aigle contre pareille témérité du susdit secrétaire, prétendant que c'était empiéter sur ses droits de correspondant favorisé du susdit baron de Grimm, traitant le susdit secrétaire de mal avisé de s'être immiscé dans la correspondance respective. Après beaucoup de débats pour et contre, paix s'en est suivie, et il a été statué par un article séparé de la susdite paix que ce post-scriptum serait couché tout au long au dos de la susdite lettre et envoyé en compagnie au susdit baron, ce qui a été fait tout de suite sans aucun délai ni fraude, comme verront tous ceux qui ont visières bien placées au deux côtés de leur nez, si tant y a qu'ils en soient pourvus.

NB. Nous sommes impatients, parce que tels nature nous a produits, de savoir ce qu'il en sera des tableaux Baudouin; s'il vous plaisait nous en dire un mot, nous vous donnerions gratis l'épithète d'admirable baron.

121.

A Pétersbourg, ce 1 mars 1784.

Monsieur,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre du 12 (23) janvier par la poste d'hier; je l'ai portée tout de suite à notre très chère Impératrice, et je l'ai laissée chez S. M., qui me la rendra aujourd'hui accompagnée de son commentaire impérial; par conséquent, Monsieur, votre abstinence cette fois-ci sera raccourcie. S. M. I. proteste contre le titre de redoutable que vous lui prodiguez, à ce qu'elle prétend, et elle m'ordonne de vous dire que ce titre-là sent la moustache, et qu'il n'a pu être qu'une suite du mauvais et rude hiver que vous avez essuyé, ou aussi une suite des visions que produit l'abstinence; tout ceci, comme vous voyez, coule de source et je n'y suis pour rien. Pour vous égayer un moment, Monsieur, je vous dirai que mon frère, auquel vous avez bien voulu vous intéresser, est présentement en Tauride, à Théodosie, ci-devant Kafa, que de là il ira dans l'endroit où anciennement Iphigénie exerça la fonction de prêtresse, et qu'il aura tout le temps d'examiner à fond les lieux d'où partirent Oreste et Pylade. Je les quitte, Monsieur, pour vous témoigner la part sincère que je prends à la situation qui vous fait dire qu'heureux sont ceux qui n'aiment rien. Hélas! je n'en suis pas là: ce monde est une étrange chose, et le nombre des heureux est fort petit. Je vois bien que M. le comte de Baudouin ne saurait l'être sans vendre son cabinet de tableaux, et il paraît que je suis destiné à lui prouver ce bonheur. J'ai une grande maison à arranger, à meubler, à laquelle je cours tous les jours, et qui, malgré l'ardeur, la chaleur et l'activité que j'y mets, n'est encore qu'une grande bâtisse sans portes, fenêtres, planchers, plafonds, cheminées etc. etc. etc. Mais, à cela près, c'est une très belle maison que je casse, renverse, bâtis et rebâtis tous les jours et avec laquelle j'occupe plus d'un architecte. Le commentaire Imp. me dicte qu'à la suite de cette lettre partiront des créditifs sur votre nom, Monsieur, pour la somme de cinquante mille roubles, afin que vous soyez mis en état de conclure marché avec le susdit comte de Baudouin pour son cabinet de tableaux en entier. Or, s'il fallait plus que cela, le restant ne manquera pas de suivre dès que nouvelle en viendra ici à votre très humble serviteur, ou à son secrétaire dont vous n'ignorez pas le nom, Monsieur, ni l'écriture non plus, à ce qu'il m'assure. Ce secrétaire est, comme vous savez, un fort bon et doux personnage, dont je suis bien aise de dire du bien en passant, d'autant plus volontiers qu'il fait assez exactement son devoir, qu'il est assidu, alerte, gai et tout à fait bon diable; qu'il me sert sans gâges de sa plume, et quelquefois, plus que je ne veux, de ses conseils.

Il m'a dit que vous le trouviez un original plaisant; j'espère que vous l'avez trouvé toujours plus véridique que le docteur Samoïlewitz: celui-ci a le droit d'exercer son art; il faut espérer que ce ne sera point aux dépens de son prochain. NB. Le commentaire Imp. se récrie fortement contre l'expression de prescrire des lois aux voisins, parce que nous prétendons n'avoir rien fait que de très raisonnable et ce que tout autre (excepté les fr. G.) à notre place aurait fait, car il est notoire que les comptoirs des fr. G. n'ont fait que des pertes; aussi nous ne mêlons point nos actions avec celles de ces gens-là; j'espère, Monsieur, que vous trouverez cela l'on ne peut plus compatible avec la vérité et le bon sens. L'Endymion du sieur Chedrine repose à l'hermitage en compagnie des meubles faits à Neuwied. Il serait utile et bon à savoir de quelle grandeur peut être le plan en relief de la ville de Rome de l'ingénieur mathématicien Grimani. Soyez assuré que personne ne saurait être avec plus d'estime et d'attachement que je le suis, Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur *Lanskoï.*

122.

Ce 28 mars 1784.

Tenez, je vous écris de la même plume dont je viens d'écrire deux belles lettres au roi et la reine de Naples, qui m'ont honorée, chacun d'eux, d'une belle lettre; or ces lettres couronnées sont de fort belles choses, ma cela ne s'écrit pas si aisément que quand on écrit à souffre-douleur. L'on m'a dit que Hardy part, et il sera porteur de cette dépêche et d'un cahier allemand de l'histoire de Russie que M. Fréd. Nicolaï de Berlin n'a pas; ainsi vous voilà en avance, et vous n'avez pas d'aliments pour grogner. J'ai fait une belle instruction pour l'éducation de Messieurs Alexandre et Constantin, que je vous enverrai dès que j'en aurai une traduction raisonnable. En attendant, ces nobles seigneurs s'amusent à étudier, sous la direction du Sr Mayer, menuisier allemand, la menuiserie, et ils s'occupent à scier, hobler[1]) etc. une grande partie de la journée; voilà une plaisante éducation, n'est-ce pas, pour des souverains en herbe que de les faire apprentis menuisiers? Ma comme les jouets n'amusent plus M. Alexandre, la menuiserie a pris la place des jouets, et elle remplit notre temps et nous empêche de ne faire rien. M. Laharpe va être un de ceux qui seront mis auprès du dit M. Alexandre avec ordre exprès de parler avec lui français; un autre a la

---

1) Произвольно составленное слово по образцу нѣмецкаго hobeln; по-франц. raboter.

commission de parler allemand[1]); l'anglais, il le parle déjà; enfin nous allons en avant notre petit train, comme nous pouvons. M. Alexandre, en toute chose, pour la grandeur, pour la force, pour l'intelligence, pour l'amabilité, pour les connaissances, est fort au-dessus de son âge; cela deviendra, selon moi, un excellentissime personnage, pourvu que la *secondaterie* ne me retarde point ses progrès. Il est vrai que les penchants du sujet sont un fleuve difficile à arrêter dans sa course. Je crains de vous envoyer des feuilles de son dessin, de son écriture, de son arithmétique, parce que vous ne croiriez pas à la possibilité qu'un enfant de six ans puisse dessiner, écrire et compter jusqu'à ce point. Je ne parle pas de ses sauts et de ces bonds; tout est en proportion et promet un puissant sujet. Je m'en vais vous conter un trait caractéristique: son frère étant enrhumé, on lui avait défendu de s'approcher d'une fenêtre qui donne sur un balcon et par laquelle un vent coulis perçait; le petit, fort étourdi, s'en approchait continuellement; on lui marqua sur le parquet une raie, avec défense de la dépasser; le petit la dépassa; alors l'aîné lui dit: Mon frère, quand on me dit à moi de n'aller pas plus loin que là, alors pour ne pas oublier ce qu'on m'a dit, je me fais une ligne en idée derrière celle qu'on me prescrit, et quand je viens par étourderie à passer celle que je me suis faite à moi-même, alors je me souviens qu'il ne faut pas passer l'autre.

Ce 5 d'avril. Depuis que ces lignes sont sorties de notre plume, les pancartes sont tombées comme de la pluie. Primo, est arrivé un № 50 intitulé Commissions-Vortrag, du 26 (6 janvier), puis № 71, qui portait dans son sein № 49 nöthiger Vortrag. Comment voulez-vous que je réponde à tout cela dans un jour, moi qui ai toujours vingt commentaires à vous présenter sur la pointe d'une aiguille, car vous êtes un aimant attire-commentaire, fomente-commentaire, induit-commentaire; tout cela a sa source dans votre singulier et particulier talent pour le développement de la pensée des autres. Or, souffre-douleur, quoiqu'il y ait là déjà un commentaire de commencé, il n'y a point encore dans ces trois pages d'ombre de réponse à vos pancartes d'entamée. Tout ceci encore n'est qu'avant-propos. Le général Lanskoï et vous, vous vous aimez comme l'on aime le bon Dieu, sans comparaison cependant, à force d'en avoir entendu parler. Si vous voyiez comme il saute, comme il se vante quand il reçoit vos pancartes, comme il rit et

---

1) Для упражненія въ нѣмецкомъ языкѣ приглашаемъ былъ къ великому князю сынъ пастора лютеранской Екатерининской церкви Іоакима Христіана Грота, отецъ редактора настоящаго тома. Дѣдъ обратилъ на себя особенное вниманіе императрицы своими проповѣдями въ защиту оспопрививанія, за что и удостоился получить отъ нея золотую медаль. Проповѣди напечатаны и составляютъ цѣлый томъ.

comme il s'amuse à la lecture! Il est toujours feu et flamme, mais alors il devient tout âme, et elle lui sort par étincelles par les yeux. Oh, ce général est un excellentissime personnage! il a beaucoup d'analogie avec M. Alexandre: ces gens-là veulent toujours tâter de tout, et votre cher général, je meurs de peur qu'il ne devienne apothicaire: je ne sais quel Anglais lui a envoyé la plus belle apothicairerie possible, et les doigts lui démangent de disposer et de composer et de compoter ses drogues; je ne jurerai pas que quelques-uns de ses Kalmouks, Tatares ou autres meubles de sa basse-cour ne soient déjà drogués de sa main depuis trois jours qu'il est continuellement à examiner ses drogues; l'occasion est belle, car après Pâques les indigestions ne manquent pas dans un pays orthodoxe comme le nôtre.

Votre M. Roentgen, qui ne rime pas mal à Gretgen, nous est tombé sur le corps avec une cargaison de meubles dont on n'a pas d'idée; il aurait bien eu aussi envie de herrnhutiser à l'hermitage, mais comme il est trop question de moutons et d'agneaux dans tout cela, ses patelineries ne se sont trouvées d'aucun goût; meubles payés, clefs délivrées, il a fallu rengaîner doctrine, et les gens de l'hermitage ont été délivrés de l'ennui de l'ennui. — A présent viennent les docteurs.

M. Samoïlewitz sera employé, n'en doutez pas.

Pour le docteur Weikard, il est déjà ici, quoique les missionnaires boutonnés[1]) aient tout fait au monde pour le dissuader de venir ici, et que les trépanés se soient même trouvés sur son chemin pour le faire retourner; ma toute peine a été vaine, et il est ici, et viendra chez moi aujourd'hui, 5 d'avril, pour la première fois; il est venu avec la bénédiction du baron Dalberg et de bien d'autres que j'aime beaucoup, ma que je ne connais pas.

Je trouve que toutes vos lettres sont bien vieilles et qu'elles ont été deux et trois mois en chemin: apparemment que, chemin faisant, les commis de poste s'en amusent. Puisque M. Longpré vous a conté bien des choses, il vous aura aussi conté comment toute la cour de Russie voguait sur les ondes en esquif, et comment M. Alexandre ramait sur l'esquif de sa grand' mère n'ayant que cinq ans et demi.

Je suis fort contente de l'attestat que M. Longpré a donné à Tsarsko-Sélo et à Péterhof: il y a longtemps que je trouve cela très agréable en été; ma la chaumière selon moi est peu de chose. J'espère qu'à l'heure qu'il est vous êtes en fonds pour les gloutonneries.

---

1) Императрица прилагала этотъ эпитетъ къ прусскому посланнику Герцу. Вейкардъ былъ врачъ, принятый въ русскую службу по рекомендаціи извѣстнаго Циммермана. Смерть Ланского, которой онъ не могъ отвратить, была причиною удаленія его отъ двора. См. Zimmermanns Verhältnisse mit der Kayserin Catharina II und mit dem Herrn Weikard. Von H. M. Marcard. Bremen 1803.

L'histoire du protégé du prince Doria est qu'un des vaisseaux de ceux qui sont allés a Kherson avec des passagers ou colons de Livourne a souffert une incartade de la révolte de ses passagers et de l'équipage, qu'ils ont tué leur capitaine et qu'après cela à Kherson on les a mis dans la quarantaine. Le prince Potemkine n'a jamais pu être persuadé à se faire peindre, et s'il y a de lui portrait et silhouette, c'est malgré lui.

Si votre nonce est aimable, notre embassadeur du pape est tout à fait bon enfant, et on fera fort bien un jour de l'élire pape lui-même, parce que dès qu'il le sera, tout le monde sera très content de lui, et même je crois qu'il sera utile et nécessaire de l'élire, parce qu'il sera impossible d'en trouver un meilleur. Envoyez toujours votre fricasseur allemand ici, il trouvera place; pour les messieurs du comité, je leur ferai dire ce que vous m'écrivez sur Guichard; c'est au général Lanskoï à répondre; au sujet du modèle de Rome et de son auteur Grimani, je ne sais pas même ce que c'est.

Ce 5 d'avril, après dîner.

En attendant que la tranquillité se remette dans l'âme souffre-douleurienne, comme je vois que les pancartes commencent à pleuvoir, je me hâte de répondre, crainte qu'elles ne s'accumulent. Le 50^{me} Commissions-Vortrag m'apprend que vous tenez le don qui tantôt venait et tantôt ne venait pas, et que vous en êtes content: tant mieux.

Je suis bien fâchée de l'accident arrivé à M. de Buffon l'été passé; je vous avoue que ce serait une perte qui m'affecterait vraiment, tant j'ai d'estime pour lui. Je ne manquerai pas de réparer sa perte et lui enverrai de nouveau un jeton angulaire avec tous les feldspaths que vous me demandez. Quand vous me direz ce qu'il y avait dans les neuf caisses expédiées le printemps 1783, je vous dirai si elles sont ici: d'abord la statue de Voltaire y est; les cartes géographiques qui se démentent y sont, l'Hercule adolescent y est. L'ouvrage de M. de Chantel est assurément précieux, et je vous prie de l'acheter pour moi.

J'ai vu ce matin le docteur Weikard, qui me paraît avoir beaucoup d'esprit et de connaissances; c'est un grand observateur. J'ai vu encore un autre nouveau débarqué, parent, ami et Schulkamerad du feu général Bauer; celui-ci se nomme Cancrenus [1]); nous avons escamoté celui-ci pour nos salines etc., du pays d'Anspach. Ah! que l'Allemagne a des gens de mérite en ce moment! Ah! qu'il fait bon d'y pêcher! Vous savez ou vous ne savez pas que, Dieu merci, nous sommes aussi ici à Pétersbourg avec 10 Normal-

1) Отецъ знаменитаго впослѣдствіи министра финансовъ, графа Е. Ф. Канкрина.

ſchulen dans un an, et dans ces dix écoles il y a plus de 1000 écoliers. Ne me trouvez-vous pas une très grande envie aujourd'hui de me vanter devant vous?

Ma savez-vous bien qu'en vérité nous faisons de fort bonnes choses, et que nous allons rapidement, non pas en l'air (car, crainte d'incendie, j'ai défendu tout net les globes aërostatiques), mais ventre à terre à l'augmentation des lumières. Adieu. Portez-vous bien et louez pour ma bibliothèque et pour son propriétaire un appartement convenable, sans perte de temps; vous auriez dû faire cela sans m'en demander permission, et ayez soin que rien, pas un lambeau, ne s'en égare.

123.

Ce 8 d'avril 1784.

Ces jours passés j'ai reçu une lettre avec l'adresse qui suit: A Sa Majesté, Sa Majesté l'Impératrice de Russie, en son château du Louvre à Pétersbourg. La lettre ouverte, j'ai trouvé qu'elle était d'un conseiller du roi de France ayant résidence à Metz; cet homme me dit qu'épouvanté de la nouvelle généralement répandue, comme quoi j'avais un cancer au sein et qu'on allait me faire une amputation, il m'envoyait un remède infaillible contre ce mal, et il a joint à son paquet un livret, que je n'ai pas lu. Or, je ne sais quel singulier plaisir on a en France à me dire toujours tour à tour morte ou attaquée de quelque vilaine maladie que je n'ai jamais eue: feu Durand, l'aimable Béranger, le spirituel Beausset me donnaient continuellement des maux que je n'avais pas et en faisaient des détails, des énumérations avec une exactitude étonnante, tandis que votre très humble servante de sa vie n'a eu aucune des vicissitudes qu'on lui accordait; or donc je vous prie de désabuser vos connaissances et messieurs les conseillers du roi sur mon compte: assurez-les hardiment que je suis en vie et que je n'ai ni cancer ni autre maladie dont ils m'ont gratifiée gratuitement, ma que je me porte parfaitement bien et n'ai aucune maladie chronique, et que quoique j'aie fait écrire en Espagne pour savoir ce que c'est que les lézards avec lesquels ils se vantent de guérir les cancers, ce n'était en vérité que par pure humanité et en faveur des hôpitaux établis ici et dans d'autres villes; apparemment messieurs les conseillers du roi et consorts ne supposent pas qu'on peut avoir d'autres soins que pour soi-même, et voilà pourquoi ils me font le don d'un cancer. Or, tout ceci dit, je me recommande à l'honneur de vos bonnes grâces, et suis, sans cancer et en bonne santé, votre très humble et très obéissante servante, tout comme par le passé.

124.

Ce 8 mai 1784, Tsarsko-Sélo.

Je vous ai écrit une longue pancarte, dont j'ai chargé Hardy, qui s'en retourne à Paris, mais il n'est pas parti encore; en attendant voilà Ivan Lanskoï qui est arrivé hier, chargé comme un mulet. Le général Lanskoï est dans la joie de son coeur et heureux au-delà de ce qu'il n'a osé espérer. Il vous dira lui-même tout ce qu'il voudra; son secrétaire est disgracié: il y a certain chevalier cagneux (NB. ce n'est pas son nom pourtant, mais ses qualités) qui a damé le pion au secrétariat. Allons donc, je ne me mêle plus de leur besogne; le secrétaire avec le temps a espérance de devenir commissaire commissionnaire perpétuel et actuel. La lecture et l'examen de ce qu' Ivan Lanskoï a apporté, a rempli toute la journée d'hier bien agréablement; il y a eu au moins vingt-quatre querelles et autant de discussions et le double de dissertations avec des commentaires sans nombre qui s'en sont suivis entre l'excellence feu et flamme et le secrétariat commissairisé. Fi donc, chassez-moi le chagrin; cela n'est bon qu'à tourmenter les gens; je veux que vous remportiez la victoire dans cette lutte; voyez autour de vous: vous n'êtes rien moins que seul dans ce monde. Soyez assuré que chaque fois qu'il vous vient la pensée que de chez moi vous êtes oublié ou exclu, vous déraisonnez et n'avez pas le sens commun. Je sais bien que ces expressions ne sont pas aussi polies et flatteuses qu'elles sont vraies, mais, souffre-douleur, chacun pense et écrit comme il peut. Or, quand vous écrivez, tripotez etc. pour votre pupille, alors je suis intimement persuadée que vous avez de la raison et de l'esprit comme quatre; ainsi, à tout prendre, vous n'avez pas à vous plaindre de l'opinion que j'ai de vous. Entendez-vous, souffre-douleur? Je suis bien aise de voir que vous ne me prenez pas tout à fait pour une statue de marbre, parce que, tandis que les affaires de la Tauride s'arrangeaient, j'étais très fâchée du chagrin que vous essuyiez. L'année 1783, à tout prendre, était une année misérable pour vous et pour moi; en général, j'ai remarqué que mes plus grands chagrins sont toujours à côté des événements les plus joyeux ou glorieux: madame la Tauride m'a coûté bien des larmes par toutes les pertes que j'ai faites et pensé faire.

Ecoutez: je me figure Emilie, je ne sais pourquoi, sur le modèle de la petite comtesse Schouvalof, sa bonne amie; or, j'ai un grand penchant pour cette petite comtesse Schouvalof, et je ne la vois jamais sans que je m'imagine voir Emilie. C'est un bijou que cette petite fille, et je dis tous les jours au père de lui chercher un mari digne d'elle, et j'en connais deux seulement que je pense qu'ils pourraient remplir cette idée comme je le désire.

Puisque vous me sevrez de l'espérance de voir arriver souffre-douleur et Emilie, laquelle, par parenthèse ou paradoxe, vous marieriez plus aisément ici qu'en France, je n'ai plus qu'à vous souhaiter un mari digne d'elle; ma les jeunes gens de Paris, et ceux surtout que j'ai vus, ne paraissent pas faits pour réunir nos suffrages; je suis bien aise du moins d'avoir contribué à vous faire écouter par les parties intéressées.

Pourquoi vous repaissez-vous d'idées tristes, et qu'est-ce que ces airs de retraite que vous vous donnez? à quoi bon cela? Croyez-moi, continuez à vivre comme vous êtes accoûtumé, et n'y faites pas le moindre changement; cela est nécessaire à la santé que de continuer à vivre comme on a vécu. Mais pourquoi me dites-vous tout ce que vous me dites, tandis que tout simplement je vous demandais un *oui* ou un *non*, car enfin dans tout cela il n'y a pas selon moi de . . . .[1]) C'est ce que doit savoir le souffre-douleur, et vous, plume bavardeuse, ne vous en mêlez pas. Basta.

J'ai eu autant de peine à empêcher ma plume à se taire que Franklin en avait à souffrir les élancements ou corrections de sa goutte. En passant: grand merci pour tous ces pamphlets. Je vous permets d'en faire contre moi, si je cesse jamais de vous écrire. De la vieillesse je ne puis vous délivrer, mais de la solitude, oui. La lettre d'Emilie est très bien écrite et très bien pensée. Jamais il n'y eut de grilles dans nos couvents, et il n'y a que les religieuses qui n'oseraient en sortir sans permission de la supérieure; d'ailleurs elles en sont bien empêchées, parce que la plupart sont vieilles comme *Hérode*; dans tout l'empire de Russie il n'y a pas au delà de deux mille religieux et religieuses de la religion grecque. J'admire tout ce que vous me dites sur Nic. Roumiantsof, et je me tais. Helas! pourquoi aucun de ses neveux ne ressemble-t-il au maréchal Galitzine! J'ai envoyé à M. le chevalier Koch la pancarte de souffre-douleur. Si je me fâche! Ô souffre-douleur, tu es menacé d'une forte incartade, mais patience: ich werde dir lernen, wie ein jeder rechtschaffener Christ sein Kreuz trägt.

Je suis bien fâchée de ce que Diderot est si mal et du malheur inouï arrivé à sa petite-fille; jamais, je crois, on n'a vu de cas pareil: dame Nature est inépuisable dans ses moyens. Je n'ai jamais douté un moment que la lettre de D'Alembert au sujet des prisonniers français pris à Cracovie qu'il m'écrivit[2]) n'eût été dictée par le ministère d'alors; je suis bien aise de savoir que je ne me suis pas trompée.

Vous vous me dites né furet, et moi je vous déclare que je suis devenue un vrai rat d'archives.

---

1) Пропускъ и точки въ подлинномъ письмѣ.

2) См. томъ XIII *Сборника И. О.*, стр. 279 и 288.

Pour vos grands maîtres d'à present, ils n'ont qu'à mettre en baragouin de l'esprit comme quatre; ils sont pour moi ce qu'est la littérature allemande et la musique plus jeune que cinquante ans pour le roi de Prusse. Tout cela est boutique d'épicier à garnir, ma n'entrera jamais dans mon atelier, parce que dans tout cela il n'y a rien à apprendre, à retenir ni à profiter pour nous autres ignorants. Le papier public qui a publié qu'il se faisait une édition des oeuvres de Voltaire à Pétersbourg, m'a donné de la curiosité aussi; j'ai fait demander à tous les libraires et imprimeries de Pétersbourg ce qui en était; ils ont tous unanimement répondu qu'il n'en était rien. J'ai fait écrire à Hambourg d'où venait la nouvelle; là nous avons découvert qu'un libraire nommé Virchaux s'était servi de la ruse de nommer Pétersbourg, afin d'avoir plus de souscripteurs, tandis qu'il craint les prêtres fanatiquement dévots d'Hambourg, et nommément un grandissime fou nommé Goetz, dont la allgemeine deutsche Bibliothek a depuis longtemps livré le nom au ridicule et à la dérision, de façon que pour rire on lit volontiers les articles de théologie qui traitent de ses ouvrages; or, ce Virchaux s'est proposé de réimprimer et accommoder à sa façon, c'est-à-dire très pauvrement, tout ce qui déjà a été imprimé, et même ce projet en est resté au prospectus, parce qu'ils n'ont pas de quoi commencer et que les souscripteurs leur manquent. Jamais l'impératrice n'a fait aucune offre à Figaro et n'a rien eu ni n'a affaire avec cet homme-là. Le témoignage que vous m'avez rendu près de M. de Goetz est très vrai.

Payez s'il vous plaît le seigneur Chedrine, si vous avez de mon argent. Déclaration a été faite au S[r] Skorodoumof que sa pension est arrêtée jusqu'à vue de travail: ainsi votre requête a été exaucée avant même qu'elle fût arrivée. Ne me parlez pas de frère George, car jamais son nom ne fut nommé sans me bouillonner le sang. Mais qu'est-ce donc que cet empire grec avec lequel vous me tourmentez continuellement? Notre excellent comte d'Anhalt est avec nous ici à Tsarsko-Sélo; je ne sais s'il se plaît ici, mais il est sûr qu'il est généralement et souverainement aimé et estimé ici; je crois avoir en lui un partisan zélé pour moi personellement, et je ne doute point que le temps ne fasse de nous des amis très sincères. En temps de guerre votre général Waknitz nous pourrait être utile, ma nous sommes en paix, à moins que don Gustave ne nous oblige de ferrailler pour délivrer la Norvège de ses entreprises. En attendant qu'il court l'Europe en ne manquant pas un bal, il est très avéré qu'il a la famine chez lui et qu'à la lettre plusieurs de ses provinces ont-perdu quantité de monde de la famine; nos provinces du nord seraient dans le même cas, de même que la Sibérie, si je n'y avais des magasins qui ont nourri un monde infini, la récolte de

l'année passée ayant été très mauvaise depuis le nord jusqu'au 56^{me} degré. Or, don Gustave n'emploie point les subsides en magasins de blé, mais il fait des projets en l'air dont il ne sera rien en aucun temps; je dépose ma parole là-dessus entre vos mains. Und in diesem Stück sage ich Ihnen mehr als an meinen Beichtvater. Que voulez-vous que je vous dise du roi de pique? Vous l'avez en personne; si vous voulez le faire bâiller, parlez-lui de choses sérieuses et faites-lui quelque raisonnement solide; mais si vous voulez l'avoir tout à vous, mettez-vous le dos tourné devant un miroir et parlez-lui vers, chansons, comédies et ajustements, et alors, tout en se regardant au miroir, il ne vous quittera pas de longtemps; s'il vous dit qu'il m'aime, ne l'en croyez pas: nous cadrons ensemble comme un rond dans un carré. Le valet de pique est distrait et flatteur; il m'a paru mal à son aise et gêné avec la cour de Suède encore plus qu'avec celle de Russie. Comment voulez-vous qu'on connaisse un ambassadeur ministérisé dans quatre jours? Gott segne den Koch und die Küchenjungen, alles das ist sehr klug. Sa Majesté Impériale étant encouragée par sire souffre-douleur pour l'entière confection de l'histoire de Russie, il y a toute apparence qu'après avoir achevé le résumé de la seconde époque et un extrait des règnes des contemporains de chaque règne, S. M. I. entreprenda la troisième époque: c'est un ouvrage charmant pour elle et tout à fait attachant, d'autant plus que nous employons à cela nos heures de loisir, et je crois qu'il est impossible de se délasser plus utilement pour l'empire qu'en débrouillant et arrangeant son histoire; or, souffre-douleur, faut que tu saches que messieurs de l'archive de Moscou se servent de nos cahiers autant que de tout autre. Ci-joint votre excellence trouvera encore un gros cahier dont elle pourra s'amuser ou le laisser là, comme il lui plaira, car, pourvu que nous écrivions, il nous est à peu près égal d'être lue ou non lue, mais quand un sire comme vous nous fait l'honneur de nous lire et qu'il dit que cela est bon und hat Kraft und Saft, alors comme alors nous nous en rengorgeons. De l'allemand il ne sera pas difficile de faire traduire en français. Friedrich Nicolaï vient d'imprimer toute la bibliothèque Alexandre-Constantine en allemand en deux petits volumes. Puisque vous faites un si grand cas de mon talent pour les étymologies, vous aurez un ragoût étymologique qui ne se mouche pas du pied dans quelques mois d'ici, car cela ne vient que de paraître en russe, et la traduction prendra du temps.

Si la ville de Ratisbonne a à se plaindre de l'électeur palatin, je crois qu'il faudrait qu'elle s'adressât à l'empereur. Gardez, gardez votre Mad. Marcel Pesle. Mad. Todi est encore à venir. Imaginez-vous que j'ai eu la bêtise de défendre globes, ballons etc., crainte qu'on n'augmente les moyens

d'incendie dans un pays où il y a beaucoup de bâtisses et de toits en bois et en paille, et à dire la vérité, je n'ai pas donné là-dedans pas un instant; das ist eine Kinderei, mir deucht; je ne me soucie pas non plus du charlatan qui guérit les vapeurs. Dites la vérité: il faut à Paris tous les mois une nouvelle marotte qui lui tienne lieu des pantins, défendus par une loi de Louis XV, à ce qu'on m'a dit. Je crois que vous badinez en me disant que le comte de Pilos est au nombre des initiés: il a vu les charlatans de trop près pour y croire.

Comment voulez-vous que je me souvienne de toutes les pauvretés sur lesquelles j'ai voulu savoir votre avis et sur lesquelles vous ne m'avez pas répondu? Dans ce moment je ne m'en souviens, en vérité, de pas une.

Ce que vous me mandez du philantropin n'est pas bien consolant; je m'en tiens à la forme normale, qui commence à avoir très bonne réputation chez nous.

Vous avez un goût décidé pour les dédicaces: s'il est possible, évitez moi celle de Mad. de Miremont, à moins que vous n'en trouviez la nécessité indispensable.

Pour votre M. de Ségur, si c'est un élegant, il perdra son élégance céans.

J'aime beaucoup l'anecdote sur William Pitt. Le cabinet Baudouin nous a prodigieusement réjouis.

Tirez toujours sur M. le procureur-général: il n'étouffera pas présentement.

Das wird schade sein, wenn der ausländische Mundkoch abgeht, denn da wird das Stolpern angehen und allgemein werden. Gott segne die armen Leute, damit sie kein dummes Zeug zu Werke bringen.

Vous aurez le Barbier de Séville et le Monde de la lune. Falois est à mon service, et l'ambassadeur de Rome a la promesse de devenir cardinal. Adieu, souffre-douleur, en voilà assez, portez-vous bien.

Commentaire sur cinq lettres que le souffre-douleur imp. écrit au général Lanskoï.

Primo. Samoïlewitz, au lieu d'avoir été bien reçu comme recommandé par sire souffre-douleur, a été bien et dûment grondé et a eu tête lavée par tout le monde et nommément par le général favorisé par souffre-douleur, et cela parce que le susdit sieur Samoïlewitz a bien et dûment menti en parole, par écrit et imprimé, comme quoi lui, docteur Samoïlewitz, avait inoculé la peste, le diable sait à combien de monde; assertion qu'il ne soutiendra pas, morgué, en Russie, car qui seraient les delaissés de Dieu qui volontairement se seraient donné la peste, et comment aurait-on permis de la propager tandis qu'on faisait tout au monde pour la détruire?

Secondo. Souffre-douleur saura qu'à chaque pancarte que le g-l reçoit, il vient en sautant se vanter d'être favorisé par souffre-douleur, chez le commentateur; sachez encore qu'il a pesté comme un lutin de ce que les camées lui ont echappé. Sachez encore qu'il meurt d'envie des tableaux Baudouin. Sachez aussi qu'il vous prépare ce qu'il a dit qu'il ne préparait pas et qu'il ne veut pas que vous sachiez. Sachez encore que six règnes de la seconde époque sont là, traduits en allemand, qui attendent un courrier; de ceci Nicolaï n'a pas tâté encore; il a ordre de vous envoyer un exemplaire de tout ce qu'il imprime.

Tertio. S. E. est parfaitement guérie de sa chûte, mais nullement de la maladie des chevaux fringants. La situation douloureuse du souffre-douleur nous a fait une vraie peine; il verra cela par l'immense pancarte qu'il recevra par le premier courrier, de même que tous les chagrins dont nous avons été oppressés à notre tour. Nous tenons M. de Laharpe en réserve; en attendant il se promène.

Quarto. Vous aurez bientôt un courrier, et pour que vous ne mourriez pas d'inanition en attendant, contentez-vous de ce commentaire. Le S^r^ Balu a été malade, mais il est rétabli, et il attendra avec patience femme et enfants.

Quinto. Si S. E. a une réputation de bonté et de complaisance, elle ne dément point sa réputation, car à la lettre il est bon et complaisant, ma rayez les souffre-douleur du nombre des importuns: ils ne le seront jamais, nous leur avons obligation, et S. E. se réjouit de tout son coeur quand elle tient du griffonnage souffre-douleurien, parce qu'il aime souffre-douleur autant qu'on peut aimer quelqu'un qu'on n'a jamais vu, mais auquel on a obligation et dont la réputation est telle que le personnage ne peut que paraître aimable; or donc S. E. vous aime, et vous lui avez fait venir l'eau à la bouche pour les tableaux Baudouin; la redoutable et charmante Imp., par exemple, n'a aucune part à cela; elle se tenait fort coi dans son coin, et n'achetait rien depuis bien longtemps.

NB. Pourquoi est-elle redoutable?

Autre question: d'où vient que redoutable et charmant ne vont pas bien ensemble?

L'avis au public du comte de Baudouin va être traduit en allemand et russe, ma g-l voudrait savoir à quoi cela monterait que cet achat-là? et si cela ne passait pas le vingt de beaucoup, g-l s'en accommoderait, je pense.

Le № 60 de la petite millionne[1]) a reçu une si bonne recommandation,

1) Малая Милліонная, нынѣ часть Большой Морской, улица между Невскимъ проспектомъ и Дворцовою площадью.

car, celle de souffre-douleur nous est sacrée, que dès le lendemain nous nous sommes mis à la piste; je ne suis témoin que de l'empressement et de la bonne volonté. S. E. est après à faire chercher la lettre adressée au g-l Bauer.

Il est douloureux que D'Alembert soit mort sans avoir vu ni lu notre justification sur l'affaire de la Crimée; du moins fallait-il entendre les deux côtés et puis juger; au lieu de cela il nous disait des injures; j'en suis fachée, de même que de la pusillanimité qu'il a marquée dans sa maladie; les forces du corps avaient apparemment emporté avec elles celles de l'esprit. Ma ces gens-là ont jugé souvent autrement qu'ils ne prêchaient; il y a très longtemps que j'étais en disgrâce, et vous savez que c'est Voltaire qui nous avait brouillés.

Je vous prie de payer d'après le compte ci-joint deux mille quatre cent quarante huit roubles quinze sous de mon argent, si vous en avez; sinon, tirez hardiment pareille somme sur Sutherland, qui sera prévenu de payer pareille somme quand vous la demanderez.

125.

Ce 5 d'avril 1784.

J'ai reçu hier votre 59me Vortrag; je suis très fâchée de son contenu; *portez-vous bien et louez pour ma bibliothèque et pour son propriétaire un appartement convenable sans perte de temps: vous auriez dû faire cela sans m'en demander permission, et ayez soin que rien, pas un lambeau même, ne s'en égare.*

Voilà ce que vous lirez, dans quelque temps d'ici, dans une longue pancarte que vous recevrez en son temps; j'ai cru qu'il était nécessaire de vous faire parvenir ces lignes le plus tôt possible.

Ce 15 d'avril.

Je vous envoie la liste de vos ancêtres en ligne directe, commençant par M. votre père, Mad. votre mère, leurs pères et leurs mères jusqu'au vingtième degré en remontant; celle en descendant et ne donnant à chacun que deux enfants nous donne au quinzième degré 270 millions de cousins au même degré, ayant droit à partager l'héritage; voilà ce qui depuis trois jours fait la félicité du grand écuyer, et il faut absolument que vous la partagiez, et voilà pourquoi je vous envoie la feuille ci-jointe.

Papa et Maman.

1 — — —	2.
2 — — —	4. grands papas et grands mamans.

3	—	—	—	8.
4	—	—	—	16.
5	—	—	—	32.
6	—	—	—	64.
7	—	—	—	128.
8	—	—	—	256.
9	—	—	—	512.
10	—	—	—	1024.
11	—	—	—	2048.
12	—	—	—	4096.
13	—	—	—	8192.
14	—	—	—	16.384.
15	—	—	—	32.768.
16	—	—	—	65.536.
17	—	—	—	131.072.
18	—	—	—	262.144.
19	—	—	—	524.288.
20	—	—	—	1048.576.

126.

Monsieur,

Mon cousin Ivan Lanskoï m'a remis la lettre dont il vous a plu de le charger pour moi, de même que du précieux émail représentant notre très chère Impératrice, et par là, Monsieur, vous m'avez mis au comble de mes voeux; je vous prie d'en recevoir mes très sincères remercîments, de même que de la part que vous me témoignez prendre aux nouvelles grâces et distinctions que Sa Majesté Impériale a daigné m'accorder. Il m'est bien flatteur, Monsieur, de voir l'intérêt que vous y prenez, et c'est une obligation de plus que je vous ai; je suis enchanté de savoir le succès que le portrait que je vous ai cédé non sans quelques regrets a eu près de ceux qui l'ont vu.

Le sieur David Roentgen, après avoir vendu toute sa boutique, est reparti d'ici, il y a, je pense, un mois; ses meubles sont d'une grande exactitude de travail, surtout ceux où il y a de la mécanique.

Le valet de chambre friseur et perruquier qui vient de m'arriver me paraît fort au-dessus des ébouriffeurs à la mode. Ces ébouriffures ont été plus d'une fois commentées par l'éloquence Impériale d'une façon à en dégoûter tous ceux qui y prenaient goût ou plaisir.

J'ai rendu votre lettre, Monsieur, avec le billet de madame de Buchwald à Monsieur le comte d'Anhalt, auquel elle a paru faire un très sensible plaisir. Ce capitaine vraiment illustre, comme vous le nommez, est ici à Tsarsko-Sélo, et paraît s'y plaire; aussi l'accueil qu'il y reçoit répond-il au mérite solide de ce général.

L'approbation dont vous honorez mon secrétaire, Monsieur, a fait qu'après l'avoir disgracié, parce qu'il m'a paru un peu trop bavard, je l'ai repris, et c'est lui en personne qui griffonne de nouveau cette lettre; en récompense je lui ai lu les pamphlets sortis de la plume de l'illustre Franklin; j'ai trouvé surtout celui du bonhomme Richard délicieux, et je me suis écrié: Ah! mon Dieu! si on pouvait souvent avoir des lectures pareilles! Mon secrétaire vous attestera que je fais pour moi des extraits de mes lectures journalières, où il y entre tout ce qui me paraît utile ou d'agrément, et mon secrétaire prétend que ces extraits sont précieux, parce que c'est la quintessence de ce qu'il y a d'utile ou d'agréable dans les livres que je lis, et outre cela il dit que je ne choisis pas mal, et que ces extraits me peignent moi au mieux. Pour moi, Monsieur, je laisse dire mon secrétaire; je n'en sais rien, je n'en tire aucune vanité, et je vais mon train; j'aime ce que j'aime, et ce que j'aime, je le crois bon, et mon secrétaire dit que cela est réellement non seulement bon, mais même excellentissime, et en soi-même et pour le goût et le choix, et voilà comme je suis. Vous direz peut-être, Monsieur, que tout ce paragraphe sent la lecture du bonhomme Richard: cela se peut; une tête en fait aller une autre, et voilà comme vont les têtes.

Puisque vous le souhaitez, Monsieur, je ne manquerai pas de vous envoyer le portrait de votre très obligé serviteur; il y en a un en pastel que mon secrétaire trouve être plus ressemblant que les autres, et celui-là sera expédié de préférence.

L'achat du cabinet Baudouin est une grande et importante nouvelle, qui fait bouillonner le sang à plus d'un amateur. Permettez, Monsieur, que je m'acquitte envers vous de la reconnaissances que je vous dois pour les paquets № 5 et 6 que mon cousin m'a remis.

Les trois paquets que vous m'avez envoyés ont été remis à leur adresse.

Madame Todi n'est pas arrivée, que je sache.

Le S[r] Bertin ne sera pas oublié.

C'est avec les sentiments de la plus parfaite estime et amitié que j'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur

Lanskoï.

A Tsarsko-Sélo, ce 10 mai 1784.

127.

Ce 10 mai 1784.

Réponse du secrétariat.

Il y a longtemps que nous savons qu'il vaudrait mieux de ne pas se mêler de ce qui ne nous regarde pas. Mais comment voulez-vous qu'on résiste à la maudite facilité de griffonner une page après l'autre comme rien? ni la tête ni le poing ne s'en ressentent et cela nous amuse.

Pour lutin, non, je ne le suis pas, mais pour un bavard, oui.

La coutume fait que nous ne nous reposons que l'oreille collée sur l'oreiller, et là encore souvent en sommeil nous vient-il dans l'esprit ce qu'il faudrait dire, écrire ou faire.

Il est vrai que monsieur le principal n'a signé qu'en disputant et que longtemps il n'a pas signé; mais enfin, il s'est accoutumé à l'idée baroque et enfin il a signé, et comme cela nous attire des réponses délicieuses et très amusantes à lire, nous continuons tous les deux, moi à écrire, lui à me prier d'écrire, car monsieur le principal est non seulement d'un bon et doux esprit, mais il a un sentiment exquis, et la grande raison et la justice ne lui échappent jamais.

Je ne suis point du tout découragée de ce que vous me dites que je n'ai aucune disposition pour le secrétariat et que j'y suis novissime, car toute ma vie je n'ai fait qu'écrire pour autrui; et même pour le premier Paßgänger qui savait plus que personne se faire un habit des plumes d'autrui. Votre officier d'housards étant entre les mains du comte d'Anhalt et du général Lanskoï, ils trouveront bien où le placer sans avoir besoin de l'intermission d'un secrétaire intrus.

N'ayez pas peur: je ne griffonnerai point pour le comte d'Anhalt; j'ai eu trop de peine à faire signer l'autre, qui est très accoutumé à mes petites manières extraordinaires; mais en revanche je les fais rire tous les deux à se tenir les côtés, et je passe chez eux pour un personnage drôle et amusant: voilà ce que le g-l Lanskoï me dit tous les jours.

Mais je vous trouve tout à fait plaisant de me proposer de battre la campagne pour vous; morgué, vous vous en acquittez fort bien vous-même, et je ne veux pas perdre une syllabe de ce que vous dites; cependant peut-être vous enverrai-je un jour un projet de réponse à quelques-unes de mes lettres. C'est tout ce que je puis faire pour vous.

Jamais je ne suis ennuyée à lire vos lettres.

Vous pouvez être persuadé que malgré tout ce que M. le comte de Haga peut vous dire de moi, je suis pour lui un très ennuyeux personnage, mais ennuyeux à bâiller à périr, ma il n'ose le dire, parce que nous avons le tic

de faire du cas de ce dont le monde fait du cas, quoiqu'au fond de l'âme cela nous ennuie et que nous ne sommes rien moins que ce que nous voulons paraître. A Fredrikshamn nous affections tous les jours d'être, depuis quatre heures jusqu'à six, enfermé avec votre très humble servante, Dieu sait pourquoi, pour paraître, je crois, être enfermé: nous parlions, nous parlions, nous dévidions, et votre très humble secrétaire, le voyant bâiller, pour mettre fin à brailler, ouvrait la porte dès qu'il sentait odeur d'homme dans l'antichambre pour débarasser les Majestés suédoise et russe de ces tête-à-tête ennuyeux et insipides; cela me faisait suer à mourir, et cela n'a pas peu contribué à m'enrhumer l'été passé, car cela à duré six jours entiers.

Nouvelles demandées.

L'impératrice n'ira point à Kherson cette année 1784, à moins que vous ne lui procuriez un char volant tout exprès pour cela.

A Paris elle n'ira jamais, pas même pour vous voir, à moins encore que ce ne soit dans un char volant, car ni cousin Haga ni pape ne me tentent, ni rien, excepté souffre-douleur, là-bas.

Allons donc, ne pleurez pas: l'été n'a jamais manqué de feuilles, au dire de M. de Buffon, ni souffre-douleur de pancarte: il en a eu, il en a, et en aura. Grand merci pour le bien que vous nous voulez; au projet des courriers, nous y penserons.

Dieses Mal hat mir der Herr Prinzipal selber bewogen und befohlen zu schreiben.

Mais comme vous y allez, monsieur le souffre-douleur, comme vous accommodez le secrétariat! vous le discréditez en ne le trouvant ni plaisant ni bon diable; en voulez-vous faire un bonhomme et un mauvais plaisant? Je ne finirais pas si je produisais toutes mes plaintes contre vous. Mais, à propos de cela, il faut que vous sachiez que S. M. I. la très chère impératrice a mis hier tout le premier règne de l'histoire de Russie en médailles, et que le g-l Lanskoï ayant vu cette ébauche, il m'a dit que c'était un ouvrage charmant, car ce g-l commence à devenir un vicaire souffre-douleurien, c'est-à-dire que quand on fait quelque chose dont on veut se vanter, on le montre au général vicaire.

Et pourquoi voudriez-vous qu'on n'aimât pas ceux qui nous aiment? or, si on m'aime, j'aime bien aussi. Je pense moi que la Tauride est un nom grec, et la Crimée un nom tartare. Si vous n'attendiez que *cela* pour vous raccommoder, vous auriez dû être raccommodé depuis longtemps. Le gr.

écuyer dit: Tempus venicuum[1]). J'ai souvent vu que les choses paraissent bonnes ou mauvaises selon le ton qu'on a pris ce jour-là. De quoi vous mêlez-vous d'imprimer ce dont vous n'êtes pas prié de la correspondance d'autrui? C'est une tentation du démon à laquelle il vous sera glorieux de résister. Il y a très longtemps que j'ai oublié Fevey; vous en ferez des papillotes si vous voulez. J'ai dit à M. le principal votre idée de faire graver le portrait dont vous avez copie par Skorodoumof, mais son excellence est trop persuadée de sa paresse pour qu'il lui propose pareille chose. L'émail a été reçu avec des sauts, des bonds, des cris d'allégresse; il a été regardé, tourné dans tous les jours (*sic*), remis dans l'écran, admiré dans tous les sens.

Laissez faire le seigneur Thouron: qu'il mette les Alexandre et Constantin en émail; payez-le et envoyez-moi l'émail; il me fera plaisir à moi, secrétaire, commissairisé, renvoyé et repris. Le cher frère du principal est en Tauride. S'il faut absolument que la Diane d'Houdon soit à moi, envoyez-la moi.

Je vous envoie en porcelaine les médaillons d'Alexandre et de Constantin: il faut que cela vous appartienne; vous verrez que le cadet a beaucoup de la physionomie de Pierre I.

La grande fabrica à l'italienne que les sieurs principal et Quarenghi bâtissent, détruisent, rebâtissent, renversent et relèvent ensemble, est sur la place vis-à-vis du palais d'hiver. A la place de l'amirauté on mettra tous les colléges, le sénat et le gouvernement, et le quai sera continué.

Fort bien, fort bien: vous ne serez plus houspillé: l'explication que vous donnez à vos expressions, me raccommode avec vous, mais je n'en crois pas un mot. Je ne sais ce que c'est que votre modèle de Rome en relief, et je n'en ai pas besoin. Que le ciel vous accorde santé et patience. Amen. Hardy n'est pas parti plus tôt, parce qu'il a été retardé de près de quatre semaines.

128.

Ce 19 mai 1784, à Tsarsko.

Écoutez, souffre-douleur, ce que j'ai a vous conter. La statue de Voltaire faite par Houdon a été déballée et placée dans le salon du matin[2]); là elle est entourée de l'Antinoüs, de l'Apollon du Belvèdere et de quantité d'autres statues, dont les moules sont venus de Rome et qui ont été jetées

---

1) Не слѣдуетъ ли читать: venturum? что́ значило бы: придетъ время.

2) *Утренняя зала*, одна изъ бесѣдокъ въ царскосельскомъ саду, близъ такъ называемаго озера.

en fonte ici. Quand on entre dans ce salon, à la lettre on perd la respiration, et, ô merville! la statue de Voltaire faite par Houdon n'est point déparée par tout ce qui l'entoure: Voltaire est très bien placé là; il contemple tout ce qu'il y a de plus beau en statues antiques et modernes. Monsieur le souffre-douleur se souviendra que ce salon a une porte qui donne sur le lac, et une autre qui donne dans une allée fort touffue; depuis que Voltaire est là, on va par caravane pour voir le salon du matin.

Autre nouvelle: sir Tom Anderson décédé cet hiver est placé avec son inscription derrière la pyramide en granit; or, je n'ai pas encore eu le coeur de l'aller voir et je n'ai pas annoncé sa mort jusqu'à aujourd'hui; il a poussé sa carrière jusqu'à 16 ans.

Je vous envoie en biscuit les profils de mes petits-fils, qui sont très ressemblants. Adieu, souffre-douleur; pour aujourd'hui vous n'aurez pas plus.

De toute part on nous dit que le roi de Suède va s'emparer de la Norvège; si ce projet écervelé a lieu, la Russie sera obligée d'essuyer le nez à don Gustave. Adieu. Portez-vous bien.

Il faut que souffre-douleur ait les médaillons des sieurs Alexandre et Constantin; c'est ce que renferme le paquet en toile cirée verte.

129.

Monsieur,

Je viens de recevoir la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire en date du 8 (19) mars, que l'épouse de S[r] Bertin m'a fait remettre, et voilà que mon secrétaire s'en est emparé, sans que je l'en aie prié, et voilà qu'il vous répond, parce qu'il a encre, plume et papier sur sa table. Or donc, mon secrétaire dit comme cela: il est vrai comme vous le dites, Monsieur, que ma douceur et ma bonté d'âme fait que je suis un être très importuné par d'autres êtres; je l'ai été prodigieusement la semaine passée par un M. Escherny venu pour mes péchés en droiture de Paris, armé d'un livre très ennuyeux qu'il a intitulé Lacunes philosophiques; or, mon secrétaire et moi nous trouvons que ce sont les lacunes qui enfantent l'ennui, et nous n'avons point lu son livre; mais nous l'avons seulement feuilleté, et comme ce M. Escherny, neuchâtellois, chambellan du duc de Würtemberg et conseiller d'état du roi de Prusse, s'en retourne en droiture à Paris, nous prions Dieu en compagnie qu'il vous préserve, Monsieur, de ce monsieur d'Escherny et de ses lacunes. Voilà tout ce que nous pouvons faire de mieux pour votre santé présente et future, à laquelle nous nous intéressons infiniment, moi sous-signé et mon secrétariat dont la tête ne

va jamais comme il veut, et qui croit toujours avoir répondu à une lettre lorsqu'il a laissé aller sa plume à toutes les balivernes qui lui ont passé par la tête. C'est avec autant d'estime que de considération que j'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur *Lanskoï*.

A Tsarsko-Sélo, ce 20 mai 1784.

130.

Monsieur,

Ce n'est qu'aujourd'hui que j'ai reçu des mains de monsieur Todi la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 31 de mai 1783. Très flatté de la confiance que vous me témoignez et de la bonne opinion que vous voulez bien avoir de moi, je vous prie d'être assuré que je ferai de mon mieux pour remplir vos désirs eu égard à votre protégée. D'abord mon secrétaire ordinaire et extraordinaire a été chargé de vous dire tout cela, Monsieur, et après qu'il a tracé dix ou douze lignes raisonnablement écrites, je ne doute point qu'il ne se laisse aller à son caquet habituel; or, ces dix ou douze lignes ont été dictées au secrétaire, qui fort tranquillement les a écrites sans souffler, et il aurait présentement grande envie de ne plus rien dire, comme aussi en effet il fera cette fois-ci par un caprice inouï, vous assurant uniquement, Monsieur, que depuis que le principal a les cheveux accommodés par un de vos protégés ou non protégés, il est plus beau, plus élégant que jamais; mais ce n'est pas par là que nous cherchons à briller, mais bien par l'estime, la reconnaissance et l'envie de vous plaire que nous avons l'honneur d'être, Monsieur, vos très humbles et très obéissants serviteurs *Lanskoï* et compagnie.

Ce 28 mai 1784.

131.

Monsieur,[1])

Le sieur Todi m'a remis le 28 mai celle dont vous l'aviez chargé; tout ce qui vient de votre part, Monsieur, me conduit toujours sur le chemin de l'empressement et surtout pour obliger les personnes du talent supérieur de madame Todi, qui eut le bonheur non seulement de chanter hier, 30 du dit mois, devant notre très gracieuse Impératrice, mais encore celui de lui plaire, tant par sa voix mélodieuse, que par l'art qu'elle possède au suprême

---

1) Все письмо рукой Ланского.

degré. Notre très gracieuse Souveraine fut si satisfaite qu'elle fit un présent à la dite Todi d'une superbe paire de bracelets garnis en brillants. Quoique l'incomparable secrétaire vous écrive, je n'ai pas voulu passer sous silence la satisfaction dont je jouis dans mon particulier. J'ai l'honneur d'être, avec les sentiments pleins d'estime et de la considération la plus parfaite, Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur *Lanskoï.*

Tsarsko-Sélo, ce 31 mai 1784.

132.

Voilà [1]) une attrape; vous aurez cru que c'était une pancarte, et ce ne sont que des pauvretés pécuniaires qui ont été retardées par des maladies des employés, et nommément du premier seigneur à rétention pécuniaire [2]), qui a pensé être étouffé par différents phlegmes accumulés en sa poitrine etc.

133.

A Tsarsko-Sélo, ce 7 juin 1784.

Je me suis levée à six heures et demie, et j'ai écrit dans certain mémoire que je fais et que nous appelons matériaux, ce qui suit: «NB. les couvents et les communautés sont de mauvais héritiers: ou ils régissent mal, ou ils régissent si excessivement bien qu'ils deviennent injustes.» Cette belle réflexion m'a fait naître tout de suite l'idée de vous écrire pour vous dire que j'ai entendu chanter hier l'étonnante Todi pour la seconde fois, et que cette cantatrice, unique selon moi dans son genre, a fait dans ma tête un remue-ménage extraordinaire: elle me prouve que la perfection a ses droits incontestables et que les droits de la perfection sont tels qu'ils enlèvent les âmes des savants et des ignorants. Après vous avoir dit cela, je vous prie de me dire comment et pourquoi la première et la seconde idée ont pu se tenir par la main et se sont succédé dans ma tête, car je n'y vois aucune analogie, à moins que l'envie de vous les communiquer l'une et l'autre ne les ait unies.

Ce 2 juillet. Lorsque je commençais cette lettre, j'étais dans le bonheur et la joie, et mes journées se passaient si rapidement que je ne savais ce qu'elles devenaient. Il n'en est plus de même: je suis plongée dans la douleur la plus vive, et mon bonheur n'est plus: j'ai pensé moi-même

---

1) Эта приписка собственной руки Екатерины II неизвѣстно какого времени.
2) Т. е. генералъ-прокурора князя Вяземскаго.

mourir de la perte irréparable que je viens de faire, il y a huit jours, de mon meilleur ami. J'espérais qu'il deviendrait l'appui de ma vieillesse: il s'appliquait, il profitait, il avait pris tous mes goûts; c'était un jeune homme que j'élevais, qui était reconnaissant, doux et honnête, qui partageait mes peines quand j'en avais et qui se réjouissait de mes joies; en un mot, en sanglotant j'ai le malheur de vous dire que le g-l Lanskoï n'est plus[1]): une fièvre maligne accompagnée d'esquinancie l'a emporté dans cinq jours au tombeau, et ma chambre, si agréable pour moi ci-devant, est devenue un antre vide, dans lequel je me traîne à peine comme une ombre: un mal de gorge m'a gagnée la veille de sa mort avec une fièvre de cheval; cependant depuis hier je suis hors du lit, mais faible et si douloureusement affectée qu'à l'heure qu'il est je ne puis voir face humaine sans que les sanglots ne m'ôtent la parole; je ne puis ni dormir ni manger; la lecture m'ennuie, et l'écriture excède mes forces; je ne sais ce qu'il deviendra de moi, mais ce que je sais, c'est que de ma vie je n'ai été si malheureuse que depuis que mon meilleur et aimable ami m'a ainsi abandonnée. J'ai ouvert mon tiroir; j'ai trouvé cette feuille commencée, j'ai tracé ces lignes, mais aussi je n'en puis plus.

134.

A Pétersbourg, ce 9 septembre 1784.

J'ai à répondre à trois de vos lettres dont la dernière, datée du 11 (22) auguste, demande une réponse prompte.

Je vous avoue que tout ce temps j'étais hors d'état de vous écrire, parce que je savais que cela nous ferait souffrir tous les deux. Huit jours après que je vous eus écrit ma lettre du mois de juillet, me sont venus le comte Fedor Orlof et le prince Potemkine. Jusqu'à ce moment je n'avais pu supporter face humaine; ceux-ci, s'y sont pris de la bonne manière: ils se sont mis à hurler avec moi, et alors je me suis sentie à mon aise avec eux, mais il y avait bien du chemin à faire, et à force de sensibilité j'étais devenue un être insensible à tout, excepté à la seule douleur; celle-ci augmentait et s'alimentait à chaque pas et à chaque parole. Cependant n'allez pas croire que malgré l'horreur de cette situation j'aie négligé la moindre des choses où mon attention était nécessaire; dans les moments les plus affreux on me demandait des ordres pour tout, et je les donnais bien, avec ordre et intelligence: choses qui ont particulièrement frappé le général

---

1) Онъ умеръ 25 іюня (6 іюля) 1784 года.

Soltikof. Plus de deux mois se sont passés sans aucune espèce de relâche; enfin sont venus quelques intervalles, premièrement d'heures plus calmes, et puis de journées. La saison avançant et devenant humide, il a fallu chauffer les appartements de Tsarsko-Sélo; les miens se sont mis à fumer, mais avec une telle violence que le cinq de septembre au soir, n'ayant plus où donner de la tête, j'ai fait venir un carrosse et suis venue à l'improviste et sans que personne s'en doute, ici en ville, où j'ai débarqué à l'hermitage, et hier pour la première fois j'ai été à la messe, et par conséquent pour la première fois aussi j'ai vu tout le monde, et tout le monde m'a vue, mais, en vérité, c'est un si grand effort qu'en revenant dans ma chambre j'en ai senti un tel abattement que toute autre que moi s'en serait évanouie, chose qui de ma vie ne m'est arrivée.

A présent venons-en aux points principaux de votre lettre. La reine de Golconde n'est point arrivée, que je sache; quand Emilie se mariera, donnez-lui de ma part douze mille roubles, et si vous n'avez point d'argent à moi, tirez sur nous une lettre de change. Mais que cela ne soit point mis dans les gazettes.

Donnez à la veuve de Diderot mille roubles; cela fera pour cinq ans de pension d'avance, à deux cents livres par an. Sur tous les autres points de vos lettres je vous répondrai une autre fois; pour le présent vous m'excuserez: en vérité, c'est un effort que je fais, car je suis faible de Dieu sait combien de sortes de fièvres diverses que j'ai essuyées depuis deux mois et demi. En attendant j'ai lu une demi-douzaine de chroniques russes et trois tomes du Monde primitif[1]). Connaissez-vous ce livre? Et je me suis fait donner autant de dictionnaires de langues que j'ai pu trouver, entre autres un finnois, un de la langue tchérémisse, un des Votiaques, et c'est de cela que toutes mes tables sont remplies; outre cela j'ai ramassé des connaissances en quantité sur les anciens Slavons, et je pourrai dans peu démontrer qu'ils ont donné les noms à la plupart des rivières, montagnes, vallées et cercles et contrées de la France, Espagne, Ecosse et autres lieux.

Adieu pour le présent; vous voilà au fait, en gros, selon vos souhaits, de tout ce qui me regarde.

Je vous suis très obligée de la proposition que vous me faites de venir ici; mais je vous conseille de n'en faire rien, car ou bien vous me verriez mourir, ou je vous verrais mourir, et cela ne ferait que chagriner celui qui resterait. Pour des achats, ne m'en parlez plus, et surtout d'une certaine espèce. Il y avait fort longtemps que je n'achetais plus pour moi.

---

1) Сочиненіе извѣстнаго французскаго филолога Court-de-Gébelin, въ 8-ми томахъ, выходившее съ 1773-го по 1781-й годъ.

135.

Ce 14 septembre 1784.

J'ai à vous écrire; je devrais relire vos trois dernières lettres, mais, en vérité, je ne puis; vous n'aurez rien de bien gai de ma part, car je suis devenue un être fort triste, qui ne parle même que par monosyllabes. Cependant je suis un peu mieux que je n'étais, car je sors et puis supporter les faces humaines. Je vous envoie deux cahiers de l'histoire de Russie traduite en allemand, que vous avez voulu avoir. La reine de Golconde est arrivée, et tout est en bon état, et fort beau. Mais......... Tout m'afflige...[1]) Et je n'ai jamais aimé à faire pitié. Apparemment que pareil état n'est pas mortel, car je suis en vie, et je n'ai été alitée que six jours. De tous ceux qui ont entouré le général dans cette fièvre maligne et pourprée qui commença par un mal de gorge le mercredi 19 juin à trois heures après midi, il n'y a que moi qui aie gagné un mal de gorge, et j'ai pensé en mourir. Or, imaginez-vous que ce jour il vint chez moi au moment que la gorge commença à lui faire mal, et il me dit qu'il allait faire une grande maladie dont il ne relèverait pas; je tâchai de lui ôter cette idée de la tête, et même il me parut oublier son mal: il s'en alla chez lui à quatre heures et demie; à six je fis une promenade au jardin; il y vint et fit le tour de l'étang avec moi. Revenue dans ma chambre, il se plaignit de rechef, mais il me pria de faire comme de coutume une partie de reversi; elle fut courte, parce que je voyais qu'il souffrait. Lorsque tout le monde fut sorti, je lui conseillai d'aller chez lui se mettre au lit; il le fit et envoya chercher un très bon chirurgien qui est à Tsarsko-Sélo; celui-ci lui trouva le pouls intermittant, et le lendemain à sept heures du matin cet homme me fit dire qu'il demandait pour conseil (quelqu'un) de ses confrères: j'y envoyai Kelchen, et je dépêchai un exprès à Pétersbourg pour appeler Weikard. Celui-ci vint sur le midi; quand je le sus arrivé, j'allai voir le malade, qui me parut avoir une forte fièvre. Weikard me prit à part et me dit: Das ist nicht gut. Je lui dis: Was ist es denn? Weikard me dit: Ein bösartiges Fieber, und er wird sterben. Là-dessus je lui dis: Aber ist denn keine Hülfe dabei, die Jugend und die starke Constitution? — Ja, sagte er, das ist wohl wahr, aber der Puls, der ist intermittent, und ich will voraus sagen, wie das Stund' vor Stund' gehen wird. J'appelai Kelchen; celui-ci, plus politique que l'autre, cependant ne cachait point ses appréhensions non plus. Le malade, en attendant, avait formé une très forte résolution de ne rien prendre du tout: il se laissa saigner, mit les pieds dans l'eau, but beaucoup d'eau et d'autres

---

1) Оба ряда точекъ и въ подлинномъ письмѣ.

boissons, et ne prit pas la moindre chose; il dormit beaucoup pendant la journée du jeudi, et tous ses traits se gonflèrent singulièrement, et le bout de son nez devint blanc. Le vendredi, arriva le docteur Sobolefski, son ami; celui-ci lui fit boire de l'eau froide et lui donna des figues cuites à manger; il ne voulut voir ni Weikard, ni les autres jusqu'au soir, où la fièvre redoubla avec beaucoup d'inquiétude; le samedi il parût être un peu mieux, mais vers midi il commença à vomir, et il vomit toute la journée, après quoi vinrent des hoquets, et le pourpre se montra. Cependant le samedi au soir Weikard me dit que s'il ne prendra point de transport au cerveau, il peut se tirer d'affaire. Les chaleurs étaient grandes; le dimanche on le fit passer dans une chambre plus aërée. Il y alla lui-même; je vins chez lui à trois heures; il me dit toutes les dispositions qu'il avait faites, se sentant fort mal la veille. Il ne battait point la campagne; mais au bout d'une heure le délire commença; il connaissait tout le monde par nom et surnom; mais il battait la campagne et se fâchait contre tout le monde de ce qu'on ne voulait point lui amener ses chevaux pour les atteler à son lit. Cette colère nous faisait espérer qu'il vomirait de la bile, mais point du tout: le lundi il s'affaiblit de moment en moment. Je quittai sa chambre à onze heures du soir, je n'en pouvais plus et je cachais mon propre mal jusqu'au matin du mardi. J'oubliais de vous dire que le lundi j'envoyai chercher Rogerson, qui était sur son départ pour les eaux, parce que Ivan Tschernichef me parla des poudres de James, que les docteurs et chirurgiens allemands ne savaient point administrer; Rogerson les lui donna, mais sans aucun effet. Après vous avoir dit tout cela, me voilà soulagée, et je crois que je vous ferai une longue lettre, tandis qu'en commençant je n'ai pu vous écrire que des monosyllabes.

Ce 15 de septembre.

Je vous envoie de nouveau un médaillon de Constantin au faux air de Pierre premier.

Vous savez, je crois, que Laharpe est placé près d'Alexandre; c'est le Laharpe suisse qui a voyagé avec les deux Lanskoï: l'enfant perdu et Basile. Il trouve du talent à son élève Alexandre.

Ce 17 septembre.

L'Hercule du duc de Saxe-Gotha est achevé; il faut savoir présentement où le duc souhaite qu'il soit rendu, dans quel port: est-ce à Lübeck? est-ce à Hambourg? Et alors j'ordonnerai qu'on l'expédie le printemps prochain. Tout le monde dit que c'est une très bonne pièce. Pourra-t-il re-

monter l'Elbe? C'est l'affaire des banquiers et marchands qui en auront l'expédition.

Ce 18 sept. Je vous prie de jeter un coup d'oeil sur les feuilles annexées: elles ont été écrites après la lecture de l'histoire de l'astronomie, par M. Bailly; il parle beaucoup dans cet ouvrage d'un peuple primitif qui aurait pu exister en Sibérie. Son livre fait que nous commençons à chercher ce qui pourrait éclaircir son avis, qui est aussi celui de M. de Buffon: si l'un ou l'autre se soucie de ce que ces feuilles contiennent, vous pouvez communiquer ces faibles essais. Si ces messieurs souhaitent de nous envoyer des questions, faites-les nous parvenir. Mais voici qui est pour vous seul, parce que cela n'est pas assez approfondi: c'est que les Saliens et la loi salique, Chilpéric I, Clovis et toute la race de Mérovée était slavonne, de même que tous les rois vandales d'Espagne; leurs noms les trahissent et leur marche aussi. Les plus grands ennemis des Slavons étaient les moines italiens; ils étaient leurs ennemis, comme idolâtres et comme chrétiens d'une autre croyance. Ne vous étonnez plus si les rois de France prêtent serment sur un évangile slavon à leur couronnement à Reims[1]). Chilpéric I fut chassé du trône parce qu'il voulut que les Gaulois, qui avaient reçu des Romains l'a b c latin, y ajoutassent trois lettres greco-slavonnes, nommément Th ou Ч, X, qui se prononce фer, et ψ, qui se prononce psi.

Si M. Court-de-Gébelin avait su le slavon ou le russe, il aurait bien plus fait des découvertes intéressantes encore. Je regarde sa grammaire universelle comme un des plus excellents ouvrages qui aient paru de ce siècle.

Ce 19 septembre.

Vous m'avez demandé par rapport à Hardy; vous savez qu'il est parti d'ici pour cause de santé; je ne sais point s'il lui est dû quelque chose; en ce cas vous me le manderez; sinon, il fera comme il voudra: la bibliothèque près de laquelle il était est vendue.

Ce 21 de sept. Il faut que je vous dise, que pour ce qui regarde les affaires publiques, elles iront parfaitement leur train, comme elles allaient; mais moi dans mon particulier, qui jouissais d'un grand bonheur, je n'en jouis plus; je me noie dans la lecture et l'écriture, et puis c'est tout; il ne me reste que l'excessive sensibilité sur la perte irréparable que j'ai faite.

Ce 23 sept. Dans peu je vous donnerai des nouvelles sur les Etrusques et sur les antiquités runiques, où vous verrez que la matière commence à

---

1) Такъ называемое Реймсское евангеліе, найденное первоначально въ Сазаво-Эмаусскомъ монастырѣ въ Прагѣ и остававшееся въ Реймсѣ до французской революціи. Въ царствованіе императора Николая оно было напечатано въ Парижѣ на счетъ русскаго правительства. Подлинникъ находится нынѣ въ Чешскомъ музеѣ.

s'éclaircir, et que, parce qu'aucun écrivain ou historien ne savait le russe, ils ont mis une confusion terrible dans les choses et un voile sur la vérité.

Je me suis ravisée: ne montrez ces cahiers ni à Bailly, ni à Buffon; ce n'est point leur tiroir, quoiqu'ils aient les premiers indiqué l'existence du peuple que peut-être ils ne se soucient pas de découvrir; au reste vous ferez comme vous voudrez: cela n'arrêtera point la chaleur de nos recherches. NB. Je ne sais pas trop ce que j'ai mis dans cette lettre, et je n'ai pas le coeur de la relire. Mais elle est pour vous, et vous apprécierez mieux l'état de ma tête.

Ce 26 septembre, Je viens de recevoir votre № 76, par lequel vous me demandez comment je me porte; à cela j'ai à vous répondre que je ne suis ni n'ai été malade depuis ma lettre du 2 de juillet, mais excessivement affligée; oui, il m'est impossible de vous promettre de vous écrire tous les huit jours, parce que je l'oublierai: je n'ai jamais su m'assujétir à pareille étiquette, et puis pourquoi instruire les commis des postes aussi exactement de toute chose?

Le monument dont vous me parlez se fait ici.

Je n'ai guère pu soutenir la vue du salon du matin, ni de tout ce qui nous enchantait à Tsarsko-Sélo.

Hier il y a eu trois mois révolus de la malheureuse catastrophe depuis laquelle je suis devenue un être à monosyllabes.

Par rapport aux pierres gravées, dites à ceux qui vous en offriront que je n'en ai jamais acheté pour moi, parce qne je ne m'y entends pas, et que je n'en achèterai plus du tout. Si vous voulez savoir au juste mon état, je vous dirai que depuis hier trois mois je suis inconsolable de la perte irréparable que j'ai faite, que l'unique mieux qu'il y a, c'est que je me suis raccoutumée aux faces humaines, que d'ailleurs le coeur me saigne comme le premier moment, que je fais mon devoir et tâche de le faire bien, mais que ma douleur est extrême, et comme je n'en ai senti de ma vie, et voilà trois mois que je suis dans cette cruelle situation, souffrant comme un damné.

Ce 12 d'octobre. Je n'ai pas le coeur de relire cette lettre; je la ferme donc aujourd'hui. [1]).

Thot. Th en slavon et russe se rend par la lettre Ч, qui s'appelle *Tscherf*: Thot écrit en Russe чоть pourrait bien signifier *compte*, le compteur; ainsi Mercure ou Thot pourrait bien s'appeler le compteur.

Inde. En slavon et russe инде veut dire autre contrée, ailleurs. Quand ils sortirent de la Sibérie, ils allèrent *ailleurs*.

---

1) Слѣдующее за симъ составляетъ конечно то приложеніе, о которомъ упоминается подъ 18 и 23 сентября.

En Sibérie, parmi les peuples idolâtres, il y a trois sortes de superstition: la première est appelée *schamanskoï tolk* ou l'opinion des schamans; ces schamans, c'est la religion des mages d'Egypte; toutes les régions de l'air et de la terre sont vivifiées et déifiées; c'était la religion des Grecs et des Romains. Les Egyptiens n'ont point envoyé de colonies en Sibérie. La seconde est appelée la religion du Dalaï-Lama; c'est celle de la Chine etc. La troisième est celle des Bramines. Le professeur Georgi de l'Académie de S[t] Pétersbourg a donné une dissertation assez curieuse sur ces trois sectes idolâtres.

NB. Que les montagnes, les vallées, les rivières et une grande quantité d'endroits les plus anciens et de peuples dans les Indes et l'Amérique ont des noms qui ne signifient rien dans les autres langues et qui ont leur signification très intelligible en slavon et en russe; on pourrait en fournir un régistre très étendu, s'il était nécessaire, de même que de celles de France, Écosse et autres lieux. Le mot *sera* (métropolie) en slavon et en russe veut dire grise, сѣра.

Le mot ou le nom de Zoroastre, en slavon et en russe, est composé de deux mots: le premier Zora = заря, le second ostre = остръ, ce qui veut dire mot à mot заря ou zora, aurore; ostre ou остръ, fin, pointu, spirituel, pénétrant.

Le nom d'Evechous, premiér roi de Babylone, qui porta nom de Chaldéen, et le nom des Chaldéens ne renferment-ils pas des racines slavonnes ou russes? vech, ветхой, veut dire vieux, chlad = хладъ, froid, chaldéens ou chladnie = хладеѣ ou хладнѣе, venant d'un climat froid, ceux qui ont froid. Jupiter-Belus, inventeur de la science des astres, avait un fameux temple à Babylone; c'était le bon esprit, le dieu blanc; en slavon, en russe, beloï = бѣлой; ce beloï se trouve dans Belus.

Chez tous les peuples, dans toutes les opinions figurées, pour aller aux enfers, il faut descendre dans la terre, et le juge des enfers chez les Bramines se nomme Ïama; or en slavon et en russe yamma, yama veut dire fosse.

On trouve beaucoup de mots semblables qui n'ont aucun sens dans les autres langues européennes, et ont une signification déterminée dans la langue slavonne ou russe. Peut-être ces dialectes sont ceux qui s'éloignent le moins de la langue primitive, ou qui on souffert le moins d'altérations. Hermès plaça dans les sanctuaires ces tables de pierres gravées qui furent appelés *stelas;* en slavon, en russe une table est appelée stol, столъ.

Le Monde primitif pose pour principe que les voyelles changent dans les mots.

Le nom d'Osiris veut dire en slavon et en russe: regarde autour de toi, озрись.

Le nom Scythes en slavon et en russe, скиты, скитаются, veut dire ceux qui vont d'un endroit dans un autre.

Les armées scythes étaient distinguées et partagées en deux divisions: l'une de Scythes et l'autre de leurs femmes. Lorsque le père, le mari ou le frère étaient les chefs de la division mâle, la femme, la fille, la soeur avaient les commandements de la seconde division; alors elle était nommée l'amazone, омазана ou помазана, c'est-à-dire l'ointe, en slavon et en russe.

«Louis Holberg, Chron. danoise, 1ère part. pag. 80, dit: Les peuples du «Nord avaient deux différentes sortes de divinités: les unes supérieures, les «autres inférieures; mais *Odin* en était estimé le père universel; ils avaient «encore des demi-déesses; car on trouve dans leurs antiques annales qu'il y «avait dans le séjour d'*Odin* des vierges nommées Valky (valky, en slavon «et en russe валки, veut dire peu affermi, qui va tomber) dont le nom était «emprunté de la fonction dont *Odin* les avait chargées et qui consistait en «ce que toutes les fois qu'il se devait livrer une bataille, elles étaient obli- «gées de se rendre sur le lieu où la bataille avait lieu, et là, recevant les «âmes, surtout des grands princes tués les armes à la main, elles les con- «duisaient dans le séjour du grand *Odin* et les servaient à table».

Elles se nommaient, dit Holberg, Mista: en slavon et en russe mista ou мѣсто veut dire le lieu; Truda, slavon et russe труда, veut dire la peine; Milla, slavon et russe мила, veut dire la chérie; Goda, slavon et russe года, veut dire les années; Golla, slavon et russe, veut dire nue; Rana, slavon et russe, veut dire les blessures; Rada, slavon et russe, veut dire joie. Il y en a encore cinq autres dont les noms sont trop defigurés pour les reconnaître. Mais tant y a que les statues très mal travaillées de toutes ces dames existent en Russie le long du Dnieper, Boristhène, et d'autres rivières sous le nom de *femmes guerrières* военныя бабы.

Les Suédois disent qu'*Odin* est venu du *Don*, Tanaïs, et qu'il peupla avec sa colonie la Suède. *Odin*, en slavon et en russe, veut dire un, одинъ; ils le nomment encore Водъ, Vod, qui veut dire chef; les Suédois comptent 28 générations depuis *Odin* jusqu'à l'année 862, qu'un des descendants d'*Odin*, nommément Rurik, fut placé sur le trône de Russie; cela ferait donc, en remontant, à peu près six cents ans depuis la transmigration d'*Odin*. Rurik, descendant d'*Odin*, placé sur le trône de Russie, prouve encore l'extraction d'Odin. Odin ne put passer du Don en Suède sans passer par la Russie; il paraît que c'est à peu près l'époque de l'arrivée des Slavons en Russie; mais d'où vinrent-ils?

Partout où les Slavons vinrent, ils bâtirent des bourgs, bourgades et des villes; ce n'était donc point un peuple pasteur, ni vagabond?

Les Slavons étaient un peuple libre et qui aimait la liberté; il n'y avait chez eux de non libres que les seuls prisonniers de guerre.

Les Anglais disent qu'ils reçurent des Saxons les jugements d'équité et l'impôt qu'on nomme chez eux saccage, et qu'ils disent eux-mêmes venir du mot saxon *saxa*, qui, à ce qu'ils disent encore, signifie soc ou saxa: en slavon et en russe caxa, ſacha, jusqu'aujourd'hui signifie soc, et outre cela il est demontré que les Saxons étaient Slavons: jusqu'à ce moment le dialecte slavon existe en Misnie et Lusace, qui veut dire, la première, *pays où la viande abonde*, et la seconde — лужица ou mare d'eau.

Maiя, mère de Thot, veut dire en slavon et russe *ce qui est à moi*, mère de чоть ou *des comptes*.

·Enfin il y a aurait des volumes à faire si on voulait continuer ces cahiers.

Comme par exemple le mot calendes, qu'en bas-breton on prononce calene, c'est un mot slavon: en russe calena, калѣна, veut dire coude, ou bien aussi il signifie Gelenke, coudée, die Gelenke des Monats oder des Jahres.

NB. Que la Normandie et la Bretagne furent peuplées par les Normands et que jusqu'à la fin du siècle passé la mer d'Archangel et la mer Blanche s'appellaient en Russie et sont nommées encore à l'heure qu'il est, Нурманское море, mot à mot mer des Normands; or, ces Normands, venus de ces contréés, pouvait-ce être des Danois, des Suédois, eux qui se disent eux-mêmes peuplés par Odin, venu du Don ou Tanaïs? La Suède et le Danemark ont-ils été jamais et ont-ils pu être assez peuplés pour faire des essaims d'émigrations et de conquêtes pareilles à celle-là; mais ayant à dos des essaims dont la Russie, la Sibérie étaient les magasins, les choses commencent à devenir plus compréhensibles.

NB. Les Chaldéens et les Celtes ou Keltes pourraient bien être le même peuple, car l'un et l'autre, Chald et Kelt, veut dire froid.

136.

Je n'ai que faire de vous dire comment j'étais pendant ces six mois que je ne vous ai pas écrit; vous me connaissez assez pour en juger; ma santé y a résisté; je ne vous écrivais pas, parce qu'en vérité je n'avais rien de réjouissant à vous dire. Ce matin, 20 février, j'ai reçu votre lettre du 24 janvier, à laquelle celle-ci sert de réponse. J'ai fait pendant cet hiver un régistre de 280 mots que j'ai fait traduire dans cent quatre-vingts lan-

gues et dialectes; on m'en apporte encore tous les jours, et voilà tout ce que j'ai fait: n'ayant pas le sens commun, j'ai cru qu'il n'était pas nécessaire d'écrire. L'histoire russe dort; mes petits-fils grandissent; la belle Hélène est bien nommée, car cet enfant est d'une grande beauté, et voilà pourquoi je l'ai nommée Hélène. Les sites de la terre que j'ai achetée sont très agréables; je l'ai été voir; comme vous voyez, je ne suis pas morte, malgré ce que les gazettes ont pu dire; je n'ai aucune trace de maladie non plus, ma jusqu'ici j'ai été un être inanimé, végétant et inanimable; j'ai vu et j'ai appris pendant ce temps combien j'avais de vrais amis et souvent leur amitié m'était à charge; cependant il y a bien des points qu'ils ont su tourner à mon avantage, et c'est en vérité beaucoup, et puis basta. Voilà tout ce que j'ai à vous dire. Portez-vous bien.

137.

Ce 5 mars 1785.

J'ai reçu ce matin vos № 77 et 79. Qui aurait jamais cru que le discours de M. Alexandre Alexandrovitsch Narichkine serait cité par vous? Voilà cependant par où finit votre № 79, et monsieur d'Imirète encore qui vous sert de marche-pied. Si vous croyez que vous aurez une belle lettre, vous vous trompez: je suis encore, jusqu'à l'heure qu'il est, bête comme un pot, et jamais je n'ai mieux senti que je suis un parfait composé de bâtons rompus, que pendant ces huit mois. Je suis intimement convaincue aussi que je ne manque pas d'amis; le plus puissant, le plus agissant, le plus voyant clair, est sans contredit le M. Pr. Pot:[1]). Oh, comme il m'a tourmentée, comme je l'ai grondé, comme je me suis fâchée contre lui! ma il n'a cessé de me tourner, retourner, jusqu'à ce qu'il m'a tirée de mon petit cabinet de dix toises, dont je m'étais emparée à l'hermitage, et il faut lui rendre la justice qu'il a plus d'esprit que moi, et que tout ce qu'il faisait était profondément réfléchi. Je vous suis bien obligée de la part que vous avez prise à mon état. Le Monde primitif, les langues primitives, les vocabulaires de deux cents langues ont fait de moi un être tout à fait insipide; je voulais noyer mon ennui dans tout ce fatras, et ce fatras me rendait triste et ennuyeuse. Messieurs Alexandre et Constantin ont été mis pendant ce temps entre les mains des hommes, et leur éducation a reçu des règles immuables; ils viennent sauter à l'entour de moi, et nous gardons notre ton. J'ose affirmer que ce sont des enfants de la plus grande espérance; mesdemoiselles

---

1) Le maréchal prince Potemkine.

leurs soeurs se portent bien; mais l'aînée n'est pas mon affaire; peut-être la beauté de la cadette me tentera-t-elle; on dit d'ailleurs qu'elle me ressemble, et je me sens quelque faible pour elle. Je suis bien aise que vous soyez de mon opinion: j'ai toujours dit que ce magnétisme qui ne guérit personne, ne saurait tuer personne non plus. J'ai cru qu'il n'y avait que moi qui hurlais à la lecture des romans et à la représentation des tragédies; à présent j'apprends que vous en avez fait autant toute votre vie: voilà pourquoi vous me comprenez si bien, voilà pourquoi vous me devinez et développez mes mouvements mieux que moi-même. Vous aurez donc aussi la bonté de me supporter avec toute mon imbécillité présente.

J'ai trouvé la lettre de la fille de Diderot parfaitement bien écrite et avec force. Celle d'Emilie est charmante, et puisque vous en faites ma fille d'honneur, *ainsi soit-il*; je souhaite que cela puisse contribuer à son bonheur; faites-moi avoir les oeuvres de Diderot; vous les paierez ce qu'on en demandera; assurément elles ne sortiront pas de mes mains et ne feront tort à personne; envoyez-moi cela avec la bibliothèque de Diderot. Pourquoi aller en Suisse? si vous vous retirez, venez ici: vers ce temps peut-être serai-je moins insipide. Je serai bien aise d'avoir le Télémaque et les ouvrages suivants de la bibliothèque dauphine sur velin. Je n'ai point le tableau d'Emilie.

La comtesse Bruce m'a apporté l'Hospice de charité. La pierre de M. de Breteuil est chez moi, de même que le 13^me^ et 14^me^ cahiers du Voyage pittoresque. Adieu. Portez-vous bien.

138.

Ce 18 mars.

Il faut que je vous rende compte de ce que j'ai vu faire aujord'hui à M. Alexandre. Après s'être fait d'un morceau de coton une perruque ronde, tandis que le général Soltikof et moi nous étions étonnés de ce que son beau visage, loin d'être défiguré de cet affublement, s'embellissait, il nous dit: Je vous prie de prêter moins d'attention à ma perruque qu'à ce que je vais faire, et le voilà qui prend la comédie du Trompeur [1]), qui était sur une table, et qui se met à en jouer une scène à trois personnages, qu'il représente lui seul, chaque personnage avec le ton et les gestes propres au caractère de la personne qu'il représente. Jamais Kalifalkgerston, ni Samblin, ni son maître d'hôtel ne furent joués ni mieux ni avec plus de naturel et de

---

1) *Обманщикъ*, сочиненіе Екатерины II.

vérité, et outre cela avec toute la grâce que cet étonnant enfant met à tout ce qu'il entreprend; nous avons pensé tomber de notre haut en le voyant faire, et avec cela nous crêvions de rire. Jamais personne ne lui a appris à jouer, mais cet hiver il a pris plaisir à voir la comédie à mon théâtre de l'hermitage; il y était fort assidu et y prêtait grande attention, et volontiers il lisait ou se faisait lire la pièce avant la représentation. Je vous avoue que j'ai été ébahie des talents que ce morveux a déployés aujourd'hui. Je vous défie que cela ne réussisse pas; cela va de soi-même, ma comment!

Ce 3 d'avril.

Sire factotum m'a annoncé le départ de celle-ci; j'y joins la Flora Russica et deux exemplaires du Trompé[1]) traduit en allemand. Si vous me demanderez pourquoi je fais tant de comédies, je vous répondrai comme M. Pincé, par trois raisons: primo, parce que cela m'amuse; secondo, parce que je voudrais relever le théâtre national, qui, faute de pièces nouvelles, se trouvait un peu négligé, et tertio, parce qu'il était bon d'étriller les visionnaires qui commençaient à lever le nez; à présent ils ont fait de nouveau le plongeon couvert de ridicule. Le Trompeur et le Trompé ont eu un prodigieux succès: le public à Moscou, à la fin du carnaval, ne souffrait point d'autres pièces, et lorsqu'on en annonçait une autre, le public se mettait à crier qu'on lui donnât ou l'une ou l'autre des susdites. Ce qu'il y a eu de plaisant, c'est qu'à la première représentation on a demandé l'auteûr, qui chez nous a gardé le plus profond incognito, malgré son énorme succès. Chacune de ces pièces a rapporté à Moscou dix mille roubles, dans trois représentations, à l'entrepreneur.

J'oubliais de vous dire que j'ai reçu le superbe tableau de Mme Angelica Kaufmann; c'est une bien, bien belle chose, je vous prie de lui faire savoir ce que je dis là.

Ce 8 d'avril. Ce pauvre petit cabinet de pierres gravées que nous avons rassemblé est encore une bien misérable chose; quand milord Carisforth, M^rs Ellis et Fitzherbert l'on vu, ils ont dit qu'il n'y en avait ni plus beau, ni plus complet, ni plus nombreux dans toute l'Europe; mais nous en sommes si jaloux que, hors ces trois messieurs, il n'y a pas plus de cinq ou six personnes qui l'aient vu. En revanche votre très humble servante le voit et l'augmente tous les jours: à l'heure qu'il est il n'y a que 125 tiroirs de remplis; la collection d'Algernon Percy est encore en chemin; ceci ne sont que des pierres dont le nombre pourrait bien monter à

1) Ея же комедія *Обольщенный*.

passé les quatre mille, les pâtes non comprises: de celles-ci nous en avons seulement onze mille. Dieu sait quel plaisir il y a à manier tout cela tous les jours: il s'y cache des connaissances sans fin. Que direz-vous de tout cela? Je crois que vous prendrez le parti de n'y pas répondre; vous m'avez déjà souvent joué de ces tours-là.

Ce 9 d'avril. J'ai reçu ce matin votre № 66 où vous m'annoncez le mariage d'Emilie, présentement comtesse de Bueil; ne vous en déplaise, votre lettre est arrivée en même temps que les gazettes où ce mariage est couché tout au long; mais je ne vous en félicite pas moins, et je suis enchantée de votre contentement à ce sujet; je leur souhaite tout le bonheur possible. J'ai lu les deux mémoires que vous m'avez envoyés, et j'opine toujours pour déclarer l'Eminence autant dindon que fripon; les énigmes du S[r] d'Etionville le prouvent dans tous ses mémoires: il y a du dit et du non dit, mais l'éminence a beau dire, il est fripon; je le tiens pour dûment convaincu, et je déclarerai moi le parlement dindon s'il ne reconnaîtra pas l'éminence pour fripon et Cagliostro pour imposteur: das Eine und das Andere wird mir kein Mensch ausschwatzen: dis-moi qui tu hantes, je dirai qui tu es.

Ce 14 d'avril. Ce matin est arrivé le courrier Lavrof, chargé comme de coutume; je prie le ciel que le tout soit rendu à qui il appartient, mais en honneur, j'en désespère, car la curiosité de voir ce qu'il y avait d'apporté, était si grande que j'ai employé plus d'une personne pour dépaqueter, et je meurs de peur qu'on n'ait ou égaré ou mal rendu ce qui appartient à un chacun. Ce n'est que cet après-midi que j'ai vu qu'il y avait cinq paquets pour M. de Ségur et un pour M. de la Colinière; or, il me semble que des premiers je n'ai vu que trois et qu'on m'a dit et assuré que tout ce qui n'était pas à mon adresse a été rendu au factotum, qui est malade d'indigestion, par un de ses camarades, d'ailleurs exact aussi, mais comme il me manque à moi-même les mémoires du baron de Fages et la réponse de la dame La Mothe, je meurs de peur que d'autres aussi n'aient pas été exactement servis. Que voulez-vous que je fasse? Cet homme est arrivé le troisième jour de la fête de Pâques: j'étais pressée, je m'en suis remise à des mains plus maladroites que les miennes.

Répondons toujours au № 87. Je vous cause donc bien de l'ennui. En vérité, j'en suis fâchée, car vous ni vos lettres ne m'ont jamais ennuyée. Glosez, glosez sur mon vocabulaire et sur tout ce qu'il vous plaira: vous parlez à merveille, et volontiers je vous laisserai dire. Le marquis de La Fayette a déjà envoyé partie de sa contribution. Je voudrais bien que l'abbé Galiani me fît parvenir son dictionnaire-chat, je lui riposterais par le dictionnaire-Thomassin. Savez-vous d'où vient la langue Cathos? C'est que Ca-

thos ne sait avec précision aucune langue. Les Alexandre et Constantin ne sont jamais embarrassés pour les termes: cela en forge quand cela n'en sait point dans les trois à quatre langues que chacun d'eux parle, lit et écrit.

Je suis bien aise d'apprendre que chez vous on est obligé de cogner le nez du public sur les choses les plus intéressantes, parce que d'ailleurs ils ne s'en apercevraient pas. Personne ne savait mieux cet art que le feu comte Panine: dans un zest il se brodait un superbe habit des plumes d'autrui, et moins il lui appartenait, plus il le prônait, afin qu'on lui crût des entrailles paternelles pour son enfant qu'un autre lui avait fait ordinairement. Les désirs du prince Henri n'ont pas été remplis, ni ceux du roi, son frère; l'on croit volontiers ce que l'on désire, mais dans ce monde les moyens, tous comme les hommes, vieillissent et s'usent. L'attestat du baron de Grosschlag ne peut nuire au comte N. Rumiantsof; cette famille vient de faire une perte bien sensible dans la personne de la comtesse Bruce [1]) morte à Moscou la semaine passée; il est impossible de ne pas la regretter quand on l'a beaucoup connue, car elle était très aimable; il y a six ou sept ans que cela m'aurait bien plus chagrinée encore, mais depuis ce temps nous étions un peu plus éloignées et séparées que ci-devant.

Il est étonnant comment avec autant de bonne qualités le feu duc d'Orléans ait eu aussi peu de réputation; j'ai entendu dire que le prince Henri lui a trouvé beaucoup de connaissances et de talents militaires, mais voyez un peu, qui s'en serait douté? Il y a très longtemps que j'ai quitté médecins et médecine: die Leute machen es zu toll. Vous n'aimez donc pas les distractions; ni moi non plus. Cependant rarement j'écris dix lignes de suite sans qu'on m'en donne.

Ce 15 d'avril. Monsieur le souffre-douleur, votre charge n'est pas à vendre, et lorsqu'on vous questionnera sur ce prétendu détachement de douze cents hommes, académiciens, philosophes, naturalistes etc. etc. etc., vous pouvez dire que tout cela se réduit à très peu de chose et que, lorsqu'on les disait partis d'ici, il n'y en avait pas un seul de nommé, excepté un officier pour commander le vaisseau qui s'en va à la découverte ou vérification des découvertes faites ci-devant; c'est un plan formé par Pallas et ses confrères. Cet officier a servi sur le vaisseau de Cook, et il y a des variations entre leurs observations et les nôtres; cette expédition décidera le procès.

Dites la vérité: c'est un rôle bien ennuyeux que celui d'un Hertzberg? Tous les ans régulièrement cela vous endort son académie, et personne ne

---

1) Графиня Прасковья Александровна, рожденная Румянцова, сестра Задунайскаго.

fait cas de ces dissertations qui ne finissent pas; outre cela, il s'efforce d'étouffer les vérités historiques: il prétend que jamais les Slavons n'ont été dans les états du roi, son maître, tandis que toutes leurs villes et villages portent des noms slavons, de même que les rivières, lacs et montagnes: oh! si jamais je déballe sur ces trois articles mes découvertes devant vous, vous resterez bouche béante, mais comme cela pourrait tourner en bâillement, je n'ai garde de vous précipiter dans ces profondeurs qui ont donné des vapeurs à Fredrikshamn à Gustave au bras cassé! Ja, das ist nun wieder eine andere Sache; c'est une chose à plaider que de savoir si c'est moi qui vous chicane.

Dissertation sur le NB entre deux étaux.

J'ai dit: comme beaucoup d'autres (NB); ceci voulait dire: *comme moi*; il y a un an environ que pour la première fois de ma vie je me suis attrapée sur le fait, *de ne pas savoir à la lettre ce que je voulais.* Et je voulais précisement le pour et le contre, notez cela. Cela mérite de l'être, et alors je me suis dit à moi-même: «Morgué, tu n'as pas le sens commun; faut être raisonnable.» Mais, en vérité, vous ne savez vous-même ce que vous dites: vous haïssez les coquins de Polotsk, et vous aimez M. Roentgen, quoique vous conveniez que ces Herrnhuter sont aussi jésuites que les autres: voilà un beau raisonnement; vous déraisonnez tout comme moi. Vos Herrnhuts ne sont-ils pas rejetés aussi par les partisans zélés du comte Martin, tout comme les autres par le marquis Pierre? Tout cela est recueilli par mère S[te] Eglise Grecque, qui voit des hommes en tout cela et qui tolère tous sans exception. Si M. de Neuwied fait de la belle menuiserie, messieurs de Polotsk font de très belles imitations en marbre, dont ils ornent la nouvelle église de S[t] Joseph, dont deux *deuxièmes* ont placé la première pierre: verstehen Sie mich? M. Wagner ne disait jamais das Lämmchen: il disait das Lamm, et je crois qu'il n'avait rien de commun avec Doktor Faust. Allez-vous-en avec votre Doktor Faust.

Vous avez pensé me faire mourir de rire. Eh bien, puisque vous aimez les formes herrnhutériennes, je vous souhaite pour vos péchés une compagne de cette forme-là, extérieure et intérieure; après quoi vous m'en donnerez des nouvelles. J'en ai vu ici trente-six une belle journée d'été que tout le monde allait voir comme des curiosités en laideur et dont tout le monde revenait en jurant n'avoir rien vu de pareil à ses échantillons-là. Mon antipathie pour M. Roentgen n'est pas aussi forte que vous vous l'imaginez, car nous conférons ensemble fort civilement sur les meubles, et je viens d'acheter pour Pella son second transport. Pour Mess. Alexandre et

Constantin, qui tâtent de tous les métiers, ils ont fini leur cours de menuiserie sous Meister Meyer, et leurs Écossais sont restés à Sophie.

Vous ferez bien de finir avec Clérisseau pour me délivrer des adhérants de la ligue, qui me cherchent, je pense, querelle, mais mettez-y la très stricte condition de ne m'envoyer plus rien du tout. Je suis bien fâchée de ce que vous ayez été malade; ce sont les inquiétudes de l'établissement de la comtesse de Bueil qui y auront contribué. Je suis enchantée que cette affaire soit terminée à la satisfaction de tout le monde: j'en remercierai moi-même M. de Ségur quand je le verrai; mais il est toujours malade. Son beau-frère est arrivé; il le garde chez lui voulant le produire lui-même; je crains beaucoup, à dire vrai, qu'il ne soit étique: il est défait à n'être pas reconnaissable.

Au moins a-t-on pu voir ma bonne volonté à obliger dans l'affaire de l'Hercule Farnèse; j'ai cru le bronze moins fragile que le plâtre; on n'en a pas voulu, j'ai envoyé le plâtre; puisqu'on ne veut plus présentement de celui-ci non plus, je viens d'ordonner qu'on le ramène de Lübeck ici; est-ce le progrès de la ligue qui a donné ce nouveau dégoût? Quand on demande un colosse, il est singulier qu'on s'étonne de sa grandeur. Chedrine a fini mon buste pour vous, et c'est le meilleur qui existe; mais comment arrivera-t-il? Je suis bien aise que l'opéra d'Armide que le *Maal*[1]) prince Potemkine a fait copier pour vous, vous soit arrivé en bon état. Ah! vous avez donc lu le Betrüger d'un bout jusqu'à l'autre, et vous en dites du bien: vous mettez le sceau au talent dramatique de l'auteur; je ne manquerai pas d'en régaler son amour-propre.

Qu'est-ce que cette affaire de Bobrinski? Il est resté et s'est pour ainsi dire établi à Paris. Ce jeune homme est singulièrement nonchalant, mais je ne le crois ni méchant, ni malhonnête: il est jeune et peut être entraîné dans de fort mauvaises compagnies; il a donné du dégoût à ceux qui étaient avec lui; en un mot, il a voulu avoir ses coudées franches, et il les a; au reste, il est très en état de payer: il a trente mille roubles de revenu annuel, et on lui envoie son argent, quand il en demande; s'il était possible que vous sussiez l'état de ses affaires à Paris, vous me feriez plaisir. Reçoit-il son argent, ne le reçoit-il pas? A-t-il des dettes, et tâchez, si vous pouvez, de lui éviter des affaires de la nature de celle dont M. de Juigné vous a fait part; il ne serait pas mal, je crois, de mettre quelqu'un après lui, mais s'il s'en apercevait, je ne sais si alors la défiance ne lui ferait prendre de nouveaux travers. Das ist ein wenig ein sonderlicher Kopf, zum wenigsten

1) Такъ въ слѣдующихъ письмахъ часто пишется сокращенно слово *maréchal*.

so sagt man. Mais il ne manque pas d'esprit, ni de connaissances, ni même de talents.

Me voilà en possession du contrat de mariage de votre pupille. Je n'ai jamais douté que vous n'eussiez beaucoup de génie, et voilà que vous venez m'en assurer. Quand je verrai M. de Ségur, je tâcherai de lui parler du menin.

Ce 16 d'avril. Vient le Vortrag aux compliments et aux questions; d'abord c'est au vicaire général auquel vous en faites, puis à monseigneur de Mohilef, au nonce du pape à Varsovie, puis au cardinal Antonelli: vous en vouliez ce jour-là à tout le monde; j'espère que ce n'était le lendemain des noces de votre pupille. Je suis persuadée que le double royaume des Siciles se dérouille, mais qu'en dit l'abbé Galiani? Au reste, vous choisissez mal votre monde de me donner des commissions pour le roi catholique; il n'y a personne contre qui on lui ait mis tant de noise en tête que contre moi, et il n'y a point de pays dans lequel il fasse une aussi grande dépense en ce qu'on appelle espions, qu'ici; mais je vous laisse à penser quel en peut être l'utilité. Tous ces individus doivent servir à être avertis à temps; en honneur, ni le roi cath., ni personne ne saurait empêcher d'arriver ce qui peut être de mise. Sa jalousie singulière a fait refuser les vocabulaires même du Mexique et du Pérou; ils ont répondu que c'est un secret d'état que ces langues-là. Il ne paraît que M. Zambeccari soit du nombre des employés du roi catholique; au reste, ce n'est pas le premier chez nous qu'on ait obligé en temps et lieu de faire son devoir; quand il arrivera, on verra ce qu'on en fera.

Si vous voulez vous rendre à Kherson, il faudra y venir au mois d'avril de l'année 1787. Peut-être pourrai-je vous envoyer l'air de Sarti composé sur les points posés au hasard par le pr. Potemkine. L'opéra que vous projetez ne sera vraisemblablement pas représenté en Tauride, parce qu'en dépit de tout ce que les gazettes en débitent, j'y irai sans aucun appareil. Pour être bien éloquent en russe, tout prédicateur, tout harangueur tutoie; voilà le cas du maal Razoumofski; pourquoi sa harangue est mal traduite, je le devine: c'est qu'il a un mauvais traducteur nommé Cazié, qui n'a pas le sens commun; il a fait une ridicule traduction du Trompeur; ainsi je sais ce dont il est capable. J'ai reçu ce matin une lettre de votre confrère, l'académicien Zimmermann, qui me dit que cette comédie en allemand a pensé lui faire crêver le diaphragme à force de rire, surtout les schü, schü, schü etc. und der Kessel qui crêve dans la pièce. Was geht Ihnen der Stapel von Cronstadt an? hat Herr Gustav mit französischem Gelde nicht in vier Jahren zwanzig Schiffe gebaut? ich baue mit meinem eigenen Gelde.

Payez le tableau de Mme. Beaulieu, si vous avez de mon argent. Je vous ai dit plus haut que le tableau d'Angél. Kaufmann est très beau, mais pour la Diane de Houdon, je ne la verrai qu'à Tsarsko-Sélo. Refusez les offres de l'abbé de Lachau. Point de diamants. Point de clavecin. Messieurs Alexandre et Constantin n'apprendront point de musique; ils racleront ou joueront s'ils veulent, sans apprentissage. M. D'Aguesseau est arrivé, mais j'attends encore le prince Schakhofskoï. Adieu. Je pense que vous en avez assez.

139.

Ce 22 d'avril 1785.

Ayant adopté votre beau projet d'envoyer tous les trois mois un courrier pour porter mes dépêches et emporter les vôtres, je commence aujourd'hui à préparer les effets emportables. Ceci vous dit, de reste, que Baschlofski est arrivé chargé comme un mulet de lettres et de paquets renfermant l'ouvrage de M. Necker, que je suis obligée de lire présentement, moi qui croyais que je pouvais m'en dispenser, vu que les finances de la France ne me regardent pas, et que je n'imagine pas non plus qu'il y ait de quoi apprendre pour les miennes, à moins que ce ne soit pour éviter tout ce qui se trouve pierre d'achoppement; or, celle-ci je crois qu'à peu près nous savons ce qu'il y a à éviter.

En fait de comédie, si j'en fais, Le Mariage de Figaro ne me servira pas non plus de modèle, car depuis la lecture de Jonathan Wilde le grand je ne me suis jamais trouvée en plus mauvaise compagnie que dans celle de cette noce célèbre; c'est apparemment pour imiter la comédie des anciens qu'on a remis sur le théâtre ce goût-là qu'on avait cru purifié depuis. Les expressions de Molière etaient libres et sortaient d'une gaîté naturelle comme effervescence; ma sa pensée n'était jamais vicieuse, au lieu que dans cette pièce si courue le sous-entendu ne vaut rien continuellement, et cela dure trois heures et demie. Outre cela, c'est un tissu d'intrigues où il y a un travail continuel et pas un brin de naturel; je n'ai pas ri une seule fois à la lecture; peut-être le jeu des acteurs rend-il le tout très plaisant. Les trente volumes de Voltaire je ne les ai pas encore ouverts seulement. Les Voyages pittoresques de la Sicile, je les ai feuilletés. Mais qu'est-ce qu'est devenu le tableau peint par Emilie? Il ne me vient pas. Mais comment est-il possible qu'un ouvrage imprimé soit défendu, quand il a été joué soixante-dix fois avec approbation? Et pourquoi l'auteur a-t-il été envoyé à une maison de force par ordre suprême? cela devient-il à la mode? Elle

commence de bien bonne heure; on dit de par le monde que ce n'est ni le premier à qui cela est arrivé, ni le dernier à qui cela arrivera.

Je trouve que la mère d'Emilie n'a pas le sens commun: j'ai envoyé les renseignements de Falquières Troupel au collège de guerre et j'ai fait dire de chasser ce faquin-là, qui promet en mon nom sans mon ordre; la maman en fera après cela ce qu'elle voudra. Ces coquins de la Russie Blanche ont toujours quelque mensonge tout prêt à imprimer; le cardinal Archetti n'ayant rien ébauché, le Buoncompagni n'aura rien à achever. Ne croyez pas un mot de cette prétendue réunion des deux églises; mons. Archetti n'en a même jamais soufflé: le premier de tous les impêchements serait monsieur le pape lui-même.

Pour ce qui me regarde, je vous dirai que je suis mieux depuis deux mois, mais qu'il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu; c'est tout ce que je puis faire. Vous avez très bien fait de faire venir Baschlofski: vos paquets lui ont procuré une audience fort courte le samedi saint, parce que nous étions tous les deux très fatigués: lui de sa course, moi de la dévotion de la semaine sainte. Je vous ai écrit deux lettres sous couvert marchant; les avez-vous reçues? Sachez, monsieur, sachez que jamais l'empire de Russie ne sera détruit. Voici ce que dit l'auteur du Monde primitif:

«Tout empire eut sa cause, comme tout *mot* eut sa raison.

«L'élévation, la durée, la gloire ou la ruine des états ne dépendent «point de passions ou de circonstances locales ou passagères; ces événements «furent toujours l'effet nécessaire et calculable de la bonne ou de la mau«vaise application des grands principes de toute société; les petites passions «ou les circonstances ne firent que profiter de l'état des choses et ne l'ame«nèrent jamais. Les vents peuvent bien renverser un édifice élevé sur «des fondements ruineux; *celui qui est bien assis, se joue de leurs effets.* «Quoi! Les hommes réunis en société, les états, les empires ne pourraient «calculer leur durée! ne pourraient pas fixer leur bonheur! Ils ne devien«draient pas stables comme leur sol! Et parce qu'on a vu des empires passer «comme une vapeur que le vent dissipe, on s'imaginerait que ce même sort «attend inévitablement tout état, tout empire! Non! Rien qui n'ait sa cause, «sa raison, son principe immuable: il en est une qui fait à jamais la pros«périté des nations et des empires; c'est l'observation de leurs devoirs; une «seule peut amener leur ruine; c'est la violation de ces devoirs, le per«vertissement des causes auxquelles ils durent leur élévation et leur pros«périté. Tous les peuples qui ont prospéré ne devinrent florissants qu'au«tant qu'ils furent attentifs à la voix de l'ordre et dociles à ses leçons: au-

«cun législateur ne fut véritablement grand et utile à ses contemporains «et au monde, qu'autant qu'il connut l'ordre et qu'il sut en rapprocher ses «lois: toutes celles qui y furent contraires ne purent jamais produire d'heu-«reux effets; elles entraîneront toujours la ruine de ceux qui ne surent pas «s'en préserver. Les empires commencent à décliner lorsqu'ils fondent, pour «ainsi dire, les campagnes dans les villes, et les villes dans une capitale «vaste et immense, gouffre des richesses de l'état, et tombeau des généra-«tions présentes et futures; la vraie grandeur d'un empire est d'être grand «et puissant, non dans un point, mais partout, d'être tout force, tout nerf, «tout ordre.

«Tout a sa cause immuable et éternelle; les empires, comme le moindre «grain de blé: les sociétés sont établies sur tels et tels principes: il en ré-«sultera tels et tels droits, tels et tels devoirs. Que ces droits soient obser-«vés, que ces devoirs soient remplis, et les sociétés seront florissantes, et «les empires seront à jamais inébranlables sur leur base, et l'ordre règnera «à jamais.»

J'ai copié tout le passage à cause de sa grande beauté; dites que vous n'en êtes pas fâché.

Ce 25 d'avril. Eh bien, l'empire de Russie ne peut être détruit, car nous aimons et cherchons et trouvons et établissons l'ordre; il s'enracine, et je défie de le détruire, et il faut avouer qu'il est bien assis, cet empire. Mon intérieur est redevenu calme et serein, parce que nous avons, à l'aide de nos amis, fait effort sur nous-même; nous avons débuté par une comédie qu'on dit être charmante; ceci donc fait preuve d'un tout petit retour de verve et de gaîté; les monosyllabes sont bannies, et je ne puis pas me plaindre de manquer autour de moi de gens dont l'attachement et les soins ne soient très propres à me distraire et délasser, ma il fallait du temps pour y prendre garde et plus encore pour s'y accoutumer; enfin, en un mot, comme en cent, j'ai un ami très capable et très digne de l'être, et des amis qui ne m'abandonnent pas.

Messieurs Alexandre et Constantin sont entre les mains du général Soltikof, qui suit, en tous points, de même que leurs entours, mes principes et mes prescriptions, et en vérité, ils sont à ravir beaux, grands, forts, robustes, sensés, obéissants; c'est un plaisir que de les voir. Je suis persuadée qu'on sera toujours parfaitement content d'Alexandre, qui a une très grande égalité d'humeur jointe à une aménité, étonnante pour son âge; son visage est ouvert, riant et prévenant; sa volonté toujours bonne: il veut réussir et il réussit en tout au-dessus de son âge; il apprend à monter à cheval, il lit, il écrit dans trois langues; il dessine, et l'on ne l'oblige à rien; ce qu'il

écrit est ou histoire ou géographie ou sentences choisies ou quelque chose de gai; il a le coeur excellent. Je vous ai déjà dit que tous les trois mois vous recevrez un courrier, mais aussi vous aurez, s'il vous plaît, la complaisance de vivre le plus que vous pourrez. Le pape n'a pas donné l'évêché de Théodosie ou d'autres lieux en Tauride, parce que je n'aurais pas souffert d'autre évêque que mon sire de la Russie Blanche[1]); c'est l'unique que je souffre ou tolère, car nous aimons l'ordre et éloignons ce qui y répugne.

Ce 26 d'avril. J'ai demandé qui était Bonnet, et on m'a dit que ce qu'il vous avait dit, était vrai.

Je n'habite plus l'hermitage depuis le 16 février; je suis rentrée dans mes chambres du palais d'hiver, chose que le prince Potemkine a négocié pendant une grande partie de l'hiver, ma nous avons conservé un grand tendre pour cet appartement, et nommément pour une salle de dix toises de long qui nous servait pendant six mois de cabinet. M. Bonnet aura la jouissance de ses 250 roubles; si vous avez de l'argent à moi, payez-les lui; sinon, il les aura ici à son retour: il n'a qu'à sommer Strékalof, les maréchaux ou tel autre de mes secrétaires ou mes valets de chambre ou moi-même d'exécuter parole donnée. Ma pour la place de maître d'hôtel, c'est trop fort, vu que nous en avons quatre, et le besoin n'est que de deux; outre cela le S^r Bonnet pourrait faire tort à de plus anciens ou meilleurs; il est vrai que puisqu'il servait le prince Potemkine, il doit être des meilleurs, car le patron n'est pas mal gourmet.

Monsieur de Ségur m'a apporté la miniature de Teresina Maron; je ne suis pas étonnée de la réputation de M. de Ségur; il me paraît qu'elle est bien acquise, et assurément c'est ce qu'il y a eu de mieux jusqu'ici dans ce pays, de chez vous; reste à savoir si ses yeux seront fascinés par les préventions, habitudes, prescriptions et connaissances d'archives, ou s'il verra clair et ne trouvera pas à redire à ce qui ne se fait pas, ni ne se pense pas, ni ne se dit pas chez nous, et le «n'a de l'esprit que nous et nos amis» est une terrible frandouille pendue au nez des politiques de certains pays, qui leur fait jeter la tête en arrière comme celle qui pend entre les yeux des chevaux turcs et persans dans les harnois de ces pays-là, ornement dont les brides anglaises sont totalement dégarnies, parce qu'on le regarderait comme cruel à porter aux chevaux, un anglais aimant trop sa bête pour la charger d'un ornement aussi incommode de devant les yeux. Ne voilà-t-il pas une comparaison lumineuse?

---

1) Сестренцевичъ.

J'ai reçu de la même main le portrait de M. Necker, et je vous remercie de cette étrenne. Je n'ai point reçu jusqu'ici de Weitbrecht l'ouvrage de M. Necker; il me l'a seulement annoncé. Je vous prie d'en remercier M. Necker d'avance; je suis à lire l'exemplaire que vous m'avez envoyé en attendant, et je vous en dirai sincèrement mon avis quand je l'aurai lu; je n'aime point du tout le génie fiscal, ni les inventions de gains brimboriaux, qui ne servent qu'à persécuter les gens et rapportent fort peu. Comme les bulletins disent le roi de France fort occupé à lire le livre de M. Necker, je pense que tous le mauvais vouloir contre lui et son livre n'aura pas de suites. Car enfin tout le monde n'est pas Louis xv, dont la protection n'était bonne à rien. Vous niez donc comme meurtre les conférences chez vous du prince Henri, tandis que les politiques y ont cru; votre plaidoyer justificatif sur cette matière est tout à fait éloquent, mais vous pouviez vous en passer vis-à-vis de moi, qui ai l'honneur de vous connaître depuis vingt ans et qui vous connaît pour un homme sûr, et compte sur votre attachement. Il est à supposer que M. de Suffren n'aura pas occasion de combattre contre nous, à moins qu'un jour on ne le donne pour capitan-bacha à la sublime Porte, et alors j'espère que chacun fera son devoir, les maîtres d'école, les écoliers et nous autres, comme de coutume, battant de tous côtés à tort et à travers et passant toujours chez vous pour les battus, mais allant en avant et ne perdant pas un pouce de terre jamais.

Les à propos durant le voyage de M. de Haga m'ont fait rire; les vers de M. de Laharpe devaient lui faire plaisir: der Herr ist sehr und zu naseweis. Il a beau vous dire qu'il m'aime à la folie, n'en croyez rien: il passe pour *faux* dans son propre pays, et c'est là où on le connaît parfaitement bien. A propos de cela, je me porte parfaitement bien et n'ai pas été malade depuis le mois de juillet malgré les faiseurs de gazettes et de bulletins, soufflés par les boutonnés et non boutonnés, délégués d'Hérode, qui m'attribuent leurs propres maux, et comme je me porte bien, je m'occupe moi fort peu de la santé d'autrui.

N'ayez pas peur, je ne ferai rien sans vous consulter sur le compte d'Emilie; je vous conseille de la marier et au plus tôt le plus convenablement possible. Eh bien, le duc de Saxe-Gotha aura l'Hercule Farnese en plâtre, et celui en bronze me restera; le tout est ordonné et sera expédié à messieurs Pauli à Lübeck. A propos du présent que vous faites de l'Hercule en bronze à messieurs Alexandre et Constantin, je vous dirai que monsieur Alexandre ne passe pas de jour sans s'occuper à examiner des estampes, et surtout pour peu qu'il soit incommodé: alors il en est entouré, et en attendant qu'il s'en amuse, il fait prendre à quelqu'un de ses entours un

livre et lui dit de lire haut devant lui, car nous voulons être continuellement occupé par goût et inclination; que dites-vous de cela?

Je vous ai dit cent fois que ce qui est écrit en russe doit être traduit en allemand, et puis le traduira qui voudra en français, ma ce ne sera pas moi; voilà ce que j'ai à vous répondre sur la traduction des cahiers sur l'histoire de Russie.

Evitez-moi, si vous pouvez, l'impression de mes lettres et questions à M. de Buffon; ce que j'écris est toujours fort gauche quand cela est imprimé en autre langue qu'en russe. Faites-moi avoir tous les ouvrages de M. Bailly, que je ne me souviens pas d'avoir reçus de Diderot. Mais qu'est-ce que vous faites de la bibliothèque de celui-ci? me l'enverrez-vous jamais? Des faucons blancs j'ai chargé le comte Bezborodka, de même que de tout ce qui regarde Reiffenstein. Le successeur de M. Olsoufief est M. Strékalof. Les fileurs et fileuses de chevalier Miller ne sont ni en fort grande, ni en fort petite réputation; ils filent, mais il y a je pense trop d'histoires avec les rouets à filer. L'année passée les filles et femmes de la fabrique, au lieu de filer, ne faisaient qu'accoucher; c'est toujours quelque chose. Messieurs les Hollandais sont fort tenaces, mais c'est à Paris où tout cela se règle, et je n'y suis rien autre qu'un spectateur; prenez garde à ce que vous dites: si le tracas vous fait venir ici, vous m'obligerez à aimer le tracas. J'irai à Kherson, mais pas cet été; je ferai au mois de mai un tour à Borovitchi pour voir les canaux qui mènent tout à Pétersbourg, et je reviendrai ici par eau. Il ne manque à la terre que j'ai achetée qu'une maison pour y habiter; celle qu'il y a est détestable; elle est entre Schlüsselbourg et Pétersbourg précisement sur les chétives cataractes de la Néva: cette rivière y forme une espèce de golfe, dans lequel, à une centaine de toises de la maison, tombe la Tosna, qui est aussi une rivière navigable; l'emplacement est charmant, les vues très variées, et le tout fort propre à l'embellissement d'un jardin à l'anglaise; Tsarsko-Sélo en est à vingt verstes. J'ai fait rendre au comte d'Anhalt votre lettre; mad. Todi n'aura la sienne qu'à son retour de Moscou où elle a gagné beaucoup d'argent, qu'on dit que monsieur son mari a reperdu au jeu: ainsi ce qui vient à la flûte s'en va au tambour. Je m'étonne de ce que Hardy veut revenir ici, tandis que le climat nuisait tant à sa poitrine; j'ai ordonné au comte Bezborodka de lui retrouver ses meubles, et de le faire payer de ce qui lui est dû, mais pour moi, je ne saurais où le placer, quoique ce soit un excellent sujet. Payez Chedrine et tirez sur nous. Le sieur Bertin a perdu sa place pour cause de paresse selon toutes les informations tirées; si vous payiez aussi Hardy de mon argent, tout le monde serait content; dites-lui que les meubles sont chez Dunoyer,

son ancien camarade, qui doit lui renvoyer ce qui lui appartient. Adieu, en voilà assez.

140.

Ce 27 d'avril.

Vous m'avez parlé de Zelmire, que vous m'avez recommandée de la part de ses parents. Je dois d'abord vous dire qu'elle se conduit parfaitement bien et qu'il n'y a aucune sorte de reproche à lui faire, mais son belître de mari est un homme intraitable, qui a avec elle une conduite si brutale et si inconsidérée qu'il fera mourir de chagrin cette pauvre petite femme et que même je ne sais pas trop si sa vie et sa santé est en sûreté avec lui. Il a eu avec elle une scène scandaleuse la semaine passée dont tout le monde est instruit: il l'a battue, l'a tirée par les cheveux, et puis l'a enfermée sous clef dans sa maison; sa propre soeur, son beau-frère et tout le monde sont du côté de la femme. Dès que je l'ai appris, sans compromettre la femme ni personne des complaignants, j'ai envoyé le mari dans son gouvernement sous prétexte d'affaire pressante; au départ ils ont fait une paix plâtrée qu'il est à prévoir qu'elle ne sera pas de durée; elle viendra avec moi à la campagne où je vais après demain; monsieur son mari lui dit à toute heure qu'il ne peut pas la souffrir, c'est le plus doux compliment qu'elle en reçoit. Je crois qu'il serait utile pour la pauvre petite que ses parents sussent le malheureux état dans lequel elle se trouve sans sa faute quelconque; mais il faudrait leur recommander de ne pas la compromettre. Elle ignore totalement que j'écris ceci, et je l'écris parce que je prévois qu'on sera obligé de les séparer tôt ou tard si on veut la conserver en vie. Vous ferez de tout ceci l'emploi que vous jugerez convenable; si nous pourrons, nous éviterons tout événement troublant la paix, ma la chose parait difficile avec un furieux comme celui-là.

Ce 28 d'avril. Appendice d'après les ordres exprès du seigneur factotum et motivé de sa main propre.

La lettre en réponse au prince de Hesse Philipsdal est-ci jointe.

J'ai fait dire au maréchal Razoumofski de payer au maréchal Biron ce qui lui est dû, et monsieur factotum est chargé de poursuivre cette affaire. La note touchant la manière de placer etc. les loges de Raphaël a été livrée à Mons. Quarenghi. Par rapport à l'affaire des marchands de Lyon avec Samoïlof de Moscou l'affaire sera jugée dans le courant de cette semaine.

Je souhaiterais d'avoir à mon service la demoiselle Coltolini, peintatrice (sic) de miniature; chargez Reiffenstein d'arranger cette affaire.

Selon que les comptes de Santini sont envoyés, le paiement s'en fait; factotum vous dira le reste. Ce 21 d'avril nous avons publié les priviléges de la noblesse et celui des villes; ce sont de bonnes pièces.

Ce 30 d'avril. Vous m'avez dit dans une de vos lettres de l'été passé comme quoi M. de Breteuil vendait sa collection de pierres gravées, sur quoi je vous ai répondu que je n'en voulais point; ma présentement appétit et tentation nous sont revenus, et pour cette raison je vous prie de me marquer le dernier prix, afin que je voie si je m'en accommoderai. Le catalogue en est chez moi; ma petite collection de pierres gravées est telle que hier quatre personnes avaient de la peine à porter deux corbeilles remplies des tiroirs contenant à peu près la moitié de la collection; or, pour qu'il n'y ait rien de douteux, vous saurez que ces corbeilles étaient celles avec lesquelles on porte chez nous en hiver le bois dans les chambres et que les tiroirs débordaient de beaucoup les corbeilles; par là vous pouvez juger de la gourmandise gloutonnière qui s'est emparée de nous sur ce chapitre; tous les comptoirs anglais de cette ville et M. Foscari, envoyé de Venise, sont occupés continuellement à nous en pourvoir, et nous en avons de la grandeur de plus de deux verschoks (il y a seize verchoks à l'archine). Si M. de Breteuil est fatigué des siens, il pourront trouver place chez nous. NB. Je voudrais que mon courrier fût parti, pour que je ne vous demande plus rien. Adieu.

141.

A Tver, 1 juin 1785.

J'allais de Pétersbourg (dont je suis partie le 24 mai) voir les communications d'eau qui y mènent les provisions de bouche et les marchandises; l'ambassadeur de l'empereur, le ministre de France et celui d'Angleterre, désirant de faire la même tournée, étaient dans ma suite. Nous allions sur la grande route de Moscou fort gaiment et en parfaite santé, malgré les gazettes, pour nous rendre à Borovitchi, lieu où nous devions nous embarquer. Arrivés à Vichnii Volotchok, voilà que le comte Bruce[1]) nous arrive de Moscou; il se met à nous prêcher de pousser plus loin et de lui rendre visite dans Moscou; personne ne l'écoute, il continue. Quelle folie! comment jusqu'à Moscou? — Oui, jusqu'à Moscou. — Et où trouver des chevaux? — C'est mon affaire. — Nous voulons dîner, souper, dit la compagnie. — Vous trouverez tout cela, fut la réponse. On commence à se faire à l'idée, on commence à en être tenté: tout le monde trouve cela charmant; on succombe à la tentation; le comte Bruce se jette dans son carrosse et part

1) Графъ Яковъ Александровичъ, московскій генералъ-губернаторъ.

comme un éclair. Nous le suivons, et nous voilà à Tver par le plus beau temps du monde et par un pays et des situations tout à fait riantes; l'ambassadeur, les envoyés de France et d'Angleterre vont à tour de rôle avec moi dans mon carrosse à six places; ils sont tous trois très accommodants, très instruits, NB. très gais; le prince Potemkine, le comte Tchernichef, le grand chambellan, le gr. écuyer, le comte d'Anhalt et plusieurs autres personnes, en tout seize personnes, composent ma suite, et c'est à qui égaiera le plus la compagnie. Nous partons aujourd'hui dimanche après la messe pour Moscou; nous y resterons deux à trois jours et retournerons pour nous embarquer à Borovitchi et pour débarquer à Pétersbourg. Que dites-vous de cette escapade, et que diront les gazettes et les boutonnés qui me disent mourante?

Ce 14 juin. Me voilà de retour de Moscou et embarquée depuis deux fois vingt-quatre heures sur la rivière Msta, qui doit nous mener demain ou après demain à Novgorod, par le lac Ilmène, d'où nous entrerons dans la rivière Volkhof, laquelle nous jettera dans le canal de Ladoga, d'où nous entrerons dans la Néva et irons débarquer à Pétersbourg. Vous pouvez juger des dispositions de la compagnie qui est avec moi par la belle production ci-jointe, qui a été composée en conséquence. Il faut rendre justice à M. de Ségur: il est difficile d'être plus aimable et d'avoir un meilleur esprit; il paraît se plaire avec nous, et il est gai comme un pinson. Il nous a fait vers et chansons, et nous lui avons donné de la mauvaise prose. Le prince Potemkine est à mourir de rire pendant tout ce voyage, et il paraît que tout se met en quatre pour y contribuer. Nous avons le plus beau temps et des situations charmantes.

Ce 20 de juin, de Péterhof. Nous sommes revenus avant-hier par la rivière Néva en bâteau jusqu'à Pétersbourg, et hier je suis venue par terre ici; l'ambassadeur et les ministres d'Angleterre et de France ont été remis à leurs hôtels respectifs en ville; morgué, ils auraient été jusqu'au bout du monde avec moi, si j'avais voulu. Si la France a beaucoup de gens comme M. de Ségur, je l'en félicite: au mérite, à l'esprit, aux talents, aux connaissances il joint la noblesse du sentiment et l'amabilité; c'est une justice qu'il faut lui rendre; il paraît aimer et estimer le marquis de La Fayette; il espère qu'il viendra ici; si celui-ci le vaut, ce sera une fort agréable connaissance à faire.

Notez s'il vous plaît que nous avons emmené l'envoyé d'Angleterre malade; il ne dormait et ne mangeait depuis plusieurs mois; on craignait même qu'une mélancolie sinistre ne s'emparât de lui; et nous le ramenons guéri: il dort, il mange, il rit aux éclats et s'occupe à faire rire les autres; il a

repris couleurs et est engraissé. Faites-moi part de ce que vous apprendrez qu'on dira du voyage le plus gai qu'on ait jamais fait, je crois. Selon vos ordres voilà le second courrier des trois mois qui va partir.

Or, il faut que je vous dise que durant tout mon voyage, pendant que j'ai fait à l'entour de mille deux cents verstes par terre et six cents verstes par eau, j'ai trouvé un changement étonnant dans tout le pays que j'avais vu et pas vu; où il y avait de méchants hameaux, j'ai trouvé de belles villes très bien bâties en briques et en pierres; où il n'y avait point de hameaux, j'ai trouvé de grands villages, et en général un bien être et un mouvement de commerce au-delà de mes espérances. On me dit que c'est la suite des arrangements que j'ai faits et qui s'exécutent à la lettre depuis dix ans, et moi je dis voyant cela: j'en suis bien aise. Cela n'est pas bien spirituel, ma cela est vrai.

J'attends cet après-dîner mes petits-fils, que je fais venir ici; die schwere Bagage wird erst den 26 ankommen. Il faut encore que vous sachiez, si vous ne le savez déjà, que cet hiver j'ai lu das Buch von der Einsamkeit, qui m'a totalement guérie de ce mal-là, et qui m'a donné si bonne opinion de l'auteur (Zimmermann, médecin du roi d'Angleterre à Hannover et ami de Weikard, qui est ici) qu'ex-tempore je suis entrée avec lui en correspondance, non pas pour le consulter pour cause de maladie ou de santé, mais pour parler raison et folie; or, il m'écrit, à la lettre, des lettres aussi folles que raisonnables; c'est aussi une tête qui va et ne sait où, mais toujours plus loin qu'on ne s'en avise ordinairement. J'ai voulu qu'il vienne ici; il le voulait aussi, mais quand il l'a voulu, je l'en ai dissuadé, parce qu'il a une maladie qui ne lui permet pas de voyager, et malgré cela il venait; mais moi je ne voulais pas qu'il mourût. Voyez un peu sur quel pied de folie le voyage a monté ma tête; il est bon de faire porter cette lettre par courrier, car, en vérité, tous les commis de poste, de l'Allemagne surtout, seraient choqués de voir ce ton-là. Pendant tout le voyage nous lisions dans les gazettes l'état de ma petite santé; je crois que ceux qui font courir ces bruits-là sont malades eux-mêmes et fort occupés de la leur, car les gens en santé ne pensent pas seulement à supposer des maladies aux bien-portants. Je crois que les boutonnés enragent de ce voyage, qui prouve, comme deux fois deux font quatre, qu'ils en ont menti, et que l'épanchement de leur bile est noir. Das ist doch auch schwer manchmal mit uns fortzukommen, und das ist auch nicht aller Krippenbeißer Sache. Que le ciel vous soit en aide et qu'il vous assiste dans tous les épanouissements de rate que pourra vous causer la lecture de cette dépêche, remarquable autant par son contenu que par sa construction merveilleuse. Ja, das muß man nun so fürlieb neh-

men, wenn man sich abgiebt mit Leuten, welche ihre Feder ohne Zurückhaltung so plaudern lassen, als es der liebe Gott beschert.

A Péterhof, ce 28 juin 1785. Voilà vingt-trois ans de règne révolus; cependant je me suis levée aujourd'hui deux heures plus tard que ce jour-là, il y a 23 ans. Car alors je partis d'ici à six heures du matin. Hier nous est arrivé le prince Bariatinski, qui, en me remettant ses lettres de récréance, m'a aussi remis votre paquet. J'ai trouvé votre lettre bien courte, parce qu'elle ne contenait que quatre pages bien remplies; est-ce ainsi que nous écrivons? Mais écoutez donc, qu'est-ce que vous avez tant à crier contre mon petit cabinet de dix toises et mon vocabulaire de deux cents langues? Savez-vous bien que je ne revois jamais ce petit cabinet sans avoir envie d'y rester, et que cette salle est l'appartement dans lequel je me plais le plus, encore à l'heure qu'il est? il n'y a pas de jour que, malgré vent et marée, je n'y passe quelques heures quand je suis en ville. Et mon cher vocabulaire va être imprimé; c'est peut-être l'ouvrage le plus utile qu'on ait jamais fait pour toutes les langues et pour tous les dictionnaires, et nommément pour la langue russe, dont l'académie russe avait entrepris de faire le dictionnaire et pour lequel, s'il faut dire la vérité, elle manquait totalement de connaissances. Or, mon ouvrage est un flambeau lumineux, et c'est là qu'on peut dire: Wer Ohren hat zu hören und Augen hat zu sehen, der wird hören und sehen, aber wer blind und taub geboren ist, der wird blind und taub bleiben. Je ne sais comment vous n'avez pas pu deviner que le M. Pr. Pot. signifiait le maréchal prince Potemkine: cela était plus clair encore que mon vocabulaire, sous lequel vous me trouviez étouffée. Nu, das ist denn auch nicht so ganz in Wirklichkeit: voriges Jahr um diesen Tag waren wir todtkrank und fast ohne Hoffnung; nach vierzehn Tagen zwischen Leben und Tod kommen uns Freunde zu Hülfe: der Fürst Pot. aus der Krim, der Graf Fed. Orlof aus Moscou; diese halfen, aber ich konnte die Hülfe nicht leiden, kein Mensch war im Stande zu reden, zu denken nach unserm Sinn; dieser war traurig und man wollte ihn wieder lustig haben nach der Gewohnheit, das war nicht das; Schritt für Schritt sollte man gehen und bei jedem Schritt war eine Bataille auszuhalten: eine zu geben, eine zu gewinnen, eine zu verlieren. Die Zeit blieb nicht stehen, sie verstrich, sie war lang und Alles war zähe und langwierig; der Fürst aber war sehr schlau: er schlich herum wie eine Katze; wenn ein Umstand nicht anging, so drehte er sich herum und hatte immer einen andern Anschlag fertig; endlich wurde es etwas lustiger: dieses gefiel dem Herrn, er suchte es noch lustiger zu machen und so weckte er uns aus dem todten Schlaf auf.

Mais écoutez donc, je vous ai parlé de Zelmire et de son malheureux état; j'ai tenu son bourru de mari absent pendant deux mois; à présent je

n'ai pour le moment plus de prétexte honnête pour le tenir éloigné: il est revenu ici; la soeur et le beau-frère s'attendent à voir renouveler les scènes. Cette pauvre femme dépérit à vue d'oeil; avez-vous fait savoir au père de Zelmire ce que je vous ai mandé du malheureux état de sa fille? Si vous n'en avez rien fait, je vous prie de faire parvenir à ses parents ce que je vous ai mandé, et en outre que je prévois que je serai obligée dans peu, pour donner du repos à la soeur et au beau-frère, de renvoyer chez lui le belître; or, alors que deviendra la pauvre, l'innocente Zelmire? comment suivre cet homme dont elle n'a que de mauvais traitements à attendre? Je voudrais que le père de Zelmire voulût bien s'entendre avec moi pour améliorer le sort de cette femme malheureuse. Le père l'a menacée de la faire enfermer si jamais elle pensait à ne pas suivre son mari, mais papa ne voudrait-il pas essayer lui-même de vivre avec ce butor? Il verrait qu'il n'y a que coups et injures à attraper; Zelmire, je crois, ne pourra pas durer près du butor bien longtemps; ses enfants même, tous petits qu'ils sont, ne le voient jamais sans terreur. Selon moi, il y aurait trois choses à faire et à opter, si les choses en viennent au dénouement, lorsque le butor sera renvoyé d'ici où il est haï et détesté comme un crapaud: 1. Que Zelmire retourne en paix chez ses parents, ou 2, si les parents n'y consentent pas, qu'elle reste ici à son choix ou aille s'établir ailleurs; 3, que les enfants soient donnés non pas au père, mais les fils aux états du Würt: et que les filles restent à la mère, qui est d'une conduite irréprochable. En un mot, comme en cent, j'ai promis à Zelmire ma protéction, et elle a ma parole d'honneur que je ne l'abandonnerai pas; je veux bien que son papa et sa maman le sachent, et je ne permettrai point qu'elle soit rendue de façon ou d'autre plus malheureuse qu'elle n'est. Je veux que, ne pouvant rester avec le butor, elle ne soit point gênée dans sa retraite, et je vous déclare tout net que je défendrai tout net à Zelmire de quitter la Russie avant d'être assurée en bonne et due forme qu'elle est et sera sur un état parfait de sécurité. Entendez-vous? Tout cela est-il clair et parlerez-vous de tout cela comme il convient, ou n'en parlerez-vous pas au papa? afin que, si vous n'en pouvez pas parler, je lui fasse parler par d'autres, ma comme c'est par vous qu'il m'a recommandé sa fille, je crois que vous lui pourriez dire ce que je vous dis pour le bien de sa fille.

A Tsarsko-Sélo, ce 4 juillet. Je suis enfin revenue ici hier au soir, après avoir couru six semaines moins un jour; de Péterhof j'ai été en ville, de là j'ai couché de l'autre côté de la rivière, à Ossinovaïa Rostcha; de là j'ai été courir à Systerbäck, d'où je suis revenue en ville; hier j'ai dîné et soupé avec mes ministres de poche, l'ambassadeur imp. et les envoyés

d'Angleterre et de France chez les deux frères Narischkine, d'où je suis retournée ici. Si M. de Ségur aimera mieux le grand Turc que moi, il aura grand tort, car, en vérité, je suis beaucoup plus aimable que cet homme-là: tenez, tandis que ce rustre-là fait voler des têtes par douzaines, voyez un peu les jolies gazettes que je compose; lisez mes nouvelles à la main, et puis décidez-vous entre sultan Abdoul Hamet et moi. N'est-il pas vrai que je mérite la préférence, ne serait-ce que pour cela?

Ce 11 juillet. Voici encore un prospectus que je vous envoie, afin que vous puissiez souscrire, si l'envie vous en prend. Mais quand est-ce que vous me répondrez à mes lettres du mois d'avril?

Ce 14 juillet. Je viens de recevoir votre № 83, commencé 20 (31) de mars; il est bien vieux, mais n'y fait rien. Écoutez, n'allez pas croire qu'à la lettre, parce que je me suis occupée de langues et de grammaire, j'en sois plus savante pour cela; point du tout, je conserve mon ignorance intacte.

Les leçons de grammaire que vous me donnez me seront utiles, mais j'irai mon train sans mettre des points sur les i, comme vous l'ordonniez le 20 (31) de mai, précisément un mois après avoir commencé cette honnête pancarte, venue par Bacchus Weynacht.

La belle Hélène prospère et, à la lettre, à six mois montre beaucoup plus d'esprit et de vivacité que sa chère aînée, qui aura 2 ans la semaine qui vient. Pour de votre Traumbedeuterei, je n'en fais aucun cas, c'est ce que je vous déclare tout net.

Jeudi je m'en irai d'ici à Pella avec mes trois ministres de poche, d'où je reviendrai ici lundi pour la Marie Madeleine.

A Pella, ce 18 juillet. Me voilà venue ici, dans cet endroit dont vous n'avez pas d'idée; je suis à 26 verstes de Schlüsselbourg, à 32 de Pétersbourg, à 35 de Tsarsko-Sélo dans un coude que fait la Néva au-dessous de ces cataractes; dans ce moment-ci ces cataractes sont à ma droite, et à la même distance à ma gauche je vois de ma fenêtre la rivière Tosna tomber dans la Néva; depuis les cataractes jusqu'à l'embouchure de la Tosna le terrain fait une grande demi-lune dont Pella est le milieu; la rivière Néva passe les cataractes, et ayant formé la baie dans laquelle je me trouve, a la bonté de continuer son cours, précisément vis-à-vis de mes fenêtres, vers Pétersbourg, de façon que la façade de Pella n'est point du tout au nord, mais précisément du côté de la rivière au couchant, et la façade de la cour au levant. Vis-à-vis de Pella, à l'autre rive, est une pointe de terre par dessus laquelle ont voit des villages, des bois et des maisons qui sont sur l'un et l'autre bord de la Néva; dans quatre ans d'ici j'aurai une très belle

maison dans cette terre; les fondements en sont déjà mis, mais en attendant je demeure dans la maison de bois de l'ancien propriétaire, qui est plus grande que belle. La Néva a l'air d'un grand lac dans cet endroit: des milliers de bâteux, en un mot, tout le commerce et toute la bâtisse de Pétersbourg passent devant mes fenêtres, et tout est mouvement sur l'eau et sur ses bords dans ce moment.

Sur ces entrefaites est morte Zémire, l'arrière petite-fille de sir Tom, et voici l'épitaphe que lui a composée M. de Ségur[1]). J'y joins encore certain mémoire que le dit seigneur a composé, qui vous fera voir le beau ton qui règne dans cette compagnie de voyageurs; comment vous comprendrez tout cela, ce ne sont pas là mes affaires; pourvu que vous lisiez tout, cela suffit.

A Tsarsko-Sélo, ce 21 juillet. Je me suis défaite hier à l'hermitage de toute ma compagnie de voyage, et en revenant de Pella à Pétersbourg par eau, nous avons créé l'ambassadeur roi et la comtesse Branitzka reine, parce qu'ils étaient assis ensemble dans un fauteuil; c'était donc le roi Dagobert et la reine Berthe, et puis des folies et un tapage sans fin qui s'en est suivi et avec lequel nous avons continué jusqu'au débarquement. Que dites-vous de cela? Présentement faut répondre au mémoire.

Ce 22 juillet. Monsieur factotum vient de m'avertir que le courrier est tout prêt à partir; ainsi je ferme ce gros paquet en vous souhaitant la patience nécessaire pour le lire et une santé robuste qui soutienne toutes les convulsions de rate qu'il pourrait vous donner. Cependant M. Kelchen nous a assurés chemin faisant qu'il était impossible de mourir de rire; je le crois, car personne n'est mort, quoiqu'on riait aux éclats depuis le matin jusqu'au soir. Adieu. Je viens d'apprendre du factotum que les pierres de M. de Breteuil sont achetées par vous; j'ai signé ce matin l'ordre pour que Southerland paie la lettre de change.

Le bourru en agit un peu mieux avec Zelmire; le beau-frère et la soeur le moralisent.

Приложенія къ № 141[2]).

(A.)

De Moscou, le 4 juin 1785.

La consternation est grande dans cette ancienne capitale. Le 1r de ce mois on remarqua déjà parmi le peuple, tout comme parmi la noblesse,

1) Извѣстные стихи, вырѣзанные на камнѣ за гранитной пирамидой въ царскосельскомъ саду. См. ниже стр. 357.

2) См. выше стр. 342. Всѣ эти приложенія писаны рукою самой императрицы.

des avant-coureurs de rumeur et une fluctuation d'allée et de venue qui ne pouvait présager rien de bon. Le soir les gens prudents, les bourgeois, les marchands, les artisans et autres personnes de tout rang, se retirèrent chez eux de bonne heure; ceux qui avaient à perdre quelque chose fermèrent soigneusement leurs portes et leurs fenêtres. Beaucoup de gens de la première volée se couchèrent fort tard; d'autres restèrent sur pied toute la nuit sans se déshabiller.

NB. L'auteur de cette relation, en observateur curieux, fut au nombre de ces derniers; il garda même son épée au côté, sans cependant la tirer du fourreau. Ce même jour le soir on ferma les portes de la ville. Le comte Bruce, gouverneur général de la province, qui était allé faire un voyage, revint en poste subitement.

Le 2 de juin la rumeur ne fit qu'augmenter. On remarqua ce jour-là que le gouvernement employa beaucoup de monde, pendant trente-six heures, à réparer à la hâte les ponts, les chemins, les rues. On dit qu'il ne paya personne, manquant d'argent autant que de crédit, ce qui est une suite de la mauvaise administration présente, comme il est notoire. Dès lors les gens clairvoyants ne doutèrent point qu'on s'occupait de marches de troupes vers la ville pour apaiser le tumulte dont on était visiblement menacé. En effet, dans le courant de la journée il commença à éclater. Le peuple sortit de ses cabanes, comme des souris hors d'un grenier, se rassembla dans toutes le rues, et se porta vers la porte de Tver, ainsi nommée parce qu'elle se trouve sur le chemin d'une mauvaise bicoque qui porte ce nom. Un bruit sourd alors se répandit, comme quoi les mutins exigeaient qu'à l'exemple du peuple romain on établît des tribuns. Les gens sensés supposent que ce sont les deux derniers édits inconsidérés que l'impératrice a fait publier qui ont donné lieu à cette sédition, conçue et exécutée avec tout le secret et la célérité nécessaires et un courage étonnant. On ne sait pas encore au juste le nom des chefs de l'entreprise; mais il n'est pas douteux, disent les gens le plus éclairés, que la plupart des grandes familles du pays et beaucoup d'autres gentilshommes ne soient en jeu, car on a vu pendant ce temps des rubans bleus, des rubans rouges, et même des généraux courir à cheval au grand galop par les rues, sous prétexte d'apaiser le peuple, auquel ils parlaient avec beaucoup d'aménité en apparence, mais au fond ils fomentaient visiblement la révolte par des paroles à double entente. De plus, on a remarqué que le maréchal de la noblesse du gouvernement, le seigneur le plus riche du pays, est tombé malade tout-à-coup, quoiqu'il eût un air de santé, ce que les plus politiques attribuent à son indécision et à une envie

de temporiser, pour voir le parti qu'il embrassera. Beaucoup de courriers furent expédiés ce jour-là de tous côtés.

Le 2 au soir on apprit, non sans une grande surprise, que l'impératrice était arrivée de Vichnii Volotchok en poste à Pétrofski, maison de campagne à quatre lieues de Moscou, apparemment pour apaiser les troubles et imposer par sa présence aux séditieux. Mais informée de ce qui se passait dans la ville, S. M. I. ne trouva pas à propos d'entrer le même jour dans cette capitale; par là l'on voit suffisamment combien le risque devait être grand. Le peuple n'en devint que plus insolent; instruit par ses agents de la venue de cette princesse, il alla jusqu'à cette campagne, entoura la maison de tous côtés, et voyant qu'elle était sans défense, il commença à murmurer à haute voix. L'impératrice demanda ce que c'était; les courtisans et les flatteurs, pour ménager la sensibilité de S. M. (dont la santé est toujours faible et dans un état de langueur habituelle, comme tout le monde sait), lui dirent que ce n'était que des cris de joie, ce qui parut lui donner quelque tranquillité momentanée; mais, ayant entendu redoubler les cris et les clameurs du peuple et voulant en savoir de rechef les raisons, les plus affidés de sa cour lui représentèrent que c'était des chansons d'allégresse que le peuple chantait pour se réjouir de son arrivée, et pour l'amuser; alors S. M. sourit gracieusement à ce vacarme. Cependant on remarqua qu'elle évita de se présenter aux fenêtres et aux balcons qui donnent vers Moscou, que pendant très peu de moments elle était fort entourée par ceux de sa suite qui sont les plus attachés à sa personne; on remarqua surtout le grand écuyer; celui-ci la soutenait du bras; elle paraissait être triste, défaite, pâle, languissante, et la frayeur était peinte sur son visage. L'on voyait que l'ambassadeur de l'empereur, qui était venu avec elle, lui donnait des conseils, car il s'approcha plusieurs fois pour lui parler à l'oreille. Les envoyés de France et d'Angleterre sont aussi du voyage. On a remarqué que ce dernier a eu une longue conférence en langue grecque avec l'archevêque de Moscou, qu'on sait être du complot; on entendit distinctement qu'il lui cita, apparemment pour le persuader, un vers entier de l'évangile de S[t] Jean; de là on conjecture, de même que de beaucoup d'autres allées et venues de ces deux ministres, qu'ils se sont entremis pour ménager un accommodement, mais on appréhende, non sans raison, vu les circonstances, que tout cela sera en vain, ou bien aussi de peu de durée. Mais tout ceci n'est rien en comparaison de la terrible journée du 3 de juin.

Dans la nuit qui précéda ce jour mémorable ou funeste, on avait eu quelques légères espérances de voir renaître le calme, parce qu'à la lueur

de la lune, couverte cependant de quelques nuages, on vit clairement que le peuple défilait par bandes vers la ville. Mais quelle fut la surprise de tout le monde lorsqu'on apprit le 3, de grand matin, qu'à l'aube du jour les mutins s'étaient rassemblés en plus grand nombre que le jour précédent à l'entour de Pétrofski, d'où ils avaient emmené l'impératrice; les tourbillons de poussière causés par la multitude, leurs cris tumultueux et l'horreur dont toute âme bien née était saisie dans ce moment, empêchèrent d'être informé au juste de ce qui se passait; nous apprîmes seulement vers les neuf heures du matin que cette princesse avait trouvé le moyen de se réfugier dans la cathédrale. A dix heures et demie on nous dit qu'appréhendant apparemment qu'après le service divin on n'en fermât les portes, S. M. I. avait gagné le parvis de l'église où sont enterrés nombre de ses prédécesseurs; mais, toujours poursuivie, elle passa, par des issues peu fréquentées, à une troisième église, et de celle-ci dans un couvent limitrophe, où, s'étant jetée dans une voiture, elle sortit de la ville et courut à toute bride à Kolomenskoï, château impérial au de-là du fleuve, dans un lieu écarté, entouré de ravins, et d'un difficile accès. Là S. M. fut abandonnée de sa suite; il ne resta avec elle que l'ambassadeur de l'empereur, qui, dit-on, se trouvait gêné par ses instructions. L'après-midi l'impératrice ne se croyant pas en sûreté dans cet endroit, se retira à Tsaritsine et mit entre elle et les séditieux un pays aisé à défendre et difficile à attaquer.

Mais un accident n'arrive jamais seul: l'on assure que les nouvelles arrivées de Pétersbourg, dont S. M. fut informée en arrivant à Tzaritsine, lui donnèrent beaucoup d'humeur. Elle ne trouva pas à propos d'en faire part au peu de personnes qui la suivaient encore. Elle imagina fort habilement de trouver à redire à la bâtisse du château; les voûtes lui parurent trop épaisses, les chambres trop basses, les boudoirs trop resserrés, les appartements sombres, les escaliers trop étroits, et comme l'argent est rare, et que le pain est cher, elle regretta beaucoup celui qui y avait été employé. On lui vit prendre ensuite des routes détournées dans les bois, d'où de rechef elle se rendit à Kolomenski, et régla avec une inquiétude active beaucoup de différents arrangements pour son départ subit de Moscou. En effet, le 4, dans le courant de la journée, la cour partit; longeant la ville au dehors on trouva une forte embuscade près du nouveau palais qui se bâtit. Tout le monde s'y était rassemblé; on fut obligé de mettre pied à terre et de se réfugier pendant quelques moments dans la bâtisse, mais il fallait indispensablement passer au travers de la foule et par le jardin. On remarqua qu'ici la contenance manqua aux uns et aux autres. L'impératrice s'avisa de faire des révérences à droite et à gauche, et tandis que tout le monde se

baissait pour les lui rendre, elle vit un tour à droite, s'esquiva au travers la foule, remonta dans son carrosse, et passa par la ville, qui heureusement était assez vide. Il faut avouer que S. M. connaît très bien les entrées et les issues. Ce dernier trait surtout passe aux yeux des connaisseurs pour fort ingénieux. L'on dit qu'à la porte du maréchal de la noblesse l'impératrice demanda à boire, parce qu'elle était altérée, et que celui-ci, dont on loue beaucoup la politesse envers les dames, ne lui refusa pas ce qu'elle souhaitait. Peu de temps après le bruit courut comme quoi la cour était allée souper chez le gouverneur-général; le peuple y courut, mais on ne vit plus rien, parce qu'il faisait sombre; on entendit seulement le bruit du canon. On jugea avec raison alors que l'action devait être vive; les détails nous en manquent; on sait cependant que l'impératrice est de rechef à Pétrofski d'où elle part pour apaiser une nouvelle révolte à Pétersbourg ou Orenbourg. Ceci fait supposer que S. M. se porte mieux; car on a pu voir par les gazettes que quand elle est malade, tout est tranquille en Russie, et que quand elle se porte bien, les séditions se renouvellent journellement, comme le pain quotidien. La continuation à l'ordinaire prochain.

(B.)

L'on a recueilli plusieurs anecdotes concernant la révolte de Moscou. On nous assure, entre autres, que les équipages du ministre d'Angleterre, et ceux du gr. écuyer ont beaucoup souffert dans la mêlée, et même qu'ils ont été pillés.

On dit encore que sur la route il y a eu dans différents endroits des attroupements tumultueux (ce qui a pu donner lieu au manquement de vivres), qui ont obligé la cour de prendre des chemins detournés, où on espérait du moins de trouver du lait, des oeufs etc.; mais nous sommes instruits de bonne part qu'en plusieurs endroits, et nommément entre Mednoé et Torjok, on s'est vu frustré dans cette attente: la plupart des gentilshommes dont les terres se trouvent sur le chemin, sont dans le complot: on cite pour exemple un certain M. Un et demi[1]) qui passe pour être parmi les mécontents; il fit semblant de n'avoir rien que des fruits qui n'étaient pas mûrs, quoique le lendemain il se vantât sous main d'avoir fait bonne chère avec ses amis jusqu'à quatre heures du matin.

Nous apprenons encore que la cour, manquant de chevaux et ne sachant où donner de la tête, s'est embarquée sur des bâtiments marchands qui descendent des petites rivières. On craint beaucoup qu'elle ne soit attaquée par les corsaires dont ces eaux fourmillent et qui sont tous parents ou cousins.

---

1) Переводъ имени *Полторацкій*.

Chemin faisant on s'est pourvu de boussoles de l'invention du S[r] Balu, confiturier, habile mécanicien, dans la boutique duquel on trouve aussi du point de Bruxelles de nouvelle invention.

On assure que le prince Potemkine s'est mis à la tête de l'avant-garde sur les eaux, preuve évidente du danger. Les ministres d'Angleterre et de France l'accompagnent; apparemment qu'ils continuent à négocier un accommodement. On ne doute point qu'ils ne rencontrent des écueils et des circonstances scabreuses. Il s'est répandu un bruit sourd comme si M. le comte de Ségur avait été blessé par les corsaires. L'on dit que le 11 de juin au soir l'impératrice est allée incognito dans une chaloupe (non sans être fortement accompagnée) reconnaître l'ennemi.

Des lettres antérieures à celle-ci disent que la cour est arrivée en assez bonne santé, malgré la faim et la soif, à Vischnii-Volotchok. Elles font aussi mention d'une certaine dame, venue à l'improviste de Pétersbourg, qui s'arrêta à cinq verstes du gîte de la cour; on a appris d'elle le fâcheux état des choses dans cette seconde capitale. On prétend que cette dame était chargée de lettres et de pourparlers de la part des mécontents, et qu'elle a eu déjà une conférence secrète avec une personne de considération de la suite de l'impératrice; on conjecture, non sans raison, qu'il s'agissait de choses de la plus grande importance, par le mystère qu'on y a mis de part et d'autre, ce seigneur ayant refusé tout net le même soir une partie de trictrac qu'il était accoutumé de faire, pour aller voir la dame en cachette, ce qu'il ni a le lendemain, quoique cette dame fût, du su de tout le monde, madame son épouse. On a remarqué que la nuit qui a suivi l'embarquement, l'ambassadeur de l'empereur a été fortement occupé à écrire et à transcrire de sa propre main, ce qui fait conjecturer que ses dépêches ne peuvent être que de conséquence, puisqu'il n'a pas même jugé à propos d'y employer quelques-uns de ses secrétaires...

(C.)

Bulletin secret.

L'on se dit à l'oreille que le droit des gens à été mal observé vis-à-vis de messieurs les ministres étrangers qui accompagnent l'impératrice durant son voyage désastreux par mer et par terre; on prétend que chacun d'eux est confiné dans une très petite cellule de laquelle ils ne sortent que pour les repas, et où ils rentrent tout de suite après; on ajoute que c'est un nègre à qui la garde en a été confiée et qui ne les quitte pas de vue; on prétend qu'ils sont autant gênés qu'ils sont à l'étroit.

(D.)

Le Mérite et le Hasard.

Conte.

On m'a conté qu'au temple de la Gloire
Le mérite une fois eut le désir d'aller;
Vous devinez, sans qu'il faille en parler,
Des envieux la méchanceté noire,
Ce qu'il eut de périls, d'obstacles à braver;
Comme il ne rampe point, sans peine l'on peut croire
Qu'il était tard lorsqu'il put arriver.
Mais vous pensez au moins qu'il dut trouver
Le temple ouvert, et la couronne prête,
Qu'on l'accueillit, qu'on lui fit fête.
Vous avez tort: le temple était fermé:
Le mérite aux refus doit être accoutumé.
Il ne se plaignit point, on sait qu'il est modeste.
Près de lui cependant un aveugle portier
A chaque instant, sans se faire prier,
Ouvrait à mille fous qui marchaient d'un air leste.
Sans examen il les faisait entrer;
Leur course était rapide, et leur chûte était prompte;
Arrivés pleins d'orgueil, ils sortaient pleins de honte,
Et pas un seul n'y pouvait demeurer.
Au mérite à la fin le vieux portier s'adresse,
L'appelle par caprice, et, le tirant à part,
Lui dit: Votre mépris me surprend et me blesse;
Vous comptez sur vos droits aux yeux de la Déesse;
Vous m'avez negligé, mais vous entrerez tard,
Et je prétends sur vous faire un exemple
Pour prouver que la clef du temple
Ne sort pas des mains du Hasard. —
Je sais quelle est ton injuste puissance,
Dit le mérite, et j'en connais l'excès;
Mars te laisse son glaive, et Thémis sa balance,
Arbître des revers, arbître des succès;
Ici tout est soumis à ton pouvoir funeste;
De ce temple à ton gré tu peux donner l'accès;
Mais le mérite seul y reste.

Envol du conte du Mérite et du Hasard.

Ce conte qu'à vos yeux sans crainte j'osai lire,
De beaucoup de lecteurs m'attire le courroux:
La vérité qu'il peint, vous flatte et les déchire;
C'est satire pour eux, c'est éloge pour vous.

Portrait qui n'a pas besoin de titre, tant il est aisé à reconnaître.

NB, à ce que l'auter dit.

Je veux en peu de mots peindre un grand empereur,
Une femme célèbre et justement chérie;
L'entreprise est facile en paraissant hardie;
Son cachet fournira les pinceaux, la couleur;
Son aigle peindra son génie,
Sa devise peindra son coeur.

Chanson pour l'auteur de la Gazette de Moscou.

Sur l'air: Que ne suis-je la fougère.

Ah, que j'aime la Gazette!
Il n'est rien de mieux écrit;
Comme l'auteur qui l'a faite,
Ce n'est que grâce et qu'esprit.
Son voile point ne m'abuse;
Je dis, sans être sorcier:
De l'histoire c'est la muse
Sous les traits d'un gazetier.

Impromptu

dont les rimes ont été données par M. Fitz Herbert, min. d'Angl.

D'un peuple très nombreux Catherine est l'amour.
Malheur à l'ennemi qui contre elle se frotte;
La renommée usa pour elle — son tambour,
L'histoire avec plaisir sera — son garde-note.

(E.)

Nouvelles à la main de Péterhof le 30 juin.

On a remarqué qu'à la fête du 29 de ce mois, après les dix heures du soir, il s'est passé plusieurs choses qui donnent lieu à des conjectures diverses.

D'abord, après le souper, l'ambassadeur de l'empereur s'est perdu; ce qui fait supposer qu'il a eu quelques conférences secrètes, on ne dit pas avec qui.

Le prince Potemkine s'est retiré chez lui à onze heures du soir, sous prétexte d'aller se coucher, mais on sait de bonne part qu'il a veillé une partie de la nuit, que le sénateur comte Stroganof était enfermé avec lui, qu'ils ont examiné avec beaucoup d'attention et longtemps des cartes, ce qui donne lieu à penser qu'ils réglaient ou expédiaient des affaires de la plus grande importance, et qu'il s'agissait au moins du salut de l'état ou du partage de quelques autres; on leur a même entendu nommer plus d'un roi. Tandis qu'ils arrangeaient des affaires qui paraissaient fort embrouillées, on a remarqué que le comte Stroganof était extrêmement inquiet; ceux qui regardaient de la terrasse l'illumination du canal, ont vu d'en-bas qu'au troisième étage du château le dit comte sautait sur sa chaise ça et là, et qu'il paraissait fort échauffé.

On dit que l'impératrice se cachait soigneusement pendant une partie du bal, et qu'elle fuyait tous ceux qui pouvaient la reconnaître. On sait de source certaine que l'envoyé d'Angleterre a reçu de superbes présents d'un masque qu'il a fait semblant de n'avoir pas reconnu; on ignore quels peuvent être les motifs d'une pareille conduite de part et d'autre.

On prétend que le ministre de France s'occupait à magnétiser dans la salle même du bal divers malades dont il a gagné la confiance, et qu'il marquait autant de dépit que d'humeur contre ceux qui lui causaient la moindre distraction, qu'entre autre on lui a entendu dire à quelqu'un avec un ton de voix très élevé des paroles entrecoupées, comme: qui est donc ce masque-là . . .? Le masque n'eut pas de peine à deviner le reste de la phrase, car tout de suite il fit signe qu'il ne prétendait point interrompre la cure magnétique, ce qui parut apaiser la colère du susdit seigneur et redoubler son attention vis-à-vis des malades.

Pendant les illuminations de la St-Pierre quelques personnes ont pris M. le gr. écuyer pour un aérostat.

On nous assure qu'au même bal le comte J. Tchernichef, au fort d'une conversation très animée, a pris subitement une convulsion affreuse, et qu'en se démenant il a cassé le bras à un pauvre masque qui se tenait près de lui pour le soutenir. Depuis cet accident on lui a remarqué beaucoup de chaleur et de vivacité dans l'imagination.

On sait que l'éloquence du gr. chambellan a réprimé et dissipé un attroupement qui se faisait à la porte de la salle; l'on ajoute que ses gestes, surtout ceux de ses coudes, ont fait impression sur la multitude.

Nous sommes chargés d'avertir le public que le même soir à minuit mademoiselle Protassof a été enlevée par deux masques; l'habileté seule du cocher la sauva: il feignit de se tromper de chemin et la ramena à Monplaisir; ses ravisseurs alors se sauvèrent. Elle offre récompense à ceux qui les dénonceront à la police.

On dit que les nouvelles à la main vont être suprimées et défendues par le gouvernement à cause de quelques méprises que nos envieux veulent faire passer pour des médisances.

(F.)

Prospectus.

Une compagnie de plusieurs personnes qui savent lire et écrire ayant fait un voyage par terre et par eau, il ne peut être trouvé que juste qu'à l'imitation de beaucoup d'autres leurs remarques soient imprimées.

Les personnes interessées sont requises de fournir les matériaux pour la confection de l'ouvrage. En attendant qu'ils parviennent aux éditeurs, on propose d'ouvrir dès à présent une souscription pour les frais de l'impression.

L'ouvrage pourra paraître par chapitres.

Le premier contiendra à peu près les raisons pour lesquelles l'ouvrage a été réduit en chapitres, et à cause de cela on pourra l'intituler le chapitre des chapitres.

Le chapitre second traitera ou ne traitera pas de la pluie et du beau temps.

Les autres chapitres attendront leurs numéros et leurs titres des intéressés.

Esquisse du premier chapitre:

Il est tout simple que le présent ouvrage soit réduit en chapitres. Quiconque prend la plume fera très bien de commencer par numéroter des chapitres; c'est autant de fait; on gagne par là du temps, on attend patiemment que la pensée vienne au bout de cette plume prête à la tracer; outre cela, les chapitres donnent l'agréable occupation de leur trouver des titres; ceux-ci très naturellement font naître la matière, et voilà l'ouvrage mis en train sans que l'auteur lui-même s'en aperçoive. NB. La continuation dépendra des matériaux qu'on fournira; il pourront être ajoutés, prolongés, retranchés et raccourcis à volonté.

Croquis du second chapitre:

De la pluie et du beau temps.

Le beau et le mauvais temps tiennent une place notable, comme tout le monde le sait, dans le chapitre des saisons, tout comme dans celui de la conversation; le chapitre des voyages en est tout plein; ceux de la bonne et de la mauvaise humeur y tiennent souvent; celui de la santé en dépend encore plus; il vient au secours de ceux qui ne savent que dire; il se présente à ceux qui entrent et qui sortent; on l'avale, on le sent, on s'en plaint, on le cherche, on le fuit, on s'en sert comme de prétexte, on le couche par écrit, on le peint et le dépeint, on le laisse aller comme il va; il vous suit, devance, accompagne, poursuit, vous laisse en arrière; il passe, vient, s'en va, reste, dure; on le maudit, on le loue, on le prend comme il est, on ne s'en aperçoit pas, il trompe votre attente. Pendant toute la route le temps a varié, les remarques barométriques et thermométriques nous manquent, parce que la compagnie n'était pas pourvue d'instruments nécessaires pour des observations de cette nature etc. etc. etc.

(G.)

Epitaphe de Zémire.

Ici mourut Zémire, et les Grâces en deuil
Doivent jeter des fleurs sur son cercueil.
Constante dans ses goûts, à la course légère,
Comme Tom son aïeul, comme Lady sa mère:
Son seul défaut était un peu d'humeur,
Mais ce défaut venait d'un très bon coeur.
Quand on aime, on craint tant! Zémire aimait tant Celle
Que tout le monde aime comme elle!
Croyez-vous qu'on aime en repos
Ayant cent peuples pour rivaux?
Les dieux, témoins de sa tendresse,
Devaient à sa fidelité
Le don de l'immortalité,
Pour qu'elle fût toujours auprès de sa maîtresse.

143.

A Tsarsko-Sélo, ce 5 d'août 1785.

Il n'y a pas de fin à nos badinages de voyage. Voici la belle réponse que j'ai faite au mémoire de M. de Ségur avec le billet du commis, et voilà la réponse qu'ils ont envoyée hier au commis du commis[1]).

---

1) Означенныхъ приложенiи при этомъ письмѣ не оказалось.

Ce 10 d'août. Le courrier Yermolof est arrivé hier, chargé comme un mulet; c'était une belle besogne que d'ouvrir et de lire tout ce qu'il a apporté; aussi toute l'après-dinée d'hier y a été employée et deux heures de la matinée d'aujourd'hui, et voilà que je me mets à y répondre, damit daß alles das nicht kalt wird. D'abord c'est № 85 que je prends devant les yeux, et j'y vois que vous, comme beaucoup d'autres (NB), ne savez ce que vous voulez: vous m'avez demandé tous les trois mois un courrier; j'ai consenti à cet arrangement qui m'accommode, et lorsque le premier arrive, vous voilà aux regrets: nu so ist der Mensch. Mais l'établissement existera malgré vos clameurs, et vous continuerez à lire des pancartes d'une longueur épouvantable; je ne sais en vérité comment vous faites pour en venir à bout. Au reste, si vous trouvez trop de peine à lire les cahiers d'histoire et même partie de mes lettres, je vous en dispense, pourvu que vous leur donniez un coup d'oeil général. Vous voyez que je ne suis pas du tout ou itou difficile à vivre.

Aufresne est ici, mais je ne l'ai pas encore vu; j'ai demandé qu'il débute de lundi en huit par Cinna, seule tragédie que j'aime. Pour M. David Roentgen de Neuwied, je ne m'en soucie pas du tout; il m'a l'air trop hypocrite, avec leurs Längen. Ces Herrnhuter vous rapetissent les esprits, et ils ont encore l'art supérieur d'enlaidir horriblement les femmes; or, parmi mes paradoxes à moi est celui que la laideur du corps humain, féminin ou masculin, est un défaut d'éducation et que si l'éducation est réellement bonne, beauté d'âme et de corps doit se tenir par la main et en être une suite. Je ne sais ce que cet homme a pu dire de moi, ma il m'a déplu de plus d'un côté.

Messieurs Alexandre et Constantin dans ce moment sont fort occupés à reblanchir en dehors la maison de Tsarsko-Sélo sous la direction de deux stucateurs écossais, et Dieu sait quel métier ils n'ont pas fait déjà. Je voudrais bien savoir qui vous a fait parvenir die schöne Marschroute dont vous faites tant de bruit, quoiqu'elle se soit trouvée fausse. Mais pourquoi vous tourmenter en tant au sujet d'Emilie, et que ne prenez-vous tous les deux le mors aux dents, j'allais dire, mais cela est trop fou. Je m'en vais demander à Southerland le tableau d'Emilie, la Diane; encore je ne l'ai pas vu; on m'a traitée comme un nègre, je pense, dans mon cabinet de dix toises. Je suis bien aise que le maréchal de Biron ait été payé par son confrère. Pour M. de Choiseul[1]), n'ayant pas été au nombre de ceux qui ont eu l'honneur de le connaître, je n'ai pas aussi pu le regretter au point qu'il l'a été

---

1) Герцогъ Etienne-François Choiseul-Stainville род. 28 іюня 1719, ум. въ Chateloup 8 мая 1785 года.

par ses intimes; je vous avoue au reste que de son vivant je ne me souciais jamais de sa grandeur, et que je l'ai souvent regardé comme un fou, ne vous en déplaise. Pour mad. de Choiseul, c'est autre chose, il n'y a qu'une voix sur son mérite. Hélas, pour ne point vous mentir, je suis obligée de vous dire que je n'ai pas encore lu le livre de M. de Necker; deux fois je l'ai commencé, mais tant de choses sont venues à la traverse que je n'en ai pas lu encore au delà de 20 pages. Je suis bien aise que vous soyez content de mes déclarations. Je tâche toujours d'éviter deux choses: primo, le trop dire, secundo, le dire sec, qui deplaît à tout le monde, et par conséquent ne prévient pas pour moi. Au reste, il est très vrai que les fantômes créés par plaisanterie ou méchanceté doivent disparaître et qu'il serait bon de ne pas prendre trop garde. Je suis bien aise que les marabouts avec leur boucherie vous aient donné un grand dégoût pour eux, et moi itou, j'en ai aussi et je prétends que vous m'aimiez mieux qu'eux. Ce que je vous ai cité du Monde primitif et que vous admirez tout comme moi, vous le trouverez dans le huitième tome à la LVIII page de Vue générale du Monde primitif; à la douzième ligne commence le passage cité par votre très humble servante, qui ne rêve point comme feu Diderot et ne voit point dans les livres autre chose qu'il n'y a. Le livre volumineux de Court-de-Gébelin est tout plein de pareils passages et d'autres choses qu'on ne trouve que chez lui et qui sont curieuses et précieuses. Il y a, entre autres, un passage d'Athénée cité sur les saturnales et sur la façon dont elles commençaient, qui démontre bien des choses et est de l'eau sur notre moulin. Ce qui a nui à la réputation de l'auteur, c'est, je crois, que ce n'est pas l'affaire de tout le monde de lire 9 tomes in-quarto, mais jamais la France n'eut d'homme plus foncièrement savant: sa grammaire universelle est, je crois, le non plus ultra de cette partie; outre cela cet auteur a le talent particulier de faire fermenter les têtes de ses lecteurs. Selon les gazettes M. de La Peyrouse n'est pas parti, ni sir Billings pas non plus; celui-ci va encore au Kamtchatka pour s'embarquer là.

Ce 12 d'août. Nous avons des chaleurs fort grandes depuis quinze jours. Il m'est presque impossible d'écrire de suite. Les pierres Breteuil sont arrivées en bonne santé, et on en a fait la revue déjà deux fois; depuis que je suis séparée de mes pierres gravées qui sont à l'hermitage, et qu'on portait avec des corbeilles comme le bois, je n'ai augmenté ma collection que de quatre à cinq cents pierres, qui sont ici: damit behelfen wir uns den Sommer über. La bibliothèque de Diderot n'est pas arrivée, que je sache. Je consens volontiers que vous vous rangiez du côté de Figaro. Donnez au S[r] Wenk, éditeur allemand, tout ce qu'il vous plaira.

Eh bien, oui, j'ai été à Moscou: pourquoi en faire tant de bruit? est-ce que je ne peux pas avoir des fantaisies, tout comme un autre? Pour vous, vous ferez comme vous pourrez. Mad. Todi est ici où elle se promène tant qu'elle peut avec son cher époux; très souvent nous nous rencontrons nez à nez, toujours cependant sans nous heurter. Je lui dis: «Bonjour ou bonsoir, Madame Todi, comment vous portez vous?» et elle me baise la main, et moi sa joue; nos chiens se flairent; elle prend le sien sur le bras, moi j'appelle les miens, et chacun passe son chemin; quand elle chante, je l'écoute et l'applaudis, et nous disons toutes les deux que nous sommes très bien ensemble.

Ce 20 d'août, à Pétersbourg. Je suis rentrée hier, tout comme l'année passée, à l'improviste en ville. Je trouve cela charmant: personne ne me conduit, personne ne me reçoit; je passe comme un matou sans que personne s'en aperçoive, et quand j'y suis, tout le monde, pendant vingt-quatre heures, répète: elle est venue à l'improviste, et les rêveurs creux et les politiques trouvent à cela des raisons fines et étranglées à enfiler dans une aiguille, et votre très humble servante, en attendant, arpente l'hermitage, regarde les tableaux, joue avec son singe, regarde ses pigeons, ses perroquets, ses oiseaux bleus, rouges, jaunes de l'Amérique, et laisse à tout le monde son franc-parler comme à la ville de Moscou. Cette bégueule-là a tant beuglé qu'à la fin elle a été réduite à me recevoir en dernier lieu, comme elle ne reçut j'amais personne, au dire même des plus anciennes commères mâles et femelles.

Avant de partir de Tsarsko-Sélo, j'ai vu jouer Aufresne: il joue avec une noble simplicité, et il se souvient en jouant dans Cinna qu'il est Auguste; c'est, selon moi, un excellent acteur. Mais ses camarades se démenaient comme des crocheteurs, et pas un seul n'avait l'idée de ce que c'était qu'un Romain du temps même d'Auguste. Il aurait fallu dire à tout moment à Cinna: mais souvenez-vous donc que vous êtes le petit-fils de Pompée. A dire la vérité, je crois que pour bien jouer tel ou tel autre rôle dans les tragédies, il faudrait leur recommander de lire l'histoire et surtout de ne jamais imiter les gestes d'aucun acteur; lorsqu'on sent juste, le geste, je crois, devient juste aussi. Je n'ai de ma vie vu de geste plus juste, ni plus naturel, ni plus gracieux, que celui de M. Alexandre, et de son naturel il est gesticulateur.

J'ai reçu le tableau de Térésine Maron; il est, comme tout ce qui est travaillé par elle, charmant. Qu'est-ce qu'il vous faut pour votre chevalier Miller? J'ai entendu dire que le neveu d'Hérode a dit qu'il a bien entendu parler du Père éternel, mais que jusqu'ici il ignorait qu'il y eût un oncle

éternel. Je pense que le courrier second du nom doit être, présentement que j'écris, près de chez vous.

M. de Haga[1]) est venu en Finlande, tandis que j'étais à Moscou; à présent il fait un caroussel au dépens des subsides de la France; rien de mieux vu que ces subsides. La fille de M. de Du Pont fera Clorinde; cela, dit-on, est très bien vu encore. Je vous envoie ci-joints les règlements pour la noblesse et pour les villes; mais que voulez-vous faire de tout cela? qui est ce qui lit des règlements? Fussent-ils les plus beaux du monde, ils sont ennuyeux, et c'est le pire de tous les genres. Pour se désennuyer, il n'y a rien de tel au monde que de faire des comédies: depuis le mois de mars j'en ai fait deux, mais qui n'iront pour sûr de bien longtemps au théâtre, parce qu'elles sont trop bonnes. Que ne faites-vous des comédies? cela vous desennuyerait. Je lis les miennes à deux ou trois personnes, et puis je les mets dans mon portefeuille; il est aussi rempli de comédies que de règlements. Le public raffolerait de ces deux dernières, mais il ne les aura pas. Oh, j'aime beaucoup les gens de Grimma; aussi, quand quelqu'un veut me faire sa cour, on me parle de ces gens-là.

Joseph se porte mieux; c'est Hérode qui, à peine végétant lui-même, fait courir tous ces bruits de mauvaise santé. Vous aurez une estampe gravée ici, qui a tout aussi bien réussi que la médaille que vous avez reçue par le comte Bezborodka. Le bâtiment qui contiendra les loges de Raphaël sera sous toit cet automne. Je n'ai point encore le tableau d'Angélique Kauffman, et celui d'Emilie est toujours à trouver. J'ai examiné vos comptes selon vos désirs et j'ai trouvé le tout merveilleusement en ordre. Pour l'article des teintures et des teinturiers, il me paraît toujours dans les grandes, tout comme dans les plus petites affaires, que tout le monde les entend mieux que moi, y met plus d'esprit que moi, et que je suis toujours infiniment plus sotte que les autres. Die Briefe an Lina est un très bon et agréable petit livre qui sera fort utile, je crois, en Allemagne pour les personnes pour lesquelles Mad. de La Roche les a écrits.

Ce 22 d'août. Vous aurez votre quittance générale à toutes les heures du jour, et M. factotum[2]) doit l'adresser en belles et dues formes. Dieu merci, après 23 années de règne, mon souffre-douleur me dit: Der allerhöchste kaiserliche Kopf ist zuweilen hart, gewisse Wahrheiten zu begreifen. Das ist wahr. J'ai toujours eu la compréhension dure. Voulez-vous savoir ma façon de vivre ici cet automne? La voici depuis trois jours: le matin je me

---

1) Подъ этимъ именемъ, означающимъ одинъ изъ загородныхъ дворцовъ близъ Стокгольма, Густавъ III путешествовалъ по Европѣ.

2) Безбородко.

lève a six heures, et dès après mon café je m'enfuis à l'hermitage, où je me mets dans mon petit cabinet de dix toises à faire un salmigondis que j'appelle extrait; quand j'en ai assez de celui-là, je me promène et je regarde les tableaux ou la Néva fort couverte de vaisseaux; puis vient factotum; quand j'ai fini avec lui et toutes les engeances du matin, je retourne dans mes appartements pour m'habiller, et je reviens dîner à l'hermitage. L'après dîner je reviens dans mes appartements; à trois heures je retourne à l'hermitage, et c'est le tour des pierres gravées que nous rangeons, dérangeons etc. Vers les six, retour au palais; à six heures, de l'antichambre; vers les huit je rentre dans ma chambre, et nous jouons, jasons jusqu'à passé dix; vers les onze je me couche. D'après ce resumé vous pouvez me suivre pas à pas.

Ce 21 septembre. Mad. de La Roche m'a écrit par ma belle-soeur, qui est toujours à Bâle, pour me demander une seconde gratification pour le second tome ou Jahrgang de Pomone; êtes-vous brouillés ensemble, qu'elle prend un autre chemin, et pourquoi faut-il que je paie des Jahrgang dont je n'ai pas l'idée? J'ai été très édifiée de la conduite du curé de St. Roch au sujet de l'enterrement de Diderot; pour moi, je bâtis présentement des mosquées, et chacun est enterré dans les cimetières qui sont pour les morts en dehors des villes et des villages, le tout pour le bien des vivants et des morts. Mais qu'est-ce que c'est donc que l'histoire du cardinal, grand aumônier? Et d'où vient que voilà le troisième Rohan qui est en odeur de friponnerie ou entouré d'itou. Fi donc, je n'aime point qu'on encanaille les beaux noms. J'applaudis beaucoup au decret qui a envoyé le S^r Cagliostro et sa femme à un hôtel de force; il y a longtemps que ce couple le méritait; il est étonnant combien cette bête de Cagliostro, qui ne sait ni lire ni écrire et qui est d'une ignorance crasse, a fait de dupes, et l'on est encore à deviner par où et comment, car sa bêtise et son ignorance crasse ne pouvaient échapper, dès les premiers instants, aux moins clairvoyants.

Chedrine est arrivé, mais la bibliothèque de Diderot est à arriver encore. Je n'ai pas envie de faire faire mon buste; je deviens vieille; j'aimerais mieux qu'on copiât ceux qui sont faits. Pour messieurs d'Amérique, je les crois portés à déraisonner; les vieilles et les jeunes républiques de ce siècle sont enclines à ce genre-là. Pour ma statue, elle n'existera pas de mon vivant. Liquidez, monsieur, liquidez avec Clérisseau; mais comment voulez-vous que je fixe avec précision la somme, lorsque j'ignore le nombre des tableaux qu'il a envoyés et qui peut-être sont en chemin? J'ordonnerai à M. Strékalof de vous envoyer 50 mille florins, et ce qu'il faudra de plus votre excellence tirera sur le dit seigneur Strékalof, qui paiera avec exac-

titude. J'approuve aussi votre arrangement par rapport à Gillet, et vous tirerez sur Strékalof ou ne tirerez pas, selon que vous suffiront ou ne suffiront pas, pour les paiements des S[r] Clérisseau et Gillet, les 50 mille florins qui vont vous être assignés. En vérité, vous êtes bien aimable quand vous me dites que par le moyen de votre oracle M. d'Ennery vous pourrez, de temps en temps, augmenter d'une pierre gravée ma petite collection; je ne fais aucune difficulté de vous en prier, comme vous le désirez; il n'y aura rien de plus agréable dans le moment présent, car il n'y a pas de journée que je ne rôde autour de mes tiroirs, et il y a tant de connaissances à en tirer que cela ne tarit pas. Vous ferez tel présent qu'il vous plaira, de ma part et à mes dépens, au libraire Panckoucke. J'ai remis la lettre de Hardy à Dunogel; je vous prie de donner une gratification au premier, afin qu'il soit content.

Pour ce qui regarde le pr. de Hesse Philipsthal, ce sont les affaires du factotum. Le comte d'Anhalt n'est pas ici dans ce moment: il est allé faire une tournée au Caucase; j'ai donné la lettre au factotum. Quand j'aurai les notes de Wagnière, je les lirai.

Zelmire est allée avec son bourru en Finlande, où leurs enfants ont été inoculés; les lettres du père et de la mère sont chez moi; je ne les lui remettrai qu'en cas que j'en verrai la nécessité. Elle écrit à sa belle-soeur qu'ils sont bien ensemble et que s'il continue à la traiter aussi bien qu'il le fait, elle sera contente; il projette, je crois, de s'en retourner chez lui le printemps qui vient; il est haï comme un crapaud dans son gouvernement, et l'on ne doit compter, au dire du beau-frère et de la soeur, sur ce raccommodement pas un moment.

Ce 27 septembre, à 5 heures du soir. M. factotum m'a déclaré en termes nets et clairs que je n'ai qu'à tenir mon paquet prêt pour lundi, et aujourd'hui c'est samedi; par conséquent je m'en vais finir cette pancarte, ne prévoyant pas que d'ici à lundi je trouve matière à vous entretenir; je griffonne de trois à quatre heures par jour depuis que mon salmigondis d'extrait est fini, et je fais les plus belles choses du monde, selon moi; reste à savoir ce que les autres en diront et comment ils s'en trouveront. Puisque je vous envoie l'édit en faveur de la noblesse et celui pour les villes, au moins vous me direz ce que vous en pensez et ce qu'on en dit de par le monde. Adieu, M. le souffre-douleur, je me recommande à l'honneur de vos bonnes grâces.

144.

Ce 22 d'octobre 1785.

Je viens de recevoir une lettre autographe de S. A. S. le prince régnant d'Anhalt-Dessau, accompagnée d'une incluse du S[r] Clérisseau, qui se plaint

infiniment de moi à ce prince (apparemment à titre d'aîné de la maison d'Anhalt) comme quoi je ne le paie pas, et comme quoi je l'abandonne. J'ai répondu à sa dite altesse que c'est vous qui avez payé Clérisseau et qui le paierez en cas que je lui doive. J'ai trouvé ces deux lettres, à vous dire le vrai, un peu singulières; primo, parce que c'est la première lettre que S. A. m'écrit et que cette lettre contient comme une sorte de reproche que je suis mauvaise payeuse, ce qui dans le fond n'existe pas. Secondo, j'ai cru que le S[r] Clérisseau devrait être content de mes procédés, parce que la vente a été bonne et honnête; or, ce qu'il m'a envoyé de plus, je ne me souviens pas trop si je l'ai demandé, commandé ou acquiescé à sa proposition; mais enfin, qu'il en soit comme il lui plaira, je vous prie au plus vite de payer ce que je pourrais devoir, anciennes ou nouvelles dettes, au S[r] Clérisseau, et de le prier, pour éviter tout mésentendu à l'avenir, de m'envoyer de son ouvrage pas autrement que quand je lui en demanderai, parce que d'ailleurs il pourrait m'envoyer sur les bras encore beaucoup d'altesses au même titre, et que je ne suis pas toujours d'humeur à répondre à ceux qui se mêlent de mes affaires sans que je les en prie. Au reste, j'espère que vous aurez reçu mes lettres expédiées par deux courriers respectifs; le dernier a emporté aussi des lettres de crédit; ainsi vous avez, je pense, de quoi payer tous les Clérisseau possibles; je pense que le prince d'Anhalt-Dessau, après m'avoir fait une querelle pour les paiements de Clérisseau, ne manquera pas d'adhérer à la ligue des trois électeurs pour soutenir son protégé, si vous ne le payez pas. Adieu, je m'en vais lire la traduction allemande de l'Iliade d'Homère, par le comte Stolberg, qui est ici présentement, et je trouve cette traduction charmante.

145.

Ce 28 octobre 1785.

Votre № 86 m'est parvenu aujourd'hui à 9 heures du matin; grâce à vos soins, j'apprends à connaître les noms de tous mes courriers, que j'aurais très parfaitement ignorés sans vous; or donc, celui qui vous arriva de nuit nous est arrivé à la pointe du jour. Mais il n'a qu'à aller se reposer, et moi je m'en vais commencer à répondre au seigneur souffre-douleur, après avoir eu une longue conférence au sortir de l'hermitage avec le S[r] Quarengi, qui a été chargé par moi ce jourd'hui à quatre heures de l'après-midi de faire faire, pour être placées dans les jardins de Pella, les trois colonnes de marbre blanc, seul et remarquable reste du temple de Jupiter tonnant; voilà une fantaisie qui m'a prise depuis trois jours, où j'ai comme une espèce de

fièvre pour ces trois colonnes que je veux voir exécutées dans toute leur grandeur et beauté. Was sagen Sie davon? wenn ich böse werde, so könnten wohl aus diesen drei mehrere werden, aber drey zur Probe ist genung. Ce Quarenghi nous fait des choses charmantes: toute la ville déjà est farcie de ses bâtiments; il bâtit la banque, la bourse, des magasins en quantité, des boutiques et des maisons particulières, et ses bâtiments sont ce qu'il y a de mieux. Il m'a fait un théâtre à l'hermitage, qui sera fini en quinze jours, qui intérieurement est charmant à l'oeil; il peut y tenir deux à trois cents personnes, ma pas plus: c'est aussi le bout du monde pour l'hermitage.

Mais voyez un peu comme je réponds à votre lettre qui traite du voyage de Moscou. Eh bien, monsier le pleureur de profession, vous auriez donc pleuré, et moi je regarde cela d'un oeil sec? mais pour qu'il reste tel, savez-vous ce que je fais dans ces occasions? Je n'y pense pas, et comme de mon naturel je suis mouton, je rêve à la moutonne, et cela me tire d'affaire; faites comme cela en pareil cas, entendez-vous? et vous ne pleurerez pas.

Pour monsieur le procur.-général, il ne se plaint plus d'aucune donnerie: il y est si accoutumé que présentement il donne de la meilleure grâce du monde, et projette souvent lui-même des moyens de vider ses caisses; mais il y a de petites raisons à cela, car, comme ses moyens sont augmentés d'un tantinet, ses difficultés ont diminué, car nous nous piquons d'être infiniment raisonnable, et toutes les égratignures de la plume médisante du souffre-douleur ne nous causent ni chagrin ni peine; il faut le laisser dire et lui accorder son franc-parler, comme à la ville de Moscou, et aller son train. Jamais, au grand jamais nous n'avons prêté à usure. Dites-moi, je vous prie, le roi très chrétien prête-t-il à usure aux Hollandais quand il se charge de la moitié de la dette de ce que ceux-ci doivent payer à l'empereur? Das unparteiische Publikum raisonnirt viel ungekautes Zeug.

Qu'est-ce que vous trouvez à redire à mes lettres au comte de Bruce? Ne fallait-il pas lui dire quelque chose sur le comment des choses, et vouliez-vous faire de moi un monstre muet? Ce n'est pas ma faute s'il a plu à M. de Ségur de faire gazouiller vos belles dames; mais ce dont je suis bien aise, c'est qu'il ne s'est pas ennuyé pendant un mois qu'il a été avec nous.

Cette fabrique de Systerbäck est une manufacture d'armes et d'autres ferrailleries, comme des grilles, des lits de fer etc.; elle est située sur le nouveau chemin de Wibourg, en delà de la rivière; pour rapprocher Wibourg de Pétersbourg nous faisons un second pont de bâteaux par dessus la Néva, plus haut que la fonderie; le général Müller, commandant l'artillerie, a l'inspection de cette manufacture, qui jusqu'ici a toujours été dépendante du

département de l'artillerie; le fils cadet de feu Euler en a la direction. Vous voilà bien au fait de ce qui ne peut vous servir de rien.

Ce 29 octobre. Par les lettres que M. de Ségur à écrites à sa femme et dont vous m'envoyez des extraits, je vois qu'il ne s'est point ennuyé et qu'il a vu les choses sans bile ni humeur. Je ne sais pas si ses deux camarades ont fait des gazettes aussi, mais ce que je sais, c'est qu'ils étaient très gais. Dieu merci que je n'ai jamais été dans le cas d'avoir à faire à un cardinal mystifié; à présent j'ai un exemple devant moi comment m'y prendre, si pareil cas m'arrive; mais ce pauvre diable mystifié pourtant n'a pas volé, et même s'il était coupable, comme la punition a précédé le procès, je le tiens quitte de toute autre, car cette correction d'être enfermé à la bastille et d'essuyer un jugement, en est une bien forte. Ma s'il est dupe seulement? Est-ce chez vous un crime que d'être dupe? Oh! qu'il y aura de criminels, si les dupes le sont. Pardonnez-le moi, si je soupçonne le baron de Breteuil d'avoir conseillé cet arrêt; je connais mon homme, mais sur ce point on fait bien de ne jamais conseiller aux rois de se hâter: das kommt immer früh genug und man könnte die Zeit nehmen wenn alle Leute geschrieen hätten, daß es so seyn müßte und sollte. J'ai souvent fait en pareil cas le nigaud; je n'y comprends rien, et alors le meilleur avis des autres et qui mettait le plus la justice et la raison de mon côté, était celui qui me déterminait, et pourtant, cette égide devant moi, je marchais à travers les ronces et les épines du métier. Je n'ai jamais entendu parler du collier de Boehmer, et quand même je ne l'aurais pas acheté, il y a dix ans qu'il avait envoyé ici des pendants d'oreilles que j'ai refusés tout net. A la lettre, il y a très longtemps que je n'achète plus des diamants. J'ai dit sur l'affaire du cardinal de Rohan précisement ce que vous dites; on le croit généralement dupe, et non fripon; il n'y a que la friponnerie des Guimené qui lui donne un air louche aussi.

Ce 30 d'octobre. L'on dit que le cardinal voyait toute sa vie mauvaise compagnie, qu'il en était toujours entouré, par conséquent il lui était plus aisé d'en être trompé. La belle Hélène[1]) au lieu d'avoir un collier, a été sevrée ces jours passés, et malgré cela elle est gaie comme un pinson et très bien portante, et avec cela belle comme le jour. Si M. le cardinal de Rohan croit et voit tout ce que Cagliostro, prétendu fils d'Enoch, lui fait accroire, on fera bien de le faire saigner, et je ne m'étonne plus du tout qu'il ait été la dupe de Mad. de la Mothe et consorts, car cet homme est né dupe

1) Великая княжна Елена Павловна, род. 12 дек. 1784 г.

et fou à lier, tout archevêque de Strasbourg et prince du Saint-Empire qu'il est.

Ce 1 novembre. Votre comparaison du moucheron et de l'aigle ne peut aller: nous sommes hommes, et puis c'est tout, et entre nous il n'y a que de l'hommerie; au lieu de me dire ce que vous pensez sur toutes paperasses que mon voyage a produites, vous me régalez de cette comparaison, mais comparaison n'est pas raison, à ce que disait mademoiselle Cardel de glorieuse mémoire. Je commence à croire, d'après ce que vous me dites, que l'on ne sait jamais où l'on en est avec vous, que vous pleurez quand on veut vous faire rire, et que vous riez de ce qu'on vous dit avec le plus grand sérieux. Ma santé est bonne, et je n'ai jamais consulté ni médecins ni charlatans. Krippenbeißer, traduit en français, pourrait être gruge-crêche ou ronge-crêche; il y a un mois à peu près que ce Krippenbeißer est parti: en vérité, cet homme-là était la bile incarnée; il servait son maître non pas avec zèle, mais avec rage; cela s'étudie à être méchant; si c'est là faire sa cour, en vérité il n'y a sorte de récompense qu'il ne mérite; ne m'a-t-il pas dit à moi-même des horreurs de la pauvre Zelmire? Il faut que sa femme soit aussi méchante que lui, car elle a tâché par tous les moyens possibles de la desservir près de sa belle-mère, et c'est mon fils et ma belle-fille qui ont démasqué cette vilaine femme et l'on fait renvoyer de chez Zelmire.

Vous aurez pour sûr un exemplaire du vocabulaire dans toutes les langues.

Ce 2 novembre. Je vous suis bien obligée et à M. de Ségur aussi, si vous me donnez la préférence sur mon cher voisin Abdoul Hamet, le coupeur de têtes; morgué, le soutiendra qui voudra, en temps et lieu nous verrons. Je vous prie instamment, encore une fois, de laisser mon ignorance intacte. Le gr. écuyer Narichkine et moi, nous sommes des ignorants de profession, et nous faisons enrager avec notre ignorance le gr. chambellan Schouvalof et le comte Stroganof, qui tous les deux sont membres de 24 académies au moins, et nommément de l'Académie Russe; or, en partie pour les faire endever et leur montrer qu'ils sont obligés de régler leur dictionnaire russe d'après l'avis des ignorants, nous avons rassemblé le vocabulaire en Dieu sait combien de langues, et cet ouvrage est l'ouvrage des ignorantissimi bambinelli.

Si j'ai été beaucoup par voie et par chemin cet été, je suis très ambulante encore cet automne, car depuis le jour que je suis revenue en ville, je me lève tous les matins à six heures, je bois une tasse de café, et puis je m'enfuis à l'hermitage, et là, depuis six jusqu'à neuf, je suis à tourner et retourner un salmigondis que j'ai nommé extrait; puis vient sire factotum et tous les

factotums; à onze je reviens dans mes chambres pour m'habiller et jouer avec la cohorte des petits-fils et filles; quand je suis habillée, je retourne dîner à l'hermitage. Après dîner je retourne dans mes appartements, et de là de rechef à l'hermitage, où je commence par donner des noisettes à un écureuil blanc que j'ai apprivoisé moi-même; ensuite je joue plusieurs parties au billard; puis je vais voir mes pierres gravées ou bien des estampes, ou je rôde entre les tableaux, après quoi je vais rendre visite à un singe charmant que j'ai et que je ne vois jamais sans qu'il ne me fasse rire, tant il est fou. A quatre heures je reviens dans mes chambres; je lis ou j'écris jusqu'à six; à six heures je sors dans mon antichambre, avec laquelle je suis raccommodée; à huit je monte dans mon entre-sol où me vient compagnie plus choisie; à onze je me couche. A présent vous pouvez me suivre pas à pas tout l'hiver, si l'envie vous en prend.

Si messieurs les ministres de poche ont été tirés de leur remise pour venir à Tsarsko-Sélo, c'était afin de leur tenir parole, donnée chemin faisant, non seulement de leur montrer Tsarsko-Sélo dans le plus grand détail, mais encore de les mener avec moi voir la belle et agréable situation de Pella, et les dîners et les soupers chez les Narischkine étaient inévitables aussi; ainsi tout cela est très fort en règle malgré toutes les clameurs de ronge-crêche. Je vous jure qu'à la lettre je ne sais ce que le comte d'Anhalt est devenu; factotum a votre lettre pour lui, mais il ne sait pas plus que moi où l'adresser. Il pourrait fort bien avoir passé le Caucase et se trouver en Géorgie à la cour du roi Héraclius; je ne jure pas pour lui que l'aventure ne l'ait tenté et qu'à l'heure qu'il est il ne soit entouré des plus belles Géorgiennes possibles. Zelmire et son bourru sont revenus de Wibourg; elle prétend que cet été elle n'a pas eu à se plaindre de lui; il y a trois semaines qu'ils sont de retour ici. Ce midi elle a dîné chez moi. Je n'ai pas remis à Zelmire les lettres de ses parents, et ne les remettrai que lorsque je les croirai nécessaires. Zelmire est jeune, sans expérience et, il me paraît, d'un caractère faible, moins timide cependant qu'oppressée, et puisqu'ils paraissent être bien, je ne veux pas réveiller le chat qui dort; mais si la mésintelligence se réveille, je lâcherai les lettres, et ses parents peuvent être sûrs que je ne l'abandonnerai pas aussi longtemps qu'elle sera dans mes états. Elle a été à Tsarsko-Sélo cet été sans son mari, et cet automne elle a été avec lui six semaines à Wibourg de son propre gré, pour faire inoculer ses enfants.

Il y a un passage touchant dans votre lettre, auquel je ne puis répondre. Je ne veux pas sangloter. Mais pourquoi les empereurs romains, l'anniversaire de leur avénement au trône, ennuyaient-ils Rome ou leur cour de

ont ce qu'ils avaient fait? Savez-vous bien qu'il n'y a rien de si ennuyeux que pareille récapitulation et que de tous les éloges éloquents de M. Thomas je n'ai jamais pu venir à bout d'en lire un seul; c'est du genre ennuyeux, et mon maître Voltaire disait que de tous les genres le pire était le genre ennuyeux; or donc, ce genre-là n'est pas bon; vous me permettrez de conserver celui que j'ai adopté et de ne point imiter ceux des autres. Je serai bien aise de voir ce marquis de La Fayette, s'il a le ton de son cousin Ségur, qui n'est gauche à rien, mais dont la santé est fort dérangée depuis qu'il est de retour ici.

Ces coquins de la Russie Blanche sont des bêtes: ils viennent d'en perdre une grosse, mais ils ont assez de pécores de la même trempe pour le remplacer.

Je suis très contente du bon attestat que m'a donné le valet de chambre de M. de Ségur à Paris, à Versailles et à S[t] Cloud; je ne sais de lui rien autre chose, sinon qu'il fait des flageolets de roseau que le grand écuyer nous a produits; s'il était bien pendant le voyage, vraiment j'en suis bien aise. La traduction allemande des cahiers de l'histoire de Russie a été livrée à son maître, qui veut la traduire lui-même en français.

Ce 3 novembre. Placez l'argent d'Emilie sans engager le fonds et que l'intérêt reste au profit de votre pupille. Je vous parlerai un autre jour de son mariage, qui va se traiter entre sire factotum et le comte de Ségur; nous irons en ligne droite sans détours, et quand j'aurai la réponse de celui-ci, je vous l'enverrai par la poste, puisque vous êtes si pressé de l'avoir. Les ordres au sujet de Falquier sont déjà partis. Mais est-il possible que le prince Kaunitz soit aussi singulièrement servi qu'il l'a été par celui qui a fait l'adresse pour vous à son paquet; vous feriez bien de lui en demander raison. J'ai été enchantée d'apprendre par la lettre du ministre du père de Zelmire que la bastonnade soit innée dans la race du mari; ceci m'a confirmé ce dont je me doutais; c'est qu'ils sont tous excessivement mal élevés; par ce goût de la bastonnade ils veulent s'annoncer comme excellents militaires; aussi je les crois tous corporaux fieffés. Si le frère Louis ne cesse de rosser la sienne, je pense que sa polonaise ne durera pas longtemps avec lui; les femmes de ce pays-là ne sont pas endurantes, et il se trouvera sans femme ni richesse, comme son frère le danois sans domestiques après la bastonnade de Francfort. Ce n'est pas le Krippenbeißer qui desservit Zelmire près de son père: c'est la Krippenbeißerin, car cette méchante femme à étoupes ne faisait que dire pis que pendre à tout le monde à l'oreille de la pauvre Zelmire, de façon, comme je vous l'ai dit plus haut, que le beau-frère et la belle-soeur en furent si scandalisés qu'ils se rangeront avec la belle-mère du côté de Zelmire.

Ce 5 novembre. Dimanche encore Zelmire assurait tout le monde que sa situation était devenue au mieux; ma lundi ils se sont chamaillés et battus de nouveau; puis raccommodés, c'est-à-dire convenus amiablement de se séparer après les couches de la gr.-duch.; c'est ce que Zelmire m'a écrit, et hier elle m'a priée de garder le secret sur tout ceci; à dire le vrai, elle ne sait pas trop ce qu'elle veut elle-même, et cela n'est pas étonnant; je voudrais que l'un et l'autre fussent hors d'ici, car il n'y a pas de plaisir à entendre tout ce train; je lui ai envoyé les lettres de ses parents. — Vous aurez la Flora Russica[1]).

Je lis présentement l'ouvrage de M. Necker, et quand je l'aurai lu, je vous en dirai un mot. Je suis bien fâchée de l'état de M. de Buffon, dont je fais le cas dû à son mérite.

Tout le monde dit que la fille de M. Necker fait un très mauvais parti, et qu'on la marie mal. J'ai envoyé au comte de Ségur la lettre que la comtesse sa femme vous a envoyée pour lui. L'ami Quarenghi a eu la sienne le même jour, comme aussi madame Todi. Marchesini est ici, et tous les deux chantent à tue-tête. Vous savez déjà que le courrier Yermolof a tout apporté. Pour la Diane, à force d'en avoir soin, je ne l'ai pas vue encore. La bibliothèque de Diderot est arrivée. Je suis très fâchée de la mort de l'étalon de la compagnie. Le ronge-crêche est décampé. En vérité, si monsieur de Haga a pêché dans quelques bourses les frais de ses voyages, ce n'est pas dans la mienne, et s'il a dit cela, dites-lui que je dis moi qu'il ment comme un arracheur de dents, et ce ne serait pas la première fois que je l'aurais attrapé sur le fait.

Pour à Kherson, j'espère d'aller à la fin de 1786, mais à celui de Constantinople comment penser? Il faudrait y aller en bonne et nombreuse compagnie; l'idée seule, toute chimérique qu'elle est, émeut la bile de vos politiques, amoureux éperdument et amis protecteurs des marabouts; ces marabouts leur sont si intimement chers qu'il n'y a pas occasion où ils ne me fassent savoir de bouche et par écrit qu'ils soutiendront du tout pour le tout leurs charmants marabouts. Que le bon Dieu les leur donne un jour pour voisins, afin qu'ils changent de langage; mais à quoi leur sert ce langage avec moi? Croient-ils par là m'en imposer, croient-ils m'empêcher de faire ce que le bien de mon empire pourrait demander? Qu'est-ce qu'ils font par là? ils éloignent mon esprit d'eux par là, et il n'en sera que ce qui se pourra. C'est jeter l'huile dans le feu que de tenir des propos irritants aux gens. Et que puis-je attendre des gens qui viennent me dire continuelle-

---

1) Сочиненіе Палласа.

ment: les ennemis naturels de votre État sont nos plus chers, nos plus favorisés amis, que nous aimons, chérissons, soutenons. Moi, je n'ai à repondre à cela autre chose, sinon: l'ami de mes ennemis naturels n'est guère le mien, et je leur tire ma révérence. Adieu.

Quand je verrai clair dans les affaires de Zelmire, j'enverrai peut être un courrier à son père, ou bien je vous écrirai, puisqu'il préfère cette voie.

Le comte Stroganof jure qu'il a envoyé a Mad. d'Audet nouvellement une somme considérable et qu'il lui fait une pension.

Faites-moi avoir une dizaine d'exemplaires de l'ouvrage de M. Romme.

Je n'ai pas besoin de plafond.

Je suis fâchée de la mort du bailli de Breteuil.

Si vous avez de l'argent à moi de reste, achetez pour moi la chocolatière d'or; sinon, ne l'achetez pas.

Ce 6 nov. Jamais de la vie je n'ai connu cette mad. de Seckendorf née Gronsfeld, il y a par-ci par-là des gens qui, comme celle-ci, veulent faire accroire qu'ils m'ont connue dans mon enfance; notez que je n'ai été qu'une seule fois à Schönhausen, et que tout ce qu'elle dit, est un tissu de faussetés. J'espère que vous aurez arrangé l'affaire de Gillet et que vous aurez payé les péchés d'autrui.

Je suis dans la disgrâce du pr. de Dessau à cause de Clérisseau; je vous ai écrit cela déjà par la poste; je n'ai jamais eu de lettre de S. A. S. que celle-ci où il m'exorte à payer ce que je lui dois. J'ai mandé à S. A. S. la joie que m'avait donnée cette occasion qui m'avait procuré une lettre de sa part, qu'au reste je pouvais l'assurer que je payais assez exactement, et que si le compte de Clériss. n'était pas tout liquidé par vous, il fallait s'en prendre au S^r Cléris. lui-même, qui m'envoyait continuellement ce que je ne lui demandais pas.

J'ai envoyé a la Gr. Duchesse la lettre de mad. de La Vallière et à la pr. Dachkof celle de son confrère l'académicien. Unterthänigste Dienerin; vor heute habe ich nichts mehr zu sagen.

Ce 8 nov. Il y a huit à dix jours que Chedrine a commencé mon buste pour vous.

J'ai lu l'introduction du livre de M. Necker; je viens de l'achever. Puisqu'il est sensible à l'estime, assurez-le de toute la mienne; on voit qu'il était à sa place et qu'il la remplissait avec passion, et il en convient lui-même. J'aime ces mots: *ce que j'ai fait, je le ferais encore.* On ne parle point comme cela sans être bon; il faut l'être éperdument, pour n'en avoir rien perdu après beaucoup de traverses. Je m'en vais lire le reste, et je vous en parlerai encore avant que cette missive soit terminée.

Arme Leute. Ohngestiefelte Leute können die gestiefelten nicht vertragen, sind zu stark, zu dick, zu schwer, zu raisonirt, zu beweisend, zu voll; alles das ist beschwerlich; mehr gethan, weniger geschwatzt, war auch eine Art die einigemal mehr eingeschlagen hat als alles das hochtrabende Geplapper von sich selbst, das sind in der Welt ja mehr Leute die nicht immer Lust haben ihr Geschöpfe im Spiegel zu sehen. Nu sitzt er da und hat Langeweile und deswegen schreibt er, aber was hilft das, wer wird nach dem Gemählde Leute suchen? Und wo finden? Die Kunst ist mit allerlei Leuten die Sachen gehen zu machen so gut wie möglich, und alle Tage besser.

Ce 10 de nov. Le frais de recouvrement m'ont ennuyée mortellement; en général les finances de S. M. très chrétienne sont une chose tout à fait dégoûtante. C'est là que je dis à chaque ligne: Gott sei Dank, so weit ist es bei uns nicht getrieben. De ce pas je m'en vais à la comédie allemande pour me refaire; on y donnera die große Toilette und die Perücken.

Ce 11 de nov. Quelle commission que d'être réduit et condamné à lire ce qui ne vous regarde pas, ce qui vous ennuie, et une matière aussi dégoûtante que le sont les finances du roi très chrétien! Je ne le féliciterai pas d'avoir 48 receveurs au lieu de douze. Je crois que bientôt S. M. saura lequel de ses échantillons de finances était le plus de son goût, car il a tâté des Turgot, des Necker et du Salmigondis présent: Alle hatten andere Art zu denken, Economisten, Philosophen, Beutelbrücker; Gott sei Dank, ich bin mit Allen sehr wohl zufrieden, et tout est au mieux dans le meilleur des mondes possibles, die Beutelpurganz ist auch gut.

Ce 20 nov. En lisant toujours le livre de M. Necker, il m'est venu dans l'esprit qu'il est indispensablement nécessaire que je vous dise, en cas que vous l'ignorez, que je n'aime point dutout les friseurs de projets, que sur cent rarement on en trouve un qui soit bon ou applicable. A propos de cela, il faut que je vous dise encore que Quarenghi est venu m'interrompre au milieu de ma phrase pour me parler du charmant théâtre qu'il a construit au bout de l'hermitage, qui présentement passe le canal par un arc et se perd dans le vieux palais de Pierre I, autrement dit le corpus, où demeure tout ce qui appartient au théâtre russe. Je ressemble donc à Gustave III de ce côté-là, à cela près qu'il raffole de spectacles et que je ne m'en soucie point du tout; mais vous savez que je ressemblais aussi à Louis XV, comme deux gouttes d'eau.

Ce 23 novembre. J'ai trouvé dans le catalogue de la bibliothèque de Diderot un cahier intitulé: «Observations sur l'instruction de S. M. I. aux députés pour la confection de lois.» Cette pièce est un vrai babil dans lequel on ne trouve ni connaissance de choses, ni prudence, ni prévoyance; si mon

instruction avait été du goût de Diderot, elle aurait été propre à mettre toutes les choses sens dessus-dessous. Or, je soutiens que mon instruction a été non seulement bonne, mais même excellente et bien appréciée aux circonstances, parce que depuis 18 ans qu'elle existe, non seulement en aucun point elle n'a fait aucun mal, mais encore que tout le bien qui s'est fait et dont tout le monde convient est parti des principes établis par cette instruction. La critique est aisée, mais l'art est difficile; voilà ce qu'on peut dire en lisant ces observations du philosophe qui toute sa vie, à ce qu'il paraît, était d'une prudence à vivre sous tutelle; il faut qu'il ait composé cela après son retour d'ici, car jamais il ne m'en a parlé.

Ce 6 novembre[1]) 1785.

J'ai ordonné à sire factotum de laisser prendre copie au comte de Ségur des lignes suivantes:

«L'Imp. de Russie prie M. le c-te de Ség. d'intéresser au sort d'Emilie «de Belsunce M. le *Maal* de Ség., son père, et de lui recommander cette «jeune personne; l'Imp. souhaiterait encore que le roi de Fr. voulût bien «marier Emilie et qu'à cet effet S. M. ordonnát au bar. de Grimm de lui «présenter un sujet digne d'être l'époux d'Emilie de Belsunce que l'Imp. a «dotée. Et que, ce sujet trouvé et approuvé par le roi, S. M. voulût bien y «ajouter quelques grâces, soit pour la jeune personne, soit pour celui qu'elle «épouserait.» M. de Ség. s'est chargé avec plaisir de cette commission; voilà de quoi j'ai l'honneur de vous avertir tout de suite, étant comme toujours tout ce qu'on met au bas d'une lettre.

146.

J'ai eu l'honneur de recevoir la missive de sire souffre-douleur du 28 novembre (9 décembre) ce matin, 21 décembre 1785. J'ai mis le catalogue Breteuil là sur ma table sans le regarder, vu que c'est moutarde après dîner. Mais s'il plaisait jamais à Dieu d'inspirer à mons. d'Orléans de se défaire par vente de ses pierres gravées, j'autorise par ces lignes sire souffre-douleur d'entrer en marché, de m'en marquer le prix et d'attendre, pour la conclusion d'un marché raisonnable, mes ultérieures dispositions. Or, si vous m'écrivez depuis quatre mois, sachez que dans mon tiroir il repose une pancarte pour vous commencée le 28 octobre. Ci-jointe la minute de

1) Число это уже встрѣчается выше, на стр. 371; но мы знаемъ, что одновременно съ длинными письмами, которыя иногда писались въ теченіе нѣсколькихъ недѣль, императрица не разъ писала Гримму и отдѣльно краткія письма, которыя были отправляемы немедленно.

ce qui a été dit à M. de Ségur au sujet d'Emilie. Addio a Vostra Signoria; ma petite santé est toujours la même. On va jouer pendant le carnaval une nouvelle comédie russe Le charlatan[1]); devinez-en l'auteur.

147.

Ce 4 février 1786.

Je vous fais ces lignes pour vous envoyer ce qu'il y a de plus nouveau présentement ici. Ma belle-fille est accouchée hier d'une fille à laquelle on a donné le nom de Marie; elle n'est pas belle, mais elle est fort grande. Adieu. Portez-vous bien.

Ci-joint un paquet à la même adresse et cachet.

148.

Ce 17 février 1786.

Il faut que je vous dise que je vous ai envoyé par un courrier de M. de Ségur la musique d'Armide et la comédie du Trompeur, traduite du russe en allemand, avec une toute petite lettre de ma part. Le prince Potemkine s'est fait une fête de faire copier pour vous cet opéra d'Armide, de Sarti. La comédie du Betrüger a été suivie de celle Betrogene; l'une et l'autre ont eu un succès prodigieux et ont fait l'excellent effet de retenir et d'arrêter la fougue der Betrüger und Betrogene. Il y a encore sur le métier Fevey, opéra comique, et le Chaman de Sibérie, comédie. Tout cela sera gai au possible: le chaman est un théosophe qui fait toutes les charlataneries des confrères de Paracelse. Voyez l'article Théosophe de l'Encyclopédie, et vous aurez le secret de nos comédies, de la maçonnerie et des sectes à la mode. Le S^t Synode a été à la dernière, non pas en détail, mais en corps; ils y ont ri comme des fous et claqué des mains à tout rompre. Voilà la description des amusements de notre hiver. Quand est-ce que votre procès au dindon finira? je parle du procès cardinal, et je soupçonne présentement cette éminence d'être et dindon et fripon.

Ce 2 mars 1786.

Ce matin, après avoir signé tous mes apprêts pour mon voyage en Tauride, qui aura lieu, s'il ne se trouvera aucun empêchement d'ici là, c'est-à-dire dans les premiers jours du mois de janvier de 1787. J'ai reçu votre pancarte du 1 (12) février par la voie de Bacchus Gloutonowitz, le parfaitement bien nommé; elle m'apprend les grandes obligations que vous avez à

---

1) Комедія *Обманщикъ*, соч. Екатерины II.

ce dernier et m'instruit qu'il est exact à vous faire parvenir mes très petites missives.

Ce 3 mars.

Je me doutais un peu du grand scandale que vous donnerait la conduite du S[r] Clérisseau et l'accroissement de la ligue Germanique en conséquence ou en haine de cette affaire; comme j'ignore ce que vous avez fait et que je ne l'apprendrai que par la pancarte que m'apportera Lavrof, je ne puis rien vous dire de plus sur cet article. Je vous envoie ci-joint le chiffre que vous me demandez pour l'aimable Emilie; sa lettre est charmante. Sur les pierres gravées de monseigneur NB j'attendrai donc l'heure du berger. J'espère que vous et votre employé en saisiront le moment s'il est saisissable. La réponse du maréchal de Ségur à son fils, que j'ai vue, est telle qu'on peut la souhaiter, et je crois que vous avez depuis longtemps de par le roi commission de chercher de présenter, et peut-être qu'à l'heure qu'il est tout est-il arrangé.

Ce 9 mars.

Je n'ai pas eu le temps de finir ma réponse au № 62 qu'arrive un № 64: les pancartes pleuvent au mois de mars.

Ce 11 mars.

M. d'Aguesseau n'est point encore arrivé, que je sache. Quarenghi est à Moscou présentement, mais comme j'ai supposé que la lettre que vous m'avez envoyée n'est pas un billet-doux, je l'ai envoyée à sa femme, qui est restée, pendant l'excursion de son mari, ici. Mad. Todi a reçu la sienne. Je vous ai envoyé, avec l'opéra d'Armide que le pr. Potemkine a fait copier pour vous, la traduction du Charlatan; tout cela est parti par le courrier du comte de Ségur.

J'ai lu le mémoire de Cagliostro que vous m'avez envoyé, et si je n'avais pas été persuadée que c'est un franc charlatan, son mémoire m'en aurait convaincue; et pourquoi le parlement de Paris n'appelle-t-il pas un traducteur arabe pour constater que cet imposteur ne sait pas un mot d'arabe? C'est un vilain coquin, qu'il faudrait pendre: cela arrêterait la frénésie nouvelle de croire aux sciences occultes dont on est si fort engoué à présent en Allemagne, en Suède, et qui commençait à prendre ici, ma nous y mettons bon ordre. L'autre mémoire me prouve que son éminence est un vilain coquin qui passait sa vie avec des escrocs.

Nous travaillons dans ce moment à notre septième pièce de théâtre depuis un an.

149.

Ce 17 d'avril 1786.

Tenez, voilà que le prince Potemkine vous accable de présents. Primo, il vous envoie son grand Oratorio de Sarti. Secondo, le Duo. Tertio, le Rondeau. Les points en encre rouge des notes ont été faits par le prince lui-même, et puis Sarti en a composé ces deux pièces, c'est à dire le *Duo* et le Rondeau. Entendez-vous, souffre-douleur, je vous recommande de remercier ce prince, qui se met en quatre pour vous. Adieu. Portez-vous bien si vous pouvez; je sors de la répétition de Fevey, opéra comique russe; il n'y a que des entrailles paternelles et maternelles qui soient capables d'une aussi grande tendresse.

150.

Ce 21 d'avril 1786.

Je me sers du couvert de Bacchus Gloutonewitz pour vous dire que le courrier qui vous porte mon immense dépêche étant parti avant-hier, j'ai fait depuis ce temps-là des réflexions, et j'ai appris quelques petites circonstances que j'ignorais sur le compte du jeune homme que M. de Juigné protège et au sujet duquel il vous a donné une marque bien chaude de l'intérêt qu'il y prend par la lettre que vous m'avez envoyée. Jamais vous ne vous douteriez que c'est une manigance d'Hérode. Cependant j'ai des preuves en main. Or donc, je vous prie d'écrire un billet au S^{r} B.[1]) et de lui dire que vous avez ordre de ma part de lui faire savoir que le banquier Southerland lui fera tous les ans crédit pour la somme de trente mille roubles et que lui B. est très fort le maître de rester là où il lui plaira le mieux, qu'il dépend aussi de lui de revenir. Il faut que vous sachiez que la maudite clique ci-dessus nommée du boutonné a fait naître dans la tête de B. un fantôme qu'il s'imagine avoir pour ennemi, quoique ce prétendu ennemi ne l'a jamais été de qui que ce soit. Vous ferez encore mieux si vous pouvez le faire venir chez vous et lui parler vous-même, et conseillez-lui qu'il s'adresse à vous; vous verrez qu'il ne manque pas d'esprit, mais qu'il est très difficile de gagner sa confiance. Je vous demande excuse de la peine que je vous donne, et vous laisse le maître d'agir comme il vous plaira, pourvu que l'autre soit instruit qu'il ne manquera point de recevoir son revenu net tous les ans.

---

1) Графъ Алексѣй Григор. Бобринскій. См. о немъ *Р. Архивъ* 1876, т. III, стр. 5 и д.

151.

Ce 21 mai 1786.

J'ai reçu hier le № 67. M. Lavrof est de retour ici depuis un mois, et son successeur doit être chez vous à l'heure qu'il est. Je me réjouis avec vous du bonheur de votre pupille; le filleul ne pourra qu'être le bienvenu. J'ai vu dans les nouvelles publiques la mort de votre conseiller privé d'Ennery. Mettez s'il vous plaît la patte sur les pierres gravées et les portraits en émail du défunt, et faites-nous savoir à temps le prix par le Glouton ou comme il vous plaira. Notre table est chargée de la neuvième pièce de T. (*théâtre*), et nous avons si bien donné le ton et réchauffé la faisaillerie qu'il commence d'en pleuvoir de tous côtés; il est à souhaiter seulement que la pluie ne soit pas aussi froide que celle d'aujourd'hui où il ne fait que trois degrés de chaud. Adieu. Quand est-ce que vous répondrez à l'immense envoi que je vous ai fait? Quand est-ce que vous me direz ce que vous pensez des imprimés que je vous ai envoyés? Quand est-ce que vous me parlerez et me répondrez à toutes mes questions? Quand est-ce que nos lettres auront le sens commun? Zimmermann raffole du Betrüger; je soupçonne que c'est lui qui l'a fait jouer à Hambourg. Полно pour aujourd'hui où il n'y a que trois fêtes[1]).

152.

A Pella, ce 17 juin 1786, à quatre heures après-dîner.

Je vous dis l'heure où je commence cette lettre, parce que j'ai la main tremblante à force de rire. Je suis venue ici ce matin de Tsarsko-Sélo avec mes deux petits-fils; il n'y a qu'une chambre entre la leur et la mienne; par conséquent ils se sont établis chez moi et font un train terrible: il a fallu les chasser pour avoir un moment de repos; encore sont-ils sortis en chantant une marche d'opéra, chacun tenant son chien par la patte en guise de princesse. Vous pouvez juger par là du ton que nous prenons; ces morveux sont charmants. Mais trêve à ces contes de grand'mère; le seigneur factotum m'a annoncé le départ d'un courrier: par conséquent je commence ma missive.

Votre № 68 m'a été remis par le courrier du comte de Ségur; celui-ci et son beau-frère M. d'Aguesseau sont ici à Pella, logés dans des chaumières. J'espère que le courrier parti depuis Pâques d'ici, est arrivé chez vous au moins depuis un mois. Le prince Potemkine est fort impatient de savoir si

---

1) Т. е. тезоименитство великаго князя Константина Павловича и великой княгини Елены Павловны, а въ этомъ году еще и вознесеніе.

toute sa musique vous a été bien rendue. Je lui ai dit que j'avais déjà vos remercîments pour Armide.

M. Ledyar fera bien de prendre un autre chemin que celui du Kamtchatka, parce que, pour cette expédition, il n'y a plus le moyen de l'atteindre. Au reste, tout ce qu'on a publié de cette expédition est parfaitement faux et un rêve creux: jamais il n'y a eu de compagnie ambulante, et tout se réduit à l'expédition du capitaine Billing et d'un équipage choisi par lui et Pallas. Laissez à l'Américain l'argent que vous lui avez donné ou promis; mais ne jetez pas à l'avenir mon argent par les fenêtres: je ne connais point ces gens-là et n'ai aucune affaire jusqu'ici avec eux.

J'ai donné la requête de la demoiselle Le Fèvre à M. Strékalof, présentement chargé des affaires du théâtre; celui de l'hermitage n'a point de loges, mais un seul et unique amphithéâtre, sur lequel tout le monde est pêlemêle; il n'y a que deux loges sous l'escalier pour Quarenghi et sa femme.

Remerciez, s'il vous plaît, le S^r Sedaine de son discours académique.

Ce 18 juin, à Pella.

Le seigneur factotum dira à M. de Ségur que son courrier part, afin qu'il envoie le thé de M. Bertin, mais je crois que ce thé est parti depuis longtemps, car il a expédié, il n'y a pas trois semaines, un courrier.

Puisque le parlement de Paris a justifié le cardinal et Cagliostro, je crois que la première poste nous apportera sans doute la nouvelle de l'éclatante satisfaction qu'on leur aura donnée pour les dix mois de détention qu'ils ont soufferts étant innocents.

Je vous prie de faire mes compliments au comte et à la comtesse de Bueil; j'ai été charmée de voir leur bonheur et leur union dans les lettres que chacun d'eux m'a écrites; je suis bien aise d'avoir pu y contribuer, et volontiers je serai marraine du premier né. L'ample cadeau des ordonnances de la marine n'a pas peu grossi l'équipage du courrier français qui l'a apporté. Le comte d'Anhalt est ici avec nous. N'ayez pas peur: vous ne serez pas oublié pendant le voyage de la Tauride. Mais puisque mon souffre-douleur est l'homme le plus exact pour s'acquitter de mes commissions, les statuts de l'ordre de St.Vladimir comportent et exigent qu'il soit admis au nombre des chevaliers, et à ces causes je vous envoie le cordon de la seconde classe, que vous passerez au cou et porterez sur la poitrine, et l'étoile que vous attacherez tout droit sur le coeur. Que le bon Dieu vous bénisse!

A Pétersbourg, ce 19 juin.

Je suis arrivée avec toute ma compagnie hier à cinq heures du soir par eau de Pella en ville. Les bords de la Néva sont charmants; pendant ces

trente-cinq verstes il n'y avait ni chaleur, ni poussière, ni vent, ni pluie, ni aucune incommodité. J'ai trouvé le comte de Ségur fort changé: il a été fort malade cet hiver, et je ne sais comment il a fait pour perdre le mouvement de l'oeil droit; on prétend que c'est à force de se magnétiser; mais devant moi il n'a jamais osé souffler de son magnétisme. Il n'y a pas longtemps que mon médecin Weikard lui a dit tout net que s'il ne cessait de se traiter par des remèdes de charlatan, il se ferait mourir; M. d'Aguesseau n'a pas aussi les meilleures couleurs du monde. Par la feuille apostillée de votre main et que j'ai reçue à Pella, j'ai vu que le cardinal et Cagliostro, déclarés innocents par le parlement et auxquels, comme innocents détenus depuis dix mois en prison, je croyais qu'on donnerait une satisfaction éclatante, que de ces deux innocents, dis-je, l'un a été exilé et dégradé et l'autre banni; à présent je vous prie de me dire s'ils sont innocents ou coupables, car je n'en sais plus rien.

A Tsarsko Sélo, ce 7 juillet.

Les pluies m'ont chassée de Péterhof la semaine passée; revenue ici, voilà les chaleurs qui ont commencé. Hier j'ai eu la comédie ici; après le spectacle tout le tripot politique s'est promené et a soupé avec moi; M. de Custine en était aussi, et on était d'une si grande allégresse qu'on trouvait tout charmant, à ravir. Pour vous faire endêver, j'ai à vous dire, monsieur le chevalier, que vous ne pouvez plus me trouver ici les après-dîners, parce qu'outre sept appartements garnis de jaspe, d'agate, de marbre vrai et faux, un jardin attenant de plein pied à mon appartement, j'ai une immense colonnade qui tient aussi à ce jardin et qui finit par un escalier, lequel mène tout droit au lac. Or, après cela cherchez-moi, si vous pouvez; si jamais vous venez ici, il n'y a que l'aboiement des Thomas qui vous enseignera le chemin que je tiens, ou bien aussi le gazouillement de cinq marmots qui tiennent à moi comme des chardons, et il faut que je me secoue pour les faire en aller parce que cela ne veut jamais quitter. Nu, außer dem habe ich Ihnen heute nichts zu sagen. Votre Mad. La Roche m'accable de Bettel-Briefe; puisqu'elle vous appartient en propre, je vous envoie sa lettre, comme vous m'envoyez tous les brimborions dont vous ne savez que faire. Gott segne Sie und gebe Ihnen eine gute Erndte; bei uns ist das Brod sehr theuer, das Geld sehr rar, die Zeiten schwer, die Treppen zum Himmel eng, und die zur Comedie dunkel. A propos de comédie, dans un an neuf pièces, que dites-vous de ce rat dramatique? Répondez donc, vous qui ne répondez jamais, à force d'écrire, à ce qu'on vous demande. Sie sind ein sehr seltener Herr. Zimmermann est

allé à Berlin pour guérir le roi de Prusse des ses 74 ans. Adieu, je n'ai plus rien à vous dire, portez-vous bien.

153.

A Tsarsko-Sélo, ce 22 juillet 1786.

Le courrier Kachkine est arrivé avec tous ses paquets. Je commence par le № 69; puisque vous ne voulez point d'excuse quand je vous donne de la peine, vous n'en aurez plus. Tout ce que vous me dites du jeune homme en question ne m'étonne pas, car il appartient à des gens fort singuliers dont il tient beaucoup, mais il ne faut pas qu'il meure de faim par le caprice d'autrui qui n'ont aucun droit sur lui. Il est parfaitement le maître de rester ou de revenir, et quelque parti qu'il prenne, son argent lui sera remis. Ses revenus actuels passent les 37.000 roubles; le capital en est placé aux enfants trouvés. Je ne sais comment il peut ignorer cela, puisque l'année 1782 je lui ai écrit une lettre de ma main pour lui dire à quoi se montait son capital et ses revenus. Ses réflexions sur M. Betski sont très justes et judicieuses; je ne sais en quoi celui-ci pourrait dorénavant se mêler de ses affaires, parce que la maison des enfants trouvés doit payer à lui, jeune homme, le revenu de son capital ou à ses commettants. Je vous envoie ci-jointe une note de ce capital et une copie de mes ordres à ce sujet. Le billet ci-joint de M. Betski[1]) prouve qu'il voulait de rechef le chicaner; j'y ai coupé court en lui écrivant que les intérêts soient envoyés sans chicane et que toute autre mesure serait injuste et n'aurait point mon approbation.

154.

Ce 23 juillet.

Vient le tour du № 70. Le tableau de Mad. de Beaulieu n'est point encore arrivé, que je sache. Mais où trouverai-je ce portrait du prince Orlof dont le vôtre, prêté à Mad. de Bueil, était la copie; il ne peut être qu'entre le mains de ses frères, mais duquel? Il y en a qui demeurent à l'entour de Saratof; les effets seront à Moscou enfermés sous clef; comment

---

1) Вотъ записка Бецкаго: Selon l'ordre de Votre Majesté, *Southerland* sera payé et l'aurait déjà été sitôt qu'il nous produira les quittancés de M^rs *Bobrinski* et *Bouchouyeff* pour terminer les ci-devant comptes du premier créditif, et pour savoir au juste de quelle date commenceront à courir les *10.000* r: par tertial, d'autant plus que M Bobrinski, selon les premiers ordres de Votre Majesté, recevait sur le total de ses capitaux les revenus *37.645* r:, ayant entre ses mains le certificat du conseil qu'il faudra annuler en lui envoyant un autre de *30.000* r:.

les avoir? cela prendra du temps. Il faudra le copier ici; imaginez-vous quel déboire!

Saluez madame du Bueil de ma part; je suis bien aise de la savoir heureuse. Quand je verrai M. de Ségur, je lui demanderai si M. de Bueil est déjà colonel. Vous donnerez à mon filleul les noms que vous jugerez à propos. M. Rogerson doit être présentement en Angleterre.

Je suis aussi comme vous: je ne puis pas écrire longtemps de suite; mais ce n'est pas tout à fait par les mêmes raisons, mais par d'autres que je ne vous dirai pas. Demain je vous parlerai de la Flora Russica.

Ce demain de la ligne précédente a été longtemps à venir, car aujourd'hui c'est le 23 de septembre. Je vous ai fait écrire la semaine passée un chiffon par certain habit rouge[2]) qui écrit fort joliment en français, mais qui n'a pas voulu écrire sur son propre compte quantité de folies que la maladie de la joue lui dictait; or cette fluxion à la joue est passée, et je suis sortie hier, jour de mon couronnement. Ce matin sire factotum m'a avertie que dans le courant de cette semaine il expédie un courrier à Paris; en attendant le chiffon est parti par la voie de Bacchus Gloutonewitz, et j'espère que vous mettrez la patte sur les pierres gravées et les médailles du Palais Royal. NB. Achevez de lire cette lettre avant de vous en emparer. M. Pallas a retenu une honnête quantité d'exemplaires pour les amateurs de la Flora Russica, mais je doute qu'elle soit mise en vente. Le trésor Ennery, s'il consiste en pierres gravées et médailles, doit être gobé; entendez-vous, souffre-douleur, car sur mes vieux jours je deviens antiquaire dans toute la valeur du terme. Les petitots seraient fort bons aussi, mais puisque sire Roi s'en empare, il faudra bien lâcher prise; s'il ne s'agit que de payer comptant, j'autorise sire souffre-douleur à le faire.

Je n'aime pas les dédicaces, et je ne lis point les livres d'éducation pour les filles après les Conversations d'Emilie; c'est le non plus ultra. La gratification que vous avez faite au prince Potemkine de l'ouvrage de Bâle, il vous l'a flanquée à la tête de l'habit rouge dont vous ignorez le nom. Je vous ai dit tout ce que j'avais à dire sur le S^r Ledyar. Ce n'est point moi qui ai donné le nom de Pella à Pella: Pella s'appellait Pella avant moi, en

---

J'ose encore, Madame, avec soumission représenter à Votre Majesté que *M. Bobrinski*, selon le certificat ci-dessus nommé, a le droit de tirer ses revenus par tout autre voie qu'il lui plaira

I. Betski.

Ce 19 juillet 1786. Pardonnez avec bonté, Madame, ma main tremblante.

На другой сторонѣ записки Бецкаго собственною рукою Императрицы Екатерины и написаны слѣдующія строки:

A ce billet de Betski, en réponse à ma lettre du 13 juillet, j'ai répondu que les 37.645 r. devaient être remis et que toute chicane attirerait mon indignation.

2) А. М. Дмитріевъ-Мамоновъ.

finois Pella signifie poussière. Allez vous promener: quand vous aurez mon dictionnaire de toutes les langues, vous ferez bien d'autres découvertes: cent mots sont déjà imprimés en deux cents langues; quand il y en aura cent cinquante, le premier tome in-quarto sortira.

Voilà votre № 71, auquel il faut répondre présentement. Le tarif du chevalier Miller a été remis à qui il appartient. Pour l'arrêt du parlement dans l'affaire du fameux collier, ce n'est pas, morgué, par celui-là qu'on saura qui est coupable ou innocent, ma seulement qui est puni ou absous; mais la justice du parlement et de son arrêt, personne n'en sait rien. Or, nous n'aimons point de justice hormis celle dont tout le monde est fait juge. Pour la dernière pièce du fameux collier, on peut deviner à peu près d'où elle part. Le mémoire de M. Miaczynski, en vérité, je ne le lirai pas, parce que ce n'est pas moi, je crois, qui lui en dois; lui donnera l'aumône qui voudra; j'en peux distribuer autour de moi. Pour M. Clerc, je suis bien aise que M. de Castre lui ait fait donner publiquement sur les doigts: son histoire est comme ses cartes, précisément. Dès que j'ai entendu la mésaventure arrivée à George III, j'ai dit que cette femme ne pouvait qu'être folle, parce qu'on n'a jamais tué personne avec un couteau de poudre à lame pliante.

Me tombe sous la patte un № 73. La Diane est depuis ce printemps à Tsarsko-Sélo; ce Tsarsko-Sélo renferme bien des diableries, entre autre quantité de statues jetées en fonte d'après les moules de Rome. La muse de la poésie est arrivée et se trouve à côté du lit de l'habit rouge. Pour d'Alexandre Nevski, procession il n'y en a pas eu pour nous cette année, denn dabei wird einem Zeit und Weile lang, wenn man es so oft practisirt hat wie ich.

A présent vient le tour de № 88. Je ne gagnerai pas à cette barre transversale que vous sentez sur la poitrine dès que vous écrivez; il faut vous ménager. J'ai gagné, il y a trois ans, la toux à force d'écrire; à présent je n'écris plus; j'ai fait dix comédies; j'en suis à l'onzième, mais cela n'est pas travailler: mon salmigondis en est à la 178-me feuille in-folio, mais tout cela n'est rien; c'est avec cela l'histoire de la Russie qui me faisait tousser.

Je suis bien aise du succès qu' Emilie ou plutôt Mad. la comtesse de Bueil a eu à la cour.

Demain, en dépit de vous, on jouera pour la première fois le Schaman de Sibérie; mais qui vous dit que c'est moi qui l'ai fait? M. de Ségur s'est emparé de la musique de Fevey, qui est intraduisible.

Rogerson doit revenir ici au mois d'octobre; ainsi questionnez-le le moins que possible à son retour, crainte de le retarder.

Il ne faut pas que vous chagriniez Mad. de Bueil dans son état; qu'iriez-vous faire en Suisse? toutes vos connaissances sont à Paris; quelle idée! J'ai

lu votre plaidoyer pour l'Altesse qui m'en veut en bon ligueur, mais cette Altesse a la caboche dure; à ce qu'on m'a dit, ce sont les bons amis de Fr. G. Gleich sucht sich und gleich findet sich.

Je croyais que vous aviez déjà fini avec Gillet, mais puisque vous ne l'avez pas fait, finissez au plus vite.

Cette affaire de Mad. de La Mothe et consorts est tout à fait dégoûtante, et a ennuyé l'Europe pendant dix mois.

La perte de Brazinsky est irréparable; c'était un homme d'esprit et de mérite; quand j'avais lu un bon livre, je le lui donnais à lire; j'amais je n'ai été servie comme par cet homme-là, aussi ai je compté sa perte parmi les pertes cruelles que j'ai faites. Mais je n'aime point ce que vous me dites à ce sujet; aussi dispensez-moi d'y répondre.

Zimmermann n'a point sauvé le roi de Prusse: il était insauvable.

Pendant que j'écrivais ceci, est arrivé chez moi Quarenghi avec une couple de dessins; il m'a chargé de vous faire ses compliments, et il voudrait savoir l'état de votre santé. Il a été suivi du prince Potemkine, qui, voyant que je vous écris, m'a dit dans l'instant: je m'en vais vous envoyer la musique de Castor et Pollux qu'on donne aujourd'hui pour la première fois, composition de Sarti; il m'a priée de vous l'envoyer de sa part, et quand il reçoit de vous une lettre, il en fait parade, il vient me la montrer pour se vanter qu'il en a.

Je ne jurerai pas que l'habit rouge ne vous envoie quelque chose aussi, s'il apprend que vous êtes un seigneur aussi fêté. Pour le jeune homme en question, il est parfaitement le maître de son sort; comme il n'y a rien à faire pour les militaires dans le pays pour le moment présent, il peut rester, revenir, faire ce qu'il veut; s'il y avait guerre quelque part, on pourrait lui conseiller d'aller comme volontaire. Veut-il voir l'Angleterre, à lui permis. S'il revient, il fera son service jusqu'à ce que son tour vienne de sortir à l'armée. Adieu, en voilà assez pour aujourd'hui.

Ce 24 septembre.

Castor et Pollux est un superbe spectacle; la Todi et Marchesini enchantent à faire tomber en pamoison les amateurs et les connaisseurs; pour les faiseurs de comédie, un grand opéra est un peu dur à la digestion. Ces faiseurs de comédie font présentement des pièces historiques à l'imitation de Schakespeare, que nous avons lu en allemand, traduit par Eschenburg: neuf tomes sont déjà gobés; les pierres gravées nous servent par-ci par-là pour le costume. Une de ces pièces historiques suivra de près le Chaman, qu'on jouera ce soir. Or, ces imitations de Schakespeare sont très

commodes, parce que n'étant ni comédies, ni tragédies et n'ayant d'autres règles que celles du tact du supportable pour le spectateur, je les crois susceptibles de tout; n'y a à éviter que l'ennuyeux et l'insipide; les nôtres auront exactitude historique, autant qu'elle ne sera pas choquante; beaucoup de spectacles, belles âmes à beaux sentiments; quand ceux-ci viendront à propos, le moins de montre d'esprit de l'auteur qu'il sera possible, la majesté des sujets et des situations des personnages fort intéressantes; de la première ceux qui l'ont lue et vu les répétitions disent déjà qu'on la recevra comme parente à tout le monde, tant elle paraît intéressante. Das ist sehr sonderlich. Vous me direz: Hol der Teufel die verfluchte Comedien-macherei; ma cela amuse, vous avez beau dire, et c'est peut-être ce qu'il y a de mieux à cela.

Ce 30 septembre. Le Chaman a été joué; c'est un coup de massive pour les entousiastes; imaginez-vous un homme qui a passé par cent quarante grades différents; pourquoi, s'il vous plait? Pour parvenir à un tel degré de béatitude intellectuelle qu'au lieu de répondre aux gens qui lui parlent, il fait toutes sortes d'extravagances, il crie comme un chat, il chante comme un coq, il aboie comme un chien etc. etc. etc.; il n'en est pas moins maquereau et fripon pour cela; il nous a fait rire aux éclats. Notez, je vous prie, que le chaman est toujours nommé par son protégé pendant la pièce cent quarante grades, hundert vierzig würdiger, comme en dirait votre excellence, et qu'en l'attrapant sur le fait, il ne peut s'empêcher de lui dire hundert vierzig würdiger, ist das wohl deine Sache so zu thun?

Ce matin j'ai reçu votre № 72, donné au S[r] Doubrofski. Je trouve que M. Wreich est diablement cher: il demande de ses vingt-quatre pierres ce que j'ai donné des deux cent cinquante du lord Algernoon Percy, qui sont toutes merveilleusement belles, tandis que les soufres envoyés ne sont pas tous également beaux.

Ce qu'il y a de singulier dans le sort d'Hérode, c'est que sur la place il n'a été regretté que de sa seule femme qu'il n'aimait pas; celle-là l'a pleuré véritablement. Das ist doch auch wunderlich. L'on dirait qu'il n'inspirait pas de grande tendresse, ma c'était une grande paire de manches, lorsqu'il n'était ni petit ni mesquin.

Ce 4 d'octobre.

Je viens de lire dans la gazette de Berlin Fr. W. der Bewunderte. Voudriez-vous bien avoir la bonté de me dire, *en quoi*? J'ai vu les commencements de cet autre: sti-là évitait flatterie et forfanterie; sais-tu pourquoi? Parce que nous étions pétris de jugement. A bon entendeur salut!

Ce 5 d'octobre. J'ai l'honneur de vous envoyer une carte des environs de Pétersbourg; vous chercherez Pella au-dessus de la rivière; vis-à-vis de Pella vous trouverez Ostrovki maison de campagne ou plutôt terre du pr. Potemkine, endroit charmant, et tout près de Pella Petrouschkina, terre du gr. écuyer Narischkine; or, quand je vais à Pella, on fait toujours tapage dans ces deux endroits, qui sont précisément sur les cataractes de la Néva. Quand vous lirez sur la carte Sophie, sachez que cette nouvelle ville est en face du jardin de Tsarsko-Sélo ou plutôt du lac; mais pour vous rendre tout cela plus clair, je vous fais don d'un plan de Tsarsko-Sélo, ou même de deux, afin que vous n'en manquiez pas, mais toutes mes maisons de campagne ne sont que chaumières en comparaison de Pella, qui s'élève comme un phénix.

Après avoir écrit cela, j'ai reçu par Bacchus votre lettre du 10 (21) septembre au sujet des pierres gravées du duc d'Orléans; d'où voulez-vous qu'un brocanteur comme Miliotti prenne quatre cent mille livres? Ce sont des juiveries inventées pour que j'en offre plus; or, je vous ai écrit de n'en offrir pas au-delà de quarante mille roubles; sinon, je n'en veux pas, et les emportera qui voudra. Je crois que le régent se retournera dans son cercueil quand il apprendra que ce qu'il a amassé se dissipe, Dieu sait pourquoi et comment.

155.

A Pétersbourg, ce 17 septembre 1786.

Je suis malade, j'ai mal à la joue, et toute application augmente cette fluxion, et voilà pourquoi je me sers de la main d'un autre [1]). Nous venons de lire, moi et compagnie, que ces médailles du duc d'Orléans se vendent à l'encan. Monsieur le souffre-douleur impérial aura la bonté de se mêler de cette vente et d'acheter en bloc le cabinet de médailles, comme celui des pierres gravées. Je me réserve de répondre à toutes vos lèttres par un cour rier. J'ai dicté bien autre chose, mais l'habit en question n'a pas voulu l'écrire; vous saurez avec le temps ce que c'est que cet habit rouge, si vous ne le savez pas déjà. Adieu. Portez-vous bien.

156.

Ce 5 d'octobre 1786.

Dans ce moment je viens de recevoir votre lettre du 10 (21) septembre par Bacchus; je meurs de peur que d'après le billet écrit par l'habit rouge,

1) Послѣ этого слова письмо писано рукой Мамонова.

Адресъ писанъ рукою неизвѣстнаго: A Monsieur Monsieur le baron de Grimm chevalier de l'ordre de S[t] Wolodimir, à Paris. Внизу: Reçu 26,8-ième 1786.

où je vous ai marqué beaucoup d'empressement pour les pierres gravées et les médailles en question, vous n'ayez déjà mis la patte dessus; or, je serais aujourd'hui fort d'humeur de donner un bon coup de patte sur les doigts des juifs auxquels vous avez à faire. Si vous avez déjà arrangé quelque chose avec eux, sans doute il faudra tenir parole, mais si vous n'êtes engagé à rien, je vous prescris très précisement de déclarer que, voyant le prix exorbitant que Miliotti leur donne, je renonce à l'achat et que vous avez très expresse défense d'outre-passer la somme de quarante mille roubles pour aucun de ces achats. Voilà mon dernier dernierissime mot. Southerland vous enverra une lettre de change pour cette somme, et puis c'est tout.

157.

Ce 12 d'octobre 1786.

Il y a deux jours qu'un courrier expédié a emporté pour vous № 1, la musique de l'opéra de Castor et Pollux composée par Sarti, don du maal pr. Potemkine; j'y ai ajouté celui de l'opéra comique de Fevey, tout composé d'airs et chansons et motifs russes; ceci est l'ouvrage d'un des chanteurs de ma chapelle d'église; entre autre il y a un air kalmuck qui a fait grande fortune ici, de même que toute cette babiole que votre très humble serv: a accommodée. № 2 contient une assez raisonnable pancarte, moins longue cependant que bien d'autres. № 3 renferme la carte des environs de Pétersbourg et un ou deux plans de Tsarsko-Sélo. Le sujet de cette missive-ci, qui vous parviendra par Bacchus, est l'arrivée par la même voie du № 75. Voilà une pluie de Vortrag. Je suis très fâchée que vous soyez malade. Je n'emploierai pas plus que les quarante mille roubles qui vous sont envoyés par un créditif de Southerland pour tous les achats de gloutonnerie possibles, à moins que votre excellence souffre-douleurienne ne soit engagée de parole très expressément articulée; dans ce cas il y faudra faire honneur et donner des étouffements aux poussifs; si non, n'achetez que ce que vous pouvez payer avec le susdit créditif, et pas un sou de plus; voilà le dernier mot. Adieu[1]).

158.

Ce 15 d'octobre 1786.

Je viens de recevoir votre missive du 19 (30) septembre avec le catalogue des pierres d'Ennery; il me paraît que ceci ou cette emplette est plus conforme à l'argent que vous avez, mais je la trouve furieusement chère;

1) Рукою Гримма написано на конвертѣ: Reçu le 16 nov:.

j'ai eu pour mille livres sterling la belle collection du lord Algernon Percy, où il n'y a pas une pièce médiocre. En général, je trouve que ce que j'achète en Angleterre est à meilleur marché présentement que ce que j'achète en France. Achetez, n'achetez pas: pour le moment cela m'est indifférent, parce que le raisin est vert. Adieu. Je souhaite que vos courses vous guérissent de votre barre, et sourtout le pieux de la ligue que vous trouverez chemin faisant[1]).

159.

De Pétersbourg, ce 17 décembre 1786.

J'ai reçu consécutivement vos №№ 76 et 77 par Bacchus, auxquels je trouve qu'il n'y a rien à répondre, monsieur le souffre-douleur ayant arrangé le tout admirablement bien. Si vous entamez monsieur l'habit rouge, vous trouverez à qui parler; allez votre train, vous en entendrez parler. Dans quinze jours nous partons pour Kiovie, et quand vous recevrez ceci, nous serons bien près de là. Or je vous avoue que je voudrais déjà y être, parce qu'un conflit de choses au moment de mon départ ne me laisse pas un instant à moi et à ce que je voudrais faire. Entre autres les affaires de Zelmire en sont à toute extrémité, et il y a toute apparence que dans une couple de jours je m'adresserai à son père en droiture. J'ai depuis huit jours une espèce de fièvre quand je pense à elle; après cela dites, si vous pouvez, que je ne m'intéresse pas au sort d'autrui. Adieu et bon soir[2]).

Description métaphysique, physique et morale de l'habit rouge.

Cet habit rouge enveloppe un être qui à un coeur excellentissime joint un grand fonds d'honnêteté; de l'esprit on en a comme quatre, un fonds de gaîté intarissable, beaucoup d'originalité dans la conception des choses et dans la façon de les rendre, une éducation admirable, singulièrement instruit de tout ce qui peut donner du brillant à l'esprit. Nous nous cachons comme meurtre notre penchant pour la poésie; nous aimons passionnément la musique; notre conception en toute chose est d'une facilité rare; Dieu sait ce que nous ne savons pas par coeur; nous déclamons, nous jasons, nous avons le ton de la meilleure compagnie, nous sommes d'une très grande politesse; nous écrivons en russe et en français comme il est rare chez nous qu'on écrive, tant pour le style que pour le caractère; notre extérieur répond parfaitement à notre intérieur; nos traits sont très réguliers; nous avons deux superbes yeux noirs avec des sourcils tracés comme on n'en voit guère;

---

1) На конвертѣ помѣчено: Reçu le 20 decemb:.
2) На конвертѣ помѣчено: Reçu le 23 janvier 1787.

taille au-dessus de la médiocre, l'air noble, démarche aisée; en un mot, nous sommes aussi solide intérieurement, qu'adroit, fort et brillant pour notre extérieur. Je suis persuadée que si vous rencontriez cet habit rouge, vous demanderiez son nom, si vous ne le deviniez tout d'abord.

160.

Ce 26 décembre 1786.

Le seigneur factotum m'ordonne de tenir prête une missive pour votre seigneurie; tout ce temps-ci a été un temps très stérile pour l'écriture; je n'ai rien de reste ou de préparé plus tôt pour monsieur le souffre-douleur. En revanche nous tenons dans notre hermitage une princesse enchantée depuis dix jours: c'est Zelmire qui s'est refugiée chez moi, courant risque de la vie chez l'indigne maroufle, son conjoint; il n'y a pas de mauvais traitement ni d'ignominie qu'elle n'ait essuyés ou eu à craindre; j'ai saisi l'occasion favorable pour faire dire au maroufle endiablé de s'en aller d'ici. Il m'a écrit une lettre d'enragé, ma il a dû plier bagage, et est réellement parti mardi passé. Il a dit qu'il partait pour aller trouver son beau-père, et Zelmire tremble qu'il ne la noircisse près de ses parents. Le public est tout contre le maroufle; ses plus proches ne le justifient pas, ma ils auraient voulu être avertis par Zelmire; or, celle-ci, en conscience, ne pouvait les avertir; on me boude, je crois aussi, ma on aura la double peine de se fâcher et défâcher. Mon intention nette et claire est de renvoyer Zelmire à ses parents, et dans toute cette affaire j'ai fait, je fais et je ferai ce que je dois faire; je ne puis attendre la réponse des parents ici, puisque je pars le 2 janvier. Je ne puis renvoyer Zelmire à l'aventure: aussi je la ferai partir d'ici où elle ne peut rester non plus; je ne puis vous dire au juste dans ce moment l'endroit où elle ira attendre la décision de son sort, parce que cela dépend du local, et que j'ai envoyé dans plusieurs endroits pour lui choisir un asile commode et décent; outre cela, je lui ai promis que sans sa propre volonté et sans être sûre que son sort s'améliorera selon sa triste situation, elle ne sera pas obligée de quitter la solitude ou l'en attendant qu'elle occupera pendant ce temps; tout cela, je pense, est humain et décent; autant que j'ai pu, j'ai jeté le voile du silence sur des horreurs, et le lendemain j'ai envoyé un courrier et j'ai écrit au père de Zelmire et l'ai prié de s'entendre amicalement avec moi. Je trouve Zelmire, au reste, rien moins que sotte; elle est assez courageuse et ferme, et espère que je ne l'abandonnerai pas; aussi ne le ferai-je; elle voudrait bien rester à Pétersbourg et nommément chez moi, ma à ceci il n'y a pas d'apparence, parce que chez nous on sera bien

aise d'oublier toute cette désagréable histoire; il faut avouer que la famille de Zelmire n'a pas eu de bonheur en Russie: voilà la huitième ou neuvième personne qui y souffre. Faites-moi savoir ce que vous apprendrez des sentiments du père de Zelmire: est-il content de moi? ne l'est-il pas? Je ne puis croire que le maroufle réussisse à lui faire oublier qu'il est un méchant; j'ai trop bonne opinion de la tête d'un des héros du siècle. Le maroufle est un héros en mechanceté: on dit qu'il va s'établir en Suisse. Il a dit lui-même à Zelmire qu'il était ennemi implacable et qu'il ne savait pas comment on pouvait pardonner; ne voilà-t-il pas un joli petit caractère?

Description métaphysique etc. de l'habit rouge.

Remarques sur la lettre de Du Buscher, que j'ai numérotées par articles:

№ 1. Le prince de Ligne m'a dit en Tauride qu'à son arrivée à Pétersbourg il y trouverait un portrait de Pierre I peint par Netcher, et quand il est arrivé, il ne l'a pas trouvé; pour moi, je ne l'ai ni demandé, ni commandé, ni ne le demande, ni ne le commande.

№ 2. Quand le prince de Ligne voudra que je me mêle de ses affaires, il me le dira, écrira ou fera savoir par quelqu'un autorisé par lui et en son nom.

№ 3. Je n'ai point reçu de Henri quatre dessins en pied et au crayon, ni n'en veux recevoir, parce que je ne l'ai ni demandé, ni commandé.

№ 4. Pour ceci il faut s'adresser à quelque meilleur commissionnaire que moi, qui n'entends rien aux commissions faute d'usage dans ce métier-là, dans lequel je pourrais être, malgré mon âge, très novice.

№ 5. Pour la science de lire dans l'avenir, recommandez-le si vous voulez à Gu. le loué.

№ 6. Voilà encore un cadeau que je n'ai point désiré.

№ 7. De ma vie je n'ai vu d'étrennes mignonnes couvertes de dentelles, ni n'en ai demandé, ni n'ai aucune liaison avec M. Poggenpohl.

№ 8. Jamais n'ai ni vu, ni commandé rien de pareil et prié instanément de ne point m'en envoyer, ni de venir lui-même. Pour M. Michel, il est mort depuis plus de dix ans, et de son vivant nous n'avions aucune connexion ensemble.

№ 9. J'ai trois exemplaires dans ma bibliothèque des ouvrages de M. de La Borde; il se peut qu'il m'en ait envoyé un, mais oncques me souvient autant pour la lettre; on ferait au reste fort bien de ne m'envoyer que ce que je demande; alors on aurait moins de raison de se plaindre de moi.

№ 10. Je n'ai ni vu, ni reçu, ni commandé rien de tout cela.

№ 11. Je ne demande point d'hommage, et ne permets ni n'aime les épithètes.

№ 12. Priez-le d'employer son zèle plus utilement ailleurs.

NB. Ce du Buscher doit être un insupportable bavard; le pr. de Ligne dit que c'est le plus insolent nouvellistes de Paris; je ne sais pourquoi il s'est avisé de lui écrire de Moscou, et voilà qu'il me l'a mis sur les bras.

161.

A Pétersb., ce 1 janvier 1787.

Je commence l'année par vous la souhaiter bonne. Il y a trois jours que Saugi est arrivé, et il a apporté ce que la facture contenait, savoir la galerie du Palais Royal, le Voyage pittoresque de la Sicile, le règlement pour l'habillement des troupes françaises, les dessins d'un vase en sardonyx dont NB. *je ne veux pas*, mais bien de la Vierge peinte par Huter en émail; je la garde, et les ouvrages de ce Huter que vous me promettez seront *les très bien accueillis*. La tête d'Hannibal camée et les trois bagues, dont l'une de Pichler qui l'accompagnait, me plaisent aussi, et je vous en remercie. Le paquet pour M. de Ségur a été dépêché par l'habit rouge au dit seigneur, qui en a fait ses remercîments. Les catalogues des pierres gravées ont été envoyés à ma bibliothèque, comme ouvrage inutile. Or, avant que de commencer à répondre à votre pancarte et à ces pendants d'oreille, les Vortrag, je vous dirai que ce jourd'hui je suis sur mon départ, que demain je pars d'ici pour Tsarsko-Sélo, d'où je m'en irai le 7 janvier pour Kiovie. Ma table est déjà nette et toute propre; n'y a qu'à vous répondre.

Eh bien, puisque votre pancarte commence par parler des sages, mages, voyants etc., je vous envoie le Chaman de Sibérie traduit en allemand. Il faut que vous soyez bien désoeuvré, puisque vous vous amusez à relire mes pancartes, et je vous plains de tout mon coeur de ce que vous avez entrepris une aussi mauvaise besogne. Je n'aime point cette barre transversale; je crois que ce sont des vents.

Rogerson, qui est revenu, vous conseille du mouvement. Jamais la marmite n'a tant bouillé que depuis trois à quatre semaines; la lettre ci-jointe vous informera du tripotage au sujet de Zelmire; or j'ai été obligée de donner à cette affaire non une demi-attention, mais une et demie: la belle-soeur fait l'enfant; on ne peut tout lui dire; elle est ce qu'elle est, et n'est pas ce qu'elle n'est pas; or donc le plus sage et le plus prudent est ce que j'ai fait, et puis c'est tout. Ma tout ceci pour vous seul. Il n'y a pas moyen de vous avertir de toutes les pauvretés que nous faisons, parce que ça va son train, et puis on n'y pense plus; voilà comme nous creusons des canaux

et faisons des grands chemins et trente-six ponts de pierre de granit entre Pétersb. et Moscou.

Je pense qu'un jour tous les membres du St Empire vous chargeront de leurs affaires à Paris, et ce sera un miracle, parce que vous serez l'unique exemple qu'ils auront donné d'un commun accord; je voudrais encore que fr. G. se mît de la partie et que vous eussiez toutes ses causes à plaider, et, qui plus est, je l'y crois très porté, car il en est à l'escamotage, et un chevalier de St Wl. serait une fort bonne chose. Allons, trève de badinage: parlons d'autre chose. Mes trois ministres de poche s'en iront avec moi le 7. Mons. de Hertzberg est donc le Chrysostome de l'Allemagne, mais dites-moi, avez-vous jamais lu quelque chose de lui? Moi, rien du tout, que je me souvienne, à moins que ce ne soient des annonces dans les gazettes ou journaux. Ce que vous me mandez de votre correspondance avec le feu roi de Prusse, est fort singulier; je crois que vous aviez vis-à-vis de lui le double tort d'être lié d'amitié avec le prince Henri et avec votre très humble servante; or, il avait noise contre nous deux.

Eh bien, eh bien, dites que nos comédies sont mauvaises; en vérité, personne ne s'en fâchera. Cependant la plupart ont fait l'effet qu'elles devaient faire. Que vous étiez heureux, en promenant votre barre, de voir tant d'Altesses! vous les avez toujours aimées passionnément. Allons, monsieur le parrain, vous n'avez qu'à faire les présents d'usage pour moi: je n'y entends rien. Ce que je dois à Clérisseau, vous ferez bien de le payer, mais je ne veux plus avoir de ses ouvrages, et qu'il ne m'en envoie plus.

Ce 2 janvier, à sept heures du matin.

Je pars ce matin à onze heures pour Tsarsko-Sélo, mais avant cela il faut que je réponde à votre Vortrag № 78.

D'abord ce sont des compliments et des excuses sur les compliments que vous me faites, et puis des assurances que ma faveur va en augmentant à la cour de Grimma; pour ceci grand merci. Je ne suis donc pas comme le prince d'Orange, dont le gr. écuyer Narischkine dit fort plaisamment qu'il est fort mal en cour; or il faut que vous sachiez que j'aime à la folie de faire parler politique au gr. écuyer, et que c'est un grand plaisir que de lui donner à arranger l'Europe. Le comte d'Anhalt est de retour de toutes ses courses, et il part avec moi; je lui ai fait vos compliments.

Pour les commissions de l'abbé Galiani pour l'Antonin, vous me dispenserez de les exécuter, car je m'en vais au midi et non au Nord; Antonin a étudié tout cet automne et hiver à Upsal; les mauvais plaisants disent que c'est son devoir qu'il a étudié, et on pourra l'appeler Antonin le studieux,

tout comme il y en avait un, nommé le pieux. Je n'ai pas besoin de tous ces sots surnoms; j'ai mon nom, cela me suffit. Pour mon ami, qui est l'ennemi des coquins de la Russie Blanche, je prie le ciel que les gazettes en aient menti sur son compte, car elles l'ont dit aliéné d'esprit. A quoi bon tenir à gâges des historiographes qui n'écrivent pas? Je pense être à Kherson au commencement de mai. Vous en aurez des nouvelles. Ah! voilà le tour de l'habit rouge; sti-là au premier jour saisira une occasion favorable pour prendre lui-même la plume, et morgué, il se défendra, car ce drôle-là en sait long, et, qui plus est, c'est que vous vous trompez et que le premier instituteur de M. l'habit rouge était un jésuite, pour lequel il s'est senti une assez honnête répugnance, et qu'ensuite on lui donna un gouverneur excellent qu'il aima et aime encore de tout son coeur; sti-là lui fit lire les auteurs classiques avec plaisir et succès; à douze ans notre habit rouge se passionna si fort pour Homère qu'on avait de la peine à le lui faire quitter; il le prenait au lit avec lui quand on ne le laissait pas lire de jour. Or je puis attester à M. le souffre-douleur que M. l'habit rouge n'est rien moins qu'un personnage ordinaire; cela pétille d'esprit sans jamais courir après; cela narre parfaitement bien, et cela est d'une gaîté rare; enfin, cela est pétri d'agréments, d'honnêteté, de politesse et d'esprit; en un mot, cela ne se mouche pas du pied; je lui ai lu tout ce que vous lui dites, et il l'a trouvé charmant et vous salue sans vous connaître.

Vient le tour du Vortrag № 79.

La lettre de la duchesse de La Vallière a été remise à sa destination.

Viennent les lettres du divin. La miniature de la Térésine Maron sera la bien venue; je crois que les cinq statues dont il parle sont arrivées. Eu égard à la correspondance, récompense et gratification du Ch. Miller le S^r factotum en sera chargé; en voilà assez pour aujourd'hui, adieu.

162.

A Kritschef, terre du prince Potemkine, à 130 verstes de Smolensk, entre cette ville et Kiovie, dans le gouvernement de Mohilef, ce 19 janvier 1787.

C'est bien hier au soir, en arrivant à Mstislaf, à 100 verstes de Smolensk, que j'ai reçu votre musikalischer Vortrag du 4 (15) décembre avec l'annexe de la longissime lettre de madame Todi, à laquelle je n'entends rien ou fort peu; mad. Todi est très la maîtresse de rester ou de s'en aller, et la direction de la garder ou de la laisser aller; le directeur fait très bien aussi de ne pas charger sont état de plus de dépenses, parce qu'ils sont endettés de 80,000 roubles, que je ne paierai pas ni pour le directeur, ni pour la

direction, et ses conditions d'être payée par le public sans vouloir paraître devant le public, sont aussi inadmissibles. On disait à Pétersb. que mad. Todi allait à Berlin, où sont à présent les champs élysées; à la bonne heure, car pour moi, je suis de l'avis du docteur Panglosse que le tout est au mieux dans le meilleur des mondes possibles.

Vous voyez par la date de cette lettre que, malgré la gazette d'Amsterdam, je suis en route; les ministres de poche sont avec moi, et jusqu'ici le tout va le mieux du monde. Il est vrai qu'à Smolensk monsieur l'habit rouge s'est couché tout de son long dans son lit, avec une fièvre de cheval et un mal de gorge affreux; ma M. Rogerson l'a entamé par une poudre de James et par une mouche cantaride, qui l'ont tout à fait retabli; pendant les quatre jours que j'ai séjourné dans cette ville, il est singulier que: comme le vent avait soufflé trois fois vingt-quatre heures aux yeux des domestiques, la plupart avaient mal aux yeux en arrivant à Smolensk; mais mon séjour dans cette ville a rétabli tout le monde; tous mes compagnons de voyage sont fort gais et dispos; nous sommes ici à huit cents verstes de Pétersbourg et à sept cents de Kiovie, à 54 degrés déjà de longitude, aber es ist noch kalt.

J'ai reçu hier une lettre du prince Potemkine, qui était le 8 janvier en Tauride et qui prétend y avoir déjà de la verdure. Dieu sait d'où partira cette missive, du moins saurez-vous qu'elle est commencée ici.

Adieu pour aujourd'hui.

A Novgorod Séverski, ce 23 janvier. Je suis arrivée hier ici en bonne santé, et aujourd'hui j'ai donné le bal ici tout comme à Smolensk; voilà comme nous voyageons; demain j'irai dîner dans une terre du maréchal Roumiantsof. Cet endroit-ci est la capitale d'un des trois gouvernements que j'ai fais de l'Ukraine; après demain j'arrive à Tchernigof, où je donnerai le lendemain le bal, et à la fin de la semaine j'arriverai à Kiovie. Nous sommes ici à 52 degrés, et le ciel est un ciel de printemps.

A Tchernigof, ce 26 janvier.

Arrivée hier ici, j'y donne aujourd'hui le bal, et demain je pars. Vendredi nous arrivons à Kiovie; aujourd'hui c'est mardi, mes ministres de poche sont gais et bien portants.

A Kiovie, ce 8 février.

Je suis arrivée le 29 janvier ici en bonne santé par une gelée de 20 degrés; malgré cela il n'y a eu ni nez, ni oreilles de gelés; nous avons passé tous ces jours-ci en bals, en fêtes, en mascarades, et aujourd'hui lundi, Dieu merci, le carême a commencé, et a mis fin à tous ces bruits; la moitié de la Pologne est ici. Le prince de Nassau, grand d'Espagne, y est venu, et un

Espagnol nommé Miranda. Quand tout ce monde s'en ira, ils diront qu'il ne valait pas la peine d'y venir. C'est une singulière ville que celle-ci: il n'y a que forteresses et faubourgs, mais je suis encore à chercher la ville, qui, selon toutes les apparences, anciennement était au moins aussi grande que Moscou. Nous sommes en pourparlers raisonnables avec le duc de Brunswick; il m'a renvoyé mon courrier, et je lui en ai réexpedié un autre hier. Je ne rendrai ma princesse que lorsque je serai sûre que toutes les méchancetés de son mari ne lui ont pas nui chez ses parents, ce qu'elle craint beaucoup; or, ce que je protège, je protège de plus d'une manière, et je veux que ma princesse, après tant de souffrances et d'avanies, soit assurée d'un sort doux et tranquille pour l'avenir; or jusqu'à ce temps elle demeurera dans son asile: das muß so sein und nicht anders, et j'en ai écrit au papa. Comme j'ai écrit au mari dès le premier jour que je ne serai point juge dans son affaire, je m'y tiens. Ma s'il fera beaucoup de façons, nous nous défendrons, j'espère, et alors nous verrons qui sera content.

A Kiov, ce 26 février.

Monsieur le souffre-douleur est instâmment prié de m'envoyer les oeuvres complètes, la plus belle édition possible, et nommément celle en grand inquarto, bien illuminée, des ouvrages de M. le comte de Buffon. C'est pour l'habit rouge, qui me tourmente tous les jours pour cela. En attendant il fait un train terrible avec mes ministres de poche, et c'est à qui dira ou fera le plus de folies; die Leute sind ganz ausgelassen; sie rasen und sprechen und lachen einige Male alle zugleich, und ich höre und sehe zu, und sitze dabei ganz still, in einer Ecke; ja, das ist ein Leben, und dennoch nennen sie das: une vie fort douce; die dollen Leute!

A Kiof, ce 1 d'avril.

J'ai reçu hier une lettre de Zelmire, dans laquelle j'ai trouvé incluse une lettre de son père, qui montre que, malgré les promesses du père, les propos de son furieux mari ont fait impression sur l'esprit du père. Ce furieux est au moins aussi furieux contre moi que contre sa femme, de la protection que j'ai donnée à celle-ci. Ce furieux a beau jeu, parce que j'ai enseveli ses abominations, mais s'il me pousse à bout, je parlerai à mon tour, et alors nous verrons si c'est lui ou moi qui ai raison. Je vois fort bien par la dernière lettre, que le père de Zelmire m'a écrite, qu'il paraît plus renfermé vis-à-vis de moi qu'au commencement; j'attribuais cela à un premier mouvement après six heures de conversation qu'il a eues avec son beau-fils, mais la lettre qu'il écrit à sa fille prouve que cette conversation pousse racine. Zelmire est dans des transes mortelles qu'on ne la rende à son époux; je

ne puis pas le croire; sachant les choses comme je les sais, ce serait une cruauté horrible. Je me tairai aussi longtemps que je pourrai, et jamais je n'obligerai Zelmire de s'en aller de son asile, où elle est en sûreté et liberté, à moins qu'elle-même ne soit intimement persuadée et assurée d'une amélioration de sort et qu'elle n'ait aucune appréhension d'aucune sorte à avoir. Écoutez, je parle avec de la bouillie dans la bouche, parce que je ne dirai mon mot que lorsque je verrai qu'il faudra le dire. Faites de ceci vis-à-vis du père le meilleur usage que vous pourrez; je serai bien aise qu'on ne m'oblige pas de parler. Adieu.

Si je pouvais vous parler pendant un quart d'heure, vous diriez: cette femme, en vérité, a raison, et père et fille et beau-fils lui doivent beaucoup, mais beaucoup, beaucoup. J'ai dans tout ceci un témoin irrécusable, qui témoignera, dans l'occasion, de ce que j'ai fait et de ce que je dis.

Ce 2 d'avril. Je vous écris de la plume ou avec la même plume aujourd'hui avec laquelle j'ai signé la ratification du traité de commerce avec la France; j'ai à vous annoncer l'arrivée du courrier philosophe Palikoutschi, fils d'un capitaine grec, qui nous a servis avec son propre vaisseau dans la dernière guerre contre les Turcs et qui est mort à notre service; sa soeur est une belle grecque qui me sert et que j'aime beaucoup, parce qu'elle est adroite comme un singe, et m'habille comme elle veut, et toujours à ma fantaisie. Or, ce philosophe courrier m'a remis votre № 81, 82 et la pancarte 90, avec livres, estampes et pierres gravées; voilà donc à quoi il faut répondre à la hâte par ordre du factotum, qui dans trois jours expédie un courrier. D'abord, je n'ai pas besoin de tableaux. J'en ai assez.

J'ai envoyé la lettre du comte de Girecourt le 2 d'avril, entre trois et quatre h. après midi, à la princesse Dachkof, de même que les six volumes brochés de son histoire de la maison d'Autriche.

Je ne suis point du tout tentée d'acheter le vieux plafond de M. de Choiseul: qu'en faire?

Les tableaux du duc de Chabot sont bien peu de chose, à ce qu'il paraît par le catalogue même. Pour les pierres gravées de ce seigneur, si celles du duc d'Orléans sont inaccessibles, vous pourriez vous en accommoder, mais à condition qu'elles seront belles. NB. Plus bas nous parlerons au long des pierres gravées du duc d'Orléans.

Me voilà parvenue au № 82, qui commence par une longue dissertation sur les bons citoyens. Oh! que les bons citoyens ont fait de mal à de certains pays! j'ai vu d'excellents citoyens perdre quinze provinces; Fitz Herbert soutient que c'est un vrai bonheur pour l'Angleterre. Que le ciel préserve tout honnête homme de ce bonheur! Voilà un autre excellentissime

citoyen qui est mort sans réputation, le pauvre homme. La renommée a tort; je commence à la croire amoureuse uniquement des fous. Gott behüte uns für die bürgerlichen Fürsten heute. Mal loué est celui qui ne l'est que dans son oraison funèbre: peu de gens les entendent, et personne ne les lit. A propos du prince Henri, l'on dit qu'il s'en va à demeure à Genève; apparemment que Fr. Guil. le loué ne le consulte pas assez; aussi, en vérité, c'est bien importun que d'avoir toujours des oncles qui veulent être consultés ou qui s'en vont quand on ne les consulte pas. Que le fils du feu duc d'Orléans ait pris, du vivant de son père, une marche opposée à celle de ce père, tout de même que le fils de Fr. G., ceci est tout à fait dans l'ordre des choses et ne m'étonne pas du tout. Arlequin à la comédie aurait dit: c'est tout comme chez nous; c'est cependant ce que je ne dis pas tout à fait, ma je l'espère. Mais enfin, puisque les deux princes, savoir M. le duc d'Orléans et M. le duc de Bourbon, souhaitent préférablement que le cabinet de pierres gravées passe en entier à ma disposition, je me détermine à l'acheter pour le prix dont vous pourrez convenir, mais jamais au delà de quatre cent quatre-vingt mille livres; savoir, vous paierez d'abord l'argent qui est entre vos mains, et vous fixerez le terme du paiement du reste de la somme dans les trois premiers mois de 1788. Ou même je paierai avant, si faire ce pourra, et vous me donnerez avis de ce que vous aurez fait et m'avertirez à temps. Mais ne l'achetez pas à une vente publique, si elle a lieu, et tâchez de l'avoir au meilleur prix possible pour éviter les étouffements au pr. Viazemski.

La miniature de Teresina est charmante; mais est-ce que l'on paie cette femme-là pour tout ce qu'elle m'envoie? J'attendrai donc d'un jour à l'autre les pierres du cabinet d'Ennery; celles du marquis de Scepeaux sont bonnes, ma elles n'ont rien d'extraordinaire, et nous en avons quantité de pareilles et beaucoup d'infiniment plus belles. Mais comme toute pierre gravée me fait grand plaisir, que je suis bien aise par-ci par-là de me faire plaisir, vous m'en ferez un que de suivre à petits pas les ventes qui s'en feront, et d'attraper autant que vous pourrez les plus belles et les plus grandes. Vous avez deviné juste: mon confesseur est du voyage, ma il n'ira pas en Tauride. Le temple de Diane appartient au prince de Ligne, qui est ici et s'en va avec nous dans la presqu'île où sire Abdoul Hamet n'a garde de venir; encore moins se fera-t-il chrétien: il est trop occupé à tordre le coup à ses Bachas pour s'occuper de nous autres voyageurs. . . . .[1]) Me voilà parvenue à la pancarte № 90; ces prétendus révoltés de Grimma

---

1) Точки въ подлинникѣ.

sont apparemment des républicains; par leur babil et médisance ils ressemblent aux Hollandais, qui galvaudent leur constitution à neuf (ce 3 d'avril), apparemment, pour rester le *Rien* de l'Europe; ce nom leur convient mieux qu'à vous; ainsi ne vous avisez pas de l'usurper. Cathos restera Cathos, et puis c'est tout; lui rendra justice qui pourra: peut-être la justice et cette espèce de justice-là n'est-elle pas l'affaire de tout le monde, car pour rendre justice complète, dit-on, faut voir entendre et comprendre; or, pour voir, entendre et comprendre, faut être à portée; cette portée dépend de la bonté de la vue, de l'ouïe et de l'entendement, etc. etc. etc.

Je trouve dans cette pancarte sous la date du 12 (23) décembre que vous parlez d'un prétendu calme qui régnait dans la maison de Zelmire, parce que ma grande dépêche portée par Kachkine ne parle qu'au commencement de quelques scènes violentes. Or, il est impossible, primo, que j'aie continuellement annoté toutes les scènes qui se passaient sans cesse au grand scandale de tout Pétersbourg et de la Finlande, quand ils y demeuraient, entre Zelmire et son mari. Secondo, il y a eu bien des scènes desquelles je n'ai été instruite qu'après quelque espace de temps. Tertio, je n'en ai pas toujours fait mention, parce que cela m'ennuyait et que je n'étais pas payée pour en tenir régistre. Mais cette remarque de votre part me frappe d'autant plus dans ce moment que le père dit à la fille qu'avant sa retraite de chez son mari chez moi, le calme avait régné pendant plusieurs mois dans sa maison; ceci sent le reproche, et la fille en est vivement affectée. Or, Zelmire m'a juré que depuis sept ans de mariage elle n'a jamais, à tout compter ensemble, eu six semaines de calme; encore en ai-je ajouté deux, car elle soutenait qu'il n'y en avait pas eu quatre. En Finlande, au grand scandale de la province, il y a eu beaucoup de scènes à table en présence des employés de la province, de façon qu'on évitait comme peste d'aller dîner chez eux. Je n'abandonnerai point Zelmire, ma elle craint que papa ne la rende à son tyran. Au reste, tout ce qui se fera pour le bien de Zelmire me fera grand plaisir, parce que je m'intéresse véritablement à cette enfant malheureuse et qui aurait pu avoir un tout autre sort, si elle n'avait été mariée à ce furieux auquel il y a apparence que la bile aliène l'esprit, car il est méchant avec tout le genre humain sans exception. Je ne puis me mêler directement de la séparation, parce que j'ai fait dire, dès le premier jour, au mari furieux que je n'étais point son juge, *et c'est ce qui pouvait lui arriver de plus heureux;* cette réponse mienne, je l'ai communiquée au duc de Brunswick, mais si celui-ci ou le duc régnant de Würtemberg désirait mes bons offices, le comte Roumiantsof à Francfort est autorisé de ma part à les leur rendre. Il est vrai que ses bibles sont là à la traverse, mais

celle-ci de la contrebande non reconnue encore plus. Ainsi je me borne présentement à être aussi utile que je puis à Zelmire, qui dans sa solitude supporte son malheur avec constance, courage et philosophie, et qui, en vérité, a beaucoup plus de sens et d'esprit que je ne lui en ai cru, wie sie verblüfft war. Je souhaite que la jeune veuve que vous n'avez pas réussi à marier, il y a dix-huit mois, soit plus heureuse que les femmes des deux frères aînés. Zelmire m'a dit: ils sont tous grands épouseurs, j'en sais bien la raison; c'est qu'ils sont pauvres. Puisque vous me dites que la mère ne s'aveugle sur aucun de ses enfants, lorsque vous la reverrez, tâchez de savoir si elle est au fait des iniquités de l'aîné des fils, du déshonneur et des chagrins qu'il a causés pendant quatre ans à sa soeur, et de l'ascendant que malgré cela il a sur sa soeur qui le craint peut-être plus de près que de loin; cependant je ne pense pas, ni ne prétends que vous fassiez ces découvertes au dépens de votre faveur naissante près d'elle. L'aveu naïf qu'elle vous a fait d'avoir eu beaucoup d'aversion pour vous, parce qu'elle vous croyait en faveur chez moi, vaut son pesant d'or. Je ne me mêlerai point de placer personne près de la princesse Elisabeth; ce ne sont pas mes affaires, et elle n'est pas en place encore elle-même. J'ai fait ressouvenir M. le comte de Ségur des promesses de son père aujourd'hui et qu'un régiment immédiatement après ceux qu'il pouvait avoir promis avant cette date serait ce qui accommoderait le comte de Bueil. Ai-je mal fait, dites le moi.

L'habit rouge, en signe de ses bonnes grâces, vous envoie un dessin de sa façon; il convient lui-même que l'oeil est placé trop haut, que le nez est un peu trop pointu; mais, comme depuis plusieurs jours il a la main fatiguée à force d'en faire, qu'il s'est prêté de la meilleure grâce possible à travailler celui-ci, pour vous nommément, qu'on lui arrache tous ceux qu'il fait, que le prince de Ligne et plusieurs autres lui en ont volé de beaucoup meilleurs, vous voudrez bien, eu égard à toutes ces circonstances, vous contenter de cette marque très distinguée de faveur de sa part. Cet habit rouge est d'ailleurs si aimable, si spirituel, si gai, si beau, si complaisant, de si bonne compagnie que vous ferez très bien de l'aimer sans le connaître. Outre cela il aime passionnément la musique; le chevalier de Lameth pourra vous en donner des nouvelles; M. de Ségur et lui ont soupé hier chez l'habit rouge et il les a régalés d'un excellent violon que j'ai été obligée de faire venir de Pétersbourg ici, parce que M. l'habit rouge ne peut vivre sans musique; vous pouvez être assuré que ce monsieur-là ne sera déplacé dans aucune sphère et que tous nos voyageurs l'aiment beaucoup, parce qu'il est de très bonne compagnie.

Ce 4 d'avril. Le prince Potemkine vous fait dire qu'il vous préparait un don, mais que ce don ne pouvait partir avec ce courrier, parce que ce don n'était pas prêt. J'ai demandé ce que c'était, et il m'a dit que c'était une musique de derviche avec des notes et remarques de lui, prince Potemkine. Le Carmen seculare est toujours enfermé dans mon armoire, où vous l'avez placé: en revenant à Pétersbourg, j'en ferai présent à l'habit rouge. Vous prendrez de l'imprimé autant d'exemplaires qu'il vous plaira. Vous savez ma haine pour les épîtres dédicatoires; adressez tous ces gens à épîtres à Fr: G: le loué; c'est leur place.

Je pense vous avoir déjà adressé mes compliments de félicitation sur la naissance de Mlle du Bueil; son compère Alexandre et la belle Hélène ont eu la rougeole pendant mon absence, de même que toutes leurs soeurs et frères, et cela immédiatement après la petite-vérole volante, et comme il est à craindre qu'ils ne prennent (c'est-à-dire les filles, car les garçons ont été inoculés) la petite-vérole, on va tout de suite inoculer la belle Hélène et ses soeurs.

La mort de M. de Vergennes est une perte pour la France; j'ai ordonné de remettre à ses héritiers ce que je lui destinais; je l'estimais infiniment. M. de S[t] Priest l'aurait bien remplacé; ma confiance lui était déjà acquise. On dit beaucoup de bien de M. de Montmorin. Les oeuvres de M. Bailly sont les bienvenues; je n'ai pas eu le temps encore de les ouvrir, ni même n'ai lu sa lettre, mais je m'acquitterai de ma dette envers lui dès que je pourrai.

L'habit rouge est d'un trop bon esprit pour être mystifié par des charlatans, et en général il n'est pas mystifiable: cela est trop eclairé et a le sens et le tact trop relevé et trop fin pour y être pris.

Jamais je n'ai fait de Religions-Katechismus je crois qu'on a mis sur mon compte celui des écoles normales qui est sorti de la commission des écoles et auquel je n'ai aucune part quelconque.

Je n'ai lu de William Coxe que quelques feuilles en anglais; je l'ai vu deux fois, et voilà tout ce que j'en sais; il paraît être véridique et ne pas voir en noir; cependant il a été trompé dans les ouï-dire dans plusieurs choses.

Je suis bien fâchée que votre santé ait souffert des alarmes que vous a donnée celle de Mad: du Bueil. Je vois qu'au dix-huitième siècle il y a des curés de Paris qui n'ont pas le sens commun. La Sorbonne dans ce cas-ci, comme dans beaucoup d'autres, a soutenu son ancien privilége, le droit de déraisonner. Mais j'aime beaucoup cet archevêque qui balançait sur le baptême de l'enfant et qui reçut exortation de la politique, et puis ce curé qui

passa sur toutes les difficultés. Cela fait faire des réflexions profondes, comme quoi plus on raisonne, et plus on déraisonne.

Ce 4 d'avril, après dîner.

Les ratifications du traité de commerce ont été échangées hier. Il est fâcheux que M. Bobrinski s'endette; il connaît son revenu: il est fort honnête; passé cela, il n'a rien.

Le prince de Ligne est ici; il va avec moi en Tauride, comme je l'ai dit plus haut.

Le chevalier de Lameth a pris congé aujourd'hui; je crois que lui et tous les étrangers qui sont venus ici, se sont repentis plus d'une fois d'y avoir été, car d'abord la ville est abominable: à peine avaient-ils le couvert dans de fort vilaines barraques; outre cela la plupart étaient venus, je crois, pour me tenir compagnie, tandis que l'on m'avait fait accroire qu'ils étaient venus pour me voir, et quand ils ont vu que leur objet était manqué, ils s'en sont allés comme ils étaient venus, mais aussi quelle cohue! Je n'ai jamais vu rien de pareil.

Pour de votre assemblée de notables, quoiqu'elle fasse honneur aux bonnes intentions du roi, jusqu'ici on n'en a pas grande opinion chez nous. Le prince Potemkine est bien enchanté de l'évangile slavon sur lequel les rois de France prêtent serment à leur sacre[1]).

Vous voyez par cette pancarte que monsieur le souffre-douleur n'est pas oublié pendant le voyage; je suis bien fâchée moi-même qu'Alexandre et Constantin ne m'aient pas accompagnée pendant ce voyage, et eux-mêmes en ont été bien affligés aussi. Pour de roi, n'y a que celui de Pologne que je verrai à mon passage devant Kanieff; pour ce qui regarde l'empereur, je crois qu'il est fort douteux qu'il vienne à Kherson; je pense que l'érysipèle dont il est attaqué l'en empêchera. Je n'ai plus rien à vous dire pour aujourd'hui: adieu, portez-vous bien. A propos, j'ai des compliments à vous faire de la part de S[t] Vladimir, dont le corps repose ici, dans le couvent de Petcherski.

Ce 5 d'avril. Hier au moment que ce paquet, plié, cacheté, allait partir, ma porte s'ouvre, et l'on m'apporta à 4 heures de l'après-dîner toute la charge du mulet Tripolski. Me voilà donc occupée à lire jusqu'à six heures du soir, mais à mesure que je lisais, les pancartes s'étendaient. Puis arrive le prince Potemkine, après quoi M. l'habit rouge. Ils me disent: Mais habillez-vous donc; vous avez un Cour-Tag; je me lève, je m'habille, je vais

---

1) См. примѣчаніе на стр. 321.

à ce Cour-Tag accompagné de bal; je joue, puis je prends congé des députés tatares de la Tauride qui sont venus au-devant de moi pour m'inviter de passer chez eux, puis je rentre dans ma chambre; je lève vos pancartes; il en tombe un Cupidon qui mène deux cygnes. M. l'habit rouge le relève: qu'est-ce que cela? Je n'en sais rien, je n'ai rien lu encore; me voilà à chercher, à chercher ce que ce pourrait être; l'habit rouge en attendant prend un crayon et vous copie ce dessin, qui lui plaît beaucoup; mais j'ai beau lire, feuilleter, chercher, je n'ai trouvé dans vos lettres ni leurs annexes, traces de ce Cupidon qui a donné dans l'oeil de M. l'habit rouge. Ayez la bonté de nous expliquer cela une autre fois, et en attendant le Cupidon reposera dans le portefeuille de M. l'habit rouge, et moi je m'en vais procéder à la réponse du № 83, 85 et pancarte № 91. Cependant, en conscience, commençons par le № 85, qui s'intitule: Mit betrübtem Herze geschriebner Vortrag. Réellement, c'est le plus diabolique Vortrag que j'aie encore reçu de vous. Vous dites que ce monsieur[1]) a perdu deux années de son revenu et au delà; eh bien! mais il faudrait prendre avec ses créanciers des arrangements pour que ses dettes fussent payées, et voici comment: il sait ce qu'il a de revenus annuellement; qu'ils (les créanciers) lui laissent mille louis par an et qu'il leur donne assignation de recevoir ses revenus jusqu'à l'extinction de ses dettes. Il est singulier que cet avare se soit laissé entraîner à gaspiller ainsi sa recette. J'enverrais bien quelqu'un pour retirer ce monsieur-là, mais il est si farouche et si caché qu'il est capable de n'y prendre aucune confiance: il se dira malade et s'échappera. Je crois que le mieux serait de le faire venir chez vous et de lui dire: que je vous ai chargé de lui conseiller de mettre de l'ordre dans ses affaires, de ne plus jouer ni parier des sommes qui excèdent son revenu et de payer ses dettes de la façon indiquée ci-dessus. Vous entendrez alors ce qu'il dira; demandez-lui un aveu sincère, et s'il le fait, faites-lui mettre par écrit comment il veut s'arranger. S'il fait le renfermé et cherche à esquiver, ayez la bonté de lui représenter les conséquences. Dites-lui qu'ayant prévu ses écarts, on l'avait confié a M. Bouchouyef, qu'il a voulu avoir les coudées franches, qu'on les lui a données, qu'il en voit les suites, qu'une somme énorme n'a pas suffi entre ses mains, qu'il fera bien à l'avenir d'employer son argent avec plus d'utilité et qu'au reste, s'il a envie de se ruiner, il en est le maître. Pour le tirer de Paris, je crois qu'il faudrait lui conseiller d'aller en Angleterre: il y aura en Angleterre des vaisseaux russes, sur lesquels peut-être il prendrait fantaisie de s'embarquer pour faire une campagne sur mer, n'y en

---

1) Бобринскій.

ayant pas sur terre. Si vous le voyez excessivement nécessiteux pour partir, vous pourriez lui avancer jusqu' à la concurrence de mille louis, mais rien de plus, parce qu'il sera bon, je pense, de lui faire goûter un peu de la détresse de cette espèce. Or, vous devez savoir qu'avec beaucoup d'esprit et même de courage notre homme passe pour un paresseux de profession, et même qu'il a passé pour être d'une nonchalance rare, mais à tous ces defauts-là, qui changent d'un jour à l'autre, il ne faut pas prendre garde; peut-être la nécessité le corrigera-t-elle, car le fond est bon, ma nous ne sommes pas à notre place. Au reste, Southerland pour ses revenus lui fait crédit, et en assignant ses revenus, comme j'ai dit plus haut, je pense que les créanciers pourraient être contents.

Je passe au 83 Vortrag. Les pierres Ennery sont fort belles. Je n'ai rien à redire au service du seigneur Simon, et puisqu'il sert, faut bien le payer. Le magot de M. de Chabot est fort cher; n'y a que la première pièce qui serait tentante, ma son prix étant excessif, j'y renonce. Je vous renvoie le catalogue Chabot.

Je n'ai pas le temps de commenter le divin; d'ailleurs cela ne manquerait pas. Le prince Potemkine s'est emparé de l'envoi encaustique du divin; c'est bien dommage que les Unterberger n'aient pu employer cela pour les copies des loges de Raphaël; j'apprends qu'on perce déjà la porte pour aller de l'hermitage aux loges: marquez donc que je retrouverai à mon arrivée ces loges placées du moins en partie. Geduld und Zeit macht möglich die Unmöglichkeit, dit le proverbe. Le petit Christ dormant de mad. Maron sera le bienvenu, quand il arrivera, s'entend. Dans cet instant je découvre dans la lettre du divin que l'Amour conduisant deux cygnes, qui nous intriguait tant hier au soir, est le milieu de la table de mosaïque. Cela fait faire la réflexion comme quoi un jour est plus heureux pour les découvertes qu'un autre, et que pour bien savoir une chose écrite, il faut la lire de suite et non pas par bâtons rompus. J'aimerais bien cette table en mosaïque, et puisqu'elle est si belle, qu'on me l'envoie l'été qui vient et que Santini se fasse payer les 400 sequins par Strékalof.

Me voilà parvenue au № 91. Je ne disconviendrai pas des deux premiers articles de cette pancarte, savoir: primo, que Kiov, non Kiovie, est plus proche du reste de l'Europe que Pétersbourg; secondo, que quand je suis partie de ce dernier endroit, on ne m'en a pas vue partir avec plaisir. Dans cet instant je reçois un billet de l'habit rouge, à qui j'ai envoyé votre estampe qui vaut bien cinq sous: il me dit que vous n'aviez pas besoin de ce moyen pour acquérir ses bonnes grâces et que comme vous l'avez grondé, il y a déjà plus de six mois, c'est une très bonne preuve que vous ne vous con-

naissiez pas d'aujourd'hui. Eh bien! voilà la glace rompue: vous n'avez qu'à vous dire des douceurs ou des injures, comme vous voudrez, et vous êtes gens, tous les deux, à faire et l'un et l'autre. Pour ce qui regarde le rire, l'on ne peut pas dire qu'il soit exclu de chez nous. Trouvez-vous le Chaman et consorts, comme oeuvres dramatiques, bons ou mauvais? réponse cathégorique, s'il vous plaît.

Vous ne sauriez croire comme j'aime à être tutoyée: je voudrais que toute l'Europe tutoyât. Lavater de Zürich prouve que la reine Christine valait sans comparaison mieux que moi par sa physionomie und daß ich bei weitem nicht bin was man von mir sagt; en un mot, que je ne suis pas digne de dénouer les cordonnets de sa chaussure et que ma physionomie est kindisch und unbesonnen. Ainsi ayez la bonté de laisser nos pauvres nez, celui du gr. échanson et le mien, en repos, et au lieu des nôtres ne vous plairait-il pas de vous accrocher à celui de la reine Christine, Alexandre de Suède, et à cet effet d'adresser vos homélies à Gustave Antonin, son successeur, lequel étudie présentement à fond à Upsal toutes les sciences, mais particulièrement la plus utile pour lui, celle de faire de l'or; pour moi, je n'en ai pas besoin: je ne prête que du papier, ma je n'emprunte plus.

M. de Calonne m'a envoyé toute sa kyrielle de projets, qu'il dit être le propre travail du roi; je n'ai pas lu cela encore, et je crains beaucoup que cela ne soit tout aussi ennuyeux que les trois volumes de M. Necker; je souhaite que cela ne soit pas tout aussi chimérique et aussi inutile. L'idée des notables était admirable; ce qui a fait la fortune de mon assemblée de députés, c'est que j'ai dit: «Tenez, voilà mes principes; dites vos plaintes: où est-ce que le soulier vous blesse? allons, remédions; je n'ai point de système, je souhaite le bien commun: il fait le mien. Allons, travaillez, faites des projets; voyez ou vous en êtes.» Et ils se mirent à visiter, à ramasser les matériaux, à parler, à rêver, à disputer, et votre très humble servante était à écouter et très indifférente pour tout ce qui n'était pas utilité commune et bien commun.

L'Altesse usurière de la Haye et de Münster fera comme elle pourra. Je suis enchantée de ce que vous me dites des deux rejetons de l'immortel sir Tom qui sont établis à Versailles. Remerciez M. de Volney de son livre; je n'ai pas eu le temps encore de l'ouvrir, ne l'ayant reçu que hier au soir. Vous demandez: à qui faut-il s'en prendre que le R. cathol. est l'ami des infidèles? Je réponds: à M. de Vergennes. L'interprète suédois au rêve ottoman ne me tente nullement: il me paraît que son prospectus même est mal fait et chimérique.

Je suis bien aise que vous me parliez de mon second courrier envoyé à

Brunswick. Vous avez raison de dire que je donne non une demi-attention, mais une et demie à l'affaire de Zelmire. Je m'intéresse très particulièrement à son sort. Vous avez vu plus haut dans cette pancarte ce que je vous en ai dit avant que d'avoir reçu votre pancarte venue hier. J'ai été tentée plus d'une fois d'envoyer des cahiers à son père au sujet de son affaire, et j'en ai été retenue uniquement parce que je me suis dit: mais as-tu oublié que tu as déclaré que tu ne serais point juge dans cette affaire? Veux-tu devenir avocat, veux-tu te mêler de cette affaire plus qu'il n'appartient? Chez moi il n'est arrivé aucun changement quelconque sur l'affaire de Zelmire. Mais il paraît à Zelmire qu'il en est survenu dans l'esprit du sérénissime père, que celui-ci s'est laissé persuader par son furieux mari de la lui rendre, et voilà que Zelmire a l'esprit frappé à un point que je ne saurais vous exprimer. Je crois que si son père me donne à moi sa parole d'honneur de n'obliger d'aucune manière quelconque Zelmire de retourner chez son mari, dont réellement elle aurait tout à craindre, je parviendrai fort aisément à la persuader de retourner chez ses parents, et je fixe pour cela au plus tard, à tout compter, le temps de mon retour à Pétersbourg, parce que je pense que vers ce temps-là le père et le mari seront convenus de son entretien; si on lui promettait sa fille, ce serait encore une amorce, mais je vois que ce point est déjà réglé. Je vois par les points ou articles d'arrangement proposés par le mari au père qu'il lui offre annuellement 7000 florins, qui, je crois, seront fort mal payés, car les créanciers de Pétersbourg font foi comme quoi le cher mari ne payait jamais. Or, si vous voulez que je vous dise le produit net de Zelmire, et le plus avéré sera le produit de sa maison que je lui ai donnée à Pétersbourg, si on parvient à la vendre, encore le mari se plaisait-il à la laisser déchoir comme ne lui appartenant pas, et n'a jamais voulu employer un sou à aucune réparation. C'est à M. le landgrave de Hesse à justifier son étourderie ou gourmandise injustifiable, à ce qu'on dit, mais puisque les loués et le fr. G. sont à sa poursuite, faut voir comme ils feront: ne sont pas mes affaires. Laissez-les galvauder: ils galvauderont comme galvaudeurs de profession, et en sortira galvauderie parfaite, denn sie haben Ohren und hören... und haben Augen und sehen... und haben galvaudeurs die Menge von mehr denn einer Art.

Ce 6 d'avril. Si les longues lettres que vous m'écrivez vous donnent une barre à la poitrine, ne m'en écrivez que de courtes: j'aime mieux me priver du plaisir d'en recevoir que de savoir que vous en souffrez, car je ne veux pas que mon souffre-douleur tourmenté souffre pour me faire plaisir. Le pr. Viazemski est allé prendre les eaux de Saratof pour ses étouffements; il y a fort longtemps qu'il étouffe, et est de mauvaise humeur. Si M. de

Calonne retranche aux rentiers les intérêts qu'il leur a promis, ou ses devanciers, il ressemblera à l'abbé Teway: das taugt nichts. Mais dites-moi un peu: vos notables, que veulent-ils? Car, pour moi, je n'en sais rien. Je pense qu'on leur demande de l'argent, et alors il n'est pas douteux et fort naturel qu'ils n'ont pas envie d'en donner. Je dirai au factotum de vous envoyer une patente, ma cela demandera du temps. J'ai fait remettre à Rogerson votre lettre. Mais je ne puis vous donner ce qui appartient à mad. Falconet, ma ces gens-là sont si avides d'argent qu'ils vous vendront volontiers ce portrait à quelque prix fou dont vous ne voudrez pas l'acheter. Le buste de Chedrine est à Pétersbourg: il a voulu vous l'envoyer au printemps, mais on le trouve guindé et d'une attitude que je n'ai jamais: l'habit rouge le trouve détestable; cependant, à une certaine distance, il devient moins mauvais. Je ferai dire à Chedrine de vous l'envoyer au plus tôt. Je ferai vos compliments au roi de Pol., quand je le verrai; il est à Kanief sur le Boristhène, et quand je passerai en bateau, il viendra me voir, et nous dînerons ensemble. J'ai fait rendre au comte de Ségur la lettre de Mad. son épouse à la minute même.

Adieu. Portez-vous bien; en voilà assez, il paraît, pour cette fois-ci.

163.

A Kiov, ce 16 février 1787.

J'ai reçu ici deux lettres de M. Betski, auxquelles étaient jointes deux autres du jeune Bobr: datées de Paris, l'une du 28 décembre, l'autre du 11 janvier, où celui-ci se plaint de manque d'argent et en demande à l'autre, tandis que le premier prétend que la somme annuelle a été remise à Southerland, banquier. Je vous prie d'abord de ne point laisser manquer d'argent le jeune Bobr: et de faire en sorte qu'il compte ou fasse compter ce qu'il a reçu ou non reçu, ou ce qu'il a à recevoir; il doit compter sur trente-sept à trente-huit mille roubles par an, qui lui appartiennent et sont son bien, et que personne ne peut ni ne doit disposer que lui. Je vous prépare une longue pancarte, que j'enverrai par courrier; je suis ici depuis quinze jours; il y a un monde infini ici, et tout le monde se porte bien; entre autres le prince de Nassau, qui a fait le tour du monde. Adieu. Portez-vous bien.

164.

Kiov, ce 2 mars 1787.

J'ai reçu hier votre № 84 avec son annexe, que Bacchus a envoyé au factotum; Palekouti n'est pas arrivé encore, l'annexe m'avait déjà été envoyé directement par le père de Zelmire; je lui ai répondu que puisque j'a-

vais déclaré à son beau-fils, dès le lendemain que Zelmire se retira chez moi, que je ne serais point juge dans son affaire, il m'était impossible de m'en mêler autrement qu'à titre de bon office, si l'une ou l'autre partie le réclamait, et qu'à cette intention je ferais instruire mon ministre à Francfort. J'ai écrit en conséquence à celui-ci. Je suis ici depuis le 29 janvier en très bonne santé; j'y attends la débâcle du Boristhène, qui se fera, dit-on, à la fin de ce mois, et à vue de pays nous pourrons nous embarquer à la moitié de notre avril.

Faites-nous avoir la plus belle édition possible des oeuvres du comte de Buffon, grand in-quarto, bien illuminées; c'est l'habit rouge qui nous persécute de cette envie de femme grosse. Zelmire m'écrit de son asile que de sa vie elle n'a été aussi tranquille ni aussi heureuse; elle ne voit que les honnêtes et bonnes gens que j'ai placées auprès d'elle; elle lit, elle travaille, elle se promène, elle fait de la musique et paraît se porter bien. Elle paraît douce, et marque du courage et de la fermeté, et je suis devenue son idole; aussi, en vérité, ne l'abandonnerai-je pas. Son mari fait tout au monde pour la noircir partout: réellement elle aurait grand tort de ne pas adorer un monstre; au bout du compte, ce dont il l'accuse, ne serait qu'une faiblesse très humaine, au lieu que les torts du mari sont des abominations noires et criminelles. Je suis fâchée et de la fièvre de madame du Bueil, et de celle qu'elle vous a donnée; je souhaite que Catherine, Hélène, Alexandrine ne vous en donnent jamais. Adieu.

165.

A Kiov, ce 6 d'avril 1787.

J'ai oublié de vous dire, je pense, dans ma grande pancarte que je suis dans l'intention de partir d'ici entre le 15 et 20 d'avril.

Cette feuille-ci vous pouvez l'intituler la feuille des oublis, parce que jusqu'au départ du courrier j'y mettrai ce dont je me souviendrai.

Ce 8 d'avril. Voici des bouts-rimés donnés par le comte Cobenzel et remplis à la minute par M. de Ségur hier au soir:

Je voudrais dignement célébrer votre gloire,
Mais on peut deviner, sans être grand sorcier,
Que je n'ai pas assez d'encre dans mon écritoire.
Le sabre et le mousquet du moindre cuirassier
Dans Larga, dans Kagul aurait usé ma plume.
Vos vertus, vos exploits inspirent tout chanteur,
Mais à les chanter tous on gagnerait un rhume,
Et le sujet trop grand décourage l'auteur.

Tandis que le comte de Ségur était à composer son impromptu, que l'habit rouge dessinait son profil, le prince de Ligne, à qui j'avais donné trois mots, et nommément: *ah! quelle horreur*, était à les mettre en contes. Le comte de Ségur lui avait fait la question: à quel âge il s'était marié?

A 18 ans, Monsieur le comte.
Et ce n'était pas là mon compte:
Le goût de liberté, qui touchait plus mon coeur,
Quand j'entendis parler de mariage,
Me fit crier tout haut: Ah! Dieu, Dieu, quelle horreur!
Faut-il donc que l'ennui soit déjà mon partage?

En attendant que ces messieurs s'occupaient ainsi, je dis au comte de Cobenzel, qui ne fait jamais de vers, d'en faire, ne fut-ce qu'un, et que j'aurais soins du reste. Il mit par écrit:

Je chante les auteurs qui font des bouts-rimés.

Je fourrai cette strophe sous les yeux du comte de Ségur, qui mit dessous les trois lignes suivantes:

Un peu plus fols, sans doute ils seraient renfermés,
Mais il faut respecter et chérir leur folie
Quand ils chantent l'esprit, la grâce et le génie.

En sortant de chez moi hier, le comte de Ségur, qui devait vingt-huit roubles au prince de Ligne, les lui envoya en monnaie de cuivre; le prince de Ligne les reçut tandis qu'il écrivait sur du papier bleu; il lui adressa tout de suite les vers qui suivent:

Au lieu d'un compte borgne, accepte un conte bleu,
Comte trop clair-voyant, payant si mal ton jeu.
C'est ainsi que je vois sous cette allégorie,
De nos genres d'esprit la distance établie.
Le cuivre m'appartient, et l'or seul est à toi.
De son fâcheux destin il faut suivre la loi.
Le peu que je possède, en détail je dépense,
Et ton trésor sans cesse a de la consistance:
Ce n'est qu'en amitié que mon fonds est égal.
Et moi qui partageai tes belles destinées,
De gloire, de plaisirs et de succès tracées,
Je mérite et j'exige, ami tendre et féal,
Que ton coeur soit toujours un payeur bien loyal.

Comme je disais hier au comte de Ségur que j'étais une ingrate, parce que je ne pouvais leur donner des vers n'en ayant jamais fait un seul (je sais bien que vous prétendiez m'en avoir escamoté quatre, ma ils n'étaient

pas de moi: je n'avais changé qu'un ou deux mots), il me répond qu'il m'en donnerait le secret dans une demi-page. Ainsi, s'il tient parole, attendez-vous, à la première occasion, de recevoir de moi au moins une épitre en vers. Adieu.

Ce 9 avril 1787.

166.

De ma galère nommée Dnèpre, entre Kiov et Kaniev, ce 24 d'avril 1787.

Je suis partie le 22 de ce mois de Kiev et nous voilà à la rame sur le Boristhène depuis trois jours, tous très bien portants. De nouvelles je ne saurais vous en dire, sinon que de toutes mes navigations celle-ci paraît être la plus difficultueuse, parce que cette rivière a tant de sinuosités, tant d'îles et îlots, et tant de bas-fonds que jusqu'ici nous n'avons fait aucun usage de nos voiles; elle est infiniment plus rapide que la Néva. A présent nous sommes entre les deux bords, dont l'un appartient à la Pologne; celui-là est montagneux, et celui de la Russie est fort plat. Dieu sait d'où partira cette lettre. J'espère d'avoir demain ou après-demain le roi de Pologne à mon bord.

Ce 26 d'avril. Le roi de Pologne a passé hier neuf heures à mon bord; nous avons dîné ensemble; il y a trente ans à peu près que je ne l'ai vu: vous pouvez juger si nous nous sommes trouvés changés. Ce matin je suis partie avec le jour de devant Kaniev, et nous avons fait une trentaine de verstes; après midi une bonne bourrasque nous ayant atteints, nous voilà à l'ancre, et tandis que ma galère dandine sur son ancre, und daß das Ruder stehet wie ein Kranker, moi je m'amuse à vous écrire, après en avoir fait autant au comte Bruce, auquel je rends compte de ma conduite deux et trois fois par semaine pour l'engager à en faire autant, chose cependant à laquelle il ne manque jamais.

Nous avons reçu ce matin la nouvelle du renvoi de M. de Calonne; ces notables, qu'en fera-t-on? Je lisais justement ses mémoires et sa harangue, et je disais: voilà encore de l'étalage, ma les remèdes efficaces sont difficiles à trouver, et le parquet est glissant, puisque tout le monde glisse; beau projet, grand projet, wo sitzt es, wo drückt der Schuh? Ist zu weit oder zu eng? Eins und das Andere macht das Stolpern. Gott segne die armen Leute. Amen.

Ce 3 de mai, sur ma galère à 4 verstes de Krementchoug, où j'ai passé trois jours dans une grande, belle et charmante maison, bâtie par le maréchal prince Potemkine, proche d'un très beau bois de chênes et un jardin

dans lequel il y a des poiriers d'une hauteur et grosseur comme de ma vie je n'en ai vu, et qui étaient tous en fleurs. Sans contredit je pense que c'est le plus beau climat de l'empire de Russie; cependant on s'y plaint que le printemps y a retardé cette année de trois semaines. Krementchoug est l'endroit le plus riant que j'aie vu de mes jours: tout y est agréable; nous y avons trouvé 15 mille hommes des plus belles troupes qu'on puisse voir, qui y campaient; j'y ai donné un bal où il y avait au moins huit cents personnes. Ce matin nous en sommes partis et nous avons dîné à bord, ma les vents nous contrarient autant que le font les projets des contrôleurs des finances du roi très Chrétien. Mais, à propos de cela, qu'est-ce que vous dites de l'élection du baron Dalberg à la coadjutorerie de Mayence? Das ist ein gutes Stück, mir deucht: j'aime quand le mérite obtient une belle et bonne place, car Dieu m'est témoin que nous autres ignorants nous n'avons aucune inclination quelconque pour les sots en place, et il y en a beaucoup dans ce monde, et il me semble comme si le nombre en augmente. Aimez-vous les sots? Dites-moi cela franchement. Si vous saviez tout ce qui se dit et se fait journellement sur ma galère, vous mourriez de rire. Tout ce monde qui va avec moi s'est si bien accoutumé chez moi, qu'ils sont comme s'ils étaient à la maison.

Ce 4 de mai, sur ma galère. Mais écoutez donc: d'où vient que papa de Brunswick fait si grand, peur à sa fille? Cette pauvre femme m'écrit de sa terre de Lohde en Esthonie que dans les lettres de son papa il y a beaucoup d'humeur contre elle. Pourquoi cette humeur, s'il vous plaît? Est-ce parce qu'elle n'a plus pu résister au mauvais traitement du mari qu'on la boude ou la gronde? Que ne lui en donnait-on un meilleur? Si on veut la ravoir, il ne faut pas lui montrer de l'humeur, car d'ailleurs il n'y aura pas moyen de la faire déguerpir de Lohde où elle vit fort retirée. Elle a bonne envie de revenir à Pétersbourg, mais cela n'est pas mon compte; quand je reviendrai, j'espère que son affaire aura eu tout le temps de s'arranger, et alors je désirerai de la faire partir, car que voulez-vous qu'elle fasse chez moi? Mais si on me la rend transie de peur et d'appréhension, comment parviendrai-je à la faire partir de bon gré, et en vérité, sans son bon gré et sans être sûre d'un sort tranquille pour ma protégée, je ne saurais lui conseiller aussi de risquer le voyage. Ainsi ma petite, qui n'a que moi au monde et qui se tient à moi wie eine Klette, n'a pas si grand tort aussi d'aimer mieux le château de Lohde, où elle est tranquille, que bien d'autres désagréments. Or, il me paraît encore que le papa me boude aussi un peu, car je n'entends point parler de lui depuis le mois de février; tout cela vient parce que je n'ai pas dégoisé tout ce que je sais, et que j'ai agi avec une éton-

nante sagesse, mais telle que j'en suis étonnée moi-même; cela donne beau jeu peut-être à son abominable mari, qui, à ce qu'il me paraît, s'est emparé de l'oreille de papa et la farcit, Dieu sait de quoi. Or, si je m'avisais de débiter ma marchandise, en résulterait vent contraire au mari, dont j'ai enseveli les abominations et dont j'ai déclaré n'être point le juge. NB. NB. NB. Voilà à quoi on s'expose quand on parle en oracle et qu'on agit avec une étonnante prudence et sagesse. Les maris vont se cacher, les papas deviennent boudeurs, et les petites ont de la peine à avoir un sort tranquille. Allons donc, agissez: vous avec votre haute science du développement; agissez et mettez tout cela sur la route où tout le monde est content, et alors nous le serons aussi, moi et ma petite protégée.

A Kherson, ce 15 de mai. J'ai reçu une lettre du papa de Brunswick depuis que je vous ai écrite les pages précédentes; cette lettre me paraît douce et raisonnable; aussi l'ai-je expédiée à Lohde tout de suite pour tranquilliser ma protégée.

Le sept de ce mois j'appris sur ma Galera au delà de Kaïdaki que M. le comte de Falkenstein courait à moi à toute bride; aussitôt je m'en fus à terre pour courir aussi au-devant de lui, et nous courûmes si bien que nous nous rencontrâmes au milieu des champs nez à nez; la première parole qu'il me dit fut que voilà tous les politiques bien attrapés: personne ne verra notre rencontre; lui il était avec son ambassadeur, et moi avec le prince de Ligne, l'habit rouge et la comtesse Branitska. Les majestés réunies dans les mêmes voitures coururent d'une traite trente verstes à Kaïdaki; mais ayant couru tous seuls par les champs, lui, comptant sur mon dîner, moi, sur celui du maréchal pr. Potemkine, et celui-ci s'étant avisé de jeuner pour gagner du temps et préparer une érection d'une nouvelle ville, nous trouvâmes bien le prince Potemkine revenu de son expédition, mais point de dîner; mais comme on est expéditif dans le besoin, le prince Potemkine s'avisa de devenir lui-même chef de cuisine, le prince de Nassau marmiton, le grand général Branitski pâtissier, et voilà que depuis le couronnement des deux majestés, elles n'avaient jamais été aussi grandement et aussi mal servies; malgré cela on mangea, on rit et on se contenta d'un dîner tant bon que mauvais. Le lendemain on dîna mieux et le sur lendemain on s'en alla à Yékaterinograd, où on mit la première pierre pour la bâtisse de cette ville; de là on fut trois jours en chemin pour venir ici, où nous sommes depuis quatre jours; aujourd'hui nous avons lancé trois vaisseaux de guerre à l'eau; c'est le sept-, huit- et neuvième bâti ici; mais que vous dirai-je de tout ce que nous faisons et de tout ce que nous voyons ici?

Kherson n'a pas huit ans encore, et elle peut passer pour une des plus

belles villes tant militaires que marchandes de l'Empire; toutes les maisons sont de pierre de taille; la ville a au moins six verstes de long; sa situation, son sol, son climat sont admirables; il y a au moins dix à douze mille habitants de toutes les nations; on peut y avoir tout ce qu'on veut, comme à Pétersbourg; enfin les soins du prince Potemkine ont rendu cette ville et cette contrée, où à la paix il n'y avait pas une cabane, un pays et une ville florissants, et elle le sera bien plus encore d'année en année.

Après demain nous prenons le chemin de la Tauride avec M. le comte de Falkenstein; je ferai partir cette lettre de Sévastopol, et cela per la curiosità. Dans 15 jours nous serons de retour. Tout le monde se porte bien, et nommément le comte de Ségur; c'est ce dont vous pouvez assurer sa famille; on prétend savoir ici que le père de M. de Ségur et M. de Castres sont ou seront renvoyés aussi; cela *s'appelle* faire maison neuve, ou maison nette.

A Baktchi-saraï, ancienne résidence des kans et dans leur maison, où toute la pacotille des deux Impériales Majestés est logée, ce 21 mai 1787.

Nous avons passé les lignes de Pérécop avant-hier, et hier vers les six heures de l'après-dîner nous sommes arrivés ici tous bien portants et fort gais; pendant tout le chemin nous avons été escortés par des Tatares, et à quelques verstes d'ici nous avons trouvé tout ce qu'il y a de mieux en Tauride à cheval. C'était un superbe coup-d'oeil: ainsi précédés, entourés et suivis dans un carrosse ouvert, qui contenait huit personnes, nous sommes entrés à Baktchi-saraï, et nous sommes descendus tout droit dans la maison des kans; là nous sommes logés entre les minarets et les mosquées où l'on crie, prie, chante et se tourne sur un pied cinq fois dans les vingt-quatre heures. Nous entendons tout cela de nos fenêtres, et comme c'est la fête de Constantin et d'Hélène aujourd'hui, nous entendrons la messe dans une cour où l'on a dressé une tente à cet effet. Oh! le singulier spectacle que ce séjour dans cet endroit! Qui? Où? Le prince de Ligne dit que ce n'est pas un voyage, mais des fêtes continuelles et variées d'une façon, comme on n'en voit ni peut voir nulle part. Il est flatteur, ce prince de Ligne, dira-t-on, mais peut-être n'a-t-il pas tort.

Demain nous partons d'ici pour Sévastopol. Il y a deux ou trois jours que j'ai encore reçu une lettre de papa de Brunswick avec les conditions finales en copie, dont il dit avoir envoyé l'original à sa fille pour le signer. Il me prie de la conseiller sur ce point; mais quand on a tout réglé, qu'on envoie à signer, qu'est-ce qu'il y a à conseiller? Je suis en Tauride, Zelmire à Lohde; il faudra au moins encore un mois pour nous concerter; j'attendrai présentement qu'elle me dise à coeur ouvert ce qu'elle en pense, et alors

je serai plus à même et à portée de lui dire mon avis. Mais à vue de pays j'entrevois que son mari ne lui donnera pas un sou, malgré ses promesses, et que si papa ne lui donnera rien, elle n'aura rien; reste à savoir si ma protégée sera contente de n'avoir rien, elle, qui présentement a ihr volles Auskommen. Si elle me dit cela, je ne saurai que lui répondre, à moins que papa ne veuille nous promettre qu'en cas que mari ne paie pas, papa paie notre entretien pour lui, car enfin mourir de faim quand on n'est pas mort de chagrin, est un sort bien triste et désagréable, et je ne serais pas étonnée que l'idée d'un tel avenir seule ne rendît malade ma protégée, d'autant plus qu'elle m'a toujours paru poitrinaire. Adieu, cher souffre-douleur, portez-vous bien si vous pouvez, et priez Dieu pour nous. Monsieur factotum a changé d'avis: il envoie son courrier d'ici, à ce que je crois, non pas de Sévastopol.

A Sévastopol, ce 23 mai 1787. Je me suis trompée: M. factotum n'a pas envoyé son courrier, ma l'expédiera d'ici, où nous voilà arrivés hier; morgué, tout ceci ressemble si fort aux rêves des mille et une nuits, qu'on ne sait si l'on veille ou si l'on rêve. J'ai trouvé ici, où trois ans en arrière il n'y avait rien, une assez jolie ville et une petite flotille assez leste et gaillarde: le port, l'ancrage et le mouillage est naturellement bon, et il faut rendre justice au pr. Potemkine qu'il a en tout ceci montré une grandissime activité et intelligence. La flotte turque, qui est à six cents verstes à peu près d'ici, ne s'est pas montrée encore; nous verrons si elle fera descente ici pour nous en chasser, comme les gazettes nous l'annoncent. M. le comte de Falkenstein paraît être fort content de ce qu'il voit, et le pr. de Ligne dit que c'est une fête continuelle. Adieu.

167.

Arrivée avant hier ici à Kolomenski, à 10 verstes de Moscou, où j'ai trouvé mes petits-fils établis depuis le commencement de ce mois, hier, second jour de mon arrivée, j'ai reçu votre 86, que factotum m'a dit être venu par la voie de Bacchus Gloutonewitch. Sans entrer dans toutes les galimatias que vous me faites, parce que je n'ai pas le temps et parce que, outre cela, mes deux petits-fils font dans ma chambre un tintamarre terrible et qu'après six mois que nous ne nous sommes pas vus, ce serait une cruauté que de les chasser. Je m'attache uniquement à la détresse dans laquelle se trouve le jeune homme à la suite des sottises qu'il a faites, et pour ne rien avoir à faire à son aimable tuteur d'autrefois ni aux chicanes insupportables de la décrépitude, de l'entêtement et de la mauvaise volonté, j'ai ordonné

à factotum de vous envoyer les 23.000 roubles dont le jeune homme a un besoin si urgent; il est pris d'un fonds qui est en réserve pour lui, mais c'est ce qu'il ignore et doit ignorer; ainsi vous pouvez donner à cela telle tournure qu'il vous plaira, pourvu que vous payiez ce qu'il est indispensablement nécessaire de payer, ou fassiez payer. Adieu, je suis revenue en parfaite santé de mon voyage, dont j'ai tout lieu d'être parfaitement contente; dans la huitaine je compte de partir d'ici pour Pétersbourg. Tous ceux qui sont avec moi se portent comme moi et nommément le comte de Ségur et le prince de Ligne, qui font beau train avec M. l'habit rouge, et surtout mes petits fils; je ne sais comme j'ai pu écrire ceci.

A Kolomenski, à 10 verstes de Moscou, ce 25 juin v. st. 1787.

168.

A Moscou, ce 29 juin 1787.

Je suis arrivée ici avant-hier, et hier est arrivé le courrier qui a apporté le № 92 et les Vortrag 87 et 88. Je me hâte d'y répondre, parce que le cas est pressant; je m'en vais donc y répondre malgré les fêtes et la bagarre de ces fêtes à Moscou, ce qui double la bagarre et ne me donne ni temps ni repos pas une minute dans la journée.

Ce 30 juin. D'abord la lettre de la comtesse de Bueil est la très bienvenue: je suis très fâchée de ce qu'elle a été malade. Pour celle de M. David Roentgen, comme ce n'est qu'une fantaisie de votre part et que j'ignore absolument à quoi elle doit servir, je la mets de côté jusqu'à ce que j'en sois mieux informée, faute de temps. Les armoires à cent tiroirs sont destinées aux *brasses* de pierres gravées que nous avons et que vous allez augmenter par celles du duc d'Orléans, mais prenez bien garde qu'on ne vous en change en nourrice et qu'on ne retienne ce qu'il y a de meilleur; ceci nous est arrivé déjà et nommément avec celle d'Algernoon Percy. Nous avons certain cabinet de pâtes de Tassié qui nous dévoilent d'abord ces fraudes-là. Chemin faisant nous avons ramassé quelques centaines de pierres qui ne se mouchent pas du pied.

Dieu merci, ce voyage est terminé jusqu'ici et les vingt-cinq ans de règne aussi. Sur l'élection du baron de Dalberg à la coadjutorerie de Mayence je vous ai déjà adressé mes compliments; ainsi vous n'aurez point d'ambassade expresse. Je ne sais si le Te Deum aura lieu là où vous le proposez, mais il est sûr que si cela arrive, Platon le chantera avec grand plaisir; il me l'a dit hier lui-même. M. l'habit rouge, en attendant qu'il soit nommé ambassadeur près de vous, s'est avisé de vous écrire la pancarte

ci-jointe, et il m'a dit, en me la remettant, qu'il était tenté d'y ajouter mille folies, mais qu'il s'est trouvé dans le cas où nous sommes tous ici de se hâter et de n'avoir du temps pour rien.

Vous pouvez être persuadé que selon mes nouvelles il n'y a rien de plus vrai que le projet de faire élire le second fils du roi de Prusse à la coadjutorerie de Mayence; le duc de Weimar doit y avoir engagé le roi; un certain baron Stein y a été employé; Hertzberg et les grands faiseurs ont désavoué cela: aussi cela se négociait-il à leur insu, mais Fr. Gust. y avait consenti à peu près dans le goût de l'ami Louis xv à l'insu des faiseurs. NB. Tenez, cette abréviation est claire et vous voyez qui vous avez à saluer: à présent vous devez avoir depuis longtemps la relation des entrevues et du voyage; je ne sais pourquoi on fait tant de bruit de mon voyage: en vérité, il n'y a pas là de quoi.

Allez-vous en avec vos notables: on ne sait plus sur quoi compter chez vous. Votre M. de Calonne ni aucun autre de chez vous ne me tente; gardez-les pour vous; cela en sait dix fois plus que moi, et fait dix fois plus mal que moi et mes employés, qui avons moins de belles phrases. Ne croyez point ce que les gazettes disent sur mes dépenses de voyage: ils ont fait de la comtesse Branitska ma pourvoyeuse et ont dit qu'elle recevait à Kiov 5000 roubles par jour pour ma table, et me vendait les oeufs à un demi-rouble la pièce; tout cela est pur et plat mensonge, mais nous a servi à turlupiner beaucoup la susdite comtesse, qui en riait avec nous.

Je suis bien fâchée de ce que vous avez été malade l'hiver passé. Die tolle Leute sind gesund hier angekommen. Prenez-vous en à l'habit rouge, si vous voulez, qui a aidé à me persuader de ne pas laisser échapper l'achat peut-être unique des pierres gravées du cabinet d'Orléans. Les ordres sont donnés à Southerland par Strékalof pour le paiement de ce cabinet, et nous nous hâtons de vous envoyer d'ici une personne sûre pour emporter la pacotille. J'espère qu'il arrivera au commencement d'août, parce qu'il part au commencement de notre juillet. Vous avez beau me faire la guerre, il n'en sera ni plus ni moins, et ce qui est dit, est dit. J'ai craint de voir monter le prix à mesure qu'on trouverait des facilités à la vente. Celui que j'envoie pour prendre les pierres gravées, est un officier aux gardes nommé Toutolmine. Le reste, vous le ferez comme vous l'entendez. Je souhaite que vous gagniez de la santé en Suisse. Qu'est-ce que la maladie de la duchesse de Gotha? j'ai cru que le Fürstenbund guérissait de tous les maux. J'ai jeté à la tête de Quarenghi ce matin les plans de Baktchi-saraï, ancienne résidence du kan; le voilà en possession de l'intérieur curieux d'un sérail à la turque et d'appartements misérablement ornés par le baron Tott; il est

singulier que les ouvrages de cet homme-là tombent tous entre mes mains, les uns après les autres. Grand merci à M. de Montmorin du beau repos qu'il prétend établir pour moi; qu'on me laisse faire: chacun y trouvera son profit, et un profit plus réel que leurs idées chimériques, tandis qu'ils n'ont pas le sou, et alors nous serons grands et bons amis plus que jamais; wo nicht, so wird geschehen was Gott will.

J'ai écrit ces jours-ci une belle missive au père de Zelmire pour lui dire de rassurer sa fille, qui, dans les arrangements qu'on fait, dit qu'il n'y a ni sûreté, ni subsistance, ni repos à attendre pour elle; je verrai ce qu'il me répondra. J'ai fait rendre au comte d'Anhalt, au prince de Ligne et au comte de Ségur les paquets qui étaient à leurs adresses. Je n'ai jamais eu de goût pour M. de Calonne, mais ses emprunts doivent le faire détester.

Ce 30 juin après dîner. Votre ami le coadjuteur de Mayence s'immortalisera sans doute s'il travaillera à faire tomber dans le néant toutes ces détestables animosités que tant de brouillons tâchent d'entretenir pour leur propre petit intérêt. La divine lettre du divin je l'ai lue par vos bontés, je la trouve admirable à être commentée, mais pour le pouvoir, il faudrait en avoir le temps, ce que je n'ai pas. Le signor Quarenghi s'en va d'ici au-devant de ces divines loges que je serai divinement enchantée de revoir. Le prince Potemkine, NB. qui est resté dans ses gouvernements, jusqu'à ce qu'il lui prendra fantaisie de nous rejoindre, s'est emparé encore à Kiov des essais encaustiques, mais je ne jurerai pas que je n'en demande quelques essais pour Pella. J'ai reçu tout ce que contenait la facture des paquets du mulet Komarofski, et nommément je vous remercie des six pierres gravées, et du sardonyx et des émaux de Hurter; je les crois très beaux, mais je les ai envoyés tout emballés à Pétersbourg, où je les verrai.

Le fragment des mémoires de M. de Grimm est très bien fait, et la lettre de l'abbé Galiani bien originale. J'espère que le jeune homme sera tiré d'affaire, car, outre les 23.000 roubles qui lui ont été envoyés, j'ai ordonné par une lettre à M. Betski d'envoyer au jeune homme les 51.426 roubles qu'il demande et dont il avait augmenté son capital. Le voilà donc avec 51.426 + 23.000 = 74.426 roubles; outre son tertial il fera fort bien, s'il ne veut pas se ruiner, de ne pas faire souvent des esclandres pareils, qui ne sauraient lui faire ni honneur ni plaisir. Amen.

Les oeuvres de M. de Buffon seront les bienvenues, comme vous le verrez vous-même par la lettre de l'habit rouge, auquel vous devez savoir gré d'avoir vaincu sa paresse pour vous au milieu de la bagarre de Moscou où il a tous ses amis et parents qui lui emportent le peu de temps qui lui reste, et qui n'est pas mangé par ce qui m'entoure et moi-même. J'espère d'être

à Pétersbourg vers le 10 juillet v. st. Si vous avez de l'argent de reste, payez-vous de la reliure rouge pour l'habit rouge; sinon, tirez sur Strékalof ou factotum. Je me passerai des camées Morel, à moins qu'ils ne soient en égal de ceux du Palais Royal; 24.000 livres de plus ne consommeront pas ma ruine. Le présent de milord Findlater nous viendrait à temps si réellement il remédie à la disette: on la craint dans plusieurs de nos provinces; je n'ai pas eu le temps d'ouvrir encore son livre. Si Falconet vient à mourir, faites-moi ravoir mon portrait qu'il possède, ou bien gardez-le chez vous. Adieu, j'ai coulé à fond toutes vos dépêches, et vous souhaite santé et plus de repos que je n'en ai à Moscou, d'où je partirai le 4 juillet v. st.

169.

Ce 13 septembre 1787.

Le père de Zelmire se trouvant dans un pays, pour le présent, et à la tête d'affaires dont je ne me soucie pas qu'on dise que je me mêle ni en blanc ni en noir, je ne trouve pas à propos non plus qu'on voie aller et venir mes courriers chez lui, et à cet effet je vous dirai à vous ce qui regarde les affaires de Zelmire. Celle-ci, quelque peine que je me suis donnée jusqu'ici, ne marque aucune envie de retourner dans sa patrie. Elle dit, primo, qu'elle n'a que du chagrin et des chicanes à y attendre, que comme son entretien doit dépendre de son mari, elle regarde comme une chose hors de doute qu'il ne lui donnera rien, qu'elle serait à charge seulement à ses parents, et que ceux-ci la persécuteraient de retourner chez son mari tous les jours de la vie, et que de retourner chez lui, elle croirait que sa vie ne serait pas même en sûreté; ergo donc, elle préfère de rester où elle est, où elle est à l'abri de toutes persécutions, vivant très petitement, mais dans une fort grande tranquilité. Si vous voulez savoir le dessous des cartes de tout cela, je vous le dirai, et mon sentiment aussi. Zelmire est partie d'ici pour une terre que j'ai en Esthonie, nommée Lohde, trois ou quatre jours avant mon départ pour Kiov, à la fin de l'année passée, dans la ferme résolution d'y attendre l'arrangement définitif de son affaire, qui avait été, dès le premier instant, renvoyée par moi et par elle au bon plaisir de son père, à qui j'avais envoyé un courrier. M. son père a jugé à propos, après l'arrivée de mon courrier, d'avoir plusieurs entrevues avec l'époux de Zelmire; il est assez singulier sans doute que le père d'une fille outragée et malheureuse ait des entrevues et se laisse fasciner les yeux par un furieux, et Zelmire croit et est persuadée que M. son père donne pleine croyance à tout ce qu'il a plu au cher mari de débiter contre elle. Il est vrai que les

lettres de M. son père, et surtout l'envoi d'un nommé Schroeder, actuellement au service du mari et que le papa a chargé d'une lettre pour sa fille et qu'il a lui-même expédié pendant mon absence à Lohde, témoignent suffisamment que papa et mari sont d'accord, que papa n'en agit pas avec une loyauté naturelle à un grand caractère, comme je me suis toujours figurée le sien. Il ne tiendrait même qu'à moi de me plaindre du peu de franchise du duc vis-à-vis de moi; je le lui ai fait sentir, et il s'est assez mal tiré d'affaire en glissant sur cet article de ma lettre. Imaginez-vous que tandis que le père expédie ce Schroeder à Lohde avec une lettre fulminante à sa fille, dans laquelle il lui *ordonne* de signer en présence de Schroeder des points très peu favorables à sa fille, il m'écrit à moi une lettre à Kiov, par laquelle il me prie de la conseiller. Cela s'appelle, selon moi, se moquer des gens. Il ordonne à sa fille de signer à Lohde, tandis que je suis à mille et plus de verstes, et moi il me prie de la conseiller: ou bien elle signera sans mon conseil, ou bien elle désobéira et me consultera, et moi qui ne sais rien des ordres qu'elle a reçus, je conseillerai. Ma à bon chat bon rat. Schroeder n'a point vu Zelmire. Mon ami monsieur Pohlmann, qui a soin du petit ménage de Zelmire, prudent et prévoyant et qui n'a que le bien de Zelmire en vue, a fort poliment renvoyé l'envoyé du mari et du père, et lui a dit que sans mon ordre exprès, personne n'était admis à l'audience de Zelmire. Alors Schroeder a tiré la lettre du père; elle a été remise à Zelmire. Cette lettre fulminante a mis Zelmire au désespoir: elle en a été malade et au lit; sur ces entrefaites je suis revenue ici, et comme j'ai été informée de son état de chagrin, nous nous sommes écrit plusieurs lettres, et après avoir tout dit ce que j'ai pu lui dire de raisonnable pour la faire retourner chez ses parents, en vérité j'ai eu pitié de son état, et vous pouvez être assuré que je ne ferai plus un seul pas ni vis-à-vis de Zelmire, ni de M. son père. Zelmire restera à Lohde tant qu'il lui plaira, et elle retournera chez ses parents quand il lui plaira aussi, et puisqu'elle est contente de rester en Esthonie, je le suis aussi, et puisque le cher papa aime mieux écouter le monstre de mari, et puisqu'il a plus de crédit chez lui que Zelmire et moi, il n'a qu'à l'écouter et s'engraisser ou s'en maigrir de ses discours tant qu'il lui plaira. Zelmire n'ayant que moi au monde, je jure entre vos mains que je ne l'abandonnerai pas. Elle est douce comme un agneau à Lohde, et elle se fait adorer du peu de monde qui l'entoure. Pohlmann est devenu son ami; madame Wilde aussi; ses gens ne jurent que par elle; elle lit ou travaille, ou fait de la musique, ou se promène; avec cela elle est courageuse et ferme.

Ce 4 d'octobre 1787. Rien n'est changé à l'état de Zelmire depuis que

je vous ai écrit les pages précédentes. Ma hier j'ai reçu vos deux lettres du 21 d'août (1 septembre) et 8 (19) septembre en même temps; les incluses ont été rendues tout de suite à l'habit vert et rouge, au prince de Ligne et à M. Rogerson.

Dieu merci que vous êtes content de moi et de mon voyage de Tauride. Je suis fort curieuse de savoir si M. Toutolmine obtiendra sa charge, ou s'il n'aura rien, quoique quelques mots de votre lettre me donnent ou me bercent de quelque doux espoir. Pour de l'édition des oeuvres de Voltaire figaroisé[1]), nous ne nous en soucions point du tout: autant vaut pour le confrère Goldoni, mais tout cela nous est arrivé avec vos pancartes en même temps. M. l'habit rouge vous honore d'une réponse charmante qu'il a rétirée pour y ajouter encore tout plein de folies; n'est-il pas vrai qu'il écrit parfaitement bien et avec esprit et facilité? En un mot, je vous prie de l'aimer, parce qu'il est infiniment aimable; je m'en rapporte au comte de Ségur et au prince de Ligne, qui passent des moments bien agréables avec lui; il va vous envoyer un proverbe, moitié à lui, moitié à moi; il en pleut chez nous, et nous avons décidé que c'est l'unique moyen de ramener la bonne comédie au théâtre. Quoique votre réponse au prince de Ligne ne fût pas cachetée, cependant je ne l'ai pas lue, faute de temps; si elle me revient, je la commenterai, si j'en ai le temps. Je jure entre vos mains que je tâcherai de répondre à la politesse musulmane du mieux que je pourrai et que je l'entendrai, et vous feriez fort bien de vous. . . .[2]) des musulmans. Au bout du compte je ne suis pas la seule offensée, car ces marabouts ont refusé d'entendre ce que les trois cours étaient convenues de leur dire, et par conséquent, comme je l'entends, ont offensé les deux autres aussi; die arme Leute ci-devant ne se laissaient pas chiquenauder de tout côté impunément; si le goût leur en est venu présentement, c'est assurément un goût nouveau, qui fera que l'opinion publique changera aussi; enfin chacun galvaude ses affaires à son gré, et celles d'autrui ne sont pas les miennes; pour mon rôle, il est tout décidé, et je tâcherai de le jouer le mieux que je pourrai, et, qui plus est, j'espère qu'il ne sera pas excessivement difficile. Pour au jeune voyageur, vous direz ou écrirez qu'il est décidé de ne recevoir aucun volontaire à l'armée, ni sien ni étranger, et que par conséquent il peut rester par congé où il est, et payer ses dettes et manger son revenu, et je vous remercie beaucoup des peines que vous vous êtes données pour arranger ses affaires, à moins

---

1) Рѣчь идетъ объ изданіи сочиненій Вольтера, которое предпринялъ Панкукъ, а окончилъ Бомаршè (Фигаро). См. выше стр. 105.

2) Здѣсь пропущенъ глаголъ, котораго нѣтъ и въ подлинномъ письмѣ (défier?).

qu'il ne montre de l'envie de s'embarquer en Angleterre, l'année qui vient, sur nos vaisseaux qui iront dans la Méditerranée. Adieu, monseigneur; que le ciel vous donne santé et prospérité, et si le jeune homme désire de faire cette croisade en mer, je n'y refuse point mon consentement, et l'amiral pourra encore à temps recevoir l'ordre de le recevoir.

Ce 7 octobre.

Je vous avertis que l'habit rouge est plus fou que moi en fait de pierres gravées et de médailles: j'ai eu bien de la peine aujourd'hui, après deux heures d'examen, de le tirer du médaillier où il s'était si bien entouré de coffres et de coffrets qu'on ne pouvait plus passer par la chambre, et puis il a fini par emporter la clef de la chambre pour que personne ne lui derangeât le bel arrangement qu'il y a fait et qui barre si bien l'entrée et l'accès que je défie qui que ce soit d'y pénétrer sans cette précaution même, très inutile à mon avis et qu'il trouve d'une très haute prudence.

170.

On vient de me remettre votre № 92, dans lequel vous me parlez beaucoup de l'action de la frégate garde-côte à l'embouchure du Boristhène. Eh bien, voici son histoire: la nouvelle de la déclaration de guerre turque n'avait pas eu encore le temps d'arriver qu'une flotte turque de trois vaisseaux de ligne et de quatorze autres bâtiments à deux mâts sortit d'Otchakof et s'avisa d'attaquer cette frégate, qui avait avec elle un autre petit bâtiment. La frégate s'appelle *Skoroï*, ce qu'on peut traduire la *Vitesse* ou l'*Alerte* ou l'*Agile*; sur cette frégate était un lieutenant nommé Abolianinof; celui-ci se défendit bravement, et il tira dans trois heures de temps, s'il m'en souvient bien, 580 coups de canon; pendant le combat il coupa son ancre pour prendre le large, et passa devant les remparts d'Otchakof, dont il essuya la décharge; il coula à fond quelques bâtiments turcs; il tirailla avec d'autres à coup de fusil; il n'eut de tués et blessés que 10 hommes et il revint occuper son poste, ayant ses agrès endommagés. On dit son combat plus beau que celui de la belle poule qui fit dans son temps tant de bruit; mais puisque vous êtes curieux de pareils faits, je m'en vais vous régaler de quelques autres dont le démon s'est mêlé comme de celui-ci. Quelques jours après cette action, cette même flotte d'Otchakof s'en alla canonner et bombarder le fort de Kinbourne; on arma dans le Boristhène les bâtiments que j'y ai amenés et qui sont des espèces de galères; les Turcs

firent deux descentes près de Kinbourne et furent repoussés et bien battus par les troupes de terre; mais comme la flotte turque incommodait le fort, on détacha une de ses galères nommée Desna, sur laquelle nous dînions NB., et celle-ci se mit à son tour à canonner la flotte turque; elle passa au travers de celle-ci et se mit sous le canon du fort. Sur cette galère il y a pour commandant un chevalier de Malte, âgé de 25 ans, nommé Lombard et qui n'est à mon service que depuis Kiev. Le général Souvorof fit avoir à Lombard et à sa galère jusqu'à vingt pièces de canon, avec lesquels il tient la flotte turque en respect; il leur a brûlé Dieu sait combien de bâtiments; le fort de Kinbourne leur a fait voler en l'air un vaisseau de guerre et deux frégates, et monsieur Lombard et sa galère a ruiné, coulé à fond et brûlé au moins six canonnières. Enfin le 1 d'octobre les Turcs ont de rechef débarqué, sur la pointe où est situé Kinbourne, au délà de 5,300 hommes, dont il n'est pas retourné cinq cents à Otchakof. Voilà les dernières nouvelles que j'ai reçues et dont je vous fais part en vous souhaitant bonne santé et contentement. Adieu. Ce 22 d'octobre 1787.

171.

Ce 25 novembre 1787.

Hier, jour de ma fête, à 9 heures du matin Toutolmine est arrivé; jusqu'à cette heure je n'ai lu que la moitié de ce que vous m'avez écrit par lui; mais aujourd'hui à midi on m'a remis votre lettre du 29 octobre (9 novembre), qui m'annonce le départ du susdit courrier. J'ai cru que l'habit rouge perdrait l'esprit de joie du cabinet d'Orléans. Notez, s'il vous plaît, qu'après avoir dessiné, M. l'habit rouge s'est mis à graver des pierres depuis un mois, et que son maître est étonné des progrès qu'il fait. Il a gravé un casque avec son panache, un drapeau, un caducé et Dieu sait quoi encore; mais à force de graver, il a un peu mal aux yeux déjà, et le cabinet est venu fort à propos pour nous tirer de notre atelier. Il vous répondra incessamment.

Il est vrai que Toutolmine est arrivé chargé non comme un mulet, ma comme un vaisseau marchand, c'est-à-dire par mer. J'ai tout reçu selon la facture: les oeuvres de M. de Buffon, dix volumes folio et vingt-cinq in 4-o en maroquin rouge pour l'habit rouge. Suite des oeuvres de Voltaire, mémoires de Goldoni. L'art de la marine de M. Romme. Et tous les 9 articles dont Toutolmine était porteur; j'ai dit à l'habit rouge qu'il donne un catalogue en récompense d'avoir tout amené à port heureusement; je vous suis bien obligée de toutes les peines que vous vous êtes données

au sujet de toutes ces expéditions, et très fâchée des étouffements que vous en avez eus. Pour de l'édition du catalogue, je n'en suis pas du tout curieuse. Réellement il paraît que ce cabinet n'est pas payé cher et qu'à l'encan on aurait pu en faire plus d'argent, mais c'était un hasard.

Vous aurez reçu de mes lettres par Bacchus: si je me souviens bien, je vous ai écrit plusieurs fois cet automne par lui. Depuis la déclaration de la guerre, il n'y a eu guère encore de choses importantes: les Turcs ont voulu nous enlever à diverses reprises le fort de Kinbourne; ils ont été toujours repoussés, et à la dernière attaque ils ont perdu vers les cinq mille hommes. La flotte de Sévastopol a souffert par la tempête: plusieurs vaisseaux ont été dématés, et la Madeleine, je ne sais comment, est allée jeter l'ancre, toute dématée et avec une voie d'eau, dans le canal de Constantinople, d'où ce vaisseau a été pris et mené à l'arsenal de Thérapia; le capitaine n'en était pas russe, mais anglais. En revanche, la flotte turque devant Otchakof a perdu deux vaisseaux de guerre et plusieurs frégates, que la flotte du Dnieper et le fort de Kinbourne lui ont coulés à fond ou fait sauter en l'air; du côté du Kouban le lieut.-général Potemkine a battu, dans sept combats divers, les Tartares Nogaïs; pour leur faire passer l'envie de passer le fleuve Kouban il les a été chercher chez eux. Les Turcs sont les attaquants; ils nous ont surpris, mais jusqu'ici nous n'avons pas un pouce de terre de perdu, Dieu merci. Vous serez informé régulièrement de ce qui se passera; nous avons une frégate qui s'est défendue comme un démon contre toute l'escadre d'Otchakof; nous avons encore une galère qui sous Kinbourne a tenu en respect toute cette même escadre; enfin, à tout prendre, tout va bien, et je dois être contente, mais les grands coups ne sauraient encore avoir été portés. Je suis persuadée que mes deux maréchaux feront très bien; j'ai une très grande confiance dans leur génie et habileté, et je me flatte qu'ils en ont en moi; les gens qui ont guerroyé sont les mêmes; les ressources les mêmes; enfin, si quelque chose a changé, j'espère que c'est pour le mieux, und also sehe ich nicht warum man sich sollte herumschleppen mit vielen Grillen, vielleicht die Türken, aber nicht wir. Das Korn ist theuer, aber dennoch so ißt man allerwegen Brod und brennt Brantwein.

Ecoutez: il est impertinent que Beaumarchais ait imprimé mes lettres à moi sans ma permission; mais si ce ne sont que les lettres que Voltaire m'a écrites, je ne m'en soucie point, pourvu que les miennes ne le soient pas; mais s'il a imprimé les miennes, je vous prie de faire en sorte qu'elles ne paraissent pas, quoiqu'assurément il n'y ait rien dont on puisse être choqué, ma il mérite correction pour m'avoir manqué. Écoutez, nous sommes tous mortels: brûlez mes lettres, afin qu'elles ne soient pas imprimées de mon

vivant; elles sont bien plus lestes que celles que j'ai écrites à Voltaire, et pourraient faire un mal du diable; j'exige que vous les brûliez, entendez-vous? ou que vous les mettiez dans un endroit si sûr que de cent ans personne ne les puisse déterrer.

Vous devez savoir, à l'heure qu'il est, ce que je vous ai mandé au sujet de Zelmire. Il est vrai que don Féroce de Montbéliard[1]) m'a mandé que pour passion pour les armes russes il demandait à servir et que j'ai répondu que les mêmes circonstances qui l'avaient éloigné d'ici étant immuables, je ne pouvais consentir à ses désirs; là-dessus il m'a mandé qu'il prenait son congé, sur quoi j'ai donné ordre de ne plus le compter au service de l'empire. Pour Zelmire, elle passera les étés à Lohde, sa campagne, et ses hivers a Réval. Adieu, souffre-douleur. Portez-vous bien; j'en fais autant. Ségur saute de joie de ce que sa cour a rappelé les ingénieurs français aux Turcs.

172.

Ce 26 novembre 1787. Je ne sais par où commencer ma réponse à l'épouvantable pacotille que m'a apportée Toutolmine. Je pense qu'en règle il faut que je commence par vous remercier de toutes les peines que vous vous êtes données pour régler cette affaire des pierres gravées du palais d'Orléans et mille autres avec une exactitude inouïe. Après vous avoir dit cela, je jette les yeux sur le tas d'écriture qui est venu avec ces pierres, et la première chose que je rencontre, c'est 1787, № 1, la note des frais de baptême. A ceux-ci je n'ai rien à dire, à moins de les commenter comme autre fois nous commentions les lettres du divin de Rome; je me souviens seulement qu'il faut une médaille pour M. le curé. Voyons № 2: Quittance de M. Palicoutschy; à celle-là je ne trouve pas même à faire commentaire, à moins que ce ne soit la réflexion qu'en français il serait difficile de trouver une rime à son nom. № 3, Quittances et lettres de change sur la pension Corilla pendant 1785 et 1786. Ce nom en impose même à la rime; elle est payée, j'en suis bien aise. № 4, Mémoire de M. Delorme. Celui-ci joue un rôle dans mon histoire, et souvent il a été déjà question de son nom № 5, Quatre mémoires du sieur Simon sur les pierres gravées; ceux-ci je les lorgne tendrement; ils me sont bien chers, et j'ai pensé les lire d'un bout à l'autre, parce qu'ils traitent de pierres gravées que nous aimons à la folie et dont, à l'aide du cabinet arrivé, nous n'avons que 7196 pierres enchâssées et peut-être un millier qu'on n'a pas eu le temps de monter jusqu'ici. Je poursuis. № 6, Quittance de M. Hurter. J'ai reçu tous ses émaux et j'en ai cédé un

1) Супругъ Зельмиры, принцъ виртембергскій Фридрихъ; Зельмира же — Августа брауншвейгская; см. выше стр. 132.

couple à l'habit rouge. № 7, Mémoire sur l'exemplaire de M. le comte de Buffon; cet ouvrage fait les délices du susdit seigneur habit rouge, mais je suis bien fâchée que l'auteur ne soit pas aussi immortel que le sera son nom. № 8, Note de la dépense particulière du souffre-douleur. Je vous jure que je vous plains de toutes les peines que je vous donne. Eh bien! voilà deux pages d'écriture, et au delà, mais ma réponse n'est pas commencée encore, mais tout de suite nous entrerons en matière. Notez, s'il vous plaît, que c'est aujourd'hui la S[t] George, que j'ai un dîner de chevaliers sur les bras et point d'affaires, par conséquent, à moins que factotum n'arrive.

Allons, № 91, présentez-vous. Vous prétendez être un Rechnungsvortrag; mais je crains qu'outre cela, en passant, vous ne soyez rempli de tout autre chose. Vous contenez deux ans de gestion que je dois examiner avec la plus scrupuleuse attention, et même faire exhiber les quittances souffre-douleuriennes données à Southerland. Or, ceci, n'en déplaise à S[r] souffre-douleur, est une opération inutile, parce que le S[r] Southerland ne manque jamais d'avertir de ce qu'il paie ou reçoit. Ne voilà-t-il pas qu'au travers de ce № 91 arrivent encore des pièces probantes: à la bonne heure, je le veux bien. № 1, bibliothèque de M. Diderot; celle-ci, que me peut-elle vouloir? il y a fort longtemps qu'elle est ici. Ah! c'est de rechef maître Delorme, et celui qui a dressé le catalogue. № 2, quittance de M. le baron de Breteuil. Il faut convenir que dans les comptes, tout comme au ciel, toutes les conditions sont confondues. № 3, quittances de M. Wenk pour partition de musique et boîte d'or; c'est apparemment cadeau pour souffre-douleur et quelque autre. № 4, quittance de M. Didot sur les oeuvres de Racine. Cette édition est fort belle à la vue, ma elle fait mal aux yeux quand on la lit; l'encre n'est pas assez noire, et le velin pas assez blanc; mais les lettres sont d'un travail achevé, de même que l'impression. № 5, quittance de M. Lavrof, 1,200 livres. № 6, deux quittances du S[r] Hardy. Comptes d'apothicaire que tout cela. № 7, quittance de mademoiselle de Beaulieu au sujet des regrets de la poésie sur la mort de Voltaire; depuis que celui-ci est mort, le premier poëte de la France, sans contredit, c'est le comte de Ségur; je n'en connais présentement aucun qui l'approche. Imaginez-vous que sur ma galère, en voguant sur le Boristhène, il a voulu m'apprendre à faire des vers; j'ai rimaillé pendant quatre jours, ma il faut employer trop de temps à cela, et j'ai commencé trop tard. № 8, quittance de M. le b. de Wurmser. Cette chocoladière est bien travaillée. № 9, quittance de M. Clérisseau. Je vous prie de fuir celui-ci comme la peste, crainte que la ligue aux moulins à vent et aux esprits ne m'intente procès. № 10, quittance de Gillet; celle-ci, c'est la meilleure, parce que c'est la dernière.

Eh bien donc, 91, revenez sur l'horizon; voulez-vous que j'augmente votre amitié pour l'habit rouge? Eh bien, apprenez qu'il avoue lui-même que la musique fait de lui tout ce qu'elle veut, qu'il pleure et qu'il rit comme vous quand il en entend. Vous avez eu tort, ne vous en déplaise, de rayer de mes comptes la très petite dépense de l'Américain le Dijar; au reste, il est très juste que vous ayez votre pension au même taux que tous ceux qui sont hors du pays. Pour ce qui regarde le Dijar, ce qui fait trouvaille pour les autres, ne le fait pas toujours pour nous, vu la différence des langues, des moeurs et des usages; j'ai vu de ces trouvailles que personne ne comprenait et qui nous devenaient inutiles par autant de raisons qu'en a M. Pincé. La guerre a déprojeté bien des projets, et comme de raison, tout autre projet a été renvoyé jusqu'à la paix; n'y a présentement pour les projets personne de plus grand au monde que frères Ge: et Gu:; c'est devant eux que tous les pavillons de projets doivent fléchir et crier à tuetête. Oh! qu'ils sont grands et puissants, et qui pourrait leur donner le pion? Oh! qu'ils doivent être contents d'eux, les chefs de la ligue d'Allemagne et des moulins à vents, les défenseurs de la liberté germanique, que personne n'oppresse, les oppresseurs de la liberté de la Hollande, qui allait sortir d'oppression, les provoqueurs (*sic*) des Turcs, dont il arrivera ce qu'il pourra. Fr. Ge, le défenseur de la liberté germanique, lui qui détruit celle de l'Angleterre! Ah! mon Dieu, que ces princes d'Allemagne qui leur sont livrés, sont bien mal menés par ces défenseurs-là! aussi, combattant des moulins, tout cela mourra de sa belle mort.

Je laisse-là Clérisseau et son prince de Dessau, qui est un des piliers de la secte maussade, ridicule et absurde des chamans de Sibérie, pour vous dire que la Corilla aura une médaille, et le baron de Grimm la décharge des comptes qu'il désire. Voilà que je tombe sur un aperçu de l'état où se trouve la caisse de S. M. I. vers la fin de l'année 1787. Ceci est suivi d'une récapitulation de comptes de deux ans. Écoutez: vous me prenez, je pense, pour une chambre de finances ou de révision; ceci est suivi de la lettre du prince de Dessau, qui a été 20 mois en chemin; apparemment qu'elle a été remise à la poste des esprits; ceux-ci l'auront menée dans l'autre monde, d'où elle aura eu de la peine à trouver la route de Paris.

Avancez, № 94. Il annonce encore des comptes. Je vous demande excuse et vous remercie de toutes les peines que vous vous êtes données pour les affaires du jeune voyageur; n'est-il pas vrai que c'est aussi une tête qui meurt toujours de peur qu'on n'empiète sur elle le droit de la mener et qui, crainte d'être menée à droite, s'en va toujours à gauche, et alors il se

dit à lui-même: Oh! je n'ai pas été mené; je n'ai rien à me reprocher. Dieu merci qu'il ait payé ses dettes et que vous en soyez quitte. Je crois que vous feriez bien de payer les 15 mille livres qui restent, et de me renvoyer les billets, comme vous me le proposez. Ce qu'il y a d'étrange à tout cela, c'est que ce jeune homme est foncièrement très avare. Vous aurez sur cette affaire une décharge particulière. Mais comment voulez-vous qu'on mette un panier percé comme cela à la tête d'un régiment? cela n'a ni expérience, ni sens commun encore. J'ai envoyé à Strékalof son paquet et le mémoire, et à la grande-duchesse la lettre de la duchesse de La Vallière. A la suite de cette lettre je trouve la copie de l'acte de la vente du cabinet des pierres gravées.

№ 95, Avancez; votre tour est venu. Souffre-douleur, armez-vous de patience pour lire tout ce qu'on va vous dire. Revenue cet après-dîner de mon dîner chevalier, nous nous sommes mis, M. l'habit rouge et moi, à faire l'examen du troisième tiroir des pierres gravées, achetées par son conseil: on s'est amusé à prendre l'empreinte de plusieurs, et on vous a tranquillement laissé pousser vos lamentations sur les peines et angoisses que vous a causées l'achat de ces belles choses; mais cet examen fait et lorsque je me suis mise de rechef à vous répondre, j'entre et je partage parfaitement les peines que vous avez eues et que vous décrivez bien au naturel. Il est vrai que l'homme est un être indéchiffrable et que toutes les contradictions possibles le composent. Comment, ce même souffre-douleur qui me dit que tout messager qu'il reçoit de moi lui donne des angoisses, dans un autre endroit de ces mêmes lettres se plaint que de quatre mois, à ce qu'il dit, il n'a de mes nouvelles. Or, Bacchus a expédié quatre lettres cet automne, que vous aurez reçues, les unes après les autres, d'abord, après le départ de Toutolmine, et vous aurez déjà eu plusieurs fois le temps d'être et heureux et malheureux, selon que vous l'avez jugé à propos.

J'ai reçu de bien des endroits l'avis que le duc d'Orléans allait se réserver les meilleures pierres de son cabinet; je ne sais si même cela n'a pas été imprimé dans les gazettes. Je suis enchantée que par votre sagesse à tout prévoir, vous ayez évité cet inconvénient, et je suis très persuadée que s'il avait dépendu de vous, toutes les pacotilles seraient parties dès l'arrivée du porteur. Je vous assure que l'habit rouge déballe tout lui-même et qu'il examine selon vos instructions, le catalogue à la main, numéro par numéro. Donnez s'il vous plaît une gratification à Maurice, comme vous le proposez; je le connais par réputation: le prince Potemkine m'en a souvent parlé, et il y avait un temps où il aurait beaucoup donné pour l'attirer ici, mais Maurice, qu'il estime, n'a pas voulu venir.

Pour M. David Roentgen et ses deux cents tiroirs, ils sont arrivés a bon port et fort à propos pour renfermer toute la gloutonnerie. Je ne sais ce qu'il pourrait y avoir à dire contre le château de Pella, que Quarenghi ne bâtit pas, mais le S[r] Starof, architecte russe, élève de l'Académie. L'attestat que vous donnez à Toutolmine me fait plaisir; je sais que c'est un garçon comme il faut. Vous avez très bien fait de ne le laisser pas manquer d'argent. Ce M. Ducrest, je ne sais s'il est bavard, mais ce qu'il y a de sûr, c'est qu'il est fou: sans l'être l'on ne saurait dire plus d'impertinences à son maître, à un souverain; on ne peut pas dire, en général, que Louis XVI soit flatté: on a tout fait au monde pour le persuader de se mettre en tutelle et pour le convaincre qu'il n'entend rien du tout à la besogne; cependant il est appliqué, il est bon, il a le sens droit, il veut le bien. Voyons ce que feront les tuteurs ou le tuteur: le début ne vaut rien du tout; si l'on a reculé pour mieux sauter, passe, ma si l'on a reculé et qu'on ne sautera pas, mais laissera galvauder les Ge: et les Gu: comme ils voudront, oh! alors adieu la considération acquise depuis deux cents ans, et qui en croira à ceux qui n'ont ni volonté, ni force, ni nerfs? Nu, das wird denn doch nicht so armselig sein, daß wenn sie einen Backenstreich vorlieb genommen, sie auch die andere herreichen: das ist zwar evangelisch, aber auch nicht königlich. Zu viel Demuth ist ungesund vor den Staat.

Ce 27 novembre, à l'hermitage, à deux chambres des pierres gravées, à cinq des loges de Raphaël, à six du plus joli théâtre qu'on connaisse, ce dont conviennent tous ceux qui l'ont vu. Il est huit heures du matin. Si l'on m'en laisse le temps, je répondrai à votre 93, après vous avoir dit que ces loges de Raphaël qu'on achève encore, sont une des plus belles et charmantes choses qu'on puisse voir. Votre № 93 est daté de Constance; s'il l'était de Constantinople, il me ferait plus de plaisir encore. Ja, ja, es giebt so klare Beweise daß die Wege Gottes und seine Verhängnisse über seine Kinder unerforschlich sind. Lassen Sie nur die Sachen gehen, sie werden schon gut gehen. Eh bien, voilà bien de quoi s'étonner de ce que j'aie exécuté avec ponctualité ce que j'ai projeté un an d'avance! Et pourquoi pas? Si l'on me fâche, je projetterai et j'exécuterai à point nommé et jour par jour... une entrée... de ballet... Mais c'est trop tôt encore... Pour sorcière, je ne le suis pas: je n'évoque point les esprits, je laisse cela à Fr: Gu: Ma nous avons droit, je pense, à quelque expérience. Badinage de côté, vous avez très bien fait de voyager pendant l'été: réellement, cela est sain; je viens d'en faire aussi l'expérience. La description que vous me faites des symptômes de la maladie de la duchesse de Saxe-Gotha est bien singulière: comme cette princesse a passé les trente ans, je crois réellement que sa maladie est plus effrayante

que dangereuse; je crois que sans autres remèdes ni médecins que des calmants, on parviendrait premièrement à ralentir les accès, et peu à peu ils cesseraient.

Mais puisqu'un des chefs de la ligue rend visite aux enfers, pourquoi ne voulez-vous pas qu'un des membres se promène, le tube à la main, dans les cieux, et pourquoi pas? C'est toujours vision. Chacun, indépendamment de la place qu'il occupe, a par goût son métier: le mien est celui de griffonner; un autre par goût court.. de porte en porte pour prêcher l'apostolat par ennui, et les visionnaires ont des visions. Vous me demandez pourquoi je ne m'ennuie pas? Je vous le dirai: c'est parce que j'aime passionnément à être occupée, et que je trouve que l'homme n'est heureux que quand il l'est. Au reste, ma vie est fort monotone; le comte de Ségur, qui a vu et qui voit cette monotonie de près, dit qu'il est vrai qu'elle est monotone, mais que dans cette monotonie il y entre assez de choses pour qu'il n'y ait pas un instant de reste pour l'ennui. Ni lui ni le prince de Ligne n'ont pas paru s'ennuyer de ma monotonie, ni l'habit rouge non plus. Fort bien, fort bien, puisque vous me prenez pour votre confesseur, de l'esclandre que vous avez fait faire à N. Roumiantsof, je n'en dirai rien à ses supérieurs. Si la diète suisse, que vous avez vue à Frauenfeld, n'a eu que des débats pleins de sens et de raison et qui ne manquaient pas de sel, elle ne ressemblait donc point aux diètes des autres pays libres, où ordinairement le plus grand nombre déraisonne supérieurement.

Ce 27 novembre, après dîner. Je reviens de l'hermitage où l'habit rouge s'est pâmé de joie sur le quatrième tiroir qu'il a examiné, le catalogue à la main; il regarde cet achat comme un achat à bon marché; je lui ai dit que je vous manderais ses pâmoisons au sujet de ces pierres gravées; il m'a dit que si je faisais cela, vous le gronderiez de rechef, à quoi j'ai répondu que cela aussi je vous le manderais. A présent à vous le débat, et moi je retourne à la diète de Frauenfeld que factotum, en entrant avec un tas de papiers, avait interrompue. Or donc, après cette diète vous fûtes mouillé par les pluies du mois de juillet; celui-ci a été ici tout aussi froid et pluvieux que presque dans toute l'Europe; je suis bien aise que cette pluie vous ait empêché d'aller à pied dans les petits cantons pour ne voir rien, et qu'au lieu de cela vous ayez pris la fantaisie de m'écrire; tous vos détails sur la Suisse sont infiniment intéressants. De Gessner je ne connais que son nom et les deux petits tableaux que j'ai de lui. Pour de Lavater, j'en ai plus de connaissance: je sais que ma physionomie lui déplaît et qu'il n'aime pas celles des Russes en général; j'ai envoyé tout exprès dans ma bibliothèque quérir son livre, et en vous citant page par page, je m'en vais

vous convaincre que je dis vrai. Patience, mon cher monsieur, vous verrez que nous avons preuves en main et que c'est la reine Christine qui est sa véritable héroïne: je vous jure que je n'en suis nullement jalouse. C'est Nicolaï de Berlin qui accuse Lavater d'être papiste, et ce qu'il en dit n'est pas mal convaincant. Eh bien, voilà le livre apporté: tome III, grand in-quarto, à Leipzig et Winterthur, page 328, ligne 9, ayez la bonté de voir ce qu'il dit de sa reine, l'héroïne de son coeur. Je n'ai jamais pu retrouver la page où il dit du mal de Pierre I et du pr: Orlof; mais il est sûr qu'elle existe.

Si vous jugez nécessaire de donner une gratification à Lips, donnez-la lui, si vous avez de l'argent à moi. Pour de votre entrevue aux Délices[1]) avec Don Feroce de Monbéliard[2]), j'en ai bien ri; c'était réellement une scène à peindre. Mais quelle commèrerie aussi au beau-père de mettre le beau-fils au fait de ce qu'il vous avait chargé de me dire au sujet de sa fille; réellement, qui l'aurait cru qu'ils se seraient trouvés à Berlin si grands amis, et jusque là qu'ils se seraient fait des confidences de ce qu'ils avaient jusque là caché l'un à l'autre. Si vous voulez que je vous dise vrai, j'avais meilleure opinion du seigneur beau-père que toute cette affaire ne me l'a fait connaître: il est faux et sans coeur, car s'il en avait, comment traiter en ami intime le tyran de sa fille, et vis-à-vis de moi il en a agi avec une duplicité à laquelle je n'avais pas lieu de m'attendre. Notez que la fille m'a paru toujours avoir très peu de foi dans la véracité de papa, et elle disait souvent: oh, il trompe ma mère, mais au fond les choses ne sont pas comme cela. Mais ceci n'en soufflez pas s'il vous plaît, afin de ne pas les mettre aux coûteaux. Il paraît que vous êtes infiniment plus content des cataractes du Rhin que moi du papa; le jour que vous y avez grimpé, nous mourions de chaud à Moscou au bal du Kremlin.

Ce 28 novembre au matin. Vous voilà à S^{t} Maurice après avoir traversé le ballon que vous avez monté pendant quatre heures; cela me fait souvenir de mon aimable montagne de Crimée dont nous avons monté six verstes d'étendue et descendu autant; cependant nous n'étions parvenus que jusqu'à la moitié de la montagne. Mais, ne vous en déplaise, le soir pendant mon voyage quand j'arrivais au gîte, je trouvais ordinairement mon lit, et je n'écrivais point au lieu de me coucher pour me donner des airs, comme vous dans votre auberge aux bonnes gens à S^{t} Maurice. Pour vos regrets

---

1) Собственность, купленная Вольтеромъ близъ Женевы.

2) См. выше стр. 422.

et idées tristes, je n'en ferai pas mention, car tout ce qui tient à la sensibilité, il faut l'éviter, parce que dans la maison d'un pendu il ne faut pas parler de cordes. Fitz Herbert, pour ne pas être vu de son valet de chambre dans la voiture, s'est avisé de faire mettre une cloison entre deux; si vous voyagez de rechef et que votre homme vous incommode, voilà un projet que je vous présente.

M. Bühler est allé trouver le ma-al pr. Potemkine. Il se peut que les enfants de Zelmire soient devenus charmants; je sais qu'ici ils ne passaient pas pour tels, et que messieurs Alexandre et Constantin les trouvaient d'une compagnie si maussade qu'ils les évitaient comme le feu. Pour de votre faveur à vous là où ils sont, je vous jure que je ne donnerais pas dix sous. Je veux bien croire que la mère ne donne pas toujours raison à ses enfants, mais tout cela est si sentimental que la raison en est délayée dans un tas d'expressions au superlatif où personne n'entend plus rien, ou moins que tout autre que vous n'entendrait, à ce que je viens de vous dire. Je sais tout ce que vous me dites au sujet de ma belle-soeur; j'ai remué ciel et terre pour porter son mari à la laisser retourner chez elle; j'y ai même employé la cour de Vienne qui a une sorte d'ascendant sur lui; mais rien jamais n'a pu le porter à changer d'avis; voilà encore une excellente sorte de tête: on en enferme de moins fous.

Ce 29 novembre au soir.

Depuis trois fois vingt-quatre heures je suis étrangement assaillie; je reçois deux et trois lettres par jour de M. et de Mad. de Secondat, qui à toute force veulent aller à l'armée; à lui je le permets, mais à elle comment y consentir? cela est impossible et la bonne dame a une tête inflexible à la raison et très incommode, à dire vrai. Voilà ce qui m'a empêchée aujourd'hui de travailler à la confection ultérienre de cette immense dépêche. Ma cependant faudra bien qu'elle se range à la raison.

Ce 30 novembre. Si l'on vous dit en quatre semaines d'ici que j'étais malade aujourd'hui, parce que je ne suis point sortie pour chômer la fête, sachez que ce n'était que par paresse réelle, et que je suis si peu malade que je viens de l'hermitage où, avec l'habit rouge, nous avons vu le septième tiroir des pierres que vous nous avez procurées et dont je suis bien contente. M. l'habit rouge dit que la collection n'est pas complète, qu'il y en a d'un genre qu'on n'a pas envoyé, qu'il sait qu'il y en a des estampes, que si elles étaient à rendre, Dieu sait ce qu'il en donnerait. A tout cela j'ai dit qu'il ferait bien de se taire; mais c'est prêcher à un sourd: oh! dit-il, souffre-douleur a moyen à tout; j'ai dit: taisez-vous, je ne veux ni

entendre parler de cela, ni qu'on dise que j'achète ce qui n'est pas à vendre, ni cela. Oh, dit-il, si je connaissais à qui m'adresser! Je ne sais d'où il a pris que pareille proposition avait eu lieu; enfin j'ai dit: finissez ces gromeleries; je n'écrirai point cela à souffre-douleur, mais si souffre-douleur veut s'entendre ensemble avec vous, vous n'avez qu'à vous entendre ensemble, et pour que cet entendement s'établisse et que je ne m'en mêle point; tout ce que je puis faire, c'est de dire à souffre-douleur que mon nom ne soit pour rien là-dedans ni directement, ni indirectement, afin que cela ne devienne point un article de gazettes, et puis c'est tout.

Eh bien, souffre- douleur, vous m'avez écrit de Suisse, et moi je vous ai fait des pancartes de la Tauride. Respect, s'il vous plaît, à la reine: quand vous parlerez à l'avenir d'Anna Stépanovna[1]), vous aurez la bonté de l'appeler la reine, car depuis deux ans elle est la reine déclarée du loto, et personne ne la nomme autrement, et elle distribue des charges à ce titre. J'ai l'honneur d'être le chasse- mouche d'automne de la reine, l'habit rouge est le critiqueur en charge de la cour de la reine, enfin, j'ai oublié la moitié de tout le train qu'il y avait au départ pour Kiovie; de tout cela il n'est resté que le titre de reine à la reine, et tous ses sujets ont déserté le loto. Je vous avoue que ces interminables pancartes des gens de Grimma sont bien agréables à lire et que je ne les ai encore jamais trouvées trop longues, mais je vous prie de les sauver de l'impression avant cent ans révolus.

Le prince de Ligne est parti pour l'armée du ma-al pr. Potemkine; d'ailleurs je l'avertirai de la querelle d'allemand que vous lui faites sur les termes qu'il a employés pour dépeindre ou décrire mon voyage. Savez-vous bien que je n'aime point du tout les querelles d'Allemands; il n'y a que celles que font les Flamands à leurs maîtres qui me déplaisent encore plus. Il y a une chose que je ne puis pas comprendre dans cette querelle-là: c'est que ce prince qui parle à tout le monde, au plus petit comme au plus grand, n'ait eu aucune sorte d'indice de ce qui se passait aux Pays-bas; qu'au moment où la résistance est éclatée, il ignorait la disposition des esprits; comment ce concert universel a-t-il pu s'exécuter, grands, petits, tout état, tout métier! cela me passe: comment ce rhume de cerveau universel a-t-il pu prendre aux sujets, au gouvernement? comment, sans la moindre piste? Et s'il en était averti, comment ne se pas mettre en garde? Eh bien, nous autres ignorants, pourquoi ne dirais-je pas ainsi, quoique vous y trouviez à

---

1) Протасова.

redire, nous sommes ignorants parce que nous n'avons point étudié, c'est un fait indisputable. Ah! quel sacrilége! vous, vous osez compter Fr. Ge. et F. Gu. entre les sots! Comment? Fr. Ge. et Fr. Gu. le loué! Je ne voudrais pas du bonheur du premier: il a perdu 15 provinces; je regarde cela comme un crime de lèse-état qui devrait être puni rigoureusement; mais je souhaite ce bonheur aux Turcs. Si l'autre est assez benet pour se repaître de fumée, tant pis pour lui; voulez-vous parier qu'il s'en repentira tôt ou tard?

Pour ma Zelmire, elle est toute résolue de rester en Esthonie, et elle fait très bien; je viens d'en recevoir une lettre, et elle paraît fort tranquille et contente. Don Feroce a voulu revenir et servir à l'armée, mais j'ai dit: nego, ich will nicht, et quand sa femme a appris que son intention était telle et qu'il a été refusé, elle a dit qu'à cent lieues d'elle, elle le croirait toujours encore trop près. Oh! Die armen Leute machen es allenthalben schlecht, innerlich und aüßerlich; wenn der Pfaff es nicht wieder zurecht bringt, so muß er gehen beten; den armen Leuten fehlt es schon lange an gutem geraden Kopf, denn was hilft das? wenn der Kopf auf die Schulter ist, so ist er doch nicht an seinem Platz, aber auf einem anderen. Die Leute sind windig und Köpfchen ist schwindlich. Dès que chez vous j'entends parler de parlement, je détourne mon entendement; tenez, voilà deux rimes, l'une allemande et l'autre française. Pour ce qui regarde l'Europe, depuis que votre lettre est écrite, il y a eu bien du vouloir et non vouloir. Je n'ai jamais douté un moment que le ch. Harris avait plus d'esprit que le marquis de Vérac, qui n'en a point du tout; mais le ch. Harris est un brouillon et un intrigant, et puis c'est tout, et quand il ne peut ni brouillonner ni intriguer, il prend la jaunisse; c'est ce qui lui est arrivé ici. Oh! die armen Leute, und sie wollen meine Freunde werden; das ist mir wahrhaftig sehr, sehr leid, daß innerlich und äußerlich sie so herzlich krank und matt sind. Vous avez raison: il faut plus d'une allure pour faire quelquefois réussir les choses dans ce monde, et il faut le moins d'affiche possible; témoin ce compte rendu de M. Necker.

Ce 1 décembre.

Je ne suis point du tout de votre avis au sujet des sots: je ne les admire point, et je trouve que tout sot est ridicule et que sot et ridicule sont chez moi synonymes. Allons, disputez; pour moi, je passe mon chemin, et tout comme vous, j'aime passionnément les originaux. Eh bien, ce prince de Nassau qui le 19 (30) juillet est venu tomber chez vous, de rechef est venu tomber ici depuis près d'un mois. Je suis bien aise qu'il vous ait dit qu'au milieu d'une garde tatare on peut faire la conversation tout aussi bien que

parmi des gens qui ne le sont pas. Passé Pérécop en Tauride nous couchâmes la première nuit sous des tentes dressées à cet effet. M. le comte Falkenstein, toujours matineux, sortit à quatre heures de la sienne et trouva sur pied le comte d'Anhalt, aussi matineux que lui. Ils s'avisèrent de se promener haut et bas jusqu'à six devant la mienne; moi je dormais, et le premier s'avisa de dire au second, ennuyé apparemment de mon long sommeil: «Imaginez-vous qu'elle dort là fort tranquillement dans sa tente, au milieu d'une plaine immense et gardée par deux sentinelles, au beau milieu des Tartares, comme dans sa maison à Pétersbourg». Quand je me réveillai, on me régala de ces réflexions, et je dis: «Et pourquoi pas? Je suis ici au milieu du monde tout comme autre part». C'est vous qui êtes un vrai volcan et qui jetez feu et flamme depuis l'arrivée du pr. de Nassau, de Toutolmine etc. et des lettres de l'habit rouge, du pr. de Ligne, du comte de Ségur et de M. factotum. Le pr. de Ligne m'a avoué qu'à son premier voyage il s'attendait, en me voyant, à voir une grande femme roide comme une épingle, qui ne parlait que par sentences et qui demandait à être toujours admirée, et qu'il fut fort aise de s'être trompé et de trouver un être auquel on pouvait parler et qui jasait.

Je suis bien aise de voir l'effet qu'a fait sur vous le trait que vous citez de certain règne de vingt-cinq ans trouvé dans un manuscrit dont vous n'indiquez pas le nom ni la date. J'espère qu'Alexandre aura cette coupe-là; c'est un délicieusissime sujet. La Harpe qui l'instruit en donne lui-même la plus haute espérance; or, ce La Harpe est un Suisse, qui n'est point du tout flatteur et qui lui fait avaler toutes les couleuvres de l'histoire et toutes les vérités les plus nues à longs traits. Aber der Junge ist gut und sehr schön und glücklich erschaffen; sein Bruder ist auch ein subjectum von vielem Witz, aber er hat Fehler die der Bruder nicht hat. Ils sont tous les deux remplis d'ambition et d'envie de faire bien, de faire au mieux, et nés avec toutes les dispositions pour y réussir, denn das sind offene Köpfe und der Älteste hat so viel Nase wie nur möglich ist.

Eh bien, ces oeuvres dramatiques, les voilà pulvérisées, n'est-ce pas? Point du tout. Je soutiens que cela est toujours assez bon là où il n'y en a pas de meilleures, et puisqu'on y a couru, qu'on y a ri, et qu'elles ont fait l'effet d'arrêter l'effervescence sectaire, ce sont des pièces qui malgré leurs défauts ont eu le succès à elles désirable; en fera de meilleures qui pourra, et quand celui-ci sera trouvé, nous n'en ferons plus, mais nous nous amuserons des siennes. Je ferai parler à M. de Montmorin des promesses qu'a le comte de Bueil et qui m'ont été données. Je viens d'apprendre que les nouveaux convertis ont retiré leurs employés subalternes de chez les musul-

mans; aussi bien ne pouvaient-ils plus les laisser avec honneur d'aucune façon, ni secourir les marabouts qui leur sont échappés. Vous me dites qu'ils disputent sur les formes; les voilà bien avancés; pour moi, je leur ai dit fort naturellement ce que je pense. C'est au printemps qu'ils pourront mieux témoigner leurs bonnes dispositions. Je vous ai beaucoup d'obligation des notions que vous me donnez sur tout cela, et je dois rendre la justice au comte de Ségur qu'il remplit à merveille les nouveaux ordres qu'il a reçus et dont il est lui-même enchanté.

Ce 1 décembre, à 5 heures du soir.

Papa continue de garder vis-à-vis de moi un rigoureux silence, et moi aussi, je ne lui enverrai point de courrier en Hollande comme je vous ai dit, et je n'ai rien à lui dire sinon ce que je vous ai dit, car ce ne sera pas moi qui le féliciterai lui sur le rôle de maître de police qu'il a pris sur lui pour un aussi charmant sujet que l'est celui qu'il a remis en place et qu'on commence déjà à vouloir mettre en tutelle. J'espère que c'est sous la tutelle de sa femme, qui aussi n'en a pas agi bien généreusement non plus; il faudra voir ce qui en deviendra: si les sots ne font que des bêtises, bêtise s'en suivra. Amen. Votre coadjuteur, ne vous en déplaise, n'agit pas aussi comme il aurait pu et dû; en vérité, je l'aurais cru moins faible et moins dupe; aber, mein Gott, was soll das werden? die dummen Leute ziehen die Klugen auf schele Wege. Was ist da zu judiciren? das hätte ich nicht geglaubt, daß er so schwach wäre nach Windmühlen zu laufen. Je ne commanderai rien à Rome dans ce temps-ci ou fort peu de chose.

Le chevalier Worsley a été l'hiver passé ici, et je l'ai vu avec ses dessins chez le prince Potemkine; voilà tout ce que j'en sais; il a beaucoup voyagé, et c'est un savant anglais. La lettre amicale à fr. Gu. je veux parier qu'elle vient de Mirabeau; le voilà bien accommodé, et cela dès la première année qu'il se met à la besogne.

Je vous ai dit dans une autre lettre tout ce qui s'est passé de faits de guerre depuis la déclaration de guerre, et j'aurai soin de vous tenir au fait de ce qu'il y aura de mémorable. Ce que vous me dites du marquis de La Fayette ne m'étonne point; c'est une tête à révolution, à ce qu'il paraît; on dit que c'est lui qui a ouvert le branle contre l'administration de M. de Calonne. Pour sa diversion dans la Méditerranée, je ne la comprends pas trop; il a toujours voulu venir ici; s'il est intentionné d'y venir et s'il y vient dans ces circonstances, on pourra alors de plus près savoir au juste de quoi il entend qu'il soit question; au reste un armement considérable se prépare. Puisqu'il vous a défendu de m'en parler, vous voudrez bien aussi

vous taire sur ce que je vous dis, afin que ce ne soit pas moi qui l'engage dans quelques démarches qui pourraient lui causer quelques désagrements présents ou futurs. Eh bien, ne voilà-t-il pas encore fr. Ge. qui vient là au bout de votre plume? ces Ge. et Gu. figurent partout, comme les trufles dans un repas.

Vous avez raison de dire: pourquoi mettre en mer à l'équinoxe? tout le mal arrivé à la flotte de Sévastopol réside là cependant; comme vous le savez déjà, ce mal n'est pas aussi affreux qu'on l'avait dit; j'espère que le tout se réparera. J'aime beaucoup les projets de l'abbé Galiani. Je ne sais pourquoi j'aimerais que M. de S^t^ Priest fût ministre des affaires étrangères et que celui qui l'est eût aussi un poste dans le ministère, par exemple celui de feu M. de Maurepas.

Monsieur Quarenghi enverra à Reiffenstein le divin un dessin d'un fort petit cabinet que je voudrais avoir peint en encaustique, et je voudrais en savoir le prix avant que de l'entreprendre. D'ailleurs, pour le moment je ne veux rien de Rome. Ce Gersdorf dont M. Feronce vous parle est l'âme damnée de Don Feroce, et il a voulu l'employer à une ou plusieurs actions dignes de son nom. Mais, après tout cela et le sachant, à ce qu'il paraît, comment concilier l'amitié et la courtoisie et la confiance du papa pour le beau-fils? Il connaît l'atrocité du caractère, et il le cajole jusqu'à négliger la fille pour lui. Nu, das ist wieder zu fett. Il y a longtemps que je n'achète plus de tableaux et pour le présent je renonce à tout achat, commissions, dépenses, marchés etc. Ne-voilà-t-il pas un grand renoncement? C'est un étrange homme que ce du Buscher, factotum du prince de Ligne; je vous prie de lui dire que je hais les épithètes, et que je le prie de ne m'en plus jamais donner. Il dit m'avoir envoyé quantité de choses qu'en vérité je ne me souviens nullement d'avoir reçues; outre cela, je n'aime point qu'on m'envoie ce que je n'ai pas demandé ni commandé. Je vous renvoie sa lettre, comme vous m'en envoyez cent par an. Weickard a reçu sa lettre. Votre № 97 est arrivé, et j'y ai répondu à part. Basta per lei; adieu et bon soir; l'habit rouge vous doit une estampe de mon portrait fait à Kiov.

Ce 2 de décembre.

Strékalof m'a dit aujourd'hui au sujet du mémoire de Longpré, qui réclame une dette non acquittée du danseur Stackelberg, que ce danseur est mort depuis trois mois, que le chambellan Bibikof, qui avait répondu pour lui, est mort depuis cinq mois, et qu'il les regarde tous les deux pour des insolvables; ce qu'il y a de sûr, c'est que le danseur est mort gueux comme un rat, et que son répondant vivait de ses gages, ayant depuis longtemps

fricassé le peu de bien qu'il avait eu de la maison paternelle. Wo nichts ist, da hat der Kaiser sein Recht verloren, sagt man ja. Que Dieu bénisse les Ge-Gu, les spirituels, les bienportants, les dodus, les loués, les bienfaiseurs, les heureux après avoir perdu 15 Pro. Pour moi, je ne veux pas perdre un pouce de terrain. Les états ne sont morgué pas des fossés; plus on en ôte de terrain de ceux-là, plus ils deviennent grands. Je souhaite que vous voyiez en songe cette nuit Ge. et Gu.

173.

Monsieur le baron de Grimm! Ayant approuvé l'emploi que vous avez fait des sommes qui vous ont été remises jusqu'à cette date pour le compte du capitaine-lieutenant des gardes du corps Bobrinski, je vous écris cette lettre pour vous servir de quittance générale des toutes les dites sommes. Sur ce je prie Dieu, monsieur le baron de Grimm, qu'il vous ait en sa sainte et digne garde. Catherine[1]).

A St. Pétersbourg, ce 10 (21) décembre 1787.

174.

Monsieur le chevallier souffre-douleur, puisque vous désirez d'être instruit des faits de guerre qui se sont passés et de ceux qui existeront, j'ai l'honneur de vous faire part que le 13 d'octobre le général en chef Tekeli avec son corps de troupes passa en quatre colonnes la rivière Kouban et qu'il chassa devant lui, le long des rivières Laba, Zelenzug, Kefit et Ouroup, les Tatares des différentes hordes qui habitent ces contrées et dont une partie s'était rassemblée sous l'iman Mansour dont la Porte a fait son instrument encore avant la rupture de la paix. Tout cela a été étrillé, chassé, dispersé, tué ou pris; le butin de nos cosaques doit être immense; ils ont fait quelques milliers de prisonniers; tout le reste a fait soumission et a envoyé des députés; d'autres ont donné des otages pour rester tranquilles. En un mot, depuis le Kouban jusqu'aux montagnes du Caucase la chasse a été complète: Iman Mansour lui-même ayant tout perdu, s'est sauvé vers Soudjak. Voilà tout ce dont j'ai à faire part à votre excellence pour cette fois-ci. Jamais vous ne croiriez si je vous disais qu'à cette expédition nous n'avons eu de tués que 7 hommes, de blessés que 19; cepen-

1) Это письмо писано рукою Безбородки и только подписано самой императрицею.

dant c'est un fait qu'on peut prouver papier sur table. Adieu, j'ai l'honneur de me recommander à vos ultérieures bonnes grâces, comme dit parfaitement bien le divin de Rome. L'habit rouge grave un camée après avoir achevé un intaglio; c'est étonnant ce qu'il fait.

Ce 11 décembre 1787.

175.

Monsieur le baron de Grimm! Pleinement satisfaite de l'exactitude avec laquelle vous avez exécuté toutes les commissions qui vous ont été données de ma part, et de l'emploi que vous avez fait des sommes qui vous ont été remises pour mon service, je vous écris cette lettre pour vous servir de quittance générale de toutes les dites sommes que vous avez tirées jusqu'au 17 (28) septembre de l'année courante 1787. Sur ce je prie Dieu, monsieur le baron de Grimm, qu'il vous ait en sa sainte et digne garde.

Catherine[1]).

A St. Pétersbourg, ce 13 (24) décembre 1787.

176.

Ce 28 décembre 1787. J'ai reçu par le courrier du comte de Ségur votre № 98 du 30 novembre (11 déc.); ce Vortrag était accompagné d'un Nachtrag daté du 1 (12) décembre. Tout cela est arrivé de compagnie, il y a quatre jours; j'ai différé jusqu'à aujourd'hui de vous en annoncer par Bacchus l'arrivée, à cause de différents empêchements, tant des fêtes que d'autres; en attendant j'ai ordonné d'écrire au jeune voyageur par le comte S. Wor.[2]) de revenir ici et je lui ai nommé un tuteur pour sauver, si faire se peut, les débris d'une fortune très honnête. Avec une aussi bonne tête et d'aussi bonnes dispositions à écouter ce qui serait utile pour lui, je le suppose à peu près bon à rien, quoiqu'on dise qu'il ne faut jamais désesperer des jeunes gens. A présent c'est à M. Saw., tuteur du jeune homme, à voir comme il le tirera d'affaire.

Sur la correspondance de Voltaire je vous ai mandé mon avis: faites en sorte, je vous prie, que Figaro[3]) ne publie aucune de mes lettres, et à cet effet achetez tout ce qu'il y a d'imprimé de ce tome, et jetez-le tout entier au feu; mais faites en sorte que ce vilain homme n'en garde pas un exemplaire, afin qu'après l'avoir vendu à moi, il ne le réimprime de rechef; car ce coquin est capable de tout cela, à ce qu'on m'a assuré. Je suis bien aise que la visite du général Lévachof vous ait fait plaisir; vous a-t-il parlé

1) Только подпись собственноручная.
2) Графъ Семенъ Воронцовъ.
3) Бомарше, въ изданіи сочиненій Вольтера.

pierres gravées? il connaît les miennes, comme moi-même, et les pâtes de Tassié encore mieux.

Pour toutes vos recommandations, je n'en fais aucun cas, ne vous en déplaise: des volontaires ni des espions, ce n'est pas moi qui en fournirai à mes armées. Messieurs les Français sont trop Turcs dans le coeur pour se plaire chez nous, et outre cela ils ne savent pas un mot de russe, et par là les meilleurs nous deviendraient inutiles. Il est vrai que la cour de France a retiré une dizaine d'officiers français qui étaient en Turquie, mais outre qu'il en reste encore autant, il vient d'en passer un nouvel essaim d'une vingtaine par Venise, qui s'en vont à Constantinople. Otchakof est encore au pouvoir de la Sublime Porte. Malgré ce que vous me dites, je suis intimement persuadée que là où vous êtes on se lierait plutôt, malgré les soufflets réitérés qu'on en a reçus, avec fr. Ge. et fr. Gu., et même avec le diable qu'avec moi. Voilà les dispositions dans lesquelles on est et se fait gloire d'être là où vous êtes, et dont j'ai des témoignages fort positifs depuis quelques jours: fr. Ge. et fr. Gu. sont une paire de lunettes qui iront à merveille auf der armen Leute ihre Nase und mit welcher Erbsen-Suppe sie sich aufblasen mögen bis zum Bersten, und dennoch werden sie bleiben was sie sind D. D. D. N'allez pas croire que ce sont des etc., point du tout: ce sont trois D allemands; je ne sais ce que c'est que votre Antoninus [1]), à moins que ce ne soit cet autre huissier à robe courte qui est allé chercher un cordon bleu pour son ami, parce qu'il ne voulait pas lui donner le sien. L'habit rouge a beaucoup ri de votre lettre; qu'est-ce que le comte de Ségur vous en dit? Je vous prie de m'en envoyer copie; il paraît qu'il l'aime; si j'étais le comte de Ségur, je ne resterais pas un instant en Russie. Puisque papa et maman de Zelmire sont fort contents, je puis l'être aussi. Mais, au nom de Dieu, brûlez mes lettres, car si vous veniez à mourir, je crains qu'on ne les imprime. Adieu. Que le ciel bénisse fr. Ge Gu et les tienne en joie, et leur fasse faire toutes les contradictions imaginables, à eux à qui tout réussit. Je me flatte qu'ils viendront en Fr. pour voir siéger les états généraux. Est-il vrai que l'abbé Galiani soit mort? On le dit ici.

177.

Monsieur le souffre-douleur, je vous écris par ce courrier pour vous dire que je n'ai rien du tout, ni de préparé, ni pour le présent, à vous communiquer; la guerre me rend bête comme un pot quand je n'ai aucune nouvelle; cependant je lis, j'écris comme un autre et je me porte parfaite-

---

1) Какъ окажется ниже (см. стр. 445) подъ этимъ именемъ разумѣется шведскій король Густавъ III.

ment bien. L'habit rouge vous salue; il a achevé hier son camée et compte de vous en envoyer une pâte au premier jour. Adieu. Portez-vous bien; votre vue ne sera pas fatiguée de la lecture de cette dépêche.

Ce 9 février 1788.

178.

Ce 22 février 1788.

J'ai reçu par le comte de Ségur vos trois paquets du 20 (31) janvier et 24 janvier (4 février) et le catalogue des médailles d'Ennery que je n'achèterai pas s'il plaît à Dieu, première déclaration nette et précise. Seconde déclaration, je vous prie de ne plus m'appeler, ni de me donner plus le sobriquet de Catherine le Grand, parce que, primo, je n'aime aucun sobriquet, secondo, que mon nom est Catherine II, et tertio, je ne veux pas que personne dise de moi comme de Louis XV, qu'on trouvait le mal nommé; quatrièmement, de taille je suis ni grande ni petite: représentez bien à qui il appartient que je cède tout sobriquet à ceux qui les méritent, comme Gegu et compagnie.

Pour ce qui regarde Figaro, je désirerais beaucoup que mes lettres ne parussent pas, parce qu'elles ne méritent pas assurément l'impression; mais comme la chose est faite et s'il est impossible d'en empêcher la publication, faites en sorte que les passages marqués par vous et M. de Montmorin soient effacés, et au reste on fera de Figaro et de son impertinence tout ce que vous voudrez. Mais au moins empêchez-le d'avoir l'impudence de m'envoyer un exemplaire de mes lettres, imprimées contre mon gré; sinon je serai obligée de demander qu'il soit puni comme il le mérite.

Pour de la dame Denis, par égard pour feu son oncle et sa mémoire, je ne dis mot: elle paraît être tombée en enfance. Si vous pouviez faire en sorte que Beaumarchais retranchât tout le volume, en vérité vous feriez une très bonne oeuvre, et vous m'obligeriez infiniment; mais enfin si cela est impossible, je vous renvoie l'exemplaire que vous m'avez envoyé avec les endroits marqués au crayon pour être supprimés totalement. L'habit rouge l'a lu et il n'a qu'à vous en dire lui-même son sentiment; ce ne sont pas mes affaires: ce qu'il y a de sûr, c'est que je n'ai pas même ouvert le livre. Pour ce qui regarde ma correspondance avec vous, je n'ai qu'à approuver les précautions que vous avez prises. J'ai reçu le livre de M. Meister, mais je n'ai pas eu jusqu'ici le temps de le lire; je vous enverrai une médaille pour lui. Allons, allons, vos recommandations ne sont pas tant échouées: l'ami Paul Jones [1]) sera le bien reçu et le bienvenu; des personnages pareils,

---

1) Американскій морской офицеръ, приглашенный въ русскую службу; см. ниже, также письма Екатерины II къ Потемкину 13 и 22 февраля и 1 мая 1788 года.

on ne les refuse pas; mais ayez la bonté de n'en faire pas grand bruit, afin qu'on ne nous empêche point de nous réunir. Adieu.

179.

Ce 3 mars.

Le g-l Lévachof est arrivé depuis trois jours, et il m'a apporté votre lettre, monsieur le souffre-douleur, du 30 janvier (10 février) et tous les paquets de livres adhérents à cette courte dépêche de six pages. Je ne sais ce que c'est que le voyageur russe qui a demandé à Didot s'il pouvait graver les caractères russes; ce qu'il y a de sûr, c'est que nous n'avons pas besoin de cela, parce qu'on grave, imprime et fait des lettres chez nous, et que nommément Schnoor a imprimé et imprime l'alcoran et toutes les écritures tatares, que c'est un plaisir, et qu'il a des correcteurs de toutes ces nations à gages; or, imprimant dans ces langues-là, comment n'en ferait-il pas autant en russe? or donc Sa Majesté ignore la question faite à Didot, comme vous jugez bien.

Je trouve la lettre du curé dont vous m'avez honorée moins bien écrite que celle de M. de Volney. Vous m'aviez demandé une médaille pour M. de Bailly; me semble, présentement vous voulez une tabatière: soit, vous l'aurez, mais mes tabatières ne portent pas bonheur: l'abbé Galiani est mort peu de temps après avoir reçu celle que je lui ai envoyée. J'aime et j'estime le peu que j'ai lu des ouvrages de M. Bailly. Vous voilà bien malheureux avec vos recommandations; eh bien, puisque c'est comme cela, envoyez-nous M. des Veuelx (sic), ou envoyez-le au maréchal pr. Potemkine, et qu'il parte avec les officiers qu'il voudra amener, fussent-ils vingt, puisqu'enfin ils font tant que de se repentir de leur vilaine inclination pour les marabouts.

Je me tais sur le nom de l'auteur de la lettre à ami Gu, puisqu'il ne veut pas être nommé. Je suis bien aise que mon talent à ranger les pierres gravées soit parvenu jusqu'à vous, et que vous commenciez enfin à rendre justice à mon mérite de ce côté-là. Pour ce qui regarde les pauvres productions dramatiques que vous avez mises si bas, que vous méprisez si fort, quoique le public les coure et que la direction y ait gagné dix à douze mille roubles cet hiver, pour vous faire dépit je vous envoie la dernière pièce dont les spectateurs ont raffolé: la voilà traduite en allemand, et malgré votre critique, je vous soutiens qu'elle est bonne et très bonne. Il est vrai que Lévachof ne fait pas l'éloge de vos portraits. Je ne sais pas si M. l'habit rouge vous écrira, lorsque ceci partira; mais ce qu'il y a de sûr, c'est qu'en

habit rouge il s'en va aujourd'hui à confesse, ce qui ne le met pas tout à fait d'humeur couleur de rose.

Ce 11 mars.

Factotum dit que son courrier va partir et demande mon paquet. Adieu, souffre-douleur, je n'ai rien à ajouter à ce verbiage, sinon que je me porte bien et que je souhaite que vous en fassiez autant. Je travaille comme un cheval depuis quelque temps, et mes secrétaires, au nombre de quatre, ne peuvent plus suffire: je suis obligée d'en augmenter le nombre. Je suis devenue toute écriture et mes pensées se délaient en encre. Mein Lebetag habe ich nicht so viel geschrieben. Im Anfange des Krieges wollte ich nichts sehen und hören als Krieg, und jetzt muß ich Alles das nachholen, was ich habe liegen laßen, um wieder vor dem Frühjahre das courente zu gewinnen; das ist ein sehr scharfer Lauf. Adieu, en voilà assez.

180.

Ce 19 avril 1788. J'ai reçu avant-hier, lendemain de Pâques, votre énorme pancarte № 94 que j'ai coulée à fond dans une après-dînée; c'est un très joli oeuf de Pâques; je vous en remercie. La journée d'hier a été employée à me reposer et de la fête de Pâques et de la pancarte; aujourd'hui je commence à sept heures du matin ma réponse. Dieu sait quand elle s'en ira, vu que son départ dépend des purées de pois qui ont grande besogne dans ce moment présent; vous savez qu'en toutes choses c'en est une bonne que de simplifier les choses, d'en écarter ce qui n'y a pas trait et d'y laisser ce qui est indispensable. Or, d'accumuler les intérêts, ce n'en est pas le chemin; mais laissons cela; nous y reviendrons dans le courant de cette réponse, et passons à Zelmire. Je suis bien aise que vous soyez satisfait de ce que j'ai fait à son égard, et que mon ami Pohlmann que vous avez connu par sa prudence a fait échouer les manigances du papa et du mari.

Je suis très fort de votre avis sur les affaires bataves: le plus grand ennemi du prince, c'est lui-même. En contre, je ne suis pas de l'avis de ceux qui croient que nous touchons à une grande révolution; les marabouts paraissent si aimables à toute l'Europe qu'à leur égard ils ne sauraient comprendre que la raison vaut mieux que la déraison. Toute l'Europe aimera d'avantage de se couper la gorge les uns avec les autres, afin de pouvoir dire: je m'en suis mêlée, j'ai fait des miennes, que de laisser aller les choses tout simplement au profit de tous; car le seul commerce que n'y gagnerait-il pas? Les spéculations chimériques sont une terrible chose: que de raisonne-

ments de purée de pois qui, ayant été anéantis par l'expérience, n'en ont pas rendu les gens plus sages.

J'ai bien de l'obligation à don Vincent de Souza de ce qu'il prend mon parti: personne, je pense, ne saurait disconvenir que je suis la partie offensée; s'il plaît à Dieu, c'est moi aussi qui prêcherai la raison aux marabouts, dont on a tant de peine à se détacher chez vous, et auxquels on se hâte tant de donner des conseils en tout genre, qu'ils rebutent, qu'ils refusent, dont ils ne font aucun cas, auxquels ils répondent impertinemment. On me persécute de donner des conditions de paix, de m'expliquer sur cette paix; quand je dis que le temps n'en est pas venu, que les marabouts n'y entendront pas, je dis la vérité cependant; or, j'aurais envie de dire à tout le monde: laissez-moi en repos; vous ne réussirez point chez les marabouts; vos adversaires ont pris le dessus; je dirais encore la vérité, mais toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire. O, die armen Leute!

Pour M. l'habit rouge, vous devez lui savoir un gré infini de la lettre ou des lettres qu'il vous a écrites, puisqu'avec une grande facilité à bien écrire il ne répond à personne, non pas par paresse, mais parce qu'il croit qu'il a trop d'occupations diverses et qu'au bout du compte il est volontaire au suprême degré, et que c'est aussi une tête qui va comme il lui plaît. Il a deux proverbes à vous envoyer: le premier, *un tiens vaut mieux que deux tu l'auras*, l'autre: *tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.* Dans le premier se trouve ce Roden Cour que vous avez transformé ou transnommé Rodemour; par exemple, cela n'est pas joli que de changer comme cela les noms des gens. Mais vous avez la maladie du changement: ne voilà-t-il pas que l'almanach grec vous donne dans la vue? Cependant, sans faute, il restera comme il est, parce que je ne vois pas la nécessité d'en changer, et que ceux qui en ont changé, seront bien obligés encore d'en changer.

Que les gazetiers nous contestent nos succès, je n'en suis pas étonnée: ils sont tous à gages, tandis que de ma vie je n'ai depensé un seul sou à cette besogne. Jamais je n'ai songé aussi à acheter le palazzo Molini; c'est encore un mensonge. Je dirai à l'habit rouge de faire partir avec les proverbes une pâte du camée qu'il a gravé, et je suis persuadée que quand vous le tiendrez, vous en serez content.

Je suis bien persuadée que les lettres du feu roi de Prusse à d'Alembert, si on les imprime à Berlin, seront très mutilées, car on corrige ses oeuvres; Büsching lui-même en convient page 263 de son livre: Character Friederich des Zweiten. Au reste, des lettres que je vous écris il n'existe ni copies ni brouillons; c'est ce dont je vous assure dans la plus exacte vérité, vous réitérant ma prière de les faire jeter au feu, parce que, quoique j'aie

toute confiance dans la probité de M. de Castres, ne connaissant point ses héritiers, je serai toujours dans l'appréhension qu'elles ne tombent dans une vente publique ou à quelque Figaro, qui les ferait imprimer, ce qui n'est nullement nécessaire, vous en conviendrez; au reste j'attendrai ce que vous me dites que vous m'exposerez à ce sujet. Mais cette peine que vous prenez de vouloir copier ces lettres, je la regrette, quoiqu'assurément les notes que vous y ferez, je le sais d'avance, vaudront infiniment mieux que tout le reste.

Madame de Bueil était donc bien malade, mais point grosse jusqu'à ce qu'elle accoucha d'un fils; je l'en félicite, mais je trouve ce fils fort mal nommé; puisque j'en suis la marraine, vous ferez bien de vous prêter à la dépense du baptême. Vous en voulez terriblement à frère George, puisque vous vous en prenez jusqu'à la fécondité de sa Charlotte; qu'est-ce que cela vous fait? Mons. de Ségur m'a dit que M. de Bueil serait avancé; j'espère qu'il en écrira encore. Je vous suis très obligé pour vos souhaits du nouvel an; j'ai trouvé votre prière fort belle; on en avait imprimé une bien sotte dans les gazettes qu'on disait que j'avais ordonné de réciter dans toutes les églises chez nous, ce qui est un gros mensonge: chez nous il y a des litanies établies qu'on ne change point à volonté, et on fait fort bien.

La pièce de M. Huttel qui doit me servir d'etrennes est dans le nombre de celles que se permettent de composer ceux qui veulent se rendre importants en voyant en noir ou en mal tout ce que fait le gouvernement; ils appellent cela voir les choses dans leur vrai jour, mais ce jour-là leur échappe toujours, parce qu'ils ne sauraient avoir toutes les pièces du procès et que sur toutes ces choses-là le gouvernement en sait toujours plus que tout employé étranger qui ne saurait même entrer dans les détails immenses qu'il prétend critiquer pour se faire valoir par sa perspicacité. C'est toujours le gouvernement ou le ministre qui a tort, ou qui a les yeux fascinés, ou qui est trompé, et lui, taupe, seul voit clair. Fr. Gu. était si bien instruit quand il était ici, que faisant l'entendu il me dit un jour: *C'est cette année-ci qu'arrive la caravane des marchandises de la Chine?* Je lui répondis qu'elle ne saurait arriver. Il me demanda pourquoi? Sur quoi je lui répliquai: parcequ'il y a vingt ans que ce monopole de caravane est aboli. C'est ce qu'il ignorait et dont on ne l'avait pas instruit. Au reste, quand la campagne commencera, alors nous verrons ce qui se fera; j'en connais qui, continuellement occupés de la besogne, font et refont journellement plus de choses qu'on ne se l'imaginerait, et nous autres, c'est nous toujours qui avons tort; cependant je ne donnerais pas ce tort que j'ai pour tous les torts des autres.

Ce 21 avril. Eh bien, après les manigances Gegu à Constantinople, le dernier, par l'instigation du premier, m'a fait offrir sa médiation: vous pouvez juger si elle a été acceptée; ils n'ont qu'à galvauder, mais pas chez moi; je leur prophétise qu'ils deviendront la risée et l'antipathie de l'Europe, car ils sont faux et oppresseurs. A vous entendre parler, l'on dirait que je suis un trouble-fête; comment, pas un sentiment paisible? Je suis donc un choc né. Ce choc dont je parle, c'est celui que l'abbé d'Aubigné recommande dans chaque scène de comédie; allez, allez, souffre-douleur, je ne changerai pas: j'ai 59 ans aujourd'hui. Ne me trahissez pas; je suis persuadée, comme deux et deux font quatre, que Calonne a raison et que Necker a tort, et qu'on a bien fait de renvoyer le dernier et mal fait de faire déguerpir le second. Celui-ci était plus fait pour la besogne que l'autre, quoi qu'on en dise. Si je juge de vos comptes comme un aveugle des couleurs, j'ai les qualités de mes confrères et vous n'avez rien à me reprocher: je fais mon métier. Vous aurez des cadeaux en musique; Cimarosa a fait ici la messe des morts pour la duchesse de Serra Capriola et un opéra comique, dont je ne donnerais pas dix sous; mais cela peut être précieux pour les amateurs et connaisseurs; il avait des chanteurs détestables; les bons sont tous partis. Mad. Todi est à Berlin. Vous commencez à devenir fort difficile à éplucher tout ce que je dis et ne dis pas.

Ce 22 d'avril. La façon de penser de Maurice dénote son bon esprit. J'ai fait à la reine sans royaume vos compliments sur mademoiselle de Pens en présence du comte de Ségur, à quoi elle ne m'a pas répondu un seul mot, mais a avancé sa lèvre inférieure en jetant un regard perçant au comte de Ségur; celui-ci en a souri et gardé un très profond silence. C'est à vous à démêler ce qu'en style de reine cela pourrait signifier, car pour moi, j'ai continué la partie de billard que j'avais commencée avec monsieur l'habit rouge. Notez que la scène se passait à l'hermitage vers les huit heures du soir, pendant un très beau soleil; par conséquent il n'y avait ni unité de sujet ni de lieu, et vous pouvez conjecturer fort à votre aise, comme il appartient, sur les conjonctures, connaissant les circonstances à fond. Je vous ai beaucoup d'obligations à vous et à M. de St Priest de ne former aucune opposition aux vues que je pourrais avoir relativement à lui. Je ne sais ce qu'il fera en Hollande, à moins que ce soit pour y ramasser des soucis. Tout le bien que vous me dites de M. de Montmorin[1]) m'a fait beaucoup de plaisir, parce qu'on aime mieux avoir affaire aux gens de probité qu'à ceux qui n'en ont pas; je prie le ciel que celui-ci ne soit pas vacillant dans la route que les circonstances leur ont tracée, car par tout ce que je

1) Тогдашній министръ иностранныхъ дѣлъ во Франціи.

vois ils tiennent encore toujours diablement à l'existence des marabouts, qui ne sont pas entamés encore d'aucune part, ni ne le seront vu la peine que se donne toute l'Europe et particulièrement fr. Ge., le couvert de gloire. Comment la France peut-elle me procurer une paix honorable avec ces chers marabouts? La distance des lieux, primo, y met obstacle; secondement, son ambassadeur moribond et sans crédit. On me demande des conditions à moi présentement; je ne suis pas en état d'en donner, ni de parler de paix: ce n'est pas moi qui l'ai enfreinte: on a insolemment osé proposer à mon ministre de rendre la Crimée; on n'a pas voulu entendre aucune des propositions que les trois cours étaient convenues de faire, et on a mis mon ministre aux Sept Tours où il est encore. Nouvellement l'impertinente proposition sur la Crimée a été renouvelée au renvoi du ministre impérial; ce renvoi même est une nouvelle offense, le mien restant toujours en prison. En honneur, jusqu'à présent, je ne saurais me prêter à rien; aucune autre puissance que la mienne ne saurait me procurer une paix honorable dans le fait, entends-tu souffre-douleur? aber die armen Leute wollen immer parlementiren, und ihre wahre affection ist doch türkisch, wenn sie nicht ist tückisch; sie sagen mir ein gut Wort und denn kommt wieder so ein Wörtchen in die Quer um ihre alte gute Freunde im Grunde aufzuhelfen, welches uns empfindlich und zweideutig vorkommt; sie sind nicht offenherzig und so denkend, wie es einem großen Staat steht. Ein Freundschafts-Tractätchen mit ihnen zu schließen könnte leicht angehen, aber weiter nichts; das wäre das Klügste.

Vous avez grande raison d'avoir de l'aversion pour les questions; je regarde toute question comme une espèce d'offense de nation à nation, parce qu'aucune n'a le droit d'en questionner une autre, vu que chacune a le droit d'agir selon ses intérêts. Il faut avouer que fr. Ge. est un grandissime politique; j'aime beaucoup cette proposition de convenir de deux points, savoir, que l'une restât maîtresse de l'Inde et l'autre du Levant et de son commerce, et cela après avoir signé la belle déclaration ou l'arrêt pour désarmer, et par conséquent celui qui promettait de ne point venger les soufflets donnés, mais de supporter patiemment ces soufflets et de perdre sa considération: comme cela est fin et bien raisonné! Ne dirait-on pas que l'un pouvait être compté en égal de l'autre? Eh bien, les bonnes gens ont écouté cela encore patiemment sans que leur sang ait pétillé. Moi, médecin, je leur prescris à leur déjeuner une bouteille au moins de vin de champagne, et au dauphin, qu'on dit être fort mal, s'il est en vie, et abandonné des médecins, les gouttes de Bestoujef[1]), et vous verrez, celui-ci se

---

1) Описаніе этого моднаго въ то время лѣкарства можно найти въ *С.-Петербургскомъ Вѣстникѣ*, ч. VI, стр. 306 и 386.

fortifiera, et ceux-là parleront à leurs voisins et consorts comme il appartient de parler, et les sèvreront pour longtemps de l'envie incongrue de faire des questions. Probablement ce courrier portera ma réponse en France, mais comme elle n'est pas prête encore, je vous en dirai un mot avant que de finir.

Ce 23 d'avril. Par tout ce que M. de Montmorin vous a dit je vois bien qu'ils tâchent de nous inspirer de la confiance; aussi en ont-ils bon besoin, car lorsqu'ils promettent de permettre à mes vaisseaux d'entrer dans leurs ports, ils ne manquent pas d'y ajouter: en autant que cela ne nuira pas à leur crédit chez les marabouts; là cependant ils n'en ont plus; à quoi bon donc pareille clause? Fr. Ge. m'a cru jouer un mauvais tour en défendant à ses sujets de me prêter pour mon argent des vaisseaux; ces vaisseaux leur auraient fait gagner un million; eh bien, j'aurai des vaisseaux, mais ses sujets n'auront point mon argent: mais ses sujets ont plus d'esprit que lui, car malgré sa défense ils ont pris pavillon russe. Lequel des deux a perdu? Voilà de la mauvaise volonté, et puis c'est tout. A présent je pense qu'il donne de l'argent à l'Antonin pour armer par terre et par mer; eh bien, qu'en arrivera-t-il? l'Antonin prendra son argent, mais pour la guerre, il ne me la fera pas, à moins qu'il n'ait perdu tout grain de bon sens, et s'il le faisait, il s'en mordrait les doigts.

Ce 24 d'avril. Fr. Ge. a donné une fort belle déclaration comme quoi il veut garder une fort exacte neutralité, et en conséquence donc il nous a refusé les vaisseaux de transport, et puis le fin et très fin merle a fait passer à Constantinople des bâtiments avec des amas de munitions de guerre de toute espèce où son ambassadeur gagne 80 pour cent. Pour me mieux prouver son affection, son ambassadeur se trouvera à l'armée turque, apparemment pour négocier la paix; comme cela est bien arrangé! Paul Jones vient de nous arriver; il est entré dans mon service; je vous ai déjà écrit de nous envoyer M. de Vaults etc. Je sais aussi qu'il ne viendra pas; le coeur me le disait; je pense que le courrier du prince Potemkine l'aura déjà enlevé; il en sera peut-être de même du seigneur Connio, Gênois. Si le marquis de La Fayette venait, il serait le bienvenu, de même que Philippe d'Orléans. Le testament de l'abbé Galiani est fort singulier, mais jusqu'ici je n'ai pas entendu parler de mon legs. Je vois bien que votre passion pour les princes d'Allemagne ne diminue pas: vous êtes toujours fort heureux quand il vous en vient; ce prince Ferdi. au service de l'Emp., cette perle des frères, l'année passée des Pays-bas il fit une grande et belle lettre à fr. Ge. pour lui dire qu'ayant entendu dire que la fille aînée de celui-ci était fort belle, il en était tombé éperdument amoureux (sans l'avoir jamais vue)

et qu'il le priait de la lui donner en mariage, mais que comme il n'était pas riche, il lui demandait 200 mille livres sterling de dote pour l'entretenir. L'on dit que fr. Ge. se trouva fort embarrassé de répondre, et j'ignore après ce qui en est devenu.

Voilà donc cette excellente tête qui a fait votre conquête; son seigneur et maître connaît la susdite histoire comme moi, et une autre encore pour laquelle j'ai conseillé à sa soeur alors de lui bien laver la tête, ce qu'elle a fait. Allons donc, griffonnez toujours; je ne suis jamais fâchée de voir arriver vos pancartes, ni ennuyée de les lire; au contraire, elles me font un très grand plaisir, quelque longues quelles soient. Vous êtes très habile, vous avez deviné le second des trois d. d. d. allemands; vous faites mention aussi du troisième, mais vous l'appliquez mal: ne vous reste à deviner que le premier. L'évangile sur les treize ou quinze provinces perdues n'est pas du tout édifiant ou peut-être au-dessus de ma portée. Vous vous plaignez de vos plumes, et moi des miennes depuis mon voyage, durant lequel un homme qui les taillait et qui était resté ici a pris la fantaisie de mourir et m'a laissée sans plumes; j'ai essayé de toutes celles des essaims d'écrivains du sénat, et avec bien de la peine en ai-je pu trouver de rechef des raisonnables. Quand vous en aurez trouvé des bonnes, vous me direz, n'est-ce pas, de quel côté penche la balance du génie; est-ce pour Ge ou pour Gu?

Ce 25 avril.

Paul Jones est arrivé; je l'ai vu aujourd'hui. Je crois qu'il fera chez nous à merveille. Allons donc, que le frère catho: ne se chagrine pas sur le compte des coquins de la Russie Blanche; cela n'a pas pour un sou de crédit chez nous, ce sont des bêtes, et puis c'est tout, et encore des bêtes bêtes et ennuyeuses. Vous avez raison: j'aime mieux faire un arrangement particulier avec le maître du meilleur poëte vivant de la Gaule que de réchauffer cet échaffaudage entre les bien-aimés défunts. Votre favori Souvorof a fait imprimer lui-même, je pense, ma lettre; il est tout vivant et rempli de zèle. Je vous remercie des deux portraits crayonnés par le comte de Ségur. Je vous jure que je ne comprends rien aux querelles des Louis XV et XVI avec ces cours de parlement; je ne sais comment cela peut être. Je savais a peu près ce que vous me contez des éternuements de Bruxelles et des Pays-Bas; quand la première nouvelle en vint en Tauride, j'ai pris la liberté de conseiller dès alors de ne pas traiter cela en bagatelle, comme j'ai vu qu'on y était enclin.

Pour de ce qui regarde la conduite vis-à-vis des marabouts, dont vous donnez un plan, vous savez qu'il n'y a que la connaissance parfaite du local

qui peut décider de ce qui est faisable ou non; pour nous, il est toujours mieux d'avoir pour nous que contre nous ce côté-là. Vous aurez des nouvelles quand j'en aurai. Malgré M. Huttel et son mémoire, l'armée est augmentée au delà de 40.000 hommes; j'ai fait la révision de tout cela ce jourd'hui; nous avons toujours été singulièrement heureux d'avoir toujours été comptés par ceux qui nous voulaient du mal pour infiniment plus faibles que nous ne l'étions, et quiconque s'est frotté à nous, s'en est ressenti; je n'ai que faire de vous citer des exemples et des faits que vous connaissez tout comme moi.

La correspondance secrète de fr. Gu. existe, dit-on, en français et allemand, mais je ne l'ai pas lue; je sais qu'il en est outré et qu'on y a répondu ou va répondre; je ne sais si l'oncle y a part, mais cela se pourrait; l'on dit que l'autre oncle, père de Zelmire, va se retirer tout de bon. L'impératrice n'a pas autrement payé les dettes du garnement qu'en assignant les revenus d'une terre dont il jouissait ici, à cet usage. Vous aurez reçu par le dernier courrier ce que je vous ai mandé sur la correspondance avec Voltaire que Figaro a fait imprimer; je vous ai renvoyé le volume lu par M. de Montmorin, je me réfère à ce que je vous ai dit à ce sujet. J'approuve fort le silence que vous vous êtes prescrit au sujet de ce du Buscher que le pr. de Ligne m'avait mis sur les bras; je vous promets de vous imiter. Pour Weikard, je vous avoue qu'il est plus fou qu'il n'est grand; outre cela je le crois ingrat. Je suis bien fâchée de ce que vous me dites sur l'état de M. de Buffon. Je vous ai dit, me semble, tant et plus de choses sur M. Bailly, et j'ai cru que je vous avais aussi envoyé un présent pour lui; mais si je l'avais oublié, je vous prie de lui dire que je fais un cas infini de ses ouvrages, et si vous avez encore de l'argent à moi, envoyez-lui une tabatière convenable de ma part. Je suis bien aise que la page que je vous ai écrite n'ayant rien à vous dire, vous ait fait plaisir.

Ce 27 d'avril, jour de naissance du sieur Constantin, qui ce jourd'hui entre dans sa dixième année.

Vous devez avoir à présent depuis longtemps la traduction allemande de la comédie dont Ségur vous a dit du bien; on va la jouer à Hambourg, à ce que m'a dit le comte d'Anhalt. Je vous remercie des compliments que vous me faites sur mon jour de naissance. Je vous félicite sur la confiance de M. de Montmorin, et je trouve qu'il l'a bien placée. Je voudrais qu'on me pressât moins sur les articles de la paix; je ne suis ni ne serai intraitable, mais comme la guerre n'est pas commencée, que j'ai un allié sans lequel je ne puis faire ni paix ni trêve, que nous ignorons la tournure des choses et que surtout il ne faut pas nous compromettre avec la Porte, qui est tou-

jours impertinente, qui m'a fait une nouvelle offense en retenant mon ministre et relâchant celui de l'empereur, il faut les battre et puis parler de paix. J'ai refusé la médiation des Gegu, et quoique les bons offices des convertis ne me sont point désagréables, je les crois trop éloignés pour pouvoir intervenir; il ne faut pas d'ailleurs mettre tout dans un pot, et ceci et cela; un traité d'amitié serait plutôt arrangé, parce qu'à cela le troisième sera autant intéressé que les intéressés. D'ailleurs on me trouvera plus modérée qu'on ne croit, et je désire la paix, et la ferai le plus tôt que possible sera. Pour fr. Ge., c'est le plus faux des hommes.

Le jeune homme est arrivé à Riga, d'où je l'ai envoyé à Revel où son tuteur est allé pour arranger avec lui ses affaires et le faire parler clair; à présent nous capitulons; il m'a écrit une lettre des regrets qu'il a de s'être ruiné; j'ai dit que s'il reste avec quoi, il n'a qu'à aller à l'armée. Je ne sais ce que c'est que votre Mad. de Rosemberg ni son manuscrit; le comte Tchernichef est toujours à Varsovie et ne reviendra à vue de pays que quand la flotte sera partie pour la Méditerranée. J'ai donné un exemplaire du carmen de Philidor à M. l'habit rouge, et le reste je l'ai envoyé à ma bibliothèque; j'en ai plus qu'il ne m'en faut.

J'ai reçu, mais je n'ai pas lu les oeuvres du bonhomme Landreau, mais en revanche les Considérations de M. de Volney, c'est autre chose: elles courent de main en main et sont devorées. Ce n'est pas assurément pendant le ministère du duc de Choiseul qu'il a été composé. Dispensez-moi de lire le livre de M. Necker. Les 9 tableaux en émail de Hurter sont arrivés; celui-ci se néglige un peu par-ci par-là, déconseillez-lui des voyages pittoresques à mon égard; quand il fera bien, j'aimerai bien de son travail, mais quand il vous traite là rudement, désagréablement un beau tableau, qu'il le vende à qui le voudra.

J'ai fait remettre au comte de Ségur tous ses paquets par M. l'habit rouge; je crois qu'il apprend par coeur les vocabulaires sauvages, car il ne me les a pas remis encore. La nouvelle édition des Conversations d'Emilie et l'Epître de Mad. de Bueil m'est parvenue, mais je n'ai pas eu le temps d'y fourrer même le nez. La lettre de Mad. de La Vallière a été remise à son adresse, de même que les vôtres à M. l'habit rouge, à M. Zavadofski, au comte de Ségur, à M. Rogerson, à M. Weikard. Voilà que pancarte et Vortrag sont coulés à fond par cinq feuilles et demie de réponse, et Dieu sait ce qui nous viendra avant que ceci ne parte.

Ce 28 mai.

Ce matin j'ai relu cette pancarte, je ne sais pas bien pourquoi, et j'y ai ajouté entre les lignes plusieurs interlocutions rectifiantes, comme aurait

dit le divin de Rome dans son patois. Voilà mon très honoré frère et voisin der Stumpfrock qui arme par terre et par mer contre moi; il a fait à son sénat une harangue dans laquelle il leur a dit que je le provoquais à la guerre, que toutes les relations de ses ministres ici en faisaient foi; il les a fait lire, et son sénat a dit à son seigneur que monseigneur a toujours raison, mais sorti du sénat, chacun disait que monseigneur tirait par les cheveux un contre-sens des relations de son ministre, qui disait tout le contraire de ce que monseigneur prétendait qu'il disait. Or monseigneur, sorti du sénat, ordonna d'armer des galères et de faire passer en Finlande sept régiments; je dois croire qu'ils sont en chemin présentement. S'il m'attaque, j'espère que je me défendrai, et tout en me défendant je dirai qu'il faut l'enfermer dans les Petites-Maisons; s'il ne le fait pas, je dirai qu'il est plus fou encore de faire ce qu'il fait pour m'offenser; vous savez déjà, je crois, que le 10 de ce mois la gr.-duchesse est accouchée, Dieu merci, d'une quatrième fille dont elle est au désespoir; pour consoler la mère, je lui ai donné mon nom.

Ce 31 mai.

On m'a apporté hier au soir votre lettre № 95, commencée le 27 mars et achevée le 5 de mai, avec laquelle est arrivé le courrier Alexeyef. Elle commence par les trois lignes que le roi de Pologne vous a marquées. Cette entrevue de Kanef a duré douze heures et ne pouvait durer plus longtemps, parce que M. le comte de Falkenstein courait à toute bride à Kherson, lieu du rendez-vous, où les vents contraires m'empêchèrent d'arriver à temps, ce qui fit qu'il vint au-devant de moi jusqu'à Kaïdaki. Or, j'ai été très fâchée de ne pouvoir rester trois jours à l'ancre devant Kanef, comme S. M. Pol. le désirait; mais la chose était devenue impossible. Il faut convenir que Lavater et son raisonnement sur ce visage de bois (l'équivalent, je pense, d'une tête à perruque) vous tient bien à coeur; cependant vous avez beau dire, Lavater n'est pas plus le partisan de ma physionomie que je ne le suis des enthousiastes.

Ah, monsieur, si vous et moi avions à faire la paix, cette paix serait bientôt faite, mais comme c'est toute l'Europe qui la veut faire, il sera utile et nécessaire que toute l'Europe renonce à la faire pour qu'il soit possible de la conclure. Avez-vous jamais vu les petits enfants tirailler un lambeau et le déchirer? Eh bien, voilà l'histoire de cette paix; d'abord la campagne n'est pas commencée, ni mon envoyé hors de prison, et déjà M. Ainsli et de Choiseul ont soutenu chacun de son côté que chacun d'eux par son entremise l'avait fait sortir des Sept Tours où, malgré cette dispute, il est tou-

jours enfermé. Cela sans doute prouve une grande habileté; j'aime encore cette neutralité non neutre et cet abandon des marabouts qui cependant se tournent toujours autant que possible à les sauver, à les aider. O mon Dieu! que cela est habile de ne savoir ce qu'on veut ou bien aussi de vouloir en donner à garder aux gens; c'est leur faire apparemment beaucoup d'honneur que de leur témoigner qu'on les prend pour des bêtes. J'aurais envie de leur dire: laissez-moi faire, apaisez vos dissentions intestines, ne donnez pas beau jeu partout au Gegu, et vous verrez que vous serez très contents de moi, parce que ceux qui vous en veulent m'en veulent aussi.

Je suis bien fâchée de la mort de M. de Buffon, et de la faiblesse de vos yeux.

Bauer est de retour à l'armée du maréchal pr. Potemkine, et je pense que ses captures y sont aussi. Vos soins et ceux de M. de La Fayette nous sont précieux. Paul Jones doit être en mer à l'heure qu'il est.

M. l'habit rouge a été fait comte du S[t] Empire par Joseph II, dont il a fait la conquête, et aide-de-camp général par Catherine II dans l'intervalle de 15 jours. NB. Les beaux esprits se rencontrent, comme vous voyez; il se prépare à vous écrire. Je vous envoie un alcoran arabe imprimé à Pétersbourg, dont vous ferez ce que vous voudrez; ci-jointe vous trouverez une médaille pour M. Meister. Ah! enfin donc le Hausloeffer a eu votre approbation. Hausloeffer est un parasite qui court de maison en maison, qui hante les antichambres, qui attrape des nouvelles et des repas, qui tâche de se rendre nécessaire et choisit les moyens, comme il les trouve; c'est un coquin qui, en farcissant les têtes de soupçons, croit avoir obtenu son but, qui est de se donner de la considération et d'attirer l'attention de ceux qu'il approche; il n'y a personne qui n'ait rencontré de ces gens-là, et surtout à la cour; cette pièce a été composée pour les démasquer; c'est Rodencour, c'est Hausloeffer, c'est Dvorabrod en russe.

Je suis bien aise que M. du Bueil ait été avancé. Si les affaires intérieures de la France ne s'arrangent pas, ce ne sera pas faute de mémoire de la part de Louis XVI, ni faute de bonne volonté; il est à souhaiter que le jugement de ses ministres soit aussi bon que la mémoire et la bonne volonté de ce prince. Je vous remercie de même que madame du Bueil des Conversations d'Emilie. Vous aurez les silhouettes d'Alexandre et de Constantin. Faites faire un médaillon de mon portrait pour M. Bailly. Les lettres pour la pr. Dachkof, M. de Ségur et Rogerson leur seront rendues. Die armen Leute machen schlecht Zeug innerlich und äußerlich.

Ne dites point Gegugus, ni Gugegus: dites tout simplement Gegu, Falstaff; tous les fous ne sont pas aux Petites-Maisons; ici il y a mauvais coeur

et mauvais esprit; si l'huissier à robe courte commence avec moi, il en aura du regret, j'espère, pour 40 ans au moins, et les Gegu lui auront préparé là une bonne salade bien poivrée qui lui restera dans la gorge. C'est moi qui ai averti Ségur que Falstaff allait leur échapper; il n'en voulait rien croire; ce qu'il y a de sûr, c'est que leur sous-employé près de Falstaff est en correspondance régulière avec l'employé de fr. Gu., ici siégeant; c'est à eux à savoir ce qu'ils doivent faire en pareil cas. Adieu et bonjour pour aujourd'hui. NB. En Suède cet homme-là prône les justes mesures et les grandes vues de l'huissier à robe courte; voyez s'ils sont bien servis, s'ils ne sont pas doubles.

Ce 21 juin.

Sir John Falstaff en s'embarquant pour la Finlande a fait dire au comte Razoumofski de partir de Stockholm, parce qu'il lui avait remis par écrit que je ne prétendais point l'attaquer, que je n'avais aucune idée hostile contre lui *ni sa nation;* il a pris pour prétexte qu'il était contre son honneur et sa gloire de nommer sa nation à côté de lui: il veut donc effacer le nom des nations qu'on emploie cependant dans les traités de la grammaire, des dictionnaires; selon lui il n'y a plus de nations, il n'y a que des rois; voilà le roi le plus despotique qu'on vît jamais: en s'embarquant pour la Finlande il a dit lui-même qu'il allait s'embarquer dans un cas scabreux; on pourrait lui demander: Et pourquoi donc le faites-vous? En attendant j'ai reçu la nouvelle que le prince de Nassau et Paul Jones se sont battus dans le Liman avec soixante vaisseaux turcs, qu'ils en ont fait sauter trois et qu'ils ont chassé les autres; je n'ai pas les détails encore, mais je sais que nous n'avons perdu pas un seul vaisseau.

Sir Falstaff est mauvais parent et mauvais voisin; son injustice contre moi est inouïe: je ne lui ai jamais manqué en rien; je l'ai comblé de politesses; j'ai nourri ses Finnois plusieurs années pendant qu'ils avaient disette; il ne s'est jamais plaint de rien; ni aucune plainte n'existe que je sache. S. M. fait preuve qu'il emploie son autorité usurpée sur ses sujets pour le malheur de ses sujets et pour leur attirer leurs voisins sur les bras. Tout roi, tout souverain est le premier personnage d'une nation, mais un roi n'est pas seul une nation; est-ce lui manquer que de nommer la nation suédoise? Par quel droit s'arroge-t-il celui de juger le ministre de Russie? il le renvoie, parce qu'il a nommé la nation suédoise: y a-t-il une loi qui le défende? Il va d'insulte en insulte: il a fait demander par son escadre à trois de nos vaisseaux le salut, contre l'article 17 du traité de 1743, où il était stipulé de n'en point donner. La note donnée par le roi de Suède à

toutes les cours est très offensante encore et remplie de calomnies. Il y est parlé des lois fondamentales du royaume de Suède; il paraît que ce sont celles faites ou dictées par Gustave III. Il s'y plaint des principes et manigances des ministres qui ont précédé le comte Razoumofski. Je pourrais en dire autant des ministres de Suède; mais comme je sais que mes sujets n'ont pas à se plaindre de moi, que je n'en veux point à leur liberté, que je n'emploie avec eux ni ruse, ni feinte, ni duplicité, que je ne me permets point d'entreprendre de guerre injuste, je ne crains point que des étrangers puissent détourner mes sujets d'une fidélité aussi intimement unie à leur bien-être qu'à leurs intérêts essentiels et véritables. Vous direz que voilà une belle diatribe: comment faire? Elle est partie d'un trait de plume; notez, s'il vous plaît, que le roi de Suède a paru toujours très content du comte Razoumofski, et que je pense avoir une lettre par laquelle il me l'a recommandé, et il n'a jamais porté de plainte ni du dit comte, ni d'aucun de ses prédécesseurs.

Ce 25 juin.

Je vais fermer ma lettre; le roi de Suède vient de me provoquer en envoyant des soldats déguisés voler la douane et enlever le douanier et ses aides proches de Nyslott en Finlande; voilà une façon très noble d'agression. J'ai fait dire au capitaine de cercle de faire punir comme voleurs ceux qu'il pourra attraper dans d'aussi glorieux exploits; jusqu'ici il n'y a pas de coup de tiré. Adieu. Portez-vous bien.

Ce 5 juillet 1788.

Deuxième diatribe suédoise. Nous voilà en guerre ouverte avec le roi de Suède. Vous savez déjà, je pense, que lorsque S. M. affectait de prendre mon armement pour la Méditerranée pour un armement contre lui, et que sous ce prétexte il commença de s'armer pour se défendre, il s'en ouvrit au Danemark. L'ayant appris, il fut ordonné au comte Razoumofski de dire au ministre de Suède que mon intention était de vivre en paix et en amitié avec S. M. et la nation suédoise; le roi de Suède, en réponse, renvoya de Stockholm le comte Razoumofski sous prétexte que ce ministre dans sa note avait séparé le roi de la nation. Cette nouvelle arrivée ici ne laissa plus de doute sur les intentions du roi de Suède; dix jours après il débarqua en Finlande avec toute son armée; sa flotte le suivit; son envoyé eut ordre de partir. Dès qu'on apprit que sa flotte avait demandé le salut à trois de nos vaisseaux, on lui fixe huit jours, tout comme au comte Razoum:, mais Nol-

ken n'était pas encore parti d'ici que les nouvelles de Finlande nous apprirent que le roi de Suède avait fait enlever une douane, le douanier et consorts de la frontière près de Nyslott, qu'un bâteau qui menait du bois pour la garnison de ce château et sur lequel il y avait deux vieux soldats invalides et un passager avaient été enlevés et tués[1]) et que les Suédois avaient attaqué et canonnaient ce fort. Sur ces entrefaites, le secrétaire de Suède, qui n'avait pas reçu encore l'ordre de partir, demanda une heure au vice-chancelier pour lui présenter une note signée par ordre de son maître. Le vice-chancelier, par mon ordre, le reçut et l'écouta; il lui lut une note dont le préambule est assez long, diffus et extravagant et dans laquelle on n'a pas eu honte de nommer jusqu'au rebelle Pougatschef, mais ceci n'est rien vis-à-vis des propositions de paix que S. M. S. (*suédoise*) faisait à la Russie:

1. De punir exemplairement le comte Razoumofski, NB. je ne sais pas pourquoi, S. M. ne s'étant jamais plainte de lui, et dans la note même de son renvoi il lui a fait de très longs et très précieux compliments. Je crois que c'est dans le monde encore pour la première fois qu'on ait renvoyé un ministre qui vient vous donner des assurances de paix et d'amitié, et qu'on ait demandé la punition d'un ministre auquel on a fait des compliments sans fin.

2. Que je rende à la Suède la Finlande jusqu'à Systerbäck, y compris Nyslott et Kexholm.

3. Que j'accepte la médiation de S. M. S. pour ma paix avec les Turcs.

4. Que je l'autorise d'offrir aux Turcs la Crimée et que s'ils ne voudront point faire la paix avec moi à ce prix, qu'il puisse leur proposer de ma part que je remettrai les frontières sur le pied où elles étaient en 1768.

5. Que je désarme par terre et par mer et retire les troupes de cette nouvelle frontière vis-à-vis de lui et des Turcs, et que je lui permette de rester armé jusqu'à l'entière exécution de ce traité de paix.

Le vice-chancelier trouva cette pièce si bonne qu'il la reçut, et deux heures après M. Schlaff reçut ordre du comte de Bruce de partir en compagnie du baron de Nolken, et le dimanche d'après fut publiée la déclaration de la guerre à la Suède ici à Pétersbourg. En attendant la flotte suédoise pille dans la Baltique non pas nos vaisseaux, mais ceux des nations neutres, et nommément elle s'est emparée d'un Portugais, d'un Prussien, d'un Français et flanqué deux boulets à un Anglais qu'ils ont voulu pendre. S. M. S. débarquée en Finlande a trouvé cependant que l'ardeur de ses

---

1) Для точности сохраненъ здѣсь не совсѣмъ грамматически правильный періодъ, такъ какъ смыслъ его вполнѣ понятенъ.

troupes n'était pas tout à fait égale à la sienne; alors S. M. leur a fait dire, pour les rassurer, qu'ils n'avaient qu'à le suivre, qu'il leur promettait de surpasser et d'obscurcir la gloire de Gustave Adolphe et d'achever ce que Charles xii avait commencé. NB. C'est apparemment la ruine de la Suède. En conséquence il s'est fait faire une armure complète qu'il portera au combat, cuirasse, cuissards, brassards et casque avec une énorme quantité de plumes. En prenant congé des dames de Stockholm, il les a invitées à venir déjeuner avec lui à Peterhof. L'amiral Greigh, selon les dernières nouvelles, était le 1 de ce mois à 12 lieues ou milles marines de la flotte suédoise; il y a apparence qu'elle ne l'attendra pas, c'est-à-dire selon les règles ordinaires de la vie humaine et du bon sens, mais comme tout ceci est au superlatif, peut-être en arrivera-t-il autrement, ce qu'il faudra voir, attendre et entendre. Voilà donc sir John Falstaff engagé dans un cas scabreux: nous verrons ce qui en arrivera. Mais ce qu'il y a de bien singulier et de très vilain dans tous ceci, est que S. M. S., pour faire consentir son fantôme de sénat à approuver ses mesures défensives contre moi, a lu lui-même en plein sénat des lettres par lesquelles Nolken, son ministre, l'avertissait que j'armais contre lui, roi de Suède; or Nolken nie et renie ces lettres, et jure son grand Dieu que jamais il n'a écrit rien de pareil et que si Sa Majesté a lu quelque chose de pareil, ces lettres ne sont point de sa composition à lui, Nolken. On dit que le roi a poussé encore plus loin sa chance et qu'il a lu en plein sénat des prétendues lettres très offensantes, qu'apparemment il a composées lui-même et qu'il a données comme venant de moi. Or, je ne lui ai pas écrit une seule lettre depuis 1785, et j'ai fait apporter celles que je lui ai écrites pour voir ce qu'il y pouvait avoir d'offensant, et j'ai trouvé que c'était des lettres à imprimer, et peut-être le ferai-je un jour. Je vous laisse à juger ce qu'il faut penser d'un prince qui a recours à des moyens aussi bas et aussi abjects pour chercher noise à une puissance à laquelle il a résolu follement de faire la guerre; la fourberie vis-àvis de ses popres sujets et la calomnie vis-à-vis de sa parente, de sa voisine sont les premières ressources qu'il déploie. Combien de fois personnellement ne m'a-t-il pas assurée de bouche et par écrit d'une amitié éternelle; qu'il regarderait comme le plus grand des malheurs pour lui et la Suède, si jamais il y manquait; je ne lui ai jamais demandé tout cela: pourquoi me le venir dire de gaîté de coeur? Il est donc aussi faux que fou et menteur. Voilà des qualités vraiment héroïques, ces qualités ont-elles jamais accompagné les grands courages? Son Nolken était ici endetté jusqu' aux oreilles; eh bien, Gustave Falstaff qu'a-t-il fait? il lui a envoyé une lettre de crédit signée Gustave; Nolken l'a présentée à tous les comptoirs

d'ici, mais ce sacré nom n'a rencontré aucun crédit et on ne lui a pas prêté un seul sou, et il a remporté son Gustave comme il lui était venu. Il y a de très fortes suspicions qu'il m'en veut beaucoup personnellement: en vérité, je ne sais pas pourquoi, car je ne lui ai jamais fait que des politesses. Eh bien, que dites-vous et que dit-on là où vous êtes de cet Antonin? Chez nous l'on débite que s'il ne réuissit pas, qu'il a le projet de s'en aller à Rome, d'embrasser la religion romaine, pour laquelle il est très porté à cause des cérémonies, ce qu'il m'a dit lui-même, et qu'à Rome il vivra comme la reine Christine; oh! pour celle-ci, je l'ai toujours regardée comme une folle fieffée.

Ce 7 juillet.

Das ist ein König, der glaubt daß er durch Lügen und Betrügen viel Ehre erwerben wird; nichts, mein Herr, wird daraus werden, er wird zur Schande und der Spott der Nachwelt werden: mit Lügen und Trügen macht man sich keinen Ruhm und Ehre.

Ce 8 juillet.

Il est inouï tout ce qu'on débite sur le compte du roi de Suède: imaginez-vous qu'on dit qu'il se vante de venir ici à Pétersbourg, qu'il y fera renverser la statue équestre de Pierre I et qu'à sa place il ordonnera de faire placer la sienne. Je vous envoie la traduction de notre déclaration de guerre[1]) et une copie de la fameuse note qui peut passer, il me semble, pour un chef-d'oeuvre d'extravagance et de délire: plus on réfléchit au préambule, et plus il est fou; il veut, par exemple, qu'on lui fasse un mérite de ne m'avoir pas assassinée lors de la révolte de Pougatchef et de n'avoir pas embrassé le parti d'un voleur de grand chemin; c'est cependant avec complaisance qu'il le nomme; le commun peuple chez nous est si animé contre S. M. S. qu'il le nomme lui un second Pougatchef. Secondement, il accuse mes ministres en Suède de manigances contre sa nouvelle forme de gouvernement, tandis que pendant la dernière diète il disait lui-même aux ministres étrangers et à qui voulait bien l'entendre qu'il était étonné de la résistance qu'il trouvait dans ses états de la diète rassemblée, tandis qu'il était très persuadé qu'aucune puissance étrangère ne la fomentait, et depuis l'usurpation du pouvoir qu'il a faite en 1772 je n'ai pas donné un sou aux Suédois; ainsi toutes ses plaintes sont vaines, fausses, calomnieuses, et lui-même, c'est un prince d'un très mauvais coeur et que chez nous tout le

1) Этотъ переводъ приложенъ къ подлинному письму въ печатномъ экземплярѣ и помѣщенъ ниже. Упоминаемой же въ текстѣ письма ноты при немъ не оказалось.

monde croit être devenu fou. Remarquez s'il vous plaît encore le mot des deux empires qui est tout à fait curieux et qui annonce des vues non encore développées. J'aime beaucoup encore cette affiche de moyens d'une grande puissance, comme si l'on ne savait pas que S. M. S. a quatre millions de revenu et qu'avec cela on ne fait ni longtemps ni beaucoup de figure dans ce monde. Il est comme les parvenus: les Turcs lui ayant donné deux ou trois millions de piastres, il est tout ébahi de cette pauvreté et croit qu'il n'en verra jamais la fin; s'il les avait employés au bien de son royaume, je ne les lui aurais pas enviés.

Von Gottes Gnaden Wir Katharina die Zweite, Kaiserin und Selbstherrscherin von ganz Rußland, etc. etc. etc.

Thun kund allen Unsern getreuen Unterthanen: Die zwischen Rußland und Schweden in Nystadt und Abo gegenseitig festgestellten ewigen Friedensverträge sind von Unserer Seite nie verletzet worden. Inhalts des letztern bestieg Unser Oheim, Adolph Friedrich, Herzog von Holstein, den schwedischen Thron; folglich ist auch dessen Sohn und Unser Cousin, der jetztregierende König Gustav der Dritte durch eben diese eifersvolle Bemühung Rußlands für das Beste seines Hauses zu seiner Würde gelangt.

Blutsverwandschaft und angemessene Erkenntlichkeit befestigen um desto mehr das Band der Freundschaft und einträchtigen Nachbarschaft, welches zwischen der schwedischen Krone und unserm Reiche bestand. Wer sollte also nicht bei diesen Bluts- und Völkerverbindungen über die Arglist, die Gewaltthätigkeit und den Eidbruch erstaunen, welche die feindseligen Unternehmungen des Königes von Schweden gegen Rußland begleiten! Wir wollen indessen zum Beweise unserer friedliebenden Gesinnungen noch folgendes erwähnen. Als er in Schweden gewaltsamer Weise die Verfassung umwarf, durch welche die Macht des Senats und die Freiheit des Volks gesichert war, und dadurch zur Alleinherrschaft gelangte, haben Wir uns bis jetzt nie des Rechts bedient, uns dagegen, als gegen eine offenbare Verletzung der im Nystadtischen Tractate enthaltenen und durch den letzten Aboischen Tractat in ihrem ganzen Umfange bestätigten Verbindlichkeiten, zu setzen, in Hoffnung, daß diese Begebenheit weder die Wohlfahrt Schwedens wankend machen, noch zur Beunruhigung der Nachbarn Gelegenheit geben würde. Bald darauf aber erkannten wir die unaufhaltbare Neigung dieses Königes, die Ruhe im Norden zu stören, indem er sich bald an Uns, bald an den Dänischen Hof wandte, und jedem von beiden insgeheim sein Bündniß antrug, in der verborgenen Absicht, um dadurch das zwischen Uns und gedachtem Reiche bestehende Bündniß zu trennen. Wir verwarfen diese Anmuthung und antworteten mit kurzen Worten: daß Wir zur Schließung eines jeden Bündnißes bereit

wären, welches nur nicht die Störung der Ruhe im Norden zum Zweck hätte. Dieser ungünstige Erfolg hinderte indessen die fernern Versuche eines nach Streit durstenden Monarchen nicht.

Der zwischen Uns und den Türken entstandene Krieg setzte seinen ungerechten Absichten ein weiteres Ziel. Als Wir, um unsere Waffen gegen den Feind der ganzen Christenheit zu verstärken, unsere Flotte zur Absendung ins Mittelländische Meer ausrüsteten, und diesen unsern Entschluß lange vorher sowohl dem stockholmischen, als allen übrigen europäischen Höfen bekannt machten, verbreitete er anfangs außer seinem Reiche ein stilles Gerücht, und machte innerhalb demselben, gleichfalls, insgeheim, bekannt, daß diese Unsere Rüstung gegen Schweden gerichtet sey, um durch diese Erdichtung, bey der damals von ihm, als ob zu seiner Vertheidigung, angefangenen Kriegsrüstung, besonders die Gemüther seines Volks für sich einzunehmen. Ein Jeder kannte indessen Unsere wahre Absicht bei Ausrüstung Unserer Seemacht, und kein einziger Hof glaubte gedachte Verläumdung, mit welcher er zugleich eine andre, nicht nur gegen Mächte, mit denen wir in gutem Vernehmen stehen, sondern auch gegen den mit Uns verbündeten Dänischen Hof, verband, als ob nämlich auch dieser mit andern gemeinschaftlich, ihm in seinen Unternehmungen behülflich seyn würde.

Um diese Uns von dem Könige ungebürlich angedichteten Absichten vor der ganzen Welt zu widerlegen, die wir nie gegen sein Reich gehabt haben können, da wir vielmehr im Gegentheil Unsre guten Gesinnungen gegen Schweden bey dasigen Hungersnöthen vielfältig bewiesen, selbiges mit Getreide versorgt, und einen ihm vortheilhaften Gränzhandel mit Lebensmitteln, ohne Zollzahlung, eingerichtet haben, dürfen wir bloß das Einzige anführen, daß, als wir unsere Waffen, wider unsern Willen, gegen die Türken wandten, die treulos den Frieden gebrochen hatten, wir ein solches Verfahren von diesem unserm Nachbarn keineswegs gewärtig waren, und da wir uns besonders auf die Heiligkeit der ihn bindenden Verträge verließen, Unsere nach seiner Seite liegenden Gränzen, weder durch Wachen, noch andere Kriegsanstalten befestigten, welches doch der bloße Schein eines Krieges, wenn wir selbigen vorausgesetzt hätten, erfordern mußte.

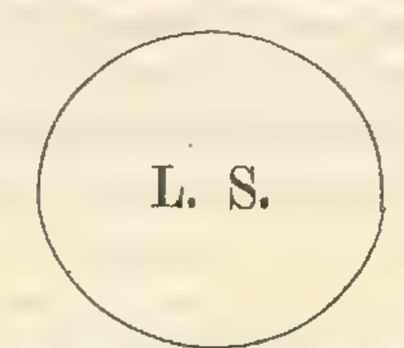
Bey diesen unsern fortwährenden guten Gesinnungen, zeigte der König von Schweden zuerst öffentlich seine Feindschaft dadurch, daß er eine Flotte in die Ostsee aussandte. Als im Anfange dieses Monats drey von unserer nach dem Mittelländischen Meere bestimmten Eskadre abgetheilte Kriegsschiffe die Höhe der Insel Dago erreichten, kam eine Fregatte von der schwedischen Flotte zu einem unserer Schiffe, auf welchem sich der Vize-Admiral von Deesin befand, und forderte selbiges zur Begrüßung auf, mit der Anzeige, daß der Bruder des Königs, der Herzog von Südermanland, auf ihrer Flotte zugegen sey. Unser Vice-Admiral berief sich auf den 17-ten Artikel des Aboischen Friedens, in welchem festge-

setzt ist, daß die Flaggen beyder Mächte keine die andere begrüßen sollen, und schlug also diese der schwedischen Flagge nicht zukommende Ehrenbezeugung ab, that aber, bloß in Rücksicht der Person des Herzogs von Südermanland, als Unsers Cousins und Bruders des Königs, dreyzehn Schüsse, und schickte einen seiner Offiziere ab, solches dem Prinzen bekannt zu machen, welcher hierauf zur Antwort ertheilte: „ihm sey zwar gedachte Verabredung zwischen Rußland und „Schweden bekannt, er habe aber vom Könige Befehl, bey jeder Gelegenheit auf „diese Achtung gegen die Flagge seiner Flotte zu dringen.“ Wir hatten noch nicht Zeit gewonnen, uns über dieses, zur Beleidigung der Ehre unserer Flagge gereichende Verfahren, welches als eine Aufforderung zum Kriege angesehen werden mußte, zu beschweren, als wir schon die neue Nachricht erhielten, daß der König von Schweden unserm bey seinem Hofe befindlichen Minister, dem Grafen Rasumowsky, befohlen habe, nach Rußland zurückzukehren, zu eben der Zeit, als dieser Minister dem schwedischen Minister die bündigsten Versicherungen von unserer unwandelbaren Neigung ertheilte, mit dem Könige und seinem Reiche in guter Eintracht zu leben. Der König gab dieser Erklärung eine unrechte Auslegung, als wenn er darin von der Nation abgesondert würde, obgleich übrigens sonst kein Monarch es als eine Beleidigung ansehen möchte, wenn man seinen Unterthanen, eben so wie ihm, gute Gesinnungen beymißet. Wir durften auch in diesem Falle hoffen, der König werde sich, in Folge dieses so ungewöhnlichen Verfahrens, an uns wenden, um dadurch Gelegenheit zur Aufklärung zu geben, und die bevorstehenden Unannehmlichkeiten zu heben. Anstatt dessen aber erhielten wir gleich darauf von unserer finnländischen Gränze die Nachricht, daß die schwedischen Kriegsvölker in selbige eingerückt wären, sich unserer dasigen unbewaffneten Wache bemächtigt, einen Offizier nebst zwey Soldaten, die in völliger Sicherheit auf einem Bote fuhren, erschossen, hierauf am 21-sten dieses Monats die Vorstadt von Neuschlott besetzt, das dasige Schloß berennt, und selbiges zu beschießen angefangen hätten. Solchergestalt hat dieser Krieg, ehe wir das geringste von den Ursachen desselben wissen, sich schon durch Thätlichkeiten innerhalb unserer Gränzen gezeigt, auf eine Art, die nur räuberischen Barbaren, nicht aber aufgeklärten europäischen Mächten eigen ist, welche nicht ehe die Waffen ergreifen, als bis sie vorher die Ursachen, die sie dazu bewegen, angezeigt haben. Dieserwegen haben wir unserer hiesigen Armee, unter Anführung des Generals Grafen Mussin-Puschkin, dem in unsere Provinz eingefallenen Feinde entgegen zu gehen, unserer Flotte aber, unter den Befehlen des Admirals Greigh, gegen die schwedische Seemacht thätig zu verfahren, befohlen. Ihr, alle unsere getreue Unterthanen, denen wir mit gekränktem Herzen einen so übermüthigen Eidbruch bekannt machen, erhebet euer heißes Gebet, gleich uns, zu Gott dem Allerhöchsten, daß sein allmächtiger Segen vor unsern Waffen hergehe, und sein gerechtes Gericht sich da-

hin neige, daß die Nachkommen durch Ueberwindung dieses Rußland so übermüthig und so unverschuldeter Weise anfallenden Feindes, wiederum jenen Ruhm erwerben mögen, mit welchem die Vorfahren bey Vertheidigung des Vaterlandes über ihn gesieget haben. Gegeben in Zarskoe-Selo, am 30-sten Junius, im Jahr nach Christi Geburt 1788, Unserer Regierung im siebenundzwanzigsten.

Das Original ist von Ihro Kaiserlichen Majestät eigenhändig unterschrieben.

Katharina.



Gedruckt in St. Petersburg beym Senat, den 1. Julius 1788.

Auf Allerhöchsten Befehl aus dem Russischen übersetzt.

Gedruckt in der Kaiserlichen Buchdruckerey.

Ce 9 juillet.

Je viens d'apprendre que le roi de Suède vient de faire un grand acte de générosité: jusqu'ici il faisait piller tous les vaisseaux chargés; sa flotte en a relâché un qui n'était point chargé, disant que comme il appartenait à des particuliers, il le relâchait; cela n'est-il pas beau?

Je vous envoie la copie d'une lettre[1]) que j'ai reçue hier de l'amiral Greigh et que vous ne serez pas fâché d'avoir.

Ce 10 juillet 1788.

Ce 12 juillet.

Hier nous avons chanté le Te Deum pour la bataille gagnée à 7 lieues de Hogland par l'amiral Greigh: il a pris le vice-amiral suédois, et la flotte

---

1) Къ этой собственноручной запискѣ приложена копія съ письма адмирала Грейга, другою рукой писанная:

Extrait de la lettre de l'amiral Greigh sur le champ de bataille, à l'ancre, le 7 juillet 1788.

Hier au soir nous avons eu une action avec la flotte suédoise des plus chaudes et des plus opiniâtres de l'une part et de l'autre, qui a duré depuis 5 heures du soir jusqu'à 10 heures sans interruption. Nous avons pris le vaisseau le Prince Gustave de 70 canons, sur lequel se trouve le comte de Wachtmeister, qui commandait l'avant-garde de la flotte ennemie sous pavillon de vice-amiral; il a amené son pavillon au vaisseau Rostislaf (sur lequel l'amiral Greigh avait son pavillon). La bataille a fini vers l'obscurité de la nuit. Il y avait une petite brise de vent au commencement; mais pendant l'action il est devenu tout-à-fait calme. L'ennemi a plié et nous a laissés maîtres du champ de bataille qui était entre Schtien-Skare et Kalbo de ground a sept milles allemandes à l'ouest de Hogland. L'ennemi fait voile vers Sweaborg en Finlande (Suédoise); il avait 16 vaisseaux de ligne de 70 et 60 canons et 8 grandes frégates qui sont entrées dans leur ligne de bataille. Je n'ai jamais vu un combat plus chaud ou mieux soutenu d'une part et de l'autre.

suédoise s'est retirée à Sveaborg; à dire la vérité, l'amiral Greigh aurait pris pour sûr le grand amiral suédois, mais le vice-amiral est venu se mettre devant lui, et l'autre dit: on n'a fait que passer derrière ses vaisseaux, apparemment qu'on a grand soin de ne pas manquer de prince; pour celui-ci, s'il était particulier, il n'aurait pas quitté son poste impunément.

Pétersbourg a l'air présentement d'une place de guerre: on n'y voit dans les rues que des munitions de toute espèce; eh bien, au milieu de tout cela on rit, on se fâche, on lit, on écrit et l'on dit des folies; M. Pallas range le cabinet d'histoire naturelle et on le regarde faire.

Je vous ai envoyé avant-hier la nouvelle de la bataille gagnée et la déclaration de guerre en allemand par la poste; cela aura enchanté les commis: il y a fort longtemps qu'ils n'ont pas eu de la besogne.

Le 12 de juillet, après dîner.

Je viens d'apprendre que deux postes avancés des Suédois ont été renversés; vous allez voir qu'ils vont être un peu battus par terre comme par mer.

Ce 13 de juillet.

Les deux silhouettes de mes petits-fils, vous les trouverez ci-jointes; elles n'ont pas été jointes à la dernière expédition, parce qu'elles étaient mal faites: celles-ci paraissent être plus ressemblantes.

Ce 14 juillet.

Je viens de répondre à votre № 96; la note suédoise est partie par Bacchus avec cette réponse, tout comme la déclaration de guerre avec la nouvelle de la victoire navale suédoise, par la poste.

A Pétersbourg, ce 14 juillet 1788.

J'ai reçu ce matin votre № 96 par Bacchus; vous devez savoir depuis longtemps les fredaines de S. M. S., comme quoi le comte Razoumofski eut ordre de déclarer au ministère suédois de bouche et par écrit que je n'avais aucune vue hostile vis-à-vis de la Suède et que je ne demandais pas mieux que de vivre en paix et en bonne harmonie avec S. M. et la nation suédoise, et comme quoi, pour cette même assurance de paix et d'amitié, le comte Raz:, le même jour que le monarque suédois s'embarqua à Stockholm pour la Finlande, reçut ordre de S. M. de sortir de ses états. Trois de mes vaisseaux ayant rencontré la flotte suédoise, on leur demanda le

salut; ils saluèrent par 13 coups de canon le duc de Sudermanie; or, cette demande de salut était contraire au traité de Neustadt et d'Abo, où il était dit qu'il ne devait point y avoir de salut. S. M. S. débarquée en Finlande envoya d'abord attaquer Nyslott, et à cet effet il fit enlever une douane et un vaisseau chargé de bois; de quoi s'ensuivit le renvoi du baron Nolken; celui-ci, hors de fonction, le chargé d'affaire présenta de la part du roi de Suède la note ci-jointe, sur quoi s'ensuivit le renvoi de celui-ci et la déclaration de guerre. Le six juillet l'amiral Greigh gagna une bataille navale; le vice-amiral suédois fut pris. Depuis ce temps j'ai la nouvelle que trois postes avancés des Suédois ont été battus en Finlande; ils ont perdu à l'entour de 150 hommes et deux canons. Les nouvelles de la Mer Noire nous disent que dans quatre batailles consécutives le prince de Nassau a défait le capitan-pascha sous les canons d'Otchakof, que cette forteresse va être réduite, s'il plaît à Dieu, dans fort peu de temps. Eh bien, voilà des nouvelles en quantité; comment vous plaisent-elles? Adieu, portez-vous bien et achevez vos courses; j'ai donné votre lettre à l'habit rouge, qui l'a lue et mise en poche.

Ce 28 juillet.

Je ne sais quel barbouilleur de papier s'est avisé de faire les vers ci-joints, dans lesquels il faut convenir qu'il y a de grandes vérités. Sire Gustave, après avoir attaqué Fredriksham par terre et par mer, a rembarqué ses troupes avec un vent contraire, et du côté de terre tout s'est enfui à toutes jambes, et M. Lévachef, qui défend cette forteresse, est parfaitement délivré de toute la sequelle suédoise; on ne sait encore au juste d'où vient cette fuite inopinée, ma on veut savoir comme si les troupes finnoises s'étaient révoltées.

Ce 4 d'août.

Ne croyez point aux mensonges de sir Falstaff. Il publie partout qu'il a pris Nyslott; morgué, il en a menti. Il prétend aussi avoir gagné la bataille sur mer, le bon Dieu le bénisse toujours ainsi.

Ce 6 d'août.

Sir Falstaff ne met ni justice ni raison ni vérité dans son fait; il croit tromper tout le monde; c'est un plaisant mortel; der Kerl glaubt daß er allein alle Klugheit gefressen hat und daß die ganze Welt ein dummer Teufel ist. Il manque de provisions dans son camp; l'on dit qu'il donne une livre de pain à ses soldats par jour; il fera bien de les désaccoutumer de manger, ils ne

mourront pas d'indigestion ceux-là. Vous ne sauriez croire jusqu'où va l'indignation chez nous contre sire Gustave Falstaff. J'ai vu quatre guerres, mais je n'ai vu de haine et de mépris que pour lui, que pour sa personne.

Ce 14 d'août.

J'ai eu pendant deux jours une colique qui m'a obligée de garder le lit. Hier, ennuyée d'être couchée, je me suis fait apporter des livres allemands, et entre autres on m'a apporté un journal intitulé das graue Ungeheuer, dans lequel il y a un prétendu portrait de moi, où l'on me croit faire un honneur infini en n'admettant point toutes les horreurs que mes ennemis mêmes n'ont jamais réussi à accréditer que fort faiblement; ensuite on m'assigne ma place immédiatement après Marie Thérèse; de celle-ci assurément je dois me contenter, et je suis très convaincue qu'il y a des parties dans lesquelles je dois lui céder: elle trouvait son mari fort aimable; c'est ce que je ne pouvais en conscience dire du mien, et je ne suis pas née pour le mensonge, comme vous savez. Mais cet Ungeheuer vous somme, M. le souffre-douleur, à donner mon portrait au naturel; il dit qu'à Paris il y a un homme (ce ne peut-être que vous) qui a dans son portefeuille de quoi prouver que je ne suis point blutdurstig. Imaginez-vous! Voilà comme on raisonne des gens! comme on les connaît! comme on en fait des portraits! Il dit daß ich bin mehr schlau als verständig oder witzig. Cela est-il vrai? C'est à vous à en juger. A la fin il donne à entendre que j'ai tous les défauts d'une femme. Je me soumets encore à votre jugement.

Ce 18 d'août.

Le diable a emporté le roi de Suède; l'on dit qu'il s'en est retourné en Suède. On le cherche en Finlande comme une épingle, sans pouvoir le trouver. Les troupes finnoises se sont retirées devant Nyslott, et comme il fallait qu'elles passassent par eau devant la forteresse, ils ont fait prier le commandant de ne pas tirer sur eux lorsqu'ils s'en iraient; on n'a jamais rien vu de pareil! Le commandant y a consenti, et voilà qu'ils s'en sont en allés tout doucement pendant la nuit. Le roi de Suède a fait mettre dans les gazettes qu'après la bataille navale du 6 juillet son frère était allé bloquer Kronstadt; oui-da, c'est ça, l'amiral Greigh depuis qu'il est sorti de Kronstadt n'y est pas encore rentré et il a brûlé à la vue de Sveaborg, où la flotte suédoise s'est fourrée depuis la bataille, un vaisseau de 64 canons nommé le Gustave Adolphe, et pas un chat n'a secouru ce vaisseau, quoique ce fût à la vue du susdit port; ils nous battent sur le papier, et nous les

étrillons en effet. Le duc de Sudermanie, au dire de nos marins, bien loin d'avoir marqué du courage, il s'est retiré le premier du combat; leur vice-amiral prisonnier, pour cacher la poltronnerie de l'autre, le faisait passer pour blessé, mais Dieu merci, il se porte à merveille; c'est le cinquième jour, tous les vaisseaux démâtés et maltraités, rentrés dans le port comme des chiens chassés de la cuisine, qu'ils se sont avisés da faire chanter le Te Deum, et jusqu'ici ils ne sont point ressortis de ce trou entouré de tous côtés d'écueils et de pierres sous l'eau; nous verrons ce qui en deviendra et comment et quand ils retourneront chez eux. En Finlande, là où sont les Suédois, les paysans sont obligés de cacher leur pain, parce que le soldat affamé le leur vient prendre de force. On n'a jamais rien vu qui ressemble à cette guerre. Vous verrez qu'à la fin par humanité c'est nous qui les empêcherons de mourir de faim. God damn the king Falstaff.

Ce 2 de septembre.

Monsieur Necker n'est-il pas honteux de ce que sa fille est nommée l'ambassadrice de cet exécrable Falstaff? Je viens de recevoir votre № 97, commencé le 1 d'auguste et fini le 12 (23) du même mois.

Ce 4 de septembre.

Il paraît que le souffre-douleur n'était pas bien heureux lorsqu'il commença ce № 97. Eh bien, monsieur le souffre-douleur, apprenez que Falstaff a fait toutes les démarches imaginables chez les Turcs pour se vendre, mais que ceux-ci jusqu'ici ne lui ont pas lâché un seul sou et que pour armer il a emprunté, espérant que les marabouts lui donneraient tant par an, dès qu'il nous aurait déclaré la guerre; cela est incroyable, mais cela est vrai.

Vos souhaits à l'occassion du coup de tonnerre tombé derrière vous le 2 (13) juillet ne valent rien; pour ceux que vous faites pour le perfide Falstaff je me flatte qu'en partie ils sont déjà accomplies et que honte et ruine se trouvent déjà à ses côtés. Depuis le 6 (17) juillet sa flotte en très mauvais état rentrée à Sveaborg y reste bloquée par la nôtre, qui n'a pas revu encore Kronstadt depuis qu'elle en est sortie à la fin de juin; jugez par là du succès de la bataille. C'était un singulier mois que ce mois de juillet passé; le dernier de juin je vins m'établir en ville, afin de ne pas perdre trois heures de retard pour chaque chose, ce qui pouvait faire beaucoup d'heures de perdues pour le total, et pour rassurer cette bégueule alarmée. Me voilà donc au milieu d'une place de guerre, entourée d'armes et d'armements de toute espèce, le tout défilant par terre et par eau sous mes

fenêtres, et ne m'occupant que de cela, et ma maison changée en quartier général et moi m'y tenant pour recevoir nouvelles à toute heure du jour et de la nuit, et à tout moment pensant, rêvant, imaginant projets et ressources de différente espèce. Eh bien, voulez-vous que je vous dise la vérité? Je me trouvais fort à mon aise au milieu de tout cela, singulièrement contente de moi-même et des autres, ne trouvant partout sur mes pas que zèle ardent et agissant pour le bien public: des villages sans ordre et sans prescription m'envoyaient le dixième homme, des bourgeois et des villes offraient et présentaient des sommes énormes. Les charretiers menaient les équipages des régiments en poste, et, au lieu de deux cents chevaux par station, en mettaient jusqu'à cinq et sept cents. Les étrangers faisaient courir le bruit que je m'en allais à Moscou, et les gens du pays, et surtout le commun peuple, disaient: elle ne quittera jamais Pétersbourg dans ces circonstances. Falstaff dans ce temps-là débarquait en Finlande, Nyslott était attaqué; le 6 (17) juillet on prétendait sentir la poudre en ville; cela se pouvait. J'étais malade ce jour-là, couchée dans une grande salle de l'hermitage sur un canapé, la compagnie jouant aux cartes, et ceux qui ne jouaient pas s'amusaient à dire des injures à Falstaff. Deux jours après je reçus la nouvelle de la bataille navale; c'était infiniment plus qu'il n'en fallait pour le moment, car tout calcul fait, nous présumions que le premier poste suédois culbuté amènerait les suites que les troupes finnoises les premières et puis les Suédois n'écouteraient plus et ne se prêteraient pas aux folies inconcevables de leur fou de maître, qui, perfide envers nous, trompait sa propre nation et la menait à une ruine complète. Depuis ce moment tout est allé comme nous l'avions prévu. Le 31 juillet je reçus la nouvelle qu'après la défection des Finnois sir Falstaff chargeait ses confidents de parlementer; je défendis de leur répondre. Jusqu'au moment présent la Finlande est déblayée d'ennemis, excepté le poste de Högfors, d'où ils seront délogés incessamment. Ainsi monsieur le souffre-douleur doit calmer ses alarmes.

Ce 18 de septembre.

J'ai reçu votre № 98 par le courrier de M. de M.[1]) Je vois que vous êtes encore toujours en peine de nous, mais c'est sans raison. M. Falstaff est allé à tous les diables; personne ne l'écoute; il vient de frapper à toutes les portes, et il veut mettre le salmigondis de tous les intérêts dans son procès pour le vider par un accommodement à l'amiable; il frappe à toutes les portes, dis-je, mais non à la seule d'où il pourrait l'obtenir, et par con-

1) Montmorin.

séquent j'augure qu'il n'est pas sincère, quoique dans le plus misérable état possible, mais c'est un fou dans toute la teneur du terme. Vous êtes bien plaisant de donner foi et de vous inquiéter pour les mensonges qu'il a divulgués: des aventures pareilles ne nous arriveront jamais, n'ayez pas peur. Il n'y a plus un chat de chez lui chez nous; tous, accablés de scrupules, demi-morts de faim, de peur, sans argent et quasi sans vêtements, s'en sont allés paître les oies chez eux; c'est à crêver de rire, que de conter tout ce qui s'est passé: on dirait que la folie de l'un a gagné les autres. Adieu, portez-vous bien, je vous prépare une immense pancarte avec toute sorte d'incluses.

Ce 3 d'octobre.

Les Finnois ont fait déloger les Suédois par négociation du poste de Högfors d'un côté, tandis que le g-l comte Pouschkine avançait de l'autre avec toutes ses forces; présentement dans la Finlande russe il n'y a plus un chat suédois. La flotte suédoise est toujours bloquée par l'amiral Greigh dans Sveaborg, et le sera probablement aussi longtemps que la saison permettra à nos vaisseaux de rester en mer. A présent Falstaff a fait dire au roi de Prusse, à celui d'Angleterre, aux Etats généraux, à la cour de Danemark, au roi de France et au monarque d'Espagne, à chacun, qu'il se jetait entre les bras d'un chacun d'eux seul et qu'il le priait lui seul de faire sa paix. Chacune de ces cours, excepté les Danois, m'ont fait part de ces démarches de Falstaff. Les Danois ont dit que cette résolution du R. de Su. était venue trop tard et qu'ils ne sauraient être médiateurs étant alliés de la Russie. A présent tout le monde attend ma réponse, et je m'en vais me faire tirer l'oreille; imaginez-vous le salmigondis de toute l'Europe: viele Köche verderben den Brey, disent les Allemands. Je suis persuadée que deux sots et un fou ne sauraient agir qu'en conséquence de leur caractère, disait Chah Baham de glorieuse mémoire; or, si cela est, nous en devons voir de belles. Il est sûr que les boute-feux de tout cela sont le ch. Harris et M. Hertzberg.

Je vous envoie deux proverbes faits pour M. l'habit rouge dans le mois d'août. Les productions des auteurs du théâtre de l'hermitage pourraient bien déjà contenir deux volumes au moins; il y a cinq pauvres diables qui ne font que cela, dirait-on, et ils se donnent leurs tâches les uns aux autres et se disent: toi, tu feras cela, et l'autre lui répond: et toi, voilà ta tâche; c'est comme s'ils étaient payés pour le faire: il y a de rechef quatre pièces sur le métier et environ autant de prêtes. Nun wollen wir sehen wie es gehen wird nachdem der Herr Pfaff das Ruder verloren hat und der Schwiegervater

des Falstaffischen Represententen den Geldbeutel hat, aber die Wahrheit zu sagen, es ist schwer für die Leute Vertrauen zu hegen: sie sind schwach und sehr öfters falsch und zweifach.

L'amiral Van Desin depuis longtemps est réuni à l'amiral Powalichine revenu d'Archangel. Je n'ai encore aucune nouvelle que Khotine ou Otchakof soient pris. Dès que la réponse aux horribles imputations et calomnies que Falstaff a publiées contre nous le 21 juillet sera achevée, je vous l'enverrai; elle est remplie de faits historiques singulièrement intéressants, et puisque la démence l'a poussé à nous calomnier, à nous insulter, à nous offenser, il n'a qu'à en porter la peine à la face de l'Europe. C'est un scélérat sans caractère, indigne de la place qu'il occupe, méprisé de ses sujets plus que haï: je pense qu'il va être livré à la risée de l'Europe et à son indignation. Les siens et les nôtres disent qu'il n'a pas les premières notions de talents pour le militaire; il est poltron et fanfaron, n'ayant ni ordre ni disposition dans la tête. Je n'ai qu'à me louer du Danemark. Je ne saurais rien dire des Gegu; je vois seulement qu'ils ont grande envie de devenir impertinents; qu'ils le soient ou ne le soient pas, j'espère que nous nous tirerons rondement d'affaire; je crois que si les arme Leute se mettaient à parler plus haut, s'ils accompagnaient ce ton de démonstrations véritables, ils feraient baisser dans un zeste le ton de Gegu, car au bout du compte, la partie des arme Leute pourrait devenir infiniment plus formidable s'ils mettaient de la franchise dans leurs faits, car la maison de Bourbon et les deux empires l'emporteront sur les Gegu et consorts. Il y a plus d'intrinsèque à cela qu'aux Gegu, mais il faudrait commencer par les affaires d'Hollande, et reprendre considération par où on l'a perdue, et pour cela il faudrait du S^{t} Priest. Excusez: ce que je dis là, je le pense.

Je vous envoie la musique d'Ivan Tsarévitch, opéra comique russe composé par le baron Wantzura. J'ai fait rendre tous les paquets que vous m'avez envoyés. J'ai ordonné de vous envoyer l'alcoran. Dites-moi où est le marquis de La Fayette: s'il est disgracié, si on n'en a que faire, qu'on nous l'expédie: nous lui donnerons de la besogne.

Voilà tout ce qu'il paraît que j'aie à vous dire pour le présent. Adieu, portez-vous bien, et soyez tranquille; nous ne sommes pas hors d'affaire; mais aussi nos affaires sont telles que nous en pouvons sortir avec honneur, car nous avons justice et vérité pour nous.

Ce 9 d'octobre.

Le seigneur factotum demande ce paquet. Nous avons chanté hier le Te Deum pour la prise de Khotine. La flotte suédoise est toujours enfermée

à Sveaborg, et Sa M. Suéd: a remis ses affaires à toutes les puissances presque de l'Europe, comme je vous ai dit plus haut. Adieu. Portez-vous bien.

Ce 9 novembre 1788.

Monsieur le souffre-douleur n'aura pas grand'chose aujourd'hui; parce qu'il n'y a rien de préparé, et que le S[r] factotum ne m'a avertie que ce matin ou, pour mieux dire, nous sommes tous accablés de la multiplicité des affaires. Il est à croire que les frères Gegu nous préparent bien plus de besogne encore, et assurément la guerre deviendra générale et les Gegu se rangeront du côté de Falstaff si la France n'y met ordre: je pense que cela ne lui coûterait que de hausser le ton au sujet des affaires d'Hollande, et elle mettrait un frein aux impertinences triples des Gegu Falstaff; présentement, après avoir forcé la Hollande à faire ce qu'ils veulent, ils ont mis le couteau à la gorge du Danemark et l'obligent à faire des pauvretés par crainte et par faiblesse; si de chez vous on ne hausse le ton, les choses en viendront aux dernières extrémités et die armen Leute perdront les derniers restes de considération tout par tout. Adieu. Portez-vous bien, j'en fais autant.

184.

J'ai l'honneur de vous annoncer ce que vous savez peut-être déjà, c'est-à-dire, la prise d'Otchakof par assaut, que le mar: prince Potemkine m'a annoncée par l'envoi du lieutenant-colonel Bauer que j'ai fait tout de suite colonel. C'était le 6 décembre v. st., jour de S[t] Nicolas, à la petite pointe du jour, que six colonnes commandées par trois lieutenants-généraux ont emporté en une heure et demie de temps les retranchements de M. de La Fite, le château d'Hassan pacha et la forteresse d'Otchakof. Les lieutenants-généraux pr: d'Anhalt Bernbourg et Samoïlof, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, ont été les premiers à remplir leur besogne, et par là ont conquis la grande croix de S[t] George de la 2 classe. Le maréchal a eu pour la conquête le grand S[t] George de la 1 classe. La nouvelle nous en est venue le 15 décembre au soir, tandis que j'étais malade au lit d'un refroidissement; le Te Deum a été chanté au bruit de 101 canons, le lendemain, 16, en ma présence pendant une gelée de 25 à 28 degrés de froid. La joie publique est grande; nous voilà sur le chemin accoutumé, et moi aussi je me suis mise en règle d'être toujours malade, comme pendant la guerre passée, le jour où il me venait de bonnes et grandes nouvelles; cela est sans doute fort singulier, mais cela est vrai. Le nombre des prisonniers est

immense: il passe les 12000; le pacha à trois queues est du nombre. Nous sommes à attendre les détails. Adieu, portez-vous bien. Qui aurait jamais cru que l'ami G. eût quelque chose à perdre du côté perdu!

Du 17 ou 18 décembre 1788.

185.

Ce 13 janvier 1789.

J'ai reçu ce matin une pluie de pancartes et de Vortrag de son excellence monsieur le souffre-douleur; la plus âgée est du 1 septembre de l'année passée, la plus jeune du 25 décembre 1788 (5 janvier 1789). Par conséquent j'ai à répondre à un fonds de deux ans; vous serez payé avec usure, car Dieu sait quand ceci vous parviendra; ce qu'il y a de sûr, c'est que vous n'aurez pas le recueil des pièces de l'hermitage imprimées depuis peu (NB. Il n'y en a qu'une trentaine d'exemplaires) par deux raisons, comme disait M. Pincé: la première, parce que vous dédaignez de parler des trésors que vous avez reçus en ce genre; la seconde, parce qu'aucun exemplaire ne se donne sans que celui qui en veut avoir ne livre au moins un proverbe: même les militaires n'en sauraient racheter par leurs exploits. Monsieur de Nassau, venu d'Otchakof, a été rançonné par Ségur, son hôte, qui a livré pour lui un proverbe; l'habit rouge a produit le sien, et personne n'est exempt; ainsi, souffre-douleur, dites bien ou mal de ce que je vous ai envoyé, et envoyez-moi une comédie ou proverbe faite par vous ou sous votre nom, bien gaie, bien folle, ou bien vous n'aurez rien, et cela sans rémission.

M. Falstaff assemble présentement une diète en Suède, et il a ordonné d'arrêter en Finlande 94 généraux et officiers, dont ceux qui en ont été avertis sont venus se refugier chez nous; le nombre en augmente tous les jours, et pourra devenir singulièrement considérable. Il paraît que cet homme-là est du nombre de ceux qui n'ont pas de plus grand ennemi que lui-même; il n'y a qu'à le laisser faire, mais frère Gu sous la tutelle lui-même des insensés qui le gouvernent ne manquera pas de l'assister; quand sa nation aura dit son mot, je dirai le mien.

J'envoie à Sedaine la médaille que vous demandez pour sa tragédie de Paris sauvé.

Remerciez s'il vous plaît M. Necker pour sa réponse à M. de Calonne qu'il vous a donnée pour moi. Vous aurez appris déjà la prise d'Otchakof, ce qui aura mis fin aux sécheresses dont vous vous plaignez, de même que la retraite du visir de la Hongrie. Je suis bien aise que vous soyez malcontent de tous les cabinets; je le suis aussi. Tout ce que vous dites sur l'école de génie est d'une très exacte vérité: nous en avons une qui pour

pratique a eu deux villes prises d'assaut dans vingt ans; die armen Leute qui vont gâter ce qu'ils avaient de meilleur, die armen Leute taugen ja zu nichts mehr, nicht als Freunde, nicht als Feinde; was ist denn das für eine Constipation von Gefühle, welches unerhört ist. Qu'est-ce que ce comte de Nenny? si c'est un des fous des Pays-Bas, je lui baise les mains.

Je n'ai rien à faire avec l'héritage de la duchesse de Kingston.

Le № 1 Vortrag en est un de comptes; je n'ai aucun besoin de pareil ennui; je vous jure, mon impatience naturelle n'est pas diminuée en 1788, comme vous le jugez bien; c'est ce qui m'empêche aussi de faire un commentaire sur ce beau sujet.

J'ordonnerai à M. Zavadofski de finir avec vous; pour ce qui est de l'argent que vous avez payé pour son pupille, il est juste qu'il reste sur mon compte.

Ce 17 janvier.

Je chercherai ce que j'ai de vos pancartes, et je vous les enverrai, mais gare à l'impression de notre vivant. Vous avez bien raison de dire que le règne actuel NB. ne ressemble point à celui qui l'a précédé: celui-ci est sot, insolent, téméraire, ostentieux, et n'ayant pas l'ombre du bon sens; avec cela ils sont extrêmement expéditifs; ils emploient deux ou trois heures à quoi je rêverais trois semaines; cela rend ce qu'ils écrivent diffus et mal digéré; outre cela, à ce qu'on leur répond ils donnent un contre-sens tiré par les cheveux; cela les fait paraître doubles, triples et louches.

Je suis bien fâchée de ce que votre № 2 me dit de votre santé: la mienne a essuyé les secousses de cette année 1788 avec une constance étonnante, et à quelques coliques près, dont je n'ai fait aucun cas, je ne puis me plaindre de rien, et voilà la cinquième année que pas une recette n'a été écrite pour moi et qu'à la lettre je n'ai pris aucune sorte de médecine. Il ne faut pas que Gustaveschlaf[1]) Falstaff, l'insensé, vous fasse du mauvais sang, et parce qu'il s'enivre tous les jours et qu'étant dans cet état il met ordre à ses affaires, dicte des ordres et les souscrit, il n'est pas juste que vous mourriez de chagrin. Je vous dirai encore quelque anecdote de ce garnement: il dit un jour au frère de l'ambassadeur Sprengtporten qui est en Danemark: «Avez-vous remarqué la signature de l'ordre que je vous ai «donné pour partir de Finlande avec les troupes pour opérer la révolution?» Celui-ci lui dit que non; alors il lui dit: «Je n'ai eu garde de le signer «comme je signe toujours; j'ai contrefait ma signature, car si nous n'avions

---

1) Schlaff — секретарь бывшаго въ Петербургѣ шведскаго посольства: см. выше стр. 453.

«pas réussi, les états vous auraient coupé la tête, et moi j'aurais nié la «signature, comme ne ressemblant pas à la mienne.» Il en a fait à peu près autant cet été avec le brigadier Hastfer, auquel il avait envoyé un ordre signé d'attaquer Neuslott, qu'il retira ensuite; présentement il l'a fait arrêter en Finlande sous prétexte qu'il a eu part à l'association des troupes finnoises, et Hastfer court risque de perdre la tête pour peu que le roi croire qu'il lui soit nécessaire vis-à-vis des états de cacher l'ordre d'attaque qu'il a donné. Die armen Leute font aussi bien des pauvretés. Si cet ambassadeur à Constantinople qui n'a pas le moindre brin de crédit, ne fait pas les choses à leur goût, pourquoi ne le rappellent-ils pas? d'ailleurs il s'y meurt et s'y déplaît. Aber die armen Leute sind viel zu tückisch um daß sie sollten gegen uns oder vor uns was offenherziges fürnehmen. In 15 Monat sind wir so weit vorgerückt als wir waren, und dieses ist ein großer Beweis der tückischen Armuth, nicht mal wollen sie an Bruder Gu ein Wortchen sagen wegen sein unartiges Betragen; der Herr Bruder Gu hat den eifrigen Herrn Bruder Ge ganz verloren und wenn meine Successions-Regeln nicht unrichtig sich beweisen, so wird wohl Bruder Ge Söhnchen nicht so ein ganz eifriger Beförderer derer Lieblingsgesinnungen des Herrn Papas seyn; der liebe Papa hat das Wenige, so ihm der Himmel beschert, ja ganz verloren, das ist denn doch elend genug, absonderlich für denen so auf ihn so großgegründete Hoffnung machten; man sieht es schon an allem ihren Betragen, daß sie von dorten nicht viel zu hoffen und gegen Aufgang der Sonne auch an Kredit nicht zugenommen; bleibt Gustavschlaffalstaff übrig mit diesen Narren, wird die Hetze nicht weit getrieben werden, Gott helfe Ew. Excell. zur Verständniß dieser äußerst wichtigen deutschen Seite.

Ce 23 janvier (3 février) 1789.

L'atmosphère que le pr. H. venait de quitter quand il est débarqué chez vous est chargée de fumée et de vapeurs épaisses qui tôt ou tard ne seront dissipées que par les coups de canon; comme je ne suis point magicienne, je suis la bête noire des fripons; c'est à frère J. à opérer les merveilles que vous proposez, car c'est pour lui qu'on m'en veut. Mais je parierais avec qui voudra que soeur C. tôt ou tard aura le dessus, entendez-vous, souffre-douleur? Cet hiver est rude, mais vous en souffrez plus que nous, vu les précautions que nous avons et que vous n'avez pas. Faites mon portrait si vous voulez, je ne m'y oppose pas; faites ce que vous jugerez à propos sur la sommation du graue Ungeheuer.

Les oeuvres du roi de Prusse nous sont arrivées depuis longtemps; je n'en ai lu encore que 30 pages, sur lesquelles j'ai fait par écrit 27 remarques; l'on dit chez nous que S. M. mentait comme un arracheur de

dents, en mille endroits de son livre. Je ne sais encore ce qui en est, mais dans le peu que j'ai lu il m'a paru que par-ci par-là le bon mot brillant l'emporte souvent sur l'exactitude du fait, mais il y a de fort bonnes choses et de plusieurs; frère Gu: ferait bien de faire son profit, mais qui est bête ne fait profit de rien. Je n'ai point vu les passages qui regardent le prince Henri et son séjour d'ici, mais ce qu'il y a de sûr, c'est que le roi ne respectait pas toujours la vérité, et qu'il a fait passer le prince Henri pour avoir perdu l'esprit l'hiver après la campagne qui a fini par la paix de Teschen; ce fait je le tiens du comte Panine, qui prétendait avoir lu ce passage écrit de la propre main du roi dans un postscript. J'ai souvent pensé ce qui aurait pu le porter à inventer ce trait, et je pense que c'était un trait d'économie pour empêcher le prince de venir ici une troisième fois; mais que tout ceci reste entre nous: cela n'est plus bon à rien. Au reste, les bonnes intentions que vous avez remarquées au prince ne sauraient que m'être très agréables; je ne saurais en dire autant de la conduite toute farcie de duplicité et d'un machiavellisme parfait de monsieur son neveu [1]). Vous pouvez dire à M. de Buffon que je n'achète ni ne reçois de présents de personne. Je savais déjà que Mad. la représentante Falstaffine était folle à lier. Nous verrons et saurons bientôt si la prise d'Otchakof aura rendu le sens commun aux musulmans; sinon, nous verrons encore ce qui en arrivera.

Ce 24 janvier.

J'aime beaucoup cette définition que vous faites dans votre № 3 de l'esprit de vertige et de folie qui s'est emparé de toute l'Europe depuis deux ans, et je vous garantis qu'il se pourra très bien que dans un quart d'heure de temps tous ces beaux projets de faiseurs de systèmes s'en iront en belle et bonne fumée. Vous pouvez être persuadé daß die armen Leute, jusqu'au mois de décembre inclusivement de l'année passée, ont payé à Falstaff leurs subsides le plus exactement que possible et qu'ils sont enchantés des embarras qui m'ont été excités de tous côtés (c'est moi qui suis leur bête) et qu'ils prendraient plutôt des engagements avec les Gegu qu'avec moi: ceci est démontré. Assurément je n'ai pas oublié que j'ai eu l'honneur de rendre à Frédéric II son royaume de Prusse et une partie de la Poméranie en 1762. Je ne doute pas non plus que si M. son neveu continue, il ne se mette dans le cas de perdre plus que M. son oncle, qui eut bien de la peine, malgré son génie, à se tirer d'affaire. Je suis bien aise que M. de S[t] Priest soit entré au conseil; je sais bien où je voudrais le voir. Vous n'avez que faire de rendre la nation polonaise nulle: elle y travaille;

---

1) Преемникъ Фридриха II, король Фридрихъ Вильгельмъ II.

de reste, elle vient d'abolir le conseil permanent, le seul dicastère qui pouvait faire exécuter les lois; n'ayez pas peur: sa nullité folle la mènera d'extravagance en extravagance, et le moment viendra qu'elle se verra bien bête et que le repentir lui viendra. Il faut dire la vérité: vous êtes un grand politiqueur; vous parcourez toute l'Europe en deux pages, mais comme cela s'est fait pour me dire que je n'ai qu'à faire que ce que mon intérêt me dictera, je vous en suis bien obligée, et je vous assure que je n'y manquerai pas.

Ce 27 janvier.

Vos notables ont-ils fait de la besogne? Mais je vous avoue que je n'aime point ces états généraux renvoyés. Was wird denn daraus werden? Die Wirthschaft wird immer armseliger. J'ai été très fâchée de la mort du bailli de Suffrein: je n'aime pas que les gens de mérite meurent. J'ai reçu l'almanach de Gotha. Je suis très fâchée de ce que votre santé souffre du froid de ce terrible hiver. Il nous manque huit postes d'Angleterre; on dit tous les ports gelés. Je suis étonnée de ce que vous me dites des discours que vous tient le prince Henri sur le compte de votre très humble servante, car elle avait eu des notions pas tout à fait conformes à ce que vous en dites ci-devant; mais enfin il est si difficile de débrouiller dans ce monde le vrai du faux qu'il faut laisser aller les choses comme elles vont. La meute Gegu est forte en aboyeurs; l'on dit Harris à la tête; je pense que le boutonné[1]) en est aussi; par conséquent ils peuvent se vanter qu'ils ont deux biles personnifiées qui composent la politique Gegu; c'est avec ces deux rages-là qu'ils courent rapidement, nous verrons où. Présentement Harris, dit-on, s'est rangé dans le parti du prince de Galles; il a signé la protestation des pairs; il faudra voir s'il déplacera ou remplacera Fox; mais jamais je ne le croirai que quand je le verrai.

La mort de l'amiral Greigh[2]) est l'une de celles qui m'ont fait le plus de chagrin dans ma vie. La conduite des parents de Zélmire vis-à-vis d'elle et de moi a été bien fausse et bien inconsidérée. La mère lui disait toujours des tendresses, lui conseillait de s'adresser à moi, semblait souvent trahir le père, lui escamoter son secret; puis la critiquait et désaprouvait sa conduite; le papa agissait d'accord avec le mari et me disait à moi qu'il s'en rapportait à ce que je conseillerais à Zelmire. Mais Zelmire craignait de retourner et de lâcher le morceau pour l'ombre. Zelmire ne manquait pas

---

1) Прусскій посланникъ Гёрцъ: см. выше стр. 161.
2) Онъ умеръ 15 октября 1788 года на кораблѣ Ростиславѣ.

d'esprit et de fermeté, et elle avait sa petite tête à elle; son projet était fait de vivre parfaitement indépendante; à Lohde elle avait gagné tout ce qui l'entourait. L'on dit que le pr. Potemkine, que nous attendons à toute heure, est fort content du chirurgien que vous lui avez envoyé. Le zèle du marquis de La Fayette a embrassé un vaste champ, et il ne manquera pas d'exercice à voir les choses comme elles vont. Je vous remercie, de même que madame de Bueil, pour les souhaits que vous me faites à l'occasion du renouvellement d'année; je souhaite que le courant de celle-ci vous donne bien du contentement à tous les deux. Je vous renvoie l'opéra de Wantschura et j'y joins un autre, dont la musique est imprimée et qui vient de paraître. Vous voilà bien embarrassé; faites copier un des soixante-dix portraits que vous avez pour la boîte de M. Bailly. Le livre de l'abbé Barthélemy est trop gros pour le lire, et par conséquent je l'ai envoyé à ma bibliothèque. L'éventail pour la grande-duchesse ne m'est pas arrivé; je l'ai cherché dans tous les paquets, et on en a demandé nouvelle à Mr. Litvinof, qui a dit qu'il avait remis tout ce qu'il avait reçu; ainsi, souffre-douleur, vous n'avez qu'à le chercher chez vous.

Les énormes paquets de la comtesse de Ségur ont été envoyés au comte, son époux.

Voilà une année assez remplie. La guerre de Turquie, celle de la Suède, la folie du roi d'Angleterre, la prise d'Otchakof, la mort du roi d'Espagne, les débats du parlement d'Angleterre, la diète de Pologne, celle de Suède, les affaires d'Hollande, la conduite du roi de Prusse en Pologne, en Danemark, les combats navaux du Liman dans la Baltique, les bêtises des Pays-Bas, les notables, les états généraux, la prise de Khotine, l'arrivée et la retraite du visir du banat etc.

Ce 29 janvier.

Si les notables ou les états généraux se montreront trop échauffés, je conseillerais de les régaler d'une ruade politique contre le parti stathoudérien en Hollande; alors toutes les têtes chaudes y courraient, et les froides paieraient les dettes et fixeraient les impôts. Ce serait le moyen d'accommoder tout le monde, et peut-être l'unique d'apaiser l'effervescence que les têtes ont prise chez vous.

Ce 6 mars.

Ecoutez, je pense que les opérations de finances en France sont très propres à persuader les gens qu'il y a des choses auxquelles il faut croire sans y rien comprendre; c'est en relisant votre № 4 pour y répondre que

j'ai fait cette belle réflexion et nommément ce que vous me dites de la manière dont vous avez jugé à propos de placer l'argent donné à la fille de Clérisseau; cependant par ce que vous me dites je vois qu'on accumule les dettes de l'état et que S. M. doit plus en effet qu'il n'est entré dans ses coffres.

Ce 19 mars.

La pièce allemande qui décrit les hauts faits de Falstaff est assez plaisante. Au premier échec il y aura de nouvelles scènes; il a dit, après avoir fait arrêter le maréchal Fersen etc., qu'il venait de passer le Rubicon comme César, et je ne sais qui s'est écrié: «Eh bien, Sire, évitez présentement de finir comme lui». Vous dites dans votre № 5 que les insensés disent qu'il n'y a plus de Catherine, mais s'il n'y en avait plus, l'empire de Russie n'en existerait pas moins, et celui-ci en vérité n'est pas fait pour être écrasé ni par Falstaff, ni par Gu combiné même avec l'ami Abdoul Hamet, et plus nous gagnons en temps, et plus nous serons en force. Outre cela soyez assuré qu'il ne faut qu'un quart d'heure pour que tous ces noeuds se dénouent; mais il est très sûr que si die armen Leute voulaient bien hausser le ton vis-à-vis des Hollandais et ne pas laisser écraser tout à fait leur parti dans cette république, ils m'aideraient infiniment; je voudrais que vous eussiez là-dessus une conversation amicale avec M. de St Priest et que vous avisiez ensemble s'il n'y aurait pas moyen de porter la cour où vous êtes à quelque démarche qui montrât au moins que la France existe encore parmi les puissances signifiantes et qu'ayant 80 vaisseaux de guerre, elle ne les a pas comdamnés à les laisser pourrir dans ses ports sans aucune utilité pour l'état. La considération de cette cour se perd totalement par son inaction. On ne m'a jamais accusé d'avoir été bien partiale pour elle; mais mon intérêt et celui de toute l'Europe exigent qu'elle reprenne la place qui lui convient, et cela le plus tôt possible, et voilà ce qu'en payant ses dettes, les états-généraux devraient conseiller au roi, et toute l'Europe battrait des mains, ce qui comblerait la nation d'honneur dans le siècle présent et à l'avenir. Les Français aiment l'honneur et la gloire: ils feront tout pour elles dès qu'on leur montrera ce que l'honneur et la gloire de la patrie exigent: chaque Français ne peut que convenir qu'il n'y en a pas dans cet état d'inexistence politique dans lequel les troubles intérieurs s'alimentent, s'étendent, croissent et s'accumulent à chaque pas. Que ses cordes s'étendent hors du royaume, elles cesseront de le miner et gruger comme les vers le corps d'un vaisseau. Si ce que je vous dis peut produire quelque effet, je vous prie de vous en servir partout là où vous en verrez l'utilité.

Au reste, les conditions de paix, dès que mon ministre sera hors des Sept Tours, ne seront pas bien difficiles à arranger, pourvu que la Porte veuille s'y entendre; de mon côté j'y apporterai toutes les facilités convenables: l'île de Bérésan est un endroit insignifiant qui ne garde rien, Kinbourn n'est qu'une amorce, Otchakof ne saurait être ruiné qu'il n'amène avec lui de nouvelles constructions, et par conséquent des dépenses en conséquence, qui d'ailleurs ne sont pas petites. Si la France haussait son ton et reprenait sa place, la paix se ferait bien vite: que n'envoie-t-elle une flotte dans l'Archipel pour la faire? Les dernières lettres parlent du rétablissement du roi d'Angl..—Si Mirabeau dans son livre n'est pas plus véridique sur le compte d'autrui que sur le mien, son livre ne mérite aucune attention; il y en a un bien plus atroce encore qui vient de paraître, mais qui porte avec lui une si grande touche de calomnie qu'il ne saurait inspirer nulle part que l'horreur la mieux méritée.

Ce 13 d'avril.

Monsieur le souffre-douleur, en cas qu'il a encore de l'argent à moi, aura la bonté de faire parvenir à Sophie Albertine Pfitznerin, dans son refuge de Frienstedt bey Erfurt, cent roubles dont elle prétend avoir grand besoin dans ce monde et pour lesquels elle me promet tant de belles choses dans celui ci et dans l'autre, comme l'atteste sa pancarte ci-jointe.

186.

Par ces lignes j'ai l'honneur d'informer monsieur le souffre-douleur de l'arrivée du prince de Nassau-Siegen et de tous ses paquets, dont je vous remercie et très particulièrement encore des oranges de Malte que vous m'avez envoyées. En revanche, vous sachant avide de bonnes nouvelles, je vous fais part de celles que nous avons reçues ces jours-ci de Moldavie (voyez l'incluse) et pour lesquelles nous avons chanté hier le Te Deum; outre cela en Finlande onze postes suédois ont été renversés depuis la mer jusqu'à Nyslott. Les prisonniers turcs prétendent que le sultan Abdoul Hamet est mort et son neveu Sélime lui a succédé; la flotte de Revel est sortie du port, celle de Cronstadt est toute prête à en faire autant. M. le prince Potemkine est parti hier pour l'armée réunie qu'il commandait et celle que le mar. comte Roumiantsof a demandé à quitter à cause de ses infirmités qui le rendent peu capable de monter à cheval. Adieu, en voilà assez pour aujourd'hui.

A Tsarsko-Sélo, ce 7 mai 1789.

[1])Le fils du général Kamenskoï a apporté hier la nouvelle d'un avantage remporté sur les Turcs le 16 d'avril, vieux style. Le lieutenant-général Derfelden a attaqué et renversé un corps de troupes ottomanes à vingt verstes de Braïlof près de Maxineni, sur la rivière Sereth. Il y a eu quatre cents Turcs tués sur la place, et plusieurs qui se sont noyés, en se retirant. On a fait plus de cent prisonniers; de ce nombre sont Iacouf, pascha à deux queues, qui commandait ci-devant en Moldavie, et deux colonels, ou Bins paschas. On a pris un canon et trois étendarts. Le général Derfelden après cette action a dirigé sa marche sur Galats vers le Danube.

Le général Kamenskoï vient d'envoyer un second courrier avec la nouvelle que le lieutenant-général Derfelden a attaqué le 20 avril (1 mai) avec sa division les Turcs dans le camp près de Galats sur le Danube, et après une forte résistance de plus de trois heures, il les a totalement défaits. Il y a eu 1500 Turcs de tués, et on a fait prisonniers Ibrahim, pascha à trois queues, un grand nombre d'officiers et au delà de mille hommes. Leur camp, leurs drapeaux et leur artillerie sont tombés entre les mains des Russes. La perte de leur côté consiste en 60 tués et 100 blessés.

187.

A Tsarsko-Sélo, ce 12 juin 1789.

Le lieutenant-général Michelson étant entré par Wekera dans la Finlande suédoise et s'étant emparé près de Kyro des retranchements suédois, du canon, des magasins, et y ayant fait un bon nombre de prisonniers, au nombre desquels deux majors et six officiers, s'avança vers *Christine*, qu'il occupa; de là il tenta de s'emparer de S[t] Michel, où se trouvaient les plus grands dépôts d'armes et de magasins des Suédois. Cette première tentative ne réussit pas; d'un autre côté de la Karélie le général-major baron Schultz, après avoir renversé le détachement suédois qui se trouvait à son passage devant Sulkava, s'avança aussi dans la Finlande suédoise. Le 8 juin à midi le lieutenant général Michelson attaqua les retranchements suédois de Porosalmi, renversa les bateries ennemies; les Suédois se voyant forcés dans cet endroit, s'enfuirent à S[t] Michel, poursuivis par les troupes russes qui s'emparèrent de cet endroit et des magasins qui s'y trouvèrent. L'ennemi s'est retiré vers Iockas, où il rencontrera probablement le général-

---

1) Отсюда начинается упомянутое въ текстѣ письма приложеніе, писанное рукою неизвѣстнаго лица.

major baron Schultz, qui devait s'y rendre de Sulkava. Le lieutenant-général Michelson est allé déloger les Suédois de Pumela-sund; ce[1]) que le g-l-major Knorring, livonien, a déjà exécuté. Après que ceci a été écrit, on y a pris seize canons et quantité de munitions et beaucoup de prisonniers; cet endroit est un chantier sur le lac Saïma.

188.

A Tsarsko-Sélo, ce 8 d'août v. st. 1789.

Je viens de recevoir un courrier du maréchal prince Potemkine Tavritcheski avec la nouvelle que le général Souvorof combiné avec le prince de Cobourg a remporté près de Fokchani en Moldavie une victoire sur un corps de Turcs fort de trente mille hommes, qui ont été battus et dispersés; les troupes alliées leur ont pris huit canons, douze drapeaux, et le camp turc avec un considérable butin est tombé entre les mains des troupes victorieuses. Ceci s'est passé le 21 juillet vieux style; les détails suivront; le maréchal ayant expédié le même sergent des gardes Bering, petit-fils du fameux Bering, qui lui avait porté de la part du g-l Souvorof cette nouvelle, tout droit ici comme témoin oculaire; demain nous chanterons le Te Deum in pontificalibus à Pétersbourg. Adieu. Portez-vous bien.

Le capitaine commandeur Bering est fameux chez nous pour ses découvertes dans la mer Pacifique, ayant été deux fois au Kamtchatka.

189.

St Pétersbourg, ce 17 août 1789.

Le 15 d'août est arrivé en courrier le sous-lieutenant au régiment des gardes Préobrajenski comte Stakelberg de la part du vice-amiral prince de Nassau-Siegen avec la nouvelle de la victoire signalée, remportée le 13 d'août par la flotte des galères, chebeks et bâteaux russes sous ses ordres, sur celle du roi de Suède commandée par l'ober-amiral Ehrensvärd à la hauteur de l'embouchure du Kymen entre les îles Kotka et Koutsalmulima. L'action a duré 14 heures; le vaisseau amiral suédois, six grands bâtiments de quarante à cinquante canons chacun, une galère et un cutter, au-delà de 1200 prisonniers et plus de quarante officiers, sont entre nos mains; ce qui n'a pas péri a été chassé dans le Kymen et bloqué par le prince de

---

1) Только начиная съ этого слова письмо писано рукою императрицы.

Nassau-Siegen. Notre perte consiste en une galère sautée en l'air. Hier on a chanté pour cette victoire le Te Deum; c'est le second depuis huit jours. Le vice-amiral enverra les détails après; il loue infiniment nos gens et surtout les gardes. Le premier [1]) jour le prince de Nassau croyait avoir perdu deux galères, mais le lendemain il se trouva qu'on était parvenu à éteindre le feu d'une des deux et qu'elle était sauvée.

190.

Le 25 septembre il est arrivé de la part du maréchal prince Potemkine Tavritcheski le colonel Zoubof qui a apporté les nouvelles suivantes, datées du 16 sept. du quartier général à Kauchan, à 20 verstes de Bender: le 7 sept. le brigadier Orlof a battu près de la rivière Saltcha l'avant-garde d'Assan-Pascha consistant en cinq mille Turcs, auquel combat Assan-Pascha serasquier, ci-devant capitaine-pascha, a assisté en personne. Le 8 sept., à l'approche des troupes russes, Assan-Pascha, serasquier, abandonna son camp et ses canons et s'enfuit à Izmaïl, et camp et canons tombèrent entre les mains des troupes russes commandées par le prince Repnine.

Le 11 septembre le général Souvorof et le prince de Saxe-Cobourg près de Fokchani battirent à plate couture l'armée turque commandée par le grand visir lui-même; 80 canons, 50 drapeaux, tout le camp et bagage turc tombèrent entre les mains des troupes combinées de l'empereur et de la Russie; on compte la perte des Turcs jusqu'à six mille hommes de tués.

Le 12 sept. le sérasquier Assan-Pacha s'enferma dans Izmaïl, qui est fortifié par des retranchements.

Le 13 sept. près de Kauchan le pascha à trois queues Zaïnali Assan Beglerbey d'Anatolie a été fait prisonnier, après que le corps qu'il commandait eut été battu, son camp et ses canons pris par le corps au commandement du prince d'Anhalt-Bernbourg, lieutenant-général.

Le 14 sept. le château d'Adjibey [2]) a été emporté par le gl.-major Ribas. Les détails de tout ceci nous parviendront après; en attendant nous chanterons demain le Te Deum aux sons des cloches et des canons.

Ce 25 septembre 1789, à S[t] Pétersbourg.

---

1) Только съ этого слова письмо писано рукою самой императрицы.
2) Вѣрнѣе Hadji-bey, нынѣшняя Одесса.

191.

J'ai reçu de vous beaucoup de lettres; j'en ai une pour vous qui date du mois d'avril; je n'ai du temps pour rien, et ne fais presque rien pourtant. Adieu. Portez-vous bien.

Comme les temps sont changés! Henri IV et Louis XIV se disaient les premiers gentilshommes de leur royaume et se croyaient invincibles à la tête de cette noblesse. De leur temps les evêques et prédicateurs ne trouvaient d'autres textes dans la bible et autres écritures sacrées que ceux qui affermissaient l'autorité royale; la splendeur du règne de Louis XIV se soutenait dans l'étranger jusqu'à nos jours. Je vous avoue que je n'aime pas les cordons bleus inscrits dans la garde de nuit, ni la justice sans justice, et ces barbares exécutions à la lanterne. Je ne saurais croire non plus aux grands talents de savetiers et cordonniers pour le gouvernement et la législation; faites écrire une seule lettre par mille personnes, donnez-leur à mâcher chaque terme, et vous verrez ce qui en arrivera. Adieu.

J'ai lu tout ce temps-ci les mémoires de la ligue.

Nous venons de recevoir l'agréable nouvelle que la ville et forteresse de Bender sur le Dniester s'est rendue à discrétion au maréchal prince Potemkine Tavritcheski le 4 novembre v. st., sans qu'il en ait coûté un seul homme à l'armée sous ses ordres. Il y avait dans la ville un sérasquier, deux pachas à trois queues et vingt mille hommes de garnison, outre un grand amas de munitions et d'approvisionnements, et aux environs de 400 canons sur les remparts. Adieu. Portez-vous bien.

Ce 15 nov. v. st. 1789.

192.

Ce 24 janvier (1790).

Il paraît que M. de Feronce est curieux de savoir ce que je vous ai dit de la mort de Zelmire: eh! que pourrais-je dire, sinon que Zelmire est morte? J'ai envoyé à son père une copie de la lettre que Pohlmann m'a écrite; M. de Feronce a demandé à factotum l'avis des médecins ou leur description de cette mort. D'abord factotum a envoyé à Lohde; le médecin a dit que Zelmire l'a envoyé chercher plusieurs fois pour le consulter sur sa santé, qu'il lui a fait des remèdes pour la maladie dont elle est morte et qu'au moment de sa mort il était absent, qu'on l'envoya chercher, mais qu'il la trouva morte, car elle n'a été malade que quelques heures. A présent papa ferait bien de tâcher de sauver pour ses petits-fils le peu de biens qu'a laissé Zelmire, c'est-à-dire quarante à cinquante mille roubles

et ses bijoux. Le brutal demande cela entre ses mains, et les enfants n'en verront pas un brin, s'il s'en empare, car c'est un sac percé qui est endetté jusqu'aux oreilles.

193.

Ce 12 février 1790.

Bacchus m'a envoyé hier votre pancarte miniature écrite le 1 et 2 de janvier; il y en a une que j'ai commencée environ ce temps-ci; s'il m'en souvient bien de l'année passée, je l'ai prise à la campagne, continuée par intervalles, rapportée ici, perdue de vue, non pas faute d'aliment, mais bien plutôt par l'immensité des choses, der Wiedergeburten und Mißgeburten dieser Zeiten, wo man sich nicht mehr in der Welt schämt für Alles, das unrecht, mißbillig, grausam, gewaltig und abscheulich vor diesem hieß, und wo die dummsten Klötze gedenken die ersten Stellen eigenmächtig einzunehmen. Hier kann man mit Recht auf gut Holländisch sagen: *Ja wel, myn herr, als die käs nicht wär* (sic). Je suis bien fâchée que les nouvelles que je vous ai données soient arrivées toujours quinze jours trop tard, mais encore beaucoup plus de vous savoir triste et malade. Par Vienne je ne connais aucune voie que la ministérielle, et celle-là ne convient guère aux pancartes qui voguent dans l'infini. Ce que vous me dites de votre propre existence dans ce charmant temps m'a fait frémir. Je savais qu'un M. de Belsunce avait péri, mais j'ingnorais que ce fût le frère de Mad. du Bueil; son état me fait de la peine, ces temps doivent faire regretter le passé. Votre santé m'alarme, et je ne me soucie point du tout de votre grande promotion. Vous aimez donc bien les conseils de M. Rogerson; suivez-les, puisque vous vous en trouvez bien, ma vous n'accréditerez point par là ni la pharmacie ni l'Esculape chez moi. Il est vrai que vous ne deviez être guère tenté de voyager pendant la régénération qui faisait ressembler tout le pays à un grand bois rempli de l'espèce sauvage. Il dépend de votre très cher ami et compagnon de voyage de retourner d'où il est venu. Pour moi, malgré les gazettes et ceux qui trouvent plaisir à dire que je suis malade, je me porte fort bien, et laissez bavarder les grands hommes, à la grandeur desquels je ne comprends rien, tant qu'ils voudront.

Comme je n'aime pas à voir mourir les gens de mérite, la mort de Mad. de Buchwald m'a fait de la peine; je la savais généralement estimée. Je trouve vos idées fort tristes; l'on voit que vous souffrez d'esprit et de corps: tâchez de vous égayer, et si je puis diminuer vos soucis, parlez-moi avec adresse et finesse à coeur ouvert. Pourquoi ce roi des Français? Pourquoi lui ôter la Navarre, son patrimoine? Pourquoi changer France en Français

après huit cents ans? Le rôle de ce royaume paraissait avoir dû le garantir d'une autre existence dont on ne sait pas par expérience ni le bon, ni le mauvais, ni le bien, ni le mal. Depuis quand l'effervescence, l'étourderie, le désordre, les excès en tout genre valent-ils mieux que l'expérience, la prudence, l'ordre et la règle? Comme ignorant fait et parfait, je ne fais que des questions, voyant renverser tout ce à quoi du commencement et au milieu de ce siècle l'esprit était attaché et dont l'on faisait des règles et des principes, sans lesquels cependant l'on ne vit que du jour à la journée.

J'ai reçu les livres apportés par Mad. Krook, et j'ai lu avec plaisir les mémoires de la princesse palatine etc., avec cet intérêt qu'on met à ce qui regarde les règnes de Louis XIV et de Henri IV, qui est différent de celui qu'on porte au temps présent; l'auteur me fait trop d'honneur: j'ai la volonté de bien faire; ce n'est pas à moi de juger si j'en ai la capacité. Pour ce qui regarde la lettre et le bureau du jésuite de Neuwied, je ne sais pourquoi il faut que j'achète ce dont je n'ai que faire, que je n'ai ni vu ni commandé; il n'y a pas de justice à cela de la part de M. David Roentgen. Il en est de même de mademoiselle de Pons, que je n'ai pas fait venir et qu'on me tourmente de toute part de placer là où je n'en ai que faire; je n'aime pas les figures hypocrites, et l'on n'élève pas qui on veut par spéculation; j'aime mieux les Dieudonnés qui ne s'en avisent pas. Je ne doute nullement de la façon sincère de penser à mon égard du comte de Ségur: c'est un homme d'honneur et de probité, qui pense noblement. Croyez-moi, pour venir à bout de ses ennemis le moyen le plus efficace sont les coups, et voilà de quoi M. le comte des deux empires Souvorof Rimnikskï et surtout le maréchal prince Potemkine Tavritcheskï s'acquittent à merveille jusqu'ici. Je souhaite que M. Roger de Damas n'ait pas la tête tournée chez vous et que vous le renvoyiez au pr. Pot. comme il était. L'élève de Mad. Cardel ayant trouvé M. l'habit rouge plus digne de pitié que de colère est excessivement punie pour la vie par la plus bête des passions, qui n'a pas mis les rieurs de son côté, et l'a decrié comme ingrat; elle n'a fait que finir au plus tôt, au contentement des intéressés, cette farce-là. Adieu. Portez-vous bien.

194.

Ce 21 juin 1790, à Tsarsko-Sélo.

Hier au matin j'ai reçu des mains de M. Machkof les pancartes 15, 16 et toutes les annexes dont il a plu à son excellence monsieur le souffre-douleur de le charger. Le № 15 commence par les torts que vous avez vis-à-vis de la comtesse de Bueil, ce qui me fait souvenir de celui que j'ai

de n'avoir pas encore lu sa lettre depuis hier qu'elle m'est parvenue; attendez donc, monsieur le souffre-douleur, jusqu'à ce que je l'aurai lue. Ouais, cette lettre m'a ôté l'envie de rire; il n'y est parlé que des malheurs de la France et des horreurs dont vous êtes entourés. Vous êtes plus malheureux que nous, à ce qu'il paraît, avec deux guerres sur les bras, dont l'une tellement aux portes de Pétersbourg que dans la ville et plus encore ici l'on entend tous les coups de canon qui se tirent depuis un mois, et malgré cela nous sommes de bonne humeur. Je crois que cela vient de ce que tout le monde est persuadé, tout comme me le dit la comtesse de Bueil, que mes guerres sont justes, si jamais il y en eut, parce que nous nous défendons contre l'injustice et les traîtres. Or, je vous prie de remercier votre élève de sa lettre, de ses souhaits et de la bonne opinion qu'elle a de moi; je désire bien sincèrement que les malheurs de la France finissent et qu'elle reprenne une place signifiante en Europe, et surtout que la situation de la reine soit telle que le vif intérêt qu'elle m'inspire me le fait souhaiter; c'est dans les grands périls que les grands courages triomphent. M. Falstaff peut développer le sien dans ce moment. Prenez, s'il vous plaît, la carte de la Baltique; cherchez Viborg; il est au fond d'un golfe sur la côte de la Finlande; c'est le golfe le plus proche de Kronstadt. Eh bien, après trois jours de combat qui commençait à la pointe du jour et finissait avec le soleil couchant, par une combinaison suédoise, la flotte commandée par M. de Sudermanie s'est réunie devant ce golfe avec la flotte de galères commandée par le roi en personne; le golfe de Viborg est farci d'îles; trente de nos galères sont embossées entre les îles; la ville de Viborg derrière celles-ci. Les deux flottes suédoises entre nos trente galères, et les deux escadres de Revel et de Kronstadt leur coupant toute communication avec la mer et les côtes de Suède, et du côté du golfe de Kronstadt le prince de Nassau avec un train de galères, de chebeks et d'autres bâtiments à rames, qui sont en vérité presque innombrables, y ayant en tout, sans mentir, au-delà de deux cents sous son commandement à lui seul; eh bien, que fait-il? Falstaff s'entend; il meurt de faim et son monde aussi, outre cela celui-ci déserte dès qu'on envoie quelqu'un à prendre de l'eau seulement. Il y a dans ce golfe de Viborg entre les pierres et les écueils au-delà de cinquante mille hommes de part et d'autre, et tout sera décidé probablement lorsque vous recevrez ceci. Pourquoi dites-vous que les Grecs ne célèbrent pas la Pentecôte? C'est une calomnie dont je ne puis m'empêcher de vous avertir.

Ce 22 juin.

Ecoutez donc, je ne puis acquiescer à votre traité, et il convient aussi peu au maire du palais, qui a démonarchisé la France, d'avoir le portrait

de l'impératrice la plus aristocrate de l'Europe qu'à celle-ci de l'envoyer au maire du palais démonarchiseur; ce serait mettre et le maire du palais démonarchiseur et l'impératrice aristocratissime en contradiction avec eux-mêmes et leurs fonctions passées, présentes et futures. Or, pour satisfaire outre ceci à la fantaisie du seigneur souffre-douleur d'avoir un portrait peint par M. Garkoy, qui a fait en émail celui que porte le comte de Ségur sur sa boîte, il est nécessaire que le susdit peintre guérisse d'une fluxion d'yeux qui l'afflige; outre cela le susdit n'est pas bien expéditif, mais la fantaisie du seigneur souffre-douleur lui sera amplement communiquée avec exhortation de se presser autant que faire se pourra.

Je ne dis rien de M. de La Fayette, mais je vois que vous en pensez précisément comme moi. Pour à M. Necker, il y a fort longtemps que je lui ai tiré ma révérence, et je crois que pour le bonheur de la France il aurait été fort heureux s'il ne s'était jamais mêlé de ses affaires. Pour le prêtre inepte, je l'ai toujours cru un des plus grands péchés de feu mon très grand ami, auquel le sort n'a pas laissé achever la carrière pour laquelle cependant ses grands talents étaient faits. Si l'ordre de Malte se sent de l'inclination pour moi, ce n'est pas en vérité en vain, car jamais personne n'estima ni même n'aima par passion plus les preux et vaillants chevaliers que moi, et nommément tout chevalier de Malte a toujours été pour moi un objet d'une espèce de culte; ainsi dès que je saurai en quoi je pourrai être utile à l'ordre entier, je m'y prêterai volontiers. St Jean est un très grand seigneur chez nous et plus particulièrement encore à votre très humble servante depuis la fameuse journée de Tchesmé dont l'époque se célèbre le jour de sa fête tous les ans, la flotte ottomane ayant été battue le 24 juin v. st., et peut être la suédoise sera-t-elle défaite le même jour, c'est à dire après demain. Amen.

Qu'est-ce que ces étouffements qui vous prennent quand vous écrivez? j'en suis bien fâchée, en vérité.

Je vois que les pertes que j'ai faites à Vienne[1]) vous affligent autant qu'elles m'ont été sensibles dans leur temps; je n'ose en parler encore à l'heure qu'il est, et j'ai été bien longtemps sans pouvoir voir l'ambassadeur, parce que nous en étions tous les deux aux sanglots. J'ai plaint mille et mille fois à ce sujet encore la reine de France, qui a fait tant de pertes différentes dans si peu de temps; mais elle a bien le caractère de courage de sa mère et l'intrépidité de la famille, car Joseph II gâtait ses affaires, si j'ose le dire, par cette même intrépidité que j'ai vue dans toute son éten-

1) 20 февраля н. ст. 1790 г. скончался императоръ Іосифъ II.

due lorsqu'il reçut en Tauride, et moi aussi, la première nouvelle des troubles des Pays-Bas; il m'en parla, et je pris la liberté de lui dire à coeur ouvert mon avis; je vous avoue que je fus effrayée de ce qu'il me répondit. Mais voyant qu'il avait plus d'esprit et de facilité à parler que moi, je me tus, lui faisant sentir cependant quelle aurait été la marche de mes idées en pareille occasion; je ne pouvais lui en dire plus, parce que probablement il devait connaître le local que j'ignorais, mes idées, en général, par coutume ne pouvant être bonnes que pour le mien. Je ne sais ce que Didot entend par mes mémoires, mais ce qu'il y a de sûr, c'est que je n'en ai pas écrit et que si c'est un péché de ne l'avoir pas fait, je dois m'en accuser.

Ce 23 juin.

Je vois que vous vous intéressez pour Mad. Boehmer et ses enfants; or, cette madame Boehmer, après la mort de son mari, a obtenu une terre *auf Arrende* pour douze ans; ces terres en arrende demandent de l'économie, et il est défendu de les donner *in Subarrende*; or Mad. Boehmer les a fait administrer Dieu sait par qui, demeurant avec ses enfants à Berlin et hors du pays; les 12 ans passés, on n'a pas cru devoir la préférer aux habitants du pays nécessiteux tout comme elle peut-être, mais natifs, tandis que Mad. Boehmer a joui pendant 12 ans d'un bienfait et d'un revenu peu mérité, tandis que nous avons des veuves d'officiers tués pour le service de la patrie, et je ne vois pas la nécessité qu'elle se quarre à Berlin avec les revenus de l'arrende de Livonie qu'elle suce. Sa fille est mariée à Corberon qui fut autrefois chargé d'affaire du roi de France en Russie et qui est un determiné voyeur d'esprits. Je suis bien aise que vous rendiez justice à Joseph II: je l'aimais d'une amitié vraiment sincère, et il m'aimait de même, et je ne saurais me souvenir de lui sans attendrissement; c'est une terrible lettre que celle qu'il m'écrivit; je lui répondis immédiatement, mais ma lettre est venue trop tard. J'espère beaucoup de son successeur, qui s'annonce avec beaucoup de prudence, de sagesse, de fermeté et dignité, et qui donne en toute chose des impressions favorables à son sujet. Voilà le numéro 15 coulé à fond.

Puisque vous aimez les coups portés aux ennemis, nous vous en instruirons par Bacchus tout de suite; remarquez la date s'il vous plaît.

J'entreprends le № 16 daté du 10 (21) mars. La manière dont vous avez lu ma lettre de quatre pages, que Bacchus vous a envoyée, est tout-à-fait nouvelle: vous l'avez lue par lambeaux; je sais ce que c'est que l'assemblée nationale mettant la France en lambeaux; le mal vous gagne, et vous

traitez mes lettres, comme elle traite le royaume, qui apparemment n'en est plus un.

Vous aurez avec celle-ci la pancarte commencée le 13 janvier 1789. Tenez, la voilà: c'est avec peine que je l'ai retrouvée; c'est bien celle-là et tout ce qu'elle contient qui est très parfaitement de la moutarde après dîner; mais en la lisant j'y ai trouvé autant de chaleur que de rapidité. Je plains vos yeux d'être obligés de faire une lecture aussi inutile à peu près. Je vous répète de ne pas donner au maire démonarchiseur le portrait le plus aristocrate de l'Europe; je ne veux rien avoir à faire avec Jean Marcel, qu'on enverra à la lanterne au premier jour; je vous le (*dis*) bien expressément, entendez-vous, malgré ce qui en est dit dans la vieille pancarte ci-jointe; alors les choses n'étaient pas ce qu'elles sont devenues. Die dummen Klötze, die Mißgeburten und alle die höllischen Narren müßen derbe Prügel kriegen, und dann werden sie lernen das Maul halten und höflicher zu werden; der dumme Tölpel Gu. hat ein drittes Weib sich antrauen laßen; der Kerl kann nicht genung angetraute Weiber bekommen; das ist mir ein Kerl, ein gewißenhafter Kerl. Monsieur de Langeron est avec le prince de Nassau; il me paraît un chevalier français qui ne raffole pas de votre folle démocratie royale; il m'a remis ou fait remettre vos envois. Remerciez, s'il vous plaît, le comte de Ségur de ses écrits; je suis persuadée que ses intentions sont bonnes; il a l'âme noble, il est instruit et éclairé, mais je doute, tout comme vous, qu'il réussisse.

Savez-vous bien que si je vous renvoie vos lettres, cela fera non la charge d'un mulet, mais la cargaison d'un navire, et comment le faire passer avant que le canal de Dieppe à Paris ne soit creusé, et comment les faire passer quand on pille et qu'il n'y a aucune sûreté, et tandis que tout le monde n'est pas rossé encore? Je n'ai point, à ce qu'il me paraît, encore les paquets du comte de Damas. Jamais à Kief personne ne se serait douté qu'Alexandre de Lameth deviendrait un enragé. Laissons là le jésuite de Neuwied et son bureau. Mad. de Pons est ici. Vous pourrez vous promener cet été sur les grands chemins et y rencontrer votre cher S[t] Nicolas qui s'en va à Francfort. Puisque la petitie Katinka de Bueil vient chez vous *baiser la marraine et ses petits garçons* qui sont à côté, je vous enverrai, dès qu'on me l'apportera, les six têtes de mes petis-fils et filles en estampes d'après un dessin fait par la grande-duchesse, qui est charmante. Votre commentaire sur le roi des Français etc. est le meilleur de tous. Ils ont été pêcher cela dans l'Histoire de France; je pense que Pharamond s'appelait le Roi des Francs. Mais avec tous leurs arrangements, adieu la France, et voilà qui n'est pas plaisant.

195.

1790. A Tsarsko-Sélo, ce 24 juin v. st., jour de la S^t Jean et anniversaire da la fameuse journée de Tchesma.

Avant-hier nous reçûmes un courrier du vice-amiral prince de Nassau avec la nouvelle qu'arrivé le 21 juin avec sa flotte à rames dans le détroit Berezof ou autrement dit Biörkö-sund, il rencontra l'ennemi, et après une canonnade de cinq heures, il chassa les Suédois plus loin dans la baie de Vibourg, et prit son poste à la hauteur de l'église de Biörkö.

Hier au matin nous reçûmes un courrier du g-l comte Soltikof de Vibourg, par lequel nous apprîmes les nouvelles de ce qu'on a vu des côtes, savoir: le 22 juin à 8 heures du matin la grande flotte des Suédois, avec un vent favorable, fit voile pour passer à travers les vaisseaux russes qui la tenaient bloquée dans la baie de Vibourg depuis le 27 mai; en approchant près des vaisseaux commandés par le contre-amiral Povalichine, la canonnade commença bientôt après, et l'on dit avoir vu sauter en l'air 5 vaisseaux suédois et que le sixième fut pris.

La canonnade continua aussi avec l'escadre du contre-amiral Khanikof, qui prit aux Suédois 3 vaisseaux de ligne, 1 frégate, 2 galères et quelques bâtiments de moindre grandeur.

Alors la déroute de l'ennemi devint générale: toutes ses forces maritimes prirent la fuite dans le plus grand désordre: les grands vaisseaux du côté d'Aspö, les bâtiments à rames dans les skärs entre les îlots de la côte. Les premiers sont poursuivis par la grande flotte russe sous les ordres de l'amiral Tchitchagof, les seconds par le prince de Nassau, qui doit avoir pris un grand nombre de galères et de chaloupes canonnières à l'ennemi. Nous attendons les nouvelles ultérieures et les détails de cette défaite signalée des Suédois de messieurs les amiraux eux-mêmes, qui, trop occupés pour le moment de la poursuite de l'ennemi, n'ont pas le temps apparemment de tailler des plumes; outre cela le vent favorable à la poursuite ne l'est pas dans ce moment pour envoyer en arrière des bâtiments. Adieu. Portez-vous bien.

Ce 24 juin 1790, jour de la S^t Jean, autrement dite journée de la fameuse bataille de Tchesma.

Hier au matin, tandis que je vous écrivais, il arriva un courrier du g-l comte Soltikof expédié de Vibourg, qui apporta la nouvelle que la veille le prince de Nassau ayant chassé le roi de Suède du sund de Biörkö, il s'était fait un engagement entre les deux grandes flottes (le prince de

Nassau et le roi commandent les petites flottes à rames); trois heures après un autre courrier du c. Soltikof nous apprit que de la côte on avait vu cinq vaisseaux de guerre suédois sauter en l'air, et voici depuis ce moment-là que nous sommes 27 heures sans savoir un seul mot de plus; voilà une situation un peu pénible, n'est-il pas vrai? Mais au moment où je vous écris ceci arrive un courrier du g.-l comte Soltikof, qui m'annonce la déconfiture suédoise telle qu'on l'a vue des côtes. Messieurs les amiraux occupés encore à la rendre plus parfaite, et par conséquent n'ayant pas le temps encore de tailler leurs plumes, je vous manderai par Bacchus tout ce que nous en savons et saurons.

A présent je continuerai à vous répondre; j'en suis à l'endroit du commentaire: *avec adresse et finesse, à coeur ouvert.* Vous voyez combien de monde est employé à chasser le ver rongeur de votre coeur et que dans la Baltique seule l'amiral Tchitchagof, le héros du moment, les vice-amiraux Kruse, Pouchkine, prince de Nassau, les contre-amiraux Povalichine, Khanikof, Kozlaïninof et Odintsof y vont de la bonne manière sur l'onde, sans compter tous les bras, têtes et pieds employés depuis la Mer Noire jusqu'ici, et qui en vérité sont farcis d'expérience et de bonne volonté, d'un courage et d'une intrépidité peu commune. Le prince de Ligne disait qu'en aucun pays il n'avait trouvé des gens plus expérimentés et plus rompus au service que chez nous. Ils ont fait la barbe à tout le monde, et avec l'aide de Dieu ils la feront à Mons. Gu mieux qu'à personne. Sie werden ihn schon höflich machen; der dumme Tölpel ist grob und mit seinen drey angetrauten Weibern; il a l'air d'un fils de parvenu auquel son père a laissé une maison opulente et qui, ne connaissant pas la peine qu'il en a coûté et les ménagements que l'autre y a portés, se croit tout permis; der dumme Teufel! Nu, nu, das wird auch wohl einmal ein Ende nehmen. Gott der Herr wird ihn strafen, das ganze Gebäude ruhet ja nur auf der Sandbüchse, und wird auch wieder zu Sand und Staub werden: Geduld, Geduld und Zeit macht möglich die Unmöglichkeit; die Hetzhunde haben sich schon einigermaßen vergafft und mit der Nase an der Wand gestoßen. Und der größte Hetzer sieht doch selber daß er auch einen dummen Teufel vor sich hat, auf den er wenig rechnen kann, wenn es zur That kommt. Ainsi dormez tranquillement.

Pour ce qui regarde le second point qui vous tourmente au sujet de la fortune vacillante de votre élève, vu l'état général du pays que vous habitez, je trouve votre résignation très belle assurément, mais il faut pourvoir au moment, et à cet effet j'ai ordonné de vous envoyer six mille roubles, dont vous paierez ce que je dois, et le reste vous servira à quoi il vous plaira de l'employer; six autres mille roubles seront déposés ici à la maison

des enfants trouvés, afin que vous en fassiez, ou du revenu ou du capital, tout ce qu'il vous plaira. Je les ai mis là, parce que je crois cette maison plus sûre que tous les endroits de l'argent en France et où l'on ne paie plus du tout. Or, si ceci n'a pas le sens commun, vous me le direz. Des Türkensteuer et des charges ou d'impôts de guerre excepté les recrues, jusqu'ici nous n'en avons pas eu de besoin malgré les traîtres et leurs adhérents. Pour un poste d'envoyé ou en Italie ou en Allemagne, volontiers je vous l'accorderai lorsque vous en souhaiterez.

Ce 25 juin, 1790.

La déconfiture des flottes suédoises doit être complète, mais de huit jours nous n'en aurons pas ramassé tous les détails; je vous ai envoyé hier par Bacchus un échantillon de la première journée. S. M. suédoise et probablement M. son frère avec un Anglais nommé Schmidt que S. M. ne quitte pas de vue ni jour ni nuit, se sont mis sur une barcasse entre deux bâteaux de provisions, et ainsi se sont enfuis, tandis que les vaisseaux et bâtiments de guerre se battaient; voilà par exemple ce que je n'aurais pas fait, parce que cela prouve qu'on craint pour sa peau. Moi bonnement j'aurais dit à mes flottes: «Messieurs, vos dangers sont les miens; où vous serez, j'y serai aussi; vivons et mourons ensemble». Mais de fuir au plus fort du danger, c'est le crime d'un lâche et non pas une erreur; oh, les vilains poltrons! ils me font horreur. Das sind Schurken auf gut Deutsch. Allons donc, je ne veux pas que vous étouffiez: défaites-vous de ce mal-là et des angoisses: il n'y a pas de quoi en avoir, et vous voyez que vos voeux sont de nouveau couronnés, comme vous dites, des plus brillants succès. J'ai un rapport d'un piquet de cosaques de la côte, daté du 23, qui contient trois mots remarquables. L'officier dit *les nôtres en mer* **prennent, brûlent** et **pressent** *les ennemis. Votre très humble serviteur.* Mais puisqu'en France vous convenez qu'il n'y a plus d'agréments, ce pays-là a donc perdu sa première qualité, et aux agréments ont succédé les honneurs. Quelle chute! Les ronces vont croître sur les grands chemins; Sully se réjouissait de ce que son cher Henri IV les avait fait disparaître; jamais je n'ai tant lu et relu la Henriade et tous les mémoires de ce temps-là que pendant cet hiver. Il faudra que l'assemblée nationale fasse jeter au feu tous les meilleurs auteurs français et tout ce qui a répandu leur langue en Europe, car tout cela dépose contre l'abominable grabuge qu'ils font. Jusqu'ici on regardait comme méritant la potence quiconque s'avisait de méditer la ruine d'un pays, et voilà toute une nation ou plutôt mille deux cents députés de cette nation qui s'en occupent. Si on en pendait quelques-uns, je pense que le

reste se raviserait; il faudrait commencer par leur ôter les dix-huit livres qu'on donne à chaque député, et alors ces pauvres diables iraient regagner leur pain à leurs métiers et faire une loi qu'aucun avocat n'y fût admis, car cela fait un tas de chicaneurs, contre lesquels dans tout pays l'on fait des lois, même très sévères, et en France de ces roquets-là on a fait des législateurs. Ces canailles-là sont comme le marquis Pougatchef, dont je disais toujours que personne plus que lui n'est persuadé comme quoi il est un scélérat. Ces avocats, quand et selon qu'on les payait, soutenaient ci-devant le vrai et le faux, la justice et l'injustice; je chasserais moi les personnes et ne combattrais pas par parcelles ce qu'ils ont fait ou font; cela viendra après, mais l'on dit que le maître se plaît à cette bourgeoiserie, et voilà ce qui ne détruira point la chose. Le royaume est à plaindre, et tous les gens sensés! Pour de la multitude et de son avis, il n'y a pas grand cas à faire.

Ce 25 juin après midi.

Voilà encore des rapports arrivés de Revel de la déconfiture suédoise qui ressemblent à ceux de la côte de Finlande de la part du piquet cosaque: messieurs les amiraux y ont envoyé des prises suédoises et commencent déjà a s'en servir comme des leurs; cela est commode, comme vous voyez. Je n'oserais pas vous en accuser dès à présent le nombre, parce que cela vous paraîtrait un mensonge peut-être, si je vous parlais de quelques dizaines; attendons que nous en ayons le régistre avec noms et surnoms. Mais dites la vérité: la perfidie n'est-elle pas bien accommodée? Vous voyez que je ne tiens pas aussi loin de mes lèvres et de ma plume tous les objets de votre aversion, et j'avoue qu'en cela vous êtes infiniment plus sage que moi.

Pour ce qui est des ingrats, croyez-moi qu'ils sont très sévèrement punis par la chose même; il y a grande apparence que le ménage ne va pas bien du tout; et que peut-il y avoir de plus mal placé qu'un homme qui ne manque ni d'esprit, ni de talents, ni d'ambition, ni d'instruction, et qui se trouve à 30 ans à la campagne, tout seul vis-à-vis d'une femme maussade et capricieuse, à laquelle il reproche tous les jours d'être resté seul avec elle et pour elle? Outre cela le fardeau de l'ingratitude lui est tombé sur la poitrime et l'a rendu premièrement par imagination et puis tout de bon asthmatique.

Eh bien, votre plume, qui pendant plusieurs mois a tracé une vingtaine de pages, ne m'étonne nullement, parce que je me souviens d'avoir lu dans les mémoires du cardinal de Retz qu'il y avait eu un pape qui avait écrit sept ans avec la même plume; il se peut cependant que pendant sept ans il

n'écrivit pas vingt pages. J'ai trouvé M. Machkof bien instruit et rempli d'esprit et de bonne volonté; il retournera avec avancement dès que ses affaires à Moscou seront arrangées. Mais cette pancarte-ci vous parviendra avant lui.

Je ne lirai point la vie de Voltaire, parce que je n'aime point ce qui est écrit par les énergumènes. J'ai lu la brochure allemande publiée à Gotha, consacrée à la mémoire de Mad. de Buchwald; le coadjuteur m'avait lui-même envoyé la sienne. J'aime beaucoup et j'estime cet homme-là. Vos almanachs de Gotha viennent un peu tard. Je ne sais qui est votre M. Anthing. Je n'entends pas du tout ce que vous me dites des *soucis de William Pitt, ce qui met le grand Hertzberg hors des gonds.* Personne ne prend plus de part à la souffrance de la reine que moi; je l'aime comme la soeur bien-aimée de mon meilleur ami Joseph II, et j'admire son courage. Adieu, souffre-douleur, portez-vous bien.

Ce 26 juin 1790.

J'ai à vous mander encore, avant le départ du porteur de la grande pancarte, comme quoi j'ai déjà le rapport que l'escadre du contre-amiral Povalichine a jusqu'ici en sa possession un vaisseau de guerre suédois, que cinq sont volés en l'air vis-à-vis de lui, les brûlots suédois ayant été portés par le courant et le vent sur leurs propres vaisseaux. Le contre-amiral Khanikof doit en avoir pris quatre de ligne. L'amiral Tchitchagof a envoyé à Revel jusqu'ici deux vaisseaux de 74 canons, et il se sert de ses moindres prises pour faire des messages; or, n'oubliez pas que l'on est encore à la poursuite et que l'histoire, ou la bataille ou la déconfiture, n'est pas finie encore. Le prince de Nassau m'écrit qu'il n'a pas le temps de me dire rien, mais qu'il va toujours en avant et qu'entre autres un vaisseau de guerre de soixante canons s'est rendu à son pavillon, et l'on dit que le nombre des vaisseaux à rames pris passe les cinquante: en un mot, c'est la déconfiture la plus signalée. Adieu, portez-vous bien, et sachez que si les abominables principes de vos enragés par épidémie gagnent l'Europe, il faudra en féliciter les Turcs, auxquels alors la conquête de l'Europe deviendra une chose aisée et facile; voilà ce que votre très humble servante prophétise et qu'elle peut prouver comme deux et deux font quatre. Adieu encore une fois.

Письмо гр. Безбородки [1]).

Monsieur,

M. Machkof arrivé ici m'a remis la lettre que vous avez bien voulu

1) Писано рукою неизвѣстнаго лица, а подписано графомъ Безбородкой.

m'adresser. Très sensible aux marques de votre bon souvenir, je suis extrêmement fâché, monsieur, que les occupations dont je suis surchargé, ne me permettent pas de vous répondre d'une manière détaillée, et principalement à l'époque actuelle, où nous nous trouvons, pour ainsi dire, au milieu de combats et de conquêtes pérpétuels. C'est en conséquence de cela que je ne manquerai pas de m'en acquitter au départ prochain de M. Machkof, mais en attendant j'ai cru devoir profiter du canal que me présente M. Pavlof prêt à partir, pour vous faire parvenir une lettre de change de six mille roubles pour des dépenses connues.

J'ai l'honneur d'être, avec les sentiments de la considération très distinguée et de l'attachement le plus inviolable, monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur A. c-te de Bezborodka.

A Tsarsko-Sélo, ce 26 juin 1790.

Ce 29 juin 1790.

[1]) Enfin voici à peu près la relation de la déconfiture suédoise.

Après trois combats désavantageux pour la flotte suédoise, qui se donnèrent à la fin de mai entre l'escadre du vice-amiral Kruse sortie de Kronstadt, forte de 17 vaisseaux de ligne et le duc de Sudermanie, lorsque celui-ci apprit que l'amiral Tchitchagof arrivait avec son escadre de 10 vaisseaux du port de Revel, M. de Sudermanie alla joindre le roi son frère et sa flotte à rames dans la baie de Vibourg. La flotte de Revel et celle de Kronstadt se joignirent à la vue de l'ennemi le 27 mai, et tout de suite se mirent à bloquer les flottes de Suède dans la baie de Vibourg. Le vice-amiral prince de Nassau-Siegen, retenu par les vents contraires, ne put arriver au sund de Biörkö avec sa flotille à rames que le 21 de juin; il délogea, après un combat de 5 heures, S. M. Suédoise de Biörkö. Alors celui-ci prit la résolution de passer avec sa flotte de vaisseaux et celle à rames à travers de la flotte russe; il fit faire une fausse attaque à l'aile droite des vaisseaux russes le 22 juin au matin, et avec un fort vent du nord les vaisseaux de ligne suédois attaquèrent les cinq vaisseaux de guerre de l'escadre du contre-amiral Povalichine; les Suédois mirent trois brûlots devant eux, croyant que le vent les pousserait sur la susdite escadre du c.-a. Povalichine; mais au contraire les brûlots accrochèrent deux vaisseaux de ligne suédois qui volèrent en l'air avec les trois brûlots. Ensuite, pendant quatre heures, les vaisseaux suédois passèrent, vaisseau par vaisseau,

1 Отсюда идетъ опять письмо императрицы.

devant l'escadre des contre-amiraux Povalichine et Khanikof, qui en prirent cinq et deux frégates avec quantité de galères et d'autres bâtiments, sans compter ce qui fut coulé à fond. En attendant que ceci se passait, l'amiral Tchitchagof et les vice-amiraux Kruse et Pouchkine levaient l'ancre pour poursuivre l'ennemi, de même que le vice-am. prince de Nassau-Siegen, qui arriva, au dire de nos marins, comme une flèche pour courir après les Suédois, et leur prit un vaisseau de ligne qui se rendit à son pavillon. On les poursuivit jusqu'à Hogland, et dans cette poursuite fut pris le vaisseau du contre-amiral suédois et un autre encore avec une frégate. La nuit finit les conquêtes de cette journée. Il y a cinq mille prisonniers, au nombre desquels le contre-amiral Lejonanker et plus de cent officiers. Notre perte est de 117 morts et 164 blessés. Adieu, portez-vous bien. On ne sait rien du roi; son déjeuner, sa galère, sa chaloupe sont prises. Il y en a qui disent qu'il s'est sauvé dans un esquif, son yacht a été coulé à fond; ce qu'il y a de sûr, c'est qu'il n'est pas pris jusqu'ici.

197.

Je m'empresse de faire part au seigneur souffre-douleur que la *paix* entre le roi de Suède et sa cousine l'impératrice de Russie a été signée, de notre côté, par le l.-g-l Igelstrom, et du côté opposé, par Armfelt le bien-aimé du roi, le 3 d'août 1790, sans intervention *aucunière*. Voilà un mal de moins; il m'est encore tombé ce matin quatre cors des pieds qui m'incommodaient beaucoup; par conséquent je pense ranger ce jour entre les jours favorables. Adieu, portez-vous bien.

Ce 5 d'août 1790.

198.

La tête me tourne, monsieur le souffre-douleur, des fêtes de la paix, qui ont commencé le 8 de ce mois; voilà donc le fruit de la paix; Dieu merci qu'elle ne nous a pas tourné pendant la guerre: ceci il faudra supporter avec patience et résignation. Ce petit préambule doit servir pour commencer la réponse que j'ai à faire à votre lettre du 1 (12) auguste, que le sieur Pavlof a apportée, et qui commence par ces mots: *Que je suis à plaindre*. Le ton plaintif va très bien à un habitant de la capitale d'un royaume qui prétend se régénérer, qui est en mal d'enfant depuis deux ans sans accoucher, et qui pour sûr est menacé d'une fausse couche, dont

l'avorton est mort en naissant ou qui n'a mis au monde qu'un monstre pourri et puant... Mais détournons les yeux d'un objet aussi odieux et détestable que les crimes de cette hydre à douze cents têtes. Vous faites très bien d'aller voyager pour vous distraire: vous trouverez Nicolas Roumiantsof établi à Francfort, où vous pourrez l'embrasser à votre aise. Ce n'est pas le roi de Suède ou bien sa flottille qui ont défait le prince de Nassau; c'est le grand vent et ses gens qui par trop d'ardeur se sont crus invincibles. Il a voulu soutenir les têtes chaudes qui s'étaient jetées en avant, et le vent s'en étant mêlé avec violence, il essuya cet échec, après lequel il resta encore une fois plus fort que les Suédois, et au moment de la signature de la paix il les tenait de nouveau si bien enfermés que leur totale déconfiture était plus que sûre, ce qui hâta si bien la paix que les Suédois demandèrent la ratification au bout de six jours, vu que leurs gens souffraient infiniment, enfermés comme ils étaient avec le reste de la déconfiture terrible du 22 juin, où Nassau fit la faute d'aller à Hogland au lieu de tourner dans les skärs. A ceci je pense que ses capitaines le persuadèrent, parce que ceux-ci avaient pris goût à la prise des gros vaisseaux suédois qui s'étaient rendus à la flotte à rames, ce dont, je pense, il y a peu d'exemples sur mer; si, au lieu de courir après les vaisseaux de guerre, ils avaient coupé et poursuivi ceux à rames, ce qui était leur affaire, chacun aurait eu sa tâche et les restes n'auraient pas nui au prince de Nassau, comme l'événement l'a prouvé. Mais ce qui est fait, est fait, et faut n'en plus parler.

Ce 12 septembre, jour de la cocagne NB, il pleut à verse: c'est une sauce d'eau aux deux boeufs et leur accompagnement qui sont sous mes fenêtres, dont on se serait très bien passé. Cette eau détrempera le vin des deux fontaines construites à côté de mess: les boeufs; vous voyez que je suis plus polie que les Strasbourgeois qui, dit-on, ne veulent plus même de monsieur sur l'adresse des lettres. Il faut dire la vérité, le ton régnant chez vous est le ton de la crapule; ce n'est pas cependant ce ton-là qui illustra la France, mais bien celui de la cour de Louis XIV; ce lustre se conserva dans l'opinion publique pendant cent cinquante ans et ne s'est perdu que depuis trois ans qu'il s'évanouit tout à coup. Voilà des réflexions à propos de boeufs. Vous en auriez eu bien d'autres encore, mais un gros paquet qu'on vient de m'apporter vous en délivre pour le moment. Cependant, avant de le lire, il est indispensable que je vous demande: qu'est-ce que les Français feront de leurs meilleurs auteurs, qui tous presque vivaient sous Louis XIV? Voltaire même, tous sont royalistes, ils prêchent tous l'ordre et la tranquillité et tout ce qui est opposé au système de l'hydre aux douze cents têtes. Les

jetteront-ils au feu? S'ils ne feront pas cela, on y puisera des maximes contraires à leur système, s'ils en ont.

Ce 12 sept., après diner.

La cocagne est finie; chacun a sa façon de fêter la paix chez nous; c'est un temps de réjouissances, d'amnisties, de grâces, de récompenses et de fêtes; chez mon voisin la première chose qu'il ait faite en revenant à Stockholm, c'est qu'il a fait trancher des têtes: mon Dieu, mon Dieu! qu'il y a de différentes façons de penser dans ce monde!.

Ce 13 septembre 1790, pendant un grand brouillard.

La diversité de façons de penser de ce monde, les brouillards et peut-être la position locale ont produit, quoi? Au bout de ma plume se place la convention de Reichenbach, soit, mais il ne faut pas que cela vous tourmente et vous donne des accès de fièvre. Le prince Henri a raison de ne pas faire grand cas de ce pédant boursouflé qui malmène les affaires de son neveu, il n'y a rien de pis que les gens sortis de leur sphère physique et morale; ce louveteau dont on a voulu faire le gouverneur de l'Europe, ne prend que les allures d'un parvenu; remarquez s'il vous plaît que ces gens-là se ruinent à faire du mal sans succès.

Mais fi donc! qu'est-ce donc que ces peurs qui vous prennent pour une quatrième campagne? Nous l'aurions faite comme les autres contre, contre, contre, et ils auraient trouvé tous à qui parler. A présent que le bras droit est dégagé, vous jugez bien, nous verrons ce que nous verrons. Il y a une phrase d'une lettre que le maréchal prince Potemkine m'a écrite au moment qu'il reçut la nouvelle de la conclusion de la paix, qui lui tomba comme une bombe, qui est caractéristique, et comme telle je ne puis m'empêcher de vous la traduire. Il prit la plume tout de suite, et voici comment il commença sa lettre: «Здравствуй, матушка, всемилостивѣйшая государыня, съ плодомъ неустрашимой твоей твердости». Voici à peu près la traduction: Gesegnet sey die Mutter, allergnädigste Frau, mit der Frucht ihrer unerschrockenen Standhaftigkeit. J'aime les élans du génie, et ce trait selon moi en est un: je ne saurais m'empêcher de le dire, quelque flatteur que ce trait de plume puisse paraître. Je lui ai répondu qu'une impératrice de Russie qui a seize mille verstes à dos et des armées accoutumées à vaincre depuis près de cent ans sous des conducteurs aussi remplis de génie, que les soldats et les officiers de courage et de bonne volonté, ne saurait être autrement als mit unerschrockener Standhaftigkeit sans se méconnaître.

Je souhaite de tout mon coeur que les eaux de Bourbonne vous soulagent et ne vous fassent aucun mal. Eh bien, S[t] Nicolas et vous, vous verrez la procession du couronnement de Léopold II de la même fenêtre: son élection est non douteuse. Je suis bien aise d'avoir obtenu le suffrage de S[t] Nicolas. Je vous avoue que je suis très curieuse de savoir ce que le pr. Henri pense sur le temps présent; j'ai entendu dire qu'il a proposé à son auguste neveu la vente de son apanage pour lui faire sentir qu'il ne s'y sentait pas en sûreté, vu tout ce que le cher neveu entreprenait.

On dit que le père de Zelmire a pris dans ce moment les rênes du gouvernement de la tête de son cousin. Sa conduite dans l'affaire de Zelmire me l'a bien fait connaître, et je lui ai reconnu infiniment plus d'artifice que de bonhomie. Ce trou noir d'Edmund Burke est une chose déplorable. Mais dans ce moment-ci on dit M. Bouillé[1]) à la tête de 18,000 hommes s'avançant à Nancy, et comme vous m'avez dit qu'il a du caractère, nous verrons ce qu'il fera. Mais il y aura bien à faire, et puis la banqueroute à laquelle il ne saurait remédier. Je ne veux pas qu'on vous vole mes lettres; elles sont pour vous, non pour le public; celui-ci n'a pas le sens commun la plupart du temps. Une des plus absurdes opérations de l'hydre à 12 cents têtes, c'est la destruction de la noblesse; quoi? ce que les familles ont acquis par leurs travaux, par leurs services, on le leur ôte? Et pourquoi, s'il vous plaît, ôter aux gens l'honneur et le profit? quel sera donc l'aiguillon qui les fera aller? ils doivent tous rester dans l'obscurité. Adieu donc la gloire; la calomnie d'ailleurs mettra bon ordre à celle-ci. Ce changement de nom encore est bien singulier.

Tenez, tenez, voilà l'estampe avec les six têtes de mes petits-fils et filles que la grande-duchesse leur mère a dessinée; vous pourrez en amuser Katinka et M. Cateau venus de Russie. L'ouvrage de Jarkoy vous l'aurez aussi dès qu'il sera achevé.

Ce 14 sept. Je vous remercie de tout ce que l'attachement que vous avez pour moi vous fait dire, écrire et projeter. Savez-vous bien que cette flotte de Kronstadt est munie de gens singulièrement expérimentés? Je ne puis voir l'amiral Tchitchagof sans me souvenir du mot du prince de Ligne sur le maréchal Laudon, à qui quelqu'un demandait pour où il le reconnaîtrait: — Allez, dit-il, vous le trouverez derrière la porte tout honteux de son mérite et de sa supériorité. Voilà mon amiral tout décrit. L'amiral Kruse, le vice-amiral Povalichine ont montré autant de courage que d'ha-

---

1) Генералъ, одинъ изъ усерднѣйшихъ приверженцевъ Людовика XVI, шедшій въ Нанси для усмиренія волненій.

bileté. Je suis bien fâchée de dire que Nassau, par cette campagne, a perdu dans l'opinion du public; ce ne serait pas le malheur de Svensksund qu'on lui aurait mis à charge, mais c'est le désespoir qu'il a marqué après, qui lui a fait perdre la confiance de son monde. Nassau est bon et il a le défaut d'avoir autour de lui trop d'aventuriers auxquels il donne confiance trop légèrement; il n'y a que moi qui l'ai soutenu et encouragé. Les anciens mettaient la plus grande valeur à supporter, à réparer les malheurs; c'est là qu'ils déployaient la vraie grandeur de leur âme et la trempe vigoureuse de leur esprit et de leur courage. Les héros modernes devraient les imiter, ils devraient se nourrir l'âme de la lecture des anciens; cela les fortifierait et soutiendrait les qualités nécessaires pour faire les grandes choses. Voulez-vous savoir ce que le g-l Zoubof et moi faisions cet été au bruit des canons à Tsarsko-Sélo dans les heures de loisir? Eh bien! Voici notre secret livré: nous traduisions un tome de Plutarque en russe. Cela nous a rendus heureux et tranquilles au milieu du brouhaha; il lisait encore outre cela Polibe.

Ce que vous me dites de la malheureuse situation de la reine de France me confirme dans ce que je savais déjà: beaucoup de prudence est tout ce qu'on pourrait lui conseiller pour le présent. Au reste elle peut compter que là où je pourrai lui être utile, je m'en ferai un devoir; l'amie et l'alliée fidèle de ses frères ne saurait penser autrement: je souhaite de tout mon coeur que ces circonstances critiques changent en mieux le plus tôt possible. Je ne lirai pas les traductions de M. Meister, parce que je n'ai pas le temps et que cela ne me tente pas. Voilà donc la librairie aussi détruite en France et le pays inondé de sottises et d'atrocités: oh, die armen und bösen Leute! La loge rouge dévoilée paraît un ouvrage outré. J'ai fait dire à M. Zavadofski que vous vous plaignez de son silence. Celui qui portera ce paquet passera par Francfort, comme vous le désirez.

Ce 15 septembre.

Aujourd'hui je ne trouve rien à vous dire, sinon que j'aurai un grand dîner avec 288 personnes, c'est-à-dire avec les officiers des quatre régiments des gardes à la fois. Ces messieurs ont admirablement bien servi dans cette guerre par terre et par mer, et ce dîner à cause de cela a été placé au beau milieu des fêtes pour la paix. Ces régiments ont marqué dans cette guerre autant d'ardeur que de discipline et de courage, et vraiment ils ont servi d'exemple à l'armée. Tous les généraux en font un égal éloge; ils ont fait entre autre des marches inouïes de 80 verstes dans un jour, et quand en marche ils prenaient des jours de repos, c'était à cause des chevaux de

train, parce que les soldats n'en voulaient pas et ne demandaient que d'être menés à l'ennemi, craignant toujours que celui-ci ne s'enfuît avant leur arrivée, et voilà ce qui les faisait aller avec une telle rapidité. Personne de mes voisins, en vérité, ne se vantera d'avoir dix mille hommes avec un esprit de corps comme celui-là. Allons, allons, allons notre chemin: nos ennemis trouveront à qui parler. Adieu pour aujourd'hui.

Ce 15 sept., après dîner.

Ecoutez donc, à peine avais-je fini ce matin les lignes ci-dessus tracées, que m'arrive un courrier du maréchal prince Potemkine Tavritcheski avec l'importante nouvelle de la déconfiture de la flotte turque, qui s'est passée entre Tendros et Hadgi-Bey. Le 28 août le contre-amiral Ouchakof avec la flotte de Sévastopol les a attaqués, leur a fait sauter le vaisseau amiral de 80 canons, a pris l'amiral en personne, de même que celui qui commandait sous lui, avec son vaisseau de 70 canons, et plusieurs autres vaisseaux de moindre grandeur, dont trois brigantins de 20 canons, et 900 prisonniers turcs. Le reste de la flotte turque qu'on a poursuivie tout le 29 d'août, s'est sauvé où elle a pu; par conséquent elle est éparpillée. Tout de suite, comme c'était dimanche d'ailleurs, j'ai fait chanter après la messe le Te Deum au bruit de 101 canons, et à ma petite table de 288 couverts nous avons bu la santé de la flotte victorieuse de la Mer Noire et de son contre-amiral Ouchakof, qui pour ce troisième combat sur la Mer Noire durant cet été aura S^t George de la seconde classe, et ce sera le premier du rang de général-major qui aura eu ce S^t George-là; outre cela je lui donnerai une terre. Voilà comme on accommode chez nous ceux qui servent bien l'état; entendez-vous? on ne leur ôte rien, mais on leur donne; les récompenses sont pour eux; aussi ils servent comme quatre; la principale raison de cela est que les avocats et les procureurs ne sont pas législateurs chez moi, et qu'ils ne le seront jamais aussi longtemps que je serai en vie et qu'après moi on suivra mes principes.

Ce 18 septembre.

Tenez, monsieur le souffre-douleur, voilà deux estampes aux six marmots; cette marmaille grandit à vue d'oeil. Monsieur Alexandre est de corps, comme de coeur et d'esprit, un personnage rare en beauté, en bonté et en compréhension; il est vif et rassis, prompt et réfléchi, ses idées profondes et d'une aisance singulière dans tout ce qu'il fait: on dirait qu'il n'a fait que cela toute sa vie; il est grand et fort pour son âge, et avec cela agile

et léger; en un mot, ce garçon-là est la réunion de quantité de contradictions, ce qui fait qu'il est singulièrement aimé de ceux qui l'entourent; ceux de son âge se rangent aisément de son avis, et le suivent volontiers. Je ne crains qu'un danger pour lui: ce sont les femmes, car il sera couru, et il est impossible que cela ne soit, car il est d'une figure qui met tout en train; au reste il ignore qu'il est beau et ne fait pas grand cas de sa beauté jusqu'ici; vous jugez bien que l'on ne travaille pas à en faire un fat. Il est d'ailleurs très instruit pour son âge: il parle quatre langues; l'histoire de tous les pays lui est familière; il lit volontiers, n'est jamais oisif; tous les amusements de son âge lui plaisent et sont de son goût; si je lui parle sérieusement, il y est, écoute et répond avec une égale complaisance; si je le fais jouer à colin-maillard, il s'y livre Tout le monde en est également content, et moi aussi; Laharpe, son instituteur, dit que c'est un personnage distingué; présentement il est avec lui dans les mathématiques, qui lui sont aussi faciles que tout le reste. En un mot, je vous recommande monsieur Alexandre comme un personnage à distinguer entre ses semblables, car si cela ne réussira pas, je ne sais qui pourrait prétendre à réussir. Notez que quand Alexandre est malade ou indisposé ou fatigué, ce qui n'arrive pas souvent, ou que sa journée baisse, alors monsieur Alexandre s'entoure des beaux-arts; ce sont des estampes, des médailles ou des empreintes de pierres gravées dont il s'amuse.

Le second personnage de l'estampe en question, c'est le sieur Constantin; il est d'une vivacité qui tient de la pétulance; il a le coeur bon et beaucoup d'esprit; c'est un seigneur à bâtons rompus et n'a pas autant de suite dans le caractère que son frère aîné, qui en a infiniment; mais il fera parler de lui; il parle quatre langues aussi, mais au lieu que l'aîné parle l'anglais, celui-ci sait tous les dialectes de la langue grecque, et il dit à son frère: «Qu'est-ce que vos vilaines traductions françaises que vous lisez, mon frère? moi je lis les originaux». Et voyant Plutarque dans ma chambre, il m'a dit: «Tel et tel passage est bien mal traduit; je le traduirai mieux et vous l'apporterai», et à la lettre, il m'a apporté plusieurs passages qu'il a traduits à sa façon, et qu'il a signés: «Traduit par Constantin». J'aime singulièrement la conversation de Constantin; il est fort militaire de son naturel, et son goût de préférence est la marine. Au commencement de cette guerre sur la Mer Noire un capitaine nommé Sacken, se voyant entouré de Turcs, fit voler en l'air son bâtiment; ce Sacken est devenu son héros, et en beaucoup d'occasions j'ai vu que les actions héroïques nous inspirent une envie singulière d'en faire autant, et alors il s'exalte; en un mot, c'est un personnage réjouissant.

Le troisième personnage de l'estampe, mademoiselle Alexandrine, pendant six ans ne paraissait aucunement intéressante; mais elle a fait des progrès singuliers depuis un an et demi: elle est devenue non seulement très jolie, mais elle a pris un air et une taille au-dessus de son âge; elle parle quatre langues, écrit et dessine avec soin, joue du clavecin, chante, danse, apprend tout avec facilité, montre une grande douceur de caractère, et c'est moi, s'il vous plaît, qui suis sa passion dominante, et pour me plaire et s'attirer un instant mon attention, je crois qu'elle se jetterait au feu.

La quatrieme tête est celle d'Hélène; il paraît que ce sera une beauté dans toute la force du terme; tous les traits sont d'une régularité rare; elle est svelte, leste et légère, et la grâce lui est naturelle; elle est fort vive et étourdie; le coeur est bon, sa gaîté la fait aimer de toutes ses soeurs; c'est tout ce que j'en puis dire.

La cinquième tête, Marie; celle-ci devait être un garçon: la petite-vérole inoculée l'a gâtée totalement; elle a tous les traits grossis; elle est comme un dragon; elle ne craint rien; toutes ses inclinations et ses jeux sont hommasses, je ne sais ce qu'elle deviendra; son attitude favorite est de mettre les deux poings sur ses hanches, et voilà comme elle se promène,

La sixième[1]) est trop petite, n'ayant que deux ans, pour en dire quelque chose; mais elle paraît être en arrière de ce qu'étaient ses frères et soeurs à son âge; c'est un gros enfant blanc avec de jolis yeux, qui s'assied dans un coin, entouré de joujoux, jasant toute la journée et ne proférant pas une parole digne d'être remarquée.

Outre le don de cette estampe, vous recevez aussi l'ouvrage de monsieur Jarkoï, le portrait en bonnet fourré que vous avez vu chez monsieur Ségur, que je vous envoie aussi en compagnie de cette lettre. Eh bien! Que vous faut-il encore? n'êtes-vous pas fatigué de la lecture de 5 feuilles in-quarto? Vous trouverez avec l'estampe de la marmaille une gravure d'une tête, que la grande-duchesse s'est avisée de graver sur une pierre dure, en casque. Voilà encore de quoi serrer dans votre museum; le mien à l'hermitage consiste, sans les tableaux et les loges de Raphaël, en 38 mille livres; quatre chambres remplies de livres, d'estampes; 10.000 pierres gravées: à peu près 10.000 dessins, et un cabinet d'histoire naturelle contenu dans deux grandes salles; tout cela est accompagné d'un charmant théâtre, dans lequel on voit et entend à merveille, et où on est commodément assis et sans vent coulis. Mon petit réduit est tel qu'aller et revenir de ma chambre fait trois mille pas; là je me promène au milieu de quantité de choses que

1) Великая княжна Екатерина Павловна, род. 10 мая 1788 г.

j'aime et dont je jouis, et ce sont ces premenades d'hiver qui m'entretiennent en santé et sur pied.

S[t] Nicolas pourra vous donner une idée de la colonnade de Tsarsko-Sélo, qu'on prétend être l'unique de cette espèce qui existe. Adieu, vous dirai-je, crainte que je suis devenue bavarde, et je ne sais pas trop pourquoi je vous dis cela; je pense que c'est par désoeuvrement.

Ce 19 sept.

N'en croyez pas les gazettes, lorsqu'elles vous disent que la paix avec la Suède a été conclue après la nouvelle reçue de l'issue des conférences de Reichenbach: plus de dix jours après la conclusion de la paix nous avons reçu le courrier qui nous porta la nouvelle de la signature des déclarations réciproques. Je vous envoie la médaille de la paix et un jeton pour votre museum de Grimma. Ce 21 sept. Vous jugez bien que si maître Simon le Chauve ne nous a pas fait la loi jusqu'ici, dorénavant il nous la fera moins que jamais, le compère Ge. a beau l'assister. Nos coudes seront dégagés sans eux. Adieu, portez-vous bien. Si j'étais monsieur Bouillé, on ne m'aurait pas confié 18.000 hommes en vain; je les aurais employés à chasser du royaume les procureurs et les avocats et toute la séquelle d'iceux. NB. Ségur mande ici comme quoi il ne faut pas prédire rien sur ce qui se passe chez eux, parce que les suites en sont incalculables, mais malgré cet oracle, qui n'est pas celui de Calchas, je leur prédis plus que jamais tous les malheurs et toutes les calamités imaginables pendant longtemps, avant que de retourner à l'ordre et la tranquillité.

Ce 27 sept.

Les fêtes de la paix m'ont donné la toux; pour la faire passer, je me suis mise au lit de gaîté de coeur; j'espère dans six semaines lire dans les gazettes comme quoi je suis mourante. Mais au lit j'ai fait des réflexions, et entre autre j'ai pensé qu'une des causes pourquoi les Mathieu de Montmorency, les Noailles etc. sont si mal élevés et pensent si peu noblement qu'ils ont été les premiers promoteurs du decret qui abolit la noblesse, acquise cependant par les services et les travaux de leurs ancêtres, tout comme par ceux des autres familles, c'est en vérité de ce qu'on a aboli chez vous les écoles des †Jésuites: on a beau dire, ces coquins-là veillaient aux moeurs et au goût des jeunes gens, et tout ce que la France a eu de meilleur est sorti de leurs écoles.† Je lis et relis la Henriade pendant ces troubles de la France; conseillez aux Français de la lire, afin que les gredins ci-dessus nommés apprennent à penser. Adieu, portez-vous bien.

Ce 29 sept.

Vous verrez que le compère Simon le Chauve mènera les choses jusqu'au point d'être étrillé de la bonne chose, ce qui ne saurait pas manquer d'arriver. Adieu, portez-vous bien; monsieur Machkof vous remettra ce paquet.

Ce 5 octobre 1790.

Ecoutez donc, souffre-douleur, je viens de recevoir ce matin votre lettre du 1 (12) septembre de Bourbonne-les-Bains, et je vois que les eaux ou la joie de la paix ou toutes les deux choses ensemble vous ont donné un très honnête délire; ma cela n'y fait rien: le calme reviendra. Je sais qu'à la nouvelle de la bataille de Tchesma je me suis imposé un silence de huit jours, ce qui m'a fait revenir à la raison, et que cette année-ci, à la bataille gagnée par l'amiral Tchitchagof à Revel, j'ai été à peu près dans le même cas; les grandes joies sont difficiles à contenir, et on en raffole. Eh bien, vous trouvez donc notre paix du Nord charmante, de même que la forme et la façon, signée en rase campagne par deux barons[1]), dont l'un était capable de dire à l'autre: je te tue, baron, si tu n'iras pas droit au fait avec moi, et dont l'autre baron avait trop de sens pour ne pas voir la nécessité urgente de la chose et le mérite qu'il s'acquérait par là vis-à-vis de sa propre nation dont il a diminué par là la haine qu'elle lui portait, le regardant comme un des premiers promoteurs de la guerre ruineuse qu'elle supportait depuis trois ans. Pour des tuteurs, personne ne s'est avisé à dire la vérité d'en avoir besoin pour embarrasser une affaire nette et claire. Les barbons sons restés barbons et barbus, et voilà qui fut fini en trois jours et ratifié en six. Je vous ai écrit par Machkof, qui passera par Francfort. Wenn Sie dieses alles sehr witzig finden, so ist es mir sehr lieb, aber witziger zu seyn wie eine Keule, das ist auch nicht viel gesagt, mit Ehren zu sprechen. Pendant la guerre je me portais à merveille; les fêtes de la paix m'ont mise sur les dents, et c'est avec peine que je me suis défaite d'un gros rhume qu'elles m'ont procuré. Adieu. Portez-vous bien.

Ce 12 janvier 1791.

Le factotum m'ayant annoncé le départ d'un courrier pour vos contrées malheureuses, vous voudrez bien, monsieur le souffre-douleur, recevoir mes compliments pour la nouvelle année; ils sont plus sincères infiniment que ceux du repaire de la désastreuse et destructive assemblée des députés au

---

1) Съ нашей стороны Игельстромъ, а со стороны Швеціи Армфельтъ.

roi des Français détenu prisonnier au château des Tuileries, qui sert présentement de Bastille, au dire d'Edmund Burke, le Démosthène de l'Angleterre. Si les livres de Calonne et de Burke ne font point d'effet sur les têtes de tout genre en France, il faudra dire qu'ou bien ils ne lisent plus, ou bien qu'ils ont la tête tellement renversée qu'il n'y a que la ruine totale qui les guérira trop tard de leur frénésie. Que sont devenus vos chevalliers français? D'où vient qu'ils se sont laissé jeter dans la fange?

Ce 13 janvier.

Le sang me bouille à sept cents lieues de vos foyers, lorsque je vois ce qui s'y passe; mais basta: j'ai à répondre à toutes vos pancartes, et particulièrement à celle de Francfort № 19 et à cette autre du séjour aquatique. Je suis bien aise que la paix inopineé ait eu votre approbation; elle a été bâclée par deux barons parlant finnois, en trois fois vingt-quatre heures, sans qu'âme qui vive y ait eu part ou en ait su même quelque chose, jusqu'à ce qu'elle ait été signée à Verelä le 3 d'août v. st. Nun tobten und toben noch die Gegu, aber der Herr der Heerschaaren ist groß und gebietet allein denen Gesalbten, und keiner anderen Vorschrift als dieser und von Ihm eingeflößen werden wir folgen; das mag nun daraus werden, was da will; wir sind zu Allem bereit, zu empfangen und zu jagen, zu halten und zu balgen, und hoffen daß der Herr der Heerschaaren unsere gerechte Sache erhören und segnen wird, und nach diesem steifen Vorsatz sind wir ruhig, gesetzt, höflich und lustig, und tanzen und springen den ganzen Winter mit denen beyden Herren Alexander und Constantin an der Hand; der Älteste ist größer wie sein Vater und Großmutter auf dieser Stunde, und dabey englisch schön, gut, klug und ungemein liebenswürdig, und voll Kenntniß und guten Maximen, gehorsām und willig. Ja, das sind Jungen, über denen man sagen kann, daß sie gut ausschlagen werden. Der Jüngste ist heftiger und hat ungemein viel Feuer, aber ein sehr gutes Herz, und viel Verstand auch. C'est bien d'eux qu'on peut dire: Jean danse mieux que Pierre, Pierre danse mieux que Jean; ils dansent bien tous deux, et il est difficile de dire lequel danse mieux.

Je vois par votre lettre que l'ami Nicolas a mieux dansé à Francfort que monsignor Caprara et le marquis de Breme quoiqu'ils fussent à la suite de la silhouette de la massue assomante d'Hercule, qui n'assomme point cependant qui il veut. Or, si le S^t Empire commence à ouvrir les yeux, qu'il lui trouve l'air arrogant, le vol tortueux et point la vue d'un aigle, le S^t Empire pourra passer à la fin pour un aveugle clairvoyant, ce dont je me réjouirai sincèrement avec lui, et cela sera autant et plus de mon

goût que les soupers du comte Roumiantsof ne l'étaient de celui des belles dames de Francfort.

Ce ne sont pas mes lettres assurément qui vous étouffent présentement; car elles sont moins fréquentes et moins longues, à ce qu'il me paraît, depuis deux ans, non faute de matière, mais par la circonstance des temps, car je n'aime pas à en envoyer au milieu de l'abominable bagarre qui vous environne; on ne sait jamais si vous êtes en vie au milieu des meurtres, des carnages et des troubles du repaire des brigands qui se sont emparés du gouvernement de la France et qui vont en faire la Gaule du temps de César. Mais César les réduisit! Quand viendra ce César? Oh! il viendra, gardez-vous d'en douter. Il s'en présentera. Si j'étais moi M. d'Artois, M. de Condé, je saurais faire usage de ces 300.000 chevaliers français; morgué ils sauveraient la patrie ou je mourrais, en dépit de tous vos comités de recherches; toutes ces réflexions ne sont que pour vous, car je ne veux pas qu'elles nuisent à Paris au roi et à la reine, que je plains de tout mon coeur.

Je ne vous ai pas mandé par Bacchus la prise sans exemple d'Izmaïl, parce que j'ai cru que vous la sauriez plus tôt par les nouvelles de Vienne. Sans tranchées, sans brèches, 18.000 hommes ont escaladé une forteresse de sept verstes d'étendue et où l'on savait qu'il y avait trente mille hommes de garnison, qui se sont défendus pendant quatorze heures; onze mille ont été fait prisonniers; le reste a été couché sur le pavé; nous avons à l'entour de trois mille tués et blessés. On a pris un magasin pour quarante mille hommes pendant un mois; 300 canons, Dieu sait combien de drapeaux etc. Nous verrons présentement si la paix s'en suivra; sans les manigances des Gegu il y aurait longtemps qu'elle serait faite. Dites la vérité: vous étiez bien heureux à Francfort, primo, parce que vous étiez hors de la bagarre de Paris; puis le S^t Nicolas, tertio, la kyrielle des princes allemands qui vous entouraient y entraient pour beaucoup, car vous ne sauriez me nier le tendre que vous avez pour eux. A dire la vérité, la législation du roi de Naples, je la crois très bonne, mais je n'en ai pas achevé la lecture. En temps et lieu votre comte Schomberg ne sera pas oublié, mais ce n'est pas le moment. Adieu, monsieur le souffre-douleur, Novossiltsof m'a apporté vos dons et votre lettre, dont je vous remercie. Portez-vous bien.

Ce 3 mars 1791. Je viens de recevoir par Bacchus votre toute petite pancarte de 16 pages ce jourd'hui; j'y réponds tout de suite. En la lisant j'ai dit: souffre-douleur ne sait ce qu'il veut; faut battre les gens pour pouvoir vivre en paix, car les Gegu empêchent que d'autres ne la fassent. Premier point achevé, je passe au second: n'y a pas moyen de vous écrire souvent à travers des bagarres qui se sont trouvées et se trouvent entre

nous, de chez vous chez moi. Second point coulé à fond. Troisième point: remerciez s'il vous plaît sire Fernand Nunès de ces estampes de son feu maître. N'ai jamais vu homme qui ait connu ce prince qui ne raffolât de sa bonhomnie et honnêteté; je crois qu'avec plus d'éducation et de connaissances il aurait été un héros, mais cette chasse éternelle lui rétrécit l'esprit. Cependant son fils est une exception à la règle: c'est une tête vraiment étendue et mon ami sincère; je l'aime, lui et sa femme comme mes yeux Quatrième point: pourquoi passer le détroit du Sund pour venir chez moi? ils pourront y venir, quand ils en auront l'envie, bientôt par un chemin bien plus court, NB. Cinquième point: on ne va point là où on n'est pas sûr un instant de son existence et où on a des bacchantes à craindre. Sixième point: les lettres que vous voulez avoir sont fort tristes. Septième point: sur le Noth- und Hülfsbüchlein que je n'ai jamais lu, quoique Novossiltsof m'ait remis vos paquets, je vous dirai que les livres bons pour un pays ne sont pas toujours bons pour un autre. Huitième point: ce n'est pas un beau chef-d'oeuvre que de ramener les Siciles de Barbarie. Neuvième point: je doute qu'ils réussissent, parce que ce sont des insensés qui n'ont de plans que leurs petits intérêts, et non celui du bien public. Dixième: les deux livres que vous vous êtes dispensé de lire, sur cette matière, sont cependant selon moi des livres classiques. Onzième point: la croûte faite dans 24 heures doit être un beau chef-d'oeuvre malgré la recommandation du ci-devant ministre de finances, présentement voyageur fugitif. Douzième point: ce M. Kotzebue peut être un excellent homme et écrivain, mais ce qu'il y a de sûr, c'est qu'il n'est pas à son devoir: il prend les émoluments, et un autre fait sa charge; il est sous la protection immédiate de Zimmermann, qui en fait beaucoup l'éloge, et malgré cela je vois le moment où le sénat lui enverra son congé comme ne remplissant pas sa place, et le sénat remplira la loi, et il n'y aura pas à souffler. Treizième point: M. Sutherland remplira vos intentions au sujet de Wagnière etc. Est-il commendant général de quelque municipalité? J'en ai deux ici qui sont devenus fripiers, et qui se disent égaux à M. de La Fayette, ou comment faut-il le nommer? Quatorzième point: votre lettre par sa grosseur a tant attiré l'attention des ouvreurs de lettres qu'elle n'est arrivée qu'après sept semaines de marche. Quinzième point: depuis quatre jours le mar. pr. Potem. le Tauricien est arrivé ici plus beau, plus aimable, plus spirituel, plus brillant que jamais, et de l'humeur la plus gaie que possible; voilà ce que c'est qu'une belle et glorieuse campagne: elle met de bonne humeur. Seizième point: quand vous aurez besoin de mes lettres, écrivez-moi par Bacchus, mais jamais des volumes. Dix-septième point: je suis bien aise que les en-

fants de Mad. du Bueil soient jolis; cela vous amusera. Dix-huitième point: adieu, portez-vous bien. Dix-neuvième point: je n'aime pas les procès avec les fous et les sots. Vingtième point: encore une fois adieu, portez-vous bien.

Ce 15 avril 1791.

Nous voici au troisième jour après Pâques, et nous avons à peu près le temps qu'il fait au mois d'avril à Cadix. Il y a dix-neuf à vingt degrés de chaud à l'ombre, chose inouïe et que je n'ai pas vue encore de ma vie: tout verdit, et les feuilles commencent à pousser; toutes les fenêtres sont ouvertes et nous mourons de chaud. Je commence à répondre à votre lettre commencée le 14 (25) nov. Je ne sais quand je finirai; la vôtre m'est parvenue ces jours-ci. Elle me confirme ce que je savais; c'est qu'on n'est pas bien heureux à Paris. Le joli amusement qu'on vous a donné, ce 16 d'avril, en rentrant dans ce repaire de brigands à votre arrivée de Francfort, était le spectacle du saccage de l'hôtel de Castres; voilà ce que produit le gouvernement des avocats, des procureurs et des écervelés qu'autrefois on ridiculisait au théâtre; l'on dirait qu'ils se vengent présentement des risées du public. Tout pays a des lois contre la chicane et les chicaneurs, et chez vous on les a mis à la tête du gouvernement. Ma basta, je ferai un écrit plus volumineux que tout ce qu'on a écrit depuis la démocratie. Si je laissais aller ma plume à cette vaste matière, elle vous en dirait de belles et vous ennuierait à mourir. Écoutez: qu'est-ce que c'est que vos étouffements? Je ne les aime pas par la raison que je ne veux pas que vous étouffiez. Les pays chauds comme Nice et Pise ne vous en auraient pas guéri; un climat froid vaut mieux pour ceux qui parlent d'étouffer. Mais puisque la constance vous a fait rester où vous êtes, je me tais et vous admire. Vous voulez avoir en russe les mots avec lesquels le prince Potemkine commença sa lettre après la paix de Verelä, — les voici: *Здравствуй, матушка всемилостивѣйшая Государыня, съ плодомъ неустрашимой твоей твердости.* Je suis bien aise que mon portrait fait par M. Jarkoï vous ait plu.

Ce 16 avril 1791.

J'ai reçu d'immenses pancartes de vous par le courrier Olejas; j'ai commencé par y répondre, ma il est impossible que cette réponse parte par ce courrier-ci, car je n'ai pas de temps de reste pour écrire une page de suite. Les Anglais font mine de nous venir voir. Le roi de Prusse remue aussi. Il en sera ce qu'il plaît au ciel: die Standhaftigkeit wird alles aushalten und auch wohl den Frieden auswirken. Matchine vis-à-vis de Braïlof est occupé, et Braïlof aussi a perdu une batterie qui était devant la place sur une île.

Or je parie tout ce que vous voudrez que malgré les Gegu et toute leurs séquelle, le chevalier Selim sera le premier à retirer sa patte de singe du feu d'où on lui fait non pas tirer des marrons, mais griller des villes et perdre des provinces. Or, si cela dure, sire chevalier fera la paix ou bien il coulera totalement à fond, et puis nous verrons comment les Gegu joueront leur esprit et leurs trésors pour l'en retirer.

Adieu, portez-vous bien, je suis un misérable correspondant dans ce moment, où je n'ai pas un instant à moi. Voilà le troisième ou quatrième été que je me trouve en pareilles circonstances, aber dennoch leben wir und sind gesund, frisch und mit gutem Muth. Demain je donne un bal à l'hermitage, et toute notre jeunesse n'a fait que danser et sauter tout l'hiver.

Ce 16 d'avril, après dîner.

Aujourd'hui à midi je vous ai fait un mot de lettre par le courrier que j'ai ordonné d'expédier à Paris et en Espagne; je vous y parle de cette pancarte et de la mine que font les Anglais de nous rendre visite. Ce serait le moment pour redonner de la vigueur au gouvernement français, s'il plaisait à je ne sais qui d'armer dans les ports de France, parce que les Anglais arment. Or, s'ils ne le font pas, je dirai plus que jamais qu'ils n'ont pas le sens commun, car jusqu'ici la France ne souffrait rien de pareil, et elle avait raison; voyons ce que feront les Gaulois à qui il faut un César pour en faire de rechef la conquête, apparemment pour les ranger à la raison. Pour la paix de Verelä, je conviens avec vous qu'elle est peut-être unique, parce qu'elle a été bâclée dans trois fois vingt-quatre heures, et que toutes les soupes aux pois et leurs cuisiniers d'ici en ont eu la tête tournée, et le général Igelstrom courait risque, si elle n'était signée, d'être arrêté le quatrième jour; parce que nos cosaques ayant remarqué qu'il avait eu deux nuits de suite des entrevues secrètes avec un Suédois déguisé commençaient à le soupçonner lorsque le troisième jour il alla chez Armfelt, et rapportèrent à leur général ce qui se passait; celui-ci, non averti, ordonna de guetter la quatrième nuit, mais la paix étant signée, tout les soupçons cessèrent; ce qu'il y a de plaisant, c'est que ces rapports me furent envoyés. J'aime beaucoup cet endroit de votre lettre où vous envoyez tous mes ennemis au diable pour les récompenser de l'ennui qu'ils vous ont causé; c'est le plus court et le plus sûr assurément. Mais je n'aime pas le conseil que vous me donnez de me pénétrer d'admiration pour mon ennemi réconcilié; ceci ne saurait arriver que lorsqu'il aura vaincu toutes les tentations avec lesquelles les Gegu le tentent comme S[t] Antoine l'était par les démons.

Ce 17 d'avril.

Il faut que je vous dise un mot fort caractéristique de l'amiral Tchitchagof. Lorsqu'on lui dit que les Suédois venaient à lui avec 28 vaisseaux de guerre, tandis qu'il n'en avait que dix et une frégate, il répondit: «Eh bien! ils ne nous avaleront pas pourtant». J'ai fait faire son buste et j'ai mis dessous une inscription où j'ai fourré son mot; la voici:

Тройною силою шли Шведы на него;
Узнавъ, онъ рекъ: Богъ защитникъ мой,
Не проглотятъ они насъ.
Отразивъ, плѣнилъ и побѣды получилъ [1]).

Faites-vous traduire cela par qui il vous plaira. Je viens d'apprendre que l'opposition donne du fil à retordre au S[r] Pitt sur l'adresse royale envoyée au parlement où il est parlé d'équiper la flotte pour faciliter, dit-on, la paix entre la Russie et les Turcs. Si les Gaulois armaient dans ce moment, le S[r] Pitt serait plus embarrassé que jamais; mais chez vous on parle seulement d'affaires, mais on n'en fait pas, ou seulement de mauvaises: en général, j'ai remarqué que ceux qui parlent le plus d'affaires n'en font pas beaucoup pendant les débats du parlement.

[2]) Sdrastvouy matouchka vsemilostiveychaya gossoudarinia s'plodom neoustrachimoy tvoyey tverdosti.

Je vous salue, ma mère très gracieuse souveraine, avec le fruit de ta fermeté sans crainte.

Avec trois forces marchaient les Suédois contre lui.
Dieu mon sauveur, lorsqu'il s'aperçut, il les écarta.
Ils n'avaleront pas le danger.

---

1) Эта надпись на побѣду Чичагова въ ревельскомъ рейдѣ 2 мая 1790 года была сочинена самою императрицею, такъ какъ ее не удовлетворили многочисленные проекты стиховъ на тотъ же случай, написанные по ея вызову Державинымъ и Храповицкимъ. Въ окончательной редакціи эта надпись, вырѣзанная на памятникѣ Чичагову въ Александро-Невской лаврѣ, получила такой видъ:

Съ тройною силою шли Шведы на него;
Узнавъ, онъ рекъ: Господь защитникъ мой:
Они насъ не проглотятъ.
Отразивъ, плѣнилъ и побѣду получилъ.

См. Соч. Державина, изд. Ак. Наукъ, т. III, стр. 351.

2) Слѣдующее за симъ написано на особомъ листкѣ крупнымъ и тщательнымъ почеркомъ рукою же императрицы. Здѣсь стихи представляютъ нѣкоторые варіанты противъ окончательной редакціи.

Les ayant défaits il prit prisonniers et reçut des victoires.
Troynoyou siloyou chli schwedi na nego.

Ouznav on rek: Bog zastchitnik moy.
Ne proglotit napast.
Otrazif plenil i pobedi poloutchil.

Ce 21 d'avril.

Le peuple de Londres écrivait sur les maisons avec de la craie: *point de guerre avec la Russie;* ce trait a renouvelé mon ancien tendre pour la nation anglaise; ce peuple de Londres, il y a vingt ans, quand on envoyait à la tour le lord-maire, criait dans les rues d'envoyer l'affaire à l'Impératrice de Russie, qu'elle déciderait l'interminable procès avec équité. Cet ancien tendre, le ministère, comme vous jugez bien, ne le partage pas du tout, parce qu'il ne l'a pas mérité. Le grand Hertzberg, qui n'est ni grand homme ni grand littérateur, ni d'une grande politesse, mais un poméranien qui sent l'école, opiniâtre et têtu, qui travaille à ruiner son maître en dissipant en pure perte ses trésors qui ne sont rien moins qu'immenses, tout comme il le perd de réputation en tout genre, se meurt d'épilepsie, tout comme le comte Ivan Tchernichef se meurt de paralysie dans ce moment, et sire Gu. est gouverné dans ce moment par un roquet, qui tient des propos et a toutes les manières de Frontin dans la comédie. Ils sont occupés dans ce moment à obliger Hertzberg à prendre sa démission, et celui-ci endure toutes les humiliations possibles, ayant perdu la confiance de son maître sous prétexte d'être le martyr du bien public, et ses subalternes l'y encouragent, en lui conseillant de souffrir le martyre, parce que le pays a un besoin urgent de ses pauvres talents; ce pays doit être bien dépourvu l'hommes capables, puisqu'un brouillon y brille.

Quand je vous ai dit qu'il m'était tombé, le jour de la paix de Verelä, un grand cor du pied, je vous ai dit la très stricte vérité: ce cor m'empêchait de marcher pendant tout l'été, et ce jour-là il se détacha de lui-même et tomba de mon pied, ce dont je fus enchantée, parce que j'aime à marcher, et surtout par un jardin que j'ai planté.

Le comte Stackelberg s'en va en Suède, et j'espère que ce qu'il y a à régler ne traînera guère en longueur, et vous en aurez peut-être des nouvelles avant que ceci vous parviendra. Pour ce qui regarde vos affaires en France, malgré mon amitié pour le personnage, je crains et je commence à comprendre que mon ami n'a pas la tête de sa place, ni de sa position. Tout le malheur d'une maison particulière souvent vient de ce que l'esprit du maître régit ou ne régit pas ses affaires, et alors elles vont bien ou mal se-

lon que sa tête va: il en est de même chez vous. Vous direz que je parle comme Gros Réné dans la comédie, mais vous ne savez pas peut-être que de tout le théâtre français, il n'y a point de scène que j'admire plus que celle de Gros Réné avec son maître; je la regarde comme ce qu'il y a de plus comique au monde; elle finit par donner toutes les femmes au diable; je ne l'ai jamais vue sans éclater. Ma basta.

Je suis très fort de votre avis sur le compte des ministres littérateurs: j'ai une très grande aversion pour eux. Votre Necker n'a jamais été mon homme, ni Hertzberg ne le sera: un ministre qui n'a point de tact n'a point l'esprit juste, et par conséquent c'est une peste contre laquelle il y a des précautions à prendre. Mais savez-vous ce que nous sommes, vous et moi? nous sommes des bavards raisonnant avec sagacité des choses.

Je m'en vais commenter, si je puis, la précieuse correspondance du pr. H., dont je vous remercie infiniment. Ce favori ultramontain du feu roi pouvait l'amuser par son esprit et ses connaissances, mais en Pologne il s'est discrédité à force de brouillonner, d'intriguer et de se contredire continuellement. Pour certaine grande dame, elle ne pouvait vouloir ce qui était aussi contraire à ses intérêts que la conduite du Gu.; que l'oncle n'était ni n'est consulté, c'est ce que nous savons aussi. On craint les gens d'esprit, quand dans sa conscience on se sent bête. Ceci se dit à propos de l'extrait du 22 jan. 1790; vient celui du 6 février, où il se dit lui-même ni utile ni nécessaire; cela est fâcheux et cuisant; la société a changé; ce n'est pas celle de l'année 1740, brillante, spirituelle, annonçant le héros par tous les bouts. Assurément on ne peut juger ni de la paix ni de la guerre, quand personne ne sait ce qu'il veut ou ne veut pas. Les gens de mérite sont bien aises de n'être mêlés de rien en pareite cas. Cela ressemble au gr.-chambellan Schouv: qui, quand il a fait un pas en avant, regrette de ne pas l'avoir fait en arrière. L'extrait du 18 février dit la troupe composée de mauvais acteurs. Il n'y a qu'une voix là-dessus. Celui du 1 mars reconnaît que la guerre serait un malheur pour leur pays: on ferait donc bien de ne pas s'embarquer sur cette galère, d'autant plus que rien n'y oblige. Au sujet de feu mon intime ami [1]), je ne puis revenir encore de mon étonnement: fait, né et élevé pour sa dignité, rempli d'esprit, de talent et de connaissances, comment il a fait pour régner mal et non seulement sans succès, mais même à être reduit au malheur dans lequel il est mort. Son successeur marche d'après d'autres règles; c'est l'unique homme auquel je pardonne de jouer le jeu qu'il joue; s'il trompe, je l'en félicite; s'il ne

1) Императоръ Іосифъ II.

trompe pas, je le plains; mais il est probable qu'il parviendra à ses fins, et s'il y parvient, son rôle sera brillant et glorieux. Il ne saurait ne pas rester l'ami des amis de feu son frère, à moins d'avoir le diable au corps. Albion est si aimable qu'il est impossible qu'elle gagne des amis avec un Ge. imbécile et fou. L'extrait du 7 mars donne une place bien méritée au grand Hertzberg parmi les enragés; je le trouve bien placé là; on devait l'y envoyer pour occuper celle de Mirabeau vacante. La tranquillité sans doute s'établira si chaque fois qu'on pensera à tirer l'épée, on la laissera dans le fourreau. J'ajoute mes voeux aux siens pour le rétablissement de votre santé. L'extrait du 22 mars. Les choses extraordinaires étonnent l'écrivain, parce qu'elles n'ont pas le sens commun et qu'il cherche de la suite entre le sentiment de topaze et d'ébène. Pour l'ellébore, je conviens qu'il est très bien conseillé. Le 29 mars il pouvait être question du traité d'alliance avec la Pol.; nous verrons à quoi cela leur servira, peut-être à faire de l'eau claire. Le pr. Henri voulait quitter son pays, ma le cher neveu ne le laissa pas partir. Les pilotes ont beau gouverner, sonder, sans vent ou sans rames le vaisseau n'avance pas plus qu'un corps sans âme et sans la vigueur nécessaire pour faire aller. Le 2 avril. Il n'était pas joyeux; on ne dirait pas que les Prus. aient grande confiance dans leurs pilotes; la comparaison de ce qu'ils voient à l'assemblée nationale dépeint bien la chose, et assurément il n'y en avait pas de pire. L'on dirait que la tranquillité a quitté la terre. Notre homme ne se plaît pas à être zéro en chiffre, et ceci lui est bien pardonnable. L'Italien, le fou et le bon homme ont brassé une bière fort aigre; je prie le ciel de la leur faire avaler à longs traits. Dans celui du 5 avril il dit qu'entre les mains de certaines gens la politique devient un vrai labyrinthe; il y a à cela la raison que les bêtes vont bêtement et ne sauraient aller autrement, quoi qu'on die... ce *quoi qu'on die*, n'est-il pas là merveilleusement tiré des Femmes savantes pour être placé là! La grande amie est raide, parce qu'elle ne fera pas autrement ses affaires qu'elle ne les entend et qu'assurément tous les Gegu possibles ne la feront pas agir autrement qu'elle n'agit. Les éclaircissements sur l'esprit du duc au mauvais coeur me confirment dans mon sentiment à son égard; je l'ai vu dans l'affaire de sa propre fille, bien faux, bien double, bien puéril, ce qui laisse vraiment de grands *mais*... sur son compte; pour le reste, il ne vaut pas la peine d'être nommé. Je n'ai jamais rien lu du grand Hertzberg l'enragé, et le tact de mon nez m'a dit depuis longtemps qu'il était aussi bon littérateur qu'habile politique, voyez le grand effort que j'ai fait à flairer cela. Du 16 d'avril. Je n'ai empêché personne de faire sa paix, et la paix s'est faite, mais il est vrai qu'eux ils ont perdu des millions à faire cette paix. Ma ils

ne sont pas accouchés encore de celle de Sistova, quoiqu'on y travaille depuis plus de neuf mois; voilà un enfant long à venir; et gare encore la fausse-couche, qui ne manquera pas si les choses iront comme elles vont.

Ce 22 d'avril.

J'en suis à l'extrait du 30 avril; les maux domestiques l'affligent; il n'entre pour rien dans le désordre politique et militaire de ce pays: à ceci le commentateur dit que ces deux calamités feront que les sables du Brandebourg resteront sables, mais qu'à la premiere guerre tout le reste s'en ira en fumée. L'ineptie est une maladie chronique à laquelle la France même n'a pas résisté; savez-vous pourquoi c'est? parce que l'ineptie fait faire précisément ce qu'il ne faudrait pas faire. Or je ne sais pas pourquoi ce diable de Gros Réné revient toujours au bout de ma plume dans cette étrange lettre. L'extrait du 3 mai dit la situation de la France affligeante, de quoi le commentateur convient; l'auteur ajoute que sous d'autres formes l'on est très mal chez eux aussi; mais la France a déjà les convulsions, dit le commentateur, au lieu que chez eux elles se préparent encore par l'ineptie; celle-ci est pire pour la guérison que les convulsions mêmes. Car dès que l'ineptie cesse, les convulsions sont arrêtées. Ma l'ineptie ne cesse qu'avec sa belle mort: il n'y a pas de remède, car on n'inocule pas le bon sens et la judiciaire saine comme la petite-vérole. La promenade en Silésie a fini par un p..; la convention de Reichenbach en est un; voyez ses suites; où en est la paix et le congrès de Sistova, et quelle bêtise que tout cela! Je démontrerai, comme deux fois deux font quatre, que tout cela est une des plus grosses bêtises qu'on ait pu faire. Tenez, c'est parler net: le reste serait trop long pour une lettre, et vous en savez autant et plus que moi sur cette matière. L'auteur en est au regret de n'avoir pas voix en chapitre; s'il en avait, j'en serais moi fort aise, car il vaut infiniment mieux d'avoir affaire aux gens d'esprit qu'à ceux qui n'en ont pas l'ombre d'un brin. L'extrait du 6 mars parle du jus sarmate; je pense qu'il s'agit du traité sarmate; le commentateur a suivi l'intention d'auteur; il a rayé totalement le mot *esprit*, et cela depuis très longtemps. Le 17 mai l'auteur disait que les bases étant mauvaises, tout ce qui se fait est versatile; il faut avouer, dit le commentateur, qu'il n'y a rien de si mauvais que d'avoir le malheur de se tromper dans ses principes; tout dépend de là et c'est ce qu'on appelle partir du pied gauche, ma cela prouve qu'on n'a pas de jugement; l'esprit rayé, le jugement aussi, qu'est-ce donc qui reste? Les petites causes qui influent sur les grandes se rapportent, je pense, à certain faiseur dont on peut dire avec vérité: tel maitre tel valet. Nouvellement,

sous prétexte de disgrâce, il a fait des excursions pour réunir l'eau et le feu; tout cela est frappé au coin, du reste. Jusqu'à l'heure qu'il est, mon tact naturel sur les livres m'a empêchée de lire plus des dix-sept premières pages des compositions des mensonges de Luc[1]). Le 27 mai a fourni le panégyrique complet du grand Hertzberg, qui est une grande misère selon moi, et aux jeux de Boston inventés par Franklin la grande misère est composée des plus petites cartes du jeu avec lesquelles l'on ne doit pas faire une seule levée; il en résulte, l'ayant en main, qu'on la perd beaucoup plus souvent qu'on ne la gagne. Le 7 juin on parlait du thermomètre qui haussait et baissait, par conséquent il était variable. Mais le roi d'Hongrie a gagné du temps; les Hongrois lui promettent 60.000 hommes et leur entretien, à condition qu'il ne renonce pas à ses conquêtes; la Prusse ne fait pas à son roi des propositions ni aussi brillantes ni aussi solides; je regarde la cavalerie hongroise soutenue par l'infanterie russe comme des troupes auxquelles les corps factices ne sauraient résister. Le commentateur a de l'enthousiasme pour les Hongrois; il est augmenté depuis qu'ils ont dit à leur maître: Sire, ne perdez rien, et à cette condition nous vous donnerons tout ce dont vous aurez besoin; avec un pareil nerf peut-on ne pas vouloir résister à l'insolence et la déraison? Je vous le demande à vous. L'extrait du 21 juin dit qu'on est couru en Silésie avec toutes les troupes pour y tenir un congrès; assurément, jamais congrès n'a été plus coûteux, car il a fallu des millions pour mettre tout cela en mouvement. C'est justement parce que l'auteur voit plus loin que les galvaudeurs qu'ils ne l'emploient pas, dit le commentateur. Il dit aussi qu'il appréhende que son commentaire ne soit rempli de répétitions, mais il espère qu'il ne s'y trouvera aucune contradiction, ce qui est rare quand l'ouvrage est volumineux, comme vous ne l'ignorez pas assurément, dirait le divin de Rome.

Ce 23 d'avril.

L'extrait du 1 juillet dit que l'Imp. de Russie ne veut entendre à rien. Le commentateur ajoute qu'elle ne souffrira pas qu'on lui fasse la loi et qu'assurément il y a longtemps qu'elle aurait fait la paix, si les brouillons ne remuaient tant qu'ils peuvent pour empêcher les Turcs de s'accommoder, et à cet effet ils perdent et dépensent leurs trésors. Les Russes resteront Russes et M. Hertzberg un très grossier poméranien, qui donne une

---

1) Lucchesini, италіянецъ, принятый Фридрихомъ II въ службу по дипломатической части, устроившій въ 1790 г. союзъ Пруссіи съ Польшей и участвовавшій въ рейхенбахскомъ конгрессѣ.

tournure d'atrocité et de duplicité impardonnable aux démarches et affaires de son maître. Le commentateur devient impoli, comme vous voyez: aussi a-t-il effacé le mot de benet qui était mal placé là et défigurait la phrase, mais la vérité souvent est tranchante; c'est peut-être pour cela qu'elle ne fait pas une fortune générale ni la conquête du monde entier. Le commentateur est d'autant plus excusable qu'il défend la vérité et la justice; il est vrai qu'il ferait bien d'avoir de la retenue sur les épithètes, mais que voulez-vous qu'on fasse avec lui? il dit qu'il met le mot qui se présente au bout de sa plume. A cela je réponds que si l'autre n'est pas un benet, il ne le deviendra pas par une épithète de plus ou de moins, qui restera, comme de raison, à la charge du commentateur. L'extrait du 11 juillet parle du *petit brin* de vanité sur lequel je sais et connais un trait qui peut tenir place dans une comédie; le commentateur dit qu'il est persuadé que les folies ne feront que croître et embellir; il dit aussi: le cher oncle ne rassemblait pas à grands frais des armées pour complaire à la vanité de ses ministres, et que le neveu ne les a pas reçus gâtés, mais contrits. J'aime à la folie le commis du pr. Kaun: vis-à-vis du grand Hertzb. L'Imp. n'était pas femme à y envoyer quelqu'un, et voilà que l'arbitre de l'Europe s'est trouvé accompagné de qui il a pu; le Hollandais mené par l'oreille et l'Anglais poussé par le dos. A l'occasion de l'extrait du 20 juillet le commentateur dit que l'impératrice de Russie ne négocie point du tout avec le S^r^ Hertzberg, parce qu'elle n'aime pas les gens grossiers; le 2 août fournit des preuves au commentateur pour lui prouver que l'auteur n'aime pas trois de ses neveux, et nommément le Gu. le Gust. et le papa Zelmire (*sic*). Le 22 d'août l'auteur ne prévoit que misère. Le commentateur prétend qu'il voit tout en noir si les miserès ne sont pas réelles. L'extrait du 30 auguste, à ce que le susdit commentateur bavard prétend, contient d'une manière concise l'apologie de la fameuse ligue dictatoriale; il ajoute que l'auteur appelle les uns des traîtres, les autres des misérables, et les troisièmes chétifs, et glose sur ses épithètes, lui qui deux pages plus haut parlait de benets. Imaginez-vous si cet homme-là a le sens commun, et s'il mérite d'entrer en considération avec ses réflexions contradictoires. Pour sur les voeux au sujet de votre santé, je suis moi toujours de l'avis de l'auteur. L'extrait du 8 septembre contient la question si l'auteur se trouve sur le livre noir ou blanc de votre *Héroïne*. Or, le commentateur prétend savoir à peu près qui cette Heroïne pourrait être, et il répond de l'estime de l'Héroïne, puisqu'il y en a pour un des plus illustres personnages du siècle, et le seul chez eux qui ait conservé les anciens principes et qui ne se laissa jamais entraîner par les folliculaires. Ma je ne ferai jamais ma paix qu'aux conditions que j'ai annoncées.

L'extrait du 10 d'octobre fournit au commentateur l'idée comme quoi il en est de l'habilité comme de la science: le plus savant ne sait rien, et celui qui se croit fort habile, l'est très peu. Le 17 d'octobre a produit une forte sortie contre les Anglais; le commentateur, qui avait lu, un moment avant cela, les harangues de l'opposition, prétend que ce qui pour le moment ne saurait que déplaire aux uns plaît aux autres, et en cela, en vérité, il n'a pas si grand tort, car cela peut donner aux gens l'habitude de penser, et vous devrez convenir que l'homme en a assez généralement besoin, comme dirait le divin de Rome. Or donc, mon cher monsieur, le commentateur souhaite que le ciel bénisse ceux qui haranguent pour détruire l'ouvrage des folliculaires. L'extrait du 8 novembre parle encore du livre blanc ou noir, à quoi le commentateur a dit qu'il avait déjà répondu de quoi fournir à une réponse catégorique. Le 19 novembre l'auteur était bien modeste, à ce que dit le commentateur, parce qu'il se félicite de ce qu'il n'est pas au nombre des mauvais faiseurs, car les grands faiseurs qu'il cite ne sont au fond que de pauvres faiseurs ou des faiseurs de pauvretés,— ce qui revient au même, mon cher monsieur, aurait ajouté le divin de Rome. Sur l'extrait du 15 décembre le commentateur s'écrie: ma foi, j'en suis fâché que l'auteur ne soit qu'un zéro chez lui, parce que cela marque qu'on ne se connaît pas en mérite. Il aime sa nièce, mais cette dame est une furie constatée, la plus implacable qu'il y eût jamais; je ne lui ai jamais rien fait; je ne sais pourquoi elle s'est imaginé que je lui nuirais, quoique je ne me sois jamais mêlée de ses affaires, et depuis ce temps-là c'est elle qui ameute son frère et même les Anglais et les Hollandais contre moi. Elle et le papa Zelmire m'en veulent au delà de ce que je puis vous dire. Le commentateur ajoute que le plan de paix perpétuelle est une belle chimère très propre encore à enivrer d'eau plus d'une tête médiocre, mais qui, étant maître chez soi et ayant son bonnet à soi, ira souffrir qu'on lui emboîte la tête dans un bonnet où il y en a plusieurs autres têtes qui toutes s'entre-heurtent et s'entre-heurteront éternellement? Le commentateur prétend se souvenir du temps où S. A. R. n'était pas mal économiste; il dit qu'ensuite le comte de Mirabeau a eu grande part à sa confiance, et il finit par dire que tout ses plans sont spéculatifs et hors de la marche naturelle, sublime et simple des choses et de la tendance humaine, et d'inventions chimériques par conséquent. Le 28 décembre le commentateur dit à cet extrait: «Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte». Les Anglais font mal de nous menacer, car ils ne m'effraieront pas: on les recevrait convenablement, et qu'est-ce qu'ils nous feront? Prendront-ils leurs propres vaisseaux et ceux de leurs alliés ou ceux des neutres? les nôtres ne leur paieront pas le prix de

l'armement. C'est bien là qu'on pourrait dire avec Voltaire: «A quels sots tyrans as-tu confié le monde!» Car cette menace est une sottise de plus, et puis c'est tout. L'extrait du 10 janvier 1791, selon le commentateur, est un peu sombre et marque aussi bien que le reste qu'on n'est pas consulté, de quoi on a du regret, car dans ce calcul-là on s'est trompé, on a beau dire. Le 24 janvier, on parle des comparses qui font un plat rôle. Le commentateur dit que la nullité est toujours plate quand elle veut briller. Sur l'extrait du 31 janvier le commentateur tant de fois désigné fait la remarque que c'est un précis précieux de la politique du grand homme Hertzberg, qui chez la postérité aura le titre d'un grossier brouillon, et puis c'est tout. L'extrait du 23 février est commenté de la façon suivante: on est tenté de charger l'oncle de la commission de donner le fouet à quelques-uns de ses neveux à son choix, afin d'apprendre aux autres comme quoi on gagne des coups à ne faire que des duplicités et des pauvretés, tandis que la loyauté et l'honnêteté des procédés leur feraient donner des louanges des contemporains et de la postérité; or, on ne voudrait pas que les coups tombent sur les *innocents*; ce pauvre innocent qui se laisse entraîner par la foule d'intrigants qui l'environnent mérite pitié, et en vérité, j'en ai pour lui; mais j'espère de ne jamais lui inspirer ce sentiment-là. L'extrait du 10 mars parle du soi-disant chef; mais cela est charmant! c'est comme qui dirait le zéro, dit le commentateur; il ajoute: aucun discours comme il faut ne percera cette masse informe de cerveau; l'auteur lui-même desespère. Das ist ein Lammskopf.

Ce 24 d'avril.

Il neige, et je ne pourrai pas être aujourd'hui assise à l'air dans mon jardin de l'hermitage, comme je l'étais il y a quelques jours. Il est nécessaire de vous dire cela, comme vous voyez, et je n'aurais pas pu continuer de vous écrire sans cela. Je viens de relire les sept feuilles qui précèdent ces lignes; elles pourraient être bien écrites si je me donnais la peine d'en faire une lettre; les matériaux n'y manquent pas, mais le temps nous manque.

Présentement je retourne aux extraits précieux. J'en suis à celui du 14 mars. Le commentateur dit qu'il ne tiendrait qu'à lui de prouver comme quoi il n'y a rien de plus avéré que les dépêches qui partent dans un sens contraire. Il y en a où le maître dit: ne faites pas ce que vos supérieurs vous prescrivent, car je ne suis pas de leur avis, et les supérieurs disent: ne regardez pas à ce qu'il vous dit; son avis est contraire à bien des choses. Allez votre train. Ensuite arrive un avis de suspension. Vous devez penser comment l'employé doit se trouver à son aise avec des pres-

criptions pareilles, et ayant sous eux encore des sous-employés qui ont leurs canaux particuliers avec leurs camarades. Fin du commentaire.

J'y ajoute un remercîment sur ce que vous me dites de la confiance que vous avez en moi, à laquelle je suis très sensible: vous voyez comme j'y réponds.

Ce 25 avril. Jusqu'ici, Dieu merci, nous ne voyons aucune trace en Livonie de la bienfaisance du roi des rois, du grand et magnanime Hertzberg. Mais il travaille de nouveau le roi du Suède, et si celui-ci m'attaquait de rechef, je n'en serais pas étonnée, parce qu'il est tout prêt à prendre qui lui donnera le plus, et il est difficile que trois ne donnent pas plus qu'un; s'il y vient, je lui décoche comme une flèche qui ne manque jamais là où il vise. Monsieur le comte des deux empires Souvorof Rimnikski, nous verrons s'il raccourcira l'habit déjà assez court de S. M. suédoise. Mais maudits soient les Gegu et leurs séquelles et boute-feux; c'est le règne de Satan sur la terre; le dix-neuvième siècle, dit le général Zoubof, a une détestable perspective devant lui: cette perspective ne lui plaît pas; il est jeune, il aura tout le temps de le voir dans sa splendeur; quelle différence avec la seonde moitié du dix-huitième! La moitié de ce qui reste sur terre est imbécile ou bien enragé; vivez avec ces gens-là si vous pouvez. Vous pouvez être assuré que les divines épîtres du divin seront commentées, car dans ce temps-ci j'ai la démangeaison des commentaires. Je m'en vais commenter les décrets de l'assemblée nationale et très particulièrement celui qui a fait une si grande promotion qu'il envoie tous les ministres du roi tout droit aux galères pour mille choses dont ils ne s'aviseront pas même; si le roi en garde un seul après cela, il faudra dire que les ministres de S. M. sont plus tenaces que M. Pitt.

Ce 26 d'avril.

Le tableau de la Teresina, savoir l'archange Michel, est charmant; il est arrivé sain et sauf sans fraction aucune, et par conséquent le divin doit être au comble de ses voeux. J'ai dit, et je répéterai à factotum de solder ses comptes avec Santini. J'ajoute mes voeux aux vôtres qu'il plaise au bon Dieu de terrasser nos ennemis, comme S[t] Michel le démon. J'ai ordonné que Sutherland paie et vous envoie ce qu'on vous doit. Ce M. Kotzebue m'ennuie: je n'ai pas l'honneur de le connaître, mais je sais qu'il me fait écrire par tout le monde et est partout excepté là où il devrait être[1]). Mais il est bien le maître d'aller où il veut, puisque c'est une tête qui ne saurait rester en place; chez nous il passe pour être un prussien fiché, et il a eu

1) Августъ Фридрихъ Коцебу, веймарскій уроженецъ, былъ адвокатомъ въ Іенѣ, откуда въ 1781 г. по вызову прусскаго посланника Герца пріѣхалъ въ Петербургъ, потомъ служилъ въ Остзейскихъ провинціяхъ, а съ 1790 г. жилъ довольно долго за границей; въ то время, когда писано это письмо, онъ находился въ Парижѣ. Ср. выше стр. 504.

beaucoup de connections avec Gu; je pense qu'à titre de protecteur universel, la bête l'aura fêté comme homme à talent, comme littérateur; je lirai sa lettre et la commenterai, si je puis.

Soyez assuré que je ferai tout ce que je pourrai pour soutenir la bonne opinion qu'on a de moi à Paris; je pense que le plus fort de la bagarre est fait, et qu'après quelques simagrées encore, qui ne passeront pas cette année, j'espère,—le tout rentrera dans l'ordre des choses; mais j'oublie en disant cela que nous avons affaire avec des têtes incalculables, mais il est vrai d'un autre côté qu'elles bronchent toujours: das sind ungeschickte und stolpernde Tölpel. Le commentateur dit que les injures ne manquent pas à ces gens-là, et qu'un jour il donnera son commentaire sur ce qui les produit; il prétend que la mère des injures est l'indignation que produisent les procédés injustes et grossiers. Ma basta. Ecoutez donc, je fais faire un cadre pour un portrait assez ressemblant, dit-on, de M. Jarkoï que je destine à votre comte de Schomberg, ancien lieutenant-général en France, dont je commenterai la lettre sans faute dans son temps; vous lui enverrez ce portrait de la dame qu'il protège.

204.

Ce 29 avril.

Souffre-douleur saura comme quoi le maréchal prince Potemkine nous a donné hier une fête superbe, à laquelle j'ai assisté depuis sept heures du soir jusqu'à deux heures du matin, que je m'en suis allée; or, de ma maison à la sienne, qui touche les casernes de la garde à cheval, il y aura quatre verstes; mais accoutumée à me lever à six heures du matin, mon sommeil n'a pas dépassé cette heure; présentement je vous écris pour me guérir d'un peu de mal de tête que j'ai. Cette fête, quand j'arrivai, commença par une cocagne, dont je n'ai rien vu que les débris, parce que dans un zeste le peuple l'emporta; *l'honorable public* qui attendait cette cocagne dans la pluie, laquelle ne discontinuait pas depuis midi, marqua beaucoup d'empressement à s'en saisir, après quoi je pense que ceux qui s'en emparèrent ne manquèrent pas de s'en retourner chez eux pour jouir de leurs travaux. Pour le public de l'intérieur du palais du prince invité par billets, il se rendit, en passant par un superbe vestibule et une avant-salle, dans une immense salle qui, dit-on, en fait de bâtisses est après S[t] Pierre de Rome ce qu'on connaît de plus beau et de plus grand; cette salle contient deux colonnades, et derrière l'une des deux il y a un grand jardin d'hiver, dans lequel il y a des statues et des vases qui n'y paraissent pas fort grands. Par là vous pouvez juger de l'étendue: en voici le contour à peu près; faites-vous en une idée si vous pouvez.

1. Vestibule.

2. Avant-salle fort belle.

3. Grande salle.



4. Deux grands vases de marbre.

5. Jardin avec statues et vases [1]).

---

1) Въ подлинникѣ чертежъ сдѣланъ краснымъ карандашемъ; цыфры же и знаки — чернилами.

La grande salle a, je pense, 35 toises de long; elle est de briques, mais l'architecture en est noble et grande. Dès que j'entrai dans la salle 3, le prince me mena vers une rangée de chaises placées à peu près à l'endroit marqué *g;* là je m'assis avec le public non mouillé et sans bonnet de nuit, et nous vîmes sortir du jardin par les endroits marqués †† les deux quadrilles, couleur de rose et bleu céleste; dans la première était M. Alexandre, et dans la seconde le S[r] Constantin. Chaque quadrille contenait vingt-quatre paires; tout cela contenait la plus belle jeunesse en hommes et en femmes de Pétersbourg, et tout cela était couvert, de pied en cap, de tous les bijoux de la ville et des faubourgs; ils s'acquittèrent de leurs différentes danses à merveille, et il est impossible de voir rien de plus beau, ni de plus varié, ni de plus brillant que tout ce que ces deux quadrilles exécutèrent. Ceci dura à l'entour de trois quarts d'heure, après quoi l'hôte me mena, et toute la compagnie, au théâtre, où la comédie fut jouée; celle-ci finie, nous rentrâmes dans la salle où le bal commence, au milieu duquel, au lieu de contre-danse, nos jeunes gens prirent la fantaisie de recommencer l'apparition des deux quadrilles, dont tout le monde une seconde fois se trouva à la lettre enthousiasmé. Ceci fini, j'allai me reposer dans les appartements superbes de ce palais enchanté; vers minuit on vint annoncer le souper; il était dressé dans la salle du spectacle; les deux quadrilles soupaient sur le théâtre, NB. que tous les hommes de ces deux quadrilles étaient vêtus à l'espagnole, toutes les femmes à la grecque; les autres tables remplissaient l'amphithéâtre, ce qui faisait un effet superbe. Encore après souper il y eut dans l'avant-salle une musique vocale et instrumentale, après laquelle je m'en allai à deux heures du matin. Voilà, monsieur, comme au milieu du bruit et de la guerre et des menaces des dictateurs on se conduit à Pétersbourg.

Dans ce moment je reçois un courrier de Varsovie, où on me dit qu'il y a eu, le 22 avril, une révolution, mais nous verrons en quoi elle consiste: les premiers avis disent comme si la cour et le tiers ont introduit ou donné au roi un pouvoir arbitraire. Il faudra voir cela plus en détail, ma à tout événement nous sommes parfaitement préparée, et morgué, nous ne plierons pas devant le diable même. Tiens, souffre-douleur, je vous le promets. Les écrits composés à Gotha sont très bons, et le Noth- und Hülfsbüchlein aussi. Je passerais tout de suite au commentaire des lettres, si M. Machkof ne m'avait apporté votre lettre № 24. D'abord Olejas, dont je ne sais pas plus écrire le nom, qui vous a tout apporté, je ne l'ai point vu, parce que l'on l'avait renvoyé avant que j'aie lu votre lettre. Vos pièces de théâtre envoyées ne pouvant être représentées sur le théâtre de l'hermitage, ne sauraient

vous acquérir le droit d'un exemplaire. Elles sont grossières, ordurières, et nous avons les oreilles trop bien nourries pour souffrir d'aussi mauvaises drogues, et en général je voudrais bien savoir ce que les Français feront de leurs meilleurs auteurs: feront-ils brûler leurs pièces et leurs ouvrages en place de Grève, car tout cela ne va plus aux bêtises qu'ils font; Rousseau les a mis à quatre pattes. Ce Condorcet du club de 1789 est-il le même qui a élevé le duc de Parme? Question à laquelle vous voudrez bien répondre avec précision.

Ce 30 d'avril.

M. Alexandre a fait la conquête du prince Potemkine, qui l'appelle le prince de son coeur: il lui trouve la figure d'Apollon jointe à une grande modestie, à beaucoup d'esprit; c'est un être réfléchi, rempli de politesse, d'aménité, de connaissances; enfin, si on avait choisi pour sa place entre des milliers, il serait difficile d'en trouver de pareils, et impossible de trouver mieux. M. Alexandre, cet hiver, a fait la conquête de tout ce qui a été à portée de faire sa connaissance, et je ne jurerai pas que sur plus d'une des personnes de son âge il n'ait fait quelque peu d'impressions plus fortes que celle-là; ordinairement dans son âge les petits garçons sont insupportables; c'est ce qu'il n'est pas, et le voilà dans sa quatorzième année. Je lui ai dit l'autre fois qu'il n'était pas bien beau; je l'ai vu très modestement sourire à ce propos, à quoi j'ajoutai tout de suite qu'on ne choisissait pas sa figure et qu'il fallait la laisser aller comme elle allait. J'ai pris l'allure avec lui que quand je ne puis pas m'empêcher de le louer, je loue son habit à tout rompre; c'est ce que j'ai fait à mon jour de naissance, où ce drôle était d'une beauté vraiment ravissante.

Le voyage de Léon Narichkine par terre et par mer vous l'aurez dès qu'on le retrouvera [1]). Les pièces allemandes composées à Gotha sont très bonnes dans leur genre. Qu'il en arrive de La Fayette ce qu'il pourra, ma qu'on me fasse justice d'un autre scélérat entouré de plus de scélératesse encore qu'il n'est mauvais lui-même; c'est cela qui mériterait des punitions sévères. Vous devinez sans doute que c'est M[r] O. — Mirabeau était l'être colossal ou monstrueux de notre temps, car dans un autre il aurait été fui, détesté, enfermé, pendu, roué etc. Il faudrait feuilleter l'histoire et voir si jamais pays ait été sauvé par autre qu'un réellement grand homme, et d'après cette découverte je prédirais ce qu'il en sera de la France; pour la Perse, elle se détruit depuis près de cinquante ans, sans que ce sauveur

---

1) См. ниже на стр. 528.

ait encore paru. La Russie, à l'extinction de la race de Rurik, a été sauvée d'une quarantaine d'années de guerres intestines par trois hommes, l'un riche, l'autre courageux, le troisième politique habile, tous les trois ayant parfaitement les qualités nécessaires pour réussir dans leur temps. Dès que le premier prince de la race de Romanof fut placé sur le trône, le tout cessa, parce qu'il n'y avait plus de quoi se quereller, la place étant prise; ce prince n'avait que 16 ans, et son père le patriarche régna sous son nom; c'était lui qui était ce politique habile pour le temps où il vivait. Savez-vous ce qu'il en arrivera de la France si on parvient à en faire une république? C'est alors que tout le monde désirera qu'elle redevienne monarchie. Croyez-moi, personne ne se plaît plus à une cour que les républicains. Mais si je continue, je ferai des livres, et non une pancarte de lettre. Selon ce que je vois et entends de la France, je la regarde comme malade d'esprit, ma leur légèreté doit faire passer cette maladie plus vite chez eux que chez tout autre peuple atteint de cette épidémie; cette maladie paraît leur prendre tous les deux cents ans; voyez leur histoire, combien a-t-elle duré ci-devant? Répondez, s'il vous plaît.

A Tsarsko-Sélo, ce 2 de mai.

Hier à toute bride je suis venue ici sans dire gare à personne, et comme je n'ai rien à faire, tandis que la schwere bagage arrive, je continue mon épître aux gens de Grimma. Je n'aime pas les honneurs rendus à Mirabeau, et je ne comprends pas pourquoi, à moins que ce ne soit pour encourager la scélératesse et tous les vices. Mirabeau mérite l'estime de Sodome et de Gomorrhe. J'ai commencé à lire la petite brochure de la coalition. Quand vous m'aurez envoyé la scène de frère Ge avec le ministre Pr., je vous enverrai le pendant d'un employé de fr. Gu avec un quelqu'un auquel il avait affaire, qui est un chef-d'oeuvre dans ce genre. Je ne doute pas que vos démocrates ne soient soldés par l'absolu et le limité. Il faut espérer que l'épilepsie nous défera un jour du grandissime politique Hertzberg avant qu'il ait eu le temps de faire tout le mal qu'il médite.

Je voudrais que vous ne fussiez jamais malade, et je vous remercie bien sincèrement du plan que vous me proposez; il est déjà en partie exécuté. Pour de M. Gust Fals., qui est-ce qui en peut répondre? Cependant je pense qu'il en est aussi plus aux démonstrations pour obtenir, car il doit s'attendre à être abandonné, et si les Angl. ne fourrent pas leur nez dans la Balt., je pense que l'autre ne sera pas tenté de recommencer, mais c'est un scélérat sur lequel on ne peut jamais compter. Il paraît dans ce moment que les Angl. changent de ministère et peut-être de mesures, vu l'extrême

répuguance de la nation anglaise, qui écrit sur toutes les maisons: *point de guerre avec la Russie.* Mais qu'ils viennent ou ne viennent pas, nous chanterons avec vous: «Jean s'en alla comme il était venu, mangeant son fonds avec son revenu»[1]). Mais je vous prie de n'avoir aucune insomnie, parce qu'il n'y a pas de quoi en avoir.

Je souhaite de tout mon coeur que les projets de voyage pour les eaux de Bourbonne et pour Francfort vous soulagent. Le S^r Machkof m'a porté les compliments de madame de Bueil; je me réjouis de ce qu'elle n'a pas changé de nom; je vous prie de la saluer de ma part; j'espère que Katinka et Cateau sont rétablis de l'inoculation. Cette inoculation accommode terriblement ceux qui seraient morts de la petite-vérole non inoculée; la troisième de mes petites-filles n'est pas reconnaissable: elle était belle comme un ange avant l'inoculation; présentement tous les traits sont grossis, et elle n'est rien moins que jolie dans ce moment. Vous ferez de ce qui appartient à Katinka et à Cateau tout ce que vous regarderez comme utile pour eux; croyez-moi, la beauté n'est nulle part de trop, et j'en ai fait toujours grandissime cas, quoique je n'aie jamais été fort belle, ma toute beauté a grand droit à mon suffrage. Le parrain Alexandre est plus grand que moi de la largeur de ma main, et il croît journellement à vue d'oeil. Vous pourriez répondre à Katinka sur sa question: qu'est-ce qu'une impératrice, que vous lui direz cela quand elle sera plus grande, parce qu'à présent elle n'y comprendrait rien, et si elle insiste, contez-lui bien au long ce que c'est qu'une impératrice, et alors elle verra elle-même qu'elle n'y entend rien. Voilà comme j'ai fait avec mes godelureaux, et cela m'a toujours réussi.

Je n'entre point dans cette querelle sur Tauricien ou Taurien, et si vous avez envie d'en engager une avec le maréchal prince Potemkine, il ne tient qu'à vous: pour moi, dès qu'il s'agit de science quelconque, je m'enveloppe dans mon manteau d'ignorant, et je me tais; je trouve cela pour nous autres ignorants d'une grande commodité. Il n'y a qu'une voix sur le duc de Richelieu d'à présent: puisse-t-il jouer le rôle du cardinal de ce nom un jour en France, sans cependant en avoir les défauts. J'aime les gens de mérite, et à ce titre je lui veux tout plein de bien sans le connaître; je lui ai écrit une belle lettre chevaleresque, en lui envoyant la croix de S^t George, et en dépit de l'assemblée nationale, je veux qu'il reste duc de Richelieu, et qu'il aide à rétablir la monarchie; entendez-vous, souffre-douleur? telle est ma volonté. Mais il y a un homme auquel je ne puis pardonner ses fredaines: c'est Ségur; fi donc, il est faux comme Judas, et je ne m'étonne nullement

---

1) Извѣстная эпитафія Лафонтена самому себѣ.

que personne en France ne l'aime; faut avoir un avis dans ce monde, et qui n'en a pas, se fait mépriser. Quel rôle jouera-t-il vis-à-vis du pape? Celui qu'il joue vis-à-vis de moi, en partant d'ici après qu'on lui avait frotté sous le nez tous les axiomes de l'ancienne chevalerie française, après l'avoir fait convenir qu'il était au désespoir de ce qui arrivait, venu à Paris que fait-il?

Ce 3 de mai.

Chez les uns il se fait passer pour démocrate, chez les autres pour aristocrate, et finit par être un des premiers à courir à l'hôtel de ville pour prêter ce beau serment, après quoi il va à Rome apparemment pour présenter au pape la figure d'un excommunié ipso facto. Je suis enchantée qu'il ne revienne pas ici; il m'a écrit une fort grande lettre, dans laquelle il exige que je lui réponde, parce que, dit-il, vous faites cet honneur au prince de Ligne et au prince de Nassau. J'ai envie de lui répondre que Ligne n'a pas suivi le char de Van der Noot et qu'il est resté fidèle à son maître légitime et qu'à l'autre il faut indispensablement que j'écrive parce qu'il est immédiatement employé par et sous moi. Or donc, pour ne pas lui dire ce qu'il mérite, il faut que ce ne soit pas moi, mais un autre qui lui réponde pour moi.

Commentarium Epistolarum.

M. Reichard de Gotha avec son Zuruf, qui est une excellente chose, écrit des lettres en français qu'il pense en allemand; mais les gouvernements des cantons suisses ont raison d'être contents de son petit, mais excellent ouvrage. Le dialogue des paysans est aussi très bon à l'usage auquel il est destiné. Le commentateur joint ses voeux à celui de M. Reichard pour votre félicité et santé présente et future.

Second commentaire sur la première du divin aux Grimmaliens.

Le premier paragraphe témoigne de l'appréhension sur votre santé, parce qu'il est privé de l'honneur de vos lettres, qu'il attribue aussi aux troubles actuels de la France, qui auraient pu vous déterminer à quitter la chaise de paille. M. Turlonia a été employé à déterrer des informations. Dans le second paragraphe les appréhensions diminuent. M. Turlonia, banquier auquel j'espère que je ne dois rien encore, l'a consolé en l'informant que vous êtes à Paris jusqu'alors; il vous remercie de l'avoir consolé plus efficacement encore sur l'état de votre santé, qui a été, grâce à Dieu, bien remise par l'usage des eaux minérales, ce qui vous a procuré le plaisir de voir les fêtes de la coronation de Sa Majesté l'Empereur, et une quantité prodigieuse de princes d'Allemagne, ce qui ne laisse pas que d'avoir son prix pour un amateur, ajoute le commentateur, au risque d'être taxé de malice.

Troisième paragraphe. Le commentateur joint ses félicitations à celles du divin bien cordialement sur votre convalescence; ils espèrent tous les deux et désirent bien vivement qu'actuellement vous jouissiez d'une santé entièrement affermie. Leurs voeux sont aussi les mêmes.

Le quatrième paragraphe parle de son éminence de Bernis[1]), qui partage avec l'auteur et le commentateur les peines sur l'état de votre santé. Celle de l'éminence se soutient, mais les sensations des calamités de sa patrie y influent pourtant trop, dit le divin, pour qu'elle n'en paraisse visiblement affaiblie, à quoi le commentateur ajoute ses regrets, et il pense que la vue de mesdames Adélaïde et Victoire[2]) ont dû ajouter aux souffrances du cardinal. Ces filles de tant de rois, errantes hors de leur patrie à l'âge de soixante ans, font en vérité un spectacle bien touchant. Ici le commentateur fait une longue dissertation sur les vicissitudes de ce monde, et comme quoi on ferait bien d'élever les enfants mieux qu'on n'a fait; il cite à ce propos un proverbe chinois, qui dit que l'éducation élève et abaisse les races. Vous jugez bien que je n'ai pas le temps de suivre le commentateur dans toutes ces digressions que son imagination lui fournit, car avec l'âge, comme de raison, il devient tous les jours plus bavard.

Au cinquième paragraphe. Le divin est très fâché de ce que le cher monsieur a été privé d'un paquet de musique. Le commentateur dit: à eux le débat; il ne connait pas l'honnête de Rossi tourmenté de la fièvre et empêché de remplir la commission que vous lui avez donnée; vous attendrez, s'il vous plaît, sa convalescence.

Cinquième paragraphe. La bien remise miniature de madame Maron est bien parvenue, dit le commentateur, et a fait la conquête du compère Alexandre, lequel compère dessine lui-même fort joliment, et à force de voir, je pense qu'il acquiert assez d'oeil pour distinguer à peu près le mal du médiocre, et celui-ci du bon. Or le S^t Michel l'a frappé, et il m'a dit: Oh, cela est charmant! Le commentateur soupçonne le compère comme quoi il n'est pas du tout indifférent aux belles choses. Les ordres préalables du factotum pour payer Santini sont partis, et préalablement le commentateur soupçonneux soupçonne comme quoi Santini pourrait être payé à l'heure qu'il est, ou peu s'en faut. L'arrivée contemporaine des miniatures et des courriers, au dire du commentateur, pourrait à vue de pays faciliter leurs expéditions, si les dames de Paris toujours en insurrection n'en feront pas une à propos de l'arrivée des miniatures ou du départ des courriers.

---

1) Французскій посланникъ въ Римѣ.

2) Двѣ тетки Людовика XVI.

Le sixième paragraphe de la première à la Grimaille annonce dans le courant du mois prochain une occasion pour faire expédier à S. M. S. six grands panneaux peints en arabesques à l'encaustique; le commentateur dit qu'ils seront les bienvenus si même ils étaient unis à je ne sais quelle miniature que les troubles eussent empêchée d'arriver sans l'honneur de vos ordres; Dieu merci, dit ce bavard de commentateur, que la guerre n'empêche pas encore de payer. Gott weiß, das sind schwere Zeiten, aber alles wird bezahlt: hörst du wohl, Schmerzaushalter? Béni soit le puissant promoteur de cette félicité influente avec efficacité! Dites-lui donc qu'il vive malgré ses 72 ans; qu'est-ce que c'est que cela pour nous autres qu'un pareil âge? Il faut aller à celui de Mathusalem; voilà un effort digne d'un grand courage; quand vous aurez quatre-vingts ans, je vous conseille de vous marier comme Jacob. Le commentateur dit avec le divin: allez donc, mon cher monsieur, bien au delà de ce terme, et jouissez sans interruption de la plus parfaite et la plus méritée félicité dans une longue suite d'heureuses années etc. Le commentateur ne s'est aperçu qu'en finissant, que ceci devait parvenir à nouvel an, car la lettre est du 1 décembre: il y a six mois; pourquoi donc, s'écrie-t-il, nous régaler d'aussi belles drogues?

Seconde lettre du divin, la première étant heureusement coulée à fond.

Ce 7 mai.

Le commentateur fait chorus avec le divin, et il chante à gorge déployée que Dieu bénisse le cher monsieur et sa résolution de retourner aux eaux, si celles-ci lui ont été salutaires, et qu'elles rétablissent parfaitement votre santé, amen, amen, amen, alleluia, alleluia, alleluia, en accompagnement de tout ce qu'a dit à ce sujet le divin. A ce sujet vous saurez que cet hiver a été l'hiver de choeurs, de musique et de danse en général, et que depuis le 8 de septembre jusqu'au 1 de mai, que je me suis sauvée de la ville, on n'a fait que danser et chanter des choeurs. La pièce historique d'*Oleg* en a donné le branle: les choeurs d'Oleg sont les plus beaux du monde et sont la plupart de Sarti: tous les modes Grecs y sont réunis. Après ceux-ci il ne faudrait pas parler d'un pauvre petit divertissement donné à l'hermitage et qui a eu le plus décidé succès au théâtre de la ville: c'est *Fédoul* en choeurs comiques; or on enverra au cher monsieur la musique de l'un et de l'autre dès qu'on l'aura, et l'on espère qu'ils accompagneront cette pancarte. Les paroles de Fédoul sont de vieilles chansons russes et des proverbes cousus ensemble par l'auteur d'Oleg; or Oleg est composé des propres paroles de l'histoire; il n'y a que les choeurs qui y ont été cousus et la scène d'Euripide; les choeurs du dernier acte sont tirés

des odes de Lomonossof; celui ou ceux du troisième acte à la toilette de Bekray sont des anciennes chansons russes.

Voyez un peu où les lettres du divin nous mènent: assurément vous ne vous attendiez pas à cette excursion, en voyant les alleluia. Je suis enchantée que la petite caisse avec la miniature, dit le commentateur, adressée à M. Montmorin, n'ait pas donné le nez baissé dans le tripot du manège qui dit: on vole et grappille tout ce qui lui tombe sous la patte. Mais en ceci le commentateur pourrait se tromper, car quoiqu'on ait volé au roi son autorité qu'il a laissée choir, il est vrai, à la noblesse, ses privilèges, ses biens, son état, son existence, qu'ils n'ont pas défendus, parce qu'apparemment depuis qu'ils portent continuellement des frais, ils ont pendu leurs épées aux croix de leurs vieux châteaux où elles auront été enfouies sous les ruines quand ceux-ci ont été saccagés; qu'ils ont pris aux écclesiastiques leurs biens, leur état et leur religion; au trésor du roi ses revenus, et s'en sont acheté des terres. Mais enfin une chétive miniature pour les destructeurs des arts, des manufactures et de la splendeur de la France ne saurait être un objet tentant. Tous ces coquins-là s'ils n'arment tandis que l'Angleterre est armée, il faudra dire qu'ils ne savent ce qu'ils font, et ne font que des sottises sans but, et que le ciel confonde tous ceux qui se mêlent du gouvernement des peuples sans avoir pour but le vrai bien de l'état; tout cela mériterait de faire le saut périlleux par la fenêtre, ou d'être envoyé aux Petites-Maisons, dit le commentateur fort gravement. Les choses hors des règles qu'a faites le divin sont approuvées par son commentateur, parce qu'elles nous ont procuré une très jolie miniature, mais qu'il ne s'avise pas de faire de pareilles choses en grand; sur quoi il est à remarquer que le cher monsieur lui a déjà fait des leçons convenables et applicables à l'exigence urgente du cas, soit dit en termes divinement proportionnés. Le commentateur espère que les remboursements seront arrivés à point fixe, et il est très d'accord qu'il n'y ait point de paiements déboursables sans arrangements préalables. Cette paix tant souhaitée par le divin aurait eu lieu depuis très longtemps selon le commentateur, sans la séquelle de Lucifer, les très hauts et très spirituels Gegu et les bourdons qui les environnent, et à la tête desquels se trouve le grand littérateur, Coeur de Montorgueil[1]) und hinter dem Kerl ist doch nichts als Faxen. Le commentateur trouve que le divin est aussi enthousiasmé des comtes régnants de l'Empire que le cher monsieur l'est des princes du S^t Empire Romano-Germanico.

Fin du commentaire de la deuxième épître aux Grimmaliens.

---

1) Coeur de Montorgueil — переводъ имени прусскаго министра иностранныхъ дѣлъ Герцберга (Herz-Berg).

Commentaire de la troisième aux Grimmaliens.

Le commentateur fidèle au texte le suit avec exactitude, et par conséquent il dit que la chère petite caisse avec la miniature se trouve arrivée et déballée et admirée depuis longtemps; ainsi il conclut que le cher monsieur pourrait en avertir le cher divin, afin qu'il ne tripotât plus pour sa chère petite miniature de mad. Teresina Maron représentant l'archange Michel terrassant Lucifer; que Dieu veuille en vérifier l'augure et laisser choir le comte Coeur de Montorgueil, qui l'a bien mérité vis-à-vis de son maître et d'autres etc. etc. etc. Le cher monsieur, j'espère, dit le commentateur, expédiera en due forme et teneur un remercîment complet au divin de Rome pour le cadeau du S[t] Michel archange, mais il ne veut pas entendre parler, non plus que le divin, de l'affaiblissement de votre santé. Madame Angelica Kauffmann, amie de mad. Le Brun, partage les avis à Rome; comme je n'ai vu qu'un seul ouvrage de la seconde et que j'en ai beaucoup de la première, je m'en tiens à celle-ci, dit le commentateur.

Ce 9 mai.

Die Zeit ist sehr fruchtbar, sagt der Herr Funck[1]), respectirter Erziehungs-director der ganzen Thomassinischen Nachkommenschaft. Vous direz la même chose quand vous verrez arriver cette énorme lettre; j'y joins ci-incluse la «relation authentique du voyage d'outre-mer de sire Léon, grand écuyer)»; j'ai cru que je vous en avais envoyé l'original; peut-être l'aurez-vous égaré ou peut-être l'ai-je égaré moi-même. Mais retournons au commentateur epistolarum. Le tableau de madame Angelica, de riche composition, représente Achille découvert par Ulysse au milieu des filles du roi L. Il est plus faible que le Servius Hostilius; le commentateur dit qu'il croit savoir que le dernier nommé est payé, mais qu'il ignore si l'Achille l'est, et qu'il prie le cher monsieur d'avoir la bonté de prendre le soin pour que mad. Angelica ne reste pas sans être payée. Mais le divin a tort de dire que c'est le meilleur de ses ouvrages: on voit bien qu'il ne l'a pas vu ensemble avec l'autre. Le commentateur prétend qu'il ne connaît pas l'abbé Bayanne qui a réformé les dépenses de sa maison, à cause des pertes qu'il a faites.

---

1) Придворный егерь, имѣвшій надзоръ за собачками императрицы (les Thomassins). См. выше стр. 14.

2) См. ниже. Какъ заглавіе, такъ и слѣдующій за нимъ текстъ писаны неизвѣстной рукой, за исключеніемъ небольшого примѣчанія, прибавленнаго императрицею своеручно, какъ будетъ означено. Это юмористическое сочиненіе Екатерины II сохранилось въ нѣсколькихъ черновыхъ редакціяхъ ея руки, уже извѣстныхъ изъ изслѣдованія Пекарскаго: «Матеріалы для исторіи журнальной и литературной дѣятельности Екатерины II» (*Записки Академіи Наукъ*, т. III, прилож. № 6, стр. 16). Печатаемый нами текстъ почти совершенно тожественъ съ помѣщеннымъ тамъ четвертымъ спискомъ, перебѣленнымъ рукою Храповицкаго. По принятому правилу, исправляемъ орфографію.

Relation authentique d'un voyage outre-mer, que sire Léon grand écuyer aurait entrepris par l'avis de ses amis.

NB. Cet ouvrage sortira de la presse ensemble avec les oeuvres du comte de B.[1]) en 36 volumes in-folio, dès qu'il y aura un nombre suffisant de souscripteurs.

Préface,

ou l'éditeur n'a pas oublié de parler de lui-même.

Chapitre 1. Comme quoi les amis de sire Léon lui conseillent de faire un voyage par mer.

Ch. 2. Motifs de ce voyage.

Ch. 3. Le plaisir qu'aura sa chère épouse de le revoir après une longue absence, y entre pour beaucoup.

Ch. 4. Résolution prise de partir. Préparatifs pour le départ de sire Léon par terre de Pétersbourg pour la Tauride.

Ch. 5. Inventaire des meubles et utensiles nécessaires pour un voyage de long cours.

Ch. 6. Compte exact des frais et de l'emballage.

Ch. 7. Sire Léon prend congé de sa femme et de sa famille, scène touchante calquée sur les adieux d'Oreste et de Pylade.

Ch. 8. Sire Léon est porté par ses plus anciens serviteurs dans sa voiture à la suite de ses autres effets.

Ch. 9. Les chevaux prennent le mors aux dents; ils sont heureusement arrêtés par une borne au-devant d'un cabaret.

Ch. 10. Le voyageur effrayé descend de sa voiture, entre au cabaret; il y trouve un déjeuner préparé pour autrui. Sire Léon mange le déjeuner par distraction. Le cabaretier lui présente le compte. Sire Léon fait un billet à sa femme pour la prier de payer.

Ch. 11. Sur le chemin de Tsarsko-Sélo sire Léon rencontre une troupe de gens à cheval, qu'il prend pour des voleurs de grand chemin. En voulant mettre la tête à la portière, il donne du front dans la glace, qui se brise et lui fait quelques égratignures.

Ch. 12. Sire Léon, inquiet sur les suites de cet accident, fait halte au cabaret, où se croisent les chemins de *Trirouki;* ici il rencontre son ancien ami St..[2]) en station; ils vident ensemble une pinte de *porter.*

---

1) Въ выноскѣ рукою императрицы написаны слѣдующія слова: Borck, fameux menteur, dit le commentateur. Notez qu'il n'avait que 26 ans quand il vint ici avec sa souscription pour ses 36 vol. in-folio.

2) Вѣроятно Стрекаловъ: въ другомъ спискѣ написано Str.

Ch. 13. Il arrive à Tsarsko-Sélo; il fait visite à M. K., qui le reçoit en robe de chambre. Il va dîner chez B., où il convoite un gros jambon; il l'obtient comme provision de voyage, il l'emporte sous son manteau. L'après-dîner il rôde en voyageur pour s'instruire; il trouve le château inhabité; il va au Parnasse etc. etc. etc.

Ch. 14. Du silence qu'il faut garder sur le reste du voyage jusqu'à Polotsk. Dissertation sur le genre ennuyeux.

Ch. 15. Arrivé à Polotsk, il va voir ses anciens amis: primo, les jésuites. Secundo, les juifs. Il mange et boit partout beaucoup, ce qui lui donne une sorte d'indigestion accompagnée de battements de coeur, pendant laquelle, n'ayant rien à faire, il écrit une lettre fort tendre à sa chère épouse, où il lui fait le récit de ce qu'il a vu, mangé, bu; cette lettre commence par ces mots: *ma chère,* et finit par ceux-ci: *je vous embrasse un million de fois.*

Ch. 16. Sire Léon arrive à Mohilef; il va rendre visite à M. P.. Ils passent en revue toutes les espiègleries qu'ils ont faites ensemble depuis 30 ans. M. P.. demande les raisons de ce voyage. Sire Léon lui en dit de très mauvaises, et lui tient des propos qui ressemblent assez à du galimatias, ce qui fait supposer à l'autre qu'il y entre une sorte de politique dans les motifs de ce voyage.

Ch. 17. Entre Mohilef et Starodoub une des roues du carrosse de sire Léon souffre un échec.

Ch. 18. Passé Starodoub, sire Léon trouve des chemins affreux causés par de pluies continuelles; beaucoup de ponts sont rompus par les eaux, il risque de périr dans les boues; il verse une couple de fois, il fait une partie du chemin à pied.

Ch. 19. Sire Léon pense s'évanouir de peur lorsqu'il passe le pont flottant du Boristhène sous Kiov. Douze raisons pour lesquelles sire Léon ne descend point dans les catacombes de Kiovie; sur douze raisons il y en a dix de mauvaises.

Ch. 20. Il prend à sire Léon un accès de dévotion; il court de couvent en couvent, tant à Kiov qu'à l'entour; dans chacun d'iceux et chez ses connaissances on lui présente un verre d'eau-de-vie; dans une matinée il en prend par politesse une quarantaine.

Ch. 21. Sire Léon se pâme d'admiration pour les clochers dorés qu'il voit de tous côtés à l'entour de lui.

Ch. 22. Départ de Kiov.

Ch. 23. En approchant de Kherson, il voit de loin des Turcs. Le soir de son arrivée il lui prend un mal de tête, ce qui lui donne de l'appréhension,

comme quoi la vue des musulmans lui aurait donné de la peste. Il sue beaucoup la nuit, et se trouvant mieux, il part le lendemain de grand matin, crainte de récidive.

Ch. 24. Arrivée de sire Léon à Sébastopol: il y voit, non sans effroi, pour la première fois, la Mer Noire.

Ch. 25. Sire Léon est obligé de s'arrêter deux fois 24 heures à Sébastopol. Il emploie utilement ce temps à étudier à fond l'histoire fabuleuse, profane, ecclésiastique et naturelle de la Tauride. Il se propose d'en donner une nouvelle au public à son retour.

Ch. 26. Sire Léon s'embarque sur un paquebot pour Constantinople.

Ch. 27. Description poëtique des côtes de la Tauride, de ses charmants vallons; des montagnes riantes etc. etc. etc.

Ch. 28. A mesure que sire Léon s'éloigne du rivage, le vent devient plus fort, la mer plus agitée, le soleil s'obscurcit, le tonnerre gronde, la foudre tout près tombe du navire; il en est quitte pour la frayeur.

Ch. 29. Le vent redouble de force, et en 36 heures on aborde à Thérapia.

Ch. 30. Sire Léon est très bien accueilli à Constantinople; à son arrivée il apprend que la peste y fait du ravage.

Ch. 31. Le grand seigneur, informé de son arrivée, désire de le voir.

Ch. 32. Sire Léon se dit malade pour éviter cette entrevue en temps de peste.

Ch. 33. On persuade sire Léon de se rendre chez le sultan; raisons qu'on lui allègue; il fait l'enfant.

Ch. 34. La peste diminue. Sire Léon a une entrevue avec le grand seigneur dans un kiosque proche d'un magasin à poudre. Le sultan prie sire Léon de lui dresser un cheval.

Ch. 35. Sire Léon ne sachant comment s'y prendre, on lui conseille d'acheter un cheval tout dressé et de le présenter à Sa Hautesse.

Ch. 36. Le sultan en reconnaissance donne à sire Léon la charge de bouyouk-ibragor.

Ch. 37. Sire Léon retourne une seconde fois au sérail pour remercier le grand sultan. On fait monter un nain de Sa Hautesse sur le cheval qu'avait présenté sire Léon; le cheval se cabre, le nain tombe, se démet la hanche; la colère du sultan rejaillit sur le nouveau bouyouk-ibragor, on lui ôte sa dignité, le méchant nain l'accuse d'avoir brigué sa place; peu s'en faut qu'on ne l'étrangle dans la prison du Bostangis, où il est confiné.

Ch. 38. Sire Léon, à l'aide de deux juifs et d'un grec, se sauve de la prison du Bostangis-Bacha, et s'embarque pour les Dardanelles.

Ch. 39. Il passe le château au moment même qu'on y fait une épreuve de pièces de 36. Les boulets rasent la surface du vaisseau, quelques éclats de bombes tombent proche de sire Léon; il tombe sur le tillac; on le croit un instant mort, puis blessé; on le saigne; il revient à lui et en est quitte encore une fois pour la frayeur.

Ch. 40. Le vent est bon; on passe Lemnos et les autres îles de l'Archipel sans aucun accident.

Ch. 41. Un calme parfait les attend dans la Méditerranée, durant lequel le vaisseau est pris par les corsaires d'Alger. Sire Léon est reservé pour la part du dey.

Ch. 42. Comme quoi sire Léon à Alger obtient l'importante commission de porter dans un outre sur son dos, pendant dix ans, l'eau pour la cuisine du dey.

Ch. 43. Sa chère épouse, informée de cet événement, emploie toutes sortes de moyens pour le racheter.

Ch. 44. Sire Léon obtient sa liberté moyennant une rançon de 50 mille roubles au bout de cinq ans.

Ch. 45. Il s'embarque à Alger, traverse le canal de Gibraltar fort heureusement.

Ch. 46. Parvenu au cap Finisterre, le vaisseau est assailli d'une forte tempête. Il en essuie une seconde dans La Manche. Parvenu au Sund, le vaisseau touche terre. Sire Léon se voit obligé d'en louer un autre.

Ch. 47. Dans la Baltique sire Léon est contrairié par les vents. A la hauteur de Rével le vaisseau donne contre un rocher et reçoit voie d'eau; tout le monde est obligé de pomper jour et nuit. On parvient à boucher la voie d'eau.

Ch. 48. Entre Rével et Kronstadt sire Léon est balloté par les vents çà et là, pendant dix jours.

Ch. 49. A la vue de Kronstadt un vent contraire renvoie le vaisseau jusqu'à Krasnaïa-Gorka.

Ch. 50. Le vaisseau de sire Léon passe enfin entre Kronslott et Kronstadt; en entrant dans le port, il heurte contre le mur, une planche se détache, sire Léon veut sauter dans la chaloupe, il tombe dans l'eau; on tâche à le raccrocher, mais en vain. L'amiral Gr.. se promène sur le port accompagné de deux chiens de *Terre-Neuve*; ceux-ci se jettent à la nage, vont au fond, retirent sire Léon par les pieds de la vase où la tête était enfoncée. Les matelots, avec des crocs, viennent à l'aide des chiens; retiré de l'eau, on le roule sur un tonneau. Sire Léon est rappellé à la vie et rendu à sa chère épouse et à ses enfants. Description des illuminations, feux d'ar-

tifice, allégories, inscriptions et parties de plaisir qui ont lieu au sujet du retour du sire Léon.

Fin.

Fin du commentaire sur les lettres du divin.

Commencement de celui d'une lettre de Ferney. Il est étonnant tout ce qu'il y aurait à dire sur et à cette lettre: d'abord, en la prenant le commentateur s'est aperçu qu'elle cachait huit ou dix feuilles écrites de votre main et qu'il m'avait paru qui manquaient à une de vos lettres, car depuis la dignité reçue de garde-archive souffre-douleurien, à peu près je ne sais plus par où commencer ou finir à lire vos lettres, und da verkriecht sich dann und wann ein Blättchen wohl hinter ein anderes, aber noch einmal ist es geschehen, daß sieben oder acht Blätter sich so verkrochen haben, daß ich sie einige Tage gesucht hätte ohne sie zu finden. Nun habe ich sie, und werde sie schon durchhecheln als Flachs durch den Kamm. Ist dieses nicht wahrlich eine so schön ausgesonnene Vergleichung als selbst der ehrwürdige Homerus sie hätte dermalen aussinnen können. Mais retournons d'Homère à Wagnière et sa félicitation sur la paix avec la Suède, dit le commentateur.

Imaginez-vous qu'il avait des inquiétudes pour nous; celle-ci me marque bien son attachement, et je suis fâchée qu'il en ait eu. Son respect et sa vénération pour son ancien maître le rendent un être vraiment intéressant, car la reconnaissance est bien rare, mon cher monsieur, aurait dit le divin; dans des temps aussi embrouillés que remplis de brouillamini, on n'en a pas même pour des royaumes rendus, pour des couronnes données etc. etc. etc. Tout ceci sont des réflexions de commentateur, comme vous le jugez bien. Il ajoute que c'est le cas de l'impératrice de Russie et de son empire vis-à-vis de trois de ses voisins, la Prusse, la Pologne et la Suède. Wagnière, après avoir écrit une page et demie, craint d'être importun; il est agréable de lire cela après avoir fait une pancarte de 15 feuilles, et il est très maladroit, ajoute le commentateur, d'en faire faire la remarque à celui qui aura ces 15 feuilles à parcourir dans tous les sens et puis à les lire de suite, et enfin à les commenter à son tour. On n'a jamais rien vu assurément de pareil que le contenu de ces 15 feuilles; je prie le ciel que vous n'en mourriez d'étouffement, de rire, d'étonnement, de lassitude, de persévérance de lecture, d'innombrables réflexions, d'idées et d'imagination, sans compter le développement qu'elles produiront. Mais surtout n'allez pas devenir aveugle en les lisant. Wagnière dit qu'il y a du chaos: jamais rien ne le prouva mieux que ces 15 feuilles, et surtout cette quinzième, et le *fiat lux!* pourrait y venir à propos. Pour la bouteille d'encre, il faut la laisser sécher

dans la bouteille afin qu'elle ne barbouille personne. Qui est cette Madame François sans remords? Le commentateur dit qu'il n'a pas l'honneur de connaître ce vilain personnage.

Fin du commentaire de l'épître de Wagnière.

Commentaire des feuilles die verkrochen waren und wieder zum Vorschein gekommen sind.

Que le ciel vous soit en aide réellement pour lire tout ce que je barbouille et ne barbouille pas, car vous lisez en blanc aussi souvent comme feu Diderot. Témoin ce que vous dites, dit toujours le commentateur, de la monarchie Prussienne, à laquelle vous ne donnez pas plus de cinq ans pour être ruinée de fond en comble par le grand Coeur Montorgueil. Or sire Gu. ou bien M. Guillaume a si bien, je pense, senti cela qu'il vient de donner deux modérateurs de jeunesse à Coeur Montorgueil, mais ne voilà-t-il pas ce diable de commentateur qui dit qu'à propos de cela il s'est souvenu du proverbe allemand qui dit: viele Köche verderben den Brei. Si j'attrape jamais le portrait de Necker, il aura Coeur Montorgueil pour pendant, je vous en réponds. Comme littérateur et homme d'état, il faut avouer pourtant que le dernier est plus tenace; son maître voudrait en être quitte, mais lui ne quitte pas; mais il travaille de discréditer son cher et auguste maître chez ses sous-employés, parce qu'on ne lui obéit aveuglement que jusqu'à ce qu'il veut déchaîner le diable; alors, comme l'autre veut et ne veut pas et que sa conscience lui dit qu'il est trop passif pour être actif et que ses entours sont profondément persuadés qu'il ne saurait outre-passer le *bonhomme*, la bonhomie s'emporte, se fâche, se démène, gronde, peste, et fait parfaitement le dindon, en cherchant par ses entours les moyens de se rétracter et de dire non pour l'actif, afin de rester au passif. Vous voyez, mon cher monsieur, que cela est clair comme tout ce qui a le ton de Gros René, qui avec le divin se fourre partout dans ces temps chers et difficiles.

Tout ceci a été écrit le propre jour de la fête du grand Saint-Nicolas avant la messe; ce grand saint donna à Arius un soufflet bien appliqué; qu'il veuille guider notre bras pour en donner à droite et à gauche à tous les ennemis de la paix et par conséquent du genre humain. Voilà la prière fervente du commentateur, dont la plume est devenue un perpetuum mobile depuis bien des années, mais dont la tête ne tourne pas encore tout à fait, mais dont les idées courent toujours sans s'arrêter comme celles à peu près des têtes chaudes. Je suis enchantée qu'à Francfort le dessécheur Wal. ne vous ait pas attrapé le moindre petit mot qui ait pu passer pour une ouverture chez ces gens-là; il est étonnant que le fils de Chatam diffère d'autant des principes de son père, qui les disait hautement au parlement,

au sujet des neutres. Pour des Bataves, je ne puis dire pour le moment autre chose, dit le commentateur, sinon kommt Zeit, kommt Rath. Pour ce qui regarde le baron Sutherland, il mange trop pour la faire longue et alors nous n'aurons plus de banquier aussi gros, mais tâcherons d'en trouver de plus maigres, mais les banquiers hollandais qui se sont proposés ont fait des offres si magnifiques et les ont si parfaitement remplies, tandis que les Des Smeth ont toujours été si lambins et si pauvres en crédit qu'il n'est pas étonnant que leurs antagonistes l'aient emporté chez nous qui demandions de l'argent, et non pas de quel parti sont-ils? Je n'en démords pas, de ma prophétie; si le mal de votre révolution gagnait, ce qu'il ne fera pas à cause des sottises de vos gens, j'en féliciterais les Turcs. Mais je ne disconviens pas du tout que la Russie ne sauve le tout. Si les escadres anglaises viennent dans la Baltique, les Américains alors auront beau jeu: ils n'auront qu'à prendre des lettres d'armateurs russes, et les voilà qui prendraient autant de vaisseaux marchands anglais qu'ils pourraient et les mèneraient où bon leur semblerait, et voilà le commencement de leur accroissement favorisé. Les chevaliers français qui s'étaient faits palefreniers et joqueys n'ont rien d'étonnant, car c'étaient tous des fils de laquais, à ce qu'on prétend.

Ce 10 mai au matin.

Vous qui avez été l'ami de M. Necker, s'il m'en souvient bien, jusqu'à son premier ministère, que ne tâchiez-vous de lui insinuer ce que vous pensiez sur ce qu'il entreprenait? Mais je sais aussi qu'il est difficile de faire entendre raison à l'homme lorsque le ciel le punit ou munit d'orgueil: alors tout ses organes sont fermés pour tout ce qu'on peut lui dire; n'y a que lui qui voit, qui imagine, qui opine, et tout ce que pensent et disent les autres, fût-ce la plus belle chose du monde, n'est rien autre qu'une offense à son orgueil: un orgueilleux est ivre d'orgueil; j'en ai vu comme cela, et je les dépeins d'après nature. Vous dites sur les états-généraux ce que j'ai dit bien des fois dans d'autres termes: ceux de 1359 ressemblent, de même que la ligue, comme deux gouttes d'eau à tout ce qui se fait présentement; seulement les motifs étaient différents, et la fin de ce siècle a démontré que ce dix-huitième siècle tant vanté ne vaut pas un liard plus que ceux qui l'ont précédé.

Eh bien! Cette diète de Pologne que vous mettez au-dessus de l'assemblée nationale vient de renchérir en folie, car par amour pour la liberté et pour être plus sûre d'icelle, elle vient de se livrer, pieds et poings liés, au roi de Pologne en abolissant le *liberum veto*, le palladium de leur liberté polonaise,

les confédérations, et elle s'est choisi et établi *une hérédité de rois*. Ne faut-il pas avoir le diable au corps depuis la tête jusqu'aux pieds que de manquer ainsi à son premier principe, et est-il possible d'avoir aussi peu de suite dans la tête pour se laisser tromper aussi grossièrement sur son intérêt le plus essentiel? Le roi de Pologne est venu leur dire comme quoi les voisins allaient de nouveau partager la Pologne, et tout de suite tout le monde a consenti à lui conférer le pouvoir arbitraire; à présent nous verrons ce que S. M. fera de son double serment, et s'il jettera au feu ses Pacta conventa, ou s'il ira voyager au carnaval de Venise, comme on dit qu'il en a l'envie.

J'ai répondu à toutes les pancartes en miniature que j'ai reçues par Bacchus, qui est très exact pour me les faire parvenir. Factotum m'a avertie hier qu'un galopin part ces jours-ci pour chez vous: faudra hâter le commentateur bavard d'être prêt à point marqué; d'ailleurs nous enverrons pancarte comme elle sera, avec une phrase achevée ou non achevée. Respirez, respirez à votre aise et ne vous tourmentez pas à m'écrire quand cela vous incommode. J'allais dire que j'écrirai pour vous, tant je suis en train de griffonner, mais je me suis aperçue que je suis ici, et vous à Paris. Je vous conseille de dicter, car cent fois on m'a donné ce conseil: heureux celui qui peut s'en servir; pour moi, il me paraît impossible de déraisonner avec la plume d'un autre. Pour vous, vous ne courrez pas ce risque, mais moi, si je disais à un autre ce qui découle de ma plume, souvent il n'écrirait pas ce que je lui dirais, et alors adieu la plume et les pensées.

D'abord, je suis bien aise, en prenant la lettre de madame de Bueil, de voir qu'elle n'a pas quitté les armes de sa famille, en suite de quoi j'ai regardé comment elle se signe, et j'ai été assez contente de cette signature, parce que je vois qu'au moins elle n'a pas changé de nom. Puis est venu l'examen du texte de sa lettre, et il m'a paru que cette dame était profondément affectée des malheurs de sa patrie. Dites-lui, je vous prie, que personne ne désire plus que moi que la France reprenne sa place en Europe, et que je suis très tendrement attachée au roi, à la reine et à tout ce qui les regarde; par métier et par devoir d'ailleurs, je suis royaliste, et n'ai vu encore faire à aucune assemblée nationale ou diète rien autre chose que des multitudes de bévues, ce qui assurément ne fait pas grand honneur à l'espèce humaine rassemblée. Madame de Bueil me nomme sa bienfaitrice, mais ce titre vous convient plus qu'à moi, mon cher monsieur. Madame de Bueil me parle de ma correspondance avec Voltaire; dites-lui, je vous prie, que ces lettres n'étaient pas écrites pour l'impression, et que je suis bien fâchée qu'elles le soient. Remerciez, s'il vous plaît, cette dame de ses voeux pour la paix, que je désire beaucoup moi-même, et dites-lui que je lui

souhaite toute sorte de bonheur, de même qu'à mes filleuls, et recommandez bien à Cateau de devenir un jour un chevalier français de l'ancienne roche, rempli d'honneur, de loyauté et de courage, fidèle à son roi et ne connaissant que Dieu au-dessus de lui, afin qu'il contribue un jour à faire rentrer les limaçons dans leurs coquilles. Il faut que vos Gaulois aient des coeurs de roche; comment cette reine qui, les larmes aux yeux, n'ose parler à personne, ce roi prisonnier auquel on fait écrire et publier des platitudes dénuées de dignité, des vérités qui le dégradent, ainsi que sa nation, aux yeux de l'Europe, ne trouvent pas de libérateurs, de sauveurs, des coeurs movibles pour les tirer de ces vilaines Tuileries bâties par Catherine de Médicis? Qu'on me les tire de Paris; voilà à quoi toute la France devrait s'occuper, car avant cela ne vous attendez à aucune raison de la part de ces vilains et bas gilets. Entre vous et moi soit dit, il y a des gens qui prétendent que par le canal du comte Fersen on pourrait faire parvenir à la reine quelques paroles consolantes, mais vous pouvez juger vous-même de l'extrême délicatesse du canal indiqué, et qu'il est impossible d'en user sans la plus grande prudence; d'ailleurs je pense qu'il est du club des jacobins. Je ne réponds point sur ce que vous me dites de la prise d'Izmaïl, parce que ce serait de la moutarde après dîner. Mais j'ai à vous dire que nous attendons le S[r] Fawkener, qui vient faire ici, à ce qu'on dit, je ne sais quelle négociation, mais pour sûr il ne fera pas ce qu'il voudra, et Jean s'en ira comme il est venu, avec sa flotte et son revenu.

Ce 11 mai.

Dites la vérité, votre *sieur d'Orléans* est un joli personnage? Est-il vrai que sa femme se sépare d'avec lui?

Ce 12 mai.

Eh bien! Qu'avez-vous avec votre prince de Ligne? Das ist nicht erlaubt daß er hat einen solchen Brief échappiren lassen; er sagt und schwört daß er hat keine Zeile abschreiben lassen noch erlaubt zu stehlen, aber, sagt er, Sie haben ihn auswendig gelernt, und das Gedruckte ist nicht dem Original gleich; endlich sogar im Gedruckten sind Varianten, aber einige Stellen, und die stärksten, haben sie wohl behalten und das war leicht. Ob er die Wahrheit sagt oder lügt, weiß ich nicht, aber ich und der Graf Cobenzel haben sehr mit ihm gekeift, denn der Brief ist mit seinem Courier abgefertigt worden, und also ist das auch denn wohl so so, mißlich im Handwerke, Gott weiß an wem die Schuld, aber man muß in's Künftige nicht so im Tage hinein schreiben, sagt der Commentariennmacher, und Sie sehen auch wie sehr behutsam wir geworden sind durch diesen

langwierigen und wenig sagenden Brief, aber den Druck dennoch verbieten wir, der Commentarienmacher und ich auch. Au reste, ayant relu cette lettre dans la feuille archidémocratique que vous m'avez envoyée, je n'y vois pas ce que vous m'accusez d'avoir fait. Voici, mon cher monsieur, ce que vous me dites mot à mot: «de sorte qu'en moins d'une de ses colonnes le gazetier passe en revue la moitié de l'Asie et de l'Europe convenablement drapée»; or je n'ai drapé personne: j'ai dit ce que chacun faisait, et ce que chacun, je pense, sait qu'il fait; ainsi il n'y a pas de draperie à cela; mais au contraire c'est la vérité en très grand déshabillé, selon moi; il se peut qu'elle déplaise à ceux à qui on chante du matin au soir: «Que de grâce, que de grandeur! ah! combien monseigneur doit être content de lui-même!» Mais tout cela n'en restera pas moins vrai pour cela. Je n'ai pas deux balances ni deux poids dans cette balance; c'est en vérité une querelle d'allemand que vous me faites; je viens de vous exposer les choses comme elles sont, et souffre-douleur n'imprimera pas, j'en suis persuadée, toutes les fadaises que je dis dans mes lettres et qui d'ailleurs ne seraient pas tout à fait comprises sans un commentaire qu'il ne vaut pas la peine de faire.

Je ne sais ce que vous me voulez, ni votre M. Wimpfen, ni le S[r] Camus au regard farouche. Ces messieurs-là sont-ils législateurs ou ne le sont-ils pas? Sont-ils douze cents ou ne le sont-ils pas? Leur obéit-on ou ne leur obéit-on pas? Le roi leur obéit-il ou ne leur obéit-il pas? Décidez, s'il vous plaît, et ne faites pas de sire Chabroud le rapporteur pour cette affaire; le oui ou non à chaque question suffira à démontrer si j'ai raison ou tort dans ce que j'ai dit; puisque ces messieurs sont des républicains déterminés, ils doivent aimer, respecter et encourager la vérité, et s'ils ne le feront pas, je dirai qu'ils ne sont rien du tout, parce qu'ils sont inconséquents dans leurs principes. Finis coronat opus. Ne m'en parlez plus; selon moi, ils sont bien propres à discréditer pour longtemps la liberté et à la rendre odieuse à tous les peuples; après eux on en parlera avec ignominie pendant des siècles. Rousseau a dit: je ne sais, ou si vous voulez être libres, préparez-vous à supporter non seulement les épouvantables malheurs qui vous y mèneront, mais encore ceux qui accompagnent et sont la suite de la liberté.

En temps et lieu vous me direz ce qui en a été de la promesse de M. Montmorin eu égard à la pension de madame de Bueil; la lettre du ministre ne paraît laisser aucun doute. Suit le régistre de ce que Oléjas a apporté, de même qu'un billet où vous me dites que Mirabeau est à toute extrémité, et depuis ce temps-là je vous dirai moi qu'il est mort et enterré. Reste au commentateur sous sa patte à commenter encore une lettre de Ferney du 10 janvier; je ne sais pas trop pourquoi vous me l'avez envoyée, à moins

que ce ne soit parce qu'il voudrait avoir une estampe de mon portrait; elle est ci-jointe. Troisième lettre de Ferney, dit le commentateur, à laquelle il ne trouve pas le mot à dire, il est vrai, et le commentateur lui-même convient que cette fois-ci il écrit en se hâtant un peu, et moi j'ajoute: tant mieux pour vous. Quatrième lettre de Ferney. Il y regrette Ribaupierre, et moi aussi, quoique sa conduite dans l'affaire de l'habit rouge n'a pas été justement à sa louange; il a laissé un fils qui est un enfant charmant, auquel, de même qu'à sa veuve et à ses autres enfants, j'ai donné une terre. Peut-être entendrons-nous parler de paix un jour selon les souhaits de Wagnière, dit le commentateur, et que la santé du souffre-douleur se rétablira aussi; en attendant nous le laisserons maintenir en tranquillité l'établissement d'un grand homme. Mais dites-moi donc, à qui cet établissement appartient maintenant? Le commentateur prie instamment l'excellence souffre-douleurienne de le dispenser du commentaire de la très longue lettre Kotzebueienne; il prétend qu'il n'aime pas ceux qui s'affichent, et il veut que l'affiche vienne sans que l'un s'en mêle; je crois que cet homme-là serait parfaitement bien, excepté chez nous où il est soupçonné être, je ne sais trop pourquoi, entiché du Gu. . isme[1]), expression neuve et par là digne de remarque.

Vient la première épître Schombergienne. Commentaire.

Ce 13 mai.

Le commentateur remarque que la brave femme n'est pas la seule qui a Plutarque dans sa main pendant les temps difficiles; il dit qu'il en est enchanté. Seconde ressemblance: M. de Schomberg vous aime beaucoup. Tertio, il n'aime point les étouffements[2]).

Seconde épître Sch.

Second commentaire.

Monsieur Tchitchagof a souri geschmustert quand il a vu l'inscription sous son buste; c'est beaucoup en vérité, et depuis ce jour-là je lui ai vu une antique à trois couleurs sur le doigt, que je soupçonne sa femme de lui

---

1) Guillaumisme, намекъ на приверженность къ прусскому королю Фридриху *Вильгельму* (Guillaume).

2) Къ этому письму приложена собственноручная записка императрицы:

Rousseau dans ses Considérations sur le gouvernement de Pol. dit, tome second, édition de 1783, pag. 264: «Fière et sainte liberté! Si ces pauvres gens pouvaient te connaître, s'ils sa- «vaient à quel prix on t'acquiert et te conserve, s'ils sentaient combien tes lois sont plus «austères que n'est dur le joug des tyrans; leurs faibles âmes, esclaves des passions qu'il fau- «drait étouffer, te craindraient plus cent fois que la servitude; ils te fuiraient avec effroi, comme «un fardeau prêt à les écraser». NB. Il est bon de lire ce qui précède cette exclamation; cela n'est pas moins fort. Frottez les nez *camus* de cela.

avoir mise à ce petit doigt pour me l'offrir, si je m'avisais jamais de la regarder, ce que j'évite comme le feu, et fais semblant de ne pas la voir. Il m'a paru qu'il s'est gratté la joue l'autre fois en me parlant, pour me la faire remarquer. Mais à bon chat bon rat; je n'y ai pas été prise.

Le commentateur dit que ce que M. de Sch. dit de M. de Castries est charmant; il est parfaitement de son avis que les meilleurs ingrédients du baume de la vie sont la raison, la sagesse, la constance; mais au lieu de la résignation douce et facile aux événements, auxquels il dit que l'on ne peut rien, le commentateur voudrait qu'on y cherchât à remédier, parce qu'il prétend qu'un homme d'esprit, et en général tout homme n'est jamais sans ressource. Je n'ai jamais aimé la figure de Pierrot laissant pendre et traîner ses manches, et surtout depuis que je sais le proverbe russe qui dit: *Ne soyez point assis avec les manches pendus.*

Souffre-douleur, pourquoi parler de la traduction de Plutarque? Vous faites le pendant du prince de Ligne, dit le commentateur. Le cordon, ajoute-t-il, pour le frère ne manquera pas, mais il nous faut encore un peu de temps; en attendant, voici le portrait demandé fièrement et positivement. Je souhaite qu'il puisse faire plaisir, mais assurément ce n'est pas celui d'un grand homme, plutôt d'une bonne âme.

Troisième épître.

Troisième commentaire.

Le commentateur dit que la meilleure des constitutions possibles ne vaut pas le diable, puisqu'elle fait plus de malheureux que d'heureux, que les braves et honnêtes gens en pâtissent et qu'il n'y a que les scélérats qui s'en trouvent bien, parce qu'on leur remplit les poches et que personne ne les punit. Voilà le modèle qu'on propose à toute l'Europe d'imiter; avant cela je pense qu'il faudrait qu'elle devînt folle. Les démocrates français sont en démence, ne leur en déplaise. J'en suis au huitième tome de l'histoire de M. Gibbon; je voudrais qu'il finît son ouvrage avant que de mourir.

Epître de S[t] Nicolas [1]).

Le commentateur dit que quand une promotion est réglée ou une gratification donnée, aucune nouvelle bonne ni mauvaise ne l'arrête; aussi M. S[t] Nicolas a eu ce qui lui a été annoncé. Pour la dévotion à S[te] Catherine, il

1) Подъ S[t] Nicolas надобно разумѣть графа Николая Петровича Румянцова, бывшаго посланникомъ во Франкфуртѣ на Майнѣ.

en est comme des autres choses humaines; il y peut avoir des variations, mais toutes choses vont leur train en dépit des frondeurs, et nous comprend qui veut ou qui peut: comment rendre compte aux courtisans de chaque regard? On aurait bien affaire. *Oleg* dit qu'il est seul, que les hommes le jugent chacun selon sa faculté ou sa passion, qu'il n'a garde de se disculper, et laisse à la postérité le soin de dire de lui et de ses actions ce qu'elle jugera à propos.

Fragment d'une lettre de la duchesse de Saxe-Gotha. Commentaire sur ce fragment.

Le commentateur dit qu'elle vous demande un service essentiel pour son pauvre cousin de Philipsthal, qui a été mortellement blessé. Primo, quand il dit qu'il a perdu ses équipages à cette occasion, il en a terriblement menti. Secundo, il en a encore menti quand il a dit qu'il a perdu six mois d'appointements: s'il les a réellement perdus, ce ne peut être qu'au jeu, et comme il est très grand joueur et très dépensier, il est toujours vis-à-vis de rien, et voilà pourquoi on ne saurait lui confier de régiment. Tout colonel qu'il est, *er ist ein sehr schlechter Wirth*, il est guéri de sa blessure et présentement ici; quand il était encore aux gardes, tous les deux mois il me présentait requête déjà pour avoir de l'argent et m'ennuyait infiniment par là; présentement je lui ai fait donner une gratification de mille ducats, mais je suis sûre que si je lui en donnais dix mille, il serait toujours nécessiteux. Ce petit garçon est dépensier au possible; ainsi Mad. la duchesse fera fort bien, si elle peut, de lui recommander de ne pas mentir et d'être moins joueur; au reste, je serais fort aise de faire plaisir à Mad. la duchesse de Saxe-Gotha, mais au nom de Dieu, dit le commentateur, que S. A. I. ne nous envoie point une douzaine de garçons comme celui-là. Elle lui a fait peur, apparemment, en disant qu'elle voudrait avoir une douzaine de garçons pour nous les envoyer; ce serait un terrible fardeau pour la caisse de S. M. S. Il paraît au commentateur qu'il les voit déjà tous avec des requêtes à la main pour demander continuellement de l'argent qu'ils iront jouer le même jour, et si on ne leur en donnera pas, ils crieront qu'on les abandonne et se plaindront aux duchesses, leurs cousines, etc. etc. etc. Le commentateur demande pardon au souffre-douleur de sa sortie contre un prince du S^t Empire Romain.

Vient un extrait d'une dépêche du comte de Riaucourt. Commentaire.

Ce 14 mai, à sept heures du matin, assise sur la colonnade de Tsarsko-Sélo, d'où je vois Pella de mes yeux, quoiqu'il y ait d'ici là au moins 35 verstes, et outre Pella je vois une centaine de verstes à la ronde. Cette colonnade encore a le singulier agrément que dans les temps froids elle a

toujours un côté qui l'est moins, et dans les temps chauds il y en a toujours aussi un moins chaud que les autres. Le milieu de ma colonnade est vitré, et elle a 37 toises de long; au bas et à côté il y a un jardin de fleurs; le dessous de ma colonnade est occupé par mes femmes, qui sont là comme des nymphes au milieu des fleurs. Sur ma colonnade il y a les bustes en bronze des plus grands hommes de l'antiquité, comme Homère, Démosthène, Platon etc. Il y a aussi quelques autres statues; l'Hercule Farnèse et Flore sont sur l'escalier de la colonnade qui mène au bout de la terrasse proche l'étang. S[t] Nicolas aurait pu vous parler de cela, si toutes les fêtes, et surtout les Altesses de Francfort, n'eussent mis des entraves à la conversation, dit le commentateur de la lettre de M. de Riaucourt, à laquelle, après cette longue excursion, il revient pourtant, ce qui paraît, selon moi, indiquer quelque suite dans la tête du susdit personnage, dont les idées voltigent sans doute çà et là sur différents objets, mais il paraît que la faute en est aux dieux qui ont mis autour de nous tant de différents objets qu'on court aisément d'une lettre à une colonnade et à sa belle vue, et de là on retourne à une lettre; or cette lettre-là de M. de Riaucourt n'a au fond rien d'intéressant pour nous. Car la révolution de France ne manquera pas de se casser le cou en France même, et alors toutes leurs opérations se perdront comme de l'eau dans la mer. Que quelques Altesses d'Allemagne donnent dans ce charlatanisme; aussi cela n'est pas étonnant vu la pente qu'ils ont pour les charlatans de toute espèce depuis quelques années, aber der Reichsfrieden und die Reichs-Constitution wird wohl den durchlauchtigen Fürsten wieder die Köpfchen nach der rechten Seite drehen, insonderheit wenn der große Insurrections-instigator der Herr Graf Coeur Montorgueil wird den Hals auf eine oder die andere Art gebrochen haben, welches leicht geschehen kann, da man ihm schon zwei Küchen-Jungens zur Seite gesetzet hat, und das mit dem allerausdrücklichsten Befehle sich nicht zu unterstehen an die auswärtigen Küchenschreiber eine einzige Zeile zu schreiben, auch die Schreiber nicht an ihn ohne ausdrücklichen Befehl des Herrn Oberküchenmeisters, des ja sehr weisen, zärtlichen, großumfassenden, wie auch vielwiegenden Herrn Gu.

Fin de ce commentaire-là, commencement d'un autre.

S'agit du contre-amiral Paul Jones; voyons ce qu'il nous veut et qu'est-ce que son plan; je pense que le meilleur serait, comme je pense l'avoir dit plus haut, que si l'Angleterre s'avise de nous déclarer la guerre, avec nos lettres de marque de prendre le plus qu'on pourrait de leurs vaisseaux: bien vite ils finiraient la guerre. Pour les Indes, c'est si loin que, avant qu'on y arrive, la paix serait faite. Mais lisons la lettre du S[r] Paul Jones.

D'abord il me parle de sa campagne sur le Liman, disant qu'il *n'accuse personne;* ces paroles sont soulignées; il ajoute que son rôle n'était pas celui d'un zéro ni d'un harlequin qui demandait d'être fait colonel à la queue de son régiment; il a souligné les mots: *à la queue.* Il dit avoir en main de quoi prouver jusqu'à l'évidence qu'il a dirigé toutes les opérations contre le capitaine-pacha; le commentateur dit que s'il a dirigé, au moins est-il sûr qu'il n'a pas battu, parce qu'on lui envoyait ordre sur ordre d'avancer et qu'il n'avança pas, ayant le vent contraire, de son propre aveu. Il dit que la tâche qu'on lui avait donnée dans cette conjoncture était très difficile; cela se peut, mais il s'agissait de coups, et dans pareil cas il est plus utile d'en donner que d'en recevoir. Il dit qu'il lui fallait sacrifier son amour-propre et risquer sa réputation militaire pour le bien de l'empire, et qu'il espère que je serai satisfaite de la manière dont il s'en est tiré, ainsi que de ses projets subséquents, dont il est persuadé que je n'ai pas eu connaissance jusqu'ici: Gott weiß was das ist! Ensuite il dit que mon conseil gracieux l'a guidé, que je lui ai répété ce conseil par écrit et que son attachement pour ma personne est la seule raison qui l'empêcha de demander sa démission lorsqu'il m'écrivit de Varsovie; qu'il était affligé et même offensé d'avoir reçu un congé *de deux ans* en temps de guerre: les deux ans sont soulignés. Or ce congé de deux ans a été donné au S[r] P. J. afin qu'il pût se retirer d'ici, entre nous soit dit, sans diffamation, car il y avait un procès contre lui d'intenté pour viol, qui ne faisait pas du tout honneur à son excellence, ni à son humanité, ni à sa justice, ni à sa générosité, et après ce petit trait il aurait été difficile de trouver parmi les marins quelqu'un qui eût voulu servir sous M. le contre-amiral. Outre cela, durant la guerre il n'était pas bien nécessaire non plus qu'il se fît turco-suédois; présentement je pense que souffre-douleur, à peu près, pourrait comprendre l'allure: on renvoya donc monsieur le contre-amiral avec une pension à peu près, je pense, comme la France en a donné au g-l Luckner. Il a été plus de six mois ici sans oser venir à la cour, et pour partir il demanda de baiser la main en passant, et jamais après la vilaine anecdote cidessus énoncée on ne l'a flatté d'une audience particulière, comme il le dit. Il savait ici fort bien lui-même qu'il ne pouvait l'obtenir dans ces circonstances.

J'espère que la paix se fera bientôt, mais si elle ne se faisait pas, je ferais savoir mes intentions à M. Paul Jones. Il dit qu'il vous a remis le paquet pour moi cacheté de ses armes; c'est ainsi que je l'ai reçu, mais il ne me parle pas de l'audience qu'il a demandée et obtenue de l'assemblée nationale, je ne sais pas pourquoi?

Ce 19 mai.

Le commentateur dit qu'il lui reste à commenter des chiffons de lettres bonnes à jeter dans la cheminée. Je n'ai pas besoin de tableau. Adieu, souffre-douleur, que le ciel vous tienne en joie. La musique d'Oleg et celle de Fédoul sont ci-jointes dans la caisse.

205.

A Tsarsko-Sélo, ce 1 juin l'an du Seigneur 1791.

Monsieur le souffre-douleur, je pense qu'il est dit là-haut que vous et moi nous sommes créés précisément pour avoir tous les deux continuellement la plume à la main, afin de nous écrire sans fin ni cesse, car à peine une pancarte énorme a-t-elle pris la route du séjour de toutes les perfections et bonheurs humains qu'il est possibles d'imaginer, qu'en voilà une fort ample qui m'arrive dans mon taudis, d'où les hauts alliés ne m'ont pas encore tirée malgré moi, comme vous le voyez fort bien par la susdite date. Je ne sais pas si celle-ci vous trouvera aux eaux de Bourbonne ou bien aussi à Francfort, mais quelque part que vous soyez allé, je prie le Très-Haut de bénir vos pas; vous feriez très bien d'emmener avec vous, si faire se peut, et même s'il se pourrait, de mettre, en vous en allant de Sodome et de Gomorrhe, dans votre poche le roi des Français, afin qu'il parvînt sain et sauf au moins jusqu'aux frontières de son royaume. Vous le remettriez là à M. de Bouillé lui-même ou à tel autre bien intentionné, afin qu'il preservât S. M. Très-Chrét. de tous les malheurs dont il nous paraît menacé, et quoique nous n'ayons jamais un seul moment tremblé pour nous-même, nous tremblons tous les jours de la vie, depuis près de trois ans, pour notre grand ami Louis XVI, pour la reine son épouse et pour ses chers enfants que nous voudrions savoir hors de Paris. Mais dites donc, souffre-douleur, d'où vient qu'on les laisse là abandonnés et menacés de tous les malheurs? Voilà ce que l'on n'approuve pas chez nous, und das kann ich nicht vertragen: sie müssen dorten heraus, denn das ist nicht auszuhalten, und selbst Karl der Erste in England hat nicht so viel, mir deucht, Schande auszustehen gehabt.

Vous ne vous doutez pas peut-être que ceci commence ma réponse à votre lettre commencée le 19 (30) avril, que vous avez expédiée à Bacchus et que celui-ci a reçue et m'a apportée le même jour. Pour moi, je croyais trouver dans cette lettre au moins le secret de dix ou douze états, et Dieu sait de quel train allait déjà ma tête quand j'appris que Bacchus viendrait lui-même m'apporter une lettre reçue par un exprès, et le factotum prenait

déjà son air du plus haut mystère, ayant vu le mystérieux messager qui était allé porter lui-même à Bacchus le paquet qui contenait ce fameux secret. Je pensais qu'au moins j'y trouverais une invitation en forme du mari ou de la femme pour m'engager à travailler à les dégager und was noch mehr herum schwung in dem Schwedenburgischen Regenbogen der Ideen. Nun kommt der Bacchus mit sehr müden Pferden an einem heißen Tage angefahren; da läuft ihm der Factotum ganz schwitzig entgegen und mit sehr affairirter Miene und Manier sticht er mir mit vielem Geheimnisse zwey sehr mächtige Paquete in die Hand, zwey ist viel und schwer, eins fällt auf die Erde, das andere halt' ich fest; nun geschwind gelesen, aber sie sind sehr lang und weitläufig; da kommt die ganze Kinderbagage, alle sechs auf einmal, in die Quer; alle wurden sie geschickt zu essen, dieweil es schon spät war und endlich liefet man. Wo, wo sitzt das Secret?

Ce 2 juin, en plein air, du côté gauche de la colonnade de Tsarsko-Sélo: je dis du côté gauche, parce que «du côté droit il vente», comme disait feu l'amiral Knowles.

Eh bien donc, ce marquis de Bouillé lieutenant-général, dont la réputation est faite chez vous, et son maréchal de camp Heymann, bon général de cavalerie, le S^r Heymann, nous allons les recevoir au service aux contre-propositions que leur homme va leur porter. Mais, souffre-douleur, nous avons vu, dit-on, chez nous de vos grands faiseurs qui n'ont guère fait depuis la paix d'Aix-la-Chapelle et les nôtres prétendant qu'ils ont mangé plus d'expériences et avalé de victoires depuis 1766 que tous les autres frères d'armes (comme dit le grand La Fayette ou Moitier [Traver], dont chez nous, par parenthèse, on ne connaît ni faits d'armes ni de paix qui vaillent) de l'univers; l'on dirait qu'on ne devient pas mal glorieux chez nous, n'est-ce pas? Mais pourtant, comme la demi-douzaine d'ennemis battus est presque remplie, sinon surpassée, car un chiffre de plus ou de moins dans ce calcul pourrait ne pas fort importer, il est difficile de ne pas convenir qu'avec des succès d'un siècle on ne saurait passer pour bûche, et que si bûche y a, j'aime mieux mes bûches que les habiles qui laissent disloquer la machine et reçoivent des coups de pied au . . . sans bouger plus pour cela seul que de vraies bûches. Aber, gnädiger Herr, wie ist das möglich zu ertragen, und ertragend wie können sie für brave Kerls passiren, und würde nicht Ihr ehrlicher Herr Vater deutscher Nation selber alle dergleichen Aushalter für Bärenreiter erklärt haben, die so aushaltend sich erwiesen haben? Dennoch da keine Regel ohne Exception bestehend ist, so wollen wir wie hierüber geschrieben stehet verfahren und das Übrige nur dem Herren Schmerzdulder ins Ohr flüstern. Eh bien, si anciens chevaliers y a, vos anciens chevaliers viendront ou ne

viendront pas, comme il leur plaira. S'ils viennent, nous en serons bien aises; ceci est écrit, notez-le bien, après avoir lu ce que vous dites, savoir: «mais que peut-on pour ceux qui ne savent ni ne veulent s'aider?» A cela j'ai dit que quand il fait tant que de descendre l'escalier, et que dans la cour il se met à crier et à pleurer disant qu'on le perd, mon petit conseil serait de le prendre sous les deux bras et de lui dire: quand on a dit A, il faut dire B, et zeste avec deux aides il marcherait. Aber das ist ja eine entsetzliche Zeit, wo man alles dasjenige schreibt, was man im Geheimsten denkt! Um Gottes willen, Herr Schmerzdulder, werfen Sie ins Feuer alle meine Briefe: ich fürchte immer, daß man Ihnen aufhängt um an meine Briefe zu kommen. Und dieses würde ein sehr übler Streich seyn, denn Gott weiß, was alles diese Feder schreibt, wenn sie ihren natürlichen Lauf nimmt. Pour M. de Heymann, s'il vient, il trouvera notre cavalerie légère bien autrement aguerrie encore, mais c'est la cavalerie hongroise qu'on dit invincible quand elle est secondée par l'infanterie russe. Gott segne sie alle Beide, et que Léopold parvienne à garder Belgrad et Orsova.

Les perplexités du seigneur souffre-douleur sur les aspects du temps sont d'une nature discutive qui dépend du beau et du mauvais temps que le baromètre décidera toujours vingt-quatre heures d'avance; or celui du pr. Henri est un composé divers, trop long à definir. Vous voyez que quelque décisive et irraccommodable qu'il a cru la démarche anglaise, elle a pris cependant une route dilatoire. Pour nous, nous chantons la chanson «Malborough s'en va-t-en guerre» etc.; il viendra à Pâques ou à la Trinité etc.; la Trinité se passe et Malborough ne vient pas etc.; madame monte sur sa tour etc. le plus haut qu'elle peut etc. et voilà le beau page qui arrive etc., et madame ôte ses beaux souliers etc. Elle a chaussé pour cet été des bottes d'une espèce nouvelle, que le maréchal prince Potemkine lui a apportées et qui sont admirablement commodes, ne froissent point les pieds, les font paraître fins et délicats; tout le monde, hommes et femmes, chez nous ne porte plus que cela, et cela est charmant à la vue, et l'on marche avec cela à pas assurés.

Ce 3 juin, toujours sur la colonnade de Tsarsko-Sélo, du côté gauche, parce que du coté droit il vente, comme disait l'amiral Knowles.

Ayez la bonté de consulter le S^t Nicolas sur cette colonnade, mais ne lui montrez jamais les folies que je vous écris, car il est trop sage pour les goûter, et son extrême sagesse m'a déjà joué le tour de ne pas avoir dit un mot au coadjuteur de Mayence de tout ce que je lui avais donné commission de lui dire. Il n'y a rien de tel que les têtes sages, mais il ne faut pas tout leur dire. Mais écoutez donc, avec votre recommandation de grand secret,

je pense que vous prenez mal vos précautions, car l'exprès porteur de votre missive a informé Monsieur de Nassau de la raison pourquoi il est venu ici. Ce n'est pas que je me défie du prince de Nassau: je lui ai recommandé le secret, mais quelle nécessité y avait-t-il de dire cela? Je ne la vois pas, moi; voilà ce que c'est que la coutume: on est singulièrement indiscret dans ce moment chez vous à Paris.

Pour tout ce qui regarde M^rs de Bouillé et Heymann, je m'en rapporte à la feuille ci-jointe et j'ordonne d'adresser à Francfort tout ce paquet. L'auguste assemblée fort prudemment désorganise l'armée, apparemment pour donner plus beau jeu à ceux qui dans ce moment-ci, dit-on, travaillent à une contre-révolution; si sur votre chemin vous en entendez parler, je vous prie de me dire ce que vous en apprendrez: j'en suis très curieuse. S'il il y avait de la possibilité dans leur projet, je pense que vos deux généraux ne leur deviendraient pas inutiles. Allons, allons, laissez-là les rêveries de Rheinsberg[1]), qui ne feront trembler personne.

Le moutardier est de rechef en excursion; ceci est obscur; ce moutardier est le chef des illuminés NB, et c'est bien là qu'on peut dire: tel maître, tel valet. Laissez-les faire, nous avons déjà vu bien des sottises, et nous en verrons encore bien d'autres.

Monsieur de Sénac de Meilhan s'est offert à venir ici comme homme de lettres, souhaitant de s'occuper de l'histoire. Jusqu'ici il n'est point à mon service, mais c'est un homme d'une très agréable conversation. Je pense que dans ce moment il est occupé à faire un plan d'histoire. Pour de votre éternel Kotzebue, à dire la vérité, je ne m'en soucie point du tout: j'ai entendu dire que deux de ses pièces de théâtre ont été défendues à Vienne, mais j'en ignore la raison. Le comte de Forstemberg je l'ai entrevu une ou deux fois; il est entré à notre service, et le prince Potemkine l'a placé dans son régiment; il n'est pas étonnant que le père l'aime mieux que ses légitimes enfants; ceux-ci, de l'aveu du père, c'est-à-dire les garçons, sont tous des imbéciles. Mais d'où vient la défense faite au comte de Forst. par son père d'approcher de la Silésie et de Berlin? Je vous avoue que j'ai été un peu étonnée de le voir arriver, mais puisqu'il y est, qu'il soit le bienvenu. Pour le prince de Craon, il est encore à venir; c'est une affaire de mode à présent: tous vos désoeuvrés viennent chez nous, comme les nôtres allaient chez vous. Ceci je vous écris de devant la porte vitrée qui mène de mes appartements au jardin des fleurs ce 3 juin l'après-dîner; il est fort nécessaire encore que vous sachiez que trois Thomassins sont couchés à l'entour de moi

---

1) Замокъ въ Потсдамскомъ округѣ, принадлежавшій принцу Генриху.

sur un canapé de cuir vert, qui est en plein air. St Nicolas vous dira, si vous êtes curieux, que ce canapé est sur un vestibule à demi-ouvert vis-à-vis du jardin et que j'y suis comme un kan de Crimée dans son kiosque, ou comme un perroquet dans sa cage. Vous n'avez pas d'idée de ce que c'est que Tsarsko-Sélo quand il fait chaud et beau!

Pour votre duc de Würtemberg, comme je ne suis pas aussi enthousiaste de tout prince d'Allemagne comme de certaines gens, je ne vous envie point du tout le plaisir de l'avoir vu, quoique le pape ait approuvé son mariage avec une femme dont le mari est en vie et dont elle n'est pas séparée. Je serais curieuse de savoir si le duc de Richelieu a reçu ma lettre qui accompagnait la croix de St George; dans Izmaïl, le lendemain de l'assaut, il demandait au cadet Zoubof (qui lui-même est un garçon de la plus grande espérance et qui pour son coup d'essai a fait des coups de maître et dont monsieur le comte des deux empires[1]) dit qu'il est d'une valeur non pareille, pour laquelle je l'ai fait major aux gardes Izmaïlofski): «Dites-moi, mon ami, croyez-vous qu'on me donnera le saint-George?» Il lui fit cette question plus d'une fois; l'autre, qui visait à la même chose et qui savait les statuts de l'ordre par coeur, l'assura que la croix ne saurait lui être refusée. Or ces deux braves sont, je pense, à peu près du même âge, et ils ont fait connaissance ensemble sur une batterie sur une île du Danube qui leur était si chère que pendant douze jours ils n'en découchaient pas.

Je suis bien aise que monsieur de Richelieu ait lu sur les maisons de Londres l'inscription significative de *point de guerre avec la Russie.* Nous verrons à la suite de cela si monsieur Pitt sera assez intrépide pour risquer sa place en la commençant. Rendez grâce au ciel qu'enfin Youssouf-Pacha est redevenu visir, car, ayant commencé la guerre, il n'a d'autre moyen pour sauver sa tête qu'en faisant la paix, et il n'y a balivernes qui tiennent: vous verrez qu'il la fera; d'ailleurs, c'est un homme qui ne manque pas d'entendement, et il vaut mieux avoir affaire aux gens d'esprit qu'aux benêts nés. Laissez dire M. de Schulenburg et tous les faiseurs de là-bas et même les non-faiseurs, et soyez tranquille et imperturbable. Les papiers du feu roi et ses projets sottement exécutés ne deviendront, voulez-vous parier, que des sottises. J'approuve au reste votre conduite.

Commentaire des fragments de Rheinsberg.

Le 9 d'avril il cherchait à rejeter toute la faute sur les Anglais, et ceux-ci en font autant envers les Prussiens. Pour le roi de Suède, il est allé aux

---

2) Суворовъ, получившій оба графства за побѣду при Рымникѣ во вторую турецкую войну.

eaux de Spa, et s'il recommence, ce sera vers l'automne; les vaisseaux anglais ne partent ni pour la Mer Noire, ni pour la Baltique, et leur nombre n'est pas non plus de 60, et le status quo n'en vaut, ma foi, pas la peine. La Russie depuis cent ans n'a rien perdu à aucune guerre, et on ne lui fait pas la loi comme à un enfant. S. A. R. avait envie pour le coup de vous faire peur. Le 11 d'avril. Il montre beaucoup d'humeur contre les Anglais; à la bonne heure. Malgré sa prédiction, ma réponse sera rendue avant leur arrivée dans la Baltique, où ils ne viendront pas du tout, parions. Il trouve le sujet triste et vilain, et il a raison. Le 17 d'avril. Son langage a plus d'humeur que de vraisemblance; l'impératrice ne court aucun risque; elle n'attaque personne, mais elle se défendra en démon, et le status quo ne vaut pas la peine qu'on l'attaque: bien fou qui le fera. J'aime beaucoup ce Hertzberg qui pleure: morgué, qu'il pleure, je m'en lave les mains; il a fait assez de méchancetés, de bêtises et d'impolitesses, et qu'il se mouche après avoir pleuré.

Ce 5 juin, sur le canapé de cuir vert, à 4 h. après midi.

Il fait une chaleur étouffante. Vient la facture à passer en revue.

Ce 6 juin, à sept heures du matin, sur la colonnade, du côté gauche.

Nous avons tant marché ces jours-ci que nous nous sommes écorché un peu le pied gauche; par conséquent, au lieu de nous promener, nous écrivons. J'ai tout reçu selon la facture; je suis peu édifiée des brochures, et surtout de celles où on parle de nos lettres. La journée du 18 avril ne vaut rien du tout: c'est un pendant du 28 février, à ce qu'il paraît. Je n'ai point encore les tableaux. Mettez sur mon compte les frais du cadre du tableau du protégé de monsieur de Calonne. J'ai meilleure opinion du tableau de Robert; si ce Robert n'était ni général commandant, ni démagogue, ni enragé et qu'il vînt ici, il trouverait des vues à peindre, car tout Tsarsko-Sélo est un immense ramas des plus jolis points de vue qu'on puisse voir; la colonnade seule en fournirait une honnête quantité. Si vous avez de l'argent à moi, payez Robert pour ce tableau. Puisque ce peintre aime mieux à peindre des ruines, et qu'il en a tant sous les yeux, il aura grand'raison de ne pas se déplacer du pays des ruines.

Tâchez de ravoir de chez Falconet quelques chiffons de lettres que je lui ai écrites la première année qu'il vint ici; elles sont peu importantes, mais je n'aime pas l'impression. Tous les lanturlus seront en deuil lorsque Mad. de La Ferté Imbaut sera morte. Pour fr. Ge., nous ne le connaissons

autre qu'on vous le décrit. Nous voici arrivée au chiffon destiné pour a bonne bouche. Votre officier de confiance s'est montré avec une si grande apparence de secret et d'importance que Genet, le chargé d'affaires de France, l'a pris tout net pour un homme envoyé ici afin de négocier pour une contre-revolution, car la perfection des bonnes constitutions consiste présentement à être soupçonneux et minutieux au possible, et à faire du mal dans la supposition honnête qu'on vous en peut faire. M. de Traversay, que le maréchal de Castries a envoyé ici, y est arrivé depuis deux gros mois. Je vous avoue que je voudrais que M. de Bouillé fût déjà hors de France avant qu'on soupçonne son dessein; de ma vie je n'ai rien vu de plus indiscret que vos Français, car s'il ne parle pas en parole, il le fait par ses airs et son maintien, faisant le mystérieux, le boutonné et l'important là où il n'y en a aucun besoin. Adieu, portez-vous bien. Sombreuil restera ici au service, et ceci sera porté par Bombelles. Ce 7 juin.

Feuille contenant l'affaire de mess. Bouillé et Heymann. M[r] le marq. de Bouillé, lieut.-général au service de France, sera reçu en Russie en cette qualité avec l'ancienneté qu'il a en France dans ce grade, et par là il se trouvera en droit de devenir général-en-chef incessamment, étant en France un des plus anciens lieut.-généraux.

L'entretien des généraux-en-chef en Russie est en roubles...	4.600.
Gratification pour équipage..............................	10.000.
Pour la table par mois 500, par année..................	6.000.
Pension..	2.000.

NB. C'est le traitement aussi du prince de Nassau; pour le voyage une fois payé trois mille ducats.

M. de Heymann sera reçu comme général-major avec l'ancienneté qu'il a eue en France, ce qui lui donnera l'avancement en son temps.

L'entretien d'un général-major est 2.760 roubles.

Pour la table 300 par mois.

Pour le voyage deux mille ducats une fois payés.

Les officiers que M. de Bouillé amènera au nombre de dix à douze, jusqu'au rang de lieutenant-colonel inclusif, seront reçus. On souhaiterait préférablement un nombre d'officiers ingénieurs qui eussent de la pratique.

Les enfants de M. de Bouillé seront reçus au service selon leurs grades.

Pour la retraite, personne chez nous n'a eu lieu de se plaindre. Les veuves ne sont jamais restées sans gratification, ni assistance, et les services réels sont récompensés de mille manières différentes.

206.

Ce 27 d'auguste 1791, à six heures du soir, toutes les fenêtres ouvertes comme si j'attendais le Messie; on ne comprend rien au temps qu'il fait cet été; le temps est constamment charmant depuis le mois d'avril, et on signe paix sur paix; nos préliminaires avec les Turcs sont signés le 31 juillet, et depuis trois jours j'ai reçu une immense pacotille de lettres de votre part, auxquelles le factotum veut que je réponde tout de suite.

Eh bien donc, répondons si nous pouvons. Mais, à propos de cela, il nous est venu par le camp turc, après la signature des préliminaires, la singulière nouvelle comme quoi l'amiral Ouchakof fait le diable à quatre, où? *devant Constantinople* pour mettre le holà à ce qu'il fait. Le maréchal pr. Potemkine a été obligé d'envoyer un lieutenant-colonel au vizir, afin de porter des ordres au contre-amiral d'arrêter son zèle ardent; je n'ose dire tout ce qu'il a fait; vous l'apprendrez d'autre part, aber dieses wird den Frieden nicht verrücken. Vous ne sauriez croire comme tous nos envieux étaient enragés contre nos bals de l'hiver passé, dont vous me parlez; il faut être bien minutieux pour prendre garde à pareille chose. Ils nous accusaient de négliger les affaires essentielles pour l'amour des bals; ich glaube daß alle die Leute verrückte Köpfe haben, die dergleichen dumme réflexions machen, aber wozu hilft das? Das ist doch alles so gegangen wie es gehen sollte, und alle die Bärenreiter haben gelbe lange Gesichter gekriegt. J'ai donné aussi un petit bal à M. Fawkener à Tsarsko-Sélo; c'est le négociateur le plus doucereux que j'aie jamais vu, et si on le chargera toujours d'être de l'avis de ceux avec qu'il aura à négocier, on pourra être sûr qu'il réussira partout, tout comme il a réussi ici par la même raison qu'il s'est rangé de notre avis, et non pas nous du sien. Nun könnte man wohl fragen, warum kam er denn? Er kam um den Leuten weis zu machen, daß er was zu thun hätte oder daß er was zu Werke zu bringen hätte, und da ging es bald zu Werke, denn nichts geht geschwinder als nichts. Aber mit so'ne raisonnement kann man ja schreiben bis zu der Welt Ende, und Herr factotum stellt sich sehr spudend mit seiner Abfertigung, aber ich kann ihm nicht helfen, er muß warten bis ich fertig bin mit dem Schmerzduldrigten Kram. Je suis bien fâchée que la santé de mad. du Bueil ait souffert de cette criminelle révolution: les événements du mois de juin n'étaient pas propres pour rétablir une âme monarchique et sensible; l'ingratitude de la nation ou plutôt de la populace française vis-à-vis du roi est ce qu'il y a de plus frappant dans tout cela; elle est étonnée que le trône ou le gouvernement ne se soit pas donné des avocats; je pense que cela n'aurait pas été difficile, surtout au commencement. J'ai de ma nature un très grand mépris pour tous les mouvements populaires, et je

parie comme deux et deux font quatre que deux bicoques emportées par la force ouverte de qui il vous plaira, feront sauter tous ces moutons par-dessus le bâton qu'on leur présentera de quel côté qu'on le voudra, et que les plus fous et les plus enragés seront les premiers à s'y soumettre et à dire le *contre*, tout comme ils ont dit le *pour*. Je crois que la plus grande difficulté pour le roi de s'enfuir était en lui-même, et c'est ce dont je suis très fâchée; la reine connaissant son mari ne le quitte pas, et elle a raison, mais c'est encore une raison qui rendait sa fuite plus difficile. Pour moi, je n'ai jamais regardé la cause du roi comme étrangère aux têtes couronnées; je la regarde comme la cause des rois, et celle-même de tous les gouvernements établis, que l'assemblée criminelle offense tous également de la manière du monde encore la plus bête. Il me semble que vous vous donnez des airs quand vous me contez comme quoi vous avez pensé être pendu à Mirecourt; tout est mode en France; apparemment que c'est celle du moment. Mais je pense que vous feriez très bien de tirer votre pupille et ses enfants et son mari, si vous pouvez, de ce gouffre d'enfer nommé la France. Pour la lettre que vous avez retirée des mains du prince de Craon, je vois que le prince Henri continue à ne pas sympathiser avec les illuminés; pour moi, je leur conseille, pour le mettre dans leurs intérêts, de lui procurer une entrevue avec Jésus-Christ. J'ai reçu le livre du ch. de Belsunce, mais je n'ai pas eu encore le temps de l'ouvrir; mais si vous le voyez, je vous prie de le remercier de son livre. Pour moi, tous les Français que j'attrappe, je leur prêche la réunion sur un seul point: fidélité parfaite au roi et à la monarchie, vivre et mourir sur ce point, et puis je les renvoie en leur disant: «Je serai l'amie et l'appui de tous ceux qui penseront ainsi.»—J'ai déjà renvoyé plusieurs enthousiastes pareils aux frères du roi, qui en feront usage quand bon leur semblera; je voudrais qu'ils comptent plus sur eux-mêmes que sur âme qui vive, et s'ils sont tels qu'ils doivent être, ils seront forts pour quatre à la tête de la maison du roi composée de gentilshommes français et de guère d'autres. Oh! morgué, cela ira, je n'en aurai pas le démenti; je leur enverrai tous les tourne-têtes possibles, et il faut que cela aille malgré vent et marée. Le chevalier de Belsunce a raison de croire qu'il ne peut exister un retour vers la pitié et la compassion dans ceux qui commandent et sont à la tête des horreurs qui se font depuis deux ans dans sa patrie; ce sont des pendards qui eux-mêmes courent à la potence; suivez ses conseils, tirez sa soeur de France avec mari et enfants, c'est l'unique moyen de les garantir.

Ce 30 d'août, jour de la fête de monsieur Alexandre, qui s'est mal avisé de tomber malade aujourd'hui.

Dieu sait ce qu'il a: il se plaint de mal de tête, de fièvre ou plutôt de frissons et de coliques. J'espère que ce ne sera rien; ce drôle est trois doigts plus haut que moi. M. de St Priest, qui est ici, m'a dit d'Alexandre que c'était un beau brin de jeune homme; il en est fort content, et moi aussi. En voyant M. de St Priest, après avoir reconnu sa façon de penser et l'ayant entendu parler avec une noble franchise des choses, j'ai dit: il est bien malheureux pour le roi de France de ce qu'il n'a pas su suivre l'avis d'un homme d'esprit qui lui était fidèle et à la monarchie, et qui donnait des avis sensés et conformes à la circonstance, selon moi.—Mes lettres ne sont pas écrites für die Nachwelt, et surtout celles qui sont de la longueur de celle dont vous ne voulez pas dire le nombre des feuilles. Je ne vous écris presque jamais qu'avec grande hâte et tenant vos pancartes de la main gauche, tandis que la droite griffonne, lisant des yeux et jetant les idées que les articles de votre pancarte produisent. Voilà comme ces beaux chefs-d'oeuvre viennent au monde la plupart du temps, et puis ils s'en vont et vous font rire, pleurer, pester, jurer, deviner, trépigner, récrier, agiter et courir çà et là, on ne sait pas trop pourquoi.

Après avoir écrit ceci, je parviens à l'endroit où vous me priez de ne pas entreprendre de commentaire; je vous demande excuse et vous prie de l'effacer, mais puisqu'il est fait, il n'a qu'à partir. Je ne doute pas que vous ne soyez enchanté de vous trouver à Francfort, d'abord hors de la bagarre velche et puis au centre des Altesses de toute l'Allemagne, le duc de Saxe-Gotha à la tête. Vous verrez que ce seront elles qui m'empêcheront d'avoir mes 8 volumes grand octavo de réponse qui me sont dûs de plein droit, mais ni vous ni moi nous ne répondons jamais l'un à l'autre: nous écrivons l'un à l'autre ce qui nous passe par la tête seulement. Vous jouiez, ne vous en déplaise, d'imagination quand il vous a plu de penser que je pensais que vous donneriez des fragments de mes lettres; cette idée ne m'était pas encore venue depuis vingt ans que j'ai le plaisir de vous écrire. Vous êtes devenu soupçonneux depuis que vous avez été entouré de comités de recherches; allons donc, ne me parlez plus de cela. Je vous demande si l'empereur et ses fils sont des princes? si les trois électeurs de Mayence, Trèves et Cologne sont des princes? si le prince de Sacken en est-un? si le duc de Saxe-Meiningen en est un? si le landgrave de Cassel en est un? Et après cela vous venez me dire qu'au couronnement de l'empereur vous n'en avez pas vu. Le roi de Naples encore qu'était-ce? Ecoutez donc, souffre-douleur, je n'ai jamais vu une absence de mémoire pareille. J'ai fait par ce dernier courrier venu de Paris et qui m'a apporté votre pancarte de Francfort, la vilaine découverte que Simolin est devenu fortement démagogue et qu'il

commence à voir merveille dans les bêtises que la vilaine assemblée fait. Je pense que c'est M. d'Autun qui l'a perverti, et du reste ce messager ne portait rien d'important, et vous auriez pu le garder des mois sans nuire à mes affaires.

Ce 31 d'août.

Qu'est-ce donc que cette ruine dont mon souffre-douleur est menacé? C'est bien là qu'on peut dire: que ne parlez-vous à vos amis? Eh bien donc, souffre-douleur, expliquez-vous au net, qu'est-ce que cette ruine? Je ne veux de la friperie de personne, mais je veux que vous ne soyez pas ruiné ni souffrant excepté de moi, comme souffre-douleur en titre. Cela est juste.

Ce 1 septembre.

J'ai reçu, il n'y a qu'un moment, c'est-à-dire entre huit et neuf heures du matin, les détails de la bataille donnée par l'amiral Ouchakof sur la Mer Noire le 31 juillet, jour de la signature des préliminaires; il a si bien accommodé la flotte turque qu'elle est venue se jeter, sous les yeux de M. Sélim, dans le port du Constantinople. Celui-ci effrayé de voir ses vaisseaux démâtés et accommodés de la bonne façon, ayant beaucoup d'équipage de tué et blessé, a envoyé tout de suite à son vizir ordre de terminer le plustôt possible, et les Turcs même disent que Sa Hautesse, qui faisait le Bramarbas vingt-quatre heures d'avance, est devenue par cette aventure, dont les Turcs même se réjouissent, douce et traitable comme un mouton. Dites aux maréchaux de France, aux anciens ministres et courtisans et gens à la mode, jadis soupant chez mad. de La Reynière, présentement vous persécutant pour faire en sorte que j'achète de vieux meubles, que ce n'est pas pour acheter les débris de la fortune de quelques particuliers que je réserve mon argent, mais bien peut-être pour sauver les débris du royaume, si je trouve à qui le pouvoir donner, avec la sûreté seule que mon argent sera bien et utilement employé à cet effet et sans manquer ce but. C'est pour celui-là que tous ces agréables soupeurs feraient bien de se réunir par corps et par cris, et c'est sur cela qu'ils devraient bombarder nuit et jour tous les intéressés, jusqu'à ce qu'ils rangent tout le monde de leur avis.

Pour M. de Meilhan, qui jouit d'une fort mauvaise santé, je lui ai trouvé infiniment plus de vouloir que de pouvoir: il vous dit avec beaucoup d'apprêts très peu de choses; l'histoire, s'il la fait, ce que je n'espère pas, sera de même. J'ai eu deux ou trois conversations avec lui: il aime a endoctriner, et ceux qui l'écoutent savent déjà tout ce qu'il va dire; outre cela il ne sait pas trop s'il est, comme tous ses amis, démagogue ou bien royaliste selon ses

anciennes charges, mais je pense que cela est très indifférent; il fait de jolis petits vers. Il est parti d'ici depuis six semaines ou deux mois; il a pris par Moscou: aux archives de Moscou les savants qui y sont ont été scandalisés de sa légèreté, et en général je n'ai guère vu d'homme qui ait su moins plaire ici que lui. A Moscou il doit avoir dit qu'en Russie l'on ne voyait que des barbes et des cordons, et qu'il était plus honorable de n'en pas avoir que d'en être décoré; vous pouvez juger par là s'il pouvait plaire. Il ne fréquentait ici que la société de mad. Stcherbinine, avec laquelle aucune femme n'est plus en connection; c'est la fille de la pr. Dachkof, mais dont la mère ne veut plus entendre parler, parce que sa conduite passe la raillerie. Or, à Moscou il doit avoir dit qu'il n'y avait de bonne société que chez elle; on dit ici que la plupart du temps il s'endormait cependant sur un fauteuil chez elle. Vous saurez un jour pourquoi j'avais fait venir M. de Meilhan, mais je l'ai trouvé au-dessous de la besogne. Sur tout ceci basta et motus: c'est pour vous seul.

Und die Standhaftigkeit schickt en compagnie des fr. Ge et Gu les huit tableaux de Le Moine zum Henker. Pour la friperie de Maurice, je ne saurais pas non plus m'en charger. Le prince Potemkine est malade à Yassi, où il fait la paix; si je lui envoie le catalogue, il l'égarera pour sûr, et il n'en sera plus question; si je l'attends ici avec ce catalogue, cela durera trop longtemps; ainsi je vous renverrai toutes ces drogues-là. Pour M. Lothier, bon artiste, il viendra ou ne viendra pas en Russie, comme il jugera à propos.

Il me semble que je n'ai rien à dire sur Paul Jones: ayant vidé mon sac, et la paix se trouvant presque faite, il faut lui conseiller d'aller vaquer à ses affaires en Amérique. Je pense que M. Bertin ignore que je n'aime pas du tout les magots de la Chine, et que c'est moi qui en ai à revendre. Eh bien, ne voilà-t-il pas tous les rois bien encouragés à devenir bons et bienfaisants vis-à-vis de leurs sujets par l'exemple du roi de France, et ne voilà-t-il pas aussi de bien aimables sujets? Vous verrez qu'il leur faudra mille et mille maux et calamités pour les ramener à voir clair dans leurs intérêts. Toute la nation est tombée en faiblesse ou en démence: il n'y a pas de milieu. Je n'aime pas ces deux partis distincts de la reine et des princes; je voudrais celui du roi, et point d'autres, mais ce malheureux prince est trop faible pour en avoir. M. de Breteuil, premier ministre, c'est fort; il est trop entier et fort borné; je connais M. de Breteuil, et ne le crois pas propre à la besogne.

J'ai donné au g-l Zoubof le livre sur l'artillerie, de Paul Jones; je n'ai pas le temps de lire tous les livres qu'on m'envoie. Je suis de votre avis, et je crains beaucoup que la tête de M. de Bouillé n'ait reçu un rude échec

par la fuite du roi manquée, mais il est très le maître d'entrer dans tel service qu'il lui plaira: pour moi, je n'y gagne ni n'y perdrai, parce que les choses iront comme elles allaient sans lui chez moi. Je crois que le mieux qu'il pourra faire présentement sera de servir là où il se présentera l'occasion, pour remettre Louis XVI détrôné sur son trône. Bon Dieu! qui l'aurait jamais dit que l'un des plus forts partisans des petits-fils de Louis XV, mon ennemi, ou plutôt ses ministres, ce serait moi? Pour du roi de Suède, je n'ai pas entendu un seul mot sur le comte de M. de Bouillé.[x] Si la révolution française prend en Europe, il viendra un autre Gengis ou Tamerlan la mettre à la raison: voilà son sort, soyez en assuré, mais ce ne sera pas de mon temps, ni j'espère de celui de M. Alexandre.[x] Si les puissances conviennent de faire un manifeste, je serai de la partie, mais il faut l'appuyer. Pour moi, je soutiens qu'il ne faut s'emparer que de deux ou trois bicoques en France, et que tout le reste tombera de soi-même.

L'Angleterre promet de rester neutre, mais nous l'avons vue tant se contredire qu'il est difficile de s'y fier. La pacification avec le grand Turc va bientôt se signer, à ce que me mande le pr. Potemkine, qui a été bien malade, mais qui se portait déjà beaucoup mieux le 24 d'août: je vous marque la date, afin que de faux bruits ne vous trompent pas. Nous verrons ce qu'aura produit l'entrevue entre l'empereur etc., et si frère Gu [1]) donnera des troupes; jamais je n'y croirai que quand je le verrai: tout menteur se décrédite chez moi. Pour des conquêtes sur la France, la jalousie ne permettra pas d'en faire. Pour le paiement des frais, il sera long à venir. Gustave sera celui qui arrivera le premier: il fait déjà préparer ses yachts etc. Vous voyez que tout ceci répond au plan que vous avez tracé avec M de Groschlag. Il est sans doute fâcheux que l'argent manque aux princes, mais aussi il leur en faudra beaucoup. Tout le monde convient que M. d'Artois est tel qu'il doit être. Je sais que le maréch. de Castries est avec eux, et ils me paraît que les frères du roi sont très bien accompagnés et bien conseillés.

Pour aux affaires du Brabant, il est difficile d'y comprendre goutte; je pense qu'on n'a pas su y prendre à propos un ou deux scélérats. Pour le comte Cobenzl, qui est ici, je ne conseillerai jamais de l'y envoyer: il est flatteur. Savez-vous bien que l'entrevue de fr. Gu avec Jésus-Christ est la chose du monde depuis longtemps qui m'ait fait le plus de plaisir; si je pouvais faire la connaissance du juif (car pour sûr c'en est un) qui a fait le rôle du Sauveur, je ferais volontiers sa fortune, mais à une seule condition,

---

1) Guillaume, король прусскій Фридрихъ Вильгельмъ II.

qui est: qu'à la seconde entrevue il lui donne une bonne volée de coups de bâton sur le dos, et cela de ma part. Hélas! je voudrais que le manifeste des puissances fût prêt à paraître comme le disent les Français, mais surtout ce qui doit le soutenir.

Pour sûr Simolin quittera le premier Paris, et cela à cause que le vice-chan. ayant conseillé au chargé d'affaires ci-devant du roi de ne plus paraître à la cour, celui-ci a dit qu'il protestait contre cette violence et qu'il paraîtrait à la cour malgré le conseil du vice-chancelier. Alors le comte Ostermann lui a dit que s'il prenait les choses sur ce ton, il lui défendait en mon nom de paraître à la cour; alors l'autre s'est mis en fureur et s'en est allé à tous les autres ministres se plaindre; ceux-ci ont voulu le faire revenir à la raison, mais il n'y a pas eu moyen. Au bout du compte, le roi en prison, son pouvoir suspendu, il me paraît qu'il ne convient à aucune tête couronnée de recevoir des gens qui ne sont autorisés que par des rebelles ou un roi prisonnier, et puis encore Simolin ne voit pas le roi de France; le mien n'étant pas admis, pourquoi donc admettre celui du roi prisonnier ou des rebelles? Cet homme-là s'appelle Genet; c'est un démagogue enragé: il a envoyé sa protestation au vice-chancelier et un courrier en France. Et il dit à qui veut l'entendre qu'il arme deux hommes à ses dépens pour la garde des frontières contre les ennemis du dehors. M. de S^t Priest dit: «C'est un petit sot enragé». Prenez garde, si vous rentrez en France, qu'on ne vous y fasse une bagarre, parce qu'on sait que vous m'êtes attaché; ils vous pendront parce que vous êtes en correspondance avec moi.

Mes lettres, je les enverrai au S^t Nicolas de Francfort selon vos désirs, mais cette précaution ne suffit pas contre ces gens-là: il faut les fuir; c'est l'unique moyen de s'en défaire. Si vous n'avez point d'autres fonctions et qu'il vous en faille une pour n'être point citoyen actif, faites-vous gouverneur de Cateau du Bueil, et tirez-les tous de France.

Ce 2 septembre.

J'ai écrit au prince Potemkine pour savoir d'où vient que le duc de Richelieu n'a ni ma lettre ni l'ordre de S^t George; je crois qu'il les a envoyés à Vienne où ils attendent le susdit duc, ne sachant où il était jusqu'ici. J'ai trouvé sa lettre de remercîment enfermée dans votre paquet; il fait bien de rester avec les princes et de me servir en relevant la monarchie française. Vingt mille cosaques seraient beaucoup trop pour faire un tapis vert depuis Strasbourg jusqu'à Paris: deux mille cosaques et 6.000 croates suffiraient. Il est très sûr que Ségur s'est cru de l'ascendant sur l'esprit de

La Fayette, et c'est ce qui l'a engagé en partie d'aller en France. Les écrits qu'il publie sont bien écrits, mais je pense qu'ils sont de peu d'effet. Toute sa conduite assurément n'a pas fait pour lui la meilleure impression du monde, surtout ses serments: c'est manquer au ciel même, à l'univers, à soi, comme dit Alzire.

M. de Traversay est parti d'ici, il y a quinze jours; par conséquent je vous renvoie la lettre du maréchal de Castries pour lui. Je suis bien fâchée de la goutte du divin de Rome et de celle du cardinal de Bernis. L'entrevue de mesdames de France a dû être terrible pour cette éminence, comme dit le divin. Le voyage dans les provinces méridionales de France par un Berlinois[1]), m'est parvenu au moment que j'allais chez la gr.-duchesse, qui venait de recevoir la nouvelle de la mort de son frère mort à Galatz d'une fièvre maligne[2]); c'est celui qui servait chez nous, et comme je lui ai parlé de cet ouvrage et qu'elle aime assez la littérature allemande, je lui ai donné ce livre pour la distraire un peu. Je vous prie de remercier l'auteur de son envoi, mais je n'ai pas eu le temps encore de le lire; mais voici pour lui la médaille que vous demandez. La reliure du livre est très belle et bonne.

Je me garderai bien d'être la première à adopter la construction de vaisseaux dont parle Paul Jones; il n'a qu'à l'offrir à l'Angleterre. Il y a très longtemps que je sais qu'une armée composée des troupes des princes de l'empire ne vaut pas le diable.

Antwort auf die Kanzelrede.

Ludwig der XVI hat die Köpfe seiner Unterthanen verrückt, aber ich nicht. Mais il n'y a qu'une production dramatique pour laquelle on donne un exemplaire du recueil de l'hermitage. Voici ma réponse au comte de Schomberg. Adieu, souffre-douleur, portez-vous bien.

Ecoutez donc, si vous trouvez ma lettre au comte de Schomberg mal écrite ou pensée, ne l'envoyez pas, mais si elle a l'honneur de votre approbation, vous la lui enverrez.

207.

Ce 16 septembre.

J'ai reçu une énorme lettre du marquis de Bouillé avec deux annexes: l'une sur les dispositions qu'il a faites pour la fuite du roi, qui n'a pas réussi; par conséquent, quoi qu'il dise, elles étaient vicieuses; l'autre sur la propaganda dont je me moque; dans celle-ci, entre autre, il est dit qu'ils

1) Сочиненіе Тюммеля: Reise in die mittäglichen Provinzen von Frankreich, которое начало выходить въ 1791 году и до 1805 года составило десять томовъ.

2) Это былъ принцъ Карлъ Александръ Виртембергскій, скончавшійся 13 (24) августа 1791 года. См. *Записки* Энгельгардта, стр. 95, и *Дневникъ* Храповицкаго подъ 24 августа.

emploient 30 millions pour soulever tous les peuples; mais il faudrait commencer à les avoir; or, ils n'ont que des assignats, et cela pas suffisamment pour eux-mêmes; vous avez beau louer la tête du marquis de Bouillé ou Bouilly, elle n'est pas nette. Voici ma réponse. Je ne sais si elle vous plaira.

M. d'Artois m'a envoyé de Dresde le comte d'Esterhazy; je monte la tête à tous ceux de chez eux qui me tombent entre les mains, et ils me viennent tous avec la tête au-dessous de la besogne; je ne sais comment ils s'en reviennent, mais j'y fourre tant que je puis, et je leur prêche de chercher leurs plans et leurs moyens dans la conduite d'Henri IV, qui avait contre lui bien plus de choses qu'eux tous, et qui n'avait entre autre pas toute l'Europe pour soi. De tous ceux que j'ai vus, c'est la tête du comte de St Priest que j'aimerais le mieux: il joint un discernement exquis à une grande expérience, et il est courageux et sage. Adieu, souffre-douleur, portez-vous bien.

Copie [1]).

Monsieur le marquis de Bouilly! Informée par les nouvelles publiques des circonstances dans lesquelles vous vous êtes trouvé depuis que vous m'avez fait parvenir votre demande de servir dans mon armée, et ayant appris en même temps que vous étiez déjà entré au service du roi de Suède, j'ai bien jugé que ma réponse au baron de Grimm, laquelle se trouvait déjà depuis plus d'un mois à Francfort à attendre qu'il fût permis au dit baron de sortir de France, devenait inutile et ne pouvait tout au plus être bonne qu'à prouver seulement que j'avais accueilli votre demande avec cette attention que je ne saurais refuser à tout serviteur fidèle du roi, votre maître. Au reste, Monsieur, je ne puis que louer et approuver le zèle que vous montrez pour son service, sa cause et sa personne, et dont j'ai trouvé l'expression dans la lettre que vous m'avez écrite de Dresde et à laquelle ces lignes servent de réponse. J'y ai trouvé deux annexes, dont je vous remercie.

Signé: Catherine.

St Pétersbourg, ce 16 sept. v. s. 1791.

208.

Ce 23 septembre 1791.

J'ai reçu depuis trois jours par le courrier des princes, frères du roi de France, votre lettre de Coblence du 3 (14) septembre, qui n'a exactement que quatre pages. Il est vrai que les préliminaires de la paix sont faits, mais

---

1) Копія эта писана рукою неизвѣстнаго лица.

depuis près de deux mois nous n'en sommes pas plus avancés pour cela, la Porte ayant nommé les mêmes plénipotentaires qu'elle avait à Sistova pour traiter avec les nôtres à Yassi. En dépit de votre critique, nous aurons des bals cet hiver tout comme l'année passée. Le prince de Nassau n'aime pas à danser apparemment, puisqu'il est allé à Coblence, où vous l'avez vu, pour se joindre aux descendants d'Henri-Quatre fugitif, qui ne doivent avoir d'autres plans que ceux de ce héros de la France, ni d'autre règle de conduite que celle de ce restaurateur de la monarchie; mais les mêmes causes qui ont occasionné les malheurs de la France et l'ont mise à une ligne près de sa perte, ces mêmes causes aussi répandent leurs malignes influences sur les moyens qu'il y aurait pour parvenir à la restauration de cette monarchie. Ces causes sont l'excessive faiblesse de ceux pour qui cependant, dans ce cas, on doit travailler. Car, par exemple, qu'est-ce que ce double bon donné au baron de Breteuil et cet autre donné ensuite au frère aîné du roi, ce baron traitant avec les cours dans un sens contraire à celui des princes? Les uns discréditant nécessairement les autres et faisant hésiter tout le monde, parce que, voyant des négociations pour un accommodement entre le monarque et ses sujets ouvertes et les princes voulant agir à main armée et demandant secours, on ne sait à qui croire. Moi, je n'hésiterais pas un instant, mais je vois hésiter tout le monde, et je ne fais que prêcher pour ramener à l'union les principaux personnages que nous devons et voulons assister. Ce baron de Breteuil d'ailleurs en qui le roi ou la reine ou tous deux, si vous voulez, ont tant de confiance, je le connais: c'est un homme très altier, plus avide de pouvoir que capable de l'employer avec sagesse. Il n'a d'autre mérite, je pense, vis-à-vis de la reine que d'avoir été créature du duc de Choiseul et ambassadeur à Vienne; il sera ombrageux et jaloux à l'excès, et trouvera qu'il n'y a de bien que les prétendus services qu'il ne parviendra à rendre jamais, et en attendant il empêchera que d'autres n'en rendent d'essentiels à leur roi et à leur patrie. On a beau dire, les frères du roi sont plus intéressés que personne à voir le roi rétabli, et de la jalousie vis-à-vis de ce qu'ils n'ont pas fait encore est une pensée mesquine qui ne peut venir que du démon.

Je suis enchantée de ce que vous me dites du caractère de l'électeur de Trèves. Son frère, le comte de Lusace, est en quelque sorte de relations avec moi depuis cet hiver. Pour avec les deux petits-fils d'Henri IV, retirés à Coblence, je suis depuis quelque temps sur un pied très amical, et ce n'est pas d'aujourd'hui que je m'intéresse pour eux, et je les aiderai avec persévérance de plus d'une manière. Leur lettre imprimée est admirablement bien écrite et, sans réplique, elle doit faire un effet prodigieux, mais elle

demande à être soutenue. Un roi prisonnier ne peut que mal faire, parce que par là même qu'il est prisonier il est un malfaiseur; ce n'est pas la place des rois que la prison: ils y font maigre figure.

Eh bien, voyez un peu ce que c'est que ce monde: jamais je n'ai eu d'ennemis, sans qu'il ne leur soit arrivé grand mal, mais jamais par ma rancune: je n'en ai pas. Il y a vingt ans que les Français voulaient me manger; il y en a beaucoup moins qu'ils ont fait tout au monde pour rendre les Turcs formidables; ceux-ci ne secourront pas le roi Très-Chrétien dans sa détresse, mais moi je ne m'y suis pas refusée un moment. Mais écoutez donc, ce roi Très-Chrétien signera-t-il une constitution antichrétienne? ipso facto, après signature il se trouvera excommunié; ne voit-il pas cela seulement, et s'il le voit, pourquoi se met-il dans ces embarras? Savez-vous pourquoi les princes réussiront avec de très médiocres moyens? Je vous le dirai: c'est parce que tous les grands entendus de ce bas monde ne voient pas où cela aboutira: qu'ils entrent en France; je veux parier qu'ils y feront ce qu'ils voudront. Le comte d'Esterhazy est ici, et je le traite sans aucune cérémonie, et il me paraît assez content de moi. Adieu, souffre-douleur, pour aujourd'hui.

Ce 25 septembre.

Eh bien, ne voilà-t-il pas que sire Louis XVI vous flanque sa signature à cette extravagante constitution et qu'il s'empresse de faire des serments qu'il n'a aucune envie de tenir et que personne ne lui demande, qui plus est. Mais qui donc sont ces gens sans jugement qui lui font faire toutes ces bêtises-là? Ce sont vraiment des lâchetés indignes: on dirait qu'ils n'ont ni foi ni loi, ni probité. Je suis dans une colère horrible; j'ai tapé du pied en lisant ces ... ces .. ces .. horreurs-là. Fi des vilains! quand vous reviendrez à Paris, et s'ils ne sont pas tous pendus encore, prenez une verge et donnez bonnement le fouet aux écoliers, conseillers du roi de France, pour toutes les pauvretés qu'on lui conseille de faire: cela s'appelle se discréditer, s'avilir, se rendre méprisable et ridicule; en un mot, souffletez-les si vous pouvez; je vous donne carte blanche, pourvu qu'on les rosse:

> Renoncer aux dieux que l'on croit dans son coeur,
> C'est le crime d'un lâche, et non pas une erreur.

Ce 30 septembre.

Je pense que vous rirez de ma colère, mais c'est que je n'aime pas les bêtises. Le roi n'acceptant pas n'avait, outre cela, aucune part à la banqueroute; présentement le voilà à la tête.

Ce 3 d'octobre.

Tenez, voilà une lettre que je reçois d'un homme que les préliminaires de ma paix ont rendu timbré; je vous prie de le remercier de ma part de sa félicitation; vous êtes connu dans ce pays-là; je suis enchantée du plaisir qu'il ressent de la paix; dites-lui cela tout de bon.

Ce 13 d'octobre, à deux heures et demie du matin.

Un terrible coup de massue hier a frappé de nouveau ma tête. Vers les six heures de l'après-dîner un courrier m'a apporté la bien triste nouvelle que mon élève, mon ami et presque mon idole, le prince Potemkine le Taurique, est mort après un mois environ de maladie en Moldavie! Je suis dans une affliction dont vous n'avez pas d'idée: à un coeur excellent il joignait un entendement rare et une étendue d'esprit peu ordinaire; ses vues étaient toujours grandes et magnanimes; il était fort humain, rempli de connaissances, singulièrement aimable, et ses idées toujours nouvelles; jamais homme n'eut le don des bons mots et de l'à-propos comme lui; ses qualités militaires pendant cette guerre ont dû frapper, car il ne manqua jamais ni sur terre, ni sur mer un seul coup. Personne au monde n'a été moins mené que lui; il avait encore un don particulier à employer son monde. En un mot, c'était un homme d'état pour le conseil et l'exécution; il m'était attaché avec passion et zèle; grondant et se fâchant quand il croyait qu'on pouvoit faire mieux; avec l'âge et l'expérience il se corrigeait de ses défauts; il y a trois mois, quand il était ici, je disais au g-l Zoubof que j'appréhendais ce changement et qu'il n'avait plus les défauts qu'on lui connaissait, et ne voilà-t-il pas que mon appréhension s'est tournée en prophétie, malheureusement. Mais la qualité la plus rare en lui était un courage de coeur, d'esprit et d'âme qui le distinguait parfaitement du reste des humains, et ceci faisait que nous nous entendions parfaitement bien et laissions babiller les moins entendus à leur aise. Je regarde le prince Potemkine comme un très grand homme, qui n'a pas rempli la moitié de ce qui était à sa portée.

Ce 22 d'octobre.

Dans votre lettre du 20 (31) d'auguste vous commencez par me parler de ma paix avec les Turcs, qui n'est pas faite; j'ai fait partir il y a huit jours le seigneur factotum pour Yassi, afin de finir au plustôt, et le voilà demain huit jours en chemin. Le prince Potemkine en mourant m'a joué un tour cruel! C'est moi sur qui toute la charge tombe: j'aurais envie de vous

prier de prier pour moi; enfin, il faudra bien que les choses aillent. Imaginez-vous que j'ai le prince Wiazemski qui radote à la lettre depuis deux ans; le comte Tchernichef à la marine qui, ayant eu un coup d'apoplexie ce printemps, s'en est allé voyager de rechef, et tout cela vit, et l'homme qui promettait de vivre le plus longtemps me meurt! Eh bien, malgré les six cent mille roubles employés cet été en fortifications en Finlande, j'ai reçu avant-hier la nouvelle de la conclusion du traité d'alliance entre Gustave III et moi: le voilà donc selon vos souhaits sorti totalement des griffes des Gegu[1]). Le nouvel allié n'a pas honte de demander à venir se montrer ici, chose que nous cherchons à décliner tant qu'humainement possible. Comment voulez-vous que je lui confie des troupes? Il ne les sait pas mener. Vous voyez que cette convention signée à Pilnitz n'a ni consistance ni suite; je fais tout au monde pour les échauffer: je leur ai écrit à tous deux, à la prière des princes; je n'en ai pas de réponse, mais j'espère que la nouvelle législature fera tant et tant de bêtises qu'elle obligera de nouveau le roi à crier ou s'enfuir, et alors nous verrons. Mais le principal est de réunir la reine au parti des princes, et qu'elle regarde ce parti comme le plus nombreux et le plus porté pour l'autorité royale, comme en effet il est, et alors qu'elle se réunisse à moi pour faire agir son frère, et celui-ci se mettant en branle, le Gu. sera obligé d'en faire autant.

M. de St Priest a été ici, et j'en suis très contente: c'est un homme de mérite qui parle net; on a eu tort de ne pas suivre ses conseils: ils étaient bons. Pour mad. de St Priest, elle était restée près de son frère à Stockholm. Ah, mon Dieu! c'est bien présentement que je suis madame la Ressource; de nouveau je suis réduite à me dresser des gens, et ce sont assurément les deux Zoubof qui donnent le plus d'espérance; mais pensez que l'aîné des deux est dans sa 24-ième année, et que le cadet à peine en a-t-il 20; mais ce sont des gens d'esprit et d'entendement, et l'aîné a infiniment de connaissances, et tout se range admirablement dans sa cervelle: c'est vraiment un bon esprit.

Je suis bien aise que vous approuviez ma conduite avec les descendants de St Louis: je vous jure que je m'intéresse vivement pour eux. J'aime cette noblesse, ces vrais chevaliers français rassemblés autour d'eux. Il m'ont écrit une belle lettre, et je leur réponds. Eh bien, sachez que j'ai toujours eu du tendre pour milady Malmsbury, quoiqu'elle fût la femme du brouillon Harris. J'aime beaucoup cette recette que vous composez de weiblicher Scharfsinn, männlicher Geist, weibliche Sanftmuth und männliche Festigkeit:

---

1) Подъ Gu здѣсь опять разумѣется Фридрихъ *Вильгельмъ* (Guillaume) II, король прусскій.

eh bien, est-ce que tout le monde n'a pas cela? Cela court la rue! J'ai lu la déposition des sieurs Du Repaire et de Miandre, et vous avez raison que ce sont deux personnages intéressants: je serais tentée de faire pour eux une chose extraordinaire.

Je suis fâchée que la signature des préliminaires de la paix ait empêché l'amiral Ouchakof d'aller un peu plus loin pousser une botte à la suite de sa victoire navale. J'envoie cette lettre au comte Roumiantsof: il saura où vous trouver. (Excusez, j'ai cru prendre une feuille, et je n'ai pris que la moitié d'une; je viens de m'en apercevoir en tournant.) Le mari de mad. du Bueil ayant signé la lettre de la noblesse établie à Tournay que j'ai reçue avant-hier 21 d'octobre, je la crois, elle, hors de France déjà. Votre saint sera pour sûr ambulant cet hiver. Je vois que M. de Schomberg est content du portrait; j'espère qu'il le sera aussi de ma lettre, que peut-être vous lui avez envoyée. Dans ce moment-ci l'on dit la populace de Paris pour le roi, mais pour ne pas changer d'avis tous les quinze jours, je reste ferme dans le parti une fois pris et qui est public: je crois aider le roi et la France en assistant, comme j'ai fait, les expatriés.

Je n'ai plus le temps de lire Gibbon, ni rien du tout. Je suis bien aise que les princes vous aient chargé d'une commission près du roi et de la reine; j'espère que vous travaillerez à les réunir en principe; du moins, c'est aussi à quoi je travaille de même. Je ne doute nullement des sentiments des princes pour moi. Selon moi, l'empereur ne leur a guère donné que des paroles vagues, mais il y a un dessous de cartes visible entre l'emp. et la reine; je pense que celle-ci médite une seconde fuite, et voilà pourquoi présentement on tâche d'endormir tout le monde. Il faut que les princes continuent de cultiver toutes les cours; les plaintes ne sont bonnes à rien. Il faudrait informer la reine de ce que le club des jacobins se vante d'avoir acheté Spielmann. Il sera bien difficile que de si loin je puisse mener la barque des princes, j'écris à eux-mêmes par ce courrier, et j'instruis aussi le comte Roumiantsof de mes intentions. Je vous écris à la hâte, parce que je n'ai presque pas un moment à moi. Adieu. Portez-vous bien.

Ce 23 d'octobre 1791.

On me dit que la reine n'aime pas les parlements, et moi je dis que c'est le roi qui les a rétablis et qu'il sera en contradiction avec lui-même si présentement il veut qu'ils soient abolis: ces parlements tiennent à la monarchie, et sans eux la France sera une république ou bien le roi deviendra un despote.

209.

Ce 12 décembre 1791, jour de la naissance de M. Alex., où il entre dans sa 15-ième année.

On vient de m'apporter votre lettre du 2 (13) novembre dans cet instant; Bacchus est mort depuis huit jours, à ce qu'on est venu me dire à cette occasion; ce sont ses ayant cause qui me l'ont envoyée. Je me porte bien, et les affaires vont malgré la terrible perte que j'ai faite et que je vous ai annoncée la même nuit qui suivit le soir où j'en reçus la fatale nouvelle; j'en suis encore profondément affligée. Le remplacer est impossible, parce qu'il faut naître comme il était, et la fin de ce siècle n'annonce guère de génie; mais en espérance peut-être en aurons nous d'habiles; il faut du temps, des épreuves et de l'application. Pour moi, soyez sûr que je serai invariable et que prêchant aux autres la persévérance, ce ne sera pas moi qui varierai. Adieu, portez-vous bien; ceci suffit pour aujourd'hui.

210.

Ce 4 d'avril, jour de Pâques 1792.

J'ai reçu par M. de Belsunce (que je n'ai pas vu, parce qu'il est arrivé le soir du jeudi saint et que ce jeudi, vendredi et samedi, de même que le dimanche de Pâques, sont des jours peu propres à faire de nouvelles connaissances, parce que nous ne sortons ces quatre jours-là de l'église qu'excédée de fatigue) vos paquets depuis septembre jusqu'au 4 (15) mars. Je suis enchantée que, malgré toutes les horreurs dont vous avez été témoin, vous badiniez encore; pour moi, je crains de devenir hébétée à force de voir des événements qui vous secouent les nerfs. Comme, par exemple, la mort inopinée de l'empereur, l'assassinat du roi de Suède, les suites auxquelles journellement il faut s'attendre en France; et n'y a-t-il pas jusqu'à cette pauvre reine de Portugal qui s'avise de devenir folle[1])? il est vrai que c'est la petite-fille de Philippe V et qu'à cela il paraît y avoir de l'hérédité dans la maison d'Anjou. Mais passe pour cela, ce n'est pas leur faute; mais ce qu'il y a d'impardonnable, c'est que celle d'Orléans ce soit rangée dans les classes des enragés et qu'en conséquence elle arrange et prenne part à toutes les horreurs qui se commettent, et quelle nécessité avait ce vilain Philippe Capet d'envoyer sa fille en Angleterre pour lui faire apprendre le plus abject des métiers?

---

1) Марія I, супруга своего дяди Педро III; она род. въ 1734 г., ум. въ 1816 г.

Ce 14 d'avril 1792.

Écoutez donc, les jacobins publient de tout côté qu'ils vont me tuer et et qu'à cet effet ils ont dépêché trois ou quatre hommes, dont de tout côté on m'envoie le signalement. Je pense que s'ils en avaient réellement le dessein, ils n'en feraient pas courir le bruit pour qu'il me parvienne. A Varsovie Mazzey a fait un pàri qu'au 3 de mai je ne serais plus en vie, et l'on dit que le maire Péthion a assuré qu'au 1 juin je ne serais plus dans ce monde. Je me crois en conscience engagée à vous écrire à ces dates, afin que vous sachiez que je suis en vie à ces époques. Dès que je pourrai, je ferai donner des coups de bâton à ces coquins, afin de leur apprendre à parler. A la fin du 18-ème siècle, c'est donc un mérite apparemment d'assassiner les gens, et puis on vient me dire que c'est Voltaire qui prêchait cela; voilà comme on ose calomnier les gens; je crois que Voltaire aimerait mieux de rester là où on l'avait enterré que de se trouver en compagnie de Mirabeau à Ste Geneviève. Mais quand est-ce donc qu'on mettra fin à toutes ces scélératesses! Il est singulier que dans cette affaire toutes les cours suivent l'intention et la direction du R. et de la R. de Fr., qui dans toute leur conduite n'ont montré qu'inconduite; je sais bien d'où cela vient, mais là la cause et le motif m'en deplaît. Si le prince de Nassau a pris M. du Bueil pour son adjudant, il n'a qu'à porter l'uniforme russe.

A Tsarsko-Sélo, ce 9 mai, jour de St Nicolas.

Avec la meilleure envie du monde ce n'est qu'avant-hier que j'ai vu le chevalier de Belsunce; je pense que s'il ne se fait pas tuer, il est de ces gens-là qui feront leur chemin; il parle bien et pense de même: c'est un jeune homme tout à fait intéressant.

J'ai reçu hier la nouvelle comme quoi au premier début à Mons le ramas français a été bien reçu par les troupes autrichiennes. J'en suis enchantée; il n'y a que les coups qui puissent guérir ces écervelés; tout c qu'ils pouvaient faire de mieux, était de chercher querelle à tout le monde; ce sera plustôt fait. Je voudrais qu'ils eussent le dessein d'attaquer Ostende et la Hollande; alors les Anglais bien vite sortiraient de la neutralité. Ce qu'il y a de singulier, c'est qu'ils déclarent la guerre à ceux qui les ménagent; le roi de Sardaigne, à ce qu'il paraît, va tout de suite se trouver dans le même cas; Dieu m'est témoin que ce n'est pas le mien; personne ne s'est expliqué plus librement sur leur compte; si tout le monde eût pris avec eux la même méthode, ils auraient été moins impudents. Ils prétendent faire peur à toute la terre, parce qu'ils meurent de peur eux-mêmes, de ce que leur conscience leur dit qu'ils sont des scélérats couverts et noyés dans tous les crimes.

211.

Ce 9 mai après dîner.

Ce M. Ritt, fils d'un violon et beau-frère de feu M. Sosie, mon maître d'hôtel favori, est revenu ici et a remis en son temps ce dont vous l'aviez chargé; mais comme c'était un livre écrit depuis pas longtemps, je me suis dispensée de le lire, et en vérité je ne me souviens plus du nom de la dame qui me l'avait envoyé; mais vous voudrez bien la remercier de son livre. Au reste, je ne lis rien du tout, à moins que cela ne soit du treizième siècle et n'ait rapport à l'histoire de Russie. Une centaine de vieilles chroniques font ma bibliothèque portative; c'est un plaisir que de s'enfouir dans ces vieux fatras. Le reste du temps emportent les affaires; celle-ci augmentent journellement: vous allez entendre parler de nous, et les affaires de France ne seront pas du tout négligées; mais je ne ferai pas un pas sans mes protégés et cette noblesse française que je soutiendrai à tout rompre.

Me voilà bien loin de M. Ritt, peintre en miniature, qui fait un très joli portrait du g-l Zoubof. Ce g-l Zoubof est laborieux, intègre, rempli de bonne volonté et d'une excellentissime tournure d'esprit; c'est un homme dont vous entendrez parler: il ne tient qu'à moi de nouveau d'en faire un factotum. Quarenghi se porte à merveille; il vient de finir une belle et grande salle au palais d'hiver. Lampi, peintre qui nous est venu de Vienne, a fait depuis peu un immense portrait de votre humble servante, dont tout le monde convient qu'il n'y a rien de pareil; aussi ai-je été tourmentée avec huit séances. Pour Doyen, je ne l'ai pas vu, car chez nous on n'admet plus si vite les Français; au moins faut-il qu'ils passent par la quarantaine politique. Allons, allons, quand les Français seront bien battus, la confusion des langues et la régénération finira, mais elle finira mal pour eux; prenez-y garde. Les voisins . . . les voisins y mettront ordre; ils sont enchantés d'une aussi belle occasion; de longtemps ils n'en auraient osé espérer de pareille s'il faut parler net.

Je remercie bien sincèrement madame du Bueil des deux lettres qu'elle m'a écrites. La marraine de Katinka est toute prête à donner son contingent pour tirer la France de peine, selon la chanson de sa filleule. Je suis prête aussi à donner mon consentement à la requête du comte de Nesselrode. Sur tout ce que vous me dites du baron de Breteuil et des plans qu'on lui prêtait, je vous dirai à mon tour que toutes les charlataneries nouvelles n'ayant produit que la ruine de la France, je pense que toute forme qui ne serait pas l'ancienne, ne ferait qu'augmenter la confusion; mais de l'ancienne l'on pourrait tirer les clous qui blessaient le corps politique, et cela avec mesure, prudence et sagesse. Mais malheureusement le mal réside aux

Tuileries, entre nous soit dit, et nulle part autre: qu'est-ce que ces marches doubles, triples et quadruples, ces lettres disant et dédisant; que veut-on, que ne veut-on pas, je l'ignore, et personne n'y comprend plus que moi; le mari disant une chose, la femme une autre, et le premier ayant consenti au dire de sa moitié, et de rechef lui donnant un gros démenti. Gardez cela pour vous, mais cela est vrai et vérifié.

Vous dites qu'il faut tout pardonner aux malheureux. Eh bien, pardonnons-leur, mais qu'ils n'y reviennent plus. Monsieur le souffre-douleur, dites-moi s'il vous plaît, d'où vient que vous croyez que les affaires de la Pologne ne sauraient aller en même ligne et de front avec celles de France? Apparemment vous ignorez que la jacobinière de Varsovie est en correspondance régulière avec celle de Paris, et que les Mazzey, qui ont fondé l'une, fondent l'autre, et que ce sont les Piatoly qui ont composé le fameux manifeste de Van der Noot au Brabant, qui mènent le roi et la diète présente. Ils ont fait disparaître du monde mon ancienne amie et alliée, la république de Pologne, tous les traités qu'elle avait avec la Russie, et ne cessent de faire depuis quatre ans à celle-ci toutes les offenses et outrages dont ils peuvent s'aviser, jusque là que pendant ma guerre avec les Turcs ils ont envoyé un ambassadeur à Constantinople pour faire avec la Porte un traité offensif et défensif. Si je n'avais les preuves en main, jamais je n'aurais pu croire que le roi de Pologne fût aussi ingrat et peu avisé que je l'ai trouvé dans ces quatre années. Il faut qu'il soit mené ou tombé en imbécillité pour se laisser entraîner dans des démarches aussi nuisibles et aussi contraires au bien-être de la Pologne, à la probité, à la reconnaissance. Ils ont cru la Russie aux abois, ergo S. M. Pol. s'est permis d'enfreindre ses pacta conventa jurés et par lesquels, s'il les enfreint, il permet à ses sujets de ne plus lui obéir; il se fait donner par 25 ou 30 nonces, auxquels il fait peur d'être massacrés par la populace de Varsovie, un pouvoir illimité. Celui-ci obtenu, que fait-il? Il fait décider la vente des starosties; il abolit les charges des grands généraux, il ôte des charges sans faire juger les gens; il s'empare du trésor de la république. Notez qu'il avait commencé par abolir la garantie du gouvernement qu'il voulait renverser. Enfin, ces jacobins cherchent à répandre partout la confusion des langues, car tous ces arrangements polonais vont avec leurs lois sur toute matière comme une selle à une vache, selon le proverbe russe. Et vous voulez que je plante là mes intérêts et ceux de mon alliée la république et mes amis républicains, pour ne m'occuper que de la jacobinière de Paris? Non, souffre-douleur, je la battrai et combattrai en Pologne, mais pour cela je ne m'en occuperai pas moins des affaires de France, et j'aiderai à battre le ramas des sans-culotte,

tout comme le feront les autres, mais jamais sans les princes et les gentilshommes français, car je veux que cette noblesse garde son existence et que tout chevalier français sache que je le regarde comme le défenseur du trône et de la royanté. Là, souffre-douleur, ai-je raison ou tort?

Ce 10 mai.

J'espère que la course du chevalier de Belsunce depuis Bruxelles jusqu'ici a été assez bien cachée et qu'on ne se doute nullement qu'il était chargé des lettres de M. de Breteuil. J'ai ordonné de vous remettre six mille roubles, que vous emploierez comme bon vous semblera pour vos besoins ou ceux des autres. Le livre de M. de Simon m'est arrivé, et vous voudrez bien l'en remercier. Si je lisais encore, je le lirais; mais je me rapporte à ce que je vous dis plus haut de mes lectures. Le comte Esterhazy a eu son exemplaire Simon. J'avais toujours entendu parler du comte d'Aranda, comme vous m'en parlez; je ne sais pourquoi présentement l'on a pris à tâche de faire courir le bruit que son caractère est tout différent de celui que nous lui supposions; il faudra voir si l'ancienne ou nouvelle diction se vérifiera: les choses parleront. Pour de Philippe Ségur, il ne faut plus en parler. Donnez, s'il vous plaît, la médaille d'or au sage Reichard pensant en allemand, écrivant en français, et dites à tous ceux qui m'envoient des livres ou des brochures que je ne lis plus. Adieu, portez-vous bien.

Ce 12 mai.

Ci-jointe une lettre de change à l'usage de souffre-douleur.

212.

A Tsarsko-Sélo, ce 4 juin.

Un courrier qui part pour Francfort afin de porter au comte Roumiantsof tout plein d'histoires me donne occasion de vous écrire aujourd'hui pour vous dire que j'ai là devant moi vos lettres № 36 et 38. Je pense que ce S^r Volney dont vous me parlez et qui vous a renvoyé sa médaille, parce que le comte de Roumiantsof a été accrédité près des princes frères du roi dès que S. M. a été arrêtée, n'a fait ce renvoi que pour faire parler de lui. Pour à moi, il peut m'être fort indifférent qu'il ait cette médaille, ou qu'il ne l'ait pas. Vous la donnerez dans l'occasion à un autre. Je vous enverrais bien le vocabulaire des mots racines dans toutes les langues pour la bibliothèque du roi, si les livres de cette bibliothèque n'étaient pas menacés d'être pillés afin d'en faire du papier pour les assignats. Mais pour vous

montrer ce qui existe de ce vocabulaire, je vous envoie deux tomes de la première et quatre tomes de la seconde édition[1]). Pour de la collection de M. d'Ormesson, puisqu'elle est déjà en chemin, il deviendrait inutile de la refuser. Ce n'est pas le temps de faire venir ici Robert et Maurice: on les pendrait à Paris si l'on soupçonnait seulement qu'ils sont en pourparlers avec moi: je suis la bête noire des jacobins.

Pour faire plaisir à la Corilla[2]), dont je plains l'amertume d'avoir perdu son ami de vingt-sept ans, je vous donne plein pouvoir de commander un tableau à tel barbouilleur qu'elle choisira; pour de l'ouvrage fait par un de ses parents sur les pierres gravées et envoyé à Nicolaï, il y a grande apparence que cet ouvrage n'est pas venu jusqu'à moi. Le Sr Nicolaï, amateur lui-même, y corrobore peut-être sa science. Il y a quelques pages touchantes dans votre № 36, auxquelles je ne réponds pas, parce que je veux être von Eisen und von Stein, um nicht zu weinen. Je ne me souviens pas d'avoir rien entendu sur le compte de Wagnière. Je vous remercie des souhaits et félicitations que vous me faites au sujet de la paix avec les Turcs. Si vous voulez que je vous dise vrai sur l'envoi du marquis de Bombelles ici, je n'y vois qu'une envie démesurée du baron de Breteuil de faire accroire à tout le monde qu'il possède la confiance du roi et de la reine, et que ceux-ci veulent et désirent que les princes, frères du roi, restent en arrière; l'envoi du comte d'Esterhazy nous a procuré l'envoi du marquis de Bombelles. Puisque vous allez à Karlsbad, vous y verrez sans doute le prince Henri, et vous me direz sans doute s'il est vrai qu'il est devenu démocrate à brûler. Je n'ai pas le temps aujourd'hui de faire comme de coutume des commentaires sur votre passion des Altesses allemandes; il faut espérer que vous en verrez tout votre soûl au couronnement de Francfort et que vous y serez par conséquent dans la joie de votre coeur. J'ai reçu la lettre du comte de Schomberg, et suis bien fâchée de son indisposition; la lettre pour mademoiselle de Pons lui a été remise; je vous mande ceci pour vous attester mon mérite en fait d'exactitude pour des commissions. Je ne saurais consentir au projet de M. de la Coudraye, parce que, dès que les Anglais verraient que je ferais un armement maritime, M. Pitt armerait aussi. Adieu, souffre-douleur, je n'ai plus du temps pour rien.

---

1) Рѣчь идетъ о *Сравнительномъ Словарѣ всѣхъ языковъ и нарѣчій*, составленномъ отчасти самою императрицею и изданномъ по ея распоряженію сперва академикомъ Палласомъ, а потомъ, въ измѣненномъ видѣ, Янковичемъ де Миріево. См. въ *Русскомъ Архивѣ* 1877 г. статью Грота: *Филологическія занятія Екатерины II.*

2) Женщина-поэтъ. См. выше стр. 41 и 56.

213.

J'ai reçu avant-hier, 11 d'août v. st., votre lettre commencée à Karlsbad le 27 mai (7 juin) 1792 et achevée le 19 (30) juillet de la même année; c'est vous dire que le courrier Komarofski est arrivé. Je vois que les premiers effets du Sprudel ont été de vous procurer un rhumatisme à la tête, ce dont je vous fait mes compliments de condoléance. Et cela encore dans quel temps? Dans celui où vous alliez heureusement vous trouver au beau milieu d'un très grand nombre d'Altesses d'Allemagne. Après les malheurs de la France je ne connais rien de plus désesperant que ce contre-temps-là; mais enfin, j'espère que votre mal aura fini avec le départ des Altesses. Vous saurez déjà qu'il en est venu une de plus au monde dans cet intervalle: la grande-duchesse nous a régalés d'une cinquième fille[1]), qui a les épaules presque aussi larges que moi. Comme elle avait été deux jours et deux nuits à venir et qu'elle vint au monde le 11 de juillet, propre jour de la fête de S^te^ Olga, qui fut baptisée à Constantinople en 956, je dis: «Morbleu, nous aurons une fête de moins: le jour de sa naissance sera celui de son nom, et la voilà Olga». J'espère que vous vous en réjouirez, car c'est une Altesse. Ma lettre ayant passé par les mains du duc de Gotha, n'a pu que vous en devenir plus chère; aussi vous récriez-vous très naturellement: «Quel bonheur peut être comparable au mien?» Maisquelle idée d'aller avaler douze ou quinze gobelets du Sprudel! On mourrait à moins; je suis persuadée que vous auriez mieux fait pour votre santé d'écrire que de les avaler.

Ecoutez: la chose du monde que j'aime le moins, c'est de parler finances; par conséquent vous me dispenserez, ou bien je me dispenserai de parler de ce qui regarde les vôtres: passons là-dessus. Je sais bien moi pourquoi tant de gens aiment, tout comme le prince Henri, de parler des affaires de France. Voulez-vous le savoir? Je vous le dirai: c'est qu'ils ont la tête inquiète.

Le livre de milord Findlater, que vous m'avez envoyé, est fort bon, et depuis longtemps il est traduit en langue russe. Je suis toute étonnée de voir qu'un lord écossais aime la Russie; ce n'est pas leur passion dans ce temps-ci où la cour ne nous aime pas, parce que je lui ai, en bonne et vraie et ancienne amie de la grande Bretagne, trop dit de vérités sur les affaires d'Amérique dans le temps où il en était question. Vous me dites que les Prussiens disent qu'un corps russe va entrer en Silésie pour se porter sur le Rhin; or les hauts alliés ne se soucient pas de ce corps, mais au lieu de

---

1) Ольга Павловна, род. 11 іюля 1792 г. На поздравленіе Храповицкаго по этому поводу императрица отвѣчала: «Много дѣвокъ, всѣхъ замужъ не выдадутъ» (*Дневн. Храпов.*). Но эта забота была напрасна: великая княжна скончалась уже 15 января 1795 г.

cela sont désireux d'argent. Le feu roi de Suède et moi nous avions dans la tête d'agir, et l'Espagne lui promettait de l'argent, mais depuis sa mort celle-ci ne donne point d'argent, et le régent suit mal les prescriptions du testament de son frère; par conséquent nous ne marcherons pas encore de sitôt. Au reste je n'abandonnerai pas assurément les petits-fils d'Henri IV; j'attends d'eux aussi qu'entrés une fois en France, ils se comporteront comme de dignes rejetons de cette race. Les choses ont un peu changé de face depuis la déclaration de guerre de la France contre la maison d'Autriche; je suis devenue auxiliaire de cette dernière, et le concert n'est plus ce qu'il était. Je conviens avec vous que le roi de Pologne a eu grand tort de se laisser diriger par des fripons suisses, italiens et polonais, qui l'ont si mal mené qu'il n'a pas craint de se parjurer, d'enfreindre ses pacta conventa, tous les traités qu'avait la république, d'anéantir celle-ci, d'offenser la Russie, d'outrager sa bienfaitrice et d'attirer par là sur lui l'amertume qu'il ressent. Quand on n'est pas sage à soixante ans, il est sûr qu'on ne le deviendra jamais; il n'y a pas traîtrise ni duplicité qu'il n'emploie avec nous encore à l'heure qu'il est, et la confédération et moi pouvons lui prouver, papier sur table, qu'il est faux et double et triple chaque et quante fois qu'il sera nécessaire. Je lui ai fait parler net et clair sur tout cela; il joue gros jeu, mais la coutume et le comérage est une terrible chose. Vous avez grand' raison de mépriser ces donneurs d'avis à la douzaine qui ont tant d'envie de vous donner de vaines terreurs; vous voyez que les Mazzey et Sequelles en ont menti et que je me porte bien, et en toute vérité il n'y a eu aucune trace de tout ce dont ils se sont donné les airs.

Il me paraît que Doyen m'a envoyé votre lettre. Puisque vous me parlez de Balu, je vous dirai que l'hiver passé Balu est venu demander son congé aux maréchaux de la cour; ceux-ci ayant tardé de trois à quatre jours à lui donner son congé, il s'en est allé chez Genet, ci-devant secrétaire de Philippe Ségur, lequel a mis son nom dans un passe-port, avec lequel Balu s'en est allé clandestinement de Pétersbourg; il n'a rien emporté de la cour, et ce qu'il avait en main on l'a trouvé intact; c'est un fou qu'un autre fou aura persuadé de s'en aller dans le bon pays de la liberté. Or, ce Genet est frère de madame Campan, femme de chambre de la reine; il a été comblé des bontés de cette princesse. Malgré cela c'est un enragé que j'ai fait renvoyer d'ici après l'histoire du 20 juin; l'on dit qu'il est parti de Pétersbourg en enfonçant sa tête dans un bonnet de laine rouge; ceci est si fou que j'ai éclaté de rire en l'apprenant; au reste depuis six mois on nettoie Pétersbourg des usuriers français, dont elle commençait à abonder. Je savais déjà ce que vous me dites de Destat; celui-ci était sorti de la vaste basse-

cour du prince Potemkine; de là il était entré dans celle du prince de Nassau; il eut accès au théâtre de l'hermitage, parce qu'il faisait des proverbes; il n'a jamais dépassé le théâtre: il alla à Paris sous prétexte de santé; ses propos à Varsovie et à Paris l'ont fait rayer du service, et il a perdu sa pension.—J'ai bien reconnu Sénac de Meilhan à tout ce que vous m'en dites.

Ce 14 d'août, à sept heures du matin.

Sénac de Meilhan a toujours la meilleure envie du monde de dire de belles choses; mais par malheur elles ne sont pas tout à fait à son service, et comme il veut toujours endoctriner avec cela ses auditeurs, la plupart du temps ceux-ci restent la bouche béante sans avoir rien entendu d'extraordinaire, ou qu'ils ne savaient déjà. Il est très sûr qu'il ne saurait dire de quelle couleur il est. Jamais on ne lui a offert de ma part le titre de conseiller d'état intime: il s'est offert comme historiographe, chose qu'on ne pouvait pas lui défendre, mais dont j'ai tâché de le dégoûter en lui disant continuellement qu'on ne saurait écrire l'histoire d'un pays quand on n'en sait pas la langue et n'en connaît point du tout les usages. Pour sa comparaison de S^t Pierre[1]), je dirai avec le grand écuyer Narichkine qu'elle ne vaut pas dix sous.

Pour vos tours de passe-passe avec les médailles, il faut bien que je les souffre, et souffre-douleur trouvera ci-jointe la boîte qu'il destine au baron de Thümmel[2]): je l'accorderai sans souffler. Il est juste que le sage Reichard reste en possession d'une médaille qu'il a déjà vendue à l'électeur de Mayence. Je vous demande pardon: je ne me soucie point du tout de l'intrigant et petit méchant Bombelles, ci-devant ambassadeur du roi de France, présentement employé du baron de Breteuil, lequel a été avoué et désavoué par le roi Très-Chrétien, tout comme plusieurs autres pâtissiers d'intrigues, de façon que S. M. et la reine son épouse sont parfaitement discrédités par l'emploi de ces doubles, triples et quadruples employés de leur vouloir ou non vouloir, et quand on presse leurs susdites Majestés de près sur ces mauvais moyens, il s'excusent disant que d'un côté ils manquent de conseillers et que de l'autre on les oblige de faire tout plein de choses à contre-coeur. Mais s'ils sont sans conseillers, c'est alors plus que jamais qu'il faudrait marcher honnêtement, droit et strictement honnête, et par cette droiture ferme et inébranlable ils sortiraient d'affaire, mais non jamais en

---

1) Брошюра Сенака, въ которой онъ сравниваетъ Екатерину II съ храмомъ св. Петра въ Римѣ.

2) Нѣмецкій писатель, о которомъ см. выше стр. 208.

se dédisant vingt fois par jour: il est étonnant comme souvent les gens manquent de principes. Qu'apprenait-on donc à ces gens-là pendant leur éducation? Alexandre étant petit disait à sa bonne: «J'aime les livres que grand'maman me donne, car j'y trouve comment me conduire»; aussi mon Alexandre a-t-il toujours un point d'où il part, et de la suite dans ce qu'il fait.

Je crois que le chevalier de Belsunce a apporté à Bombelles ordre de se rapprocher du comte Esterhazy, parce que je lui dis tout net que toutes ces séparations de partis ne pouvaient que nuire au bien des affaires du roi, et comme je lui ai paru très fortement attachée au parti des princes, qui est celui de l'autorité du roi, de la religion, de la noblesse, des parlements, désespérant de me faire changer d'avis, ils se sont mis à cajoler ici ceux auxquels ils nuisaient tant qu'ils pouvaient ailleurs, et nommément à Vienne et à Berlin. Il n'y a pas bien longtemps encore qu'on m'a fait parvenir que le roi de France aimerait mieux se jeter entre les bras des jacobins que de se trouver entre ceux de ses frères; après cela que dire et de quoi s'étonner si tout est sens dessus-dessous? Il y en a pour des dizaines d'années de chutes, rechutes et rerechutes, de façon que ni vous ni moi peut-être n'en verrons la fin. On ne veut pas que le parti des princes lève la tête; on craint ce parti si fort qu'on ne veut pas que leurs forces restent ensemble; on les sépare par petits corps. Oui-da, laissez-les entrer en France; il y a toute apparence que pour peu que ces princes soient dignes du sang qui coule dans leurs veines, ils feront très bien tout seuls leur besogne. Les Autrichiens ne feront pas grand'chose, les Prussiens se fatigueront, s'épuiseront, et les princes resteront en France forts de leur cause, avec un parti qui prendra le dessus, pour peu qu'on se conduise comme il faut. Or, pour cela il ne faut que quatre ou cinq ingrédients, qui ne sont pas si difficiles à remplir. Courage, fermeté, magnanimité, sagesse et le jugement convenable pour mettre toutes ces pièces à leur place. Basta.

Je fais la Sibylle, et voilà de la haute sagesse qu'on n'oserait pas débiter à tout le monde, et nommément votre saint[1]) se moquerait de quiconque lui en parlerait. Cependant je m'en vais lui ordonner de suivre les princes, et je l'instruirai comment il aura à s'y prendre pour donner du lustre à leurs affaires; peut-être le duc de Brunswick ne leur sera-t-il pas tant contraire. Je vous remercie du très beau compliment que vous me faites au sujet des trente ans révolus de règne; dans deux ou trois ans j'espère

---

1) Часто упоминаемый St Nicolas, т. е. графъ Н. П. Румянцовъ.

d'avoir des arrière-petits-fils de monsieur Alexandre. Vous seriez enchanté et étonné de voir ce grand et superbement beau et bon jeune homme: oh, comme cela s'annonce, comme cela est la candeur et la profondeur personnifiée, comme cela a de la suite et des principes avec un désir sans égal de bien faire! Ecoutez, je n'aime pas les couronnements en poste; Salomon a dit: Alles hat seine Zeit. Mon Alexandre sera marié, et avec le temps couronné avec toutes les cérémonies, toutes les solemnités et toutes les fêtes publiques possibles; il en passera par là avec splendeur, magnificence et grandeur; oh, qu'il sera heureux et qu'on sera heureux avec lui! Outre cela il est d'une modestie extrême, et rien n'est affecté: tout est naturel; oh, l'excellent sujet dont tout le monde raffole et dont vraiment on peut raffoler! Das ist unser Herzblatt, und er weiß es, und gehet seinen Weg; der Kopf gehet ein wenig voraus, der Kopf ist schön; man vergißt, wenn man den Kopf sieht, daß der Herr nicht so ganz den Kopf steif hält und ihn ein wenig vorbeugt; dieses hat man ihm öfters reprochirt, aber wenn er tanzt oder reitet und den Kopf aufrichtet auf die Schultern, ja da wird der Apollo vom Belvédère gleich in die Gedanken kommen allen denen, die die Ehre haben diesen zu kennen; das Majestätische von diesem ist da ganz und gar; das ist denn doch auch zu fett für 14 Jahr. Mais basta, il ne faut pas trop en dire. Il faut que vous parliez à votre saint de la récompense que vous destinez aux deux gardes du corps, car le saint a eu ses raisons pour ne pas faire usage de celle que je leur destinais. Je suis bien aise que vous ayez trouvé l'empereur tel que j'en ai entendu parler, et que Joseph II n'est pas sorti de votre mémoire. La carrière de François II pourrait être superbe; je prie le ciel de permettre que ses ministres n'y mettent point d'empêchement. Le St Empire sans doute pour premier point de la capitulation aurait dû stipuler qu'il vive.

Ce même courrier portera ordre à votre saint d'aller joindre les petits-fils d'Henri IV; j'espère qu'il ne leur sera pas inutile. Le mieux de tout est, selon moi, qu'à l'heure qu'il est ils doivent être rentrés en France; si j'étais près d'eux, comme je les ferais aller grand train avec de petits moyens! Le ministère de Vienne les aime si peu que quand il verra qu'ils iront grand train, il fera sa paix comme il pourra. Pour le roi de Prusse et le duc de Brunswick, c'est autre chose. Si je n'ai pas toujours eu lieu d'être contente de celui-ci, cependant je n'ai pas cessé d'estimer son mérite, mais le comte de Forstemberg n'ayant jamais été admis aux conseils de son père, et d'ailleurs s'étant bien comporté, je l'ai traité selon ses services; tout le monde convient qu'il ne manque pas de mérite, et papa a bien fait de le bien recevoir; je trouve le manifeste du papa énergique et clair; voilà comme il faut parler, et surtout aux gueux quand ceux-ci se mêlent de rai-

sonner; je n'aime point qu'on leur parle avec de la bouillie dans la bouche comme le gouvernement des Pays-Bas.

Ce 15 d'août. Vous voulez fourrer votre S[t] Nicolas jusque dans la composition du manifeste qu'on composait à Mayence, où l'on n'en composait pas, mais ne voyez-vous donc pas qu'on est bien aise de nous en écarter, parce qu'on craint que les choses finiraient plus tôt et autrement que les faiseurs des deux cours ne le souhaitent. Quand je dis faiseurs, je m'entends bien; au reste je ne vous fais pas un crime de me parler en ami de votre ami. Pour ce qui regarde le comte d'Aranda, je suis assurée et persuadée qu'à son âge l'on ne change pas de caractère, mais il n'est pas en force, et son crédit est chancelant; cependant j'ose espérer que la cour de Madrid ne peut penser autrement sur les affaires françaises que toutes les autres cours; mais elle n'agira qu'à pas sûrs. Je ne crois pas que les grands d'Espagne voulussent du gouvernement de la canaille, mais il se peut qu'ils sont ennuyés et fatigués d'être mal gouvernés depuis le temps de Charles-Quint; depuis l'arrestation du comte de Florida Blanca je ne crois pas que l'on se puisse promettre grande merveille de l'administration de tous ces jeunes gens à la tête desquels se trouve M. Godoy, présentement créé duc d'Alcudia. Il n'est pas douteux que l'Angleterre ne veuille intervenir à sa manière par des intrigues sourdes dans ces détestables affaires de la France; tout cela fait un salmigondis à s'y perdre. Je vous remercie de la complaisance que vous avez eue de répondre à ma question au sujet du prince Henri; je sais que cet hiver passé il a été menacé de tâter du Spandau. On dit que le chevalier de Boufflers est allé à Paris avec les plans de pacification de S. A. R. Grand bien leur fasse! les paysans de Ferney disaient de Voltaire: «C'est un homme d'esprit qui est bien bête»; j'en connais bien d'autres dans ce cas. Ce Paul Jones était une bien mauvaise tête et très digne d'être fêté par un ramas de têtes détestables. Il est vrai que je n'ai jamais pris de la bouillie dans la bouche sur le compte des coquins qui ruinent la France, aussi n'ai-je pas peu contribué à fair revenir l'Europe à une façon de penser opposée à celle de ces gueux-là.

Je n'ai besoin de personne à Rome, et je suis enchantée que Reiffenstein ne soit pas mort encore. Le comte Esterhazy, qui est ici à Tsarsko-Sélo, a reçu la lettre du maréchal de Castries que vous m'avez envoyée; les souhaits de celui-ci sont accomplis: le comte Roumianzof les accompagnera. Des nouvelles qui demandent confirmation nous disent aujourd'hui comme si la garde nationale de Paris avait mené le roi à Compiègne. J'ai reçu tout ce dont Komarofski était chargé, et je l'ai fait enseigne aux gardes.

Ce 16 d'août.

Je reviens de ma colonnade où je me suis promenée entre les bustes de bronze qui y sont déjà placés; or, si vous êtes curieux de savoir qui sont ces honnêtes gens, en voici le régistre que je viens de faire pour vous, en me promenant. Vous ne sauriez croire quelles jolies idées donne pareille compagnie; je m'y plais vraiment.

Jules César[1]).
Achille.
Cicéron.
Fox.
Démosthène.
Sénèque.
Ovide.
Sophocle.
Théocrite.
Hérodote.
Hercule.
Carnéade.
Lysias.
Théophraste.
Pittacus.
Sapho et Phaon.
Apollon.
Homère.
Platon.

Têtes de bronze, qui sont actuellement sur la colonnade de Tsarsko-Sélo. Avec le temps il y en aura 82.

Ce 26 d'août 1792, à Tsarsko-Sélo.

Je viens de recevoir par le g-l Zoubof la lettre que M. le souffre-douleur a envoyée par les frères Livio; elle est de Francfort du 1 (12) d'août. Or cette lettre fait preuve que la solitude vous ennuie et ne vous rend pas heureux, comme vous vous l'imaginiez, car à la première petite nouvelle qui vous arrive ne voilà-t-il pas que votre tête est toute en l'air, et qu'il s'y fait une insurrection, selon le style de mode dans l'aimable cité que vous avez été obligé de quitter. Or, de quoi vous réjouissez-vous tant? est-ce de

---

1) Начинающійся здѣсь списокъ именъ писанъ карандашемъ на особомъ листкѣ.

la fausse agression de S. M. Pol. et de ce qu'il a été obligé de renoncer à son échafaudage du 3 de mai de l'année passée? Nous avons des lettres qu'il a écrites à différents personnages, où il dit que son accession est dans l'intention de nous tromper, et que jamais il ne renoncera sincèrement à son ouvrage. Or cet ouvrage est contraire aux pacta conventa qu'il a jurés et par lesquels il a été fait roi par la Russie, puisqu'il s'agit d'être sincère. Or, encore, tous nos traités sans exception sont avec la republique. Je demandais cet hiver aux Polonais qui venaient ici: «Qu'avez-vous fait de mon amie? Où la retrouverai-je? Rendez-la moi». Eux, ils ne savaient que répondre. Sa Maj. Pol. a pris à tâche d'irriter, d'exciter sa nation contre la Russie, parce que la Russie aimait son ancienne amie, que S. M. désirait de détruire. Ainsi épargnez vos illuminations jusqu'à la fin de cette équipée qui n'est pas du tout finie. Pour votre homme qui veut devenir directeur de mes jardins, vous voudrez bien lui dire que toutes les places sont données chez nous, et qu'il ne serait pas juste de déplacer les gens dont on est content, pour en prendre qu'on n'a pas l'honneur de connaître, et cela encore d'un pays qui n'est pas en bonne odeur dans ce moment-ci dans aucun autre. Or donc, souffre-douleur, puisque vous vous en allez à Aix-la-Chapelle; si vous en prenez les eaux, je souhaite qu'elles vous fassent du bien. Si mes troupes viennent en France, je vous promets qu'elles n'en sortiront pas sans y avoir fait bonne besogne, mais si tout sera fini au mois de septembre, elles ne sauraient y venir à temps. Adieu, portez-vous bien.

214.

Ce 31 d'octobre 1792.

Nous attendons ce soir les deux princesses de Bade[1]); l'une a 13 ans, l'autre 11. Vous jugez bien qu'on ne marie pas si jeune chez nous; ce n'est pas cela aussi pour le présent, mais provision pour l'avenir; en attendant elles s'accoutumeront à nous et se feront à nos uses et coutumes. Pour notre homme, il n'y pense pas; il est dans l'innocence de son coeur, et c'est un tour diabolique que je lui joue, car je l'induis en tentation. Or ce préambule que vous venez de lire est l'introduction d'une réponse que je vous dois à vos deux lettres du 13 (24) auguste et 17 (28) septembre, la première écrite au bord d'un yacht sur le Rhin, et la seconde d'Aix-la-Chapelle.

---

1) Луиза Марія Августа, скоро сдѣлавшаяся невѣстою великаго князя Александра Павловича, и сестра ея Луиза, впослѣдствіи королева шведская.

Prenez garde que Custine[1]) ne vous en chasse, car depuis hier nous savons qu'il est à Francfort.

Mais quelle horreur, et quelle cacade que ce duc de Brunswick est allé faire! cette Champagne pouilleuse va devenir fertile par le fumier qu'ils y ont laissé. Ah, mon Dieu, mon Dieu! que les deux cousins ont mal conduit leurs affaires et celles des autres! Mais les lamentations ne mènent à rien qu'à se désespérer; faites en sorte, si vous pouvez, qu'ils fassent mieux à l'avenir. Vous devez être au désespoir, car voilà tous vos bien-aimés, les princes d'Allemagne ou grand nombre d'iceux en fuite ou ruinés, ou hors de leurs foyers. Aber was wird denn das werden?

Je meurs de peur pour mes lettres: jetez-les donc une bonne fois au feu; si je savais où elles sont, je les enverrais brûler malgré vous. Et cette chère bulle d'or, le palladium de l'Allemagne! Ce vilain Custine est allé l'enlever; encore s'il n'y avait de mal que celui-là, mais ces trois électorats ecclésiastiques d'envahis! Mais qu'est-ce donc que ces Don-Quichotte de Germanie? Cela se ruine à tenir des troupes, cela s'égosille à les exercer, et quand il s'agit d'en faire usage, leurs Altesses Sérénissimes prennent le large avec ou sans leurs troupes. Mettez donc ordre à cela, vous qui êtes présentement dans votre centre, et dites-leur donc qu'en fait de guerre, quand on ne bat pas, l'on est battu. Entendez-vous? je veux que vous leur disiez cela, afin qu'ils voient que vous et moi nous sommes des gens d'esprit. J'ai reçu les portefeuilles de M. d'Ormesson, vous l'en remercierez quand vous pourrez: le g-l Zoubof et le comte Esterhazy les ont regardés; je ne les ai qu'entrevus encore. Je ne vous parle plus du malheureux roi confiné au Temple; le plus heureux serait si l'on l'y oubliait; mais je crains bien que non, à moins d'un miracle. Dites à votre monsieur Schaper que je ne veux point des pauvretés du duc Ferdinand, que je n'ai jamais convoitées, n'en ayant jamais entendu parler. Je suis fâchée de refuser aussi M. Forster, car je n'ai point d'argent: peut-être la princesse Dachkof en voudra-t-elle pour l'Académie; je lui en ferai la proposition. Mais ces pauvres princes, frères du roi de France, et ces émigrés que deviendront-ils? Je ne pense qu'à eux et qu'aux moyens de réparer la honte et l'oppobre des hauts alliés ou du moins des deux cousins. Or, il y a là tant de faiseurs que la raison ne sera jamais écoutée.

---

1) Графъ Адамъ Кюстинъ, получившій за отличіе въ семилѣтнюю войну титулъ фельдмаршала и теперь назначенный главнокомандующимъ рейнской арміи противъ союзниковъ, но въ слѣдующемъ году казненный по приговору конвента за слишкомъ слабую оборону Майнца.

Ce 1 novembre.

Les princesses de Bade sont arrivées hier entre 8 et 9 heures du soir, et je les ai trouvées comme on me les avait décrites, charmantes. M. Alexandre serait bien difficile si l'aînée lui échappe. Adieu, souffre-douleur, portez-vous bien, si vous pouvez, dans ce vilain siècle de fer, où cependant il y a de belles princesses.

215.

Ce 7 décembre 1792.

Celle-ci doit répondre à la vôtre en date de Paris du 1 janvier de cette année, qui ne m'est parvenue que dans le courant du mois passé. Elle commence par une déduction sur le vieux et le nouveau calendrier, à laquelle je ne répondrai pas autrement qu'en soutenant la cause du bon vieux calendrier, que j'aime à la folie, parce que c'est celui de l'église grecque, qui est celle des apôtres, et que plus que jamais je hais les nouveautés. Au reste, je vous remercie des compliments que vous me faites sur la nouvelle année, qui est presque passée; ne trouvez-vous pas qu'il faudrait la nommer l'année de la cacade?

Je vous prie de me dire où vous êtes, et puisque vous êtes en fuite et pourchassé par les Custine et les Dumouriez, si un beau jour il ne vous plairait pas, selon mon instante ×prière, de jeter au feu ces lettres, crainte qu'elles ne tombent entre les mains des démons qui, comme vous le voyez, savent marcher où ils veulent aller, malgré les pluies, les boues et le manque de vivres et de fourrage, tandis que nos compassés ne parviennent nulle part où ils devraient aller.× Je me réjouis infiniment encore de ce que les brigands refusent la negociation que don Albert leur offre avec autant d'esprit que de dignité; je vous avoue que je me sens une telle humeur contre certaines gens que volontiers je les souffletterais. Avec de telles dispositions vous jugez bien que la mort des Gillet, des Rulhière, des Falconet n'a presque pas attiré mon attention. Mais celle de M. de Montmorin m'a fait de la peine. Mais ciel, que vois-je! Mes lettres vous les avez prudemment placées à Francfort chez un banquier; par conséquent M. Custine, s'il s'en avise, les aura mit Sack und Pack, car il s'est emparé des banquiers de Francfort, à ce qu'on dit, à moins que le double fond ne les sauve. Je vous le repète, jetez tout cela au feu si jamais vous le recouvrez. Cela n'est plus bon à rien, et personne au monde n'en fera plus cas; croyez-moi, faites ce que je vous dis.

M. Alexandre se conduira très sagement et prudemment; sans cela, présentement il commence tout doucement à être un peu amoureux de la

princesse aînée de Bade, et je ne jurerai pas qu'il ne soit payé d'un retour parfait; jamais couple ne fut mieux assorti, beau comme le jour, rempli de grâces et d'esprit; tout le monde se plaît à favoriser leur amour naissant. La semaine passée M. Alexandre, voyant la comédie de l'Amant novice, assis à côté de sa princesse, claquait à tout rompre les endroits qui lui plaisaient, de façon que personne ne douta qu'il allait être moins gauche que celui qu'on voyait représenter. J'espère que vous lirez cette pancarte dans huit ans et qu'alors il sera question des enfants de M. Alexandre. Vous la déterrerez peut-être dans les bains d'Aix-la-Chapelle après que ceux-ci auront été saccagés par Custine et compagnie, tout comme vous avez déterré les pancartes de 1784 dans vos armoires de Paris, en faisant vos paquets pour vous soustraire aux suites de la liberté et de l'égalité dominant par des meurtres etc. en France. C'est singulier quels pompeux éloges vous faites de moi à propos de ces lettres qui ont reposé huit ans dans votre armoire.

Mais, à propos de tout cela, dites-moi ce que fait votre charmante espèce d'élève, le très illustre landgrave de Hesse-Darmstadt avec ses 4000 hommes de troupes à Giessen, restant neutre contre les Français dans sa propre cause? Par exemple, des modèles de déraisonnement pareils on ne peut les rencontrer qu'en Allemagne. Cet imbécile-là que pouvait-il faire de mieux que de se faire hacher en pièces pour sa cause, mais point du tout: lui et sa troupe inutile meurent de peur à Giessen; voilà un digne héros du temps où nous vivons.

Eh bien! Puisque vous aimez tant la musique dans ces temps de détresse, allez-vous en à Munich; là, à côté du prince d'Isembourg, ministre de la guerre de l'électeur de Bavière, vous entendrez la plus savante musique. Or ce prince d'Isembourg, ministre de la guerre de l'électeur de la Bavière, à côté duquel vous écouterez la plus savante musique de l'Allemagne, pourra vous dire, par manière de conversation, comme quoi S. A., après avoir pris congé de notre service, où il passait pour un poltron, comme colonel, m'a écrit, il y a deux mois, qu'il souhaitait d'y revenir comme général-en-chef, à quoi j'ai répondu très poliment que comme j'étais présentement en paix et l'empire d'Allemagne menacé d'une guerre, je ne voulais pas priver la patrie de S. A. de ses illustres talents et de la gloire qui les attendait.

Je suis bien aise que vous soyez persuadé que je vois et pense droit sur les affaires du temps; mais malgré cela, je prêche aux sourds: tout le monde en croit savoir plus que moi sur cet article. Demandez à votre St Nicolas: il vous dira que personne ne m'écoute, quoique je dise les plus belles choses du monde; le ciel les a tous doués d'aveuglement. Vous voilà bien en colère

de ce que la comtesse Schouvalof a enlevé deux princesses de l'Allemagne vouliez-vous les garder pour les citoyens actifs, compagnons de Dumouriez, les fils de l'égalité? Au reste, je vous remercie de la confiance que vous me marquez en me chargeant de remettre votre lettre à la comtesse Schouvalof; j'ai exécuté votre commission. Ecoute, souffre-douleur, j'ai tant écrit ces jours-ci sur les affaires du temps que je ne t'en dirai pas un mot; Dieu veuille qu'on m'écoute, mais par malheur la plupart des têtes sont au-dessous de la besogne qu'elles ont. Adieu. Portez-vous bien.

216.

Ce 13 avril 1793.

Les événements dans ces derniers temps se précipitent les uns sur les autres avec une telle rapidité qu'on n'a plus le temps pour rien: voilà la raison pourquoi vous allez recevoir ce chiffon qui contiendra, je pense, moins de lignes que je ne vous écris quelquefois de pages ou de feuilles. Je réponds aujourd'hui à vos numéros 49 et 50. Ecoutez, jusqu'ici on avait vu des royaumes tomber en quenouille, mais jamais encore, que je sache, on n'en avait vu tomber en scélératesse. Ce beau régal était réservé au XVIII-ème siècle, qui naguère se vantait d'être le plus doux, le plus éclairé des siècles et qui a enfanté des âmes atroces au milieu de la ville la plus réputée qu'on connût. Fi des abominables! j'aime ce mot du prêtre irlandais qui dit à Louis XVI, fils de S[t] Louis: «Montez au ciel!» Vous souvient-il du temps où vous me disiez que vous n'aviez qu'à vous louer des hommes, et moi qui vous répondis: Dans quel cercle étroit êtes-vous donc allé vivre? ×

Savez-vous ce que c'est ce que vous voyez en France? Ce sont les Gaulois qui ont essayé de chasser les Francs; mais vous verrez revenir les Francs, et les bêtes féroces avides du sang humain seront ou exterminées ou obligées de se cacher où elles pourront. Pour moi, j'ai fait prêter serment à tout ce qui n'a pas voulu être chassé de la Russie: imaginez, s'il vous plaît, ce qui en est arrivé. Tous les assermentés sont devenus zélés royalistes; j'en prends à temoin M. le comte d'Artois, qui est ici depuis cinq semaines. Traité comme il convient à un fils de France, il repart demain, assez content, à ce que j'espère, de son séjour chez nous: du moins y a-t-il pu voir la meilleure volonté du monde d'adoucir son malheur sans aucun mélange d'ingrédients de cette amertume à laquelle on a eu la cruelle manie de vouloir les accoutumer. Enfin, j'espère qu'il dira que notre conduite a été vis-à-vis de lui franche et loyale. J'ai trouvé ce prince tel que je le souhaitais, d'une compréhension facile, l'âme élevée, le coeur bon et

magnanime; comment les leurs faut-il donc? L'évêque d'Arras est un homme d'esprit et avec lequel j'aimais à faire la belle conversation. Sur vos projets l'on peut dire que les beaux esprits se rencontrent: quand il en sera temps, les émigrés avertis pourront se joindre aux princes: c'est leur place. Nous venons d'apprendre la défection de Dumouriez; que ne la faisait-il au moulin de Valmi? Le roi serait en vie, et s'il l'a proposé et que ce maudit duc de Br. n'en ait pas profité, il est en verité bien coupable. J'ai remis la lettre que vous m'avez adressée pour M. le comte d'Artois, à ce prince.

Le baron de Roll emporte cette lettre-ci; il va à Hamm pour annoncer le départ du comte d'Artois. J'ai reçu la lettre du baron de Thümmel[1]), qui est fort bien écrite. Je m'en vais adresser cette lettre à Gotha. Adieu, souffre-douleur, je salue mad. du Bueil et ses beaux enfants.

217.

A St.-Pétersbourg, au palais Tauride, ce 22 d'avril.

Hier, jeudi saint et le jour de ma naissance, j'ai communié ici, où je suis depuis dimanche. Cette maison est de plein pied avec le jardin; vous savez que l'un et l'autre appartenaient au prince Potemkine et que cela est bâti et planté à merveille. Comme le temps a été charmant toute cette semaine, nous nous sommes promenés autant que la dévotion nous l'a permis; or, quand je dis nous, j'entends trois de mes petites-filles et moi; pour monsieur Alexandre et le sieur Constantin, ils sont restés avec papa, maman, leurs deux cadettes et les princesses de Bade dans le palais d'hiver. A ceci sieur Constantin dit: «Mon frère, cela s'entend qu'on l'a laissé près de sa belle, mais moi qu'est-ce que j'ai à y faire?» Et, à dire les choses comme elles sont, tous les deux envient beaucoup leurs trois soeurs aînées, qui sont venues avec moi pour faire leurs dévotions. Le soir de ce jeudi saint, jour de ma naissance, j'ai reçu votre № 51, auquel je réponds aujourd'hui.

M. le comte d'Artois est parti d'ici pour Revel: il a huit jours pour aller s'embarquer sur une belle et bonne frégate, qui le portera à Hull en Angleterre et dans tel autre port où il jugera à propos de débarquer, soit en Hollande, ou en Angleterre. Il sait la défection de Dumouriez et sa retraite près du prince, élève du comte Souvorof Rimnikski, ce Josias de Cobourg, qui seul fait quelque chose; sa destinée est qu'on lui facilite les victoires, ce qui n'arrive pas à tout le monde, mais je n'aime point les manifestes de S. A.: cela manifeste pour nous autres spectateurs des vues qui ne mènent pas justement tout droit à la paix, mais à prolonger les troubles

[1]) О поводѣ къ этому письму см. стр. 572.

afin d'y pêcher. Pour le comte d'Artois, l'evêque d'Arras etc., ils ont paru très contents de leur réception et séjour en Russie. M. d'Artois m'aime comme sa mère; tout le monde a été très content de lui; c'est un prince qui a un coeur excellent, une compréhension très facile, un sens droit; il entend volontiers de bons conseils, et il les suivra, j'en suis sûre. Je lui crois du courage et de l'intrépidité. L'evêque d'Arras est une bonne et sage tête; je voudrais un bon et expérimenté militaire près de M. d'Artois; enfin, il faudrait être singulièrement difficile si on en cherchait de meilleurs; pour la besogne de lieutenant-général du royaume, je ne doute nullement qu'une fois à même, il ne fasse besogne. Le malheur est un grand maître, et, en vérité, je pense que Henri IV n'en savait pas plus que lui. Les grandes affaires se régissent par quatre ou cinq axiomes: qu'il s'y tienne, il les fera. Les Français d'ici, purifiés par le serment, lui ont tous témoigné les sentiments qu'ils devaient avoir.

A Tsarsko-Sélo, ce 14 mai.

Je suis ici depuis avant-hier, et j'ai fait bien de la besogne depuis dimanche. D'abord, lundi la princesse Louise de Bade a fait sa profession de foi, et l'église grecque l'a nommée Elisabeth Alexiévna. Puis, mardi, elle a été fiancée au grand-duc Alexandre. Tout le monde disait que c'étaient deux anges qu'on fiançait; on ne saurait rien voir de plus beau que ce promis de 15 ans et cette promise de 14; outre cela ils ne s'aiment pas mal. Dès que la princesse a été fiancée, elle a reçu le titre de grande-duchesse. Mais imaginez vous de quoi M. Alexandre est soupçonné: qui l'aurait cru? Un des cavaliers attachés à son éducation s'avisa, l'été passé, de traduire en russe une comédie anglaise de Sheridan intitulée l'Ecole de la médisance. Elle fut jouée à l'hermitage, et on trouva la pièce très au-dessus de la traduction française, qui en a été faite en France. Comme cette traduction russe pétillait d'esprit et de tournures originales, tout le monde se récriait à tout moment sur la bonté de la pièce accommodée à nos moeurs et usages. M. Alexandre prenait une part vive aux approbations, aux exclamations des spectateurs. Moi, bonnement, je pensais que c'était son amitié pour son cavalier qui lui faisait attacher un si grand prix aux applaudissements. On donna la pièce en ville: le public s'y trompa moins que moi, et tout le monde s'avisa de dire que M. Alexandre devait avoir eu la plus grande part à cette prétendue traduction de l'anglais, qu'il savait mieux l'anglais que son cavalier et qu'il avait beau se cacher, qu'on reconnaissait que les meilleures saillies étaient de lui. Ces propos me revinrent; je les lui dis: il s'en défendit, mais en rougissant, disant qu'en ayant entendu la lecture

par-ci par-là, il en avait dit son avis peut-être et que son cavalier en avait profité pour faire quelques légers changements. Mais voyez un peu comme les maladies gagnent et ce que c'est que le mauvais exemple!

Adieu, souffre-douleur, je n'ai plus de temps pour rien, pas même de répondre à vos lettres. J'espère que M. de Roll vous aura remis ma dernière lettre, je la lui ai donnée en mains propres.

218.

A Tsarsko-Sélo, ce 28 juin 1793.

J'ai reçu avant-hier trois de vos lettres ou plutôt trois paquets de comptes les plus ennuyeux du monde. O souffre-douleur, vous donnez là dans le plus mauvais des genres, et malgré la clarté admirable de toutes ces pièces justificatives, je veux mourir si j'y entends rien. Je ne sais ce que je vous ai envoyé ou promis l'année passée, mais ce que je n'ai pas oublié, c'est qu'il y avait six mille roubles pour madame du Bueil; ceci est clair, entendez-vous?

Je pense que de quinze jours je ne finirai de lire ce qu'il vous a plu de m'envoyer à moi qui suis enterrée dans l'histoire ou plutôt dans les chroniques de la Russie, que j'aime à la folie. Dans votre № 56 vous me faites de jolis petits reproches; d'abord, vous me donnez l'épithète gentille de große Meisterin im Stichelreden; puis vous ajoutez que je m'accroche aux accessoires et que je glisse sur le fond de la chose. Voilà de belles et bonnes vertus véritablement; eh bien, puisque c'est comme cela, je m'en vais vous accuser d'être jacobin, ennemi des rois. Souvenez-vous, à la mascarade de Péterhof, quand les deux tyrans du Nord rencontrèrent le philosophe et comme ils lui chantèrent pouilles? Mais allez, allez, malgré tous nos défauts tyranniques on a plus besoin de nous dans ce monde que jamais: voyez un peu comme l'on s'accommode sans nous. Le comte Panine, en parlant du nez et en faisant hem hem à chaque pose, disait: *Les rois, les rois sont un mal nécessaire dont on ne peut se passer*, et quand je me plaignais que ci ou cela n'allait pas à souhait, alors il me disait: *De quoi vous plaignez-vous? Si tout dans ce monde allait au mieux ou était susceptible d'aller au mieux, on n'aurait pas besoin de vous autres.* Eh bien, la France ou la Gaule d'à présent ne prouve-t-elle pas cela à merveille? Or, quand je dis la Gaule, je m'entends bien moi, car en chassant la noblesse de France, *qui ne voit pas* (expression favorite de Lavater) que ce sont les Gaulois qui chassent leurs conquérants, les Francs, de la Gaule! (Or, un récenseur de Lavater, ennuyé de voir continuellement cette répétition exclamatoire de qui ne voit pas au

bout d'un tel nez telle et telle chose, lui répond: *c'est moi qui ne le vois pas*). Je vous excuse d'avance si vous me ferez cette même réponse à cette page dans le style de Pindare. Mon cher seigneur, vous nous prenez pour des bêtes, et cela après avoir été deux fois en Russie: vous croyez ou doutez si nous savons ce que c'est qu'un acte de contrition; mais c'est fort, cela! Il est vrai que ce qui suit est plus fort encore, et c'est bien là qu'on peut dire: Oh weh! der Herr Schmerzdulder will uns zu Paßgängern machen. Oh! verflucht seyn die miserablen Paßgänger, die nichts wie Köthereyen anfangen, sich ruiniren und keinen Zweck haben als KötHereyen! Tout est mal entendu avec ces G u e u x-là qui prennent la vérité pour des absurdités et des absurdités pour des vérités. Eh bien! Mon cher monsieur, l'exemple de la confédération de Targowitza n'a frappé que votre excellence: les autres ont continué dans leur chemin battu; nous verrons ce qu'ils feront, mais si je dois être de la partie, ce ne sera pas dans le chemin des sottises que je m'embarquerai. J'ai tâché de m'embarquer en envoyant ou en conseillant à M. d'Artois d'aller en Angleterre; il n'aurait pas débarqué en France sans moi, et peut-être aurions nous fini la bagarre, ma là-bas on s'est servi du prétexte des dettes pour renvoyer ce prince à Hamm. On ne veut ni là, ni nulle part ce qui peut servir à finir, et avec cela on se plaint des dépenses qui doublent et triplent, parce qu'on ne prend pas les mesures qui peuvent seules les terminer; enfin, c'est un salmigondis de politique et de vues contradictoires dont vous voyez les misérables résultats. Ils veulent tous la paix, mais il n'y a pas avec qui traiter, et personne ne prend les mesures convenables pour la faire; au contraire, à la suite de ce qu'on fait, il est visible que la guerre se prolongera.

Ce 5 d'août, jour du départ de la princesse Frédérique de Bade de Tsarsko-Sélo.

Or, ce matin j'ai reçu de M. Strékalof, le conducteur de la susdite princesse, un paquet venant de Gotha-Grimma par les mains de Livio, successeur de Bacchus; cette petite pancarte est du 20 juin (1 juillet). J'ai un coin de ma table chargé de vos lettres auxquelles je dois réponse, et pour ne pas l'oublier j'ai mis une vieille chronique livonienne dessus vos lettres. Mais je n'ai pas le temps de répondre, parce que je fais le second tome de généalogie pour l'histoire de Russie, NB. que tous ceux qui ont touché à l'histoire de Russie sont tombés de faute en faute parce qu'ils n'avaient pas cet ordre généalogique que nous allons leur fournir. Le premier tome est déjà imprimé [1]) et réputé livre classique à consulter à chaque pas qu'on fait

1) См. Записки касательно Россійской Исторіи, ч. V. СПб. 1793: Родословникъ князей великихъ и удѣльныхъ рода Рюрикова, часть I.— Слѣдующій VI томъ идетъ только до 1272 года.

dans l'histoire de la Russie; il finit à l'an 1224, où commence le second, qui va jusqu'au temps présent. Oh, que cette nomenclature est charmante! c'est l'ouvrage vraiment d'un esprit paresseux qui n'a pas une idée. M. Yélaguine, qui a mis l'histoire russe en style déclamatoire, parce qu'il est éloquent et ennuyeux, raccommode présentement son histoire d'après notre généalogie. Or, moi je trouve dans cette généalogie tout ce qui a rapport à l'histoire, tout comme Vestris lisait le bonheur présent de la France dans le menuet de M. le dauphin d'alors. Donnez-moi s'il vous plaît un conseil: faut-il que je commence à vous répondre par les plus vieilles ou par les plus jeunes de vos lettres? Adieu pour le présent, car je crains que Strékalof ne m'échappe avec sa princesse; je me porte bien. Le voyage prétendu de M. Alexandre est une bêtise des gazetiers et un mensonge pur et plat. Il sera bien et dûment marié d'ici à Noël. Mayence prise, l'Allemagne n'a plus rien à craindre, mais Valenciennes et Condé sont conquête, et voilà pourquoi votre fille est muette et les princes relégués à Hamm. Adieu, adieu, notre homme s'échappe.

219.

Ce 19 nov. 1793.

Ayant vu par votre dernière du mois d'octobre la pénurie dans laquelle vous vous trouvez, vu la perte que vous ont causée les scélérats régicides qui ont usurpé le pouvoir en France et qui en font un vaste désert, habité par les animaux les plus féroces qui aient jamais souillé la terre, je vous envoie les trois lettres de change ci-jointes, comme une poire pour la soif: l'une de douze mille roubles, l'autre de [1]), la troisième de [1]), le tout faisant vingt mille roubles. Si vous allez à Vienne et que vous achetiez maison ou maison de campagne, je vous en enverrai encore cinquante mille l'année qui vient. Adieu, portez-vous bien, j'en fais autant. Gardez tout ceci pour vous.

220.

Ce 4 décembre 1793.

Catharina in ihren Thaten! est le titre d'un livre que j'ai tiré de dessous trois enveloppes dont il vous avait plu de l'envelopper. Ecoutez donc, souffre-douleur, il n'est pas permis de louer ainsi les gens à toute outrance sans passer pour flatteur insigne, et il en a tout l'air; me voilà donc de-

---

1) Пропуски въ подлинникѣ.

venue sur mes vieux jours le modèle des rois, à l'en croire. Ah, mon Dieu, mon Dieu! quel mauvais modèle, à en croire tout le mal qu'on a dit de moi et qu'on en dit encore. Savez-vous bien que ce ne sont pas les louanges qui m'ont fait du bien, mais, quand on disait du mal de moi, alors avec une noble assurance je disais en moi-même en me moquant d'eux: Vengeons nous, rendons-les menteurs! Mais une kyrielle de louanges comme celle-là qu'est-ce, à quoi cela est-il bon? Cela est long et ennuyeux à lire, et puis c'est tout.

Ce 5 décembre.

Avec et par votre permission immédiate, exprimée dans la pancarte 65, de ne commencer à répondre aux précédentes ni par le commencement ni par la fin, dans l'embarras extrême où je me trouve par une décision aussi clairement exprimée, et afin de garder un aplomb dans la chose et ne point voltiger de page en page des pancartes mêlées de chroniques et des chroniques entremêlées de pancartes qui ont passé du palais Taurique à Tsarsko-Sélo et de là au palais Taurique, duquel elles ont de rechef été transportées ici au palais d'hiver, je m'en vais passer gravement à l'ordre du jour, qui, comme vous le savez, n'est point chez moi ni jamais la terreur et l'effroi. Or donc, je mets pour base de réponse le № 65. Mais avant que de l'entamer, il faut que je vous dise qu'il y a une dizaine de jours que le S^r factotum a expédié par mon ordre sous l'enveloppe des frères Livio et compagnie, un très petit billet en raison des pancartes, lequel billet aura des suites plus étendues. Je vous demande, **si vous l'avez reçu?** Dans ce billet il y avait deux lacunes, parce que je craignais de me tromper, n'étant pas experte dans ces sortes de choses et craignant d'encourir la critique souffre-douleurienne, à laquelle cependant je suis sûre de ne point échapper. Ecoutez: aux deux premières pages de votre № 65, je m'en vais vous dire que les philosophes français qu'on croit avoir préparé la révolution française, peut-être ne se sont trompés que dans une seule chose, c'est qu'ils croyaient prêcher à des gens auxquels ils supposaient un coeur bon et des volontés en conséquence, et qu'au lieu de cela les procureurs, les avocats et tous les scélérats se sont couverts de leurs principes pour, sous ce menteau qu'ils ont bientôt secoué, faire tout ce que la scéleratesse la plus exécrable ait jamais employé de plus horrible, et cette canaille parisienne, subjuguée par les crimes les plus atroces, ose se dire libre, tandis qu'elle n'a jamais éprouvé de tyrannie ni plus cruelle, ni plus absurde. Présentement c'est la famine et la peste qui lui rendra la raison, et quand les meurtriers du roi auront péri, les uns par les autres, alors il y aura peut-être plus d'espérance de

voir naître un autre ordre de choses.* Mon Dieu, mon Dieu! si on m'en avait cru, bien des choses ne seraient jamais arrivées, mais la cour de Vienne menée par le bar. de Breteuil et le comte de Mercy croyait que de si loin je n'y voyais goutte et que par les Paßgängerey de ceux-ci on sauverait le tout, et l'on s'opiniâtrait à croire que la reine entre les mains des jacobins se trouverait plus en sûreté qu'entre celles des frères du roi. Je n'invente point ceci: c'est un fait, ce faux principe lui a coûté la vie; voilà ce que c'est que d'en prendre; présentement il paraît que les cours de Vienne et d'Angleterre reviennent à ce que je leur ai prêché depuis trois ans sans discontinuer; mais que d'horreurs et de dépenses elles auraient pu éviter, si elle m'avaient écoutée plustôt. Mais au moment où celles-ci se remettent à la raison, ne voilà-t-il pas que les Paßgänger du roi de Prusse le portent à des demandes exorbitantes et extravagantes; nous verrons ce qui en arrivera, et s'il ne se rangera pas à la raison, ma foi tant pis pour lui.

A neuf heures le même jour. On m'a empêchée de continuer.

Ce 6 décembre.

Nos nouveaux mariés sont très occupés, à ce qu'il paraît, l'un de l'autre, et ce fou de Constantin saute autour d'eux; vous n'avez pas d'idée de ce drôle de corps: d'abord, il n'est pas beau, extrêmement vif, rempli d'esprit et de saillies, étourdi comme un hanneton, convenant avec franchise de ses fautes, ayant le coeur excellent et désirant de bien faire. C'est un sujet, selon moi, charmant et assurément distingué entre son espèce; c'est bien cela qui est bâton rompu; mais le public aime mieux, sans comparaison, son frère. Malgré cela je prédis un rôle brillant à cet original qui, pendant son enfance, était un ours mal léché et qui présentement n'est rien moins que cela. Je crois que je ne vous ai jamais dit, cependant je l'ai bien senti, que je suis bien fâchée de ce que vous avez été ruiné par les rebelles régicides, parce qu'ils savaient que vous m'étiez attaché, entre autres griefs des gens de Grimma. Mais voyez un peu comme ils traitent ceux-mêmes dont ils tiennent leur existence; ceux qui les ont servis dans toutes leurs démences, et ce bailli astronome et ce Condorcet et mille autres. Ils ne savent que piller et tuer, mais ils tueront tant qu'ils seront exterminés; il est vrai que cela ne réparera rien et ne préservera que l'avenir. O les puissances, les puissances! que ne faisaient-elles autrement, et cet abominable duc de Brunswick! Vous ai-je jamais dit que feu Bauer disait ici à qui voulait l'entendre que cet homme-là n'était rien moins que ce qu'on croyait qu'il était, et qu'à la première occasion qui se présenterait il perdrait la répu-

tation qu'il avait. Je vous trouve très maladroit de vouloir vous brouiller avec le seigneur procureur g-l.

221.

Ce 12 janvier 1794.

Le ciel a destiné ce jour apparemment pour que je vous présente mes compliments sur la nouvelle année, car jusqu'à ce jour je n'ai pas trouvé un moment à le faire, grâce aux affaires et aux vieilles chroniques. Parvenue à l'année 1321, j'ai fait une pause et j'ai donné à copier à peu près huit cents pages de griffonnage. Imaginez-vous quelle rage d'écrire de vieux événements dont personne ne se soucie et que personne ne lira, j'en suis sûre, excepté deux pédants, l'un nommé Wolckner, mon traducteur, l'autre Büße, bibliothécaire de l'académie, qui s'efforce à louer mon exactitude etc. dans des journaux que pas quatre personnes lisent en Europe, et moi je suis contente d'avoir mis en ordre tout ce qui peut servir pour l'histoire mieux qu'on n'a fait jusqu'ici. On dirait que je suis payée pour faire cela, tant j'y mets de soin et de travail et d'intelligence et de sagacité, et quand j'ai fini une page, je dis: «ah! que cela est beau, cela est charmant, cela est admirable», mais je n'ai garde de le dire à âme qui vive, excepté vous, car on se moquerait de moi, comme vous le jugez bien. Mais, souffre-douleur confident: tout cela ne répond pas à vos pancartes, me direz-vous. J'en conviens, mais la rage de l'histoire a emporté ma plume. Die Ränke der Mißgunst, die sitzen jetzt, wo sie sitzen; das Sprichwort sagt: kommt Zeit — kommt Rath und die Kötthereyen bleiben im Kothe, so wie auch die Köther. Cela n'est-il pas beau? Eloquent et spirituoso. Pour M. Yélaguine, il est mort, et son histoire restera probablement non achevée[1]); mais il a laissé un fatras inoui qu'il a écrit sur la maçonnerie, qui démontre qu'il était devenu fou. Bien loin d'envier le bonheur du prince Henri de posséder le pendant de Yélaguine, j'en suis enchantée; les voilà ivres d'eau tous les deux; je me félicite, moi, de n'être point de leurs délices en tiers. Votre demi-favori Josias est très bon dès qu'il a le colonnel **Max** à ses côtés; c'est le pendant de Bauer, et lui seul vaut mieux que tous les héros de cette guerre. Vous vous lamentiez sur les événements lorsque vous m'écriviez par Charles Schweizer; à présent que direz-vous quand tout va de mal en pis, que le régent n'ira

---

1) Иванъ Перфильевичъ Елагинъ, оберъ-гофмейстеръ, род. въ 1725 г. Сочиненіе, о которомъ здѣсь говорится, озаглавлено: *Опытъ повѣствованія о Россіи*; оно доведено только до 1389 года. Показаніе митрополита Евгенія и Бантышъ-Каменскаго, будто Елагинъ умеръ въ 1796 году, оказывается невѣрнымъ.

pas à Toulon, parce que Toulon est évacué, que le comte d'Artois est encore à Ham, parce que les amiraux anglais ne savent pas aborder en Bretagne. Alles das ist nicht Wind und Wetter; das ist die miserabelste Paßgängerey; freylich werden sich die Höllenbalge selbst auffreßen und aufreiben, aber unterdessen ist kein Friede zu hoffen, und alle verlieren Geld und Leute.

Voilà encore une pancarte à laquelle faut répondre; c'est № 67. Je n'ai pas besoin d'agent à Rome. Mais dites-moi si vous avez reçu par les frères Livio et le correspondant de Francfort mon billet accompagné de quelques chiffons pour faire aller la marmite souffre-douleurienne; je meurs de peur qu'il n'ait été volé en chemin; au reste Livio ne sait pas lui-même ce qu'il a envoyé; non pas que je me défie de lui, mais les effets étaient d'un autre. Oh! comme vous me gronderez et me critiquerez sur cet esclandre; mais je voulais faire un coup de force et de vitesse, et voilà pourquoi die Sache so unordentlich scheint. Je n'achète plus rien du tout: je veux payer mes dettes et amasser de l'argent; ainsi refusez tous les achats qu'on vous proposerait. Adieu, il faut finir.

Ce 13 janvier, à huit heures du matin.

222.

Ce 10 février 1794.

Sie fragen was aus Kötthereyen werden wird; die Antwort ist sehr leicht; Sie sehen sie selbst: nichts als Kötthereyen. Vous voyez par là que j'ai reçu et que je lis vos pancartes apportées par Tiesenhausen. Je ne saurais répondre au premier article de cette première pancarte: je n'en ouvre guère encore la bouche, parce que, parce que des objets qui inspirent une aussi profonde douleur, pareille à celle que l'affreux sort de la reine fait ressentir, me ferme l'organe, mais il n'y a aucun effet sans cause. De grandes et terribles vérités seules peuvent servir de fil dans celle-ci. Basta. J'espère que la harangue du roi d'Angleterre, l'ouverture de son parlement en janvier vous aura ôté ce découragement que vous sentiez; il paraît que l'on ne saurait rien ajouter à ce qui y est énoncé, et la conduite du parlement est parfaite. Toutes les grandes maisons d'Angleterre font cause commune avec le roi, et l'intérêt particulier et les passions de M. Pitt paraissent être liés à la chose; d'ailleurs les scélérats sont si insensés qu'ils ne sauraient exister, et quand tous les régicides seront exterminés, il y aura moins de gens intéressés à perpétuer l'état des choses. Or, plus de la moitié de ces monstres ont déjà péri de façon ou d'autre; la justice divine les fait périr,

la plupart, en s'entre-tuant les uns les autres, ce qui est bien à remarquer, parce que c'est une suite immédiate de leurs propres principes.

Pour la paix, présentement je vous en défie: jamais cris ne vinrent plus à propos pour détromper le monde sur cette chimère que ceux de guerre éternelle, guerre qu'on s'excitait à crier le 21 janvier de cette année à Paris. La paix, la paix n'est pas un crime. Le crime est devenu vertu chez eux, et la vertu crime. Parlez raison aux insensés, si vous pouvez! Vous les rendez furieux, ils sont incapables de la suivre; j'ai reçu, comme vous, une lettre de douze pages et anonyme pour me persuader d'envoyer des troupes sur le Rhin. Mais comment y envoyer? si c'est en petit nombre et dans des projets de Köther, elles seront battues comme les autres, et en grand nombre je ne puis, car j'ai à attendre à tout moment d'avoir affaire aux Turcs, que milord Ainslie et Descorches ameutent. Séparez, s'il vous plaît, un tantinet milord Ainslie dans ce moment du ministre anglais, celui-ci ne désire que les Turcs m'attaquent qu'en cas qu'on ne pourrait les retenir de la guerre avec la cour de Vienne, et alors on leur prêche la guerre avec la Russie, mais Ainslie la veut dans tous les cas avec la Russie. Décorches prêche la guerre avec les deux cours impériales à la fois. Or, de ce salmigondis il résulte que je dois être sur mes gardes et ne saurais faire marcher mes troupes dans des pays lointains en grand nombre; vous saurez d'ailleurs que le printemps passé j'avais proposé à l'Angleterre d'en faire passer un bon nombre au secours de la Vendée ou plutôt des royalistes, que M. le comte d'Artois devait être de cette expédition, mais qu'on n'en a pas voulu entendre parler là-bas.

Ce 11 février.

Quand présentement on m'en demande, ne suis-je pas en droit de croire ou qu'on ne veut pas des princes, et j'en suis fâchée de le voir, ou bien aussi qu'on a changé d'avis; donc je suis encore fâchée pour eux, parce que cela fournit l'idée qu'on change dans une matière pareille de maximes, comme on change de chemise et que ce sont les circonstances qui les mènent. Or cela n'est pas justement ce qu'il y a de plus heureux, ni de plus clairvoyant.

Le proverbe russe dit que pour n'être pas ennuyeux, il faut mêler les affaires avec des riens. C'est pourquoi après une feuille entière des premières, j'ai à vous conter, comme M. Pincé dans le Tambour nocturne, deux choses: la première, c'est qu'avant-hier, jeudi 9 février, il y a eu 50 ans que je suis arrivée avec ma mère à Moscou un jeudi 9 février, et par conséquent me voilà cinquante ans passés ici en Russie, et que de ces cinquante ans passés j'en règne trente deux, grâce à Dieu. La seconde,

c'est que hier il y eut trois noces à la fois à la cour. Vous jugez bien que c'était la troisième ou quatrième génération de ce que j'ai trouvé, et je pense qu'ici à Pétersbourg il n'y a pas dix personnes en vie qui se souviennent de cette mienne arrivée. C'est d'abord Betski, aveugle, décrepit et plus que radotant, qui demande aux jeunes gens s'ils ont connu Pierre I? C'est la comtesse Matuchkine, qui à 78 ans dansait hier aux noces. C'est le grand échanson Narichkine, que j'ai trouvé comme gentilhomme de la chambre à la cour, et sa femme. C'est le grand écuyer, son frère: encore nie-t-il le fait, parce que cela le rend trop vieux. C'est le grand chambellan Schouvalof, qui ne sort quasi plus de la maison pour cause de décrépitude. C'est une vieille femme de chambre, que j'ai, qui s'oublie. Voilà à peu près mes contemporains; das ist doch sonderlich: alles übrige könnten meine Kinder und Kindeskinder seyn. Me voilà bien avancée. Il y a des races dans lesquelles je connais la cinquième et sixième génération. Voilà de grandes preuves de vieillesse, et même ce récit en tient peut-être, mais que faire? et malgré cela j'aime à la folie et comme un enfant de cinq ans à voir jouer au colin-maillard et à tous les jeux d'enfants possibles. Les jeunes gens et mes petits-fils et filles disent qu'il faut que j'y sois pour que la gaîté y règne à leur gré, et qu'ils sont plus hardis et à leur aise quand j'y suis que sans moi; c'est donc moi qui suis le Lustigmacher.

Si je continue sur ce pied-là à vous répondre, vous verrez que je vous ferai une pancarte de plus d'une main de papier. Je vous entretiens de ces balivernes, tandis que j'aurais dû vous répondre aux superbes paragraphes de votre pancarte sur la prophétie singulière de l'abbé Galiani, monté sur son trépied. Il y a fort longtemps qu'on disait que les pays méridionaux de l'Europe étaient en chute; tout le monde cependant y allait (je crois, pour se frotter en chute); cette chute cependant était si aisée à empêcher! Qu'à chaque pas on s'étonne comment elle a pu se faire: je pense que la négligence y a eu beaucoup de part aussi. Si la France sort de ceci, elle aura plus de vigueur que jamais; elle sera obéissante et douce comme un agneau; mais il lui faut un homme supérieur, habile, courageux, au-dessus de ses contemporains et peut-être du siècle même; est-il né, ne l'estil pas, viendra-t-il? Tout dépend de cela; s'il s'en trouve, il mettra le pied devant la chute ultérieure et elle s'arrêtera là où il se trouvera: en France ou ailleurs.

J'ai fait présent de la lettre de la Corilla, que je ne pouvais lire, à quelqu'un qui aime la langue italienne et qui a lu ce qu'il y a de mieux dans cette langue: c'est le comte Platon Zoubof. Je suis bien fâchée que le coadjuteur de Mayence soit ainsi persécuté. Mais je ne crois pas qu'aucun

archiduc soit destiné à l'électorat de Mayence: les chanoines entre eux depuis longtemps sont convenus de n'admettre entre eux aucun prince de l'empire, parce qu'il leur manque les 16 quartiers; je me souviens que sous ce prétexte le prince Antoine de Saxe n'a pas été admis. Or la mère de l'empereur François I n'était-elle pas fille naturelle du régent? L'on vient de m'assurer que non. Or, à propos de cela, dites-moi un jour si vous avez connu ce vilain abbé Sicyès qui doit avoir été un des grands faiseurs en France? Souvenez-vous de quelle société les deux capucins de Péterhof vous ont accusé d'être. Souvenez-vous encore que le feu roi de Prusse prétendait que Helvétius lui avait avoué que le projet des philosophes était de renverser tous les trônes et que l'Encyclopédie n'avait été faite dans point d'autres vues que de détruire tous les rois et toutes les religions. Souvenez-vous encore que vous n'avez jamais voulu qu'on vous comptât entre les philosophes. Or, vous avez raison de n'avoir jamais voulu être compté parmi les illuminats, illuminés, ni philosophes, car tout cela ne vise, comme l'expérience le prouve, qu'à détruire. Mais ils ont beau dire et faire, le monde ne manquera jamais de maître, et encore vaut-il mieux le déraisonnement momentané d'un que le déraisonnement de beaucoup, qui met une vingtaine de millions d'hommes en fureur pour le mot de liberté, dont ils n'ont pas même l'ombre, et après lequel ces insensés courent sans jamais l'acquérir.

Votre milord Findlater est bien désoeuvré apparemment, puisqu'il s'occupe de projets pour ce que nous pourrions ou ne pourrions pas faire. D'abord, je serais curieuse de savoir s'il est employé ou s'il voyage pour son plaisir, après quoi il faudra sans doute remercier le pair d'Ecosse de vouloir bien s'occuper de nous, et lui dire qu'en temps de paix toutes les idées et pensées doivent être pacifiques et que j'ai garanti à chacun de mes alliés leurs possessions respectives, que la Pologne, la Suède et l'Autriche sont dans ce cas, de même que le roi de Prusse, dont je ne vois pas non plus la nécessité d'augmenter à un tel degré de tous côtés les possessions. Que de mon côté, étant en paix, je me tiens paisiblement sans prétendre rien du tout, sinon qu'on me laisse jouir de la paix et tranquillité convenable à mon âge. Pour Monsieur Constantin, l'on ne sait pas trop pourquoi, mais il paraît que c'est un des partis les plus courus de l'Europe: on le marie tous les jours à tous les partis mariables en Europe, et on lui donne tour-à-tour et à qui mieux mieux toutes sortes de possessions, sans que lui-même ait envie ou désir des deux choses susmentionnées, mais il s'occupe à devenir un très aimable sujet, rempli de la vivacité et du feu convenable à son âge, ayant bonne volonté à bien faire, un très bon coeur, et ne manquant ni d'esprit ni d'in-

telligence, au dire d'un suisse, son précepteur, qui n'est rien moins que flatteur.

Vous voyez que ma petite égrillarde n'a pas été oubliée de moi, mais ce qui me fâche, c'est qu'elle m'a de nouveau donné de petites preuves comme quoi elle n'est pas tout à fait revenue sincèrement de ses égarements monstrueux, mais qu'elle a pensé à faire de petits écarts de méchanceté qui ne lui vont pas du tout. Je ne sais comment elle a fait en sorte d'engouer M. l'ambassadeur, de telle façon qu'à la fin de la diète il lui donnait tellement les coudées franches qu'elle le dupait comme un écolier son recteur. Il y a ici un italien qui dit dans son jargon que quand le pauvre vieillard sentait Mad. Camela (chanteuse italienne), il perdait le reste de son humanité, ce qui veut dire, à ce qu'on dit, que quand cette femme chantait, il en perdait le sens commun.

Ce 12 février.

Il faut convenir que le signore maestro est l'intrigant et la commère la plus déterminée qu'il y eût jamais; il n'y a pas de mariage, de séparation, de baptême, de procès et de tripotage dont il ne se mêle; par conséquent, dans chaque affaire il gagne au moins toujours un ennemi de plus; il ne saurait vivre sans cela, et c'est sa façon d'être, et c'est par là qu'il a mené les choses au point que nous les voyons. C'est un homme d'ailleurs de beaucoup d'esprit, qui, avec toute la bonne volonté pour le bien, n'a pas le jugement nécessaire pour la chose. Je lui ai vu négliger des occasions admirables qu'il ne retrouvera plus, où il aurait pu jouer des rôles superbes; eh bien, qu'est-il arrivé? Il n'a su les saisir: elles étaient cependant décisives; au lieu de cela, il s'est jeté dans des mesquineries, qui l'ont entraîné dans l'ingratitude et les amertumes accumulées que nous lui avons vues. Je ferais là-dessus des commentaires in-folio, si je me laissais aller. Présentement prenez une vieille plume: trempez-la dans votre encrier, tournez-la entre vos doigts et effacez toutes les deux pages précédentes et les deux premiers mots de celle-ci soigneusement, ligne par ligne, d'après ce patron, et quand cela sera achevé, vous me direz: «voilà qui est fait».

C'est à savoir qui a le plus à avaler de Stichelreden l'un de l'autre, ou vous de moi, ou moi de vous: der Stichelreden ist kein Ende, aber darauf kann man nicht sehen, die meiste Zeit; wenn man einen Weg zu gehen hat, so geht man, und die Stichelreden bleiben da stehen, wo sie stehen.

Ah! Monsieur, vous ne sauriez croire quelle belle chose c'est que d'étriller son monde; on vous en loue à perte de vue, et on méprise l'étrillé; il n'y a qu'aux Français que ce dicton ne va pas: ils ont battu, mais on ne

les loue pas chez nous, et jamais je n'ai vu détester plus cordialement qu'on ne les déteste; par conséquent ne suffit pas d'étriller pour qu'on dise du bien de vous: entendez-vous, souffre-douleur? vous qui êtes un jeune homme, vous ferez votre profit de cette remarque lumineuse. Le marabout est parti, et en partant il a délivré une espèce de protestation comme quoi on ne lui avait pas donné de réponse satisfaisante à quelques articles du traité de la paix qu'il voulait changer; rien que cela; cette protestation, il ne tient qu'à nous de la prendre pour un préliminaire de la déclaration de guerre. Outre cela la Sublime Porte rassemble des magasins immenses dans la Moldavie et la Valachie, et sous prétexte de punir le bacha de Scutari elle rassemble une armée très considérable et fait construire deux ponts, l'un sur le Danube à Issaktchi, et l'autre sur le Pruth à Rebaya Mogila, NB. que ceci ne se fait jamais pendant la paix, d'ailleurs, que quand on se prépare chez eux pour la guerre avec la Russie. Or donc, faudrait être pire qu'une grue si l'on se laissait tromper sur les mesures à prendre. Une anecdote fort curieuse sur cet ambassadeur marabout nouvellement parti d'ici, c'est qu'il a fallu presque chasser sa suite de Pétersbourg à coups de bâton, parce qu'en corps, excepté dix ou douze personnes, tous les autres demandaient en grâce de rester, même plusieurs de ses femmes se sont échapées par les fenêtres de chez lui. Nun, das gehet schief daß sie bey Christen bleiben wollen!

223.

Ce 13 février.

J'espère que jamais aucun Bourbon ne voudra plus porter le nom d'Orléans d'après l'horreur que le dernier qui l'a porté inspire. Je vous remercie des détails que vous me donnez à ce sujet et au sujet de cette vilaine femme qui l'a perdu. Mais il est difficile de croire qu'il y eût autant d'ensemble dans les projets de cette femme que l'emigré qui vous en a fait le récit y a mis après coup. Il se peut très bien que, vicieux tous les deux par coeur et caractère, ils ont produit une foule de vices et de méchancetés, ne voyant jamais où ces vices et méchancetés les conduisaient. Il n'est plus douteux qu'aucun d'eux eût un esprit supérieur, parce que la supériorité ne leur est pas restée, mais qu'ils aient fortement contribué à faire régner les vices, la méchanceté et les horreurs qui marchent à leur suite, ceci est indisputable, car nous le voyons. Tels moyens, telle fin. Le bonheur et le malheur d'un chacun est dans son caractère; ce caractère réside dans les principes que l'homme embrasse; la réussite réside dans la justesse des mesures qu'il emploie pour parvenir à ses fins; s'il vacille dans ses principes, s'il

se trompe dans les mesures qu'il adopte, il n'y a plus de suite dans ses projets. La route des projets des coeurs vicieux doit être plus difficile, parce qu'il leur faut, outre les peines attachées aux projets, encore celles d'un manteau pour les envelopper; celui-ci d'abord commence par mettre dans le tout une duplicité nuisible aux principes et à la chose même. Mais je commence à sentir que je suis comme Chah Baham [1]) qui finissait toujours ses raisonnements par dire: «ce n'est pas ma faute si vous ne me comprenez pas; car je m'entends parfaitement moi-même». Dieu vous soit en aide.

Si dans les notes que vous m'avez envoyées tout est aussi vrai que l'anecdote sur Fox, alors on n'y saurait ajouter foi, car de ma vie je n'ai entendu parler de rien de pareil de sa part, et en général je n'aime, ni n'emploie guère de pareils moyens; la balle vient au joueur sans cela; au reste il faut savoir gré à l'auteur des notes de ses bonnes intentions, qui ne me sont pas échappées, quoique j'ignore son nom. M. Elliot me paraît avoir évité le couteau que vous lui teniez sur la gorge. D'abord, il n'était point autorisé de sa cour à ce qu'il a fait. Je ne doute nullement que toute cette affaire et tout ce que sa cour a fait ne fût une rancune horrible que la cour de S^t James avait contre moi pour les affaires de l'Amérique, où je lui ai trop dit la vérité en son temps, et surtout pour la neutralité armée. Le roi George est haineux de son naturel, et la reine Charlotte est prussienne plus qu'à brûler; cependant les deux fils aînés du roi de Prusse lui ont échappé, quoiqu'elle ait six filles à marier: il est vrai qu'ils ont épousé ses nièces, ce qui doit diminuer son chagrin. Pour le prussien Bork, il est reconnu pour brouillon, tout comme le prussien Hertzberg l'est pour un pédant brutal et grossier Poméranien, c'est tout dire; je pense que celui-ci régnait alors, et c'était M. Lucchesini qui régissait et menait les affaires de ma petite ingrate avec une telle extravagante vanité, comme il n'y a jamais eu que des parvenus qui en aient pu avoir; tout cela faisait hausser les épaules. Le proverbe russe dit que quand le chat n'est pas à la maison, les souris et les rats courent par-dessus les tables et les chaises, et que lorsqu'ils sentent seulement que le chat rentre, ils se hâtent de se cacher, chacun dans son trou. Un autre proverbe russe dit encore que souvent en tapant du pied on remet les choses en ordre. Or, si feu Sancho-Pansa avait su la langue russe, il aurait trouvé plus de proverbes qu'il ne lui en fallait pour ajouter des volumes aux six qui contiennent la vie de l'illustre Don Quichotte de la Manche et de son écuyer Sancho-Pansa. Si le roi de Prusse retirait son armée du bord du Rhin, il n'y aurait personne qui s'en ressentirait plus

1) См. выше стр. 185.

que lui-même, et ses plus terribles ennemis ne sauraient lui conseiller une mesure plus nuisible à lui-même que celle-là. Il est généreux assurément à l'Angleterre de ce qu'elle veuille bien consentir à lui donner dix millions pour le faire rester, mais il l'aurait fait sans cela, ou bien aussi toute l'Europe lui aurait jeté, non des pierres, mais des rochers à travers la face. Je me souviens du temps où les ministres d'Angleterre trouvaient quatre cent mille livres sterlings une somme énorme pour finir les affaires françaises par des mains françaises, les mettant en avant et les épaulant seulement; ici on prodigue à propos de bottes dix millions; mais chacun vise selon sa visière.* Pour moi, je propose à toutes les puissances protestantes d'embrasser la religion grecque pour se préserver de la peste irréligieuse, immorale, anarchique, scélératique et diabolique, ennemie de Dieu et des trônes; c'est la seule apostolique et véritablement chrétienne. C'est un chêne à racines profondes.* La cour de Vienne, si elle se réduisait, comme vous le désignez, à défendre ses frontières, serait bientôt aux abois réels. Celui qui ne gagne rien, perd, et celui qui perd, ne gagne pas du tout.

Ce 14 février.

Les raisonnements que vous faites à la suite de votre conversation avec Elliot, la tête chaude, sur Chatam et Pitt, sont très vrais, mais vous vous trompez sur ce qui me regarde, par affection pour votre protégée; à tout marabout y a de la boue; celui qui est à Londres finira par être à charge au ministère britannique et leur coûtera beaucoup d'argent; il y vient pour faire la paix avec les régicides et pour faire en sorte que Sa Hautesse soit le médiateur de cette paix. Or, dans la situation présente des choses vous voyez que cette proposition vient fort à propos, et le bel usage qu'en peut faire l'opposition pour taxer M. Pitt de duplicité etc. etc. etc.

Je suis bien fâchée que la santé de madame du Bueil soit alterée par sa sensibilité sur les malheurs publics: il ne faut pas dans ce moment y penser continuellement, et assurément, selon l'avis de la princesse Galitsine, un voyage comme celui de Russie ne pourrait, me semble, que lui être salutaire. Vous m'en conseillez un pour vos contrées, mais c'est de votre côté pure paresse: je pense, vous auriez envie de me voir, et la longueur du voyage pour Pétersb. vous effraie; mais sachez que si je me mets en chemin, ce ne sera pas de votre côté, mais avant que j'aille dans l'autre monde, il faut que je voie les contrées fertiles qui sont situées entre le Boristhène et le Dnester et l'embouchure du Boug, dont l'air seul rétablit les malades. C'est là qu'allait le prince Potemkine agonisant, mais il expira en chemin.

La pièce allemande datée de Londres du 3 décembre est une pièce dictée par les politiques jacobinico-oppositionico-prussico, et puis c'est tout; toutes les choses ont deux côtés: c'est l'opposé mesquin des vues pour sauver des mains infernales le grand tou-tou de l'Europe. Vielleicht werden die fliegenden Blätter gut seyn, welches sich bald zeigen wird. Jusqu'ici la gazette de Hambourg est ce qu'il y a encore de mieux.

Ô cher souffre-douleur! tu es toujours engoué de tous les princes d'Allemagne: celui présentement dont il fait l'éloge ressemble, dit-on, comme deux gouttes d'eau, en ayant même l'air et l'encolure, à ce fameux landgrave de Hesse-Darmstadt qui s'était fait neutre dans sa propre cause, et dont présentement des bataillons entiers se jettent du côté des Carmagnols. Sem, Ham et Japhet, fils de Noé, de qui étaient-ils fils? demandait un évêque espagnol à un quelqu'un qu'il voulait examiner pour lui donner la prêtrise; n'allez pas hésiter, comme fit l'examiné. Eh bien, d'où viendra ce que vous avez la témérité d'espérer? Et après dites que souffre-douleur n'est pas engoué! Ja, ja, die Postränke, so wie auch viele andere, die kennen wir gar nicht.

Le Spartacus et Philo, je l'ai donné à lire et j'en saurai le résumé, que je devine à peu près, car je ne lis plus que des chroniques de cinq cents ans, mais depuis l'arrivée de vos pancartes je les ai rangées de côté, et je vous réponds; vous ne concevez pas la grandeur de ce sarifice; je suis engouée de chroniques, comme certain gentleman de princes d'Allemagne. Mais pourquoi le jeune empereur a-t-il donc défendu, après lecture, le Spartacus et Philo, que je n'ai pas lu; je demanderai cela à mon homme, qui le lit pour moi. Remerciez, je vous prie, madame du Bueil de sa lettre; je souhaite que cette année soit pour elle plus consolante que la précédente.

Je vous remercie des Almanachs de Gotha; à présent j'en ai dix. Les présents de milord Findlater sont fort beaux et bons, et je les emploierai comme je pourrai. Voilà l'énorme pancarte coulée à fond, Dieu merci; il ne me reste que trois de vos lettres à disséquer. La première, Rechnungs-Vortrag. Au milieu de la semaine du carnaval faut lire des comptes: c'est dur cela! Les voilà coulés à fond, et j'ai ordonné de vous envoyer 1318 florins 51 kreutzer de l'Empire, que je vous dois. Je passe à votre lettre du 22 janvier (1 février), laquelle m'informe enfin que vous avez reçu mon billet de quinze lignes et ses annexes; je craignais déjà que ce billet ne se fût perdu; mais vu les arrangements des postes prussiennes je ne suis plus étonnée de n'en recevoir la réponse qu'en février. Je vous ai envoyé vingt mille roubles, et sept de plus font sur cette somme le bouche-trou du mauvais change d'à présent; ainsi je vous ai, non par manque d'exactitude, marqué vingt mille, mais pour vous dire ce qui vous appartient et de

compter le reste pour le compte ou frais du change. Madame du Bueil doit consulter sa santé sur le voyage que lui propose son amie, la princesse Galitsine, et non pas ma décision, et pour ce qui regarde les affaires de France, vous en savez autant que moi. Dieu sait si on fera mieux que les années passées, ou de même, ou pis encore. La seule sûreté paraît être qu'il n'y aura pas de paix de sitôt. Le prince Henri se trompe souvent. Si votre pupille vient, je suppose que vous viendrez avec. J'ai envoyé à la comtesse Schouvalof la lettre que vous m'avez envoyée pour elle.

Lorsque j'étais à écrire cette pancarte, les frères Livio m'envoient celle datée du 20 novembre (1 décembre) passé.

Ce 15 février.

Vous me dites qu'aux maux sans remède on ne peut opposer que calme et soumission. Vous avez appris cela de M. votre père; c'est précisément ainsi que disait feu M. Wagner, d'antique mémoire. Adieu, souffre-douleur. portez-vous bien; je ne suis pas malade, car j'ai assisté à deux bals hier et avant-hier, où notre jeunesse s'en est donnée, et je suis très fatiguée aujourd'hui de cette opération, mais ce soir j'assisterai à un troisième. Vous me demanderez pourquoi tant de bals consécutivement, et moi je vous répondrai que c'est la dernière semaine du carnaval, que j'aurai passée, quand vous recevrez ceci, ou au bal ou au spectacle, ou à vous écrire, et les chroniques en sont moins tourmentées, tournées, retournées, tirées, poussées etc. etc. etc.

224.

Ce 31 mars.

Voilà les canons de la forteresse qui ronflent au moment où je prends la plume pour annoncer qu'elle se trouve débarrassée des glaces de la Néva, qui vient d'ouvrir la navigation de cette année, où nous n'avons presque pas eu d'hiver, ni de neige à soixante-dix verstes à l'entour de Pétersbourg. M. de Lambert est arrivé, il y a près de quinze jours, et m'a fait remettre la lettre dont vous l'aviez chargé. Je n'ai fait encore que le voir deux fois, mais incessamment je m'en vais faire sa connaissance plus particulière. Les tableaux qu'il a apportés sont bien agréables. Envoyez-moi, je vous prie, encore deux exemplaires du Bilderbuch de Bertuch, et faites-moi savoir ce qu'ils coûteront. Vous me dites que vous vengerez un jour Voltaire de l'imputation qu'il a contribué à préparer la révolution et que vous en indiquerez les vrais auteurs. Je vous prie, nommez-les moi, et dites-moi ce que vous en savez.

Ce 31 mars après-dîner.

Je m'en vas répondre à votre № 71 du premier janvier. Je ne sais ce que c'est que l'entrée de M. Koutouzof, ambassadeur, à Constantinople, ni sa fête le jour de mon nom: qui est-ce qui lit les entrées et les fêtes, excepté vous, dans les gazettes? Mais je crois, à ne pas m'y méprendre, que dès la sortie de sa dite excellence et son échange avec le vilain marabout qui a été ici, vous lirez la déclaration de guerre de sultan Sélim contre moi ou peut-être contre les deux empires ensemble dans cette même gazette; le moment où Kostiouchka et Madalinski on levé en Pologne l'étendard de la révolte dans toute la pureté jacobine et où une potence est élevée à Cracovie pour pendre tous ceux qui penseront autrement, paraîtra favorable à la Sublime Porte.

225.

Ce 1 d'avril.

Je ne sais pas qui était ce vielbedeutender Mann qui a assisté au bal de l'ambassadeur Koutouzof; il n'en a jamais fait mention, ou il ne m'en souvient pas; mais l'on dit que dans son sérail sultan Sélim a donné, n'y a pas longtemps, un bal soi-disant à l'européenne. J'ignore s'il était tout en hommes ou tout en femmes, mais ce qu'il y a de sûr, c'est qu'il n'a pu être en hommes et en femmes, parce que cela serait d'un scandale sans pareil chez les musulmans. Vous avez bien raison de dire que l'enfantillage des Français perce malgré leur atrocité. Die Köthereyen helfen die unsinnigen, weil die Köther selbst unsinnig sind. Présentement, comme dès le commencement, il faut que tout ce qu'il y a de bon à faire se fasse par les mains françaises et que celles-ci soient soutenues et appuyées par les puissances, mais pour cela il ne faudrait pas annoncer des projets de démembrement, de conquêtes etc. Les villes se rendraient aux Français et ne se rendront qu'à l'extrémité aux conquérants, aux ennemis déclarés de l'état. On pourrait faire des volumes sur les bêtises qui ont été faites par les Kötherehenmacher, et tous sont dans le même cas.

Du palais Taurique, ce 3 d'avril.

Je suis ici depuis avant-hier; je m'y suis campée avec mes petits-fils et petites-filles, et nous y ferons nos dévotions; nous y resterons jusqu'au samedi, que nous irons célébrer la fête de Pâques au palais d'hiver; puis nous reviendrons ici. Papa et Maman ont été à Gatchina depuis la seconde semaine du carême.

Mais écoutez donc: je me suis souvenue hier que vous m'avez dit plus d'une fois: que ce siècle était un siècle de préparation. Or donc, j'ajoute que cette préparation n'était que pour préparer des ordures et des Köther de toute espèce, qui font, ont fait et feront des malheurs sans fin et des malheureux innombrables. Ces émigrés dont vous me parlez, s'ils avaient pu faire corps en France, ils seraient bien mieux que partout ailleurs, et voilà pourquoi il y a deux ans que je prêchais aux princes de la maison de Bourbon de se saisir, comme ils pourraient, de se saisir, dis-je, de la première bicoque qui tomberait sous leurs mains, parce que cette bicoque aurait servi de noyau, mais eux à Coblence visaient à Strasbourg; or ce morceau était trop gros pour leurs forces, et d'ailleurs ne valait rien: aussi ne l'ont-ils pas eu. Il est vrai que je ne me suis pas pressée de répondre à beaucoup d'émigrés, parce que des premiers que j'ai reçus, excepté quelques jeunes gens qui servent, pas un n'est resté; j'ai supposé qu'ils allaient rentrer dans leur patrie, et que plus le nombre en serait grand, et mieux ce serait. Le marquis de Juigné m'a écrit pour entrer à mon service; je sais que c'est un homme estimable, mais ses qualités militaires ne me sont pas connues, et il doit être très vieux, et vous lui avez très bien répondu. Le duc de Brunswick aurait dû quitter le service prussien avant la campagne de la Picardie et les négociations de la Lune, sur lesquelles le secret est toujours impénétrable, quoique le marquis de Bombelles et monsieur de Breteuil y composaient déjà un nouveau ministère, et que madame de Matignon à Bruxelles montrait les lettres de son père, qui nageait dans la joie sur les belles suites de cette trop fameuse négociation qui, dit-on, produisit la retraite connue du duc de Brunswick. Mais qu'est devenu Dumouriez? Je sais l'esclandre des trois couleurs arrachées et replantées à Francfort.

Ce 3 d'avril.

Eh bien, tandis que S. M. prussienne protège à Francfort les tricolores et négocie publiquement avec eux, quatre commissaires, dit-on, de la Convention sont entrés dans Cracovie pour aider les conjurés de Pologne à déposséder le roi de Prusse des provinces qu'il en a acquises. Son cordon a été renversé et les aigles abattues. Le général Igelstrom, mon ministre à Varsovie, ayant eu avis de cette levée de boucliers du S^r Madalinski et de son compagnon M. Kostiouchka à Varsovie, a envoyé quelques centaines de cosaques contre le premier. Ceux-ci leur ont appliqué eine derbe russische Schlappe, et ils courent présentement à la débondade par-ci par-là: nous verrons un peu comment on les soutiendra de Cracovie et dans Cracovie. Or il est à croire que les commissaires conventionnels s'en iront avec leurs 30 mil-

lions de livres, qu'ils annoncent être destinés au soulevement de la Pologne, aussi vite qu'ils sont venus, crainte d'être pendus par nos cosaques, ce qui arrivera sans faute s'ils sont pris.

Je savais que la conduite du Huron[1]) en guerre avait été très bonne, mais je doute qu'il soit le confident du duc de Brunswick; la lettre de celui-ci à l'autre a été écrite dans l'intention d'être insérée dans les gazettes, où effectivement je l'ai lue pour la première fois en allemand.

Je vous envoie ci-jointe la médaille du général Lanskoï, que vous regrettez d'avoir perdue avec vos autres meubles.

J'admire vos belles réflexions sur le duc de Brunswick, mais le g-l Bauer m'a dit plus d'une fois que quand ce héros du siècle se retrouverait à la tête d'une grande armée, on verrait qu'il s'en faudrait de beaucoup, qu'il n'est pas l'homme qu'on l'avait cru.

Meilhan m'a envoyé ce beau discours préliminaire sur l'histoire de Russie dont il a été chercher les matériaux dans la bibliothèque du prince Henri et que celui-ci taxe de savant; or moi je le nomme ignorant, parce que cet homme se tue de vouloir écrire l'histoire d'un pays duquel il ne sait point du tout la langue, et que par là il bronche à chaque ligne qu'il écrit. Je me suis tuée de mon côté à le lui dire à lui-même avec toute la politesse possible, mais cela tranche du génie, et cela n'en a pas. Quand il ouvre la bouche, l'on dirait qu'il va dire les plus belles choses du monde, mais cette attente est en vain: il n'en sort aucune, et à la place il ne sort que des choses fort ordinaires ou bien qui sont à côté du sujet; avec cela, à la longue il est très ennuyeux et avec des prétentions sans fin ni cesse, mettant des points sur les i, se croyant le premier sujet du siècle. Il a voulu être ici ministre des finances, auxquelles il croit entendre beaucoup en Russie, parce qu'il était intendant en France; puis il a demandé la place d'ambassadeur à Constantinople parce, disait-il, qu'il aimait les sophas et la façon de vivre des Turcs; à cela j'ai répondu que je ne pouvais employer qu'un Russe de la religion grecque dans ce pays-là. Messieurs ses fils encore croient que tout est au-dessous d'eux. Ensuite il s'en est allé chez le prince Potemkine à l'armée, où il voulait lui donner des conseils sur la guerre, dont l'autre bâillait beaucoup. Pour notre guerre avec les Turcs, elle n'aura pas lieu, à ce qu'il paraît, avant l'échange des ambassadeurs, qui se fera en juin, je pense, à moins que les nouvelles fredaines de l'égrillarde n'y donnent lieu, et n'engagent les Turcs à la commencer. Remerciez donc milord Findlater de tous ses plans. Quand on commence chez nous une ville,

1) Названіе героя сказки Вольтера L'Ingénu.

avant sa fondation on en trace le plan, et il y a une commission expresse, érigée sous le sénat ou dépendante de lui, qui n'a point d'autre ouvrage que celui-là depuis trente ans au moins; le gouverneur fournit le plan topographique; il y a un programme général d'après lequel le plan adapté au local se fait, et puis le sénat, ayant de rechef consulté ceux qui doivent veiller à l'exécution, m'envoie le plan de la ville à signer. Adieu, portez-vous bien.

226.

Au palais d'hiver, ce 21 avril 1794.

Il y a 65 ans révolus que je n'écrivais pas. Je me porte très bien et j'ai passé ici hier du palais de la Tauride par une tempête terrible qui a fait monter l'eau de la Néva a près de sept pieds au-dessus de son nivel[1]) ordinaire; en 1777 elle était au-dessus de 11 pieds; j'ai passé par-ci par-là en passant hier d'un palais dans un autre par des mares d'eau dans les rues, mais dans lesquelles on ne pouvait se noyer. Ainsi, quand encore on vous parlera d'inondation, n'en croyez rien: ici tout le monde se porte bien. Si vous entendez parler des nouvelles equipées de l'égrillarde, soyez assuré que cette dette sera payée avec intérêt, et rira bien celui qui rira le dernier. Vous ne vous doutez pas apparemment que celle-ci sert de réponse à votre № 75, du 20 février (3 mars), reçu par les successeurs Bacchides[2]). Je suis comme Chah Baham, je m'entends bien moi-même; ce n'est pas mon affaire si les autres m'entendent ou ne m'entendent pas. Quand j'ai dit *à Vienne*, je n'ai parlé que d'après votre lettre, qui indiquait elle-même cet endroit[3]): ce n'est pas ma faute encore, si vous avez changé de pensée.

Je vous remercie pour le legs que vous me faites[4]): c'est une marque de votre confiance en moi. Je vous ai parlé dans une lettre par courrier sur le voyage pour ici: si vous le décidez, alors prenez bien votre temps pour l'entreprendre, car dans ce moment la Samogitie étant en pleine insurrection, la poste même nous vient de Memel à Libau, et dans la Pol. on s'entrecoupe la gorge. Katinka et Catau seraient au reste bientôt placés, et leur père trouverait aussi sa place, mais je veux que vous viviez et vous portiez bien, et il ne faut pas que vous vous priviez du plaisir et de la consolation d'être avec une famille à laquelle vous êtes si nécessaire, que vous ne pouvez

---

1) Провансальская форма слова niveau.
2) Вмѣсто successeurs de Bacchus.
3) Императрица обѣщала пожаловать Гримму средства на покупку дома въ Вѣнѣ.
4) Дѣло идетъ о призрѣніи г-жи Bueil и ея дѣтей въ случаѣ смерти Гримма.

qu'aimer et dont vous savez que vous l'êtes. La lettre pour M. Busse lui a été envoyée le lendemain de la reçue de votre lettre, qui était aussi le lendemain du départ de certain courrier qui vous portera une énorme pancarte tout en courant. Adieu, portez-vous bien.

227.

Ce 28 mai 1794.

J'ai reçu par les successeurs de Bac: trois bulletins avec leurs annexes. Je vous en remercie. Les opéras de cette année sont remplis de combats, de façon que l'on aurait envie de chanter la vieille chanson: jamais je n'ai vu tant de combats; le matin combat, le soir combat etc., mais le refrain est toujours: rira bien qui rira le dernier. L'on dit que quatre-vingt mille hommes du Nord d'un côté, et quatre mille d'un autre, sont en pleine marche pour finir les écarts de l'égrillarde et pour soutenir que les imitations ne valent rien du tout. Adieu, portez-vous bien. Nous autres, nous arpentons en long et en large d'énormes jardins.

228.

Au P. T., ce 26 août 1794.

Trois jours de suite sont entrés (une pluie de pancartes!) les №№ 77, 78, 79, force bulletins, le portrait de Mengs, des livres sans nombre; quatre postes que les vents contraires retenaient, et trois ou quatre courriers de tous les coins et recoins du monde, de façon que neuf tables assez grandes suffisent à peine pour contenir tout ce fatras, et que quatre personnes tour à tour me lisent depuis six heures du matin jusqu'à six heures du soir pendant trois jours, et voici un moment d'assiette où je vous fais ce billet. Vos commissions sont toutes déjà en commission, et entre autre le journal de M. Busse, qui était sur ma table, est déjà cacheté, mais Dieu seul sait quand il partira. Adieu, portez-vous bien. Ah! mes chères chroniques, vous vous reposez tranquillement: quand est-ce que je vous tracasserai de rechef? J'en suis à l'année 1368 ou 1369.

229.

Ce 27 d'août 1794.

Je vous ai écrit hier pour vous annoncer l'arrivée des pancartes et de tout ce qui en dépend, de même que du portrait de Mengs destiné pour moi par le divin; j'allais dire *feu*, mais j'ai vu ou j'ai senti que ce mot se trouverait pour la première fois à côté de *divin*, et à mon âge et dans ce temps

on prend du dégoût pour les innovations. Je vous ai mandé que le journal complet de M. Busse était déjà cacheté sur ma table, tout prêt à partir; la vie de S[t] Alexandre par Toumanski et le prétendu essai de la vie de Rurik imprimé à l'Académie me furent apportés l'après-midi; *notez qu'il n'y a point d'autre imprimé à l'Académie* et que j'ai préféré la seconde édition à la première, parce que celle-ci est affublée d'un commentaire que l'autre n'a pas. A ces deux petits livrets j'ai ajouté par écrit à chacun un petit feuillet explicatoire, dont j'espère que vous ne vous aviserez pas de me prouver l'inutilité. (Ne trouvez-vous pas que tous ceci ressemble au style du divin, comme deux gouttes d'eau?) Or donc, ces deux livrets, avec leurs feuillets chacun, ont été cachetés tout de suite, et le journal de M. Busse porte № 1, et les deux livrets à feuillets № 2. L'histoire d'Arménie était aussi déjà dans ma chambre, mais comme elle appartenait au général Popof et pas à moi, je lui ai rendu son livre avec commission de m'en acheter un autre exemplaire; à cette occasion j'ai appris que le traducteur Vaganof a été pendu par le pacha d'Ackerman trois jours avant que le prince Potemkine prît la ville. Le prince Potemkine en fut très fâché: c'était un Arménien qui allait et venait comme marchand dans les deux armées. Pour la partition de l'opéra, la cosa rara del S[r] Martini, elle aura tout le temps d'être copiée avant le départ de celle-ci.

Réponse à № 77.

Je suis encore à la Tauride ce 27 d'août par un temps affreux; nous n'avons pas eu d'été, et pas un jour chaud, et voilà qu'il pleut continuellement depuis deux mois au moins. Ce palais, sans doute, est fort à la mode, puisque c'est un rez-de-chaussée avec un grand et beau jardin au beau milieu des casernes, au bord de la Néva, la garde à cheval à droite, l'artillerie à gauche, et le régiment de Préobrajenski derrière le jardin; il n'y a rien de mieux pour le printemps et l'automne que cette habitation. Je demeure à droite du péristyle; l'entrée de la maison est unique, je pense, dans le monde; M. Alexandre demeure à gauche. Il est vrai que ce palais était non pas un peu, mais excessivement humide, de façon que de dessous les colonnes de la salle il coulait des mares d'eau sur le plancher de la salle; la raison en était que l'eau de l'étang était plus haute que le fondement de la salle, mais j'ai fait remédier à cela en faisant tirer un égout muré entre la maison et l'étang; cet égout fait le tour de la maison et saigne si bien qu'aucune humidité ne s'y fait plus sentir, et l'odeur du moisi en est tout à fait sortie. Der Frühling war sehr schön bey uns auch. Fin de l'article Tauride.

Article Mar. de Castries.

Selon mes dernières lettres de Hamm, le maréchal accompagne le comte d'Artois en Angleterre; c'est tout ce que dans ce moment-ci il pouvait espérer de mieux pour la bonne cause; je verrai comment les choses tourneront là-bas et comment je devrai aider ce digne homme. Je ne regarde point comme désespéré le retour des émigrés en France, et dans ce point, comme dans bien d'autres, je ne suis pas du tout de l'avis du ci-devant héros de Brunswick; au contraire, je regarde, au travers de tous les nuages qui obscurcissent l'horizon, ce moment comme un des plus favorables qui ont existé pour ramener l'ordre. Toute la France est excédée, les provinces surtout, du règne scélérat, et persuadé que de la Vendée sortira le salut de la France; je le crois et j'en suis persuadée aussi. Il est temps que toutes les puissances reconnaissent comme moi Louis XVII pour roi, qu'elles mettent ses amis, ses parents en avant, qu'elles leur fournissent les moyens de se rendre là où le devoir et la nécessité générale les appellent pour le rétablissement de la religion et du roi. C'est sur ce texte que je prêche de nouveau, et si ce prêche ne me réussit pas plus que celui de l'auteur de Tristram Shandy, je suis toute prête à en faire, à l'imitation de Sterne, à en faire, dis-je, un roman.

Je pense que tout ce qui regarde M. de Vioménil est arrangé depuis très longtemps. Vous pouvez me tourmenter tout à votre aise; ne vous gênez pas là-dessus; je suis si accoutumée à être tourmentée dans toutes les directions qu'il y a longtemps que je ne m'en aperçois plus que je le suis. A ma place on vous fait lire quand vous voulez écrire, et parler quand vous désireriez de lire; il faut rire quand on voudrait pleurer; vingt choses empêchent vingt autres, et vous n'avez jamais le temps de penser un moment, et malgré cela vous devez agir à tout instant, sans sentir de la lassitude jamais ni de corps ni d'esprit; malade ou en santé, cela est indifférent; toutes choses à la fois demandent que vous y soyez à la minute. Après cela parlez-nous d'être tourmentés par ci ou par cela. Je vous demande rudement, quelles sont ces peines sans remède? Et j'attends réponse catégorique et claire, non d'un Paßgänger, mais d'un franc et loyal souffre-douleur.

Mais en voilà bien d'un autre genre: le mardi saint 4 (15) d'avril je suis accusée par le souffre-douleur de ne pas toujours répondre exactement à toutes les questions qu'on me fait! Et ceci est taxé de tic fort gratuitement, et encore de tic impérial! Je ne saurais dire le nom d'un homme que j'ignore, et je vous défie de le demander au comte d'Anhalt, qui est mort et que je n'ai pas vu de plusieurs mois avant sa mort, parce qu'il était malade depuis l'hiver.

Oh, pour le coup, souffre-douleur, permettez-moi de vous dire que j'aurais manqué de sens commun si j'avais donné à M. Alexandre un livre où il n'était parlé que de moi et de fades louanges pour moi; qu'aurait-il pensé de moi, lui qui est la modestie personnifiée? Mais voilà une feuille terrible: je m'y trouve accusée de lui tendre des pièges; on dirait que le souffre-douleur est un loup que je veux attraper, à vous entendre parler, et puis des comparaisons qu'on n'oserait répéter, comme, par exemple, celle du pharisien! Eh bien, pharisien ou non pharisien, sachez que, pour qu'il n'arrive plus aux pancartes ce qui leur est arrivé que d'être transportées d'endroit en endroit entre les chroniques, de façon que de nécessité il a fallu faire vertu et d'avoir été obligée de recourir à l'ordre du jour, j'ai commencé à répondre aux derniers trois numéros tout de suite. Or, s'il vous plaît, ce n'est pas tant moi qui ne réponds pas exactement à vos questions que vous: j'en pourrais compter une centaine au moins, auxquelles vous ne m'avez jamais voulu répondre; peut-être est-ce une malice de votre part, et puis ce beau cahier tiré des chroniques que je vous avais envoyé et que vous n'avez pas décacheté de sept ans; vous n'y pensez plus apparemment, et vous croyez qu'on n'a pas plus de mémoire qu'une poule. N'allez pas devenir sur vos vieux jours chicaneur comme M. Hisfer dans sa jeunesse, que l'auteur du dicke Mann, à cause de cela, a envoyé officier dans le moment présent comme commissaire de la convention à Strasbourg. Pour le mercredi saint le souffre-douleur a pris pour ordre du jour le défrisé des réputations, et sur ce point je suis parfaitement de son avis, et je mets bas mes griefs pour claquer des mains à tout ce qu'il dit.

Ce 28 août, en Tauride.

Vous me dites que l'empereur est parti pour se mettre à la tête de son armée; nous avons vu depuis qu'il a gagné bataille sur bataille sans avancer les affaires, et puis qu'inopinément il est parti pour Vienne et qu'à la suite de cela on a abandonné les Pays-Bas etc. etc. etc. etc. etc. etc. etc. etc. etc., et puis vous faites des questions sur les devoirs des souverains, qui font un prêche dont je tâcherai assurément de faire mon profit. Mais dites-moi, monsieur le souffre-douleur, si jamais souverain a plus choisi ses ministres et autres employés d'après la voix publique que Louis XVI? Et nous avons vu ce qui en est arrivé. Selon moi, aucun pays n'a disette d'hommes; ne s'agit pas de chercher, s'agit d'employer ce qu'on a sous sa patte. On a dit continuellement de nous que nous avions disette d'hommes; malgré cela toute chose s'est faite; Pierre I en avait qui ne savaient ni lire, ni écrire; eh bien, les choses n'allaient-elles pas? *Ergo* n'y a pas di-

sette d'hommes; y a multitude, mais faut faire aller: tout ira s'il y aura cet autre faisant-aller. Comment fait ton cocher, souffre-douleur, quand tu es emboîté dans ton carrosse? Un bon coeur passe partout; parce que celui ou celui-là est borné, le maître ne l'est pas encore; François II ne l'est point du tout; au contraire, c'est un prince qui a du courage et de l'ambition: il écoute étant jeune et neuf et ayant sur les bras de grands embarras. Il est échappé à tout le monde pour aller à l'armée; voilà qui lui appartient, et c'est bon, cela: il ira et ira, j'espère, de lui-même lorsqu'il verra et sera persuadé qu'il en sait plus que les autres: in der Jugend die ersten Jahre zu hören ist gut; hernach werden wir sehen. Ils ont eu un aigle, et ils l'ont méconnu. Cet aigle me disait de son neveu et me demandait ce qu'il en devait croire; là-dessus je lui demandais de lui faire des questions. Il me répondit volontiers et me répondit pertinemment à chacune; alors je lui dis: «Eh bien, votre neveu a de l'esprit et de l'ambition», et je soutiens ma thèse.

Ce 29 août, au p. d'hiver.

Le froid m'a chassée de la Tauride; la fin d'août est devenue octobre. Ah! le pauvre homme avec ses spéculations financières! Je n'aime point à en parler, non pas que la matière ne soit riche, mais elle n'est pas agréable.

En entrant dans mon taudis d'hiver par le grand escalier de marbre, j'ai passé les trois salles nouvellement revêtues en faux marbre pour les noces de M. Alexandre d'après les dessins et sous la direction du sieur Quarenghi. Elles sont charmantes et mènent aux appartements de M. Alexandre, qui étaient l'année passée d'une grande richesse; on en a ôté la richesse incommode, et elles sont devenues fort agréables, quoique moins riches. De là je m'en suis allée dans des appartements qu'on prépare pour un huitième marmot, dont madame la grande-duchesse Marie Théodorovna accouchera probablement à la fin de cette année ou au commencement de 1795. Madame sa belle-fille n'est pas encore dans le même cas. De là, par les corridors, je m'en suis allée dans les appartements d'Alexandrine, qui, ayant onze ans passés, est traitée depuis cet été comme une grande demoiselle; de chez elle j'ai été chez sa soeur Hélène, qui pour sûr ne dormira pas cette nuit, tant sa chambre à coucher est accommodée joliment. De là je suis allée à la chapelle pour voir ce qu'on y a fait de nouveau; de là dans la galerie que vous connaissez; de là j'ai passé dans mon appartement; de là à l'hermitage, au théâtre d'icelui; de là aux loges du Raphaël; de là dans les trois salles où est le cabinet d'histoire naturelle. De là je suis revenue dans ma chambre, et j'ai commencé à vous écrire, après avoir fait

le tour du palais précisément et celui de l'hermitage, ce qui fera à peu près deux à trois verstes. Je vous conte cela, afin que vous admiriez comment votre très humble servante est leste encore à l'heure qu'il est.

Nun, Schmerzbulder, alles dieses mußt du aushalten; das ist ein Muß. Vos bulletins sont fort bons: par-ci par-là j'y ai trouvé des nouveautés intéressantes. Eh bien, qu'est-ce que l'histoire de ce Japonais naufragé? Il a fait naufrage, et on l'a renvoyé chez lui: elle est bien courte, ce me semble; le fils de Laxmann[1]) l'y a accompagné, et il est revenu remportant des brimborions qu'on nous a étalés cette année à Tsarsko-Sélo et dont je ne donnerai pas dix sous; y fera commerce qui voudra, mais ce ne sera pas moi.

Pour l'explication de la médaille, je ne saurais la donner, parce que ce n'est pas moi qui l'ai faite, et en honneur, je ne me souviens pas même de l'avoir vue, dans ce moment; c'est apparemment quelque bêtise du médailleur ou de la maison de monnaie pendant la maladie du feu prince Viazemski, laquelle maladie l'a rendu inepte pendant quatre ans.

Je soutiens qu'en Poméranie on nomme Köther un chien bien laid et bien crotté et que quand j'ai dit Köther, je savais bien ce que je disais et que ce n'est pas mal orthographier que d'écrire Köther, mais très expressif et vrai. Je ne puis pas convenir non plus que Bärenhäuter, porteur de peaux d'ours, soit une injure, mais celui qui monte sur un ours est un homme ridicule.

M. Bolckner est vieux et ne traduit pas si vite; le cinquième tome des Aufschreibungen[2]) est tout généalogique, et le sixième va jusqu'à la vie de S^t Alexandre inclusivement. Le septième est sur le métier, et je crois qu'il ira jusqu'à Dmitri Ivanovitch surnommé Donskoï à cause de la bataille qu'il gagna sur les Tartares sur la rivière Don, autrement Tanaïs; sti-là ne se mouchait pas du pied. Nulle histoire ne fournit ni de meilleurs, ni de plus grands hommes, que la nôtre; j'aime cette histoire à la folie. Venez, venez avec vos Bistouris et votre critique: vous serez reçu comme un chien dans un jeu de quilles; nous avons nos critiquers à nous, et nous ne craignons pas les autres; nous sommes ferrés à glace, et têtus en conséquence, comme il appartient à des pédants, fouilleurs de chroniques. Pas un paragraphe passe sans que vingt-sept ne soient consultés, et puis comment ne

1) Академикъ Эрикъ Лаксманъ, родомъ Финляндецъ (род. въ Або въ 1712 г.), съ 1781 жилъ въ Восточной Сибири членомъ горной экспедиціи и умеръ въ дорогѣ между Тобольскомъ и Иркутскомъ 5 января 1796. Сынъ его Адамъ Лаксманъ въ 1792 посланъ былъ изъ Охотска въ Японію. Журналъ его путешествія напечатанъ въ 1805 году.

2) Такъ переведено заглавіе сочиненія императрицы: *Записки* касательно Россійской исторіи.

pas s'émerveiller sur pareil ouvrage, et où est-ce que vous en trouverez de pareils?

Ce 1 sept.

L'année ecclésiastique commence parfaitement bien; vous n'ignorez pas que c'est le 1 septembre qu'elle commence. Eh bien, cette année s'annonce parfaitement: le g-l major prince Tsitsianof a fait prisonnier, après quatre heures de combat et étant quatre fois moins fort en troupes que son adversaire, le g-l Grabofski avec tout son corps, ses canons etc. et quantité de dames qui étaient à la suite de ce corps; après la prise de Vilna, où les troupes polonaises ont fui de trois côtés, celui-ci avait fui vers Minsk et a couru comme un enragé jusqu'à Louban dans notre cordon. Le prince Tsitsianof les a battus là et a fait désarmer tout ce corps; ils avaient des fusils, des piques et des faulx et des canons. A présent l'on peut dire que dans peu on les tiendra par les oreilles. Notez que ce prince Tsitsianof est Géorgien de nation, né et élevé ici, et brave comme son épée et rempli d'esprit et de connaissances. Je me réjouis quand je pense combien il y a présentement à l'armée de jeunes gens de la plus haute espérance: das sind keine Paßgänger, aber voll Feuer und Flamme; Gott segne sie und erhalte sie.

J'ose espérer dans ce moment que l'Angleterre, appelant le comte d'Artois en Angleterre, partira d'un point mathématique: la reconnaissance du roi légitime de France, et que ce point posé, on agira en conséquence, car ce point est essentiel plus que jamais, je me tue à le répéter; c'est le commencement, et sans commencement point de fin.

Ce 3 sept.

Ce matin j'ai reçu la nouvelle comme quoi il a plu à Sa Majesté Prussienne de lever le siège de Varsovie. Il donne pour raison que dans ses états il s'est formé des insurrections; morbleu, si j'avais été à sa place, je les aurais étouffées en prenant sur-le-champ et à la minute Varsovie; c'est là qu'il fallait y mettre fin. O Dieu! je n'ose dire ce que je pense, mais malheureusement j'ai prédit au prince de Nassau et à quantité d'autres, quatre ans d'avance, ce qui est arrivé à Louis XVI; ma visière à la minute passe comme une fusée et s'enfuit dans l'avenir quelquefois, ne voyant qu'un seul trait caractéristique. Allons, je me tais; ce prince est entouré de la misère en personne en fait de têtes. Notre public est outré: n'y a pas d'injure qu'on ne dise à ces gens-là; les brigands polonais ont pris à Sa Majesté deux convois, l'un sur la Vistule, dit-il, de grosse artillerie, l'autre

de munition, venant de Silésie. Je donnerais beaucoup qu'on lui prît son marquis Lucchesini, qui lui revient de Vienne, mais je suis sûre qu'on ne le prendra pas: il les sert trop bien, et puis c'est un Italien; ceux-là comme les Grecs savent dégager leur tête d'entre la hache et le billot. Verfluchte miserable Kerls! Warum melirt sich das Zeug in Sachen, so sie nicht verstehen? Das sind Bärenreiter. Il faut savoir qu'en recevant la nouvelle, je suis partie d'immenses éclats de rire et qu'il a fallu six à sept heures avant que l'indignation m'ait prise.

230.

Ce 4 sept.

Je me suis levée ce matin avec un torticolis, de façon que je ne puis tourner à gauche. C'est, je crois, d'indignation contre les dumme Teufel. Le pr. de Nassau m'a envoyé, avec la nouvelle de la levée du siège de Varsovie, un fort jeune homme que je questionnai sur tout plein de choses et entre autres sur le vertueux Manstein, qui a voulu négocier avec Kostiouchka tout comme avec Dumouriez; je lui demandai ce que c'était; il me répondit en trois mots: «c'est un sot». J'ai été fort contente de cette réponse, et je vous la répète. C'est un sot, en cas que vous l'ignoriez. Fin de la réponse à № 77.

Réponse au № 78.

Ecoutez, souffre-douleur: quand vous pleurez sans raison, sachez qu'il pleuvra ou fera mauvais temps; vous croyez vous attendrir; point du tout: le pressentiment du mauvais temps vous rend hypochondre; ainsi, quand vous revîntes de Leipzig à Gotha, pour sûr il a plu ce jour-là ou le lendemain. J'ai reçu tous les livres de milord Findlater, et comme la plupart sont anglais, je les ai envoyés à monsieur Alexandre, qui n'a eu rien de plus pressé que de les feuilleter et examiner. Je vous prie d'en remercier milord de ma part.

L'on dit que jusqu'ici Nicolayef sur le Boug est sans comparaison mieux bâti et situé que Ekatérinoslav, que la guerre et la mort du pr. Potemkine a fait négliger, tandis que mille et mille autres soins étaient plus importants, d'autant plus que les finances demandaient que les bâtisses fussent retardées; quand nous serons en fonds, nous ferons ce que nous voudrons, mais jusque là halte-là!

J'ai tous les ouvrages des frères Adams. Ce Hastie, architecte dont vous me parlez, je l'ai pris à mon service; c'est un sujet très recomman-

dable: il a fait des choses charmantes. L'église de S[te] Sophie est dans la ville de Sophie derrière le jardin de Tsarsko-Sélo; elle a été bâtie par l'architecte Kameron, neveu de Miss Jenny Kameron; il a été élevé à Rome dans la maison du prétendant. Cette église est fort belle en dehors et en dedans; il y a intérieurement dix colonnes de dix archines de haut, d'une seule pierre chacune, d'un granit rouge et noir, trouvé dans une île, je pense, du lac Ladoga, où en est la carrière; ces colonnes sont superbes. Kameron a bâti outre cela la colonnade de Tsarsko-Sélo, le bain qui y tient et la rampe; ce sont tout des bâtiments distingués par leur solidité et leur élégance. Le grand escalier de la colonnade est aussi de lui; les bâtiments du jardin anglais à Péterhof sont de Quarenghi, de même que la nouvelle maison que je fais bâtir à Tsarsko-Sélo pour M. Alexandre, qui, je crois, sera fort belle et très agréable à occuper, tenant au jardin et dont on voit sans lunette d'approche Pétersbourg et toute la campagne de Tsarsko-Sélo et peut-être la mer même. Pour John Clark, quand il viendra, il trouvera difficilement son compte ici, car la chose du monde qui nous convient le moins, c'est la boiserie; on ne souffre même plus dans les fenêtres les embrasures de bois, parce que le bois se trouvant en hiver entre le froid du dehors et la chaleur intérieure des appartements, n'y résiste pas: il crève et donne des vents coulis insupportables, de façon que l'on fait les lambris, autrefois de bois, et les embrasures de stuc, et on les peint et dore et orne comme on veut.

231.

Ce 30 sept.

On m'a apporté hier la cosa rara, et tout de suite je l'ai fait cacheter et j'ai mis dessus № 4. En voilà donc quatre qui attendent l'occasion de partir; en attendant j'ai reçu par le successeur de Bacchus deux paquets. Mais écoutez donc, vous qui êtes là au milieu du Saint-Empire Romain, qu'est-ce qu'il en deviendra donc, de cet empire? Un électorat est déjà à tous les diables; deux autres sont dans le plus grand et éminent danger, et ses défenseurs? Le roi de Prusse, par exemple, le marquis Lucchesini le mène grand train. Il n'y a pas de perfidie qu'il ne lui fasse commettre, il le mène aussi à tous les diables. Il le fait pour parler avec Kostiouchko; et c'est une politique avec laquelle il n'y a pas moyen de convenir d'un seul fétu. Das sind die miserabelsten Leute von der Welt.

Ce 1 d'octobre, à 5 heures du soir.

Après mon dîner j'ai enlevé le sieur Constantin, et je m'en suis allée au palais Taurique; j'ai fait avec lui et quatre de ses soeurs le tour de l'im-

mense jardin de ce palais; après quoi je suis remontée en carrosse, et par le quai des Anglais je suis venue descendre à l'escalier de parade, d'où je suis revenue dans ma chambre un peu fatiguée, à dire la vérité, mais de plus jeunes que moi l'étant, je m'en console.

Depuis le huit septembre nous avons des jours d'été absolument. Mais écoutez donc, souffre-douleur, vous qui êtes un des oracles de l'Allemagne, vous devriez prêcher au duc de Weimar, qu'une soeur, quand son frère meurt sans héritiers, autres qu'elle, est l'heritière de son frère pour tout ce qui a appartenu à ce frère en propre, et qu'alors on ne va pas chercher des descendants d'Urgroßmutter, quand la descendance la plus proche du dernier possesseur existe. Imaginez-vous que S. A. S. m'a annoncé par une lettre qu'il m'envoie une dissertation énorme pour me prouver que c'est lui qui est l'héritier de mon frère, non pas moi dans la seigneurie de Iever. Or cette seigneurie ne lui appartient pas plus que l'affection des gens de ce pays, qui sont tout gros de m'appartenir et qui levaient déjà partout les armes de la Russie et voulaient endosser cosaques vertes et rouges, mais je leur ai conseillé de garder les armes de la seigneurie. J'ai donné l'administration à ma belle-soeur, et je leur ai envoyé mon portrait en pied qu'on m'a demandé à corps et à cris. Ils seront malheureux comme des pierres quand ils sauront que S. A. S. me dispute cette possession. Il me paraît par la lettre que M. le comte Goertz le boutonné, ci-devant gouverneur de S. A. S., a remis de la part du duc d. S. W.[1]) à mon chargé d'affaire à Ratisbonne, que S. A. S. n'est pas éloignée de me céder ses prétendus droits pour une compensation. Ne pourriez-vous pas savoir par le duc de Saxe-Gotha en quoi cette compensafion pourrait consister à peu près? Car j'aimerais mieux que ce prétendu droit me revînt qu'à tout autre. Au fond, le duc de Saxe-Weimar n'a pas plus de droit que le duc de Saxe-Gotha lui-même, qui est aussi descendant d'une soeur d'un prince d'Anhalt-Zerbst, possesseur de Iever, d'après lequel mon oncle et mon père ont hérité, par conséquent mon frère, duquel je suis l'héritière très legitime. Cependant je n'entends pas parler un mot des prétentions de la maison de Gotha, tandis que le duc de Weimar s'annonce. J'aurais presque envie de supposer que c'est l'abominable politique du cabinet de Berlin qui suscite ce compétiteur pour lui acheter ses prétentions, en cas que je refuse, et au fond pour en temps et lieu annexer la seigneurie de Iever à l'Ostfrise. Ces gens-là sont d'une perfidie si odieuse qu'il faut s'attendre d'eux à tout ce qui est moralement mauvais. Les Polonais ont fait imprimer tout au long la

---

1) Saxe-Weimar.

conversation du vertueux Manstein avec Zaionczek; c'est un chef-d'oeuvre de bêtise. Si la sagesse caractérise le règne de l'électeur de Saxe, la justice ne l'accompagne pas toujours, car il retient, depuis la mort de mon frère, à la maison d'Anhalt un baillage qu'elle a possédé depuis plus de deux cents ans sans interruption, mais malgré cela son surintendant des bâtiments peut être un homme d'un mérite distingué; ce qu'il y a de sûr encore, c'est qu'il ne gagne rien sur les Bauanschläge, car l'électeur ne bâtit jamais.—Ce dictionnaire de Miller, selon ce que vous m'en dites, serait un livre à recommander à la société économique de Pétersbourg, qui mendie toujours et même escamote quand on la laisse faire. Je lui ai déjà fait demander si c'est là ce qu'elle appelle économie? Imaginez-vous que la gaz. . . .

Copie de la lettre de Sa Majesté Impériale au duc de Saxe-Weimar en date du 23 mars 1795 [1]).

Monsieur mon cousin, la lettre de V. A. S. et la déduction qu'elle y avait jointe pour constater ses droits sur la succession de Iever, dérivés de sa bisaïeule la princesse Sophie Auguste d'Anhalt-Zerbst, me sont exactement parvenues. Je suis persuadée que V. A., en examinant elle-même ses titres de plus près, n'aura pas de peine à se convaincre qu'eu égard à ma qualité de soeur et unique héritière légale de feu mon frère, j'ai disposé, selon mes droits incontestables, de toute cette succession, du moment qu'elle m'est tombée en partage; et il ne lui sera par difficile d'en tirer la conséquence qu'il ne dépend plus de moi de faire là-dessus aucun autre arrangement.

Je suis avec des sentiments distingués etc.

232.

Ce 29 nov. 1794.

Si la terreur prend au souffre-douleur comme aux Anglais et Hollandais, j'espère qu'il ne laissera dans aucun lieu qu'il quittera ce qui ne devra y rester. Au reste il n'y a rien de plus aisé pour lui que d'avoir un équipage léger, car en gardant le nécessaire, il n'a qu'à jeter tout simplement au feu tout ce qui fait charge inutile, et ceci dans le temps présent est aussi ce qu'il y a de plus sage à faire pour voyager lestement. Pour aux Hollandais, je conseillerais de faire murer les portes de leurs forteresses; alors on ne pourrait sortir par l'une, tandis qu'on ouvre l'autre aux ennemis.

---

1) Копія эта писана рукою неизвѣстнаго лица. Хотя по своей помѣтѣ это письмо и принадлежитъ къ началу слѣдующаго года, но по связи съ содержаніемъ предыдущаго письма помѣщается здѣсь.

A quoi bon ces énormes dépenses en bâtisses et en entretien de forteresses qu'ils ont faites quand toutes on les a livrées sans qu'aucune fût attaquée? Autre règle générale à établir: qu'aucun général ne s'enivre, à moins que par des victoires préalables il n'ait acquis le droit de boire un coup de plus. Adieu, souffre-douleur, portez-vous bien; j'ai une fluxion et des clous à la joue gauche, qui m'incommodent depuis trois jours.

233.

Ce 8 décembre.

J'ai reçu hier par les Livio votre lettre du 12 (23) nov., et comme j'y ai vu que vous avez je ne sais quoi à me communiquer, j'ai ordonné de vous envoyer cet homme-ci tout exprès. Je ne saurais finir cette lettre, parce que j'ai une espèce d'érysipèle à la tête, dont je souffre terriblement et qui m'empêche de pouvoir faire la moindre chose. Il y a douze jours que je n'ai presque dormi ni mangé, et les médecins n'ont pas le sens commun; je me tue de leur dire que c'est un spasme, et aujourd'hui, ayant pris le mors aux dents, j'ai commencé à traiter mon mal en spasme, et ai fait usage du plus grand antispasmodique que je connaisse, des gouttes de Bestoujef, et voilà que j'ai dormi pendant une heure, et voilà que je puis vous écrire, et voilà que les docteurs sont des bêtes, et voilà que j'ai raison, et voilà qu'il faudra donner des remèdes au roi de Prusse, s'il continue à agir et à faire comme il fait, et pour cela je ne connais pas de meilleur administrateur que le maréchal comte des deux empires, et il vous poussera dans les reins de cet homme-là des gourmades qui le rendront moins spasmatique quand il faudra agir.

Ecoutez donc, jetez au feu tout de bon mes lettres; je ne veux pas qu'elles soient lues ni par les démagogues ni par les constitutionnels, que je ne peux pas souffrir, parce que ce sont eux qui sont accouchés de tous les maux présents et futurs de la France. Je ne vous dis pas un mot de la prise de Varsovie ni de Prague: vous savez tout cela aussi bien que moi; vous savez aussi que le comte des deux empires a été fait maréchal; vous savez aussi qu'aux malades on défend d'écrire. Adieu, portez-vous bien.

234.

Ce 15 décembre.

J'ai reçu hier une petite pancarte du 24 décembre (5 janv.) par les héritiers de Bacchus. Il y a trois jours qu'il est parti pour vos contrées un

mulet chargé de pauvretés sans nombre et d'une pancarte non achevée, parce qu'un mal d'oreille a empêché de l'achever. Je pense que S. E. ayant été maréchalisée, elle n'a plus besoin d'ajoutation à son nom. Je pense que cette illustre princesse polonaise dont vous parlez est à Dresde; c'est une charmante femme, et avec cela un très drôle de corps. Quand vous la verrez, parlez-lui du prêtre de Sophie[1]), qui plante les jardins de tout le monde, et qu'elle trouvait si heureux à cause de cela, car elle est plantomane tout comme nous autres.

S'il y a un Damas à élever, on n'a qu'à nous l'envoyer et on le fera élever. Pour des Genevois, nous nous en passerons. . L'ami Valérien[2]) a eu un pied cassé par un boulet, et à cette occasion il a developpé une âme peu commune: son cheval ayant été tué du même coup, il tomba avec le cheval et ne s'aperçut de son pied cassé que lorsqu'en descendant il ne put s'appuyer sur ce pied. Des officiers qui l'entouraient se jetèrent à bas de leurs chevaux et l'emportèrent derrière un petit rideau. Un chirurgien vint, et le blessé lui dit de lui couper la jambe, quatre doigts au dessus du coup reçu, ce que le chirurgien fit tout de suite au bruit du canon ennemi et des boulets qui volaient autour d'eux, de façon qu'il fallut changer de place deux fois pendant l'opération. Ensuite on emporta sur un brancard S. E. en passant devant la seconde ligne de nos troupes qui allaient à l'ennemi. Valérien parlait aux soldats, badinait avec eux; plusieurs des soldats pleuraient en le voyant; enfin on l'emporta dans une maison de gentilhomme, tout près de là où le combat, au passage du Bog, se donnait. Tous ceux qui étaient autour de lui fondaient en larmes; pour lui, il n'était occupé que de ses entours et du chagrin qu'éprouveraient ses parents et ses amis de son accident. Il faut savoir que tous les braves et tous les jeunes gens de l'armée voulaient toujours servir avec lui, et qu'il est très aimé de ses supérieurs et inférieurs, qu'il est d'une valeur brillante et que sa réputation militaire est faite. On le regarde de la plus haute espérance. Il écrivit à ses parents, les assurant qu'il était et serait le même, qu'il continuerait de servir, qu'il regrettait de n'avoir pu assister à la prise de Prague. En un mot, il a montré une âme héroïque; notez que notre héros n'a que 24 ans. Il s'est fait transporter à Varsovie, où il commence à marcher sur des béquilles, le comte des deux empires passant ses heures de récréation chez lui et le maréchal Roumiantsof, qui s'est amouraché de ce jeune homme, envoyant des courriers pour demander de ses nouvelles. En un mot, jamais

1) Самборскій, протоіерей въ Софіи, смежной съ Царскимъ Селомъ.
2) Валеріанъ Александровичъ Зубовъ.

personne chez nous n'a été plus généralement aimé, estimé et considér que lui. Dans la relation détaillée de la prise de Prague M. le maréchal, comte des deux empires, entre autres recommande un lieutenant du corps des ingénieurs, dont il dit qu'élevé au corps des cadets de l'artillerie, il a fait les plans de la prise d'Izmaïl et de Prague, que lui maréchal a exécutés. Il n'y a que cela; c'est un jeune homme de 24 à 25 ans nommé Gloukhof. Je pense qu'en voilà assez pour aujourd'hui. Adieu, souffre-douleur, j'ai mal à l'oreille. C'est peut-être à force d'avoir entendu des nouvelles détestables de toute part, excepté de chez nous. Kostiouchko amené ici a été reconnu pour un sot dans toute la valeur du terme, très au-dessous de la besogne.

Le bulletin du 18 (29) décembre ne vaut pas le diable; ce même jour aussi n'était pas heureux pour les Hollandais, mais soyez rassuré sur le mal d'oreille: il est passé. Il y a longtemps que je sais que quel ton qu'on donne à la chose, c'est ce ton-là qui sonne. Or le ton des sots est sot, et le ton des bêtes est bête. Les Manheimois, apparemment, n'ont rien à perdre, puisqu'ils ne craignent pas d'être pillés. Nous sommes campés ou nous devons l'être, les deux poings dans la ceinture jusqu'ici; faut finir ce qu'on a commencé, avant que de se mêler d'affaires d'autrui qui ne sont pas de notre avis et qui ont commencé leur menuet du pied gauche et dansent sans mesure, et puis, puisque tout le monde raffole de la chose, pourquoi la leur ôter? N'ayez pas peur, ils s'en repentiront, et la chose finira d'elle-même sans profit et sans gloire pour personne, en se détruisant les uns les autres. Tout ceci sans doute ressemble aux prophéties de Nostradamus. Ma Chah Baham s'entendait toujours parfaitement lui-même, quoiqu'on ne lui trouvait pas le sens commun. Adieu, portez-vous bien. Je me hâte pour aller ce soir à un concert où trois des nôtres chantent, deux jouent du violon, un du clavecin. Cela nous amuse. Or vous savez ou saurez que le nombre est augmenté d'une *dame Anne*, d'une taille énorme en longueur et grosseur; celle-ci ni chante, ni ne crie jusqu'ici.

Ce 11 janvier 1795.

Je finis par où j'aurais dû commencer, en vos souhaitant une bonne année fertile en bonnes nouvelles.

235.

Ce 16 janvier 1795.

Voilà seize jours bien remplis. Le 1 janvier, jour de l'an, fête. Le six janvier, jour des rois, fête et bénédiction des eaux. Le sept janvier est née

*

la Gr Duch. Anne. Le 13 janvier fête au sujet du jour de naissance de la Gr. Duch. Elisabeth. Le 14 janvier le baptême de la nouveau-née. Le 15 janvier est décédée la Gr. Duchesse Olga. Imaginez-vous de quoi! Il y a dix-huit semaines qu'il lui a pris une faim telle qu'elle voulait manger à tout moment; à la suite de cela une croissance extraordinaire pour un enfant de deux ans et demi, après quoi, et en même temps, une grande quantité de dents mâchelières, et, après 16 semaines de souffrances et une fièvre lente de consomption, une agonie affreuse de 24 heures; elle est morte hier entre sept et huit heures du soir. Vendredi ou samedi l'enterrement. Tournez.

Adieu, portez-vous bien. J'en fais autant.

236.

Ce 22 janvier 1795.

Je viens de recevoir ce que vous m'avez écrit le 31 décembre de l'année passée. Comme la jalousie entre les puissances a pris le dessus sur toute autre vertu, il en est résulté les trois misérables campagnes que nous avons vues; il n'y a ni traité de tenu, ni de promesses solennelles données de remplies; aussi n'y aura-t-il que de la honte à recueillir. La nation anglaise seule dans ce moment dit: point de paix sans *honneur;* je suis en cela parfaitement de son avis. Comment faire la paix avec des scélérats, avec des régicides, dont la perfidie est reconnue à chaque instant? Qu'est-ce que l'Allemagne peut se promettre autre chose que sa ruine présente et future de cette paix honteuse qu'on lui négocie? Ne vaudrait-il pas mieux et ne serait-il pas plus honorable, je vous le demande, de s'armer avec vigueur, d'agir avec énergie pour la défense commune; enfin, de charrier droit et de repousser la canaille républicaine jusque dans ses anciens foyers, là où la famine finirait bientôt ce beau régime enfanté par l'enfer. Il est étonnant comment bien des gens ne voient pas qu'ils ont le plus beau jeu du monde et qu'ils ne savent pas le jouer, parce qu'on les en empêche dans les moments les plus décisifs par des vues louches d'aucun résultat pour l'honneur. Or, j'ai dit ci-dessus: point de paix sans honneur; je ferai plus: je dirai ici: point d'intérêt, point de profit sans honneur, et je dis vrai. J'ose dire encore que je puis prouver ce que je dis. Mais je crains beaucoup que prêcher une conduite loyale et franche, c'est prêcher aux sourds, car pour la goûter, il faudrait balayer du théâtre au moins deux tiers des acteurs: un tiers jacobin, un tiers voyant faux par vanité; resterait le tiers du sens droit. Adieu, portez-vous bien.

237.

Ce 1 février 1795.

J'ai reçu ce matin le bulletin № 22 et un numéro pancarte marqué 86, du vingt décembre 1794, avec toutes ses annexes. D'abord je vous dirai que si on ne fera pas main basse sur tous ces chimériques et imbéciles négociations de paix qui doivent couvrir d'opprobre leurs auteurs, fauteurs et négociateurs, et si sans perte de temps, pas même d'une minute, on ne saisira pas les moyens les plus vigoureux pour pousser la guerre contre les Français avec une vigueur loyale et franche, renvoyant à tous les diables toutes les mesquines jalousies, toutes les anciennes rancunes, toutes les triviales duplicités, tous les manquements de foi habituels aux esprits faux et louches, dont on n'a que de la honte à recueillir, je prophétie qu'il en arrivera à tous les états sans exclusion aucune, qu'il leur en reviendra ce qui en est arrivé à la Hollande et qu'ils seront tous engloutis par la colère céleste, qui se sert du bras des scélérats les plus abominables pour les écraser tous. Or, ceci ne sont pas des mots, mais suffit de ne voir pas beaucoup plus loin que son nez pour trouver à chaque pas, non pas une, mais beaucoup de preuves diverses. La guerre serait finie depuis longtemps si on avait suivi mes avis, si on était parti des principes proposés depuis longtemps. Au lieu de prendre les moyens véritables de finir, on s'est embourbé jusque par-dessus les oreilles. A présent, si on ne fera pas ce que je dis, soyez sûr qu'il y va de la destruction générale; c'est moi qui vous le dis; je suis un prophète abominable, qui malheureusement ne s'est jamais trompé. Je vous enverrai dix mille roubles que vous destribuerez en charité, mais, autant qu'il est possible, vous ne direz pas d'où cela vient, et à cet effet vous ferez passer à chacun des suppliants dont vous m'avez parlé, et envoyez avec les lettres quelque chose sans dire d'où cela vient; vous pourrez même cacher votre propre nom, afin qu'on ne me soupçonne pas.

La lettre de Katinka est charmante; si cette lettre est réellement d'elle, cet enfant promet infiniment; faites-lui beaucoup d'amitiés de ma part; je salue de même madame de Bueil. Je voudrais vous voir tous heureux et contents. De tous les malheureux de cette trempe le comte Esterhazy est celui qui l'est le moins: il a une famille fort intéressante et un fils de 9 ans qui promet singulièrement; c'est mon bon ami, il n'est jamais si heureux que quand il est avec moi. C'est un tapageur du premier ordre. Adieu, portez-vous bien; en voilà assez pour aujourd'hui et précisément ce qu'il faut pour répondre à votre griffonnage. Je me porte très bien. J'ai dîné avec le duc de Courlande, les députés de la Samogitie et ceux de Moscou;

ces derniers, ayant renouvelé leurs élections de trois ans, sont venus ici l'annoncer. Basta per lei.

238.

Mercredi de Pâques, 4 avril 1795, de retour, depuis une heure environ, cet après-dîner au palais Taurique, je prends la plume pour vous dire que j'ai reçu hier la charge d'un mulet d'Espagne en pancartes numéros, livres, mémoires etc. J'y répondrai après lecture, qui durera au moins quelques jours. J'en suis à la troisième, et quatre ne sont pas encore décachetées.

Ce 5 d'avril.

Je vous avertis que cet après-dîner à quatre heures il me reste encore la moitié du № 89 à lire et № 90 et 90 second ne sont pas ouverts, № 90 et 90 second je le répète. Pourquoi deux 90? Je n'en sais rien! Je suis comme frère Gu: les sots s'étonnent de tout! Après lecture suivra réponse. Je vous avertis encore qu'elle sera longue, car il y a de quoi. Par exemple, cette pécore de Hertzberg seule mérite d'être tapée d'importance: il n'a pas plus de connaissances en fait d'histoire que ma perruche. Il ose dire que la Russie n'avait point de titre à produire en prenant possession de Polotsk; il pouvait dire que la Russie ne faisait aucun cas de titres surannés. Car Polotsk avait été donné par Vladimir I à son fils aîné Iziaslav; or, il était l'aîné des douze fils de Vladimir I, entre lesquels le père partagea ses états lorsqu'il épousa Anne, fille d'un empereur grec, et qu'il se fit chrétien et renvoya ses six femmes et leurs enfants dans les états qu'il leurs assigna. Or, de ce fils aîné de Vladimir descendaient les princes de Polotsk; puis, grand duc de Lithuanie, Vladimir I donna la Lithuanie à son fils Sviatoslav, qui n'eut pas de postérité. Le cinquième fils d'Olgerd, en 1386, Jagellon ou Jacob, devint roi de Pologne et se fit du rite latin, sous le nom de Vladislav, en épousant Hedwige, reine et héritière de la Pologne. C'est lui qui joignit donc la Lithuanie à la Pologne; aber der dumme unwissende Staatsminister weiß das gar nicht; der Hochmuth macht ihn unwissend und dumm und grob wie ein pommerischer Ochse. Der ungemästete (le feu roi le laissait mourir de faim selon son propre aveu) weiß nicht daß nicht allein Polotzk, sondern auch ganz Lithauen alle Sachen in allen Dicasterien bis im 17. Jahrhundert in russischer Sprache abthat, daß alle lithauschen Archive in russischer Sprache geschrieben sind, daß alle Acten mit russischen Buchstaben in russischer Sprache geschrieben sind, daß die Data von Erschaffung der Welt nach unserem griechischen Kirchengebrauch datirt sind und sogar daß die griechischen Kirchen-Indicta dabey Gesetz sind jedesmal; daß dieses beweist daß bis im 17-ten Jahrhundert die grie-

chische Religion nicht allein in Polotzk, sondern auch in ganz Lithauen die dominante und die der Fürsten und Großfürsten gewesen, daß daselbst alle Kirchen, insbesondere die Hauptkirchen, alle den Altar nach dem Orient gebaut haben, nach der orientalischen Kirche Gebrauch: wenn Sie mehr Beweise brauchen, so können Sie fordern, die Wahrheit ist nicht schwer zu beweisen. Outre cela Polotsk et la Lithuanie ont été pris et repris une vingtaine de fois, et pas un traité n'a été conclu sans que l'un ou l'autre côté n'ait réclamé partie ou tout, selon l'occurrence. Der dumme Staatsminister kann noch mehr durchgedroschen werden bey Gelegenheit seiner Unwissenheit über die Völker, so er seinen dummen Herresstaaten zuschreibt. Der Esel! Vous voyez que dans cette dissertation la politesse a cédé à l'envie de vous faire rire; au reste, les dissertations des pédants ne sont pas toujours polies quand la colère ou le zèle les emporte, comme vous le savez très bien, et moi je me suis ferrée à glace sur tout cela en maniant archives et chroniques, comme vous ne l'ignorez pas non plus.

Ce 6 d'avril.

C'est ce matin à 8 heures que j'ai ouvert *le № 3, ou peut-être 4*, comme vous l'intitulez dans la facture; vous voyez par là que le mauvais exemple gagne, et que j'en ai agi dans cette occurrence, comme bien d'autres, qui est que j'ai fait involontairement après coup ce par où j'aurais dû commencer. De là il est résulté qu'ayant donné ou envoyé au comte Esterhazy les imprimés, afin de les lire pour moi, le camée de M. Gaspar Santini s'est trouvé emboîté au beau milieu d'iceux; il me l'a rapporté à dîner le même jour, ce qui lui a attiré le beau compliment de ma part, comme quoi j'étais convaincue qu'il avait les mains bien nettes, ce qui l'a fait rire de bon coeur. Or, n'allez pas prendre ceci pour une réponse à vos pancartes: ce n'en est que le préambule, und der Schaum des kochenden Triebes gewisse Sachen in der Geschwindigkeit abzuthun, ehe sie gründlich oder ungründlich beantwortet werden können. Je vous ai adressé encore ce matin une petite lettre farcie de ce qu'il m'a plu de fournir aux curieux de récompense pour la peine qu'ils se donneront de l'ouvrir; elle va partir par la poste directement; elle vous accuse la réception de la charge du mulet d'Espagne. Oh! que c'est bon d'étriller comme cela son monde et de leur dire leur fait, sans qu'ils osent seulement sans vanter.

Nun kommt die Antwort oder soll kommen, aber da es Mittag ist, und das erste Blatt ein Rechnungs-Vortrag ist, so soll es bis Nachmittag liegen bleiben, und ich gehe um mir anzuziehen, damit ich heute Abend bey einem Amateurconcert assistiren kann, da wird der Großfürst Alexander und der Graf Platon Su-

bow Violin spielen. Die Großfürstinnen Elisabeth, Alexandra und Helena singen; die Maria, welche 9 Jahr alt ist und den General-Baß schon mit Sarti geendigt hat, da sie einen extraordinairen Trieb zur Musik hat, wird auf dem Klavier accompagniren. Sarti sagt daß sie ein Genie zur Musik besitzt, und überdem sehr klug und geschickt in allem sich zeigt und eine weise Jungfer seyn wird. Sie liebt zu lesen und liest viele Stunden den Tag, nach dem Aussagen der Generalin Lieven; sie ist auch dabey sehr lustig und aufgeräumt, und tanzt wie ein Engel. Überhaupt, es ist eine ziemlich hübsche Familie. Die schwere Bagage ist nach Gatschina seit drey Tage abgegangen. Basta. Wenn die Katze nicht zu Hause ist, so tanzen die Mäuse über die Tische und sind glücklich und vergnügt.

Ce 6 avril, à trois heures après dîner. L'homme propose, mais Dieu dispose: je voulais vous répondre cet après-dîner, mais voilà que la poste étrangère est venue, et pardon que je vous quitte.

A 6 heures du soir.

Da kommt der Rechnungs-Vorschlag. Ohne zu muckſen j'ai ordonné de vous payer ce qui vous est dû. Voilà tout ce que j'ai à répondre à vos huit pages avec annexes que contient ce Vorschlag, car je vous ai dit tout ce que je pensais du charmant homme qui, malgré vent et marée, veut écrire l'histoire de Russie d'imagination[1]), comme le prince Henri, qui raffole de cet homme-là, a régi sous son frère et régit sous son neveu la Prusse.

Suit ces huit pages, bâclées en réponse de huit lignes, le № 85. †J'attendrai sans murmurer le moment favorable où il vous plaira de disculper dans mon esprit les philosophes et garçons d'iceux d'avoir eu part à la révolution et surtout à l'Encyclopédie, quoique Helvétius et d'Alembert aient avoué tous les deux au feu roi de Prusse que dans ce livre il n'y avait que deux objets: l'un, d'abolir la religion chrétienne, l'autre la royauté! On parlait déjà de cela l'an 1777: sur l'escalier de Péterhof les masques se le disaient à l'oreille le 29 juin.† J'aime mieux que vous veniez ici que M. David Roentgen, quoique son bon mot sur la Russie soit excellent, mais si vous y venez, vous ne pousserez pas jusqu'à Sarepta, mais resterez à Pétersbourg; voilà ce que je vous prédis.

239.

Ce 7 d'avril 1795.

Le concert d'hier a très bien réussi; Messieurs les députés de la Lithuanie y ont assisté; je leur ai dit que je les ai fait inviter afin qu'ils apprennent à nous connaître moi et les miens. Un des plus âgés, dont M.

1) Sénac de Meilhan.

Alexandre et son épouse ont fait apparemment la conquête, m'a dit que d'eux naîtraient des anges. C'est une Syrène que cette Mad. Elisabeth: elle a une voix qui va tout droit au coeur, et elle a gagné le mien tout à fait; pour son mari, qui non seulement depuis son berceau s'est tenu près de moi le plus près qu'il a pu et qui, étant petit, ne l'étant jamais assez, s'appuyait sur moi tout doucement avec l'épaule, présentement il pousse sa femme pour qu'elle se presse à moi, ne la croyant nulle part mieux que le plus près possible. Il n'y contribue pas mal, denn er ist dennoch das wirkliche Herzblatt. Drey Stunden hat man gesungen und musicirt, und die Mamselle Maria hat auf dem Klavier gewirthschaftet nicht vor die lange Weile, aber so daß sie in ganz Litthauen für eine sonderlich geschickte Musikantin passiren wird.

Voilà ce que c'est: plus on vit, et plus on apprend de choses: je ne savais pas avant-hier que vous vous étiez mêlé, en 1740, des affaires de Basile, organiste du grand couvent. Je me souviens que cet hiver était rude et que je gelais de froid à Stettin, assise au pied de ma mère, qui aimait à avoir sa chaise sur une marche à côté d'une fenêtre revêtue d'un châssis. Si les doigts crochus vous empêchent de prendre un accord sur le Klavier, ils ne sauraient cependant vous empêcher de quitter les faubourgs pour entrer dans le monde lorsque les faubourgs ne seront plus habitables. Mais voilà le roi de Prusse qui va conclure une paix infâme avec les régicides, et par là rendra tout le monde heureux et tranquille. S'il l'a fait, on pourra dire qu'après Jésus-Christ mort pour nous tous, il n'y a personne qui fit au monde un plus grand sacrifice que le roi de Prusse, car il y perd réputation, honneur, bonne foi, et peut-être tranquillité, repos, état etc. etc. etc., et outre cela il deviendra le premier dupé de l'Europe, et la première dupe aussi. Comme les Français se retirent sur l'Yssel, à ce qu'on dit, dans ce moment, j'espère que mes bonnes gens de Iever se sauveront des rapines; outre cela, ils sont dans un si petit coin appuyés sur la mer qu'il faut les aller chercher pour les trouver, et c'est si peu de chose qu'il ne vaut pas la peine de faire un détour pour leur rendre visite.

Je vous remercie des fragments de Rheinsberg que vous avez transcrits pour moi. Je n'ai point chargé le pr. Wolkonski d'aller expressément à Rheinsberg pour faire des compliments au prince Henri. Ce fragment a le ton d'un parvenu qui aime à se vanter de la visite de deux ou trois personnes qui sont venues chez lui; pourquoi? parce que lui-même n'y est pas accoutumé. Le second fragment prouve que S. A. R. n'est pas mal persuadée qu'il n'y a qu'elle qui ait vu les choses dans leur vrai jour. Sur les extrêmes sottises de M. de Hertzberg je ne diffère pas de l'opinion de S.

A. R., et sérieusement, d'après ce que vous me transcrivez de mémoire des trois lettres que cet homme fougueux a écrites au roi de Prusse, je le crois fou. Mais malgré cette folie, il me paraît qu'on suit assez ses plans. Mais où est-ce que S. A. R. veut aller avec sa pacotille? Serait-ce en Amérique, où beaucoup de constitutionnels se sont retirés? Il paraît qu'elle-même ne l'est pas mal; quand il vous écrivait ce que vous nommez des indiscrétions, je pense qu'il voulait que son neveu les lût. Cela m'a fait souvenir d'une anecdote de ce temps-là à peu près, où un des employés du neveu dit à un des nôtres que le prince Henri en faisait et disait tant qu'à la fin le roi son neveu serait obligé de le faire enfermer à Spandau, ce qui, dans son temps, me fut rapporté.

Sur l'apologie d'Agamemnon tout ce qu'on peut dire de mieux, c'est ce que disait le grand Condé, à savoir: qu'il n'entendait rien du tout à la guerre des p. . . de c. . . . . . A cela il faudrait ajouter que les négociations ne devraient jamais être employées avant d'avoir battu et que quand elles précèdent les combats, elles affaiblissent les combattants, parce qu'elles présentent autres espérances que celles de vaincre. Le baron de Roll a été ici avec le comte d'Artois, mais il ne me souvient point qu'il y soit revenu.

Le comte des deux empires va marier sa fille au frère aîné du comte Platon Zoubof; ce frère aîné s'appelle Nicolas. C'est le maréchal lui-même qui l'a fait venir et lui a dit: «Vous êtes brave et honnête; faites-moi le plaisir d'épouser ma fille.» L'autre y a consenti. J'avoue que c'est le mariage le mieux assorti que j'aie vu. Je plains bien votre pupille d'avoir été obligée de se séparer de son époux, et celui-ci d'avoir fait des voyages coûteux et inutiles. De la façon dont vous y allez, vous faites la liste des péchés de toute l'Europe, et vous lui donnez la discipline; j'avoue qu'elle l'a mérité. Assurément, les hommes de mérite ne manquent dans aucun temps, car ce sont les hommes qui font les affaires et les affaires font les hommes; je n'ai jamais cherché et j'ai toujours trouvé sous la main les hommes qui m'ont servie, et j'ai été bien servie la plupart du temps. Outre cela, il y a des temps où j'aime des têtes neuves: elles vont très bien avec et à côté des plus anciennes; ce sont des interlocuteurs nouveaux qui, jetés à propos dans les pièces, ne font que ranimer l'action et empêchent la rouille d'engrener les roues; ce sont aussi des éperons pour les Paßgänger.

Après la perte de la Hollande il faudra bien que l'Angleterre cherche des alliés autres que frère Gu, quoi qu'en dise la divine Carlotte et sa passion pour le grand Gu. Mais qu'est-ce que cette passion qui fait choisir à frère Ge sa nièce pour femme de son fils? Un poëte anglais l'appelle la vierge royale; j'en suis bien aise qu'on la croie telle, ma le papa sait ce

qui en est, l'ayant fourrée dans un couvent pour certaine fredaine; il est vrai que c'était du fait d'un Anglais, et ne voilà-t-il pas qu'à 27 ans on la tire de là avec tout son fumet pour marier cette vierge à l'héritier présomptif. On la dit passée, fanée; si tout cela est vrai, comme on le dit, vous verrez des histoires sans fin en Angleterre, pays où ne passe rien et où tout s'imprime. Qu'est-ce que milord Findlater dit de ce mariage? Mais ne dites pas à lui que je vous en ai parlé, car il a à côté de lui Elliot, qui m'a toujours voulu du mal et qui pourrait en faire des caquets. La princesse Radzivil revient ici; je m'en réjouis, car je l'aime beaucoup. Vous pouvez dire encore à milord que la prétendue Minerve est toute enrouée à force de prêcher aux sourds; le proverbe allemand dit: wer nicht hören will, der muß fühlen; il n'y a pas d'autre moyen avec ces abandonnés de Dieu.

240.

Ce 8 d'avril, à 7 heures du matin.

Il paraît que vous n'avez pas exaucé les voeux du seigneur écossais vous n'êtes pas allé à Gera à l'arbre vert; ma perruche dit toujours: *pourquoi?* L'arbre vert serait-il un mauvais gîte? L'asile cherché pour le maréchal de Castres n'est qu'en prétexte, car à Gera tout comme à Gotha vous pouviez vous en occuper. Mais apparemment que l'affaire n'était pas si pressante, puisque le rendez-vous a manqué. Au lieu de cela vous avez reçu une dépêche de Rheinsberg, qui vous intrigue, et c'est encore de la crême fouettée. Vous pouvez être persuadé que le cher oncle excède le royal neveu, et qu'il lui est insupportable et aux entours aussi; ceci n'est pas douteux. Tous ces faiseurs de là-bas sans exclusion sont des prétendus: chacun d'eux, en s'emparant d'un fil, fait agir un pied ou une des jointures du patin, mais Pantin reste Pantin, et tout Pantin a mauvaise allure et ne remue que par artifice, sans noblesse ni ensemble; quoique gigantesque, il n'en a pas plus de force pour cela. Le prince Henri dans sa lettre appuie beaucoup sur deux choses: l'une sur un roi constitutionnel, l'autre sur le séjour de M. le comte d'Artois à Pétersbourg. Ce roi constitutionnel, si on médite l'alliance de la France avec la Prusse, est une contradiction formelle; c'est priver le roi de Prusse d'alliés puissants en lui en donnant un en peinture. Le comte d'Artois à Pétersbourg n'y a pas fait la moindre chose; il y a été traité en frère de roi, avec amitié et cordialité; de là il est allé en Angleterre, où il n'a pas été reçu, et de là il est retourné à Hamm.

Pour ce qui regarde le conseil de Coblence, il n'a, selon moi, qu'un seul tort, qui est de n'avoir pas mieux employé l'énorme somme qu'on lui avait donnée et dont il disposait, car, s'il avait mis sur pied dix mille Français et qu'avec cela il se fût emparé, les princes à la tête, de la première bicoque prenable, il aurait fait noyau en France, surtout dans un temps où les scélérats n'avaient pas une compagnie comme il faut sur pied. Mais au lieu de cela on voulait avoir Strasbourg, pour y passer l'hiver, et on prétendait y avoir des intelligences; ce n'était pas mon avis à moi: je leur prêchais la bicoque. Je soutiens contre le prince Henri qu'il n'y a que le pouvoir illimité qui sera goûté du peuple français et que toute autre sorte de gouvernement ne saurait pacifier les troubles intérieurs de la France. La France est lasse, jusqu'à l'extinction, du républicanisme qui lui a fait tant de mal. Et puis la république finit toujours en royauté. Voyez l'histoire du monde, voyez jouer les enfants et les animaux: sont-ils tous de force égale, ou est-ce le plus fort qui l'emporte sur les autres?

Je vous dirai sur la feuille détachée de M. F. que toutes ses menées qui n'ont été que des coups d'épée dans l'eau, jusqu'ici, Dieu merci, vont finir par un traité formel dont, en vérité, ce n'est pas nous qui en avons fait la première ouverture, ma la nécessité urgente apparemment du cher père, qui a surpassé son ancienne rancune, ou peut-être seulement modifié, mais enfin il a passé sur tout et la referme pour le présent dans son coeur.

Ce 8 d'avril, à quatre heures après dîner.

A moins que le droit ne me soit remis de fouetter ceux qui ne suivront pas mes avis, je renonce au rôle que M. F. me voudrait confier. Si vous ne répondrez pas aux avances de la princesse Radzivill, je me fâcherai tout de bon. Mais voyez donc un peu ce souffre-douleur qui raffole de toutes les pécores de pr. d'Allemagne et qui ne fait le requin que vis-à-vis de cette princesse qui se jette à sa tête; elle n'a d'autre défaut, je pense, à ses yeux que de n'être pas allemande. Je ne donnerais pas un lopin, encore moins un lopin à frère Gu, car on a beau lui donner lopin et guinée, il gardera l'un et l'autre, et en fera à sa façon, n'ayant ni foi ni loi, ni entrailles, et ne connaissant de la gloire et de l'honneur qu'à peine les noms.

J'acquiesce de tout mon coeur à la pendaison du jacobin Lucchesini, et pour pendant je lui donnerai ses confrères Manfredini et Carletti et une demi-douzaine d'autres que je me réserve de nommer en temps et lieu. S. M. Pr. s'occupe présentement à faire renaître les cochonneries polonaises. Morgué, si cela arrive, je vous promets qu'il le paiera cher. Qu'est-ce que c'est donc que ce travail éternel du prince Henri? Tout le monde sait qu'il

n'a rien à faire: c'est ma commère l'empressée, et puis c'est tout. Vous pouvez être persuadé que le neveu serait enchanté qu'il retourne à Rheinsberg et qu'il est retourné à Potsdam plustôt que d'ordinaire, afin de faire déguerpir son oncle de Berlin. Son déraisonnement sur Coblence est ridicule et dégoûtant, et prouve, selon moi, sa parfaite ignorance de l'état même des choses. Il dit qu'il a des besognes sérieuses. Je n'en crois rien du tout; c'est le petit-maître qui, pour faire croire qu'il a des rendez-vous, quitte la compagnie qui l'amusait pour s'enfermer chez lui, pour s'ennuyer tout seul.

J'ai entendu parler de l'ambassade anglaise à la Chine, mais il est fort difficile de faire la moindre petite chose avec ces gens-là; ils sont toujours enfouis dans leurs anciens rites, et ne sauraient se moucher le nez sans les consulter. Je pense que l'argent qu'a coûté cette ambassade aurait pu être mieux employé s'il n'était déjà dépensé; par exemple, en s'emparant des possessions hollandaises dans ces parages, afin qu'elle ne tombassent pas en mains françaises, le cap de Bonne Espérance encore. J'espère que M. Pitt n'aura pas négligé d'y envoyer une escadre etc. etc. etc. Il est vrai que vingt-quatre millions dépensés pour un poëme et pour un p. . . . . . . , c'est fort cher, mais si ni l'un ni l'autre n'existaient pas, ce serait encore pis, et il y a des gens qui soutiennent cette thèse. Après avoir souffert depuis le 26 novembre, pendant 16 jours, une douleur insupportable à l'oreille gauche, j'en ai été guérie subitement par les gouttes de Bestoujef, comme je crois vous l'avoir dit, et depuis ce temps je me porte à merveille. Gardez donc votre pacotille, souffre-douleur, puisque vous en faites un tel cas, et que vous avez soin qu'elle reste intacte aux curieux.

241.

Ce 9 d'avril.

Que dit-on de Secondat en Allemagne? ici on continue à en dire beaucoup de mal; il est vrai aussi qu'il se fait le plus d'ennemis qu'il peut.

Hier j'ai donné ici un petit bal où mes Lithuaniens ont dansé autant qu'ils ont pu, et paraissaient s'amuser beaucoup.

Ce 9 d'avril, à 4 heures après dîner.

Dieu merci, la flotte anglaise a battu dans la Méditerranée celle des régicides; chantez-en le Te Deum.

Vous faites très bien d'adresser vos Preisfragen à la société économique de S^{t} Pétersbourg: elle m'est connue par les traits de génie qu'elle a pro-

duits dès sa naissance; d'abord après son établissement elle a rêvé pendant six mois comment avoir de l'argent, et elle est accouchée du sublime trait de génie de venir m'en demander. L'année passée j'ai découvert que cette habile société avait eu l'art, je ne sais comment, de me tirer une libre impression à mes dépens des mémoires qu'elle publiait, ce qui devait se monter à cent roubles par an; eh bien, elle avait eu l'art, d'année en année, de tirer de ma poche du cabinet, sous prétexte d'augmentation de frais, jusqu'à quatre mille roubles par an pendant plusieurs années de suite et que de cet argent elle distribuait des prix à droite et à gauche et proposait des questions, les unes plus bêtes et plus oiseuses que les autres. Alors, comme j'avais ri du premier trait de génie de la société, à peu près comme de la levée du siège de Varsovie, je me suis fâchée tout de bon et ai dit au président que cela s'appelait friponner, d'autant plus qu'ils retiraient le profit de la vente de leurs mémoires soi-disant fameux et dont je ne paierais pas dix sous; alors il m'a dit qu'on ne les achetait guère, sur quoi j'ai répliqué qu'il était donc inutile de les imprimer et que je ne donnerais plus une obole pour l'impression; depuis ce moment je n'en entends plus parler, ni de leur économie, et moi j'ai augmenté le nombre de mes axiomes par celui-ci: toute société économique qui ne sait pas donner l'exemple en vivant de sa propre économie, ne devrait pas écrire pour faire prospérer l'économie des autres.

Monsieur, quand vous comparerez quelque chose aux pâtés de Périgueux et qu'à l'avenir vous direz: farci comme un pâté de Périgueux de trufles, je vous prie de vous souvenir que le comte Lascy, ministre d'Espagne, et moi, soupant un jour chez le grand écuyer, nous avons fort longtemps cherché dans un pâté de Périgueux des trufles sans jamais pouvoir y trouver une seule, ce dont tout de suite nous nous sommes plaints amèrement à l'hôte, qui, au lieu de trufles qu'il n'avait pas, pour nous faire taire nous apporta du fromage, ce qui nous fit rire aux larmes. Or, qui dirait qu'après le pâté de Périgueux aux trufles et celui qui se trouva sans trufles, viendrait le tour de la prétendue conspiration contre le régent du Suède?

Ce 10 d'avril.

Le duc de Sudermanie, auquel nos matelots, après les deux batailles navales, celle de Kalkskär et celle de Revel, où il s'est conduit comme un pleutre, lui ont donné par dérision le nom de Sidor Yermalaïtsch, a voulu mêler dans cette prétendue conspiration la cour de Naples et moi. J'ai été nommée publiquement dans ses écrits et même dans les cours judiciaires; or, si je m'en fusse mêlée et qu'il y en eût une, je vous promets qu'elle eût

réussi. Armfelt, qui contre la teneur du testament du feu roi, avait été chassé du conseil de régence, par ce qu'il était royaliste zélé et qu'à sa place on voulait y mettre un fieffé jacobin le Sr Reuterholm, avait porté le feu roi à faire la paix de Verelä, l'avait negociée et signée avec le général Igelström, ce qui n'avait pas pu manquer de le mettre en connexion avec nous à la mort malheureuse du feu roi. Toute sa passion pour son ancien maître se tourna en faveur du jeune roi; il savait que le feu roi m'avait recommandé en mourant son fils; il savait qu'avant cela j'avais appuyé à haute voix la cause de cet enfant contre ses ennemis, que j'avais dit au feu roi lui-même et à qui voulait l'entendre que dès qu'un père dit: cet enfant est à moi, personne n'a droit de dispute et qu'un roi outre cela a plus de pouvoir encore qu'un père ordinaire. Il voyait que tout ce que faisait le régent était contraire aux principes du feu roi et l'intérêt du jeune roi; il partit de Suède et continua une correspondance indiscrète avec ses amis et connaissances et parents en Suède. A cela il se joignait une jalousie personnelle du régent: il roule dans le monde deux lettres écrites de la propre main du régent, extrêmement passionnées, à la demoiselle Rudenskiöld, maîtresse d'Armfelt que le régent a voulu faire fouetter et qu'il a fait mener sur l'échafaud, et puis enfermer dans la maison de force, apparemment parce qu'elle préférait Armfelt à S. A. R. Outre cela M. le régent voit des conspirateurs partout, mais il lui est impossible de prouver des conspirations. Pour le massacre du feu roi, il n'a fait punir que l'assassin, mais pour cette affaire-ci il y a beaucoup de gens d'enfermés et d'autres qui ont perdu leurs places arbitrairement; une déclaration de guerre de donnée contre la cour de Naples et un chipotage sans fin avec nous; je m'en moque; rira bien qui rira, le dernier; la régence finira bientôt, et si je m'en étais mêlée, elle serait finie déjà; mais tout le royaume pensant comme moi, il ne vaut pas la peine pour l'amour d'un pauvre hère de faire du tintamarre, mais il est vrai qu'il ne cesse pas un seul moment de me provoquer et que M. de Stedingk, son ambassadeur, joue un rôle misérable, tandis qu'il en avait un si agréable ci-devant à remplir, et avait devant lui une perspective plus brillante encore. Le feu roi ayant désiré l'aînée de mes petites-filles pour son fils, en conséquence de quoi il avait fait plusieurs lois pour lever les difficultés, il en avait inspiré le désir vif même à ce fils, qui ne rêvait que cela. Pour la demoiselle, elle peut attendre patiemment la majorité du roi, avant que son sort soit décidé, car elle n'a qu'onze ans et elle s'en consolera, s'il lui échappe, par la réflexion que ce sera tant pis pour celui qui en prendra une autre, car je dirai hardiment qu'en beauté, en talent et en amabilité il sera difficile de la remplacer, sans compter la dot qui pour la

pauvre Suède pourrait seule être un objet de très grande considération, outre que par là la paix se consoliderait pour longues années. Mais enfin, l'homme propose et Dieu dispose: on ne l'achètera pas avec des avanies et des offenses, et sans que sire roi lui-même ne lui plaise à elle-même.

Messieurs de Lithuanie et ceux de Courlande sont venus ici sans proposer condition aucune, mais demandent simplement d'être traités comme les autres provinces de l'empire, c'est-a-dire, d'être érigés et partagés en gouvernements. J'ai répondu que cela s'entendait de soi-même, et tout de suite on va prendre pour cela les arrangements préalables, qui consistent à régler les cercles, à partager les affaires en quatre sortes, à préparer les bâtiments de la régie et des dicastères, à en régler la distribution intérieure. Ceci ne prend ordinairement pas moins d'une année, mais comme cette opération a été faite déjà une quarantaine et plus de fois, il y a pour cela quantité de gens stylés à cela, et peu à peu cela devient comme un papier de musique, et tout le monde s'en trouve bien, et moi aussi.

M. Pallas va s'établir en Tauride. Il m'a dit l'autre fois qu'une des choses les plus caractéristiques de mon règne était la guerre et la paix avec la Suède. Voyez un peu où les savants vont se fourrer. Il y a une raison pourquoi j'ai paru si bien faire dans ce moment; c'est que j'étais seule sans presque d'aide, et que craignant de manquer à quelque chose par ignorance ou par oubli, j'étais devenue d'une activité dont je ne me croyais pas capable, et je donnais dans des détails inouis, jusque là que je devins pourvoyeur de l'armée et que, de l'aveu de tous, jamais armée n'a été mieux nourrie dans un pays qui sans cela ne fournissait aucune ressource. Un jour le comte Pouchkine vint me dire qu'il lui fallait quatre cents voitures et huit cents chevaux. C'était à midi; j'envoyai tout de suite à Tsarsko-Sélo et j'ordonnai de demander aux paysans combien ils donneraient volontairement et de chevaux et de voitures pour cette entreprise; eux, tout de suite, dirent qu'ils la prenaient toute entière, et à six heures du soir arrivèrent au comte Pouchkine quatre cents voitures à deux chevaux, qui n'ont pas quitté l'armée de Finlande jusqu'au mois d'octobre. Une autre fois j'envoyai dire aux paysans des villages de la couronne du gouvernement de Pétersbourg que j'avais besoin de recrues, qu'ils m'en envoyassent tant qu'il voudraient: ils m'envoyèrent 75 hommes de mille, ce qu'on peut regarder comme énorme. J'avais encore en réserve 22 mille hommes que la seule ville de Pétersbourg pouvait armer; on n'en eut pas besoin, mais ils étaient tout prêts. Le seul gouvernement de Pétersbourg fit, pour ainsi dire, cette guerre. Mais les autres voulurent apparemment y avoir part, car ils m'offrirent chacun un bataillon et un escadron, mais je les refusai n'en ayant plus be-

soin, et à la paix je renvoyai toutes ces recrues d'ici à l'entour, à la maison, une médaille à la boutonnière.

Ce 10 d'avril, à 4 heures après dîner.

Je ne sais pas de quoi sont composées les gouttes de Bestoujef; je sais seulement qu'il y entre de la ferraillerie; on les donne en guise de quiquina et pour toute sorte d'obstructions; je les donne moi à tort et à travers; Constantin leur doit, entre autres, la vie et on s'en sert à l'entour de moi beaucoup et toujours avec un succès certain. La femme de chambre malade l'est devenue avec moi en même temps; elle était alitée, et moi pas; ainsi je venais plusieurs fois la journée pour qu'elle me vît, parce qu'elle était plus inquiète de moi que d'elle-même, et à la fin c'est moi qui l'ai remise sur pied en lui faisant encore prendre les gouttes de Bestoujef. Mais qu'est-ce donc que vous avez et d'où vient que vous vous plaignez de votre santé? Si vous étiez ici, je vous ferais prendre des gouttes de Bestoujef: elles sont très bonnes encore contre les vapeurs et les vents et les convulsions même.

Je partage les sentiments de M. F. pour Malet du Pan et pour ce très vilain et bête Necker: je les trouve non seulement haïssables, mais outre cela bavards et ennuyeux au possible. Fiez-vous en pour la contre-révolution aux Français même: ils feront cette besogne-là beaucoup mieux que tous les coalisés. Ils vont grand train. Selon moi, quand la canaille régicide sera exterminée, en viendront de moins criminels qui auront moins d'intérêt à soutenir leurs infâmes paradoxes. Ma pour être leur roi avec succès, il en faudrait un qui ait plus d'une qualité et plus d'un moyen. Il faudrait leur dire entre autre: «Messieurs, je veux le bien de tous et d'un chacun en particulier; c'est ma passion, et j'y trouverai mon bien-être tout comme le vôtre; je vous prie de me seconder dans cette carrière». Après quoi il s'agirait de tirer un clou oppressif du corps politique de la France après l'autre; il ne faudrait pas se hâter à perdre haleine, mais travailler sans relâche tous les jours quelque chose pour y réussir et écarter les entraves, à mesure qu'elles se présenteraient; écouter tout le monde avec patience et bonté, leur montrer en tout bonne foi et bonne volonté, et s'attirer leur confiance par une grande équité et une fermeté inébranlable sur les principes adoptés pour le rétablissement de l'ordre, de la tranquillité, de la sûreté des personnes et des biens légitimes. Renvoyer toutes disputes et procès aux cours de justice. Protéger les oppressés. N'avoir ni rancune, ni partialité. Si l'on n'avait rien, dire: je n'ai rien; d'ailleurs je vous donnerai volontiers. Si l'on avait, il conviendrait d'être généreux dans l'occasion. Morbleu, au bout de six mois avec une conduite pareille les choses changeraient de face, ou

bien je vous permets de dire que je suis frère Gu tout craché. Et l'abondance renaîtrait d'elle-même. Au bout du compte ces gens-là ne sont pas des buches; ils sont et ils ont été menés comme des moutons, et jamais peuple n'est plus sage que celui qui sort fatigué comme celui-ci de là bagarre. On dit que les négociations de Bâle dans ce moment n'avancent ni ne reculent; j'espère que les convulsions de l'intérieur de la France en feront rompre le fil ou le poil.

La Convention a beau piller la Hollande, elle n'en sera pas plus riche pour cela; à peine lui serviront ses richesses pour un mois de dépenses, tout cela se perdra entre leurs doigts. Le maréchal de Castries n'aime pas plus que moi les marches rétrogrades, à ce que je vois par sa lettre du 22 janvier, dont vous m'envoyez copie. Il faudrait marcher sur le corps des 40 milles carmagnols avec les cent mille Autrichiens; à quoi tient-t-il? à un seul mot: marchez! Je consentirais volontiers au rappel du duc de Saxe Teschen: car l'archiduchesse ne consentira jamais à la marche en avant de son mari; cela l'éloignerait trop d'elle. Je dis avec le maréchal de Castries: voilà une bien longue lettre, mais cela n'y fait rien; vous y êtes fort accoutumé.

Cet archevêque de Toulouse était du choix de Joseph II, qui en était épris.

Ce 11 d'avril.

Remerciez, je vous prie, Katinka et sa soeur pour le petit exercice dramatique qu'elles m'ont envoyé.

Valérien[1]) est ici, marchant très lestement sur deux béquilles; il s'est fait faire une jambe qui doit être merveilleuse, parce que les médecins ont défendu de la lui montrer encore, crainte qu'il ne s'en empare jusqu'à ce que sa blessure soit fermée; elle l'était déjà, mais notre homme, dans la chaleur de la conversation ayant oublié à la lettre qu'il lui manquait la moitié d'une jambe, s'étant levé de sa chaise, est tombé tout de son long et par cette chûte la plaie s'est ouverte de nouveau, et il en est sorti des ligatures du premier appareil. A cela près, il est plus beau que jamais et bien portant.

Frère Gu est un homme sans entrailles et honte absolument: le plus gueux de humains retirerait chez lui dans le malheur sa soeur, sa fille et son petit-fils; les deux premières vivaient dans la maison lorsqu'elles n'etaient pas mariées, et l'on ne disait pas que les finances en souffraient; toute

1) В. А. Зубовъ; см. выше стр. 616.

l'Europe sait le mesquin entretien dont elles y jouissaient; il n'y avait pas là de quoi se ruiner; ce benêt n'a pas senti qu'il était honteux de leur refuser le pain quotidien. Ici le cher oncle, qui prétend avoir tant d'esprit, n'a pas averti le cher neveu que c'était manquer au devoir, à l'humanité, à ce qu'il se devait et à ses plus proches que de leur refuser le pain quotidien. Tous ces gens-là sont sans entrailles, et quand ils prétendent en montrer, ils s'étudient pour le faire; ce sont des prétendus en vérité en toutes choses, qui marchent sur des échasses. Der Gu ist voll von Untugend, ohne Herz und Seele.

Le maréchal de Castries voyait bien en 1785, mais il n'avait pas affaire à un prince qui voyait, ni qui faisait. Je sais de source qu'il disait: ne me conseillez pas des actions de vigueur: je me sens incapable de les suivre.

La prétendue lettre du pr. de Cobourg ne saurait être de lui. Eh bien! Je suis enchantée que vous voyiez que la race de 24 ans vaut infiniment mieux que celle qui l'a précédée. Cela est très vrai.

Si nous avions été sur le Rhin avec les Prussiens, nous aurions fait tout tout seuls selon notre noble coutume, et nous aurions par là inspiré l'émulation de paraître faire au moins quelque chose.

Le roi de Prusse a négocié sous Varsovie tout comme à Bâle: aus dem einen ist D.... herausgekommen, aus dem andern ist dasselbe zu erwarten. Si La Fayette et Dumouriez fussent venus en Pologne, ils auraient partagé le sort de Kostiouchko; ces héros de la guerre des p... de c...... auraient fait maigre figure chez nous: le second y a déjà été, et le comte des deux empires l'a fait rentrer à Cracovie dans le même égout par lequel il en était sorti, chose dont il ne souffle pas, ni dans ses mémoires, ni dans sa vie.

Le plus saint des devoirs, l'insurrection est présentement défendue à Paris; ça s'appelle mettre de la contradiction dans ses principes, et avec cela on ne va pas loin.

Voici la phrase interrompue de la fin de la pancarte non achevée, autant qu'il m'en souvient. Imaginez-vous que la gazette annonce 18 ou 20 canons de pris par les Prussiens aux Polonais au-delà de la Pilitza; or, à bon entendeur salut. Fersen, en poursuivant, après la prise de Varsovie, le reste des bandes polonaises, une troupe des nôtres leur prit ses canons, mais ne pouvant les amener, faute de chevaux, et étant à la poursuite, les laissa dans un bois; le cordon prussien étant proche de là, les tira du bois et fit accroire à S. M. qu'il les avait conquis, ce qui fit manquer aux pauvres officiers de notre troupe la croix de St. George, qu'il n'eut pas, n'ayant rien de pris à montrer.

Dites-moi donc, qui est le plus sot, Manstein ou son maître, puisque vous les connaissez tous les deux. Vous savez que le lieutenant-général

comte Fersen avait en vain prié, Dieu sait combien de fois, le roi de Prusse de lui permettre de passer la Vistule pour aller attaquer Prague et que jamais S. M. et ses jockeys ne voulurent y consentir; qu'on proposa à Fersen d'attaquer une des redoutes et qu'il répondit: une, non, mais toutes à la fois, et vous et moi, allons; qu'on m'envoya plus d'une fois des courriers pour se plaindre de Fersen par le prince de Nassau, à qui Lucchesini avait tourné la cervelle en lui faisant espérer que ce serait lui qui aurait le commandement du corps que commandait Fersen, qui s'est comporté avec une formeté et un courage vraiment chevaleresques. Or, le prince de Nassau a perdu la confiance des troupes et des officiers, lorsqu'il a perdu une partie de sa flotte à rames; on n'aime pas chez nous les battus, et pour être considéré il faut battre. Il avait battu trois fois, mais cela ne le mit pas à l'abri, et tout le monde lui a vu prendre son congé avec satisfaction.

Le mécompte de milord Malmsbury est un peu fort; il paie ou fait payer à son maître pour 33.000 hommes ce que coûteraient 82.000. Mais apparemment que M. Pitt s'est aperçu du mécompte, car il ne paie plus un sou.

Si Mad. du Bueil vient ici, je pense qu'elle brillera à nos concerts d'amateurs.

Je sais, et n'en doute pas, que vous m'êtes très profondément attaché: entendez-vous, souffre-douleur? et voilà pourquoi je vous dis tout ce qui se trouve au bout de ma plume et même des injures pour ceux qui en méritent.

J'attendrai donc avec patience la confession générale. Je vous avoue que tous ces officiers de rangs supérieurs sont très difficiles à placer et que le grand nombre n'est nullement agréable ici. Or, la liste envoyée en contient 130; c'est beaucoup.

Ce 12 d'avril.

Il y a un Clermont qui nous est venu par l'Italie, qui est allé tout simplement planter des choux dans le gouvernement de Ekaterinoslav, dont on loue beaucoup l'établissement, et plusieurs lui ont confié leurs affaires. Je verrai quelle confidence vous me ferez au sujet du maréchal de Castries.

La reconnaissance du roi par les puissances est tout aussi obscure que la paix prétendue de la Vendée.

J'aurais voulu qu'à la place du comte Goltz, mort à Bâle, on eût envoyé son frère, le comte Goltz vivant, qui a été ici; c'est un homme qui voit tout en noir, et qui est bilieux, mais qui ne manque pas d'esprit; Barthélemy ne l'aurait jamais gagné et ne serait pas parvenu à le leurrer ni tromper, et il aurait rompu pour sûr ses imbéciles négociations. Je vous enver-

rai la lettre que j'ai écrite au duc de Weimar en réponse à la sienne au sujet de ses prétentions sur Iever[1]); vous la trouverez, j'espère, dépourvue de paroles inutiles. Vous y verrez que toute négociation après cela se trouve fermée.

Les Hollandais vont être bien punis: la convention ayant décliné le traité d'alliance avec eux, on va donc les traiter en peuple conquis et les dépouiller à la française; jamais la cour d'Espagne ni le duc d'Albe ne les traitèrent si mal; voyons ce qu'ils feront!

Tremblez, mes amis, tremblez, disait La Fayette à son armée: c'est l'état de perfection d'une armée. Vous tremblez, souffre-douleur, pour l'Allemagne; le grand Gu avec ses négociations y mettra ordre; en attendant tremblez: vous serez du moins en état de perfection, selon Dadais le Grand. Pourquoi tourmentez-vous Katinka avec des choses qui sont contraires à la vérité encore? Si elle et ses frères et soeurs sont quittes de la rougeole, je les en félicite; les suites ordinairement en sont plus longues que celles de la petite-vérole. Vous disposerez de la traite des 10 mille selon votre propre entendement propice, et plus vous aiderez de gens, mieux cela sera sans doute.

Ce 13 d'avril.

Hier un courrier a apporté ici de la part du roi de Prusse une lettre pour moi, par laquelle il m'annonce la conclusion de sa paix avec les bandits régicides et l'écume du genre humain, qui pendant ce temps-là ont pensé être massacrés à Paris et qui ne sont pas un moment en sûreté. Le grand Henri a fourré donc le roi, son neveu, dans un procédé contraire à tous les traités qu'il avait conclus avec l'empereur, l'Angleterre et moi. Ils n'ont eu garde de m'envoyer les conditions honteuses de cette paix où, après avoir menti à ses alliés, apparemment une partie de l'Allemagne est sacrifiée, sans compter les désastres qui s'en suivront. Les Français ont donné au roi de Prusse ce vrai poisson d'avril le 1 d'avril, où la paix a été signée. Admirez cet empressement à me dire qu'il a manqué deux fois à tout le monde en faisant cette paix séparée. Le grand Henri hait son neveu cordialement, car s'il l'aimait le moins du monde, il n'aurait jamais pu le fourrer dans des procédés aussi honteux pour lui-même que désastreux pour le reste de l'Europe et peut-être pour le roi de Prusse, le premier.

---

1) См. выше стр. 614.

Ce 13 d'avril, après dîner.

Je félicite le comte Nicolas de Roumiantsof de savoir qui est Rurik, le premier prince de sa dynastie en Russie. Mes conjectures là-dessus sont imprimées dans le drame de Rurik avec les commentaires de Boltine: mais celui qui en sait plus, c'est à celui-là qu'il faut donner le livre, dit le proverbe russe.

Pour répondre à la seconde question: quel est le peuple que Nestor appelle Russes? Je crois qu'on pourrait y répondre, mais cela pourrait occasionner un travail qu'il est bon d'éviter au printemps. Pour les paroles enclavées entre deux crochets (и Польша тоже всю Русь), je demanderais qu'on ne dît pas Польша, mais qu'à Польша on substituât Литва, et alors cela serait correct, et l'article de cette lettre où l'ignorance du grand Hertzberg est fouettée, prouve cela suffisamment. Mais la Pologne, dont anciennement Cracovie était la capitale, est un pays à part, peut-être aussi peuplé par les Slaves, comme leur langue peut le prouver. A la question 3 je répondrai en ignorant: que je n'en sais rien, en toute humilité.

Je respecte le reste des propositions, parce que chacun peut faire des hypothèses et qu'à force d'en faire, elles obscurcissent ou elles éclaircissent l'histoire, selon qu'elles sont plus ou moins lumineuses; mais à moi il me faut des preuves comme celles sur la Lithuanie, par exemple, feuille première de cette pancarte. Moi je dis: les Slaves ayant conquis trois fois le monde entier, devaient avoir des armes, et l'on ne peut pas dire des Slaves: peuple sans armes. La concordance des différentes provinces, dis-je, venait de ce que trois fois elles avaient été conquises par les Slaves. La première venue des Slaves peut dater du temps qu'Odin, venu du Don et n'ayant pas d'ailes pour voler jusqu'en Suède, fut donc obligé de passer par le pays qui est entre le Don et la Suède. Les Suédois firent d'Odin un dieu dont la race régna longtemps en Suède etc. etc. etc.

Je soutiens moi que le roi Alfred ou tel autre de race anglo-saxonne était slave, que présentement encore on paie un tribut en Angleterre qu'on appelle *отъ сохи*, du soc, et que les Anglais savent que ce tribut est établi par les Saxons, qui sont tribu slave. Je ne lis aucun livre ni n'en feuillette même qu'il n'ait au moins trois cents ans; dans tous les autres je n'apprends rien, et en conjectures, j'en ai jusqu'au cou.

Ce 14 d'avril.

J'ai lu le fatras de vielles nouvelles, et je souscris à la pendaison de l'abbé Sieyès.

Si le prince Henri devient roi de France en récompense de la honteuse et désastreuse paix qu'il a fait conclure à son neveu, au moins faudra-t-il espérer que s'il n'est pas guillotiné lui-même, il fera justice des ennemis de sa cause, ou bien aussi nous dirons que le petit grand homme fait et fait faire des pauvretés impardonnables, et que lui et son neveu *n'ont ni foi ni loi ni entrailles*. Prenez garde, cela deviendra à leur sujet refrain de chanson.

Tout ce que le maréchal de Castries écrit, porte l'empreinte du cachet de la sagesse.

Des quatre incluses que contenait l'inventaire, trois ont été remises: celle pour M. de Lambert, qui n'est pas ici, lui parviendra avec le temps.

Je vous félicite d'avoir rompu communication avec le citoyen Necker. Souvenez-vous de l'aversion que j'avais toujours pour ce faiseur de phrases empesées et dans lesquelles on voyait à chaque ligne, en grandes lettres, le **Moi**.

Enfin, enfin, souffre-douleur, avec 48 pages de réponse je suis parvenue à couler à fond la revue de vos pancartes. Adieu, portez-vous bien; j'en fais autant.

242.

Ce 16 avril 1795.

Ecoutez, souffre-douleur, es-tu l'ami de la duchesse de Mecklenbourg, née, je pense, princesse de S. Gotha? Si cela est, le sieur souffre-douleur est chargé de mettre de côté sa passion pour les princes et princesses d'Allemagne et de me faire une description non flattée des filles à marier de cette duchesse, et s'il est possible: des dispositions du père, de la mère et des filles sur le compte de la religion. Jusqu'ici les gens de ce pays on passé pour des rigoristes protestants exaltés, n'admettant aucun changement. Réponse exacte, s'il vous plaît, sur tout ceci. Combien, entre autre y en a-t-il à marier, petites et grandes? Certain grand flandrin voyant le bonheur du ménage de son frère, ne pense et ne respire qu'après cette autre qu'il lui faut; ce drôle-là est pétulant en toute chose. Allons, souffre-douleur, réponds-nous au plus vite: qu'en sais-tu ou n'en sais-tu pas?

243.

Ce 6 d'avril 1795 [1]).

Kalischkine est arrivé depuis trois jours, et il m'a remis, selon la facture, tout votre envoi. Ne m'envoyez plus les cahiers des figures de la my-

1) Это — отдѣльное письмо среди длиннаго ряда другихъ, относящихся къ тому же времени.

thologie: elles sont si grossièrement gravées qu'on n'y apprend rien; c'est se former au mauvais goût, et puis ce ne sont presque que des pâtes. Vous savez peut-être que dans mon immense cabinet de pierres gravées il n'y a que très peu de pâtes, et que tous les cabinets de l'Europe ne sont que des enfantillages vis-à-vis du nôtre et qu'en fait de pâtes nous avons un autre cabinet qui contient trente-quatre mille pâtes. Que tout cela est rangé systématiquement en commençant par les Egyptiens et passant par toutes les mythologies, histoires fabuleuses et non fabuleuses jusqu'aujourd'hui! Il n'y a que la guerre présente qui ne s'y trouve pas; peut-être la prise de Prague y sera-t-elle avec le temps, et les héros Souvorof, Fersen et Derfelden. Valérien y est déjà. Aucun des négociateurs de la honteuse et désastreuse paix de Bâle n'y entrera, pas même le marquis Lucchesini, le grand faiseur et dictateur, ni Hertzberg, qui a osé, sous les yeux du roi de Prusse et dans sa capitale, tenir en pleine Académie un discours qui est imprimé dans les mémoires de cette Académie et que j'ai, dans lequel discours il range et nomme dans la même ligne le feu roi de Prusse et Robert Pierre comme deux grands hommes dignes d'admiration. Quand j'ai dit cela au feu comte d'Anhalt, il ne voulut pas le croire, et il voulut le voir de ses yeux; alors je lui produisis l'imprimé, qu'il ne put voir sans indignation. Voilà donc les grands faiseurs dont on adopte aveuglément très souvent les mesures; cela fait frémir pour l'avenir, surtout quand on voit qu'aucun traité n'est rempli, que les armées, au lieu d'aller en avant, rétrogradent, que des vues et jalousies mesquines sont préférées aux grandes et salutaires, et que ce sont des cuistres italiens qui mènent tout cela; alors on devient bilieux malgré soi. Signer cette paix de Bâle, c'est dire: vivent les régicides; or je vous demande si aucun roi peut dire cela avec honneur et vérité. Et s'il le dit, il souscrit tacitement sa propre sentence. Adieu, portez-vous bien.

244.

Ce 25 mai 1795.

J'ai reçu hier votre lettre du 7 (18) mai, datée de Leipzig. Je vous remercie des renseignements que vous me donnez sur le compte de certaine dame; dans ce moment tenez-vous coi dans votre taudis. Sur vous-même et votre pupille j'attendrai ce que vous pancarterez. Je suis à Ts.-Sélo depuis huit jours et je n'entre dans ma chambre que pour dormir; le reste du temps je suis à l'air, comme un Kalmouk. Adieu, portez-vous bien, comme moi.

Собственноручная записка императрицы.

Imprimé à l'Académie je n'ai trouvé que ceci; or je vous dirai ce que c'est: n'osant mettre mes conjectures sur Rurik dans l'histoire, parce qu'elles n'étaient fondées que sur quelques mots cachés par Nestor dans sa chronique et sur un passage de *Dalin* dans son histoire de la Suède, et lisant alors Shakespeare en allemand, il me prit fantaisie de mettre en drame, l'année 1786, mes conjectures, et on l'imprima. Personne ne prit garde à ce singulier ouvrage, qui n'a jamais été joué, et je partis pour la Tauride. L'année 1792 feu Boltine [1]) par Pouchkine, procureur du synode [2]), m'envoya sa critique sur le prince Stcherbatof et son histoire de la Russie, et comme ils s'occupaient beaucoup de l'histoire de la Russie, et que j'étais bien aise de donner à la rude critique de Boltine ce que je griffonnais sur l'histoire, je dis un jour à Pouchkine que ce drame contenait mes conjectures, mais que personne n'y avait pris garde, et il se trouva que ni Boltine, ni Pouchkine ne l'avaient jamais lu ni vu. Quand ce drame tomba entre les mains de Boltine, il se mit à le commenter et me demanda de le faire imprimer avec son commentaire, ce qu'il fit; or les paroles de Nestor disent que Gostomissel, prince slave qui régnait à Novogrod, dit en mourant de prendre pour princes à sa place les princes qui s'étaient couverts de gloire dans les guerres passées: Rurik, Sineus et Trouvor. C'étaient ses petits-fils par sa fille aînée.

Dalin dit que dans le Nord c'était une honte anciennement, non seulement pour les princes, mais pour tout homme de naissance, de n'avoir pas servi sur mer. Or donc il fallait chercher dans le septième siècle où les principales guerres sur mer eurent lieu, et nos trois princes y trouvèrent fort aisément leur place marquée. Unterthänigste Dienerin; dieses ist unsere rechtschaffene Beichte, quoique dans ce moment-ci je sois sans confesseur, le mien étant mort aveugle cet été, à mon grand regret et à ceux de tout Pétersbourg; jamais on ne vit une plus grande foule qu'à son enterrement [3]).

Voici la vie de S^t^ Alexandre par Toumanski. Mais ce n'est pas ce qu'il y a de mieux. La vie de S^t^ Alexandre imprimée, mais peut-être pas encore traduite, dans le sixième tome de mes recueils que M. Busse intitule Aufschreibungen par ce qu'en russe on les nomme Записки, laisse ceci loin en arrière, et assurément je vous défie de trouver plus qu'il n'y a là.

---

1) Ив. Никитичъ Болтинъ, ген.-маіоръ, членъ Росс. Академіи, род. въ 1735 г., ум. 6-го октября 1792 г.

2) Графъ Алексѣй Ивановичъ Мусинъ-Пушкинъ, извѣстный любитель древностей, род. въ 1744 г., ум. въ 1817 г.

3) Это былъ протопресвитеръ Іоаннъ Панфиловъ.

245.

A Tsarsko-Sélo, ce 11 juin 1795.

Souffre-douleur! Depuis deux jours je suis en possession des numéros 92 et 93 et de tous les beaux présents de milord Findlater; je vous prie de lui faire agréer mes remercîments; j'ignore absolument par où je me suis attiré ses bonnes grâces; c'est vous apparemment qui lui aurez dit trop de bien de moi. J'attends avec impatience ce que votre plume aura tracé sous sa dictée. Madame le Bruk que vous nous annoncez n'est point encore arrivée ici, et c'est la première fois que j'entends qu'elle nous viendra. La princesse Radzivill est à Berlin, d'où elle mande qu'elle va marier son second fils Antoine avec la fille du prince Ferdinand de Prusse; je vous avoue que je ne suis pas peu étonnée de ce mariage, qui n'aurait guère paru possible il y a vingt ans, où le duc de Courlande fut refusé par le margrave Henri. D'ailleurs la maison de Radzivill descend des anciens grands-ducs de Lithuanie, mais une princesse de Prusse, belle-soeur du chevalier Quinonès, n'est assurément pas une chose ordinaire; cela tient à l'égalité des conditions qui était inconnue il y a vingt ans. Ce chevalier acquerra de la réputation s'il réussit à enlever de Dresde la prétendue infante de Pologne du 3 de mai pour le prince des Asturies, et quand en épousant une princesse Radzivill il deviendra apparenté à la maison de Prusse. Si la mère, après avoir placé son fils Antoine à mon service, s'avisait de l'amener en Espagne avec son épouse future, je n'en serais point du tout fâchée, je vous l'avoue. Je ne la connaissais que comme très aimable, mais la voilà folle à lier.

Eh bien, vos notions sur la princesse de Mecklenbourg diffèrent des miennes: celles-ci disent qu'elle n'est point jolie et paraît contrefaite, mais d'ailleurs très bien élevée. Il se peut très bien qu'on la fera épouser au roi de Suède malgré lui. Je savais déjà la princesse de Marsan à Wolfenbüttel; elle m'a écrit une lettre, que je cherche en vain et que je ne puis déterrer entre mes chroniques, pour lui faire ma réponse; en attendant elle ne mourra pas de faim.

Envoyez au maréchal de Castries les 5000 roubles qui vous restent, et l'année qui vient nous vous pourvoirons de nouveau. Vous lui direz que c'est un à compte des princes français qu'ils me rendront quand ils pourront, ce qu'ils me doivent en argent, sans pour cent cependant. Il y a des gens qui prétendent que c'est le prince Henri de Prusse que les régicides prétendent de donner pour régent à Louis XVII quand ils le rétabliront. Si cela est, je parie que sous six mois S. A. R. sera guillotinée.

Tenez, voici ce que j'ai à dire sur le voyage de Mad. du Bueil en Russie, puisque c'est à moi à qui vous en remettez la décision, et que vous me de-

mandez pour vous-même un logement à la cour. D'abord donc me voilà occupée à vous trouver ce gîte! Dans ce moment-ci le palais d'hiver n'est pas ce qu'il était lorsque vous m'y avez trouvée, lorsque vous vîntes ici à la suite de la feue landgrave: j'y étais seule avec mon fils; à présent j'y suis avec ce fils marié, ayant sept enfants dont un marié, l'autre allant l'être, avec toutes leurs gens les plus indispensables. Déjà le second fils va être placé avec sa future dans une maison attenant la cour, que dans ce moment on est à arranger, à bâtir, à accommoder; cette maison va tenir à l'hermitage. Or, pour avoir le temps de vous préparer un gîte au palais d'hiver, où je passe la plus grande partie de l'année, il faut indispensablement que je diffère le plaisir de vous revoir jusqu'au printemps qui vient, où vous vous mettrez en route; j'aurai le temps de vous envoyer de l'argent; vous voyagerez dans la belle saison avec des enfants, vous me trouverez à la campagne, et vers l'hiver vous entrerez dans votre gîte.

Ce n'est pas ma faute si l'Angleterre a conclu son traité avec nous si tard. La politique et la tactique ont gâté bien des choses. Le lieutenant-général comte Fersen ayant écrit à un général prussien d'avancer pour se joindre à lui, celui-ci lui répondit que cela lui était impossible, parce que ses deux flancs n'étaient appuyés de rien. Fersen lui répondit de suivre son premier conseil, parce que lui Fersen avait marché ainsi toute sa vie et s'en était bien trouvé: qu'arriva-t-il? Fersen battit Kostiouchka et le fit prisonnier, et le g-l prussien resta dans sa tanière inconnu, mais les deux flancs appuyés. Je pense que la croisière des Anglais est la cause de la disette qu'éprouve la France. Mais il est vrai aussi que tout cela aurait pu s'arranger avec plus de justesse et que feu milord Chatam manque dans bien des occasions: viele Sachen sind nicht passend mit denen Umständen. Que voulez-vous que sir Elliot mâche à Dresde? il ne peut qu'y remâcher. Au reste, les intrigues du père du pair d'Ecosse ne nous sont pas tout à fait inconnues; ma autant en emporte le vent, tout cela est si gauche que cela mérite pitié en tout sens. D'ailleurs sir Elliot est un rêve creux qui forge lui-même quand on ne lui donne rien à forger, témoin la crainte de la conquête de l'Egypte etc. Ils voient dans l'avenir et bronchent sur le présent. Pour l'ambassade coûteuse à la Chine, son but était connu, et jamais doute n'a existé sur la non-réussite; les Chinois sont trop défiants pour jamais se prêter aux moyens de faire pendant aux affaires de l'Inde. La flotte prétendue d'Okhotsk est une chimère qui n'a jamais existé, que je sache, à moins qu'on n'appelle de ce nom deux ou trois nacelles marchandes ou non-marchandes pour transporter des vivres dans différents forts des côtes. La dépêche à Mr. de Hardenberg paraît être de la moutarde après dîner.

Vient le tour du № 93.

Ce 12 juin.

Les affaires des héritiers de M. Bertin seraient bientôt arrangées s'il plaisait à S. M. Prussienne d'arranger définitivement les affaires du roi de Pologne; assurément, personne au monde n'y porterait plus de facilité que moi, mais jusqu'à ce moment il est bien difficile de dire où sont les payeurs et quand le paiement.

Pour ce qui regarde la prétention de M. Mestmacher, je n'y trouve qu'un seul petit défaut, qui est que si je m'en souviens bien, j'ai défendu à mes ministres de recevoir des terres en ferme en Courlande, et qu'il n'y a pas eu de terres attachées au poste de ministre de Russie, et que loin d'approuver ce qui s'est passé à cet égard, je l'ai toujours superlativement désapprouvé comme abusif, incompétent, contraire au service et à la représentation d'iceux. Le point du dédommagement pour cause de déménagement est un compte d'apothicaire pour de vieilles chaises ou tables brisées, honteux à citer. M. de Mestmacher, s'il m'en souvient, a perdu son poste de Mitau pour cette belle affaire. Pour cette belle représentation du collége des affaires étrangères dont vous m'envoyez traduction, elle paraît sortie de la plume même de M. Mestmacher. Je ne me souviens pas du tout de l'avoir vue, mais quand même, ce ne serait pas la première fois que le collége et moi nous aurions été d'avis différents. Ma s'il se trouvait qu'entre le collége et moi cette fois-ci nous serions, après lecture de la pièce, nous fussions, dis-je, entrés en composition, laissant le procès à terminer à qui il appartient et envoyant notre homme à Dresde, nous n'aurions fait que justice avec transaction; mais j'avoue que j'ai mauvaise mémoire sans papier sur table: aber in meinem Kopfe schwebt so dergleichen über diese Sache herum; au mois de septembre 1788 j'avais bien autre chose dans la tête que cette très vilaine affaire en tout point; c'était au fort de la guerre de Turqie et de Suède, et les événements effacent le souvenir de pareilles misbilles[1]) aisément. — Le prince Charles de Saxe et sa très réclamante ou éloquente moitié. ont précisement dans le cas des héritiers de M. Bertin.

Mais écoutez donc: j'ai une très désagréable affaire avec le prince Xavier de Saxe. Il avait placé son fils, le chevalier de Saxe, à mon service; je venais de le faire colonel. Ne voilà-t-il pas qu'il va prendre querelle avec un enfant de 15 à 16 ans, un petit prince Stcherbatof. Au lieu d'arranger cette affaire, pendant plusieurs jours différents brouillons n'ont fait qu'embrouiller cette querelle; enfin, en sortant du spectacle, le chevalier de Saxe rencontre ce morveux, et en présence du public sortant, lui flanque

---

1) Кажется, здѣсь съ пера императрицы сорвалось, какъ иногда бывало съ нею, полунѣмецкое слово вмѣсто французскаго.

un soufflet; le morveux lui riposte avec une petite et très petite canne au travers la face. La police s'en mêle; on les arrête; quantité de jeunes gens ameutés par un M. Macartney veulent délivrer les arrêtés, mais la police fait son devoir. Le rapport fait, le chevalier de Saxe et Macartney ont été renvoyés par-dessus la frontière avec défense d'y rentrer jamais, ayant enfreint les lois et la tranquillité publique et s'étant opposés en public même à la police. A présent le pr. Xavier me demande le pardon de son fils, mais je ne puis. Le morveux de 15 ans a été envoyé chez son père à la campagne; le père lui donnera le fouet s'il veut, mais c'est un petit garçon fort doux tandis que le chevalier de Saxe est un grand flandrin, deux fois plus grand et plus fort que lui, et qui commençait à plaire ici plus aux femmes qu'aux hommes; en un mot, c'est une très vilaine affaire. J'ai fait ce que j'ai dû, et dans moins de vingt-quatre heures il n'en était plus question, ni n'en sera. Il faut dire la vérité que toutes ces têtes émigrées pour la plupart sont de très mauvaises têtes. Mais de deux choses l'une: ou elles deviendront autres en Russie, ou elles en sortiront. Emparez-vous au plus vite des deux derniers tableaux de Teresina Maron; j'ai ordonné au Livio de vous envoyer à cet effet les cent-vingt sequins romains que vous me demandez.

La conversation de Merlin avec Hardenberg est admirable; voilà ce qu'on gagne en fréquentant aussi mauvaise compagnie.

Pour le coup me voilà au bout de vos pancartes et n'ayant plus le mot à vous répondre, et je n'ai plus qu'à me recommander à l'honneur de vos bonnes grâces. Adieu, souffre-douleur, portez-vous bien; pour moi, je me porte à merveille. Quatre de mes petites-filles ont la rougeole.

J'ai conseillé au comte Valérien Zoubof d'aller demeurer, tandis que je suis ici, au palais Taurique; il a suivi mon avis et s'en trouve à merveille; j'espère que pendant cet été il sera guéri; il ne soupire qu'après sa jambe de bois dont on lui défend encore l'usage.

Les lettres que vous m'avez envoyées pour messieurs de Lambert et d'Esterhazy leur ont été remises.

246.

Ce 25 juin 1795.

Je viens de recevoir votre lettre du 2 (13) juin, par laquelle je vois que les jacobins font passer au jeune homme en revue toutes les laidrons d'Allem: aucune ne nous donne de l'ombrage; tant pis pour les jacobins, et du reste le ciel en décidera comme il lui plaira. D'après la facture tous les effets ont été reçus. Adieu, portez-vous bien, nous en faisons de même.

247.

Ce 25 d'août, du palais Taurique.

Souffre-douleur! J'ai été deux fois vingt-quatre heures après la reçue de vos pancartes 95, 96, 97, 98 à les lire; aujourd'hui je commence à y répondre. Dieu sait quand cela finira. Eh bien, souffre-douleur, vous portez donc le nez bien haut de vous trouver le précepteur du comte des deux empires; mais vous ignorez peut-être qu'il signe son nom avec de fort petites lettres: primo, par humilité, secondo, afin qu'on n'ignore pas qu'il ne se sert pas de lunettes. Outre cela, s'il fait une question à quelqu'un, il faut lui répondre sans hésiter, sur-le-champ, et jamais lui dire: *je n'en sais rien*, car alors il se met dans une colère terrible, mais la réponse la plus absurde ne le fâche pas. En tout c'est un très singulier personnage; il a de la lecture prodigieusement et beaucoup de génie naturellement et des singularités sans fin; il y en a même qui lui nuisent.

Ce 28 d'août.

J'ai été hier au couvent de Nevski, et j'ai trouvé que la nouvelle église qu'on y a construite est fort belle.

Eh bien, souffre-douleur, d'un côté on me loue à outrance, et d'un autre on me blâme. Voilà les unités et le clergé romain qui se plaignent de persécution; or, personne ne les persécute. Voici le fait: anciennement le clergé romain dans la Lithuanie avait introduit les unis, afin de convertir ou attirer à eux les Grecs non-unis. Or, l'année dernière un bon nombre de paroisses unies ce sont de rechef jointes à notre église; les unis jettent les hauts cris, parce que par là les curés unis sont restés seuls sans ouailles, et moi je ne trempe pour rien dans cela. Pour à votre évêque d'Anvers, je lui tire ma révérence, primo parce qu'il crache trop de latin, secundo, parce qu'il n'a guère été fidèle à la maison d'Autriche; j'ai reçu ses livres et je l'en remercie, et puis c'est tout.

Je ne veux pas, souffre-douleur, que vous soyez malade; pour les spasmes, il faut les chasser par l'usage des eaux de Carlsbad.

Ce 31 d'août.

Je crois que j'ai vu le faiseur de silhouettes qui vous a mis en correspondance avec le comte des deux empires.

Ce 31 d'août après-dîner. M. Betski vient d'expirer, il y a deux heures environ, à l'age de 93 ans; il y en a près de sept qu'il était absolument tombé en enfance, et quelquefois en démence; il y a dix ans qu'il était aveugle.

Quand quelqu'un venait chez lui, il leur disait: si l'Impératrice vous demande ce que je fais, dites-lui que je travaille avec mes secrétaires. Il se cachait surtout de moi au sujet de la perte de la vue, afin que je ne disposasse pas de ses places; au fait tous ses départements étaient remplis, mais il l'ignorait. Pour moi, je regarde comme honteux de ne pas reconnaître Louis XVIII en la personne du régent, dès que Louis XVII est mort. C'est sur ce pied-là que j'en ai parlé à mes alliés. Si la seconde expédition, pour laquelle monsieur est parti, réussit, vous verrez comme tout le monde sera empressé pour reconnaître Louis XVIII, et la république sera donnée au diable par ceux-mêmes qui auront eu la bêtise de la reconnaître. Mais qu'est-ce, je vous prie de me le dire, qu'est-ce qu'un homme qui n'a rien peut donner ou signer? En pareil cas, n'ayant rien je ne signerai rien, et n'en deviendrai pas moins roi de France de fait comme de droit, car la chose ne saurait lui manquer chaque et quantes fois il le voudra et saura s'y prendre.

J'ai bien des remercîments à faire au lord Findlater de ce qu'il veut bien s'occuper si constamment de la prospérité de mon empire. Jusqu'ici l'ambassade de la Chine n'a apporté à l'Angleterre qu'un surcroît de dépenses. Pour les intrigues avec Ignace Potocki, vous savez aussi comment elles ont fini. Si l'Angleterre a envie de faire une descente au Pérou, l'Espagne lui en fournit une belle occasion, ayant par sa paix avec la France lésé la paix d'Utrecht.

Il n'y a rien de plus plaisant pour moi que ces projets d'alliance du roi de Prusse ou d'Angleterre avec les Suédois, les Danois, les Turcs et avec la Convention des régicides; c'est s'envelopper de toiles d'araignées que tout cela.

248.

Ce 11 septembre.

Hier on a lancé un vaisseau de guerre de 74 canons à l'eau en ma présence. Il a été nommé Elisabeth, et il est descendu aussi lestement que la grande-duchesse Elisabeth a coutume de marcher; cette dame-là est fort à la mode chez nous; elle est douce comme un ange et jolie comme un coeur. Qu'on assiste les marabouts comme on voudra: j'espère que toutes et quantes fois nous aurons à faire à eux, Dieu nous assistera à renverser les bâtisses de nos ennemis ouverts et cachés; tout cela ne fait que des misères. Soyez assuré que M. Fox n'est pas plus russe que M. Pitt. Mais M. Fox parla contre la guerre avec la Russie, que la cour seule voulait et que la nation anglaise ne voulait point, et M. Pitt eut le bon esprit de céder sur ce point, parce que la partie était trop forte. Il a cru, comme beaucoup d'autres,

qu'on pouvait nous porter à leur volonté par la peur et nous faire souscrire un pendant de la convention de Reichenbach; or, sur cet article on s'est trompé: la peur ne nous a jamais conduits à rien, par la raison que la peur n'est bonne à rien et qu'une nation valeureuse n'aime pas à avoir pour motif de sa conduite la peur, qui dans tous les cas mène toujours la honte à sa suite. Si l'intérêt de la Grande-Bretagne ne mène point M. Pitt à l'amitié de la Russie, assurément je ne le tenterai, ni M. Fox aussi, par aucun autre intérêt. Un petit état peut avoir intérêt à cacher ses forces; mais le moyen de tenir cachées celles de la Russie? Malgré cela on ne les connaît pas ou on les connaît mal, car nous avons des peuples entiers qu'on peut faire marcher à la fois avec armes et bagages contre tel ennemi qu'on voudra; et contre les misérables troupes chinoises il y en aurait en tout cas beaucoup plus qu'il n'en faudrait.

Joseph Second s'est tué avec ses audiences à la centaine; il est étonnant comment on n'en revient pas à Vienne: elles sont au moins inutiles et font perdre beaucoup de temps. C'est ce que je disais au défunt; celui-ci savait tout, excepté la disposition des esprits à la révolte aux Pays-Bas; j'ai été témoin de son étonnement en en recevant la première nouvelle; il vint me consulter, voulant traiter la chose de bagatelle, mais je pris la liberté de lui conseiller d'y porter l'attention la plus sérieuse. Il ne serait pas étonnant s'il y avait du découragement dans les armées de l'empereur, car il y a plusieures années qu'il n'y a eu ni promotion ni récompenses de données, et cependant il y a eu quantité de batailles de gagnées, après lesquelles on sautait les rivières à deux pieds, mais en arrière, comme dit le prince de Ligne.

En droit et en loi, ipso facto le ban de l'empire a eu lieu au moment de la défection, ma il n'a pas été prononcé par aucune bouche, que je sache; mais il est mérité et remérité à tour de bras.

Lucchesini va être rappelé de Vienne; il ira, je crois, résider près des régicides, si ceux-ci ne sont pas encore pendus.

Pour frère Gu, il est présentement dans la forte persuasion qu'il sait se rendre invisible; je pense que cela lui doit coûter infiniment, vu qu'il est grand et gros.

Pour le grand petit Henri, il a fait signer la paix dans la seule vue de devenir tuteur de Louis XVII, et après sa mort roi de France; c'est ce dont Mad. de Sabran et le ch. de Boufflers le berçaient au nom des constitutionnels, et nommément le nommé Bacher et compagnie.

Pourquoi voulez-vous que je fasse dire au pr. R. de Pr. ce qu'il sait mieux que moi? outre cela on le dit au-dessous de la besogne. Der Apfel fällt nicht weit von seinem Stamme.

Ce 16 septembre.

J'ai lu avec satisfaction l'éloge de l'électeur de Saxe. Il y avait longtemps que je savais et connaissais l'invincible penchant de l'auteur pour tout ce qui porte le titre d'Altesse en Allemagne. Jamais je n'ai reconnu la validité des droits de l'électeur de Saxe sur un bien qui appartient depuis deux cents ans, de père en fils, aux princes d'Anhalt, qu'on a voulu ôter à mon père et qu'on lui a rendu, tout comme on le retient encore présentement aux héritiers de mon frère, chose de laquelle je ne suis ni satisfaite, ni à laquelle je n'ai nullement consenti; je la regarde au contraire comme une injustice, pour laquelle je ne donne pas d'ordinaire la croix de S^{t} André. Mais qui vous a dit, à vous et au pair d'Ecosse, que la succession de Juliers et de Berg sera incessamment vacante? Vous n'ignorez pas que le possesseur vient de se remarier; outre cela il est jaloux de cette femme comme un tigre; un jeune comte, officier de ses gardes, vient d'être renvoyé de la cour, parce que, dit on, il plaisait mieux à la jeune femme que le vieillard; attendez donc, s'il vous plaît, qu'il soit décidé foncièrement s'il aura de cette femme des héritiers ou qu'il n'en aura pas.

Ecoutez sur la Pologne l'évangile historique que je prouverai, papier sur table. La Pologne, au commencement et jusqu'à 1386, était composée du palatinat de Cracovie, de celui de Sendomir, de la Masovie et de ce qu'on nomme la Grande Pologne au-delà de la Vistule. En 1386 Hedvige, reine de Pologne, épousa Jagellon, grand-duc de Lithuanie, descendant, en droite ligne, de Vladimir I, grand-duc de Russie, qui avait donné à son fils aîné, Iziaslav, Polotsk, et à un autre la Lithuanie, qui était tombée par succession à la ligne d'Iziaslav. Or, dans le partage j'ai eu pour ma part pas un pouce de la Pologne, mais ce que les Polonais eux-mêmes n'ont pas discontinué d'appeler la Russie Rouge, le Palatinat de Kiovie, la Podolie, la Volynie, dont la ville de Vladimir était la capitale; celle-ci fut bâtie par Vladimir I, l'an 992, la Lithuanie n'ayant jamais fait corps de la Pologne, de même que la Samogitie. Or donc, n'ayant pas pris un pouce de la Pologne, je ne puis aussi prendre le titre de reine de Pologne. Outre cela, si cette nation avait perdu jusqu'à son nom, il me paraît qu'elle pourrait bien l'avoir mérité, ayant rompu tous les traités elle-même qui assuraient son existence, n'ayant jamais voulu entendre à aucune raison, et ayant perdu tout mot de ralliement, deux individus n'étant jamais d'accord sur rien. Vénaux, corrompus, légers, verbeux, oppresseurs, projecteurs, laissant régir leurs économies particulières par les juifs, qui suçaient leurs sujets et leur donnaient très peu: voilà en un mot les Polonais tout crachés. Ils ignorent même que je n'ai pas un pouce de la Pologne en ma possession, et me proposent d'être reine de Pologne!

Ils me demandaient ci-devant mon petit-fils, au roi de Prusse son fils, à la cour de Vienne un archiduc, tout cela à la fois; à l'électeur de Saxe sa fille, au roi d'Espagne un infant, à la maison de Bourbon un prince, et chez eux faisait la loi de n'avoir qu'un Piaste. Tout cela va très bien ensemble dans une tête polonaise, quoiqu'il n'y ait pas le sens commun.

Ce 17 septembre.

Je ne saurais entretenir un ministre près des états-unis de l'Amérique, vu que jusqu'ici je n'ai point reconnu encore cette indépendance. Il ne s'agit point non plus du rétablissement de l'empire grec, vu que nous sommes en paix avec l'empire turc, et que nous ne cherchons ni désirons la guerre. Nous n'ignorons pas cependant qu'on provoque le sieur Sélim à nous la déclarer, et que Sa Hautesse ne néglige aucun préparatif à ce sujet et qu'il a *six cents* de ses sujets dressés à l'européenne, au grand mécontentement des janissaires, qui, pour le lui lémoigner, allument à tout moment quelque baraque de Constantinople; outre cela soixante mille hommes marchent, sous prétexte de mutinerie de bachas, vers les bords du Danube, où on ramasse d'immenses magasins. Grand bien leur fasse; ce n'est pas la première fois. Kommt Zeit, kommt Rath.

Nous avons accaparé depuis quelques années d'excellents ingénieurs et hydrauliciens d'Hollande.

M. Alexandre, pour sa surdité, ira peut-être à Carlsbad; mais pour en Angleterre, c'est bien loin.

Beaucoup de ménnonites s'établissent dans les gouvernements au-delà du Dneper.

Pour les sociétés économiques, Dieu sait que je ne les aime pas; j'en ai vu dont tous les membres ou la plupart sont des marchands, ayant fait banqueroute ou prêts à la faire. Un projet de M. Sinclair a été envoyé ici pour établir un bureau économique, mais tout cela nous va comme une selle à une vache: c'est du verbiage sans utilité.

Ce 18 septembre.

Je suis parfaitement de l'avis du pair d'Ecosse sur le chapitre de S[t] Pétersbourg. Ma selon l'histoire de la Russie, les possesseurs du nord de l'empire devenaient aisément les maîtres du midi de cet empire. Les possesseurs du midi, sans le nord, étaient toujours faibles et languissants dans leur puissance. Mais le nord pouvait très bien se passer du midi ou des provinces méridionales. Or la capitale de cet empire encore, à mon sens, n'est pas trouvée, et ce ne sera pas moi qui la trouverai vraisemblablement. Or,

si pendant la guerre avec la Suède je n'avais pas été ici, il aurait fallu plus de soixante mille hommes de plus pour nous garantir de cette impétueuse attaque. L'apologue de la peau de boeuf a plus d'une version; la mienne dit que quand le souverain d'Orient s'assit au milieu, les quatre coins de la peau se levèrent à la fois. Je n'entends point parler ici de John Clarck ni des frères Artaria. M. Alexandre est en possession du Shakespeare de Boydell. — Rien de si beau que l'économie!

La réponse de l'envoyé de Mayence au grand petit Henri est charmante.

Il ne faut pas que le pair d'Ecosse se tue en passant l'hiver à Berlin; remerciez-le beaucoup pour la proposition qu'il en fait; mais ces gens-là ne valent pas la peine qu'on s'en occupe tant; on apprendra leurs sottises toujours assez à temps. Ce sont des émoussoirs qui se trouvent entre la peur et la bêtise et qui ne produisent que de l'écume[1]).

Budberg ayant enlevé la mère avec trois filles[2]) se trouve avec elles de ce côté-ci de Königsberg; nous les attendons dans le commencement d'octobre.

L'examen de la tutelle est déjà tout ordonné, ma l'on dit que le mariage, au lieu d'aller en avant, va en arrière. Le prince Ferdinand[3]) demande que le père du futur déshérite tous ses autres enfants en faveur de son beau-fils prétendu. Les Radzivills ne sont plus à Berlin, mais sont allés en Arcadie, terre qui leur appartient en Grande Pologne. Jamais je n'aurais cru que cette femme était aussi folle qu'elle vient de se développer.

Comme les Français ont passé le Rhin, il se peut très bien que selon les souhaits du P. d'Ec. ils déferont l'Angleterre de l'électorat de Hannover.

Pourquoi donc Mr. Clairfeldt est-il encore battu?

Vaut il la peine de faire danser une mauvaise marionnette? Je suis trop amie de l'Angleterrre pour leur conseiller ainsi de perdre leur argent en vain; au reste, s'ils ont envie de jeter leurs guinées par la fenêtre, je n'y mettrai point d'empêchement. Si une indigestion ou un coup d'apoplexie enlève la mauvaise marionnette, son successeur aura plus d'une bonne raison pour rechercher notre amitié, sans que nous ayons grand besoin de nous en mêler. Je n'aime pas, à vous dire la vérité, ni les intrigues, ni les petits moyens; ils ne réussissent guère, et ils vous obligent de hanter trop mauvaise compagnie. Ces secrétaires des ministres sont la vermine politique; le feu

1) Предыдущія строки, начиная отъ словъ: «Rien de si beau» написаны такъ, что для прочтенія ихъ листъ долженъ быть поворочень снизу вверхъ.

2) Принцессъ саксенъ-кобургскихъ, внучекъ тогдашняго владѣтельнаго герцога Эрнста Фридриха († 1800) и дочерей сына его Франца Фридриха († 1806). Мать ихъ была Августа, принцесса рейсская. Дѣло шло объ избраніи невѣсты для великаго князя Константина Павловича.

3) Младшій братъ покойнаго Фридриха II и отецъ принцессы Луизы, за которую сватался тогда князь Радзивилъ. Бракъ ихъ совершился 17 (29) марта 1796 года.

roi de Suède et moi, nous étions convenus de les titrer la canaille politique. Ces gens-là sont d'ordinaire farcis de préventions et de méchanceté, et ils mentent tous comme des arracheurs de dents. Si vous trouvez quelque idée à communiquer à milord dans tout ceci, je ne vous le défends pas. NB. Ce n'est qu'en tournant la feuille que je me suis aperçue que je n'avais pas achevé celle marquée 4; vous voyez que je l'ai habilement raccommodée en attachant avec deux épingles l'autre moitié, de façon que cela va de suite comme je l'avais écrit. C'est un trait de génie dont vous voudrez bien apparemment me louer. Je ne sais pas bien encore ce que je ferai du revers: je pense que ce serait dommage qu'il partît vide.

Comme je crois Thugut entiché ou entaché d'une grosse touche de jacobinisme, je ne doute nullement de sa très haute jalousie contre la Russie, qui veut ce qu'elle veut, et de bilevesée jamais. Je n'ai jamais lu le vieux cosmopolite Sirach, mais je suis accoutumée à m'entendre dire des injures, et cela ne fait aucun effet sur moi; je reste comme je suis.

Ce 19 septembre.

Dans deux heures d'ici je m'en vais au palais d'hiver (pliez s'il vous plaît la demi-feuille [1]). Dieu vous aide à lire la feuille précédente: vous la tournerez en tous les sens, car je pense qu'elle a plus de quatre côtés.

Au palais d'hiver, ce 19 sept., après-dîner.

J'ai aussi la colique et peut-être que ma lettre s'en ressent, tout comme celle du P. d'Ecos. de la sienne.

Je veux parier que vous ne faites que rire de nos lettres.

Voilà ce que c'est que d'écrire à des savants qui vous dressent des héros sans s'en douter. Allons, faites cela, vivez-nous un peu là jusqu'à 167 ans, et si vous voulez, ne vous gênez point malgré la dispense du pair d'Ecosse, mariez-vous à 130 ans. Mais réellement, enrayez vos écritures et allez à Carlsbad: cela fera du bien aux spasmes; outre cela, portez une ceinture de coton autour du corps: cela fait grand bien pour les spasmes.

Si le gros Guillaume me lâche son nigaud de Madalinski, je lui lâcherai ma pauvre bête de Kostiouchka, qui est toujours bien malade et qu'à cause de cela j'ai logé dans la maison Stegelmann, qu'occupait le feu comte d'Anhalt, où il y a un petit jardin où il peut se promener. Il est doux comme un agneau, mais ne demanderait pas mieux, je pense, que d'être lâché contre le gros.

---

1) Передъ этимъ словомъ на верху страницы приписано собственноручно императрицею: «6 ou 5, comme vous voudrez!»

J'ai reconnu Louis XVIII. J'aimerais beaucoup qu'on le fît passer en France avec le corps du prince de Condé, et que la descente de Monsieur réussisse en Bretagne. Mais le jacobin Thugut voudrait que la république continuât à dévaster la France; son système dût-il gagner les pays de son maître, c'est un avocat; cela veut morigéner le monde, et c'est contre les avocats et les procureurs que jusqu'ici toutes les lois étaient faites.

Le Belt est bon à naviguer, mais le Danemark s'en est réservé la navigation.

Allez-vous-en au plus vite noyer vos spasmes dans le Sprudel: le P. d'Ec. a raison, cela vous fera du bien.

Vous faites très mal d'écrire jusqu'à l'extinction de vos forces; je ne puis approuver cela et je charge le P. d'Ecosse de vous en laver la tête partout là où il vous trouvera.

Réponse au № 96. Ce 20 septembre.

Ce matin j'ai reçu la nouvelle que M. Budberg avec ses princesses enlevées, dit-on, arrivera ici le 28 de ce mois; ceci a plongé le sieur Constantin dans une très profonde rêverie. Je lui ai conseillé de se faire beau et d'être aimable; il l'est, quand il le veut, singulièrement. Vos trois grands hommes inconnus n'ont qu'à s'adresser à la société économique d'ici: pourquoi voulez-vous que je me mêle de cette mauvaise besogne-là? Je n'ai garde de vous dire, comme vous me le proposez, que vos pancartes m'ennuient: primo, parce que de fait, loin de m'ennuyer, elles m'amusent; secondo, parce que vous pourriez bien plus justement m'en dire autant, denn was ich Ihnen schreibe, ist ungebundenes Zeug: eines durch das andere, wie es kommt, und da braucht der Schmerzdulder denn wohl Geduld und Zeit um daraus klug zu werden, oder vieles zu erachten. Voilà le souffre-douleur et le pair d'Ecosse qui regardent le règne de 33 ans comme fort bon, tandis qu'un petit secrétaire de la cour de Dresde qui est ici depuis longtemps, nommé Helbig[1]), en dit et en écrit tout le mal possible; il s'arrête même dans la rue pour en parler sur ce pied aux passants; c'est un vrai ennemi du nom russe et de moi personnellement: vingt fois j'ai fait dire à la cour de Saxe de le retirer d'ici; mais apparemment elle trouve cette correspondance-là charmante, car elle ne le rappelle pas d'ici; aussi, si après la dernière tentative que j'ai faite à ce sujet, on ne le retire pas d'ici, je le ferai mettre dans un kibitka et le ferai passer la frontière, car ce gueux-là est trop impertinent; si vous ou le pair d'Ecosse ont voix en chapitre là-bas, aidez-moi à faire partir d'ici ce personnage qui hait si fort votre protégée et son règne miraculeux, selon votre version, de 33 ans.

---

1) Секретарь саксонскаго посольства, извѣстный своими сочиненіями о Россіи, особенно же рѣдкою нынче книгой Russische Günstlinge.

Il faut avoir le diable au corps pour, sans y avoir eu part, se donner les airs d'avoir fait la honteuse besogne de la très misérable paix de Bâle. Je crois que ce qui en plaît à l'oncle, c'est que son neveu est couvert de mauvaise foi et de déshonneur par là.

Ce 21 septembre.

Et l'oncle et le neveu n'ont pas plus de mémoire l'un que l'autre.

Je ne sais si le très cher neveu est fort édifié de la correspondance non interrompue du très cher oncle avec le citoyen Bacher et de cet amour tendre pour les principes républicains et la république dont le cher oncle fait un étalage aussi marqué. Il est vrai que le neveu ne voit guère plus loin que son nez.

S. A. R., dans la lettre qu'il vous a écrite, convient lui-même pourtant que sur la paix qu'il prétend avoir faite les avis sont partagés.

Le cher neveu n'a communiqué la lettre que je lui ai écrite en réponse de celle par laquelle il m'annonçait sa paix, aussi mauvaise que déloyale, à personne; il a dit qu'il en était fort content, mais c'est moi qui ai ordonné d'en envoyer copie à mes alliés, qui en ont été très contents aussi. Dans aucune lettre jamais je n'ai marqué de satisfaction de cette paix, et si l'on m'en accuse, dites hardiment que c'est une calomnie.

Ce qu'a dit le major Meyering à son passage à Francfort m'est revenu aussi, et à Berlin on dit hautement qu'on a été trompé par la convention qui leur promettait de rétablir la royauté au bout de quelques mois, mais tout cela peut être mensonge pur et plat. J'ai fait dire aux Hollandais que je ne pouvais avoir rien à faire avec eux tant que la Hollande serait sous le joug français. Je ne sais si le ministre d'Angleterre a travaillé à brouiller l'oncle et le neveu de nouveau, mais celui de Russie n'a rien de pareil dans ses instructions. Mais dans la nature des choses l'oncle doit être insupportable au neveu. L'oncle est un arc toujours tendu, tandis que le neveu est un détendu parfait.

Katinka[1]) doit être un être bien extraordinaire, puisqu'elle sert déjà de copiste: sie schreibt recht schön auf deutsch, als auch französisch. J'avais déjà lu la lettre du baron de Turpin. Le petit Damas est ici au corps des cadets de l'artillerie, où il se trouve avec Raoul de Choiseul, avec un jeune Grignan, un fils de M. de S^t Priest et plusieurs autres; je dis souvent que nous élevons l'espérance de la France, et que ce sont ces jeunes gens-là qui relèveront la monarchie.

Oho! Voilà bien de l'humeur! Le grand pacificateur croit que je vous défends d'aller à Rheinsberg et que je le traite de monstre. Eh bien, ce grand

---

1) Дочь г-жи Bueil, крестница Екатерины II.

petit se trompe; je lui laisse sa gloire en entier, et pour les injures qu'il me dit, je me moque de sa morgue et je sais parfaitement bien d'où elle vient: c'est qu'on n'est rien moins que content de la mauvaise besogne à laquelle on s'est livré et dans laquelle l'on a entraîné les autres. Il me met en rang d'oignon, si je ne me trompe, avec Robespierre. Le grand Hertzberg, dans une dissertation qui est imprimée dans les mémoires de l'Académie de Berlin, met ce même homme en rang d'oignon avec le feu roi de Prusse aussi. Les perturbateurs du repos public lui donnent du venin, dit-il, et dans la lettre à Bacher il souhaite grande prospérité aux régicides et leur témoigne toute sa tendresse. Mais dites-lui donc qu'il manque de mémoire et qu'il ne met point de suite dans ses idées. Cette humanité pour base il devrait la prêcher à la Convention, qui par ses opérations a fait tuer tant de monde de tant de manières différentes. Dites-moi un peu, qu'est-ce qui a fait partir Meilhan de Rheinsberg? il y avait un temps que les héros en étaient fort engoués, quoiqu'il n'y eût pas de quoi l'être.

Ce 22 septembre, après dîner.

Je suis revenue de la messe et du dîner d'aujourd'hui, et j'ai dormi comme une souche cet après dîner jusqu'à quatre heures et demie, et me voici réveillée comme un pinson.

J'ai reçu le matin la nouvelle que ce jourd'hui M. Budberg passe la fête à Mitau, et que demain il couchera à Riga, où il s'arrêtera 3 jours; par conséquent il ne pourra être ici qu'au commencement d'octobre.

Mais qu'est-ce que cela fait au souffre-douleur? Je pourrais bien lui dire une autre chose à l'oreille, mais il faudrait avoir pourtant plus de sûreté qu'on n'en a pour l'annoncer. Par exemple, cela me ferait grand plaisir si je pouvais vous dire tout rondement que la grande-duchesse Elisabeth est enceinte: elle ne l'est pas.

En attendant retournons à la réponse du № 96. On dit que l'archiduchesse Marie Christine, apprenant le désastre de l'archiduc Léopold, dit à l'empereur: «Si vous étiez mes enfants, je vous donnerais le fouet». Mes petites-filles sont trop jeunes pour être encore mariées, mais la cour de Vienne a fait tenir quelques propos dans ce genre-là.

Le régent jacobin[1]) a dicté une lettre impertinente au jeune roi, où il me récapitulait les hauts faits de la guerre passée, dans lesquels il prétendait que Mr. de Stedingk, son ambassadeur, nous avait battus, et pour ces faits il lui donnait le cordon bleu me priant de le lui passer. Or M. de Stedingk ne nous a battus nulle part, et par le testament du feu roi aucun cordon

1) Впослѣдствіи король шведскій Карлъ XIII, братъ Густава III и дядя Густава IV Адольфа.

bleu ne devait être donné pendant la minorité; or, toute cette promotion n'avait été imaginée que pour donner au jacobin Reuterholm le cordon bleu. On voulait par là m'obliger à reconnaître un acte contraire au testament du feu roi, ce qui de fil en aiguille pourrait mener à renverser aussi le trône du jeune roi. J'ai répondu, que la paix avait passé oubli du passé et que ce ne serait pas moi qui en renouvellerais le souvenir. Au reste M. de Stedingk est faux comme un Suédois, car ils le sont tous. On le rappellera ou ne le rappellera pas: c'est le moindre de mes soucis. Quiconque y a été envoyé depuis le décès du feu roi, nul n'a eu l'honneur de plaire au régent jacobin, et il en est à peu près de même avec toutes les autres cours. Je pense qu'il n'y a presque aucun ministre étranger en ce moment en Suède. Eh bien, comment vous portez-vous, Solon de l'Allemagne? Souffre-douleur impérial, quelle réponse avez-vous faite à une missive comme celle-là! Souvenez-vous que vous vivez entre des originaux, et peut-être en êtes vous un vous-même.

249.

Réponse au Vortrag 97. Ce 23 septembre.

Je m'en vais faire écrire au comte Cassini au sujet des tableaux de Gio Batta dell'Era; ce que j'en sais est que quelques-uns sont à Tsarsko-Sélo; ils ont été commandés pour une grande salle qui me sert de cabinet, par l'architecte Quarenghi, auquel il est arrivé 26 malheurs: primo, il y a deux ans qu'il perdit sa femme en couches; il lui resta 13 enfants sur les bras, dont moitié en Italie, moitié ici; il pensa perdre l'esprit de désespoir; il crut se guérir par un voyage, et je lui conseillai d'aller en Italie, afin de se remarier. En effet, il jeta les yeux sur la soeur de sa femme, qu'il croyait non mariée; tout résolu de partir, il envoie ses enfants d'avance; ils parviennent jusqu'à Varsovie; ils s'y arrêtent quelques jours, et ne voilà-t-il pas que l'horrible catastrophe d'Igelström les y surprend; dans le même temps Quarenghi reçoit ici la nouvelle que sa belle-soeur s'est mariée à Rome. Lui, ayant toujours le mariage en tête, s'amourache d'une Suissesse protestante, qui tantôt veut et tantôt ne veut pas se marier avec lui; et au moment de conclure leur contrat de mariage, l'intérêt les sépare. Voilà Quarenghi plus malheureux que jamais, et n'ayant plus sa tête, jusqu'à négliger tous ses ouvrages. Cependant il est revenu, car il a bâti de nouveau, mais je le vois fort rarement; je crois qu'il a laissé les tableaux à Rome, crainte d'être pris par les armateurs. Je viens d'ordonner au g-l Popof de les faire payer et de prendre des mesures avec le comte Cassini pour les faire venir ici.

Madame Le Brun est ici et peint mes deux petites-filles Alexandrine et Hélène, qui sont toutes les deux fort jolies. Je n'ai pas besoin du déjeuner viennois: la porcelaine étrangère est défendue ici depuis deux ans. Vous pouvez dire à la très réclamante princesse que lorsque le sort de la Pol. sera définitivement réglé, les princes de Saxe apprendront ce qui sera arrangé en leur faveur.

Les deux dernières propositions du buntscheckige Vortrag sont les plus absurdes, même plus que celles de la dame réclamante. Aussi je les passe sous silence.

Ce 2 d'octobre.

Mes princesses n'arrivent pas, ma elles arriveront dans trois ou quatre jours, devant coucher demain à Narva.

Que dites-vous des belles retraites des Autrichiens? Je pense qu'ils seront bientôt à Vienne.

Il n'y a pas d'infamie qui ne se fasse.

Remerciez bien milord Findlater pour ses magnifiques envois: je les ai envoyés à leur destination.

Voilà vos lettres coulées à fond; adieu pour aujourd'hui.

Ce 3 d'octobre.

J'ai deux choses à vous dire: l'une regarde le prince Henri, l'autre sera un mémoire apologique de ma conduite.

Le prince Henri arriva pour le jour de naissance du roi, son cher neveu, à Berlin; il commença par lui écrire une lettre à Potsdam, par laquelle il lui annonçait qu'il avait des choses de la plus grande importance à lui communiquer et qu'à cet effet il lui demandait le jour où il pourrait venir lui parler à Potsdam. Le roi déclina cette visite, n'alla pas à Berlin pour sa fête et défendit à la reine de fêter le jour de naissance du roi. Alors S. A. R. devint furieux, retourna à Rheinsberg et envoya au très cher neveu un énorme cahier, tendant à persuader le roi à conclure un traité infâme d'alliance avec les régicides contre l'Europe entière; le royal neveu se fâcha à son tour et ne voulut, vu l'énormité peut-être, pas même lire la liasse.

Mémoire justificatif.

Si l'on viendra vous dire qu'il se fait des séquestres et des confiscations en Lithuanie et dans mon lot, sachez ce qui en est. Le séquestre a été mis sur les biens de tous ceux qui ont trempé dans la trame ourdie pour laquelle

Kostiouchka et consorts ont pris les armes. Secundo, ceux qui avaient prêté serment et ensuite ont pris les armes, ont perdu leurs droits volontairement, et leurs biens ont été confisqués. Malgré tout cela, j'en rends journellement, car je ne suis pas bien méchante, mais il est bon que vous sachiez cela; outre cela, qui dit starosties dit bien royaux; ceux-ci ne sauraient que retourner à la couronne. J'aime mieux les donner pour services rendus que de les laisser à des gens dont la fidélité est douteuse. Ainsi vous m'excuserez si vous pouvez.

Ce 5 d'octobre.

Or, souffre-douleur, je ne veux pas que vous croyiez que je varie dans mes principes, comme frère Gu, avec lequel on ne sait jamais où on en est, si un moment on cesse de se souvenir qu'il est et les siens capables de toutes les fourberies possibles, pourvu qu'il en reçoive un écu.

Ce 6 d'octobre.

Ecoutez, souffre-douleur, c'est aujourd'hui entre sept et huit heures du soir que les princesses arrivent; or, c'est aujourd'hui aussi que j'ai reçu votre lettre № 100, en date du 12 (23) septembre. Das ist eine sehr jämmerliche Depesche, quoiqu'elle commence par le court récit de la rencontre des trois nymphes et de leur mère qui nous arrivent ce soir. Aber, Herr Schmerzdulder, warum haben Sie einen so großen Unmuth über der Abreise des Grafen Hertzblatts? Dieser hat Ihnen zu nichts in der Welt geholfen. Bald gegen dem Frühjahre werden Sie ihm ja hieher folgen. Si vous vous en allez de Gotha, je vous conseillerais d'aller à Leipzig, de là à Francfort sur l'Oder, de là à Königsberg, de là à Mitau etc. Avec cette lettre, et même avant, vous recevrez une lettre de change sur Leipzig pour dix mille roubles, afin que vous ne soyez pas pris au dépourvu si vous aviez besoin de partir, crainte des brigands, avant terme; ma sachez que, de la façon dont les choses vont, lorsqu'on croira tout perdu, c'est alors que le sauveur se trouvera, et que toute cette gueuserie vous sera renvoyée beaucoup plus promptement qu'elle ne sera venue: le temps fait mûrir les nèfles.

Ce 4 d'octobre. NB. Ceci est écrit depuis trois jours sur cette page.

Je vous félicite de ce que le 1 novembre sera déclaré le mariage du jeune roi de Suède avec la très laide et bossue fille de votre amie la duchesse de Mecklembourg; malgré sa laideur et sa bosse, on la dit aimable. Si le régent jacobin était un particulier, j'aurais droit de lui faire donner une volée de coups de bâton pour son manque de parole portée, sans que je l'eusse de-

mandée, dans cette affaire. Non seulement le comte Steinbock m'en a parlé au nom du régent et du roi enfant, mais il disait à qui voulait bien l'entendre qu'il était envoyé ici pour arranger, selon la volonté du feu roi, l'affaire du mariage du jeune roi avec Alexandrine. L'ambassadeur Stedingk en a parlé pendant plusieurs années sur le même pied. La religion ne devait point empêcher une affaire aussi salutaire aux deux états.

Que le régent me haïsse et ait cherché à me leurrer, à me tromper, à la bonne heure; mais pourquoi marie-t-il son pupille avec une laideron contrefaite? pourquoi celui-là mérite-t-il une aussi cruelle punition, tandis qu'il s'attendait à épouser une personne dont la figure seule remporte tous les suffrages?

Ce 6 octobre, à 5 heures du soir.

Monsieur Budberg sera ici dans deux ou trois heures avec toute sa pacotille; par conséquent donc, vos pacquets sont de la partie. Je vous remercie pour le mémoire sur les écoles de marine. J'ai lu le mémoire de Madame de Chimay; il est bien difficile sans doute de nourrir tout le monde.

Le malheur de M. de Damas nous était déjà connu.

Il faut dire la vérité, le comte Golofkine est un être aussi avantageux qu'intrigant, et il a trouvé moyen par-là de se discréditer dans bien des endroits, et nommément à Vienne, où il s'était lié avec Lucchesini, trait inconséquent et hors de propos.

Ce 7 d'octobre.

D'abord, il n'y a qu'un instant qu'il est à Neapel; il s'attache à Italinski; ils se conviennent parfaitement, dit Golofkine: c'est aller vite en besogne; ils sont déjà amis; notez qu'Italinski là-bas a ce que tous les autres ont en salaire; s'il viendra ici, il sera placé s'il sort de la diplomatie sans Golofkine et sa recommandation. Celui-ci n'ayant jamais été dans les gouvernements de la Mer Noire, il parle gratuitement des employés qu'il ne connaît pas, par conséquent sa parenthèse sur les non-talents des employés est gratuite. Le gouverneur général comte Platon Zoubof est occupé sans relâche à donner des démentis à M. l'envoyé.

Je ne sais qui pourraient être autour de moi les gens qui se trouveraient blessés de la confiance que M. l'envoyé pourrait me marquer. Il n'a jamais été à même, tenez-le pour dit, de faire des ingrats; ce n'est pas lui encore qui a pris le parti de s'éloigner, mais comme il marquait de l'esprit et qu'on l'a cru propre à sa nouvelle carrière, on lui a donné ce poste, dont il a été enchanté. Pour des faveurs, il n'en a jamais eu, ni joui. Mais un seul trait le caractérise: ayant reçu tout ce qu'on donne à ceux qui partent dans son

caractère, il vint chez le comte Zoubof le prier de me dire qu'il ne pouvait partir sans huit mille roubles à ajouter à ce qu'il avait reçu. Je lui fis répondre que je ne ferais pas plus pour lui que pour les autres; là-dessus il ne vint plus chez le comte Z., mais resta encore longtemps en ville sans partir; alors quelqu'un le rencontrant, lui dit: «D'où vient que vous ne venez plus chez le comte Zoubof?» à quoi Golofkine répondit: «Nous nous écrivons deux ou trois fois par jour, et cela nous suffit». Or, jamais ils ne s'écrivaient.

Mes princesses sont arrivées hier au soir, 6 d'octobre; elles sont bien jolies. Le g-l Budberg m'a remis ce matin, 7 d'octobre, votre lettre et vos paquets; j'y répondrai demain.

NB. Ce demain a duré jusqu'à aujourd'hui, 9 d'octobre; j'ai été si fatiguée tous ces jours par Constantin et tout ce qui le regarde, outre la bagarre ordinaire, que je n'ai pas eu un moment à moi. La princesse héréditaire de Saxe-Cobourg est une bien brave et digne femme; ses filles sont très jolies; c'est dommage que notre épouseur n'en peut prendre qu'une, car il paraît qu'elles seraient toutes trois bonnes à garder, mais il paraît que notre Pâris donnera la pomme à la plus jeune: vous verrez que c'est Julie qui l'emportera. Deux cents personnes à peu près qui les ont vues jusqu'ici n'ont qu'une voix: c'est Julie, et Julie l'espiègle l'emporte sur ses soeurs, faut voir. Voyez si ceci est conforme à votre billet, qui a été décacheté et lu avant la lettre, même malgré votre défense expresse.

Les tableaux de Teresina sont charmants. Je suis bien redevable à la duchesse de Gotha pour l'envoi de l'ouvrage du baron Thümmel. Dites-moi si le second fils de cette duchesse est bien de figure, de coeur et d'esprit; je m'en vais faire prendre notice de tous les cadets d'Allemagne, et quand j'en aurai une liste complète, j'en choisirai autant qu'il m'en faudra pour des épouseuses, dont chacune ayant choisi un à son gré, elle fera la fortune de son mari. Je commence par un cadet de Gotha[1]); il y a encore un cadet à Köthen que je m'en vais pourchasser; si vous m'en pouvez faire avoir des nouvelles, vous m'obligerez. Mais gardez ma chasse pour vous; je ne veux pas qu'elle s'ébruite avant le temps; ce ne sont pas des régnants, mais des cadets n'ayant que la cape et l'épée qu'il me faut.

Eh bien, n'est-ce pas beau à moi d'avoir subjugé la vieille duchesse de Cobourg avec une dixaine de lignes, toute prussienne qu'elle est? Je n'ai point lu les premiers tomes de l'ouvrage du baron de Thümmel; ainsi j'ignore le portrait qu'il a fait du Solon de l'Allemagne; mais je m'en vais les faire chercher à cet effet. La grande-duchesse n'aura pas les trois tomes que vous venez de m'envoyer, quoiqu'elle ne soit pas tout à fait aussi ri-

1) Фридрихъ IV.

gide dans ses lectures que vous et l'auteur le supposez. Sie liest viel, auch was sie vielleicht nicht versteht. Il me paraît que Zénobie tient de la déclamation, und davon halten wir nicht viel. Il paraît que ce vilain duc de Deux-Ponts est mort comme il a vécu; c'était un c...... Pour le cygne poméranien, il était toujours fort gros de son propre mérite, mais celui-ci je le lui dispute comme vous le savez, même comme littérateur. C'était un parvenu dans toute la force du terme; n'a-t-il pas voulu faire croire que le feu roi n'avait d'autre mérite que celui que lui Hertzberg avait eu la complaisance de lui en faire? Ich konnte den groben Kerl niemals leiden, und auch niemand hatte in ihm Vertrauen, eben so wenig als in den tückischen Schurken Lucchesini; die Köthers haben die ganze Regierung des dicken Herren verdreht und auch verrenkt, weil sie alles aus dem gehörigen Maaß gebracht und übertrieben haben. Das russische Sprichwort sagt: wo das Pferd mit dem Hufen hintritt, da will der Krebs auch mit der Scheere hintreten, und das geht nicht allezeit an.

Commentaire sur l'école de marine.

Die Herren haben auch so viel geändert zu ihrer Zeit daß sie den Karren im D.... geschoben haben, und da sitzt er nun drin, und keiner von diesen größten Veränderern kann ihn nun daraus ziehen. Qui diable a jamais entendu que pour mieux apprendre le service de mer, il faut faire instruire les jeunes officiers de mer dans l'intérieur des terres et les tirer à cet effet des ports de mer? Pour moi, j'ai cru jusqu'ici qu'il fallait, pour ainsi dire, les fourrer le nez dans la mer, qu'ils eussent cet élement continuellement devant les yeux de même que tous les travaux des ports et chantiers: les raisons de ce changement sont bien faibles. Il n'y avait rien de meilleur que ces races d'officiers de marine servant de père en fils dans la marine et n'entendant que marine depuis le berceau. Les mathématiques pouvaient être apprises dans les ports avec pratique, et les moeurs auraient été surveillées là aussi bien que dans l'intérieur du pays. Je pense que le pair d'Ecosse m'a envoyé ce mémoire afin que j'évite de tomber dans pareille faute comme celle qu'on a commise dans cet établissement, et pour cela je le lui promets de bon coeur.

Ce 11 d'octobre.

C'est le prince Henri qui négocie le mariage du jeune roi de Suède avec la princesse de Mecklembourg, tout comme il a négocié celui du prince Radzivill avec la fille du prince Ferdinand: der kluge Mann wird ein Kuppler auf seine alten Tage; si vous vous mariez, adressez-vous à lui.

Ce 12 d'octobre.

Tenez: voilà la lettre de change que je vous ai promise. Cette lettre vraisemblablement partira avec le courrier, porteur de la nouvelle à Co-

bourg que le sieur Constantin a fait son choix. Hier toutes les distinctions de sa part étaient pour Julie.

Ce 13 d'octobre.

Le sieur Constantin prétend ce soir porter sa plainte à la princesse héréditaire au sujet des beaux yeux de sa fille cadette; il ne peut attendre, dit-il, pas un moment plus tard, tant y a que cette affaire va grand train, comme vous voyez très bien.

Ce 14 d'octobre.

Il n'y a pas jusqu'au ministre de Prusse lui-même qui ne dise que le prince Henri a adopté parfaitement le système et la conduite de Philippe Egalité d'infâme mémoire.

Ce 14 d'octobre, après dîner.

Notre affaire est bâclée. Constantin épouse Julie; ils se trouvent charmants également; la mère et tout le monde pleure et rit tour à tour de ce couple intéressant; le futur a 16 ans, et la future 14. Ce sont deux espiègles ensemble. Le courrier pour Cobourg partira probablement demain. C'est ainsi que je vous fais mes adieux. Portez-vous bien; j'en fais autant.

250.

Ce 23 d'octobre.

J'ai reçu hier le bulletin du 1 (12) d'octobre. Ce n'est pas ma faute si les gens n'ont pas le sens commun. Le roi de Suède par les intrigues du prince Henri épouse l'équivalent d'une Guenon; grand bien lui fasse. Ce prince a grand besoin d'appui; on croit lui faire par-là perdre celui de la Russie. Voilà le noeud de l'affaire. Je me réjouis avec vous de la levée du blocus de Mayence. J'espère que les régicides ne la feront pas longue. Ils ont beau dire et beau faire, ils seront tous exterminés; c'est le cours naturel des choses, qui ne saurait manquer, et avant cela soyez assuré qu'il n'y aura ni paix ni trève qui puissent durer, car ces scélérats-là ne sauraient tenir rien, et il n'y en a pas deux qui veulent la même chose. Les princesses de Saxe-C. s'en vont samedi; la cadette reste et va demeurer avec les grandes-duchesses Alexandra et Hélène, jusqu'à ses noces, dont le terme n'est pas encore fixé. Adieu, portez-vous bien; j'en fais autant. Après demain il y aura une grande mascarade: que n'y venez-vous?

251.

Ce 27 octobre.

Hier arriva le bulletin № 34 et la lettre pour la princ. héréd. de S.-Cobourg; elle lui a été remise tout de suite ce mâtin; elle est partie d'ici pour Tsarsko-Sélo, où elle couchera, et demain elle dîne à Gatchina, d'où elle gagnera la grand'route pour l'Allemagne; elle nous a laissé sa fille cadette.

Celle-ci a été remise à la générale Lieven, gouvernante des grandes-duchesses; elle aura les mêmes maîtres et dînera, soupera et passera la journée avec elles. Also ist alles dieses so gut und häuslich eingerichtet, als nur möglich war. Die Hochzeit wird zu Ende des Winters oder im Frühjahr seyn. Les progrès des Autrichiens nous réjouissent. Adieu, souffre-douleur: le bon Dieu vous bénisse; nous nous portons comme le Pont-Neuf.

252.

Ce 3 novembre.

Il réside à Erfurt un chevalier Augard, qui m'a fait dire qu'il avait à me communiquer un mémoire qu'il voudrait qui passât à moi par des mains sûres. Je lui ai fait dire qu'il vous envoyât ses papiers à Gotha et que vous me les feriez passer par le premier courrier russe qui vous tombera sous la patte. Je vous avertis donc que, quand vous recevrez du chevalier Augard des lettres ou paquets, vous me les envoyiez de la manière susdite. Il me paraît que ce pourrait bien être un rêve creux, ma il faut entendre, et puis juger. Vos moutardes après-dîner du 15 et 17 d'octo bre me sont parvenues, et je vous en porte remercîment pour l'intention. Adieu, portez-vous bien; nous en faisons autant. Basta per lei.

253.

Ce 8 novembre.

J'ai reçu par la poste passée le bulletin du 18 d'oct., qui est plus intéressant que les précédents. Or, écoutez s'il vous plaît: du temps de Louis XIV l'école de peinture en France promettait de peindre avec noblesse, et s'annonçait de joindre l'esprit à la noblesse et à l'agrément. Arrive ici Mad. Le Brun au mois d'août; je rentre en ville; elle prétendait être l'émule d'Angélique Kauffman; celle-ci joint l'élégance assurément à la noblesse dans toutes ses figures; elle fait plus: toutes ses figures ont même de la beauté idéale. L'émule d'Angélique, pour son premier essai, commence à peindre les gr.-duchesses Alexandrine et Hélène; la première a une figure noble, intéressante, l'air d'une reine; la seconde est une beauté parfaite avec une mine de sainte nitouche. Madame Le Brun vous accroupit ces deux figures-

là sur un canapé, tord le cou à la cadette, leur donne l'air de deux moax(?) se chauffant au soleil, ou, si vous voulez, de deux vilaines petites savoyardes coiffées en bacchantes, avec des grappes de raisin, et les habille de tuniques gros rouge et violette; en un mot, non seulement la ressemblance est manquée, mais encore les deux soeurs sont tellement défigurées qu'il y a des gens qui demandent laquelle est l'aînée, laquelle la cadette. Les partisans de Mad. Le Brun élèvent cela aux nues, mais à mon avis c'est bien mauvais, parce qu'il n'y a dans ce tableau-portrait ni ressemblance, ni goût, ni noblesse, et qu'il faut avoir le sens bouché pour manquer ainsi son sujet, en ayant surtout un pareil devant les yeux: il fallait copier dame Nature, et non pas inventer des attitudes de singe.

254.

Ce 12 décembre 1795.

Nous fêtons aujourd'hui la fête de Monsieur Alexandre, qui, Dieu merci, entre dans sa 19-ème année. Dieu le bénisse; c'est un excellentissime sujet.

Toute ma table est chargée de bulletins et de pancartes souffre-douleuriennes, par exemple sous ma patte se trouvent en bulletins les № 39, 40, 41 et 44; les № 42 et 43 se trouvent apparemment dans mon tiroir ou d'un autre côté. Je vous remercie: vous avez été le premier à me donner la nouvelle de la prise de Manheim. De pancartes j'ai devant moi № 1, 2, 3 et les brimborions politiques. Commençons donc par le commencement: № 1 marche en avant. Je trouve d'abord que vous étiez très hypocondre le 23 septembre; votre saint, dont vous regrettiez le départ, est ici [1]); il y console, à ce que je crois, sa cousine, qui prétend être inconsolable de la perte de son mari [2]), qui était insupportable à elle-même et à tout le monde et point aimable du tout, et dont vingt fois elle a voulu se séparer; et la voilà, depuis 7 mois, d'une doléance dont je n'ai guère vu d'exemple, logée dans une mezzanine au troisième et ne sortant pas même pour prendre l'air; tout cela est d'un entêtement, et par contradiction, il faut la laisser faire; nous verrons ce qui en arrivera.

Comme M. de Clairfeldt va en avant, vous n'avez pas à craindre les visites des brigands, et il faut espérer que vous passerez votre hiver tranquillement à Gotha, avec mes filleuls et leur mère. Mais ce que vous me dites du père me donne beaucoup d'appréhension, car ce transport a beaucoup souffert dans son trajet, et même il y en a eu de noyé et de jeté dans

---

1) Графъ Н. П. Румянцовъ.

2) Оберъ-шенка Ал. Ал. Нарышкина. Супруга его была Анна Никитична Румянцова.

les ports de France. Il paraît que M. Pitt, loin d'alimenter les troubles, devrait les faire cesser, afin de faire moins crier contre lui. Le marquis de Lambert a eu le paquet fourré dans le № 100, dont Antoinette Louise Marchais a été la porteuse, fille du jardinier de M. de La Borde, le guillotiné à cause de ses richesses, crime impardonnable parmi les scélérats qui gouvernent la France. Tout ce que vous me dites de cette personne est très intéressant, et si vous me la léguez, je me trouverai obligée d'en avoir soin; mais il vaudra mieux que vous restiez en vie et que nous nous en occupions tous les deux. Si vous venez ici, vous l'amènerez avec vous; sinon, vous me direz ce que je puis faire pour elle.

Si vous preniez les gouttes de Bestoujef, vous ne seriez pas hypocondre.

Le Solon de l'Allemagne ne sera pas des noces de la fille du maréchal, puisqu'elle a été mariée au comte Nicolas Zoubof au mois d'avril et qu'elle est dans ce moment déjà grosse à pleine ceinture; le maréchal dans ce moment est ici depuis huit jours et va demain inspecter le département de la Finlande, où, d'après ses idées, on a bâti des fortifications très considérables.

Ce 14 décembre, par un froid de 18 à 19 degrés.

Nous avons ici, depuis environ un mois, un seigneur persan nommé Mourtaza Kouli-kan, que son frère Aga Mehemet-kan a privé de ses possessions, et qui s'est refugié en Russie; c'est un homme d'esprit rempli d'aménité et de politesse. Il a demandé de voir l'hermitage; il y a été aujourd'hui pour la quatrième fois; il y passe à regarder tout ce qu'il y a des trois et quatre heures de suite; il regarde tout en amateur parfait; ce qu'il y a de plus beau en tout genre, le frappe, mais rien ne lui échappe. Il a voulu voir graver; il a voulu voir peindre; on lui a procuré ce plaisir; il a été des heures entières à côté du graveur d'estampes et des peintres. Il est entré dans les loges de Raphaël; il s'est mis à parler de la Bible, reconnaissant dans les plafonds et partout les histoires de l'ancien et nouveau testament. Quand il a vu Adam et Eve chassés du paradis, il a dit: «étant ici, on serait tenté de croire que cette histoire est une fable, car nous sommes ici dans le paradis», faisant allusion aux loges de Raphaël. Les Turcs sont de vrais paysans grossiers vis-à-vis des Persans; surtout ces sots ambassadeurs bouffis qu'on nous a envoyés à plusieurs reprises ici. L'autre jour au bal je fis dire à Mourtaza Kouli-kan par le truchement qui l'accompagnait: que je pensais que nos coutumes devaient lui paraître fort étranges et singulières; il me répondit qu'il serait à souhaiter qu'en beaucoup de choses on nous imitât chez eux. Ses réponses sont toujours justes et extrêmement sensées. Le jour de la Saint-George me voyant dîner avec les che-

valiers de l'ordre, il se fit expliquer les plus petits détails de cet institut, après quoi il s'écria: «Cela ne peut produire qu'un très grand zèle et encouragement».

Vous êtes bien singulier avec votre édit de Sidor Yermalaïtch [1]) contre les jacobins: ne voyez-vous pas que c'est par une bassesse envers la faction constitutionnelle, qui avait le dessus dans ce moment-là dans la Convention et dont il tâchait de tirer de l'argent, qu'il a lâché cet édit fulminant contre les jacobins? Aussi l'en a-t-on payé avec sept cent mille écus en lettres de change envoyées à Rival. Sidor Yermalaïtch, sachant par son ambassadeur Staël [2]) que les lettres de change étaient en chemin, n'a eu rien de plus pressé que de faire une émission de sept cent mille écus en billets; Rival ne s'est pas pressé de délivrer ces lettres de change, et en partant il les a laissées à Le Hoc; celui-ci les donna au régent, qui les envoya tout de suite en Hollande, d'où elles furent renvoyées avec protêt, étant échues toutes et la Convention ayant disposé autrement des fonds, de sorte que le régent reste avec son émanation de billets et est encore à solliciter l'argent à nouveaux frais. L'oracle d'Ecosse devine juste: il a donné comme un oiseau de proie sur la Julie; voilà la seconde fois que nos idées avec milord se rencontrent; dites-lui que je suis à la chasse de levrauts, et que jusqu'ici il n'y en a pas un de levé. S'il avait vu Kiof, il ne me conseillerait pas de l'aller habiter: le proverbe russe dit qu'il n'y a que les sorcières qui l'habitent.

Ce 15 décembre.

Vous jugez bien que je n'ai garde d'éplucher toutes les idées du pair d'Ecosse: cela me mènerait trop loin dans un temps où je fais l'ouvrage le plus pédant qui jamais ait été entrepris; par exemple, je me suis amusée ce matin à classifier les *circonstances* pendant trois heures; hier j'en ai employé autant à classifier les *moyens;* y comprenez-vous quelque chose? Pour Constantin, qui a quelque teinture de ce que je fais, il ne m'a parlé ce matin que du *cas* dans lequel il se trouvait lui, qui est celui de se marier au mois de février; il dit qu'une des circonstances de son mariage était qu'il occuperait le palais de marbre pour ses noces, et voilà comme nous avons jasé ensemble en nous tenant les côtés de rire et parlant très pédamment. Savez-vous que ce Constantin est une machine à bâtons rompus pétillant d'esprit?

---

1) Такъ русскіе солдаты передѣлали имя герцога *Зюдерманландскаго.*

2) Баронъ Сталь-Гольстейнъ, шведскій посланникъ въ Парижѣ съ 1785 по 1799 годъ, женившійся тамъ на дочери Неккера, извѣстной писательницѣ.

Vous êtes très plaisant: vous craignez de manquer de pancartes, de ci de cela, et vous ne manquerez de rien; c'est moi qui vous le prédis.

Je viens de trouver bulletin № 38.

J'ai ordonné de payer les 442 florins que je vous dois d'après votre compte.

Vient № 2, contenant un raisonné sur l'emploi des dix mille roubles donnés en partie aux émigrés et dont vous avez encore à donner pour quelque temps; j'ai ordonné qu'à la révolution anniculaire *(sic)* où on vous a envoyé cette somme, on vous en envoie une seconde pareille. Mais je ne veux point que vous m'envoyiez les nippes ni hardes que vous avez achetées; rendez-les aux propriétaires et dites que les invisibles n'en veulent pas, et que dans des temps difficiles il est bon de conserver leurs nippes et leurs hardes.

Ce 18 décembre.

Vient № 3. Mais avant cela, tenez, voilà une lettre pour le maréchal de Castries en réponse à la sienne que j'ai lue correctement, malgré tout ce qu'il a plu au souffre-douleur de dire sur le caractère inlisible d'écriture de ce maréchal. Faites-lui tenir, s'il vous plaît, ma réponse.

Notez ceci: je ne veux pas que vous ayez mal à la gorge, mais que vous vous portiez parfaitement bien; j'en fais autant.

Rien de plus vilain que le prétendu portrait d'Alexandrine et Hélène par Mad. Le Brun: ce sont deux singes accroupis qui grimacent à côté l'un de l'autre; il n'y a ni noblesse, ni goût, ni finesse, ni l'innocence de leur âge dans ce portrait, ni leur beauté, ni rien, en vérité, d'elles; elles ont l'air de deux *filles*, et puis c'est tout.

255.

Ce 23 décembre.

Il vient de m'arriver № 46, bulletin dont je vous remercie; la poste de ce jour dit tout ce qu'il contient, excepté les vers que j'attribue à l'auteur de Wilhelmine; aber die Königstochter ist noch nicht ausgeliefert; ces monstres infernaux sont menteurs comme leur papa, le diable.

Le comte, votre saint, m'a enfin délivré les livres du pair d'Ecosse; je les ai tout de suite fait distribuer selon destination.

Par votre lettre, à laquelle je continue de répondre, je vois que l'argent vous est parvenu très à propos.

La besogne que les impériaux viennent de faire en Italie ne vaut pas grand'chose.

Je souscris votre sentence prononcée contre l'Elect. Ba. Pal. et je lui ai joint celui de Brand: das Zeug hat den Reichsbann schon lange verdient.

A tout ce que vous me dites du jacobin Thug. je reconnais fort bien notre homme. Dignus est intrare in nostra corpora, c'est à dire de ceux mis par vous et moi au ban de l'empire.

Le cabinet de Londres vient de déclarer publiquement qu'il va traiter de la paix avec les régicides. Paroli au même.

Grand merci pour votre chasse manquée: votre levraut n'est pas tentant.

Je me porte bien.

L'oncle jacobin de Rheinsberg m'a dit en 1770 du neveu jacobin que c'était un sot, et en cela au moins faut-il convenir qu'il ne s'est pas trompé.

Le sieur Constantin étant sûr de tenir ou obtenir sa belle, s'est fort peu soucié de la lenteur de son courrier: la mère même est partie sans l'attendre, et nous a laissé sa fille.

L'empereur pourra échanger la garnison Carmagnole de Manheim contre ce que M. de Vins s'est laissé prendre de prisonniers en Italie.

Ce 25 décembre.

Vos deux lettres au maréchal Souvorof sont charmantes.

Il est revenu avant-hier de sa tournée en Finlande pour y inspecter ce qu'on y a fait d'après ses plans, et il en est revenu parfaitement content, n'ayant pas laissé un coin pour y entrer aux Suédois sans qu'ils y trouvent une grosse opposition à franchir.

Vient № 4. Les lettres du prince héréditaire de Saxe-Cobourg ont été remises à leurs adresses, et les réponses ont été expédiées par la poste.

Je vois que vous êtes à la chasse du Ch. d'Augard.

Pour ma lettre égarée, il faudra la chercher dans le bureau de S. M. Prussienne, pour laquelle je pense qu'elle était écrite; il n'a pas voulu apparemment que sa gloire brille à vos yeux; il y a longtemps que je vous prie de brûler vos lettres, afin que tous ces jacobins ne s'avisent de s'en emparer un beau jour; vous-même vous en serez plus en sûreté dans votre taudis.

Aha! voilà le bulletin 43 que je trouve entre les brimborions politiques, de même que le bulletin 42.

Me voilà, Dieu merci, au bout de ma rapide réponse à vos lettres; présentement je griffonnerai à mon aise jusqu'à l'expédition du courrier qui vous portera ceci.

D'abord je vous dirai qu'Hélène devient fort belle.

Voilà de quoi vous ne vous souciez guère, n'est-ce pas? Solon demandera des vertus comme si la beauté n'en était pas une très prévenante. Ne méprisons aucun des dons du ciel; pour moi, j'aime les jolis visages.

Ce 2 janvier 1796.

Je vous félicite sur le renouvellement de l'année, et vous souhaite santé et prospérité. J'ai reçu, il y a trois jours, à la fois bulletins № 47 et 48 et le № 5 du 6 (17) décembre; je suis tout étonnée que vous ne parliez ni d'armistice ni de paix. J'aurais envie d'en douter. Je n'ai point reçu vos almanachs de Gotha; peut-être viendront-ils.

Ce 5 janvier.

Il m'est venu une très longue pancarte du ch. d'Augard. Si tout son portefeuille est garni de pièces aussi solides que ce qu'il écrit sur le commerce du Japon, il n'y aura pas de quoi s'en occuper beaucoup; car sur ce commerce du Japon, selon moi, il n'a pas ombre d'idée sur le local; mais cependant, puisqu'il faut entendre par devoir tout ce qu'on présente comme important, vous aurez la bonté de lui mander que vous avez trois cents ducats à lui remettre de ma part. S'il se résout à venir ici, cet argent vous sera remis tout de suite; entre nous soit dit, je crois que ce ch. d'Augard, malgré toutes les recommandations, est un des premiers fous de l'Europe. Je prie le ciel qu'outre cela ce ne soit un des plus grands charlatans du monde. Il est natif d'Avignon, et ci-devant sujet du pape. Le baron de Thümmel dit de ces gens-là: Gott weiß was die Leute nicht alles glauben!

La confession de foi de la dame Julie vraisemblablement se fera le 2 février; le 3 se feront les promesses, et avec l'aide de Dieu le 13 février les noces, dont les fêtes ne finiront que la semaine avant le carême. Depuis trois jours je boîte un peu, ayant une douleur rhumatique aux genoux, mais cela ne veut rien dire, sinon qu'il y a trois ans que j'ai fait une chute de quinze marches de l'escalier qui mène à mon bain, et depuis ce temps-là le mauvais temps me fait sentir cette douleur-là au genou qui a le plus ressenti cette chute; c'était une couple de jours avant l'arrivée du comte d'Artois.

Ce 7 janvier.

J'ai reçu aujourd'hui votre bulletin № 49; c'est de la moutarde après dîner. Mon pied va mieux. C'est aujourd'hui l'anniversaire de la dame Anne [1]),

---

1) Великая княжна Анна Павловна. См. выше стр. 617.

qui est jusqu'ici aussi maussade qu'épaisse; en général les trois dernières ne valent pas les cinq aînées; l'une est morte et pendant sa vie elle était toujours malingre.

Je fais le plus sot des ouvrages: il est immense; les six chapitres achevés sont des merveilles dans leur espèce chacun; j'y mets un travail, une exactitute, un esprit et un génie même dont je ne me croyais nullement capable, et je suis tout étonnée de ce que je fais quand un chapitre est achevé. Que Dieu bénisse ceux qui auront cela à mettre en exécution. La méthode en doit être au moins fort bonne, car tout vient se ranger en foule et avec empressement, chaque chose à sa place. Das ist wunderliches Zeug: in ein Jahr ohngefähr kann es fertig seyn; ich bin sehr emsig dabey: sogar im Schlaf componire ich ganz volle Kapitel, so bin ich damit beschäftiget. Das ist sehr nöthig daß Sie das wissen.

Ce 26 janvier.

Tenez, voilà la lettre d'une dame Choiseul, laquelle se recommande à vos bonnes grâces. Aujourd'hui en huit la princesse Cobourg fera sa confession de foi, et le lendemain se feront les fiançailles, et de là en dix jours les noces, c'est-à-dire le 13 février.

Depuis 15 jours nous avons un dégel parfait: toutes les rivières sont débâclées, excepté dame Néva, mais elle a sa physionomie de mars, et le lac Ladoga est ouvert, de façon qu'il n'y a de la glace que depuis Pella jusqu'à la mer, chose dont il n'y a pas eu d'exemple, depuis que la ville existe, au mois de janvier. Cette lettre partira probablement après les fiançailles.

Ce 5 février.

Le 2 de ce mois la princesse de Cobourg a fait sa confession de foi et a reçu le nom Anna Théodorovna. Le lendemain, fête de S^te^ Anne, elle a été fiancée au gr.-duc Constantin et nommée grande-duchesse Anne Théodorovna; voilà ce que j'ai l'honneur de vous notifier; les noces se feront le 13 février, c'est-à-dire dans neuf jours, celui-ci inclusivement Le sieur Constantin est un amoureux dans toute la force du terme.

La fille du maréchal Souvorof mariée au comte Zoubof vient d'accoucher d'une fille morte, ce qui a fait beaucoup de peine aux deux familles. Adieu, portez-vous bien; j'en fais autant.

256.

Ce 18 février 1796.

Les noces du sieur Constantin devaient se faire le 13; mais dès le dimanche sa future prit de la fièvre et un mal de dents si épouvantable qu'on

fut obligé de différer la cérémonie jusqu'au 15, vendredi, la promise ayant une joue si enflée que l'oeil en était devenu tout petit. Enfin donc, le vendredi ils furent mariés; il y eut grand dîner dans la salle de marbre, dite de S[t] George; puis bal, au sortir duquel on conduisit les jeunes mariés au palais de marbre, qu'ils habitent. Le lendemain ils dînèrent chez moi, et le soir il y eut bal et grand souper dans la grande salle qu'il ne faut pas confondre avec celle de S[t] George, qui n'est pas de la moitié aussi grande. Hier 17, dimanche, fut un jour de repos. Aujourd'hui à midi il y avait une cocagne fort grande, où le peuple s'est infiniment amusé, après laquelle j'ai été dîner chez le sieur Constantin dans le palais de marbre. Je pense qu'il est difficile de trouver une plus belle maison, plus richement meublée et avec plus de goût, de commodité, de recherche; nous nous sommes amusés avant et après le dîner à parcourir toute la maison, et j'en suis très contente, et le sieur Constantin aussi.

Revenue de chez lui, je me suis reposée pendant une heure, et présentement je vous écris. Demain et après-demain seront des jours de repos. Jeudi il y aura dîner, et le soir bal chez le père et la mère. Samedi dîner, et le soir bal chez Monsieur Alexandre. Dimanche grande mascarade à la cour. Lundi jour de repos. Mardi dernier bal et souper de clôture à la cour. Mercredi tout finit avec le feu d'artifice. Après quoi il ne restera jusqu'au grand carême que le jeudi, vendredi, samedi et le dimanche; le premier lundi du carême nous dirons: Dieu merci que ce train-là ait fini, car je crois que nous serons sur les dents.

Jusqu'ici je me porte très bien et suis gaie et *leste* comme un pinson, au dire du prince Poniatovski, qui disait cela au général Passek, qui me l'a redit aujourd'hui; eh bien, voilà un très bon attestat qu'on m'a donné à 67 ans; je vous le rends comme je l'ai reçu. Qu'en dites-vous? A présent je n'ai plus de promis à marier; il ne me reste que cinq demoiselles, dont la cadette n'a qu'un an, ma l'aînée est une fille à marier. Celle-là et la seconde sont belles comme le jour, et tout en elles répond à cette beauté: elles sont ravissantes toutes les deux, de l'avis de tout le monde. Il leur faut chercher des épouseurs la lanterne à la main. Les laids seront exclus, de même que les sots; pauvreté n'est pas un vice. Ma l'intérieur doit répondre à un très bel extérieur: si vous trouvez de cette besogne-là au marché, il faut m'en annoncer l'emplette, et surtout que cette emplette ait le sceau de l'approbation du pair d'Ecosse, car sur ce point votre avis m'est suspect: vous êtes un amoureux, né coiffé, de toutes les Altesses germaniques. Je reçois, presque toutes les postes, les bulletins que vous voulez bien m'envoyer, mais dans ce moment il me serait difficile de vous en accuser les numéros.

Adieu, portez-vous bien. Ne voilà-t-il pas la plus sotte pancarte que je vous aie jamais écrite? Le mieux est qu'elle est plus courte que les autres, ses devancières.

Ce 19 février.

Il doit y avoir en Westphalie, je ne sais où, une dame de La Roche Lambert, autrefois attachée à la princesse Louise de Condé, laquelle princesse va se faire religieuse à Turin. On dit cette dame-là, de même qu'une nombreuse famille qui est avec elle, dans la misère. Adieu, je n'ai rien autre chose à vous dire, parce que hier je vous ai écrit une très sotte lettre de quatre pages de long. Grand bien vous fasse, messieurs les curieux qui lirez cette lettre; je vous prie de ne pas escamoter cette feuille comme certaine autre que mon souffre-douleur n'a pas reçue et qui apparemment a déplu aux intéressés: ce n'est pas ma faute en vérité, mais bien celle des marches entravées, qui toujours me paraissent peu sincères.

257.

Ce 25 février 1796.

Comme on expédie un courrier à Dresde, qui ira encore Dieu sait où, je suis bien aise de vous dire un mot par cette occasion. D'abord, j'ai reçu l'ode imprimée en vélin; j'ai envoyé au S^t^ Nicolas votre paquet tout d'abord après sa reçue. Un bulletin m'est arrivé en même temps; c'est celui où vous me dites que les Français veulent la paix à tout prix et qu'ils ne peuvent plus trouver de ministre de finances; ils devraient prendre M. de Calonne, qui soutient en Angleterre et fait imprimer qu'ils ne sont pas ruinés et que leurs opérations de finances sont la plus belle chose du monde. A propos de cela je vous félicite de ce qu'ils vous ont payé 60.000 livres avec trois paires de manchettes de dentelle[1]); dites-moi si cela est vrai? Mais, à propos de nouvelles, vraies ou fausses, il faut que je vous en dise une qui vient de nous être donnée et qui, si elle est vraie, ne laissera pas d'affliger beaucoup votre amie, la duchesse de Mecklenbourg: l'on dit que le projet du mariage du jeune roi de Suède avec sa fille va se rompre, et notamment par la raison que le jeune roi ne veut pas épouser une bossue. L'on dit aussi que la duchesse se doute déjà de cette résolution prise et qu'à cet effet, pour ne pas exposer sa fille à un tel manquement de parole et pour

---

1) См. записку Гримма о его отношеніяхъ къ императрицѣ во II-мъ томѣ *Сборника И. О.*, стр. 377.

lui éviter cette insulte, on lui conseille de rompre elle-même les engagements pris; si la duchesse adopte ce conseil ferme et courageux, elle s'attirera l'estime et la considération de l'Europe entière et la mienne en particulier; dites-moi ce que vous en savez.

Nous voilà au onzième jour des noces du S[r] Constantin. Hier il y eut une grande mascarade publique à la cour; il n'y a eu que huit mille cinq cent quarante masques qui ont présenté à la porte leurs billets d'entrée, et toute la cour et ce qui demeure à la cour n'en avait pas. Demain il y aura bal et souper de clôture à la cour, et après demain feu d'artifice. Hier à la mascarade les grandes-duchesses Elisabeth, Anne, Alexandra, Hélène, Marie, Catherine et les demoiselles de la cour, en tout vingt-quatre dames et pas un homme, ont exécuté une danse russe avec pas et musique russes, qui a fait lés délices de tout le monde, et aujourd'hui encore on ne parle que de cela à la cour et en ville. Elles étaient toutes belles à ravir et superbement habillées. Vous voyez que nous sommes dans les fêtes jusque par-dessus les oreilles. La semaine qui vient commence le grand carême. Le comte Valérien Zoubof est parti pour commander en Perse; on dit le frère de Mourtaza Kouly-Kan, l'usurpateur Aga-Mehemet, avancé déjà jusqu'à soixante verstes de Derbent; il est porté par les Turcs à cette belle expédition. Nos avant-postes ne sont pas loin de Derbent non plus. Derbent est une clef des montagnes; nous saurons dans peu le résultat de ce rapprochement. Adieu, portez-vous bien. Je me porte à merveille malgré les fêtes.

258.

Ce 11 de mars 1796.

J'ai reçu votre № 6 commencé le 1 (12) janvier et fini le 17 (28) février, il y a trois jours. Je vous remercie de vos compliments sur le renouvellement de l'année, de même que madame du Bueil et Katinka la merveille; si elle continue, elle sera le miracle du siècle à venir; c'est vraiment un enfant étonnant: elle écrit une main de secrétaire, et ce qu'elle dit est au-dessus de son âge. J'ai envie de croire que vous êtes son teinturier. Je suis bien aise que ma lettre du 28 d'octobre soit retrouvée; je pense qu'elle gisait dans le bureau de quelque gros paresseux, qui remettait d'un jour à l'autre pour la lire et qui enfin l'a renvoyée sans la lire, parce qu'elle était vieille et ne valait pas la peine d'être lue, par le peu d'intérêt qu'elle promettait. Mais d'où vient donc que toute la cohorte constitutionnelle a quitté sa résidence de Rheinsberg, brouillée, à ce qu'on débite, avec son hôte?

Puisque cela vous fait si grand plaisir, sachez donc que je me porte très bien.

Je vois que les échos de Gotha répètent ce que l'on dit à Cobourg. Je suis bien aise que le séjour d'ici leur ait paru agréable.

Vous aurez reçu plusieurs messagers depuis le départ de la pancarte à laquelle je réponds. Par conséquent je m'attends qu'ils me rapporteront les missives qui sont en dépôt chez vous.

Nous avons eu aussi un hiver singulièrement tempéré: à la fin de janvier on craignait que la rivière ne debaclât.

Il est vrai cependant que cette dame Damas m'a écrit pour ravoir son fils. Ma elle a beau dire, il est mieux ici qu'autre part où il vivrait d'aumônes et n'aurait pas l'éducation qu'on lui donne.

Golofkine a été rappelé de Naples, parce qu'il s'est avisé de faire mille impertinences à la reine de Naples, et qu'après les avoir faites, il a eu l'impudence de m'en faire le détail lui-même dans une longue lettre.

Ce 14 mars.

Il y a longtemps que je me propose de vous faire la question: pourquoi bien des gens ont la rage d'écrire l'allemand et même de le faire imprimer avec des lettres françaises? Je vous déclare que j'ai une antipathie très marquée pour cette nouvelle mode et que je ne saurais lire ni écrire l'allemand de cette manière, que je trouve ridicule.

Remerciez Katinka pour son beau chiffre brodé: votre protégée, la belle princesse Antoinette, a un nez que Constantin a trouvé trop grand; peut-être le prince héréditaire de Mecklembourg le trouvera-t-il à son gré. Si vous entendiez chanter et jouer du clavecin la grande-duchesse Marie, vous pleureriez à chaudes larmes. Elle fait cela mieux encore que ses soeurs ne dansent le menuet, et c'est beaucoup dire. Monsieur Constantin est marié depuis quatre semaines, aujourd'hui précisément. Adieu; que le ciel vous soit en aide.

259.

Ce 18 mars 1796.

Voici le billet-doux d'une dame [1]) qui se recommande aux aumônes des inconnus. Le Pont-Neuf va son train, et vous recommande aux soins de la Providence. Je n'ai que cela à vous dire en vous remerciant pour le bulletin № 60 et son contenu: le Gascon et son cadedis(?) est charmant.

---

1) Просьба французской эмигрантки Chastenay de Lanty, marquise Dupléix, о пособіи ей и ея внучкамъ. Приложеніе это, какъ не представляющее интереса, остается въ рукописи.

J'ai plié cette feuille dans tous les sens pour y faire entrer le placet de la dame, et n'ai pu y réussir; voilà pourquoi elle est ainsi chiffonnée; j'ai donc trouvé à propos de la déchirer en deux. Voici une moitié, l'autre servira de couvert. C'est une économie.

260.

Ce 6 mai 1796.

J'ai reçu ce matin les pancartes 7 et 8 avec paquet et annexes, et selon vos ordres je vous en annonce l'arrivée. Je suis bien fâchée de la maladie que vous avez eue; je ne sais pourquoi, je m'en doutais et je la craignais plus sérieuse encore. Je vous conseille d'aller aux eaux de Carlsbad ou de Teplitz pour vous rétablir, et de ne pas penser, après une toux et fièvre pareille, à vous exposer à un voyage d'aussi longue haleine et dans un climat aussi rigoureux que celui que vous me disiez [1]). On vous envoie aujourd'hui l'argent que je vous ai annoncé et celui que je vous dois. Je me mettrai à vous écrire plus au long en réponse à vos missives dès demain. Adieu, portez-vous bien. La prétendue note de B. est fort bonne. Il peut avoir dit cela, mais il ne l'a écrit, que je sache. Il est ici, et nous verrons ce que nous verrons.

261.

Au palais Taurique, à 5 heures après midi, ce 11 mai 1796.

(Pendant un temps très chaud, un grand vent et des nuages d'orage, les fenêtres ouvertes et une verdure charmante devant les fenêtres.)

Je commence à répondre à votre lettre commencée le 20 décembre 1795. D'abord, je vous avertis que je ne suis pas contente du tout de votre santé et que sur ce point je serais charmée que vous vous corrigiez au plus tôt; par là vous voyez que je vous dis tout net ce qui me déplaît, sans que vous me donniez des leçons là-dessus; entendez-vous, souffre-douleur? Ma lettre commence donc par une réprimande drue, que vous voudrez bien prendre en bonne part, comme je l'espère cependant.

Vous faites fort bien de garder votre prétendu trésor pour vous; voilà pourtant que malheur est bon à quelque chose: souffre-douleur n'est pas tenté d'en confier la moindre chose à race vivante; elle a perdu crédit chez lui; je me souviens du temps où il disait qu'il n'avait qu'à se louer des hommes. Je ne sais si les femmes étaient comprises dans la même phrase; je ne m'avisai pas de le demander. Bien loin, monsieur, d'aller à l'école où

---

1) Гриммъ намѣревался побывать въ Петербургѣ вмѣстѣ съ M-me de Bueil.

vous les envoyez, les beaux faiseurs de ce temps-ci croient bonnement qu'il n'y a rien à y apprendre; de ce nombre sont les Thugut, les frères George, les faiseurs du frère gros, les Reuterholm et Regentelet, les Bernstorff, les princes de la paix etc. etc. etc., les S[t] Priest, les Bombelles, les Breteuil et quantité d'autres grands sages et grands politiques, tels que le citoyen Henri de Rheinsberg et son concitoyen Boufflers, qui vient de quitter les croix de S[t] Louis et de Malte au milieu de Berlin, afin de rentrer en France, pour y être pendu apparemment. Wie kann man den Leuten in den Kopf was hineinbuchstabiren, wenn sie keinen Kopf nicht haben, der zum Buchstabiren geaptirt ist? Herr Schmerzdulder, es ist mir wahrlich leid daß Sie so viel in Ihrem Leben von mir gelitten haben. Was soll man thun? Der Herr wird doch aushalten müßen wie lang es währt.

L'on dit que dans les provinces réunies à l'empire il n'y a point de bénéfice à donner, et surtout pour les cherchants midi à 14 heures. Au nom de Dieu, délivrez-moi de Madame de Boisgelin, chanoinesse qui vivait à la cour; c'est la plus mauvaise recommandation possible.

Votre très réclamante princesse vient de mourir avant son cher époux; par conséquent elle a échappé au danger qu'elle craignait le plus, celui de devenir veuve.

Grand merci pour l'épître que vous avez adressée tout seul au comte de Loss; elle a eu tout l'effet possible, car ce gueux de Helbig a été retiré d'ici tout de suite. Le souffre-douleur a eu plus de crédit en cette occasion que tout le ministère russe, inclusivement Mestmacher et Voelkersam, ministre de Saxe, résidant ici, qui savait très bien la conduite de son secrétaire de légation, qui en soupirait phlégmatiquement et en avait écrit à sa cour. Ce Helbig était un grand favori du comte Goertz, le boutonné; c'est lui qui l'avait dressé ici pour l'emploi de ses talents.

Que le ciel vous aide à lire cette dernière ligne!

L'histoire de Meilhan à Rheinsberg et par conséquent l'historique de la cour du citoyen Henri de Rheinsberg m'a beaucoup amusée; ce citoyen est toujours monté sur des échasses.

Je souscris volontiers et j'accède à votre jugement sur Turgot, *Calonne* et Necker. Jamais je n'ai vu une plus mauvaise et plus creuse tête que ce Calonne, qui a été ici très longtemps méprisé et ennuyant tout le monde avec des projets verbeux qui n'avaient ni queue ni tête.

Ce 13 mai.

J'ai passé toute la journée d'hier chez le grand écuyer Narichkine. Je me suis mise en chemin vers les 2 heures après midi; j'avais dans mon car-

rosse Alexandrine et Hélène. Alexandre et son épouse, Constantin et la sienne me suivaient. Partis du palais Taurique, nous sommes arrivés au bout de la Moïka dans la nouvelle maison du grand écuyer[1]), qui lui sert de palais Taurique au printemps, ayant été une heure au moins en chemin, car c'était aller d'un bout de la ville à l'autre. Arrivés là, nous y avons trouvé une maison charmante, un dîner splendide et un jardin délicieux, rempli d'une quantité de fleurs prodigieuses. A table tout le monde était d'une grande gaîté; au sortir de table toute la jeunesse s'est mise à danser et sauter, le vent étant devenu trop fort pour se promener. A mesure que la journée avançait, le bal devenait plus nombreux, et l'on a dansé, dansé jusqu'à neuf heures. Alors j'ai emmené mes deux demoiselles dans mon carrosse et suis revenue ici à dix heures un quart, fatiguées, moi sans avoir dansé, et elles d'avoir dansé jusque là que tout le monde s'est couché tout de suite; c'est-à-dire, moi et mes deux beautés.

A l'histoire de Memnon II. Voici ce qu'il y a d'essentiel à répondre. Je vous ai dit par Bacchus ou plutôt par ses héritiers, il y a quatre jours à peu près, qu'après une maladie comme celle que vous avez faite, vous ferez mieux d'aller aux eaux que d'entreprendre, pendant une réconvalescence, un énorme voyage pour venir vers l'automne dans un climat rigoureux dont les eaux ne vous ont pas convenu, même il y a vingt ans. Je vous ai mandé par cette lettre partie par les Bacchus qu'on vous remettrait dix mille roubles que je vous devais, et je vous les dois effectivement: ils sont à vous, et vous en disposerez comme il vous plaira. Soignez votre santé, c'est le principal; le reste doit y être subordonné, et j'espère que vous ne manquerez de rien.

Mon Dieu, mon Dieu! si vous saviez quelle aversion j'ai pour les agronomes et tous ces cultivateurs qui n'ont jamais eu la charrue en mains, vous ne me parleriez point de Mr. Iaenisch, ni milord Findlater non plus; outre cela, les paysans russes les haïssent encore plus que moi, et avec raison. Ce qui peut être bon pour un terrain grand comme ma chambre, ne saurait être praticable pour des terrains immenses: les nôtres sont accoutumés à avoir avec moins de peines tout ce dont ils ont besoin, et ils fournissent bien des pays de chevaux et de bétail. Nous en avons vu de ces cultivateurs anglais, mais on a eu garde de les imiter: ni les circonstances, ni le climat n'est le même. Savez-vous ce qui arriverait du prétendu cultivateur Iaenisch, régisseur d'une terre de la couronne? les paysans le tueraient avec sa fichue agriculture, et puis c'est tout. Laissez-nous à nous-

1) Тамъ, гдѣ нынче Демидовскій домъ трудолюбія.

mêmes: nous exploitons plus de blés et nous en vendons plus que toute l'Europe ensemble, et comment voulez-vous que l'agriculture de la petite Angleterre nous puisse convenir? C'est mettre l'habit d'un nain à un géant. Outre cela nulle part la population n'augmente dans les campagnes et dans les villes comme chez nous; je n'ose le dire, mais c'est vrai qu'elle a doublé de mon règne; on y meurt d'indigestion, mais jamais de faim; on n'y voit guère de gens maigres et pas un déguenillé, et s'il y en a qui demandent l'aumône, c'est en vérité par fainéantise; c'est ce que disent les paysans eux-mêmes, qui sont d'ailleurs d'une hospitalité qu'on ne connaît nulle part que chez nous.

Je souhaite au pair d'Ecosse une chasse heureuse; la mienne jusqu'ici n'a rien produit du tout digne d'attention.

Le comte de Bueil n'a qu'à reprendre son uniforme, comme vous le désiriez.

Voici la pancarte marquée 8 qui se présente. Elle est datée du 16 (27) d'avril.

La cour de Cobourg n'approuve nullement que vous reteniez si longtemps les courriers qui y sont dépêchés. Ainsi vous ferez bien de les expédier plus vite à l'avenir, sauf une indisposition qui vous empêche de les expédier avec plus de célérité. La description de la dernière fait dresser les cheveux, parce que vous paraissiez plus proche de l'autre monde que de celui-ci.

La dame de La Roche Lambert que nous cherchons par l'intercession de la princesse de Piémont, a été attachée à la maison de Condé, dont la princesse Louise s'est faite religieuse à Turin.

Je suis bien fâchée que mon dernier courrier ait redoublé votre mal; ce n'était pas là mon intention.

Ce 14 mai.

Pour de pardon, vous n'en avez pas besoin, parce que vous vous portez mieux.

C'est avec plaisir qu'après le décès du comte de Schomberg je vois mon portrait par lui délaissé entre les mains de M. le maréchal de Castries.

Vous faites bien de ne pas croire à toutes les nouvelles auxquelles Sidor Yermalaïtch, pour lequel vous vous sentez grande aversion, fait courir en Allemagne, car cet homme-là et son régisseur Reuterholm sont le mensonge incarné; mais ce qu'il y a de vrai et de sûr, c'est que le jeune roi est très décidé à ne jamais épouser la princesse rousse, laide et bossue de Mecklembourg. Elle lui a écrit quatre lettres, auxquelles il n'a jamais ré-

pondu; elle lui a envoyé de ses cheveux roux, qui n'ont produit aucun effet, sinon qu'ils ont été mis dans une armoire de la garde-robe, dont ils n'ont point été retirés jusqu'ici; le mariage est différé jusqu'à la majorité. Pour des subsides des brigands, le citoyen Le Hoc a beau crier, on n'en enverra pas, car ils ne peuvent pas même payer les livraisons qu'on leur fait; Le Hoc est parti, et la mission de Pichegru est problématique. Pour les préparatifs de guerre du côté de la Suède, quoiqu'ils brillent dans les gazettes par l'expression de «par terre et par mer», réellement ils ne brillent aussi que là, car la disette d'argent est trop grande pour en faire de signifiants sur la soi-disant déclaration du chargé d'affaires Budberg, qu'il ne faut pas confondre avec le général de ce nom. Je vous ai mandé déjà qu'il ne l'a jamais donné par écrit, mais que de bouche il a pu dire tout cela, parce que cela lui a été écrit d'ici et on aura recueilli sur papier ses dits.

M. Alexandre s'est emparé de tous les livres anglais à son choix du pair d'Ecosse emballés dans deux caisses que vous m'avez envoyées. Le sieur Constantin a eu aussi fouille libre à son choix et a emporté une bonne pacotille; ces deux messieurs ne haïssent pas du tout les livres, et il paraît que leurs lectures prospèrent en eux: ces drôles sont assez instruits pour leur âge, et il ne manquent ni d'esprit, ni de connaissances, ni d'aménité.

Réponse au 9, arrivé après le courrier et daté du 21 avril (2 mai) 1796.

Ce jour-là, celui de ma naissance, au palais Taurique il n'y avait que la grande-duchesse Elisabeth, qui avait mal au pied d'une entorse qu'elle s'était donnée. La fête fut chômée au palais d'hiver le lendemain de Pâques. Or au palais Taurique les fêtes ne sont pas chômées, parce qu'il est sensé se trouver hors de la ville; ceci dit une fois pour toutes pour la commodité souffre-douleurienne.

La cour de Vienne grogne contre la résolution prise par Louis XVIII d'aller à l'armée du prince de Condé; outre qu'elle grogne toujours et que Thugut, en grand politique qu'il est, voit toujours noir et par conséquent midi à 14 heures, on le soupçonne dans ce moment de traitailler avec les régicides; raison de plus donc de grogner. S'il traitaille et fait la paix, ce qui est très douteux, car les scélérats pour leur intérêt ne peuvent ni la faire, ni la tenir, ce citoyen Thug. ne pourra pas dire, comme François I: «Tout est perdu, excepté l'honneur»; la moitié de la phrase leur restera pour récompense. Je vous envoie ci-joint un billet pour le maréchal de Castries; si vous le trouvez bon, envoyez-le lui. Adieu, portez-vous bien; je n'ai pour le moment plus rien à vous dire.

Ce 17 mai à Tsarsko-Sélo.

Je suis venue ici hier après dîner, et depuis que j'y suis, je ne fais qu'éternuer.

Ce 19 mai 1796.

Je trouve une charmante occasion pour vous envoyer cette pancarte. Faites un couvert à ma lettre au maréchal de Castries.

262.

Ce 15 juin 1796.

J'ai reçu par les héritiers Bacchus ce matin votre lettre du 25 mai (5 juin), et, il y a quatre jours, par Tiesenhausen une pacotille de tout ce dont il était chargé. Je n'ai pas répondu tout de suite à cela, parce que j'étais émerveillée des hauts faits qui se sont passés en Italie, qui ont été suivis de fort près par un commencement de campagne sur le Rhin, qui promet infiniment, surtout depuis que les ordres de Vienne sont arrivés, qui prescrivent la défensive, ce qui à vue de pays pourrait bien amener le second tome d'une paix pareille à celle qu'on dit que le R. de Sar. a conclue pour l'exemple de la race future. Mais en attendant vous devez être en possession d'une pancarte que vous recevrez de moi par Dresde, où je vous recommande très sérieusement d'aller à Carlsbad et d'y prendre les eaux selon les conseils du pair d'Ecosse et de moi, plutôt que d'aller vous embarquer dans un long et pénible voyage pour le Nord, et cela vers l'automne encore. Celui par mer serait encore pire, parce qu'il ne manquerait pas, et cela encore en juillet ou août, de renouveler les vomissements dont vous vous plaignez. Allez donc prendre les eaux de Carlsbad et qu'il ne soit pas question de voyage autre que celui-là de cette année; c'est moi qui vous le dis. Remerciez, s'il vous plaît, le pair d'Ecosse pour tous ses envois: ils sont charmants, et M. Alexandre est en possession du livre anglais, et il sait qu'il lui vient de lui.

Vous aurez encore une somme pareille à celle que vous avez reçue et que vous m'annoncez arrivée à Leipzig. Je n'ai pas donné les mémoires de Grammont au susdit seigneur, parce que nous aimons des lectures plus instructives que celle-là, qui selon moi est fort peu de chose ou rien du tout, mais l'édition est fort belle. Adieu, portez-vous bien, nous en faisons autant, et à cet effet nous nous promenons deux et trois fois par jour, et nous sommes dans l'attente que Maman accouche. Const. dit que de sa vie il n'a vu ventre

pareil et qu'il y a là place pour quatre personnes; cela est si plaisant que je vous le rends comme je l'ai reçu aujourd'hui.

263.

Ce 25 juin 1796.

Monsieur le souffre-douleur est averti que Maman est accouchée ce matin à trois heures d'un énorme garçon, auquel on a conféré le nom de Nicolas. Il a une voix de basse avec laquelle il crie d'une manière étonnante; il est de la longueur d'une archine moins deux verchoks, et ses mains sont presque aussi grandes que les miennes; de ma vie je n'ai vu un chevalier pareil. Adieu, portez-vous bien. S'il continue comme il débute, ses frères seront des nains à côté de ce colosse.

264.

Ce 27 juin 1796.

Réponse au № 10, ou peut-être tout autre chose. Si j'étais Louis XVIII, ou bien je ne serais pas sortie de France, ou bien aussi il y aurait longtemps que j'y serais rentrée malgré vent et marée, et cette sortie ou rentrée n'aurait dépendu que de moi, exclusivement puissance humaine. J'y aurais pris consistance dépendante de mon caractère, et j'y aurais joué rôle très significant malgré toutes les autorités constituées ou non constituées, et l'on aurait dit: «Voilà un drôle qui ne se mouche pas du pied», et comme j'aurais eu un droit mieux fondé que celui de tout autre, je l'aurais emporté sur les régicides, procureurs et avocats, tous tant qu'ils sont, et j'aurais rangé toute la nation de mon côté, avec quoi j'aurais été roi de France de fait comme de droit. Basta per lei.

A propos de cela il faut que je vous rende compte de la manipulation des affaires de Suède dont vous me parlez dans votre dernière lettre; cette manipulation n'a été rien du tout. Elle a commencé par le refus d'accepter le comte Schwerin, que Sidor Yermalaïtch avait expédié ici avec la nouvelle de la déclaration du mariage du jeune roi; un caprice féminin m'a pris de refuser de le recevoir, disant tout net que c'était parce que je ne pouvais jamais lui répondre que l'objet de son envoi m'était agréable et que je ne voulais pas non plus mentir pour les beaux yeux du régent. M. Schwerin, qui voyageait fort vite apparemment, était déjà en deçа de Viborg quand

l'ambassadeur lui fit parvenir ma réponse; toute ma politique, nommément mon vice-chancelier, furent très scandalisés de mon caprice, et il s'en retourna comme il était venu. Peu de temps après il nous parvint que le jeune roi n'aimait pas les Russes, ni les bossues, et que pour cause de santé il tourmentait le régent de différer son mariage jusqu'à sa majorité. Sur ces entrefaites M. de Budberg vint de votre bal en Suède, et nous apprîmes ce que tout le monde sait à peu près, qu'on faisait des armements de côté et d'autre; ceux-ci amenèrent des explications suivies de pourparlers; Budberg eut ordre de revenir ici, après quoi il retourna à Stockholm comme ambassadeur. Je n'ai pas de nouvelles encore qu'il y soit arrivé. Mais comme on ne peut compter sur rien avec le régent faible, double et faux, je n'en sais pas plus que vous ce qui arrivera de tout cela, à moins que le jeune homme n'ait réellement du caractère, de quoi il y a, il faut l'avouer, quelques indices marquants.

Ce 27 juin 1796.

Son excellence souffre-douleurienne est avertie que Mézentsof est arrivé ce matin avec les pancartes 13 et 14-ème, qui contiennent une demande expresse de répondre sur-le-champ s'il faut partir ou ne pas partir cette année-ci, et cela encore par eau. Mais vous n'y pensez pas, souffre-douleur; cette réponse ne peut vous parvenir qu'à la fin de juillet n. st. Comment puis-je vous conseiller d'aller à Lübeck vous embarquer au mois d'août, qui est si orageux dans la Baltique que notre règlement de marine ordonne expressément la rentrée des flottes dans ce mois à cause des orages. Je vous l'ai dit, et je vous le répète, d'aller à Carlsbad, d'y prendre les eaux et de venir ici plutôt au mois de mai et de juin de l'année qui vient que d'y venir au risque de périr sur mer. Je suis bien aise que le pupille vous ait guéri des maux de nerfs que vous donnaient les circonstances de l'Italie. Votre danseur n'a fait que passer comme voyageur revenant ici. Mais il s'en est retourné avec caractère à déployer. Or, de tout cela la manipulation était très aisée, les parties intéressées s'entendant assez pour vouloir la même chose. Laissez venir cet autre: cinquième roue au carrosse ne saurait plus rien gâter à l'omelette, avec l'aide de Dieu, et vous verrez ce que vous verrez. Si l'on se verra, on se verra, et si l'on se verra, on se plaira ou ne se plaira pas: les volontés sont très libres de part et d'autre, et si l'on ne se verra pas, on restera chacun chez soi sans s'être vu, ni plu. Tout cela sera fait ou non fait avant que vous recevrez cette précieuse pancarte. Adieu, portez-vous bien, et moi aussi me porte très bien.

265.

Ce 2 juillet.

Le chevalier Nicolas sera baptisé dimanche, et il se porte à merveille.

J'ai écrit à Vienne pour persuader l'empereur de faire rester Louis XVIII à l'armée de Condé, et pour les jeter en France, ce qui pourrait faire diversion aux affaires d'Italie; il faudrait vaincre Carthage dans Carthage même. Dieu sait ce qu'ils me répondront. Je vous ai écrit sur le voyage du souffre-douleur par toutes les voies possibles; si le prétendu trésor[1]) vous donne des soucis et des inquiétudes, jetez-le au feu; je vous l'ai conseillé déjà une vingtaine de fois; ne vous gênez pas là-dessus et soyez assuré que je n'y ajoute aucun prix. Il est vrai que l'on a renvoyé mes réponses au comte d'Artois, présentement Monsieur, d'un temps à l'autre, quelquefois ne sachant où le trouver, d'autres fois ne sachant trop que lui dire de consolant, attendant toujours un bon moment et n'en trouvant pas. Ce qu'il y a de sûr, c'est que je n'ai jamais varié sur le compte des princes; le comte Esterhazy sur ce point ne peut avoir de doute; aucune occasion n'a été négligée pour les servir et leur cause aussi.

Ce 5 juillet.

Le chevalier Nicolas depuis trois jours mange déjà de la bouillie, parcequ'il veut manger à tout moment; je pense que jamais enfant de huit jours n'a fait pareil repas; c'est inouï. Les bras en tombent à toutes les bonnes; si cela continue, je pense qu'on le sèvrera à six semaines. Il toise tout le monde, et tient et remue sa tête comme moi.

Je suis bien aise que le comte de Bueil ait rejoint sa famille.

J'ai donné la cantate traduite de M. Gotter, écrite pour moi par Katinka, au prince Zoubof, parce qu'elle est fort belle, même en traduction. Vous en remercierez Katinka.

J'ai reçu tout ce que le comte Tiesenhausen a apporté, selon la facture.

Remerciez s'il vous plaît le pair d'Ecosse pour ses envois.

Les paquets pour le comte Nic. Roumiantsof lui ont été délivrés.

266.

Ce 8 juillet.

La paix du roi de Sardaigne est une paix infâmante: les articles secrets sont encore pire. Je ne sais pourquoi S. M. Sarde ne s'est pas laissé tuer

---

1) Т. е. письма императрицы.

dans son dernier bataillon carré, plutôt que de souscrire à pareilles conditions; du moins il serait mort en roi et avec honneur.

Je n'aime point les procès que vous avez avec votre santé. Vous prenez trop d'intérêt aux affaires d'Italie; laissez faire les Italiens: vous voyez qu'ils ne sont pas bien disposés pour les Français; ils les amuseront si bien qu'ils s'en déferont. ✕

Je ne sais si le coadjuteur de Mayence s'est corrigé, mais dans le public il s'était entaché de soupçons sur la démagogie de ses sentiments, quoiqu'assurément il ait 16 quartiers, puisqu'il est coadjuteur de Mayence. Je crois que pour préserver les états de leur destruction, il faut avoir égard aux maladies politiques du corps d'un état; or le S^t empire Romain est malade de divisions et d'intrigues. Que veulent-ils? Que ne veulent-ils pas? Ont-ils deux empereurs? En ont-ils un? Que ne s'unissent-ils pas pour leur propre défense? S'ils ne peuvent se réunir pour leur propre défense, sur quoi se réuniront-ils donc? Corbleu, faites faire des cantates et des dissertations sur ce sujet-là. Il en vaut la peine. Et comment ne pas se moquer d'une troupe de hérissons qui s'entre-poussent et vont à droite et à gauche comme des aveugles; pourquoi? parce qu'ils sont hérissons qui s'entre-poussent; voilà cependant ceux que vous protégez préférablement. Vous avez raison de dire que je ne me gêne pas avec mon souffre-douleur: je lui en dis de bonnes.

Je voudrais parier que si on n'avait pas marié celui dont vous me parlez à une femme italienne, les choses iraient mieux: il y aurait moins de mou; je vous ai dit les premières impressions qu'il avait données, mais si les vapeurs et les commérages et les enfantillages l'entourent, ce n'est pas ma faute.

Ce 9 juillet.

Selon la lettre de milord Findlater que vous m'avez communiquée, vous avez des vomissements, et avec cela vous vouliez venir de Lübeck ici par mer, si je vous laissais faire; mais allez donc à Carlsbad: tout le monde vous le conseille.

Je pense que vous n'avez plus d'argent à moi; c'est pourquoi j'ai ordonné de vous envoyer trois cents écus pour contribuer à l'impression de l'abrégé du dictionnaire de Miller, à l'exemple du pair d'Ecosse; ne sachant pas si cette somme suffit pour le faire imprimer, vous me direz ce qui y manque encore. Vous rêvez, mon cher souffre-douleur: je ne vois personne assis auprès de moi; tout ce que je puis faire pour l'empire de Russie, n'est jamais qu'une goutte d'eau dans la mer.

Le coadjuteur a raison quand il dit que la civilisation moderne est encore, à beaucoup d'égards, dans l'enfance: j'ajoute qu'il y a eu des temps où en quantité de choses il paraît qu'autrefois elle était mieux entendue, mais ceci demanderait des dissertations et des recherches que je n'ai ni le temps, ni la volonté de faire.

Les réflexions font bien de l'honneur à la nation russe et à votre très humble servante, qui fait dans ce moment un ouvrage immense, lequel, s'il réussira, fera un effet singulièrement salutaire au pays et remédiera à cent mille choses: au moins j'y travaille depuis le mois d'octobre; je ne sais quand il sera en état de paraître, ma ce sera notre chef-d'oeuvre.

Ne trouvant ni № 11, ni № 12, je trouve № 13, auquel je m'en vais répondre. Je commence par la facture de Mézentsof que j'ai reçue; remerciez milord de ses nouveaux dons.

Ce 11 juillet.

Que voulez-vous que je fasse des livres théologiques luthériens et des livres de cantiques?

L'église grecque est suffisamment pourvue de tout ce qu'il lui faut, et sur ce point-là tous ceux qui se sont séparés d'elle ne lui apprendront rien du tout.

Les Bombelles, les Mallet du Pan sont des déclamateurs.

Pour M. Hertzberg, c'était un grand fou.

Le comte Roumiantsof a reçu son paquet.

Ce 14 juillet.

A l'heure qu'il est, le roi de Suède, qui, selon vos nouvelles, devait venir ici cet été, n'est point arrivé encore, et nul ne peut dire qu'il arrivera; or, la saison étant avancée, il est plus probable qu'il n'arrivera pas; ma il se pourrait très bien peut-être que si ce jeune homme était libre de faire à sa fantaisie, il viendrait à tire-d'aile; cependant ceci n'est qu'une hypothèse, comme celle de M. Buffon sur la création du monde. Voici l'article manchettes: que n'envoyez-vous les vôtres à la duchesse de Mecklembourg pour le trousseau de sa fille? Ceci n'est pas un persiflage, car on prie dans toutes les églises en Suède, jusqu'à l'heure qu'il est, pour la future reine, la nommant avec nom et surnom; lorsqu'on vous vola à Paris vos effets, il s'y trouva un manuscrit de Diderot intitulé Essais sur la Peinture, fait, dit-on, pour moi; or le voleur de cet écrit l'a fait imprimer, à ce que disent les feuilles de Meister.

267.

Ce 15 juillet.

Réponse au № 14. Comment voulez-vous que je consente à vous laisser partir en septembre par mer de Lübeck ici, tandis que vous êtes sujet à des vomissements, et comment vous risquer d'aller par terre en septembre et octobre avec une caravane comme la vôtre? Je vous l'ai dit plusieurs fois: allez à Carlsbad, et le printemps vous viendrez de Lubeck ici fort commodément en cinq ou six jours, par eau. Il faut qu'en Allemagne on ait une peur diabolique des carmagnoles pour vous en donner une panique: ces gueux-là n'ont pas d'ailes pourtant. Si vous en avez une si grande peur en Saxe, allez à Francfort sur l'Oder ou à Stettin, et au printemps vous passerez ici avec aisance, et en attendant vous serez déjà rapproché; surtout Stettin ne sera pas pris d'emblée. Magdebourg encore peut vous servir de refuge contre ces peurs paniques, dont, en vérité cependant, vous n'aurez pas d'autre mal que celui-là.

Remerciez s'il vous plaît milord Findlater de ses projets; celui de marier une de nos belles soeurs avec le fils du prince Charles de Hesse n'est pas mal imaginé. Il est bien agréable pour moi de ce qu'il s'occupe de notre prospérité; je lui suis bien obligée. J'accepte sa caution pour le nouveau directeur de la banque, et la vôtre aussi.

La prétendue confédération d'Iwanesk assurément n'aura pas quoi mordre chez nous; s'en alarmera qui voudra, mais ce ne sera pas moi. Le roi de Prusse en a été fort alarmé, et a fait arrêter quantité de Polonais; il l'a communiqué ici; j'ai dit que je n'avais pas de quoi fouetter un chat, et puis c'est tout.

Je puis devenir gardien de la Galicie, mais je n'en deviendrai pas pour sûr possesseur dans l'état présent des choses.

Ce 16 juillet.

J'ai lu, monsieur le souffre-douleur, la déclaration sur votre succession, pour laquelle vos ayants cause ont pris trois paires de manchettes; ce sont des gens faciles à manier étant grugés de la peur démagogique. Voilà le tour du testament qui vient; je l'ai lu avec les codicilles; vous ferez très bien de vivre le plus longtemps que vous pourrez; il paraît que la nation est devenue votre légataire universel; comme elle s'est emparée de l'argent de la Hollande et qu'elle détrousse l'Italie, apparemment que bientôt elle pensera à payer ses dettes.

Pendant que j'écris cette pancarte sont arrivées pancartines № 15 et 16 et bulletins 69 et 70. № 15 m'annonce le départ de Mézentsof; j'y crois, car depuis longtemps il est ici.

Je me doutais un peu que la chasse aux pauvres diables ne deviendrait pas bien grand'chose.

Le titre que vous avez donné à Antoinette Marchais pour lui faire prendre les eaux de Carlsbad, est assez plaisant sans doute; quand on lui demandera de mes nouvelles, elle sera fort embarrassée, me semble.

C'est aujourd'hui le onzième jour que je me baigne dans l'eau de la mer que j'ai fait porter ici de Hogland; je m'en trouve à merveille.

J'ai ordonné de vous payer 140 sequins pour le tableau de la Teresina Maron et de lui payer 100 sequins par an par le comte Cassini, et de vous envoyer les 300 écus d'Allemagne que vous demandez.

On m'assure que les dix mille roubles d'avril sont remis; ainsi ce sont vos pourvoyeurs de là-bas qui ne vous les ont pas comptés encore, mais j'ai dit que je veux que vous soyez payé pour sûr.

Quand j'ai dit que je vous le devais, j'ai très bien su ce que je disais.

Ce prince Louis de Cobourg est un très pauvre sire que sa famille oblige de servir, qui n'en a aucune envie, et dont personne ne veut; c'est un butor, outre cela très peu poli vis-à-vis de ses parents les plus proches. Je vous demande si ce sont des gens pareils qu'on peut prier la cour de Vienne d'employer dans ce moment-ci.

Le comte Valérien a pris Kouban; en attendant qu'il prenne Bakou, port de mer, je ne sais si je vous ai mandé que le jour de la prise de Derbent, après que les clefs de la ville furent apportées au comte Valérien et que notre garnison y fut entrée le soir, vint dans le camp du comte Valérien à cheval, entourée d'une grande quantité de femmes, la princesse Peredjy Chanum, qui passe pour la plus belle et la plus spirituelle princesse de la Perse. Elle était toute voilée, et l'on ne voyait que les plus beaux yeux du monde. Elle dit à la plus âgée des dames qui l'accompagnaient de dire au truchement qu'elle était venue dans le camp du comte Valérien pour intercéder pour son frère le kan de Derbent, afin qu'il plût au comte d'adoucir son sort, que c'était un jeune homme qui avait eu à l'entour de lui de mauvais conseillers. Le comte Valérien lui promit d'avoir égard à sa prière. Alors elle le fit prier de lui permettre d'avoir une entrevue avec son frère le kan de Derbent; on la conduisit dans la tente où se tenait son frère, et elle y passa la nuit, pendant laquelle le comte Valérien ordonna aux nôtres de n'approcher ni de près, ni de loin de cette tente. Le lendemain la dame rentra avec ses compagnes à cheval en ville, et le comte Valérien la déclara régente des états de son frère, qui reste dans notre camp, et lui nomma un conseil de régence, ce qu'on appelle divan dans ce pays-là, et voilà la belle et spirituelle princesse Peredjy Chanum établie régente des états de son

frère par le plus loyal et galant chevalier que ces derniers temps aient produit.

Pour vos bulletins, je n'ai garde d'y toucher: ils sont si mauvais qu'on voudrait s'en boucher les oreilles. Adieu, portez-vous bien; j'en fais autant.

Ce 18 juillet.

Les nouvelles d'Allemangne sont bien mauvaises; que pense le pair d'Ecosse: que faut-il que je fasse? Est-il garant des paix fourrées?

Je viens de recevoir le bulletin 71. Si Francfort entre dans la ligne de démarcation du roi de Prusse, les Français pourront-ils y entrer sans se brouiller avec lui? Ou est-il leur très humble serviteur jusqu'à se laisser donner des nasardes à la face de l'univers?

Voici ce que c'est que l'incendie du port des galères de Vassili-Ostrof: un beau jour où il faisait fort chaud, c'est-à-dire le 25 mai, vint un orage avec tonnerre et éclairs, et donna tout droit dans plusieurs endroits des remises aux galères et les brûla toutes avec les chaloupes canonnières etc. etc. etc. C'est la seconde fois que cela est arrivé depuis mon règne. Tout ce dont nous avons vraiment besoin sera rebâti pendant le courant de cet été, et les vieilles hardes resteront brûlées; le port n'en sera que plus propre. Le lendemain de cet accident le tonnerre donna, dans l'hermitage, dans un tuyau de cheminée, qu'il fendit, entre l'ancienne bibliothèque et la chambre du billard; il y eut beaucoup de fumée, mais point de feu. Tout Pétersbourg y accourut et y resta depuis les trois heures après midi jusqu'à minuit, non pas dans l'hermitage, mais dans les rues d'alentour et sur les quais, montrant un vif désir que l'hermitage fût sauvé du feu qui n'y était pas.

Ce 19 juillet.

J'ai reçu hier la nouvelle de la prise de Bakou, port de mer sur la Caspienne. Le kan de Bakou est venu sur sa frontière avec les clefs de sa ville, qu'il a remises au comte Valérien. Or, il faut savoir que ce général vient de faire dans deux mois ce à quoi Pierre I employa deux campagnes, et qu'il a trouvé plus de résistance que l'empereur, car dans Derbent il y avait onze mille hommes de garnison très déterminés à se défendre, tandis que l'empereur reçut les clefs de Derbent avant d'y venir. Dans notre camp tout le monde se porte à merveille, et l'on trouve que les chaleurs sont très supportables; on n'y manque de rien, et les communications par terre et par mer y sont parfaitement établies, et comme nos troupes y gardent une discipline exemplaire, elles y sont reçues à bras ouverts. On dit qu'Héraclius, roi de Géorgie, a pris Gangij, mais la nouvelle n'en est pas encore

formellement arrivée. Ceci couvre le flanc du comte Valérien de ce côté-là; son armée, lui à la tête, marche tout droit à Chamahy; quand il en sera là, le cours du fleuve Cyrus ou Kour, qui se réunit à l'Arax (ils s'en vont ensemble dans la Caspienne), sera parfaitement nettoyé. De l'autre côté de l'Arax se rassemblent, dit-on, vers le mois de septembre les forces d'Aga Mehemet-kan, l'usurpateur de Perse; son frère Mourtaza Kouli-kan est parti d'ici pour s'embarquer à Astrakhan sur nos vaisseaux et aller de là dans ses états; les villes de Rescht et de Mazandéran et plusieurs autres lui appartiennent par droit de succession, mais M. son frère l'en avait dépossédé. — Le porteur de cette pancarte est envoyé pour porter mon portrait à ma belle-soeur à Cobourg, d'où il ira vous déterrer.

268.

Ce 5 d'août.

J'ai reçu vos pancartes № 17 et 18 hier. Ce même jour M. le comte Schwerin, écuyer du roi de Suède, annonça à Tsarsko-Sélo l'arrivée prochaine de M. le comte de Haga[1]), fils de celui que vous avez vu, il y a dix-neuf ans, à Péterhof, en compagnie de M. son oncle, le comte de Wasa[2]). Ils seront accompagnés d'une suite si nombreuse que le tout ensemble fait cent vingt personnes, qui vont tous loger chez le pauvre ambassadeur de Suède. La prise de Bender-Abassi a été inventée par quelque malveillant: notre armée est en-deça de l'Arax, et ne l'a pas dépassé; le papier ci-joint contient un croquis de carte[3]). Le seigneur Mourtaza, persan, non géorgien, est retourné dans son pays; il est propre frère de l'usurpateur Aga Mehemet; celui-ci l'avait privé de ses états; Rescht et Astrabad lui appartenaient; ces provinces touchent à l'Arax, mais au bord opposé.

Pour ce qui regarde la campagne rétrograde des Autrichiens, elle est trop habile pour ne pas mériter d'être étudiée à fond. Toutes les données peuvent servir sans doute au traité sur les moyens de perdre les empires. Je pense que si la nécessité de fuir devenait indispensable, il faudrait se refugier derrière Magdebourg, ce qui vous rapprocherait toujours d'ici. Pour ce qui regarde ce voyage même, j'ai dit hier à votre saint d'avoir soin de vous chercher un gîte, et pour le voyage même vous l'entreprendrez le printemps qui vient, et en attendant vous fixerez votre séjour là où vous

---

1) Сынъ Густава III, король Густавъ IV Адольфъ.

2) Герцогъ Зюдерманландскій Карлъ, правитель до совершеннолѣтія своего племянника.

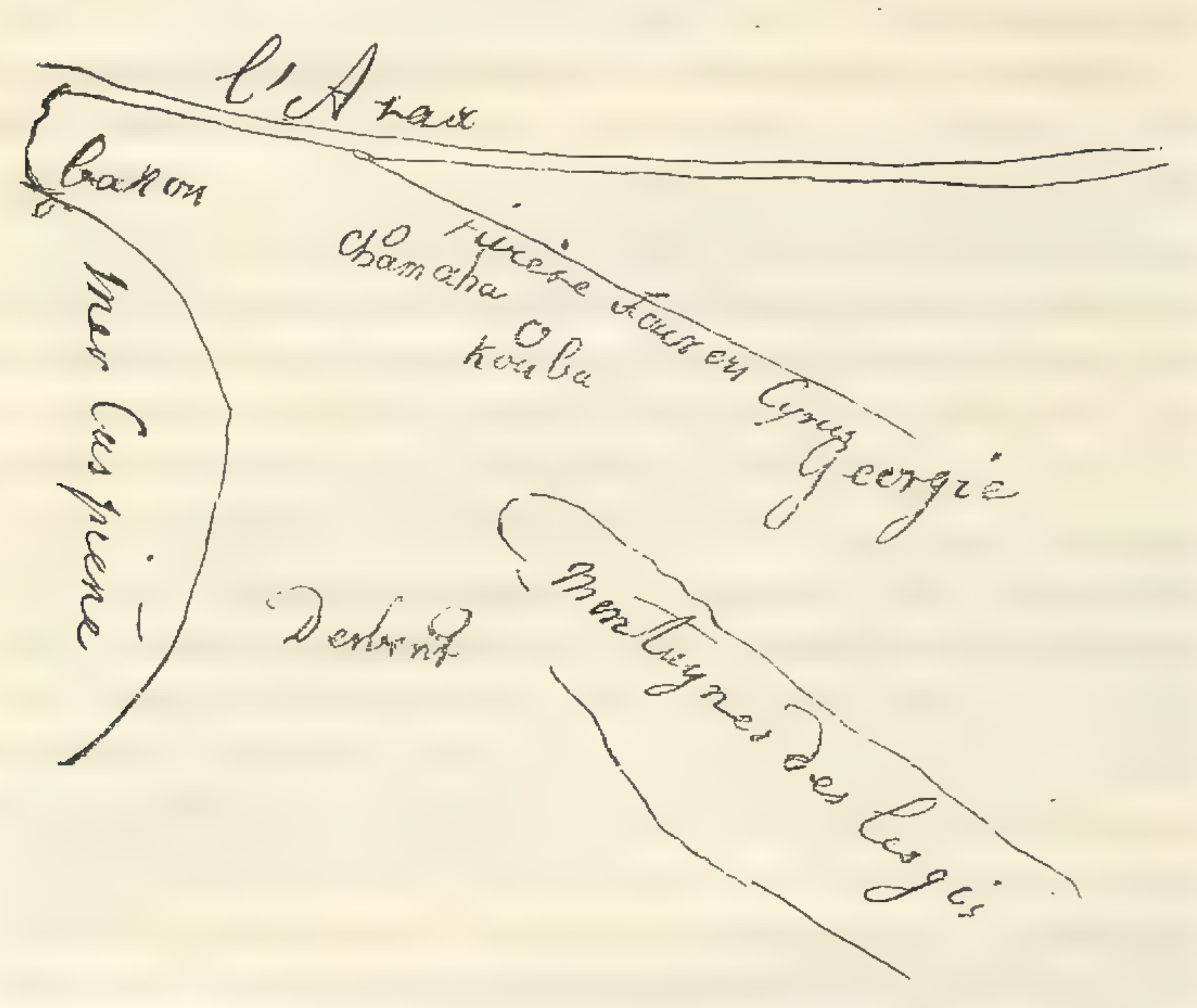
3) См. ниже въ концѣ этого письма.

croirez être le plus en sûreté; au reste vous ne vous gênerez point sur ce que je vous dis, et l'arrangerez comme vous le trouverez le plus conforme à votre gré et commodité, tant pour le temps que pour la route.

Comme vous êtes depuis tant d'années avec Mad. du Bueil et sa famille, je n'ai jamais entendu de vous séparer les uns des autres, et lorsqu'il vous a plu de me les léguer, j'y ai consenti. Ainsi, en honneur, j'ignore ce qui vous a pu donner des craintes à cet égard. Souvenez-vous s'il vous plaît que, vous sachant malade de vomissements, je vous ai déconseillé le voyage de mer dans l'arrière-saison et le voyage de terre au mois de septembre et plus tard. Pour du reste, de ce qui regarde M. et Mad. du Bueil, cela pourra sans doute mieux s'arranger ici que sur le grand chemin. Toutes mes raisons vous ayant été dites dans celle-ci et mes précédentes, je n'ai plus rien à dire, sinon à vous souhaiter un heureux voyage. Je vois bien que ce n'est pas le temps où toutes sortes de babil peuvent trouver leur place; tels sont les malheurs du temps, basta. Cependant j'ose risquer de dire que le château de Wolfenbüttel est assez grand pour loger une cour royale magnifiquement; par conséquent ceux qui y sont allés seront sous toit.

Je suis bien fâchée que nos courriers vous aient causé autant d'embarras que l'argent que vous avez reçu. Il m'a paru que je vous avais mandé qu'une des sommes était pour les émigrés et que l'autre vous appartenait en propre. Je vous prie d'adresser le chevalier de Fransures au prince Zoubof; il s'en accommodera volontiers; et si le chevalier manque de moyens, donnez-lui de quoi payer le voyage. Au sujet de la comtesse de Roche Lambert je vous dirai que celle-là, comme beaucoup d'autres, demande des concessions de terres, et que de tous ceux qui en ont obtenu la plupart ou les ont plantées là, ou au plus vite les ont vendues et ont mangé l'argent en redemandant d'autres; cela est très commode, sans doute. Mais pour régir des terres, faut savoir la langue, et les donner au premier venu quand on a beaucoup de services à recompenser, n'est pas aussi toujours d'une prudence extrême, surtout à des dames de cour qui de leur vie n'ont su que faire la révérence. Or, mon avis est que vous envoyiez, si vous en trouvez le moyen, à Mad. de La Roche Lambert trois cents louis présentement. La comtesse de Choiseul vous dit qu'elle a besoin de cent louis et de 1.250 ₶, à ce qui me semble, et que son entretien lui coûte 4.000 ₶; je pense qu'une somme pareille à celle de Mad. de La Roche Lambert serait aussi une poire pour la soif. Mais je vous demande excuse de vous donner tant de peine, tandis que vous avez déjà d'aussi grands embarras; mais il a fallu répondre a vos demandes; vous aurez la bonté de mettre le défraiement des courriers sur mon compte. Le résultat de la chasse est digne du temps présent. Il

paraît que la nôtre a été plus heureuse. Adieu, portez-vous bien et que le ciel vous accorde une dose de meilleure humeur qu'il n'en brille dans le № 18. Je vous dirai du chevalier d'Augard ce que je penserai quand je l'aurai vu; son projet sur le Japon serait fort bon s'il connaissait le local; d'ailleurs nous y trafiquons et n'y sommes pas sans relations, et nous nous renvoyons les naufragés très amicalement. Ja, mein Herr die Paßgängerey erregt immer Ungeduld, aber die Köther und Köthereyen noch mehr; die Hölle ist voll davon, und darum ist dort nicht gut wohnen.



Въ подлинникѣ этотъ собственноручный набросокъ ландкарты приложенъ къ предыдущему письму на особомъ листкѣ.

269.

Ce 13 d'auguste.

Le baron de Grimm, chevalier de l'ordre de S^t Vladimir, vient d'être nommé pour le poste de Hambourg, à la place de feu Gross.

Les comtes de Haga et de Wasa sont attendus ce soir ici; l'on dit qu'ils s'y arrêteront quinze jours. L'on dit que soixante mille Russes sont en

1) Т. е. шведскій король и его дядя.

marche pour se rendre sur le bord de l'Elbe et mettre fin aux désastres de l'Allemangne. L'on dit que le maréchal Souvorof est à leur tête.

L'on dit encore beaucoup de choses, et l'on en verra encore beaucoup plus; c'est la lanterne magique dans laquelle nous verrons ce que nous verrons. Adieu, souffre-douleur. Attendez-vous à des tours de griffe. Le temps en est venu.

270.

Ce 18 d'août 1796.

Monsieur le souffre-douleur verra par l'expédition que lui porte le courrier de ce jour ce qui lui est arrivé de bien ou de mal: c'est selon qu'il lui plaira de trouver la chose à son goût.

Nous autres, nous n'avons pas infiniment de temps de reste pour faire dans ce moment de longues pancartes, car depuis le treize de ce mois nous sommes à faire les honneurs de chez nous aux comtes de Haga et de Wasa avec une suite immense de plus de 140 personnes, depuis les maîtres jusqu'aux domestiques. Ils arrivèrent le susdit 13 au soir. Le lendemain 14 ils se reposèrent et coururent la ville à pied et en carrosse toute la journée et rencontrèrent nez à nez quantité de personnes intéressantes, qui ne se doutaient seulement pas de pouvoir être rencontrées en passant de chez moi chez eux. Pour comprendre ceci il faudrait connaître le local du palais Taurique et de ses attenances, entre autre la rue qui sépare la maison qu'habitent mes petites-filles d'avec les orangeries du susdit palais. Le 15 d'août, à six heures du soir, messieurs les comtes vinrent à l'hermitage, où dans un quart d'heure ils firent la connaissance de tout le monde. Le comte de Haga s'est attiré non seulement l'approbation, mais même l'affection de tout le monde d'emblée; ceci encore, notez cela, n'est jamais arrivé chez nous qu'à lui. C'est une figure très distinguée; il est majestueux et doux; physionomie charmante où l'esprit et l'agrément sont peints; c'est un bien précieux jeune homme, et assurément dans l'Europe présentement aucun trône ne peut se vanter de rien de pareil en espérance. Il a le coeur bon et est d'une politesse extrême, à laquelle il joint une prudence et mesure au-dessus de son âge; en un mot, il est charmant, je vous le répète. Le 16 il a passé la soirée encore chez moi au palais Taurique, où, tout comme le premier jour, il y a eu bal et souper. Les mauvaises langues prétendent remarquer comme si les yeux s'adoussissaient visiblement et que la majesté commençait à prendre une lueur de très grand contentement. Pour la demoiselle, le malheur a voulu que le 14 au soir elle ait perdu son chien, ce qui l'a fait pleurer le soir et le matin, de façon que la générale Lieven, sa

gouvernante, mourait de peur qu'elle n'en eût les yeux rouges. Hier 17, quoique le chien ne se soit pas encore retrouvé, cependant elle a paru plus gaie, et après le dîner M. le comte de Haga l'a entretenue fort longtemps, et quoique tous les deux se tenaient au soleil, qui était assez ardent, on a voulu remarquer que ni l'un ni l'autre ne s'en sont pas aperçus. Mais imaginez, s'il vous plaît, que sur la liste des spectacles à donner on a eu l'imbécillité de placer un ballet intitulé le Tuteur Dupé; par bonheur qu'on me l'a montré, et tout de suite je l'ai fait effacer. Cela ne convient pas, n'est-il pas vrai, en pareille occasion? c'est contre les bonnes moeurs. Pour M. le comte de Wasa, il est difficile d'en dire autre chose que ce qui est connu déjà; mais dans la suite, qui est composée de tous les partis, il y a des gens qui ne manquent ni de mérite ni d'amabilité, et il en arrive encore tous les jours. Adieu, en voilà assez pour aujourd'hui, où il y aura bal et souper chez Alexandre, car il faut égayer son monde. On paraît se plaire chez nous, et sur cela il n'y a qu'une voix. Portez-vous bien; pour moi, je suis leste comme un oiseau.

271.

Ce 30 d'août 1796, jour de S[t] Alexandre, à huit heures du matin.

Je commence cette lettre par vous dire qu'étant depuis le 15 d'août dans des fêtes continuelles depuis le matin jusqu'au soir et du soir au matin, à cause du séjour du roi de Suède, et occupée avec cela de trois ou quatre affaires de la plus haute importance, il m'a été impossible de répondre encore à vos № 21 et 22, quoique ceux-ci soient très importants aussi; mais il n'y a que vingt-quatre heures dans la journée. Tout le monde raffole du jeune roi, grands et petits: il est d'une grande politesse, parle très bien, jase fort joliment. Il est d'une figure charmante; ses traits sont beaux et réguliers, ses yeux grands et vifs; il a le port majestueux; il est assez grand, mais mince et leste; il aime à sauter et danser et tous les exercices de corps, et il s'en acquitte avec adresse et très bien. On dirait qu'il se plaît beaucoup ici; il voulait y rester dix jours, mais il y a près de trois semaines qu'il y est, et le jour de son départ n'est pas fixé encore, quoique la saison soit très avancée. Son amiral, qui est un très drôle de corps, dit: «Je lui garantis son passage jusqu'au mois de janvier, mais après ce temps il n'a qu'à voir comment il sortira d'ici avant le printemps». Le public prétend remarquer que de jour en jour S. M. danse plus souvent avec mademoiselle Alexandre et qu'ils ont continuellement quelque chose à se dire. On prétend encore comme si Sa Majesté avait dit aux siens: «Réglez

cela au plus vite, car je sens que je deviendrai éperdument amoureux, et quand la tête m'aura tourné, je n'aurai plus le sens commun». Il paraît aussi comme si la demoiselle n'avait aucune répugnance pour le susdit sire: elle a perdu certain air embarrassé qu'elle avait au commencement, et paraît fort à son aise avec son amoureux. Il faut avouer que c'est un couple rare. Personne ne s'en mêle, ni ne les empêche, et selon les apparences il paraît que le tout sera bâclé ou du moins réglé avant le départ de Sa Majesté, qui ne se soucie pas de partir, quoique sa majorité doive être déclarée le 1 novembre n. st.

Un des principaux matadors de la suite du roi, questionné par quelqu'un si la demoiselle plaisait au comte de Haga, répondit brusquement: «Il faudrait qu'il eût le diable au corps, si elle ne lui plaisait pas»!

Ce 1 sept.

L'on dit comme si le courrier était sur son départ qui va porter le congé formel à la Notre-Dame du Mecklembourg. Avant cela je n'ai rien pu entendre à aucune proposition comme de raison. Ma il faut dire vrai: l'amour va tambour battant. Notre jeune homme, de triste rêveur et embarassé qu'il est arrivé, est devenu ici tout autre, et la joie et le contentement est répandu sur toute son existence.

Demain il y aura trois semaines qu'il est ici; Dieu sait quand il partira, mais la saison avance.

Ce 3 sept.

Hier il y eut bal chez l'ambassadeur impérial; ce bal était fort gai, parce que le bruit courait que le tout était définitivement convenu en paroles. Je ne sais comment il se fit, par gaîté ou autrement, que notre amoureux s'avisa de presser un peu en dansant la main de sa future; la voilà qui devient pâle comme la mort et qui va dire à sa gouvernante: «Imaginez, je vous prie, ce qu'il fait: il m'a pressé la main en dansant; je ne savais que devenir». L'autre lui dit: Que fites vous donc? Elle répondit: «Je me suis effrayée que j'ai pensé tomber».

Ce 4 sept.

Hier il y eut un grand feu d'artifice le soir, qui réussit à merveille. Aujourd'hui messieurs les comtes de Haga et Wasa sont allés à Tsarsko-Sélo, et de là à Pavlofski, où ils dîneront chez le gr.-duc père, et pour nous, Dieu merci, c'est jour de repos. Demain, fête de Ste Elisabeth, il y aura trois semaines révolues qu'il n'y a que fêtes. On n'entend point parler en-

core de départ, ni de jour marqué à cet effet. La cour suédoise, qui est de vingt trois personnes, trouve le séjour de Pétersbourg charmant.

J'ai ordonné d'écrire aux princes d'Anhalt-Dessau et de Bernbourg que mon opinion était que Louis XVIII pourrait demeurer à Zerbst et qu'ils ne l'avaient qu'à dire au roi de Prusse, que c'est moi qui leur donne ce conseil. J'ai fait écrire à ma belle-soeur que je permets à Louis XVIII d'aller à Iever quand bon lui semblera, et d'y faire sa résidence. Mais il vaudrait mieux sans doute, plutôt que de faire le mort, qu'il soit dans la proximité de joindre l'armée du maréchal Souvorof et de ne la plus quitter dès qu'elle aurait passé Cracovie ou en Bohême. Il ne devrait être qu'à une armée; d'autres séjours lui conviennent moins selon moi; je demanderai que le corps de Condé soit joint au nôtre, mais taisez-vous de cela avant le temps; mes courriers sont allés à Berlin, Vienne et Londres, et les soixante mille hommes ont ordre de se tenir prêts: aux premiers ordres je m'en vais faire une levée du double pour les remplacer; ainsi rien au monde ne se dérangera et j'aurai de quoi fouetter les malveillants; voilà ce qui s'appelle parler, n'est-il pas vrai? Was sagen Sie dazu? Dans ce moment Jourdan est battu et Moreau aussi. Dieu donne que cela continue.

Ecoutez, souffre-douleur: la confusion générale de l'Europe en met beaucoup dans notre correspondance. Vous me dites continuellement des choses qui n'ont pas le sens commun, et moi je me tais pour ne pas vous contredire, mais un beau jour je vous laverai la tête quand l'envie m'en viendra et que j'en aurai le temps.

Réponse au № 22.

Quel rôle est-ce pour Louis XVIII que d'errer en fugitif de lieu en lieu, mendiant un asile? Son séjour devrait être un séjour de réputation, un séjour qui lui en fît une, et point d'autres. Je n'aime point les conseils petits et mesquins, encore moins ceux qui jettent du louche sur les choses; je sais ce que disent ses ennemis, et voilà pourquoi je dis ce que je vous dis: gardez cela pour vous. Les pourchasseurs courlandais chassent par mon ordre le gibier de milord, ma sans me nommer.

Ce 5 sept. à huit heures du matin.

C'est aujourd'hui la fête de S^te^ Elisabeth, dont l'épouse de M. Alexandre porte le nom; il y aura messe, puis dîner chez le dit M. Alexandre, et le soir grand bal.

Je vous assure qu'il me paraît que le meilleur de mes contemporains dans ce moment et celui qui promet le plus, c'est le jeune roi de Suède: il ne lui manque que plus d'expérience et de meilleures têtes autour de lui,

car son M. Reuterholm est bien peu de chose, tout vain et tout bouffi de son propre mérite qu'il est.

Je vous dis et répète que selon ma visière ne fallait pas quitter aucune armée: régner ou mourir, voilà notre devise; faudrait la graver sur notre écusson dès le commencement; à présent c'est trop tard.

Ne s'agit point de faire des phrases et de les mettre en poche; s'agit de faire parler de soi; faillait partager bonne et mauvaise fortune avec égal renom. Que faire en Russie? même à l'armée russe, si l'on ne peut agir en héros, partager tous les dangers et s'y faire estimer? on y serait plus tôt développé qu'en tout autre endroit. Tout ceci pour vous seul: lisez et taisez-vous. Ne faudrait point avoir de morgue, surtout chez nous. Pourquoi me rendre compte? non faut que par nos actions, non par écrit; cela sent la justification!

Leurs fils intéressants dans l'intérieur ou sont nuls ou fort peu de chose; ce n'est qu'une manière de parler; c'est ce qui ne vaut rien que cette manière de parler; c'est ce qui leur a cassé le cou tout partout.

Voyez un peu: toute la France veut un roi, mais veut-on d'eux? En parle-t-on? Cependant tout autre roi que celui qui l'est par naissance, fera naître des partis sans fin, jusqu'à ce qu'on sera revenu à celui par droit, par conséquent il sera roi, ma . . . . [1]) c'est une terrible tâche! Ô mon Dieu! Pourquoi faut-il rêver tout haut? vaut mieux se taire. Le besoin peut-être fera le reste. Au reste, faut les servir tant qu'on peut: le devoir et la constance l'exigent.

Faire le mort! Prenez garde qu'on ne le prenne pour tel.

Je n'entends rien à cela; je n'ai guère fait le mort que pour mieux frapper, car de notre naturel nous sommes tapageur et n'aimons guère à faire le mort.

S'il ne sera pas près de la France, comment y entrera-t-il donc? Il paraît que ces gens-là voudraient que les alouettes toutes rôties leur volassent dans la bouche. Dieu donne que tout cela ne soit franche poltronnerie, et c'est ce que les malveillants répandent déjà; avec cela, mon ami, on ne va pas bien loin.

Dans ce moment chacun a besoin de ses fonds. Ils en ont eu d'énormes: qu'en ont-ils fait? Ils ont vécu grandement, largement, et ont tout mangé, et n'ont fait que de l'eau claire. Au premier moment ils ont eu 8 millions; moi seule je leur ai fait tenir au-delà d'un million et demi de roubles, la première année.

---

1) Точки въ подлинномъ письмѣ.

L'arrondissement pour la maison royale de France est encore une belle chimère à proposer, dont je ne me chargerai guère, parce que je n'y comprends rien. Où, quand et comment les morts négocieront-ils cela? Adieu, souffre-douleur, portez-vous bien.

272.

Ce 6 sept.

Souvenez-vous du baron Zuckmantel, qui disait: die armen Leute; s'il fait le mort, il restera mort, c'est une résignation totale. Wer sind die miserable Menschen die ihm das rathen? Man kann schon jetzt sagen daß der eine sich selbst getödtet hat und daß der andere daran arbeitet. Wer sich selber nicht hilft, dem kann kein Mensch helfen. Oh, mein Gott! das ist sehr schlecht. Adieu, portez-vous bien.

273.

Ce 20 d'octobre 1796.

J'ai reçu hier et avant-hier par Kolitchef et Jakovlef les lettres que vous m'avez adressées; je n'ai pas le temps d'y répondre, parce que j'en ai reçu aussi d'Angleterre et de Perse, qui, quoique très satisfaisantes en tout point, ne laissent pas de donner de l'occupation. Le roi de Prusse arme; qu'en pensez-vous? Contre qui? Contre moi. Pour faire plaisir à qui? Aux régicides, ses amis, sur lesquels il ne peut compter pas un moment. Il faut convenir qu'on compromet singulièrement l'honneur et la gloire de ce prince, en lui donnant d'aussi perfides conseils. L'honneur et la gloire n'ont qu'un chemin. J'ai pris la liberté de le lui proposer; on l'en détourne pour l'engager dans un dédale au-dessous de sa puissance; on va le rendre le très humble serviteur des scélérats arrogants qui, au bout du compte, ne visent qu'à sa destruction. Si par ces armements on croit me détourner de la marche de mes troupes aux ordres du maréchal Souvorof, on se trompe très fort, car malgré cela je resterai ferrée de tous les côtés possibles, sans exception aucune. Je prêche et prêcherai cause commune à tous les rois contre les destructeurs des trônes et de la société, malgré tous les adhérants du misérable système contraire, et nous verrons qui prendra le dessus: la raison ou le déraisonnement des perfides partisans d'un système exécrable, qui par lui-même exclut et foule aux pieds tout sentiment de religion, d'honneur et de gloire. En voilà bien assez pour vous dire que j'ai reçu vos lettres. Adieu, portez-vous bien, je vous ai dit ce qui est venu se placer au bout de ma plume. Il est bon que vous sachiez ma manière de penser et d'envisager les choses.

ДОПОЛНЕНІЯ.

---

1. Письмо императрицы къ Гримму, писанное во время пребыванія его въ Петербургѣ въ 1777 году [1]).

En suite de la confession générale.

Réponse. — Absolution plénière.

Commentaire sur le Credo.

Catherine seconde, uniquement seconde sans autre épithète quelconque, avec toute puissance et toute bonne volonté en elle existante, ne saurait créer en Russie bien des choses utiles sans aides, et nommément écoles basses, moyennes et hautes.

Or ajoutez qu'à cet embarras, causé par son ignorance ou par sa paresse, il s'en joint un autre causé par la délicatesse qui craint de proposer à la seule personne qu'elle croit capable de l'aider dignement en ce point, de vouloir bien y contribuer ou bien de s'en charger, parce que nous craignons de gêner cette personne. Or cette personne, je vous l'insinue finement et adroitement, c'est vous.

Il y a deux mois que son esprit, que vous osez nommer illuminant, épurant, pénétrant, vivifiant, tourne autour du pot pour vous dire cela, et n'en est pas plus avancé pour cela. Quand je pense que cette proposition seule peut vous gêner et que peut-être vous n'en voudrez pas, et que cela vous donnera de la peine à articuler, j'aurais envie de vous souhaiter à Paris sans forme de procès.

---

1) Подлинное письмо не носитъ никакой помѣты, но изъ содержанія его видно, что оно относится къ означенной здѣсь эпохѣ; о предлагаемомъ въ немъ Гримму назначеніи упоминается въ его «Исторической запискѣ», напечатанной во II-мъ томѣ *Сборника И. О.* (стр. 333).

Je veux que vous disiez tout net: «je veux ou je ne veux pas, je reste ou je m'en vais», et je serai très aise si vous parlerez selon mes désirs, et ne vous estimerai pas moins si vous me répondrez négativement.

Je suis au reste un peu en droit de vous faire ces propositions: vous m'avez dit plus d'une fois: employez-moi à quelque chose. Je sais bien que la partie politique dans quelque coin du monde pourrait être plus agréable; mais si je préfère le plus utile, je pense n'en pas être plus répréhensible.

Or les lamentations etc. et tout
le cortège des galimatias
sont réduits à deux questions:
1. Voulez-vous? 2. Ne voulez-vous pas?

Or, si vous vouliez, j'arrangerais si joliment les choses que tout ce qu'il faudrait, viendrait là tout naturellement se ranger sous votre patte, et si vous ne voulez pas, il n'en serait plus parlé; or il y aurait encore un tiers moyen qui serait als you beliebt, pour un certaint temps limité, afin que vos amis de Paris ne se désespérassent pas, ni vous non plus. Que vous acceptiez ou n'acceptiez pas, je vous envoie cinq mille roubles, qui serviront ou pour votre retour, ou pour vous arranger ici au premier moment. En cas que vous restiez, votre entretien annuel serait bientôt fixé, et tous le reste irait son train, et vous diriez et je dirais: «Vous voilà devenu bien utile à l'empire, et il n'y a que vous qui puissiez l'être pour cette partie, et même plus que moi, vu que vous entendez cela bien mieux que moi». Vous direz que le consentement de S. A. S. le d. de S.-Gotha vous est essentiel; peut-être: vous direz ce qu'il vous plaira. Il est temps que je m'habille pour aller à la messe, jour de la chandeleur[1]).

2. Собственноручный шуточный отвѣтъ Екатерины II на шуточную же ноту, будто бы сочиненную французскимъ посланникомъ графомъ Сегюромъ въ 1785 году[2]).

Extrait des régistres secrets du cabinet de S. M. I.

Le ministre de la cour de France etc. de Ségur ayant remis en mains propres de l'impératrice le 16 juillet à Tsarsko-Sélo, vers les sept heures

---

1) Итакъ это письмо писано 2-го февраля 1777 года, въ праздникъ Срѣтенія.

2) Эта бумага принадлежитъ къ ряду тѣхъ, которыя были писаны императрицею во время ея путешествія въ Москву лѣтомъ 1785 г. съ нѣкоторыми лицами дипломатическаго корпуса и напечатаны выше (стр. 347—357). Какъ видно изъ содержанія этой записки, ей предшествовала другая, будто бы писанная Сегюромъ и служившая повтореніемъ мемуара, составленнаго при такихъ же обстоятельствахъ въ 1780 г. (см. выше стр. 169). Черновой подлинникъ настоящаго Extrait, писаннаго начисто также рукой императрицы, напечатанъ въ *Письмахъ и бумагахъ Екатерины II*, изданныхъ А. Ф. Бычковымъ, стр. 149.

du soir, un mémoire dressé pour être rendu au vice-chancelier, après que lecture en a été faite, l'impératrice a trouvé qu'en premier lieu: la chose en elle-même; secundo, la forme du mémoire; tertio, la façon dont il avait été présenté, étaient à considérer. Quarto: qu'en pareil cas il était beaucoup plus aisé de ne rien dire que de répondre.

En conséquence, S. M. I. a jugé à propos ce jour-là de ne prendre aucune résolution, alléguant que sa petite santé la dispensait suffisamment de tout travail qui demandait de l'application ou de la réflexion.

Le lendemain 17 la cour partit pour Pella. Toutes les affaires importantes restèrent en arrière et nommément le susdit mémoire.

Le 18, à Pella, l'impératrice voulut relire cette pièce embarrassante, mais comme on l'avait oubliée dans un tiroir à Tsarsko-Sélo, la lecture ne s'en fit pas.

Ce ne fut qu'au retour de la cour à Tsarsko-Sélo, le 21, qu'on commença à s'en occuper. S. M. I. jugea alors nécessaire et convenable d'en faire la communication à ses ministres.

La plupart de ceux-ci firent semblant de n'en pas bien comprendre le contenu; d'autres se dispensèrent de dire leur avis sous prétexte que n'ayant pas été du voyage, ils n'étaient pas au fil des affaires. Tous penchaient à temporiser. Un seul ouvrit l'avis d'examiner de plus près les faits contenus dans le dit mémoire.

Cet avis en étant un, et les esprits étonnés et en suspens n'en ayant ouvert aucun autre, celui-ci fut reconnu comme renfermant l'unanimité des voix du conseil de S. M. I., et tous les esprits s'occupèrent à examiner.

On proposa de séparer les plaintes des accusations, les menaces des récits, les protestations des griefs.

On opina d'envoyer le grand écuyer, accusé de sorcellerie, en compagnie du S^r^ Bertin, soi-disant empoisonneur, à l'examen des cours de justice.

Cet avis passa à la pluralité.

Le S^r^ Bertin comparut le premier. Il déclara qu'il ne savait ce qu'on lui voulait, que pendant la route il n'avait jamais fait main basse que sur les provisions de bouche qu'on lui avait apportées du pourvoyeur, lesquelles provisions il avait seulement mises au pot et apprêtées de son mieux. Il jura ensuite que de sa vie il n'avait attenté à tuer son prochain, et demanda satisfaction sur ce qu'on le prenait lui, maître d'hôtel, pour un boucher.

Sire Léon, grand écuyer, comparut ensuite avec un air de dignité peu commun; il avait la larme à l'oeil, et s'essuyant les yeux de son mouchoir,

il déclama avec force et véhémence sur l'injustice atroce qu'on lui faisait; il déclara qu'il avait femme, enfants, fils et filles mariés et non mariés, avec nombre de petits-fils venus et à venir. Il dit qu'il était seigneur suzerain de onze mille paysans, qu'il donnait quelquefois à souper, que la gaieté lui était habituelle, mais qu'il était incapable d'aucune action noire, qu'il avait même de l'aversion pour cette couleur, parce qu'elle lui rappelait l'idée de la mort, qu'il appréhendait. Qu'il n'avait garde de donner son âme au diable, que celui-ci passait pour un être trop sérieux pour qu'il l'admît dans sa société, qu'il priait la compagnie d'être persuadée qu'il savait mieux choisir son monde, qu'il en prenait à témoins tous ceux qui le connaissaient, et nommément les jésuites et les juifs de Polotsk, entre lesquels il s'était trouvé comme un émoussoir consécutivement pendant plusieurs mois. Rapport de tout ceci ayant été fait au conseil de S. M. I., et celui-ci bien persuadé de l'innocence du S^r Bertin et de celle de sire Léon, grand écuyer, il a été trouvé convenable d'en faire part à messieurs les ministres complaignants.

En conséquence le vice-chancelier a été chargé de rédiger par écrit une réponse verbale, laquelle contiendra:

Primo, une insinuation en termes convenables, comme quoi il n'est guère d'usage en cette cour de remettre pareils mémoires en mains propres.

Secundo. De prier les dits ministres de ne pas se livrer à une trop grande douleur, crainte que celle-là ne nuise à leur santé.

Tertio. Que si le droit des gens avait été violé en leurs personnes, ils auraient à espérer une satisfaction raisonnable.

Quarto. Que si l'Europe se trouvait indignée ou alarmée comme messieurs les ministres le donnaient à entendre, on se flattait que l'Asie et l'Afrique ne désaprouveraient pas une conduite conforme aux principes de ces deux grandes parties du monde, si celle de l'impératrice avait été telle que le mémoire la représente.

Quinto. Que si messieurs les ministres se voyaient contraints de demander aux nations qu'ils représentent une vengeance éclatante des traitements qu'ils auraient éprouvés depuis deux mois, des dangers qu'ils auraient encourus, des piéges affreux qu'on leurs aurait tendus, et de la liberté qu'on leur aurait ravie, on ne voyait en cela encore aucun sujet de se trouver étonné, effrayé ou intimidé, quoiqu'à la vérité ces phrases fussent fort sonores. Que ce qu'ils appelaient indignes traitements ne deviendrait peut-être que de très petits mésentendus, s'ils voulaient bien s'entendre amiablement à quelques legers changements dans les expressions; tout comme les dangers qu'ils auront courus, auront été notoirement partagés avec cette

partie de la cour qui s'était trouvée embarquée avec eux sur les mêmes bâtiments. Que de celle-ci aucun individu mâle ni femelle n'avait la moindre connaissance de piéges ni trébuchets, autres que ceux qu'on tendait ordinairement aux poissons dans les rivières qu'on avait passées. Qu'à l'égard de la liberté qu'ils prétendaient qu'on leur avait ravie, que pareil cas s'il aurait eu lieu, ne pourrait apparemment qu'être une suite de la propre conduite respective des susdits ministres. Qu'au reste, même sur ce point on avait par devant soi des exemples pris dans les louables coutumes du droit des gens et usages que suivaient les très grands, forts, sages, même sublimes empires de la Chine et des Turcs, nos très estimables et chéris voisins, qui tiennent en plusieurs occurences sous bonne et due garde les ambassadeurs et ministres des puissances étrangères chez eux résidents, lorsque la fantaisie leur en prend. Nobles usages sans doute, contre lesquels, autant qu'il est connu, il n'a pas été trouvé à propos jusqu'ici jamais de faire ni cause commune, ni opposition bien marquée.

Sixto. Qu'eu égard aux griefs exposés dans le mémoire du comte de Ségur: qu'on ne peut disconvenir des faits publics, comme l'était celui que messieurs les ministres étrangers auront été invités de suivre l'impératrice dans le voyage qu'elle avait entrepris; qu'on convenait aussi qu'ils avaient voyagé assez rapidement. Mais que le vice-chancelier désirerait de pouvoir obtenir de messieurs les ministres complaignants de légers éclaircissements sur ce qu'ils appelaient enlèvement. Qu'il était obligé de les prier de ne point se laisser aller à des insinuations insidieuses, malicieuses ou bilieuses de personnes envieuses ou malintentionnées, ou gens quelconques qui se faisaient un jeu habituel de donner aux choses les plus innocentes des tournures défavorables. Qu'il croyait entrevoir que chemin faisant on aurait peut-être mal compris les protestations de messieurs les ministres que plusieurs témoins oculaires et oriculaires attestaient d'avoir cru entendre, qu'ils étaient tous les trois gais et contents, qu'ils désiraient même la prolongation de la route, qu'en arrivant on leur a vu faire des révérences, qu'on a prises pour une sorte de remercîment pour les bons traitements qu'ils on reçus. Qu'il a même paru à plusieurs que M. l'ambassadeur aurait fait de bouche un compliment très éloquent à cet effet.

Que des émeutes et des révoltes étaient de petites bagatelles auxquelles il serait utile souvent qu'on fît moins d'attention, que toutes les histoires en fourmillaient et que souvent les choses n'avaient que la face, la couleur et la tournure qu'il plaisait à tel ou tel autre individu de leur donner ou prêter.

Que lui, vice-chancelier, convenait que malgré trois ou quatre repas apprêtés par jour, on pourrait mourir de faim, mais que ceci était une affaire

d'appétit qui ne regardait en rien la politique, et que par conséquent elle n'était point de son département. Que le point le plus fort comme le plus délicat était sans doute de parler des injustices de l'impératrice et de ses lois tyranniques; qu'on ne voulait pas disconvenir que chacun avait ses défauts et ses bonnes qualités, qu'il fallait prendre les gens tels qu'ils sont, et que l'humeur d'un chacun ne pouvait se pétrir comme un gâteau au goût de tout le monde. Que le nègre qui avait été placé sur le bâtiment qu'occupaient messieurs les ministres était un personnage d'un mérite tellement reconnu, qu'on avait lieu de supposer que dans peu il pourrait être demandé pour gardien du harem de Sa Hautesse, que l'ambassadeur de cette nation, qui venait d'avoir ses audiences à Tsarsko-Sélo, probablement l'emmènerait avec lui, et que c'était un personnage à ménager par le rôle qui lui paraissait destiné.

Que l'histoire du bâteau sur la Msta, arrangé pour s'ouvrir au milieu des cataractes, était aussi sujette à caution que celle dont on accuse Néron et que quantité d'historiens estimés ont continuellement révoquée en doute.

Que l'aventure d'un ambassadeur musulman que messieurs les ministres prétendent avoir étranglé, est si peu vraisemblable, qu'on a de la peine à y ajouter foi, qu'en bonne justice d'ailleurs là où il n'y a point de corps mort de présenté l'on ne peut admettre de pareil délit.

Qu'au reste on s'entendrait avec leurs cours respectives sur les mesures qu'il conviendrait à prendre.

Que lui, vice-chancelier, est autorisé à assurer M. l'ambassadeur et les ministres susmentionnés qu'ils peuvent s'attendre de la part de S. M. I. à un traitement parfaitement conforme non seulement à leur caractère représentatif, mais encore à leur mérite et conduite personnelle.

Le 24 juillet tout ceci fut lu au conseil assemblé de S. M. I., mais celui-ci trouva la note verbale trop longue et ordonna de réprimander le commis du commis avec ample défense pour l'avenir d'être aussi bavard, sous peine d'un ducat par mois d'amende en cas de rechute, et il fut simplement prescrit au vice-chancelier de dire à messieurs les ministres, s'il leur prenait fantaisie de renouveler leurs plaintes, qu'on s'entendrait là-dessus avec leurs cours.

3. Составленный Екатериною II отъ имени посланниковъ и писанный рукою ея отвѣтъ на записку Сегюра [1]).

L'ambassadeur de l'empereur et les ministres de France et d'Angleterre

1) См. примѣчаніе къ предыдущему документу, а также слова императрицы въ началѣ письма подъ № 143 (стр. 357).

ayant reçu par l'entremise d'un commis du commis de M. le comte de Bezborodko, aide du maître de poste de la ville de Sophie, moyennant la dépense considérable d'un ducat de Hollande, des avis secrets tirés des régistres secrets, du cabinet, concernant la réponse que M. le vice-chancelier comte d'Ostermann aurait dû être chargé de donner sur un mémoire présenté par M. le comte de Ségur le 16 juillet 1785; les susdits ministres ayant mûrement examiné, discuté, débattu et approfondi tous les points du dit mémoire, et longuement délibéré sur son contenu, se rappelant d'ailleurs sans cesse le *status quo* de leur situation, et de la manière de vivre pendant les deux voyages de Moscou et de Pella, et le petit séjour qu'ils ont fait à Tsarsko-Sélo, les susdits ministres sont tous trois tombés d'accord sur l'avantage de l'*uti possidetis* de ces moments heureux, y compris même l'enlèvement, l'emprisonnement, les noirs servants de garde, les piéges de toute espèce, les poisons présentés par le sieur Bertin et compagnie et tout l'art diabolique de sire Léon, grand écuyer. En conséquence les susdits ministres offrent de nouveau leurs ministères toutes et quantes fois qu'il sera question d'étrangler soit un ambassadeur turc, soit tel autre personnage pareil, à condition cependant *sine qua non* que le lieu de l'exécution sera toujours dans les petits appartements de Tsarsko-Sélo, ou pour *mezzo termine* dans tel autre séjour qui pourrait servir d'équivalent. Les susdits ministres ne pouvant au reste que s'en tenir irrévocablement à la dernière phrase du mémoire présenté par le comte de Ségur et surtout au mot souligné qui doit être considéré à jamais comme leur ultimatum absolu, et dont rien au monde ne les fera départir.

Il sera abandonné au discernement et aux lumières du commis du commis de M. le comte de Bezborodko de faire tel usage qui lui paraîtra convenable de la présente insinuation verbale et confidentielle, de la manière qu'il jugera la plus favorable aux intérêts des trois ministres ci-dessus mentionnés, qui doivent lui tenir infiniment à coeur vu les moyens pécuniaires qu'ils ont employés et les énormes dépenses qu'ils ont faites pour s'en assurer.

Et sera promis au dit commis pour l'encourager de plus en plus d'avoir soin de sa fortune, et de le mettre dans le cas de n'être jamais exposé à mourir de faim.

L'adresse était:

A Monsié Monsié le comis di comis di Sier Alessandré Besborodka amico intimatibus di master di posti. A Czarsko-cilo en Russie.

4. Вѣдомость о деньгахъ, переводимыхъ къ статскому совѣтнику барону Гримму[1]).

Число, мѣсяцъ и годъ.	Рубли.	Коп.	Ливры.	Голланд. гульдены.
19 февраля 1765 года	366	66	—	—
1766 г.				
11 марта	360	—	—	—
23 декабря черезъ банкира Сутерланда кредитивъ	40,000	—	—	—
1767 г.				
24 мая, вмѣсто 1700 ливровъ	404	81	—	—
1768 г.				
3 марта	377	78	—	—
1770 г.				
26 января	360	—	—	—
1772 г.				
5 іюня	345	—	—	—
1775 г.				
5 іюня отосланъ въ Парижъ кн. Барятинскому для передачи Гримму вексель	8,640	—	—	—
25 августа	352	—	—	—
1778 г.				
22 февраля за 1775 и 1776 годы . .	720	—	—	—
25 августа за 1777 годъ	360	—	—	—
1779 г.				
12 февраля черезъ придворнаго банкира Фридрихса	—	—	110,000	—
1780 г.				
24 октября за два года	922	59	—	—
1781 г.				
28 апрѣля черезъ генералъ-прокурора кн. Вяземскаго доставленъ кредитивъ на	—	—	—	50,000

1) Доставлена Н. Ф. Дубровинымъ, которымъ найдена въ архивѣ Кабинета Его Императорскаго Величества.

Число, мѣсяцъ и годъ.	Рубли.	Коп.	Ливры.	Голланд. гульдены.
1781 г.				
5 ноября черезъ него же	—	—	—	50,000
31 декабря за 1780 и 1781 годы . .	731	20	—	—
1782 г.				
6 іюня черезъ кн. Вяземскаго кредитивъ на	—	—	—	50,000
23 декабря на 1782 годъ	366	—	—	—
1783 г.				
28 февраля	366	60	—	—
21 марта черезъ банкира Сутерланда	—	—	10,000	—
21 марта отправленъ кредитивъ . . .	—	—	—	50,000
1784 г.				
4 марта на 1784 годъ	365	—	—	—
15 марта черезъ князя Вяземскаго кредитивъ на	50,000	—	—	—
1785 г.				
25 февраля на 1785 г.	363	60	—	—
17 марта черезъ банкира Сутерланда	—	—	60,000	—
7 іюля черезъ него же	—	—	13,279	—
22 іюля черезъ него же	—	—	60,000	—
1786 г.				
23 декабря черезъ банкира Сутерланда	40,000	—	—	—
1787 г.				
22 февраля на 1787 годъ	365	$4^1/_4$	—	—
29 іюня черезъ банкира Сутерланда	100,000	—	—	—
1790 г.				
7 ноября черезъ банкира Сутерланда	6,000	—	—	—
1791 г.				
10 марта на 1791 годъ	482	14	—	—
1795 г.				
8 февраля	10,000	—	—	—

Число, мѣсяцъ и годъ.	Рубли.	Коп.	Ливры.	Голланд. гульдены.
1795 г.				
12 октября	10,000	—	—	—
1796 г.				
17 марта	1,320	—	—	—
9 мая	10,000	—	—	—
3 іюня	10,000	—	—	—
24 іюля	1,062	70	—	—
1797 г.				
17 февраля	10,100	—	—	—
22 іюня	1,710	—	—	—
	306,441	34¼	253,279	200,000

ИТОГО

Рублей . . . . 306,441 34¼ коп.
Ливровъ 253,279
Голландскихъ гульденовъ . . . 200,000

АЗБУЧНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХЪ ИМЕНЪ.

106. Уп. 252.

[1]) Правильное произношеніе этого имени невозможно изобразить русскими буквами, и потому здѣсь принята орфографія, болѣе близкая къ французской.

1) Въ письмахъ императрицы часто называется ошибочно de Castres.

БОЛѢЕ ВАЖНЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Стр.	*Строка.* сверху	снизу	*Напечатано:*	*Должно быть:*
3	—	2	Александръ	Андрей
28	15	—	influereront	influeront
36	—	6	miennes	miens
37	11	—	Chabaham	Chah Baham
48	—	3	fond	fonds
51	11	—	que	qui
84	—	14	Sèvre	Sèvres
92	—	1	galo	galo: (*galopins?*)
96	—	15	vaille	valent
97	—	2	Menſe	Meuſe
153	16	—	dit	disent
190	—	3	Герцбергъ	Герцъ
261	—	6	Ses gens	Ces gens
264	—	15	Guiméné	Guéménée
274	22	—	au coup	au cou
281	—	1	княгиня	княжна
288	—	13	27	29
372	—	14	friseurs	faiseurs
384	13	—	massive	massue
387	6	—	pieux	pieu
389	—	11	prié instanément	prie instamment
416	16	—	suis	sois
420	11	—	caducé	caducée
453	—	4	pendre	prendre
483	6	—	Garkoy	Jarkoy

Стр.	*Строка* сверху	снизу	*Напечатано:*	*Должно быть:*
489	11	—	bourgeoiserie	bourgeoisie
511	10	—	pourquoi c'est?	pourquoi? c'est
512	6	—	aux jeux inventés	au jeu inventé
516	—	17	s'aviseront	s'aviseraient
538	16	—	l'un	l'on
550	—	18	qu'il	qui il
587	—	7	menteau	manteau
609	—	10	critiquers	critìqueurs
614	15	—	par	pas
621	—	5	sans	s'en
625	17	—	qu'en	qu'un
639	4	—	cachés	lâchés
648	14	—	lemoigner	témoigner


2007110471